

Digitized by the Internet Archive
in 2022 with funding from
University of Toronto

<https://archive.org/details/31761115494346>

CA1 XB
B56

41
Government
Publications

C-61

C-61

First Session, Thirtieth Parliament,
23-24 Elizabeth II, 1974-75

Première Session, Trentième Législature,
23-24 Elizabeth II, 1974-75

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

Canada, Parliament, House of Commons

BILL C-61

BILL C-61

An Act to provide a maritime code for Canada, to amend the Canada Shipping Act and other Acts in consequence thereof and to enact other consequential or related provisions

Loi établissant un Code maritime du Canada, modifiant par voie de conséquence la Loi sur la marine marchande du Canada et d'autres lois, et édictant d'autres dispositions corrélatives ou connexes

First reading, May 26, 1975

Première lecture, le 26 mai 1975

THE MINISTER OF TRANSPORT

LE MINISTRE DES TRANSPORTS



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-61

BILL C-61

An Act to provide a maritime code for Canada, to amend the Canada Shipping Act and other Acts in consequence thereof and to enact other consequential or related provisions

Loi établissant un Code maritime du Canada, modifiant par voie de conséquence la Loi sur la marine marchande du Canada et d'autres lois, et édictant d'autres dispositions corrélatives ou connexes

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. (1) This Act may be cited as the *Maritime Code Act*.

1. (1) La présente loi peut être citée sous 5 le titre: *Loi sur le Code maritime*.

Titre abrégé

5

Citation of
Schedule

(2) Schedule III to this Act may be cited as the *Maritime Code*.

(2) L'annexe III de la présente loi peut être citée sous le titre: *Code maritime*.

Citation de l'annexe

INTERPRETATION

INTERPRÉTATION

Objectives of
Act

2. It is hereby declared that, because of technological developments in the field of water transport and other factors that have led to a substantial increase in the use of that mode of transport for commercial, recreational and other purposes, it is necessary to ensure that the law of Canada relating to ships, their use and the responsibilities of their owners is consolidated, modified and extended in order to

(a) more adequately recognize and provide for the interrelationship between the interests of Canadians in the continued and expanded use of that mode of transport and in other economic, sociological and environmental considerations, including traditional considerations related to the safety of life at sea;

25

2. Il est par les présentes déclaré qu'en raison des progrès techniques réalisés dans le domaine des transports par eau et de certains autres facteurs qui ont amené un accroissement considérable de l'utilisation de ce mode de transport à des fins commerciales, récréatives et autres, il est nécessaire de codifier, modifier et étendre les dispositions du droit canadien concernant les navires, leur utilisation et les obligations de leurs propriétaires, afin

a) de mieux tenir compte de l'interdépendance des intérêts des Canadiens dans l'utilisation permanente et accrue de ce mode de transport et dans d'autres questions d'ordre économique, sociologique et écologique, notamment des questions traditionnelles se rattachant à la sécurité de la vie en mer,

Objectifs de la loi

RECOMMENDATION

His Excellency the Governor General has recommended to the House of Commons the present measure to provide for a maritime code for Canada; and to provide for the appointment of deputy registrars and other officers and employees of the office of the Registrar.

RECOMMANDATION

Son Excellence le Gouverneur général a recommandé à la Chambre des communes la présente mesure établissant un Code maritime du Canada et prévoyant la nomination de sous-conservateurs et autres fonctionnaires et employés du bureau d'enregistrement.

(b) express the extent to which such law must, under current conditions, apply to ships and to persons on board ships both within and outside Canadian waters in order to adequately protect legitimate Canadian interests; and

(c) establish a more effective base of Canadian law from which to seek international regulation of shipping for the protection of the environment;

and this Act is enacted in accordance with and for the attainment of those objectives.

b) de préciser dans quelle mesure ces dispositions doivent, dans les conditions actuelles, s'appliquer aux navires et aux personnes se trouvant à leur bord, tant à l'extérieur qu'à l'intérieur des eaux canadiennes, afin de protéger convenablement les intérêts légitimes des Canadiens, et

c) d'intégrer au droit canadien des dispositions fondamentales facilitant l'entente sur une réglementation internationale de la navigation en vue de la protection écologique,

la réalisation de ces objets constitue le but de la présente loi.

Definitions

3. In this Act,

"Admiralty Court"
«Cour...»

"Admiralty Court" means the Federal Court of Canada;

"arrest"
«saisie»

"arrest", in relation to a ship, means the arrest thereof in the circumstances set out in section BI-20 of the *Maritime Code*;

"Canadian maritime law"
«droit...»

"Canadian maritime law" means the law that was administered by the Exchequer Court of Canada on its Admiralty side by virtue of the *Admiralty Act* or any other statute, or that would have been so administered if that Court had had, on its Admiralty side, unlimited jurisdiction in relation to maritime and admiralty matters, as that law has been altered by the *Federal Court Act*, this Act or any other Act of the Parliament of Canada;

"Canadian registered ship"
«navire immatriculé sous...»

"Canadian registered ship" means a ship registered, other than as a ship under construction or as a Canadian registered small craft, in accordance with Book II of the *Maritime Code*;

"Canadian registered small craft"
«petite...»

"Canadian registered small craft" means a ship registered as a small craft in accordance with Book II of the *Maritime Code*;

"Canadian ship"
«navire canadien»

"Canadian ship" means a Canadian registered ship or a Canadian registered small craft;

"Canadian waters"
«eaux canadiennes»

"Canadian waters" means the territorial sea of Canada and all internal waters of Canada, whether or not those waters are naturally navigable or artificially made so;

3. Dans la présente loi,

15 Définitions

«bureau d'enregistrement» désigne le bureau central, créé en conformité du paragraphe BII-24(1) du *Code maritime*, où sont déposés les documents relatifs aux navires qui sont la propriété de personnes remplissant les conditions requises pour être propriétaires de navires canadiens;

«capitaine» comprend toute personne ayant le commandement ou la direction d'un navire, à l'exclusion d'un pilote;

«certificat d'immatriculation» signifie un certificat d'immatriculation délivré par le conservateur en application de l'article BII-62 du *Code maritime*;

«congé» désigne, relativement à un navire se trouvant dans les eaux canadiennes, l'autorisation d'y faire route que lui donne un préposé des douanes ou une autre personne ayant reçu, par une loi du Parlement, le pouvoir de le faire;

«conservateur» désigne le fonctionnaire du ministère des Transports nommé conservateur en conformité de l'article BII-21 du *Code maritime*;

«Cour d'Amirauté» désigne la Cour fédérale du Canada;

«droit maritime canadien» désigne le droit dont l'application relevait de la Cour de l'Échiquier du Canada en sa juridiction d'amirauté, en vertu de la *Loi sur l'Amirauté* ou de toute autre loi, ou qui en aurait relevé si cette Cour avait eu, en sa

«bureau d'enregistrement»
"registry"

«capitaine»
"master"

«certificat d'immatriculation»
"certificate..."

«congé»
"clearance"

«conservateur»
"Registrar"

«Cour d'Amirauté»
"Admiralty..."

«droit maritime canadien»
"Canadian maritime..."

"certificate of registration" «certificat . . .»	"certificate of registration" means a certificate of registration issued by the Registrar pursuant to section BII-62 of the <i>Maritime Code</i> ;		
"chief officer of customs" «présposé en . . .»	"chief officer of customs" means the collector or other chief or only officer of customs at any port;	5	
"clearance" «congé»	"clearance", in relation to a ship in Canadian waters, means an authorization for the ship to proceed in those waters given by an officer of customs or by any other person empowered by an Act of Parliament to give such an authorization;	10	
"detention" «rétentions»	"detention", in relation to a ship, means the detention thereof in the circumstances and manner set out in section BI-19 of the <i>Maritime Code</i> ;	15	
"foreign built ship" «navire construit . . .»	"foreign built ship" means a ship built outside Canada;		
"foreign registered ship" «navire immatriculé d . . .»	"foreign registered ship" means a ship registered or otherwise documented in accordance with the law of a foreign state;	20	
"foreign ship" «navire étranger»	"foreign ship" means a ship owned by a person not qualified to own a Canadian ship but does not include a Canadian ship so long as that ship remains registered under the <i>Maritime Code</i> ;	25	
"Great Lakes" «Grands Lacs»	"Great Lakes" means Lakes Ontario, Erie, Huron (including Georgian Bay), Michigan and Superior and their connecting waters;	30	
"inland waters of Canada" «eaux intérieures . . .»	"inland waters of Canada" means all the rivers, lakes and other fresh waters in Canada and includes the St. Lawrence River as far seaward as the straight lines drawn (a) from Cap des Rosiers to the westernmost point of Anticosti Island, and (b) from Anticosti Island to the north shore of the St. Lawrence River along the meridian of longitude sixty-three degrees west;	35	
"internal waters of Canada" «eaux intérieures . . .»	"internal waters of Canada" means (a) any areas of the sea that are on the landward side of the baselines of the territorial sea of Canada, and (b) the inland waters of Canada;	45	
	juridiction d'amirauté, une compétence illimitée en matière d'affaires maritimes et d'amirauté, compte tenu des modifications apportées à cette législation par la <i>Loi sur la Cour fédérale</i> , par la présente loi ou par toute autre loi du Parlement du Canada;	5	
	«eaux canadiennes» désigne la mer territoriale du Canada ainsi que toutes les eaux intérieures du Canada, qu'elles soient naturellement navigables ou qu'elles le soient devenues artificiellement;	10	«eaux canadiennes» "Canadian waters"
	«eaux internes du Canada» désigne l'ensemble des fleuves, rivières, lacs et autres eaux douces du Canada et comprend la partie du fleuve St-Laurent délimitée, vers la mer, par les lignes droites joignant a) Cap-des-Rosiers à la pointe extrême ouest de l'île d'Anticosti, et b) l'île d'Anticosti à la rive nord du fleuve St-Laurent suivant le méridien de soixante-trois degrés de longitude ouest;	15	«eaux internes du Canada» "inland . . ."
	«eaux intérieures du Canada» désigne a) les régions de la mer qui sont du côté faisant face à la terre des lignes de base de la mer territoriale du Canada, et b) les eaux internes du Canada;	25	«eaux intérieures du Canada» "internal . . ."
	«Grands lacs» désigne les lacs Ontario, Érie, Huron (y compris la Baie Georgienne), Michigan et Supérieur, ainsi que les eaux qui les rattachent entre eux;	30	«Grands lacs» "Great Lakes"
	«jauge» signifie la jauge d'un navire indiquée sur son certificat d'immatriculation ou lorsqu'un certificat d'immatriculation n'a pas été délivré pour le navire ou que sa jauge n'est pas précisée sur son certificat d'immatriculation, sa jauge déterminée selon les règlements établis en vertu de l'article BII-49 du <i>Code maritime</i> ;	35	«jauge» "tonnage"
	«Ministre» désigne le ministre des Transports;		«Ministre» "Minister"
	«mise sous séquestre» désigne, en parlant d'un navire, sa mise sous séquestre dans les circonstances et de la manière exposées à l'article BI-21 du <i>Code maritime</i> ;	45	«mise sous séquestre» "seizure"
	«navire» comprend tout bâtiment, bateau ou embarcation destiné, exclusivement ou		«navires» "ship"

"master" «capitaine»	"master" includes every person having command or charge of a ship but does not include a pilot;	partiellement, à la navigation maritime, indépendamment de son mode de propulsion;	
"Minister" «Ministre»	"Minister" means the Minister of Transport;	«navire au service du Canada» désigne un navire utilisé ou exploité exclusivement ou principalement à des fins non commerciales par Sa Majesté du chef du Canada ou pour son compte et comprend les navires des forces armées canadiennes;	5 «navire au service du Canada» "ship in the service of..."
"officer of customs" «représenté des...»	"officer of customs" means a person employed in the administration or enforcement of the <i>Customs Act</i> and includes any member of the Royal Canadian Mounted Police;	«navire au service d'une province» désigne un navire utilisé ou exploité exclusivement ou principalement à des fins non commerciales par Sa Majesté du chef d'une province ou pour son compte;	10 «navire au service d'une province» "ship in the service of a..."
"on passage" «passer»	"on passage" means the passage of a ship through Canadian waters but not bound to or from a port or place in Canada;	«navire canadien» désigne un navire ou une petite embarcation immatriculés sous pavillon canadien;	15 «navire canadien» "Canadian ship"
"owner" «propriétaires»	"owner", in relation to a ship, unless otherwise provided, means the person having for the time being, either by law or by contract, the possession and use of the ship;	«navire construit à l'étranger» désigne celui qui n'a pas été construit au Canada;	«navire construit à l'étranger» "foreign built..."
"person qualified to own a Canadian ship" «personne...»	"person qualified to own a Canadian ship", in relation to a ship that is more than ten metres in length, means a person qualified under paragraph BII-19(1)(a) or (b) of the <i>Maritime Code</i> , and in relation to a ship that is not more than ten metres in length, means a person qualified under any of paragraphs BII-19(2)(a) to (d) thereof;	«navire en construction» désigne soit un navire pour la construction duquel un contrat a été signé et qui n'a pas été livré au propriétaire par le constructeur soit un navire dont un constructeur a commencé la construction pour son propre compte et ne l'a pas terminée;	20 «navire en construction» "ship under..."
"police authority" «service...»	"police authority", in relation to a ship in Canadian waters, means (a) the Royal Canadian Mounted Police, (b) if the ship is within a province, any provincial police of that province, (c) if the ship is within a municipality, any municipal police of that municipality, and (d) if the ship is within a port, any harbour police having jurisdiction therein, and in relation to a ship in the waters of a foreign state means the appropriate police authority in that state;	«navire étranger» désigne un navire dont est propriétaire une personne ne remplissant pas les conditions requises pour être propriétaire d'un navire canadien, sauf s'il s'agit d'un navire canadien, aussi longtemps que celui-ci demeure immatriculé en vertu du <i>Code maritime</i> ;	«navire étranger» "foreign ship"
		«navire immatriculé à l'étranger» désigne un navire qui est immatriculé ou autrement inscrit en conformité des lois d'un état étranger;	30 «navire immatriculé à l'étranger» "foreign registered..."
		«navire immatriculé sous pavillon canadien» désigne un navire, autre qu'un navire en construction ou immatriculé sous pavillon canadien à titre de petite embarcation, immatriculé en conformité du Livre II du <i>Code maritime</i> ;	35 «navire immatriculé sous pavillon canadien» "Canadian registered ship"
"port" «ports»	"port" means any harbour or other place, whether recognized by any law to be a public harbour or not, to which ships may resort for shelter or to load or discharge goods or passengers;	«passer» désigne le simple fait pour un navire de traverser les eaux canadiennes;	40 «passer» "on passage"
"prescribed" «prescrit»	"prescribed" means prescribed by the regulations;	«personne remplissant les conditions requises pour être propriétaire d'un navire canadien» désigne, relativement à un navire de	45 «personne remplissant les conditions requises pour être propriétaire d'un navire canadien» "person..."

"Registrar" «conservateur»	"Registrar" means the officer of the Department of Transport appointed as Registrar pursuant to section BII-21 of the <i>Maritime Code</i> ;		plus de dix mètres de longueur, une personne remplissant les conditions requises par les alinéas BII-19(1)a) ou b) du <i>Code maritime</i> et, relativement à un navire de dix mètres de longueur au plus, une personne remplissant les conditions requises par l'un des alinéas BII-19(2)a) à d) du <i>Code maritime</i> ;	
"registry" «bureau . . .»	"registry" means the central office for the filing of documents relating to ships owned by persons qualified to own Canadian ships established pursuant to subsection BII-24(1) of the <i>Maritime Code</i> ;	5	«petite embarcation immatriculée sous pavillon canadien» désigne un navire immatriculé à titre de petite embarcation en conformité du Livre II du <i>Code maritime</i> ;	5 «petite embarcation immatriculée sous pavillon canadien» "Canadian registered small . . ."
"regulations" «règlements»	"regulations" means regulations made by the Governor in Council under the <i>Maritime Code</i> ;	10	«port» désigne tout port ou autre lieu, que la loi lui reconnaisse ou non le statut de port public, où les navires peuvent chercher abri ou embarquer ou débarquer des marchandises ou des passagers;	10 «port» "port"
"seizure" «mise . . .»	"seizure", in relation to a ship, means the seizure thereof in the circumstances and manner set out in section BI-21 of the <i>Maritime Code</i> ;	15	«préposé des douanes» signifie une personne employée pour l'application ou l'exécution de la <i>Loi sur les douanes</i> , et comprend un membre de la Gendarmerie royale du Canada;	15 «préposé des douanes» "officer . . ."
"ship" «navires»	"ship" includes any description of vessel, boat or craft used or capable of being used solely or partly for marine navigation without regard to method or lack of propulsion;	20	«préposé en chef des douanes» désigne le receveur, un autre préposé en chef ou l'unique préposé des douanes dans un port;	20 «préposé en chef des douanes» "chief officer . . ."
"ship in the service of Canada" «navire au service du . . .»	"ship in the service of Canada" means a ship employed or operated by or on behalf of Her Majesty in right of Canada exclusively or primarily in non-commercial activity and includes a ship operated by the Canadian Armed Forces;	25	«prescrit» signifie prescrit par les règlements;	25 «prescrit» "prescribed"
"ship in the service of a province" «navire au service d'une . . .»	"ship in the service of a province" means a ship employed or operated by or on behalf of Her Majesty in right of a province exclusively or primarily in non-commercial activity;	30	«propriétaire», relativement à un navire, désigne, sauf disposition contraire, la personne ayant, à l'époque considérée, la possession et l'usage du navire par l'effet de la loi ou d'un contrat;	30 «propriétaires» "owner"
"ship under construction" «navire en . . .»	"ship under construction" means a ship a contract for the building of which has been executed and that has not been delivered by the builder to the owner or a ship construction of which has been commenced by a builder for his own account and the building of which has not been completed;	35	«règlements» désigne les règlements qu'établit le gouverneur en conseil en vertu du <i>Code maritime</i> ;	35 «règlements» "regulations"
"shipping control zone" «zone . . .»	"shipping control zone" means a zone designated as a shipping control zone by any regulation made pursuant to paragraph BI-14(1)(c) of the <i>Maritime Code</i> ;	40	«rétention» désigne, en parlant d'un navire, sa rétention dans les circonstances et de la manière exposées aux articles BI-19 ou BI-20 du <i>Code maritime</i> ;	40 «rétention» "detention"
"surveyor" «inspecteur»	"surveyor" means a person appointed as a surveyor or as a steamship inspector pursuant to the <i>Canada Shipping Act</i> ;	45	«saisie» désigne, en parlant d'un navire, sa saisie dans les circonstances exposées à l'article BI-20 du <i>Code maritime</i> ;	45 «saisies» "arrest"
			«service de police» désigne, relativement à un navire se trouvant dans les eaux canadiennes,	45 «service de police» "police . . ."

"tonnage"
"jauge"

"tonnage" means the tonnage of a ship as stated on its certificate of registration or, where a certificate of registration has not been issued in respect of the ship or the tonnage thereof is not stated on its certificate of registration, means the tonnage thereof as determined in accordance with regulations made under section BII-49 of the *Maritime Code*.

5

- a) la Gendarmerie royale du Canada,
b) si le navire se trouve dans une province, tous services de police de cette province,
c) si le navire se trouve dans une municipalité, tous services de police de cette municipalité, et
d) si le navire se trouve dans un port, tous services de police de ce port qui y est compétente,

10

et, relativement à un navire se trouvant dans les eaux d'un État étranger, les services de polices compétents de cet État;

«visiteur» désigne la personne nommée à ce poste ou inspecteur de navire à vapeur en application de la *Loi sur la marine marchande du Canada*;

«visiteur»
"surveyor"

15

«zone de contrôle de la navigation» désigne une zone désignée comme zone de contrôle de la navigation par règlement établi en application de l'alinéa BI-14(1)c) du *Code maritime*.

«zone de contrôle
de la navigation»
"shipping..."

20

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

Canada Shipping Act

RS., c. S-9

4. (1) The definition «agent consulaire» in section 2 of the French version of the *Canada Shipping Act* is repealed.

(2) The definition "builder's mortgage" in section 2 of the *Canada Shipping Act* is repealed and the following substituted therefor:

"builder's mortgage" «hypothèque...»

" "builder's mortgage" means a mortgage of a ship under construction in Canada that is registered in the manner provided in Book II of the *Maritime Code*;"

20

(3) Section 2 of the French version of the said Act is amended by adding thereto, immediately after the definition «équipement» the following definition:

25

«fonctionnaire consulaire»
"consular..."

«fonctionnaire consulaire» désigne un fonctionnaire consulaire du Canada ou toute personne exerçant à l'époque considérée les fonctions d'un fonctionnaire consulaire du Canada et, en l'absence d'un fonctionnaire consulaire du

30

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

Loi sur la marine marchande du Canada

S.R., c. S-9

4. (1) La définition d'«agent consulaire», à l'article 2 de la version française de la *Loi sur la marine marchande du Canada* est abrogée.

25

(2) La définition d'«hypothèque de constructeur» figurant à l'article 2 de la *Loi sur la marine marchande du Canada* est abrogée et remplacée par ce qui suit:

30

«hypothèque de constructeur» désigne une hypothèque grevant un navire en construction au Canada, qui est immatriculé de la manière prévue au Livre II du *Code maritime*;

35

«hypothèque de
constructeurs»
"builder's..."

(3) L'article 2 de la version française de ladite loi est en outre modifié par l'insertion, après la définition d'«équipement», de la définition suivante:

25

«fonctionnaire consulaire» désigne un fonctionnaire consulaire du Canada ou toute personne exerçant à l'époque considérée les fonctions d'un fonctionnaire consulaire du Canada et, en l'absence d'un fonctionnaire consulaire du

40

«fonctionnaire
consulaire»
"consular..."

45

Canada ou d'une telle autre personne, désigne un consul général, un consul ou un vice-consul du Royaume-Uni, ou toute personne exerçant à l'époque considérée les fonctions de consul général, 5 de consul ou de vice-consul du Royaume-Uni; l'expression «fonctionnaire consulaire», appliquée à un pays autre que le Canada, désigné l'agent reconnu, par Sa Majesté, fonctionnaire 10 consulaire dudit pays;»

(4) The definition "coasting trade of Canada" in section 2 of the said Act is repealed.

(5) Sections 4 to 44 of the said Act are 15 repealed.

(6) Sections 45 to 54 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Builder's mortgage

"45. A ship under construction in 20 Canada that is registered in the manner provided in Book II of the *Maritime Code* may be made security for the repayment of a debt or the discharge of any other obligation, by the execution in 25 respect thereof of a builder's mortgage in Form C in Schedule IV.

Builder's mortgage as security during construction

46. (1) Every builder's mortgage that is in Form C in Schedule IV and is recorded by the Registrar under the *Maritime Code* constitutes a mortgage on the ship under construction from the date of its execution until the completion of the ship.

Builder's mortgage as security after completion

(2) A builder's mortgage that is in 35 Form C in Schedule IV, is recorded by the Registrar under the *Maritime Code* and remains undischarged at the time of completion of the ship thereafter constitutes a mortgage on the ship. 40

Effect of builder's mortgage

(3) A builder's mortgage has the same effect as if it were a mortgage of a ship referred to in section 47, and sections 48 to 53 apply to a builder's mortgage with such modifications as the circumstances 45 require.

Canada ou d'une telle autre personne, désigne un consul général, un consul ou un vice-consul du Royaume-Uni, ou toute personne exerçant à l'époque considérée les fonctions de consul général, 5 de consul ou de vice-consul du Royaume-Uni; l'expression «fonctionnaire consulaire», appliquée à un pays autre que le Canada, désigne l'agent reconnu, par Sa Majesté, fonctionnaire 10 consulaire dudit pays;»

(4) La définition de «cabotage au Canada», à l'article 2 de ladite loi est abrogée.

(5) Les articles 4 à 44 de ladite loi sont 15 abrogés.

(6) Les articles 45 à 54 de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

«45. Un navire en construction au Canada qui est immatriculé de la manière prévue au Livre II du *Code maritime* 20 peut être donné en garantie du remboursement d'une dette ou de l'acquittement de toute autre obligation, par la constitution, à cet effet, d'une hypothèque de constructeur établie selon la formule C de 25 l'annexe IV.

Hypothèque de constructeur

46. (1) L'hypothèque de constructeur, établie selon la formule C de l'annexe IV et inscrite par le conservateur en vertu du *Code maritime*, constitue une charge 30 hypothécaire grevant le navire en construction à compter de la date de son établissement jusqu'à l'achèvement du navire.

Hypothèque de constructeur servant de garantie pendant la construction

(2) Une hypothèque de constructeur, 35 établie selon la formule C de l'annexe IV, inscrite par le conservateur en vertu du *Code Maritime*, et qui demeure non acquittée au moment de l'achèvement du navire, constitue par la suite une charge 40 hypothécaire grevant le navire.

Hypothèque de constructeur servant de garantie après l'achèvement

(3) Une hypothèque de constructeur a le même effet que s'il s'agissait de l'hypothèque sur un navire dont il est question à l'article 47 et les articles 48 à 53 s'appli- 45 quent à une hypothèque de constructeur

Effet de l'hypothèque de constructeur

Mortgage of a
Canadian regis-
tered ship

47. A ship registered, other than as a ship under construction, in accordance with Book II of the *Maritime Code* or any part interest therein may be made security for the repayment of a debt or the discharge of any other obligation by the execution in respect thereof of an instrument, (in this Act called a mortgage) in the form prescribed for such purpose by the Governor in Council.

avec les modifications qu'imposent les circonstances.

47. Un navire, autre qu'un navire en construction, immatriculé conformément au Livre II du *Code maritime* ou toute part d'intérêt dans ce navire peuvent être affectés en garantie du remboursement d'une dette ou de l'acquittement de toute autre obligation par la souscription, à cet effet, d'un acte, (appelé dans la présente loi hypothèque) établi en la forme que prescrit à cette fin le gouverneur en conseil.

Hypothèque sur
un navire imma-
triculé au
Canada

Effect of dis-
charge

48. Where a mortgage that has been recorded by the Registrar under the *Maritime Code* is discharged, the estate, if any, of the mortgagee in the ship in respect of which the mortgage was executed vests in the person in whom, having regard to any intervening acts and circumstances, it would have been vested had the mortgage not been executed.

48. Lorsqu'une hypothèque inscrite par le conservateur en vertu du *Code maritime* est acquittée, l'intérêt que possède le cas échéant le créancier hypothécaire dans le navire relativement auquel l'hypothèque a été constituée est dévolu à la personne à laquelle, eu égard à tous actes et circonstances intervenus entretemps, il aurait été dévolu si l'hypothèque n'avait pas été constituée.

Effet de l'ac-
quittement

Priority among
recorded mort-
gages

49. Where more than one mortgage has been recorded by the Registrar under the *Maritime Code* in respect of a ship or any part interest therein, the priority among such mortgages shall, whether or not the mortgagee under any such mortgage had notice of the prior execution of any other such mortgage, be determined according to the dates on which and the times at which the mortgages were so recorded and not according to the dates on which such mortgages were executed.

49. Lorsque le conservateur a inscrit plus d'une hypothèque en vertu du *Code maritime* relativement à un navire ou à toute part d'intérêt dans celui-ci, le rang de ces hypothèques doit être déterminé selon la date et l'heure de leur inscription et non selon la date de leur constitution, que le créancier hypothécaire en vertu d'une telle hypothèque ait eu connaissance ou non de la constitution antérieure de toute autre hypothèque de ce genre.

Ordre des hypo-
thèques inscrites

Mortgagee not
to be treated as
owner

50. Except to any extent necessary to make a mortgaged ship or mortgaged part interest in a ship effective security for the mortgage debt, the mortgagee does not, by reason only of the mortgage, become the owner of the ship or interest, and the mortgagor does not, by reason only of the mortgage, cease to be the owner of the ship or interest.

50. Sauf dans la mesure où cela est nécessaire pour donner effectivement un navire hypothéqué ou une part d'intérêt dans un navire en garantie d'une dette hypothécaire, le créancier hypothécaire ne devient pas, du seul fait de l'hypothèque, propriétaire de ce navire ou de cette part d'intérêt et le débiteur de l'hypothèque ne cesse pas du seul fait de l'hypothèque, d'être propriétaire de ce navire ou de cette part d'intérêt.

Le créancier
hypothécaire ne
doit pas être
considéré
comme proprié-
taire

Power of sale

51. The mortgagee under a mortgage that has been recorded by the Registrar under the *Maritime Code* has power absolutely to dispose of the ship or any

51. Le créancier hypothécaire en vertu d'une hypothèque inscrite par le conservateur en vertu du *Code maritime* a le pouvoir absolu d'aliéner le navire ou toute

Pouvoir de
vendre

part interest therein in respect of which the mortgage was executed and to give a valid receipt for the consideration for such a disposal; but where more than one mortgage has been so recorded in respect of a ship or interest, a mortgagee shall not, except under an order of a court of competent jurisdiction, dispose of the ship or interest without the consent of the mortgagees under any prior mortgages.

Mortgage not affected by bankruptcy

52. A mortgage of a ship or any part interest therein that has been recorded by the Registrar under the *Maritime Code* is not affected by any act of bankruptcy committed by the mortgagor after the date on which the mortgage is so recorded, notwithstanding that at the time the act of bankruptcy was committed the mortgagor was or appeared to be, either in fact or in law, the owner of the ship or part interest therein or had a right to dispose of or to require the disposal of the ship or interest; and, subject to the interest of any prior mortgagee, the interest of the mortgagee takes precedence to any right, claim or interest in or against the ship or interest of any other creditor of the mortgagor or of any trustee for or assignee of such a creditor.

Transfer of mortgages

53. A mortgage of a ship or any part interest therein that has been recorded by the Registrar under the *Maritime Code* may be transferred to any person, and the instrument effecting the transfer shall be in the form prescribed by the Governor in Council for such purpose."

(7) Sections 55 to 62, 86 to 88 and 90 to 92 of the said Act are repealed.

(8) Sections 63 to 85 and 89 and 93 of the said Act are repealed.

(9) Subsection 94(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Rules for ascertaining register tonnage

"94. The tonnage of every ship required to be registered under the *Maritime Code* other than as a registered small craft or as a ship under construc-

part d'intérêt dans celui-ci relativement auxquels l'hypothèque a été constituée et de donner valable quittance du prix d'une telle aliénation; toutefois, lorsque plus d'une hypothèque a été ainsi inscrite relativement à un navire ou à une part d'intérêt, le créancier hypothécaire ne peut, sauf en vertu d'une ordonnance d'un tribunal compétent, aliéner le navire ou la part d'intérêt sans le consentement des créanciers hypothécaires qui le priment.

52. Une hypothèque sur un navire ou sur une part d'intérêt dans un navire, inscrite par le conservateur en vertu du *Code maritime* n'est pas touchée par un acte de faillite commis par le débiteur hypothécaire postérieurement à la date de son inscription, même si le débiteur hypothécaire, au moment où l'acte de faillite a été commis, était ou semblait être, en fait ou en droit, le propriétaire de ce navire ou de la part d'intérêt dans ce navire ou avait le droit de l'aliéner ou d'en exiger l'aliénation; et, sous réserve des droits de tout créancier hypothécaire antérieur les droits du créancier hypothécaire priment toutes créances ou droits dans ou sur le navire, les droits de tout autre créancier du débiteur hypothécaire ou ceux de tout fiduciaire, ou cessionnaire d'un tel créancier.

L'hypothèque n'est pas touchée par la faillite

53. Une hypothèque sur un navire ou sur une part d'intérêt dans un navire inscrite par le conservateur en vertu du *Code maritime*, peut être transférée à toute personne et l'acte de transfert doit être établi en la forme que prescrit le gouverneur en conseil à cette fin."

Transfert des hypothèques

(7) Les articles 55 à 62, 86 à 88 et 90 à 92 de ladite loi sont abrogés.

(8) Les articles 63 à 85, 89 et 93 de ladite loi sont abrogés.

(9) Le paragraphe 94(1) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

"94. La jauge de tout navire que l'on est tenu d'immatriculer en vertu du *Code maritime*, autre qu'un navire immatriculé à titre de petite embarcation ou à titre de

Règles pour déterminer la jauge registre

tion shall, prior to the ship's registration, be ascertained in accordance with regulations made by the Governor in Council under the *Maritime Code*."

(10) Subsections 94(2) to (7) and sections 95 to 102 and 106, 108, 570 to 580, 683 to 691 and 702 of the said Act are repealed.

(11) Section 107 of the said Act is repealed.

(12) The French version of the said Act is further amended by substituting for the expression «agent consulaire» where it appears in the definition «autorité compétente» in section 2 and in sections 59, 60, 62, 78, 91, 93, 179, 181, 217, 219, 220, 221, 223, 225, 233, 269, 270, 272, 286, 287, 288, 391, 410, 507, 532, 704, 708 and 712, the expression «fonctionnaire consulaire».

(13) Part XV of the said Act is repealed.

AMENDMENTS TO OTHER ACTS

Other consequential amendments

5. (1) The Acts mentioned in Schedule I to this Act are amended in the manner and to the extent indicated in that Schedule.

Amendments to French version

(2) Whenever, in the French version, the expression «eaux intérieures» or the term «intérieur» appears in any long title or short title of an Act of Parliament or in any provision listed in Schedule II of this Act, there shall, in every case unless the context otherwise requires, be substituted the expression «eaux internes» or the term «interne» respectively.

TRANSITIONAL PROVISIONS

Ships registered in Canada deemed to be Canadian registered ships

6. (1) Each ship that is registered in Canada under the *Canada Shipping Act* immediately prior to the coming into force of Book II of the *Maritime Code* shall, on the coming into force thereof, be deemed to be, in the case of a ship exceeding ten metres in length, a Canadian registered ship and, in the case of a ship not exceeding ten metres in length, a Canadian registered small craft and, except as modified in accordance with the *Maritime Code*,

navire en construction, doit, préalablement à l'immatriculation du navire, être déterminée selon les règlements établis par le gouverneur en conseil en vertu du *Code maritime*»

5

(10) Les paragraphes 94(2) à (7) et les articles 95 à 106, 108, 570 à 580, 683 à 691 et 702 de ladite loi sont abrogés.

(11) L'article 107 de ladite loi est abrogé.

(12) La version française de ladite loi est en outre modifiée en remplaçant l'expression «agent consulaire» par l'expression «fonctionnaire consulaire» à l'article (2), dans la définition d'«autorité compétente», et aux articles 59, 60, 62, 78, 91, 93, 179, 181, 217, 219, 220, 221, 223, 225, 233, 269, 270, 272, 286, 287, 288, 391, 410, 507, 532, 704, 708 et 712.

(13) La Partie XV de ladite loi est abrogée.

20

MODIFICATIONS D'AUTRES LOIS

5. (1) Les lois mentionnées à l'annexe I sont modifiées de la manière et dans la mesure indiquées à cette annexe.

Autres modifications corrélatives

(2) Dans la version française, l'expression «eaux internes» ou le terme «interne» remplace dans les titres intégraux ou abrégés des lois et les dispositions énumérées à l'annexe II de la présente loi, l'expression «eaux intérieures» ou le terme «intérieur», sauf exigence contraire du contexte.

Modifications à la version française

30

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

6. (1) Tout navire immatriculé au Canada en vertu de la *Loi sur la marine marchande du Canada*, avant l'entrée en vigueur du Livre II du *Code maritime*, est réputé, à l'entrée en vigueur de ce Code, être un navire ou, s'il ne dépasse pas dix mètres de longueur, une petite embarcation immatriculée sous pavillon canadien, et, sauf modification conforme au *Code maritime*,

Navires immatriculés au Canada réputés être des navires immatriculés sous pavillon canadien

a) son numéro officiel est celui sous lequel il est inscrit au registre d'immatriculation

(a) the official number thereof is the number recorded in the register book under the *Canada Shipping Act* with respect to the ship; and

(b) the home port of the ship is the port of registry thereof.

New application
for registration
in certain cases

(2) Where a ship that is deemed by subsection (1) to be a Canadian registered ship or a Canadian registered small craft is owned by more persons than may, under section BII-50 of the *Maritime Code*, be recorded in the registry as the owners of the ship, the owners thereof shall, forthwith after the coming into force of Book II of the *Maritime Code* in respect of ships exceeding ten metres in length, other than sections BII-1 to BII-7 thereof, apply for registration of the ship; but no fee shall be payable with respect to any such application.

Saving

(3) The owner of a ship that is registered in Canada under the *Canada Shipping Act* prior to the commencement of this Act shall, on the coming into force of Book II of the *Maritime Code*, be deemed, in respect of that ship only, to be, if the ship exceeds ten metres in length, a person qualified to own a Canadian registered ship, and, in any other case, a person qualified to own a Canadian registered small craft; but upon any change in status of that person, within the meaning of BII-19 of the *Maritime Code*, after the coming into force of Book II of the *Maritime Code*, he shall be deemed, for the purposes of section BII-58 of the *Maritime Code*, to have ceased to be a person qualified to be the owner of a Canadian registered ship or a Canadian registered small craft, as the case may be.

Ships licensed
under the
Canada Shipping Act

7. (1) The licence of each ship that, immediately prior to the coming into force of Book II of the *Maritime Code* in respect of ships not exceeding ten metres in length, is licensed in Canada under regulations made under the *Canada Shipping Act* shall, except where otherwise provided by regulations made under the *Maritime Code*, expire on the coming into force of that Book in

culation conformément à la *Loi sur la marine marchande du Canada*; et

b) son port d'attache est celui d'immatriculation.

5 Nouvelle
demande pour
l'immatriculation
dans certains cas

(2) Lorsqu'un navire qui est réputé, aux termes du paragraphe (1), être un navire immatriculé sous pavillon canadien ou une petite embarcation immatriculée sous pavillon canadien est la propriété d'un nombre de personnes supérieur à celui dont l'article BII-50 du *Code maritime* autorise l'inscription sur le registre à titre de propriétaires du navire, ces propriétaires doivent immédiatement après l'entrée en vigueur du Livre II du *Code maritime*, en ce qui concerne les navires dépassant dix mètres de longueur, à l'exception des articles BII-1 à BII-7 de ce Code, demander l'immatriculation du navire; toutefois, aucun droit n'est exigible à raison d'une telle demande.

20

Réserve

(3) Le propriétaire d'un navire immatriculé sous pavillon canadien conformément à la *Loi sur la marine marchande du Canada* avant l'entrée en vigueur de la présente loi est, dès l'entrée en vigueur du Livre II du *Code maritime*, réputé remplir les conditions voulues pour être propriétaire de ce navire, alors considéré comme une petite embarcation ou, s'il dépasse dix mètres de longueur, un navire, immatriculé sous pavillon canadien, tout en étant réputé, pour l'application de l'article BII-58 du *Code maritime*, l'être tant que son statut au sens de l'article BII-19 de ce *Code* n'est pas modifié.

35

Navires titulaires
d'un permis
en vertu de la
Loi sur la marine marchande du Canada

7. (1) Le permis de tout navire qui, immédiatement avant l'entrée en vigueur du Livre II du *Code maritime*, en ce qui concerne les navires ne dépassant pas dix mètres de longueur, est titulaire d'un permis au Canada en vertu des règlements établis en vertu de la *Loi sur la marine marchande du Canada* expire, à moins de dispositions contraires dans les règlements établis en

40

respect of such ships and an application for registration thereof as a Canadian registered small craft shall thereupon be filed with the Registrar.

vertu du *Code maritime*, à l'entrée en vigueur de ce Livre en ce qui concerne ces navires, et une demande d'immatriculation sous pavillon canadien à titre de petite embarcation les concernant doit alors être déposée auprès du conservateur.

Idem

(2) Where, by virtue of the regulations, the licence of a ship referred to in subsection (1) does not expire as therein provided, such ship shall be deemed to be registered as a Canadian registered small craft for such period as is provided in the regulations with respect to ships of a class to which that ship belongs.

(2) Lorsque, aux termes des règlements, le permis d'un navire dont il est question au paragraphe (1) n'expire pas comme prévu audit paragraphe, ce navire est réputé être immatriculé sous pavillon canadien à titre de petite embarcation pendant la période qui est prévue dans les règlements en ce qui concerne les navires de la catégorie à laquelle appartient ce navire.

Idem

SUBSTANTIVE PROVISIONS

Coasting Trade of Canada

Coasting trade reserved to Canadian ships

8. (1) Except in accordance with a permit issued pursuant to section 10 or a licence issued pursuant to section 11, no ship other than a Canadian ship shall engage in the coasting trade of Canada.

"Canadian ship"

(2) For the purposes of this section and sections 11, 12 and 14, a "Canadian ship" means

- (a) a ship built and registered in Canada, or
- (b) a foreign built Canadian registered ship upon which full custom duty has been paid.

"Coasting trade of Canada"

(3) For the purposes of this section and sections 9 to 14, the "coasting trade of Canada" includes

- (a) the carriage of goods by water or by land and water, the carriage of passengers by water, and towage,
 - (i) from one port or place in Canada to the same or another port or place in Canada,
 - (ii) between a port or place in Canada and any marine structure that is engaged in exploration for or exploitation of natural resources in accordance with a permit or licence issued pursuant to an Act of Parliament or of the legislature of a province, or

DISPOSITIONS INTRINSÈQUES

Cabotage au Canada

8. (1) Les navires autres que les navires canadiens ne peuvent faire du cabotage au Canada qu'en vertu d'un permis ou d'une licence délivrés respectivement en application des articles 10 et 11.

Privilège réservé aux navires canadiens

(2) Pour l'application du présent article et des articles 11, 12 et 14, «navire canadien» désigne tout navire construit

«Navire canadien»

- a) au Canada, ou
- b) à l'étranger, après acquittement complet des droits de douane, et immatriculé sous pavillon canadien.

(3) Pour l'application du présent article et des articles 9 à 14, l'expression «cabotage au Canada» comprend

«Cabotage au Canada»

a) le transport par voie de surface de marchandises ou seulement par eau de passagers, ainsi que le remorquage, directement ou avec escale à l'étranger,

- (i) entre des ports ou lieux du Canada, et
- (ii) entre un port ou lieu du Canada et tout ouvrage en mer servant à l'exploration ou à l'exploitation des ressources naturelles conformément à un permis ou à une licence délivrés en application d'une loi du Parlement ou de la législation d'une province, ou
- (iii) entre les ouvrages en mer visés au sous-alinéa (ii);

(iii) between marine structures referred to in subparagraph (ii),

whether directly or by way of a foreign port;

(b) dredging and salvage within Canadian waters; and

(c) the utilization within Canadian waters of a ship in any activity related to an activity specified in paragraph (a) or (b).

b) les opérations de dragage et de sauvetage dans les eaux canadiennes; et

c) l'utilisation dans les eaux canadiennes d'un navire pour toute activité liée à celle décrite aux alinéas a) ou b).

Exception

(4) Notwithstanding subsection (2), the 10
coasting trade of Canada does not include towage or salvage of a ship in distress.

(4) Par dérogation au paragraphe (2), le 10
cabotage au Canada ne comprend pas le remorquage ni le sauvetage d'un navire en détresse.

Exception

Variation by
order of Governor
in Council

(5) Where the Governor in Council, by
order issued under the authority of this
subsection, so declares, the coasting trade of 15
Canada does not, during such period of time
as is specified in the order, include such of
the following as are specified in the order,

(a) the carriage by water of goods or of
such classes of goods as are specified in 20
the order,

(b) the carriage by water of passengers,
and

(c) towage

in either direction between ports or places 25
on the east coast of Canada, the Gulf of St.
Lawrence, the St. Lawrence River or the
Great Lakes and ports or places on the west
coast of Canada.

(5) Le gouverneur en conseil peut, par 10
décret pris en vertu du présent paragraphe
et pour la période qu'il précise, exclure du
cabotage au Canada

Modification par
ordonnance du
gouverneur en
conseil

a) le transport par eau des marchandises
ou catégories de marchandises visées dans 15
le décret,

b) le transport par eau de passagers, et

c) le remorquage

entre des ports ou endroits de la côte est du
Canada, du golf du St-Laurent, du fleuve 20
St-Laurent ou des Grands lacs et des ports
ou endroits de la côte ouest du Canada.

Deemed impor-
tation into
Canada

9. (1) Goods delivered to a marine struc- 30
ture that is engaged in exploration for or
exploitation of natural resources in accord-
ance with a permit or licence issued pursu-
ant to an Act of Parliament or of the legis-
lature of a province from a port or place 35
outside Canada, other than another such
marine structure, shall be deemed to be
imported into Canada at the time they are
so delivered.

9. (1) Les marchandises provenant de
l'étranger, sauf d'un ouvrage en mer servant
à l'exploration ou à l'exploitation de res- 25
sources naturelles conformément à un
permis ou une licence délivrés en application
d'une loi du Parlement ou de la législature
d'une province, sont, dès la date de leur
livraison à un tel ouvrage en mer, réputées 30
importées au Canada.

Importation au
Canada

Deemed export
from Canada

(2) Goods loaded on board a ship from a 40
marine structure as described in subsection
(1) for the purposes of delivery to a port or
place outside Canada shall be deemed to be
exported from Canada at the time they are
so loaded.

(2) Les marchandises se trouvant sur tout
ouvrage en mer visé au paragraphe (1) sont,
dès la date de leur chargement à bord d'un
navire en vue de leur livraison à l'étranger, 35
réputées exportées du Canada.

Exportation du
Canada

Permits in
respect of ships
previously
engaged in
coasting trade

10. (1) Upon application made to it by
the owner of a ship, the Canadian Transport

10. (1) La Commission canadienne des
transports peut, sur demande présentée par

Permis autori-
sant les navires
à effectuer du
cabotage

Commission may issue, without charge, a permit authorizing the ship to engage in the coasting trade of Canada for a period specified in the permit not exceeding twelve months from the day on which the permit is issued.

Idem

(2) No permit shall be issued by the Canadian Transport Commission pursuant to subsection (1) unless the applicant for the permit establishes to the satisfaction of the Commission that

(a) on September 24, 1973 and at all times between that day and the day on which the application was filed with the Commission, the ship to which the application relates was registered in a Commonwealth country; and

(b) in the twelve month period immediately preceding September 24, 1973 and throughout the period between that day and the day on which the application was filed with the Commission, the ship was regularly and lawfully engaged in the coasting trade of Canada.

Renewals of permits

(3) A permit issued pursuant to subsection (1) may be renewed from time to time, without charge, by the Canadian Transport Commission where the owner of the ship to which the permit relates establishes to the satisfaction of the Commission that, throughout the period for which the permit was issued or, in the case of a second or subsequent renewal, was last renewed, the ship was regularly and lawfully engaged in the coasting trade of Canada and was registered in a Commonwealth country, but no such renewal shall be for a period exceeding twelve months from the date of renewal or terminating later than April 26, 1980.

Licences to engage in coasting trade

11. (1) Upon application made to it by a person resident in Canada who wishes to utilize the services of a particular ship, other than a Canadian ship, in the coasting trade of Canada, the Canadian Transport Commission may issue a licence, on such terms and conditions as it considers appropriate, authorizing the ship to engage in the coasting trade of Canada for a period specified in the licence not exceeding twelve

le propriétaire d'un navire, délivrer gratuitement un permis celui-ci autorisant à faire, à compter de sa date de délivrance, du cabotage au Canada pendant une période d'au plus douze mois.

5

Idem

(2) La Commission canadienne des transports ne délivre le permis prévu au paragraphe (1) que si le requérant la convainc de ce que, à la date du dépôt de sa demande, le navire

10

a) est immatriculé dans un pays du Commonwealth depuis le 24 septembre 1973; et

b) a régulièrement et légalement fait du cabotage au Canada depuis le 24 septembre 1972.

15

Renouvellement de permis

(3) La Commission canadienne des transports peut renouveler gratuitement, pour une période d'au plus douze mois prenant fin au plus tard le 26 avril 1980, le permis délivré conformément au paragraphe (1) si le propriétaire du navire la convainc de ce que, depuis qu'il le détient, le navire a régulièrement et légalement fait du cabotage au Canada et a été immatriculé dans un pays du Commonwealth.

25

Licences autorisant le cabotage

11. (1) Sur demande présentée par un résident du Canada voulant faire du cabotage au Canada avec un navire autre qu'un navire canadien, la Commission canadienne des transports peut délivrer, aux conditions qu'elle estime indiquées, une licence autorisant ce navire à faire du cabotage au Canada pour une période d'au plus douze mois à compter de sa date de délivrance.

35

months from the day on which the licence is issued.

Idem

(2) No licence shall be issued by the Canadian Transport Commission pursuant to subsection (1) unless the applicant for the licence establishes to the satisfaction of the Commission that

- (a) utilization of a ship, other than a Canadian ship, in the particular aspect of the coasting trade of Canada in which the applicant proposes to use the ship to which the application relates is in the public interest; and
- (b) the ship to which the application relates is appropriate for use in that aspect of the coasting trade of Canada.

Suspension or cancellation of licence

(3) The Canadian Transport Commission may, by order, suspend or cancel a licence issued by it pursuant to this section or vary the terms and conditions of any such licence where

- (a) the person to whom the licence was issued or the master of the ship in respect of which the licence was issued is convicted of an offence under this Act or any other Act of Parliament relating to navigation and shipping; or
- (b) any term or condition on which the licence was issued is not complied with.

Issue of licences in special circumstances

(4) Where the Governor in Council, on the recommendation of the Minister made after consultation with the Canadian Transport Commission, is satisfied that circumstances exist that require, on an urgent basis and in the public interest, the use of a ship, other than a Canadian ship, in the coasting trade of Canada, he may, by order, direct the Commission to issue a licence pursuant to this section in respect of a ship specified in the order on such terms and conditions, if any, and for such period of time as is specified therein; and the Commission shall forthwith comply with any such order whether or not an application has been made for such a licence in respect of the ship specified in the order.

Issuance of licence pursuant to order not reviewable

(5) A licence issued by the Canadian Transport Commission pursuant to an order

(2) La Commission canadienne des transports ne peut délivrer la licence prévue au paragraphe (1) que si le requérant la convainc de ce que le navire, autre qu'un navire canadien,

- a) est destiné à être, dans l'intérêt public, et
- b) présente les caractéristiques nécessaires pour être utilisé pour faire du cabotage au Canada.

Idem

5

10

(3) La Commission canadienne des transports peut, par ordonnance, suspendre ou annuler une licence qu'elle a délivrée conformément au présent article ou en modifier les modalités en cas

- a) de déclaration de culpabilité de son titulaire ou du capitaine du navire visé dans la licence, qui a commis en matière de navigation ou de marine marchande une infraction tombant sous le coup de la présente loi ou de toute autre loi du Parlement, ou
- b) d'inobservation de ses modalités.

Suspension ou annulation de la licence

15

(4) Sur recommandation du Ministre faite après consultation avec la Commission canadienne des transports, le gouverneur en conseil, s'il est convaincu de la nécessité dans les circonstances d'utiliser de toute urgence et dans l'intérêt du public un navire autre qu'un navire canadien pour faire du cabotage au Canada, peut ordonner à la Commission de délivrer une licence conformément au présent article par décret précisant le nom du navire ainsi que les modalités et la durée d'application de cette licence; la Commission doit sans délai se conformer à cette ordonnance, que ce navire ait ou non fait l'objet d'une demande de licence.

Délivrance de licences dans des circonstances particulières

30

(5) La licence délivrée par la Commission canadienne des transports conformément à

Non- renouvellement de la licence

40

made under subsection (4) shall be deemed for the purposes of sections 23, 63 and 64 of the *National Transportation Act* and section 28 of the *Federal Court Act* to have been issued by virtue of a decision or order of the Governor in Council and not by virtue of a decision or order of the Commission.

Regulations

12. (1) The Governor in Council may make regulations

(a) prescribing the form and manner in 10 which, and the times within which, applications to the Canadian Transport Commission may be made pursuant to sections 10 and 11 and prescribing the classes of information to be contained in 15 such applications;

(b) prescribing the factors to be considered by the Commission in determining whether the utilization of a ship, other than a Canadian ship, in a particular 20 aspect of the coasting trade of Canada is in the public interest;

(c) prescribing classes of terms and conditions on which, in addition to any other terms and conditions the Commission 25 considers appropriate to the circumstances of a particular case, the Commission may issue licences pursuant to section 11;

(d) varying the time within which an 30 appeal lies to the Supreme Court of Canada pursuant to section 64 of the *National Transportation Act* from a decision of the Commission to issue, or to refuse to issue, a permit or renewal there- 35 of or a licence pursuant to section 10 or 11; and

(e) establishing, altering and regulating the tariff of fees to be paid for licences issued pursuant to section 11. 40

Amount of fees
may vary

(2) The amount of any fee referred to in paragraph (1)(e) may vary according to the period of time for which the licence is issued, the specifications and characteristics of the ship in respect of which the licence is 45 issued or the nature of the services in which it is proposed to utilize the ship in the coasting trade of Canada.

Application of
31-13

(3) Section BI-13 of the *Maritime Code* applies with respect to any regulations that 50

un décret pris en vertu du paragraphe (4) est réputée, pour l'application des articles 23, 63 et 64 de la *Loi nationale sur les transports* et de l'article 28 de la *Loi sur la Cour 5 fédérale*, l'avoir été en vertu d'une décision du gouverneur en conseil et non de la Commission.

Rèlements

12. (1) Le gouverneur en conseil peut, par règlement,

a) prescrire les modalités et les délais 10 applicables aux demandes présentées à la Commission canadienne des transports conformément aux articles 10 et 11, ainsi que les renseignements qu'elles doivent contenir; 15

b) prescrire les données à examiner par la Commission pour déterminer si l'utilisation d'un navire autre qu'un navire canadien pour faire du cabotage au Canada est dans l'intérêt public; 20

c) prescrire les modalités, outre celles qui d'après la Commission répondent à un cas particulier, selon lesquelles elle peut délivrer des licences conformément à l'article 11; 25

d) modifier le délai d'appel devant la Cour suprême du Canada, prévu à l'article 64 de la *Loi nationale sur les transports*, de la décision de la Commission de délivrer, conformément aux articles 10 ou 11, 30 un permis ou une licence ou de refuser de les délivrer ou de les renouveler; et

e) établir ou modifier le tarif des droits applicable aux licences délivrées conformément à l'article 11. 35

Droits variables

(2) Le montant des droits visés à l'alinéa (1)e) peut varier en fonction de la durée de la licence, des spécifications du navire qu'elle vise ou de la nature des services de cabotage au Canada envisagés pour ce navire. 40

Application de
l'article BI-13

(3) L'article BI-13 du *Code maritime* s'applique aux règlements que le gouverneur

the Governor in Council proposes to make under this section as if those regulations were made under a provision of that Code.

en conseil se propose d'établir en vertu du présent article, comme s'ils l'avaient été en vertu de ce Code.

Fees in lieu of
duty

13. Notwithstanding the *Customs Tariff*, no duties of customs shall be levied or collected on or in relation to a ship in respect of which a permit or licence is issued pursuant to section 10 or 11.

13. Par dérogation au *Tarif des douanes*, il n'ait levé ni perçu des droits de douane en cas de délivrance à un navire du permis ou de la licence prévus aux articles 10 ou 11.

Suppression des
droits de douane

Offence

14. (1) Where a ship, other than a Canadian ship or a ship that is authorized to engage in the coasting trade of Canada by virtue of a permit or licence issued pursuant to section 10 or 11, engages in the coasting trade of Canada, the master and owner thereof are each guilty of an offence and are each liable on summary conviction to a fine not exceeding the greater of

14. (1) Le capitaine et le propriétaire d'un navire autre qu'un navire canadien qui fait du cabotage au Canada sans y être autorisé par un permis ou une licence délivrés conformément aux articles 10 ou 11 sont coupables d'une infraction et passibles, sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende ne dépassant pas la plus élevée des sommes suivantes:

Infraction

(a) two dollars per ton of the tonnage of the ship, and

a) deux dollars par tonneau de jauge du navire, ou

(b) five thousand dollars.

20 b) cinq mille dollars.

Idem

(2) Where a ship that is authorized to engage in the coasting trade of Canada by virtue of a licence issued pursuant to section 11 engages in the coasting trade of Canada otherwise than in accordance with the terms and conditions of that licence, the master and owner thereof are each guilty of an offence and are each liable on summary conviction to a fine not exceeding the greater of

(2) Le capitaine et le propriétaire d'un navire, qui ne respectent pas les conditions de la licence délivrée conformément à l'article 11 l'autorisant à faire du cabotage au Canada, sont coupables d'une infraction et passibles, sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende ne dépassant pas la plus élevée des sommes suivantes:

Idem

(a) two dollars per ton of the tonnage of the ship, and

a) deux dollars par tonneau de jauge du navire, ou

(b) five thousand dollars.

b) cinq mille dollars.

30

Detention of
ship

(3) Where the master or owner of a ship is charged with an offence under this section, the ship may be detained under section BI-19 of the *Maritime Code* as if the offence with which the master or owner is charged were an offence under that Code.

(3) Le navire dont le capitaine ou le propriétaire sont accusés d'une infraction prévue par le présent article peut être retenu en vertu de l'article BI-19 du *Code maritime*, comme si l'infraction tombait sous le coup de ce Code.

Rétention du
navire

Goods subject to
forfeiture

(4) Where goods are transported in the coasting trade of Canada otherwise than by a Canadian ship or a ship that is authorized to engage in the coasting trade of Canada by virtue of a permit or licence issued pursuant to section 10 or 11, such goods are subject to forfeiture and sections BI-21 to BI-24 of the *Maritime Code* apply in respect thereof as if such goods, whether or not they are

(4) Les marchandises transportées par un navire autre qu'un navire canadien effectuant du cabotage au Canada sans y être autorisé par un permis ou une licence délivrés conformément aux articles 10 ou 11, peuvent être confisquées, les articles BI-21 à BI-24 du *Code maritime* s'appliquant même si elles ne sont pas trouvées à bord du navire, comme s'il s'agissait d'une cargaison

Confiscation de
marchandises

found on board a ship, were cargo on board a ship, which cargo is subject to forfeiture under that Code.

susceptible de confiscation aux termes de ce Code.

COMING INTO FORCE

ENTRÉE EN VIGUEUR

Coming into
force

15. This Act or any provision thereof shall come into force on a day or days to be fixed by proclamation.

15. Tout ou partie de la présente loi entre en vigueur aux dates fixées par proclamation.

Entrée en
vigueur

5

SCHEDULE I

Item	Act Affected	Amendment
1	Arctic Waters Pollution Prevention Act R.S., c. 2 (1st Supp.)	<p>The definition "ship" in section 2 is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>" "ship" includes any description of vessel, boat or craft used or capable of being used solely or partly for marine navigation without regard to method or lack of propulsion;"</p>
2	Bank Act R.S., c. B-1	<p>Subsection 89(3) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>"(3) Where security has been given to the bank under paragraph 88(1)(i), upon a fishing vessel that is registered under the <i>Maritime Code</i>, the rights and powers of the bank do not have priority over any rights that are subsequently acquired in the vessel and are recorded under that Code, unless a copy of the document giving the security, certified by an officer of the bank to be a true copy, has been recorded under that Code in respect of the vessel before the recording thereunder of any rights that are subsequently acquired in the vessel, and a copy of the document giving such security certified by an officer of the bank may be recorded under that Code as if it were a mortgage given thereunder, and upon the recording thereof the bank, in addition to and without limitation of any other rights or powers vested in or conferred on it, has all the rights and powers in respect of the vessel that it would have if the security were a mortgage registered under that Code."</p>
3	Canadian Citizenship Act R.S., c. C-19	<p>The definition "Canadian ship" in section 2 is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>" "Canadian ship" means a Canadian ship as defined in the <i>Maritime Code Act</i> and includes an aircraft registered in Canada under the <i>Aeronautics Act</i> and regulations made thereunder;"</p>
4	Coastal Fisheries Protection Act R.S., c. C-21	<p>1. The definition "Canadian fishing vessel" in section 2 is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>" "Canadian fishing vessel" means a fishing vessel</p> <p>(a) that is registered under the <i>Maritime Code</i>,</p> <p>(b) that is exempted from registration under the <i>Maritime Code</i> and that is owned by a person</p>

ANNEXE I

Item	Loi visée	Modification
1.	Loi sur la prévention de la pollution des eaux arctiques S.R., c. 2(1 ^{er} Supp.)	<p>La définition de «navire» figurant à l'article 2 est abrogée et remplacée par ce qui suit:</p> <p>« «navire» comprend toute espèce de bâtiment, bateau ou embarcation utilisé ou pouvant être utilisé, <u>exclusivement ou partiellement, pour la navigation maritime</u>, indépendamment de son mode de propulsion ou même s'il n'en a pas;»</p>
2	Loi sur les banques S.R., c. B-1	<p>Le paragraphe 89(3) est abrogé et remplacé par ce qui suit:</p> <p>«(3) Lorsqu'une garantie a été donnée à la banque, sous le régime de l'alinéa 88(1<i>i</i>), sur un bateau de pêche <u>immatriculé conformément au Code maritime</u>, les droits et pouvoirs de la banque ne priment pas les droits subséquentement acquis sur le bateau et inscrits sous l'autorité dudit Code, à moins qu'une copie du document donnant la garantie, certifiée conforme par un fonctionnaire de la banque, n'ait été inscrite selon ledit Code, en ce qui concerne le bateau, avant l'inscription de ces droits sous le régime du Code en question; et une copie du document donnant cette garantie, certifiée par un fonctionnaire de la banque, peut être inscrite aux termes dudit Code, comme si elle était un <u>mortgage</u> consenti sous le régime du Code en question, et dès l'inscription de ladite copie, la banque, en sus des autres droits ou pouvoirs qui lui sont attribués ou conférés et sans les restreindre, possède tous les droits et pouvoirs à l'égard du bateau qu'elle aurait si cette garantie était un <u>mortgage</u> inscrit sous le régime dudit Code.»</p>
3	Loi sur la citoyenneté canadienne S.R., c. C-19	<p>La définition de «navire canadien» figurant à l'article 2 est abrogée et remplacée par ce qui suit:</p> <p>« «navire canadien» signifie un navire canadien tel que le définit la <u>Loi sur le Code maritime</u> et comprend un aéronef immatriculé au Canada sous l'autorité de la <u>Loi sur l'aéronautique</u> et de ses règlements d'exécution;»</p>

SCHEDULE I *Continued*

Item	Act Affected	Amendment
		<p><u>who is a person qualified to own a Canadian ship under the terms of that Code;"</u></p> <p>2. Section 9 is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>"9. All courts, justices of the peace and magistrates in Canada have the same jurisdiction with respect to offences under this Act as they have under sections <u>BI-11 and BI-12</u> of the <u>Maritime Code</u> with respect to offences under that Code, and those sections apply to offences under this Act in the same manner and to the same extent as they apply to offences under the <u>Maritime Code</u>."</p>
5	Crown Liability Act R.S., c. C-38	<p>1. The definition "Crown ship" in section 2 is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>" "Crown ship" means any description of vessel, boat or craft used or capable of being used solely or partly for marine navigation without regard to method or lack of propulsion and that is owned by or is in the exclusive possession of Crown;"</p> <p>2. Subsection 3(4) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>"(4) Sections 645 and 647 to 653 of the <i>Canada Shipping Act</i> apply for the purpose of limiting the liability of the Crown in respect of Crown ships; and where, for the purposes of any proceedings under this Act, it is necessary to ascertain the tonnage of a ship, the tonnage of the ship shall be ascertained in accordance with the <u>Maritime Code</u> and any regulations made thereunder."</p> <p>Sections 285 and 287 are repealed.</p>
6	Customs Act R.S., c. C-40	
7	Federal Court Act R.S., c. 10 (2nd Supp.)	<p>1. The definition "ship" in section 2 is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>"ship" includes any description of vessel, boat or craft used or capable of being used solely or partly for marine navigation without regard to method or lack of propulsion;"</p> <p>2. Paragraph 22(3)(c) is repealed and the following substituted therefor:</p>

ANNEXE I (suite)

Item	Loi visée	Modification
4	Loi sur la protection des pêcheries côtières S.R., c. C-21	<p>1. La définition de «bâtiment de pêche canadien» figurant à l'article 2 est abrogée et remplacée par ce qui suit:</p> <p>«bâtiment de pêche canadien» désigne un bâtiment de pêche</p> <p>a) qui est immatriculé en vertu du <u>Code maritime</u>, ou</p> <p>b) qui est <u>exempté d'immatriculation en vertu du Code maritime et qui appartient à une personne pouvant posséder un navire canadien en vertu dudit Code;</u></p> <p>2. L'article 9 est abrogé et remplacé par ce qui suit:</p> <p>«9. Tous les tribunaux, juges de paix et magistrats du Canada possèdent, à l'égard des infractions prévues à la présente loi, la même juridiction que leur confèrent les articles BI-11 et BI-12 du <u>Code maritime</u> à l'égard des infractions visées par ledit Code, et les dispositions de ces articles s'appliquent aux infractions visées par la présente loi de la même manière et dans la même mesure qu'aux infractions prévues au <u>Code maritime.</u>»</p>
5	Loi sur la responsabilité de la Couronne S.R., c. C-38	<p>1. La définition de «navire de la Couronne» figurant à l'article 2 est abrogée et remplacée par ce qui suit:</p> <p>«navire de la Couronne» s'entend de toute espèce de bâtiment, bateau ou embarcation utilisé ou pouvant être utilisé, exclusivement ou partiellement, pour la navigation maritime, indépendamment de son mode de propulsion ou même s'il n'en a pas, dont la Couronne est propriétaire ou dont elle a la possession exclusive;»</p> <p>2. Le paragraphe 3(4) est abrogé et remplacé par ce qui suit:</p> <p>«(4) Les articles 645 et 647 à 653 de la <u>Loi sur la marine marchande du Canada</u> s'appliquent afin de limiter la responsabilité de la Couronne à l'égard de ses navires. Quand, aux fins de procédures sous le régime de la présente loi, il est nécessaire de déterminer le tonnage d'un navire, celui-ci doit être déterminé conformément au <u>Code maritime</u> et à ses règlements d'exécution.»</p>

SCHEDULE I *Continued*

Item	Act Affected	Amendment
		<p>“(c) in relation to all claims whether arising on the high seas or within the limits of <u>Canadian waters</u>, within the meaning of that term for the purpose of the <i>Maritime Code</i>, including, without restricting the generality of the foregoing, in the case of salvage, claims in respect of cargo or wreck found on the shore of such waters; and”</p> <p>3. Paragraphs 43(7)(b) and (c) are repealed and the following substituted therefor:</p> <p>“(b) any ship owned or operated by Canada or a province, or any cargo laden thereon, where such ship is engaged <u>exclusively or primarily</u> in non-commercial activity; or</p> <p>(c) any ship owned or operated by a sovereign power other than Canada, or any cargo laden thereon, with respect to any claim where, at the time the claim arose or the action is commenced, the ship was engaged <u>exclusively or primarily</u> in non-commercial activity.”</p>
8	Fisheries Act R.S., c. F-14	<p>Section 70 is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>“70. All courts and justices in Canada have the same jurisdiction with respect to offences under this Act as they have under sections <u>BI-11 and BI-12</u> of the <i>Maritime Code</i> and those sections apply to offences under this Act in the same manner and to the same extent as they apply to offences under the <i>Maritime Code</i>.”</p>
9	Great Lakes Fisheries Convention Act R.S., c. F-15	<p>Section 5 is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>“5. All courts, justices of the peace and magistrates in Canada have the same jurisdiction with respect to offences under the regulations as they have under sections <u>BI-11 and BI-12</u> of the <i>Maritime Code</i> with respect to offences under that Code, and the provisions of those sections apply to offences under the regulations in the same manner and to the same extent as they apply to offences under the <i>Maritime Code</i>.”</p>
10	Income Tax Act R.S., 1952, c. 148	<p>Paragraph 13(21)(g) is repealed and the following substituted therefor:</p>

ANNEXE I (*suite*)

Item	Loi visée	Modification
6	Loi sur les douanes S.R., c. C-40	Les articles 285 et 287 sont abrogés.
7	Loi sur la Cour fédérale S.R., c. 10(2 ^e Supp.)	<p>1. La définition de «navire» figurant à l'article 2 est abrogée et remplacée par ce qui suit:</p> <p>«<u>«navire» comprend toute espèce de bâtiment, bateau ou embarcation utilisé ou pouvant être utilisé, exclusivement ou partiellement, pour la navigation maritime, indépendamment de son mode de propulsion ou même s'il n'en a pas;</u>»</p> <p>2. L'alinéa 22(3)c) est abrogé et remplacé par ce qui suit:</p> <p>«c) à toutes les demandes, que les faits y donnant lieu se soient produits en haute mer ou dans les limites des <u>eaux canadiennes, au sens que le <i>Code maritime</i> donne à cette expression, et notamment, sans restreindre la portée générale de ce qui précède, dans le cas de sauvetage, aux demandes relatives aux cargaisons ou épaves trouvées sur les rives de ces eaux; et</u>»</p> <p>3. Les alinéas 43(7)b) et c) sont abrogés et remplacés par ce qui suit:</p> <p>«b) un navire possédé ou exploité par le Canada ou une province, ou une cargaison qui y est embarquée, lorsque ce navire est en service <u>exclusivement ou principalement</u> pour des fins non commerciales; ou</p> <p>c) un navire appartenant à un État souverain autre que le Canada ou exploité par un tel État, ou toute cargaison qui y est chargée, relativement à toute cause d'action, lorsque, au moment où la cause d'action a pris naissance ou l'action est intentée, ce navire était en service <u>exclusivement ou principalement</u> pour des fins non commerciales.»</p>
8	Loi sur les pêcheries S.R., c. F-14	<p>L'article 70 est abrogé et remplacé par ce qui suit:</p> <p>«70. Tous les tribunaux et les juges au Canada possèdent, à l'égard des infractions prévues par la présente loi, la même compétence que celle que leur confèrent les articles BI-11 et BI-12 du <i>Code maritime</i> et les dispositions de ces articles s'appliquent</p>

SCHEDULE I *Continued*

Item	Act Affected	Amendment
		“(g) “vessel” includes any description of vessel, boat or craft used or capable of being used solely or partly for marine navigation without regard to method or lack of propulsion;”
11	Merchant Seamen Compensation Act R.S., c. M-11	The definition “ship” in section 2 is repealed and the following substituted therefor:
		“ “ship” includes any description of vessel, boat or craft used or capable of being used solely or partly for marine navigation without regard to method or lack of propulsion.”
12	North Pacific Fisheries Convention Act R.S., c. F-16	Section 7 is repealed and the following substituted therefor:
		“7. All courts, justices of the peace and magistrates in Canada have the same jurisdiction with respect to offences under this Act as they have under sections <u>BI-11</u> and <u>BI-12</u> of the <u>Maritime Code</u> with respect to offences under that Code, and those sections apply to offences under this Act in the same manner and to the same extent as they apply to offences under the <u>Maritime Code</u> .”
13	Northern Pacific Halibut Fisheries Convention Act R.S., c. F-17	Section 10 is repealed and the following substituted therefor:
		“10. All courts, justices of the peace and magistrates in Canada have the same jurisdiction with respect to offences under this Act as they have under sections <u>BI-11</u> and <u>BI-12</u> of the <u>Maritime Code</u> with respect to offences under that Code, and those sections apply to offences under this Act in the same manner and to the same extent as they apply to offences under the <u>Maritime Code</u> .”
14	Northwest Atlantic Fisheries Conven- tion Act R.S., c. F-18; c. 12 (2nd Supp.)	1. The definition “Canadian fishing vessel” in subsection 3.1(1) is repealed and the following substituted therefor:
		“ “Canadian fishing vessel” means a fishing vessel
		(a) that is registered under the <u>Maritime Code</u> , or

ANNEXE I (suite)

Item	Loi visée	Modification
		aux infractions prévues par la présente loi de la même manière qu'elles s'appliquent aux infractions prévues par le <u>Code maritime</u> , et dans la même mesure.»
9	Loi sur la convention relative aux pêcheries des Grands lacs S.R., c. F-15	L'article 5 est abrogé et remplacé par ce qui suit: «5. Tous les tribunaux, juges de paix et magistrats au Canada possèdent, à l'égard des infractions aux règlements, la même compétence que celle dont les investissent les articles <u>BI-11</u> et <u>BI-12</u> du <u>Code maritime</u> relativement aux infractions audit <u>Code</u> . Ces articles s'appliquent aux infractions aux règlements, de la même manière et dans la même mesure qu'aux infractions au <u>Code maritime</u> .»
10	Loi de l'impôt sur le revenu S.R. de 1952, c. 148	L'alinéa 13(21)g) est abrogé et remplacé par ce qui suit: «g) «navire» comprend toute espèce d'embarcation utilisée ou pouvant être utilisée exclusivement ou partiellement pour la navigation maritime, indépendamment de son mode de propulsion ou même s'il n'en a pas;»
11	Loi sur l'indemnisation des marins marchands S.R., c. M-11	La définition de «navire» figurant à l'article 2 est abrogée et remplacée par ce qui suit: ««navire» comprend toute espèce de bâtiment, bateau ou embarcation utilisé ou pouvant être utilisé, exclusivement ou particulièrement, pour la navigation maritime, indépendamment de son mode de propulsion ou même s'il n'en a pas.»
12	Loi sur la Convention concernant les pêcheries du Pacifique nord S.R., c. F-16	L'article 7 est abrogé et remplacé par ce qui suit: «7. Tous les tribunaux, juges de paix et magistrats au Canada possèdent, à l'égard des infractions visées par la présente loi, la même compétence que celle dont ils sont investis par les articles <u>BI-11</u> et <u>BI-12</u> du <u>Code maritime</u> relativement aux infractions visées par ledit <u>Code</u> . Ces articles s'appliquent aux infractions tombant sous le coup de la présente loi, de la manière et dans la même mesure qu'aux infractions visées par le <u>Code maritime</u> .»

SCHEDULE I *Continued*

Item	Act Affected	Amendment
		(b) that is exempted from registration under the <u>Maritime Code</u> and that is owned by a person qualified to own a Canadian ship under the terms of that Code;"
		2. Section 4 is repealed and the following substituted therefor:
		"4. All courts, justices of the peace and magistrates in Canada have the same jurisdiction with respect to offences under the regulations as they have under sections BI-11 and BI-12 of the <u>Maritime Code</u> with respect to offences under that Code, and those sections apply to offences under the regulations in the same manner and to the same extent as they apply to offences under the <u>Maritime Code</u> ."
15	Pacific Salmon Fisheries Convention Act R.S., c. F-19	Section 9 is repealed and the following substituted therefor:
		"9. All courts, justices of the peace and magistrates in Canada have the same jurisdiction with respect to offences under this Act as they have under sections BI-11 and BI-12 of the <u>Maritime Code</u> with respect to offences under that Code, and those sections apply to offences under this Act in the same manner and to the same extent as they apply to offences under the <u>Maritime Code</u> ."
16	Pacific Fur Seals Convention Act R.S., c. F-33	Section 13 is repealed and the following substituted therefor:
		"13. All courts, justices of the peace and magistrates in Canada have the same jurisdiction with respect to offences under this Act as they have under sections BI-11 and BI-12 of the <u>Maritime Code</u> with respect to offences under that Code, and those sections apply to offences under this Act in the same manner and to the same extent as they apply to offences under the <u>Maritime Code</u> ."
17	Radio Act R.S., c. R-1	Paragraph 3(1)(c) is repealed and the following substituted therefor:
		"(c) ship that is registered under the <u>Maritime Code</u> or is owned by or is under the direction or control of Her Majesty in right of Canada or a province,"

ANNEXE I (suite)

Item	Loi visée	Modification
13	Loi sur la Convention relative aux pêcheries de flétan du Pacifique nord S.R., c. F-17	<p>L'article 10 est abrogé et remplacé par ce qui suit:</p> <p>«10. Tous les tribunaux, juges de paix et magistrats au Canada possèdent, à l'égard des infractions visées par la présente loi, la même compétence que celle dont ils sont investis par les articles <u>BI-11</u> et <u>BI-12</u> du <i>Code maritime</i> relativement aux infractions visées par ledit Code. Ces articles s'appliquent aux infractions tombant sous le coup de la présente loi, de la même manière et dans la même mesure qu'aux infractions visées par le <i>Code maritime</i>.»</p>
14	Loi sur la Convention pour les pêche- ries de l'Atlantique nord-ouest S.R., c. F-18; c. 12(2 ^e Supp.)	<p>1. La définition de «bâtiment de pêche canadien» figurant au paragraphe 3.1(1) est abrogée et remplacée par ce qui suit:</p> <p>«bâtiment de pêche canadien» désigne un bâtiment de pêche</p> <p>a) qui est immatriculé en vertu du <i>Code mari- time</i>, ou</p> <p>b) qui est <u>exempté d'immatriculation en vertu du <i>Code maritime</i> et qui appartient à une per- sonne pouvant posséder un navire canadien en vertu dudit Code;</u>»</p> <p>2. L'article 4 est abrogé et remplacé par ce qui suit:</p> <p>«4. Tous les tribunaux, juges de paix et magistrats au Canada possèdent, à l'égard des infractions visées par les règlements, la même compétence que celle dont ils sont investis par les articles <u>BI-11</u> et <u>BI-12</u> du <i>Code maritime</i>, relativement aux infractions visées par ledit Code, et les dispositions de ces arti- cles s'appliquent aux infractions tombant sous le coup des règlements, de la même manière et dans la même mesure qu'aux infractions visées par le <i>Code maritime</i>.»</p>
15	Loi sur la Convention relative aux pêcheries de saumon du Pacifique S.R., c. F-19	<p>L'article 9 est abrogé et remplacé par ce qui suit:</p> <p>«9. Tous les tribunaux, juges de paix et magistrats au Canada possèdent, à l'égard des infractions visées par la présente loi, la même compétence que celle</p>

SCHEDULE I *Concluded*

Item	Act Affected	Amendment
18	Marine and Aviation War Risks Act R.S., c. W-3	Paragraph (a) of the definition "vessel" in section 2 is repealed and the following substituted therefor: "(a) registered in Canada under the <i>Maritime Code</i> , or under the Merchant Shipping Acts before the 1st day of August, 1936,"
19	Whaling Convention Act R.S., c. W-8	Section 8 is repealed and the following substituted therefor: "8. All courts, justices of the peace and magistrates in Canada have the same jurisdiction with respect to offences under this Act as they have under sections <u>BI-11</u> and <u>BI-12</u> of the <i>Maritime Code</i> with respect to offences under that <u>Code</u> , and those sections apply to offences under this Act in the same manner and to the same extent as they apply to offences under the <i>Maritime Code</i> ."

ANNEXE I.—(Fin)

Item	Loi visée	Modification
		dont ils sont investis par les articles <u>BI-11</u> et <u>BI-12</u> du <i>Code maritime</i> , relativement aux infractions visées par ledit <i>Code</i> , et les dispositions de ces articles s'appliquent aux infractions tombant sous le coup de la présente loi, de la même manière et dans la même mesure qu'aux infractions visées par le <i>Code maritime</i> .»
16	Loi sur la Convention relative aux phoques à fourrure du Pacifique S.R., c. F-33	L'article 13 est abrogé et remplacé par ce qui suit: «13. Tous les tribunaux, juges de paix et magistrats au Canada possèdent, à l'égard des infractions visées par la présente loi, la même compétence que celle dont ils sont investis par les articles <u>BI-11</u> et <u>BI-12</u> du <i>Code maritime</i> , relativement aux infractions visées par ledit <i>Code</i> , et les dispositions de ces articles s'appliquent aux infractions tombant sous le coup de la présente loi, de la même manière et dans la même mesure qu'aux infractions visées par le <i>Code maritime</i> .»
17	Loi sur la radio S.R., c. R-1	L'alinéa 3(1)c) est abrogé et remplacé par ce qui suit: «c) d'un navire qui est immatriculé en vertu du <i>Code maritime</i> ou qui est la propriété ou qui est sous la direction ou le contrôle de Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province,»
18	Loi sur les risques de guerre en matière d'assurance maritime et aérienne S.R., c. W-3	L'alinéa a) de la définition de «navire» donnée à l'article 2 est abrogé et remplacé par ce qui suit: «a) immatriculé au Canada sous le régime du <i>Code maritime</i> , ou avant le 1 ^{er} août 1936, aux termes des Merchant Shipping Acts,»
19	Loi sur la Convention concernant la chasse à la baleine S.R., c. W-8	L'article 8 est abrogé et remplacé par ce qui suit: «8. Tous les tribunaux, juges de paix et magistrats au Canada possèdent la même compétence, à l'égard des infractions visées par la présente loi, que celle dont ils sont investis par les articles <u>BI-11</u> et <u>BI-12</u> du <i>Code maritime</i> , a relativement aux infractions visées par ledit <i>Code</i> , et les dispositions de ces articles s'appliquent aux infractions tombant sous le coup de la présente loi, de la même manière et dans la même mesure qu'elles s'appliquent aux infractions tombant sous le coup du <i>Code maritime</i> .»

SCHEDULE II

Item	Act Affected	Amendment
1	Arctic Waters Pollution Prevention Act R.S., c. 2(1st Supp.)	1. Section 2, definition «analyste» 2. Subsection 3(2)
2	Civilian War Pensions and Allowances Act R.S., c. C-20	Paragraph (c) of Division A of the Table of Section 8
3	Criminal Code R.S., c. C-34	1. Paragraphs 243(1)(a) and (b) 2. Paragraph 432(c)
4	Customs Act R.S., c. C-40	1. Subsection 2(1), definition «navire» 2. Paragraph 2(2)(a) 3. Section 91 4. Paragraph 101(a) 5. Section 226 6. Section 287
5	Excise Act R.S., c. E-12	Section 2, definition «vaisseau»
6	Fisheries Act R.S., c. F-14	Paragraph 34(a)
7	Government Organization Act, 1970 R.S., c. 14 (2nd Supp.)	Paragraph 5(a)
8	Inland Water Freight Rates Act R.S., c. I-12	Section 1
9	Northern Inland Waters Act R.S., c. 28(1st Supp.)	1. Section 1 2. Subsection 2(1), definition «eaux»
10	Railway Act R.S., c. R-2	1. Subsection 284(1) 2. Section 304
11	Canada Shipping Act R.S., c. S-9	1. Section 2, definitions (1) «eaux intérieures du Canada»

ANNEXE II

Item	Loi visée	Modification
1	Loi sur la prévention de la pollution des eaux arctiques S.R., c. 2(1 ^{er} Supp.)	1. Article 2, la définition d'«analyste» 2. Paragraphe 3(2)
2	Loi sur les pensions et allocations de guerre pour les civils S.R., c. C-20	Article 8, Tableau division A, alinéa c)
3	Code criminel S.R., c. C-34	1. Alinéas 243(1)a) et b) 2. Alinéa 432c)
4	Loi sur les douanes S.R., c. C-40	1. Paragraphe 2(1), la définition de «navire» 2. Alinéa 2(2)a) 3. Article 91 4. Alinéa 101a) 5. Article 226 6. Article 287
5	Loi sur l'accise S.R., c. E-12	Article 2, la définition de «vaisseau»
6	Loi sur les pêcheries S.R., c. F-14	Alinéa 34a)
7	Loi de 1970 sur l'organisation du gouvernement S.R., c. 14(2 ^e Supp.)	Alinéa 5a)
8	Loi relative aux taux de fret sur les eaux intérieures S.R., c. I-12	Article 1
9	Loi sur les eaux intérieures du Nord S.R., c. 28(1 ^{er} Supp.)	1. Article 1 2. Paragraphe 2(1), la définition d'«eaux»
10	Loi sur les chemins de fer S.R. c. R-2	1. Paragraphe 284(1) 2. Article 304
11	Loi sur la marine marchande du Canada S.R., c. S-9	1. Article 2, les définitions (1) «eaux intérieures du Canada» (2) «eaux secondaires du Canada»

SCHEDULE II—*Concluded*

Item	Act Affected	Amendment
		(2) «eaux secondaires du Canada»
		(3) «épaves»
		(4) «navires d'eaux intérieures»
		(5) «voyage de cabotage»
		(6) «voyage de long cours»
		(7) «voyage en eaux intérieures»
		2. Subsection 102(4)
		3. Paragraph 109(1)(i)
		4. Paragraphs 110(1)(h), (i), (j), (k) and (l)
		5. Paragraph 111(1)(c)
		6. Paragraph 114(c)
		7. Paragraph 116(1)(a)
		8. Subsection 119(2)
		9. Paragraphs 122(1)(a) and (b)
		10. Subsection 133(1)
		11. Subsection 165(1)
		12. Section 170
		13. Subsection 177(1)
		14. Subsection 182(2)
		15. Subsections 614(1), (3) and (4)
		16. Subsection 621(1)
		17. Subsection 635(1) and paragraph 635(4)(a)
12	Timber Marking Act R.S., c. T-8	Section 13
13	Transport Act R.S., c. T-14	Subsection 12(1)

ANNEXE II—*Fin*

Item	Loi visée	Modification
		(3) «épaves»
		(4) «navire d'eaux intérieures»
		(5) «voyage de cabotage»
		(6) «voyage de long cours»
		(7) «voyage en eaux intérieures»
		2. Paragraphe 102(4)
		3. Alinéa 109(1) <i>i</i>)
		4. Alinéas 110(1) <i>h</i>), <i>i</i>), <i>j</i>), <i>k</i>) et <i>l</i>)
		5. Alinéa 111(1) <i>c</i>)
		6. Alinéa 114 <i>c</i>)
		7. Alinéa 116(1) <i>a</i>)
		8. Paragraphe 119(2)
		9. Alinéas 122(1) <i>a</i>) et <i>b</i>)
		10. Paragraphe 133(1)
		11. Paragraphe 165(1)
		12. Article 170
		13. Paragraphe 177(1)
		14. Paragraphe 182(2)
		15. Paragraphes 614(1), (3) et (4)
		16. Paragraphe 621(1)
		17. Paragraphe 635(1) et alinéa 635(4) <i>a</i>)
12	Loi sur le marquage des bois S.R., c. T-8	Article 13
13	Loi sur les transports S.R., c. T-14	Paragraphe 12(1)

SCHEDULE III
BOOK I—GENERAL
DIVISION A

APPLICATION

Application in
internal waters,
territorial sea
and fishing
zones of Canada

BI-1. Except where otherwise provided, this Code applies to all ships within the internal waters, the territorial sea and the fishing zones of Canada and to persons on board such ships.

Exemption of
certain Canadi-
an ships

BI-2. The Governor in Council may, by regulation, exempt ships in the service of Canada, ships in the service of a province or any class or classes of ships in the service of Canada or of a province from such provisions of this Code as may be specified in the regulations.

Exemption of
foreign ships

BI-3. (1) The Governor in Council may, if he is satisfied that a foreign state has in force laws substantially the same as any provisions of this Code together with provisions for the enforcement of those laws equivalent to similar provisions of this Code, by regulation, exempt ships registered or otherwise documented in that state from compliance with such of those provisions of this Code as are specified in the regulations; but any such exemption does not relieve the owner or master of a ship from liability for damage to any person, to property in Canada or to the environment within the internal waters, the territorial sea or the fishing zones of Canada resulting from the failure of the ship or the owner or master thereof to comply with the laws of that state.

Jurisdiction of
courts not
impaired

(2) An exemption granted under subsection (1) does not impair the jurisdiction of any court in Canada in relation to any proceedings respecting a ship to which the exemption is applicable or in relation to any proceeding instituted by or against the owner or master of such a ship.

ANNEXE III

LIVRE I
DISPOSITIONS GÉNÉRALES

SECTION A

APPLICATION

Application
dans les eaux
intérieures, la
mer territoriale
et les zones de
pêche du Canada

BI-1. Sauf dispositions contraires, le présent Code s'applique à tous les navires se trouvant dans les eaux intérieures, dans la mer territoriale et dans les zones de pêche du Canada, ainsi qu'aux personnes se trouvant à bord de ces navires.

BI-2. Le gouverneur en conseil peut, par règlement, exempter des navires ou toute catégorie de navires au service du Canada ou d'une province des dispositions du présent Code que précisent les règlements.

Exemption de
certains navires
canadiens

BI-3. (1) Le gouverneur en conseil peut, s'il est convaincu qu'un État étranger a en vigueur des lois essentiellement semblables aux dispositions du présent Code et des dispositions relatives à l'application de ces lois équivalents à des dispositions semblables du présent Code, exempter par règlement des navires immatriculés ou autrement inscrits dans cet État de l'obligation de se conformer aux dispositions du présent Code que prévoient les règlements; toutefois, une exemption de cette nature n'exonère pas le propriétaire ou le capitaine d'un navire de la responsabilité des dommages que cause à une personne, à des biens situés au Canada ou au milieu dans les limites des eaux intérieures, de la mer territoriale ou des zones de pêche du Canada, le défaut du navire, du propriétaire ou du capitaine de celui-ci de se conformer aux lois de cet État.

Exemption de
certains navires
étrangers

(2) Une exemption accordée en vertu du paragraphe (1) ne déroge à la compétence des tribunaux du Canada en ce qui concerne toutes procédures relatives à un navire auquel l'exemption s'applique ni en ce qui concerne toute procédure que le propriétaire ou le capitaine d'un tel navire intente ou qui est intentée contre eux.

Aucune déroga-
tion à la compé-
tence des tribu-
naux

Ships on passage	BI-4. (1) This Code does not apply to foreign ships or to persons, other than Canadian citizens, on board such ships where such ships are on passage through the territorial sea or the fishing zones of Canada.	5	BI-4. (1) Le présent Code ne s'applique ni aux navires étrangers ni aux personnes qui, n'ayant pas la citoyenneté canadienne, se trouvent à bord de ces navires lorsque ceux-ci passent dans la mer territoriale ou dans les zones de pêche du Canada.	5	Passage de navires
Idem	(2) Notwithstanding subsection (1), where a foreign ship is on passage through the territorial sea or the fishing zones of Canada and (a) an offence described in the <i>Criminal Code</i> is committed on board the ship and (i) the offence directly affects a Canadian citizen or any property within Canada, or (ii) the master or owner of the ship or the diplomatic representative in Canada of the foreign state in which the ship is registered or otherwise documented requests the intervention of a police authority in Canada, or (b) the ship or a person on board the ship is engaged or intends to engage in activity that is detrimental or that is likely to become detrimental to the peace, security or good order of Canada, such of the provisions of the laws of Canada as are appropriate to the circumstances apply to the ship and to persons on board the ship.	10 15 20	(2) Nonobstant le paragraphe (1), lorsqu'un navire étranger passe dans la mer territoriale ou dans les zones de pêche du Canada a) si une infraction décrite au <i>Code criminel</i> est commise à bord de ce navire et (i) que cette infraction atteint directement un citoyen canadien ou des biens situés au Canada, ou (ii) que le capitaine ou le propriétaire du navire, ou le représentant diplomatique au Canada de l'État étranger dans lequel le navire est immatriculé ou autrement inscrit demande l'intervention d'un service de police du Canada, ou b) si le navire ou une personne se trouvant à bord de celui-ci commet ou a l'intention de commettre des actes qui portent ou sont susceptibles de porter atteinte à la paix, à la sécurité ou au bon ordre du Canada, celles des dispositions des lois du Canada qui sont appropriées aux circonstances s'appliquent au navire et aux personnes se trouvant à son bord.	10 15 20 25 30	Idem
Idem	(3) Notwithstanding subsection (1), any provision of this Code relating to safe navigation or protection of the environment that is expressly stated to apply to all ships applies to foreign ships on passage through the territorial sea or fishing zones of Canada.	35	(3) Nonobstant le paragraphe (1), toute disposition du présent Code se rapportant à la sécurité de la navigation ou à la protection de l'environnement qui est expressément déclarée applicable à tous les navires s'applique aux navires étrangers qui passent dans la mer territoriale ou dans les zones de pêche du Canada.	35 40	Idem
Onus in establishing exemption	BI-5. Where in any proceedings it is alleged that, by reason of section BI-3 or any other provision of this Code, this Code or section BI-4 does not apply to a foreign registered ship or to a person on board such a ship, the onus of proving the allegation lies on the person making it.	40	BI-5. Lorsque, au cours de procédures, une personne allègue qu'en vertu de l'article BI-3 ou de toute autre disposition du présent Code, le présent Code ou l'article BI-4 ne s'applique pas à un navire immatriculé à l'étranger ou à une personne se trouvant à bord de ce navire, il lui incombe d'en apporter la preuve.	45	Qui doit prouver l'exemption

Application to
Canadian ships
outside Canada

BI-6. (1) This Code applies to Canadian ships on the high seas and within the waters of a foreign state and to persons on board such ships.

Application of
foreign law to
Canadian ships

(2) A law of a foreign state that, by its express terms, applies both to the ships of that state and to all other ships within the waters of that state applies, together with all other laws of that state that are required for the administration and enforcement thereof, to Canadian ships that are within the waters of the foreign state.

Idem

(3) Where an offence described in the *Criminal Code* is committed on board a Canadian ship within the waters of a foreign state and the master or owner of the ship, or the diplomatic representative of Canada in that foreign state requests the intervention of a police authority in that state, the laws of that state apply with respect to the ship and the persons on board the ship to the extent necessary to enable the request to be complied with.

Application of
provisions relat-
ing to National
Flag of Canada,
etc.

BI-7. The provisions of this Code relating to the National Flag of Canada and the national status of a Canadian ship and any act or thing done or omitted to be done in connection therewith apply both within and outside Canadian waters.

Application in
respect of acts
and omissions
on high seas

BI-8. (1) Where damage to property in Canada or to the environment within the internal waters, the territorial sea or the fishing zones of Canada is caused or is likely to be caused by a shipping casualty on the high seas or by an act or omission of a ship or a person on board a ship on the high seas, the provisions of this Code to which this section is specifically made applicable, together with all other provisions that are required for the administration and enforcement thereof, apply to the ship or person.

Shipping casual-
ty

(2) For the purposes of subsection (1), a shipping casualty occurs when a ship is lost, abandoned, stranded or damaged or when a

BI-6. (1) Le présent Code s'applique aux navires canadiens se trouvant en haute mer ou dans les eaux d'un État étranger, ainsi qu'aux personnes se trouvant à bord de ces navires.

Application aux
navires cana-
diens à l'exté-
rieur du Canada

5

(2) Lorsqu'une loi d'un État étranger s'applique expressément à la fois aux navires de cet État et à tous les autres navires se trouvant dans ses eaux, cette loi, et toutes les autres lois de cet État qui sont nécessaires à son application s'appliquent aux navires canadiens se trouvant dans les eaux de cet État étranger.

Application du
droit étranger
aux navires
canadiens

10

(3) Lorsqu'une infraction décrite au *Code criminel* est commise à bord d'un navire canadien se trouvant dans les eaux d'un État étranger et que le capitaine ou le propriétaire de ce navire ou le représentant diplomatique du Canada dans cet État étranger demande l'intervention d'un service de police de cet État, les lois de cet État s'appliquent en ce qui concerne le navire et les personnes se trouvant à bord du navire dans la mesure où cela est nécessaire pour satisfaire à cette demande.

Idem

25

BI-7. Les dispositions du présent Code concernant le drapeau national du Canada, le statut national d'un navire canadien ainsi que tous actes ou omissions y relatifs, s'appliquent tant dans les eaux canadiennes qu'en dehors de ces eaux.

Application des
dispositions
concernant le
drapeau nation-
al du Canada,
etc.

30

BI-8. (1) Lorsqu'un sinistre maritime en haute mer ou un acte ou une omission d'un navire ou d'une personne se trouvant à bord d'un navire naviguant en haute mer, cause ou est susceptible de causer des dommages à des biens se trouvant au Canada, ou au milieu dans les limites des eaux intérieures, de la mer territoriale ou des zones de pêche du Canada, les dispositions du présent Code auquel le présent article est spécialement rendu applicable, ainsi que toutes les autres dispositions nécessaires à son application et à son exécution s'appliquent à ce navire ou à cette personne.

Application en
ce qui concerne
les actes et
omissions en
haute mer

45

(2) Aux fins du paragraphe (1), il y a sinistre maritime lorsqu'un navire est perdu, abandonné, échoué ou avarié ou lorsqu'un

Sinistre mari-
time

ship causes loss or damage to any other ship.

Notice of proceedings

BI-9. Where any proceedings are taken under this Code against a foreign registered ship, or against the master or owner of a foreign registered ship as such master or owner, notice of such proceedings shall forthwith be served on the consular officer for the state in which the ship is registered or otherwise documented at or nearest to the port where the ship is for the time being, and such notice shall specify the grounds on which the proceedings have been taken.

Exemption from arrest, detention and seizure and forfeiture

BI-10. (1) Except where otherwise provided, the provisions of this Code relating to arrest, detention and seizure and forfeiture of a ship do not apply to any warship, coastguard ship, police vessel or other ship owned or operated under charter by a foreign state or to any cargo laden thereon, where such ship is being used exclusively in non-commercial activity by or on behalf of the government of that state.

Proceedings not barred

(2) This section does not constitute a bar to the institution of proceedings in Canada or elsewhere against the owner or operator of a ship described in subsection (1).

JURISDICTION OF COURTS IN RELATION TO OFFENCES

Offences in Canadian waters and fishing zones of Canada

BI-11. (1) Where an offence against this Code is committed by a person, whether or not he is a Canadian citizen, on board or by means of a ship within the internal waters, the territorial sea or the fishing zones of Canada, the offence is within the competence of and shall be tried by the court having jurisdiction in respect of similar offences in the territorial division nearest to the place where the offence was committed and shall be tried in the same manner as if the offence had been committed within that territorial division.

Consent

(2) No proceeding for an offence to which subsection (1) applies other than an offence

navire cause la perte d'un autre navire ou une avarie à celui-ci.

Avis de procédures

BI-9. Lorsque des procédures sont intentées, en vertu du présent Code, contre un navire immatriculé à l'étranger ou contre le capitaine ou le propriétaire d'un tel navire en cette qualité de capitaine ou de propriétaire, avis de ces procédures doit être immédiatement signifié au fonctionnaire consulaire représentant l'État dans lequel le navire est immatriculé ou autrement inscrit, au port ou à l'endroit le plus proche du port où se trouve alors le navire, et cet avis doit préciser les motifs pour lesquels elles ont été intentées.

15

Exemption de la saisie, rétention et mise sous séquestre

BI-10. (1) Sauf dispositions contraires, les dispositions du présent Code concernant la saisie, la rétention, la mise sous séquestre et la confiscation d'un navire ne s'appliquent ni à un navire de guerre, garde-côte, navire de police ni à tout autre navire qui appartient à un État étranger ou est affrété par lui, ni à la cargaison chargée à son bord, lorsque ce navire sert exclusivement à une activité non commerciale exercée par le gouvernement de cet État ou pour son compte.

Possibilité d'initier des procédures

(2) Le présent article ne fait pas obstacle à l'institution de procédures au Canada ou ailleurs contre le propriétaire ou l'affrètement d'un navire visé au paragraphe (1).

30

COMPÉTENCE DES TRIBUNAUX EN MATIÈRE D'INFRACTIONS

Infractions dans les eaux canadiennes et dans les zones de pêche du Canada

BI-11. (1) Lorsqu'une infraction au présent Code est commise par une personne, qu'elle soit ou non citoyen canadien, à bord ou au moyen d'un navire se trouvant dans les eaux intérieures, dans la mer territoriale ou dans les zones de pêche du Canada, elle est de la compétence du tribunal ayant juridiction à l'égard de semblables infractions dans la circonscription territoriale la plus rapprochée de l'endroit où l'infraction a été commise et elle doit être jugée par ce tribunal de la même manière que si elle avait été commise dans cette circonscription territoriale.

(2) Il ne doit être intenté, sans le consentement du procureur général du Canada,

45 Consentement

for which the accused is punishable on summary conviction shall, where the accused is not a Canadian citizen, be instituted without the consent of the Attorney General of Canada.

Where offence
deemed to have
been committed

(3) An offence to which subsection (1) applies shall, for the purposes of that subsection, be deemed to have been committed either in the place where the offence was actually committed or in the place in which 10 the accused is found.

Offences outside
Canadian waters
and fishing
zones of Canada

BI-12. (1) Where an offence against this Code is committed by a person, whether or not he is a Canadian citizen, on board or by means of a ship outside the internal waters, 15 the territorial sea and the fishing zones of Canada, the offence is within the competence of and shall be tried by any court having jurisdiction in respect of similar offences committed by persons within the 20 limits of its ordinary jurisdiction and shall be tried in the same manner as if the offence had been committed within the jurisdiction of the court before which it is tried.

Consent

(2) No proceeding for an offence to which 25 subsection (1) applies other than an offence for which the accused is punishable on summary conviction shall, where the accused is not a Canadian citizen, be instituted without the consent of the Attorney General of 30 Canada.

PUBLICATION OF REGULATIONS AND HEARINGS RELATED THERETO

Proposed regu-
lations to be
published

BI-13. (1) A copy of any regulation that the Governor in Council proposes to make under any provision of this Code to which this section is specifically made applicable 35 shall be published in the *Canada Gazette* and no such regulation may be made by the Governor in Council

- (a) before the expiration of thirty days from the date of publication thereof; or 40
- (b) where a notice of objection is filed with the Minister within the thirty days specified in paragraph (a) and the Minister directs that an inquiry be held in

aucune procédure à raison d'une infraction à laquelle s'applique le paragraphe (1), sauf lorsqu'il s'agit d'une infraction pour laquelle le prévenu est punissable sur déclaration 5 sommaire de culpabilité, lorsque le prévenu 5 n'est pas citoyen canadien.

Lieu où l'infraction est réputée avoir été commise

(3) Le lieu où a été commise une infraction à laquelle s'applique le paragraphe (1), est réputé, aux fins de ce paragraphe, être soit celui où l'infraction a été réellement 10 commise, soit celui où l'on trouve le prévenu.

Infractions
commises en
dehors des eaux
canadiennes et
des zones de
pêche du Canada

BI-12. (1) Lorsqu'une infraction au présent Code est commise par une personne, qu'elle soit ou non citoyen canadien, à bord 15 ou au moyen d'un navire se trouvant en dehors des eaux intérieures, de la mer territoriale et des zones de pêche du Canada, cette infraction est de la compétence du tribunal ayant juridiction à l'égard de sem- 20 blables infractions commises par des personnes se trouvant dans les limites de son ressort normal et doit être jugée par ce tribunal de la même manière que si elle avait été commise dans le ressort de ce tribunal. 25

Consentement

(2) Il ne doit être intenté, sans le consentement du procureur général du Canada, aucune procédure à raison d'une infraction à laquelle s'applique le paragraphe (1), autre qu'une infraction à raison de laquelle le 30 prévenu est punissable sur déclaration sommaire de culpabilité, lorsque le prévenu n'est pas citoyen canadien.

PUBLICATION DES RÈGLEMENTS ET AUDIENCES S'Y RATTACHANT

BI-13. (1) Le texte de tout règlement que le gouverneur en conseil se propose d'établir 35 en vertu de l'une quelconque des dispositions du présent Code, à laquelle le présent article est expressément rendu applicable, doit être publié dans la *Gazette du Canada* et le gouverneur en conseil ne peut établir aucun 40 règlement de cette nature

Publication des
projets de règle-
ments

- a) avant l'expiration d'un délai de trente jours à compter de la date de sa publication, ou
- b) lorsqu'un avis d'opposition est remis 45 au Ministre dans le délai de trente jours

relation thereto, before such an inquiry has been completed and a report thereon has been made to the Minister.

indiqué à l'alinéa *a*) et que le Ministre ordonne une enquête à ce sujet, avant la clôture de cette enquête et la remise d'un rapport sur cette enquête au Ministre.

Notice of objection

(2) Where a notice of objection is filed with the Minister in relation to a copy of a proposed regulation published in the *Canada Gazette* pursuant to subsection (1) and the Minister is satisfied that the person filing the objection has a significant interest in the subject-matter of the regulation, he may, at any time within fifteen days following the filing of the notice, direct that an inquiry be held in relation thereto by a person or persons designated by him.

(2) Lorsqu'un avis d'opposition est remis au Ministre relativement au texte d'un projet de règlement publié dans la *Gazette du Canada* conformément au paragraphe (1) et que le Ministre est convaincu que l'objet du règlement revêt pour la personne formulant l'opposition un intérêt important, il peut, à tout moment dans le délai de quinze jours qui suit la remise de l'avis, ordonner qu'une enquête soit tenue à ce sujet par une ou plusieurs personnes qu'il désigne.

5 Avis d'opposition

Investigation and report

(3) A person or persons designated by the Minister under subsection (2) shall make such investigation in relation to the notice of objection filed with the Minister, including the holding of public hearings, as in his or their opinion is necessary or desirable in the public interest, and shall thereupon report to the Minister the results of the investigation.

(3) La personne ou les personnes que le Ministre désigne en vertu du paragraphe (2) pour faire une enquête doivent procéder, relativement à l'avis d'opposition remis au Ministre, à toutes investigations qu'elles estiment nécessaires ou souhaitables dans l'intérêt public, en tenant notamment des audiences publiques, et doivent ensuite faire rapport au Ministre des résultats de leurs investigations.

Enquête et rapport

Copy of report to person filing objection

(4) The Minister shall provide a copy of any report referred to in subsection (3) to the person who filed the notice of objection that gave rise to the inquiry under this section.

(4) Le Ministre doit remettre une copie du rapport dont il est question au paragraphe (3) à la personne qui a remis l'avis d'opposition ayant donné lieu à l'enquête faite en vertu du présent article.

Copie du rapport à la personne faisant opposition

Regulations that may be made without publication

(5) Notwithstanding subsection (1), a regulation may be made by the Governor in Council under a provision of this Code to which this section is specifically made applicable without first publishing a copy thereof in the *Canada Gazette* in accordance with this section where

(5) Nonobstant le paragraphe (1), le gouverneur en conseil peut établir un règlement en vertu d'une disposition du présent Code, à laquelle le présent article est rendu expressément applicable, sans en publier préalablement le texte dans la *Gazette du Canada*, conformément au présent article

Règlements pouvant être établis sans publication

(a) the regulation does not vary significantly in substance or effect from a copy of a proposed regulation published in the *Canada Gazette* under this section or varies significantly in substance or effect from a copy of a proposed regulation so published only as a result of modification thereof to reflect the recommendations in a report of an investigation under this section; or

45

(b) the regulation is an amendment of a regulation previously made by the Gover-

a) lorsque ce règlement ne s'écarte pas sensiblement, par sa substance ou ses effets, du texte d'un projet de règlement publié dans la *Gazette du Canada* en vertu du présent article, ou s'écarte sensiblement, par sa substance ou ses effets, du texte d'un projet de règlement ainsi publié uniquement en raison de modifications qui y ont été apportées pour y insérer les recommandations contenues dans un rapport d'enquête établi en vertu du présent article, ou

45

nor in Council and does not significantly modify the substance or effect thereof.

b) lorsque ce règlement est une modification d'un règlement qu'a antérieurement établi le gouverneur en conseil, mais qu'il n'en modifie pas sensiblement la substance ou les effets.

5

REGULATIONS

RÈGLEMENTS

Regulations

BI-14. (1) The Governor in Council may make regulations

(a) classifying ships on the basis of size, method or lack of propulsion or the use that is ordinarily made of them or on the basis of any combination of such factors for the purposes of this Code and the regulations or for the purposes of any provision of this Code or of the regulations specified in the regulations establishing the classification;

(b) exempting any class of ships specified in the regulations that are capable of being used partly in marine navigation and partly for other purposes from the application of any of the provisions of this Code specified in the regulations during any period when there are in force regulations enacted pursuant to this or any other Act of Parliament that are applicable to such class of ships and that contain provisions that, in the opinion of the Governor in Council, are equivalent to the provisions of this Code from which the class of ships is so exempted;

(c) designating shipping control zones and other zones within the internal waters, the territorial sea and the fishing zones of Canada for any purpose related to the administration of the *Maritime Code Act* or this Code;

(d) prescribing the extent to which regulations made under section BII-49 are applicable in determining the tonnage and measurement of a foreign ship for the purposes of this Code or any Act of Parliament;

(e) prescribing anything that, pursuant to any other provision of this Code, is to be prescribed; and

(f) generally for carrying out the purposes and provisions of this Code.

BI-14. (1) Le gouverneur en conseil peut établir des règlements

Règlements

a) classant les navires en catégories selon leurs dimensions, leur mode de propulsion ou leur absence de propulsion, ou l'utilisation qu'on en fait habituellement, ou selon toute combinaison de ces facteurs, aux fins du présent Code et des règlements ou de toute disposition du présent Code ou des règlements, que les règlements établissant la classification précisent;

b) exemptant toute catégorie de navires dont les règlements précisent qu'ils peuvent être utilisés en partie à la navigation maritime et en partie à d'autres fins de l'application de l'une quelconque des dispositions du présent Code que précisent les règlements, pendant toute période où seront en vigueur les règlements adoptés en application de la présente loi ou de toute autre loi du Parlement qui s'applique à cette catégorie de navires et qui contient des dispositions qui, de l'avis du gouverneur en conseil, équivalent à celles du présent Code de l'application desquelles cette catégorie de navires est exemptée;

c) désignant des zones de contrôle de la navigation et d'autres zones dans les eaux intérieures, dans la mer territoriale et dans les zones de pêche du Canada, à toutes fins se rattachant à l'application de la *Loi sur le Code maritime* ou du présent Code;

d) prescrivant la mesure dans laquelle des règlements établis en vertu de l'article BII-49 sont applicables pour déterminer la jauge et les dimensions d'un navire étranger aux fins du présent Code ou de toute loi du Parlement;

e) prescrivant tout ce qui, en application de toute autre disposition du présent Code, doit être prescrit; et

Application of
section BI-13

(2) Section BI-13 applies with respect to any regulation that the Governor in Council proposes to make under any of paragraphs (1) (a) to (c).

DIVISION B

ENFORCEMENT OFFICERS AND POWERS

Persons author-
ized to enforce
Code

BI-15. Except where otherwise provided, this Code may be enforced by

- (a) any certificated or commissioned officer of a Canadian coastguard ship or other ship that is employed or operated by or on behalf of Her Majesty in right of Canada exclusively or primarily in non-commercial activity;
- (b) any officer of customs or Canadian immigration officer at any port in Canada;
- (c) any Canadian consular officer or diplomatic official;
- (d) any police officer, police constable, bailiff, constable or other person employed for the preservation and maintenance of the public peace or for the service or execution of civil process; or
- (e) any member of any class of officers within the public service of Canada designated by the Minister for the purposes of enforcing this Code or any provision thereof designated by him.

Powers of per-
sons authorized

BI-16. (1) Where an officer or other person authorized by section BI-15 to enforce this Code has reasonable grounds for suspecting that a provision thereof has not been or is not being complied with, he may

- (a) go on board any ship or enter any area, place or premises, other than a private dwelling place or any part of such area, place or premises that is designed to be used and is being used as a permanent or temporary private dwelling place, on board which or in which he believes there may be evidence of such non-compliance;

f) destinés, en général, à réaliser les objets du présent Code et l'application de ses dispositions.

(2) L'article BI-13 s'applique en ce qui concerne tout règlement que le gouverneur en conseil se propose d'établir en vertu de l'un des alinéas (1)a) à c).

SECTION B

AGENTS ET POUVOIRS D'APPLICATION

BI-15. Sauf dispositions contraires, peuvent faire appliquer les dispositions du présent Code

- a) tout officier titulaire d'un certificat ou brevet d'un garde-côte canadien ou d'un autre navire qui est utilisé ou exploité exclusivement ou principalement à des fins non commerciales par Sa Majesté du chef du Canada ou pour son compte;
- b) tout préposé des douanes ou tout fonctionnaire canadien à l'immigration qui est de service dans tout port du Canada;
- c) tout fonctionnaire consulaire ou diplomatique du Canada;
- d) tout officier de police, agent de police, huissier, constable ou autre personne employée à la protection et au maintien de la paix publique ou à la signification ou exécution des actes judiciaires au civil; ou
- e) tout autre membre de la fonction publique du Canada, faisant partie d'une catégorie quelconque de fonctionnaires, que désigne le Ministre pour faire appliquer le présent Code ou toute disposition de celui-ci qu'il précise.

BI-16. (1) Lorsqu'une personne que l'article BI-15 autorise à appliquer les dispositions du présent Code a des motifs raisonnables de soupçonner qu'une disposition de celui-ci n'a pas été ou n'est pas observée, cette personne peut

- a) monter à bord de tout navire ou pénétrer dans toute zone, lieu ou local, autre qu'une résidence privée ou qu'une partie d'une telle zone, lieu ou local destiné à être utilisé et utilisé à titre de résidence privée permanente ou temporaire, où il

Application de
l'article BI-13

Personnes auto-
risées à appli-
quer le Code

10

Pouvoirs des
personnes auto-
risées

35

40

45

(b) require the owner, master or any other person in whose hands the official log book of a ship or any other document or paper that may provide evidence of such non-compliance may be, to produce, for inspection or for the purposes of obtaining copies thereof or extracts therefrom, such log book or other document or paper; and

(c) require the master or any other person found on board a ship boarded by him under this section or a person found in any area, place or premises entered by him under this section to give all reasonable assistance in his power to enable the officer or other person to carry out his duties and functions under this Code.

croit qu'il peut y avoir des éléments de preuve de cette inobservation;

b) requérir le propriétaire, capitaine ou toute autre personne entre les mains desquels peut se trouver le journal de bord réglementaire d'un navire ou tout autre document ou pièce qui peut fournir la preuve de cette inobservation, de produire, aux fins d'inspection ou pour permettre d'en prendre des copies ou extraits, ce journal de bord ou tout autre document ou pièce; et

c) requérir le capitaine ou toute autre personne rencontrée à bord d'un navire à bord duquel il est monté en vertu du présent article ou une personne rencontrée dans toute zone, lieu ou local où il est entré en vertu du présent article, de lui fournir toute l'aide raisonnable en son pouvoir pour permettre à cette personne de s'acquitter des devoirs et fonctions que lui confèrent le présent Code.

Obstruction of
persons author-
ized

BI-17. No person shall obstruct or hinder an officer or other person authorized by section BI-15 to enforce this Code in the carrying out of his duties or functions under this Code.

BI-17. Nul ne doit gêner ou empêcher une personne que l'article BI-15 autorise à appliquer le présent Code dans l'exercice des devoirs ou fonctions que lui confère le présent Code.

Obstruction aux
personnes auto-
risées

False state-
ments

BI-18. No person shall knowingly make a false or misleading statement, either verbally or in writing, to an officer or other person authorized by section BI-15 to enforce this Code while such officer or other person is engaged in carrying out his duties or functions under this Code.

BI-18. Nul ne doit faire sciemment, oralement ou par écrit, de déclarations fausses ou trompeuses à une personne que l'article BI-15 autorise à appliquer le présent Code lorsque cette personne s'acquitte des devoirs ou fonctions que lui confère le présent Code.

Fausse décla-
rations

DETENTION FOR OFFENCES UNDER CODE

RÉTENTION POUR INFRACTIONS AU CODE

Detention of
ships

BI-19. (1) Except where otherwise provided in this Code, where the master or owner of a ship is charged with an offence under this Code, an officer or other person authorized by section BI-15 to enforce this Code may make a detention order in respect of the ship.

BI-19. (1) Sauf dispositions contraires du présent Code, lorsque le capitaine ou le propriétaire d'un navire est inculpé d'une infraction au présent Code, une personne que l'article BI-15 autorise à appliquer le présent Code peut rendre une ordonnance de rétention à l'égard de ce navire.

Rétention de
navires

40

Order to be in
writing

(2) A detention order made under subsection (1) shall be in writing and addressed to all persons at any port in Canada where the ship to which the order relates is or will be who are empowered to give a clearance in respect of the ship.

(2) Une ordonnance de rétention rendue en vertu du paragraphe (1) doit l'être par écrit et doit être adressée, dans tout port du Canada où le navire auquel l'ordonnance s'applique se trouve ou se trouvera, à toutes

Ordonnance par
écrit

45

Duty of persons
empowered to
give clearance

(3) Subject to subsection (4), no person to whom a detention order made under subsection (1) is addressed shall, after notice of such order is received by him, give clearance in respect of the ship to which the order relates.

When clearance
may be given

(4) A person to whom a detention order made under subsection (1) is addressed and who has received notice of the order may give clearance in respect of the ship to 10 which the order relates where

(a) the person charged with the offence that gave rise to the making of the detention order appears in Canada to answer to the charge; 15

(b) security

(i) for payment of the maximum fine that might be imposed as a result of a conviction of the person charged with that offence and of costs related to 20 proceedings in connection with the charge, or

(ii) in such lesser amount as may be approved by the Minister or a person designated by him for such purpose, 25 is given to Her Majesty in right of Canada; or

(c) proceedings in respect of the alleged offence that gave rise to the making of the detention order are discontinued. 30

Detained ship
subject to for-
feiture

(5) Where none of the conditions set out in subsection (4) that would authorize the giving of clearance in respect of a ship to which a detention order made under subsection (1) relates are met within thirty days 35 after the day on which the detention order is made, the ship is subject to forfeiture.

ARREST OF A SHIP

Where ship may
be arrested

BI-20. (1) In any civil proceeding in relation to a ship, whether under this Code or otherwise, that is commenced in the 40 Admiralty Court by way of an action *in rem*,

les personnes qui ont le pouvoir de donner congé à ce navire.

(3) Sous réserve du paragraphe (4), nulle personne à laquelle une ordonnance de rétention rendue en vertu du paragraphe (1) est adressée ne doit, après avoir reçu avis de 5 cette ordonnance, donner congé au navire auquel l'ordonnance s'applique.

Obligation des
personnes qui
ont le pouvoir
5 de donner congé

(4) Une personne à laquelle une ordonnance de rétention rendue en vertu du para- 10 graphe (1) est adressée et qui en a reçu avis peut donner congé au navire auquel l'ordonnance s'applique

Cas où le congé
peut être donné

a) lorsque la personne inculpée de l'infraction qui a été à l'origine de l'ordon- 15 nance de rétention du navire comparaît au Canada pour répondre de l'inculpation; b) lorsque est remis à Sa Majesté du chef du Canada une garantie

(i) du versement de l'amende maximale 20 qui pourrait être imposée comme conséquence de la déclaration de culpabilité de la personne inculpée de cette infraction et des frais de procédure afférents à l'inculpation, ou 25

(ii) d'un montant inférieur approuvé par le Ministre ou la personne désignée par lui à cette fin; ou

c) lorsque les procédures relatives à l'infraction alléguée qui a été à l'origine de 30 l'ordonnance de rétention sont abandonnées.

(5) Un navire ayant fait l'objet d'une ordonnance de rétention rendue en vertu du paragraphe (1) peut être confisqué lorsque 35 aucune des conditions exposées au paragraphe (4) et permettant de lui donner congé n'est remplie dans les trente jours de la date du prononcé de cette ordonnance de rétention. 40

Navire retenu
sujet à confisca-
tion

SAISIE D'UN NAVIRE

BI-20. (1) Dans toute procédure civile concernant un navire, intentée devant la Cour d'Amirauté sous la forme d'une action réelle, que ce soit en vertu du présent Code ou autrement, 45

Cas où un navire
peut être saisi

(a) if a claim is made therein against a person who, when the cause of action arose, was an owner or charterer of the ship, then whether such claim gives rise to a maritime lien or not,

(i) the ship may, in accordance with the Rules of the Court, be arrested if at the time when the arrest is effected that person is an owner or charterer of the ship, or

(ii) except a claim arising under paragraph 22(2)(a), (b) or (c) of the *Federal Court Act*, any other ship may be arrested in accordance with such Rules if at the time when the arrest is effected that person is an owner of the ship; and

(b) if a claim arising under paragraph 22(2) (a), (c), (l) or (s) of the *Federal Court Act* is made therein or any other claim is made therein that gives rise to a maritime lien, the ship may, in accordance with the Rules of the Court, be arrested, whether or not a change in ownership has taken place between the time when the cause of action arose and the time when the arrest is effected.

Meaning of
"charterer" and
"owner"

(2) For the purposes of this section, "charterer", in relation to a ship, means a person having for the time being, either by law or by contract, both the possession and use or only the use of the ship; and "owner", in relation to a ship, includes any person not being a mortgagee of the ship who is a beneficial owner of the ship.

SEIZURE AND FORFEITURE

Seizure of ship

BI-21. (1) Where an officer or other person authorized by section BI-15 to enforce this Code has reasonable and probable grounds for believing that

(a) a ship or any cargo on board a ship is subject to forfeiture under this Code, or

(b) an offence has been committed and that if the person believed to have committed the offence is convicted of the offence a ship or any cargo on board a

a) si une demande est formulée contre une personne qui, au moment où s'est produite la cause d'action, en était le propriétaire ou l'affréteur, que cette demande donne ou non naissance à un privilège maritime,

(i) le navire peut, conformément aux Règles de la Cour, être saisi, si cette personne, au moment où la saisie est effectuée, en est le propriétaire ou l'affréteur, ou,

(ii) à l'exception des demandes formulées en vertu des alinéas 22(2)a), b) et c) de la *Loi sur la Cour fédérale*, tout autre navire dont cette personne est propriétaire au moment où la saisie est effectuée peut, conformément à ces mêmes Règles, être saisi; et

b) si une demande est formulée en vertu de l'alinéa 22(2)a), c), l) ou s) de la *Loi sur la Cour fédérale* ou si une autre demande qui donne naissance à un privilège maritime est formulée, le navire peut, conformément aux Règles de la Cour, être saisi, qu'il ait changé ou non de propriétaire entre le moment où s'est produite la cause d'action et celui où la saisie est effectuée.

(2) Pour l'application du présent article,

«affréteur» désigne la personne qui a, légalement ou conventionnellement, la possession et l'usage ou seulement l'usage d'un navire; et

«propriétaire» comprend toute personne, autre qu'un créancier hypothécaire, qui est propriétaire bénéficiaire d'un navire.

Définitions
d'affréteur et
de propriétaires

MISE SOUS SÉQUESTRE ET CONFISCATION

BI-21. (1) La personne autorisée par l'article BI-15 à appliquer le présent Code qui a des motifs raisonnables de croire

a) qu'un navire ou toute cargaison se trouvant à bord d'un navire est susceptible de confiscation en vertu du présent Code, ou

b) qu'une infraction a été commise et que si la personne soupçonnée d'avoir commis cette infraction est déclarée coupable de

Mise sous
séquestre du
navire

ship will be subject to forfeiture under this Code,

he may seize the ship and its cargo notwithstanding that the ship has cargo on board that is not subject to forfeiture.

Custody

(2) A ship seized under subsection (1), together with any cargo on board, shall be delivered into the custody of a marshal of the Admiralty Court.

Discharge of cargo not subject to forfeiture

(3) Where a ship seized under subsection (1) has cargo on board that is not alleged to be subject to forfeiture, that cargo may be discharged, under supervision of the marshal into whose custody the ship was delivered, at the port in Canada capable of receiving such cargo that is nearest to the place of seizure or at such other port as is satisfactory to the marshal.

Sale of perishable cargo

(4) Where a ship seized under subsection (1) has cargo on board that is perishable, the officer or other person by whom the ship was seized or, if the ship has been delivered into the custody of a marshal in accordance with subsection (2), the marshal may, notwithstanding that such cargo is not alleged to be subject to forfeiture, sell such cargo or the portion thereof that is perishable, as the case may be, and the proceeds of the sale shall be paid to the Receiver General or shall be deposited in a chartered bank to the credit of the Receiver General.

Order for delivery of cargo

(5) The owner of any cargo of a ship seized under subsection (1) may apply to the Admiralty Court for an order requiring any person in whose custody such cargo or the proceeds of any sale thereof is, to deliver the cargo or the proceeds of sale thereof to him, and the Court may make such an order where it is satisfied that the applicant is the owner of the cargo to which the application relates and that there are not reasonable grounds for believing that such cargo is subject to forfeiture.

l'infraction, un navire ou toute cargaison se trouvant à bord d'un navire sera susceptible de confiscation en vertu du présent Code,

5 il peut mettre sous séquestre le navire et sa cargaison, nonobstant le fait que le navire a à son bord une cargaison qui n'est pas sujette à confiscation. 5

Garde

(2) Un navire mis sous séquestre en vertu du paragraphe (1), est placé, ainsi que toute cargaison se trouvant à son bord, sous la garde d'un prévôt de la Cour d'Amirauté. 10

Déchargement de la cargaison non susceptible de confiscation

(3) Lorsque se trouve à bord d'un navire mis sous séquestre en vertu du paragraphe (1) une cargaison dont il n'est pas allégué qu'elle est sujette à confiscation, cette cargaison peut être déchargée, sous la surveillance du prévôt à la garde duquel le navire a été confié, dans le port du Canada, capable de recevoir cette cargaison, qui est le plus proche du lieu de la mise sous séquestre ou dans tel autre port que le prévôt juge convenable. 15 20

Vente de la cargaison périssable

(4) Lorsque se trouve à bord d'un navire mis sous séquestre en vertu du paragraphe (1) une cargaison périssable, la personne qui a mis le navire sous séquestre ou, si le navire a été confié à la garde d'un prévôt conformément au paragraphe (2), le prévôt peut, nonobstant le fait qu'il n'est pas allégué qu'elle est sujette à confiscation, vendre cette cargaison ou la partie périssable de celle-ci, selon le cas; le produit de cette vente doit être versé au receveur général ou déposé dans une banque à charte au compte de celui-ci. 25 30 35

Ordonnance de remise de la cargaison

(5) Le propriétaire de la cargaison d'un navire mis sous séquestre en vertu du paragraphe (1) peut solliciter de la Cour d'Amirauté une ordonnance requérant toute somme à la garde de laquelle cette cargaison ou le produit de la vente de celle-ci a été confiée, de lui remettre la cargaison ou le produit de la vente de celle-ci, et la Cour peut rendre une telle ordonnance lorsqu'elle est convaincue que le requérant est le propriétaire de la cargaison que vise la demande et qu'il n'y a pas de motifs raisonnables de croire que cette cargaison est sujette à confiscation. 40 45 50

Admiralty Court
may order for-
feiture

BI-22. (1) Where

(a) in any proceedings in the Admiralty Court a conviction, judgment or order is obtained, granted or made and as a consequence thereof a ship and its cargo or a ship or cargo is subject to forfeiture under this Code, 5

(b) a conviction, judgment or order is obtained, granted or made in any other court of competent jurisdiction and as a consequence thereof a ship and its cargo or a ship or cargo is subject to forfeiture under this Code and proceedings are instituted in the Admiralty Court for an order of forfeiture in respect thereof, or 15

(c) a ship and its cargo or a ship or cargo is subject to forfeiture under this Code without a conviction, judgment or order being first obtained, granted or made, and proceedings are instituted in the Admiralty Court for an order of forfeiture in respect thereof, 20

the Admiralty Court may order that the ship and its cargo or the ship or cargo or any part thereof be forfeited, and upon the making of such an order the ship and its cargo or the ship or cargo or part thereof is forfeited to Her Majesty in right of Canada. 25

Forfeiture of
proceeds of sale
or of security

(2) Where

(a) any cargo that is ordered to be forfeited under subsection (1) has been sold under subsection BI-21(4), or 30

(b) security has been given to the Minister under subsection (3) in respect of a ship and cargo or a ship or cargo that is ordered to be forfeited under subsection (1), 35

the proceeds of the sale or the security, as the case may be, is, on the making of such order, forfeited to Her Majesty in right of Canada. 40

BI-22. (1) Lorsque

a) dans toute procédure intentée devant la Cour d'Amirauté, une déclaration de culpabilité, un jugement ou une ordonnance est obtenu, accordé ou rendu et qu'il en résulte qu'un navire et sa cargaison ou l'un ou l'autre sont sujets, en vertu du présent Code, à confiscation, 5

b) une déclaration de culpabilité, un jugement ou une ordonnance est obtenu, accordé ou rendu par un autre tribunal compétent, dont il résulte que le navire et sa cargaison ou l'un ou l'autre sont sujets, en vertu du présent Code, à confiscation, et que des procédures tendant à obtenir une ordonnance de confiscation à leur égard sont intentées devant la Cour d'Amirauté, ou 15

c) un navire et sa cargaison ou l'un ou l'autre sont sujets à confiscation en vertu du présent Code sans qu'une déclaration de culpabilité, un jugement ou une ordonnance ait été obtenu, accordé ou rendu au préalable, et que des procédures sont intentées devant la Cour d'Amirauté en vue d'obtenir une ordonnance de confiscation à leur égard, 20

la Cour d'Amirauté peut ordonner que le navire et sa cargaison ou l'un ou l'autre, ou toute partie de la cargaison soient confisqués et, quand une telle ordonnance a été rendue, le navire et sa cargaison ou l'un ou l'autre ou toute partie de la cargaison sont confisqués au profit de Sa Majesté du chef du Canada. 35

La Cour d'Ami-
rauté peut
ordonner la
confiscation

(2) Lorsque

a) une cargaison dont on a ordonné la confiscation en vertu du paragraphe (1) a été vendue en vertu du paragraphe BI-21(4), ou 40

b) une garantie a été donnée au Ministre en vertu du paragraphe (3) en ce qui concerne un navire et sa cargaison ou l'un ou l'autre, dont on a ordonné la confiscation en vertu du paragraphe (1), 45

le produit de la vente ou de la garantie, selon le cas, est, quand cette ordonnance a été rendue, confisqué au profit de Sa Majesté du chef du Canada.

Confiscation du
produit de la
vente ou de la
réalisation de la
garantie

Redelivery on
deposit of secu-
rity

(3) Where a ship and cargo or a ship or cargo has been seized under subsection BI-21(1), the Admiralty Court may, with the consent of the Minister, order redelivery thereof or delivery of the proceeds realized from a sale of any perishable cargo under subsection (4) of that section to the person from whom the ship and cargo or ship or cargo was seized if security in the form of a bond in an amount and form satisfactory to the Minister is given to him.

Seized ship, etc.,
to be returned
unless proceed-
ings instituted

(4) Any ship or cargo seized under subsection BI-21(1), the proceeds realized from a sale of any perishable cargo under subsection (4) of that section, or any security given to the Minister under subsection (3) of this section, shall be returned or paid to the person from whom the ship or cargo was seized within thirty days from the seizure thereof unless, prior to the expiration of those thirty days, proceedings are instituted

- (a) in which a conviction, judgment or order is sought that, if obtained, granted or made, would make the ship or cargo subject to forfeiture under this Code; or
- (b) for an order of forfeiture of the ship or cargo.

Civil remedies
not affected

(5) No civil remedy between persons claiming an interest in a ship or its cargo is suspended or affected by this section.

Return of seized
ship, etc., where
no forfeiture
ordered

BI-23. Where a ship and cargo or a ship or cargo has been seized under subsection BI-21(1) and proceedings referred to in subsection BI-22(4) are instituted, but the ship and cargo or the ship or cargo or part thereof is not, at the final conclusion of the proceedings or of subsequent proceedings in the Admiralty Court for an order of forfeiture, ordered to be forfeited, the ship and

(3) Lorsqu'un navire et sa cargaison ou l'un ou l'autre ont été mis sous séquestre en vertu du paragraphe BI-21(1), la Cour d'Amirauté peut, avec le consentement du Ministre, ordonner la remise en possession de ceux-ci ou la remise du produit réalisé sur la vente d'une cargaison périssable, effectuée en vertu du paragraphe (4) de cet article, à la personne aux mains de laquelle se trouvaient le navire et sa cargaison ou l'un ou l'autre lors de leur mise sous séquestre, si une garantie est donnée au Ministre sous la forme d'un nantissement d'un montant et d'une forme que celui-ci estime satisfaisantes.

Remise en pos-
session sur
dépôt d'une
garantie

(4) Tout navire ou cargaison mis sous séquestre en vertu du paragraphe BI-21(1), le produit réalisé sur la vente d'une cargaison périssable effectuée en vertu du paragraphe (4) de cet article, ou toute garantie donnée au Ministre en vertu du paragraphe (3) du présent article, doivent être restitués ou versés à la personne aux mains de laquelle se trouvaient le navire ou la cargaison lors de leur mise sous séquestre, dans les trente jours qui suivent cette mise sous séquestre, à moins que n'aient été intentées avant l'expiration de ce délai de trente jours des poursuites

Restitution du
navire mis sous
séquestre, etc., à
défaut d'intenter
des poursuites

- a) tendant à obtenir une déclaration de culpabilité, un jugement ou une ordonnance qui rendraient, en vertu du présent Code, s'ils étaient obtenus, accordés ou rendus, le navire ou la cargaison sujets à confiscation; ou
- b) tendant à obtenir une ordonnance de confiscation du navire ou de la cargaison.

(5) Le présent article ne suspend ni n'influence les recours devant les tribunaux civils entre les personnes revendiquant un intérêt dans un navire ou sa cargaison.

Pas d'influence
sur les recours
au civil

BI-23. Lorsqu'un navire et sa cargaison ou l'un ou l'autre ont été mis sous séquestre en vertu du paragraphe BI-21(1) et que les poursuites dont parle le paragraphe BI-22(4) ont été engagées, mais qu'il n'a pas été ordonné, lors de la clôture définitive des procédures ou de procédures subséquentes devant la Cour d'Amirauté en vue d'obtenir une ordonnance de confiscation, le navire et

Restitution du
navire mis sous
séquestre, etc.,
quand aucune
confiscation
n'est ordonnée

cargo or the ship or cargo shall be returned, the proceeds of any sale of the cargo under subsection BI-21(4) shall be paid or any security given to the Minister under subsection BI-22(3) shall be returned to the person from whom the ship or cargo was seized, unless that person has been convicted of an offence against this Code, in which case the ship and cargo or the proceeds or security may be retained until the fine is paid or the ship and cargo may be sold under execution in satisfaction of the fine, or the proceeds realized from the sale of the cargo or the security or any part thereof may be applied in payment of the fine.

sa cargaison ou l'un ou l'autre doivent être restitués, le produit de toute vente de la cargaison effectuée en vertu du paragraphe BI-21(4) doit être versé ou toute garantie donnée au Ministre en vertu du paragraphe BI-22(3) doit être restituée à la personne aux mains de laquelle se trouvaient le navire ou la cargaison lors de leur mise sous séquestre, à moins que cette personne n'ait été déclarée coupable d'une infraction au présent Code, auquel cas le navire et sa cargaison, le produit de la réalisation ou la garantie peuvent être retenus jusqu'au règlement de l'amende, ou le navire et sa cargaison peuvent être vendus par voie de saisie-exécution pour acquitter l'amende, ou le produit réalisé sur la vente de la cargaison ou la garantie peuvent être affectés en tout ou en partie au règlement de l'amende.

Application by
person claiming
interest

BI-24. (1) Where a ship or cargo has been ordered to be forfeited, any person (other than a person who was a party to the proceedings that resulted in such order) who claims an interest in the ship or cargo as owner, mortgagee, lien holder or holder of any claim under Canadian maritime law, may, within thirty days after the ship or cargo is ordered to be forfeited, apply by notice in writing to the Admiralty Court for an order under subsection (5).

BI-24. (1) Lorsque la confiscation d'un navire ou de sa cargaison a été ordonnée, toute personne (autre qu'une personne qui était partie aux procédures ayant abouti à cette ordonnance), qui revendique un intérêt dans le navire ou sa cargaison à titre de propriétaire, de créancier hypothécaire, de détenteur de privilège ou de créancier en vertu du Droit maritime canadien peut, dans les trente jours qui suivent la date à laquelle la confiscation du navire ou de la cargaison a été ordonnée, demander par avis écrit à la Cour d'Amirauté de rendre une ordonnance en vertu du paragraphe (5).

Demande d'une
personne reven-
diquant un inté-
rêt

Date of hearing

(2) The Admiralty Court shall fix a day for the hearing of an application made under subsection (1).

(2) La Cour d'Amirauté doit fixer une date d'audition d'une demande présentée en vertu du paragraphe (1).

Date d'audition

Notice

(3) An applicant for an order under subsection (5) shall, at least thirty days prior to the day fixed under subsection (2) for the hearing of the application, serve a notice of the application and of the hearing on the Minister and on all other persons claiming an interest in the ship or cargo that is the subject-matter of the application, as owner, mortgagee, lien holder or holder of any claim under Canadian maritime law, of whom he has knowledge.

(3) La personne qui sollicite une ordonnance en vertu du paragraphe (5) doit, au moins trente jours avant la date fixée, en vertu du paragraphe (2), pour l'audition de cette demande, signifier un avis de la demande et de l'audition du Ministre et à toutes les autres personnes qui revendiquent, à sa connaissance, un intérêt dans le navire ou sa cargaison faisant l'objet de la demande, à titre de propriétaire, de créancier hypothécaire, de détenteur de privilège ou de créancier en vertu du Droit maritime canadien.

Avis

Notice of Intervention

(4) Each person, other than the Minister, who is served with a notice under subsection (3) and who intends to appear at the hearing of the application to which the notice relates shall, at least ten days prior to the day fixed for the hearing, file a notice of intervention in the Registry of the Admiralty Court and serve a copy thereof on the Minister and on the applicant.

Order declaring nature and extent of interests

(5) Where, on the hearing of an application under this section, the Admiralty Court is satisfied that the applicant or an intervenor, if any, or any of them

(a) is innocent of any complicity in any conduct that caused the ship and cargo or the ship or cargo to be subject to forfeiture and of any collusion in relation to any such conduct, and

(b) exercised all reasonable care in respect of the persons permitted to obtain possession and use of the ship to satisfy himself that it was not likely to be used contrary to the provisions of this Code or, in the case of a mortgagee or lien holder (other than the holder of a maritime lien or statutory right *in rem*) that he exercised such care with respect to the mortgagor or the lien giver,

those of the applicant and the intervenors in respect of whom the Court is so satisfied are entitled to an order declaring that their interests are not affected by the forfeiture and declaring the nature and extent of each of their interests and the priorities among them, and the Court may, in addition, order that the ship and cargo or the ship or cargo to which the interests relate be delivered to one or more of the persons found to have an interest therein or that an amount equal to the value of each of the interests so declared be paid to the persons found to have those interests.

SERVICE OF DOCUMENTS

Manner of service

BI-25. Except where otherwise provided by the regulations or any Rules of the

Avis d'intervention

(4) A l'exception du Ministre, chaque personne à laquelle est signifié un avis en vertu du paragraphe (3) et qui a l'intention de comparaître à l'audition de la demande à laquelle se rapporte l'avis doit, au moins dix jours avant la date fixée pour l'audition, déposer un avis d'intervention au greffe de la Cour d'Amirauté et en signifier copie au Ministre et au requérant.

5

(5) Lorsque, après l'audition d'une demande faite en vertu du présent article, la Cour d'Amirauté est convaincue que le requérant ou l'intervenant

Ordonnance fixant la nature et l'étendue des intérêts

a) n'est pas coupable de complicité dans tous agissements qui ont amené le navire et sa cargaison ou l'un ou l'autre à être sujet à confiscation, ni de collusion relativement à de quelconques agissements de cette nature, et

b) a exercé toute diligence raisonnable pour s'assurer que les personnes autorisées à bénéficier de la possession et de l'usage du navire ne risquaient pas de faire de celui-ci un usage contraire aux dispositions du présent Code ou, dans le cas d'un créancier hypothécaire ou d'un détenteur de privilège, (autre que le détenteur d'un privilège maritime ou d'un droit réel statutaire), qu'il a exercé une telle diligence à l'égard du débiteur hypothécaire ou de celui qui a consenti le privilège,

ceux du requérant et des intervenants à l'égard desquels la Cour a acquis cette conviction sont fondés à obtenir une ordonnance déclarant que leurs intérêts ne sont pas touchés par la confiscation et fixant la nature et l'étendue de chacun de leurs intérêts ainsi que leur rang respectif, et la Cour peut en outre ordonner que le navire et la cargaison ou l'un ou l'autre, auxquels se rattachent ces intérêts, soient remis à une ou plusieurs des personnes dont on a constaté qu'elles y ont un intérêt ou qu'une somme égale à la valeur de chacun des intérêts ainsi fixés soit versée aux personnes dont on a constaté qu'elles ont ces intérêts.

SIGNIFICATION DES DOCUMENTS

Mode de signification

BI-25. Sauf dispositions contraires prévues par les règlements ou les Règles de la

Admiralty Court that are applicable to proceedings under this Code, any document that, for the purposes of this Code, is to be served on a person may be served,

- (a) in any case, by delivering a copy thereof personally to the person to be served or if he cannot be found by leaving a copy thereof at his latest known address;
- (b) if the document is to be served on the master of a ship or on any other person employed on a ship and service cannot reasonably be effected in the manner provided in paragraph (a), by leaving a copy thereof for him on board the ship with the person who is, or appears to be, in command or charge of the ship; and
- (c) if the document is to be served on a person in his capacity as master or owner of a ship and service cannot reasonably be effected in the manner provided in paragraph (a) and the ship is within Canadian waters, by leaving a copy thereof with any agent of the owner residing in Canada or where no such agent is known or can be found by affixing a copy thereof to a prominent part of the ship.

Service on a ship

BI-26. Where in any proceedings to which a ship is a party, any document in connection therewith is required to be served on the ship, it may be served in any manner specified in the Rules of the Admiralty Court that are applicable to such proceedings or by showing the original of such document to any person who is, or appears to be, in command or charge of the ship and by fixing a copy thereof to a prominent part of the ship.

OFFENCES AND PENALTIES

Report of criminal offence on board a ship in Canadian waters

BI-27. Where the master of a ship has reasonable grounds for believing that an offence created by an Act of Parliament for which an offender may be prosecuted by indictment has been committed on board the

Cour d'Amirauté qui s'appliquent aux procédures intentées en vertu du présent Code, la signification de tout document qui doit, aux fins du présent Code, être signifié à une personne peut se faire

- a) dans chaque cas, en remettant, par voie de signification à personne, une copie de celui-ci à la personne à laquelle le document doit être signifié ou, si on ne peut la trouver, en en laissant une copie de celui-ci à sa dernière adresse connue;
- b) si le document doit être signifié au capitaine d'un navire ou à toute autre personne travaillant à bord d'un navire et que la signification ne peut raisonnablement se faire de la manière prévue à l'alinéa a), en laissant une copie de celui-ci à son intention à bord du navire à la personne qui a ou semble avoir le commandement ou la charge du navire; et
- c) si le document doit être signifié à une personne en sa qualité de capitaine ou de propriétaire d'un navire et que la signification ne peut raisonnablement se faire de la manière prévue à l'alinéa a) et que le navire se trouve dans les eaux canadiennes, en en remettant copie à tout agent du propriétaire résidant au Canada ou, lorsqu'on ne connaît ou qu'on ne peut trouver aucun agent de cette nature, en apposant une copie sur une partie bien en vue du navire.

BI-26. Dans des procédures auxquelles un navire est partie, tout document qui doit être signifié à ce navire peut l'être de toute manière que précisent les Règles de la Cour d'Amirauté qui s'appliquent à ces procédures, en montrant l'original de ce document à toute personne qui a ou semble avoir le commandement ou la charge du navire et en apposant une copie de ce document sur une partie bien en vue du navire.

Signification à un navire

INFRACTIONS ET PEINES

BI-27. Lorsque le capitaine d'un navire a des motifs sérieux de croire qu'une infraction créée par une loi du Parlement et dont il est possible de poursuivre le coupable par voie d'acte d'accusation a été commise à

Notification des infractions criminelles commises à bord d'un navire se trouvant dans les eaux canadiennes

ship while it was in Canadian waters, he shall

(a) forthwith after the commission of the offence or the discovery of the commission thereof to a police authority at the next port of call of the ship in Canada, or

(b) if the ship will not call at a port in Canada within twenty-four hours of the commission of the offence or of the discovery of the commission of the offence or will call at a port outside Canada before calling at a port in Canada, forthwith after the commission of the offence or the discovery of the commission of the offence, report the commission thereof to the nearest police authority in Canada,

and in either case the report shall be made by the fastest method of communication available to the master.

20

BI-28. Where the master of a Canadian ship has reasonable grounds for believing that an offence created by an Act of Parliament for which an offender may be prosecuted by indictment has been committed on board the ship while it was outside Canadian waters, he shall, whether or not a report thereof is made to the authorities of a foreign state,

(a) where the offence is committed or the commission of the offence is discovered on the high seas, forthwith after the commission of the offence or the discovery of the commission of the offence, report the commission thereof to the nearest police authority in Canada, to the nearest Canadian consular officer or diplomatic official or to the officer in command of the nearest ship in the service of Canada, and

(b) where the offence is committed or the commission of the offence is discovered within the waters of a foreign state, forthwith after the commission of the offence or the discovery of the commission thereof to the nearest Canadian consular officer or diplomatic official or, if at that time the ship is within the Great Lakes, to the nearest police authority in Canada,

40

bord de ce navire alors qu'il se trouvait dans les eaux canadiennes, il doit

a) immédiatement après la commission de cette infraction ou sa découverte, la signaler à un service de police au port d'escale suivant du navire au Canada, ou b) si le navire ne doit pas faire escale dans un port du Canada dans les vingt-quatre heures qui suivent la commission de l'infraction ou sa découverte ou doit faire escale dans un port étranger avant de faire escale dans un port du Canada, immédiatement après la commission de l'infraction ou sa découverte, la signaler au service de police le plus proche au Canada,

et, dans l'un ou l'autre cas, cette notification doit se faire par le moyen de communication le plus rapide dont dispose le capitaine.

BI-28. Lorsque le capitaine d'un navire canadien a des motifs raisonnables en la circonstance de croire qu'une infraction créée par une loi du Parlement et dont il est possible de poursuivre le coupable par voie d'acte d'accusation a été commise à bord de ce navire alors qu'il était en dehors des eaux canadiennes, il doit, qu'une notification en ait été faite ou non aux autorités d'un État étranger,

a) lorsque l'infraction est commise ou que la commission de l'infraction est découverte en haute mer, immédiatement après la commission de l'infraction ou sa découverte, la signaler au service de police le plus proche au Canada, au fonctionnaire consulaire ou diplomatique canadien le plus proche ou à l'officier commandant le navire au service du Canada qui se trouve le plus près, et

b) lorsque l'infraction est commise ou que la commission de l'infraction est découverte dans les eaux d'un État étranger, immédiatement après la commission de l'infraction ou sa découverte, la signaler au fonctionnaire consulaire ou diplomatique du Canada le plus proche ou, si le navire se trouve alors dans les Grands lacs, au service de police le plus proche au Canada,

Notification des infractions criminelles commises à bord d'un navire canadien se trouvant en dehors du Canada

Report of criminal offence on board Canadian ship outside Canada

and in either case the report shall be made by the fastest method of communication available to the master.

Identifying
master or owner
of ship

BI-29. (1) The master or owner of a ship may be charged with an offence under this Code as master or owner of the ship if the ship is adequately identified, and no such charge is invalid by reason only that it does not name the master or owner of the ship.

Liability of
officers, direc-
tors, etc.

(2) Where a corporation that is the owner of a ship commits an offence under this Code as the owner of such ship, any officer, director or agent of the corporation who directed, authorized, assented to, acquiesced in or participated in the commission of the offence is a party to and guilty of the offence and is liable on conviction to the punishment provided for the offence whether or not the corporation has been prosecuted or convicted therefor.

General punish-
ment on convic-
tion on indict-
ment

BI-30. (1) Except where otherwise provided in this Code, every one who is convicted of an offence against this Code in proceedings by indictment is liable to a fine not exceeding five thousand dollars or to imprisonment for two years or to both.

General punish-
ment on sum-
mary conviction

(2) Except where otherwise provided in this Code, every one who is convicted of an offence against this Code in summary conviction proceedings is liable to a fine not exceeding two thousand dollars or to imprisonment for one year or to both.

Obstruction of
persons author-
ized to enforce
Code, etc.

BI-31. Every one who
(a) violates section BI-18 or BI-19, or
(b) obstructs or hinders any person who is endeavouring to serve on the master of a ship a document that is authorized or required by this Code to be so served
is guilty of an offence punishable on summary conviction.

et, dans l'un ou l'autre cas, cette notification doit se faire par le moyen de communication le plus rapide dont dispose le capitaine.

Identification
du capitaine ou
du propriétaire
du navire

BI-29. (1) Le capitaine ou le propriétaire d'un navire peut être inculpé d'une infraction au présent Code en sa qualité de capitaine ou de propriétaire du navire si l'identité du navire est suffisamment établie et une telle inculpation reste valable même si elle ne désigne pas nommément le capitaine ou le propriétaire du navire.

Responsabilité
des membres de
la direction,
administrateurs,
etc.

(2) Lorsqu'une corporation propriétaire d'un navire commet en cette qualité une infraction tombant sous le coup du présent Code, tout membre de la direction, administrateur ou agent de la corporation qui a ordonné, accepté ou autorisé la commission de l'infraction, ou qui y a consenti ou participé, est complice et coupable de l'infraction et il est passible, sur déclaration de culpabilité, de la peine prévue pour l'infraction commise, que la corporation ait ou non été poursuivie ou déclarée coupable relativement à cette infraction.

BI-30. (1) Sauf dispositions contraires du présent Code, est passible d'une amende de cinq mille dollars au plus ou d'un emprisonnement de deux ans, ou de l'une et l'autre peine, quiconque est déclaré coupable d'une infraction au présent Code au cours de procédures par voie d'acte d'accusation.

Peine générale
en cas de déclara-
tion de culpa-
bilité sur acte
d'accusation

(2) Sauf dispositions contraires du présent Code, est passible d'une amende de deux mille dollars au plus ou d'un emprisonnement d'un an, ou de l'une et l'autre peine, 35 quiconque est coupable d'une infraction au présent Code punissable sur déclaration sommaire de culpabilité.

Peine générale
en cas de déclara-
tion sommaire
de culpabilité

BI-31. Est coupable d'une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité, quiconque

Obstruction aux
personnes auto-
risées à appli-
quer le Code,
etc.

a) viole les articles BI-18 ou BI-19, ou
b) empêche ou gêne toute personne qui cherche à signifier au capitaine d'un navire un document dont la signification est autorisée ou requise par le présent Code.

Order for ship
under arrest,
detention or
seizure to depart

BI-32. (1) Where, during the term of any arrest, detention or seizure of a ship in accordance with this Code, the master or owner of the ship gives an order for the ship to depart from Canadian waters, the person giving such order is, if notice of the arrest, detention or seizure was served on the master of the ship, guilty of an offence punishable on summary conviction or in proceedings by indictment.

Compensation
for expenses
incurred

(2) A court that convicts an accused of an offence under this section may, if the ship, in relation to which the order to depart was given, departed from a port in Canada pursuant to that order with an officer or other person authorized by section BI-15 to enforce this Code on board, on application by that officer or other person or any other person who incurred any expense as a result thereof, at the time sentence is imposed, order the accused to pay to the applicant an amount equal to the expense incurred by him as a result of the taking of the officer or other person from the port.

Enforcement

(3) Where an amount that is ordered to be paid under subsection (2) is not paid forthwith, the applicant may, by filing the order, enter as a judgment, in the superior court of the province in which the trial was held, the amount ordered to be paid, and that judgment is enforceable against the accused in the same manner as if it were a judgment rendered against the accused in that court in civil proceedings.

Moneys found
on accused

(4) All or any part of an amount that is ordered to be paid under subsection (2) may be taken out of moneys found in the possession of the accused at the time of his arrest, except where there is a dispute as to ownership of or right of possession to those moneys by claimants other than the accused.

False information

BI-33. Any person who causes or attempts to cause the arrest, detention or seizure of a ship by tendering in evidence, or furnishing to any person authorized to detain a ship, information that he knows to

BI-32. (1) Lorsque le capitaine ou le propriétaire d'un navire, pendant que ce navire est saisi, retenu ou mis sous séquestre en conformité du présent Code, donne l'ordre au navire de quitter les eaux canadiennes, la personne qui donne cet ordre est, si un avis de la saisie, rétention ou mise sous séquestre a été signifié au capitaine du navire, coupable d'une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité ou selon la procédure de l'acte d'accusation.

Ordre de départ
d'un navire
saisi, retenu ou
mis sous séques-
tre

(2) Le tribunal qui déclare coupable une personne d'une infraction en vertu du présent article peut, si le navire auquel l'ordre de départ a été donné a quitté un port du Canada conformément à cet ordre en emmenant à son bord une personne que l'article BI-15 autorise à appliquer le Code, ordonner au prévenu, sur la demande de cette personne ou de toute autre personne qui a engagé de ce fait des frais, au moment où la sentence est imposée, de verser au requérant une somme égale aux frais qu'il a engagés du fait que cette personne a dû quitter le port.

Remboursement
des frais engagés

(3) A défaut de paiement immédiat d'une somme dont le versement a été ordonné en vertu du paragraphe (2), le requérant peut, en déposant l'ordonnance, la faire enregistrer comme un jugement, à la cour supérieure de la province devant laquelle a eu lieu le procès, pour la somme dont le paiement a été ordonné, et ce jugement est exécutoire contre le prévenu de la même manière que s'il s'agissait d'un jugement rendu contre lui par ce tribunal au cours de procédures civiles.

Exécution

(4) Tout ou partie d'une somme, dont le versement a été ordonné en vertu du paragraphe (2), peut être prélevé sur les fonds trouvés en la possession du prévenu au moment de son arrestation, sauf lorsqu'il y a entre des demandeurs autres que le prévenu une contestation sur la propriété ou le droit à la possession de ces fonds.

Fonds trouvés
sur le prévenu

BI-33. Est coupable d'une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité quiconque provoque ou essaie de provoquer la saisie, la rétention ou la mise sous séquestre d'un navire en présentant en

Faux renseignements

be false is guilty of an offence punishable on summary conviction.

Failure to
report offences

BI-34. Any person who fails to make a report as and when required under section BI-27 or BI-28 is guilty of an offence punishable on summary conviction or in proceedings by indictment.

General

BI-35. Any person who contravenes or fails to comply with any provision of this Code or the regulations is, if no other punishment for such contravention or failure is provided in this Code, guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding five thousand dollars.

PAYMENT OF FINES

Regulations
relating to summary conviction
offences

BI-36. (1) The Governor in Council may, by regulation, designate any offence against this Code that is punishable on summary conviction only as an offence with respect to which

(a) notwithstanding the provisions of the *Criminal Code*, an officer or other person authorized by section BI-15 to enforce this Code may lay an information and issue and serve a summons by completing a ticket in prescribed form, affixing his signature thereto and delivering the ticket to the person alleged to have committed the offence specified therein at the time the offence is alleged to have been committed, or

(b) the summons may be served on an accused by mailing the summons to him at his latest known address,

and any regulation made under this section shall establish a procedure for voluntarily entering a plea of guilty and paying a fine in respect of each offence to which the regulation relates and shall fix the amount of the fine that may be so paid in respect of each such offence.

Fixing of fines

(2) A fine fixed in respect of an offence by a regulation made under this section may be lower for a first offence than for any subse-

preuve ou en fournissant à toute personne autorisée à retenir un navire des renseignements qu'il sait être faux.

BI-34. Est coupable d'une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité ou selon la procédure de l'acte d'accusation quiconque omet de signaler une infraction au moment et selon les modalités qu'exigent les articles BI-27 ou BI-28.

Défaut de signaler une infraction

BI-35. Est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende de cinq mille dollars au plus, si le présent Code ne prévoit aucune autre peine à raison de cette contravention ou omission, quiconque contrevient ou ne se conforme pas à une disposition quelconque du présent Code ou des règlements.

Disposition générale

PAIEMENT DES AMENDES

BI-36. (1) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, désigner, parmi les infractions au présent Code qui ne sont punissables que sur déclaration sommaire de culpabilité, celles pour lesquelles

Règlements concernant les infractions punissables sur déclaration sommaire de culpabilité

a) nonobstant les dispositions du *Code criminel*, une personne qu'autorise l'article BI-15 à appliquer le présent Code peut déposer une dénonciation et émettre et signifier une citation en remplissant un bulletin, dans une forme prescrite, en y apposant sa signature et en le remettant à la personne présumée avoir commis l'infraction y spécifiée au moment où l'infraction est alléguée avoir été commise, ou

b) la citation peut être signifiée à un prévenu par la poste à sa dernière adresse connue,

et tout règlement établi en vertu du présent article fixer d'une part la procédure à suivre pour plaider volontairement coupable et payer l'amende relative à chaque infraction à laquelle le règlement se rapporte, et d'autre part fixer le montant de l'amende à payer ainsi pour chaque infraction de cette nature.

(2) Le montant d'une amende fixée pour une infraction par un règlement établi en vertu du présent article peut être moins

Fixation des amendes

quent offence but in no case shall it be greater than the lesser of

- (a) the maximum fine in respect of that offence that is provided in this Code; and
- (b) fifty dollars.

APPLICATION OF FINES

Fines to be paid
to Receiver
General

BI-37. (1) Subject to subsections (2) and (3), all fines imposed under this Code belong to Her Majesty in right of Canada and shall be paid to the Receiver General.

Regulations

(2) The Governor in Council may prescribe offences against this Code in relation to which a court that convicts an accused may direct that the whole or any part of any fine imposed as a punishment therefor be paid to the provincial, municipal or other authority bearing in whole or in part the expense of the prosecution.

Alternative
applications of
fines

(3) A court that imposes a fine under this Code may direct that the whole or any part of the fine be applied in compensating any person for any loss or damage that he may have sustained by the act or default that constituted the offence in respect of which the fine is imposed.

LIMITATION OF PROCEEDINGS

Time limit

BI-38. Any proceedings by way of summary conviction in respect of an offence against this Code may be instituted at any time

- (a) within two years after the time when the subject-matter of the proceedings arose; or
- (b) where the accused is out of Canada at the time when the subject-matter of the proceedings arose, within two years thereafter or within one year after he first comes to Canada after the subject-matter of the proceedings arose, whichever is later.

élevé pour la première infraction que pour les suivantes, mais il ne doit jamais dépasser le moindre des deux montants suivants:

- 5 a) le montant maximal de l'amende que prévoit le présent Code pour cette infraction; et 5
- b) cinquante dollars.

AFFECTATION DES AMENDES

BI-37. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), toutes les amendes infligées en vertu du présent Code appartiennent à Sa Majesté du chef du Canada et doivent être payées au receveur général.

Paiement des
amendes au
receveur général

Règlements

(2) Le gouverneur en conseil peut prescrire des infractions au présent Code, au sujet desquelles le tribunal qui déclare un accusé coupable peut ordonner le versement de la totalité ou d'une partie quelconque de toute amende infligée à raison de celles-ci à titre de peine aux autorités provinciales, municipales ou autres qui ont supporté la totalité ou une partie des frais de la poursuite.

(3) Le tribunal qui inflige une amende en vertu du présent Code peut ordonner que celle-ci soit affectée, en totalité ou en partie, à la réparation de la perte ou des dommages que peut avoir subis toute personne par suite de l'acte ou de l'omission qui constituait l'infraction pour laquelle l'amende est infligée.

Autres affecta-
tions des amen-
des

30

PRESCRIPTION DES POURSUITES

BI-38. Toute procédure par voie de déclaration sommaire de culpabilité relative à une infraction au présent Code peut être intentée à tout moment

- a) dans un délai de deux ans à partir de la date où s'est produit le fait qui a donné lieu aux procédures; ou
- b) lorsque le prévenu ne se trouve pas au Canada au moment où s'est produit le fait qui a donné lieu aux procédures, dans un délai de deux ans après cette date ou dans l'année qui suit la date où il vient pour la première fois au Canada, après que s'est produit le fait qui a donné lieu aux procé-

Délai de pres-
cription

dures, selon celui de ces délais qui expire le dernier.

TESTIMONY

Admissibility of previous depositions

BI-39. (1) Where in the course of any legal proceedings instituted in Canada before any judge or magistrate or before any person authorized by law or by consent of parties to receive evidence, the testimony of a person is required in relation to the subject-matter of that proceeding and that person cannot be found in Canada, any deposition previously made on oath by him in relation to the same subject-matter that is authenticated by the signature of the person before whom it was made is admissible in evidence in those proceedings, except that where the proceedings are by indictment or are summary conviction proceedings such a deposition is not admissible unless it was made in the presence of the accused.

Proof of deposition and presence of accused

(2) In any proceedings in which a deposition referred to in subsection (1) is tendered as evidence, it is not necessary to prove the signature or official character of the person appearing to have authenticated it, and in any proceedings by indictment or summary conviction proceedings a certificate of the person appearing to have authenticated such a deposition as to the persons who were present at the time the deposition was made is, in the absence of evidence to the contrary, proof that the persons named in the certificate were present at the time the deposition was made.

BOOK II—THE SHIP

DIVISION A

NATIONAL CHARACTER

National Status

Status of Canadian ship

BII-1. (1) Except as otherwise provided in this Code, a Canadian ship is entitled to all rights and privileges and is subject to all obligations accorded to or imposed on ships in Canadian waters and elsewhere and is

TÉMOIGNAGES

Recevabilité de dépositions antérieures

BI-39. (1) Lorsque le témoignage d'une personne, introuvable au Canada, est requis sur la question faisant l'objet des procédures intentées au Canada en vertu du présent Code devant un juge ou un magistrat ou une personne habilitée par la loi ou par consentement des parties, à le recevoir, toute déposition qu'elle a antérieurement faite sous serment sur la même question et qui est authentifiée par la signature de la personne devant laquelle elle a été faite est recevable en preuve dans ces procédures; toutefois, lorsqu'il s'agit de procédures par voie d'acte d'accusation ou de procédures de déclaration sommaire de culpabilité, une telle déposition n'est recevable que si elle a été faite en présence du prévenu.

(2) Dans toutes procédures où une déposition visée au paragraphe (1) est présentée en preuve, il n'est pas nécessaire de prouver l'authenticité de la signature ni la qualité officielle de la personne qui paraît avoir authentifié la déposition; et dans toutes procédures par voie d'acte d'accusation ou dans toutes les procédures de déclaration sommaire de culpabilité, un certificat établi par la personne qui paraît avoir authentifié cette déposition, indiquant les noms des personnes présentes au moment où la déposition a été faite constitue, en l'absence de preuve contraire, la preuve que les personnes nommément désignées dans le certificat étaient présentes au moment où la déposition a été faite.

Preuve de l'authenticité de la déposition et de la présence du prévenu

LIVRE II—LE NAVIRE

SECTION A

NATIONALITÉ

Statut national

Statut de navire canadien

BII-1. (1) Sauf dispositions contraires du présent Code, un navire canadien jouit de tous les droits et privilèges accordés aux navires se trouvant dans les eaux canadiennes et ailleurs et est assujetti à toutes les

entitled to recognition outside Canada as having a like national status to that of a Canadian citizen.

obligations qui leur sont imposées; à l'étranger, il a le droit de se prévaloir d'un statut national identique à celui de citoyen canadien.

Limitation

(2) Notwithstanding subsection (1), the character of a Canadian ship as an article of personal property and not as a legal person remains unaltered.

(2) Nonobstant le paragraphe (1), le caractère de bien meuble et non pas de personne morale d'un navire canadien demeure inchangé.

5 Restriction

Statement of national status

BII-2. Where, for the purpose of obtaining a clearance or similar document for a Canadian ship, the master thereof is required to state or declare the national status of the ship, the master shall state or declare that the ship is a Canadian ship and his statement or declaration to that effect is good and sufficient compliance with such requirement.

BII-2. Lorsque, aux fins d'obtenir un congé ou autre document semblable pour un navire canadien, le capitaine de celui-ci est requis d'indiquer ou de déclarer le statut national du navire, il doit indiquer ou déclarer que le navire est un navire canadien et son indication ou sa déclaration à cet effet suffit à satisfaire à cette exigence.

Déclaration du statut national

National Flag

National flag is national colours

BII-3. (1) The National Flag of Canada is hereby declared to be the national colours of Canada for all Canadian ships.

BII-3. (1) Il est déclaré par les présentes que le drapeau national du Canada constitue le pavillon canadien pour tous les navires canadiens.

Le drapeau national est le pavillon national

20

When national colours to be flown

(2) A Canadian ship shall fly the national colours of Canada

(2) Un navire canadien doit arborer le pavillon national canadien

Cas où le pavillon national doit être arboré

- (a) when lawfully required to do so for purposes of identification;
- (b) on entering or leaving any port outside Canada; and
- (c) on entering or leaving any port in Canada, if the ship is more than ten metres in length.

25

- a) lorsqu'il est légalement requis de le faire aux fins d'identification;
- b) lorsqu'il entre dans un port étranger ou qu'il le quitte; et
- c) lorsqu'il entre dans un port ou qu'il quitte un port au Canada, si ce navire mesure plus de dix mètres de longueur.

25

Where colours other than national colours may be flown

BII-4. (1) A Canadian ship shall not fly the national colours of a foreign state or the colours of an association or organization of states except

BII-4. (1) Un navire canadien ne doit arborer ni le pavillon national d'un État étranger, ni celui d'une association ou organisation d'États, excepté

Cas où il est possible d'arborer un pavillon autre que le pavillon national

- (a) as a courtesy to a foreign state, in which case the national colours of that state may be flown together with the national colours of Canada; or
- (b) while engaged in lawful activity, to escape capture by a foreign ship in the exercise of a belligerent right.

- a) par courtoisie envers un État étranger, auquel cas le pavillon national de cet État peut être arboré en même temps que le pavillon national du Canada; ou
- b) dans l'exercice d'une activité licite, pour éviter d'être capturé par un navire étranger exerçant un droit de belligérance.

40

Flying flag of a province

(2) A Canadian ship of not more than ten metres in length may fly the flag of a province, either alone or together with the national colours of Canada.

(2) Un navire canadien ne mesurant pas plus de dix mètres de longueur peut arborer le drapeau d'une province, soit seul, soit en même temps que le pavillon national du Canada.

Cas où le drapeau d'une province peut être arboré

45

Flying flag
indicating iden-
tity of owner

(3) A Canadian ship may fly a flag designating the corporate, club or personal identity of its owner if the flag is not flown in such a manner and is not of such a design as to be confused with

- (a) the national colours of a foreign state or the colours of an association or organization of states; or
- (b) the national colours of Canada or any flag usually flown by ships in the service 10 of Canada.

Regulations

(4) The Governor in Council may make regulations providing for the issue of permits or warrants to ships authorizing them to fly any colours, flag or pendant specified 15 in the permits or warrants, the flying of which is not authorized by this section, and specifying the times and circumstances when any such colours, flag or pendant may be flown.

Offence and
punishment

(5) Where a Canadian ship flies any colours, flag or pendant not authorized to be flown by this section or a permit or warrant issued under regulations made under subsection (4), the master of the ship, or the owner 25 thereof, if he is on board at the time the colours, flag or pendant is flown, is guilty of an offence punishable on summary conviction.

Concealing na-
tional character

BII-5. (1) The master or owner of a 30 Canadian ship shall not conceal, attempt to conceal or permit to be concealed the national character of the ship either by the carrying of papers or documents, the flying or other displaying of national colours, 35 other than the national colours of Canada, or otherwise, except, while engaged in lawful activity, to escape capture by a foreign ship in the exercise of a belligerent right.

Offence and
punishment

(2) Any person who contravenes subsection (1) is guilty of an indictable offence and a Canadian ship, the national character of

(3) Un navire canadien peut arborer un drapeau identifiant la corporation, le club ou la personne de son propriétaire, si ce drapeau n'est pas arboré d'une façon et n'est 5 pas d'une conception qui puissent permettre de le confondre

- a) soit avec le pavillon national d'un État étranger ou le drapeau d'une association ou organisation d'États;
- b) soit avec le pavillon national du 10 Canada ou le pavillon généralement arboré par les navires au service du Canada.

(4) Le gouverneur en conseil peut établir 15 des règlements prévoyant la délivrance d'un permis ou d'autorisations permettant à des navires d'arborer tout pavillon, drapeau ou flamme que précisent ces permis ou autorisations et qu'ils ne pourraient autrement arborer en vertu du présent article, et préci- 20 sant les époques auxquelles ces pavillons, drapeaux ou flammes peuvent être arborés et les circonstances dans lesquelles ils peuvent l'être.

(5) Lorsqu'un navire canadien arbore un 25 pavillon, drapeau ou flamme qu'il n'est pas autorisé à arborer en vertu du présent article ou d'un permis ou autorisation délivrés conformément aux règlements établis en vertu du paragraphe (4), le capitaine du 30 navire ou son propriétaire, s'il est à bord au moment où le pavillon, drapeau ou flamme sont arborés, est coupable d'une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité. 35

BII-5. (1) Le capitaine ou le propriétaire d'un navire canadien ne doit pas dissimuler, ni tenter de dissimuler ou permettre que l'on dissimule la nationalité de ce navire, soit au moyen de papiers ou documents, soit en 40 arborant ou en déployant autrement un pavillon national autre que le pavillon national du Canada, soit autrement, excepté, dans l'exercice d'une activité licite, pour éviter qu'il ne soit capturé par un navire 45 étranger exerçant un droit de belligérance.

(2) Quiconque contrevient au paragraphe (1) est coupable d'un acte criminel et, lorsqu'une personne qui a dissimulé, tenté de

Cas où un navire peut arborer un drapeau indiquant l'identité du propriétaire

Règlements

Infraction et
peine

Dissimulation de
la nationalité

Infraction et
peine

which was concealed, attempted to be concealed or permitted to be concealed by a person convicted of such a contravention is subject to forfeiture.

Onus of establishing certain allegations

(3) In any proceedings under this section, the onus of establishing an allegation that the acts or omissions alleged to constitute the contravention were done or omitted to be done in relation to a ship engaged in lawful activity to escape capture thereof by a foreign ship in the exercise of a belligerent right is on the person making the allegation.

Assuming national character of a Canadian ship

BII-6. (1) Any person who, as the master or owner of a foreign ship, authorizes or permits the ship to assume the national character of a Canadian ship for the purpose of making the ship appear to be a Canadian ship, whether by flying the national colours of Canada or otherwise, is, except where such action is taken by a ship engaged in lawful activity for the purpose of escaping capture by a ship, other than a ship in the service of Canada or a ship in the service of a province, in the exercise of a belligerent right, guilty of an indictable offence and the ship that was authorized or permitted to assume the national character of a Canadian ship for such purpose by a person convicted of a contravention of this subsection is, notwithstanding section BI-10, subject to forfeiture.

Onus of establishing allegations

(2) In any proceedings under this section, the onus of establishing an allegation that a ship assumed the national character of a Canadian ship, while engaged in lawful activity, for the purpose of escaping capture by a ship, other than a ship in the service of Canada or a ship in the service of a province, in the exercise of a belligerent right, is on the person making the allegation.

Certification

Purposes for which certificate of registration to be used

BII-7. The certificate of registration of a Canadian ship shall be used only for purposes related to the navigation of the ship and shall not be retained by reason of any title, lien, charge or interest whatever, held or claimed by an owner, mortgagee or other person to, on or in the ship.

dissimuler ou permis que l'on dissimule la nationalité d'un navire canadien a été déclarée coupable d'une telle infraction, ledit navire est sujet à confiscation.

5 Charge de la preuve de certaines allégations

(3) Dans toutes procédures intentées en vertu du présent article, il incombe à l'auteur d'une allégation de prouver que les actes ou omissions allégués comme constituant l'infraction ont été accomplis ou commis relativement à un navire exerçant une activité licite pour éviter qu'il ne soit capturé par un navire étranger exerçant un droit de belligérance.

Emprunt des signes distinctifs de la nationalité canadienne

BII-6. (1) Quiconque, comme capitaine ou propriétaire d'un navire étranger, autorise ou permet que ce navire emprunte les signes distinctifs de la nationalité canadienne afin de passer pour un navire canadien, soit en arborant le pavillon national du Canada, soit autrement, excepté si cet acte est accompli par un navire exerçant une activité licite pour éviter d'être capturé par un navire, autre qu'un navire au service du Canada ou d'une province, exerçant un droit de belligérance, est coupable d'un acte criminel, et le navire qui a reçu d'une personne déclarée coupable d'une infraction au présent paragraphe l'autorisation ou la permission d'emprunter les signes distinctifs de la nationalité d'un navire canadien à cette fin est, nonobstant l'article BI-10, sujet à confiscation.

Charge de la preuve des allégations

(2) Dans toutes procédures intentées en vertu du présent article, il incombe à l'auteur d'une allégation de prouver qu'un navire a emprunté les signes distinctifs de la nationalité canadienne dans l'exercice d'une activité licite pour éviter qu'il ne soit capturé par un navire, autre qu'un navire au service du Canada ou d'une province exerçant un droit de belligérance.

Délivrance de certificats

Fins auxquelles doivent être utilisés les certificats d'immatriculation

BII-7. Le certificat d'immatriculation d'un navire canadien ne doit servir qu'à des fins se rattachant à la navigation du navire et ne doit pas être retenu à raison d'un titre, privilège, charge ou intérêt quelconque que possède ou réclame sur ou dans le navire un

Use of improper
certificate or
licence

BII-8. The master or owner of a ship who,

(a) in the case of a Canadian ship, uses or attempts to use, for purposes related to the navigation of the ship, a certificate of registration that was not issued in respect of the ship or that was so issued on the basis of false information in the application therefor, or

(b) in the case of a foreign ship, uses or attempts to use, for purposes related to the navigation of the ship in Canadian waters, a certificate of registration or similar document that was not issued in respect of the ship under the law of the state in which the ship should be registered or otherwise documented or that is not valid and in force under the law of that state,

is guilty of an indictable offence and the ship is, if the master or owner thereof is convicted of a contravention of this section, subject to forfeiture.

Identification

Marking of
Canadian regis-
tered ships

BII-9. (1) Every Canadian registered ship shall, forthwith after a certificate of registration is issued in respect of it, be marked permanently and conspicuously with the official number of the ship and with the home port of the ship selected in accordance with regulations made under subsection BII-10(1).

Marking of
Canadian regis-
tered small craft

(2) Every Canadian registered small craft shall, forthwith after a certificate of registration is issued in respect of it, be marked permanently and conspicuously with the official number thereof and may be marked with a name and home port of the ship selected in accordance with regulations made under subsection BII-10(1).

Marking of
other ships

(3) Every ship that is operated in Canadian waters, other than

propriétaire, créancier hypothécaire ou toute autre personne.

BII-8. Le capitaine ou le propriétaire d'un navire qui,

a) dans le cas d'un navire canadien, utilise ou tente d'utiliser, à des fins se rattachant à la navigation du navire, un certificat d'immatriculation qui n'a pas été délivré en ce qui concerne ce navire ou qui a été ainsi délivré sur la foi de faux renseignements donnés dans la demande présentée à cet effet, ou

b) dans le cas d'un navire étranger, utilise ou tente d'utiliser, à des fins se rattachant à la navigation du navire dans les eaux canadiennes, un certificat d'immatriculation ou un document analogue qui n'a pas été délivré en ce qui concerne ce navire, sous le régime de la loi de l'État dans lequel le navire devrait être immatriculé ou autrement inscrit, ou qui n'est ni valide ni en vigueur en vertu de la loi de cet État,

est coupable d'un acte criminel et, si son capitaine ou son propriétaire est déclaré coupable d'une infraction au présent article, ce navire est sujet à confiscation.

Identification

BII-9. (1) Tout navire immatriculé sous pavillon canadien doit, aussitôt qu'un certificat d'immatriculation lui est délivré, être marqué d'une manière indélébile et bien visible du numéro officiel du navire et du nom de son port d'attache choisi conformément aux règlements établis en vertu du paragraphe BII-10(1).

(2) Toute petite embarcation immatriculée sous pavillon canadien doit, aussitôt qu'un certificat d'immatriculation lui est délivré, être marquée d'une manière indélébile et bien visible de son numéro officiel et peut être marquée de son nom et de celui de son port d'attache choisis conformément aux règlements établis en vertu du paragraphe BII-10(1).

(3) Tout navire utilisé dans les eaux canadiennes, à l'exclusion

Utilisation d'un
faux certificat
ou permis

Marquage des
navires imma-
triculés sous
pavillon cana-
dien

Marquage des
petites embar-
cations immatri-
culées sous
pavillon cana-
dien

Marquage d'au-
tres navires

(a) a ship to which subsection (1) or (2) applies,
 (b) a ship that is marked permanently and conspicuously in compliance with the law of the state in which it is usually moored and operated, 5
 (c) a ship propelled solely by oars or paddles,
 (d) sailing ships of not more than six metres in length that have no auxiliary 10 propulsion by mechanical means,
 (e) lifeboats and other survival craft, or
 (f) a ship propelled by a detachable motor of a horsepower that does not exceed such maximum horsepower as is from time to 15 time prescribed by regulations for the purposes of this subsection,
 shall be marked permanently and conspicuously with an identification number issued by the Minister in respect thereof pursuant 20 to this subsection.

Regulations
relating to
marking of
Canadian ships

BII-10. (1) The Governor in Council may make regulations

- (a) respecting the size, colour and location of markings on Canadian ships; 25
- (b) providing for the approval of names for Canadian ships by the Registrar and establishing the circumstances in which approval may be withheld by him; and
- (c) respecting the selection of home ports 30 for Canadian ships by the owners thereof and the recording of the home ports so selected with the Registrar.

Regulations
relating to identification numbers

(2) The Governor in Council may make regulations 35

- (a) prescribing the form and manner in which applications for identification numbers are to be made; and
- (b) prescribing the fees to be paid for identification numbers issued by the Minister pursuant to subsection BII-9(3). 40

Application of
section BI-13

(3) Section BI-13 applies with respect to any regulations that the Governor in Council proposes to make under this section.

a) d'un navire auquel s'appliquent les paragraphes (1) ou (2);

b) d'un navire qui est marqué d'une manière indélébile et bien visible conformément à la loi de l'État où il est généralement utilisé et amarré; 5

c) d'un navire mû uniquement au moyen de rames ou de pagaies;

d) des navires à voile qui n'ont pas plus de six mètres de longueur et ne sont pas 10 dotés d'un système auxiliaire de propulsion mécanique;

e) des canots de sauvetage et des embarcations de secours; et

f) d'un navire mû par un moteur détachable d'une puissance en chevaux ne dépassant pas celle que les règlements prescrivent aux fins du présent paragraphe, doit être marqué d'une manière indélébile et bien visible d'un numéro matricule que lui 20 attribue le Ministre en application du présent paragraphe.

BII-10. (1) Le gouverneur en conseil peut établir des règlements

- a) concernant la taille, la couleur et l'emplacement des marques figurant sur les navires canadiens; 25
- b) prévoyant l'approbation, par le conservateur, des noms choisis pour les navires canadiens et fixant les cas où celui-ci peut 30 refuser son approbation; et
- c) concernant le choix du port d'attache des navires canadiens par les propriétaires de ceux-ci et l'enregistrement du port d'attache ainsi choisi auprès du 35 conservateur.

Règlements
relatifs au mar-
quage des navires
canadiens

(2) Le gouverneur en conseil peut établir des règlements 35

- a) prescrivant la forme des demandes de numéros matricules et la manière dont 40 elles doivent être présentées; et
- b) prescrivant les droits à verser pour l'obtention des numéros matricules qu'attribue le Ministre en application du paragraphe BII-9(3). 45

Règlements
relatifs aux
numéros matri-
cules

(3) L'article BI-13 s'applique à tout règlement que le gouverneur en conseil se propose d'établir en vertu du présent article.

Application de
l'article BI-13

Offence and
punishment

BII-11. (1) Any person

(a) who, being the owner or master of a Canadian ship,

(i) fails to cause the ship to be marked as required by subsection BII-9(1) or (2) and regulations made under section BII-10 or to keep the ship so marked, or

(ii) causes the ship to be marked with a mark that is not required or authorized by subsection BII-9(1) or (2) and that is not required or authorized by any other provision of this Code or of any other law, or

(b) who conceals, removes, alters, defaces or obliterates any of the markings required by subsection BII-9(1) or (2) to be made on a Canadian ship, is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding one thousand dollars.

Exceptions

(2) Subsection (1) does not apply to

(a) the alteration of markings required by subsection BII-9(1) or (2) to be made on a Canadian ship where the alteration is made in order to comply with this Code or the regulations; or

(b) any concealment, removal, alteration, defacement or obliteration of such markings, on a ship engaged in lawful activity, for the purpose of escaping capture by a foreign ship in the exercise of a belligerent right.

Detention

(3) A Canadian ship in relation to which an offence under subsection (1) has been committed may, notwithstanding subsection BI-19(4), be detained until it has been marked as required by subsection BII-9(1) or (2) and the regulations.

Offence and
punishment

(4) Any person who, in Canadian waters, operates a ship to which subsection BII-9(3) applies that is not marked permanently and conspicuously with an identification number issued by the Minister in respect thereof pursuant to that section is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding one hundred dollars.

BII-11. (1) Est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende de mille dollars au plus quiconque,

a) étant le propriétaire ou le capitaine d'un navire canadien,

(i) omet de faire marquer ce navire comme l'exigent les paragraphes BII-9(1) ou (2) et les règlements établis en vertu de l'article BII-10 ou de garder ce navire ainsi marqué, ou

(ii) fait apposer sur ce navire une marque qui n'est pas exigée ni autorisée par les paragraphes BII-9(1) ou (2) et qui n'est pas exigée ni autorisée par une autre disposition du présent Code ou de toute autre loi, ou

b) dissimule, enlève, modifie, maquille ou oblitère l'une quelconque des marques que les paragraphes BII-9(1) ou (2) exigent d'apposer sur un navire canadien.

Infraction et
peine

Exceptions

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas

a) à la modification des marques que les paragraphes BII-9(1) ou (2) exigent d'apposer sur un navire canadien, lorsque cette modification est apportée en vue de se conformer au présent Code ou aux règlements, ni

b) à la dissimulation, à l'enlèvement, à la modification, au maquillage ou à l'oblitération de ces marques, sur un navire exerçant une activité licite, dans le but d'éviter qu'il ne soit capturé par un navire étranger exerçant un droit de belligérance.

Rétention

(3) Un navire canadien relativement auquel une infraction au paragraphe (1) a été commise peut, nonobstant le paragraphe BI-19(4), être retenu jusqu'à ce qu'il ait été marqué comme l'exigent les paragraphes BII-9(1) ou (2) et les règlements.

Infraction et
peine

(4) Quiconque, dans les eaux canadiennes, utilise un navire auquel s'applique le paragraphe BII-9(3) et qui n'est pas marqué d'une manière indélébile et bien visible d'un numéro matricule que le Ministre lui a attribué en application de cet article, est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration

tion sommaire de culpabilité d'une amende ne dépassant pas cent dollars.

DIVISION B

REGISTRATION

Ownership

Multiple owner-
ship

BII-12. (1) Subject to section BII-19, a Canadian ship may be owned by any number of persons either as joint owners or as owners in common or some of whom are joint owners and others of whom are owners in common.

Definition of
"owner"

(2) For the purpose of subsection (1) and sections BII-13 to BII-70, "owner", in relation to a ship, does not include a person whose only interest in the ship is a right, for the time being, either by law or by contract, to the possession and use of the ship.

Joint owners

BII-13. As between or among persons who are the owners of a Canadian ship, a group of persons who are joint owners of an interest in the ship, whether or not they are represented by a trustee, constitute a single person and no member of such a group may dispose of his interest separately.

Trustee may not
dispose of ship
or interest

BII-14. A person who, in the capacity of trustee, is registered as the owner of a Canadian ship or the owner of an interest therein may not, except where expressly authorized by the trust instrument by which he was appointed, dispose of the whole or part of the ship or of the whole or part of the interest therein.

Ships Required to be Registered

Ships required
to be registered

BII-15. Every ship that exceeds ten metres in length and that is owned by a person or persons each of whom is qualified to own a Canadian registered ship shall be registered in accordance with this Code.

SECTION B

IMMATRICULATION

Propriété

BII-12. (1) Sous réserve de l'article BII-19, un navire canadien peut être la propriété de n'importe quel nombre de personnes, que ces personnes soient copropriétaires divis ou indivis ou que certaines d'entre elles soient copropriétaires divis tandis que d'autres sont copropriétaires indivis.

(2) Aux fins du paragraphe (1) et des articles BII-13 à BII-70, le mot «propriétaire», en ce qui concerne un navire, ne comprend pas une personne dont le seul intérêt dans le navire consiste, à l'époque en cause, en un droit, résultant de la loi ou d'un contrat, à la possession et à l'usage de ce navire.

BII-13. Dans les rapports entre les personnes qui sont propriétaires d'un navire canadien, un groupe de personnes qui sont copropriétaires indivis d'un intérêt dans ce navire, qu'elles soient ou non représentées par un fiduciaire, constitue une seule personne et aucun membre d'un tel groupe ne peut disposer séparément de son intérêt.

BII-14. Une personne qui, en qualité de fiduciaire, est immatriculée comme propriétaire d'un navire canadien ou propriétaire d'un intérêt dans ce navire ne peut, sauf lorsqu'elle y est expressément autorisée par l'acte de fiducie qui l'a nommée, disposer de la totalité ou d'une partie du navire, ni de la totalité ou d'une partie de l'intérêt dans celui-ci.

Navires qui doivent être immatriculés

BII-15. Tout navire de plus de dix mètres de longueur qui appartient à une ou plusieurs personnes dont chacune remplit les conditions requises pour être propriétaire d'un navire immatriculé sous pavillon canadien doit être immatriculé conformément au présent Code.

Multiplicité de
propriétaires

5

5

Définition du
mot «proprié-
taire»

10

15

Copropriétaires
indivis

20

25

Le fiduciaire ne
peut disposer du
navire ni de
l'intérêt

30

Navires qui
doivent être
immatriculés

35

40

Ships required to be registered as small craft

BII-16. Every ship that does not exceed ten metres in length and that is owned by a person or persons each of whom is qualified to own a Canadian registered small craft shall, unless the ship is usually moored and operated outside Canada, be registered as a small craft in accordance with this Code.

BII-16. Tout navire ne dépassant pas dix mètres de longueur qui appartient à une ou plusieurs personnes dont chacune remplit les conditions requises pour être propriétaire d'une petite embarcation immatriculée sous pavillon canadien doit être immatriculé à titre de petite embarcation conformément au présent Code, à moins que le navire ne soit généralement amarré et exploité hors du Canada.

Navires qui doivent être immatriculés comme petite embarcation

Exemptions

BII-17. Notwithstanding sections BII-15 and BII-16, the following ships are exempt from registration in accordance with this Code:

- (a) ships propelled solely by oars or paddles;
- (b) sailing ships of not more than six metres in length that have no auxiliary propulsion by mechanical means;
- (c) lifeboats and other survival craft; and
- (d) ships propelled by detachable motors of a horsepower that does not exceed such maximum horsepower as is from time to time prescribed by regulations for the purposes of this section.

BII-17. Nonobstant les articles BII-15 et BII-16, les navires suivants sont exemptés de l'immatriculation conformément au présent Code:

- a) les navires mus uniquement au moyen de rames ou de pagaies;
- b) les navires à voile qui n'ont pas plus de six mètres de longueur et ne sont pas dotés d'un système auxiliaire de propulsion mécanique;
- c) les canots de sauvetage et les embarcations de secours; et
- d) les navires mus par des moteurs détachables d'une puissance en chevaux ne dépassant pas la puissance en chevaux maximale prescrite, à l'occasion, par règlement aux fins du présent article.

Exemptions

Offence and punishment

BII-18. Where a ship that is required to be registered in accordance with this Code is not so registered, the owner thereof, or if there is more than one owner, each of them, is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding,

- (a) in the case of an owner of a ship that is required to be registered as a Canadian registered ship, one thousand dollars; and
- (b) in the case of an owner of a ship that is required to be registered as a Canadian registered small craft, five hundred dollars.

BII-18. Lorsqu'un navire pour lequel le présent Code exige l'immatriculation n'est pas ainsi immatriculé, son propriétaire ou, s'il y a plus d'un propriétaire, chacun d'entre eux, est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende ne dépassant pas

- a) dans le cas du propriétaire d'un navire pour lequel l'immatriculation à titre de navire immatriculé sous pavillon canadien est exigée, mille dollars; et
- b) dans le cas du propriétaire d'un navire qui doit être immatriculé sous pavillon canadien à titre de petite embarcation, cinq cents dollars.

Infraction et peine

Citizenship and Corporate Requirements

Citoyenneté et exigences au point de vue corporatif

Persons qualified to own Canadian registered ships

BII-19. (1) The following classes of persons are qualified to own Canadian registered ships, namely,

BII-19. (1) Les catégories suivantes de personnes remplissent les conditions requises pour être propriétaires de navires immatriculés sous pavillon canadien, savoir:

Personnes remplissant les conditions requises pour être propriétaires de navires immatriculés sous pavillon canadien

(a) Canadian citizens domiciled in a province; and

(b) corporations incorporated by or pursuant to an Act of Parliament or of the legislature of a province,

(i) the principal places of business of which are in Canada,

(ii) at least two-thirds of the directors of which are Canadian citizens resident in Canada, and

(iii) at least two-thirds of the persons who, pursuant to the by-laws or resolutions of the boards of directors or other governing bodies of the corporations, perform functions normally performed by the president, chairman of the board of directors or other governing body, secretary and treasurer of a corporation are Canadian citizens ordinarily resident in Canada.

5

10

20

a) les citoyens canadiens domiciliés dans une province; et

b) les corporations constituées conformément à une loi du Parlement ou de la législature d'une province

5

(i) dont les principaux établissements sont situés au Canada,

(ii) dont les deux tiers des administrateurs au moins sont des citoyens canadiens résidant au Canada, et

10

(iii) dont les deux tiers, au moins, des personnes qui, en application des règlements ou des résolutions de leur conseil d'administration ou autre organisme directeur, remplissent les fonctions que remplissent normalement le président, le président du conseil d'administration ou de l'organisme directeur, le secrétaire et le trésorier d'une corporation, sont des citoyens canadiens résidant habituellement au Canada.

20

Persons qualified to own Canadian registered small craft

(2) The following classes of persons are qualified to own Canadian registered small craft, namely,

(a) Canadian citizens domiciled in a province;

(b) persons who are landed immigrants within the meaning of the *Immigration Act* and who are domiciled and resident in a province;

(c) corporations incorporated by or pursuant to an Act of Parliament or of the legislature of a province,

(i) the principal places of business of which are in Canada,

(ii) at least two-thirds of the directors of which are Canadian citizens resident in Canada, and

(iii) at least two-thirds of the persons who, pursuant to the by-laws or resolutions of the boards of directors or other governing bodies of the corporations, perform functions normally performed by the president, chairman of the board of directors or other governing body, secretary and treasurer of a corporation are Canadian citizens ordinarily resident in Canada; and

25

35

40

45

(2) Les catégories suivantes de personnes remplissent les conditions requises pour être propriétaires de petites embarcations immatriculées sous pavillon canadien, savoir:

25

a) les citoyens canadiens domiciliés dans une province;

b) les immigrants reçus au sens de la *Loi sur l'immigration* qui sont domiciliés et résident dans une province;

30

c) les corporations constituées conformément à une loi du Parlement ou de la législature d'une province

(i) dont les principaux établissements sont situés au Canada,

35

(ii) dont les deux tiers des administrateurs au moins sont des citoyens canadiens résidant au Canada, et

(iii) dont les deux tiers, au moins, des personnes qui, en application des règlements ou des résolutions de leur conseil d'administration ou autre organisme directeur, remplissent les fonctions que remplissent normalement le président, le président du conseil d'administration ou de l'organisme directeur, le secrétaire et le trésorier d'une corporation, sont des citoyens canadiens résidant habituellement au Canada; et

45

Personnes remplissant les conditions requises pour être propriétaires de petites embarcations immatriculées sous pavillon canadien

(d) persons not described in any of paragraphs (a) to (c) who own ships that are usually moored and operated in Canada.

d) les personnes non décrites à l'un des alinéas a) à c), qui sont propriétaires de navires généralement amarrés et exploités au Canada.

Where title held
by trustee

BII-20. Where title to a ship is held by a trustee on behalf of one or more persons, the ship may only be registered in accordance with this Code if the trustee and each of such persons are within a class of persons described in subsection BII-19(1) or (2).

BII-20. Lorsque le titre à un navire est détenu par un fiduciaire au nom d'une ou de plusieurs personnes, le navire ne peut être immatriculé conformément au présent Code que si le fiduciaire et chacune de ces personnes entrent dans une catégorie de personnes décrite aux paragraphes BII-19(1) ou (2).

5 Cas où le titre
est détenu par
un fiduciaire

THE REGISTRY

Establishment

Appointment of
Registrar

BII-21. (1) The Governor in Council may 10 appoint an officer of the Department of Transport to be the Registrar.

Staff

(2) Such deputy registrars and other officers and employees as are necessary for the proper conduct of the office of the Registrar shall be appointed in the manner authorized by law.

Duties of Registrar

BII-22. The Registrar shall

(a) receive and record such original documents relating to the title to a ship, and 20 such other documents as are required or authorized by this Code to be received and recorded by him and as are properly filed in the registry;

(b) where required by this Code, return 25 original documents that have been so filed and recorded to the persons by whom they were filed; and

(c) issue such certificates, copies, abstracts and other documents as are 30 required by this Code or the regulations.

Delegation of
duties to deputy
registrars

BII-23. The Registrar may, in order to carry out his duties, delegate to one or more of the deputy registrars appointed in accordance with subsection BII-21(2) any 35 duties for which he is responsible under this Code.

Registry office

BII-24. (1) A central office for the filing of documents relating to ships owned by persons qualified to own Canadian ships 40 shall be established in the National Capital

BUREAU D'ENREGISTREMENT

Création

BII-21. (1) Le gouverneur en conseil peut nommer un fonctionnaire du ministère des Transports au poste de conservateur.

Nomination du
conservateur

(2) Les sous-conservateurs et autres fonctionnaires et employés nécessaires au bon fonctionnement du bureau d'enregistrement doivent être nommés de la façon qu'autorise la loi.

15 Personnel

BII-22. Le conservateur doit

a) recevoir et enregistrer les documents originaux relatifs au titre d'un navire, ainsi que les autres documents que le présent Code l'oblige ou l'autorise à recevoir et à enregistrer et qui sont dûment 25 déposés au bureau d'enregistrement;

b) lorsque le présent Code l'exige, retourner aux personnes qui les ont déposés les documents originaux qui ont été ainsi déposés et enregistrés; et

c) délivrer les certificats, copies, extraits et autres documents, dont le présent Code ou les règlements exigent la délivrance.

20 Fonctions du
conservateur

30

BII-23. Le conservateur peut, pour s'acquitter de ses fonctions, déléguer à un ou 35 plusieurs sous-conservateurs nommés en conformité du paragraphe BII-21(2) toutes fonctions dont le charge le présent Code.

Délégation de
fonctions aux
sous-conservateurs

BII-24. (1) Il est créé, dans la région de la Capitale nationale délimitée à l'annexe de 40 la *Loi sur la Capitale nationale*, un bureau central où sont déposés les documents rela-

Bureau d'enre-
gistrement

Region described in the schedule to the *National Capital Act*.

Minister to
provide office

(2) The Minister shall provide, within the National Capital Region, a suitable place for the proper functioning of the office of the Registrar, together with such furnishings and equipment as are necessary for the performance of the duties allocated to him.

Annual report to
Minister

BII-25. The Registrar shall, on or before the first day of March in each year, transmit to the Minister a report, in such form as the Minister may direct, on the operation of the registry in the immediately preceding year.

Registry Procedures

Prescription of
forms

BII-26. The Governor in Council may prescribe forms to be used in all matters related to the registry and forms of certificates and other documents required or authorized to be issued by the Registrar.

Filing of docu-
ments

BII-27. (1) Documents that are required or authorized to be filed with the Registrar may be filed by

- (a) delivering or mailing the documents to the registry, or
- (b) delivering the documents to the office of a chief officer of customs at any port or place in Canada

and documents so filed shall be marked with an identifying stamp indicating the date and time of their receipt in the registry or in the office of a chief officer of customs and, subject to section BII-32, shall be recorded by the Registrar in the order of their receipt as so indicated.

Transmission of
documents

(2) Documents delivered to the office of a chief officer of customs in accordance with subsection (1) shall, forthwith after receipt and marking in accordance with that subsection, be transmitted to the registry.

tifs aux navires dont sont propriétaires des personnes remplissant les conditions requises pour être propriétaires de navires canadiens.

(2) Le Ministre doit fournir au conservateur, dans la région de la Capitale nationale, des bureaux pourvus de l'ameublement et du matériel nécessaires à l'exercice de ses fonctions.

5 Le Ministre doit
fournir les
bureaux

BII-25. Le conservateur doit, au plus tard le premier mars de chaque année, transmettre au Ministre un rapport, en la forme que le Ministre peut ordonner, sur le fonctionnement du bureau d'enregistrement au cours de l'année immédiatement précédente.

10 Rapport annuel
au Ministre

Procédures du bureau d'enregistrement

BII-26. Le gouverneur en conseil peut prescrire les formules à utiliser pour toutes les questions, intéressant le bureau d'enregistrement, ainsi que les formules de certificats et autres documents que le conservateur doit ou peut délivrer.

Formules pres-
crites

BII-27. (1) Les documents dont le dépôt auprès du conservateur est exigé ou autorisé peuvent être déposés de la façon suivante:

Dépôt des docu-
ments

- a) par la remise directe ou l'envoi par la poste des documents au bureau d'enregistrement, ou
- b) par la remise directe des documents au bureau d'un préposé en chef des douanes dans un port ou lieu quelconque au Canada,

et les documents ainsi déposés doivent être marqués d'un timbre d'identification indiquant la date et l'heure de leur réception au bureau d'enregistrement ou au bureau du préposé en chef des douanes et, sous réserve de l'article BII-32, le conservateur doit les enregistrer dans l'ordre de leur réception tel qu'il est ainsi indiqué.

(2) Les documents remis directement au bureau d'un préposé en chef des douanes conformément au paragraphe (1) doivent, immédiatement après leur réception et leur marquage effectué en conformité de ce paragraphe, être transmis au bureau d'enregistrement.

40 Transmission
des documents

Recording of
documents

BII-28. Documents filed in a manner provided by subsection BII-27(1) shall be recorded by the Registrar by the making and filing in the registry of a facsimile thereof by any suitable mechanical, electronic or photographic process, and any such facsimile, certified by the Registrar, is admissible in evidence in any court in Canada without proof of the signature or of the official character of the person purport- 10 ing to have certified it.

Return of origi-
nal of docu-
ments relating
to title

BII-29. Where a document relating to the title to a Canadian ship that is filed in a manner provided by subsection BII-27(1) is recorded, the Registrar shall return the 15 original document to the person who filed it, or to such other person as the person who filed it may direct, by registered mail or by such other method as is agreed to by the Registrar and the person who filed it, after 20 impressing or stamping the document with his seal and noting thereon the date and time of recording.

Declarations

Before whom
declarations
may be made

BII-30. (1) Any declaration required to be made for the purposes of this Book or 25 regulations related thereto may be made

- (a) before the Registrar or any deputy registrar;
- (b) before any person authorized by law to administer oaths in the province in 30 which the declaration is made;
- (c) if the declaration is made outside Canada, before any person authorized by law to administer oaths in the place where the declaration is made; and 35
- (d) if the declaration is in relation to a ship that is

- (i) of a class of ships required to be registered as Canadian registered small craft in accordance with this Code, and 40
 - (ii) prescribed by the Governor in Council for the purposes of this section,
- before any member of a class of persons prescribed by the Governor in Council for 45 the purposes of this section.

Enregistrement
des documents

BII-28. Le conservateur doit enregistrer les documents déposés de l'une des manières prévues au paragraphe BII-27(1) en établissant un fac-similé par tout procédé 5 mécanique, électronique ou photographique 5 qui convient et en le déposant au bureau d'enregistrement. Un tel fac-similé, certifié conforme par le conservateur, peut être reçu en preuve devant tout tribunal au Canada, sans qu'il soit nécessaire de prouver la 10 signature ni la qualité officielle de la personne qui est censée l'avoir signé.

Renvoi des
documents ori-
ginaux relatifs
au titre

BII-29. Lorsqu'un document relatif au titre d'un navire canadien, déposé de la manière prévue au paragraphe BII-27(1), 15 est enregistré, le conservateur doit, par courrier recommandé ou par tout autre moyen sur lequel le conservateur et la personne qui a déposé ce document se mettent d'accord, renvoyer le document original à la 20 personne qui l'a déposé ou à telle autre personne que celle-ci peut indiquer, après y avoir imprimé ou apposé son sceau et y avoir indiqué la date et l'heure de l'enregistrement. 25

Déclarations

BII-30. (1) Toute déclaration exigée aux fins du présent Livre ou des règlements qui s'y rattachent peut être faite

- a) devant le conservateur ou un sous-conservateur; 30
- b) devant toute personne que la loi autorise à recevoir des serments dans la province où la déclaration est faite;
- c) si la déclaration est faite hors du Canada, devant toute personne que la loi 35 autorise à recevoir des serments à l'endroit où la déclaration est faite; et
- d) si la déclaration se rapporte à un navire

- (i) qui appartient à une catégorie de 40 navires pour lesquels l'immatriculation à titre de petite embarcation immatriculée sous pavillon canadien est exigée en vertu du présent Code, et
- (ii) que le gouverneur en conseil pres- 45 crit aux fins du présent article,

Devant qui peu-
vent être faites
les déclarations

Declaration on
behalf of corpo-
ration

(2) Any declaration required to be made for the purposes of this Book or regulations related thereto may be made on behalf of a corporation by an agent of the corporation whose authority so to do shall be attested in writing under the common seal of the corporation.

Power of Regis-
trar to dispense

(3) Where, for the purposes of this Book or regulations related thereto, a person is required to make a declaration on behalf of himself or a corporation or any evidence is required to be produced to the Registrar, and it is shown to the satisfaction of the Registrar that for any reasonable cause the person is unable to make the declaration or that the evidence cannot be produced, the Registrar may, with the approval of the Minister, and on the production of such other evidence and subject to such terms as he thinks fit, dispense with the declaration or evidence.

Acting on behalf
of incapacitated
person

BII-31. Where, by reason of infancy, mental incapacity or any other reason, a person who owns or has an interest in a ship is incapable of making an application or declaration or doing any other thing required or permitted by this Code in connection with the registration of the ship, the guardian or committee, if any, of that person, or if there is no guardian or committee, any person appointed on application made on behalf of the incapacitated person or of any other person interested in the ship by any court or judge having jurisdiction in respect of the property of the incapacitated person, may make such application or declaration or do any other such thing in the name and on behalf of the incapacitated person, and all acts done on behalf of the incapacitated person under this section are as effective as if done by that person.

devant tout membre d'une catégorie de personnes que prescrit le gouverneur en conseil aux fins du présent article.

(2) Toute déclaration exigée aux fins du présent Livre ou de règlements qui s'y rattachent peut être faite au nom d'une corporation par un mandataire de celle-ci, dont le pouvoir à cet égard doit être attesté par écrit sous le sceau habituel de la corporation.

Déclaration au
nom d'une cor-
poration

5

10

(3) Lorsque, aux fins du présent Livre ou de règlements qui s'y rattachent, une personne est tenue de faire une déclaration en son propre nom ou à celui d'une corporation, ou lorsqu'il est exigé qu'une preuve soit apportée au conservateur et qu'il est établi à la satisfaction de celui-ci que pour un motif sérieux, cette personne est dans l'impossibilité de faire cette déclaration ou que cette preuve ne peut pas être apportée, le conservateur peut, avec l'approbation du Ministre, et sur production de telle autre preuve et sous réserve de telles conditions qu'il juge convenables, la dispenser de cette déclaration ou de cette preuve.

Pouvoir du con-
servateur de
dispenser

15

20

25

BII-31. Lorsque, en raison de sa minorité, d'aliénation mentale ou de toute autre raison, une personne qui est propriétaire d'un navire ou a un intérêt dans un navire est incapable de présenter une demande ou de faire une déclaration ou une chose quelconque exigée ou permise par le présent Code relativement à l'immatriculation de ce navire, le tuteur ou curateur de cette personne, le cas échéant, ou, s'il n'y a ni tuteur ni curateur, toute personne nommée sur requête présentée au nom de l'incapable ou de toute autre personne ayant un intérêt dans le navire, par un tribunal ou un juge ayant compétence relativement aux biens de l'incapable, peut présenter cette demande ou faire cette déclaration ou accomplir tout autre acte au nom et pour le compte de la personne incapable; tous les actes accomplis au nom de l'incapable en vertu du présent article ont le même effet que s'ils étaient accomplis par cette personne.

Cas d'une per-
sonne incapable

30

35

40

45

*Powers of Registrar*Refusal to
record docu-
ments

BII-32. (1) Where any document filed with the Registrar is not in proper form, is not in the English or French language or does not contain substantially the information required to be contained therein, the Registrar may refuse to record the document or may require the applicant to submit further information in support of the document prior to recording the document.

Conflicting
documents

(2) Where there is a conflict in documents filed with the Registrar in relation to the same ship, either as to the validity of claims or statements contained therein or as to the priority of claims by reason of the order of filing of the documents, the Registrar may, pending resolution of the conflict, refuse to record the documents.

Registrar may
determine pri-
ority

(3) Where a conflict between documents referred to in subsection (2) relates to the priority of claims by reason of the order of filing of the documents, the Registrar may resolve the conflict and determine the priority as between the claims alleged in the documents.

Delivery up of
certificate

(4) Where it appears to the Registrar that there is doubt as to the validity of any claim or statement contained in a document filed with the Registrar and a certificate of registration has been issued in respect of the ship to which the document relates, the Registrar may, by registered letter, require the person in whose hands the certificate is to deliver the certificate up to him pending resolution of the doubt.

*Searches and Fees*Searches,
abstracts and
transcripts

BII-33. On payment of the fees prescribed therefor by regulations made under section BII-34, any person may, during normal business hours of the registry, inspect the records therein pertaining to any Canadian ship or ship under construction, and the Registrar shall, on written request and on payment of the fees prescribed therefor under that section, provide to the person making the request

*Pouvoirs du conservateur*Refus d'enregis-
trer les docu-
ments

BII-32. (1) Lorsqu'un document déposé auprès du conservateur n'est pas en bonne et due forme, ni rédigé en anglais ou en français, ou ne contient pas en substance les renseignements requis, le conservateur peut refuser de l'enregistrer ou exiger du requérant qu'il fournisse des renseignements complémentaires à l'appui du document avant son enregistrement.

Documents en
conflit

(2) Lorsqu'il y a conflit entre des documents déposés auprès du conservateur relativement au même navire, soit quant à la validité de créance ou énonciations y contenues, soit quant au rang des créances à raison de l'ordre de dépôt des documents, le conservateur peut, en attendant la solution du conflit, refuser d'enregistrer les documents.

Le conservateur
peut fixer l'or-
dre de priorité

(3) Lorsqu'un conflit entre des documents, dont il est question au paragraphe (2), porte sur le rang des créances à raison de l'ordre de dépôt des documents, le conservateur peut le résoudre et fixer l'ordre de priorité entre les créances alléguées dans les documents.

25

Remise du certi-
ficat

(4) Lorsqu'il apparaît au conservateur qu'il y a un doute quant à la validité d'une créance ou d'une énonciation contenue dans un document déposé auprès de lui et qu'un certificat d'immatriculation a été délivré relativement au navire auquel se rapporte le document, il peut, par lettre recommandée, requérir la personne en possession de laquelle se trouve le certificat de lui remettre le certificat d'immatriculation en attendant que le doute soit réglé.

35

*Recherches et droits*Recherches,
extraits et
transcriptions

BII-33. Sur paiement des droits que prescrivent à cet effet les règlements établis en vertu de l'article BII-34, toute personne peut, pendant les heures normales d'ouverture du bureau d'enregistrement, examiner les dossiers relatifs à tout navire canadien ou à tout navire en construction qui s'y trouvent et le conservateur doit, sur demande écrite et paiement des droits pres-

45

(a) an abstract letter, containing the requested information in relation to a Canadian ship or ship under construction identified in the request;

(b) a full abstract consisting of a list of the documents recorded in respect of a Canadian ship or ship under construction identified in the request; or

(c) a partial or full transcript, certified by the Registrar, consisting of copies of any or all documents recorded in respect of a Canadian ship or ship under construction identified in the request.

crits à cet effet en vertu du présent article, fournir à la personne qui en fait la demande

a) un extrait explicatif contenant les renseignements demandés sur un navire canadien ou un navire en construction identifié dans la demande;

b) un extrait complet consistant en une liste des documents enregistrés relativement à un navire canadien ou à un navire en construction identifié dans la demande; 10 ou

c) une transcription partielle ou intégrale, certifiée conforme par le conservateur, consistant en des copies de l'un quelconque des documents enregistrés ou de tous ceux-ci, relativement à un navire canadien ou à un navire en construction identifié dans la demande.

Tariff of fees

BII-34. (1) The Governor in Council may make regulations establishing, altering and regulating the tariff of fees to be paid

(a) on the filing of any document with the Registrar;

(b) for an inspection of the records in the registry pertaining to a Canadian ship or a ship under construction; and

(c) for an abstract letter, full abstract or partial or full transcript to be provided by the Registrar under section BII-33.

BII-34. (1) Le gouverneur en conseil peut établir des règlements fixant, modifiant et régissant le tarif des droits exigibles

a) lors du dépôt de tout document au bureau du conservateur;

b) pour l'examen, au bureau d'enregistrement, des dossiers relatifs à un navire canadien ou à un navire en construction; et

c) pour l'obtention d'un extrait explicatif, d'un extrait complet ou d'une transcription partielle ou intégrale que doit fournir 30 le conservateur en vertu de l'article BII-33.

Tarif des droits

Amount of fees may vary

(2) The amount of any fee referred to in subsection (1) may vary according to any classification of ships established by regulations made under paragraph BI-14(1)(a).

(2) Le montant de tout droit visé au paragraphe (1) peut varier selon la classification des navires fixée par les règlements établis en vertu de l'alinéa BI-14(1)(a).

Le montant des droits peut varier

SPECIAL PROVISIONS—SHIPS EXCEEDING TEN METRES IN LENGTH

Ships under Construction

Register relating to ships under construction

BII-35. The Registrar shall maintain, separately from the records relating to Canadian ships, a construction register on which shall be recorded documents relating to ships under construction that are required or authorized by this Code to be filed with the Registrar and recorded by him.

DISPOSITIONS SPÉCIALES—NAVIRES DÉPASSANT DIX MÈTRES DE LONGUEUR

Navires en construction

BII-35. Le conservateur doit tenir, séparément des dossiers concernant les navires canadiens, un registre des constructions sur lequel doivent être inscrits les documents relatifs aux navires en construction dont le présent Code exige ou autorise le dépôt au bureau du conservateur et l'enregistrement par ce dernier.

Registre relatif aux navires en construction

Ships that may
be registered on
construction
register

BII-36. Every ship under construction in Canada that, when completed, will be registered in Canada under section BII-15 and that is owned by a person or persons each of whom is qualified to own a Canadian registered ship may be registered on the construction register.

Idem

BII-37. A ship under construction in Canada that is owned by a person or persons one or more of whom is not qualified to own 10 a Canadian registered ship may be registered on the construction register if the owner or any one of the owners declares in writing to the Registrar

(a) that he intends to register the ship, 15 when completed, under the laws of a foreign state, and

(b) that no agreement exists between any parties interested in the ship that requires or allows registration of the ship in a 20 foreign state during the period of construction of the ship

and if the Registrar is satisfied that registration of the completed ship will be granted by the state identified in the declaration. 25

By whom
application to
be made

BII-38. (1) An application for registration of a ship under construction in Canada shall be made by a person who, if the ship were completed,

(a) would be entitled to be registered as 30 an owner of the ship; or

(b) in the case of a ship to which section BII-37 applies, would be so entitled if he and all other owners of the ship were persons each of whom is qualified to own 35 a Canadian registered ship.

Idem

(2) An application to register a mortgage of a ship under construction or a transfer of a mortgage of a ship under construction, whether a builder's mortgage or otherwise, 40 shall be made by the mortgagee or transferee, as the case may be.

29100-9

BII-36. Tout navire en construction au Canada qui, une fois terminé, doit être immatriculé au Canada en vertu de l'article BII-15 et qui appartient à une ou plusieurs 5 personnes, dont chacune remplit les conditions requises pour être propriétaire d'un navire immatriculé sous pavillon canadien, peut être immatriculé sur le registre des constructions.

Navires pouvant
être immatricu-
lés sur le regis-
tre des construc-
tions

5

BII-37. Un navire en construction au 10 Idem Canada qui appartient à une ou plusieurs personnes parmi lesquelles l'une ou plusieurs ne remplissent pas les conditions requises pour être propriétaires d'un navire immatriculé sous pavillon canadien peut être imma- 15 triculé sur le registre des constructions si le propriétaire ou l'un quelconque des propriétaires déclare au conservateur, par écrit,

a) qu'il a l'intention de faire immatriculer le navire, une fois terminé, sous l'empire 20 des lois d'un État étranger, et

b) qu'il n'existe entre les parties ayant des intérêts dans le navire aucun accord qui exige ou permette l'immatriculation du navire dans un État étranger pendant 25 la période de sa construction

et si le conservateur est convaincu que l'immatriculation du navire terminé sera accordé par l'État indiqué dans la déclaration. 30

BII-38. (1) La demande d'immatriculation d'un navire en construction au Canada doit être présentée par une personne qui, si la construction du navire était terminée,

Par qui la
demande doit
être présentée

a) serait fondée à être inscrite à titre de 35 propriétaire du navire; ou

b) s'il s'agit d'un navire auquel s'applique l'article BII-37, serait ainsi fondée, si cette personne et tous les autres propriétaires du navire étaient des personnes 40 remplissant chacune les conditions requises pour être propriétaire d'un navire immatriculé sous pavillon canadien.

Idem

(2) La demande d'inscription d'une hypothèque ou de cession d'une hypothèque gre- 45 vant un navire en construction, qu'il s'agisse d'une hypothèque de constructeur ou d'une autre, doit être présentée par le créancier

Limitation on
transfer of in-
terests

BII-39. Ownership of a ship under construction in Canada that is registered in accordance with section BII-36 or BII-37 shall not be transferred by bill of sale, before the ship is completed, to a person not qualified to own a Canadian registered ship unless

- (a) evidence is produced to the satisfaction of the Registrar that the proposed transfer is approved by an appropriate authority of a foreign state in which the ship will be registered upon the completion of construction of the ship; and
- (b) the transferee or any one of the transferees declares in writing to the Registrar that no agreement exists between any parties interested in the ship that requires or allows registration of the ship in a foreign state during the period of construction of the ship.

hypothécaire ou par le cessionnaire, selon le cas.

BII-39. La propriété d'un navire en construction au Canada, qui est immatriculé conformément à l'article BII-36 ou BII-37 ne doit pas, avant que le navire ne soit terminé, être cédée par contrat de vente à une personne qui ne remplit pas les conditions requises pour être propriétaire d'un navire immatriculé sous pavillon canadien, à moins

- a) que ne soit fournie la preuve, à la satisfaction du conservateur que la cession projetée a reçue l'approbation de l'autorité compétente d'un État étranger dans lequel le navire sera immatriculé une fois sa construction terminée; et
- b) que le cessionnaire ou l'un quelconque des cessionnaires ne déclare au conservateur, par écrit, qu'il n'existe aucun accord, entre de quelconques parties ayant des intérêts dans le navire, qui exige ou permette son immatriculation dans un État étranger au cours de la période de sa construction.

Restriction à la
cession d'inté-
rêts

Declaration of
transmission of
interest of mort-
gagee

BII-40. Where the interest of a mortgagee in a ship under construction that is registered in accordance with section BII-36 or BII-37 is transferred or transmitted, the person to whom the interest is transferred or transmitted shall make and file with the Registrar a declaration setting out the information required by subsection BII-72(1) and such declaration shall be accompanied by any of the material referred to in subsection (2) of that section that is relevant.

BII-40. Lorsque l'intérêt d'un créancier hypothécaire dans un navire en construction qui est immatriculé conformément aux articles BII-36 ou BII-37 est cédé ou transmis, la personne à qui cet intérêt est cédé ou transmis doit faire au conservateur, et déposer à son bureau, une déclaration énonçant les renseignements qu'exige le paragraphe BII-72(1), et cette déclaration doit être accompagnée de l'un des documents mentionnés au paragraphe (2) de cet article qui convient.

Déclaration de
la transmission
de l'intérêt d'un
créancier hypo-
thécaire

When record in
construction
register may be
closed

BII-41. (1) The record on the construction register in relation to a ship under construction in Canada that is registered in accordance with section BII-36 or BII-37 shall not be closed, and no certificate attesting to the closing of such record shall be issued by the Registrar, without the consent in writing of all persons appearing from that register to have an interest in the ship as owners or as holders of any encumbrance thereon and, in the case of a ship under construction registered under section

BII-41. (1) L'inscription sur le registre des constructions relative à un navire en construction au Canada qui est immatriculé conformément aux articles BII-36 ou BII-37 ne doit pas être radiée, et nul certificat attestant la radiation de cette inscription ne doit être délivré par le conservateur, sans le consentement écrit de toutes les personnes qui apparaissent, d'après ce registre, avoir un intérêt dans ce navire à titre de propriétaires ou de détenteurs d'un droit de privilège quelconque sur celui-ci et, dans le

Quand l'inscrip-
tion sur le regis-
tre de construc-
tion peut être
radiée

BII-37, until evidence is produced to the satisfaction of the Registrar that the names of such persons will be listed on the register in the foreign state in which the ship will be registered in the same order in which they appear in the construction register and with the same relative priorities.

cas d'un navire en construction immatriculé en vertu de l'article BII-37, tant que la preuve n'a pas été fournie à la satisfaction du conservateur que les noms de ces personnes seront inscrits sur le registre de l'État étranger dans lequel le navire sera immatriculé, dans le même ordre que celui où ils figurent dans le registre des constructions et selon le même range entre eux.

Certificate as to closing to be conditional

(2) A certificate issued by the Registrar attesting to the closing of the record in the construction register in relation to a ship under construction in Canada that is registered in accordance with section BII-37 shall state that the closing of the record is conditional upon the registration of the ship on the register in a foreign state named therein on or before a day named therein.

(2) Un certificat délivré par le conservateur pour attester la radiation du registre des constructions de l'inscription d'un navire en construction au Canada, qui est immatriculé conformément à l'article BII-37, doit indiquer que la radiation de l'inscription est subordonnée à l'immatriculation du navire sur le registre d'un État étranger désigné dans le certificat au plus tard à la date qui y est indiquée.

10 Le certificat de radiation doit être conditionnel

Registration of completed ship

BII-42. (1) Application for registration as a Canadian registered ship of a ship that was registered as a ship under construction in accordance with section BII-36 shall be made by an owner thereof forthwith after completion of its construction and the record on the construction register with respect thereto shall be closed as of the date and time that a certificate of registration is issued in respect of the ship.

BII-42. (1) La demande d'immatriculation comme navire immatriculé sous pavillon canadien d'un navire qui était immatriculé comme navire en construction conformément à l'article BII-36 doit être présentée par un propriétaire de celui-ci dès que la construction en est terminée, et l'inscription qui le concerne sur le registre des constructions doit être radiée à compter de la date et de l'heure où un certificat d'immatriculation est délivré relativement à ce navire.

20 Immatriculation d'un navire dont la construction est terminée

Idem

(2) Application for registration on a foreign registry of a ship that was registered as a ship under construction in accordance with section BII-37 shall be made by the owner or owners thereof forthwith after completion of its construction.

(2) La demande d'immatriculation sur un registre étranger d'un navire qui était immatriculé comme navire en construction, conformément à l'article BII-37, doit être présentée par son ou ses propriétaires dès que la construction en est terminée.

Idem

Offence and punishment

(3) Any owner of a ship to whom subsection (1) or (2) applies who fails to comply therewith is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding one thousand dollars for each day on which the offence continues.

(3) Tout propriétaire d'un navire auquel s'appliquent les paragraphes (1) ou (2), qui omet de s'y conformer, est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende de mille dollars au plus pour chaque jour pendant lequel se poursuit l'infraction.

Infraction et peine

Foreign Built and Foreign Registered Ships

Navires construits et immatriculés à l'étranger

Registration in Canada of foreign built ships

BII-43. (1) A ship built outside Canada shall not be registered as a Canadian regis-

BII-43. (1) Un navire construit à l'étran-

45 Immatriculation au Canada des navires construits à l'étranger

tered ship unless, in addition to being qualified to be so registered under the other provisions of this Code,

(a) the ship was built to the order of a person who is or persons each of whom is qualified to own a Canadian registered ship and each of whom intended that the ship would be registered as a Canadian registered ship upon its completion and the Minister consents to such registration; or

(b) in any other case, the ship complies with such regulations as are prescribed for the purpose of establishing the terms and conditions on which ships built outside Canada may be so registered.

navire immatriculé sous pavillon canadien, à moins que, autre qu'il réunit les conditions requises pour être ainsi immatriculé en vertu des autres dispositions du présent Code,

a) il n'ait été construit sur la commande d'une ou plusieurs personnes dont chacune remplit les conditions requises pour être propriétaire d'un navire immatriculé sous pavillon canadien et dont l'intention était de faire immatriculer le navire sous pavillon canadien une fois sa construction terminée, et que le Ministre ne consente à cette immatriculation; ou

b) dans tous les autres cas, que le navire ne soit conforme aux règlements prescrits en vue de fixer les modalités selon lesquelles les navires construits à l'étranger peuvent être ainsi immatriculés.

Where foreign built ship may not be registered

(2) Notwithstanding any other provision of this Code or the regulations, a ship built outside Canada shall not be registered as a Canadian registered ship where there exists any agreement, express, implied or constructive, or where an obligation exists under the law of the state where the ship was built or is registered, restricting the use of the ship or providing any measure of control thereof by the government of that state or by a person or persons not authorized to own a Canadian registered ship, except in the case of a *bona fide* mortgage that complies with the provisions of this Code respecting mortgages.

(2) Nonobstant toute autre disposition du présent Code et des règlements, un navire construit à l'étranger ne doit pas être immatriculé comme navire immatriculé sous pavillon canadien lorsqu'il existe une convention expresse, tacite, implicite ou se déduisant par interprétation, ou lorsque la législation de l'État où le navire a été construit ou est immatriculé contient une obligation limitant l'utilisation du navire ou prévoyant l'application d'une quelconque mesure de contrôle de celle-ci par le gouvernement de cet État ou par une ou plusieurs personnes non autorisées à être propriétaires d'un navire immatriculé sous pavillon canadien, sauf dans le cas d'une hypothèque consentie de bonne foi qui est conforme aux dispositions du présent Code relatives aux hypothèques.

Cas où un navire construit à l'étranger ne peut être immatriculé

Application of section BI-13

(3) Section BI-13 applies with respect to any regulations that the Governor in Council proposes to prescribe for the purpose referred to in paragraph (1)(b).

(3) L'article BI-13 s'applique relativement à tous règlements que le gouverneur en conseil se propose de prescrire aux fins mentionnées à l'alinéa (1)b).

Application de l'article BI-13

Consent to registration in Canada

BII-44. (1) Where application is made for the registration as a Canadian registered ship of a ship that, at the time the application is made, is registered under the law of a foreign state, the application shall be accompanied by a statement in writing by each of the persons appearing from the foreign register to have an interest therein, as an owner or as the holder of any encum-

BII-44. (1) Lorsqu'une demande est présentée en vue de l'immatriculation d'un navire comme navire immatriculé sous pavillon canadien, et que, lors de la présentation de cette demande, ce navire est immatriculé sous le régime des lois d'un État étranger, la demande doit être accompagnée d'une déclaration écrite de chacune des parties apparaissant, sur le registre de

Consentement à l'immatriculation au Canada

brance thereon, consenting to the registration of the ship as a Canadian registered ship and waiving the benefit of any terms of any encumbrance held by them that are inconsistent with the law of Canada.

Additional
information in
support of
application

(2) In addition to the statement required by subsection (1), the person making an application referred to in that subsection shall produce to the Registrar, for recording, copies of all documents relevant to the interests of the persons making such statements certified by the official in charge of the foreign registry on which the ship is then registered, together with a statement in writing by such official that the record of the ship on the foreign register will be closed on the day on which a certificate of registration is issued in respect of the ship by the Registrar.

Certificate of
registration
conditional

BII-45. Where a certificate of registration is issued by the Registrar in respect of a ship that was registered under the law of a foreign state at the time the application for registration thereof as a Canadian registered ship was filed, the certificate of registration ceases to be of any force or effect unless, before a date stated thereon, evidence of the closing of the record of the ship in the foreign registry that is satisfactory to the Registrar is provided to him; and where such evidence is provided, the Registrar shall endorse that fact on the certificate of registration.

Listing of
encumbrances
on register in
Canada

BII-46. Where a certificate of registration is issued by the Registrar in respect of a ship that was registered under the law of a foreign state at the time the application for registration thereof as a Canadian registered ship was filed, the Registrar shall, on receipt of evidence referred to in section BII-45, record on the register all encumbrances against the ship that were listed in the foreign registry at the time it was closed in

29100-10

l'État étranger, comme ayant un intérêt dans ce navire, à titre de propriétaires ou de détenteurs d'un droit de privilège, par laquelle elles consentent à l'immatriculation du navire comme navire immatriculé sous pavillon canadien et renoncent au bénéfice des clauses de tout droit de privilège qu'elles détiennent et qui sont incompatibles avec la législation du Canada.

(2) En sus de la déclaration qu'exige le paragraphe (1), la personne faisant la demande mentionnée à ce paragraphe doit fournir au conservateur, afin de les faire enregistrer, des copies certifiées conformes par le fonctionnaire chargé de tenir le registre de l'État étranger sur lequel le navire est alors immatriculé, de tous les documents relatifs aux intérêts des personnes qui ont fait ces déclarations, ainsi qu'une déclaration écrite de ce fonctionnaire par laquelle il affirme que l'immatriculation du navire sur le registre de l'État étranger sera radiée le jour où le conservateur délivrera un certificat d'immatriculation relativement à ce navire.

Renseignements
supplémentaires
à l'appui de la
demande

25

BII-45. Lorsque le conservateur délivre un certificat d'immatriculation relativement à un navire qui, lors du dépôt de la demande d'immatriculation de celui-ci comme navire immatriculé sous pavillon canadien, était immatriculé sous le régime des lois d'un État étranger, le certificat d'immatriculation devient nul et cesse d'avoir effet, à moins que ne soit fournie au conservateur, à sa satisfaction, avant la date qui y est indiquée, la preuve de la radiation de l'immatriculation du navire sur le registre de l'État étranger; et lorsque cette preuve est fournie, le conservateur doit le consigner sur le certificat d'immatriculation.

Certificat d'im-
matriculation
conditionnel

40

BII-46. Lorsque le conservateur délivre un certificat d'immatriculation relativement à un navire qui, lors du dépôt de la demande d'immatriculation de celui-ci comme navire immatriculé sous pavillon canadien, était immatriculé sous le régime des lois d'un État étranger, le conservateur doit, sur réception de la preuve mentionnée à l'article BII-45, inscrire sur le registre tous les droits de privilège grevant le navire, dont la

Description des
droits de privi-
lège sur le regis-
tre au Canada

50

the same order in which they appeared thereon.

REGISTRATION OF WRECK

Where wrecked ship may be registered

BII-47. (1) Where a ship has been either actually or constructively wrecked and for that reason the record of the ship in a registry has been closed, the Registrar may, with the consent of the Minister, issue a certificate of registration in respect of the ship.

Matters on which Minister to be satisfied

(2) The Minister shall not consent to the issuance of a certificate of registration in respect of a ship described in subsection (1) unless he is satisfied that

- (a) the ship has been thoroughly repaired and made seaworthy; and
- (b) all transactions in relation to the ship after it was wrecked, including any condemnation and sale thereof, were conducted in good faith.

MEASUREMENT

Tonnage and measurements to be ascertained

BII-48. (1) A ship shall not be registered as a Canadian ship until the tonnage and measurements of the ship have been ascertained in accordance with regulations made under section BII-49.

Effect of recording tonnage and measurements

(2) Where the tonnage and measurements of a ship have been ascertained as required by subsection (1) and have been recorded by the Registrar, the tonnage and measurements as recorded shall be deemed to be those of the ship and on any subsequent application for registration of the ship as a Canadian ship the tonnage and measurements so recorded may be relied upon unless any alteration is made in the structure or capacity of the ship or unless the Registrar is satisfied that the tonnage and measurements of the ship were erroneously computed; and in either such case, the Registrar may require that the tonnage and measurements of the ship be re-ascertained and recorded.

Regulations relating to tonnage and measurement

BII-49. (1) The Governor in Council may make regulations

liste figurait sur le registre de l'État étranger lors de la radiation, selon le même ordre d'inscription.

IMMATRICULATION DES ÉPAVES

BII-47. (1) Lorsqu'un navire constitue une épave réelle ou présumée et que, pour cette raison, le dossier de ce navire a été clos dans un bureau d'enregistrement, le conservateur peut, avec l'approbation du Ministre, délivrer un certificat d'immatriculation relativement à ce navire.

Cas où un navire naufragé peut être immatriculé

(2) Le Ministre ne doit pas consentir à la délivrance d'un certificat d'immatriculation relativement à un navire décrit au paragraphe (1), à moins qu'il ne soit convaincu que

Conditions dont doit s'assurer le Ministre

- a) ce navire a été complètement réparé et remis en état de navigabilité; et
- b) toutes les opérations relatives à ce navire, effectuées à la suite du naufrage, y compris sa condamnation et sa vente, l'ont été de bonne foi.

DIMENSIONS

BII-48. (1) Les navires ne peuvent être considérés comme étant immatriculés sous pavillon canadien qu'après constat de la conformité de leurs jauge et dimensions aux normes indiquées dans les règlements établis en vertu de l'article BII-49.

Constat de la jauge et des dimensions

(2) La jauge ou les dimensions d'un navire, constatées conformément au paragraphe (1) et consignées par le conservateur, sont réputées être celles du navire et peuvent, aux fins de toute demande ultérieure visant à faire immatriculer le navire à titre de navire canadien, être tenues pour exactes; toutefois, le conservateur peut exiger qu'elles soient vérifiées de nouveau et consignées s'il est convaincu qu'elles ont été mal calculées ou en cas de modification de la structure ou de la capacité du navire.

Effet de la vérification de la jauge ou des dimensions

BII-49. (1) Le gouverneur en conseil peut établir des règlements

Règlements relatifs à la jauge et aux dimensions

- (a) respecting the manner of determining the measurements of ships that are required to be registered under this Code;
- (b) respecting the method of calculating the tonnage of ships and the deductions and allowances that may be made therefrom; and
- (c) prescribing the fees and expenses that may be charged in respect of survey and measurement by surveyors.

Application of
section BI-13

(2) Section BI-13 applies with respect to any regulations that the Governor in Council proposes to make under this section.

APPLICATIONS FOR REGISTRATION

Maximum
number of
recorded owners

BII-50. (1) Notwithstanding section BII-12, not more than ten persons may be recorded in the registry by the Registrar as the owners of a ship and not more than five persons may be so recorded as owners of joint interest in a ship or as trustees for a person or persons who are owners of joint interests.

Recording of
trustee

(2) A person who is a trustee for one or more owners of a ship may, whether or not he is a beneficial owner of an interest in the ship, be recorded in the registry by the Registrar as an owner of the ship, and where two or more persons are trustees for the same owner or owners they shall, for the purposes of subsection (1), be counted as a single person.

By whom
application for
registration to
be made

BII-51. An application for the registration of a ship shall be made by one person only and that person shall be an owner of the ship, whether in his personal capacity or otherwise, and where such person is a corporation, the application may be signed on its behalf by its agent whose authority so to do shall be attested in writing under the common seal of the corporation.

Information to
accompany
application

BII-52. (1) Every application for the registration of a ship shall be accompanied by a declaration, executed by the person making the application, identifying the ship and containing the following:

- a) concernant la façon de déterminer les dimensions des navires qui doivent être immatriculés en vertu du présent Code;
- b) concernant la façon de calculer la jauge des navires, ainsi que les déductions et les tolérances qui peuvent être allouées sur celle-ci; et
- c) prescrivant les droits et les dépenses qui peuvent être perçus à l'occasion des levés et des mesurages par des visiteurs.

Application de
l'article BI-13

(2) L'article BI-13 s'applique en ce qui concerne tous règlements que le gouverneur en conseil se propose d'établir en vertu du présent article.

DEMANDES D'IMMATRICULATION

BII-50. (1) Nonobstant l'article BII-12, dix personnes au plus peuvent être inscrites au registre par le conservateur à titre de propriétaire d'un navire et cinq personnes au plus peuvent être ainsi inscrites comme propriétaires d'intérêts indivis dans un navire ou à titre de fiduciaires d'une ou plusieurs personnes propriétaires d'intérêts indivis.

Nombre maxi-
mal de proprié-
taires inscrits

(2) Une personne qui est fiduciaire d'un ou plusieurs propriétaires d'un navire peut, qu'elle soit ou non propriétaire véritable d'un intérêt dans le navire, être inscrite au registre par le conservateur en qualité de propriétaire du navire, et lorsque deux personnes ou plus sont fiduciaires du ou des mêmes propriétaires, elles doivent, aux fins du paragraphe (1), être comptées comme une seule personne.

Inscription du
fiduciaire

BII-51. Une demande d'immatriculation d'un navire doit être présentée par une seule personne qui doit être un propriétaire du navire, que ce soit à titre personnel ou autrement et, lorsque cette personne est une corporation, la demande peut être signée au nom de celle-ci par son mandataire dont le pouvoir à cette fin doit être constaté par écrit et porter le sceau habituel de la corporation.

Qui doit présen-
ter la demande
d'immatricula-
tion

BII-52. (1) Toute demande d'immatriculation d'un navire doit être accompagnée d'une déclaration, signée de la personne présentant cette demande, qui identifie le navire et contient ce qui suit:

Renseignements
devant accom-
pagner la
demande

- (a) a statement of the qualifications of each person proposed to be recorded as an owner of the ship to own a Canadian registered ship or a Canadian registered small craft, as the case may be; 5
- (b) a statement that the persons proposed to be recorded as owners of the ship are all of the owners thereof either in their personal capacities or as trustees or both;
- (c) a statement as to the interest in the 10 ship, expressed as a percentage, of each of the persons proposed to be recorded as an owner of the ship;
- (d) a statement that, to the knowledge and belief of the applicant, no unqualified 15 person is entitled as owner to any interest in the ship;
- (e) in the case of an application for the registration of a ship that is more than 20 ten metres in length and that was built outside Canada, a statement that registration thereof would not violate subsection BII-43(2); and
- (f) in the case of an application for the registration of a ship that is not more 25 than ten metres in length, a statement of the length and other particulars of the ship.

- a) une déclaration selon laquelle chaque personne que l'on envisage de faire enregistrer en qualité de propriétaire du navire remplit les conditions requises pour être propriétaire, selon le cas, d'un 5 navire ou d'une petite embarcation immatriculés sous pavillon canadien;
- b) une déclaration selon laquelle les personnes que l'on envisage de faire enregistrer en qualité de propriétaires du navire 10 constituent la totalité des propriétaires de celui-ci, soit à titre personnel, soit à titre de fiduciaires, soit à ces deux titres;
- c) une déclaration relative à l'intérêt dans le navire, exprimé en pourcentage, de cha- 15 cune des personnes que l'on envisage de faire enregistrer en qualité de propriétaires de ce navire;
- d) une déclaration par laquelle, pour autant que le sache et le croie le requé- 20 rant, nulle personne ne remplissant les conditions requises n'est titrée en tant que propriétaire d'un intérêt dans le navire;
- e) dans le cas d'une demande d'immatriculation d'un navire dont la longueur 25 dépasse dix mètres et qui a été construit à l'étranger, une déclaration indiquant que l'immatriculation de ce navire ne contre- vient pas au paragraphe BII-43(2); et 30
- f) un état signalétique du navire, notamment une mention de sa longueur, dans le cas d'un navire de moins de dix mètres de long.

Where trust instrument to be filed

- (2) Where any person who is a trustee for one or more owners of an interest in a ship 30 is proposed to be recorded as an owner of the ship, the applicant for registration of the ship shall file with the application a certified copy of the trust instrument appointing that person as such a trustee. 35
- (2) Lorsque l'on envisage de faire enregis- 35 trer en qualité de propriétaire d'un navire une personne qui agit à titre de fiduciaire d'un ou plusieurs propriétaires d'un intérêt dans ce navire, celui qui demande l'immatriculation du navire doit déposer avec la 40 demande une copie certifiée conforme de l'acte de fiducie nommant cette personne en qualité de fiduciaire.

Cas où l'acte de fiducie doit être déposé

Material to accompany application for first registration

- BII-53.** Where a ship that is more than ten metres in length has not previously been registered as a Canadian ship, the applicant for registration thereof shall file the following material with the application, namely, 40
- (a) in the case of a ship built in Canada,

- BII-53.** Lorsqu'un navire qui dépasse dix mètres de longueur n'a pas été antérieurement immatriculé comme navire canadien, celui qui en demande l'immatriculation doit déposer les documents suivants à l'appui de la demande, savoir:

Documents devant accompagner une demande de première immatriculation

(i) a certificate signed by the builder of the ship setting forth a description of the ship and its dimensions including length, breadth and depth and the tonnage as estimated by him, the time when and the place where the ship was built and the name of the person for whose account the ship was built, and

(ii) if there was any transfer of ownership of the ship or of any interest therein during the course of construction of the ship, the bill of sale or other instrument under which the ship or interest became vested in the person proposed to be recorded as the owner thereof;

(b) in the case of a foreign built ship, the material described in subparagraph (a)(i), the bill of sale or other instrument under which the ship or interest became vested in the person proposed to be recorded as the owner thereof, evidence of any approval of the Minister to the registration and any consent in writing and waiver required by subsection BII-44(1); and

(c) in the case of a ship that was condemned, a certified copy of the order of condemnation.

TRANSFERS AND TRANSMISSIONS

Transfers and Transmissions to Qualified Persons

Manner of transfer

BII-54. Subject to the provisions of this Code, a Canadian ship or any part interest therein shall be transferred by bill of sale in prescribed form executed by the transferor in the presence of a witness.

Application for recording of transfer

BII-55. (1) An application for recording of a transfer of a ship or any part interest therein shall be made by the transferee and sections BII-51 and BII-52 apply to any such application with such modifications as the circumstances require.

Material to accompany application

(2) An application for recording of a transfer of a ship or any part interest there-

a) dans le cas d'un navire construit au Canada,

(i) un certificat signé du constructeur du navire, donnant une description de celui-ci, ainsi que ses dimensions évaluées par lui, à savoir la longueur, la largeur, le creux et la jauge, l'époque et le lieu où le navire a été construit et le nom de la personne pour le compte de qui il a été construit, et

(ii) si le navire a fait l'objet d'un transfert de propriété ou d'une cession d'un intérêt dans celui-ci au cours de sa construction, le contrat de vente ou autre acte qui a dévolu le navire ou l'intérêt à celui que l'on envisage de faire enregistrer comme propriétaire de celui-ci;

b) dans le cas d'un navire construit à l'étranger, les documents décrits au sous-alinéa a)(i), le contrat de vente ou autre acte qui a dévolu le navire ou l'intérêt à celui que l'on envisage de faire enregistrer en qualité de propriétaire de celui-ci, la preuve que le Ministre a approuvé l'immatriculation et tout consentement écrit et renonciation qu'exige le paragraphe BII-44(1); et

c) dans le cas d'un navire condamné, une copie certifiée conforme de l'ordonnance de condamnation.

CESSIONS ET TRANSFERTS

Cessions et transferts à des personnes remplissant les conditions requises

Mode de cession

BII-54. Sous réserve des dispositions du présent Code, un navire canadien ou toute part d'intérêt dans celui-ci doit être cédé par contrat de vente en la forme prescrite, signé par le cédant en présence d'un témoin.

Demande d'enregistrement d'une cession

BII-55. (1) Une demande d'enregistrement de la cession d'un navire ou de toute part d'intérêt dans celui-ci doit être présentée par le cessionnaire et les articles BII-51 et BII-52 s'appliquent à toute demande de cette nature, sous réserve des modifications que requièrent les circonstances.

Documents devant accompagner la demande

(2) Une demande d'enregistrement de la cession d'un navire ou de toute part d'inté-

in shall be accompanied by the bill of sale thereof and the certificate of registration of the ship.

rêt dans celui-ci doit être accompagnée du contrat de vente de ceux-ci et du certificat d'immatriculation du navire.

New certificate
of registration
to be issued

(3) Where the Registrar records a transfer of a ship or any part interest therein, he shall cancel the certificate of registration thereof and issue a new certificate of registration.

(3) Lorsque le conservateur enregistre la cession d'un navire ou de toute part d'intérêt dans celui-ci, il doit en annuler le certificat d'immatriculation et délivrer un nouveau certificat d'immatriculation.

Un nouveau
certificat d'im-
matriculation
doit être délivré

Transfer or
transmission
other than by
bill of sale

BII-56. (1) Where a Canadian ship or any part interest therein is transferred or transmitted to a person qualified to own that Canadian ship by any means other than a transfer by bill of sale, the person to whom the ship or part interest is transferred or transmitted shall apply for recording of the transfer or transmission by filing a declaration as required by subsection BII-52(1), with such modifications as the circumstances require, accompanied by such of the following as are applicable:

BII-56. (1) Lorsqu'un navire canadien ou toute part d'intérêt dans celui-ci est cédé ou transféré à une personne remplissant les conditions requises pour être propriétaire de ce navire canadien par tout autre mode qu'une cession de vente, la personne à laquelle le navire ou la part d'intérêt est cédé ou transféré doit demander par contrat l'enregistrement de la cession ou du transfert en déposant une déclaration comme l'exige le paragraphe BII-52(1), sous réserve des modifications que requièrent les circonstances; cette déclaration doit être accompagnée de ceux des documents suivants qui conviennent dans son cas:

Cession ou
transfert autre-
ment que par
contrat de vente

(a) if the transfer or transmission took place by virtue of a marriage contract, a certified copy of such contract;

(b) if the transmission is consequent on a bankruptcy, such evidence as is receivable in a court of law in Canada as proof of the transmission;

(c) if the transfer or transmission is consequent on a death, such evidence as is, by the proper law relating to the transfer or transmission, required to establish the transfer or transmission;

(d) if the transfer is consequent on a sale under execution, such evidence as is, by the proper law relating to the transfer, required to establish the transfer; and

(e) in any other case, such evidence as is satisfactory to the Registrar.

a) si la cession ou le transfert est intervenu en exécution d'un contrat de mariage, une copie certifiée conforme de ce contrat;

b) si le transfert résulte d'une faillite, telle preuve qui est recevable devant une cour de justice du Canada pour établir le transfert;

c) si la cession ou le transfert s'effectue à la suite d'un décès, telle preuve que la loi relative à cette cession ou à ce transfert exige en vue d'établir la cession ou le transfert;

d) si la cession résulte d'une vente sur exécution, telle preuve que la loi relative à cette cession exige pour établir la cession; et

e) dans tous les autres cas, telle preuve que le conservateur estime satisfaisante.

Idem

(2) Where, in the opinion of the Registrar, compliance with any requirement of subsection (1) would constitute an unreasonable hardship, the Registrar may, with the approval of the Minister, waive the requirement on such terms or conditions, if any, as he considers appropriate.

(2) Lorsque le conservateur est d'avis que le fait de satisfaire à l'une quelconque des exigences du paragraphe (1) constituerait une charge excessive, il peut, avec l'approbation du Ministre, renoncer à cette exigence aux conditions, s'il en est, qu'il considère appropriées.

Idem

Certificate to accompany application

(3) An application under this section shall be accompanied by the certificate of registration of the ship to which the application relates.

New certificate to be issued

(4) Where the Registrar records a transfer or transmission of a ship or of any part interest therein under this section, he shall cancel the certificate of registration thereof and issue a new certificate of registration.

Transfers and Transmissions to Unqualified Persons

Transfers and transmissions to unqualified persons

BII-57. (1) Where a part interest in a Canadian ship is transferred to a person not qualified to own that Canadian ship or where a Canadian ship or any part interest therein is transmitted or is deemed by section BII-58 to be transferred to a person not qualified to own the Canadian ship, the Admiralty Court may, on application by or on behalf of the unqualified person or, in the case of a transfer or transmission of a part interest, by or on behalf of the owner or owners who are qualified to own the Canadian ship, order the sale of the ship or of the interest therein so transferred, transmitted or deemed to be transferred and direct that the proceeds of the sale, after deducting the expenses thereof, be paid to the person entitled thereto or otherwise as the Court directs.

Powers of the Admiralty Court

(2) The Admiralty Court may require any evidence in support of an application under subsection (1) that it deems requisite and may make an order under that subsection on any terms and conditions it thinks just or may refuse to make such an order, and generally may act in the case as the justice thereof requires.

When application to be made

(3) An application under subsection (1) shall be made within six months after the transfer, transmission or deemed transfer that gives rise to the application takes place or within such further time as the Admiral-

(3) Une demande présentée en vertu du présent article doit être accompagnée du certificat d'immatriculation du navire auquel se rapporte la demande.

Le certificat doit accompagner la demande

(4) Lorsque le conservateur inscrit, en vertu du présent article, la cession ou le transfert d'un navire ou de toute part d'intérêt dans celui-ci, il doit en annuler le certificat d'immatriculation et délivrer un nouveau certificat d'immatriculation.

Un nouveau certificat doit être délivré

10

Cessions et transferts à des personnes ne remplissant pas les conditions requises

BII-57. (1) Lorsqu'une part d'intérêt dans un navire canadien est cédée à une personne ne remplissant pas les conditions requises pour être propriétaire de ce navire canadien ou lorsqu'un navire canadien ou toute part d'intérêt dans celui-ci est transféré ou est réputé, aux termes de l'article BII-58, être cédé à une personne ne remplissant pas les conditions requises pour être propriétaire de ce navire canadien, la Cour d'Amirauté peut, sur demande présentée par cette personne ne remplissant pas les conditions requises ou en son nom ou, dans le cas de la cession ou du transfert d'une part d'intérêt, par le ou les propriétaires remplissant les conditions requises pour être propriétaires de ce navire canadien ou en leur nom, ordonner la vente du navire ou de la part d'intérêt ainsi cédé, transféré ou réputé cédé et ordonner que le produit de la vente, après déduction des frais de celle-ci versé à la personne y ayant droit ou d'une autre façon qu'ordonne la Cour.

Cessions et transferts à des personnes ne remplissant pas les conditions requises

(2) La Cour d'Amirauté peut exiger, à l'appui d'une demande présentée en vertu du paragraphe (1), toute preuve qu'elle estime nécessaire et peut rendre une ordonnance en vertu de ce paragraphe selon toutes modalités qu'elle juge équitables, ou elle peut refuser de rendre une telle ordonnance, et généralement agir dans chaque espèce comme l'exige la justice dans ce cas particulier.

Pouvoirs de la Cour d'Amirauté

(3) Une demande présentée en vertu du paragraphe (1) doit l'être dans les six mois qui suivent la cession, le transfert ou la cession réputée qui donne lieu à cette demande, ou au cours de tel délai supplé-

Quand la demande doit être présentée

ty Court or a judge thereof may, either before or after the expiry of that time, fix or allow.

Where ship or interest subject to forfeiture

(4) Where an application under subsection (1) is not made within the time limited for such an application by subsection (3), or where the Admiralty Court refuses an order under subsection (1), the ship or the interest therein that was transferred, transmitted or deemed transferred as described in that subsection is subject to forfeiture.

Deemed transfer to person not qualified

BII-58. Where, notwithstanding that no change in ownership of a Canadian ship has occurred, the status of an owner thereof changes so that he ceases to be a person qualified to own a Canadian ship, the interest of that person in the ship shall be deemed to have been transferred to a person not qualified to own a Canadian ship at the time the status of that person changed.

Certificate of registration to be returned to Registrar

BII-59. (1) Where a Canadian ship or a part interest therein is transferred or transmitted to a person not qualified to own the Canadian ship or is deemed to be so transferred by section BII-58, the certificate of registration thereof shall be returned forthwith to the Registrar.

Idem

(2) Where a part interest in a Canadian ship is transferred or transmitted or is deemed by section BII-58 to be transferred to a person not qualified to own a Canadian ship, the Registrar may, on application to him by an owner of an interest in the ship who remains qualified to own a Canadian ship, reissue the certificate of registration therefor, after having endorsed thereon a notation of the circumstances, pending a final order of the Admiralty Court on an application under section BII-57, in respect of the ship.

mentaire que la Cour d'Amirauté ou un juge de cette Cour peut, avant ou après l'expiration de ce délai, fixer ou accorder.

(4) Lorsqu'une demande présentée en vertu du paragraphe (1) ne l'est pas dans le délai que fixe à cette fin le paragraphe (3), ou lorsque la Cour d'Amirauté refuse de rendre une ordonnance prévue au paragraphe (1), le navire ou l'intérêt dans celui-ci qui a été cédé, transféré ou qui est réputé cédé comme l'indique ce paragraphe est sujet à confiscation.

Cas où un navire ou un intérêt est sujet à confiscation

BII-58. Lorsque, nonobstant le fait qu'il n'est pas intervenu de changement de propriété d'un navire canadien, le statut d'un propriétaire de celui-ci change de telle façon que celui-ci cesse d'être une personne remplissant les conditions requises pour être propriétaire d'un navire canadien, l'intérêt de cette personne dans le navire est réputé avoir été cédé à une personne ne remplissant pas les conditions requises pour être propriétaire d'un navire canadien au moment où le statut de la personne a changé.

Cession réputée à une personne ne remplissant pas les conditions requises

BII-59. (1) Lorsqu'un navire canadien ou une part d'intérêt dans celui-ci est cédé ou transféré à une personne ne remplissant pas les conditions requises pour être propriétaire de ce navire canadien ou est réputé, en vertu de l'article BII-58, être ainsi cédé, le certificat d'immatriculation de ce navire doit être rendu immédiatement au conservateur.

Le certificat d'immatriculation doit être rendu au conservateur

(2) Lorsqu'une part d'intérêt dans un navire canadien est cédée ou transférée ou est réputée, en vertu de l'article BII-58, être cédée à une personne ne remplissant pas les conditions requises pour être propriétaire d'un navire canadien, le conservateur peut, sur une demande qui lui est présentée par un propriétaire d'un intérêt dans le navire remplissant toujours les conditions requises pour être propriétaire d'un navire canadien, délivrer de nouveau le certificat d'immatriculation de celui-ci, après avoir inscrit une mention des faits, en attendant que la Cour d'Amirauté rende relativement à ce navire une décision définitive à la suite d'une demande présentée en vertu de l'article BII-57.

Idem

SALE BY COURT

Court to name person authorized to make transfer

BII-60. (1) Where a court orders the sale of a ship or any part interest therein, the order of the court shall contain a declaration vesting in a person named by the court the right to transfer the ship or part interest and that person is thereupon entitled to transfer the ship or part interest in accordance with the terms of such order.

Court to impose restrictions or conditions

(2) In vesting in a person the right to transfer a part interest in a ship in accordance with subsection (1), a court shall impose any restriction or condition on the sale of the part interest that it deems requisite to ensure compliance with section BII-50.

Direction to Registrar

(3) Where, pursuant to an order of a court made under subsection (1), a transfer of a ship or of a part interest in a ship is filed with the Registrar for recording in the registry and the Registrar is of the opinion that he is or may be precluded by this Code from recording the transfer, the Attorney General of Canada may, on behalf of the Registrar, apply to the court that made the order under subsection (1) for an order directing the Registrar to record the transfer notwithstanding the provisions of this Code, and the court may make such an order where it is satisfied that the order will facilitate the implementation of the order made by it under subsection (1).

Registrar to comply with order

(4) Notwithstanding any other provision of this Code, the Registrar shall comply with an order made under subsection (3).

STAY OF PROCEEDINGS AND DEALINGS

Stay of proceedings and dealings with ship or interest therein

BII-61. (1) The Admiralty Court may, on application by an interested person, by order prohibit, for a time specified in the order, any dealing with a ship or any part interest therein, and the Court may stay any proceedings pending in any other court in relation to the ship or any interest therein.

29100-11

VENTE JUDICIAIRE

Le tribunal doit désigner une personne autorisée à effectuer la cession

BII-60. (1) Lorsqu'un tribunal ordonne la vente d'un navire de toute part d'intérêt dans celui-ci, l'ordonnance de ce tribunal doit contenir une déclaration investissant la personne qu'il désigne du droit de céder ce navire ou cette part d'intérêt, et cette personne est dès lors habilitée à céder le navire ou la part d'intérêt conformément aux modalités de ladite ordonnance.

(2) En investissant une personne du droit de céder une part d'intérêt dans un navire conformément au paragraphe (1), le tribunal doit assortir la vente de cette part d'intérêt de toute restriction ou condition qu'il estime nécessaire pour assurer l'observance des dispositions de l'article BII-50.

Le tribunal doit imposer des restrictions ou des conditions

(3) Lorsque, conformément à l'ordonnance d'un tribunal rendue en vertu du paragraphe (1), la cession d'un navire ou d'une part d'intérêt dans un navire est déposée auprès du conservateur pour être enregistrée et que le conservateur est d'avis que le présent Code lui interdit on peut lui interdire d'enregistrer cette cession, le procureur général du Canada peut, au nom du conservateur, demander au tribunal qui a rendu cette ordonnance en vertu du paragraphe (1) de rendre une ordonnance enjoignant au conservateur d'enregistrer la cession nonobstant les dispositions du présent Code, et le tribunal peut rendre une telle ordonnance lorsqu'il est convaincu qu'elle facilitera l'exécution de l'ordonnance qu'il a rendue en vertu du paragraphe (1).

Ordre donné au conservateur

(4) Nonobstant toute autre disposition du présent Code, le conservateur doit se conformer à une ordonnance rendue en vertu du paragraphe (3).

Le conservateur doit se conformer à l'ordonnance

SUSPENSION DES PROCÉDURES ET DES TRANSACTIONS

BII-61. (1) La Cour d'Amirauté peut, sur demande d'une partie intéressée, interdire par ordonnance, pendant un délai qu'elle précise dans l'ordonnance, toute transaction relative à un navire ou à toute part d'intérêt dans celui-ci, et la Cour peut ordonner qu'il soit sursis à toutes procédures pendantes

Suspension des procédures et des transactions relatives à un navire ou une part d'intérêt dans celui-ci

Powers of the
Admiralty Court

(2) The Admiralty Court may require any evidence in support of an application under subsection (1) that it deems requisite and may make an order under that subsection on any terms and conditions it thinks just or may refuse to make such an order, and generally may act in the case as the justice thereof requires.

Order binding
on Registrar

(3) An order under subsection (1) is, upon service of a copy thereof on the Registrar, 10 binding on him whether or not he was a party to the proceedings that gave rise to the order.

Review of order

(4) At any time and from time to time, on application by the person on whose applica- 15 tion an order was granted under subsection (1) or by any person bound by such order, notice of which has been given to the persons bound by the order or all other such persons and the person on whose application 20 the order under subsection (1) was granted, as the case may be, the Admiralty Court may, by order

- (a) continue the order granted under subsection (1) for a specified time with or 25 without modification; or
- (b) revoke the order.

CERTIFICATION

Issue of certi-
ficates of regis-
tration

BII-62. Where an application for registra-
tion of a ship as a Canadian ship is
recorded by the Registrar, he shall issue a 30
certificate of registration in respect of the
ship in prescribed form and shall set out
thereon a summary of the particulars
recorded in the registry with respect to the
ship and any other information that is 35
required by this Code to be endorsed on the
certificate of registration.

Offence and
punishment

BII-63. Any person who refuses, on
request made to him, to deliver up the
certificate of registration of a ship, when 40
such certificate is in his possession or under
his control, to the person entitled to custody
thereof for the purposes of the lawful navi-

devant tout autre tribunal relativement à ce
navire ou à tout intérêt dans celui-ci.

Pouvoirs de la
Cour d'Amirauté

(2) La Cour d'Amirauté peut exiger, à
l'appui d'une demande présentée en vertu du
paragraphe (1), toute preuve qu'elle estime 5
nécessaire et peut rendre une ordonnance en
vertu de ce paragraphe selon toutes modali-
tés qu'elle estime équitables, ou elle peut
refuser de rendre une telle ordonnance, et
généralement agir dans chaque espèce 10
comme l'exige la justice dans ce cas
particulier.

L'ordonnance lie
le conservateur

(3) Une ordonnance rendue en vertu du
paragraphe (1) lie le conservateur lorsqu'une
copie lui en est signifiée, qu'il ait ou non été 15
partie aux procédures qui ont donné lieu à
cette ordonnance.

Révision de
l'ordonnance

(4) A la demande de toute personne con-
cernée par l'ordonnance rendue en vertu du
paragraphe (1) et dont avis lui a été donné, 20
la Cour d'Amirauté peut

- a) la proroger pour une date donnée, avec
ou sans modification; ou
- b) la révoquer.

IMMATRICULATION

BII-62. Lorsque le conservateur enregis- 25
tre une demande d'immatriculation d'un
navire comme navire canadien, il doit déli-
vrer relativement à ce navire un certificat
d'immatriculation en la forme prescrite et il
doit y consigner un résumé des détails ins- 30
crits sur le registre relativement à ce navire
et tout autre renseignement dont le présent
Code exige la mention sur le certificat
d'immatriculation.

Délivrance de
certificats d'im-
matriculation

BII-63. En l'absence d'une excuse rai- 35
sonnable pour agir ainsi, dont la preuve lui
incombe, est coupable d'une infraction et
passible, sur déclaration sommaire de culpa-
bilité, d'une amende de mille dollars au plus
quiconque refuse sur la demande qui lui est 40

Infraction et
peine

gation of the ship, to the Registrar, to any officer of customs or to any other person entitled by law to require such delivery is, in the absence of reasonable excuse for so doing, the proof of which lies on him, guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding one thousand dollars.

Where substitute certificate to be issued

BII-64. (1) Where the certificate of registration of a Canadian ship is mislaid, lost or destroyed or is in the possession or control of a person who has absconded therewith, who cannot be found or who persistently refuses to deliver up the certificate in circumstances that constitute an offence against section BII-63, the Registrar, on application made to him, may issue a new certificate in substitution therefor.

By whom application to be made

(2) An application referred to in subsection (1) shall be made by the owner or master of the ship to which the certificate of registration relates or by some other person having knowledge of the facts of the case, and shall include a declaration setting forth those facts.

Name of Master

Name to be endorsed on certificate

BII-65. (1) The name of the master of a Canadian registered ship shall be endorsed on the certificate of registration of the ship.

Change of master to be endorsed

(2) Where the master of a Canadian registered ship changes, the name of the succeeding master shall be endorsed on the certificate of registration of the ship in substitution for that of the master replaced by him.

By whom endorsement to be made

(3) Where a change of master of a Canadian registered ship takes place in Canada, the endorsement of the change referred to in subsection (2) may be made by an owner of the ship or, in the case of a ship owned by a corporation, by an agent of the corporation specially authorized for such purpose.

faite, de remettre le certificat d'immatriculation d'un navire, lorsque ce certificat est en sa possession ou sous son contrôle, à la personne habilitée à en avoir la garde aux fins de l'exploitation légitime du navire, au conservateur, à tout préposé des douanes et à toute autre personne que la loi habilite à exiger cette remise.

BII-64. (1) Lorsque le certificat d'immatriculation d'un navire canadien est égaré, perdu ou détruit, ou se trouve en la possession ou sous le contrôle d'une personne qui est en fuite avec celui-ci, qui est introuvable ou qui persiste dans son refus de remettre ce certificat, dans des circonstances qui constituent une infraction à l'article BII-63, le conservateur peut, sur la demande qui lui en est faite, délivrer en remplacement de celui-ci un nouveau certificat d'immatriculation.

Cas où un certificat d'immatriculation de remplacement doit être accordé

(2) La demande dont il est question au paragraphe (1) doit être présentée par le propriétaire ou le capitaine du navire auquel se rattache le certificat d'immatriculation ou par une autre personne ayant connaissance des faits de l'espèce, et elle doit comprendre une déclaration relatant ces faits.

Qui doit présenter la demande

Nom du capitaine

BII-65. (1) Le nom du capitaine d'un navire immatriculé sous pavillon canadien doit être inscrit sur le certificat d'immatriculation de ce navire.

Le nom doit être inscrit sur le certificat

(2) Lorsqu'un navire immatriculé sous pavillon canadien change de capitaine, le nom du capitaine qui lui succède doit être inscrit sur le certificat d'immatriculation du navire en remplacement de celui du capitaine qu'il a remplacé.

Le changement de capitaine doit être inscrit

(3) Lorsque le changement du capitaine d'un navire immatriculé sous pavillon canadien intervient au Canada, l'inscription de ce changement dont il est question au paragraphe (2) peut être faite par un propriétaire du navire ou, dans le cas d'un navire qui est la propriété d'une corporation, par un mandataire de cette corporation spécialement autorisé à cette fin.

Qui doit faire l'inscription

Idem

(4) Where a change of master of a Canadian registered ship takes place outside Canada, the endorsement of the change referred to in subsection (2) may be made by any Canadian consular officer at the port where the change occurs or, if there is no Canadian consular officer at that port, by the chief officer of such port where such officer is shown documentary evidence of the change of master that is satisfactory to him.

(4) Lorsque le changement du capitaine d'un navire immatriculé sous pavillon canadien intervient à l'étranger, l'inscription de ce changement dont il est question au paragraphe (2) peut être faite par tout fonctionnaire consulaire canadien au port où le changement intervient ou, s'il ne se trouve pas de fonctionnaire consulaire canadien dans ce port, par le préposé en chef de ce port lorsque lui est présentée une preuve littérale du changement de capitaine qu'il estime satisfaisante.

Idem

Temporary Certificates

Application for temporary certificate

BII-66. (1) Where it is necessary to deliver the certificate of registration of a Canadian registered ship to the Registrar for the purpose of recording a transfer of ownership of the ship or of a part interest therein in accordance with this Code, for the purpose of effecting changes in the certificate because of alterations to the ship or for any other reason, an owner of the ship, before delivering the certificate to the Registrar, may apply to the chief officer of customs of the port in Canada at which the ship is at that time located, for a temporary certificate.

Notation to be made on copy of certificate

(2) An applicant for a temporary certificate shall supply to the chief officer of customs to whom the application is made the certificate of registration and an exact copy of the certificate, and the chief officer of customs, after comparing the original and copy, may endorse on the copy a notation that it is a temporary certificate and a notation of the circumstances under which and the time and place at which the notation was made.

Term for which temporary certificate valid

(3) A temporary certificate is not valid for more than three months from the date of the notation thereon referred to in subsection (2) or after the date of return by the Registrar of the certificate of registration of which it is a copy or of the issuance of a new certificate of registration by the Registrar.

Issuance of temporary certificates outside Canada

(4) Where a Canadian registered ship is located outside Canada at the time when

Certificats temporaires

BII-66. (1) Lorsqu'il est nécessaire de remettre le certificat d'immatriculation d'un navire immatriculé sous pavillon canadien au conservateur afin d'y enregistrer une cession de la propriété du navire ou d'une part d'intérêt dans celui-ci, conformément au présent Code, afin d'apporter des changements au certificat en raison de modifications du navire ou pour toute autre raison, un propriétaire du navire peut, avant de remettre le certificat au conservateur, demander au préposé en chef des douanes du port du Canada où se trouve alors le navire un certificat temporaire.

Demande de certificat temporaire

(2) Celui qui demande un certificat temporaire doit fournir au préposé en chef des douanes auquel la demande est présentée le certificat d'immatriculation et une copie exacte de celui-ci, et, après avoir comparé l'original et la copie, le préposé en chef des douanes peut mentionner sur la copie le caractère temporaire du certificat, ainsi que les circonstances, la date et le lieu de cette mention.

Une inscription doit être portée sur la copie du certificat

(3) Un certificat temporaire n'est valable que pour une durée de trois mois à compter de la date de l'inscription y portée, dont il est question au paragraphe (2); il n'est plus valable après la date du renvoi par le conservateur du certificat d'immatriculation dont il est la copie, ni après la date où le conservateur délivre un nouveau certificat d'immatriculation.

Durée de validité du certificat temporaire

(4) Lorsqu'un navire immatriculé sous pavillon canadien se trouve en dehors du

Délivrance de certificats temporaires à l'étranger

delivery to the Registrar of the certificate of registration thereof is necessary for a reason described in subsection (1), a temporary certificate may be issued in the manner provided in subsection (2) by any Canadian consular officer or any other person outside Canada appointed by the Minister for such purpose.

Effect of temporary certificate

(5) A temporary certificate issued in accordance with this section is, for the term for which it is valid, of the same effect as the certificate of registration that it replaces.

Provisional Certificates

Where provisional certificate may be issued and effect thereof

BII-67. (1) Where the Registrar is satisfied that, by reason of special circumstances, a ship in Canada that exceeds ten metres in length or a ship under construction in Canada should be authorized to pass, prior to its registration as a Canadian ship, from a port in Canada to any other port in Canada, he may issue a provisional certificate in respect thereof and such a provisional certificate is, for the time and within the limits therein mentioned, of the same effect as a certificate of registration.

Idem

(2) Where the Registrar is satisfied that, by reason of special circumstances, a ship outside Canada that is owned by a person qualified to own a Canadian ship should be authorized to pass, prior to its registration as a Canadian ship, from the place outside Canada where it is located to a port in Canada, he may issue a provisional certificate in respect thereof and such provisional certificate is, for the time and within the limits therein mentioned, of the same effect as a certificate of registration.

Alterations of Canadian Registered Ships

Owner to inform the Registrar

BII-68. (1) Where a Canadian registered ship is altered so as not to correspond with the particulars relating to the tonnage or measurements thereof that are recorded in

Canada au moment où la remise au conservateur de son certificat d'immatriculation est nécessaire pour l'une des raisons décrites au paragraphe (1), un certificat temporaire peut être délivré à l'étranger, de la façon prévue au paragraphe (2), par tout fonctionnaire consulaire canadien ou par toute autre personne se trouvant en dehors du Canada que nomme le Ministre à cette fin.

(5) Un certificat temporaire délivré conformément au présent article a, pendant la durée de sa validité, le même effet que le certificat d'immatriculation qu'il remplace.

Certificats provisoires

BII-67. (1) Lorsque le conservateur est convaincu que, en raison de circonstances spéciales, un navire se trouvant au Canada, qui dépasse dix mètres de longueur, ou un navire en construction au Canada doit recevoir l'autorisation de se rendre, avant son immatriculation à titre de navire canadien, d'un port du Canada à un autre port du Canada, il peut délivrer un certificat provisoire relativement à celui-ci et ce certificat provisoire a, pendant la durée et dans les limites qui y sont mentionnées, le même effet qu'un certificat d'immatriculation.

Effet du certificat temporaire

Cas où un certificat provisoire peut être délivré et effet de celui-ci

Idem

(2) Lorsque le conservateur est convaincu que, en raison de circonstances spéciales, un navire se trouvant hors du Canada, qui appartient à une personne remplissant les conditions requises pour être propriétaire d'un navire canadien, doit recevoir l'autorisation de se rendre, avant son immatriculation comme navire canadien, de l'endroit où il se trouve hors du Canada dans un port du Canada, il peut délivrer un certificat provisoire relativement à celui-ci et ce certificat provisoire a, pendant la durée et dans les limites qui y sont mentionnées, le même effet qu'un certificat d'immatriculation.

Modifications apportées aux navires immatriculés sous pavillon canadien

BII-68. (1) Lorsqu'un navire immatriculé sous pavillon canadien subit des modifications telles que les détails concernant sa jauge ou ses dimensions ne correspondent

Le propriétaire doit informer le conservateur

the registry, the owner shall forthwith so inform the Registrar and thereafter, if required to do so by the Registrar, shall forward to the Registrar the certificate of registration of the ship and a survey setting out the particulars of the alteration; and the Registrar shall either cause the alteration to be recorded in the registry and endorsed on the certificate of registration of the ship or direct that a new application for registration of the ship be filed.

Offence and punishment

(2) The owner of a ship to which subsection (1) applies who fails to inform the Registrar as therein required or to comply with a requirement or direction of the Registrar thereunder is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding one thousand dollars.

Effect of issuance of certificate of registration

BII-69. Where an application for registration of a ship is filed with the Registrar in compliance with a direction given by him under subsection BII-68(1) and the application is recorded, all persons who were, immediately prior to such recording, recorded as owners or mortgagees of the ship shall be re-recorded as such and the issuance of a certificate of registration in respect of the ship in no way affects the respective interests of such persons in the ship.

CLOSING OF REGISTRATION

Where certificate of registration returned to Registrar

BII-70. (1) Where a Canadian ship is actually or constructively lost, or ceases to be a ship that may be registered as a Canadian ship, by reason of its destruction or alteration, the certificate of registration of the ship shall be returned forthwith to the Registrar.

Closing of registration

(2) Where a certificate of registration of a ship is returned to the Registrar pursuant to subsection BII-59(1) or subsection (1) of this section, the registration of the ship shall, subject to subsection BII-59(2) and subsection (3) of this section, be closed.

plus à celles qui sont inscrites au registre, le propriétaire doit immédiatement en informer le conservateur et lui faire parvenir par la suite, si celui-ci l'exige, le certificat d'immatriculation du navire et un levé de plans donnant les détails de la modification; le conservateur doit, soit faire enregistrer la modification et la faire inscrire sur le certificat d'immatriculation du navire, soit ordonner de déposer une nouvelle demande d'immatriculation du navire.

Infraction et peine

(2) Le propriétaire d'un navire auquel s'applique le paragraphe (1), qui omet d'informer le conservateur comme on l'y exige ou qui ne se conforme pas à une exigence ou à un ordre du conservateur à cet égard est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende de mille dollars au plus.

BII-69. Lorsqu'une demande d'immatriculation d'un navire est déposée au bureau du conservateur à un ordre qu'il a donné en vertu du paragraphe BII-68(1) et que cette demande est enregistrée, toutes les personnes qui étaient, immédiatement avant cet enregistrement, inscrites à titre de propriétaires du navire ou de créanciers hypothécaires sur celui-ci doivent être inscrites de nouveau à ce titre, et la délivrance d'un certificat d'immatriculation au navire ne modifie aucunement les droits respectifs de ces personnes sur ce navire.

Effet de la délivrance du certificat d'immatriculation

RADIATION DE L'IMMATRICULATION

BII-70. (1) Lorsqu'un navire canadien est effectivement perdu ou présumé tel, ou cesse d'être un navire qui peut être immatriculé comme navire canadien, en raison de sa destruction ou de sa modification, le certificat d'immatriculation du navire doit être retourné immédiatement au conservateur.

Cas où le certificat d'immatriculation est retourné au conservateur

(2) Lorsque le certificat d'immatriculation d'un navire est retourné au conservateur conformément au paragraphe BII-59(1) ou au paragraphe (1) du présent article, l'immatriculation de ce navire doit, sous réserve des dispositions contraires du paragraphe BII-59(2) et du paragraphe (3) du présent article, être radiée.

Radiation de l'immatriculation

Where consent
of encumbranc-
ers required

(3) Where a certificate of registration of a ship is returned to the Registrar pursuant to subsection BII-59(1), the registration of the ship shall not be closed unless all persons appearing on the register to have an interest in the ship as owners or as encumbrancers consent in writing to the closing.

Offence and
punishment

(4) Any person who is in possession or control of the certificate of registration of a Canadian ship and who fails or refuses to return the certificate of the ship to the Registrar as required by subsection BII-59(1) or subsection (1) of this section is, in the absence of reasonable excuse for so doing, the proof of which lies on him, guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding one thousand dollars.

(3) Lorsque le certificat d'immatriculation d'un navire est retourné au conservateur conformément au paragraphe BII-59(1), l'immatriculation du navire ne doit pas être radiée à moins que toutes les personnes figurant sur le registre comme ayant un intérêt dans le navire à titre de propriétaires ou de titulaires de privilèges ne consentent par écrit à la radiation.

Cas où le con-
sentement des
titulaires de
privilèges est
nécessaire

(4) Quiconque, ayant en sa possession ou sous son contrôle le certificat d'immatriculation d'un navire canadien, omet ou refuse de retourner au conservateur, comme l'exigent le paragraphe BII-59(1) ou le paragraphe (1) du présent article, ce certificat ou ce permis est, en l'absence d'excuse raisonnable de cette façon d'agir, dont la preuve lui incombe, coupable d'une infraction et passible, sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende de mille dollars au plus.

Infraction et
peine

DIVISION C

REGISTRATION OF MORTGAGES

Application to
register mort-
gage or transfer
thereof

BII-71. (1) A mortgagee of a Canadian ship or the transferee of a mortgage of such a ship may apply to the Registrar for recording of the mortgage or transfer by filing the mortgage or transfer, as the case may be, with the Registrar.

Application to
register dis-
charge

(2) The mortgagor of a Canadian ship may, if the mortgage is recorded in the registry, apply to the Registrar for recording of a discharge of the mortgage by filing the discharge with a receipt for the mortgage money endorsed thereon.

Application to
register other
transfers and
transmissions

BII-72. (1) Where the interest of a recorded mortgagee in a Canadian ship is transferred or transmitted by any means, the person to whom the interest is transferred or transmitted may apply for recording of the transfer or transmission by filing with the Registrar a declaration setting out the following information:

(a) particulars of the interest transferred or transmitted; and

SECTION C

INSCRIPTION DES HYPOTHÈQUES

BII-71. (1) Le créancier bénéficiaire d'une hypothèque sur un navire canadien ou le cessionnaire d'une hypothèque consentie sur un tel navire peut demander au conservateur l'inscription de l'hypothèque ou de sa cession en déposant l'hypothèque ou la cession, selon le cas, au bureau du conservateur.

Demande d'ins-
cription d'hypo-
thèque ou de
cession de
celui-ci

(2) Le débiteur d'une hypothèque grevant un navire canadien peut, si l'hypothèque est inscrite sur le registre, demander au conservateur d'inscrire la mainlevée de cette hypothèque en déposant la mainlevée portant la mention du reçu du montant de l'hypothèque.

Demande d'ins-
cription de
mainlevée

BII-72. (1) Lorsque les droits d'un créancier hypothécaire inscrit sur un navire canadien sont cédés ou transférés d'une manière quelconque, la personne à laquelle ces droits sont cédés ou transférés peut demander l'inscription de la cession ou du transfert en déposant au bureau du conservateur une déclaration contenant les renseignements suivants:

Demande d'ins-
cription d'autres
cessions et tran-
serts

a) le détail des droits cédés ou transférés; et

(b) the names, addresses and nationalities of the persons to whom the interest has been transferred or transmitted.

Evidence to
accompany
application

(2) The declaration referred to in subsection (1) shall be accompanied by such of the following as are applicable:

- (a) if the transfer or transmission took place by virtue of a marriage contract, a certified copy of such contract;
- (b) if the transmission is consequent on a bankruptcy, such evidence as is receivable in a court of law in Canada as proof of the transmission;
- (c) if the transfer or transmission is consequent on a death, such evidence as is, by the proper law relating to the transfer or transmission, required to establish the transfer or transmission;
- (d) if the transfer is consequent on a sale under execution, such evidence as is, by the proper law relating to the transfer, required to establish the transfer; and
- (e) in any other case, such evidence as is satisfactory to the Registrar.

Notice of mort-
gage

BII-73. Where, with respect to a Canadian registered small craft, a chattel mortgage or like document is filed or registered in accordance with the law of a province, a notice of such mortgage or like document shall be filed with the Registrar by the person who filed or registered the mortgage or like document, and such notice shall be in prescribed form and shall contain such particulars of the mortgage or like document as are prescribed.

b) les noms, adresses et nationalités des personnes auxquelles les droits sont cédés ou transférés.

(2) La déclaration dont il est question au paragraphe (1) doit être accompagnée de ceux des documents suivants qui conviennent dans chaque cas:

- a) si la cession ou le transfert est intervenu en exécution d'un contrat de mariage, une copie certifiée conforme de ce contrat;
- b) si le transfert résulte d'une faillite, telle preuve qui est recevable devant une cour de justice du Canada pour établir le transfert;
- c) si la cession ou le transfert s'effectue à la suite d'un décès, telle preuve que la loi relative à cette cession ou à ce transfert exige en vue d'établir la cession ou le transfert;
- d) si la cession résulte d'une vente sur exécution, telle preuve que la loi relative à cette cession exige pour établir la cession; et
- e) dans tous les autres cas, telle preuve que le conservateur estime bienfaisante.

Preuve devant
accompagner la
demande

5

15

20

Avis d'hypothèque

BII-73. Lorsque, relativement à une petite embarcation immatriculée sous pavillon canadien, une hypothèque ou un document similaire est déposé ou enregistré conformément à la législation d'une province, avis de cette hypothèque ou de ce document similaire doit être déposé auprès du conservateur par la personne qui a déposé ou fait enregistrer l'hypothèque ou le document similaire; cet avis doit être rédigé en la forme prescrite et contenir tels détails concernant l'hypothèque ou le document similaire qui sont prescrits.

C41 X3
656

C-62

C-62

Government
Publications

1st Session, Thirtieth Parliament,
23-24 Elizabeth II, 1974-75

Première Session, Trentième Législature,
23-24 Elizabeth II, 1974-75

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

Canada Parliament House of Commons

BILL C-62

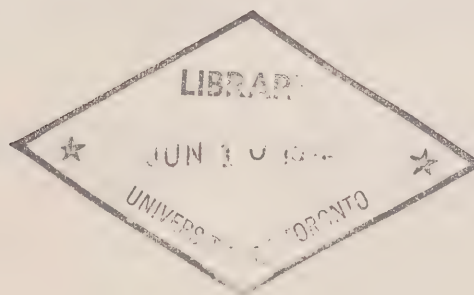
BILL C-62

An Act to amend the Old Age Security Act, to repeal
the Old Age Assistance Act and to amend other
Acts in consequence thereof

Loi modifiant la Loi sur la sécurité de la vieillesse,
abrogeant la Loi sur l'assistance-vieillesse et mo-
difiant, en conséquence, certaines autres lois

First reading, June 3, 1975

Première lecture, le 3 juin 1975



THE MINISTER OF NATIONAL HEALTH AND WELFARE

LE MINISTRE DE LA SANTÉ NATIONALE ET
DU BIEN-ÊTRE SOCIAL

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-62

BILL C-62

An Act to amend the Old Age Security Act,
to repeal the Old Age Assistance
Act and to amend other Acts in conse-
quence thereof

Loi modifiant la Loi sur la sécurité de la
vieillesse, abrogeant la Loi sur l'as-
sistance-vieillesse et modifiant, en
conséquence, certaines autres lois

R.S., c. O-6; Her Majesty, by and with the advice
c. 21 (2nd and consent of the Senate and House of
Supp.); Commons of Canada, enacts as follows:
1970-71-72,
cc. 43, 62, 63;
1972, c. 10;
1973-74,
cc. 8, 35

Sa Majesté, sur l'avis et du consente-
ment du Sénat et de la Chambre des com-
munes du Canada, décrète:

S.R., c. O-6;
c. 21
(2^e Supp.);
1970-71-72,
cc. 43, 62, 63;
1972, c. 10;
1973-74,
cc. 8, 35

OLD AGE SECURITY ACT

LOI SUR LA SÉCURITÉ DE LA VIEILLESSE

1. (1) The definition "benefit" in section
2 of the *Old Age Security Act* is repealed
and the following substituted therefor:

1. (1) La définition de «*prestation*», à
l'article 2 de la *Loi sur la sécurité de la*
vieillesse, est abrogée et remplacée par ce
qui suit:

"benefit"
«*prestation*» " "benefit" means a pension, supplement
or spouse's allowance;"

«*prestation*» désigne une pension, un
supplément ou une allocation;» «*prestation*»
"benefit"

(2) Section 2 of the said Act is further
amended by adding thereto, immediately 10
after the definition "pensioner", the follow-
ing definitions

(2) L'article 2 de ladite loi est en outre 10
modifié en insérant, avant la définition de
«*bénéficiaire*», la définition suivante:

"spouse"
«*conjoint*»

" "spouse" in relation to a pensioner in-
cludes a person of the opposite sex who
has lived with the pensioner for three 15
or more years where there is a bar to
their marriage or at least one year
where there is no such bar and the
pensioner and that person have public-
ly represented themselves as man and 20
wife;

«*allocation*» désigne l'allocation paya-
ble au titre du conjoint en vertu de la
Partie II.1;» 15
«*allocation*»
"spouse's..."

et la suivante, après celle de «*chèque*»:

"spouse's
allowance"
«*allocation*»

"spouse's allowance" means the spouse's
allowance authorized to be paid under
Part II.1;"

«*conjoint*» d'un pensionné comprend la
personne de sexe opposé qui, s'ils se
sont publiquement présentés comme
mari et femme, a vécu avec lui pen- 20
dant au moins un an ou, en cas d'em-
pêchement de leur mariage, trois ans;»

«*conjoint*»
"spouse"

RECOMMENDATION

His Excellency the Governor General has recommended to the House of Commons the present measure to amend the Old Age Security Act to provide that payments of benefits under the Act be made out of the Consolidated Revenue Fund as a statutory appropriation; to authorize an agreement upon prescribed terms with a province where benefits payable in that province similar to or supplementary to those payable under this Act may be combined with payments to recipients under this Act and paid on behalf of that province; and in the manner prescribed, to provide after September, 1975 for the payment of spouse's allowances to persons 60 to 64 inclusive who are married to and living with pensioners.

EXPLANATORY NOTES

Clause 1: This clause is consequential upon clause 5, except the definition of "spouse" which is new.

RECOMMANDATION

Son Excellence le Gouverneur général a recommandé à la Chambre des communes la présente mesure modifiant la Loi sur la sécurité de la vieillesse de façon à prévoir que les prestations versées aux termes de la Loi soient prélevées sur le Fonds du revenu consolidé à titre de crédit statutaire; permettant de conclure, avec les provinces qui versent des prestations semblables à celles que prévoit la présente loi ou qui s'y ajoutent, des accords permettant de joindre les prestations provinciales aux prestations prévues par la présente loi et de les verser aux pensionnés au nom de la province et, de la manière prescrite, prévoyant, après septembre 1975, le paiement d'allocations aux conjoints âgés de 60 à 64 ans, inclusivement, qui habitent avec les pensionnés.

NOTES EXPLICATIVES

Article 1 du bill: Cet article découle de l'article 5 du bill, sauf en ce qui concerne la définition de «conjoint» qui est nouvelle.

1973-74,
c. 35, s. 2 (3)

2. Paragraph 4(4)(b) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(b) no pension adjustment shall be made pursuant to that subsection in respect of any subsequent payment quarter until, in relation to a subsequent payment quarter, the Consumer Price Index for the first adjustment quarter that relates to that subsequent payment quarter is higher than the Consumer Price Index for the second adjustment quarter that relates to the payment quarter referred to in paragraph (a), in which case the second adjustment quarter that relates to the payment quarter referred to in paragraph (a) shall be deemed to be the second adjustment quarter that relates to that subsequent payment quarter.”

3. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 6 thereof, the following section:

Payment of
provincial
benefit

“6.1 Where a province provides benefits similar to or as a supplement to benefits payable under this Act for pensioners or the spouses thereof within that province, the Minister may, with the approval of the Governor in Council, enter into an agreement with the government of that province whereby the provincial benefit that is payable to a pensioner or the spouse thereof may be included with the amount of the benefit under this Act and paid on behalf of the government of that province in such manner as the agreement may provide, but it shall be a term of any such agreement that the government of the province shall reimburse the Minister quarterly for the expenses incurred by the Minister under that agreement.”

c. 21 (2nd
Supp.), s. 6

4. Paragraph 11(a) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(a) the amount of any pension, supplement or spouse's allowance under this Act and the amount of any sim-

2. L'alinéa 4(4)b) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

1973-74,
c. 35,
par. 2 (3)

«b) aucun rajustement de pension n'est effectué en application de ce paragraphe pour un trimestre de paiement subséquent jusqu'à ce que l'indice des prix à la consommation pour le premier trimestre de rajustement correspondant à un trimestre de paiement subséquent dépasse l'indice des prix à la consommation pour le second trimestre de rajustement correspondant au trimestre de paiement visé à l'alinéa a), auquel cas le second trimestre de rajustement correspondant au trimestre de paiement visé à l'alinéa a) est censé constituer le second trimestre de rajustement correspondant à ce trimestre de paiement subséquent.»

3. Ladite loi est modifiée en outre par 20 l'insertion, après l'article 6, de l'article suivant:

«6.1 Le Ministre peut, avec l'approbation du gouverneur en conseil, conclure avec le gouvernement d'une province qui verse aux pensionnés de cette province ou à leurs conjoints des prestations semblables à celles qui sont payables en vertu de la présente loi, ou qui s'y ajoutent, un accord prévoyant les modalités d'un versement englobant la prestation provinciale, payée au nom de ce gouvernement, et la prestation payable en vertu de la présente loi, ainsi que l'obligation pour ce gouvernement de rembourser trimestriellement au Ministre les dépenses engagées par ce dernier en application de l'accord.

Païement de
prestations
par les
provinces

4. L'alinéa 11a) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«a) le montant de toute pension, supplément ou allocation, prévu par la présente loi, et le montant de tout

c. 21
(2^e Supp.),
art. 6

Clause 2: This amendment would correct an error in the Statutes of Canada 1973-74, c. 35, s. 2.

Paragraph 4(4)(b) at present reads as follows:

“(b) no pension adjustment shall be made pursuant to that subsection in respect of any subsequent payment quarter until, in relation to a subsequent payment quarter, the first adjustment quarter *for* that subsequent payment quarter is higher than the second adjustment quarter *for* the payment quarter referred to in paragraph (a), in which case the second adjustment quarter *for* the payment quarter referred to in paragraph (a) shall be deemed to be the second adjustment quarter *for* that subsequent payment quarter.”

Clause 3: New. The purpose of this amendment is to authorize an agreement with a province where benefits payable in that province similar to or supplementary to those payable under this Act may be combined with payments to recipients under this Act and paid on behalf of that province.

Clause 4: This clause, which adds the underlined words, is consequential upon clause 5.

Article 2 du bill: Cette modification vise à corriger une erreur dans les Statuts du Canada de 1973-74, c. 35, art. 2.

Voici le texte actuel de l'alinéa 4(4)b):

«b) aucun rajustement de pension ne doit être effectué en application de ce paragraphe à l'égard de quelque trimestre de paiement subséquent jusqu'à ce que, relativement à un trimestre de paiement subséquent, le premier trimestre de rajustement *pour* ce trimestre de paiement subséquent soit supérieur au second trimestre de rajustement pour le trimestre de paiement mentionné à l'alinéa a), auquel cas le second trimestre de rajustement *pour* le trimestre de paiement mentionné à l'alinéa a) est réputé être le second trimestre de rajustement *pour* ce trimestre de paiement subséquent.»

Article 3 du bill: Nouveau. Cette modification a pour objet de permettre de conclure, avec les provinces qui versent des prestations semblables à celles que prévoit la présente loi ou qui s'y ajoutent, des accords permettant de joindre les prestations provinciales aux prestations prévues par la présente loi et de les verser aux pensionnés au nom de la province.

Article 4 du bill: Cet article, qui consiste à ajouter les mots soulignés, découle de l'article 5 du bill.

ilar payment under a law of a provincial legislature, and"

5. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after Part II thereof, the following Part:

"PART II.1

SPOUSE'S ALLOWANCE

Definitions

"base calendar year"
«année civile...»

"current fiscal year"
«année financière courante»

"income for a calendar year"
«revenu...»

"pension equivalent"
«contre-valeur de la pension»

"previous fiscal year"
«année financière précédente»

"supplement equivalent"
«contre-valeur du supplément»

Eligible spouse of pensioner

17.1 (1) In this Part,

"base calendar year" means the calendar year ending next before the current fiscal year;

"current fiscal year" means the fiscal 10 year in respect of which an application for a spouse's allowance is made by a pensioner and spouse under this Part;

"income for a calendar year" means the 15 income calculated as prescribed by section 11;

"pension equivalent" means, in respect of any month in a payment quarter commencing after September 1975, the 20 amount of the benefit payable under section 4 to a pensioner for that month;

"previous fiscal year" means the fiscal 25 year next before the current fiscal year;

"supplement equivalent" means, in respect of any month in a payment quarter commencing after September 1975, the amount that equals the benefit 30 that would be payable for that month under paragraph 10(1)(e) to a married pensioner whose spouse is also a pensioner when both the pensioner and spouse have no income in a base calen- 35 dar year.

(2) For the purposes of this Part, a spouse of a pensioner is an eligible spouse if the spouse

(a) is not separated from the pen- 40 sioner;

paiement semblable prévu par une loi d'une législature provinciale, et»

5. Ladite loi est en outre modifiée en ajoutant, après la Partie II, la partie sui- 5 vante:

«PARTIE II.1

ALLOCATION

17.1 (1) Dans la présente Partie,

«année civile de base» désigne l'année civile précédant l'année financière courante;

«année financière courante» désigne 10 l'année financière au cours de laquelle le pensionné et son conjoint demandent une allocation en vertu de la présente Partie;

«année financière précédente» désigne 15 l'année financière qui précède l'année financière courante;

«conjoint» désigne le conjoint du pensionné;

«contre-valeur de la pension» désigne le 20 montant de la prestation payable au pensionné en vertu de l'article 4 pour tout mois d'un trimestre de paiement postérieur à septembre 1975;

«contre-valeur du supplément» désigne 25 le montant de la prestation, prévu à l'alinéa 10(1)(e), payable pour tout mois d'un trimestre de paiement postérieur à septembre 1975 au pensionné dont le conjoint est également pen- 30 sionné, lorsqu'ils n'ont pas eu de revenu au cours de l'année civile de base;

«revenu d'une année civile» désigne le 35 revenu calculé conformément à l'article 11.

(2) Pour l'application de la présente Partie, est admissible le conjoint qui

a) n'est pas séparé du pensionné;
b) a entre soixante ans inclus et 40 soixante-cinq ans exclus; et

Définitions

«année civile de base»
"base..."

«année financière courante»
"current..."

«année financière précédente»
"pre-vius..."

«conjoint»

«contre-valeur de la pension»
"pension..."

«contre-valeur du supplément»
"supplement..."

«revenu d'une année civile»
35 "income..."

Admissibilité

Clause 5: New. The purpose of this amendment is to provide after September 1975 for the payment of spouse's allowances to persons 60 to 64 inclusive who are married to and living with pensioners. The spouse's allowance will be an income tested benefit. The maximum benefit for a couple would be the monthly pension plus a pensioner's supplement at the married rate for the pensioner and a like amount for the spouse. This maximum would be reduced by income from other sources and would not be paid at all if other income of the couple were high in which case only the pensioner's pension would be paid.

Article 5 du bill: Nouveau. Cette modification a pour objet de prévoir, après septembre 1975, le paiement d'allocations aux conjoints âgés de 60 à 64 ans, inclusivement, qui habitent avec les pensionnés. L'allocation du conjoint est une prestation calculée en fonction du revenu. Au maximum, un pensionné peut recevoir sa pension mensuelle, ainsi que le supplément versé aux pensionnés mariés, et son conjoint une somme équivalente. La prestation, variant en fonction des autres revenus du couple, n'est pas versée s'ils sont élevés et seule la pension du pensionné est alors payée.

(b) has attained at least sixty years of age and has not attained sixty-five years of age; and

(c) has resided in Canada for the ten years immediately preceding the day on which the application for the spouse's allowance is approved or, if the spouse has not so resided,

(i) has, after attaining eighteen years of age, been present in Canada prior to those ten years for an aggregate period at least equal to three times the aggregate period of absence from Canada during those ten years, and has resided in Canada for at least one year immediately preceding the day on which the application is approved, or

(ii) has resided in Canada after attaining eighteen years of age and prior to the day on which the application is approved for an aggregate period of at least forty years.

Spouse's
allowance
authorized

17.2 (1) Subject to this Part and the regulations, for each month in any fiscal year, a spouse's allowance may be paid to an eligible spouse.

Limitation

(2) No spouse's allowance may be paid to an eligible spouse unless a joint application of the pensioner and the spouse has been made therefor and payment of the spouse's allowance has been approved under this Part.

Idem

(3) No spouse's allowance may be paid to any eligible spouse pursuant to an application therefor for any month

(a) more than twelve months before the month in which the application is received;

(b) for which no pension may be paid to the pensioner; or

(c) throughout which the pensioner or the spouse is absent from Canada, having absented himself from Canada either before or after the eligible

c) a résidé au Canada, soit durant les dix années précédant la date d'approbation de la demande d'allocation, soit après ses dix-huit ans,

(i) durant au moins l'année précédant la date d'approbation de la demande, tout en ayant été présent au Canada pendant une période au moins égale au triple de ses périodes d'absence au cours de ce délai de dix ans, ou

(ii) pendant au moins quarante ans avant la date d'approbation de la demande.

17.2 (1) Sous réserve de la présente Partie et du règlement, pour chaque mois d'une année financière, l'allocation est payable au titre du conjoint admissible.

Autorisation de payer l'allocation

(2) Le paiement de l'allocation est subordonné à la présentation, par le pensionné et son conjoint, d'une demande à cet effet et doit être approuvé conformément à la présente Partie.

Condition

(3) L'allocation ne peut être payée au conjoint admissible, conformément à la demande présentée à cet effet, pour tout mois

Idem

a) précédant de plus de douze mois celui de réception de la demande;

b) pour lequel une pension ne peut être payée au pensionné;

c) durant lequel le pensionné ou son conjoint est absent du Canada, si l'absence, avant ou après son admissibilité à l'allocation en vertu de la présente Partie, a duré plus de six mois consécutifs, outre le mois du départ.

spouse became entitled to a spouse's allowance under this Part and having remained out of Canada before that month for six consecutive months, exclusive of the month in which the pensioner or spouse, as the case may be, left Canada.

Suspension
of
allowance

17.3 (1) Where the beneficiary of a spouse's allowance has been convicted of an offence and sentenced to a term of imprisonment exceeding ninety days, payment of the spouse's allowance shall be suspended for any period the spouse continues to be imprisoned.

Failure
to comply
with Act

(2) Payment of a spouse's allowance may be suspended if the spouse fails to comply with any of the provisions of this Act or the regulations; but payment may be resumed when the spouse complies with such provisions.

Cessation of
allowance

(3) A spouse's allowance ceases to be payable upon the expiration of the month in which the spouse in respect of whom it is paid dies, attains sixty-five years of age, or ceases to be a spouse or an eligible spouse.

Definitions

17.4 (1) In this section,

"monthly
family
income"
«revenu
familial
mensuel»

"monthly family income" of a pensioner and his spouse in a current fiscal year is the amount that equals one-twelfth of the total incomes of the pensioner and his spouse for the base calendar year;

"residual
family
income"
«revenu
familial
résiduel»

"residual family income" means the amount remaining when an amount equal to four-thirds of the rounded pension equivalent is deducted from the monthly family income;

"rounded
pension
equivalent"
«contre-
valeur
arrondie
de la ...»

"rounded pension equivalent" means the pension equivalent rounded to the higher multiple of three dollars when the pension equivalent is not a multiple of three dollars;

17.3 (1) Le paiement de l'allocation au conjoint déclaré coupable d'une infraction et condamné à un emprisonnement de plus de quatre-vingt-dix jours est suspendu pendant son emprisonnement.

(2) Le paiement de l'allocation au conjoint qui n'observe pas la présente loi ni le règlement peut être suspendu, mais rétabli dès leur observation.

(3) L'allocation cesse d'être payable à l'expiration du mois des soixante-cinq ans de son bénéficiaire, de son décès ou de la perte de sa qualité de conjoint.

17.4 (1) Dans le présent article,

«contre-valeur arrondie de la pension» désigne la contre-valeur de la pension arrondie au multiple de trois dollars supérieur;

«contre-valeur arrondie du supplément» désigne la contre-valeur du supplément arrondie au dollar supérieur;

«revenu familial mensuel» d'un pensionné et de son conjoint, pendant l'année financière courante, correspond au douzième de leurs revenus de l'année civile de base;

«revenu familial résiduel» désigne la différence obtenue en déduisant du revenu familial mensuel du pensionné et de son conjoint les quatre-tiers de la contre-valeur arrondie de la pension.

Suspension
du paiement
de
l'allocation

Inobserva-
tion de la
loi

Cessation du
paiement de
l'allocation

Définitions

«contre-
valeur
arrondie de
la pension»
"rounded
pension..."

«contre-
valeur
arrondie du
supplément»
"rounded
supplement
..."

«revenu
familial
mensuel»
"monthly
family..."

«revenu
familial
résiduel»
"residual
..."

"rounded supplement equivalent"
«contre-valeur arrondie du...»

Effect on supplement under Part II

Amount of spouse's allowance

"rounded supplement equivalent" means the supplement equivalent rounded to the higher multiple of one dollar when the supplement equivalent is not a multiple of one dollar.

5

(2) Where an application has been made and approved under this Part in respect of the spouse of a pensioner for any month in a payment quarter commencing after September 1975,

10

(a) if the residual family income of the pensioner and spouse is equal to or greater than four times the rounded supplement equivalent for that month, no supplement under Part II may be paid to the pensioner for any month in that payment quarter; or

(b) if the residual family income of the pensioner and spouse is less than four times the rounded supplement equivalent for that month, the amount of the supplement that may be paid for that month to the pensioner in lieu of the amount of the supplement provided under Part II for that month is the amount remaining after deducting from the supplement equivalent one dollar for each full four dollars of the residual family income.

25

(3) For any month in a payment quarter commencing after September 1975, the amount of the spouse's allowance that may be paid under this Part to the eligible spouse of a pensioner is

35

(a) an amount equal to the total of the pension equivalent and the supplement equivalent, if there is no monthly family income for the pensioner and spouse;

(b) if the monthly family income of the pensioner and spouse is equal to or less than four-thirds of the rounded pension equivalent, an amount that equals the supplement equivalent plus the amount remaining, if any, after deducting from the pension equivalent three dollars for each full

45

(2) En cas de présentation et d'approbation conformes à la présente Partie d'une demande d'allocation pour tout mois d'un trimestre de paiement postérieur à septembre 1975,

5

a) le supplément prévu à la Partie II ne peut être payé au pensionné pour ce mois si le revenu familial résiduel du pensionné et de son conjoint est au moins égal à quatre fois la contre-valeur du supplément prévue pour ce mois; ou,

b) si le revenu familial résiduel du pensionné et de son conjoint est inférieur à quatre fois la contre-valeur arrondie du supplément prévue pour ce mois, le supplément payable au pensionné pour ce mois en remplacement de celui que prévoit la Partie II s'obtient en déduisant de la contre-valeur du supplément un dollar pour quatre dollars de ce revenu.

(3) Pour tout mois d'un trimestre de paiement postérieur à septembre 1975, l'allocation payable en vertu de la présente Partie au conjoint admissible s'élève,

Effet sur le supplément prévu par la Partie II

25

a) si le pensionné ni son conjoint n'ont de revenu familial mensuel, à la somme des contre-valeurs de la pension et du supplément;

b) si le revenu familial mensuel du pensionné et de son conjoint ne dépasse pas les quatre-tiers de la contre-valeur arrondie de la pension, à la somme de la contre-valeur du supplément et de la différence obtenue en

30

35

45

50

55

60

65

70

75

80

85

90

95

100

four dollars of the monthly family income; or

(c) if the monthly family income of the pensioner and spouse is greater than four-thirds of the rounded pension equivalent, the amount remaining, if any, after deducting from the supplement equivalent one dollar for each full four dollars of the residual family income of the pensioner and spouse. 5 10

Re-instatement of supplement

(4) A pensioner may be paid the amount of the supplement otherwise payable to him under Part II for any month for which, by virtue of subsection (2), he would not receive that supplement or would receive a supplement in lieu thereof, if the spouse's allowance payable to the spouse of the pensioner under this Part is suspended or terminated for that month, and for that purpose an application made and approved under this Part shall be deemed to have been made and approved under Part II. 20

Commencement of spouse's allowance

17.5 (1) Payment of a spouse's allowance to any person under this Part shall commence in the first month after the application therefor has been approved, but where an application is approved after the last day of the month in which it was received, the approval may be effective as of such earlier date, not prior to the day on which the application was received, as may be prescribed by regulation. 25 30 35

Exception

(2) Notwithstanding subsection (1), where a person who has applied to receive a spouse's allowance attained the age of sixty years before the day on which the application was received, the approval of the application may be effective as of such earlier day, not before the later of 40

(a) a day one year before the day on which the application was received, and 45

déduisant de la contre-valeur de la pension trois dollars pour quatre dollars de ce revenu; ou

c) si le revenu familial mensuel du pensionné et de son conjoint dépasse les quatre tiers de la contre-valeur arrondie de la pension, à la différence obtenue en déduisant de la contre-valeur du supplément un dollar pour quatre dollars du revenu familial résiduel. 5 10

Rétablissement du supplément

(4) Par dérogation au paragraphe (2), le pensionné peut recevoir le supplément prévu à la Partie II, pour tout mois de suspension ou de suppression de l'allocation de son conjoint, comme si une demande de supplément conforme à la Partie II, et non d'allocation, avait été présentée et approuvée. 15 20

17.5 (1) Le paiement d'une allocation doit commencer dans le premier mois postérieur à l'approbation de la demande à cette fin, mais lorsqu'une demande est approuvée après le dernier jour du mois où elle a été reçue, l'approbation peut avoir son effet à compter de telle date antérieure, ne précédant pas le jour de la réception de la demande, que peut prescrire un règlement. 20 25 30 35

Ouverture de l'allocation

(2) Nonobstant le paragraphe (1), lorsqu'une personne qui a demandé de recevoir une allocation a atteint l'âge de soixante ans avant la date à laquelle la demande a été reçue, l'approbation de la demande peut prendre effet à compter de telle date antérieure, ne survenant pas avant celle des deux dates suivantes qui est postérieure à l'autre: 30 35 40

a) une date antérieure d'un an à la date où la demande a été reçue, ou 40

(b) the day on which the eligible spouse attained the age of sixty years, as may be prescribed by regulation.

Consideration of application and action by Minister

17.6 (1) The Minister shall forthwith upon receiving an application for a spouse's allowance consider the application and may approve payment of a spouse's allowance and fix the amount of benefits that may be paid to the applicants or may determine that no spouse's allowance may be paid in respect of the application.

Notification to applicant

(2) Where particulars of the basis on which the amount of any spouse's allowance that may be paid in respect of an application was fixed by the Minister are requested by an applicant or where the Minister determines that no spouse's allowance may be paid in respect of the application, the Minister shall forthwith in writing notify the applicants of the basis upon which that amount was fixed or of his decision that no spouse's allowance may be paid in respect of the application and his reasons therefor, as the case may be.

Payment of a spouse's allowance to be made in arrears

17.7 Payment of a spouse's allowance for any month shall be made in arrears at the end of the month, except that where payment of a spouse's allowance in respect of any fiscal year is approved after the end of the month for which the first payment of the spouse's allowance may be made, payments thereof for the month in which payment of the spouse's allowance is approved and for months preceding that month may be made at the end of that month or at the end of the month next following that month.

Application of Part II

17.8 (1) The provisions of subsection 3(3) and sections 12, 13 and 16 apply, with such modifications as the circumstances require, in respect of a spouse's allowance under this Part and in respect of any application therefor.

b) la date où le conjoint admissible a atteint l'âge de soixante ans, et qui peut être prescrite par règlement.

17.6 (1) Le Ministre doit, dès réception d'une demande d'allocation, considérer la demande et il peut approuver le paiement d'une allocation et fixer le montant de cette allocation qui peut être payée au requérant, ou il peut décider qu'aucune allocation ne peut lui être payée.

Considération de la demande et suite donnée par le Ministre

(2) Lorsque les détails de la base sur laquelle le Ministre a fixé le montant de toute allocation qui peut être payée à un requérant sont réclamés par ce dernier, ou que le Ministre décide qu'aucune allocation ne peut être payée au requérant, le Ministre doit aussitôt notifier par écrit au requérant la base sur laquelle ce montant a été fixé ou sa décision portant qu'aucune allocation ne peut être payée au requérant et les raisons de cette décision, selon le cas.

Notification au requérant

17.7 Le paiement d'une allocation pour tout mois doit se faire à terme échu à la fin du mois, sauf que, quand le paiement d'une allocation pour une année financière est approuvé après la fin du mois pour lequel le premier paiement de l'allocation peut être fait, les paiements de cette allocation pour le mois au cours duquel le paiement de l'allocation est agréé et pour les mois précédant ce mois peuvent être faits à la fin de ce mois ou du suivant.

Le paiement de l'allocation doit se faire à terme échu

17.8 (1) Le paragraphe 3(3) et les articles 12, 13 et 16 s'appliquent, *mutatis mutandis*, à l'allocation prévue par la présente Partie, ainsi qu'aux demandes présentées à cet effet.

Application de la Partie II

Idem

(2) The provisions of subsection 9(2) and sections 14 to 16 apply, with such modifications as the circumstances require, in respect of the supplement payable to the pensioner pursuant to paragraph 17.4(2)(b).” 5

6. Section 18 of the said Act is amended by adding thereto, immediately after subsection (1) thereof, the following subsection: 10

Appeals re
spouse's
allowance

“(1.1) Where a pensioner or the spouse of the pensioner is dissatisfied with the decision or determination made under this Act that no spouse's allowance may be paid to the spouse, or as to the amount of any spouse's allowance that may be paid to the spouse, the pensioner or the spouse may appeal against such decision or determination to a tribunal to be established and conducted in accordance with the regulations, and the decision of such tribunal, subject only to variation by such tribunal upon application made to it by that person or the Minister based on evidence not previously considered by it, is final and binding and is not subject to appeal or review by any court.” 15 20 25

7. (1) Paragraph 20(f) of the said Act is repealed and the following substituted 30 therefor:

“(f) defining residence and presence in Canada and defining intervals of absence from Canada that shall be deemed not to have interrupted residence or presence in Canada; 35

“(f.1) providing, in the case of a spouse's allowance the amount of which is less than such amount not exceeding two dollars as may be prescribed in the regulations, for the payment of the allowance to the spouse at such intervals less frequently than monthly as may be prescribed in the regulations, or for the payment 45 monthly of the prescribed amount to the spouse;”

(2) Le paragraphe 9(2) et les articles 14 à 16 s'appliquent, *mutatis mutandis*, au supplément payable au pensionné conformément à l'alinéa 17.4(2)b).»

Idem

6. L'article 18 de ladite loi est modifié 5 en insérant, après le paragraphe (1), le paragraphe suivant:

«(1.1) Le pensionné ou son conjoint insatisfait, soit de la décision rendue en vertu de la présente loi de ne pas payer d'allocation, soit du montant de l'allocation payable, peut en appeler devant le tribunal qui sera établi et fonctionnera conformément aux règlements et dont les décisions, sous réserve des modifications 15 faisant intervenir des éléments de preuve non examinés auparavant et apportés sur demande de cette personne ou du Ministre, seront définitives et obligatoires et ne pourront faire l'objet d'aucun appel 20 ni revision.»

Appels en
matière
d'allocation

7. (1) L'alinéa 20f) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«f) définissant la résidence et la présence au Canada et les intervalles 25 d'absence du Canada qui sont réputés n'avoir pas interrompu la résidence ou la présence au Canada;

«f.1) prévoyant, en cas d'allocation inférieure à deux dollars, montant prescrit par règlements, le paiement au conjoint, soit de cette allocation aux intervalles prescrits par règlements et espacés de plus d'un mois, soit du montant prescrit tous les mois;» 35

Clause 6: This clause is consequential upon clause 5.

Article 6 du bill: Cet article découle de l'article 5 du bill.

Clause 7: The relevant portions of section 20 at present read as follows:

“20. The Governor in Council may make regulations for carrying the purposes and provisions of this Act into effect and, without restricting the generality of the foregoing, may make regulations

...

(f) defining residence in Canada and defining intervals of absence from Canada that shall be deemed not to have interrupted residence in Canada;”

Article 7 du bill: La partie pertinente de l'article 20 se lit actuellement comme suit:

«20. Le gouverneur en conseil peut édicter des règlements pour la réalisation des objets et l'exécution des dispositions de la présente loi et, sans restreindre la généralité de ce qui précède, il peut établir des règlements

...

f) définissant la résidence au Canada et les intervalles d'absence du Canada qui sont réputés n'avoir pas interrompu la résidence au Canada;»

(2) Section 20 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after paragraph (g) thereof, the following paragraph:

“(g.1) prescribing the circumstances in which the spouse of a pensioner shall be deemed to be separated from the pensioner so as to disqualify the spouse as an eligible spouse under subsection 17.1(2);”

Remission of
amount
owing

8. Section 22 of the said Act is amended by adding thereto the following subsection:

“(3) Notwithstanding subsections (1) and (2), where a person has received or obtained a benefit payment to which he is not entitled or a benefit payment in excess of the amount of the benefit payment to which he is entitled and the Minister is satisfied that

(a) the amount or excess of the benefit payment cannot be collected within the reasonably foreseeable future,

(b) the administrative costs of collecting the amount or excess of the benefit payment are likely to equal or exceed the amount to be collected, or

(c) repayment of the amount or excess of the benefit payment would cause undue hardship to the debtor,

the Minister may, unless that person has been convicted of an offence under section 23 in connection with the obtaining of the benefit payment, remit all or any portion of the amount or excess of the benefit payment.”

Payment
out of
C.R.F.

“25. All benefits payable under this Act shall be paid out of the Consolidated Revenue Fund.”

OLD AGE ASSISTANCE ACT

Repeal of
R.S.,
c. O-5

10. The *Old Age Assistance Act* is repealed.

(2) L'article 20 de ladite loi est en outre modifié en insérant, après l'alinéa g), l'alinéa suivant:

«g.1) prescrivant les circonstances dans lesquelles le conjoint est réputé être séparé du pensionné et ne peut avoir la qualité de conjoint admissible au sens du paragraphe 17.1(2);»

8. L'article 22 de ladite loi est modifié par l'adjonction du paragraphe suivant:

«(3) Nonobstant les paragraphes (1) et (2), lorsqu'une personne a reçu ou obtenu un versement de prestation auquel elle n'a pas droit ou un versement de prestation dépassant le montant de celui auquel elle a droit le Ministre peut, s'il est convaincu

a) que le versement de prestation ou l'excédent versé ne pourra être recouvré dans un avenir raisonnablement prévisible,

b) que les frais de recouvrement du versement ou de l'excédent seront vraisemblablement égaux ou supérieurs à la somme à recouvrer, ou

c) que le remboursement du versement ou de l'excédent causera un préjudice injustifié au débiteur,

faire remise de tout ou partie du versement ou de l'excédent, à moins que la personne n'ait été déclarée coupable d'une infraction à l'article 23 pour un acte commis en vue d'obtenir le versement.»

9. L'article 25 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«25. Les prestations payables en vertu de la présente loi sont payées sur le Fonds du revenu consolidé.»

LOI SUR L'ASSISTANCE-VIEILLESSE

10. La *Loi sur l'assistance-vieillesse* est abrogée.

Remise

Paiement
sur le
F.R.C.

Abrogation
S.R.,
c. O 5

Clause 8: New. This amendment would give the Minister discretion in certain cases to write off small or uncollectable overpayments of benefits.

Clause 9: The purpose of this amendment is to abolish the Old Age Security Fund in the public accounts of Canada and to provide that payments of benefits under this Act be made out of the Consolidated Revenue Fund as a statutory appropriation.

Section 25 at present reads as follows:

"25. (1) There shall be established an account in the Consolidated Revenue Fund to be known as the Old Age Security Fund to which shall be credited from time to time in respect of each fiscal year

(a) an amount equal, in the opinion of the Minister of National Revenue, to the net amount that would have been collected in that year, before the time of crediting, from the taxes that would have been payable under section 24 of this Act as it read on July 15, 1971,

(i) if that section as it so read had continued in force after the coming into force of *An Act to amend the Income Tax Act and to make certain provisions and alterations in the statute law relating to or consequential upon the amendments to that Act*, and

(ii) if the references in that section as it so read to sections 32 and 70 of the *Income Tax Act* were read as references, respectively, to sections 117 and 133 of the *Income Tax Act* as amended by the Act referred to in subparagraph (i),

minus the aggregate of amounts previously credited to the Old Age Security Fund in respect of that fiscal year; and

(b) the amount of each temporary loan made pursuant to this section.

(2) All benefits payable under this Act shall be paid out of the Consolidated Revenue Fund and charged to the Old Age Security Fund.

(3) If the Minister of Finance is of the opinion that the amount to the credit of the Old Age Security Fund is or will be less than the amount required to pay the benefits payable under this Act, he may from time to time direct that amounts be credited to the Fund by way of temporary loans and the amount of such loans shall be charged to the Fund by way of repayment at such time as the Minister of Finance may direct.

(4) The Minister of Finance shall annually report to Parliament the temporary loans, if any, made to the Fund pursuant to this section, and whether, in his opinion, the revenues of the Fund are or will be sufficient in the ensuing year to meet the charges on the Fund without further loans and, if it appears that the revenues will not be sufficient, he shall state what measures he recommends for the purpose of increasing the revenues of the Fund.

(5) Amounts credited to the Old Age Security Fund pursuant to paragraph (1)(a) shall not be included in the Accounts of Canada as tax revenues."

Clause 10: The purpose of this amendment is to repeal the *Old Age Assistance Act* and to delete from the statutes referred to in clause 11 references to assistance under the *Old Age Assistance Act*.

Article 8 du bill: Nouveau. Cette modification accorderait au Ministre le pouvoir de faire remise dans certains cas, à son appréciation, des excédents de prestation peu importants ou impossibles à recouvrer.

Article 9 du bill: Cette modification a pour objet de supprimer, dans les comptes publics du Canada, la Caisse de la sécurité de la vieillesse et d'autoriser le prélèvement des prestations payables en vertu de la présente loi sur le Fonds du revenu consolidé à titre de crédit obligatoire.

L'article 25 se lit actuellement comme suit:

"25. (1) Est établi, au Fonds du revenu consolidé un compte appelé Caisse de la sécurité de la vieillesse, à laquelle sont crédités, de temps à autre, en ce qui regarde chaque année financière

a) un montant égal, de l'avis du ministre du Revenu national, au montant net qui aurait été perçu dans cette année, avant la date de l'inscription au crédit, sur les impôts qui auraient été payables en vertu de l'article 24 de la présente loi, comme elle était libellée le 15 juillet 1971,

(i) si cet article, comme il était alors libellé, était resté en vigueur, après l'entrée en vigueur d'une *Loi modifiant la Loi de l'impôt sur le revenu effectuant certains changements et introduisant certaines dispositions dans la législation relatifs ou consécutifs aux modifications apportées à cette loi*, et

(ii) si les renvois aux articles 32 et 70 de la *Loi de l'impôt sur le revenu* qui sont contenus dans cet article étaient interprétés comme des renvois aux articles 117 et 133, respectivement, de la *Loi de l'impôt sur le revenu* modifiée par la loi mentionnée au sous-alinéa (i),

moins le total des montants précédemment crédités à la Caisse de la sécurité de la vieillesse relativement à cette année financière; et

b) le montant de chaque prêt temporaire consenti selon le présent article.

(2) Toutes les prestations payables aux termes de la présente loi doivent être payées sur le Fonds du revenu consolidé et imputées sur la Caisse de la sécurité de la vieillesse.

(3) Si le ministre des Finances estime que le montant au crédit de la Caisse de la sécurité de la vieillesse est ou sera inférieur à la somme requise pour acquitter les prestations payables selon la présente loi, il peut, à l'occasion, ordonner que des montants soient crédités à la Caisse sous forme de prêts temporaires, et le montant de ces prêts doit être imputé sur la Caisse par voie de remboursement à l'époque que fixe le ministre des Finances.

(4) Le ministre des Finances doit, chaque année, signaler au Parlement les prêts temporaires, s'il en est, consentis à la Caisse sous le régime du présent article et faire connaître si, d'après lui, les revenus de la Caisse sont ou seront suffisants, dans l'année suivante, pour couvrir, sans autres prêts, les charges imputables sur la Caisse. S'il apparaît que les revenus seront insuffisants, il doit indiquer les mesures qu'il recommande afin de les accroître.

(5) Les montants crédités à la Caisse de la sécurité de la vieillesse conformément à l'alinéa (1)a) ne doivent pas être inclus dans les comptes du Canada à titre de recettes fiscales."

Article 10 du bill: Cette modification a pour objet d'abroger la *Loi sur l'assistance-vieillesse* et d'enlever des lois qui figurent à l'article 11 du bill les mentions relatives à une assistance en vertu de la *Loi sur l'assistance-vieillesse*.

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

R.S.,
cc. B-7,
D-6

11. (1) Paragraph 3(2)(b) of the *Blind Persons Act* and paragraph 3(2)(c) of the *Disabled Persons Act* are amended by deleting therefrom the words "assistance under the *Old Age Assistance Act* or". 5

R.S.,
c. C-1

(2) Paragraph 5(5)(a) of the *Canada Assistance Plan* is repealed and the following substituted therefor:

"(a) an allowance or a pension, as the case may be, within the meaning of 10 the *Blind Persons Act*, the *Disabled Persons Act* or the *Old Age Security Act*,"

R.S.,
c. U-1

(3) Subparagraph 7(b)(iii) of the schedule to the *Unemployment Assistance Act* 15 is repealed.

R.S., 1952,
c. 148;
1970-71-72,
c. 63

12. (1) Clause 56(1)(a)(i)(A) of the *Income Tax Act* is repealed and the following substituted therefor:

"(A) the amount of any pension, 20
supplement or spouse's allowance
under the *Old Age Security Act*
and the amount of any similar
payment under a law of a prov-
ince, and" 25

(2) Paragraph 110(1)(f) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(f) the amount of any supplement
or spouse's allowance under the *Old* 30
Age Security Act or of any similar
payment under a law of a province,
in respect of which any amount has
been included in computing the tax-
payer's income for the year by virtue 35
of clause 56(1)(a)(i)(A);"

Applicable
taxation
years

(3) This section is applicable to the 1975 and subsequent taxation years within the meaning of the *Income Tax Act*.

COMING INTO FORCE

Commence-
ment

13. Sections 1 and 4 to 6, subsection 40 7(2) and section 12, shall come into force on the 1st day of October, 1975.

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

S.R.,
cc. B 7,
D 6

11. (1) L'alinéa 3(2)b) de la *Loi sur les aveugles* et l'alinéa 3(2)c) de la *Loi sur les invalides* sont respectivement modifiés par le retranchement des mots «ni d'assistance en vertu de la *Loi sur l'assistance- 5* *vieillesse*,».

(2) L'alinéa 5(5)a) du *Régime d'assistance publique du Canada* est abrogé et remplacé par ce qui suit:

S.R.,
c. C-1

«a) d'une allocation ou d'une pension, 10
selon le cas, au sens où l'entendent la
Loi sur les aveugles, la *Loi sur les in-*
valides ou la *Loi sur la sécurité de la*
vieillesse,»

(3) Le sous-alinéa 7b) (iii) de l'annexe à 15 la *Loi sur l'assistance-chômage* est abrogé.

S.R.,
c. U-1

12. (1) La disposition 56(1)a)(i)(A) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* est abrogée et remplacée par ce qui suit:

S.R. de 1952,
c. 148;
1970-71-72,
c. 63

«(A) toute pension, tout supplé- 20
ment ou toute allocation servi en
vertu de la *Loi sur la sécurité*
de la vieillesse ainsi que tout
paiement semblable fait en vertu
d'une loi provinciale, et» 25

(2) L'alinéa 110(1)f) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«f) le montant de tout supplément
ou de toute allocation prévu par la
Loi sur la sécurité de la vieillesse ou 30
de tout autre paiement semblable ef-
fectué en vertu d'une loi provinciale,
à l'égard duquel une somme a été in-
cluse dans le calcul du revenu du
contribuable pour l'année en vertu de 35
la disposition 56(1)a)(i)(A).»

(3) Le présent article s'applique aux années d'imposition 1975 et subséquentes, au sens de la *Loi de l'impôt sur le revenu*.

Années
applica-
bles

ENTRÉE EN VIGUEUR

13. Les articles 1, 4 à 6 et 12, ainsi que 40 le paragraphe 7(2), entreront en vigueur le 1^{er} octobre 1975.

Entrée
en
vigueur

Clause 12: (1) The relevant portion of section 56 of the *Income Tax Act* at present reads as follows:

“56. (1) Without restricting the generality of section 3, there shall be included in computing the income of a taxpayer for a taxation year

(a) any amount received in the year as, on account or in lieu of payment of, or in satisfaction of,

(i) a superannuation or pension benefit, including, without restricting the generality of the foregoing,

(A) the amount of any pension or supplement under the *Old Age Security Act* and the amount of any similar payment under a law of a province, and”

(2) The relevant portion of section 110 of the said Act at present reads as follows:

“110. (1) For the purpose of computing the taxable income of a taxpayer for a taxation year, there may be deducted from his income for the year such of the following amounts as are applicable:

....

(f) the amount of any supplement under the *Old Age Security Act* or of any similar payment under a law of a province, in respect of which any amount has been included in computing the taxpayer's income for the year by virtue of clause 56(1)(a)(i)(A);”

Article 12 du bill: (1) La partie en cause de l'article 56 de la *Loi de l'impôt sur le revenu* se lit actuellement comme suit:

«56. (1) Sans restreindre la portée générale de l'article 3, sont à inclure dans le calcul du revenu d'un contribuable pour une année d'imposition,

a) toute somme reçue au cours de l'année au titre, ou en paiement intégral ou partiel

(i) d'une pension de retraite ou autre pension, y compris, sans restreindre la portée générale de ce qui précède,

(A) toute pension ou tout supplément servi en vertu de la *Loi sur la sécurité de la vieillesse* ainsi que tout paiement semblable fait en vertu d'une loi provinciale, et»

(2) La partie en cause de l'article 110 de la présente loi se lit actuellement comme suit:

«110. (1) Aux fins du calcul du revenu imposable d'un contribuable pour une année d'imposition, il peut être déduit de son revenu pour l'année celles des sommes suivantes qui sont appropriées:

....

f) le montant de tout supplément prévu par la *Loi sur la sécurité de la vieillesse* ou de tout autre paiement semblable effectué en vertu d'une loi provinciale, à l'égard duquel une somme a été incluse dans le calcul du revenu du contribuable pour l'année en vertu de la disposition 56(1)a)(i)(A).»

1st Session, Thirtieth Parliament,
23-24 Elizabeth II, 1974-75

Première Session, Trentième Législature,
23-24 Elizabeth II, 1974-75

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-62

BILL C-62

An Act to amend the Old Age Security Act, to repeal
the Old Age Assistance Act and to amend other
Acts in consequence thereof

Loi modifiant la Loi sur la sécurité de la vieillesse,
abrogeant la Loi sur l'assistance-vieillesse et mo-
difiant, en conséquence, certaines autres lois

AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS
18th JUNE, 1975

ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES
LE 18 JUIN 1975



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-62

BILL C-62

An Act to amend the Old Age Security Act,
to repeal the Old Age Assistance
Act and to amend other Acts in conse-
quence thereof

Loi modifiant la Loi sur la sécurité de la
vieillesse, abrogeant la Loi sur l'as-
sistance-vieillesse et modifiant, en
conséquence, certaines autres lois

R.S., c. O-6;
c. 21 (2nd
Supp.);
1970-71-72,
cc. 43, 62, 63;
1972, c. 10;
1973-74,
cc. 8, 35

Her Majesty, by and with the advice
and consent of the Senate and House of
Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consente-
ment du Sénat et de la Chambre des com-
munes du Canada, décrète:

OLD AGE SECURITY ACT

LOI SUR LA SÉCURITÉ DE LA VIEILLESSE

1. (1) The definition "benefit" in section
2 of the *Old Age Security Act* is repealed
and the following substituted therefor:

1. (1) La définition de «prestation», à
l'article 2 de la *Loi sur la sécurité de la* 5
vieillesse, est abrogée et remplacée par ce
qui suit:

"benefit"
«prestation»

" "benefit" means a pension, supplement
or spouse's allowance;"

« «prestation» désigne une pension, un
supplément ou une allocation;»

S.R., c. O-6;
c. 21
(2^e Supp.);
1970-71-72,
cc. 43, 62, 63;
1972, c. 10;
1973-74,
cc. 8, 35

«prestation»
"benefit"

(2) Section 2 of the said Act is further
amended by adding thereto, immediately 10
after the definition "pensioner", the follow-
ing definitions

(2) L'article 2 de ladite loi est en outre 10
modifié en insérant, avant la définition de
«bénéficiaire», la définition suivante:

"spouse"
«conjoint»

" "spouse" in relation to a pensioner in-
cludes a person of the opposite sex who
has lived with the pensioner for three 15
or more years where there is a bar to
their marriage or at least one year
where there is no such bar and the
pensioner and that person have public-
ly represented themselves as man and 20
wife;

« «allocation» désigne l'allocation paya-
ble au titre du conjoint en vertu de la
Partie II.1;» 15

«allocation»
"spouse's..."

et la suivante, après celle de «chèque»:

"spouse's
allowance"
«allocation»

" "spouse's allowance" means the spouse's
allowance authorized to be paid under
Part II.1;"

«conjoint» d'un pensionné comprend la
personne de sexe opposé qui, s'ils se
sont publiquement présentés comme
mari et femme, a vécu avec lui pen- 20
dant au moins un an ou, en cas d'em-
pêchement de leur mariage, trois ans;»

«conjoint»
"spouse"

1973-74,
c. 35, s. 2 (3)

2. Paragraph 4(4)(b) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(b) no pension adjustment shall be made pursuant to that subsection in respect of any subsequent payment quarter until, in relation to a subsequent payment quarter, the Consumer Price Index for the first adjustment quarter that relates to that subsequent payment quarter is higher than the Consumer Price Index for the second adjustment quarter that relates to the payment quarter referred to in paragraph (a), in which case the second adjustment quarter that relates to the payment quarter referred to in paragraph (a) shall be deemed to be the second adjustment quarter that relates to that subsequent payment quarter."

3. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 6 thereof, the following section:

Payment of
provincial
benefit

"**6.1** Where a province provides benefits similar to or as a supplement to benefits payable under this Act for pensioners or the spouses thereof within that province, the Minister may, with the approval of the Governor in Council, enter into an agreement with the government of that province whereby the provincial benefit that is payable to a pensioner or the spouse thereof may be included with the amount of the benefit under this Act and paid on behalf of the government of that province in such manner as the agreement may provide, but it shall be a term of any such agreement that the government of the province shall reimburse the Minister quarterly for the expenses incurred by the Minister under that agreement."

c. 21 (2nd
Supp.), s. 6

4. Paragraph 11(a) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(a) the amount of any pension, supplement or spouse's allowance under this Act and the amount of any sim-

2. L'alinéa 4(4)b) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

1973-74,
c. 35,
par. 2 (3)

«(b) aucun rajustement de pension n'est effectué en application de ce paragraphe pour un trimestre de paiement subséquent jusqu'à ce que l'indice des prix à la consommation pour le premier trimestre de rajustement correspondant à un trimestre de paiement subséquent dépasse l'indice des prix à la consommation pour le second trimestre de rajustement correspondant au trimestre de paiement visé à l'alinéa a), auquel cas le second trimestre de rajustement correspondant au trimestre de paiement visé à l'alinéa a) est censé constituer le second trimestre de rajustement correspondant à ce trimestre de paiement subséquent.»

3. Ladite loi est modifiée en outre par l'insertion, après l'article 6, de l'article suivant:

«**6.1** Le Ministre peut, avec l'approbation du gouverneur en conseil, conclure avec le gouvernement d'une province qui verse aux pensionnés de cette province ou à leurs conjoints des prestations semblables à celles qui sont payables en vertu de la présente loi, ou qui s'y ajoutent, un accord prévoyant les modalités d'un versement englobant la prestation provinciale, payée au nom de ce gouvernement, et la prestation payable en vertu de la présente loi, ainsi que l'obligation pour ce gouvernement de rembourser trimestriellement au Ministre les dépenses engagées par ce dernier en application de l'accord.»

Paiement de
prestations
par les
provinces

4. L'alinéa 11a) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«a) le montant de toute pension, supplément ou allocation, prévu par la présente loi, et le montant de tout

c. 21
40 (2^e Supp.),
art. 6

ilar payment under a law of a provincial legislature, and"

5. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after Part II thereof, the following Part:

"PART II.1

SPOUSE'S ALLOWANCE

Definitions

"base calendar year"
«année civile...»

"current fiscal year"
«année financière courante»

"income for a calendar year"
«revenu...»

"pension equivalent"
«contre-valeur de la pension»

"previous fiscal year"
«année financière précédente»

"supplement equivalent"
«contre-valeur du supplément»

Eligible spouse of pensioner

17.1 (1) In this Part,

"base calendar year" means the calendar year ending next before the current fiscal year;

"current fiscal year" means the fiscal year in respect of which an application for a spouse's allowance is made by a pensioner and spouse under this Part;

"income for a calendar year" means the income calculated as prescribed by section 11;

"pension equivalent" means, in respect of any month in a payment quarter commencing after September 1975, the amount of the benefit payable under section 4 to a pensioner for that month;

"previous fiscal year" means the fiscal year next before the current fiscal year;

"supplement equivalent" means, in respect of any month in a payment quarter commencing after September 1975, the amount that equals the benefit that would be payable for that month under paragraph 10(1)(e) to a married pensioner whose spouse is also a pensioner when both the pensioner and spouse have no income in a base calendar year.

(2) For the purposes of this Part, a spouse of a pensioner is an eligible spouse if the spouse

(a) is not separated from the pensioner;

paiement semblable prévu par une loi d'une législature provinciale, et»

5. Ladite loi est en outre modifiée en ajoutant, après la Partie II, la partie suivante:

«PARTIE II.1

ALLOCATION

17.1 (1) Dans la présente Partie,

«année civile de base» désigne l'année civile précédant l'année financière courante;

«année financière courante» désigne l'année financière au cours de laquelle le pensionné et son conjoint demandent une allocation en vertu de la présente Partie;

«année financière précédente» désigne l'année financière qui précède l'année financière courante;

«conjoint» désigne le conjoint du pensionné;

«contre-valeur de la pension» désigne le montant de la prestation payable au pensionné en vertu de l'article 4 pour tout mois d'un trimestre de paiement postérieur à septembre 1975;

«contre-valeur du supplément» désigne le montant de la prestation, prévu à l'alinéa 10(1)e), payable pour tout mois d'un trimestre de paiement postérieur à septembre 1975 au pensionné dont le conjoint est également pensionné, lorsqu'ils n'ont pas eu de revenu au cours de l'année civile de base;

«revenu d'une année civile» désigne le revenu calculé conformément à l'article 11.

(2) Pour l'application de la présente Partie, est admissible le conjoint qui

a) n'est pas séparé du pensionné;
b) a entre soixante ans inclus et soixante-cinq ans exclus; et

Définitions

«année civile de base»
"base..."

«année financière courante»
"current..."

«année financière précédente»
"prévious..."

«conjoint»

«contre-valeur de la pension»
"pension..."

«contre-valeur du supplément»
"supplement..."

«revenu d'une année civile»
35 "income..."

Admissibilité

40

(b) has attained at least sixty years of age and has not attained sixty-five years of age; and

(c) has resided in Canada for the ten years immediately preceding the day on which the application for the spouse's allowance is approved or, if the spouse has not so resided,

(i) has, after attaining eighteen years of age, been present in Canada prior to those ten years for an aggregate period at least equal to three times the aggregate period of absence from Canada during those ten years, and has resided in Canada for at least one year immediately preceding the day on which the application is approved, or

(ii) has resided in Canada after attaining eighteen years of age and prior to the day on which the application is approved for an aggregate period of at least forty years.

c) a résidé au Canada, soit durant les dix années précédant la date d'approbation de la demande d'allocation, soit après ses dix-huit ans,

(i) durant au moins l'année précédant la date d'approbation de la demande, tout en ayant été présent au Canada pendant une période au moins égale au triple de ses périodes d'absence au cours de ce délai de dix ans, ou

(ii) pendant au moins quarante ans avant la date d'approbation de la demande.

Spouse's allowance authorized

17.2 (1) Subject to this Part and the regulations, for each month in any fiscal year, a spouse's allowance may be paid to an eligible spouse.

Limitation

(2) No spouse's allowance may be paid to an eligible spouse unless a joint application of the pensioner and the spouse has been made therefor and payment of the spouse's allowance has been approved under this Part.

Idem

(3) No spouse's allowance may be paid to any eligible spouse pursuant to an application therefor for any month

(a) more than twelve months before the month in which the application is received;

(b) for which no pension may be paid to the pensioner; or

(c) throughout which the pensioner or the spouse is absent from Canada, having absented himself from Canada either before or after the eligible

17.2 (1) Sous réserve de la présente Partie et du règlement, pour chaque mois d'une année financière, l'allocation est payable au titre du conjoint admissible.

(2) Le paiement de l'allocation est subordonné à la présentation, par le pensionné et son conjoint, d'une demande à cet effet et doit être approuvé conformément à la présente Partie.

(3) L'allocation ne peut être payée au conjoint admissible, conformément à la demande présentée à cet effet, pour tout mois

a) précédant de plus de douze mois celui de réception de la demande;

b) pour lequel une pension ne peut être payée au pensionné;

c) durant lequel le pensionné ou son conjoint est absent du Canada, si l'absence, avant ou après son admissibilité à l'allocation en vertu de la présente Partie, a duré plus de six mois consécutifs, outre le mois du départ.

Autorisation de payer l'allocation

Condition

Idem

spouse became entitled to a spouse's allowance under this Part and having remained out of Canada before that month for six consecutive months, exclusive of the month in which the pensioner or spouse, as the case may be, left Canada. 5

Suspension
of
allowance

17.3 (1) Where the beneficiary of a spouse's allowance has been convicted of an offence and sentenced to a term of imprisonment exceeding ninety days, payment of the spouse's allowance shall be suspended for any period the spouse continues to be imprisoned. 10

Failure
to comply
with Act

(2) Payment of a spouse's allowance may be suspended if the spouse fails to comply with any of the provisions of this Act or the regulations; but payment may be resumed when the spouse complies with such provisions. 20

Cessation of
allowance

(3) A spouse's allowance ceases to be payable upon the expiration of the month in which the spouse in respect of whom it is paid dies, attains sixty-five years of age, or ceases to be a spouse or an eligible spouse. 25

Definitions

17.4 (1) In this section,

"monthly
family
income"
«revenu
familial
mensuel»

"monthly family income" of a pensioner and his spouse in a current fiscal year is the amount that equals one-twelfth of the total incomes of the pensioner and his spouse for the base calendar year; 30

"residual
family
income"
«revenu
familial
résiduel»

"residual family income" means the amount remaining when an amount equal to four-thirds of the rounded pension equivalent is deducted from the monthly family income; 35

"rounded
pension
equivalent"
«contre-
valeur
arrondie
de la...»

"rounded pension equivalent" means the pension equivalent rounded to the higher multiple of three dollars when the pension equivalent is not a multiple of three dollars; 40

17.3 (1) Le paiement de l'allocation au conjoint déclaré coupable d'une infraction et condamné à un emprisonnement de plus de quatre-vingt-dix jours est suspendu pendant son emprisonnement. 5

Suspension
du paiement
de
l'allocation

(2) Le paiement de l'allocation au conjoint qui n'observe pas la présente loi ni le règlement peut être suspendu, mais rétabli dès leur observation. 10

Inobserva-
tion de la
loi

(3) L'allocation cesse d'être payable à l'expiration du mois des soixante-cinq ans de son bénéficiaire, de son décès ou de la perte de sa qualité de conjoint.

Cessation du
paiement de
l'allocation

17.4 (1) Dans le présent article,

15 Définitions

«contre-valeur arrondie de la pension» désigne la contre-valeur de la pension arrondie au multiple de trois dollars supérieur; 20

«contre-
valeur
arrondie de
la pension»
"rounded
pension..."

«contre-valeur arrondie du supplément» désigne la contre-valeur du supplément arrondie au dollar supérieur; 25

«contre-
valeur
arrondie du
supplément»
"rounded
supplement
..."

«revenu familial mensuel» d'un pensionné et de son conjoint, pendant l'année financière courante, correspond au douzième de leurs revenus de l'année civile de base; 30

«revenu
familial
mensuel»
"monthly
family..."

«revenu familial résiduel» désigne la différence obtenue en déduisant du revenu familial mensuel du pensionné et de son conjoint les quatre-tiers de la contre-valeur arrondie de la pension. 35

«revenu
familial
résiduel»
"residual
..."

"rounded supplement equivalent"
«contre-valeur arrondie du...»

"rounded supplement equivalent" means the supplement equivalent rounded to the higher multiple of one dollar when the supplement equivalent is not a multiple of one dollar.

5

Effect on supplement under Part II

(2) Where an application has been made and approved under this Part in respect of the spouse of a pensioner for any month in a payment quarter commencing after September 1975,

10

(a) if the residual family income of the pensioner and spouse is equal to or greater than four times the rounded supplement equivalent for that month, no supplement under Part II may be paid to the pensioner for any month in that payment quarter; or

(b) if the residual family income of the pensioner and spouse is less than four times the rounded supplement equivalent for that month, the amount of the supplement that may be paid for that month to the pensioner in lieu of the amount of the supplement provided under Part II for that month is the amount remaining after deducting from the supplement equivalent one dollar for each full four dollars of the residual family income.

25

Amount of spouse's allowance

(3) For any month in a payment quarter commencing after September 1975, the amount of the spouse's allowance that may be paid under this Part to the eligible spouse of a pensioner is

(a) an amount equal to the total of the pension equivalent and the supplement equivalent, if there is no monthly family income for the pensioner and spouse;

(b) if the monthly family income of the pensioner and spouse is equal to or less than four-thirds of the rounded pension equivalent, an amount that equals the supplement equivalent plus the amount remaining, if any, after deducting from the pension equivalent three dollars for each full

35

40

45

(2) En cas de présentation et d'approbation conformes à la présente Partie d'une demande d'allocation pour tout mois d'un trimestre de paiement postérieur à septembre 1975,

5

Effet sur le supplément prévu par la Partie II

a) le supplément prévu à la Partie II ne peut être payé au pensionné pour ce mois si le revenu familial résiduel du pensionné et de son conjoint est au moins égal à quatre fois la contre-valeur du supplément prévue pour ce mois; ou,

b) si le revenu familial résiduel du pensionné et de son conjoint est inférieur à quatre fois la contre-valeur arrondie du supplément prévue pour ce mois, le supplément payable au pensionné pour ce mois en remplacement de celui que prévoit la Partie II s'obtient en déduisant de la contre-valeur du supplément un dollar pour quatre dollars de ce revenu.

10

15

20

(3) Pour tout mois d'un trimestre de paiement postérieur à septembre 1975, l'allocation payable en vertu de la présente Partie au conjoint admissible s'élève,

Montant de l'allocation

a) si le pensionné ni son conjoint n'ont de revenu familial mensuel, à la somme des contre-valeurs de la pension et du supplément;

b) si le revenu familial mensuel du pensionné et de son conjoint ne dépasse pas les quatre-tiers de la contre-valeur arrondie de la pension, à la somme de la contre-valeur du supplément et de la différence obtenue en

30

35

40

four dollars of the monthly family income; or

(c) if the monthly family income of the pensioner and spouse is greater than four-thirds of the rounded pension equivalent, the amount remaining, if any, after deducting from the supplement equivalent one dollar for each full four dollars of the residual family income of the pensioner and spouse. 5

Re-instatement of supplement

(4) A pensioner may be paid the amount of the supplement otherwise payable to him under Part II for any month for which, by virtue of subsection (2), he would not receive that supplement or would receive a supplement in lieu thereof, if the spouse's allowance payable to the spouse of the pensioner under this Part is suspended or terminated for that month, and for that purpose an application made and approved under this Part shall be deemed to have been made and approved under Part II. 20

Commencement of spouse's allowance

17.5 (1) Payment of a spouse's allowance to any person under this Part shall commence in the first month after the application therefor has been approved, but where an application is approved after the last day of the month in which it was received, the approval may be effective as of such earlier date, not prior to the day on which the application was received, as may be prescribed by regulation. 25 35

Exception

(2) Notwithstanding subsection (1), where a person who has applied to receive a spouse's allowance attained the age of sixty years before the day on which the application was received, the approval of the application may be effective as of such earlier day, not before the later of

(a) a day one year before the day on which the application was received, and 45

déduisant de la contre-valeur de la pension trois dollars pour quatre dollars de ce revenu; ou

c) si le revenu familial mensuel du pensionné et de son conjoint dépasse les quatre tiers de la contre-valeur arrondie de la pension, à la différence obtenue en déduisant de la contre-valeur du supplément un dollar pour quatre dollars du revenu familial résiduel. 5 10

Rétablissement du supplément

(4) Par dérogation au paragraphe (2), le pensionné peut recevoir le supplément prévu à la Partie II, pour tout mois de suspension ou de suppression de l'allocation de son conjoint, comme si une demande de supplément conforme à la Partie II, et non d'allocation, avait été présentée et approuvée. 15

17.5 (1) Le paiement d'une allocation doit commencer dans le premier mois postérieur à l'approbation de la demande à cette fin, mais lorsqu'une demande est approuvée après le dernier jour du mois où elle a été reçue, l'approbation peut avoir son effet à compter de telle date antérieure, ne précédant pas le jour de la réception de la demande, que peut prescrire un règlement. 20 25

Ouverture de l'allocation

(2) Nonobstant le paragraphe (1), lorsqu'une personne qui a demandé de recevoir une allocation a atteint l'âge de soixante ans avant la date à laquelle la demande a été reçue, l'approbation de la demande peut prendre effet à compter de telle date antérieure, ne survenant pas avant celle des deux dates suivantes qui est postérieure à l'autre: 30 35

a) une date antérieure d'un an à la date où la demande a été reçue, ou 40

(b) the day on which the eligible spouse attained the age of sixty years, as may be prescribed by regulation.

Consideration of application and action by Minister

17.6 (1) The Minister shall forthwith upon receiving an application for a spouse's allowance consider the application and may approve payment of a spouse's allowance and fix the amount of benefits that may be paid to the applicants or may determine that no spouse's allowance may be paid in respect of the application.

Notification to applicant

(2) Where particulars of the basis on which the amount of any spouse's allowance that may be paid in respect of an application was fixed by the Minister are requested by an applicant or where the Minister determines that no spouse's allowance may be paid in respect of the application, the Minister shall forthwith in writing notify the applicants of the basis upon which that amount was fixed or of his decision that no spouse's allowance may be paid in respect of the application and his reasons therefor, as the case may be.

Payment of a spouse's allowance to be made in arrears

17.7 Payment of a spouse's allowance for any month shall be made in arrears at the end of the month, except that where payment of a spouse's allowance in respect of any fiscal year is approved after the end of the month for which the first payment of the spouse's allowance may be made, payments thereof for the month in which payment of the spouse's allowance is approved and for months preceding that month may be made at the end of that month or at the end of the month next following that month.

Application of Part II

17.8 (1) The provisions of subsection 3(3) and sections 12, 13 and 16 apply, with such modifications as the circumstances require, in respect of a spouse's allowance under this Part and in respect of any application therefor.

b) la date où le conjoint admissible a atteint l'âge de soixante ans, et qui peut être prescrite par règlement.

17.6 (1) Le Ministre doit, dès réception d'une demande d'allocation, considérer la demande et il peut approuver le paiement d'une allocation et fixer le montant de cette allocation qui peut être payée au requérant, ou il peut décider qu'aucune allocation ne peut lui être payée.

Considération de la demande et suite donnée par le Ministre

(2) Lorsque les détails de la base sur laquelle le Ministre a fixé le montant de toute allocation qui peut être payée à un requérant sont réclamés par ce dernier, ou que le Ministre décide qu'aucune allocation ne peut être payée au requérant, le Ministre doit aussitôt notifier par écrit au requérant la base sur laquelle ce montant a été fixé ou sa décision portant qu'aucune allocation ne peut être payée au requérant et les raisons de cette décision, selon le cas.

Notification au requérant

17.7 Le paiement d'une allocation pour tout mois doit se faire à terme échu à la fin du mois, sauf que, quand le paiement d'une allocation pour une année financière est approuvé après la fin du mois pour lequel le premier paiement de l'allocation peut être fait, les paiements de cette allocation pour le mois au cours duquel le paiement de l'allocation est agréé et pour les mois précédant ce mois peuvent être faits à la fin de ce mois ou du suivant.

Le paiement de l'allocation doit se faire à terme échu

17.8 (1) Le paragraphe 3(3) et les articles 12, 13 et 16 s'appliquent, *mutatis mutandis*, à l'allocation prévue par la présente Partie, ainsi qu'aux demandes présentées à cet effet.

Application de la Partie II

Idem

(2) The provisions of subsection 9(2) and sections 14 to 16 apply, with such modifications as the circumstances require, in respect of the supplement payable to the pensioner pursuant to paragraph 17.4(2) (b).” 5

6. Section 18 of the said Act is amended by adding thereto, immediately after subsection (1) thereof, the following subsection: 10

Appeals re
spouse's
allowance

“(1.1) Where a pensioner or the spouse of the pensioner is dissatisfied with the decision or determination made under this Act that no spouse's allowance may be paid to the spouse, or as to the amount of any spouse's allowance that may be paid to the spouse, the pensioner or the spouse may appeal against such decision or determination to a tribunal to be established and conducted in accordance with the regulations, and the decision of such tribunal, subject only to variation by such tribunal upon application made to it by that person or the Minister based on evidence not previously considered by it, is final and binding and is not subject to appeal or review by any court.” 15 20 25

7. (1) Paragraph 20(f) of the said Act is repealed and the following substituted therefor: 30

“(f) defining residence and presence in Canada and defining intervals of absence from Canada that shall be deemed not to have interrupted residence or presence in Canada; 35

(f.1) providing, in the case of a spouse's allowance the amount of which is less than such amount not exceeding two dollars as may be prescribed in the regulations, for the payment of the allowance to the spouse at such intervals less frequently than monthly as may be prescribed in the regulations, or for the payment monthly of the prescribed amount to the spouse;” 40 45

(2) Le paragraphe 9(2) et les articles 14 à 16 s'appliquent, *mutatis mutandis*, au supplément payable au pensionné conformément à l'alinéa 17.4(2)b).»

Idem

6. L'article 18 de ladite loi est modifié en insérant, après le paragraphe (1), le paragraphe suivant: 5

«(1.1) Le pensionné ou son conjoint insatisfait, soit de la décision rendue en vertu de la présente loi de ne pas payer d'allocation, soit du montant de l'allocation payable, peut en appeler devant le tribunal qui sera établi et fonctionnera conformément aux règlements et dont les décisions, sous réserve des modifications faisant intervenir des éléments de preuve non examinés auparavant et apportés sur demande de cette personne ou du Ministre, seront définitives et obligatoires et ne pourront faire l'objet d'aucun appel ni revision.» 10 15 20

Appels en
matière
d'allocation

7. (1) L'alinéa 20f) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«f) définissant la résidence et la présence au Canada et les intervalles d'absence du Canada qui sont réputés n'avoir pas interrompu la résidence ou la présence au Canada; 25

f.1) prévoyant, en cas d'allocation inférieure à deux dollars, montant prescrit par règlements, le paiement au conjoint, soit de cette allocation aux intervalles prescrits par règlements et espacés de plus d'un mois, soit du montant prescrit tous les mois;» 30 35

(2) Section 20 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after paragraph (g) thereof, the following paragraph:

“(g.1) prescribing the circumstances in which the spouse of a pensioner shall be deemed to be separated from the pensioner so as to disqualify the spouse as an eligible spouse under subsection 17.1(2);”

10

Remission of
amount
owing

8. Section 22 of the said Act is amended by adding thereto the following subsection:

“(3) Notwithstanding subsections (1) and (2), where a person has received or obtained a benefit payment to which he is not entitled or a benefit payment in excess of the amount of the benefit payment to which he is entitled and the Minister is satisfied that

(a) the amount or excess of the benefit payment cannot be collected within the reasonably foreseeable future,

(b) the administrative costs of collecting the amount or excess of the benefit payment are likely to equal or exceed the amount to be collected, or

(c) repayment of the amount or excess of the benefit payment would cause undue hardship to the debtor,

30

the Minister may, unless that person has been convicted of an offence under section 23 in connection with the obtaining of the benefit payment, remit all or any portion of the amount or excess of the benefit payment.”

9. Section 25 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Payment
out of
C.R.F.

“25. All benefits payable under this Act shall be paid out of the Consolidated Revenue Fund.”

40

OLD AGE ASSISTANCE ACT

Repeal of
R.S.,
c. O-5

10. The *Old Age Assistance Act* is repealed.

(2) L'article 20 de ladite loi est en outre modifié en insérant, après l'alinéa g), l'alinéa suivant:

«g.1) prescrivant les circonstances dans lesquelles le conjoint est réputé être séparé du pensionné et ne peut avoir la qualité de conjoint admissible au sens du paragraphe 17.1(2);»

5

8. L'article 22 de ladite loi est modifié par l'adjonction du paragraphe suivant:

Remise

10

«(3) Nonobstant les paragraphes (1) et (2), lorsqu'une personne a reçu ou obtenu un versement de prestation auquel elle n'a pas droit ou un versement de prestation dépassant le montant de celui auquel elle a droit le Ministre peut, s'il est convaincu

a) que le versement de prestation ou l'excédent versé ne pourra être recouvré dans un avenir raisonnablement prévisible,

b) que les frais de recouvrement du versement ou de l'excédent seront vraisemblablement égaux ou supérieurs à la somme à recouvrer, ou

25

c) que le remboursement du versement ou de l'excédent causera un préjudice injustifié au débiteur,

faire remise de tout ou partie du versement ou de l'excédent, à moins que la personne n'ait été déclarée coupable d'une infraction à l'article 23 pour un acte commis en vue d'obtenir le versement.»

30

9. L'article 25 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

35

«25. Les prestations payables en vertu de la présente loi sont payées sur le Fonds du revenu consolidé.»

Paiement
sur le
F.R.C.

LOI SUR L'ASSISTANCE-VIEILLESSE

10. La *Loi sur l'assistance-vieillesse* est abrogée.

Abrogation
S.R.,
c. O-5

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

R.S.,
cc. B-7,
D-6

11. (1) Paragraph 3(2)(b) of the *Blind Persons Act* and paragraph 3(2)(c) of the *Disabled Persons Act* are amended by deleting therefrom the words "assistance under the *Old Age Assistance Act* or".

5

11. (1) L'alinéa 3(2)b) de la *Loi sur les aveugles* et l'alinéa 3(2)c) de la *Loi sur les invalides* sont respectivement modifiés par le retranchement des mots «ni d'assistance en vertu de la *Loi sur l'assistance-5 vieillesse*,».

S.R.,
cc. B 7
D-6R.S.,
c. C-1

(2) Paragraph 5(5)(a) of the *Canada Assistance Plan* is repealed and the following substituted therefor:

"(a) an allowance or a pension, as the case may be, within the meaning of 10 the *Blind Persons Act*, the *Disabled Persons Act* or the *Old Age Security Act*,"

(2) L'alinéa 5(5)a) du *Régime d'assistance publique du Canada* est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«a) d'une allocation ou d'une pension, 10 selon le cas, au sens où l'entendent la *Loi sur les aveugles*, la *Loi sur les invalides* ou la *Loi sur la sécurité de la vieillesse*,»

S.R.,
c. C-1R.S.,
c. U-1

(3) Subparagraph 7(b)(iii) of the schedule to the *Unemployment Assistance Act* 15 is repealed.

(3) Le sous-alinéa 7b) (iii) de l'annexe à 15 la *Loi sur l'assistance-chômage* est abrogé.

S.R.,
c. U-1R.S., 1952,
c. 148;
1970-71-72,
c. 63

12. (1) Clause 56(1)(a)(i)(A) of the *Income Tax Act* is repealed and the following substituted therefor:

"(A) the amount of any pension 20 supplement or spouse's allowance under the *Old Age Security Act* and the amount of any similar payment under a law of a province, and" 25

12. (1) La disposition 56(1)a)(i)(A) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* est abrogée et remplacée par ce qui suit:

S.R. de 1952,
c. 148;
1970-71-72,
c. 63

«(A) toute pension, tout supplé- 20 ment ou toute allocation servi en vertu de la *Loi sur la sécurité de la vieillesse* ainsi que tout paiement semblable fait en vertu d'une loi provinciale, et» 25

(2) Paragraph 110(1)(f) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(f) the amount of any supplement or spouse's allowance under the *Old 30 Age Security Act* or of any similar payment under a law of a province, in respect of which any amount has been included in computing the taxpayer's income for the year by virtue 35 of clause 56(1)(a)(i)(A);"

(2) L'alinéa 110(1)f) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«f) le montant de tout supplément ou de toute allocation prévu par la *Loi sur la sécurité de la vieillesse* ou 30 de tout autre paiement semblable effectué en vertu d'une loi provinciale, à l'égard duquel une somme a été incluse dans le calcul du revenu du contribuable pour l'année en vertu de 35 la disposition 56(1)a)(i)(A).»

Applicable
taxation
years

(3) This section is applicable to the 1975 and subsequent taxation years within the meaning of the *Income Tax Act*.

(3) Le présent article s'applique aux années d'imposition 1975 et subséquentes, au sens de la *Loi de l'impôt sur le revenu*.

Années
applica-
bles

COMING INTO FORCE

ENTRÉE EN VIGUEUR

Commence-
ment

13. Sections 1 and 4 to 6, subsection 40 7(2) and section 12, shall come into force on the 1st day of October, 1975.

13. Les articles 1, 4 à 6 et 12, ainsi que 40 le paragraphe 7(2), entreront en vigueur le 1^{er} octobre 1975.

Entrée
en
vigueur

C-63

C-63

First Session, Thirtieth Parliament,
23-24 Elizabeth II, 1974-75

Première Session, Trentième Législature,
23-24 Elizabeth II, 1974-75

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

Canada, Parliament, House of Commons

BILL C-63

BILL C-63

An Act to amend the Olympic (1976) Act

Loi modifiant la Loi sur les Jeux olympiques de 1976

First reading, June 17, 1975

Première lecture, le 17 juin 1975

THE PRESIDENT OF THE TREASURY BOARD

LE PRÉSIDENT DU CONSEIL DU TRÉSOR

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-63

BILL C-63

An Act to amend the Olympic (1976) Act

Loi modifiant la Loi sur les Jeux olympiques
de 1976

1973-74, c. 31

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

1973-1974, c. 31

1. Section 3 of the *Olympic (1976) Act* is amended by adding thereto, immediately after subsection (1) thereof, the following subsection:

1. L'article 3 de la *Loi sur les Jeux olympiques de 1976* est modifié par l'insertion, immédiatement après le paragraphe (1), du paragraphe suivant:

Gold Olympic
coins

"(1.1) Notwithstanding sections 4 and 5 of the *Currency and Exchange Act*, the Governor in Council, on the recommendation of the Minister of Finance, may by proclamation authorize the issue for circulation in Canada of gold coins of the denomination of one hundred dollars commemorating the Olympic and bearing the date 1976."

«(1.1) Nonobstant les articles 4 et 5 de la *Loi sur la monnaie et les changes*, le gouverneur en conseil peut, sur la recommandation du ministre des Finances, autoriser par proclamation l'émission, pour leur mise en circulation au Canada, de pièces d'or d'une valeur de cent dollars portant la date de 1976, pour commémorer les Jeux olympiques.»

Pièces d'or des
Jeux olympiques

2. Subsection 4(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

2. Le paragraphe 4(1) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Legal tender

"4. (1) Subject to this section,
(a) a tender of payment of money in gold Olympic coins is a legal tender if it is made for payment of an amount not exceeding one hundred dollars, but for no greater amount; and
(b) a tender of payment of money in silver Olympic coins is a legal tender if it is made for payment of an amount not exceeding twenty dollars, but for no greater amount."

«4. (1) Sous réserve du présent article,
a) une offre de paiement en pièces d'or des Jeux olympiques a pouvoir libératoire jusqu'à concurrence d'un montant de cent dollars; et
b) une offre de paiement en pièces d'argent des Jeux olympiques a pouvoir libératoire jusqu'à concurrence de vingt dollars.»

Pouvoir libératoire

RECOMMENDATION

His Excellency the Governor General has recommended to the House of Commons the present measure to amend the Olympic (1976) Act to authorize the issue of gold Olympic coins and to determine the selling price of the gold on the basis of the market price.

RECOMMANDATION

Son Excellence le Gouverneur général a recommandé à la Chambre des communes la présente mesure modifiant la Loi sur les Jeux olympiques de 1976 de manière à autoriser l'émission de pièces d'or des Jeux olympiques et à fixer le prix de vente de l'or en fonction du prix du marché.

EXPLANATORY NOTES

Clause 1: New. This amendment would authorize the issue of gold Olympic coins.

NOTES EXPLICATIVES

Article 1 du bill: Nouveau. Cette modification autorise l'émission de pièces d'or des Jeux olympiques.

Clause 2: Subsection 4(1) at present reads as follows:

"4. (1) Subject to this section, a tender of payment of money in Olympic coins is a legal tender if it is made for payment of an amount not exceeding twenty dollars, but for no greater amount."

Article 2 du bill: Voici le texte actuel du paragraphe 4(1):

"4. (1) Sous réserve du présent article, une offre de paiement d'une somme d'argent en pièces des Jeux olympiques a pouvoir libératoire si elle est faite en vue du paiement d'une somme ne dépassant pas vingt dollars, mais ne l'a pas pour une somme supérieure."

3. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 11 thereof, the following section:

Selling price of
gold for coins

"11.1 With respect to any gold held by or on behalf of the Minister of Finance for the Exchange Fund Account that is used in the production of gold Olympic coins, the Minister of Finance shall, for the purposes of this Act and the *Currency and Exchange Act*, determine the selling price of that gold on the basis of the market price of the gold when the selling price is determined."

4. The said Act is further amended by renumbering section 13 thereof as section 17 and by adding thereto, immediately after section 12 thereof, the following headings and sections:

"TRADE MARKS AND SYMBOL

13. The Olympic Corporation is and always has been a public authority in 20 Canada for the purposes of the *Trade Marks Act*.

14. (1) The following are marks of the Olympic Corporation, namely,

(a) the words "Olympic", "Olympique", "Olympics", "Olympiques", "COJO", "Olympiad", "Olympiade", "Games", "Jeux", "Olympic Games", "Jeux olympiques", "Summer Games" and "Jeux d'été" when used in connection with the numerals "1976", "76" or "XXI";

(b) the words "Montreal" or "Montréal" when used in connection with the numerals "1976", "76" or "XXI" or any of the words listed in paragraph (a); and

(c) the two representations of the beaver that appear in Schedule I.

(2) The symbol that appears in 40 Schedule II is the official symbol of the Olympic.

15. (1) In this section, "adopt", in relation to a trade mark, has the same meaning as in the *Trade Marks Act*;

Public authority

Trade marks

Official symbol

Definitions

"adopt"

3. Ladite loi est en outre modifiée par l'adjonction, immédiatement après l'article 11, de l'article suivant:

"11.1 Le ministre des Finances doit, aux fins de la présente loi et de la *Loi sur la monnaie et les changes*, fixer le prix de l'or, détenu par lui ou en son nom au Compte du fonds des changes et utilisé pour fabriquer les pièces d'or des Jeux olympiques, en fonction du prix du marché à la date de sa décision."

Prix de vente de
l'or

4. Ladite loi est en outre modifiée, l'article 13 devenant l'article 17, par l'adjonction, après l'article 12, des rubriques et des articles suivants:

15

"MARQUES DE COMMERCE ET SYMBOLES

13. Aux fins de la *Loi sur les marques de commerce*, la Société des Jeux olympiques est et a toujours été au Canada une personne morale de droit public.

Personne morale
de droit public

14. (1) Sont les marques de commerce de la Société des Jeux olympiques:

20 Marques de
commerce

a) les mots «Olympique», «Olympic», «Olympiques», «Olympics», «COJO», «Olympiade», «Olympiad», «Jeux», «Games», «Jeux olympiques», «Olympic Games», «Jeux d'été» et «Summer Games» lorsqu'ils sont utilisés avec les symboles numériques suivants: «1976», «76» ou «XXI»;

b) les mots «Montréal» ou «Montreal» lorsqu'ils sont utilisés avec les symboles numériques suivants: «1976», «76» ou «XXI» ou les mots mentionnés à l'alinéa a); et

c) les deux représentations du castor qui figurent à l'annexe I.

(2) Le symbole qui figure à l'annexe II est le symbole officiel des Jeux olympiques.

Symbole officiel

15. (1) Dans le présent article, «adopter», quand il s'agit d'une marque de commerce, a le même sens que dans la *Loi sur les marques de commerce*;

40 Définitions

"adopter"

Clause 3: New.

Article 3 du bill: Nouveau.

Clause 4: New. This amendment would give the Olympic Corporation proprietary rights in certain trade marks and symbols and would give the Corporation copyright in certain models, paintings, drawings, engravings, etc.

Article 4 du bill: Nouveau. Ces modifications donnent à la Société des Jeux olympiques des droits de propriété sur certaines marques de commerce et sur certains symboles, ainsi qu'un droit d'auteur sur certains modèles, peintures, dessins, gravures, etc.

"goods"	"goods" has the same meaning as "wares" in the <i>Trade Marks Act</i> .	«biens» a le même sens que «marchandises» dans la <i>Loi sur les marques de commerce</i> .	«biens»
Adoption of mark, symbol, etc.	(2) Except in accordance with the terms and conditions set forth in any licence issued by the Olympic Corporation in that behalf or except as permitted by any by-law of the Olympic Corporation, no person shall, after June 13, 1975 and before January 1st, 1977, adopt, in connection with any business or any establishment or premises in which a business is carried on, as a trade mark or otherwise, (a) any mark of the Olympic Corporation or the official symbol of the Olympic, whether such mark or symbol is used alone or in connection with any word, abbreviation, expression, symbol, emblem, insignia or design; or (b) any word, abbreviation, expression, symbol, emblem, insignia or design containing, indicating or implying any reference to the Olympic or so closely resembling any mark of the Olympic Corporation or the official symbol of the Olympic as to be likely to be mistaken for such mark or symbol.	(2) Il est interdit, si ce n'est conformément aux modalités d'un permis délivré à ce titre par la Société des Jeux olympiques ou conformément à l'un de ses règlements, d'adopter, entre le 13 juin 1975 et le 1 ^{er} janvier 1977, pour toute entreprise, ou tout établissement ou local dans lequel s'exerce cette entreprise, comme marque de commerce ou autrement, a) une marque de la Société des Jeux olympiques ou le symbole officiel des Jeux olympiques, que cette marque ou ce symbole soit utilisé seul ou en liaison avec un mot, abréviation, expression, symbole, emblème, insigne ou dessin; ou b) un mot, abréviation, expression, symbole, emblème, insigne ou dessin contenant, indiquant ou suscitant un rapprochement avec les Jeux olympiques ou si ressemblant à une marque de la Société des Jeux olympiques ou au symbole officiel des Jeux olympiques qu'ils puissent être pris pour cette marque ou ce symbole.	Adoption de marques, symboles, etc.
Use of mark, symbol, etc.	(3) No person shall, after June 13, 1975 and before January 1st, 1977, use in connection with any business or any establishment or premises in which a business is carried on, as a trade mark or otherwise, any mark, word, abbreviation, expression, symbol, emblem, insignia or design adopted contrary to subsection (2).	(3) Il est interdit, entre le 13 juin 1975 et le 1 ^{er} janvier 1977, d'utiliser, en liaison avec toute entreprise, ou tout établissement ou local dans lequel s'exerce une entreprise, comme marque de commerce ou autrement, une marque, mot, abréviation, expression, symbole, emblème, insigne ou dessin adoptés en violation du paragraphe (2).	Utilisation de marques, symboles, etc.
Sale, etc., of goods	(4) No person shall, after June 13, 1975 and before January 1st, 1977, sell, offer for sale or have in his possession for sale any goods to which has been applied any mark, word, abbreviation, expression, symbol, emblem, insignia or design contrary to subsection (3).	(4) Il est interdit, entre le 13 juin 1975 et le 1 ^{er} janvier 1977, de vendre, d'offrir en vente ou d'avoir en sa possession aux fins de vente des biens sur lesquels ont été apposés une marque, mot, abréviation, expression, symbole, emblème, insigne ou dessin en violation du paragraphe (3).	Vente, etc., de biens
Restriction on use of previously adopted mark, symbol, etc.	(5) Where, before June 14, 1975, a person adopted any mark, word, abbreviation, expression, symbol, emblem, insignia or design described in paragraph (2)(a) or (b), as a trade mark or otherwise, in association with goods or services or in	(5) Quiconque a adopté avant le 14 juin 1975, une marque, mot, abréviation, expression, symbole, emblème, insigne ou dessin visés aux alinéas (2)a) ou b), comme marque de commerce ou autrement, en liaison avec des marchandises ou	Restriction pour l'usage de marques, symboles, etc., adoptés antérieurement

connection with any business or any establishment or premises in which a business is carried on, that person shall not, after June 13, 1975 and before January 1st, 1977, use such mark, word, abbreviation, expression, symbol, emblem, insignia or design, as a trade mark or otherwise, in association with any goods or services of a different class or of a different kind within the same class or in connection with any other business or other establishment or premises in which a business is carried on, except in accordance with the terms and conditions set forth in any licence issued by the Olympic Corporation in that behalf or except as permitted by any by-law of the Olympic Corporation.

When mark, etc., deemed to be applied

(6) For the purposes of this section, a mark, word, abbreviation, expression, symbol, emblem, insignia or design shall be deemed to have been applied to goods when it is marked on or on any package containing such goods, or when it is used or displayed in the course of selling, distributing or advertising such goods.

Application of Trade Marks Act

(7) For the purposes of sections 52 and 53 of the *Trade Marks Act*, each of the marks of the Olympic Corporation and the official symbol of the Olympic are registered trade marks of that corporation, and a reference in those sections to the *Trade Marks Act* or the provisions of that Act shall be construed as including a reference to this section.

Presumption of injury

(8) In any action or suit in which an injunction is sought under the *Trade Marks Act*, it shall be presumed that any contravention of this section will occasion immediate and irreparable injury to the Olympic Corporation.

Presumption as to time of adoption

(9) Where, in any legal proceeding arising from this section, it is shown that a person adopted a mark, word, abbreviation, expression, symbol, emblem, insignia or design described in paragraph (2)(a) or (b), it shall be presumed, unless the contrary is proved, that such adoption

des services ou avec toute entreprise, ou établissement ou local dans lequel s'exerce une entreprise, ne peut les utiliser de la sorte, entre le 13 juin 1975 et le 1^{er} janvier 1977 en liaison avec des marchandises ou des services d'une catégorie ou d'une sous-catégorie différentes ou avec toute entreprise, ou établissement ou local dans lequel n'exerce cette entreprise que conformément aux modalités d'un permis délivré à ce titre par la Société des Jeux olympiques ou conformément à l'un de ses règlements.

(6) Aux fins du présent article, une marque, mot, abréviation, expression, symbole, emblème, insigne ou dessin sont réputés avoir été apposés sur des biens lorsqu'ils figurent sur ces biens ou sur tout paquet contenant de tels biens, ou lorsqu'ils sont utilisés ou exposés pour la vente, la distribution ou la publicité de ces biens.

Cas où les marques, etc., sont censés s'appliquer

(7) Aux fins des articles 52 et 53 de la *Loi sur les marques de commerce*, chacune des marques de la Société des Jeux olympiques et le symbole officiel des Jeux olympiques sont des marques de commerce enregistrées de cette société, et toute mention, dans ces articles, de la *Loi sur les marques de commerce* ou de l'une de ses dispositions doit s'interpréter comme une mention du présent article.

Application de la Loi sur les marques de commerce

(8) Dans toute action ou procès intenté en vue d'obtenir aux termes de la *Loi sur les marques de commerce* une injonction, toute violation du présent article est présumée causer un préjudice immédiat et irréparable à la Société des Jeux olympiques.

Présomption de préjudice

(9) Lorsque, dans toutes poursuites intentées pour violation du présent article, il est démontré qu'une personne a adopté une marque, mot, abréviation, expression, symbole, emblème, insigne ou dessin visés aux alinéas (2)a) ou b), cette adoption est présumée, en l'absence de

Présomption de la date d'adoption

	occurred after June 13, 1975 and before January 1st, 1977.		preuve contraire, être survenue entre le 13 juin 1975 et le 1 ^{er} janvier 1977.	
Offence	(10) Every person who contravenes this section is guilty of an offence punishable on summary conviction.	5	(10) Quiconque contrevient au présent article est coupable d'une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité.	5 Infraction
Where copyright vests in corporation	16. (1) For the purposes of and notwithstanding the <i>Copyright Act</i> , copyright in any model, painting, drawing, engraving, photograph, cinephotograph or other reproduction (a) made of any artistic work or architectural work of art, as defined in that Act, while that work is located or intended for location on one of the sites of the Olympic, or (b) made of one of the sites of the Olympic or any part thereof, is hereby vested in the Olympic Corporation and that corporation is the owner of the copyright therein.	10 15 20	16. (1) Aux fins de la <i>Loi sur le droit d'auteur</i> et nonobstant ses dispositions, le droit d'auteur sur tout modèle, peinture, dessin, gravure, photographie, œuvre cinématographique ou autre reproduction a) d'une œuvre artistique ou œuvre d'art architecturale, selon la définition de cette loi, lorsque cette œuvre se situe ou est destinée à être placée sur l'un des sites des Jeux olympiques, ou b) d'un des sites des Jeux olympiques ou de partie d'un tel site, est dévolu à la Société des Jeux olympiques qui en est la propriétaire.	10 15 20 Cas où la société est titulaire des droits d'auteur
Term for which copyright vests	(2) The term for which copyright vests in the Olympic Corporation for the purposes of this section ends on the 31st day of December, 1976, and thereupon copyright in the works by this section vested in the Olympic Corporation shall revest and subsist, in accordance with the <i>Copyright Act</i> , in the persons who, but for this section, would be the owners thereof.	25	(2) Aux fins du présent article, la Société des Jeux olympiques perd ses droits d'auteur le 31 décembre 1976 lesquels, à cette date reviennent, conformément à la <i>Loi sur le droit d'auteur</i> , aux personnes qui, n'eut été le présent article, en auraient été les propriétaires.	25 Durée de validité du droit d'auteur
Legal proceedings preserved	(3) Notwithstanding subsection (2), any action, suit or other legal proceeding in which the cause of action arises before January 1st, 1977, and any appeal from judgment therein, is not affected by reason of the revesting of copyright under that subsection.	30 35	(3) Nonobstant le paragraphe (2), le fait que le droit d'auteur change de propriétaire aux termes de cet article n'influence en rien le cours de toute action, procès ou autre procédure judiciaire dont l'objet du litige survient avant le 1 ^{er} janvier 1977 ou tout appel consécutif de jugement.	30 Protection des droits d'action
When copyright deemed infringed	(4) In any action for infringement of or other legal proceeding respecting copyright by this section vested in the Olympic Corporation, (a) any copy of a work containing, indicating or implying a reference to the Olympic shall, unless the contrary is proved, be presumed to be an infringing copy; (b) any copy of a work that is displayed for sale, sold or distributed in a	40 45	(4) Dans toute action en contrefaçon ou autre procédure judiciaire intentée au sujet d'un droit d'auteur dévolu à la Société des Jeux olympiques aux termes du présent article, a) tout exemplaire d'une œuvre contenant, indiquant ou suscitant un rapprochement avec les Jeux olympiques est, en l'absence de preuve contraire, présumé être une contrefaçon;	35 Contrefaçon

manner indicating or implying a reference to the Olympic shall, unless the contrary is proved, be presumed to be an infringing copy; and

(c) it shall be presumed that any infringing copy will occasion immediate and irreparable injury to the Olympic Corporation.

(5) Except as otherwise provided in this section, all the provisions of the *Copyright Act* apply *mutatis mutandis* to the copyright of which the Olympic Corporation is deemed to be the owner by virtue of this section.

REPORTS TO PARLIAMENT"

5. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after the renumbered section 17 thereof, the following schedules:

b) tout exemplaire d'une œuvre exposé en vue de la vente, vendu ou distribué d'une manière indiquant ou suscitant un rapprochement avec les Jeux olympiques est, en l'absence de preuve contraire, présumé être une contrefaçon; et
c) toute contrefaçon est présumée causer un préjudice immédiat et irréparable à la Société des Jeux olympiques.

(5) A l'exception des cas prévus au présent article, toutes les dispositions de la *Loi sur le droit d'auteur* s'appliquent *mutatis mutandis* au droit d'auteur dont la Société des Jeux olympiques est réputée être la propriétaire en vertu du présent article.

RAPPORTS AU PARLEMENT"

5. Ladite loi est en outre modifiée par l'adjonction, immédiatement après l'article 17 renuméroté, des annexes suivantes:

Application of
provisions of
Copyright Act

Application des
dispositions de
la *Loi sur le
droit d'auteur*

SCHEDULE I

ANNEXE I



SCHEDULE II

ANNEXE II



Published under authority of the Speaker of the
House of Commons by the Queen's Printer for Canada

Available from Information Canada, Ottawa, Canada

Publié en conformité de l'autorité de l'Orateur de la Chambre
des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

En vente à Information Canada, Ottawa, Canada

652
C-63

First Session, Thirtieth Parliament,
23-24 Elizabeth II, 1974-75

C-63

Government
Publications

Première Session, Trentième Législature,
23-24 Elizabeth II, 1974-75

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

Canada, Parliament, House of Commons

1011
BILL C-63

BILL C-63

An Act to amend the Olympic (1976) Act

Loi modifiant la Loi sur les Jeux olympiques de 1976

AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS
11TH JULY, 1975

ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES
LE 11 JUILLET 1975



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-63

BILL C-63

An Act to amend the Olympic (1976) Act

Loi modifiant la Loi sur les Jeux olympiques
de 1976

1973-74, c. 31

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1. Section 3 of the *Olympic (1976) Act* is amended by adding thereto, immediately after subsection (1) thereof, the following subsection:

Gold Olympic
coins

"(1.1) Notwithstanding sections 4 and 5 of the *Currency and Exchange Act*, the Governor in Council, on the recommendation of the Minister of Finance, may by proclamation authorize the issue for circulation in Canada of gold coins of the denomination of one hundred dollars commemorating the Olympic and bearing the date 1976."

2. Subsection 4(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Legal tender

"4. (1) Subject to this section, 20
(a) a tender of payment of money in gold Olympic coins is a legal tender if it is made for payment of an amount not exceeding one hundred dollars, but for no greater amount; and 25
(b) a tender of payment of money in silver Olympic coins is a legal tender if it is made for payment of an amount not exceeding twenty dollars, but for no greater amount." 30

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

1. L'article 3 de la *Loi sur les Jeux olympiques de 1976* est modifié par l'insertion, immédiatement après le paragraphe (1), du paragraphe suivant: 5

1973-1974, c. 31

«(1.1) Nonobstant les articles 4 et 5 de la *Loi sur la monnaie et les changes*, le gouverneur en conseil peut, sur la recommandation du ministre des Finances, autoriser par proclamation l'émission, pour leur mise en circulation au Canada, de pièces d'or d'une valeur de cent dollars portant la date de 1976, pour commémorer les Jeux olympiques.» 15

Pièces d'or des
Jeux olympiques

2. Le paragraphe 4(1) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«4. (1) Sous réserve du présent article, 20
a) une offre de paiement en pièces d'or des Jeux olympiques a pouvoir libératoire jusqu'à concurrence d'un montant de cent dollars; et
b) une offre de paiement en pièces d'argent des Jeux olympiques a pouvoir libératoire jusqu'à concurrence de vingt dollars.» 25

Pouvoir libé-
raire

3. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 11 thereof, the following section:

Selling price of
gold for coins

"11.1 With respect to any gold held by or on behalf of the Minister of Finance for the Exchange Fund Account that is used in the production of gold Olympic coins, the Minister of Finance shall, for the purposes of this Act and the *Currency and Exchange Act*, determine the selling price of that gold on the basis of the market price of the gold when the selling price is determined."

4. The said Act is further amended by renumbering section 13 thereof as section 17 and by adding thereto, immediately after section 12 thereof, the following headings and sections:

"TRADE MARKS AND SYMBOL

Public authority

13. The Olympic Corporation is and always has been a public authority in Canada for the purposes of the *Trade Marks Act*.

Trade marks

14. (1) The following are marks of the Olympic Corporation, namely,

(a) the words "Olympic", "Olympique", "Olympics", "Olympiques", "COJO", "Olympiad", "Olympiade", "Games", "Jeux", "Olympic Games", "Jeux olympiques", "Summer Games" and "Jeux d'été" when used in connection with the numerals "1976", "76" or "XXI";

(b) the words "Montreal" or "Montréal" when used in connection with the numerals "1976", "76" or "XXI" or any of the words listed in paragraph (a); and

(c) the two representations of the beaver that appear in Schedule I.

Official symbol

(2) The symbol that appears in Schedule II is the official symbol of the Olympic.

Definitions

"adopt"

15. (1) In this section, "adopt", in relation to a trade mark, has the same meaning as in the *Trade Marks Act*;

3. Ladite loi est en outre modifiée par l'adjonction, immédiatement après l'article 11, de l'article suivant:

"11.1 Le ministre des Finances doit, aux fins de la présente loi et de la *Loi sur la monnaie et les changes*, fixer le prix de l'or, détenu par lui ou en son nom au Compte du fonds des changes et utilisé pour fabriquer les pièces d'or des Jeux olympiques, en fonction du prix du marché à la date de sa décision."

Prix de vente de
l'or

4. Ladite loi est en outre modifiée, l'article 13 devenant l'article 17, par l'adjonction, après l'article 12, des rubriques et des articles suivants:

15

"MARQUES DE COMMERCE ET SYMBOLES

13. Aux fins de la *Loi sur les marques de commerce*, la Société des Jeux olympiques est et a toujours été au Canada une personne morale de droit public.

Personne morale
de droit public

14. (1) Sont les marques de commerce de la Société des Jeux olympiques:

20 Marques de
commerce

a) les mots «Olympique», «Olympic», «Olympiques», «Olympics», «COJO», «Olympiade», «Olympiad», «Jeux», «Games», «Jeux olympiques», «Olympic Games», «Jeux d'été» et «Summer Games» lorsqu'ils sont utilisés avec les symboles numériques suivants: «1976», «76» ou «XXI»;

b) les mots «Montréal» ou «Montreal» lorsqu'ils sont utilisés avec les symboles numériques suivants: «1976», «76» ou «XXI» ou les mots mentionnés à l'alinéa a); et

c) les deux représentations du castor qui figurent à l'annexe I.

(2) Le symbole qui figure à l'annexe II est le symbole officiel des Jeux olympiques.

Symbole officiel

15. (1) Dans le présent article, «adopter», quand il s'agit d'une marque de commerce, a le même sens que dans la *Loi sur les marques de commerce*;

40 Définitions

«adopter»

"goods"

"goods" has the same meaning as "wares" in the *Trade Marks Act*.

Adoption of mark, symbol, etc.

(2) Except in accordance with the terms and conditions set forth in any licence issued by the Olympic Corporation 5 in that behalf or except as permitted by any by-law of the Olympic Corporation, no person shall, after June 13, 1975 and before January 1st, 1977, adopt, in connection with any business or any estab- 10 lishment or premises in which a business is carried on, as a trade mark or otherwise,

(a) any mark of the Olympic Corpora- 15 tion or the official symbol of the Olympic, whether such mark or symbol is used alone or in connection with any word, abbreviation, expression, symbol, emblem, insignia or design; or

(b) any word, abbreviation, expression, 20 symbol, emblem, insignia or design containing, indicating or implying any reference to the Olympic or so closely resembling any mark of the Olympic Corporation or the official symbol of 25 the Olympic as to be likely to be mistaken for such mark or symbol.

Use of mark, symbol, etc.

(3) No person shall, after June 13, 1975 and before January 1st, 1977, use in connection with any business or any estab- 30 lishment or premises in which a business is carried on, as a trade mark or otherwise, any mark, word, abbreviation, expression, symbol, emblem, insignia or design adopted contrary to subsection (2). 35

Sale, etc., of goods

(4) No person shall, after June 13, 1975 and before January 1st, 1977, sell, offer for sale or have in his possession for sale any goods to which has been applied any mark, word, abbreviation, expression, 40 symbol, emblem, insignia or design contrary to subsection (3).

Restriction on use of previously adopted mark, symbol, etc.

(5) Where, before June 14, 1975, a person adopted any mark, word, abbreviation, expression, symbol, emblem, 45 insignia or design described in paragraph (2)(a) or (b), as a trade mark or otherwise, in association with goods or services or in

«biens» a le même sens que «marchandises» dans la *Loi sur les marques de commerce*.

«biens»

(2) Il est interdit, si ce n'est conformément aux modalités d'un permis délivré à ce titre par la Société des Jeux olympiques ou conformément à l'un de ses règlements, d'adopter, entre le 13 juin 1975 et le 1^{er} janvier 1977, pour toute entreprise, ou tout établissement ou local dans lequel 10 s'exerce cette entreprise, comme marque de commerce ou autrement,

Adoption de marques, symboles, etc. 5

a) une marque de la Société des Jeux olympiques ou le symbole officiel des Jeux olympiques, que cette marque ou 15 ce symbole soit utilisé seul ou en liaison avec un mot, abréviation, expression, symbole, emblème, insigne ou dessin; ou

b) un mot, abréviation, expression, symbole, emblème, insigne ou dessin 20 contenant, indiquant ou suscitant un rapprochement avec les Jeux olympiques ou si ressemblant à une marque de la Société des Jeux olympiques ou au symbole officiel des Jeux olympiques 25 qu'ils puissent être pris pour cette marque ou ce symbole.

(3) Il est interdit, entre le 13 juin 1975 et le 1^{er} janvier 1977, d'utiliser, en liaison avec toute entreprise, ou tout établisse- 30 ment ou local dans lequel s'exerce une entreprise, comme marque de commerce ou autrement, une marque, mot, abréviation, expression, symbole, emblème, insigne ou dessin adoptés en violation du 35 paragraphe (2).

Utilisation de marques, symboles, etc.

(4) Il est interdit, entre le 13 juin 1975 et le 1^{er} janvier 1977, de vendre, d'offrir en vente ou d'avoir en sa possession aux fins de vente des biens sur lesquels ont été 40 apposés une marque, mot, abréviation, expression, symbole, emblème, insigne ou dessin en violation du paragraphe (3).

Vente, etc., de biens

(5) Quiconque a adopté avant le 14 juin 1975, une marque, mot, abréviation, 45 expression, symbole, emblème, insigne ou dessin visés aux alinéas (2)a) ou b), comme marque de commerce ou autrement, en liaison avec des marchandises ou

Restriction pour l'usage de marques, symboles, etc., adoptés antérieurement

connection with any business or any establishment or premises in which a business is carried on, that person shall not, after June 13, 1975 and before January 1st, 1977, use such mark, word, abbreviation, expression, symbol, emblem, insignia or design, as a trade mark or otherwise, in association with any goods or services of a different class or of a different kind within the same class or in connection with any other business or other establishment or premises in which a business is carried on, except in accordance with the terms and conditions set forth in any licence issued by the Olympic Corporation in that behalf or except as permitted by any by-law of the Olympic Corporation.

When mark, etc., deemed to be applied

(6) For the purposes of this section, a mark, word, abbreviation, expression, symbol, emblem, insignia or design shall be deemed to have been applied to goods when it is marked on or on any package containing such goods, or when it is used or displayed in the course of selling, distributing or advertising such goods.

Application of Trade Marks Act

(7) For the purposes of sections 52 and 53 of the *Trade Marks Act*, each of the marks of the Olympic Corporation and the official symbol of the Olympic are registered trade marks of that corporation, and a reference in those sections to the *Trade Marks Act* or the provisions of that Act shall be construed as including a reference to this section.

Presumption of Injury

(8) In any action or suit in which an injunction is sought under the *Trade Marks Act*, it shall be presumed that any contravention of this section will occasion immediate and irreparable injury to the Olympic Corporation.

Presumption as to time of adoption

(9) Where, in any legal proceeding arising from this section, it is shown that a person adopted a mark, word, abbreviation, expression, symbol, emblem, insignia or design described in paragraph (2)(a) or (b), it shall be presumed, unless the contrary is proved, that such adoption

des services ou avec toute entreprise, ou établissement ou local dans lequel s'exerce une entreprise, ne peut les utiliser de la sorte, entre le 13 juin 1975 et le 1^{er} janvier 1977 en liaison avec des marchandises ou des services d'une catégorie ou d'une sous-catégorie différentes ou avec toute entreprise, ou établissement ou local dans lequel n'exerce cette entreprise que conformément aux modalités d'un permis délivré à ce titre par la Société des Jeux olympiques ou conformément à l'un de ses règlements.

(6) Aux fins du présent article, une marque, mot, abréviation, expression, symbole, emblème, insigne ou dessin sont réputés avoir été apposés sur des biens lorsqu'ils figurent sur ces biens ou sur tout paquet contenant de tels biens, ou lorsqu'ils sont utilisés ou exposés pour la vente, la distribution ou la publicité de ces biens.

Cas où les marques, etc., sont censés s'appliquer

(7) Aux fins des articles 52 et 53 de la *Loi sur les marques de commerce*, chacune des marques de la Société des Jeux olympiques et le symbole officiel des Jeux olympiques sont des marques de commerce enregistrées de cette société, et toute mention, dans ces articles, de la *Loi sur les marques de commerce* ou de l'une de ses dispositions doit s'interpréter comme une mention du présent article.

Application de la Loi sur les marques de commerce

(8) Dans toute action ou procès intenté en vue d'obtenir aux termes de la *Loi sur les marques de commerce* une injonction, toute violation du présent article est présumée causer un préjudice immédiat et irréparable à la Société des Jeux olympiques.

Présomption de préjudice

(9) Lorsque, dans toutes poursuites intentées pour violation du présent article, il est démontré qu'une personne a adopté une marque, mot, abréviation, expression, symbole, emblème, insigne ou dessin visés aux alinéas (2)a) ou b), cette adoption est présumée, en l'absence de

Présomption de la date d'adoption

occurred after June 13, 1975 and before January 1st, 1977.

Offence

(10) Every person who contravenes this section is guilty of an offence punishable on summary conviction.

Where copyright vests in corporation

16. (1) For the purposes of and notwithstanding the *Copyright Act*, copyright in any model, painting, drawing, engraving, photograph, cinephotograph or other reproduction

(a) made of any artistic work or architectural work of art, as defined in that Act, while that work is located or intended for location on one of the sites of the Olympic, or

(b) made of one of the sites of the Olympic or any part thereof,

is hereby vested in the Olympic Corporation and that corporation is the owner of the copyright therein.

Term for which copyright vests

(2) The term for which copyright vests in the Olympic Corporation for the purposes of this section ends on the 31st day of December, 1976, and thereupon copyright in the works by this section vested in the Olympic Corporation shall revest and subsist, in accordance with the *Copyright Act*, in the persons who, but for this section, would be the owners thereof.

Legal proceedings preserved

(3) Notwithstanding subsection (2), any action, suit or other legal proceeding in which the cause of action arises before January 1st, 1977, and any appeal from judgment therein, is not affected by reason of the revesting of copyright under that subsection.

When copyright deemed infringed

(4) In any action for infringement of or other legal proceeding respecting copyright by this section vested in the Olympic Corporation,

(a) any copy of a work containing, indicating or implying a reference to the Olympic shall, unless the contrary is proved, be presumed to be an infringing copy;

(b) any copy of a work that is displayed for sale, sold or distributed in a

preuve contraire, être survenue entre le 13 juin 1975 et le 1^{er} janvier 1977.

Infraction

(10) Quiconque contrevient au présent article est coupable d'une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité.

Cas où la société est titulaire des droits d'auteur

16. (1) Aux fins de la *Loi sur le droit d'auteur* et nonobstant ses dispositions, le droit d'auteur sur tout modèle, peinture, dessin, gravure, photographie, œuvre cinématographique ou autre reproduction

a) d'une œuvre artistique ou œuvre d'art architecturale, selon la définition de cette loi, lorsque cette œuvre se situe ou est destinée à être placée sur l'un des sites des Jeux olympiques, ou

b) d'un des sites des Jeux olympiques ou de partie d'un tel site,

est dévolu à la Société des Jeux olympiques qui en est la propriétaire.

20

(2) Aux fins du présent article, la Société des Jeux olympiques perd ses droits d'auteur le 31 décembre 1976 lesquels, à cette date reviennent, conformément à la *Loi sur le droit d'auteur*, aux personnes qui, n'eût été le présent article, en auraient été les propriétaires.

Durée de validité du droit d'auteur

(3) Nonobstant le paragraphe (2), le fait que le droit d'auteur change de propriétaire aux termes de cet article n'influence en rien le cours de toute action, procès ou autre procédure judiciaire dont l'objet du litige survient avant le 1^{er} janvier 1977 ou tout appel consécutif de jugement.

Protection des droits d'action

(4) Dans toute action en contrefaçon ou autre procédure judiciaire intentée au sujet d'un droit d'auteur dévolu à la Société des Jeux olympiques aux termes du présent article,

Contrefaçon

a) tout exemplaire d'une œuvre contenant, indiquant ou suscitant un rapprochement avec les Jeux olympiques est, en l'absence de preuve contraire, présumé être une contrefaçon;

manner indicating or implying a reference to the Olympic shall, unless the contrary is proved, be presumed to be an infringing copy; and

(c) it shall be presumed that any infringing copy will occasion immediate and irreparable injury to the Olympic Corporation.

Application of
provisions of
Copyright Act

(5) Except as otherwise provided in this section, all the provisions of the *Copyright Act* apply *mutatis mutandis* to the copyright of which the Olympic Corporation is deemed to be the owner by virtue of this section.

REPORTS TO PARLIAMENT"

5. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after the renumbered section 17 thereof, the following schedules:

b) tout exemplaire d'une œuvre exposé en vue de la vente, vendu ou distribué d'une manière indiquant ou suscitant un rapprochement avec les Jeux olympiques est, en l'absence de preuve contraire, présumé être une contrefaçon; et
c) toute contrefaçon est présumée causer un préjudice immédiat et irréparable à la Société des Jeux olympiques.

(5) A l'exception des cas prévus au présent article, toutes les dispositions de la *Loi sur le droit d'auteur* s'appliquent *mutatis mutandis* au droit d'auteur dont la Société des Jeux olympiques est réputée être la propriétaire en vertu du présent article.

Application des
dispositions de
la *Loi sur le
droit d'auteur*

RAPPORTS AU PARLEMENT"

5. Ladite loi est en outre modifiée par l'adjonction, immédiatement après l'article 17 renuméroté, des annexes suivantes:

SCHEDULE I

ANNEXE I



SCHEDULE II

ANNEXE II



11 YE
852
C-64

First Session, Thirtieth Parliament,
23-24 Elizabeth II, 1974-75

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-64

An Act for granting to Her Majesty certain sums of
money for the public service for the financial
year ending the 31st March, 1976

**AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS
JUNE 19th, 1975**

C-64

Première Session, Trentième Législature,
23-24 Elizabeth II, 1974-75

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-64

Loi accordant à Sa Majesté certaines sommes d'ar-
gent pour le service public de l'année financière
se terminant le 31 mars 1976

**ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES
LE 19 JUIN 1975**

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-64

BILL C-64

An Act for granting to Her Majesty certain sums of money for the public service for the financial year ending the 31st March, 1976

Loi accordant à sa Majesté certaines sommes d'argent pour le service public de l'année financière se terminant le 31 mars 1976

Preamble

MOST GRACIOUS SOVEREIGN,

Whereas it appears by message from His Excellency, the Right Honourable Jules Léger, Governor General of Canada, and the estimates accompanying the said message, that the sums hereinafter mentioned are required to defray certain expenses of the public service of Canada, not otherwise provided for, for the financial year ending the 31st day of March, 1976; and for other purposes connected with the public service: May it therefore please Your Majesty, that it may be enacted, and be it enacted by the Queen's Most Excellent Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, that:

Short title

1. This Act may be cited as the *Appropriation Act No. 3, 1975*.

\$11,075,133,-
368.41
granted
for 1975-76

2. From and out of the Consolidated Revenue Fund, there may be paid and applied a sum not exceeding in the whole eleven billion, seventy-five million, one hundred and thirty-three thousand three hundred and sixty-eight dollars and forty-one cents towards defraying the several charges and expenses of the public service, from the 1st day of April 1975 to the 31st

TRÈS GRACIEUSE SOUVERAINE,

Considérant qu'il appert, du message de Son Excellence le très honorable Jules Léger, Gouverneur général du Canada, et du budget qui accompagne ledit message, que les sommes ci-dessous mentionnées sont nécessaires pour faire face à certaines dépenses du service public du Canada, auxquelles il n'est pas autrement pourvu, à l'égard de l'année financière se terminant le 31 mars 1976, et pour d'autres objets se rattachant au service public; Plaise en conséquence à Votre Majesté que soit statué, et qu'il soit statué par Sa Très Excellente Majesté la Reine, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, ce qui suit:

1. La présente loi peut être citée sous le titre: *Loi n° 3 de 1975 portant affectation de crédits*.

2. Sur le Fonds du revenu consolidé, il peut être payé et affecté une somme n'excédant pas en tout onze milliards soixante-quinze millions cent trente-trois mille trois cent soixante-huit dollars et quarante et un cents pour subvenir aux diverses charges et dépenses du service public depuis le 1^{er} avril 1975 jusqu'au 31 mars 1976, auxquelles il n'est pas autrement

Préambule

Titre abrégé

\$11,075,133,-
368.41
accordés
pour
1975-76

day of March, 1976, not otherwise provided for and being the total of the amounts of the items set forth in the Main Estimates for the fiscal year ending the 31st day of March, 1976, as contained in the schedule to this Act, less the amounts voted on account of the said items by *Appropriation Act No. 2, 1975* \$11,075,133,368.41

pourvu, soit le total des montants des postes énoncés au budget principal de l'année financière se terminant le 31 mars 1976 contenus dans l'annexe de la présente loi, moins les montants affectés au compte desdits postes par la *Loi n° 2 de 1975 portant affectation de crédits* \$11,075,133,368.41

Purpose and effect of each item

3. (1) The amount authorized by this Act to be paid or applied in respect of an item may be paid or applied only for the purposes and subject to any terms and conditions specified in the item, and the payment or application of any amount pursuant to the item has such operation and effect as may be stated or described therein.

(2) The provisions of each item in the Schedule shall be deemed to have been enacted by Parliament on the 1st day of April, 1975.

Commitments

4. (1) Where an item in the Estimates referred to in section 2 purports to confer authority to enter into commitments up to an amount stated therein or increases the amount up to which commitments may be entered into under any other Act or where a commitment is to be entered into under subsection (2), the commitment may be entered into in accordance with the terms of such item or in accordance with subsection (2) if the deputy head or other person charged with the administration of a service certifies that the amount of the commitment proposed to be entered into, together with all previous commitments entered into in accordance with this section or under such other Act, does not exceed the total amount of the commitment authority stated in such item or calculated in accordance with subsection (2).

3. (1) Le montant dont la présente loi autorise le paiement ou l'affectation au titre d'un poste ne peut être payé ou affecté qu'aux fins et conditions spécifiées dans le poste et le paiement ou l'affectation de tout montant aux termes du poste ont l'application et l'effet qui peuvent y être énoncés ou indiqués.

(2) Les dispositions de chaque poste de l'annexe sont censées avoir été édictées par le Parlement le 1^{er} avril 1975.

Objet et effet de chaque poste

4. (1) Lorsqu'un poste du budget mentionné à l'article 2 implique qu'il confère l'autorisation de prendre des engagements jusqu'à concurrence du montant y énoncé ou augmente le montant limite des engagements pouvant être pris en vertu d'une autre loi ou lorsqu'on se propose de prendre un engagement en vertu du paragraphe (2), l'engagement peut être pris conformément aux conditions de ce poste ou conformément au paragraphe (2), si le sous-chef ou autre personne chargée de l'administration d'un service certifie que le total de l'engagement qu'on se propose de prendre et de tous les engagements antérieurement pris conformément au présent article ou en vertu de cette autre loi n'excède pas le total de l'autorisation d'engagement énoncé dans ce poste ou calculé conformément au paragraphe (2).

Engagements

(2) Where an item in the Estimates referred to in section 2 or a provision of any Act purports to confer authority to spend revenues, commitments may be entered into in accordance with the terms of such item or provision up to an amount equal to the aggregate of

- (a) the amount, if any, appropriated in respect of that item or provision; and
- (b) the amount of revenues actually received or, in the case of an item in the said Estimates, the estimated revenues set out in the details related to such item, whichever is the greater.

Appropriation charged

5. At any time prior to the date on which the Public Accounts for a fiscal year are tabled in Parliament, an appropriation granted by this or any other Act may be charged after the end of the fiscal year for which the appropriation is granted for the purpose of making adjustments in the accounts of Canada for the said fiscal year that do not require payments from the Consolidated Revenue Fund.

Account to be rendered
R.S., c. F-10

6. Amounts paid or applied under the authority of this Act shall be accounted for in the Public Accounts in accordance with section 55 of the *Financial Administration Act*.

(2) Lorsqu'un poste du budget mentionné à l'article 2 ou une disposition d'une loi est censé conférer l'autorisation de dépenser des recettes, des engagements peuvent être pris conformément aux conditions de ce poste ou cette disposition jusqu'à concurrence d'un montant égal à l'ensemble

- a) du montant éventuellement affecté au titre de ce poste ou cette disposition; et
- b) du montant des recettes effectivement reçues ou, dans le cas d'un poste contenu audit budget, des recettes estimatives énoncées dans les détails relatifs à ce poste, en prenant le plus élevé des deux.

5. A toute époque avant la date à laquelle les comptes publics pour une année financière ont été déposés au Parlement, un crédit accordé par la présente loi ou toute autre loi peut être imputé après l'expiration de l'année financière pour laquelle il est accordé en vue d'apporter aux comptes du Canada pour l'année financière en question des rectifications qui ne requièrent aucun paiement sur le Fonds du revenu consolidé.

Imputation de crédit

6. Il doit être rendu compte des montants payés ou affectés sous le régime de la présente loi, dans les Comptes publics, conformément à l'article 55 de la *Loi sur l'administration financière*.

Compte à rendre
S.R., c. F-10

SCHEDULE

Based on the Main Estimates, 1975-76. The amount hereby granted is \$11,075,133,368.41; being the total of the amounts of the items in the said Estimates as contained in this Schedule less the amounts voted on account of the said items by the *Appropriation Act No. 2, 1975*.

Sums granted to Her Majesty, by this Act for the financial year ending 31st March, 1976, and the purposes for which they are granted.

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	AGRICULTURE		
	A—DEPARTMENT		
	ADMINISTRATION PROGRAM		
1	Administration—Program expenditures and contributions	31,162,000	
	RESEARCH PROGRAM		
5	Research—Operating expenditures, including the costs of publishing departmental research papers as supplements to "The Canadian Entomologist", the grants listed in the Estimates and contributions	67,682,000	
10	Research—Capital expenditures	19,469,000	
	PRODUCTION AND MARKETING PROGRAM		
15	Production and Marketing—Operating expenditures and authority to spend revenue received during the year	34,039,000	
20	Production and Marketing—The grants listed in the Estimates and contributions	266,751,000	
25	Production and Marketing—Payments, in accordance with agreements entered into by the Minister with the Provinces or with processors, to provincial milk marketing boards or agencies or to processors in respect of consumer subsidies on fluid milk and powder	9,624,000	
	Non-Budgetary		
L30	Loans in accordance with terms and conditions prescribed by the Governor in Council, to finance the construction of multi-purpose exhibition buildings	5,000,000	
L35	Advances in accordance with terms and conditions approved by the Treasury Board for the acquisition of capital equipment for Race Track Supervision	100,000	
	HEALTH OF ANIMALS PROGRAM		
40	Health of Animals—Program expenditures, contributions, including compensation at rates determined in the manner provided by Section 12 of the <i>Animal Contagious Diseases Act</i> to owners of animals affected with diseases coming under that Act that have died or have been slaughtered in circumstances not covered by the Act, and authority to spend revenue received during the year	46,704,000	
	CANADIAN GRAIN COMMISSION PROGRAM		
45	Canadian Grain Commission—Program expenditures, contributions and authority to purchase and sell screenings	22,322,000	
			502,853,000

ANNEXE

D'après le budget principal de 1975-1976. Le montant accordé par les présentes est de \$11,075,133,368.41, soit le total des postes dudit budget que contient la présente annexe, moins les montants affectés au compte desdits postes par la *Loi n° 2 de 1975 portant affectation de crédits*.

MONTANTS accordés par la présente loi à Sa Majesté pour l'année financière se terminant le 31 mars 1976, et fins auxquelles ils sont accordés.

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	AGRICULTURE		
	A—MINISTÈRE		
	PROGRAMME D'ADMINISTRATION		
1	Administration—Dépenses du programme et contributions	31,162,000	
	PROGRAMME DE RECHERCHES		
5	Recherches—Dépenses de fonctionnement, y compris les frais de publication des travaux de recherches du Ministère comme suppléments du Canadian Entomologist, subventions inscrites au Budget et contributions	67,682,000	
10	Recherches—Dépenses en capital	19,469,000	
	PROGRAMME DE LA PRODUCTION ET DES MARCHÉS		
15	Production et marchés—Dépenses de fonctionnement et autorisation de dépenser les recettes de l'année	34,039,000	
20	Production et marchés—Subventions inscrites au Budget et contributions	266,751,000	
25	Production et marchés—Versements aux offices ou organismes provinciaux de commercialisation du lait ou aux transformateurs, dans le cadre des accords conclus entre le ministre et les provinces ou les transformateurs, relativement aux subventions à la consommation pour le lait naturel et en poudre	9,624,000	
	Non-budgétaire		
L30	Prêts, sous réserve des conditions prescrites par le gouverneur en conseil, pour le financement de la construction de bâtiments d'exposition à usage multiples	5,000,000	
L35	Avances, selon les conditions approuvées par le Conseil du Trésor, en vue de l'achat de biens d'équipement pour la surveillance des champs de course	100,000	
	PROGRAMME D'HYGIÈNE VÉTÉRINAIRE		
40	Hygiène vétérinaire—Dépenses du programme, contributions, y compris les indemnités, aux taux déterminés et de la manière prévue à l'article 12 de la <i>Loi sur les épizooties</i> , aux propriétaires des animaux qui, atteints des maladies mentionnées dans la Loi, sont morts ou ont été abattus dans des circonstances non prévues par la Loi, et autorisation de dépenser les recettes de l'année	46,704,000	
	PROGRAMME DE LA COMMISSION CANADIENNE DES GRAINS		
45	Commission canadienne des grains—Dépenses du programme, contributions et autorisation d'acheter et de vendre des criblures	22,322,000	
			502,853,000

SCHEDULE—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	AGRICULTURE (Concluded)		
	B—CANADIAN DAIRY COMMISSION		
50	Canadian Dairy Commission—Program expenditures		1,036,000
	C—CANADIAN LIVESTOCK FEED BOARD		
55	Canadian Livestock Feed Board—Operating expenditures	785,000	
60	Canadian Livestock Feed Board—Contributions	21,000,000	
			21,785,000
	D—FARM CREDIT CORPORATION		
65	Farm Credit Corporation—Estimated amount required for the operating loss of the Farm Credit Corporation for the fiscal year ending March 31, 1976		4,800,000
	COMMUNICATIONS		
	A—DEPARTMENT		
1	Communications—Operating expenditures, the grant listed in the Estimates, contributions and authority to spend revenues received during the year including the spending of fees received by the Canadian Radio-Television Commission for broadcasting licences	31,055,000	
5	Communications—Capital expenditures	21,817,000	
			52,872,000
	B—CANADIAN OVERSEAS TELECOMMUNICATION CORPORATION		
	Non-Budgetary		
L10	Loans to the Canadian Overseas Telecommunication Corporation in accordance with Section 12 of the <i>Canadian Overseas Telecommunication Corporation Act</i> for capital expenditures		10,000,000
	C—CANADIAN RADIO-TELEVISION COMMISSION		
15	Canadian Radio-Television Commission—Program expenditures and contributions		9,164,000
	CONSUMER AND CORPORATE AFFAIRS		
	A—DEPARTMENT		
	ADMINISTRATION PROGRAM		
1	Administration—Program expenditures	9,499,000	

ANNEXE—*Suite*

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	AGRICULTURE (Fin)		
	B—COMMISSION CANADIENNE DU LAIT		
50	Commission canadienne du lait—Dépenses du programme.....		1,036,000
	C—OFFICE CANADIEN DES PROVENDES		
55	Office canadien des provendes—Dépenses de fonctionnement.....	785,000	
60	Office canadien des provendes—Contributions.....	21,000,000	
			21,785,000
	D—SOCIÉTÉ DU CRÉDIT AGRICOLE		
65	Société du crédit agricole—Montant estimatif requis pour rembourser à la Société du crédit agricole la perte de fonctionnement subie durant l'année financière se terminant le 31 mars 1976.....		4,800,000
	COMMUNICATIONS		
	A—MINISTÈRE		
1	Communications—Dépenses de fonctionnement, subvention inscrite au Budget et contributions; autorisation de dépenser les recettes de l'année, y compris les droits de licence de radiodiffusion perçus par le Conseil de la Radio-Télévision canadienne....	31,055,000	
5	Communications—Dépenses en capital.....	21,817,000	
			52,872,000
	B—SOCIÉTÉ CANADIENNE DES TÉLÉCOMMUNICATIONS TRANSMARINES		
	Non-budgétaire		
L10	Prêts à la Société canadienne des télécommunications transmarines pour ses dépenses en capital conformément à l'article 12 de la <i>Loi sur la Société canadienne des télécommunications transmarines</i>		10,000,000
	C—CONSEIL DE LA RADIO-TÉLÉVISION CANADIENNE		
15	Conseil de la Radio-Télévision canadienne—Dépenses du programme et contributions.....		9,164,000
	CONSOMMATION ET CORPORATIONS		
	A—MINISTÈRE		
	PROGRAMME D'ADMINISTRATION		
1	Administration—Dépenses du programme.....	9,499,000	

SCHEDULE—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	CONSUMER AND CORPORATE AFFAIRS (Concluded)		
	A—DEPARTMENT (Concluded)		
	CONSUMER AFFAIRS PROGRAM		
5	Consumer Affairs—Program expenditures and the grants listed in the Estimates	20,968,000	
	CORPORATE AFFAIRS PROGRAM		
10	Corporate Affairs—Program expenditures	5,509,000	
	COMBINES INVESTIGATION AND COMPETITION POLICY PROGRAM		
15	Combines Investigation and Competition Policy—Office of Investigation and Research— Operating expenditures	4,455,000	
20	Combines Investigation and Competition Policy—Restrictive Trade Practices Commission —Operating expenditures	356,000	
	INTELLECTUAL PROPERTY PROGRAM		
25	Intellectual Property—Program expenditures and the grant listed in the Estimates	8,724,000	49,511,000
	B—FOOD PRICES REVIEW BOARD		
30	Food Prices Review Board—Program expenditures		1,805,000
	ENERGY, MINES AND RESOURCES		
	A—DEPARTMENT		
	ADMINISTRATION PROGRAM		
1	Administration—Program expenditures and authority to spend revenue received during the year	8,766,000	
	MINERAL AND ENERGY RESOURCES PROGRAM		
5	Mineral and Energy Resources—Program expenditures, the grants listed in the Estimates and contributions	50,086,000	
10	Uranium Canada Limited—Program expenditures	12,000	
	Non-Budgetary		
L15	Loans in accordance with terms and conditions approved by the Governor in Council to assist in financing regional electrical interconnections	40,000,000	
	EARTH SCIENCES PROGRAM		
20	Earth Sciences—Program expenditures including authority to make recoverable expend- itures for the costs of binding International Boundary Commission annual reports and maintaining boundary range lights, authority to spend revenue received during the year, the grants listed in the Estimates and contributions	42,394,000	141,258,000

ANNEXE—*Suite*

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	CONSOMMATION ET CORPORATIONS (Fin)		
	A—MINISTÈRE (Fin)		
	PROGRAMME DE LA CONSOMMATION		
5	Consommation—Dépenses du programme et subventions inscrites au Budget.....	20,968,000	
	PROGRAMME DES CORPORATIONS		
10	Corporations—Dépenses du programme.....	5,509,000	
	PROGRAMME D'ENQUÊTE SUR LES COALITIONS ET DE POLITIQUE DE CONCURRENCE		
15	Enquêtes sur les coalitions et politique de concurrence—Bureau des enquêtes et recherches—Dépenses de fonctionnement.....	4,455,000	
20	Enquêtes sur les coalitions et politique de concurrence—Commission d'enquête sur les pratiques restrictives du commerce—Dépenses de fonctionnement.....	356,000	
	PROGRAMME DE LA PROPRIÉTÉ INTELLECTUELLE		
25	Propriété intellectuelle—Dépenses du programme et subvention inscrite au Budget.....	8,724,000	49,511,000
	B—COMMISSION DE SURVEILLANCE DU PRIX DES PRODUITS ALIMENTAIRES		
30	Commission de surveillance du prix des produits alimentaires—Dépenses du programme.....		1,805,000
	ÉNERGIE, MINES ET RESSOURCES		
	A—MINISTÈRE		
	PROGRAMME D'ADMINISTRATION		
1	Administration—Dépenses du programme et autorisation de dépenser les recettes de l'année.....	8,766,000	
	PROGRAMME DES MINÉRAUX ET DES RESSOURCES ÉNERGÉTIQUES		
5	Minéraux et ressources énergétiques—Dépenses du programme, subventions inscrites au Budget et contributions.....	50,086,000	
10	Uranium Canada Limitée—Dépenses du programme.....	12,000	
	Non-budgétaire		
L15	Prêts selon les conditions approuvées par le gouverneur en conseil pour aider au financement de l'interconnexion régionale de réseaux de transport de l'électricité.....	40,000,000	
	PROGRAMME DES SCIENCES DE LA TERRE		
20	Sciences de la terre—Dépenses du programme, y compris l'autorisation d'effectuer des dépenses recouvrables pour la reliure des rapports annuels de la Commission de la frontière internationale et l'entretien de feux d'alignement frontaliers; autorisation de dépenser les recettes de l'année, subventions inscrites au Budget et contributions....	42,394,000	141,258,000

SCHEDULE—*Continued*

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	ENERGY, MINES AND RESOURCES (Concluded)		
	B—ATOMIC ENERGY CONTROL BOARD		
25	Atomic Energy Control Board—Operating expenditures.....	1,965,000	
30	Atomic Energy Control Board—The grants listed in the Estimates and contributions....	9,055,000	11,020,000
	C—ATOMIC ENERGY OF CANADA LIMITED		
	NUCLEAR RESEARCH AND UTILIZATION PROGRAM		
35	Nuclear Research and Utilization—Operating expenditures.....	86,127,000	
40	Nuclear Research and Utilization—Capital expenditures.....	7,449,000	
	Non-Budgetary		
1.45	Loans to Atomic Energy of Canada Limited in the current and subsequent fiscal years on terms and conditions approved by the Governor in Council: (a) to share in the construction of the Candu PHW 600 Generating Station at Gentilly under agreement with the Province of Quebec and Hydro-Quebec; (b) to share in the construction of the Candu PHW 600 Generating Station at Lepreau under agreement with the New Brunswick Electric Power Commission and the Province of New Brunswick; (c) to finance the construction of the La Prade Heavy Water Plant; and (d) to finance the production of Heavy Water at the Glace Bay Plant.....	165,000,000	
1.50	Loans to Atomic Energy of Canada Limited in accordance with terms and conditions approved by the Governor in Council for the purchase from Canadian General Electric Company Limited of a heavy water plant at Port Hawkesbury, Nova Scotia and to further authorize Atomic Energy of Canada Limited to enter into a long term agreement for the purchase thereof upon terms and conditions satisfactory to the Governor in Council.....	35,000,000	293,576,000
	D—ELDORADO NUCLEAR LIMITED		
55	Payment to Eldorado Nuclear Limited for a program of uranium exploration.....		3,000,000
	E—ENERGY SUPPLIES ALLOCATION BOARD		
60	Energy Supplies Allocation Board—Operating expenditures.....	1,748,000	
65	Energy Supplies Allocation Board—Payments, in accordance with and subject to regulations made by the Governor in Council, to refiners and other persons who import crude oil and petroleum products, as prescribed in the regulations, (a) from outside Canada, (b) for consumption within Canada, such payments being for the restraint of prices of petroleum products to consumers primarily in the Atlantic provinces, Quebec and that part of Ontario east of the line known as the Ottawa Valley Line.....	1,300,000,000	1,301,748,000
	F—NATIONAL ENERGY BOARD		
70	National Energy Board—Program Expenditures.....		6,771,690

ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	ÉNERGIE, MINES ET RESSOURCES (Fin)		
	B—COMMISSION DE CONTRÔLE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE		
25	Commission de contrôle de l'énergie atomique—Dépenses de fonctionnement	1,965,000	
30	Commission de contrôle de l'énergie atomique—Subventions inscrites au Budget et contributions	9,055,000	11,020,000
	C—ÉNERGIE ATOMIQUE DU CANADA, LIMITÉE		
	PROGRAMME DE RECHERCHES ET DE RÉALISATIONS NUCLÉAIRES		
35	Recherches et réalisations nucléaires—Dépenses de fonctionnement	86,127,000	
40	Recherches et réalisations nucléaires—Dépenses en capital	7,449,000	
	Non-budgétaire		
L45	Prêts à l'Énergie atomique du Canada, Limitée, pour l'année financière en cours et les années subséquentes, selon les conditions approuvées par le gouverneur en conseil, dans le but:		
	a) de contribuer à la construction de la centrale nucléaire Candu-PHW 600 à Gentilly selon un accord passé avec la province de Québec et l'Hydro-Québec;		
	b) de contribuer à la construction de la centrale nucléaire Candu-PHW 600 à Lepreau selon un accord passé avec la Commission hydro-électrique du Nouveau-Brunswick et la province du Nouveau-Brunswick;		
	c) de financer la construction de l'usine d'eau lourde de La Prade; et		
	d) de financer la production d'eau lourde à l'usine de Glace Bay	165,000,000	
L50	Prêts à l'Énergie atomique du Canada, Limitée, selon les conditions approuvées par le gouverneur en conseil, pour l'achat d'une usine d'eau lourde à Port Hawkesbury (Nouvelle-Écosse) à la compagnie Générale Électrique du Canada, Limitée et pour autoriser en outre l'Énergie atomique du Canada, Limitée à conclure un accord à long terme pour l'achat de celle-ci selon des conditions jugées satisfaisantes par le gouverneur en conseil	35,000,000	293,576,000
	D—ELDORADO NUCLÉAIRE, LIMITÉE		
55	Paiement à l'Eldorado nucléaire, Limitée, pour un programme de recherche de l'uranium		3,000,000
	E—OFFICE DE RÉPARTITION DES APPROVISIONNEMENTS D'ÉNERGIE		
60	Office de répartition des approvisionnements d'énergie—Dépenses de fonctionnement	1,748,000	
65	Office de répartition des approvisionnements d'énergie—Paiements, conformément au règlement établi par le gouverneur en conseil et sous réserve d'icelui, à des raffineurs et à d'autres personnes qui achètent du pétrole brut et des produits pétroliers, comme le prescrit le règlement		
	a) à l'extérieur du Canada,		
	b) pour consommation au Canada,		
	ces paiements ayant pour but de contenir les prix des produits pétroliers payés par les consommateurs principalement dans les provinces Atlantiques, au Québec et dans la partie de l'Ontario située à l'est de la ligne connue sous le nom de ligne de la vallée de l'Outaouais	1,300,000,000	1,301,748,000
	F—OFFICE NATIONAL DE L'ÉNERGIE		
70	Office national de l'énergie—Dépenses du programme		6,771,690

SCHEDULE—*Continued*

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	ENVIRONMENT		
	ADMINISTRATION PROGRAM		
1	Administration—Program expenditures, the grant listed in the Estimates and contributions including the payment to a member of the Queen's Privy Council for Canada who is a Minister of State who does not preside over a Ministry of State of a salary of \$7,500 per annum and pro rata for any period less than a year.....	16,082,500	
	FISHERIES AND MARINE PROGRAM		
5	Fisheries and Marine—Operating expenditures, Canada's share of expenses of the International Fisheries Commissions, authority to provide free accommodation for the International Fisheries Commissions, authority to make recoverable advances in the amounts of the shares of the International Fisheries Commissions of joint cost projects and to spend revenue received during the year.....	119,343,000	
10	Fisheries and Marine—Capital expenditures and authority to make payments to provinces or municipalities as contributions towards construction done by those bodies and authority for the purchase and disposal of commercial fishing vessels.....	67,718,000	
15	Fisheries and Marine—The grants listed in the Estimates and contributions.....	13,183,000	
	Non-Budgetary		
L20	Advances for working capital assistance, in accordance with terms and conditions approved by the Governor in Council, to Canadian producers of groundfish products in Newfoundland and Quebec who were affected by severe ice conditions in May and June 1974.....	1,500,000	
	ENVIRONMENTAL SERVICES PROGRAM		
25	Environmental Services—Operating expenditures including recoverable expenditures incurred in respect of the Prairie Provinces Water Board, the Qu'Appelle Basin Study Board, the St. John River Basin Board, and authority for the Minister to engage such consultants as may be required by the above Boards at such remuneration as the Boards may determine; recoverable expenditures incurred in respect of Regional Water Resources Planning Investigations and Water Resources Inventories, authority to make recoverable advances not exceeding the amount of the shares of the Provinces of Manitoba and Ontario of the cost of regulating the levels of Lake of the Woods and Lac Seul and the amount of the shares of provincial and outside agencies of the cost of hydrometric surveys, and authority to spend revenue received during the year.....	147,369,000	
30	Environmental Services—Capital expenditures and authority to make payments to provinces or municipalities as contributions towards construction done by those bodies and authority to make recoverable advances not exceeding the amount of the shares of provincial and outside agencies of the cost of joint projects including expenditures on other than federal property.....	19,120,000	
35	Environmental Services—The grants listed in the Estimates and contributions.....	11,062,000	
			395,377,500

ANNEXE—*Suite*

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	ENVIRONNEMENT		
	PROGRAMME D'ADMINISTRATION		
1	Administration—Dépenses du programme, subvention inscrite au Budget et contributions y compris le paiement, à un membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui a la qualité de ministre d'État, mais qui ne dirige pas un département d'État, d'un traitement de \$7,500 par année ou au prorata à l'égard de toute période inférieure à une année.....	16,082,500	
	PROGRAMME DES PÊCHES ET DE LA MER		
5	Pêches et mer—Dépenses de fonctionnement, participation du Canada aux dépenses des commissions internationales des pêches, autorisation de fournir gratuitement des locaux aux commissions internationales des pêches; autorisation de consentir des avances recouvrables équivalentes aux montants de la quote-part des commissions dans les programmes à frais partagés; et autorisation de dépenser les recettes de l'année.....	119,343,000	
10	Pêches et mer—Dépenses en capital et autorisation de faire des paiements aux provinces ou aux municipalités à titre de contributions aux travaux de construction entrepris par ces administrations, et autorisation d'acheter et de vendre des bateaux de pêche commerciale.....	67,718,000	
15	Pêches et mer—Subventions inscrites au Budget et contributions.....	13,183,000	
	Non-budgétaire		
L20	Avances pour venir en aide au capital d'exploitation, selon les conditions approuvées par le gouverneur en conseil, aux producteurs canadiens de produits de poisson de fond, de Terre-Neuve, et du Québec, pour les pertes subies en mai et juin 1974 en raison des glaces.....	1,500,000	
	PROGRAMME DES SERVICES DE L'ENVIRONNEMENT		
25	Services de l'environnement—Dépenses de fonctionnement, y compris les dépenses recouvrables engagées à l'égard de la Commission des ressources en eau des provinces des Prairies, de la Commission d'étude du bassin de la rivière Qu'Appelle, de la Commission d'étude du bassin de la rivière Saint-Jean, et autorisation au ministre d'engager les experts-conseils dont les commissions susdites peuvent avoir besoin, au traitement que lesdites commissions peuvent déterminer; dépenses recouvrables engagées à l'égard des recherches sur la planification régionale des ressources en eau et des inventaires des ressources en eau; autorisation de faire des avances recouvrables n'excédant pas la part que doivent assumer les provinces du Manitoba et de l'Ontario des frais de la régularisation du niveau du lac des Bois et du lac Seul et la part que doivent assumer les organismes provinciaux et les organismes de l'extérieur des frais des levés hydrométriques; et autorisation de dépenser les recettes de l'année.....	147,369,000	
30	Services de l'environnement—Dépenses en capital et autorisation de faire des paiements aux provinces ou aux municipalités à titre de contributions aux travaux de construction entrepris par ces organismes, et autorisation d'effectuer des avances recouvrables jusqu'à concurrence de la part des frais de projets conjoints assumée par des organismes provinciaux et des organismes de l'extérieur, y compris les dépenses faites à l'égard de propriétés qui n'appartiennent pas au gouvernement fédéral.....	19,120,000	
35	Services de l'environnement—Subventions inscrites au Budget et contributions.....	11,062,000	
			395,377,500

SCHEDULE—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	EXTERNAL AFFAIRS		
	A—DEPARTMENT		
	CANADIAN INTERESTS ABROAD PROGRAM		
1	Canadian Interests Abroad—Operating expenditures, including the payment of remuneration and other expenditures subject to the approval of the Governor in Council in connection with the assignment by the Canadian Government of Canadians to the staffs of international organizations, and authority to make recoverable advances in amounts not exceeding the amounts of the shares of such organizations of such expenses; authority for the appointment and fixing of salaries by the Governor in Council of High Commissioners, Ambassadors, Ministers Plenipotentiary, Consuls, Representatives on International Commissions, the staff of such officials and other persons to represent Canada in another country; and recoverable assistance in the repatriation of distressed Canadian citizens and persons of Canadian domicile abroad, including their dependents; cultural relations and academic exchange programs with other countries	134,791,324	
5	Canadian Interests Abroad—Capital expenditures	22,348,000	
10	Canadian Interests Abroad—The grants listed in the Estimates, contributions and authority to pay assessments in the amounts and in the currencies in which they are levied, and authority to pay other amounts specified in the currencies of the countries indicated, notwithstanding that the total of such payments may exceed the equivalent in Canadian dollars, estimated as of January, 1975 which is	36,264,220	
	Non-Budgetary		
L15	Advances in accordance with terms and conditions approved by Treasury Board for the acquisition of capital equipment for the Central and Regional Passport Offices	85,000	
	WORLD EXHIBITIONS PROGRAM		
20	World Exhibitions—Program expenditures and contributions	1,012,000	194,500,554
	B—CANADIAN INTERNATIONAL DEVELOPMENT AGENCY		
25	Canadian International Development Agency—Operating expenditures	21,277,000	
30	Canadian International Development Agency—The grants listed in the Estimates, the payment to the International Assistance Account established by External Affairs Vote 33d, <i>Appropriation Act No. 2, 1965</i> , for the provision of economic, technical, educational and social development assistance to developing countries and the International Food Aid Program including commodity contributions to the United Nations Relief and Works Agency for Palestine Refugees in the Near East and to the World Food Program in the current and subsequent fiscal years listed in the Estimates, contributions and authority to pay amounts specified in the currencies of the countries indicated, notwithstanding that the total of such payments may exceed the equivalent in Canadian dollars estimated as of January, 1975 which is	480,900,000	

ANNEXE—*Suite*

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	AFFAIRES EXTÉRIEURES		
	A—MINISTÈRE		
	PROGRAMME DES INTÉRÊTS DU CANADA À L'ÉTRANGER		
1	Intérêts du Canada à l'étranger—Dépenses de fonctionnement, y compris, sous réserve de l'approbation du gouverneur en conseil, la rémunération et les autres dépenses des Canadiens affectés par le gouvernement canadien au personnel d'organismes internationaux, et autorisation de faire des avances recouvrables jusqu'à concurrence de la part des frais payables par lesdits organismes; autorisation, au gouverneur en conseil, de nommer et d'appointer les hauts-commissaires, ambassadeurs, ministres plénipotentiaires, consuls, membres des commissions internationales, le personnel de ces diplomates et d'autres personnes pour représenter le Canada dans un autre pays; montant recouvrable pour l'assistance aux citoyens canadiens et aux personnes domiciliées au Canada, y compris les personnes à leur charge, qui sont dans le besoin à l'étranger, ainsi que pour leur rapatriement; programmes de relations culturelles et d'échanges d'universitaires avec d'autres pays.....	134,791,334	
5	Intérêts du Canada à l'étranger—Dépenses en capital.....	22,348,000	
10	Intérêts du Canada à l'étranger—Subventions inscrites au Budget, contributions et autorisation de payer des cotisations selon les montants établis, en devises des pays où elles sont prélevées, autorisation de faire d'autres paiements spécifiés, en devises des pays indiqués, même si le montant global des paiements dépasse l'équivalent en dollars canadiens établi en janvier 1975 à.....	36,264,220	
	Non-budgétaire		
L15	Avances accordées selon les conditions approuvées par le Conseil du Trésor pour l'acquisition de matériel destiné au Bureau central et aux bureaux régionaux des passeports..	85,000	
	PROGRAMME DES EXPOSITIONS UNIVERSELLES		
20	Expositions universelles—Dépenses du programme et contributions.....	1,012,000	
			194,500,554
	B—AGENCE CANADIENNE DE DÉVELOPPEMENT INTERNATIONAL		
25	Agence canadienne de développement international—Dépenses de fonctionnement.....	21,277,000	
30	Agence canadienne de développement international—Subventions inscrites au Budget, versements au compte d'assistance internationale établi par le crédit 33d (Affaires extérieures) de la <i>Loi des subsides n° 2 de 1965</i> , pour fournir une aide économique, technique, éducative et sociale aux pays en voie de développement et au Programme international d'aide alimentaire y compris les contributions en nature à l'Office de secours et de travaux des Nations Unies pour les réfugiés de Palestine au Proche-Orient et au Programme mondial de l'alimentation, pendant l'année financière en cours et les années subséquentes inscrites au Budget, contributions et autorisation de verser les sommes spécifiées, en devises des pays indiqués, même si le total de ces sommes est supérieur à l'équivalent en dollars canadiens, calculé en janvier 1975, qui est de.....	480,900,000	

SCHEDULE—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	EXTERNAL AFFAIRS (Concluded)		
	B—CANADIAN INTERNATIONAL DEVELOPMENT AGENCY (Concluded)		
	Non-Budgetary		
L35	International Development Assistance—Special loan assistance to developing countries and to recognized international development institutions in the current and subsequent fiscal years, subject to such terms and conditions as the Governor in Council may approve, for the purpose of undertaking such economic, technical, educational and social development assistance as may be agreed upon by Canada and the developing countries or recognized international development institutions.	230,791,000	732,968,000
	C—INTERNATIONAL JOINT COMMISSION		
40	International Joint Commission—Salaries and expenses of the Canadian Section, expenses of studies, surveys and investigations by the Commission under International References and expenses of the Commission under the Canada–United States Agreement on Great Lakes Water Quality.		2,325,000
	FINANCE		
	A—DEPARTMENT		
	FINANCIAL AND ECONOMIC POLICIES PROGRAM		
1	Financial and Economic Policies—Program expenditures, including administration of the <i>Guaranteed Loans Acts</i> and the Inspector General of Banks' Office and authority to spend revenue received during the year.	15,396,000	
	MUNICIPAL GRANTS PROGRAM		
5	Municipal Grants—Grants to municipalities in accordance with the <i>Municipal Grants Act</i> and grants to municipalities in lieu of redevelopment charges and grants to Provinces in respect of federal property situated therein, where a real estate tax has been imposed or levied on property by a province to finance services that are ordinarily provided throughout Canada by municipalities, the grants to be calculated, subject to terms and conditions approved by the Governor in Council, in the same manner as grants to municipalities under the <i>Municipal Grants Act</i>	76,191,000	
	ANTI-DUMPING TRIBUNAL PROGRAM		
10	Anti-Dumping Tribunal—Program expenditures.	562,000	92,149,000
	B—AUDITOR GENERAL		
15	Auditor General—Program expenditures.		8,118,000

ANNEXE—*Suite*

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	AFFAIRES EXTÉRIEURES (Fin)		
	B—AGENCE CANADIENNE DE DÉVELOPPEMENT INTERNATIONAL (Fin)		
	Non-budgétaire		
L35	Aide au développement international—Aide spéciale sous forme de prêts aux pays en voie de développement et aux organismes internationaux reconnus de développement, pendant l'année financière en cours et les années subséquentes, selon les conditions que le gouverneur en conseil pourra approuver, en vue d'exécuter les programmes économiques, techniques, éducatifs et sociaux convenus entre le Canada et les pays en voie de développement ou les organismes internationaux reconnus de développement.	230,791,000	732,968,000
	C—COMMISSION MIXTE INTERNATIONALE		
40	Commission mixte internationale—Traitements et dépenses de la section canadienne; dépenses relatives aux études, enquêtes et relevés exécutés par la Commission en vertu du mandat international qui lui est confié et dépenses faites par la Commission en vertu de l'accord entre le Canada et les États-Unis relatif à la qualité de l'eau dans les Grands Lacs.		2,325,000
	FINANCES		
	A—MINISTÈRE		
	PROGRAMME DES POLITIQUES FINANCIÈRES ET ÉCONOMIQUES		
1	Politiques financières et économiques—Dépenses du programme, y compris l'application des lois sur les prêts garantis et l'administration du Bureau de l'inspecteur général des banques, et autorisation de dépenser les recettes de l'année.	15,396,000	
	PROGRAMME DES SUBVENTIONS AUX MUNICIPALITÉS		
5	Subventions aux municipalités—Subventions aux municipalités prévues par la <i>Loi sur les subventions aux municipalités</i> et subventions aux municipalités en remplacement des frais de réaménagement; subventions aux provinces à l'égard de biens fédéraux qui sont situés dans ces provinces, là où une taxe sur les biens immobiliers a été imposée ou prélevée sur des biens par une province pour financer des services que les municipalités assurent ordinairement dans tout le Canada, ces subventions devant être calculées, sous réserve des conditions approuvées par le gouverneur en conseil, de la même manière que les subventions aux municipalités prévues par la <i>Loi sur les subventions aux municipalités</i>	76,191,000	
	PROGRAMME DU TRIBUNAL ANTIDUMPING		
10	Tribunal antidumping—Dépenses du programme.	562,000	92,149,000
	B—AUDITEUR GÉNÉRAL		
15	Auditeur général—Dépenses du programme.		8,118,000

SCHEDULE—*Continued*

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	FINANCE (Concluded)		
	C—INSURANCE		
20	Insurance—Program expenditures and authority to spend revenue received during the year		974,000
	D—TARIFF BOARD		
25	Tariff Board—Program expenditures		723,000
	GOVERNOR GENERAL AND LIEUTENANT-GOVERNORS		
1	Governor General and Lieutenant-Governors—Program expenditures and the grants listed in the Estimates		1,661,664
	INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN DEVELOPMENT		
	A—DEPARTMENT		
	ADMINISTRATION PROGRAM		
1	Administration—Program expenditures	19,587,000	
	INDIAN AND ESKIMO AFFAIRS PROGRAM		
5	Indian and Eskimo Affairs—Operating expenditures, including expenditures on works, buildings and equipment on other than federal property, the grants listed in the Estimates, contributions and special payments for general assistance to Indians and Eskimos including such payments in respect of social assistance to non-Indians residing on Indian reserves; recoverable expenditures under agreements entered into with the approval of the Governor in Council with provincial governments and local school boards in respect of social assistance to non-Indians residing on Indian reserves and the education in Indian schools of non-Indians; authority for the Minister to enter into agreements with provincial governments, school boards and charitable and other organizations for the provision of support and maintenance of children; authority to provide in respect of Indian and Eskimo economic development activities, for the instruction and supervision of Indians and Eskimos, the furnishing of materials and equipment, the purchase of finished goods and the sale of such finished goods; authority to sell electric power, fuel oil and services incidental thereto together with usual municipal services to private consumers in remote locations when alternative local sources of supply are not available in accordance with terms and conditions approved by the Governor in Council and to provide the same to departments and agencies of the Government of Canada operating in Arctic Quebec	332,520,400	

ANNEXE—*Suite*

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	FINANCES (Fin)		
	C—ASSURANCES		
20	Assurances—Dépenses du programme et autorisation de dépenser les recettes de l'année en cours.....		974,000
	D—COMMISSION DU TARIF		
25	Commission du tarif—Dépenses du programme.....		723,000
	GOUVERNEUR GÉNÉRAL ET LIEUTENANTS-GOUVERNEURS		
1	Gouverneur général et lieutenants-gouverneurs—Dépenses du programme et subventions inscrites au Budget.....		1,661,664
	AFFAIRES INDIENNES ET NORD CANADIEN		
	A—MINISTÈRE		
	PROGRAMME D'ADMINISTRATION		
1	Administration—Dépenses du programme.....	19,587,000	
	PROGRAMME DES AFFAIRES INDIENNES ET ESQUIMAUTES		
5	Affaires indiennes et esquimautes—Dépenses de fonctionnement, y compris celles qui concernent des ouvrages, des bâtiments et des installations implantés sur des terrains non fédéraux; subventions inscrites au Budget, contributions et paiements spéciaux en vue d'accorder une aide générale aux Indiens et aux Esquimaux, y compris des versements de prestations sociales à des non-Indiens habitant des réserves indiennes; dépenses recouvrables en vertu d'accords approuvés par le gouverneur en conseil et conclus avec les gouvernements provinciaux et les commissions scolaires locales en vue du versement de prestations sociales à des non-Indiens habitant des réserves indiennes et de l'instruction de non-Indiens fréquentant des écoles indiennes; autorisation au Ministre de conclure des accords avec les gouvernements provinciaux, les commissions scolaires, les organismes de bienfaisance ou autres pour la prise en charge et l'entretien des enfants; autorisation d'affecter des fonds, dans le cadre des activités de progrès économique des Indiens et des Esquimaux, pour assurer des services d'enseignement et d'orientation aux Indiens et aux Esquimaux, et pour l'approvisionnement en matériaux et en équipement, l'achat des produits finis et la vente de ces derniers; autorisation de vendre le courant électrique, le mazout et les services qui s'y rattachent, de même que les services municipaux, aux consommateurs particuliers qui vivent dans les centres éloignés et qui ne peuvent compter sur les sources locales d'approvisionnement, selon les conditions approuvées par le gouverneur en conseil, et de fournir les mêmes services et biens aux ministères et organismes fédéraux installés dans le Nouveau-Québec.....	332,520,400	

SCHEDULE—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN DEVELOPMENT (Continued)		
	A—DEPARTMENT (Continued)		
	INDIAN AND ESKIMO AFFAIRS PROGRAM (Concluded)		
10	Indian and Eskimo Affairs—Capital expenditures, including expenditures on buildings, works, land and equipment, the operation, control and ownership of which may be transferred to provincial governments on terms and conditions approved by the Governor in Council or to Indian Bands, groups of Indians or individual Indians at the discretion of the Minister; such expenditures on other than federal property; authority to make recoverable expenditures and recoverable advances in amounts not exceeding the shares of provincial governments and local school boards of expenditures on roads and related works and on education, including the education in Indian schools of non-Indians; authority for the construction and acquisition of housing for Indians and Eskimos, for its occupation by Indians and Eskimos, in return for such payments, if any, as the Minister may fix, for its sale or rental to Indians and Eskimos on terms and conditions and at cost or any lesser amount approved by the Governor in Council and for assistance to Indians and Indian Bands in the construction of housing and other buildings.....	95,475,000	
	Non-Budgetary		
L15	To increase from \$10,500,000 to \$13,000,000 the amount that may be outstanding at any time against the Indian Housing Assistance Account established by Loans, Investments and Advances Vote L51a, <i>Appropriation Act No. 9, 1966</i> , for financial assistance to Indians and Eskimos for the construction of houses on other than Indian reserves..	2,500,000	
L20	To increase from \$60,000,000 to \$70,000,000 the amount that may be outstanding at any time under the Indian Economic Development Account established by Indian Affairs and Northern Development Vote L53b, <i>Appropriation Act No. 1, 1970</i> , for Indian economic development.....	10,000,000	
	NORTHERN AFFAIRS PROGRAM		
25	Northern Affairs—Operating expenditures, authority to make recoverable advances for services performed on behalf of the Government of the Northwest Territories and to cancel outstanding authorities under Indian Affairs and Northern Development Vote L50, <i>Appropriation Act No. 3, 1972</i> , Vote L35, <i>Appropriation Act No. 3, 1972</i> and Vote L55 <i>Appropriation Act No. 4, 1973</i>	34,989,000	
30	Northern Affairs—Capital expenditures including authority to make expenditures and recoverable advances in respect of services provided and work performed on other than federal property; authority to make contributions towards construction done by local or private authorities; authority for the construction and acquisition of housing for Indians and Eskimos, for its occupation by Indians and Eskimos in return for such payments, if any, as the Minister may fix, for its sale or rental to Indians and Eskimos on terms and conditions and at cost, or any lesser amount approved by the Governor in Council.....	37,230,000	
35	Northern Affairs—The grants and other transfer payments listed in the Estimates and contributions.....	149,938,000	

ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	AFFAIRES INDIENNES ET NORD CANADIEN (Suite)		
	A—MINISTÈRE (Suite)		
	PROGRAMME DES AFFAIRES INDIENNES ET ESQUIMAUTES (Fin)		
10	Affaires indiennes et esquimautes—Dépenses en capital, y compris les dépenses relatives aux bâtiments, ouvrages, terrains et matériel dont la gestion, le contrôle et la propriété peuvent être cédés soit aux gouvernements provinciaux, selon les conditions approuvées par le gouverneur en conseil, soit à des bandes indiennes ou à des Indiens, tant à titre collectif que particulier, à la discrétion du Ministre; dépenses ayant trait aux biens-fonds n'appartenant pas au gouvernement fédéral; autorisation d'engager des dépenses recouvrables et de consentir des avances recouvrables selon des montants ne dépassant pas la part des frais assumée par les gouvernements provinciaux et les commissions scolaires locales pour des routes et ouvrages connexes, ainsi que pour l'éducation, y compris l'instruction de non-Indiens fréquentant les écoles indiennes; autorisation de construire et d'acquérir, pour les Indiens et les Esquimaux, des maisons qui devront être occupées par des Indiens et des Esquimaux contre le versement, s'il y a lieu, de montants que le Ministre peut fixer, ou qu'ils achèteront ou loueront aux conditions et au prix, soit coûtant, soit réduit, approuvés par le gouverneur en conseil, et autorisation d'aider les Indiens et les bandes indiennes à construire des logements et d'autres bâtiments	95,475,000	
	Non-budgétaire		
L15	Pour porter de \$10,500,000 à \$13,000,000 le montant imputable en tout temps au compte d'aide au logement indien, établi par le crédit L51a (Prêts, placements et avances) de la <i>Loi des subsides n° 9 de 1966</i> , afin d'aider financièrement les Indiens et les Esquimaux à construire des maisons ailleurs que dans les réserves indiennes	2,500,000	
L20	Pour porter à \$70,000,000 la somme imputable en tout temps au compte de progrès économique des Indiens, établi par le crédit L53b (Affaires indiennes et Nord canadien) de la <i>Loi n° 1 de 1970 portant affectation de crédits</i> , pour le progrès économique des Indiens . .	10,000,000	
	PROGRAMME DES AFFAIRES DU NORD		
25	Affaires du Nord—Dépenses de fonctionnement, autorisation de consentir des avances recouvrables pour services rendus au nom du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest et d'annuler les autorisations imputables au crédit L50 (Affaires indiennes et Nord canadien) de la <i>Loi n° 3 de 1972 portant affectation de crédits</i> au crédit L35 (Affaires indiennes et Nord canadien) de la <i>Loi n° 3 de 1972 portant affectation de crédits</i> et au crédit L55 (Affaires indiennes et Nord canadien) de la <i>Loi n° 4 de 1973 portant affectation de crédits</i>	34,989,000	
30	Affaires du Nord—Dépenses en capital, y compris l'autorisation d'engager des dépenses et de faire des avances recouvrables relativement aux services fournis et aux travaux effectués sur des terrains non fédéraux; autorisation de contribuer aux travaux de construction exécutés par des autorités locales ou des groupes privés; autorisation de construire et d'acquérir des logements pour les Indiens et les Esquimaux, de laisser ces derniers les occuper, moyennant tout paiement, s'il y a lieu, que peut déterminer le ministre, et de vendre ou de louer ces logements aux Indiens et aux Esquimaux, au prix coûtant ou à un prix inférieur, selon les conditions approuvées par le gouverneur en conseil	37,230,000	
35	Affaires du Nord—Subventions et autres paiements de transfert inscrits au Budget et contributions	149,938,000	

SCHEDULE—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN DEVELOPMENT (Concluded)		
	A—DEPARTMENT (Concluded)		
	NORTHERN AFFAIRS PROGRAM (Concluded)		
	Non-Budgetary		
L40	Loans to the Government of the Yukon Territory, in the current and subsequent fiscal years, in accordance with terms and conditions approved by the Governor in Council, for making of second mortgage loans to residents of the Territory for the purchase or construction of houses in the Territory under the <i>National Housing Act</i>	150,000	
L45	Loans to the Government of the Yukon Territory in the current and subsequent fiscal years, in accordance with terms and conditions approved by the Governor in Council for capital projects and the making of loans to municipalities for capital projects	2,900,000	
L50	Loans to the Government of the Northwest Territories in the current and subsequent fiscal years, in accordance with terms and conditions approved by the Governor in Council, for the making of second mortgage loans to residents of the Territory for the purchase or construction of houses in the Territory under the <i>National Housing Act</i>	20,000	
L55	Loans to the Government of the Northwest Territories in the current and subsequent fiscal years, in accordance with terms and conditions approved by the Governor in Council, for capital projects and the making of loans to municipalities and school districts for capital projects	4,000,000	
L60	Payments in the current and subsequent fiscal years for the purchase of sufficient shares of capital stock of Panarctic Oils Limited to maintain Canada's equity in the said company at 45 percent in accordance with agreements entered into, with the approval of the Minister of Justice, between the Minister of Indian Affairs and Northern Development and Panarctic Oils Limited	11,250,000	
	PARKS CANADA PROGRAM		
65	Parks Canada—Operating expenditures including the grants listed in the Estimates and contributions; expenditures on other than federal property; expenditures in respect of proposed new national parks, historic and scenic travel routes, and areas of natural or historic significance; and authority to spend revenue received during the year	58,373,300	
70	Parks Canada—Capital expenditures including payments to provinces or municipalities as contributions toward the cost of undertakings carried out by those bodies; expenditures on other than federal property; and expenditures in respect of proposed new national parks, historic and scenic travel routes, and areas of natural or historic significance	68,655,000	
75	Payments to the National Battlefields Commission for the purposes and subject to the provisions of an act respecting the National Battlefields at Quebec	790,000	
			828,377,700
	B—NORTHERN CANADA POWER COMMISSION		
	Non-Budgetary		
L80	Advances to the Northern Canada Power Commission for the purpose of capital expenditures in accordance with Section 15 of the <i>Northern Canada Power Commission Act</i>		30,000,000

ANNEXE—*Suite*

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	AFFAIRES INDIENNES ET NORD CANADIEN (Fin)		
	A—MINISTÈRE (Fin)		
	PROGRAMME DES AFFAIRES DU NORD (Fin)		
	Non-budgétaire		
L40	Prêts au gouvernement du Yukon pendant l'année financière en cours et les années subséquentes, selon les conditions approuvées par le gouverneur en conseil, pour consentir des prêts en deuxième hypothèque aux habitants du territoire pour l'achat ou la construction de maisons au Yukon, aux termes de la <i>Loi nationale sur l'habitation</i>	150,000	
L45	Prêts au gouvernement du Yukon pendant l'année financière en cours et les années subséquentes, selon les conditions approuvées par le gouverneur en conseil, pour des travaux d'équipement et l'octroi de prêts à des municipalités pour des travaux d'équipement. . .	2,900,000	
L50	Prêts au gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, pendant l'année financière en cours et les années subséquentes selon les conditions approuvées par le gouverneur en conseil, pour consentir des prêts en deuxième hypothèque aux habitants du territoire pour l'achat ou la construction de maisons dans le territoire, aux termes de la <i>Loi nationale sur l'habitation</i>	20,000	
L55	Prêts au gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, pendant l'année financière en cours et les années subséquentes, selon les conditions approuvées par le gouverneur en conseil, pour des travaux d'équipement et l'octroi de prêts à des municipalités et à des districts scolaires pour des travaux d'équipement.	4,000,000	
L60	Paievements, pendant l'année financière en cours et les années subséquentes, pour l'achat d'une quantité suffisante d'actions du capital social de la Panarctic Oils Ltd., pour maintenir à 45 p. 100 l'intérêt du Canada dans ladite compagnie, conformément aux accords conclus, avec l'approbation du ministre de la Justice, entre le ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien et la Panarctic Oils Ltd.	11,250,000	
	PROGRAMME PARCS CANADA		
65	Parcs Canada—Dépenses de fonctionnement, y compris les subventions inscrites au Budget et contributions; dépenses à l'égard de terrains qui n'appartiennent pas au gouvernement fédéral; dépenses relatives aux nouveaux parcs nationaux projetés, aux parcours historiques et touristiques et aux régions d'intérêt touristique ou historique et autorisation de dépenser les recettes de l'année.	58,373,300	
70	Parcs Canada—Dépenses en capital, y compris les contributions versées aux provinces ou aux municipalités pour les entreprises qu'elles ont menées à bonne fin; dépenses à l'égard de terrains qui n'appartiennent pas au gouvernement fédéral et dépenses relatives aux nouveaux parcs nationaux projetés, aux parcours historiques et touristiques et aux régions d'intérêt naturel ou historique.	68,655,000	
75	Paievements à la Commission des champs de bataille nationaux aux fins et sous réserve des dispositions de la <i>Loi concernant les champs de bataille nationaux de Québec</i>	790,000	828,377,700
	B—COMMISSION D'ÉNERGIE DU NORD CANADIEN		
	Non-budgétaire		
L80	Avances à la Commission d'énergie du Nord canadien pour des dépenses en capital conformément à l'article 15 de la <i>Loi sur la Commission d'énergie du Nord canadien</i>		30,000,000

SCHEDULE—*Continued*

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	INDUSTRY, TRADE AND COMMERCE		
	A—DEPARTMENT		
	TRADE-INDUSTRIAL PROGRAM		
1	Trade-Industrial—Operating expenditures	67,157,000	
5	Textile and Clothing Board—Operating expenditures	220,000	
10	Trade-Industrial—The grants listed in the Estimates, contributions and authority to make commitments during the current fiscal year not exceeding \$156,600,000 for the purposes of this vote	136,100,000	
	Non-Budgetary		
L15	Advances, to assist Canadian defence industry with plant modernization in amounts not to exceed one-half of the cost of the acquisition of new equipment to defence industry, such advances to be recovered on sale of the equipment to defence industry	8,000,000	
L20	Payments in accordance with terms and conditions approved by the Governor in Council, for the purchase of shares and notes of capital stock and notes of Canadair Limited ..	38,150,000	
L25	Loans under the Footwear and Tanning Industries Adjustment Program, to assist persons in Canada engaged or about to engage in tanning or in the manufacture of footwear, who have been determined by the General Adjustment Assistance Board to be eligible for assistance to establish or restructure their operations in order to meet international competition	4,000,000	
L30	To authorize in accordance with terms and conditions prescribed by the Governor in Council payments for the purchase by the General Adjustment Assistance Board, on behalf of Her Majesty in right of Canada, of capital stock of a company in order to exercise a stock option in the company that has been taken by the Board in connection with the provision of insurance on a loan made to the company pursuant to Industry Vote 30c, <i>Appropriation Act, No. 1, 1968</i> , where, in the opinion of the Board, (a) the value of the capital stock of the company has increased as a result of the assistance provided under the General Adjustment Assistance Program, and (b) the stock option should be exercised in order to permit Her Majesty to benefit from the increased value of the capital stock of the company, and to authorize the sale or other disposition of any capital stock so acquired in accordance with the terms and conditions prescribed by the Governor in Council	500,000	
L35	Loans in accordance with terms and conditions approved by the Governor in Council to persons described in Industry, Trade and Commerce Vote L20, <i>Appropriation Act No. 3, 1971</i> , and to whom a loan had been made thereunder, for the purpose of protecting the Crown's interest in the assets securing such loan	1,000,000	
	TOURISM PROGRAM		
40	Tourism—Program expenditures, the grant listed in the Estimates and contributions	24,008,000	
	GRAINS AND OILSEEDS PROGRAM		
45	Grains and Oilseeds—Operating expenditures	2,075,000	
50	Grains and Oilseeds—The grant listed in the Estimates and contributions	92,093,000	
			373,303,000

ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	INDUSTRIE ET COMMERCE		
	A—MINISTÈRE		
	PROGRAMME COMMERCIAL ET INDUSTRIEL		
1	Commercial et industriel—Dépenses de fonctionnement.....	67,157,000	
5	Commission du textile et du vêtement—Dépenses de fonctionnement.....	220,000	
10	Commercial et industriel—Subventions inscrites au Budget, contributions et autorisation de contracter, pendant l'année financière en cours, des engagements ne dépassant pas \$156,600,000 aux fins du présent crédit.....	136,100,000	
	Non-budgétaire		
L15	Avances à l'industrie canadienne de défense pour l'aider à moderniser ses usines, avances n'excédant pas la moitié du coût de l'acquisition du nouveau matériel et recouvrées par la vente du matériel à l'industrie de défense.....	8,000,000	
L20	Paielements, selon les conditions approuvées par le gouverneur en conseil, pour l'achat d'actions du capital-actions et des billets de la société Canadair Limitée.....	38,150,000	
L25	Prêts au titre du programme de redressement de l'industrie de la chaussure et du tannage afin d'aider les personnes au Canada engagées ou sur le point de s'engager dans le tannage ou la fabrication de chaussures qui, de l'avis de la Commission générale d'aide de transition, sont admissibles à cette aide pour établir ou restructurer leurs activités afin de faire face à la concurrence à l'étranger.....	4,000,000	
L30	Pour autoriser, conformément aux conditions prescrites par le gouverneur en conseil, des paiements en vue de l'achat par la Commission d'aide générale de transition, au nom de Sa Majesté du chef du Canada, d'actions du capital social d'une société afin d'y exercer un droit d'option pris par la Commission relativement à la garantie d'un prêt consenti à la société en vertu du crédit 30c (Industrie) de la <i>Loi des sub-sides n° 1 de 1968</i> lorsque, de l'avis de la Commission a) la valeur du capital-actions de la société a augmenté par suite de l'aide fournie aux termes du Programme d'aide générale de transition, et lorsque b) le droit d'option devrait être exercé afin de faire bénéficier Sa Majesté de la valeur accrue du capital-actions de la société, et pour autoriser la vente ou autre traitement de tout capital-actions ainsi acquis, selon les conditions prescrites par le gouverneur en conseil.....	500,000	
L35	Prêts, selon les conditions approuvées par le gouverneur en conseil, aux personnes mentionnées au crédit L20, (Industrie et Commerce) de la <i>Loi n° 2 de 1971 portant affectation de crédits</i> et à qui un prêt a été consenti aux fins de protéger les fonds de la Couronne garantissant ces prêts.....	1,000,000	
	PROGRAMME DU TOURISME		
40	Tourisme—Dépenses du programme, subvention inscrite au Budget et contributions.....	24,008,000	
	PROGRAMME DES CÉRÉALES ET DES GRAINES OLÉAGINEUSES		
45	Céréales et graines oléagineuses—Dépenses de fonctionnement.....	2,075,000	
50	Céréales et graines oléagineuses—Subventions inscrites au Budget et contributions.....	92,093,000	
			373,303,000

SCHEDULE—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	INDUSTRY, TRADE AND COMMERCE (Concluded)		
	B—FOREIGN INVESTMENT REVIEW AGENCY		
55	Foreign Investment Review Agency—Program expenditures.....		3,258,000
	C—STANDARDS COUNCIL OF CANADA		
60	Payment to the Standards Council of Canada within the meaning of Section 17 of the <i>Standards Council of Canada Act</i> to be used for the general purposes of Section 5 of the Act.....		2,232,000
	D—STATISTICS CANADA		
65	Statistics Canada—Program expenditures and contributions.....		94,828,893
	JUSTICE		
	ADMINISTRATION OF JUSTICE PROGRAM		
1	Administration of Justice—Operating expenditures, travelling and other allowances and expenses for judges not provided for by the <i>Judges Act</i> including authority, notwithstanding subsection 21(8) of that Act, to pay travelling allowances to a judge of a district court in Ontario in respect of his attendance at any place in a district other than that at which or in the immediate vicinity of which he is by law obliged to reside on the same basis as expenses are paid to county court judges pursuant to subsection 21(1) of that Act.....	22,134,000	
5	Administration of Justice—Canadian Judicial Council—Operating expenditures.....	134,000	
10	Administration of Justice—The grants listed in the Estimates and contributions.....	15,682,700	
	SUPREME AND FEDERAL COURTS OF CANADA PROGRAM		
15	Supreme Court of Canada—Operating expenditures.....	1,031,000	
20	Federal Court of Canada—Operating expenditures.....	2,295,000	
	LAW REFORM COMMISSION OF CANADA PROGRAM		
25	Law Reform Commission of Canada—Program expenditures.....	1,824,000	
	TAX REVIEW BOARD PROGRAM		
30	Tax Review Board—Program expenditures.....	761,000	
			43,861,700
	LABOUR		
	A—DEPARTMENT		
1	Labour—Program expenditures, the grants listed in the Estimates, contributions and the expenses of delegates engaged in activities related to Canada's role in international labour affairs.....		16,586,000

ANNEXE—*Suite*

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	INDUSTRIE ET COMMERCE (Fin)		
	B—AGENCE D'EXAMEN DE L'INVESTISSEMENT ÉTRANGER		
55	Agence d'examen de l'investissement étranger—Dépenses du programme.....		3,258,000
	C—CONSEIL CANADIEN DES NORMES		
60	Paiement versé au Conseil canadien des normes aux termes de l'article 17 de la <i>Loi sur le Conseil canadien des normes</i> , à utiliser aux fins générales de l'article 5 de la Loi.....		2,232,000
	D—STATISTIQUE CANADA		
65	Statistique Canada—Dépenses du programme et contributions.....		94,828,893
	JUSTICE		
	PROGRAMME D'ADMINISTRATION DE LA JUSTICE		
1	Administration de la Justice—Dépenses de fonctionnement, indemnités de voyage et autres indemnités et dépenses pour les juges non prévues dans la <i>Loi sur les juges</i> , y compris l'autorisation, nonobstant le paragraphe 21(8) de cette loi, de payer des indemnités de voyage à un juge d'une cour de district de l'Ontario relativement à ses vacations à un endroit, dans son district judiciaire, autre que celui dans lequel ou dans le voisinage immédiat duquel il est légalement tenu de résider, selon les normes fixées au paragraphe 21(1) de cette loi pour les juges de cour de comté.....	22,134,000	
5	Administration de la justice—Conseil canadien de la magistrature—Dépenses de fonctionnement.....	134,000	
10	Administration de la justice—Subventions inscrites au Budget et contributions.....	15,682,700	
	PROGRAMME DES COURS SUPRÊME ET FÉDÉRALE DU CANADA		
15	Cour suprême du Canada—Dépenses de fonctionnement.....	1,031,000	
20	Cour fédérale du Canada—Dépenses de fonctionnement.....	2,295,000	
	PROGRAMME DE LA COMMISSION DE RÉFORME DU DROIT DU CANADA		
25	Commission de réforme du droit du Canada—Dépenses du programme.....	1,824,000	
	PROGRAMME DE LA COMMISSION DE RÉVISION DE L'IMPÔT		
30	Commission de révision de l'impôt—Dépenses du programme.....	761,000	
	TRAVAIL		
	A—MINISTÈRE		
1	Travail—Dépenses du programme, subventions inscrites au Budget, contributions et frais de représentation du Canada dans le domaine des affaires internationales du travail.....		16,586,000

SCHEDULE—*Continued*

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	LABOUR (Concluded)		
	B—CANADA LABOUR RELATIONS BOARD		
5	Canada Labour Relations Board—Program expenditures.....		2,221,000
	C—INFORMATION CANADA		
10	Information Canada—Program expenditures and authority to spend revenue received during the year.....		9,113,000
	MANPOWER AND IMMIGRATION		
	A—DEPARTMENT		
	ADMINISTRATION PROGRAM		
1	Administration—Program expenditures.....	25,425,000	
	DEVELOPMENT AND UTILIZATION OF MANPOWER PROGRAM		
5	Development and Utilization of Manpower—Operating expenditures, and:		
	(a) Payments to a province in respect of any necessary administrative support and inspection services supplied by the province in connection with training provided to adult employees under Section 6 of the <i>Adult Occupational Training Act</i> ;		
	(b) Payments to provinces pursuant to contracts entered into under Section 5 of the <i>Adult Occupational Training Act</i> in respect of innovative, developmental or experimental activities undertaken by the provinces to improve manpower training and		
10	(c) Recoverable expenditures on behalf of the <i>Unemployment Insurance Act, 1971</i>	391,640,000	
	Development and Utilization of Manpower—Contributions and:		
	(a) Payments to Municipal and other public bodies, community organizations and private groups, and corporations, partnerships and individuals carrying on business for the purpose of gain in accordance with agreements entered into between the Minister and such bodies in respect of projects undertaken by them for the purposes of providing employment to unemployed workers and contributing to the betterment of the community;		
	(b) To authorize the Minister, pursuant to a special co-operative project respecting training agreed to by a province, to pay training allowances under Section 7 of the <i>Adult Occupational Training Act</i> , to trainees in that province, at a rate less than the minimum rate set out in Section 8 of the Act.....	286,589,000	
	IMMIGRATION PROGRAM		
15	Immigration—Program expenditures and contributions.....	43,936,000	
	PLANNING AND RESEARCH PROGRAM		
20	Planning and Research—Program expenditures and the grants listed in the Estimates.....	6,410,000	
			754,000,000

ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	TRAVAIL (Fin)		
	B—CONSEIL CANADIEN DES RELATIONS DU TRAVAIL		
5	Conseil canadien des relations du travail—Dépenses du programme.		2,221,000
	C—INFORMATION CANADA		
10	Information Canada—Dépenses du programme et autorisation de dépenser les recettes de l'année.		9,113,000
	MAIN-D'ŒUVRE ET IMMIGRATION		
	A—MINISTÈRE		
	PROGRAMME D'ADMINISTRATION		
1	Administration—Dépenses du programme.	25,425,000	
	PROGRAMME DE PERFECTIONNEMENT ET D'UTILISATION DE LA MAIN-D'ŒUVRE		
5	Perfectionnement et utilisation de la main-d'œuvre—Dépenses de fonctionnement, et		
	a) Paiements à une province à l'égard des services d'inspection et de soutien administratif que les provinces doivent fournir relativement à la formation dispensée aux employés adultes, aux termes de l'article 6 de la <i>Loi sur la formation professionnelle des adultes</i> ;		
	b) Paiements aux provinces, en vertu d'accords conclus conformément à l'article 5 de la <i>Loi sur la formation professionnelle des adultes</i> , à l'égard des innovations ou des expériences qu'elles ont entreprises dans le but d'améliorer la formation de la main-d'œuvre; et		
	c) Dépenses recouvrables sous le régime de la <i>Loi de 1971 sur l'assurance-chômage</i> . . .	391,640,000	
10	Perfectionnement et utilisation de la main-d'œuvre—Contributions et:		
	a) Paiements aux municipalités et autres organismes publics et communautaires, ainsi qu'à des groupes privés, corporations, sociétés de personnes et particuliers dont l'activité est essentiellement lucrative, en vertu d'accords avec le Ministre, pour la réalisation de projets destinés à procurer du travail à des chômeurs et à contribuer au mieux-être de la collectivité;		
	b) Autorisation au Ministre, conformément à un projet coopératif spécial portant sur une formation approuvée par une province, de verser des allocations de formation, aux termes de l'article 17 de la <i>Loi sur la formation professionnelle des adultes</i> , aux stagiaires de la province en question, à un taux inférieur au taux minimum établi à l'article 8 de la <i>Loi</i>	286,589,000	
	PROGRAMME D'IMMIGRATION		
15	Immigration—Dépenses du programme.	43,936,000	
	PROGRAMME DE PLANIFICATION ET DE RECHERCHE		
20	Planification et recherche—Dépenses du programme et subventions inscrites au budget. . .	6,410,000	
			754,000,000

SCHEDULE—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	MANPOWER AND IMMIGRATION (Concluded)		
	B—IMMIGRATION APPEAL BOARD		
25	Immigration Appeal Board—Program expenditures.....		2,826,000
	C—UNEMPLOYMENT INSURANCE COMMISSION		
	ANNUITIES PROGRAM		
30	Annuities—Program expenditures.....		1,598,000
	NATIONAL DEFENCE		
	DEFENCE SERVICES PROGRAM		
1	Defence Services—Operating expenditures and authority for total commitments, subject to allotment by the Treasury Board, of \$6,452,513,000 for the purposes of Votes 1, 5, 10 and 15 of the Department regardless of the year in which such commitments will come in course of payment (of which it is estimated that \$3,834,333,352 will come due for payment in future years), authority to make payments from any of the said Votes to Provinces or Municipalities as contributions toward construction done by those bodies, authority, subject to the direction of the Treasury Board, to make recoverable expenditures or advances from any of the said Votes in respect of materials supplied to or services performed on behalf of individuals, corporations, outside agencies, other government departments and agencies and other governments and authority to spend revenue, as authorized by Treasury Board, received during the year for the purposes of any of the said Votes.....	2,055,173,000	
5	Defence Services—Capital expenditures.....	346,129,000	
10	Defence Services—The grants listed in the Estimates, contributions in support of defence scientific research, contributions for Emergency Preparedness purposes and contributions to the North Atlantic Treaty Organization military budgets and common infrastructure program and, in accordance with Section 3 of the <i>Defence Appropriation Act, 1950</i> , the transfer of defence equipment and supplies and the provision of services and facilities for defence purposes.....	26,267,648	
15	Defence Construction (1951) Limited—Expenses incurred in procuring the construction and maintenance of defence projects on behalf of the Department of National Defence and in procuring the construction of such other projects as are approved by Treasury Board.....	4,500,000	
			2,432,069,648
	NATIONAL HEALTH AND WELFARE		
	A—DEPARTMENT		
	ADMINISTRATION PROGRAM		
1	Administration—Program expenditures including recoverable expenditures on behalf of the <i>Canada Pension Plan</i>	10,145,000	

ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	MAIN-D'ŒUVRE ET IMMIGRATION (Fin)		
	B—COMMISSION D'APPEL DE L'IMMIGRATION		
25	Commission d'appel de l'immigration—Dépenses du programme.....		2,826,000
	C—COMMISSION D'ASSURANCE-CHÔMAGE		
	PROGRAMME DES RENTES SUR L'ÉTAT		
30	Rentes sur l'État—Dépenses du programme.....		1,598,000
	DÉFENSE NATIONALE		
	PROGRAMME DES SERVICES DE DÉFENSE		
1	Services de défense—Dépenses de fonctionnement, autorisation de contracter, sous réserve d'affectation par le Conseil du Trésor, des engagements totalisant \$6,452,513,000 aux fins des crédits 1 ^{er} , 5, 10 et 15 du Ministère, quelle que soit l'année au cours de laquelle tombera le paiement desdits engagements (et dont il est estimé qu'une tranche de \$3,834,333,352 deviendra payable dans les années à venir), autorisation d'effectuer des paiements, imputables à l'un ou l'autre desdits crédits, aux provinces ou aux municipalités à titre de contribution aux travaux de construction exécutés par ces organismes, autorisation, sous réserve des directives du Conseil du Trésor, de faire des dépenses recouvrables ou des avances aux termes de l'un quelconque desdits crédits, à l'égard du matériel fourni ou de services rendus au nom de particuliers, de sociétés, d'organismes extérieurs, d'autres ministères et organismes de l'État et d'autres administrations, et autorisation, sous réserve de l'approbation du Conseil du Trésor, de dépenser les recettes perçues pendant l'année aux fins de n'importe lequel desdits crédits.....	2,055,173,000	
5	Services de défense—Dépenses en capital.....	346,129,000	
10	Services de défense—Subventions inscrites au Budget, contributions à l'appui des recherches scientifiques pour la défense, contributions aux fins de la préparation d'urgence et contributions aux budgets militaires et au programme d'infrastructure commun de l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord et, aux termes de l'article 3 de la Loi de 1950 sur les crédits de défense, transfert de matériel et d'équipement de défense, prestation de services et fourniture d'installations aux fins de la défense.....	26,267,648	
15	Construction de Défense (1951) Limitée—Dépenses engagées en vue d'assurer l'exécution de travaux de construction et d'entretien, pour le compte du ministère de la Défense nationale, et pour assurer l'exécution d'autres travaux de construction approuvés par le Conseil du Trésor.....	4,500,000	
			2,432,069,648
	SANTÉ NATIONALE ET BIEN-ÊTRE SOCIAL		
	A—MINISTÈRE		
	PROGRAMME D'ADMINISTRATION		
1	Administration—Dépenses du programme, y compris les dépenses recouvrables au titre du <i>Régime de pensions du Canada</i>	10,145,000	

SCHEDULE—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	NATIONAL HEALTH AND WELFARE (Concluded)		
	A—DEPARTMENT (Concluded)		
	HEALTH CARE PROGRAM		
5	Health Care—Operating expenditures	7,166,000	
10	Health Care—The grants listed in the Estimates, contributions and authority to make commitments during the current fiscal year of \$2,358,720 for contributions for the training of health personnel and \$11,714,636 for contributions for the improvement of health services and in support of research and demonstrations in the field of public health	13,326,000	
	MEDICAL SERVICES PROGRAM		
15	Medical Services—Operating expenditures and contributions	95,176,000	
20	Medical Services—Capital expenditures	11,101,000	
	HEALTH PROTECTION PROGRAM		
25	Health Protection—Operating expenditures	43,074,000	
30	Health Protection—The grant listed in the Estimates and contributions	6,104,000	
	FITNESS AND AMATEUR SPORT PROGRAM		
35	Fitness and Amateur Sport—Operating Expenditures	4,451,000	
40	Fitness and Amateur Sport—Contributions	17,162,000	
	INCOME SECURITY AND SOCIAL ASSISTANCE PROGRAM		
45	Income Security and Social Assistance—Operating expenditures, including recoverable expenditures on behalf of the <i>Canada Pension Plan</i>	40,382,000	
50	Income Security and Social Assistance—The grants listed in the Estimates and contributions	104,058,100	
			352,145,100
	B—MEDICAL RESEARCH COUNCIL		
55	Medical Research Council—Operating expenditures	957,000	
60	Medical Research Council—The grants listed in the Estimates	48,434,000	
			49,391,000
	NATIONAL REVENUE		
	A—CUSTOMS AND EXCISE		
1	Customs and Excise—Program expenditures and authority to spend revenues received during the year from firms and individuals requiring special services		150,322,000
	B—TAXATION		
5	Taxation—Program expenditures, the grant listed in the Estimates and recoverable expenditures on behalf of the <i>Canada Pension Plan</i> , <i>Unemployment Insurance Act</i> , 1971 and from National Revenue—Customs and Excise Program		210,383,000

ANNEXE—*Suite*

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	SANTÉ NATIONALE ET BIEN-ÊTRE SOCIAL (Fin)		
	A—MINISTÈRE (Fin)		
	PROGRAMME DES SOINS DE SANTÉ		
5	Soins de santé—Dépenses de fonctionnement.	7,166,000	
10	Soins de santé—Subventions inscrites au Budget, contributions et autorisation de prendre pour l'année financière courante des engagements s'élevant à \$2,358,720 pour des contributions à la formation du personnel sanitaire, et \$11,714,636 pour des contributions à l'amélioration des services de santé et à l'appui de la recherche et de projets pilotes en hygiène publique.	13,326,000	
	PROGRAMME DES SERVICES MÉDICAUX		
15	Services médicaux—Dépenses de fonctionnement et contributions.	95,176,000	
20	Services médicaux—Dépenses en capital.	11,101,000	
	PROGRAMME DE PROTECTION DE LA SANTÉ		
25	Protection de la santé—Dépenses du programme.	43,074,000	
30	Protection de la santé—Subventions inscrites au Budget et contributions.	6,104,000	
	PROGRAMME DE LA SANTÉ ET DU SPORT AMATEUR		
35	Santé et sport amateur—Dépenses de fonctionnement.	4,451,000	
40	Santé et sport amateur—Contributions.	17,162,000	
	PROGRAMME DE SÉCURITÉ DE REVENU ET D'ASSISTANCE SOCIALE		
45	Sécurité de revenu et assistance sociale—Dépenses de fonctionnement, y compris les dépenses recouvrables au titre du <i>Régime de pensions du Canada</i>	40,382,000	
50	Sécurité de revenu et assistance sociale—Subventions inscrites au Budget et contributions.	104,058,100	
			352,145,100
	B—CONSEIL DES RECHERCHES MÉDICALES		
55	Conseil des recherches médicales—Dépenses de fonctionnement.	957,000	
60	Conseil des recherches médicales—Subventions inscrites au Budget.	48,434,000	
			49,391,000
	REVENU NATIONAL		
	A—DOUANES ET ACCISE		
1	Douanes et Accise—Dépenses du programme et autorisation de dépenser les recettes provenant, au cours de l'année, d'entreprises et de particuliers qui ont besoin de services spéciaux.		150,322,000
	B—IMPÔT		
5	Impôt—Dépenses du programme, subvention inscrite au Budget et dépenses recouvrables au titre du <i>Régime de pensions du Canada</i> , de la <i>Loi de 1971 sur l'assurance-chômage</i> et du programme des Douanes et de l'Accise du Revenu national.		210,383,000

SCHEDULE—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	PARLIAMENT		
	A—THE SENATE		
1	The Senate—Program expenditures including an allowance in lieu of residence to the Speaker of the Senate.....		5,049,722
	B—HOUSE OF COMMONS		
5	House of Commons—Program expenditures including allowances in lieu of residence to the Speaker of the House of Commons, and in lieu of apartments to the Deputy Speaker of the House of Commons; allowances to the Deputy Chairman and to the Assistant Deputy Chairman of Committees; payments in respect of the costs of operating Members' constituency offices; the grants listed in the Estimates and contributions.....		34,962,825
	C—LIBRARY OF PARLIAMENT		
10	Library of Parliament—Program expenditures.....		3,294,871
	POST OFFICE		
1	Post Office—Operating expenditures, contributions and authority to spend revenue received during the year for financial and miscellaneous services.....	773,045,000	
5	Post Office—Capital expenditures.....	60,928,000	833,973,000
	PRIVY COUNCIL		
	A—PRIVY COUNCIL		
1	Privy Council—Program expenditures, including maintenance and operation of the Prime Minister's residence; the payment to each member of the Queen's Privy Council for Canada who is a Minister without Portfolio or a Minister of State who does not preside over a Ministry of State of a salary of \$7,500 per annum and pro rata for any period less than a year, the grants listed in the Estimates and contributions.....		18,484,200
	B—CANADIAN INTERGOVERNMENTAL CONFERENCE SECRETARIAT		
5	Canadian Intergovernmental Conference Secretariat—Program expenditures.....		458,000
	C—CHIEF ELECTORAL OFFICER		
10	Chief Electoral Officer—Program expenditures.....		763,000

ANNEXE—*Suite*

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	PARLEMENT		
	A—SÉNAT		
1	Sénat—Dépenses du programme, y compris une indemnité de logement en remplacement d'une résidence pour le Président du Sénat		5,049,722
	B—CHAMBRE DES COMMUNES		
5	Chambre des communes—Dépenses du programme, y compris une indemnité de logement en remplacement d'une résidence pour l'Orateur de la Chambre des communes, et d'un appartement pour l'Orateur suppléant; indemnité au vice-président et au vice-président adjoint des comités; versements pour les bureaux des députés dans les diverses circonscriptions; subventions inscrites au Budget et contributions		34,962,825
	C—BIBLIOTHÈQUE DU PARLEMENT		
10	Bibliothèque du Parlement—Dépenses du programme		3,294,871
	POSTES		
1	Postes—Dépenses de fonctionnement, contributions et autorisation de dépenser les recettes de l'année pour services financiers et autres	773,045,000	
5	Postes—Dépenses en capital	60,928,000	
			833,973,000
	CONSEIL PRIVÉ		
	A—CONSEIL PRIVÉ		
1	Conseil privé—Dépenses du programme, y compris l'entretien et l'administration de la résidence du premier ministre; paiement, à chaque membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui a qualité de ministre sans portefeuille ou de ministre d'État, mais qui ne dirige pas un département d'État, d'un traitement de \$7,500 par année ou au prorata à l'égard de toute période inférieure à une année; subventions inscrites au Budget et contributions		18,484,200
	B—SECRÉTARIAT DES CONFÉRENCES INTERGOUVERNEMENTALES CANADIENNES		
5	Secrétariat des Conférences intergouvernementales canadiennes—Dépenses du programme		458,000
	C—DIRECTEUR GÉNÉRAL DES ÉLECTIONS		
10	Directeur général des élections—Dépenses du programme		763,000

SCHEDULE—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	PRIVY COUNCIL (Concluded)		
	D—COMMISSIONER OF OFFICIAL LANGUAGES		
15	Commissioner of Official Languages—Program expenditures.....		1,989,000
	E—ECONOMIC COUNCIL OF CANADA		
20	Economic Council of Canada—Program expenditures.....		4,090,000
	F—PUBLIC SERVICE STAFF RELATIONS BOARD		
25	Public Service Staff Relations Board—Program expenditures and authority to spend revenue received during the year.....		3,336,000
	PUBLIC WORKS		
	ADMINISTRATION PROGRAM		
1	Administration—Program expenditures.....	22,071,000	
	PROFESSIONAL AND TECHNICAL SERVICES PROGRAM		
5	Professional and Technical Services—Program expenditures and the grant listed in the Estimates.....	27,888,000	
	ACCOMMODATION PROGRAM		
10	Accommodation—Operating expenditures, the provision on a recoverable basis of accommodation and related services for <i>Canada Pension Plan</i> and <i>Unemployment Insurance Act, 1971</i> purposes, and assistance to the International Civil Aviation Organization in the form of office accommodation at less than commercial rates and to the Ottawa Civil Service Recreation Association in the form of maintenance services in respect of the W. Clifford Clark Memorial Centre in Ottawa and authority to spend revenue received during the year.....	222,258,000	
15	Accommodation—Capital expenditures including expenditures on works on other than Federal property.....	306,000,000	
	MARINE PROGRAM		
20	Marine—Operating expenditures and contributions.....	11,899,000	
25	Marine—Capital expenditures including expenditures on works on other than Federal property.....	9,205,000	
	Non-Budgetary		
130	Loans to the Sydney Steel Corporation in accordance with terms and conditions approved by the Governor in Council on the recommendation of the Minister of Finance, for the construction of wharf facilities at Sydney, Nova Scotia.....	2,670,000	

ANNEXE—*Suite*

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	CONSEIL PRIVÉ (Fin)		
	D—COMMISSAIRE AUX LANGUES OFFICIELLES		
15	Commissaire aux langues officielles—Dépenses du programme.....		1,989,000
	E—CONSEIL ÉCONOMIQUE DU CANADA		
20	Conseil économique du Canada—Dépenses du programme.....		4,090,000
	F—COMMISSION DES RELATIONS DE TRAVAIL DANS LA FONCTION PUBLIQUE		
25	Commission des relations de travail dans la fonction publique—Dépenses du programme et autorisation de dépenser les recettes de l'année.....		3,336,000
	TRAVAUX PUBLICS		
	PROGRAMME D'ADMINISTRATION		
1	Administration—Dépenses du programme.....	22,071,000	
	PROGRAMME DES SERVICES PROFESSIONNELS ET TECHNIQUES		
5	Services professionnels et techniques—Dépenses du programme et subvention inscrite au Budget.....	27,888,000	
	PROGRAMME DU LOGEMENT		
10	Logement—Dépenses de fonctionnement, fourniture de locaux et prestation de services connexes, sur une base de recouvrement des frais, aux fins du <i>Régime de pensions du Canada</i> et de la <i>Loi de 1971 sur l'assurance-chômage</i> ; aide à l'Organisation de l'aviation civile internationale sous forme de location de bureaux à des prix inférieurs au tarif commercial et à l'Association récréative du service civil d'Ottawa, sous forme de services d'entretien au Centre commémoratif W. Clifford Clark, à Ottawa, et auto- risation de dépenser les recettes de l'année.....	222,258,000	
15	Logement—Dépenses en capital, y compris les dépenses à l'égard d'ouvrages situés ailleurs que sur une propriété fédérale.....	306,000,000	
	PROGRAMME DES TRAVAUX MARITIMES		
20	Travaux maritimes—Dépenses de fonctionnement et contributions.....	11,899,000	
25	Travaux maritimes—Dépenses en capital, y compris les dépenses à l'égard d'ouvrages situés ailleurs que sur une propriété fédérale.....	9,205,000	
	Non-budgétaire		
L30	Prêts à la Sydney Steel Corporation, selon les conditions approuvées par le gouverneur en conseil sur la recommandation du ministre des Finances, pour la construction d'un quai à Sydney (Nouvelle-Écosse).....	2,670,000	

SCHEDULE—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	PUBLIC WORKS (Concluded)		
	TRANSPORTATION AND OTHER ENGINEERING PROGRAM		
35	Transportation and Other Engineering—Operating expenditures including authority to make recoverable advances in amounts not exceeding in the aggregate the amount of the operating expenses of the New Westminster Bridge.....	10,691,000	
40	Transportation and Other Engineering—Capital expenditures including expenditures on works on other than Federal property.....	14,530,000	
	LAND MANAGEMENT AND DEVELOPMENT PROGRAM		
45	Land Management and Development—Operating expenditures and authority to spend revenue received during the year.....	2,965,000	
50	Land Management and Development—Capital expenditures.....	6,874,000	
			637,051,000
	REGIONAL ECONOMIC EXPANSION		
	A—DEPARTMENT		
1	Regional Economic Expansion—Operating expenditures.....	52,163,000	
5	Regional Economic Expansion—Capital expenditures and authority to make recoverable advances in amounts not exceeding the amount of the share of the province or municipality of the cost of projects constructed by the Department on behalf of the province or municipality; authority to make expenditures on works, land, buildings and equipment on other than Federal property for community infrastructure and on projects for the benefit of Indians and non-Indians.....	16,391,000	
10	Regional Economic Expansion—The grants listed in the Estimates, contributions, including contributions as set out in subsidiary agreements made in accordance with such directions as the Governor in Council may prescribe pursuant to general development agreements entered into, with the approval of the Governor in Council between Canada and the provinces; and authority to forgive payment of such portion of the amounts owing under agreements entered into between Canada and the provinces and Provincial Water Authorities covering unused capacity of water systems as is determined under those agreements.....	399,912,000	
	Non-Budgetary		
115	Loans in accordance with an agreement entered into with the Province of Prince Edward Island.....	2,000,000	
120	Loans in accordance with agreements entered into with the provinces with the approval of the Governor in Council for the development of community and industrial infrastructure, and in accordance with the terms and conditions set out in the general development agreements and the subsidiary agreements authorized pursuant to Regional Economic Expansion Vote 10, Main Estimates 1975-76.....	39,838,000	
			510,304,000
	B—CAPE BRETON DEVELOPMENT CORPORATION		
25	Payment to the Cape Breton Development Corporation to be applied by the Corporation for capital expenditures, rehabilitating and developing its coal and railway operations.....	18,189,000	
30	Payment to the Cape Breton Development Corporation for the purposes of Sections 22 and 23 of the <i>Cape Breton Development Corporation Act</i>	9,596,000	
	Non-Budgetary		
135	Loans to the Cape Breton Development Corporation in accordance with terms and conditions approved by the Governor in Council for the purpose of developing the Prince Coal Mine.....	7,000,000	
			34,785,000

ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	TRAVAUX PUBLICS (Fin)		
	PROGRAMME DE LA VOIRIE ET AUTRES TRAVAUX DE GÉNIE		
35	Voirie et autres travaux de génie—Dépenses de fonctionnement, y compris l'autorisation de faire des avances recouvrables jusqu'à concurrence de l'ensemble des frais d'exploitation du pont de New Westminster.....	10,691,000	
40	Voirie et autres travaux de génie—Dépenses en capital, y compris les dépenses à l'égard d'ouvrages situés ailleurs que sur une propriété fédérale.....	14,530,000	
	PROGRAMME DE GESTION ET D'AMÉNAGEMENT FONCIERS		
45	Gestion et aménagement fonciers—Dépenses de fonctionnement et autorisation de dépenser les recettes de l'année.....	2,965,000	
50	Gestion et aménagement fonciers—Dépenses en capital.....	6,874,000	637,051,000
	EXPANSION ÉCONOMIQUE RÉGIONALE		
	A—MINISTÈRE		
1	Expansion économique régionale—Dépenses de fonctionnement.....	52,163,000	
5	Expansion économique régionale—Dépenses en capital et autorisation de faire des avances recouvrables ne dépassant pas le montant de la participation de la province ou de la municipalité aux frais des travaux entrepris par le Ministère au nom de la province ou de la municipalité; autorisation de faire des dépenses concernant des ouvrages, des terrains, des bâtiments et des installations ailleurs que sur une propriété fédérale, pour des infrastructures communautaires et des travaux faits pour des Indiens et des non-Indiens.....	16,391,000	
10	Expansion économique régionale—Subventions inscrites au Budget, contributions, y compris les contributions établies par les ententes auxiliaires passées sous l'empire des ententes-cadres de développement conclues, avec l'approbation du gouverneur en conseil et conformément à tout ordre que ce dernier pourra donner, entre le Canada et les provinces; et autorisation d'annuler le paiement de la partie, convenue dans ces ententes, des sommes dues en raison d'ententes conclues entre le Canada et les provinces et les régies des eaux provinciales et concernant le potentiel inutilisé de réseaux hydrauliques.....	399,912,000	
	Non-budgétaire		
L15	Prêts aux termes d'une entente conclue avec l'Île-du-Prince-Édouard.....	2,000,000	
L20	Prêts aux termes d'ententes conclues avec les provinces, avec l'approbation du gouverneur en conseil, pour des infrastructures communautaires et industrielles, et en conformité avec les conditions établies dans les ententes-cadres de développement et les ententes auxiliaires autorisées sous le régime du crédit 10 (Expansion économique régionale) du Budget général des dépenses pour 1975-1976.....	39,838,000	510,304,000
	B—SOCIÉTÉ DE DÉVELOPPEMENT DU CAP-BRETON		
25	Paiement à la Société de développement du Cap-Breton à affecter par ladite Société à des dépenses en capital, au relèvement et à l'expansion de ses charbonnages et de ses opérations ferroviaires.....	18,189,000	
30	Paiement à la Société de développement du Cap-Breton aux fins des articles 22 et 23 de la <i>Loi sur la Société de développement du Cap-Breton</i>	9,596,000	
	Non-budgétaire		
L35	Prêts à la Société de développement du Cap-Breton, selon les conditions approuvées par le gouverneur en conseil, dans le but d'exploiter la mine de charbon de Prince.....	7,000,000	34,785,000

SCHEDULE—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	SCIENCE AND TECHNOLOGY		
	A—MINISTRY OF STATE		
1	Science and Technology—Program expenditures, the grant listed in the Estimates and contributions.....		4,676,000
	B—NATIONAL RESEARCH COUNCIL OF CANADA		
	ENGINEERING AND NATURAL SCIENCES RESEARCH PROGRAM		
5	Engineering and Natural Sciences Research—Operating expenditures and authority to spend revenue received by the Council through the conduct of its operations.....	63,486,000	
10	Engineering and Natural Sciences Research—Capital expenditures.....	6,540,000	
15	Engineering and Natural Sciences Research—Contributions and authority to make commitments for the current fiscal year for assistance toward research in industry of \$19,500,000.....	22,548,000	
20	Payment to Canadian Patents and Development Limited.....	250,000	
	SCIENTIFIC AND TECHNICAL INFORMATION PROGRAM		
25	Scientific and Technical Information—Program expenditures and authority to spend revenue received by the Council through the conduct of its operations.....	7,569,000	
	SCHOLARSHIPS AND GRANTS IN AID OF RESEARCH PROGRAM		
30	Scholarships and Grants in Aid of Research—Operating expenditures.....	1,210,000	
35	Scholarships and Grants in Aid of Research—The grants listed in the Estimates.....	81,693,000	
			183,296,000
	C—SCIENCE COUNCIL OF CANADA		
40	Science Council of Canada—Program expenditures.....		2,020,000
	SECRETARY OF STATE		
	A—DEPARTMENT		
	ADMINISTRATION PROGRAM		
1	Administration—Program expenditures.....	7,992,000	
	BILINGUALISM DEVELOPMENT PROGRAM		
5	Bilingualism Development—Operating expenditures.....	799,000	
10	Bilingualism Development—The grants listed in the Estimates and contributions.....	106,845,000	
	ARTS AND CULTURE PROGRAM		
15	Arts and Culture—Operating expenditures.....	2,665,000	
20	Arts and Culture—The grants listed in the Estimates.....	6,517,000	

ANNEXE—*Suite*

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	SCIENCES ET TECHNOLOGIE		
	A—DÉPARTEMENT D'ÉTAT		
1	Sciences et technologie—Dépenses du programme, subvention inscrite au Budget et contributions.....		4,676,000
	B—CONSEIL NATIONAL DE RECHERCHES DU CANADA		
	PROGRAMME DE RECHERCHES EN INGÉNIERIE ET EN SCIENCES NATURELLES		
5	Recherches en ingénierie et en sciences naturelles—Dépenses de fonctionnement et autorisation de dépenser des revenus propres au Conseil.....	63,486,000	
10	Recherches en ingénierie et en sciences naturelles—Dépenses en capital.....	6,540,000	
15	Recherches en ingénierie et en sciences naturelles—Contributions et autorisation de prendre, pour l'année financière en cours, des engagements pour des subventions d'aide à la recherche industrielle de \$19,500,000.....	22,548,000	
20	Païement à la Société canadienne des brevets et d'exploitation Limitée.....	250,000	
	PROGRAMME D'INFORMATION SCIENTIFIQUE ET TECHNIQUE		
25	Information scientifique et technique—Dépenses du programme et autorisation de dépenser des revenus propres au Conseil.....	7,569,000	
	PROGRAMME DES BOURSES ET SUBVENTIONS D'AIDE À LA RECHERCHE		
30	Bourses et subventions d'aide à la recherche—Dépenses de fonctionnement.....	1,210,000	
35	Bourses et subventions d'aide à la recherche—Subventions inscrites au Budget.....	81,693,000	
			183,296,000
	C—CONSEIL DES SCIENCES DU CANADA		
40	Conseil des sciences du Canada—Dépenses du programme.....		2,020,000
	SECRÉTARIAT D'ÉTAT		
	A—MINISTÈRE		
	PROGRAMME D'ADMINISTRATION		
1	Administration—Dépenses du programme.....	7,992,000	
	PROGRAMME D'EXPANSION DU BILINGUISME		
5	Expansion du bilinguisme—Dépenses de fonctionnement.....	799,000	
10	Expansion du bilinguisme—Subventions inscrites au Budget et contributions.....	106,845,000	
	PROGRAMME DES ARTS ET DE LA CULTURE		
15	Arts et culture—Dépenses de fonctionnement.....	2,665,000	
20	Arts et culture—Subventions inscrites au Budget.....	6,517,000	

SCHEDULE—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	SECRETARY OF STATE (Continued)		
	A—DEPARTMENT (Concluded)		
	EDUCATION SUPPORT PROGRAM		
25	Education Support—Program expenditures and the grants listed in the Estimates.....	900,000	
	TRANSLATION PROGRAM		
30	Translation—Program expenditures and the grants listed in the Estimates.....	29,544,000	
	CITIZENSHIP PROGRAM		
35	Citizenship—Operating expenditures.....	15,117,000	
40	Citizenship—The grants listed in the Estimates and contributions.....	26,914,000	
			197,293,000
	B—CANADA COUNCIL		
45	Payment to the Canada Council within the meaning of Section 20 of the <i>Canada Council Act</i> , to be used for the general purposes set out in Section 8 of the Act.....		55,715,000
	C—CANADIAN BROADCASTING CORPORATION		
50	Payment to the Canadian Broadcasting Corporation for operating expenditures in providing a broadcasting service.....	293,282,000	
55	Payment to the Canadian Broadcasting Corporation for capital expenditures in providing a broadcasting service.....	59,013,000	
60	Payment to the Canadian Broadcasting Corporation for operating and capital expenditures providing host country broadcasting services for the 1976 Summer Olympics.....	600,000	
			352,895,000
	E—COMPANY OF YOUNG CANADIANS		
65	Payment to the Company of Young Canadians.....		4,900,000
	F—NATIONAL ARTS CENTRE CORPORATION		
70	Payments to the National Arts Centre Corporation.....		6,892,000
	G—NATIONAL FILM BOARD		
75	National Film Board—Program expenditures and the grants listed in the Estimates.....	19,758,000	
	Non-Budgetary		
180	Advances, in accordance with terms and conditions approved by Treasury Board, for the purchase of capital equipment for the Canadian Government Photo Centre.....	100,000	
			19,858,000

ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	SECRÉTARIAT D'ÉTAT (Suite)		
	A—MINISTÈRE (Fin)		
	PROGRAMME D'AIDE À L'ÉDUCATION		
25	Aide à l'éducation—Dépenses du programme et subventions inscrites au Budget.....	900,000	
	PROGRAMME DE LA TRADUCTION		
30	Traduction—Dépenses du programme et subventions inscrites au Budget.....	29,544,000	
	PROGRAMME DE LA CITOYENNETÉ		
35	Citoyenneté—Dépenses de fonctionnement.....	15,117,000	
40	Citoyenneté—Subventions inscrites au Budget et contributions.....	26,914,000	197,293,000
	B—CONSEIL DES ARTS DU CANADA		
45	Paiement au Conseil des arts du Canada, aux termes de l'article 20 de la <i>Loi sur le Conseil des arts du Canada</i> , devant servir aux fins générales prévues à l'article 8 de la Loi.....		55,715,000
	C—SOCIÉTÉ RADIO-CANADA		
50	Paiement à la Société Radio-Canada pour couvrir les dépenses de fonctionnement de son service de radiodiffusion.....	293,282,000	
55	Paiement à la Société Radio-Canada pour couvrir les dépenses en capital de son service de radiodiffusion.....	59,013,000	
60	Paiement à la Société Radio-Canada pour les dépenses de fonctionnement et les dépenses en capital à engager, pour assurer les services de radiodiffusion du pays d'accueil lors des Jeux olympiques d'été de 1976.....	600,000	352,895,000
	E—COMPAGNIE DES JEUNES CANADIENS		
65	Paiement à la Compagnie des jeunes Canadiens.....		4,900,000
	F—CORPORATION DU CENTRE NATIONAL DES ARTS		
70	Paiements à la Corporation du Centre national des arts.....		6,892,000
	G—OFFICE NATIONAL DU FILM		
75	Office national du film—Dépenses du programme et subventions inscrites au Budget....	19,758,000	
	Non-budgétaire		
L80	Avances, selon les conditions approuvées par le Conseil du Trésor, pour l'achat de biens d'équipement pour le compte du Centre de la photo du gouvernement canadien....	100,000	19,858,000

SCHEDULE—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	SECRETARY OF STATE (Concluded)		
	H—NATIONAL LIBRARY		
85	National Library—Program expenditures including a payment of \$650,000 to the National Library Purchase Account for the purpose of acquiring books, and the grant listed in the Estimates.....		8,525,500
	I—NATIONAL MUSEUMS OF CANADA		
90	National Museums of Canada—Operating expenditures, \$4,220,000 for the purchase of objects for the collections of the Corporation, and \$370,000 for the acquisition or publication and the sale to the public of books, pamphlets, replicas and other materials related to the Corporation's purposes.....	28,160,100	
95	National Museums of Canada—The grants listed in the Estimates and contributions....	8,290,500	36,450,600
	J—PUBLIC ARCHIVES		
100	Public Archives—Program expenditures.....	10,927,000	
	Non-Budgetary		
L105	Advances, in accordance with terms and conditions approved by the Treasury Board, for the purchase of capital equipment for the Central Microfilm Unit.....	20,000	
L110	To increase from \$120,000 to \$200,000 the amount that may be outstanding at any time against the Central Microfilm Unit Revolving Fund, established by Vote 529, <i>Appropriation Act No. 6, 1956</i>	80,000	11,027,000
	K—PUBLIC SERVICE COMMISSION		
115	Public Service Commission—Program expenditures including payments to retired public servants and the estates of deceased public servants where awards for suggestions or meritorious contributions are approved, payments in accordance with the Incentive Award Plan of the Public Service of Canada and the cost of the Public Service Bilingual and Bicultural Development Program.....		55,046,000
	SOLICITOR GENERAL		
	A—DEPARTMENT		
	ADMINISTRATION PROGRAM		
1	Administration—Program expenditures, the grants listed in the Estimates and contributions.....		8,255,000

ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	SECRÉTARIAT D'ÉTAT (Fin)		
	H—BIBLIOTHÈQUE NATIONALE		
85	Bibliothèque nationale—Dépenses du programme, y compris un paiement de \$650,000 au compte d'achat de la Bibliothèque nationale pour l'acquisition de livres, et la subvention inscrite au Budget.....		8,525,500
	I—MUSÉES NATIONAUX DU CANADA		
90	Musées nationaux du Canada—Dépenses de fonctionnement, \$4,220,000 pour l'acquisition de pièces de collection par la Corporation, et \$370,000 pour l'acquisition ou la publication et la vente au public de livres, plaquettes, répliques et autres articles utiles aux fins de la Corporation.....	28,160,100	
95	Musées nationaux du Canada—Subventions inscrites au Budget et contributions.....	8,290,500	36,450,600
	J—ARCHIVES PUBLIQUES		
100	Archives publiques—Dépenses du programme.....	10,927,000	
	Non-budgétaire		
L105	Avances, selon les conditions approuvées par le Conseil du Trésor, en vue de l'achat de matériel destiné au Service central du microfilm.....	20,000	
L110	Pour porter de \$120,000 à \$200,000 le montant de la réserve imputable en tout temps au Service du microfilm (Fonds renouvelable) établi en vertu du crédit 529 de la <i>Loi des subsides n° 6 de 1956</i>	80,000	11,027,000
	K—COMMISSION DE LA FONCTION PUBLIQUE		
115	Commission de la fonction publique—Dépenses du programme, y compris les paiements aux fonctionnaires retraités et à la succession des fonctionnaires décédés lorsqu'une prime à l'initiative ou au mérite a été approuvée, les paiements accordés en vertu du Régime des primes d'encouragement de la fonction publique du Canada et le coût du Programme d'expansion du bilinguisme et du biculturalisme dans la fonction publique.....		55,046,000
	SOLLICITEUR GÉNÉRAL		
	A—MINISTÈRE		
	PROGRAMME D'ADMINISTRATION		
1	Administration—Dépenses du programme, subventions inscrites au Budget et contributions.....		8,255,000

SCHEDULE—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	SOLICITOR GENERAL (Concluded)		
	B—CORRECTIONAL SERVICES		
5	Correctional Services—Penitentiary Service—Operating expenditures, the grants listed in the Estimates; authority to pay into the Inmate Welfare Fund revenue derived during the year from projects operated by inmates and financed by the said Fund; payments, in accordance with terms and conditions prescribed by the Governor in Council, to or on behalf of discharged inmates who suffer physical disability caused by participation in normal program activity in federal institutions, and to dependents of deceased inmates and ex-inmates whose death resulted from participation in normal program activity in federal institutions; authority for the Minister, subject to the approval of the Governor in Council, to enter into an agreement with any province for the confinement in institutions of that province of any persons sentenced or committed to a penitentiary, for compensation for the maintenance of such persons and for payment in respect of the construction and related costs of such institutions.....	149,640,000	222,263,000
10	Correctional Services—Penitentiary Service—Capital expenditures including payments to Provinces and Municipalities as contributions towards construction done by those bodies.....	55,636,000	
15	Correctional Services—National Parole Board—Operating expenditures.....	16,987,000	
	C—ROYAL CANADIAN MOUNTED POLICE		
	LAW ENFORCEMENT PROGRAM		
20	Law Enforcement—Operating expenditures, the grants listed in the Estimates and authority to spend revenue received during the year.....	253,520,554	289,545,554
25	Law Enforcement—Capital expenditures.....	36,025,000	
	SUPPLY AND SERVICES		
	A—DEPARTMENT		
	ADMINISTRATION PROGRAM		
1	Administration—Program expenditures including grants to municipalities in lieu of taxes on Crown-owned defence plants operated by private contractors and recoverable expenditures on behalf of the Canadian Commercial Corporation and the Supply Revolving Fund.....	7,248,000	
	SUPPLY PROGRAM		
5	Supply—Expenditures on behalf of government departments and agencies for unsolicited research and development proposals.....	10,000,000	
	Non-Budgetary		
L10	Advances in accordance with terms and conditions approved by Treasury Board for the acquisition of capital equipment for any of the purposes set out in sub-sections (1) and (2) of section 5 of the <i>Department of Supply and Services Act</i>	708,000	

ANNEXE—*Suite*

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	SOLLICITEUR GÉNÉRAL (Fin)		
	B—SERVICES CORRECTIONNELS		
5	Services correctionnels—Service pénitentiaire—Dépenses de fonctionnement, subventions inscrites au Budget; autorisation de verser à la Caisse de bienfaisance des détenus les recettes tirées, au cours de l'année, des activités des détenus financées à même ladite Caisse; paiements, selon les conditions prescrites par le gouverneur en conseil, aux détenus élargis qui ont été frappés d'incapacité physique lors de leur participation aux activités normales des programmes réalisés dans les établissements fédéraux, ou pour leur compte, et aux personnes à charge de détenus et d'ex-détenus décédés à la suite de leur participation aux activités normales des pénitenciers fédéraux, et autorisation au ministre, sous réserve de l'approbation du gouverneur en conseil, de conclure une entente avec le gouvernement de l'une ou l'autre des provinces en vue de l'incarcération, dans des institutions de cette province, de toutes les personnes condamnées ou envoyées dans un pénitencier, de l'indemnisation pour l'entretien de ces personnes, et d'acquitter les dépenses de construction et autres dépenses connexes de ces institutions.	149,640,000	
10	Services correctionnels—Service pénitentiaire—Dépenses en capital, y compris des paiements aux provinces ou aux municipalités à titre de contributions pour des travaux de construction entrepris par ces gouvernements.	55,636,000	
15	Services correctionnels—Commission nationale des libérations conditionnelles—Dépenses de fonctionnement.	16,987,000	222,263,000
	C—GENDARMERIE ROYALE DU CANADA		
	PROGRAMME D'APPLICATION DE LA LOI		
20	Application de la loi—Dépenses de fonctionnement, subventions inscrites au Budget et autorisation de dépenser les recettes de l'année.	253,520,554	
25	Application de la loi—Dépenses en capital.	36,025,000	289,545,554
	APPROVISIONNEMENTS ET SERVICES		
	A—MINISTÈRE		
	PROGRAMME D'ADMINISTRATION		
1	Administration—Dépenses du programme, y compris les subventions tenant lieu de taxes aux municipalités à l'égard d'usines pour la défense appartenant à la Couronne et exploitées par des entrepreneurs particuliers et dépenses recouvrables, au titre de la Corporation commerciale canadienne et du fonds renouvelable des approvisionnementnements.	7,248,000	
	PROGRAMME DES APPROVISIONNEMENTS		
5	Approvisionnementnements—Dépenses pour le compte des ministères et organismes fédéraux, pour les soumissions R & D spontanées.	10,000,000	
	Non-budgétaire		
L10	Avances faites, selon les conditions approuvées par le Conseil du Trésor, pour l'achat de biens d'équipement aux fins exposées dans les paragraphes (1) et (2) de l'article 5 de la <i>Loi sur le ministère des Approvisionnementnements et Services</i> (S.R., S-18)	708,000	

SCHEDULE—*Continued*

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	SUPPLY AND SERVICES (Concluded)		
	A—DEPARTMENT (Concluded)		
	SERVICES PROGRAM		
15	Services—Program expenditures including recoverable expenditures on behalf of the <i>Canada Pension Plan</i> , the <i>Unemployment Insurance Act, 1971</i> , the Supply Revolving Fund and authority to spend revenue received during the year	62,793,000	80,749,000
	B—CANADIAN ARSENALS LIMITED		
20	Canadian Arsenals Limited—Program expenditures		1,713,000
	C—CANADIAN COMMERCIAL CORPORATION		
25	Canadian Commercial Corporation—Program expenditures including recoverable expenditures on behalf of the Canadian International Development Agency		7,541,000
	TRANSPORT		
	A—DEPARTMENT		
	HEADQUARTERS PROGRAM		
1	Headquarters—Operating expenditures including reimbursement of the Ministry of Transport Revolving Fund in the amount of \$200,000 for the value of stores which have become obsolete, unserviceable, lost or destroyed and authority to spend revenue received during the year	18,467,000	
5	Headquarters—Capital expenditures	8,600,000	
	MARINE TRANSPORTATION PROGRAM		
10	Marine Transportation—Operating expenditures, the grants listed in the Estimates, contributions, the payment of excepted expenses incurred in respect of Canadian distressed seamen as defined in Section 306 of the <i>Canada Shipping Act</i> , authority to make recoverable advances for transportation, stevedoring and other shipping services performed on behalf of individuals, outside agencies and other governments and authority to spend revenue received during the year	126,276,000	
15	Marine Transportation—Capital expenditures including payments to provinces or municipalities as contributions towards construction done by those bodies	48,853,000	

ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	APPROVISIONNEMENTS ET SERVICES (Fin)		
	A—MINISTÈRE (Fin)		
	PROGRAMME DES SERVICES		
15	Services—Dépenses du programme, y compris les dépenses recouvrables au titre du <i>Régime de pensions du Canada</i> de la <i>Loi de 1971 sur l'assurance-chômage</i> , du fonds renouvelable des approvisionnements, et autorisation de dépenser les recettes de l'année.....	62,793,000	80,749,000
	B—LES ARSENAUX CANADIENS, LIMITÉE		
20	Les Arsenaux canadiens, Limitée—Dépenses du programme.....		1,713,000
	C—CORPORATION COMMERCIALE CANADIENNE		
25	Corporation commerciale canadienne—Dépenses du programme, y compris les dépenses recouvrables pour le compte de l'Agence canadienne de développement international.....		7,541,000
	TRANSPORTS		
	A—MINISTÈRE		
	PROGRAMME DE L'ADMINISTRATION CENTRALE		
1	Administration centrale—Dépenses de fonctionnement, y compris le remboursement de l'avance du fonds renouvelable du ministère des Transports, d'un montant de \$200,000, pour la valeur du matériel désuet, inutilisable, perdu ou détruit et autorisation de dépenser les recettes de l'année.....	18,467,000	
5	Administration centrale—Dépenses en capital.....	8,600,000	
	PROGRAMME DES TRANSPORTS PAR EAU		
10	Transports par eau—Dépenses de fonctionnement, subventions inscrites au Budget, contributions, paiement des dépenses réservées faites à l'égard de marins canadiens en détresse, aux termes de l'article 306 de la <i>Loi sur la marine marchande du Canada</i> , autorisation de consentir des avances recouvrables à l'égard des services de transport, d'arrimage et d'autres services de la marine marchande fournis pour le compte de particuliers, d'organismes indépendants et d'autres gouvernements, et autorisation de dépenser les recettes de l'année.....	126,276,000	
15	Transports par eau—Dépenses en capital, y compris les paiements aux provinces ou aux municipalités à titre de contributions à l'égard de la construction faite par ces gouvernements.....	48,853,000	

SCHEDULE—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	TRANSPORT (Continued)		
	A—DEPARTMENT (Concluded)		
	AIR TRANSPORTATION PROGRAM		
20	Air Transportation—Operating expenditures including expenditures on other than Federal property and authority to spend revenue received during the year including the spending of an amount equal, in the opinion of the Minister of National Revenue, to the net amount received during the year from the Air Transportation Tax payable under Part II of the <i>Excise Tax Act</i> minus the portion thereof credited to the Airports Revolving Fund.....	184,009,000	
25	Air Transportation—Capital expenditures including contributions towards construction done by local or private authorities.....	111,099,000	
30	Air Transportation—The grants listed in the Estimates and contributions.....	5,775,000	
	Non-Budgetary		
L35	Advances in the current and subsequent fiscal years, subject to terms and conditions prescribed by Treasury Board: (a) For operating and capital purposes at Montreal, Toronto, and Vancouver International Airports and the new Airports planned for Montreal and Toronto as well as such other airports as Treasury Board may approve; and (b) To finance the construction of bridges to improve transportation in respect to the Vancouver International Airport including the acquisition of land and the construction of connecting arterial roads.....	154,420,000	
	SURFACE TRANSPORTATION PROGRAM		
40	Surface Transportation—Operating expenditures, including payments in respect of the deficits of the Digby—Saint John Ferry Service, and payment to the Canadian National Railway Company to be applied by the Company in payment of the deficits arising in the operations in the calendar year 1975 of the following Ferry Services: Newfoundland Ferry and Terminals; Newfoundland Coastal Service, Prince Edward Island Ferry and Terminals and Yarmouth, N.S.—Bar Harbour, Maine, U.S.A.....	109,571,000	
45	Surface Transportation—Capital expenditures, including expenditures on works on other than Federal property.....	32,860,000	
50	Surface Transportation—The grant listed in the Estimates, contributions including payments to supplement pension allowances under the <i>Intercolonial and Prince Edward Island Railway Employees' Provident Fund Act</i> so as to make the minimum allowance payable in the calendar year 1975 \$50 per month instead of \$20 per month as fixed by the said Act.....	67,051,000	
	Non-Budgetary		
L55	Loans, on terms and conditions approved by the Governor in Council, to the Province of Quebec to assist in financing the construction of Autoroute 13.....	40,000,000	
	TRANSPORTATION DEVELOPMENT AGENCY PROGRAM		
60	Transportation Development Agency—Program expenditures, the grants listed in the Estimates and authority to spend revenue received during the year.....	14,671,000	
			921,652,000

ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	TRANSPORTS (Suite)		
	A—MINISTÈRE (Fin)		
	PROGRAMME DES TRANSPORTS AÉRIENS		
20	Transports aériens—Dépenses de fonctionnement et dépenses faites à l'égard de propriétés qui n'appartiennent pas au gouvernement fédéral, et autorisation de dépenser les recettes de l'année, y compris une somme égale, de l'avis du ministre du Revenu national, au montant net perçu au cours de l'année au titre de la taxe de transport aérien exigible aux termes de la Partie II de la <i>Loi sur la taxe d'accise</i> , diminuée de la partie de cette somme créditée au fonds renouvelable des aéroports.....	184,009,000	
25	Transports aériens—Dépenses en capital, y compris les contributions pour les travaux de construction exécutés par les autorités locales ou des entrepreneurs privés.....	111,099,000	
30	Transports aériens—Subventions inscrites au Budget et contributions.....	5,775,000	
	Non-budgétaire		
L35	Avances faites, pendant l'année financière en cours et les années subséquentes, sous réserve des conditions prescrites par le Conseil du Trésor; a) à des fins de fonctionnement et d'investissement aux aéroports internationaux de Montréal, de Toronto et de Vancouver et aux nouveaux aéroports de Montréal et Toronto ainsi qu'à tous autres aéroports que le Conseil du Trésor pourra approuver; et b) pour financer la construction de ponts et améliorer les transports au regard de l'aéroport international de Vancouver, y compris l'acquisition de terrains et la construction de voies de raccordement.....	154,420,000	
	PROGRAMME DES TRANSPORTS DE SURFACE		
40	Transports de surface—Dépenses de fonctionnement, y compris les paiements ayant trait aux déficits du service de traversier entre Digby et Saint-Jean, et paiements à la Compagnie des chemins de fer nationaux du Canada devant être affectés au déficit d'exploitation de l'année civile 1975 pour les services de traversier suivants: Traversier et terminus de Terre-Neuve, service côtier de Terre-Neuve, traversier et terminus de l'Île-du-Prince-Édouard et service de traversier entre Yarmouth (N.-É.) et Bar Harbour (Maine, États-Unis).....	109,571,000	
45	Transports de surface—Dépenses en capital, y compris les dépenses pour des ouvrages qui n'ont pas été effectués sur les propriétés de l'État.....	32,860,000	
50	Transports de surface—Subvention inscrite au Budget et contributions, y compris le paiement d'un supplément aux allocations de pension prévues par la <i>Loi sur la Caisse de prévoyance des employés des chemins de fer intercolonial et de l'Île-du-Prince-Édouard</i> , de façon à porter le versement minimum, au cours de l'année civile 1975, à \$50 par mois au lieu de \$20 comme le prévoit ladite loi.....	67,051,000	
	Non-budgétaire		
L55	Prêts consentis à la province de Québec, aux conditions approuvées par le gouverneur en conseil, pour l'aider à financer la construction de l'Autoroute 13.....	40,000,000	
	PROGRAMME DU CENTRE DE DÉVELOPPEMENT DES TRANSPORTS		
60	Centre de développement des transports—Dépenses du programme, subventions inscrites au Budget et autorisation de dépenser les recettes de l'année.....	14,671,000	
			921,652,000

SCHEDULE—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	TRANSPORT (Continued)		
	C—CANADIAN NATIONAL RAILWAYS		
	Non-Budgetary		
L65	Advances (non interest bearing) to the Canadian National Railways for capital purposes in construction of rail lines in northern British Columbia pursuant to an agreement between Canada and British Columbia with the approval of the Governor in Council.	9,000,000	
L70	To authorize the Canadian National Railways to issue, and the Minister of Finance, to acquire, hold and subsequently dispose thereof 4% preferred stock of the Canadian National Railways in the same manner and for the same purposes as provided for in Sections 6 and 7 of the <i>Canadian National Railways Capital Revision Act, 1952</i>	66,000,000	
L75	Loans, for capital purposes, to the Canadian National Railways bearing such rates of interest and subject to such other terms and conditions as the Governor in Council, upon the recommendation of the Minister of Finance, may approve.....	135,000,000	210,000,000
	D—CANADIAN TRANSPORT COMMISSION		
80	Canadian Transport Commission—Operating expenditures.....	18,815,000	
85	Canadian Transport Commission—The grants listed in the Estimates and contributions including an amount of \$25,000,000 to be credited to the Railway Grade Crossing Fund in the current fiscal year for the purposes of the Fund; and to provide that subsection (2) of section 6 of the <i>Atlantic Region Freight Assistance Act</i> shall not apply in the case of the payment of assistance in the current fiscal year to truckers pursuant to subsection (1) of Section 6 of that Act.....	53,416,000	72,231,000
	G—NATIONAL HARBOURS BOARD		
90	Payment to the National Harbours Board to be applied in payment of the deficit (exclusive of interest on advances authorized by Parliament and depreciation on capital structures) expected to be incurred in the calendar year 1975 in the operation of the Jacques Cartier Bridge, Montreal Harbour.....	4,200,000	
	Non-Budgetary		
L95	Advances to the National Harbours Board, subject to the provisions of Section 29 of the <i>National Harbours Board Act</i> , to meet capital expenditures applicable to the calendar year 1975 and authority to enter into an agreement with New Brunswick relating to financing the construction of the Rodney Terminal, Saint John, New Brunswick.....	33,655,000	37,855,000
	H—NORTHERN TRANSPORTATION COMPANY LIMITED		
	Non-Budgetary		
L100	Loans to Northern Transportation Company Limited, in accordance with terms and conditions prescribed by the Governor in Council, to finance the acquisition of transportation facilities to be used for the movement of goods to the Canadian North.....		5,500,000

ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	TRANSPORTS (Suite)		
	C—CHEMINS DE FER NATIONAUX DU CANADA		
	Non-budgétaire		
L65	Avances sans intérêt consenties aux Chemins de fer nationaux du Canada pour les dépenses d'équipement qu'exigera la construction de lignes de chemin de fer dans le nord de la Colombie-Britannique, conformément à l'accord survenu entre le Canada et la Colombie-Britannique avec l'approbation du gouverneur en conseil.....	9,000,000	
L70	Pour autoriser les Chemins de fer nationaux du Canada à émettre et le ministre des Finances à acquérir, garder et écouler par la suite 4% des actions privilégiées des Chemins de fer nationaux du Canada de la même manière et aux mêmes fins que le prévoient les articles 6 et 7 de la <i>Loi de 1952 sur la révision du capital des Chemins de fer nationaux du Canada</i>	66,000,000	
L75	Prêts, pour des dépenses en capital, consentis aux Chemins de fer nationaux du Canada à un taux d'intérêt et selon les conditions que peut approuver le gouverneur en conseil, sur recommandation du ministre des Finances.....	135,000,000	210,000,000
	D—COMMISSION CANADIENNE DES TRANSPORTS		
80	Commission canadienne des transports—Dépenses de fonctionnement.....	18,815,000	
85	Commission canadienne des transports—Subventions inscrites au Budget et contributions, y compris un montant de \$25,000,000 à la Caisse des passages à niveau, au cours de la présente année financière, pour les besoins de la Caisse; pour établir que le paragraphe 2 de l'article 6 de la <i>Loi sur les subventions au transport des marchandises</i> dans la région atlantique ne s'appliquera pas, pour l'année financière en cours, au versement d'aide aux camionneurs, conformément au paragraphe 1 du même article.....	53,416,000	72,231,000
	G—CONSEIL DES PORTS NATIONAUX		
90	Versement au Conseil des ports nationaux pour payer le déficit (sauf l'intérêt sur les avances autorisées par le Parlement et la dépréciation des installations permanentes) prévu pour l'année civile 1975 dans l'exploitation du pont Jacques-Cartier, dans le port de Montréal.....	4,200,000	
	Non-budgétaire		
L95	Avances au Conseil des ports nationaux, sous réserve des dispositions de l'article 29 de la <i>Loi sur le Conseil des ports nationaux</i> , pour payer les dépenses en capital imputables à l'année civile 1975 et de conclure un accord avec le Nouveau-Brunswick concernant le financement de la construction du terminal Rodney, à Saint-Jean (N.-B.).....	33,655,000	37,855,000
	H—SOCIÉTÉ DES TRANSPORTS DU NORD, LIMITÉE		
	Non-budgétaire		
L100	Prêts à la Société des transports du Nord, Limitée, selon les conditions prescrites par le gouverneur en conseil, pour financer l'acquisition de matériel de transport devant servir à transporter des marchandises dans le Nord canadien.....		5,500,000

SCHEDULE—*Continued*

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	TRANSPORT (Concluded)		
	J—ST. LAWRENCE SEAWAY AUTHORITY		
	DEEP WATERWAY PROGRAM		
105	Deep Waterway—Payments to The St. Lawrence Seaway Authority upon application approved by the Minister of Transport, made by the Authority to the Minister of Finance to be applied by the Authority in payment of the excess of the expenditures over the revenues of the Authority during the period January 1, 1975 to March 31, 1976 in respect of the operation of the Welland Canal Section of the deep waterway between the Port of Montreal and Lake Erie	33,660,000	
	ENTRUSTED (NON-TOLL) CANALS PROGRAM		
110	Payments to The St. Lawrence Seaway Authority in respect of the operating deficit and capital requirements for the year 1975–76 of the Canals and Works entrusted to it with the approval of the Governor in Council, and to authorize the disbursement by the Authority of revenues derived from the operating and management of such Canals and Works	1,430,000	35,090,000
	TREASURY BOARD		
	CENTRAL ADMINISTRATION OF THE PUBLIC SERVICE PROGRAM		
1	Central Administration of the Public Service—Program expenditures and the grants listed in the Estimates	20,432,000	
	GOVERNMENT CONTINGENCIES AND CENTRALLY FINANCED PROGRAMS		
5	Government Contingencies—Subject to the approval of the Treasury Board, to supplement other votes for payroll and other requirements and to provide for miscellaneous minor and unforeseen expenses not otherwise provided for including awards under the <i>Public Servants Inventions Act</i> and authority to re-use any sums allotted for non-paylist requirements and repaid to this appropriation from other appropriations	120,000,000	
10	Student Summer Employment—Subject to the approval of the Treasury Board to supplement other votes to cover costs in connection with the employment of and activities for students in the summer of 1975, including an Opportunities for Youth Program	48,000,000	
15	Public Service Bilingualism—Subject to the approval of the Treasury Board to supplement other votes, and to provide for expenses for the purpose of developing bilingualism in the Public Service	50,000,000	

ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	TRANSPORTS (Fin)		
	J—ADMINISTRATION DE LA VOIE MARITIME DU SAINT-LAURENT		
	PROGRAMME RELATIF À LA VOIE NAVIGABLE EN EAU PROFONDE		
105	Voie navigable en eau profonde—Paiements à l'Administration de la voie maritime du Saint-Laurent, sur demande approuvée par le ministre des Transports et autorisée par le ministre des Finances, pour rembourser à l'Administration l'excédent des dépenses sur les recettes de l'Administration pendant la période allant du 1 ^{er} janvier 1975 au 31 mars 1976, à l'égard de l'exploitation de la section du canal de Welland de la voie navigable en eau profonde entre le port de Montréal et le lac Érié.....	33,660,000	
	PROGRAMME DES CANAUX CONFIEÉS (SANS PÉAGE)		
110	Paiements à l'Administration de la voie maritime du Saint-Laurent à l'égard du déficit d'exploitation et des besoins de capitaux pour l'année 1975-1976 relativement aux canaux et ouvrages confiés à l'Administration, avec l'approbation du gouverneur en conseil, et autorisation à l'Administration de dépenser les recettes provenant de l'exploitation et de la gestion de ces canaux et ouvrages.....	1,430,000	
	CONSEIL DU TRÉSOR		35,090,000
	PROGRAMME RELATIF À L'ADMINISTRATION CENTRALE DE LA FONCTION PUBLIQUE		
1	Administration centrale de la fonction publique—Dépenses du programme et subventions inscrites au Budget.....	20,432,000	
	PROGRAMME DES ÉVENTUALITÉS DU GOUVERNEMENT ET PROGRAMMES FINANCÉS PAR L'ADMINISTRATION CENTRALE		
5	Éventualités du gouvernement—Sous réserve de l'approbation du Conseil du Trésor, pour ajouter à d'autres crédits relatifs à la feuille de paie et à d'autres besoins et pour payer diverses menues dépenses imprévues auxquelles il n'est pas autrement pourvu, y compris les primes attribuées en vertu de la <i>Loi sur les inventions des fonctionnaires</i> ; autorisation de réemployer toutes les sommes affectées à des besoins autres que ceux de la feuille de paie, tirées sur d'autres crédits et versées au présent crédit.....	120,000,000	
10	Programme d'emplois d'été pour les étudiants—Sous réserve de l'approbation du Conseil du Trésor, pour ajouter d'autres crédits en vue de couvrir les frais se rapportant aux emplois et aux activités des étudiants durant l'été 1975, y compris un programme de Perspectives-Jeunesse.....	48,000,000	
15	Le bilinguisme dans la fonction publique—Sous réserve de l'approbation du Conseil du Trésor, pour ajouter d'autres crédits pour prévoir les frais du développement du bilinguisme dans la fonction publique.....	50,000,000	

SCHEDULE—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	TREASURY BOARD (Concluded)		
	EMPLOYER CONTRIBUTIONS TO EMPLOYEE BENEFIT PLANS PROGRAM		
20	Employer Contributions to Employee Benefit Plans—Government's share of surgical-medical and other insurance premiums and taxes determined on such bases and paid in respect of such persons and their dependents as Treasury Board prescribes who are described in Finance Vote 124, <i>Appropriation Act No. 6, 1960</i> , Finance Vote 85a, <i>Appropriation Act No. 5, 1963</i> , and Finance Vote 20b, <i>Appropriation Act No. 10, 1964</i> and Government's contribution to pension plans, death benefit plans and health and other insurance plans for employees engaged locally outside Canada, to the Unemployment Insurance Account in respect of Government employees and to the Hospital Insurance (outside Canada) Plan, and to permit the payment to employees of their share of the premium reduction under subsection 64(4) of the <i>Unemployment Insurance Act, 1971</i>	94,935,000	333,367,000
	URBAN AFFAIRS		
	A—MINISTRY OF STATE		
1	Urban Affairs—Operating expenditures.....	12,656,000	
5	Urban Affairs—Contributions for the implementation of projects designed to assist in achieving an improved urban environment.....	6,932,000	19,588,000
	B—CENTRAL MORTGAGE AND HOUSING CORPORATION		
10	To reimburse Central Mortgage and Housing Corporation for the calendar year 1975: (a) for expenditures on housing research, community planning and on the support of experimental components related to housing; (b) for the amounts of loans forgiven for sewage treatment projects, for rehabilitation and conversion of existing buildings, and for new communities; (c) for contributions made in respect of loans to facilitate home ownership, of loans to non-profit corporations; of loans for neighbourhood improvement programs; (d) for losses resulting from the operation of public housing projects; (e) for losses resulting from the sale of mortgages; (f) for costs and expenses incurred in respect of loans to facilitate home ownership, for rehabilitation and conversion of existing residential buildings, for the neighbourhood improvement programs and for new communities; (g) for the loss incurred in the redevelopment, administration and operation of Granville Island; (h) for losses incurred in the operation of real estate holdings acquired by the Corporation; (i) for losses incurred by the Corporation when the interest rate to borrowers for loans under the <i>National Housing Act</i> is less than the rate required to provide for full recovery of costs to the Corporation in respect of the loans; (j) for expenditures in respect of the Rural and Native Housing Program for financial assistance and training; and to authorize the payment to the Corporation of an administration fee for carrying out the home buyer grant program.....	231,575,000	

ANNEXE - Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	CONSEIL DU TRÉSOR (Fin)		
	PROGRAMME DES CONTRIBUTIONS DE L'EMPLOYEUR AUX RÉGIMES DE PRESTATIONS DES EMPLOYÉS		
20	Contribution de l'employeur aux régimes de prestations des employés—Quote-part de l'État des primes d'assurance chirurgicale-médicale et autres assurances et taxes, calculée et versée selon les prescriptions du Conseil du Trésor, en faveur des personnes décrites dans le crédit 124 (Finances) de la <i>Loi des subsides n° 6 de 1960</i> , le crédit 85a (Finances) de la <i>Loi des subsides n° 5 de 1963</i> , et le crédit 20b (Finances) de la <i>Loi des subsides n° 10 de 1974</i> , et en faveur des personnes à leur charge; contribution de l'État à des régimes de pensions et à des régimes de prestations de décès, à d'autres régimes d'assurance-maladie pour des personnes engagées sur place à l'étranger, au Compte d'assurance-chômage des fonctionnaires et au régime d'assurance-hospitalisation (hors du Canada), et permettre le paiement aux employés de leur part de la réduction des primes conformément au paragraphe 64(1) de la <i>Loi sur l'assurance-chômage de 1971</i>	94,935,000	333,367,000
	AFFAIRES URBAINES		
	A—DÉPARTEMENT D'ÉTAT		
1	Affaires urbaines—Dépenses de fonctionnement.....	12,656,000	
5	Affaires urbaines—Contributions pour la réalisation de projets susceptibles d'améliorer le milieu urbain.....	6,932,000	19,588,000
	B—SOCIÉTÉ CENTRALE D'HYPOTHÈQUES ET DE LOGEMENT		
10	Pour rembourser la Société centrale d'hypothèques et de logement, pendant l'année civile 1975:		
	a) des dépenses consacrées à la recherche sur le logement, à l'urbanisme et à l'aide à des projets expérimentaux relatifs au logement;		
	b) du montant des prêts consentis à l'égard de projets d'épuration des eaux-vannes, pour la remise en état et la transformation d'immeubles existants, et pour les nouvelles localités;		
	c) des contributions versées à l'égard de prêts destinés à faciliter l'accession à la propriété, des prêts consentis aux sociétés sans but lucratif, des prêts consentis pour les programmes d'amélioration des quartiers;		
	d) des pertes résultant de l'exploitation d'ensembles de logements sociaux;		
	e) des pertes résultant de la vente d'hypothèques;		
	f) des frais et dépenses subis à l'égard des prêts destinés à faciliter l'accession à la propriété, à la remise en état et à la transformation d'immeubles domiciliaires existants, au programme d'amélioration des quartiers et aux nouvelles localités;		
	g) de la perte subie au titre du réaménagement, de l'administration et de l'exploitation de l'île Granville;		
	h) des pertes subies dans l'exploitation des biens immobiliers de la Société;		
	i) des pertes subies par la Société lorsque le taux d'intérêt des prêts consentis en vertu de la <i>Loi nationale sur l'habitation</i> est inférieur au taux requis pour assurer le recouvrement total du coût des prêts pour la Société;		
	j) des dépenses d'assistance financière et de formation à l'égard du programme de logement rural et autochtone;		
	et pour autoriser le paiement à la Société d'un droit d'administration pour l'exécution du programme de subventions aux acquéreurs d'une maison pour la première fois....	231,575,000	

SCHEDULE—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	URBAN AFFAIRS (Concluded)		
	B—CENTRAL MORTGAGE AND HOUSING CORPORATION (Concluded)		
15	Home buyer grant payments, in accordance with terms and conditions prescribed by regulations made by the Governor in Council, of amounts not to exceed \$500, to an individual who <ul style="list-style-type: none"> (a) after October 31, 1974, acquired a housing unit or share of the capital stock of a co-operative housing corporation or association, whether jointly with another person or otherwise, if the housing unit was, or if the share was acquired for the sole purpose of acquiring the right to inhabit a housing unit owned by the corporation that was <ul style="list-style-type: none"> (i) inhabited by the individual as his principle residence at any time in the period commencing on the date of acquisition and ending on October 31, 1975, (ii) situated in Canada, and (iii) never previously used as a dwelling place, and (b) at no time prior to the acquisition described in paragraph (a) owned, or whose spouse owned, whether jointly with another person or otherwise a housing unit in Canada that was used as a principle residence by the individual or the spouse. . . 	20,000,000	
	Non-Budgetary		
L20	Advances to Central Mortgage and Housing Corporation for the calendar year 1975 for the purpose of the acquisition, development, construction and improvement of land and buildings as provided by Section 55 of the <i>National Housing Act</i> ; and to increase the limit on payments which may be made out of the Consolidated Revenue Fund provided for under subsection 40(5) Public Housing, subsection 53(3) Municipal Sewage Treatment Projects, subsection 27.6(2) Neighbourhood Improvement Program, subsection 34.14(2) Rehabilitation and Conversion of Existing Buildings, and subsection 45.1(7) New Communities of the <i>National Housing Act</i> by the provision of additional amounts for the purposes of those subsections.	237,500,000	489,075,000
	C—NATIONAL CAPITAL COMMISSION		
25	National Capital Commission—Operating expenditures and contributions to local municipalities or authorities and other organizations to encourage bilingualism in the National Capital Region.	17,468,000	
30	National Capital Commission—Payment to the National Capital Fund.	23,000,000	
	Non-Budgetary		
L35	Loans to the National Capital Commission in accordance with Section 16 of the <i>National Capital Act</i> for the purpose of acquiring property in the National Capital Region.	10,000,000	50,468,000
	VETERANS AFFAIRS		
	ADMINISTRATION PROGRAM		
1	Administration—Program expenditures.	6,419,000	

ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	AFFAIRES URBAINES (Fin)		
	B— SOCIÉTÉ CENTRALE D'HYPOTHÈQUES ET DE LOGEMENT (Fin)		
15	Subventions aux acquéreurs d'une maison pour la première fois, selon les conditions prescrites par le règlement édicté par le gouverneur en conseil, d'un montant ne dépassant pas \$500, à un particulier qui <ul style="list-style-type: none"> a) après le 31 octobre 1974, a acquis une unité de logement ou une part du capital-actions d'une société coopérative de logement, que ce soit avec une autre personne ou autrement, si l'unité de logement ou la part du capital-actions a été acquise dans le seul but d'obtenir le droit d'habiter une unité de logement possédée par la société <ul style="list-style-type: none"> (i) qui était la principale résidence du particulier à tout moment de la période commençant à la date d'acquisition et se terminant le 31 octobre 1975, (ii) qui était située au Canada, et (iii) qui n'avait jamais servi de lieu de résidence auparavant, et b) à aucun moment avant l'acquisition décrite à l'alinéa a) n'a possédé, lui ou son conjoint, que ce soit avec une autre personne ou autrement, une unité de logement au Canada qui lui servait de résidence principale. 	20,000,000	
	Non-budgétaire		
L20	Avances à la Société centrale d'hypothèques et de logement pour l'année civile 1975 aux fins suivantes: l'acquisition, l'aménagement, la construction et l'amélioration de terrains et de bâtiments conformément à l'article 55 de la <i>Loi nationale sur l'habitation</i> , de même que la hausse du plafond imposé aux paiements imputables au Fonds du revenu consolidé, prévu aux termes du paragraphe 40(5) «Logement public», du paragraphe 53(3) «Projets municipaux de traitement d'eaux d'égout», du paragraphe 27.6(2) «Programme d'amélioration des quartiers», du paragraphe 34.14(2) «Remise en état et transformation d'immeubles existants» et du paragraphe 45.1(7) «Nouvelles localités» de la <i>Loi nationale sur l'habitation</i> , par l'affectation de montants supplémentaires aux fins desdits paragraphes.	237,500,000	489,075,000
	C—COMMISSION DE LA CAPITALE NATIONALE		
25	Commission de la Capitale nationale—Dépenses de fonctionnement et contributions aux municipalités ou autorités locales et autres organismes afin d'encourager le bilinguisme dans la région de la capitale nationale.	17,468,000	
30	Commission de la Capitale nationale—Païement à la Caisse de la capitale nationale.	23,000,000	
	Non-budgétaire		
L35	Prêts à la Commission de la Capitale nationale, en conformité de l'article 16 de la <i>Loi sur la Capitale nationale</i> , aux fins d'acquérir des propriétés dans la région de la capitale nationale.	10,000,000	50,468,000
	AFFAIRES DES ANCIENS COMBATTANTS		
	PROGRAMME D'ADMINISTRATION		
1	Administration—Dépenses du programme.	6,419,000	

SCHEDULE—*Concluded*

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	VETERANS AFFAIRS (Concluded)		
	WELFARE SERVICES PROGRAM		
5	Welfare Services—War Veterans Allowance Board—Operating expenditures.....	724,000	
10	Welfare Services—War Veterans Allowance Board—The grants listed in the Estimates provided that the amount listed for any grant may be increased or decreased subject to the approval of the Treasury Board.....	163,177,000	
15	Welfare Services—Operating expenditures.....	12,146,000	
20	Welfare Services—The grants listed in the Estimates and contributions provided that the amount listed for any grant may be increased or decreased subject to the approval of the Treasury Board.....	14,466,000	
	PENSIONS PROGRAM		
25	Pensions—Pension Review Board—Operating expenditures.....	343,000	
30	Pensions—Operating expenditures.....	7,388,000	
35	Pensions—The grants listed in the Estimates and contributions provided that the amount listed for any grant may be increased or decreased subject to the approval of the Treasury Board.....	352,937,000	
	BUREAU OF PENSIONS ADVOCATES PROGRAM		
40	Bureau of Pensions Advocates—Program expenditures.....	1,906,000	
	TREATMENT SERVICES PROGRAM		
45	Treatment Services—Operating expenditures, contributions, and authority to spend revenue received during the year.....	87,253,000	
50	Treatment Services—Capital expenditures including contributions to Provinces and other authorities towards such costs.....	15,736,000	
	VETERANS' LAND ADMINISTRATION PROGRAM		
55	Veterans' Land Administration—Program expenditures; upkeep of property, including engineering and other investigational planning expenses that do not add tangible value to real property, taxes, insurance and maintenance of public utilities; to authorize, subject to the approval of the Governor in Council, necessary remedial work on properties constructed under individual firm price contracts and sold under the <i>Veterans' Land Act</i> and to correct defects for which neither the veteran nor the contractor can be held financially responsible, and for such other work on other properties as may be required to protect the interest of the Director therein; and the grants listed in the Estimates provided that the amount listed for any grant may be increased or decreased subject to the approval of the Treasury Board.....	7,695,548	670,190,548
			15,678,730,269

ANNEXE—Fin

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	AFFAIRES DES ANCIENS COMBATTANTS (Fin)		
	PROGRAMME DES SERVICES DE BIEN-ÊTRE		
5	Services de bien-être—Commission des allocations aux anciens combattants—Dépenses de fonctionnement.....	724,000	
10	Services de bien-être—Commission des allocations aux anciens combattants—Subventions inscrites au Budget, les montants inscrits à chacun des postes pouvant être modifiés sous réserve de l'approbation du Conseil du Trésor.....	163,177,000	
15	Services de bien-être—Dépenses de fonctionnement.....	12,146,000	
20	Services de bien-être—Subventions inscrites au Budget et contributions, les montants inscrits à chacun des postes pouvant être modifiés sous réserve de l'approbation du Conseil du Trésor.....	14,466,000	
	PROGRAMME DES PENSIONS		
25	Pensions—Conseil de révision des pensions—Dépenses de fonctionnement.....	343,000	
30	Pensions—Dépenses de fonctionnement.....	7,388,000	
35	Pensions—Subventions inscrites au Budget et contributions, le montant inscrit pour tout poste pouvant être modifié sous réserve de l'approbation du Conseil du Trésor.....	352,937,000	
	PROGRAMME DU BUREAU DES SERVICES JURIDIQUES DES PENSIONS		
40	Bureau des services juridiques des pensions—Dépenses du programme.....	1,906,000	
	PROGRAMME DES SERVICES DE TRAITEMENT		
45	Services de traitement—Dépenses de fonctionnement, contributions et autorisation de dépenser les recettes de l'année.....	87,253,000	
50	Services de traitement—Dépenses en capital, y compris les contributions aux provinces et à divers organismes à l'égard des frais ainsi engagés.....	15,736,000	
	PROGRAMME DE L'OFFICE DE L'ÉTABLISSEMENT AGRICOLE DES ANCIENS COMBATTANTS		
55	Office de l'établissement agricole des anciens combattants—Dépenses du programme; entretien de propriétés, y compris les dépenses afférentes à des travaux de génie, de recherches techniques et autres qui n'ajoutent aucune valeur tangible à la propriété immobilière, taxes, assurance et maintien des services d'utilité publique; autorisation, sous réserve de l'approbation du gouverneur en conseil, de travaux de réparation nécessaires à des propriétés construites en vertu de contrats particuliers à prix ferme et destinées aux anciens combattants, afin de corriger des défauts dont ni l'ancien combattant ni l'entrepreneur ne peuvent être tenus financièrement responsables; tous autres travaux qui s'imposent à d'autres propriétés afin de sauvegarder l'intérêt que le Directeur y possède; subventions inscrites au Budget, le montant inscrit à chaque poste pouvant être modifié sous réserve de l'approbation du Conseil du Trésor.	7,695,548	670,190,548
			15,678,730,269

C-65

C-65

First Session, Thirtieth Parliament,
23-24 Elizabeth II, 1974-75

Première Session, Trentième Législature,
23-24 Elizabeth II, 1974-75

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

Canada. Parliament. House of Commons

BILL C-65

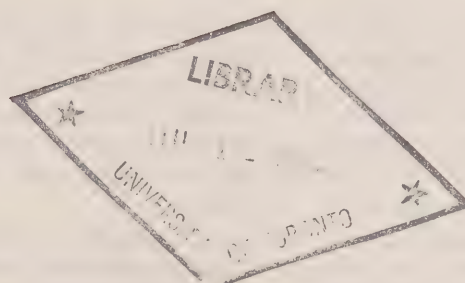
BILL C-65

An Act to amend the statute law relating to income
tax, (No. 2)

Loi modifiant le droit fiscal (n° 2)

First reading, July 4, 1975

Première lecture, le 4 juillet 1975



THE MINISTER OF FINANCE

LE MINISTRE DES FINANCES

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-65

BILL C-65

An Act to amend the statute law relating to
income tax, (No. 2)

Loi modifiant le droit fiscal (n° 2)

R.S. 1952, c.
148; 1970-71-
72, c. 63; 1972,
c. 9; 1973-74,
cc. 14, 29, 30,
44, 45, 49, 51;
1974-75, cc.
26, 50

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

1. (1) Subsection 20(1) of the *Income
Tax Act* is amended by adding thereto,
immediately after paragraph (v) thereof, the
following paragraph:

Resource allow-
ance

"(v.1) such amount as is allowed to the
taxpayer for the year by regulation in
respect of oil or gas wells in Canada or 10
mineral resources in Canada;"

(2) Section 20 of the said Act is further
amended by adding thereto the following
subsection:

Regulations

"(15) For greater certainty it is hereby 15
declared that, in the case of a regulation
made under paragraph (1)(v.1) allowing to
a taxpayer an amount in respect of oil or
gas wells in Canada or mineral resources
in Canada, 20

(a) there may be allowed to the tax-
payer by such regulation an amount in
respect of any or all such oil or gas
wells in Canada or mineral resources in
Canada; and 25

(b) notwithstanding any other provi-
sion contained in this Act, the Gover-
nor in Council may prescribe the for-
mula by which the amount that may be
allowed to the taxpayer by such regula- 30
tion shall be determined."

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, décrète:

1. (1) Le paragraphe 20(1) de la *Loi de
l'impôt sur le revenu* est modifié par l'ad- 5
jonction, après l'alinéa v), de l'alinéa
suivant:

"v.1) les sommes que le contribuable est
autorisé, par voie de règlement, à
déduire, pour l'année, au titre de puits 10
de pétrole ou de gaz ou de ressources
minérales situés au Canada;"

(2) L'article 20 de ladite loi est en outre
modifié par l'adjonction du paragraphe
suivant: 15

"(15) Pour plus de précision, il est
déclaré que, dans le cas d'un règlement
établi en vertu de l'alinéa (1)v.1) qui
permet à un contribuable de déduire une
somme au titre de puits de pétrole ou de 20
gaz ou de ressources minérales situés au
Canada,

a) il peut être permis au contribuable
par ce règlement de déduire une somme
au titre de tout ou partie de ces puits 25
de pétrole ou de gaz ou de ces ressour-
ces minérales situés au Canada; et

b) nonobstant toute autre disposition
de la présente loi, le gouverneur en
conseil peut prescrire la formule qui 30
doit déterminer la somme dont la
déduction peut être permise au contri-
buable par ce règlement."

S.R., 1952,
c. 148;
1970-71-72,
c. 63; 1972, c. 9;
1973-74, cc. 14,
29, 30, 44, 45,
49, 51; 1974-75,
cc. 26, 50

Déduction en
matière de res-
sources

Règlements

EXPLANATORY NOTES

The purpose of this Bill is to implement the Ways and Means Motion to amend the *Income Tax Act* and chapter 26 of the Statutes of Canada 1974-75, notice of which was given by the Minister of Finance on June 23, 1975.

Clause 1: This amendment would implement paragraph (4) of the Ways and Means Motion to amend the *Income Tax Act* (hereinafter called the "Income Tax Motion"), which reads as follows:

"(4) That for the 1976 and subsequent taxation years, subsection 20(1) of the said Act shall be amended to provide that a taxpayer may, in computing his income for a taxation year, deduct such amount as may be allowed by regulation in respect of mineral resources in Canada or oil and gas wells in Canada."

NOTES EXPLICATIVES

Le présent bill a pour objet de mettre en application la Motion des Voies et Moyens, qui propose des modifications à la *Loi de l'impôt sur le revenu* et au chapitre 26 des Statuts du Canada de 1974-75, dont avis a été donné par le ministre des Finances, le 23 juin 1975.

Article 1 du bill: Cette modification mettrait en application la section (4) de la Motion des Voies et Moyens qui propose la modification de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (ci-après appelée «Motion de l'impôt sur le revenu») dont voici le texte:

«(4) Que, pour 1976 et les années d'imposition ultérieures, le paragraphe 20(1) de ladite Loi soit modifié de sorte qu'un contribuable puisse, dans le calcul de son revenu pour une année d'imposition, déduire la somme qui peut-être prescrite par règlement à l'égard des ressources minérales au Canada ou des puits de pétrole et de gaz au Canada.»

(3) This section is applicable to the 1976 and subsequent taxation years.

2. (1) Subsection 110.1(6) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Transfer of interest or dividend deduction

“(6) Where an amount is required to be included in computing the income for a taxation year of the spouse of a taxpayer as interest or grossed-up dividends, the taxpayer may, in addition to the amount, 10 if any, deducted by him for the year under subsection (1), deduct an amount equal to the amount, if any, by which the lesser of

(a) \$1,000, and

(b) the aggregate of 15

(i) the amount of interest, and

(ii) the grossed-up dividends

included in computing the spouse's income for the year

exceeds 20

(c) the amount deductible in the year by the spouse under subsection (1).”

(2) This section is applicable to the 1975 and subsequent taxation years.

3. (1) Paragraph 120(3.1)(b) of the said 25 Act is repealed and the following substituted therefor:

“(b) 8% of the tax otherwise payable under this Part by the individual for the year, or \$500, whichever is the 30 lesser.”

(2) This section is applicable to the 1975 and subsequent taxation years.

4. (1) Paragraph 123.2(1)(a) of the said 35 Act is repealed and the following substituted therefor:

“(a) the tax otherwise payable under this Part by the corporation for that year (determined as if the expression “in a province other than the North- 40 west Territories or the Yukon Territory” in section 124 were read as “in all the provinces” and determined without

(3) Le présent article s'applique aux années d'imposition 1976 et suivantes.

2. (1) Le paragraphe 110.1(6) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

5

“(6) Lorsqu'un montant doit être inclus dans le calcul du revenu du conjoint d'un contribuable pour une année d'imposition à titre d'intérêts ou de dividendes bruts, le contribuable peut déduire, en sus du montant, s'il en est, qu'il a déjà déduit, pour 10 l'année, en vertu du paragraphe (1), l'excédent

a) de \$1,000 ou,

b) s'il est moindre, du total 15

(i) des intérêts et

(ii) des dividendes bruts

inclus dans le calcul du revenu du conjoint pour l'année,

sur

c) le montant que le conjoint peut 20 déduire dans l'année en vertu du paragraphe (1).”

5 Transfert de la déduction au titre d'intérêts ou de dividendes

(2) Le présent article s'applique aux années d'imposition 1975 et suivantes.

3. (1) L'alinéa 120(3.1)b) de ladite loi est 25 abrogé et remplacé par ce qui suit:

“(b) la moindre des sommes suivantes: 8% de l'impôt qu'un particulier est par ailleurs tenu de payer en vertu de la présente Partie, pour cette année, ou 30 \$500.”

(2) Le présent article s'applique aux années d'imposition 1975 et suivantes.

4. (1) L'alinéa 123.2(1)a) de ladite loi est 35 abrogé et remplacé par ce qui suit:

“(a) de l'impôt payable par ailleurs par la corporation en vertu de la présente Partie, pour cette année (établi comme si, à l'article 124, l'expression «dans une province autre que les territoires du 40 Nord-Ouest ou le territoire du Yukon» se lisait «dans toutes les provinces» et

Clause 2: This amendment would implement paragraph (9) of the Income Tax Motion, which reads as follows:

"(9) That for the 1975 and subsequent taxation years, subsection 110.1(6) of the said Act shall be repealed and a provision substituted therefor, so that where an amount is required to be included in computing the income for a taxation year of the spouse of a taxpayer as interest or grossed-up dividends, within the meaning assigned by section 110.1 thereof, the taxpayer may, in addition to the amount, if any, deducted by him for the year under subsection 110.1(1) thereof, deduct an amount equal to the amount, if any, by which the lesser of

- (a) \$1,000 and
- (b) the aggregate of
 - (i) the amount of interest, and
 - (ii) the grossed-up dividends

included in computing the spouse's income for the year exceeds

- (c) the amount deductible in the year by the spouse under subsection 110.1(1) thereof."

Subsection 110.1(6) of the Act at present reads as follows:

"(6) Where the amount that would, but for this subsection, be deductible under paragraph 109(1)(a) from a taxpayer's income for a taxation year is less than the amount that would be deductible under that paragraph from his income for the year if no amount were included in computing his spouse's income for the year as interest or grossed-up dividends, there may be added to the amount, if any, that the taxpayer may deduct under that paragraph the amount by which the lesser of

- (a) the amount by which \$1,000 exceeds the amount determined under subsection 117.1(2) for the year, and
- (b) the amount by which the aggregate of all amounts each of which is an amount included in computing his spouses's income for the year as
 - (i) interest, or
 - (ii) grossed-up dividends

exceeds the amount determined under subsection 117.1(2) for the year

exceeds the amount, if any, deducted by the spouse in computing the spouse's taxable income for the year by virtue of subsection (1)."

Clause 3: This amendment would implement paragraph (1) of the Income Tax Motion, which reads as follows:

"(1) That for the 1975 and subsequent taxation years, paragraph 120(3.1)(b) of the said Act shall be amended so that the amount to be deducted, by virtue of subsection 120(3.1) of that Act, from the tax otherwise payable under Part I thereof by an individual for a year shall be an amount equal to the greater of

- (a) \$200, and
- (b) 8% of the tax otherwise payable under this part by the individual for the year, or \$500, whichever is the lesser."

Subsection 120(3.1) of the Act at present reads as follows:

Article 2 du bill: Cette modification mettrait en application la section (9) de la Motion de l'impôt sur le revenu, dont voici le texte:

"(9) Que, pour 1975 et les années d'imposition ultérieures, l'article 110.1(6) de ladite Loi soit abrogé et remplacé par une disposition stipulant que, lorsqu'un montant doit être inclus dans le calcul du revenu pour une année d'imposition du conjoint d'un contribuable à titre d'intérêt ou de dividendes bruts, au sens de l'article 110.1 de la Loi, le contribuable peut, en plus du montant, si montant il y a, qu'il a déjà déduit, pour l'année, en vertu du paragraphe 110.1(1) de la Loi, déduire l'excédent

- a) de \$1,000 ou
- b) s'il est moindre, du total
 - (i) des intérêts, et
 - (ii) des dividendes bruts

inclus dans le calcul du revenu du conjoint pour l'année sur

- c) le montant que le conjoint peut déduire dans l'année en vertu du paragraphe 110.1(1) de la Loi.»

Voici le texte actuel du paragraphe 110.1(6) de la loi:

"(6) Lorsque le montant qui, sans le présent paragraphe, serait déductible, en vertu de l'alinéa 109(1)a), du revenu d'un contribuable pour une année d'imposition est moins élevé que le montant qui serait déductible, en vertu dudit alinéa, de son revenu pour l'année si aucun montant n'était inclus dans le calcul du revenu de son conjoint pour l'année à titre d'intérêt ou de dividendes bruts, il peut être ajouté au montant, s'il en est, que le contribuable peut déduire en vertu dudit alinéa le montant par lequel le moindre

- a) de l'excédent de \$1,000 sur le montant déterminé selon le paragraphe 117.1(2) pour l'année, ou
- b) de l'excédent du total de tous les montants dont chacun est un montant inclus dans le calcul du revenu de son conjoint pour l'année à titre
 - (i) d'intérêts, ou
 - (ii) de dividendes bruts

sur le montant déterminé en vertu du paragraphe 117.1(2) pour l'année

est en sus du montant, s'il en est, que le conjoint a déduit en vertu du paragraphe (1) dans le calcul de son revenu imposable pour l'année.»

Article 3 du bill: Cette modification mettrait en application la section (1) de la Motion de l'impôt sur le revenu, dont voici le texte:

"(1) Que, pour 1975 et les années d'imposition ultérieures, l'alinéa 120(3.1)b) de ladite Loi soit modifié de sorte que la somme à déduire, en vertu du paragraphe 120(3.1) de ladite Loi, de l'impôt qu'un particulier est par ailleurs tenu de payer en vertu de la Partie 1 de cette Loi, pour une année, soit une somme égale à la plus élevée des deux sommes suivantes:

- a) \$200, ou
- b) la moindre des sommes suivantes: 8% de l'impôt qu'un particulier est par ailleurs tenu de payer en vertu de cette Partie, pour cette année, ou \$500.»

Voici le texte actuel du paragraphe 120(3.1) de la loi:

reference to this section, section 126 or subsection 127(5)).”

(2) Subsection 123.2(1) of the said Act is further amended by adding the word “and” at the end of paragraph (b) thereof and by repealing paragraphs (c) and (d) thereof.

(3) Subsection 123.2(3) of the said Act is repealed.

(4) Subsection (1) is applicable to the 1975 and subsequent taxation years and subsections (2) and (3) are applicable to the 1976 and subsequent taxation years.

5. (1) Section 123.3 of the said Act is repealed.

(2) This section is applicable to the 1976 15 and subsequent taxation years.

6. (1) Subsections 124(2), (2.1) and (2.2) of the said Act are repealed.

(2) This section is applicable to the 1976 and subsequent taxation years.

7. (1) Sections 124.1 and 124.2 of the said Act are repealed.

(2) This section is applicable to the 1976 and subsequent taxation years.

Transitional rule

8. Where a corporation that would have 25 taxable production profits from oil or gas wells in Canada within the meaning of section 124.1 of the said Act or taxable production profits from a mineral resource in Canada within the meaning of section 124.2 30 of the said Act for the year if the Act, read as it read in its application to the 1975 taxation year, has a taxation year part of which is before 1976 and part of which is after 1975, the following rules apply:

(a) determine

(i) the taxable income of the corporation for the year, and

(ii) the tax that would otherwise be payable under Part I of the said Act by 40 the corporation for the year

as if the said Act read as it read in its application to the 1975 taxation year,

sans qu'il soit tenu compte du présent article, de l'article 126 ni du paragraphe 127(5))»

(2) Le paragraphe 123.2(1) de ladite loi est en outre modifié en ajoutant le mot «et» à 5 la fin de son alinéa b) et en abrogeant ses alinéas c) et d).

(3) Le paragraphe 123.2(3) de ladite loi est abrogé.

(4) Le paragraphe (1) s'applique aux 10 années d'imposition 1975 et suivantes; les paragraphes (2) et (3) s'appliquent aux années d'imposition 1976 et suivantes.

5. (1) L'article 123.3 de ladite loi est abrogé. 15

(2) Le présent article s'applique aux années d'imposition 1976 et suivantes.

6. (1) Les paragraphes 124(2), (2.1) et (2.2) de ladite loi sont abrogés.

(2) Le présent article s'applique aux 20 années d'imposition 1976 et suivantes.

7. (1) Les articles 124.1 et 124.2 de ladite loi sont abrogés.

(2) Le présent article s'applique aux années d'imposition 1976 et suivantes. 25

8. Lorsque l'année d'imposition d'une corporation, qui aurait eu, pour l'année, des bénéfices de production imposables tirés de puits de pétrole ou de gaz au Canada, au sens de l'article 124.1 de ladite loi, ou des bénéfices 30 de production imposables tirés d'une ressource minérale au Canada, au sens de l'article 124.2 de ladite loi, si celle-ci était interprétée comme elle l'était dans son application à l'année d'imposition 1975, se 35 situe en partie avant 1976 et en partie après 1975, les règles suivantes s'appliquent:

a) déterminer

(i) le revenu imposable de la corporation pour l'année, et 40

(ii) l'impôt qui serait autrement payable par la corporation, pour l'année, sous le régime de la Partie I de ladite loi

Règles transitoires

“(3.1) There may be deducted from the tax otherwise payable under this Part by an individual for a taxation year an amount equal to the greater of

(a) \$200, and

(b) 8% of the tax otherwise payable under this Part by the individual for the year, or \$750, whichever is the lesser.”

Clause 4: (1) This amendment, which adds the underlined words, is consequential upon the amendment proposed in clause 9 to implement paragraph (2) of the Income Tax Motion set out opposite that clause.

(2) and (3) These amendments are consequential on the amendment proposed in clause 5.

Subsection 123.2(1) of the Act at present reads as follows:

“123.2(1) Subject to subsection (2), there shall be added to the tax otherwise payable under this Part for a taxation year by a corporation an amount equal to that proportion of 10% of the amount, if any, by which

(a) the tax otherwise payable under this Part by the corporation for that year (determined as if the expression “in a province other than the Northwest Territories or the Yukon Territory” in section 124 was read as “in all the provinces” and determined without reference to this section or section 126)

exceeds the aggregate of

(b) 30% of the corporation's Canadian manufacturing and processing profits for the year as determined for the purposes of section 125.1,

(c) for

(i) the 1974 taxation year, 30%,

(ii) the 1975 taxation year, 28%, and

(iii) the 1976 taxation year, 25%

of the corporation's taxable production profits from oil or gas wells in Canada for the year,

(d) 25% of the corporation's taxable production profits from mineral resources in Canada for the year, and

(e) where the corporation was a private corporation throughout the year, 38/25ths of the amount determined under paragraph 129(3)(a) in respect of the corporation for the year,

that

(f) the number of days in that portion of the year that is after April 1974 and before May 1975,

is of

(g) the number of days in that year.”

Subsection 123.2(3) of the Act reads as follows:

“(3) For the purposes of paragraph (1)(c), where a corporation has a taxation year (in this subsection referred to as “the particular taxation year”) part of which is before and part of which is after the commencement of the 1975 or 1976 calendar year (in this subsection referred to as “the particular calendar year”), the percentage referred to in that paragraph for the particular taxation year shall be the percentage equal to the aggregate of

(a) that proportion of the percentage so referred to for the particular taxation year that the number of days in that portion of the particular taxation year that is in the particular calendar year is of

«(3.1) Il peut être déduit de l'impôt qu'un particulier est par ailleurs tenu de payer en vertu de la présente Partie, pour une année d'imposition, une somme égale à la plus élevée des deux sommes suivantes:

a) \$200, ou

b) la moindre des sommes suivantes: 8% de l'impôt qu'un particulier est par ailleurs tenu de payer pour l'année en vertu de la présente Partie, ou \$750.»

Article 4 du bill: (1) Cette modification, qui ajoute les mots soulignés, découle de la modification proposée à l'article 9 du bill qui met en application la section (2) de la Motion de l'impôt sur le revenu énoncée en regard de cet article du bill.

(2) et (3) Ces modifications découlent de la modification proposée en l'article 5 du bill.

Voici le texte actuel du paragraphe 123.2(1) de la loi:

«123.2 (1) Sous réserve du paragraphe (2), s'ajoute aux impôts payables par ailleurs en vertu de la présente Partie pour une année d'imposition par une corporation, un montant égal à la fraction de 10% du montant, s'il en est,

a) de l'impôt payable par ailleurs par la corporation en vertu de la présente Partie, pour cette année (établi comme si, à l'article 124, l'expression «dans une province autre que les territoires du Nord-Ouest ou le territoire du Yukon» se lisait «dans toutes les provinces» et sans qu'il soit tenu compte du présent article ou de l'article 126)

qui est en sus du total constitué

b) de 30% des bénéfices de fabrication et de transformation au Canada réalisés par la corporation pour l'année, tels qu'établis aux fins de l'article 125.1,

c) pour

(i) l'année d'imposition 1974, 30%,

(ii) l'année d'imposition 1975, 28%, et

(iii) l'année d'imposition 1976, 25%

des bénéfices de production imposables de la corporation tirés de puits de pétrole ou de gaz au Canada, pour l'année,

d) de 25% des bénéfices de production imposables de la corporation tirés de ressources minérales au Canada, pour l'année, et

e) lorsque la corporation a été une corporation privée pendant toute l'année, les 38/25^e des montants calculés selon l'alinéa 129(3)a) à l'égard de la corporation pour l'année

représenté par le rapport existant entre

f) le nombre de jours compris dans la partie de l'année qui est postérieure à avril 1974 et antérieure à mai 1975,

et

g) le nombre de jours de cette année.»

Voici le texte du paragraphe 123.2(3) de la loi:

«(3) Aux fins de l'alinéa (1)c), lorsque l'année d'imposition d'une corporation (appelée au présent paragraphe «année d'imposition donnée») est en partie avant et en partie après le début des années civiles 1975 ou 1976 (appelée au présent paragraphe «année civile donnée»), le pourcentage visé audit alinéa, pour l'année d'imposition donnée, est le pourcentage égal au total de

a) la partie du pourcentage y visée, pour l'année d'imposition donnée, que représente le nombre de jours que compte la partie de l'année d'imposition donnée située dans l'année civile donnée par

without reference to section 126 or subsection 127(5) thereof and without reference to this section,

(b) determine the proportion of the amount determined under subparagraph (a)(ii) that the number of days in the taxation year before 1976 is of the number of days in the taxation year,

(c) determine

(i) the taxable income of the corporation for the year, and

(ii) the tax that would otherwise be payable under Part I of the said Act by the corporation for the year

as if the said Act read as it read in its application to the 1976 and subsequent taxation years, without reference to section 126 or subsection 127(5) thereof and without reference to this section,

(d) determine the proportion of the amount determined under subparagraph (c)(ii) that the number of days in the taxation year after 1975 is of the number of days in the taxation year,

(e) determine the aggregate of the amounts that would be deductible from the tax for the year otherwise payable under Part I of the said Act by the corporation, under section 126 of the said Act read without reference to paragraph (7) (d) thereof, as if the said tax otherwise payable by it were equal to the aggregate of the amounts determined under paragraphs (b) and (d) and any amount so determined under subsection 126(2) of the said Act shall be deemed, for the purposes of paragraph 126(7)(b) of the said Act, to be the amount deducted under subsection 126(2) for the year,

(f) determine the amount that would be deductible by the corporation for the year under subsection 127(5) of the said Act from the tax for the year otherwise payable under Part I of the said Act by it as if the said tax payable were the amount by which

(i) the aggregate of all amounts determined under paragraphs (b) and (d) exceeds

comme si ladite loi était interprétée comme elle l'était dans son application à l'année d'imposition 1975, sans toutefois tenir compte de l'article 126 ni du paragraphe 127(5), non plus que du présent article

b) déterminer la fraction du montant déterminé en vertu du sous-alinéa a)(ii) que le nombre de jours de l'année d'imposition qui précèdent l'année 1976 représente par rapport au nombre de jours de l'année d'imposition,

c) déterminer

(i) le revenu imposable de la corporation pour l'année, et

(ii) l'impôt qui serait autrement payable par la corporation, pour l'année, sous le régime de la Partie I de ladite loi,

comme si ladite loi était interprétée comme elle l'était dans son application aux années d'imposition 1976 et suivantes, sans qu'il soit tenu compte de l'article 126 ni du paragraphe 127(5), non plus que du présent article,

d) déterminer la fraction du montant déterminé en vertu du sous-alinéa c)(ii) que le nombre de jours de l'année d'imposition qui suivent l'année 1975 représente par rapport au nombre de jours de l'année d'imposition,

e) déterminer le total des montants qui seraient déductibles de l'impôt pour l'année payable par ailleurs par la corporation sous le régime de la Partie I de ladite loi, en vertu de l'article 126 de celle-ci, interprété sans tenir compte de l'alinéa (7)d), comme si ledit impôt payable par ailleurs par la corporation était égal au total des montants déterminés en vertu des alinéas b) et d), et tout montant ainsi déterminé en vertu du paragraphe 126(2) de ladite loi est réputé, aux fins de l'alinéa 126(7)b) de celle-ci, être le montant déduit en vertu du paragraphe 126(2) pour l'année,

f) déterminer le montant qui serait déductible par la corporation, pour l'année, en vertu du paragraphe 127(5) de ladite loi, de l'impôt pour l'année payable par ailleurs par la corporation sous le

the number of days after May 6, 1974 in the particular taxation year, and

(b) that proportion of the percentage so referred to for the taxation year immediately preceding the particular taxation year that the number of days after May 6, 1974 in that portion of the particular taxation year that is in the calendar year immediately preceding the particular calendar year is of the number of days after May 6, 1974 in the particular taxation year."

Clause 5: This amendment would implement subparagraph (3)(a) of the Income Tax Motion, which is set out opposite clause 6.

Section 123.3 of the Act reads as follows:

"123.3. Notwithstanding section 123, the tax payable under this Part for a taxation year by a corporation that has taxable production profits from mineral resources in Canada for the year or taxable production profits from oil or gas wells in Canada for the year (in this section referred to as "taxable production profits") is,

(a) where the aggregate of its taxable production profits is not less than its taxable income or taxable income earned in Canada for the year, as the case may be, 50% of its taxable income or taxable income earned in Canada, as the case may be; and

(b) in any other case, the aggregate of

(i) 50% of the aggregate of its taxable production profits, and

(ii) the amount of the tax payable for the year that would be determined under section 123, except where otherwise provided, in respect of the corporation, if the "amount taxable" referred to therein was

(A) its taxable income, or

(B) its taxable income earned in Canada,

minus the aggregate of its taxable production profits."

Clause 6: This amendment is consequential upon the amendment proposed in clause 5 and would in part implement paragraph (3) of the Income Tax Motion, which reads as follows:

"(3) That for the 1976 and subsequent taxation years, there shall be repealed

(a) section 123.3, which provides a tax rate of 50% of taxable income payable under Part I of the said Act by a corporation in respect of its taxable production profits from mineral resources in Canada or from oil and gas wells in Canada, and

(b) subsections 124(2) and (2.1), which provide a deduction from tax otherwise payable by a corporation under Part I of that Act in respect of its taxable production profits from mineral resources in Canada or oil and gas wells in Canada; and

where a corporation has a taxation year part of which is before 1976 and part of which is after 1975, transitional rules shall be provided in respect of the computation of tax payable under Part I of that Act on its income from mineral resources and gas and oil wells."

Clause 7: This amendment is consequential upon the amendments proposed in clauses 5 and 6.

Sections 124.1 and 124.2 of the Act read as follows:

rapport au nombre de jours que compte l'année d'imposition donnée, après le 6 mai 1974, et

b) la partie du pourcentage y visée, pour l'année d'imposition immédiatement antérieure à l'année d'imposition donnée, que représente le nombre de jours, après le 6 mai 1974, que compte la partie de l'année d'imposition donnée située dans l'année civile qui précède l'année civile donnée par rapport au nombre de jours après le 6 mai 1974, que compte l'année d'imposition donnée.»

Article 5 du bill: Cette modification mettrait en application le paragraphe (3)a) de la Motion de l'impôt sur le revenu énoncé en regard de l'article 6 du bill.

Voici le texte de l'article 123.3 de la loi:

«123.3 Nonobstant l'article 123, l'impôt payable à l'égard d'une année d'imposition, en vertu de la présente Partie, par une corporation qui a, pour ladite année, des bénéfices de production imposables tirés de ressources minérales ou de puits de pétrole ou de gaz, au Canada, (appelés au présent article «bénéfices de production imposables»), s'élève

a) lorsque le total de ses bénéfices de production imposables est égal ou supérieur à son revenu imposable ou au revenu imposable qu'elle a gagné au Canada pour l'année, selon le cas, à 50% de son revenu imposable ou du revenu imposable gagné au Canada; et

b) dans les autres cas, au total obtenu en additionnant

(i) 50% du total de ses bénéfices de production imposables, et

(ii) le montant de l'impôt payable pour l'année qui serait, sauf disposition contraire, calculé selon l'article 123 relativement à la corporation si le «montant imposable» qui y est mentionné correspondait

(A) à son revenu imposable, ou

(B) à son revenu imposable gagné au Canada,

moins ses bénéfices de production imposables.»

Article 6 du bill: Cette modification découle de la modification proposée à l'article 5 du bill et mettrait partiellement en application la section (3) de la Motion de l'impôt sur le revenu, dont voici le texte:

«(3) Que, pour 1976 et les années d'imposition ultérieures, soient abrogés

a) l'article 123.3, qui prévoit un taux d'imposition de 50% du revenu imposable payable en vertu de la Partie I de ladite Loi par une corporation concernant ses bénéfices de production imposables tirés de ressources minérales au Canada ou de puits de pétrole et de gaz au Canada, et

b) les paragraphes 124(2) et (2.1), qui prévoient une déduction d'impôt par ailleurs payable par une corporation en vertu de la Partie I de ladite Loi à l'égard de ses bénéfices de production imposables tirés de ressources minérales au Canada ou de puits de pétrole et de gaz au Canada, et

lorsque l'année d'imposition d'une corporation se situe en partie avant 1976 et en partie après 1975, des règles transitoires soient prévues à l'égard du calcul de l'impôt payable en vertu de la Partie I de ladite Loi sur son revenu tiré de l'exploitation de ressources minérales et de puits de pétrole et de gaz.»

Article 7 du bill: Cette modification découle des modifications proposées aux articles 5 et 6 du bill.

Voici le texte des articles 124.1 et 124.2 de la loi:

«124.1 (1) Aux fins de la présente Partie, les «bénéfices de production imposables tirés de ressources minérales au Canada» d'une corpo-

(ii) the aggregate determined under paragraph (e) and the amount so determined is the amount deducted under subsection 127(5) of the said Act for the year, 5

(g) the tax payable for the year under Part I of the said Act by the corporation is the amount by which

(i) the aggregate of all amounts determined under paragraphs (b) and (d) 10 exceeds

(ii) the aggregate of the amounts determined under paragraphs (e) and (f),

(h) the taxable income or taxable income 15 earned in Canada, as the case may be, of the corporation for the year is the aggregate of

(i) the proportion of the amount determined under subparagraph (a)(i) that 20 the number of days in the taxation year before 1976 is of the number of days in the taxation year, and

(ii) the proportion of the amount determined under subparagraph (c)(i) 25 that the number of days in the taxation year after 1975 is of the number of days in the taxation year, and

(i) the amount deducted or deductible, as the case may be, for the taxation year 30 under paragraph 20(1)(a) or (b), section 65 or 66 or subsection 66.1(2) or (3) or 66.2(2) of the said Act is the aggregate of

(i) the proportion of the amounts deducted or deductible by virtue of 35 those provisions in the determination of taxable income under paragraph (a) that the number of days in the taxation year before 1976 is of the number of days in the taxation year, and 40

(ii) the proportion of the amounts deducted or deductible by virtue of those provisions in the determination of taxable income under paragraph (c) 45 that the number of days in the taxation year after 1975 is of the number of days in the taxation year.

régime de la Partie I de ladite loi, comme si ledit impôt était la fraction

(i) du total de tous les montants déterminés en vertu des alinéas b) et d) 5

qui est en sus 5

(ii) du total déterminé en vertu de l'alinéa e),

et le montant ainsi déterminé est le montant déduit en vertu du paragraphe 127(5) de ladite loi pour l'année, 10

g) l'impôt payable par la corporation, pour l'année, sous le régime de la Partie I de ladite loi est la fraction

(i) du total de tous les montants déterminés en vertu des alinéas b) et d) 15

qui est en sus

(ii) du total des montants déterminés en vertu des alinéas e) et f),

h) le revenu imposable de la corporation ou son revenu imposable gagné au 20 Canada, selon le cas, pour l'année, est le total

(i) de la fraction du montant déterminé en vertu du sous-alinéa a)(i) que le nombre de jours de l'année d'imposition 25 qui précèdent l'année 1976 représente par rapport au nombre de jours de l'année d'imposition, et

(ii) la fraction du montant déterminé en vertu du sous-alinéa c)(i) que le 30 nombre de jours de l'année d'imposition qui suivent l'année 1975 représente par rapport au nombre de jours de l'année d'imposition, et

i) le montant déduit ou déductible, selon 35 le cas, à l'égard de l'année d'imposition, en vertu des alinéas 20(1)a) ou b), des articles 65 ou 66 ou des paragraphes 66.1(2) ou (3) ou 66.2(2) de ladite loi, est le total 40

(i) de la fraction des montants déduits ou déductibles aux termes de ces dispositions dans l'établissement du revenu imposable en vertu de l'alinéa a) que le nombre de jours de l'année d'imposition 45 qui précèdent l'année 1976 représente par rapport au nombre de jours de l'année d'imposition, et

"124.1 (1) For the purposes of this Part, "taxable production profits from mineral resources in Canada" of a corporation for a taxation year means the amount, if any, by which the aggregate of

(a) where the corporation has production from a mineral resource in Canada operated by it, the amount, if any, included in computing its income for the year by virtue of subsection 59(2.1) and paragraphs 59(3.2) (b) and (c), less any deduction allowed in computing its income by virtue of subsection 64(1.1), and

(b) the amount, if any, of the aggregate of its incomes for the year from

(i) the production in Canada of

(A) petroleum, natural gas or related hydrocarbons, or

(B) metals or minerals to any stage that is not beyond the prime metal stage or its equivalent,

from mineral resources in Canada operated by it,

(ii) the processing in Canada of ores from mineral resources in Canada not operated by it to any stage that is not beyond the prime metal stage or its equivalent, and

(iii) a rental or royalty, the amount of which is computed by reference to the amount or value of production from a mineral resource in Canada,

exceeds

(c) the aggregate of its losses for the year from those sources, computed in accordance with this Act, on the assumption that it had during the taxation year no incomes or losses except from those sources and was allowed no deductions in computing its income for the taxation year other than

(i) amounts deductible under any of section 66 (other than amounts in respect of foreign exploration and development expenses as defined therein) and subsections 17(2) and (6) and section 29 of the *Income Tax Application Rules, 1971* where the corporation has no taxable production profits from oil or gas wells in Canada and, in any other case, such proportion of those amounts as may reasonably be regarded as wholly applicable to mineral resources in Canada,

(ii) the amount, if any, by which the aggregate of the losses referred to in paragraph 124.2(1)(c) exceeds the aggregate of the incomes referred to in paragraph 124.2(1)(a) and (b),

(iii) such part of the aggregate of amounts deducted under section 65 for the year as is in respect of sources of income described in any of subparagraphs (b)(i), (ii) and (iii),

(iv) where no amount is deducted pursuant to subparagraph 124.2(1)(c)(iv) in computing its taxable production profits from oil or gas wells in Canada for the year, the amounts deductible or deducted, as the case may be, under subsections 66.1(2) or (3) and subsection 66.2(2) for the year, and

(v) such other deductions as may reasonably be regarded as applicable to the sources of income described in any of subparagraphs (b)(i), (ii) and (iii).

(2) For the purposes of this section, a person who has an interest in the proceeds of production from a mineral resource in Canada under an agreement providing that he is to share in the profits remaining after deducting the operating costs of the mineral resource shall be deemed to be a person who operates the mineral resource.

(3) Income or loss from a source described in paragraph (1)(b) does not include income or loss derived from transporting or processing petroleum, natural gas or related hydrocarbons.

124.2 (1) For the purposes of this Part, "taxable production profits from oil or gas wells in Canada" of a corporation for a taxation year means the amount, if any, by which the aggregate of

ration, pour une année d'imposition, signifient l'excédent du total, s'il en est,

a) lorsque la corporation tire une production d'une ressource minérale exploitée par elle, du montant, s'il en est, inclus dans le calcul de son revenu pour l'année en vertu du paragraphe 59(2.1) et des alinéas 59(3.2)b) et c) après soustraction des déductions admises dans le calcul de son revenu en vertu du paragraphe 64(1.1), et

b) du montant, s'il en est, du total de ses revenus, pour l'année, tirés

(i) de la production au Canada

(A) de pétrole, de gaz naturel ou d'hydrocarbures apparentés, ou

(B) de métaux ou de minéraux des stades situés en amont de celui du métal primaire ou de son équivalent,

provenant de ressources minérales au Canada exploitées par la corporation,

(ii) du traitement au Canada de minéraux provenant de ressources minérales au Canada non exploitées par la corporation à tous les stades situés en amont de celui du métal primaire ou de son équivalent, et

(iii) de loyers ou de redevances dont le montant est calculé en fonction du volume ou de la valeur de la production d'une ressource minérale au Canada,

sur

c) le total de ses pertes pour l'année attribuables à ces sources, calculées conformément à la présente loi, en supposant que la corporation n'a eu, durant l'année d'imposition, ni revenu ni perte, autres que ceux attribuables à ces sources, et qu'elle n'a été admise à bénéficier, lors du calcul de son revenu pour l'année d'imposition, d'aucune déduction autre que

(i) les sommes déductibles en vertu de l'article 66 (autres que les sommes afférentes aux frais d'exploration et d'aménagement à l'étranger, tels qu'ils y sont définis), ou des paragraphes 17(2) et (6) et de l'article 29 des *Règles de 1971 concernant l'application de l'impôt sur le revenu*, lorsque la corporation n'a pas tiré de bénéfices de production imposables de puits de pétrole ou de gaz au Canada et, dans tout autre cas, la fraction de ces sommes qui peut raisonnablement être considérée comme se rattachant entièrement à des ressources minérales au Canada,

(ii) la fraction, si fraction il y a, du total des pertes visées à l'alinéa 124.2(1)c) qui est en sus du total des revenus visés aux alinéas 124.2(1)a) et b),

(iii) la partie du total des sommes déduites pour l'année en vertu de l'article 65 de ladite loi qui se rapporte à des sources de revenu définies aux sous-alinéas b)(i), (ii) et (iii),

(iv) lorsque aucun montant n'est déduit en vertu du sous-alinéa 124.2(1)c)(iv) dans le calcul de ses bénéfices de production imposables tirés de puits de pétrole ou de gaz au Canada, pour l'année, les déductions permises, pour l'année, en vertu des paragraphes 66.1(2) ou (3) et 66.2(2), et

(v) toutes autres déductions qui peuvent raisonnablement être considérées comme afférentes aux sources de revenu visées aux sous-alinéas b)(i), (ii) et (iii).

(2) Pour l'application du présent article, une personne qui détient un intérêt dans le produit tiré de la production de ressources minérales au Canada, aux termes d'une entente prévoyant qu'elle partagera le reliquat des bénéfices, déduction faite des frais d'exploitation de la mine, est réputée être une personne qui exploite cette ressource minérale.

(3) Le revenu ou la perte provenant d'une source visée à l'alinéa (1)b) n'inclut pas le revenu ou la perte provenant du transport ou du traitement du pétrole, du gaz naturel ou d'hydrocarbures apparentés.

9. (1) Subsections 127(3) and (4) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Contributions to registered parties and candidates

"(3) There may be deducted from the tax otherwise payable by a taxpayer 5 under this Part for a taxation year in respect of the aggregate of all amounts each of which is an amount contributed by the taxpayer in the year to a registered party or to a candidate at an election of a 10 member or members to serve in the House of Commons of Canada (in this section referred to as "the aggregate"),

(a) 75% of the aggregate if the aggre- 15 gate does not exceed \$100,

(b) \$75 plus 50% of the amount by which the aggregate exceeds \$100 if the aggregate exceeds \$100 and does not exceed \$550, or

(c) the lesser of 20

(i) \$300 plus 33 1/3% of the amount by which the aggregate exceeds \$550 if the aggregate exceeds \$550, and

(ii) \$500,

if payment of each amount contributed 25 that is included in the aggregate is proven by filing receipts with the Minister, signed by a registered agent of the registered party or by the official agent of the candidate, as the case may 30 be, that contain prescribed information.

Issue of receipts

(3.1) A receipt referred to in subsection (3) shall not be issued

(a) by a registered agent of a registered 35 party, or

(b) by an official agent of a candidate otherwise than in respect of an amount contributed and to the contributor thereof. 40

(ii) la fraction des montants déduits ou déductibles aux termes de ces dispositions dans l'établissement du revenu imposable en vertu de l'alinéa c) que le nombre de jours de l'année qui suivent 5 l'année 1975 représente par rapport au nombre de jours de l'année d'imposition.

9. (1) Les paragraphes 127(3) et (4) de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce 10 qui suit:

Contribution aux partis enregistrés et aux candidats

«(3) Il peut être déduit de l'impôt payable par ailleurs par un contribuable sous le régime de la présente Partie, pour une année d'imposition, au titre du total de 15 tous les montants dont chacun est une contribution versée par le contribuable, au cours de l'année, à un parti enregistré ou à un candidat, pour l'élection d'un ou de plusieurs députés à la Chambre des 20 communes du Canada (appelé au présent article «le total»),

a) 75% du total lorsque celui-ci ne dépasse pas \$100,

b) \$75 plus 50% de la différence entre 25 \$100 et le total si celui-ci dépasse \$100 sans dépasser \$550, ou

c) le moindre des montants suivants:

(i) \$300 plus 33 1/3% de la différence entre \$550 et le total si celui-ci 30 dépasse \$550, ou

(ii) \$500,

si le versement de chaque contribution comprise dans le total est prouvé en produisant au Ministre des reçus signés 35 d'un agent enregistré du parti enregistré ou de l'agent officiel du candidat, selon le cas, qui contiennent les renseignements requis.

(3.1) Le reçu visé au paragraphe (3) 40 n'est délivré

Délivrance de reçus

a) par un agent enregistré d'un parti enregistré, ou

b) par un agent officiel d'un candidat, que relativement à une contribution et 45 qu'à l'auteur de celle-ci.

(a) where no amount is included in computing the taxable production profits from mineral resources in Canada of the corporation by virtue of paragraph 124.1(1)(a) and the corporation has production from an oil or gas well in Canada operated by it, the amount, if any, included in computing its income for the year by virtue of subsection 59(2.1) and paragraphs 59(3.2)(b) and (c), less any deduction allowed in computing its income by virtue of subsection 64(1.1), and

(b) the amount, if any, of the aggregate of its incomes for the year from

- (i) the production of petroleum, natural gas or related hydrocarbons from oil or gas wells in Canada operated by it, and
- (ii) rentals or royalties, the amounts of which are computed by reference to the amount or value of production from oil or gas wells in Canada,

exceeds

(c) the aggregate of its losses for the year from those sources, computed in accordance with this Act, on the assumption that it had during the taxation year no incomes or losses except from those sources, and was allowed no deductions in computing its income for the taxation year other than

- (i) amounts deductible under any of section 66 (other than amounts in respect of foreign exploration and development expenses as defined therein) and subsections 17(2) and (6) and section 29 of the *Income Tax Application Rules, 1971* to the extent that those amounts are not deductible pursuant to subparagraph 124.1(1)(c)(i),
- (ii) the amount, if any, by which the aggregate of the losses referred to in paragraph 124.1(1)(c) exceeds the aggregate of the incomes referred to in paragraphs 124.1(1)(a) and (b),
- (iii) such part of the aggregate of amounts deducted under section 65 for the year as is in respect of sources of income described in subparagraphs (b)(i) and (ii),
- (iv) where the corporation has production from oil or gas wells in Canada operated by it, the amounts deductible or deducted, as the case may be, under subsection 66.1(2) or (3) and 66.2(2) for the year, and
- (v) such other deductions as may reasonably be regarded as applicable to the sources of income described in subparagraphs (b)(i) and (ii).

(2) For the purposes of this section, a person who has an interest in the proceeds of production from an oil or gas well in Canada under an agreement providing that he is to share in the profits remaining after deducting the operating costs of the oil or gas well shall be deemed to be a person who operates the oil or gas well."

124.2 (1) Aux fins de la présente Partie, les «bénéfices de production imposables tirés de puits de pétrole ou de gaz au Canada» d'une corporation, pour une année d'imposition, signifient l'excédent du total, s'il en est,

a) lorsque aucun montant n'est inclus dans le calcul des bénéfices de production imposables tirés de ressources minérales au Canada de la corporation conformément à l'alinéa 124.1(1)a) et que la corporation tire une production d'un puits de pétrole ou de gaz au Canada exploité par elle, du montant, s'il en est, inclus dans le calcul de son revenu pour l'année en conformité du paragraphe 59(2.1) et des alinéas 59(3.2)b) et c), après soustraction des déductions admises dans le calcul de son revenu en vertu du paragraphe 64(1.1), et

b) du montant, s'il en est, du total de ses revenus, pour l'année, tirés

(i) de la production au Canada de pétrole, de gaz naturel ou d'hydrocarbures apparentés, provenant de puits de pétrole et de gaz au Canada exploités par elle, et

(ii) de loyers ou de redevances dont le montant est calculé en fonction du volume ou de la valeur de la production de puits de pétrole ou de gaz du Canada,

sur

c) le total de ses pertes pour l'année attribuables à ces sources, calculées conformément à la présente loi, en supposant que la corporation n'a eu, durant l'année d'imposition, ni revenu ni perte, autres que ceux attribuables à ces sources, et qu'elle n'a été admise à bénéficier, lors du calcul de son revenu pour l'année d'imposition, d'aucune déduction autre que

(i) les sommes déductibles en vertu de l'article 66 (autres que les sommes afférentes aux frais d'exploration et d'aménagement à l'étranger, tels qu'ils y sont définis) et des paragraphes 17(2) et (6) et de l'article 29 des *Règles de 1971 concernant l'application de l'impôt sur le revenu*, dans la mesure où ces sommes ne sont pas déductibles en vertu du sous-alinéa 124.1(1)c)(i),

(ii) la fraction, si fraction il y a, du total des pertes visées à l'alinéa 124.1(1)c) qui est en sus du total des revenus visés aux alinéas 124.1(1)a) et b),

(iii) la partie du total des sommes déduites, pour l'année, en vertu de l'article 65 qui se rattache aux sources de revenu visées aux sous-alinéas b)(i) et (ii),

(iv) lorsque la corporation tire une production de puits de pétrole ou de gaz qu'elle exploite au Canada, les montants déductibles ou déduits, selon le cas, en vertu des paragraphes 66.1(2) ou (3) et 66.2(2) pour l'année, et

(v) toutes autres déductions qui peuvent raisonnablement être considérées comme afférentes aux sources de revenu visées aux sous-alinéas b)(i) et (ii).

(2) Pour l'application du présent article, une personne qui détient un intérêt dans le produit tiré de la production de puits de pétrole ou de gaz naturel au Canada, aux termes d'une entente prévoyant qu'elle partagera le reliquat des bénéfices, déduction faite des frais d'exploitation du puits de pétrole ou de gaz naturel, est réputée être une personne qui exploite ce puits de pétrole ou de gaz naturel. »

Clause 8: This clause is consequential upon the amendment proposed in clause 5.

Article 8 du bill: Cet article découle de la modification proposée à l'article 5 du bill.

Deposit of
amounts con-
tributed

(3.2) Where an amount contributed has been received by an official agent of a candidate other than a candidate in any of the electoral districts referred to in Schedule III to the *Canada Elections Act*, the official agent shall forthwith deposit that amount contributed in an account standing to the credit of the official agent in his capacity as such in the records of a branch or other office in 10 Canada of

- (a) a bank to which the *Bank Act* or the *Quebec Savings Banks Act* applies;
- (b) a corporation that is licensed or otherwise authorized under the laws of 15 Canada or a province to carry on in Canada the business of offering to the public its services as trustee; or
- (c) a credit union within the meaning assigned by subsection 137(6). 20

Interpretation

(4) For the purposes of subsections (3), (3.1), (3.2) and (4.1), the terms "candidate", "official agent", "registered agent" and "registered party" have the meanings assigned to them by section 2 of the 25 *Canada Elections Act*.

Amount con-
tributed defined

(4.1) For the purposes of subsections (3), (3.1) and (3.2) and section 230.1, "amount contributed" means a contribution to a registered party or candidate in 30 the form of cash or in the form of a negotiable instrument issued by the person making the contribution, but does not include a contribution made by an official agent of a candidate or a regis- 35 tered agent of a registered party (in his capacity as such official agent or registered agent, as the case may be) to another such official agent or registered agent, as the case may be. 40

Investment tax
credit

(5) There may be deducted from the tax otherwise payable by a taxpayer under this Part for a taxation year an amount not exceeding the lesser of

- (a) his investment tax credit at the end 45 of the year, and

(3.2) Lorsqu'un agent officiel d'un candidat autre qu'un candidat dans l'une des circonscriptions visées à l'annexe III de la *Loi électorale du Canada* reçoit une contribution, il la dépose immédiatement 5 dans un compte établi au nom de l'agent officiel, en sa qualité d'agent officiel, dans les livres d'une succursale ou d'un autre bureau au Canada

- a) d'une banque visée par la *Loi sur les 10 banques* ou la *Loi sur les banques d'épargne de Québec*,
- b) d'une corporation autorisée, par voie de permis ou autrement, en vertu des lois du gouvernement du Canada ou 15 d'une province, à exploiter au Canada une entreprise consistant à offrir ses services au public en tant que fiduciaire, ou
- c) d'une caisse de crédit au sens donné 20 à cette expression par le paragraphe 137(6).

Dépôt des
sommes versées

Interprétation

(4) Aux fins des paragraphes (3), (3.1), (3.2) et (4.1), les expressions «agent enregistré», «agent officiel», «candidat» et «parti 25 enregistré» ont le sens que leur donne l'article 2 de la *Loi électorale du Canada*.

Définition de
«contribution»

(4.1) Aux fins des paragraphes (3), (3.1) et (3.2) et de l'article 230.1, «contribution» signifie un montant versé à un parti enre- 30 gistré ou à un candidat sous forme d'argent liquide ou au moyen d'un effet négociable émis par la personne qui le verse à l'exclusion d'un montant versé par un agent officiel d'un candidat ou par un 35 agent enregistré d'un parti enregistré (en sa qualité d'agent officiel ou d'agent enregistré, selon le cas) à un autre agent officiel ou à un autre agent enregistré, selon le cas. 40

(5) Il peut être déduit de l'impôt payable par ailleurs par un contribuable sous le régime de la présente Partie, pour une année d'imposition, un montant ne dépassant pas le moindre des montants 45 suivants:

Crédit d'impôt à
l'investissement

Clause 9: Subsections 127(3) to (4.1) of the said Act as enacted by this clause would implement paragraph (6) of the Income Tax Motion, which reads as follows:

"(6) That in respect of amounts contributed to a registered party or candidate after June 23, 1975,

(a) subsection 127(3) of the said Act shall be amended to provide that the deduction allowed to a taxpayer thereunder from the tax otherwise payable for a taxation year under Part I of that Act shall be in respect of the aggregate of all amounts each of which is an amount contributed to a registered party or to a candidate; and

(b) rules shall be added to provide that

(i) a registered agent of a registered party or an official agent of a candidate shall not issue a receipt, within the meaning assigned to that term in subparagraph (a) herein, unless the receipt is issued for an amount contributed;

(ii) where an amount contributed has been received by an official agent of a candidate other than a candidate in any of the electoral districts referred to in Schedule III of the *Canada Elections Act*, the official agent shall forthwith deposit that amount contributed in an account standing to the credit of the official agent in his capacity as such in the records of a branch or other office in Canada of

(A) a bank to which the *Bank Act* or the *Quebec Savings Bank Act* applies,

(B) a corporation that is licensed or otherwise authorized under the laws of Canada or a province to carry on in Canada the business of offering to the public its services as trustee, or

(C) a credit union within the meaning assigned by subsection 137(6) of that Act; and

(iii) for the purposes of subparagraph (a), clauses (b)(i) and (ii) and paragraph (7) herein "amount contributed" shall mean a contribution to a registered party or candidate in the form of cash or in the form of a negotiable instrument issued by the person making the contribution, but shall not include a contribution made by an official agent of a candidate or a registered agent of party (in his capacity as such official agent or registered agent, as the case may be) to another such official agent."

Subsections 127(3) and (4) of the Act at present read as follows:

"(3) There may be deducted from the tax otherwise payable by a taxpayer under this Part for a taxation year in respect of the aggregate of amounts contributed by the taxpayer in the year to *registered parties and candidates* at an election of a member or members to serve in the House of Commons of Canada (in this section referred to as "the amount contributed"),

(a) 75% of the amount contributed if the amount contributed does not exceed \$100,

(b) \$75 plus 50% of the amount by which the amount contributed exceeds \$100 if the amount contributed exceeds \$100 and does not exceed \$550, and

Article 9 du bill: Les paragraphes 127(3) à (4.1) de ladite loi tels qu'édictees par le présent article mettraient en application la section (6) de la Motion de l'impôt sur le revenu, dont voici le texte:

«(6) Que, à l'égard des contributions versées à un parti enregistré ou à un candidat après le 23 juin 1975,

a) le paragraphe 127(3) de ladite Loi soit modifié de sorte que la déduction permise à un contribuable, en vertu de ce paragraphe, de l'impôt payable par ailleurs pour une année d'imposition en vertu de la Partie I de la Loi, soit accordée à l'égard du total de toutes les sommes dont chacune représente une contribution versée à un parti enregistré ou à un candidat; et

b) des règles soient ajoutées de sorte

(i) qu'un agent enregistré d'un parti enregistré ou un agent officiel d'un candidat ne puisse émettre un reçu, au sens que donne à cette expression le paragraphe a) ci-dessus, à moins que le reçu ne soit émis à l'égard d'une contribution;

(ii) que, dans le cas d'une contribution qui a été reçue par un agent officiel d'un candidat autre qu'un candidat d'une des circonscriptions visées à l'Annexe III de la *Loi électorale du Canada*, l'agent officiel dépose immédiatement cette contribution dans un compte établi au nom de l'agent officiel en sa qualité d'agent officiel dans les livres d'une succursale ou d'un autre bureau au Canada

(A) d'une banque à laquelle s'applique la *Loi sur les banques* ou la *Loi sur les banques d'épargne de Québec*,

(B) d'une corporation qui détient un permis ou est par ailleurs autorisée, en vertu de la législation du gouvernement du Canada ou d'une province, à exploiter, au Canada, une entreprise consistant à offrir ses services au public en tant que fiduciaire, ou

(C) d'une caisse de crédit au sens que donne à cette expression le paragraphe 137(6) de la Loi; et

(iii) aux fins du paragraphe a), des alinéas b)(i) et (ii) et de la section (7) de la présente motion, «contribution» signifie un montant versé à un parti enregistré ou à un candidat sous la forme d'argent liquide ou d'un effet négociable émis par la personne qui le verse à l'exclusion d'un montant versé par un agent officiel d'un candidat ou un agent enregistré d'un parti (en sa qualité d'agent officiel ou d'agent enregistré, selon le cas) à un autre agent officiel.»

Voici le texte actuel des paragraphes 127(3) et (4) de la loi:

«(3) Il peut être déduit de l'impôt payable par ailleurs par un contribuable sous le régime de la présente Partie, pour une année d'imposition, au titre de l'ensemble des sommes versées par le contribuable, durant l'année, à titre de contributions, à des *partis enregistrés et à des candidats*, pour l'élection d'un ou plusieurs députés à la Chambre des communes du Canada (appelées au présent article «la somme versée»),

(b) the aggregate of

- (i) \$15,000, and
- (ii) $\frac{1}{2}$ the amount, if any, by which the tax otherwise payable by him under this Part for the year exceeds 5 \$15,000.

(6) Where at any particular time in a taxation year a taxpayer that is a cooperative corporation within the meaning assigned by subsection 136(2) has, as 10 required by subsection 135(3), deducted or withheld an amount from a payment made by it to any person pursuant to an allocation in proportion to patronage, the taxpayer may deduct from the amount 15 otherwise required by that subsection to be remitted to the Receiver General of Canada, an amount, not exceeding the amount, if any, by which

(a) its investment tax credit at the end 20 of the immediately preceding taxation year

exceeds the aggregate of

(b) the amount deducted under subsection (5) from its tax otherwise payable 25 under this Part for the immediately preceding taxation year, and

(c) the aggregate of all amounts each of which is the amount deducted by virtue of this subsection from any 30 amount otherwise required to be remitted by subsection 135(3) in respect of payments made by it before the particular time and in the taxation year,

and the amount, if any, so deducted from 35 the amount otherwise required to be remitted by subsection 135(3)

(d) is the amount required to be deducted in computing the taxpayer's investment tax credit at the end of the 40 taxation year, and

(e) shall be deemed to have been remitted by the taxpayer to the Receiver General of Canada on account of tax under this Part of the person to whom 45 that payment was made.

a) son crédit d'impôt à l'investissement à la fin de l'année, ou

b) le total

(i) de \$15,000, et

(ii) de la moitié de la fraction, si 5 fraction il y a, de l'impôt payable par ailleurs par ce contribuable sous le régime de la présente Partie, pour l'année, qui est en sus de \$15,000.

(6) Lorsque, à une date donnée dans 10 une année d'imposition, un contribuable qui est une corporation coopérative, au sens que donne à cette expression le paragraphe 136(2), a déduit ou retenu un montant, comme l'exige le paragraphe 15 135(3), d'un paiement effectué par lui à une personne conformément à une répartition proportionnelle à l'apport commercial, il peut déduire du montant qu'il serait par ailleurs tenu, aux termes dudit 20 paragraphe, de remettre au receveur général du Canada, un montant ne dépassant pas la fraction, si fraction il y a,

a) de son crédit d'impôt à l'investissement à la fin de l'année d'imposition 25 précédente

qui est en sus du total

b) du montant déduit en vertu du paragraphe (5) de son impôt payable par ailleurs sous le régime de la pré- 30 sente Partie pour l'année d'imposition précédente, et

c) de l'ensemble de tous les montants dont chacun est un montant déduit conformément au présent paragraphe 35 d'un montant dont le paragraphe 135(3) exige par ailleurs la remise à l'égard de paiements effectués par lui au cours de l'année d'imposition et avant la date donnée, 40

et le montant, s'il en est, ainsi déduit du montant qui devrait autrement être remis aux termes du paragraphe 135(3)

d) est le montant qui doit être déduit dans le calcul du crédit d'impôt à l'in- 45 vestissement du contribuable à la fin de l'année d'imposition, et

e) est réputé avoir été remis par le contribuable au receveur général du

(c) the lesser of

- (i) \$300 plus 33 1/3% of the amount by which the *amount* contributed exceeds \$550 if the *amount* contributed exceeds \$550, and
- (ii) \$500,

if payment of each amount that is included in the *amount* contributed is proven by filing receipts with the Minister, signed by a registered agent of the registered party or by the official agent of the candidate, as the case may be, that contain prescribed information.

(4) For the purposes of *subsection* (3), the terms "candidate", "official agent", "registered agent" and "registered party" have the meanings assigned to them by section 2 of the *Canada Elections Act*."

Subsections 127(5) to (10) of the said Act as enacted by this clause would in part implement paragraph (2) of the Income Tax Motion, which reads as follows:

"(2) That for the 1975 and subsequent taxation years, the said Act shall be amended to provide that a taxpayer may deduct, in computing his tax otherwise payable for a taxation year under Part I of that Act, an amount not exceeding the lesser of

- (a) an investment tax credit equal to 5% of his investment in qualified property in that year, and
- (b) the aggregate of
 - (i) \$15,000, and
 - (ii) one-half of the amount, if any, by which the tax otherwise payable by him under Part I of that Act for the year exceeds \$15,000; and

a rule shall be added thereto to permit the taxpayer to carry forward and deduct any unused investment tax credit referred to in subparagraph (a) herein for a period not exceeding five taxation years, subject to the same annual limiting rule in subparagraph (b) herein;

(c) for the purposes of this paragraph, a "qualified property" of a taxpayer means

- (i) a prescribed building to the extent that it was
 - (A) acquired by the taxpayer after June 23, 1975 and before July 1, 1977, or
 - (B) acquired by the taxpayer after June 30, 1977 if the building was commenced by the taxpayer after June 23, 1975 and before July 1, 1977 and the building was completed in substantial accordance with plans and specifications agreed to in writing by the taxpayer before July 1, 1977, or
- (ii) prescribed machinery and equipment acquired after June 23, 1975 and before July 1, 1977

that is new property

- (iii) to be used by him in Canada or leased by him for use in Canada by a lessee who is not exempt from tax under section 149 of the said Act, primarily for the purpose of
 - (A) manufacturing or processing of goods for sale or lease, except the activities referred to in subparagraphs 125.1(3)(b)(i) to (ix) of the said Act,
 - (B) operating an oil or gas well,
 - (C) extracting minerals from a mineral resource,
 - (D) processing, to the prime metal stage or its equivalent, ore from a mineral resource,
 - (E) exploring or drilling for petroleum or natural gas,
 - (F) prospecting or exploring for or developing a mineral resource,
 - (G) logging,

- a) 75% de la *somme versée* lorsque *celle-ci* ne dépasse pas \$100,
- b) \$75 plus 50% de la différence entre \$100 et la *somme versée* si *cette dernière* dépasse \$100 sans dépasser \$550, et
- c) le moindre des montants suivants:

- (i) \$300 plus 33 1/3% de la différence entre \$550 et la *somme versée* si *cette dernière* dépasse \$550, ou
- (ii) \$500,

si le paiement de chaque somme comprise dans la *somme versée* est prouvé en produisant au Ministre des reçus signés d'un agent enregistré du parti enregistré ou de l'agent officiel du candidat, selon le cas, qui contiennent les renseignements requis.

(4) Aux fins du *paragraphe* (3), les termes «agent enregistré», «agent officiel», «candidat» et «parti enregistré» ont le sens que leur donne l'article 2 de la *Loi électorale du Canada*."

Les paragraphes 127(5) à (10) de ladite loi mettraient en application partie de la section (2) de la Motion de l'impôt sur le revenu, dont voici le texte:

«(2) Que, pour 1975 et les années d'imposition ultérieures, ladite Loi soit modifiée de sorte qu'un contribuable puisse déduire, dans le calcul de l'impôt qu'il doit payer autrement pour une année d'imposition en vertu de la Partie I de cette Loi, un montant ne dépassant pas le moins élevé des deux montants suivants:

- a) un dégrèvement à l'égard des investissements égal à 5% de ses investissements en biens admissibles au cours de l'année, et
- b) le total de
 - (i) \$15,000, et
 - (ii) la moitié de la fraction, si fraction il y a, de l'impôt payable autrement par lui en vertu de la Partie I de la Loi, pour l'année, qui est en sus de \$15,000; et

qu'une règle soit ajoutée afin de permettre au contribuable de reporter et de déduire tout dégrèvement non utilisé à l'égard des investissements visé au *paragraphe a)* ci-dessus pour une période ne dépassant pas cinq années d'imposition, sous réserve de la même règle limitative annuelle énoncée au *paragraphe b)* ci-dessus;

c) aux fins de la présente section, un «bien admissible» d'un contribuable désigne

- (i) un bâtiment prescrit dans la mesure où il a été
 - (A) acquis par le contribuable après le 23 juin 1975 mais avant le 1^{er} juillet 1977, ou
 - (B) acquis par le contribuable après le 30 juin 1977 si le bâtiment a été commencé par le contribuable après le 23 juin 1975 mais avant le 1^{er} juillet 1977 et si le bâtiment a été achevé en conformité effective des plans et des spécifications acceptés par écrit par le contribuable avant le 1^{er} juillet 1977, ou
- (ii) des machines et matériels prescrits acquis après le 23 juin 1975 mais avant le 1^{er} juillet 1977

qui constituent un bien neuf

- (iii) qui doit être utilisé par lui au Canada, ou loué par lui pour l'utilisation au Canada, par un locataire qui n'est pas exonéré d'impôt aux termes de l'article 149 de ladite Loi, surtout aux fins de
 - (A) la fabrication ou la transformation de biens pour la vente ou la location, à l'exception des activités visées aux paragraphes 125.1(3)b)(i) à (ix) de ladite Loi,
 - (B) l'exploitation d'un puits de pétrole ou de gaz,
 - (C) l'extraction de minéraux d'une ressource minérale,
 - (D) la transformation, jusqu'au stade du métal primaire ou son équivalent, d'un minéral tiré d'une ressource minérale,

Investment tax
credit of trust

(7) Where in a particular taxation year of a taxpayer who is a beneficiary under a trust, an amount is determined in respect of the trust under paragraph (9)(a) or (c) for its taxation year ending in that particular taxation year, the trust may, in its return of income for its taxation year ending in that particular taxation year, designate such portion of that amount as may, having regard to all the circumstances including the terms and conditions of the trust, reasonably be considered to be attributable to the taxpayer and was not designated by the trust in respect of any other beneficiary of that trust, and that portion is the amount required to be added in computing the investment tax credit of the taxpayer at the end of that particular taxation year and is the amount required to be deducted in computing the investment tax credit of the trust at the end of its taxation year ending in that particular taxation year.

Investment tax
credit of partnership

(8) Where in a particular taxation year of a taxpayer who is a member of a partnership, an amount would, if the partnership were a taxpayer, be determined in respect of the partnership under paragraph (9) (a) or (c) for its taxation year ending in that particular taxation year, the portion of that amount that may reasonably be considered to be the taxpayer's share thereof is the amount required to be added in computing the investment tax credit of the taxpayer at the end of that particular taxation year.

"Investment tax
credit"

(9) For the purposes of subsections (5) to (8), "investment tax credit" of a taxpayer at the end of a taxation year means the amount, if any, by which the aggregate of

(a) an amount equal to 5% of the aggregate of all amounts each of which

Canada au titre de l'impôt, sous le régime de la présente Partie, de la personne à qui ce paiement a été effectué.

(7) Lorsque, dans une année d'imposition donnée d'un contribuable qui est bénéficiaire d'une fiducie, un montant est déterminé à l'égard de la fiducie en vertu des alinéas (9)a) ou c) pour son année d'imposition se terminant au cours de cette année d'imposition donnée, la fiducie peut, dans la déclaration de revenu qu'elle établit pour son année d'imposition se terminant dans cette année d'imposition donnée, attribuer la fraction de ce montant qui peut raisonnablement être considérée, eu égard à toutes les circonstances, y compris les modalités de la fiducie, comme étant attribuable au contribuable et qui n'a pas été attribuée par la fiducie à un autre bénéficiaire de celle-ci; cette fraction est le montant qui doit être ajouté lors du calcul du crédit d'impôt à l'investissement du contribuable à la fin de cette année d'imposition donnée et celui qui doit être déduit lors du calcul du crédit d'impôt à l'investissement de la fiducie à la fin de son année d'imposition se terminant au cours de cette année d'imposition donnée.

Crédit d'impôt à
l'investissement
d'une fiducie

(8) Lorsque, dans une année d'imposition donnée d'un contribuable qui fait partie d'une société, un montant serait déterminé, si la société était un contribuable, à l'égard de la société en vertu des alinéas (9)a) ou c) pour son année d'imposition se terminant au cours de cette année d'imposition donnée, la fraction de ce montant qui peut raisonnablement être considérée comme représentant la part du contribuable est le montant qui doit être ajouté lors du calcul du crédit d'impôt à l'investissement du contribuable à la fin de cette année d'imposition donnée.

(9) Aux fins des paragraphes (5) à (8), «crédit d'impôt à l'investissement» d'un contribuable à la fin d'une année d'imposition désigne la fraction, si fraction il y a, du total

«Crédit d'impôt
à l'investisse-
ment»

a) d'un montant égal à 5% du total de tous les montants dont chacun est le 50

(H) farming or fishing, or
(I) the storing of grain.”

(E) l'exploration et le forage faits en vue de la découverte de pétrole ou de gaz naturel,

(F) la prospection ou l'exploration ou la mise en valeur d'une ressource minérale,

(G) l'exploitation forestière,

(H) l'exploitation agricole ou de la pêche, ou

(I) l'entreposage de céréales.»

is the capital cost to him of a qualified property acquired by him in the year,

(b) an amount equal to 5% of the aggregate of all amounts each of which is the capital cost to him of a qualified property acquired by him in any of the five immediately preceding taxation years,

(c) an amount equal to the aggregate of all amounts each of which is an amount required to be added in computing his investment tax credit at the end of the year by virtue of subsection (7) or (8), and

(d) the aggregate of all amounts each of which is an amount required to be added in computing his investment tax credit at the end of any of the five immediately preceding taxation years by virtue of subsection (7) or (8)

exceeds the aggregate of

(e) the aggregate of all amounts each of which is that portion of the amount deducted under subsection (5) from the tax for the year otherwise payable under this Part by the taxpayer for any of the five immediately preceding taxation years that is in respect of qualified property acquired by him in those years, and

(f) the aggregate of all amounts each of which is an amount required to be deducted in computing his investment tax credit at the end of the year or at the end of any of the five immediately preceding taxation years by virtue of subsection (6) or (7).

"Qualified property"

(10) For the purposes of subsection (9), a "qualified property" of a taxpayer means

(a) a prescribed building to the extent that it is

(i) acquired by the taxpayer after June 23, 1975 and before July 1, 1977, or

(ii) acquired by the taxpayer after June 30, 1977, if installation of the

coût en capital, pour lui, d'un bien admissible acquis par lui au cours de l'année,

b) d'un montant égal à 5% du total de tous les montants dont chacun est le coût en capital, pour lui, d'un bien admissible acquis par lui au cours de l'une quelconque des cinq années d'imposition précédentes,

c) d'un montant égal au total de tous les montants dont chacun est un montant qui doit être ajouté dans le calcul de son crédit d'impôt à l'investissement à la fin de l'année en conformité des paragraphes (7) ou (8), et

d) du total de tous les montants dont chacun est un montant qui doit être ajouté dans le calcul de son crédit d'impôt à l'investissement à la fin de l'une quelconque des cinq années d'imposition précédentes en conformité des paragraphes (7) ou (8)

qui est en sus du total

e) du total de tous les montants dont chacun est la fraction du montant déduit en vertu du paragraphe (5) de l'impôt payable par ailleurs par le contribuable sous le régime de la présente Partie, pour l'une quelconque des cinq années d'imposition précédentes, afférente aux biens admissibles acquis par lui au cours de ces années, et

f) du total de tous les montants dont chacun est un montant qui doit être déduit dans le calcul de son crédit d'impôt à l'investissement à la fin de l'année ou à la fin de l'une quelconque des cinq années d'imposition précédentes en conformité des paragraphes (6) ou (7).

(10) Aux fins du paragraphe (9), «biens admissibles» d'un contribuable désigne

a) un bâtiment prescrit dans la mesure où il est

(i) acquis par le contribuable après le 23 juin 1975 et avant le 1er juillet 1977, ou

(ii) acquis par le contribuable après le 30 juin 1977, si l'installation de la semelle du bâtiment ou d'un autre

footings or other base support for the building was commenced by the taxpayer after June 23, 1975 and before July 1, 1977 and the building was completed in substantial accordance with plans and specifications agreed to in writing by the taxpayer before July 1, 1977, or

(b) prescribed machinery and equipment acquired by the taxpayer after June 23, 1975 and before July 1, 1977

that has not been used for any purpose whatever before it was acquired by the taxpayer and that is

(c) to be used by him in Canada primarily for the purpose of

- (i) manufacturing or processing of goods for sale or lease,
- (ii) operating an oil or gas well,
- (iii) extracting minerals from a mineral resource,
- (iv) processing, to the prime metal stage or its equivalent, ore from a mineral resource,
- (v) exploring or drilling for petroleum or natural gas,
- (vi) prospecting or exploring for or developing a mineral resource,
- (vii) logging,
- (viii) farming or fishing,
- (ix) the storing of grain, or

(d) to be leased by the taxpayer, to a lessee (other than a person exempt from tax under section 149) who can reasonably be expected to use the property in Canada primarily for any of the purposes referred to in subparagraphs (c)(i) to (ix), but this paragraph does not apply in respect of property that is a prescribed property for the purposes of paragraph (b), unless

(i) the property is leased by the taxpayer in the ordinary course of carrying on a business in Canada and the taxpayer is a corporation whose principal business is

- (A) leasing property,
- (B) manufacturing property that it sells or leases,

genre d'appui en fondation de celui-ci a été commencée par le contribuable après le 23 juin 1975 et avant le 1^{er} juillet 1977 et que le bâtiment ait été achevé en conformité effective de plans et devis acceptés par écrit par le contribuable avant le 1^{er} juillet 1977, ou

b) les machines et matériels prescrits acquis par le contribuable après le 23 juin 1975 et avant le 1^{er} juillet 1977,

qui n'ont jamais été employés à quelque fin que ce soit avant leur acquisition par le contribuable et qui

c) doivent être employés par lui au Canada surtout pour

- (i) la fabrication ou la transformation de marchandises en vue de la vente ou de la location,
- (ii) l'exploitation d'un puits de pétrole ou de gaz,
- (iii) l'extraction de minéraux d'une ressource minérale,
- (iv) le traitement, jusqu'au stade du métal primaire ou son équivalent, des minerais provenant d'une ressource minérale,
- (v) l'exploration ou le forage faits en vue de la découverte de pétrole ou de gaz naturel,
- (vi) la prospection ou l'exploration en vue de la découverte de minéraux ou l'aménagement d'une ressource minérale,
- (vii) l'exploitation forestière,
- (viii) l'exploitation agricole ou la pêche, ou
- (ix) l'entreposage du grain, ou

d) doivent être donnés en location par le contribuable à un locataire (autre qu'une personne exonérée d'impôt en vertu de l'article 149) qu'on peut raisonnablement s'attendre à voir utiliser ce bien au Canada surtout à l'une ou l'autre des fins visées aux sous-alinéas c)(i) à (ix), mais le présent alinéa ne s'applique à l'égard d'un bien qui est un bien prescrit aux fins de l'alinéa b) que si

(C) the lending of money, or
 (D) the purchasing of conditional sales contracts, accounts receivable, bills of sale, chattel mortgages, bills of exchange or other obligations representing part or all of the sale price of merchandise or services,
 or any combination thereof, and
 (ii) use of the property by the first lessee commenced after June 23, 1975 and before July 1, 1977.

Interpretation

(11) For the purposes of subsection (10),
 (a) "manufacturing or processing" does not include any of the activities referred to in subparagraphs 125.1(3)(b)(i) to (ix), and
 (b) for greater certainty, the purposes referred to in subparagraphs 10(c)(i) to (ix) do not include
 (i) storing (other than the storing of grain), shipping, selling and leasing of goods,
 (ii) purchasing of raw materials,
 (iii) administration, including clerical and personnel activities,
 (iv) purchase and resale operations,
 (v) data processing, and
 (vi) providing facilities for employees, including cafeterias, clinics and recreational facilities."

(2) Subsections 127(3) to (4.1) of the said Act as enacted by this section are applicable in respect of amounts contributed after June 23, 1975 and subsections 127(5) to (11) of the said Act as enacted by this section are

(i) le bien est donné en location par le contribuable dans le cours ordinaire de l'exploitation d'une entreprise au Canada et que le contribuable soit une corporation dont l'entreprise principale consiste à

(A) donner des biens en location,
 (B) fabriquer des biens qu'elle vend ou donne en location,
 (C) prêter de l'argent, ou
 (D) acheter des contrats de vente conditionnelle, des comptes à recevoir, des contrats de vente, des hypothèques sur biens meubles (*chattel mortgage*), des lettres de change ou d'autres créances représentant une partie ou la totalité du prix de vente de biens ou de services,

ou d'une combinaison des deux, et
 (ii) l'emploi du bien par le locataire initial a commencé après le 23 juin 1975 et avant le 1^{er} juillet 1977.

Interprétation

(11) Aux fins du paragraphe (10),
 a) «fabrication ou transformation» ne comprend aucune des activités visées aux sous-alinéas 125.1(3)b(i) à (ix), et
 b) pour plus de précision, les fins visées aux sous-alinéas (10)c(i) à (ix) ne comprennent pas
 (i) l'entreposage (sauf l'entreposage du grain), l'expédition, la vente et la location de biens,
 (ii) l'achat de matières premières,
 (iii) l'administration, y compris le travail clérical et la gestion du personnel,
 (iv) les opérations d'achat et de revente,
 (v) le traitement des données, et
 (vi) la mise à la disposition des employés d'installations telles que cafétérias, cliniques et aménagements récréatifs.»

(2) Les paragraphes 127(3) à (4.1) de ladite loi, tels qu'édictees par le présent article, s'appliquent aux contributions versées après le 23 juin 1975 et les paragraphes 127(5) à (11) de ladite loi, tels qu'édictees par

applicable to the 1975 and subsequent taxation years.

10. (1) Subsection 146(5) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Amount of pre-
mium deductible

"(5) There may be deducted in computing the income for a taxation year of a taxpayer who is an annuitant under a registered retirement savings plan or becomes, within 60 days after the end of the taxation year, an annuitant thereunder, the aggregate of all amounts each of which is the amount of any premium paid by the taxpayer under the plan during the taxation year or within 60 days after the end of the taxation year (to the extent that it was not deductible in computing his income for a previous taxation year), not exceeding however the amount, if any, by which

(a) where the taxpayer was employed in the year and as a consequence thereof was a person who is or may become entitled to benefits under a pension fund or plan that provides for payment of a pension to him payable in whole or in part out of contributions made or to be made to the fund or plan or out of or in respect of amounts credited or to be credited in lieu of such contributions by a person other than the taxpayer in respect of the taxpayer's employment in that year, an amount that, when added to the amount, if any, deductible under paragraph 8(1)(m) in computing the income of the taxpayer for that year, does not exceed the lesser of \$2,500 and 20% of his earned income for that taxation year, or

(b) in any other case, the lesser of \$4,000 and 20% of his earned income for that taxation year

exceeds the amount, if any, deductible under subsection (6) in computing his income for that taxation year."

5

le présent article, s'appliquent aux années d'imposition 1975 et suivantes.

10. (1) Le paragraphe 146(5) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

5 Montant de
prime déductible

«(5) Lors du calcul du revenu, pour une année d'imposition, d'un contribuable qui est rentier en vertu d'un régime enregistré d'épargne-retraite, ou le devient dans les 60 jours qui suivent la fin de l'année d'imposition, il est permis de déduire le total de tous les montants dont chacun représente le montant d'une prime qu'a versée le contribuable en vertu de ce régime pendant l'année d'imposition ou dans les 60 jours qui suivent la fin de l'année d'imposition (dans la mesure où ce montant n'était pas déductible lors du calcul de son revenu pour une année d'imposition antérieure), jusqu'à concurrence de la fraction, si fraction il y a,

20

a) lorsque le contribuable a été employé dans l'année et qu'en conséquence de cet emploi, il a droit ou peut un jour avoir droit de toucher des prestations en vertu d'une caisse ou d'un régime de pension qui prévoit le versement d'une pension à ce contribuable, payable en tout ou en partie à même les cotisations qui ont été ou qui seront versées à la caisse ou au régime ou à 30 même ou au titre des montants qui ont été ou qui seront portés au crédit de cette caisse ou de ce régime pour tenir lieu de ces cotisations par une personne autre que le contribuable et relativement à l'emploi du contribuable au cours de cette année, d'une somme qui, ajoutée à la somme déductible, s'il en est, en vertu de l'alinéa 8(1)m), lors du calcul du revenu du contribuable pour cette année, ne dépasse pas le moins élevé des montants suivants: \$2,500 ou 20% du revenu qu'il a gagné pendant cette année d'imposition, ou

b) dans tout autre cas, du moins élevé des montants suivants: \$4,000 ou 20% du revenu qu'il a gagné pendant cette année d'imposition,

45

Clause 10: This amendment would implement paragraph (10) of the Income Tax Motion, which reads as follows:

“(10) That for premiums paid by a taxpayer after June 23, 1975 under a registered retirement savings plan of which he is an annuitant or becomes, within 60 days after the end of the taxation year, an annuitant thereunder, paragraph 146(5)(a) of the said Act shall be amended, so that where the taxpayer was employed in the year and as a consequence thereof was a person entitled to benefits under a pension fund or plan which provides that a pension may be payable to him out of contributions to the fund or plan or amounts credited in lieu thereof by a person other than the taxpayer in respect of the taxpayer's employment in that year, he may deduct in computing his income for the year an amount that, when added to the amount deductible by him in the year under paragraph 8(1)(m) of the said Act, does not exceed the lesser of \$2,500 and 20% of his earned income for that taxation year.”

Subsection 146(5) of the Act at present reads as follows:

“(5) There may be deducted in computing the income for a taxation year of a taxpayer who is an annuitant under a registered retirement savings plan or becomes, within 60 days after the end of the taxation year, an annuitant thereunder, the amount of any premium paid by the taxpayer under the plan during the taxation year or within 60 days after the end of the taxation year (to the extent that it was not deductible in computing his income for a previous taxation year), not exceeding however the amount, if any, by which

(a) in the case of a taxpayer in respect of whom any amount is deductible under paragraph 20(1)(g) or (r) in computing the income of any other person for that taxation year (or would be so deductible if that other person were a person taxable under subsection 2(1)), an amount that, when added to the amount deductible under subparagraph 8(1)(m)(i) in computing the income of the taxpayer for that taxation year, does not exceed the lesser of \$2,500 and 20% of his earned income for that taxation year; and

(b) in the case of any other taxpayer, the lesser of \$4,000 and 20% of his earned income for that taxation year exceeds the amount, if any, deductible under subsection (6) in computing his income for that taxation year.”

Article 10 du bill: Cette modification mettrait en application la section (10) de la Motion de l'impôt sur le revenu, dont voici le texte:

«(10) Que, à l'égard des primes versées après le 23 juin 1975 en vertu d'un régime enregistré d'épargne-retraite par un contribuable qui est rentier ou le devient dans les 60 jours qui suivent la fin de l'année d'imposition, l'alinéa 146(5)a) de ladite Loi soit modifié de sorte que, dans le cas où le contribuable a occupé un emploi au cours de l'année et qu'en conséquence de cet emploi il avait droit de recevoir des prestations aux termes d'une caisse ou d'un régime de pension en vertu duquel une pension peut être versée à partir des cotisations versées à la caisse ou au régime ou des montants crédités en remplacement de ces cotisations par une personne autre que le contribuable à l'égard de l'emploi du contribuable au cours de cette année, il puisse déduire dans le calcul de son revenu pour l'année un montant qui, ajouté au montant déductible par lui au cours de l'année en vertu de l'alinéa 8(1)m) de ladite Loi, ne dépasse pas la moins élevée des deux sommes suivantes: \$2,500 ou 20% de son revenu gagné au cours de cette année d'imposition.»

Voici le texte actuel du paragraphe 146(5) de la loi:

«(5) Lors du calcul du revenu, pour une année d'imposition, d'un contribuable qui est rentier en vertu d'un régime enregistré d'épargne-retraite, ou le devient dans les 60 jours qui suivent la fin de l'année d'imposition, il est permis de déduire le montant de toute prime qu'a payée le contribuable en vertu de ce régime pendant l'année d'imposition ou dans les 60 jours qui suivent la fin de l'année d'imposition (dans la mesure où ce montant n'était pas déductible lors du calcul de son revenu pour une année d'imposition antérieure), jusqu'à concurrence de la fraction, si fraction il y a,

a) dans le cas d'un contribuable pour qui une somme quelconque est déductible en vertu de l'alinéa 20(1)g) ou r) lors du calcul du revenu de toute autre personne pour cette année d'imposition (ou le serait si cette autre personne était assujettie à l'impôt en vertu du paragraphe 2(1)), d'une somme qui, ajoutée à la somme déductible, en vertu du sous-alinéa 8(1)m)(i), lors du calcul du revenu du contribuable pour cette année d'imposition, ne dépasse pas le moins élevé des montants suivants: \$2,500 ou 20% du revenu qu'il a gagné pendant cette année d'imposition; et

b) dans le cas de tout autre contribuable, du moins élevé des montants suivants: \$4,000 ou 20% du revenu qu'il a gagné pendant cette année d'imposition,

qui est en sus de la somme déductible, si somme il y a, en vertu du paragraphe (6), lors du calcul de son revenu pour cette année d'imposition.»

(2) This section is applicable in respect of premiums paid after June 23, 1975.

11. (1) Paragraph 212(1)(b) of the said Act is amended by striking out the word "and" at the end of subparagraph (v) thereof by adding the word "and" at the end of subparagraph (vi) thereof and by adding thereto the following subparagraph:

"(vii) interest payable by a corporation resident in Canada to a person 10 with whom that corporation is dealing at arm's length on any obligation where the evidence of indebtedness was issued by that corporation after June 23, 1975 and before 1979 if, 15 under the terms of the obligation or any agreement relating thereto, the corporation may not, under any circumstances, be obliged to pay more than 25% of the principal amount 20 thereof within 5 years of the date of its issue except in the event of a failure or default under the said terms or agreement."

(2) This section is applicable in respect of 25 any obligation issued after June 23, 1975.

12. (1) Subsection 230.1(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"230.1 (1) Every registered agent of a 30 registered party and the official agent of each candidate at an election of a member or members to serve in the House of Commons of Canada shall keep records and books of account sufficient to enable 35 the amounts contributed received by him and expenditures made by him to be verified (including duplicates of all receipts for amounts contributed, signed by the registered agent or official agent, as the 40 case may be, other than any such duplicate receipts filed by him under subsection (2)) at

(a) in the case of a registered agent, his address recorded in the registry main- 45

qui est en sus de la somme déductible, si somme il y a, en vertu du paragraphe (6), lors du calcul de son revenu pour cette année d'imposition."

(2) Le présent article s'applique aux 5 primes versées après le 23 juin 1975.

11. (1) L'alinéa 212(1)b) de ladite loi est modifié par le retranchement du mot «et» à la fin du sous-alinéa (v), par l'adjonction du mot «et» à la fin du sous-alinéa (vi) et par 10 l'addition du sous-alinéa suivant:

«(vii) les intérêts payables par une corporation résidant au Canada à une personne avec laquelle cette corporation n'a pas de lien de dépendance 15 sur toute obligation lorsque le titre de créance a été émis par cette corporation après le 23 juin 1975 mais avant le 1^{er} janvier 1979, si, selon les modalités de l'obligation ou de toute 20 entente s'y rapportant, la corporation ne peut en aucune circonstance être obligée de verser plus de 25% du principal dans les 5 années de son émission, sauf en cas de non-observa- 25 tion des modalités ou de l'entente susmentionnée.»

(2) Le présent article s'applique à toute obligation émise après le 23 juin 1975.

12. (1) Le paragraphe 230.1(1) de ladite 30 loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«230.1 (1) Tout agent enregistré d'un parti enregistré et l'agent officiel de chaque candidat à une élection d'un ou plusieurs députés à la Chambre des com- 35 munes du Canada doit tenir des registres et des livres de comptes assez détaillés pour permettre le contrôle des contributions qu'il a reçues et des dépenses qu'il a engagées (y compris des doubles de tous 40 les reçus relatifs aux contributions, portant sa signature, autres que les doubles des reçus de cette nature qu'il a déposés en vertu du paragraphe (2))

a) dans le cas d'un agent enregistré à 45 son adresse figurant dans le registre que tient le directeur général des élec-

Clause 11: This amendment would implement paragraph (5) of the Income Tax Motion, which reads as follows:

"(5) That effective after June 23, 1975 interest payable by a corporation resident in Canada to a person with whom that corporation is dealing at arm's length, on any obligation where the evidence of indebtedness was issued by that corporation after June 23, 1975 and before 1979 shall be exempt from tax under Part XIII of the said Act if the corporation may not be obliged to pay more than 25% of the principal amount thereof within 5 years of the date of its issue except in the event of a failure or default under the said obligation."

Clause 12: This amendment would implement paragraph (7) of the Income Tax Motion, which reads as follows:

"(7) That in respect of amounts contributed to a registered party or candidate after June 23, 1975, section 230.1 of the said Act shall be amended to require every registered agent of a registered party and the official agent of each candidate to keep records and books of account sufficient to enable the amounts contributed which are received by him and expenditures made by him to be verified, and for the purposes of the said section, the term "candidate" shall have the meaning assigned to it by section 2 of the *Canada Elections Act*."

Subsection 230.1(1) of the Act at present reads as follows:

"230.1 (1) Every registered agent of a registered party and the official agent of each candidate at an election of a member or members to serve in the House of Commons of Canada shall keep records and books of account (including duplicates of all receipts for contributions to the registered party or candidate, as the case may be, signed by him, other than any such duplicate receipts filed by him under subsection (2) at

(a) in the case of a registered agent, his address recorded in the registry maintained by the Chief Electoral Officer pursuant to subsection 13.1(1) of the *Canada Elections Act*; and

Article 11 du bill: Cette modification mettrait en application la section (5) de la Motion de l'impôt sur le revenu, dont voici le texte:

«(5) Qu'à compter d'une date ultérieure au 23 juin 1975, l'intérêt payable sur toute obligation par une corporation résidant au Canada à une personne avec laquelle cette corporation n'a pas de lien de dépendance, lorsque le titre de créance a été émis par cette corporation après le 23 juin 1975 et avant 1979, soit exempt d'impôt aux termes de la Partie XIII de ladite Loi si la corporation ne peut pas être obligée de verser plus de 25% du principal dans les cinq années de son émission, sauf en cas de non-observation des termes de ladite obligation.»

Article 12 du bill: Cette modification mettrait en application la section (7) de la Motion de l'impôt sur le revenu, dont voici le texte:

«(7) Que, à l'égard des contributions versées à un parti enregistré ou un candidat après le 23 juin 1975, l'article 230.1 de ladite Loi soit modifié de sorte que chaque agent enregistré d'un parti enregistré et l'agent officiel de chaque candidat soit obligé de tenir des registres et des livres de compte afin de permettre le contrôle des contributions qu'il a reçues et des dépenses qu'il a engagées, et que, aux fins dudit article, l'expression «candidat» ait le sens que lui donne l'article 2 de la *Loi électorale du Canada*.»

Voici le texte actuel du paragraphe 230.1(1) de la loi:

«230.1 (1) Tout agent enregistré d'un parti enregistré et l'agent officiel de chaque candidat à une élection d'un ou plusieurs députés à la Chambre des communes du Canada doit tenir des registres et des livres de comptes, (y compris des doubles de tous les reçus signés de lui des contributions versées au parti enregistré ou au candidat, selon le cas, autres que les doubles des reçus de cette nature qu'il a déposés en vertu du paragraphe (2).)

a) dans le cas d'un agent enregistré, à son adresse figurant dans le registre que tient le directeur général des élections, conformément au paragraphe 13.1(1) de la *Loi électorale du Canada*, et

tained by the Chief Electoral Officer pursuant to subsection 13.1(1) of the *Canada Elections Act*; and

(b) in the case of an official agent, an address in Canada recorded with or designated by the Minister.” 5

(2) Subsection 230.1(4) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(4) The Minister shall, notwithstanding 10
ing section 241, as soon as is reasonably possible after each election and at such other time as is appropriate having regard to the time of receipt by him of returns of information under subsection 15
(2), forward to the Chief Electoral Officer a report based on all such returns of information and duplicate receipts as have been received by him since the most recent such report, setting out the aggregate of amounts contributed to each registered party and the aggregate of amounts contributed to each candidate at an election of a member or members to serve in the House of Commons of Canada 25
since the most recent such report, and, upon receipt thereof by the Chief Electoral Officer, the report is a public record and may be inspected by any person upon request during normal business hours.” 30

(3) Subsection 230.1(6) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(6) For the purposes of this section, the terms “candidate”, “official agent”, 35
“registered agent” and “registered party” have the meanings assigned to them by section 2 of the *Canada Elections Act*.

(4) This section is applicable after June 23, 1975.

13. (1) All that portion of subsection 238(2) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

“(2) Every person who has failed to 45
comply with or contravened subsection 116(3), 127(3.1) or (3.2), 153(1), 227(5),

tions conformément au paragraphe 13.1(1) de la *Loi électorale du Canada*, et

b) dans le cas d'un agent officiel, à une adresse au Canada, que le Ministre a 5
enregistrée ou désignée.

(2) Le paragraphe 230.1(4) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«(4) Nonobstant l'article 241, le Ministre doit, dès qu'il est raisonnablement 10
possible de le faire après chaque élection et à toute autre date qui convient, eu égard à la date à laquelle il a reçu les états de renseignements prévus au paragraphe (2), transmettre au directeur général des 15
élections un rapport établi d'après tous ces états de renseignements et doubles des reçus qui lui ont été adressés depuis le dernier rapport de cette nature, énonçant le montant total des contributions versées 20
à chaque parti enregistré et le montant total des contributions versées à chaque candidat à l'élection d'un ou plusieurs députés à la Chambre des communes du Canada depuis le dernier rapport de cette 25
nature; lorsque le directeur général des élections reçoit ce rapport, celui-ci est un document public et toute personne peut l'examiner, sur demande, pendant les heures de bureau.» 30

(3) Le paragraphe 230.1(6) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«(6) Aux fins du présent article, les termes «agent enregistré», «agent officiel», «candidat» et «parti enregistré» ont le sens 35
que leur donne l'article 2 de la *Loi électorale du Canada*.»

(4) Le présent article s'applique après le 40 23 juin 1975.

13. (1) Toute la partie du paragraphe 40
238(2) de ladite loi qui précède son alinéa a) est abrogée et remplacée par ce qui suit:

«(2) Quiconque a omis d'observer ou a 45
enfreint les dispositions des paragraphes 116(3), 127(3.1) ou (3.2), 153(1), 277(5), 45

Reports to Chief
Electoral Officer

Rapports au
directeur gé-
néral des élections

Interpretation

Interprétation

Idem

Idem

(b) in the case of an official agent, an address in Canada recorded with or designated by the Minister,

in such form and containing such information as will enable the contributions to the registered party or candidate made through him to be verified.”

Subsection 230.1(4) of the Act at present reads as follows:

“(4) The Minister shall, notwithstanding section 241, as soon as is reasonably possible after each election and at such other time as is appropriate having regard to the time of receipt by him of returns of information under subsection (2), forward to the Chief Electoral Officer a report based on all such returns of information and duplicate receipts as have been received by him since the most recent such report, setting out the aggregate of contributions made to each registered party and the aggregate of *contributions made* to each candidate at an election of a member or members to serve in the House of Commons of Canada since the most recent such report, and, upon receipt thereof by the Chief Electoral Officer, the report is a public record and may be inspected by any person upon request during normal business hours.”

Subsection 230.1(6) of the Act at present reads as follows:

“(6) For the purposes of this section the terms “official agent”, “registered agent” and “registered party” have the meanings assigned to them by section 2 of the *Canada Elections Act*.”

b) dans le cas d'un agent officiel, à une adresse au Canada, que le Ministre a enregistrée ou désignée,

en une forme telle et contenant des renseignements tels qu'ils permettent de vérifier les contributions qui ont été versées au parti enregistré ou au candidat par son intermédiaire.»

Voici le texte actuel du paragraphe 230.1(4) de la loi:

«(4) Nonobstant l'article 241, le Ministre doit, dès qu'il est raisonnablement possible de le faire après chaque élection et à tout autre moment qui convient, eu égard à la date à laquelle il a reçu les états de renseignements prévus au paragraphe (2), transmettre au directeur général des élections un rapport établi d'après tous ces états de renseignements et doubles des reçus qui lui ont été adressés depuis le dernier rapport de cette nature, énonçant l'ensemble des contributions versées à chaque parti enregistré et *l'ensemble* des contributions versées à chaque candidat à l'élection d'un ou plusieurs députés à la Chambre des communes du Canada depuis le dernier rapport de cette nature; lorsque le directeur général des élections reçoit ce rapport, celui-ci est un document public. Toute personne peut l'examiner, sur demande, pendant les heures de bureau.»

Voici le texte actuel du paragraphe 230.1(6) de la loi:

«(6) Aux fins du présent article, les termes «agent enregistré», «agent officiel», et «parti enregistré» ont le sens que leur donne l'article 2 de la *Loi électorale du Canada*.»

Clause 13: This amendment would implement paragraph (8) of the Income Tax Motion, which reads as follows:

“(8) That effective after June 23, 1975, a rule shall be added to subsection 238(2) of the said Act to provide that every person who has failed to comply with or contravened clause (6)(b)(i) or (ii) herein is guilty of an offence under subsection 238(2) thereof.”

Article 13 du bill: Cette modification mettrait en application la section (8) de la Motion de l'impôt sur le revenu, dont voici le texte:

“(8) Qu'à compter d'une date ultérieure au 23 juin 1975, une règle soit ajoutée au paragraphe 238(2) de ladite Loi afin que chaque personne qui a omis de se conformer à l'alinéa (6)b)(i) ou (ii) ci-dessus, ou y a contrevenu, soit coupable d'une infraction en vertu du paragraphe 238(2) de la Loi.»

230.1(1) or 230.1(2), or section 230 or 231 is guilty of an offence and, in addition to any penalty otherwise provided, is liable on summary conviction to"

(2) This section is applicable after June 23, 1975.

1974-75, c. 26

14. (1) Subsection 6(10) of an Act to amend the statute law relating to income tax, being Chapter 26 of the Statutes of Canada, 1974-75 is repealed and the following substituted therefor:

"(10) Subsection 13(7.1) of the said Act as enacted by subsection (4) is applicable after May 6, 1974, except that in its application to acquisitions of property occurring before November 19, 1974, subsection 13(7.1) of the said Act shall be read as follows:

"(7.1) For the purposes of this section and any regulations made under paragraph 20(1)(a), where a taxpayer has received or is entitled to receive from a government, municipality or other public authority, in respect of or for the acquisition of property, a grant, subsidy or other assistance other than an amount authorized to be paid under an *Appropriation Act* and on terms and conditions approved by the Treasury Board for the purpose of advancing or sustaining the technological capability of Canadian manufacturing or other industry, the capital cost of the property to the taxpayer shall be deemed to be the amount by which the aggregate of

(a) the capital cost thereof to the taxpayer, otherwise determined, and
(b) such part, if any, of the grant, subsidy or other assistance as has been repaid by the taxpayer pursuant to an obligation to repay all or any part of that grant, subsidy or other assistance,

exceeds

(c) the amount of the grant, subsidy or other assistance."

230.1(1) ou 230.1(2) ou de l'article 230 ou 231, est coupable d'une infraction et, en plus de toute autre peine prévue par ailleurs, est passible sur déclaration sommaire de culpabilité»

5

(2) Le présent article s'applique après le 23 juin 1975.

14. (1) Le paragraphe 6(10) de la *Loi modifiant le droit fiscal*, chapitre 26 des Statuts du Canada de 1974-75, est abrogé et 10 remplacé par ce qui suit:

1974-75, c. 26

«(10) Le paragraphe 13(7.1) de ladite loi, dans la version édictée par le paragraphe (4), s'applique après le 6 mai 1974; cependant, en ce qui concerne les acquisitions de biens antérieures au 19 novembre 1974, il sera réputé être rédigé de la façon suivante:

«(7.1) Aux fins du présent article et du règlement établis en vertu de l'alinéa 20(1)a), lorsqu'un contribuable a reçu ou est en droit de recevoir d'un gouvernement, d'une municipalité ou de tout autre organisme public, relativement à des biens et selon les modalités approuvées par le conseil du Trésor, une prime, une subvention ou toute autre forme d'aide autre qu'une somme dont le paiement est autorisé en vertu d'une *Loi portant affectation de crédits*, afin de relever ou de maintenir le niveau de compétence technologique de l'industrie manufacturière canadienne ou d'autres secteurs de l'industrie canadienne, le coût en capital des biens supporté par le contribuable est réputé être l'excédent du total

a) de leur coût en capital supporté par le contribuable, déterminé par ailleurs, et

40

b) de la fraction, s'il en est, de la prime, de la subvention ou de l'aide en question qui a été remboursée par le contribuable en exécution d'une obligation de rembourser tout ou partie de cette prime, de cette subvention ou de cette aide,

sur

45

Subsection 238(2) of the Act at present reads as follows:

"(2) Every person who has failed to comply with or contravened subsection 116(3), 153(1), 227(5), 230.1(1) or 230.1(2), or section 230 or 231 is guilty of an offence and, in addition to any penalty otherwise provided, is liable on summary conviction to

(a) a fine of not less than \$200 and not exceeding \$10,000, or

(b) both the fine described in paragraph (a) and imprisonment for a term not exceeding 6 months."

Clause 14: This amendment would implement the Ways and Means Motion to amend chapter 26 of the Statutes of Canada 1974-75, which reads as follows:

"That is expedient to introduce a measure to amend Chapter 26 of the Statutes of Canada, 1974-75, an Act to amend the statute law relating to income tax, to provide that subsection 6(10) of the said Act be repealed and provisions substituted therefor so that

(1) subsection 13(7.1) of the Income Tax Act is applicable after May 6, 1974, except that in its application to acquisitions of property occurring before November 19, 1974, subsection 13(7.1) of the said Income Tax Act shall be read in the following manner:

(a) where a taxpayer has received or is entitled to receive from a government, municipality or other public authority, in respect of or for the acquisition of property, a grant, subsidy or other assistance other than an amount authorized to be paid under an *Appropriation Act* and on terms and conditions approved by the Treasury Board for the purpose of advancing or sustaining the technological capability of Canadian manufacturing or other industry,

(b) the capital cost of the property to the taxpayer shall be deemed to be the amount by which the aggregate of

(i) the capital cost thereof to the taxpayer, otherwise determined, and

(ii) such part, if any, of the assistance as has been repaid by the taxpayer pursuant to an obligation to repay all or any part of that assistance,

exceeds

(iii) the amount of the assistance; and

(2) subsection 13(8) of the said Income Tax Act is applicable to the 1974 and subsequent taxation years."

Voici le texte actuel du paragraphe 238(2) de la loi:

«(2) Quiconque a omis d'observer ou a enfreint les dispositions des paragraphes 116(3), 153(1), 227(5), 230.1(1) ou 230.1(2) ou de l'article 230 ou 231, est coupable d'une infraction et, en plus de toute autre peine prévue par ailleurs, est passible sur déclaration sommaire de culpabilité

a) d'une amende d'au moins \$200 et d'au plus \$10,000, ou

b) à la fois de l'amende prescrite par l'alinéa a) et d'un emprisonnement d'au plus 6 mois.»

Article 14 du bill: Cette modification mettrait en application la Motion des Voies et Moyens qui propose des modifications au chapitre 26 des Statuts du Canada de 1974-75, dont voici le texte:

«Qu'il y a lieu de présenter une mesure ayant pour objet de modifier le chapitre 26 des Statuts du Canada de 1974-75, Loi modifiant le droit fiscal, afin que le paragraphe 6(10) de ladite Loi soit abrogé et remplacé par ce qui suit de sorte que

(1) le paragraphe 13(7.1) de la Loi de l'impôt sur le revenu s'applique après le 6 mai 1974, sauf que dans son application aux acquisitions de biens antérieures au 19 novembre 1974 le paragraphe 13(7.1) de ladite Loi sera réputé être rédigé de la façon suivante:

a) lorsqu'un contribuable a reçu ou est en droit de recevoir d'un gouvernement, d'une municipalité ou d'un autre organisme public, relativement à des biens ou pour l'acquisition de biens, une subvention, allocation ou forme d'aide autre qu'une somme dont le paiement est autorisé en vertu d'une *Loi portant affectation de crédits* et selon les modalités approuvées par le Conseil du Trésor en vue de relever ou maintenir le niveau de compétence technologique de l'industrie manufacturière canadienne ou d'autres secteurs de l'industrie canadienne,

b) le coût en capital du bien supporté par le contribuable soit réputé être l'excédent

(i) de leur coût en capital supporté par le contribuable déterminé par ailleurs, et

(ii) de la fraction, s'il en est, de l'aide qui a été remboursée par le contribuable en exécution d'une obligation de rembourser tout ou partie de cette aide,

sur

(iii) le montant de l'aide, et

(2) le paragraphe 13(8) de ladite Loi s'applique à 1974 et aux années d'imposition postérieures.»

c) le montant de la prime, de la subvention ou de l'aide.»

(10.1) Subsection 13(8) of the said Act as enacted by subsection (4) is applicable to the 1974 and subsequent taxation years."

(10.1) Le paragraphe 13(8) de ladite loi, dans la version édictée par le paragraphe (4), s'applique aux années d'imposition 5 1974 et suivantes.»

(2) This section is applicable after May 6, 5 1974.

(2) Le présent article s'applique après le 6 mai 1974.

C-65

First Session, Thirtieth Parliament,
23-24 Elizabeth II, 1974-75

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-65

An Act to amend the statute law relating to income tax,
(No. 2)

AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS
7th NOVEMBER, 1975

C-65

Première Session, Trentième Législature,
23-24 Elizabeth II, 1974-75

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-65

Loi modifiant le droit fiscal (n° 2)

ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES
LE 7 NOVEMBRE 1975

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-65

BILL C-65

An Act to amend the statute law relating to
income tax, (No. 2)

Loi modifiant le droit fiscal (n° 2)

R.S. 1952, c.
148; 1970-71-72,
c. 63; 1972, c. 9;
1973-74, cc. 14,
29, 30, 44, 45,
49, 51; 1974-75,
cc. 26, 50, 58

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Commons
of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, décrète:

S.R., 1952,
c. 148;
1970-71-72,
c. 63; 1972, c. 9;
1973-74, cc. 14,
29, 30, 44, 45,
49, 51; 1974-75,
cc. 26, 50, 58

1. (1) Subsection 20(1) of the *Income Tax*
Act is amended by adding thereto, immediately
after paragraph (v) thereof, the following
paragraph:

1. (1) Le paragraphe 20(1) de la *Loi de*
l'impôt sur le revenu est modifié par l'adjon-
tion, après l'alinéa v), de l'alinéa suivant:

5

Resource allow-
ance

“(v.1) such amount as is allowed to the
taxpayer for the year by regulation in
respect of oil or gas wells in Canada or 10
mineral resources in Canada;”

«v.1) les sommes que le contribuable est
autorisé, par voie de règlement, à déduire,
pour l'année, au titre de puits de pétrole
ou de gaz ou de ressources minérales 10
situés au Canada;»

Déduction en
matière de res-
sources

(2) Section 20 of the said Act is further
amended by adding thereto the following
subsection:

(2) L'article 20 de ladite loi est en outre
modifié par l'adjonction du paragraphe
suivant:

Regulations

“(15) For greater certainty it is hereby 15
declared that, in the case of a regulation
made under paragraph (1)(v.1) allowing to a
taxpayer an amount in respect of oil or gas
wells in Canada or mineral resources in
Canada, 20

(a) there may be allowed to the taxpayer
by such regulation an amount in respect
of any or all such oil or gas wells in
Canada or mineral resources in Canada;
and 25

(b) notwithstanding any other provision
contained in this Act, the Governor in
Council may prescribe the formula by
which the amount that may be allowed to
the taxpayer by such regulation shall be 30
determined.”

«(15) Pour plus de précision, il est déclaré 15
que, dans le cas d'un règlement établi en
vertu de l'alinéa (1)(v.1) qui permet à un
contribuable de déduire une somme au titre
de puits de pétrole ou de gaz ou de ressour-
ces minérales situés au Canada, 20

a) il peut être permis au contribuable par
ce règlement de déduire une somme au
titre de tout ou partie de ces puits de
pétrole ou de gaz ou de ces ressources
minérales situés au Canada; et 25

b) nonobstant toute autre disposition de
la présente loi, le gouverneur en conseil
peut prescrire la formule qui doit détermi-
ner la somme dont la déduction peut être
permise au contribuable par ce 30
règlement.»

Règlements

(3) This section is applicable to the 1976 and subsequent taxation years.

2. (1) Subsection 110.1(6) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Transfer of interest or dividend deduction

“(6) Where an amount is required to be included in computing the income for a taxation year of the spouse of a taxpayer as interest or grossed-up dividends, the taxpayer may, in addition to the amount, if any, 10 deducted by him for the year under subsection (1), deduct an amount equal to the amount, if any, by which the lesser of

(a) \$1,000, and

(b) the aggregate of 15

(i) the amount of interest, and

(ii) the grossed-up dividends

included in computing the spouse's income for the year

exceeds 20

(c) the amount deductible in the year by the spouse under subsection (1).”

(2) This section is applicable to the 1975 and subsequent taxation years.

3. (1) Paragraph 120(3.1)(b) of the said Act 25 is repealed and the following substituted therefor:

“(b) 8% of the tax otherwise payable under this Part by the individual for the year, or \$500, whichever is the lesser.” 30

(2) This section is applicable to the 1975 and subsequent taxation years.

4. (1) Paragraph 123.2(1)(a) of the said Act is repealed and the following substituted therefor: 35

“(a) the tax otherwise payable under this Part by the corporation for that year (determined as if the expression “in a province other than the Northwest Territories or the Yukon Territory” in section 40 124 were read as “in all the provinces” and determined without reference to this section, section 126 or subsection 127(5))”

(3) Le présent article s'applique aux années d'imposition 1976 et suivantes.

2. (1) Le paragraphe 110.1(6) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

5

“(6) Lorsqu'un montant doit être inclus dans le calcul du revenu du conjoint d'un contribuable pour une année d'imposition à titre d'intérêts ou de dividendes bruts, le contribuable peut déduire, en sus du montant, s'il en est, qu'il a déjà déduit, pour 10 l'année, en vertu du paragraphe (1), l'excédent

a) de \$1,000 ou,

b) s'il est moindre, du total

(i) des intérêts et 15

(ii) des dividendes bruts

inclus dans le calcul du revenu du conjoint pour l'année,

sur

c) le montant que le conjoint peut 20 déduire dans l'année en vertu du paragraphe (1).”

(2) Le présent article s'applique aux années d'imposition 1975 et suivantes.

3. (1) L'alinéa 120(3.1)(b) de ladite loi est 25 abrogé et remplacé par ce qui suit:

“(b) la moindre des sommes suivantes: 8% de l'impôt qu'un particulier est par ailleurs tenu de payer en vertu de la présente Partie, pour cette année, ou \$500.” 30

(2) Le présent article s'applique aux années d'imposition 1975 et suivantes.

4. (1) L'alinéa 123.2(1)(a) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

“(a) de l'impôt payable par ailleurs par la 35 corporation en vertu de la présente Partie, pour cette année (établi comme si, à l'article 124, l'expression “dans une province autre que les territoires du Nord-Ouest ou le territoire du Yukon” se lisait 40 “dans toutes les provinces” et sans qu'il soit tenu compte du présent article, de l'article 126 ni du paragraphe 127(5))”

5 Transfert de la déduction au titre d'intérêts ou de dividendes

(2) Subsection 123.2(1) of the said Act is further amended by adding the word "and" at the end of paragraph (b) thereof and by repealing paragraphs (c) and (d) thereof.

(3) Subsection 123.2(3) of the said Act is repealed.

(4) Subsection (1) is applicable to the 1975 and subsequent taxation years and subsections (2) and (3) are applicable to the 1977 and subsequent taxation years.

5. (1) Section 123.3 of the said Act is repealed.

(2) This section is applicable to the 1976 and subsequent taxation years.

6. (1) Subsections 124(2), (2.1) and (2.2) of 15 the said Act are repealed.

(2) This section is applicable to the 1976 and subsequent taxation years.

7. (1) Sections 124.1 and 124.2 of the said Act are repealed.

(2) This section is applicable to the 1976 and subsequent taxation years.

8. Where a corporation that would have taxable production profits from oil or gas wells in Canada within the meaning of section 124.1 of the said Act or taxable production profits from a mineral resource in Canada within the meaning of section 124.2 of the said Act for the year if the Act, read as it read in its application to the 1975 taxation year, has 30 a taxation year part of which is before 1976 and part of which is after 1975, the following rules apply:

(a) determine

(i) the taxable income of the corporation 35 for the year, and

(ii) the tax that would otherwise be payable under Part I of the said Act by the corporation for the year

as if the said Act read as it read in its 40 application to the 1975 taxation year, without reference to section 126 or subsection 127(5) thereof and without reference to this section,

(b) determine the proportion of the amount 45 determined under subparagraph (a)(ii) that

(2) Le paragraphe 123.2(1) de ladite loi est en outre modifié en ajoutant le mot «et» à la fin de son alinéa b) et en abrogeant ses alinéas c) et d).

(3) Le paragraphe 123.2(3) de ladite loi est 5 abrogé.

(4) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition 1975 et suivantes; les paragraphes (2) et (3) s'appliquent aux années d'imposition 1977 et suivantes. 10

5. (1) L'article 123.3 de ladite loi est abrogé.

(2) Le présent article s'applique aux années d'imposition 1976 et suivantes.

6. (1) Les paragraphes 124(2), (2.1) et (2.2) 15 de ladite loi sont abrogés.

(2) Le présent article s'applique aux années d'imposition 1976 et suivantes.

7. (1) Les articles 124.1 et 124.2 de ladite loi sont abrogés. 20

(2) Le présent article s'applique aux années d'imposition 1976 et suivantes.

8. Lorsque l'année d'imposition d'une corporation, qui aurait eu, pour l'année, des bénéfices de production imposables tirés de puits de 25 pétrole ou de gaz au Canada, au sens de l'article 124.1 de ladite loi, ou des bénéfices de production imposables tirés d'une ressource minérale au Canada, au sens de l'article 124.2 de ladite loi, si celle-ci était interprétée comme 30 elle l'était dans son application à l'année d'imposition 1975, se situe en partie avant 1976 et en partie après 1975, les règles suivantes s'appliquent:

a) déterminer 35

(i) le revenu imposable de la corporation pour l'année, et

(ii) l'impôt qui serait autrement payable par la corporation, pour l'année, sous le régime de la Partie I de ladite loi 40

comme si ladite loi était interprétée comme elle l'était dans son application à l'année d'imposition 1975, sans toutefois tenir compte de l'article 126 ni du paragraphe 127(5), non plus que du présent article, 45

the number of days in the taxation year before 1976 is of the number of days in the taxation year,

(c) determine

(i) the taxable income of the corporation 5
for the year, and

(ii) the tax that would otherwise be payable under Part I of the said Act by the corporation for the year

as if the said Act read as it read in its 10
application to the 1976 and subsequent taxation years, without reference to section 126 or subsection 127(5) thereof and without reference to this section,

(d) determine the proportion of the amount 15
determined under subparagraph (c)(ii) that the number of days in the taxation year after 1975 is of the number of days in the taxation year,

(e) determine the aggregate of the amounts 20
that would be deductible from the tax for the year otherwise payable under Part I of the said Act by the corporation, under section 126 of the said Act read without reference to paragraph (7) (d) thereof, as if the 25
said tax otherwise payable by it were equal to the aggregate of the amounts determined under paragraphs (b) and (d) and any amount so determined under subsection 126(2) of the said Act shall be deemed, for 30
the purposes of paragraph 126(7)(b) of the said Act, to be the amount deducted under subsection 126(2) for the year,

(f) determine the amount that would be deductible by the corporation for the year 35
under subsection 127(5) of the said Act from the tax for the year otherwise payable under Part I of the said Act by it as if the said tax payable were the amount by which

(i) the aggregate of all amounts deter- 40
mined under paragraphs (b) and (d)
exceeds

(ii) the aggregate determined under paragraph (e)

and the amount so determined is the 45
amount deducted under subsection 127(5) of the said Act for the year,

(g) the tax payable for the year under Part I of the said Act by the corporation is the amount by which 50

b) déterminer la fraction du montant déterminé en vertu du sous-alinéa a)(ii) que le nombre de jours de l'année d'imposition qui précèdent l'année 1976 représente par rapport au nombre de jours de l'année 5
d'imposition,

c) déterminer

(i) le revenu imposable de la corporation pour l'année, et

(ii) l'impôt qui serait autrement payable 10
par la corporation, pour l'année, sous le régime de la Partie I de ladite loi,

comme si ladite loi était interprétée comme elle l'était dans son application aux années d'imposition 1976 et suivantes, sans qu'il 15
soit tenu compte de l'article 126 ni du paragraphe 127(5), non plus que du présent article,

d) déterminer la fraction du montant déterminé en vertu du sous-alinéa c)(ii) que le 20
nombre de jours de l'année d'imposition qui suivent l'année 1975 représente par rapport au nombre de jours de l'année d'imposition,

e) déterminer le total des montants qui seraient déductibles de l'impôt pour l'année 25
payable par ailleurs par la corporation sous le régime de la Partie I de ladite loi, en vertu de l'article 126 de celle-ci, interprété sans tenir compte de l'alinéa (7)d), comme si ledit impôt payable par ailleurs par la cor- 30
poration était égal au total des montants déterminés en vertu des alinéas b) et d), et tout montant ainsi déterminé en vertu du paragraphe 126(2) de ladite loi est réputé, aux fins de l'alinéa 126(7)b) de celle-ci, être 35
le montant déduit en vertu du paragraphe 126(2) pour l'année,

f) déterminer le montant qui serait déductible par la corporation, pour l'année, en vertu du paragraphe 127(5) de ladite loi, de 40
l'impôt pour l'année payable par ailleurs par la corporation sous le régime de la Partie I de ladite loi, comme si ledit impôt était la fraction

(i) du total de tous les montants détermi- 45
nés en vertu des alinéas b) et d)

qui est en sus

(ii) du total déterminé en vertu de l'alinéa e),

(i) the aggregate of all amounts determined under paragraphs (b) and (d) exceeds

(ii) the aggregate of the amounts determined under paragraphs (e) and (f),

(h) the taxable income or taxable income earned in Canada, as the case may be, of the corporation for the year is the aggregate of

(i) the proportion of the amount determined under subparagraph (a)(i) that the number of days in the taxation year before 1976 is of the number of days in the taxation year, and

(ii) the proportion of the amount determined under subparagraph (c)(i) that the number of days in the taxation year after 1975 is of the number of days in the taxation year, and

(i) the amount deducted or deductible, as the case may be, for the taxation year under paragraph 20(1)(a) or (b), section 65 or 66 or subsection 66.1(2) or (3) or 66.2(2) of the said Act is the aggregate of

(i) the proportion of the amounts deducted or deductible by virtue of those provisions in the determination of taxable income under paragraph (a) that the number of days in the taxation year before 1976 is of the number of days in the taxation year, and

(ii) the proportion of the amounts deducted or deductible by virtue of those provisions in the determination of taxable income under paragraph (c) that the number of days in the taxation year after 1975 is of the number of days in the taxation year.

et le montant ainsi déterminé est le montant déduit en vertu du paragraphe 127(5) de ladite loi pour l'année,

g) l'impôt payable par la corporation, pour l'année, sous le régime de la Partie I de ladite loi est la fraction

(i) du total de tous les montants déterminés en vertu des alinéas b) et d)

qui est en sus

(ii) du total des montants déterminés en vertu des alinéas e) et f),

h) le revenu imposable de la corporation ou son revenu imposable gagné au Canada, selon le cas, pour l'année, est le total

(i) de la fraction du montant déterminé en vertu du sous-alinéa a)(i) que le nombre de jours de l'année d'imposition qui précèdent l'année 1976 représente par rapport au nombre de jours de l'année d'imposition, et

(ii) la fraction du montant déterminé en vertu du sous-alinéa c)(i) que le nombre de jours de l'année d'imposition qui suivent l'année 1975 représente par rapport au nombre de jours de l'année d'imposition, et

i) le montant déduit ou deductible, selon le cas, à l'égard de l'année d'imposition, en vertu des alinéas 20(1)a) ou b), des articles 65 ou 66 ou des paragraphes 66.1(2) ou (3) ou 66.2(2) de ladite loi, est le total

(i) de la fraction des montants déduits ou déductibles aux termes de ces dispositions dans l'établissement du revenu imposable en vertu de l'alinéa a) que le nombre de jours de l'année d'imposition qui précèdent l'année 1976 représente par rapport au nombre de jours de l'année d'imposition, et

(ii) la fraction des montants déduits ou déductibles aux termes de ces dispositions dans l'établissement du revenu imposable en vertu de l'alinéa c) que le nombre de jours de l'année qui suivent l'année 1975 représente par rapport au nombre de jours de l'année d'imposition.

9. (1) Subsections 127(3) and (4) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

9. (1) Les paragraphes 127(3) et (4) de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

Contributions to
registered parties and candidates

“(3) There may be deducted from the tax otherwise payable by a taxpayer under this Part for a taxation year in respect of the aggregate of all amounts each of which is an amount contributed by the taxpayer in the year to a registered party or to a candidate at an election of a member or members to serve in the House of Commons of Canada (in this section referred to as “the aggregate”),

- (a) 75% of the aggregate if the aggregate does not exceed \$100,
- (b) \$75 plus 50% of the amount by which the aggregate exceeds \$100 if the aggregate exceeds \$100 and does not exceed \$550, or
- (c) the lesser of
 - (i) \$300 plus 33⅓% of the amount by which the aggregate exceeds \$550 if the aggregate exceeds \$550, and
 - (ii) \$500,

if payment of each amount contributed that is included in the aggregate is proven by filing receipts with the Minister, signed by a registered agent of the registered party or by the official agent of the candidate, as the case may be, that contain prescribed information.

Issue of receipts

- (3.1) A receipt referred to in subsection (3) shall not be issued
- (a) by a registered agent of a registered party, or
- (b) by an official agent of a candidate otherwise than in respect of an amount contributed and to the contributor thereof.

Deposit of
amounts contributed

- (3.2) Where an amount contributed has been received by an official agent of a candidate other than a candidate in any of the electoral districts referred to in Schedule III to the *Canada Elections Act*, the official agent shall forthwith deposit that amount contributed in an account standing to the credit of the official agent in his capacity as such in the records of a branch or other office in Canada of
- (a) a bank to which the *Bank Act* or the *Quebec Savings Banks Act* applies;

Contribution
aux partis en-
registrés et aux
candidats

«(3) Il peut être déduit de l'impôt payable par ailleurs par un contribuable sous le régime de la présente Partie, pour une année d'imposition, au titre du total de tous les montants dont chacun est une contribution versée par le contribuable, au cours de l'année, à un parti enregistré ou à un candidat, pour l'élection d'un ou de plusieurs députés à la Chambre des communes du Canada (appelé au présent article «le total»),

- a) 75% du total lorsque celui-ci ne dépasse pas \$100,
- b) \$75 plus 50% de la différence entre \$100 et le total si celui-ci dépasse \$100 sans dépasser \$550, ou
- c) le moindre des montants suivants:
 - (i) \$300 plus 33⅓% de la différence entre \$550 et le total si celui-ci dépasse \$550, ou
 - (ii) \$500,

si le versement de chaque contribution comprise dans le total est prouvé en produisant au Ministre des reçus signés d'un agent enregistré du parti enregistré ou de l'agent officiel du candidat, selon le cas, qui contiennent les renseignements requis.

- (3.1) Le reçu visé au paragraphe (3) n'est délivré
- a) par un agent enregistré d'un parti enregistré, ou
- b) par un agent officiel d'un candidat, que relativement à une contribution et qu'à l'auteur de celle-ci.

Délivrance de
reçus

- (3.2) Lorsqu'un agent officiel d'un candidat autre qu'un candidat dans l'une des circonscriptions visées à l'annexe III de la *Loi électorale du Canada* reçoit une contribution, il la dépose immédiatement dans un compte établi au nom de l'agent officiel, en sa qualité d'agent officiel, dans les livres d'une succursale ou d'un autre bureau au Canada
- a) d'une banque visée par la *Loi sur les banques* ou la *Loi sur les banques d'épargne de Québec*,

Dépôt des
sommes versées

(b) a corporation that is licensed or otherwise authorized under the laws of Canada or a province to carry on in Canada the business of offering to the public its services as trustee; or

(c) a credit union within the meaning assigned by subsection 137(6).

Interpretation

(4) For the purposes of subsections (3), (3.1), (3.2) and (4.1), the terms "candidate", "official agent", "registered agent" and "registered party" have the meanings assigned to them by section 2 of the *Canada Elections Act*.

Amount contributed defined

(4.1) For the purposes of subsections (3), (3.1) and (3.2) and section 230.1, "amount contributed" means a contribution to a registered party or candidate in the form of cash or in the form of a negotiable instrument issued by the person making the contribution, but does not include a contribution made by an official agent of a candidate or a registered agent of a registered party (in his capacity as such official agent or registered agent, as the case may be) to another such official agent or registered agent, as the case may be.

Investment tax credit

(5) There may be deducted from the tax otherwise payable by a taxpayer under this Part for a taxation year an amount not exceeding the lesser of

- (a) his investment tax credit at the end of the year, and
- (b) the aggregate of
 - (i) \$15,000, and
 - (ii) $\frac{1}{2}$ the amount, if any, by which the tax otherwise payable by him under this Part for the year exceeds \$15,000.

Investment tax credit of cooperative corporation

(6) Where at any particular time in a taxation year a taxpayer that is a cooperative corporation within the meaning assigned by subsection 136(2) has, as required by subsection 135(3), deducted or withheld an amount from a payment made by it to any person pursuant to an allocation in proportion to patronage, the taxpayer

b) d'une corporation autorisée, par voie de permis ou autrement, en vertu des lois du gouvernement du Canada ou d'une province, à exploiter au Canada une entreprise consistant à offrir ses services au public en tant que fiduciaire, ou

c) d'une caisse de crédit au sens donné à cette expression par le paragraphe 137(6).

Interprétation

(4) Aux fins des paragraphes (3), (3.1), (3.2) et (4.1), les expressions «agent enregistré», «agent officiel», «candidat» et «parti enregistré» ont le sens que leur donne l'article 2 de la *Loi électorale du Canada*.

(4.1) Aux fins des paragraphes (3), (3.1) et (3.2) et de l'article 230.1, «contribution» signifie un montant versé à un parti enregistré ou à un candidat sous forme d'argent liquide ou au moyen d'un effet négociable émis par la personne qui le verse à l'exclusion d'un montant versé par un agent officiel d'un candidat ou par un agent enregistré d'un parti enregistré (en sa qualité d'agent officiel ou d'agent enregistré, selon le cas) à un autre agent officiel ou à un autre agent enregistré, selon le cas.

Définition de «contribution»

(5) Il peut être déduit de l'impôt payable par ailleurs par un contribuable sous le régime de la présente Partie, pour une année d'imposition, un montant ne dépassant pas le moindre des montants suivants:

- a) son crédit d'impôt à l'investissement à la fin de l'année, ou
- b) le total

- (i) de \$15,000, et
- (ii) de la moitié de la fraction, si fraction il y a, de l'impôt payable par ailleurs par ce contribuable sous le régime de la présente Partie, pour l'année, qui est en sus de \$15,000.

Crédit d'impôt à l'investissement

(6) Lorsque, à une date donnée dans une année d'imposition, un contribuable qui est une corporation coopérative, au sens que donne à cette expression le paragraphe 136(2), a déduit ou retenu un montant, comme l'exige le paragraphe 135(3), d'un paiement effectué par lui à une personne conformément à une répartition proportion-

Crédit d'impôt à l'investissement d'une corporation coopérative

er may deduct from the amount otherwise required by that subsection to be remitted to the Receiver General of Canada, an amount, not exceeding the amount, if any, by which

(a) its investment tax credit at the end of the immediately preceding taxation year exceeds the aggregate of

(b) the amount deducted under subsection (5) from its tax otherwise payable under this Part for the immediately preceding taxation year, and

(c) the aggregate of all amounts each of which is the amount deducted by virtue of this subsection from any amount otherwise required to be remitted by subsection 135(3) in respect of payments made by it before the particular time and in the taxation year,

and the amount, if any, so deducted from the amount otherwise required to be remitted by subsection 135(3)

(d) is the amount required to be deducted in computing the taxpayer's investment tax credit at the end of the taxation year, and

(e) shall be deemed to have been remitted by the taxpayer to the Receiver General of Canada on account of tax under this Part of the person to whom that payment was made.

(7) Where in a particular taxation year of a taxpayer who is a beneficiary under a trust, an amount is determined in respect of the trust under paragraph (9)(a) or (c) for its taxation year ending in that particular taxation year, the trust may, in its return of income for its taxation year ending in that particular taxation year, designate such portion of that amount as may, having regard to all the circumstances including the terms and conditions of the trust, reasonably be considered to be attributable to the taxpayer and was not designated by the trust in respect of any other beneficiary of that trust, and that portion is the amount required to be added in computing the investment tax credit of the taxpayer at the

nelle à l'apport commercial, il peut déduire du montant qu'il serait par ailleurs tenu, aux termes dudit paragraphe, de remettre au receveur général du Canada, un montant ne dépassant pas la fraction, si fraction il y a,

a) de son crédit d'impôt à l'investissement à la fin de l'année d'imposition précédente

qui est en sus du total

b) du montant déduit en vertu du paragraphe (5) de son impôt payable par ailleurs sous le régime de la présente Partie pour l'année d'imposition précédente, et

c) de l'ensemble de tous les montants dont chacun est un montant déduit conformément au présent paragraphe d'un montant dont le paragraphe 135(3) exige par ailleurs la remise à l'égard de paiements effectués par lui au cours de l'année d'imposition et avant la date donnée,

et le montant, s'il en est, ainsi déduit du montant qui devrait autrement être remis aux termes du paragraphe 135(3)

d) est le montant qui doit être déduit dans le calcul du crédit d'impôt à l'investissement du contribuable à la fin de l'année d'imposition, et

e) est réputé avoir été remis par le contribuable au receveur général du Canada au titre de l'impôt, sous le régime de la présente Partie, de la personne à qui ce paiement a été effectué.

(7) Lorsque, dans une année d'imposition donnée d'un contribuable qui est bénéficiaire d'une fiducie, un montant est déterminé à l'égard de la fiducie en vertu des alinéas (9)a) ou c) pour son année d'imposition se terminant au cours de cette année d'imposition donnée, la fiducie peut, dans la déclaration de revenu qu'elle établit pour son année d'imposition se terminant dans cette année d'imposition donnée, attribuer la fraction de ce montant qui peut raisonnablement être considérée, eu égard à toutes les circonstances, y compris les modalités de la fiducie, comme étant attribuable au contribuable et qui n'a pas été attribuée par la fiducie à un autre bénéficiaire de celle-ci; cette fraction est le montant qui doit être

Crédit d'impôt à l'investissement d'une fiducie

end of that particular taxation year and is the amount required to be deducted in computing the investment tax credit of the trust at the end of its taxation year ending in that particular taxation year.

5

Investment tax
credit of part-
nership

(8) Where in a particular taxation year of a taxpayer who is a member of a partnership, an amount would, if the partnership were a taxpayer, be determined in respect of the partnership under paragraph (9) (a) or (c) for its taxation year ending in that particular taxation year, the portion of that amount that may reasonably be considered to be the taxpayer's share thereof is the amount required to be added in computing the investment tax credit of the taxpayer at the end of that particular taxation year.

"Investment tax
credit"

(9) For the purposes of subsections (5) to (8), "investment tax credit" of a taxpayer at the end of a taxation year means the total amount, if any, by which the aggregate of

(a) an amount equal to 5% of the aggregate of all amounts each of which is the capital cost to him of a qualified property acquired by him in the year, determined without reference to subsection 13(7.1)

(b) an amount equal to 5% of the aggregate of all amounts each of which is the capital cost to him of a qualified property acquired by him in any of the five immediately preceding taxation years, determined without reference to subsection 13(7.1)

(c) an amount equal to the aggregate of all amounts each of which is an amount required to be added in computing his investment tax credit at the end of the year by virtue of subsection (7) or (8), and

(d) the aggregate of all amounts each of which is an amount required to be added in computing his investment tax credit at the end of any of the five immediately preceding taxation years by virtue of subsection (7) or (8)

ajouté lors du calcul du crédit d'impôt à l'investissement du contribuable à la fin de cette année d'imposition donnée et celui qui doit être déduit lors du calcul du crédit d'impôt à l'investissement de la fiducie à la fin de son année d'imposition se terminant au cours de cette année d'imposition donnée.

5

(8) Lorsque, dans une année d'imposition donnée d'un contribuable qui fait partie d'une société, un montant serait déterminé, si la société était un contribuable, à l'égard de la société en vertu des alinéas (9)a) ou c) pour son année d'imposition se terminant au cours de cette année d'imposition donnée, la fraction de ce montant qui peut raisonnablement être considérée comme représentant la part du contribuable est le montant qui doit être ajouté lors du calcul du crédit d'impôt à l'investissement du contribuable à la fin de cette année d'imposition donnée.

10

15

20

(9) Aux fins des paragraphes (5) à (8), «crédit d'impôt à l'investissement» d'un contribuable à la fin d'une année d'imposition désigne la fraction, si fraction il y a, du total

«Crédit d'impôt
à l'investisse-
ment»

25

a) d'un montant égal à 5% du total de tous les montants dont chacun est le coût en capital, pour lui, d'un bien admissible acquis par lui au cours de l'année, calculé sans tenir compte du paragraphe 13(7.1)

b) d'un montant égal à 5% du total de tous les montants dont chacun est le coût en capital, pour lui, d'un bien admissible acquis par lui au cours de l'une quelconque des cinq années d'imposition précédentes, calculé sans tenir compte du paragraphe 13(7.1)

c) d'un montant égal au total de tous les montants dont chacun est un montant qui doit être ajouté dans le calcul de son crédit d'impôt à l'investissement à la fin de l'année en conformité des paragraphes (7) ou (8), et

d) du total de tous les montants dont chacun est un montant qui doit être ajouté dans le calcul de son crédit d'impôt à l'investissement à la fin de l'une quelconque des cinq années d'imposition

40

45

exceeds the aggregate of

(e) the aggregate of all amounts each of which is that portion of the amount deducted under subsection (5) from the tax for the year otherwise payable under this Part by the taxpayer for any of the five immediately preceding taxation years that is in respect of qualified property acquired by him in those years, and

(f) the aggregate of all amounts each of which is an amount required to be deducted in computing his investment tax credit at the end of the year or at the end of any of the five immediately preceding taxation years by virtue of subsection (6) or (7).

"Qualified property"

(10) For the purposes of subsection (9), a "qualified property" of a taxpayer means

(a) a prescribed building to the extent that it is

- (i) acquired by the taxpayer after June 23, 1975 and before July 1, 1977, or
- (ii) acquired by the taxpayer after June 30, 1977, if installation of the footings or other base support for the building was commenced by the taxpayer after June 23, 1975 and before July 1, 1977 and the building was completed in substantial accordance with plans and specifications agreed to in writing by the taxpayer before July 1, 1977, or

(b) prescribed machinery and equipment acquired by the taxpayer after June 23, 1975 and before July 1, 1977 that has not been used for any purpose whatever before it was acquired by the taxpayer and that is

(c) to be used by him in Canada primarily for the purpose of

- (i) manufacturing or processing of goods for sale or lease,
- (ii) operating an oil or gas well,
- (iii) extracting minerals from a mineral resource,

précédentes en conformité des paragraphes (7) ou (8)

qui est en sus du total

e) du total de tous les montants dont chacun est la fraction du montant déduit en vertu du paragraphe (5) de l'impôt payable par ailleurs par le contribuable sous le régime de la présente Partie, pour l'une quelconque des cinq années d'imposition précédentes, afférente aux biens admissibles acquis par lui au cours de ces années, et

f) du total de tous les montants dont chacun est un montant qui doit être déduit dans le calcul de son crédit d'impôt à l'investissement à la fin de l'année ou à la fin de l'une quelconque des cinq années d'imposition précédentes en conformité des paragraphes (6) ou (7).

(10) Aux fins du paragraphe (9), «biens admissibles» d'un contribuable désigne

a) un bâtiment prescrit dans la mesure où il est

- (i) acquis par le contribuable après le 23 juin 1975 et avant le 1^{er} juillet 1977, ou
- (ii) acquis par le contribuable après le 30 juin 1977, si l'installation de la semelle du bâtiment ou d'un autre genre d'appui en fondation de celui-ci a été commencée par le contribuable après le 23 juin 1975 et avant le 1^{er} juillet 1977 et que le bâtiment ait été achevé en conformité effective de plans et devis acceptés par écrit par le contribuable avant le 1^{er} juillet 1977, ou

b) les machines et matériels prescrits acquis par le contribuable après le 23 juin 1975 et avant le 1^{er} juillet 1977,

qui n'ont jamais été employés à quelque fin que ce soit avant leur acquisition par le contribuable et qui

c) doivent être employés par lui au Canada surtout pour

- (i) la fabrication ou la transformation de marchandises en vue de la vente ou de la location,
- (ii) l'exploitation d'un puits de pétrole ou de gaz,

- (iv) processing, to the prime metal stage or its equivalent, ore from a mineral resource,
 - (v) exploring or drilling for petroleum or natural gas, 5
 - (vi) prospecting or exploring for or developing a mineral resource,
 - (vii) logging,
 - (viii) farming or fishing, or
 - (ix) the storing of grain, or 10
- (d) to be leased by the taxpayer, to a lessee (other than a person exempt from tax under section 149) who can reasonably be expected to use the property in Canada primarily for any of the purposes 15 referred to in subparagraphs (c)(i) to (ix), but this paragraph does not apply in respect of property that is a prescribed property for the purposes of paragraph (b), unless 20
- (i) the property is leased by the taxpayer in the ordinary course of carrying on a business in Canada and the taxpayer is a corporation whose principal business is 25
 - (A) leasing property,
 - (B) manufacturing property that it sells or leases,
 - (C) the lending of money, or
 - (D) the purchasing of conditional 30 sales contracts, accounts receivable, bills of sale, chattel mortgages, bills of exchange or other obligations representing part or all of the sale price of merchandise or services, 35
 - or any combination thereof, and
 - (ii) use of the property by the first lessee commenced after June 23, 1975 and before July 1, 1977.
- (iii) l'extraction de minéraux d'une ressource minérale,
 - (iv) le traitement, jusqu'au stade du métal primaire ou son équivalent, des minerais provenant d'une ressource 5 minérale,
 - (v) l'exploration ou le forage faits en vue de la découverte de pétrole ou de gaz naturel,
 - (vi) la prospection ou l'exploration en 10 vue de la découverte de minéraux ou l'aménagement d'une ressource minérale,
 - (vii) l'exploitation forestière,
 - (viii) l'exploitation agricole ou la 15 pêche, ou
 - (ix) l'entreposage du grain, ou
- d) doivent être donnés en location par le contribuable à un locataire (autre qu'une personne exonérée d'impôt en vertu de 20 l'article 149) qu'on peut raisonnablement s'attendre à voir utiliser ce bien au Canada surtout à l'une ou l'autre des fins visées aux sous-alinéas c)(i) à (ix), mais le présent alinéa ne s'applique à l'égard 25 d'un bien qui est un bien prescrit aux fins de l'alinéa b) que si
- (i) le bien est donné en location par le contribuable dans le cours ordinaire de l'exploitation d'une entreprise au 30 Canada et que le contribuable soit une corporation dont l'entreprise principale consiste à
 - (A) donner des biens en location,
 - (B) fabriquer des biens qu'elle vend 35 ou donne en location,
 - (C) prêter de l'argent, ou
 - (D) acheter des contrats de vente conditionnelle, des comptes à recevoir, des contrats de vente, des hypo- 40 thèques sur biens meubles (*chattel mortgage*), des lettres de change ou d'autres créances représentant une partie ou la totalité du prix de vente de biens ou de services, 45
 - ou d'une combinaison des deux, et
 - (ii) l'emploi du bien par le locataire initial a commencé après le 23 juin 1975 et avant le 1^{er} juillet 1977.

Interpretation

(11) For the purposes of subsection (10),
(a) "manufacturing or processing" does
not include any of the activities referred
to in subparagraphs 125.1 (3)(b)(i) to (ix),
and

5

(b) for greater certainty, the purposes
referred to in subparagraphs (10)(c)(i) to
(ix) do not include

- (i) storing (other than the storing of
grain), shipping, selling and leasing of 10
finished goods,
- (ii) purchasing of raw materials,
- (iii) administration, including clerical
and personnel activities,
- (iv) purchase and resale operations, 15
- (v) data processing, and
- (vi) providing facilities for em- ployees,
including cafeterias, clinics and recrea-
tional facilities.

Idem

(12) For the purposes of subsection 20
13(7.1), where, pursuant to a designation or
an allocation from a trust or partnership, an
amount is required by subsection (7) or (8)
to be added in computing the investment
tax credit of a taxpayer at the end of his 25
taxation year, such amount shall be deemed
to have been received at the end of its fiscal
period in respect of which the designation or
allocation was made by the trust or partner-
ship, as the case may be, as assistance from 30
a government for the acquisition of depre-
ciable property."

(2) Subsections 127(3) to (4.1) of the said Act
as enacted by this section are applicable in
respect of amounts contributed after June 23, 35
1975 and subsections 127(5) to (12) of the said
Act as enacted by this section are applicable
to the 1975 and subsequent taxation years.

10. (1) Subsection 146(5) of the said Act is
repealed and the following substituted 40
therefor:

"(5) There may be deducted in comput-
ing the income for a taxation year of a
taxpayer who is an annuitant under a regis-
tered retirement savings plan or becomes, 45
within 60 days after the end of the taxation
year, an annuitant thereunder, the aggre-
gate of all amounts each of which is the

Amount of pre-
mium deduct-
ible

(11) Aux fins du paragraphe (10),

Interprétation

a) «fabrication ou transformation» ne
comprend aucune des activités visées aux
sous-alinéas 125.1(3)b(i) à (ix), et

b) pour plus de précision, les fins visées 5
aux sous-alinéas (10)c(i) à (ix) ne com-
prennent pas

- (i) l'entreposage (sauf l'entreposage du
grain), l'expédition, la vente et la loca- 10
tion de produits finis,
- (ii) l'achat de matières premières,
- (iii) l'administration, y compris le tra-
vail clérical et la gestion du personnel,
- (iv) les opérations d'achat et de 15
revente,
- (v) le traitement des données, et
- (vi) la mise à la disposition des
employés d'installations telles que café-
térias, cliniques et aménagements 20
récréatifs.

(12) Pour l'application du paragraphe 25
13(7.1), le montant qui, conformément à
une attribution ou une allocation par une
fiducie ou une société, doit être ajouté, en
vertu des paragraphes (7) ou (8), lors du
calcul du crédit d'impôt à l'investissement
d'un contribuable à la fin de son année
d'imposition est réputé avoir été reçu par 30
celles-ci, à la fin de l'exercice financier au
cours duquel elles ont fait l'attribution ou
l'allocation, à titre d'aide d'un gouverne-
ment relativement à l'acquisition de biens
amortissables." 35

Idem

(2) Les paragraphes 127(3) à (4.1) de ladite
loi, tels qu'édictees par le présent article, s'ap-
pliquent aux contributions versées après le 23
juin 1975 et les paragraphes 127(5) à (12) de
ladite loi, tels qu'édictees par le présent article, 40
s'appliquent aux années d'imposition 1975 et
suivantes.

10. (1) Le paragraphe 146(5) de ladite loi
est abrogé et remplacé par ce qui suit:

"(5) Lors du calcul du revenu, pour une 45
année d'imposition, d'un contribuable qui
est rentier en vertu d'un régime enregistré
d'épargne-retraite, ou le devient dans les 60
jours qui suivent la fin de l'année d'imposi-
tion, il est permis de déduire le total de tous 50
les montants dont chacun représente le

Montant de
prime déducti-
ble

amount of any premium paid by the taxpayer under the plan during the taxation year or within 60 days after the end of the taxation year (to the extent that it was not deductible in computing his income for a previous taxation year), not exceeding however the amount, if any, by which

- (a) where the taxpayer was employed in the year and as a consequence thereof was a person who is or may become entitled to benefits under a pension fund or plan that provides for payment of a pension to him payable in whole or in part out of contributions made or to be made of amounts credited or to be credited in lieu of such contributions by a person other than the taxpayer in respect of the taxpayer's employment in that year, an amount that, when added to the amount, if any, deductible under paragraph 8(1)(m) in computing the income of the taxpayer for that year, does not exceed the lesser of \$2,500 and 20% of his earned income for that taxation year, or
- (b) in any other case, the lesser of \$4,000 and 20% of his earned income for that taxation year

exceeds the amount, if any, deductible under subsection (i) in computing his income for that taxation year."

(2) This section is applicable in respect of premiums paid after June 23, 1975.

11. (1) Paragraph 212(1)(b) of the said Act is amended by striking out the word "and" at the end of subparagraph (v) thereof by adding the word "and" at the end of subparagraph (vi) thereof and by adding thereto the following subparagraph:

"(vii) interest payable by a corporation resident in Canada to a person with whom that corporation is dealing at

montant d'une prime qu'a versée le contribuable en vertu de ce régime pendant l'année d'imposition ou dans les 60 jours qui suivent la fin de l'année d'imposition (dans la mesure où ce montant n'était pas déductible lors du calcul de son revenu pour une année d'imposition antérieure), jusqu'à concurrence de la fraction, si fraction il y a,

- a) lorsque le contribuable a été employé dans l'année et qu'en conséquence de cet emploi, il a droit ou peut un jour avoir droit de toucher des prestations en vertu d'une caisse ou d'un régime de pension qui prévoit le versement d'une pension à ce contribuable, payable en tout ou en partie à même les cotisations qui ont été ou qui seront versées à la caisse ou au régime ou à même ou au titre des montants qui ont été ou qui seront portés au crédit de cette caisse ou de ce régime pour tenir lieu de ces cotisations par une personne autre que le contribuable et relativement à l'emploi du contribuable au cours de cette année, d'une somme qui, ajoutée à la somme déductible, s'il en est, en vertu de l'alinéa 8(1)m), lors du calcul du revenu du contribuable pour cette année, ne dépasse pas le moins élevé des montants suivants: \$2,500 ou 20% du revenu qu'il a gagné pendant cette année d'imposition, ou

- b) dans tout autre cas, du moins élevé des montants suivants: \$4,000 ou 20% du revenu qu'il a gagné pendant cette année d'imposition,

qui est en sus de la somme déductible, si somme il y a, en vertu du paragraphe (6), lors du calcul de son revenu pour cette année d'imposition."

(2) Le présent article s'applique aux primes versées après le 23 juin 1975.

11. (1) L'alinéa 212(1)b) de ladite loi est modifié par le retranchement du mot «et» à la fin du sous-alinéa (v), par l'adjonction du mot «et» à la fin du sous-alinéa (vi) et par l'addition du sous-alinéa suivant:

«(vii) les intérêts payables par une corporation résidant au Canada à une personne avec laquelle cette corpora-

arm's length on any obligation where the evidence of indebtedness was issued by that corporation after June 23, 1975 and before 1979 if, under the terms of the obligation or any agree- 5 ment relating thereto, the corporation may not, under any circumstances, be obliged to pay more than 25% of the principal amount thereof within 5 years of the date of its issue except in 10 the event of a failure or default under the said terms or agreement."

(2) This section is applicable in respect of any obligation issued after June 23, 1975.

12. (1) Subsection 230.1(1) of the said Act is 15 repealed and the following substituted therefor:

Books and records relating to political contributions

"230.1 (1) Every registered agent of a registered party and the official agent of each candidate at an election of a member 20 or members to serve in the House of Commons of Canada shall keep records and books of account sufficient to enable the amounts contributed received by him and expenditures made by him to be veri- 25 fied (including duplicates of all receipts for amounts contributed, signed by the registered agent or official agent, as the case may be, other than any such duplicate receipts filed by him under subsection (2)) at 30

(a) in the case of a registered agent, his address recorded in the registry maintained by the Chief Electoral Officer pursuant to subsection 13.1(1) of the *Canada Elections Act*; and 35

(b) in the case of an official agent, an address in Canada recorded with or designated by the Minister."

(2) Subsection 230.1(4) of the said Act is 40 repealed and the following substituted therefor:

Reports to Chief Electoral Officer

"(4) The Minister shall, notwithstanding section 241, as soon as is reasonably possible after each election and at such other time as is appropriate having regard to the 45 time of receipt by him of returns of information under subsection (2), forward to the Chief Electoral Officer a report based on all such returns of information and duplicate

tion n'a pas de lien de dépendance sur toute obligation lorsque le titre de créance a été émis par cette corporation après le 23 juin 1975 mais avant le 1^{er} janvier 1979, si, selon les modalités 5 de l'obligation ou de toute entente s'y rapportant, la corporation ne peut en aucune circonstance être obligée de verser plus de 25% du principal dans les 5 années de son émission, sauf en 10 cas de non-observation des modalités ou de l'entente susmentionnée."

(2) Le présent article s'applique à toute obligation émise après le 23 juin 1975.

12. (1) Le paragraphe 230.1(1) de ladite loi 15 est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Livres et registres des contributions politiques

"230.1 (1) Tout agent enregistré d'un parti enregistré et l'agent officiel de chaque candidat à une élection d'un ou plusieurs députés à la Chambre des communes du 20 Canada doit tenir des registres et des livres de comptes assez détaillés pour permettre le contrôle des contributions qu'il a reçues et des dépenses qu'il a engagées (y compris des doubles de tous les reçus relatifs aux contri- 25 butions, portant sa signature, autres que les doubles des reçus de cette nature qu'il a déposés en vertu du paragraphe (2))

a) dans le cas d'un agent enregistré à son adresse figurant dans le registre que tient 30 le directeur général des élections conformément au paragraphe 13.1(1) de la *Loi électorale du Canada*, et

b) dans le cas d'un agent officiel, à une adresse au Canada, que le Ministre a 35 enregistrée ou désignée.

(2) Le paragraphe 230.1(4) de ladite loi est 40 abrogé et remplacé par ce qui suit:

Rapports au directeur général des élections

"(4) Nonobstant l'article 241, le Ministre doit, dès qu'il est raisonnablement possible 40 de le faire après chaque élection et à toute autre date qui convient, eu égard à la date à laquelle il a reçu les états de renseignements prévus au paragraphe (2), transmettre au directeur général des élections un rap- 45 port établi d'après tous ces états de rensei-

receipts as have been received by him since the most recent such report, setting out the aggregate of amounts contributed to each registered party and the aggregate of amounts contributed to each candidate at an election of a member or members to serve in the House of Commons of Canada since the most recent such report, and, upon receipt thereof by the Chief Electoral Officer, the report is a public record and may be inspected by any person upon request during normal business hours.”

(3) Subsection 230.1(6) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Interpretation

“(6) For the purposes of this section, the terms “candidate”, “official agent”, “registered agent” and “registered party” have the meanings assigned to them by section 2 of the *Canada Elections Act*.”

(4) This section is applicable after June 23, 1975.

13. (1) All that portion of subsection 238(2) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

Idem

“(2) Every person who has failed to comply with or contravened subsection 116(3), 127(3.1) or (3.2), 153(1), 227(5), 230.1(1) or 230.1(2), or section 230 or 231 is guilty of an offence and, in addition to any penalty otherwise provided, is liable on summary conviction to”

(2) This section is applicable after June 23, 1975.

1974-75, c. 26

14. (1) Subsection 6(10) of *An Act to amend the statute law relating to income tax*, being Chapter 26 of the Statutes of Canada, 1974-75 is repealed and the following substituted therefor:

“(10) Subsection 13(7.1) of the said Act as enacted by subsection (4) is applicable after May 6, 1974, except that in its application to acquisitions of property occurring before November 19, 1974, subsection 45

gnements et doubles des reçus qui lui ont été adressés depuis le dernier rapport de cette nature, énonçant le montant total des contributions versées à chaque parti enregistré et le montant total des contributions versées à chaque candidat à l'élection d'un ou plusieurs députés à la Chambre des communes du Canada depuis le dernier rapport de cette nature; lorsque le directeur général des élections reçoit ce rapport, celui-ci est un document public et toute personne peut l'examiner, sur demande, pendant les heures de bureau.”

(3) Le paragraphe 230.1(6) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

15

“(6) Aux fins du présent article, les termes «agent enregistré», «agent officiel», «candidat» et «parti enregistré» ont le sens que leur donne l'article 2 de la *Loi électorale du Canada*.”

Interprétation

(4) Le présent article s'applique après le 23 juin 1975.

13. (1) Toute la partie du paragraphe 238(2) de ladite loi qui précède son alinéa a) est abrogée et remplacée par ce qui suit:

25

“(2) Quiconque a omis d'observer ou a enfreint les dispositions des paragraphes 116(3), 127(3.1) ou (3.2), 153(1), 277(5), 230.1(1) ou 230.1(2) ou de l'article 230 ou 231, est coupable d'une infraction et, en plus de toute autre peine prévue par ailleurs, est passible sur déclaration sommaire de culpabilité”

Idem

(2) Le présent article s'applique après le 23 juin 1975.

35

14. (1) Le paragraphe 6(10) de la *Loi modifiant le droit fiscal*, chapitre 26 des Statuts du Canada de 1974-75, est abrogé et remplacé par ce qui suit:

1974-75, c. 26

“(10) Le paragraphe 13(7.1) de ladite loi, 40 dans la version édictée par le paragraphe (4), s'applique après le 6 mai 1974; cependant, en ce qui concerne les acquisitions de biens antérieures au 19 novembre 1974, il sera réputé être rédigé de la façon suivante: 45

13(7.1) of the said Act shall be read as follows:

“(7.1) For the purposes of this section and any regulations made under paragraph 20(1)(a), where a taxpayer has received or is entitled to receive from a government, municipality or other public authority, in respect of or for the acquisition of property, a grant, subsidy or other assistance other than an amount authorized to be paid under an *Appropriation Act* and on terms and conditions approved by the Treasury Board for the purpose of advancing or sustaining the technological capability of Canadian manufacturing or other industry, the capital cost of the property to the taxpayer shall be deemed to be the amount by which the aggregate of

(a) the capital cost thereof to the taxpayer, otherwise determined, and

(b) such part, if any, of the grant, subsidy or other assistance as has been repaid by the taxpayer pursuant to an obligation to repay all or any part of that grant, subsidy or other assistance,

exceeds

(c) the amount of the grant, subsidy or other assistance.”

(10.1) Subsection 13(8) of the said Act as enacted by subsection (4) is applicable to the 1974 and subsequent taxation years.”

(2) This section is applicable after May 6, 1974.

«(7.1) Aux fins du présent article et du règlement établis en vertu de l'alinéa 20(1)a), lorsqu'un contribuable a reçu ou est en droit de recevoir d'un gouvernement, d'une municipalité ou de tout autre organisme public, relativement à des biens et selon les modalités approuvées par le conseil du Trésor, une prime, une subvention ou toute autre forme d'aide autre qu'une somme dont le paiement est autorisé en vertu d'une *Loi portant affectation de crédits*, afin de relever ou de maintenir le niveau de compétence technologique de l'industrie manufacturière canadienne ou d'autres secteurs de l'industrie canadienne, le coût en capital des biens supporté par le contribuable est réputé être l'excédent du total

a) de leur coût en capital supporté par le contribuable, déterminé par ailleurs, et

b) de la fraction, s'il en est, de la prime, de la subvention ou de l'aide en question qui a été remboursée par le contribuable en exécution d'une obligation de rembourser tout ou partie de cette prime, de cette subvention ou de cette aide,

sur

c) le montant de la prime, de la subvention ou de l'aide.»

(10.1) Le paragraphe 13(8) de ladite loi, dans la version édictée par le paragraphe (4), s'applique aux années d'imposition 1974 et suivantes.»

(2) Le présent article s'applique après le 6 mai 1974.

C-66

C-66

First Session, Thirtieth Parliament,
23-24 Elizabeth II, 1974-75

Première Session, Trentième Législature,
23-24 Elizabeth II, 1974-75

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

Canada. Parliament. House of Commons
((((

BILL C-66
(((

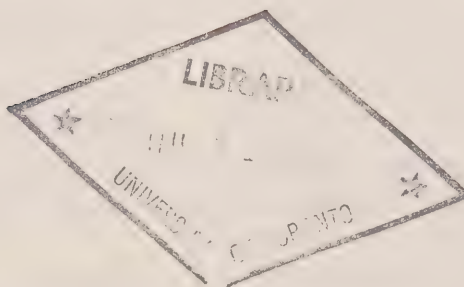
BILL C-66

An Act to amend the Excise Tax Act

Loi modifiant la Loi sur la taxe d'accise

First reading, July 4, 1975

Première lecture, le 4 juillet 1975



THE MINISTER OF FINANCE

LE MINISTRE DES FINANCES

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-66

BILL C-66

An Act to amend the Excise Tax Act

Loi modifiant la Loi sur la taxe d'accise

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

1. Subsection 2(1) of the *Excise Tax Act* is amended by adding thereto, immediately after the definition "cosmetics", the following definition:

1. Le paragraphe 2(1) de la *Loi sur la taxe d'accise* est modifié par l'insertion, immédiatement après la définition de «cosmétique», de la définition suivante:

"gasoline" means gasoline type fuels for use in internal combustion engines other than aircraft engines;"

«essence» signifie les carburants du genre de l'essence utilisés dans les moteurs à combustion interne autre que les moteurs d'aéronefs;

2. (1) Paragraph 10(2)(a) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

2. (1) L'alinéa 10(2)a) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

"(a) eight per cent on each amount paid or payable, and"

«a) huit pour cent de chaque montant payé ou payable, ou»

(2) Paragraph 10(3)(a) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(2) L'alinéa 10(3)a) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

"(a) eight per cent on each amount paid or payable, and"

«a) huit pour cent de chaque montant payé ou payable, ou»

3. Paragraphs 11(2)(a) and (b) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

3. Les alinéas 11(2)a) et b) de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

"(a) an amount that is the lesser of
(i) ten dollars, and
(ii) such amount as may, for the purposes of this subsection, be prescribed by order of the Governor in Council on the recommendation of the Minister of Transport; or

«a) égale au moindre des montants suivants:
(i) dix dollars, ou
(ii) le montant que peut, aux fins du présent paragraphe, prescrire par décret le gouverneur en conseil sur recommandation du ministre des Transports; ou

R.S. c. E-13; c. 10 (2nd Supp.); 1970-71-72, c. 62; 1973-74 cc. 12, 24, 53; 1974-75, c. 24

S.R., c. E-13; c. 10 (2^e Supp.); 1970-71-72, c. 62; 1973-74, cc. 12, 24, 53; 1974-75, c. 24

"gasoline"
"essence"

"essence"
"gasoline"

1974-75, c. 24,
s. 3(1)

1974-75, c. 24,
par. 3(1)

EXPLANATORY NOTES

This Bill would implement the Ways and Means Motion relating to the *Excise Tax Act* tabled by the Minister of Finance on the 23rd day of June, 1975.

Clause 1: This amendment is consequential on the amendments proposed in clause 5 and subclause 8(1).

Clauses 2 and 3: These amendments relate to the air transportation tax imposed by subsections 10(1) and 11(1).

Subsections 10(2) and (3) at present read as follows:

"(2) The tax imposed under subsection (1) on each amount paid or payable in Canada for transportation of a person by air shall be an amount that is the lesser of

- (a) five per cent on each amount paid or payable, and
- (b) such amount as may, for the purposes of this subsection, be prescribed by order of the Governor in Council on the recommendation of the Minister of Transport.

(3) Where the amount paid or payable for air transportation is for transportation by an aircraft that has been chartered for the purpose by one or more charterers, the tax imposed on the amount paid or payable to a certified air carrier by each charterer shall be the amount that is the lesser of

- (a) five per cent on each amount paid or payable, and
- (b) the aggregate of such amount as may, for the purpose of this subsection, be prescribed, in respect of each passenger-seat in the aircraft available to that charterer under the terms of his charter, by order of the Governor in Council on the recommendation of the Minister of Transport;

and if more than one charterer has contracted for the use of the aircraft, the tax payable by each such charterer shall be that percentage of the whole tax imposed under this subsection in respect of the aircraft that equals the percentage of the total passenger-seats in the aircraft available to that charterer under the terms of his charter."

NOTES EXPLICATIVES

Le présent bill a pour objet de mettre en application la Motion des Voies et Moyens concernant la *Loi sur la taxe d'accise* déposée par le ministre des Finances, le 23 juin 1975.

Article 1 du bill: Cette modification découle des modifications proposées à l'article 5 et au paragraphe 8(1) du bill.

Articles 2 et 3 du bill: Ces modifications portent sur la taxe de transport aérien imposée par les paragraphes 10(1) et 11(1) de ladite loi.

Voici le texte actuel des paragraphes 10(2) et (3):

«(2) La taxe prévue au paragraphe (1) sur chaque montant payé ou payable au Canada en contrepartie du transport par air d'une personne est égale au moins élevé des montants suivants:

- a) cinq pour cent de chaque montant payé ou payable; ou
- b) le montant fixé par décret du gouverneur en conseil sur la recommandation du ministre des Transports pour l'application du présent paragraphe.

(3) Dans les cas où le montant est payé ou payable en contrepartie d'un transport exécuté au moyen d'un aéronef affrété par un ou plusieurs affréteurs, la taxe imposée sur le montant payé ou payable à un transporteur aérien titulaire d'un certificat par chaque affréteur est égale au moins élevé des montants suivants:

- a) cinq pour cent de chaque montant payé ou payable, ou
- b) le total des montants fixés, pour chaque place réservée à chaque affréteur en vertu de son contrat d'affrètement, par décret du gouverneur en conseil sur la recommandation du ministre des Transports pour l'application du présent paragraphe,

si l'aéronef est affrété par plusieurs affréteurs, le paiement du total de la taxe prévue par le présent paragraphe se répartit entre eux proportionnellement au nombre de places disponibles réservées à chaque affréteur en vertu de son contrat d'affrètement.»

(b) fifty per cent of the amount provided in paragraph (a) when the person is a child under twelve years of age and is being transported at a fare reduced fifty percent or more below the applicable fare." 5

b) de cinquante pour cent du montant prévu à l'alinéa a) lorsque cette personne est un enfant de moins de douze ans et qu'elle est transportée à un tarif inférieur, de cinquante pour cent ou 5 plus, au tarif applicable.

1974-75, c. 24,
s. 11(1)

4. Paragraphs 25(1)(a) to (d) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

4. Les alinéas 25(1)a) à d) de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

1974-75, c. 24,
par. 11(1)

"(a) a tax of two and one-half cents 10 per gallon on wines of all kinds containing not more than seven per cent of absolute alcohol by volume; and

«a) une taxe de deux cents et demi par gallon sur les vins de toute espèce contenant au plus sept pour cent d'alcool absolu en volume; et

(b) a tax of five cents per gallon on wines of all kinds containing more than 15 seven per cent of absolute alcohol by volume."

b) une taxe de cinq cents par gallon sur les vins de toute espèce contenant plus de sept pour cent d'alcool absolu en 15 volume.»

5. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 46 thereof, the following sections:

5. Ladite loi est en outre modifiée par l'insertion, immédiatement après l'article 20 46, des articles suivants:

Payment to
certain users

"47. (1) Where gasoline has been purchased by

«47. (1) Lorsque de l'essence a été 20 Remise à certains usagers achetée

(a) Her Majesty in right of Canada or a province or any agent of Her Majesty in right of Canada or a province, 25

a) par Sa Majesté du chef du Canada, une province ou une agence de Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province, 25

(b) a person for commercial or business purposes,

b) par une personne à des fins commerciales ou d'affaires,

(c) a farmer for farming purposes,

c) par un agriculteur à des fins agricoles,

(d) a fisherman, hunter or trapper for commercial fishing, hunting or trap- 30 ping,

d) par un pêcheur, un chasseur ou un 30 piégeur, à des fins de pêche, de chasse ou de piégeage commercial,

(e) a person under conditions for which relief from the consumption or sales tax is provided by virtue of any provision of this Act other than subsection 35 27(2), or

e) par une personne dans des conditions à l'égard desquelles l'exemption de la taxe de consommation ou de vente 35 est prévue par une disposition quelconque de la présente loi autre que le paragraphe 27(2), ou

(f) a person within a class of persons exempt from tax under Part I of the *Income Tax Act*,

f) par une personne comprise dans une catégorie de personnes exonérée d'im- 40 pôt en vertu de la Partie I de la *Loi de l'impôt sur le revenu*,

for the sole use of the purchaser and not 40 for resale and the tax imposed by Part III has been paid in respect of such gasoline, the Minister may, upon application in writing by the purchaser to the Minister made within two years from the time the 45 gasoline was purchased, in such form and in such manner as the Minister prescribes,

à l'usage exclusif de l'acheteur et non pour la revente, et que la taxe imposée en application de la Partie III a été acquittée 45 à l'égard de cette essence, le Ministre

Subsection 11(2) at present reads as follows:

"(2) The tax imposed under subsection (1) for transportation of a person by air shall be

(a) five dollars; or

(b) two dollars and fifty cents when the person is a child under twelve years of age and is being transported at a fare reduced fifty per cent or more below the applicable fare."

Clause 4: This amendment relates to the special excise tax on wines imposed by subsection 25(1).

Subsection 25(1) at present reads as follows:

"25. (1) There shall be imposed, levied and collected, in addition to the tax, if any, applicable under section 24, the following excise taxes:

(a) a tax of *twenty-two* and one-half cents per gallon on wines of all kinds, *other than ciders*, containing not more than seven per cent of absolute alcohol by volume;

(b) a tax of *forty-five* cents per gallon on wines of all kinds, *other than ciders*, containing more than seven per cent of absolute alcohol by volume;

(c) a tax of two and one-half cents per gallon on ciders of all kinds containing not more than seven per cent of absolute alcohol by volume; and

(d) a tax of five cents per gallon on ciders of all kinds containing more than seven per cent of absolute alcohol by volume."

Clauses 5, 6 and 7: These amendments are related to the imposition of the special excise tax on gasoline proposed in subclause 8(1). The proposed section 47 would provide for repayment of the special excise tax in the circumstances set out in that section. The proposed section 47.1 and the amendments to sections 52 and 57 would adapt assessment and collection provisions of the Act and provisions requiring the keeping of written records to the new tax and refund provisions.

Voici le texte actuel du paragraphe 11(2):

«(2) La taxe imposée en vertu du paragraphe (1) pour le transport aérien d'une personne doit être

a) *cinq* dollars; ou

b) de *deux dollars et cinquante cents* dans le cas d'un enfant âgé de moins de douze ans transporté à un tarif inférieur de cinquante pour cent ou plus au tarif applicable.»

Article 4 du bill: Cette modification porte sur la taxe d'accise spéciale sur les vins imposée par le paragraphe 25(1) de ladite loi.

Voici le texte actuel du paragraphe 25(1):

«25. (1) Sont imposées, prélevées et perçues, outre la taxe applicable, s'il y a lieu, en vertu de l'article 24, les taxes d'accise suivantes:

a) une taxe de *vingt-deux* cents et demi par gallon sur les vins de toute espèce, *autres que le cidre*, contenant au plus sept pour cent d'alcool absolu en volume;

b) une taxe de *quarante-cinq* cents par gallon sur les vins de toute espèce, *autres que le cidre*, contenant plus de sept pour cent d'alcool absolu en volume;

c) une taxe de deux cents et demi par gallon sur les cidres de toute espèce contenant au plus sept pour cent d'alcool absolu en volume; et

d) une taxe de cinq cents par gallon sur les cidres de toute espèce contenant plus de sept pour cent d'alcool absolu en volume.»

Articles 5, 6 et 7 du bill: Ces modifications portent sur l'imposition de la taxe d'accise spéciale sur l'essence proposée par le paragraphe 8(1) du bill. L'article 47 prévoit le remboursement de cette taxe spéciale dans les circonstances qui y sont précisées. L'article 47.1 et les modifications aux articles 52 et 57 visent à adapter les dispositions de la loi relatives à la cotisation et à la perception ainsi que les dispositions portant obligation de tenir des registres aux dispositions sur la nouvelle taxe et son remboursement.

pay to the purchaser an amount equal to that tax.

Repayment of
refunded
amount

(2) Where an amount has been paid under subsection (1), in respect of the purchase of any gasoline, to a person who sells or uses the gasoline for a purpose that does not entitle its purchaser to that payment, he shall forthwith pay to Her Majesty an amount equal to the payment.

Commercial or
business pur-
poses

(3) For the purposes of subsection (1), the expression "commercial or business purposes" shall have such meaning as the Governor in Council may determine by regulation.

To whom
refunds payable

(4) Where a person has purchased gasoline on which the tax imposed by Part III has been paid and has recovered the cost of that gasoline, or any part thereof, from a person described in any of paragraphs (1)(a) to (j), for the purpose of making a payment of an amount equal to that tax pursuant to subsection (1), the Governor in Council may by regulation determine

(a) the manner in which an amount equal to that tax shall be calculated; and

(b) who, between the person who purchased the gasoline and the person from whom all or any part of the cost has been recovered, shall be deemed to be the purchaser of that gasoline.

Overpayments
deemed to be
tax payable

47.1 Any amount paid to a person pursuant to subsection 47(1) in excess of the amount to which the person was entitled shall be deemed to be tax under Part III owing to Her Majesty in right of Canada and the provisions of this Act relating to the assessment and to the collection of taxes apply with such modifications as the circumstances require to the amount and, in the case of subsections 52(6), (7) and (8), to the person as if he were a licensee."

6. Section 52 of the said Act is amended by adding thereto the following subsection:

peut, lorsque, en la forme et de la manière qu'il prescrit, l'acheteur lui en fait la demande par écrit dans les deux années suivant l'achat de l'essence, verser à l'acheteur une somme égale à la taxe.

5

(2) Lorsqu'une somme a été versée en application du paragraphe (1), à l'égard d'un achat d'essence, à une personne qui vend ou utilise cette essence à une fin qui ne donne pas droit à l'acheteur à ce versement, cette personne doit payer immédiatement à Sa Majesté une somme égale au versement.

Remboursement
de la remise

(3) Pour les besoins du paragraphe (1), l'expression «fins commerciales ou d'affaires» a la signification qu'il plaira au gouverneur en conseil de déterminer par règlement.

Fins commer-
ciales ou d'affai-
res

(4) Lorsqu'une personne a acheté de l'essence sur laquelle la taxe imposée en vertu de la Partie III a été payée et qu'elle a recouvré le coût de cette essence, ou une partie de celui-ci, d'une personne visée aux alinéas (1)a) à j), en vue d'effectuer un paiement d'une somme égale à la taxe conformément au paragraphe (1), le gouverneur en conseil peut établir par règlement

Personne ayant
droit à la remise

a) la façon dont sera calculée une somme égale à la taxe; et

30

b) qui, de la personne qui a acheté l'essence ou de la personne de qui le coût a été recouvré en totalité ou en partie, sera réputée être l'acheteur de l'essence.

35

47.1 Toute somme versée à une personne conformément au paragraphe 47(1) en plus de celle à laquelle elle a droit est réputée être, aux termes de la Partie III, une taxe due à Sa Majesté du chef du Canada et les dispositions de la présente loi relatives à la cotisation et à la perception des taxes s'appliquent, avec les modifications qu'imposent les circonstances, à la somme et, dans le cas des paragraphes 52(6), (7) et (8) à la personne, comme si elle était titulaire d'une licence."

Paiements en
trop réputés être
des taxes exigibles

6. L'article 52 de ladite loi est modifié en ajoutant le paragraphe suivant:

45

Application in
respect of per-
sons failing to
keep records

"(16) The provisions of subsections (6) to (9) apply in respect of amounts payable by persons to Her Majesty in right of Canada pursuant to assessments made under paragraph 57(8)(c) as if such amounts were amounts payable in respect of taxes, interest and penalties under Part II or Parts III to VI and as if, for the purposes of subsections (6) to (8), such persons were licensees."

7. (1) Subsection 57(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Books and
records

"57. (1) Every person who

(a) is required, by or pursuant to this 15 Act, to pay or collect taxes or other sums or to affix or cancel stamps, or

(b) obtains, pursuant to section 47, a payment of an amount equal to any tax paid under this Act,

shall keep records and books of account in English or French at his place of business in Canada in such form and containing such information as will enable the amount of taxes or other sums that should have been paid or collected, the amount of stamps that should have been affixed or cancelled, or the amount, if any, that should have been paid or that is payable to him, to be determined."

(2) All that portion of subsection 57(8) of the said Act following paragraph (b) thereof is repealed and the following substituted therefor:

(c) the amount of any payment of an amount equal to tax that was paid to that person under section 47

and the taxes, sums or amounts so assessed shall be deemed to have been due and payable by that person to Her Majesty on the day the taxes or sums should have been paid or the stamps should have been affixed or cancelled or, in a case described in paragraph (c), on the day the amount was paid to him."

«(16) Les dispositions des paragraphes (6) à (9) s'appliquent à l'égard de sommes payables à Sa Majesté du chef du Canada conformément aux cotisations établies en vertu de l'alinéa 57(8)c) comme s'il s'agissait de sommes payables à l'égard de taxes, intérêts et amendes prévus à la Partie II ou aux Parties III à VI et comme si, aux fins des paragraphes (6) à (8), ces personnes étaient titulaires de licences.»

7. (1) Le paragraphe 57(1) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«57. (1) Quiconque

a) est requis, aux termes ou en conformité de la présente loi, d'acquitter ou de percevoir des taxes ou autres sommes, ou d'apposer ou oblitérer des timbres, ou

b) obtient, en conformité de l'article 47, remise d'une somme égale à l'une des taxes payées en vertu de la présente loi,

doit tenir en anglais ou en français, à son siège d'affaires au Canada, des registres et livres de compte en la forme et renfermant les renseignements qui permettront de déterminer le montant de taxes ou autres sommes qui auraient dû être acquittées ou perçues, le montant des timbres qui auraient dû être apposés ou oblitérés ou le montant qui aurait dû lui être remis ou qui lui est dû.»

(2) Toute la partie du paragraphe 57(8) de ladite loi qui suit l'alinéa b), est abrogée et 35 remplacée par ce qui suit:

c) le montant de toute remise d'une somme égale à la taxe qui a été versée à cette personne en vertu de l'article 47

et les taxes, sommes ou montants ainsi déterminés, sont réputés avoir été dus et payables par elle à Sa Majesté le jour où les taxes ou sommes auraient dû être payées, les timbres apposés ou oblitérés ou, dans le cas visé à l'alinéa c), le jour où le montant lui a été versé.»

Cas des person-
nes omettant de
tenir des regis-
tres

Tenue de livres
et de registres

8. (1) Schedule I to the said Act is amended by adding thereto, immediately after section 12 thereof, the following section:

"12.1 Gasoline ten cents per 5 gallon."

(2) Part XI of Schedule III to the said Act is amended by adding thereto the following section:

"17. Thermal insulation materials 10 designed exclusively for insulation of buildings; storm doors and storm windows for buildings; articles and materials for use exclusively in the manufacture or production thereof." 15

Commencement
and application

9. (1) Sections 1, 4, 5 and 8 shall be deemed to have come into force on the 24th day of June, 1975 and shall apply to all goods mentioned therein imported or taken out of warehouse for consumption on or 20 after that day and shall apply to goods previously lawfully imported for which no entry for consumption was made before that day.

Idem

(2) Sections 2 and 3 shall come into force 25 on the 1st day of August, 1975.

8. (1) L'annexe I de ladite loi est modifiée par l'insertion, immédiatement après son article 12, de l'article suivant:

«12.1 Essence . . . dix cents le gallon.»

(2) La Partie XI de l'annexe III de ladite 5 loi est modifiée par l'adjonction de l'article suivant:

«17. Matériaux d'isolation thermique conçus exclusivement pour l'isolation des bâtiments; contre-fenêtres et contre-por- 10 tes destinées aux bâtiments; articles et matières devant servir uniquement à la fabrication ou à la production des produits exempts de taxes susmentionnés.»

9. (1) Les articles 1, 4, 5 et 8 sont réputés 15 être entrés en vigueur le 24 juin 1975 et s'appliquent à toutes les marchandises y mentionnées qui sont importées ou sorties d'entrepôt pour la consommation ce jour-là ou un jour suivant et s'appliquent aux mar- 20 chandises qui ont déjà été légalement importées et pour lesquelles aucune déclaration pour la consommation n'a été faite avant ce jour.

Entrée en
vigueur et appli-
cation

(2) Les articles 2 et 3 entreront en 25 vigueur le 1^{er} août 1975.

Clause 8: (1) This amendment would provide for a special excise tax on gasoline at the rate of 10 cents per gallon.

(2) This amendment would exempt the goods described therein from consumption or sales tax.

Article 8 du bill: (1) Cette modification établit une taxe d'accise spéciale sur l'essence au taux de 10 cents le gallon.

(2) Cette modification exempte de la taxe à la consommation et de la taxe de vente les marchandises y mentionnées.

C-66

C-66

First Session, Thirtieth Parliament,
23-24 Elizabeth II, 1974-75

Première Session, Trentième Législature,
23-24 Elizabeth II, 1974-75

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

Canada. Parliament. House of Commons

BILL C-66

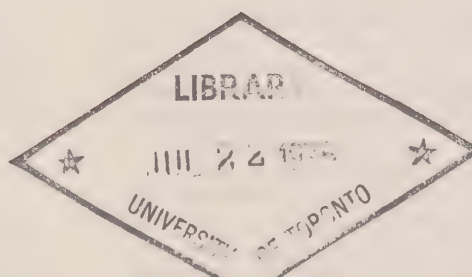
BILL C-66

An Act to amend the Excise Tax Act

Loi modifiant la Loi sur la taxe d'accise

REPRINTED AS ORDERED BY MR. SPEAKER,
JULY 15TH, 1975

RÉIMPRIMÉ AINSI QUE L'A ORDONNÉ M. L'ORATEUR
LE 15 JUILLET 1975



THE MINISTER OF FINANCE

LE MINISTRE DES FINANCES

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-66

BILL C-66

An Act to amend the Excise Tax Act

Loi modifiant la Loi sur la taxe d'accise

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

1. Subsection 2(1) of the *Excise Tax Act* is amended by adding thereto, immediately after the definition "cosmetics", the following definition:

1. Le paragraphe 2(1) de la *Loi sur la taxe d'accise* est modifié par l'insertion, immédiatement après la définition de «cosmétique», de la définition suivante:

" "gasoline" means gasoline type fuels for use in internal combustion engines other than aircraft engines;"

« essence » signifie les carburants du genre de l'essence utilisés dans les moteurs à combustion interne autre que les moteurs d'aéronefs;

2. (1) Paragraph 10(2)(a) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

2. (1) L'alinéa 10(2)a) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

"(a) eight per cent on each amount paid or payable, and"

«a) huit pour cent de chaque montant payé ou payable, ou»

(2) Paragraph 10(3)(a) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(2) L'alinéa 10(3)a) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

"(a) eight per cent on each amount paid or payable, and"

«a) huit pour cent de chaque montant payé ou payable, ou»

3. Paragraphs 11(2)(a) and (b) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

3. Les alinéas 11(2)a) et b) de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

"(a) an amount that is the lesser of
(i) ten dollars, and
(ii) such amount as may, for the purposes of this subsection, be prescribed by order of the Governor in Council on the recommendation of the Minister of Transport; or

«a) égale au moindre des montants suivants:
(i) dix dollars, ou
(ii) le montant que peut, aux fins du présent paragraphe, prescrire par décret le gouverneur en conseil sur recommandation du ministre des Transports; ou

R.S. c. E-13; c. 10 (2nd Supp.); 1970-71-72, c. 62; 1973-74 cc. 12, 24, 53; 1974-75, c. 24

S.R., c. E-13; c. 10 (2^e Supp.); 1970-71-72, c. 62; 1973-74, cc. 12, 24, 53; 1974-75, c. 24

"gasoline"
«essence»

«essence»
"gasoline"

1974-75, c. 24, s. 3(1)

1974-75, c. 24, par. 3(1)

EXPLANATORY NOTES FOR REPRINT AS ORDERED BY MR.
SPEAKER

Paragraph 47(1)(f) as contained in clause 5 on page 2 of the Bill in first reading form has been deleted.

EXPLANATORY NOTES

This Bill would implement the Ways and Means Motion relating to the *Excise Tax Act* tabled by the Minister of Finance on the 23rd day of June, 1975.

Clause 1: This amendment is consequential on the amendments proposed in clause 5 and subclause 8(1).

Clauses 2 and 3: These amendments relate to the air transportation tax imposed by subsections 10(1) and 11(1).

Subsections 10(2) and (3) at present read as follows:

"(2) The tax imposed under subsection (1) on each amount paid or payable in Canada for transportation of a person by air shall be an amount that is the lesser of

(a) five per cent on each amount paid or payable, and

(b) such amount as may, for the purposes of this subsection, be prescribed by order of the Governor in Council on the recommendation of the Minister of Transport.

(3) Where the amount paid or payable for air transportation is for transportation by an aircraft that has been chartered for the purpose by one or more charterers, the tax imposed on the amount paid or payable to a certified air carrier by each charterer shall be the amount that is the lesser of

(a) five per cent on each amount paid or payable, and

(b) the aggregate of such amount as may, for the purpose of this subsection, be prescribed, in respect of each passenger-seat in the aircraft available to that charterer under the terms of his charter, by order of the Governor in Council on the recommendation of the Minister of Transport;

and if more than one charterer has contracted for the use of the aircraft, the tax payable by each such charterer shall be that percentage of the whole tax imposed under this subsection in respect of the aircraft that equals the percentage of the total passenger-seats in the aircraft available to that charterer under the terms of his charter."

NOTES EXPLICATIVES POUR LA RÉIMPRESSION AINSI QUE
L'A ORDONNÉ M. L'ORATEUR

L'alinéa 47(1)(f) du bill, figurant à l'article 5, page 2, dans la version de la première lecture, a été retranché.

NOTES EXPLICATIVES

Le présent bill a pour objet de mettre en application la Motion des Voies et Moyens concernant la *Loi sur la taxe d'accise* déposée par le ministre des Finances, le 23 juin 1975.

Article 1 du bill: Cette modification découle des modifications proposées à l'article 5 et au paragraphe 8(1) du bill.

Articles 2 et 3 du bill: Ces modifications portent sur la taxe de transport aérien imposée par les paragraphes 10(1) et 11(1) de ladite loi.

Voici le texte actuel des paragraphes 10(2) et (3):

«(2) La taxe prévue au paragraphe (1) sur chaque montant payé ou payable au Canada en contrepartie du transport par air d'une personne est égale au moins élevé des montants suivants:

a) cinq pour cent de chaque montant payé ou payable; ou

b) le montant fixé par décret du gouverneur en conseil sur la recommandation du ministre des Transports pour l'application du présent paragraphe.

(3) Dans les cas où le montant est payé ou payable en contrepartie d'un transport exécuté au moyen d'un aéronef affrété par un ou plusieurs affrêteurs, la taxe imposée sur le montant payé ou payable à un transporteur aérien titulaire d'un certificat par chaque affrêteur est égale au moins élevé des montants suivants:

a) cinq pour cent de chaque montant payé ou payable, ou

b) le total des montants fixés, pour chaque place réservée à chaque affrêteur en vertu de son contrat d'affrètement, par décret du gouverneur en conseil sur la recommandation du ministre des Transports pour l'application du présent paragraphe,

si l'aéronef est affrété par plusieurs affrêteurs, le paiement du total de la taxe prévue par le présent paragraphe se répartit entre eux proportionnellement au nombre de places disponibles réservées à chaque affrêteur en vertu de son contrat d'affrètement.»

(b) fifty per cent of the amount provided in paragraph (a) when the person is a child under twelve years of age and is being transported at a fare reduced fifty per cent or more below the applicable fare.” 5

1974-75, c. 24,
s. 11(1)

4. Paragraphs 25(1)(a) to (d) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

“(a) a tax of two and one-half cents 10 per gallon on wines of all kinds containing not more than seven per cent of absolute alcohol by volume; and

(b) a tax of five cents per gallon on wines of all kinds containing more than 15 seven per cent of absolute alcohol by volume.”

5. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 46 thereof, the following sections:

“47. (1) Where gasoline has been purchased by

(a) Her Majesty in right of Canada or a province or any agent of Her Majesty in right of Canada or a province, 25

(b) a person for commercial or business purposes,

(c) a farmer for farming purposes,

(d) a fisherman, hunter or trapper for commercial fishing, hunting or trap- 30 ping, or

(e) a person under conditions for which relief from the consumption or sales tax is provided by virtue of any provision of this Act other than subsection 35 27(2),

for the sole use of the purchaser and not for resale and the tax imposed by Part III has been paid in respect of such gasoline, the Minister may, upon application in 40 writing by the purchaser to the Minister made within two years from the time the gasoline was purchased, in such form and in such manner as the Minister prescribes, pay to the purchaser an amount equal to 45 that tax.

Payment to
certain users

b) de cinquante pour cent du montant prévu à l'alinéa a) lorsque cette personne est un enfant de moins de douze ans et qu'elle est transportée à un tarif inférieur, de cinquante pour cent ou 5 plus, au tarif applicable.»

4. Les alinéas 25(1)a) à d) de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

1974-75, c. 24,
par. 11(1)

a) une taxe de deux cents et demi par gallon sur les vins de toute espèce contenant au plus sept pour cent d'alcool absolu en volume; et 10

b) une taxe de cinq cents par gallon sur les vins de toute espèce contenant plus de sept pour cent d'alcool absolu en 15 volume.»

5. Ladite loi est en outre modifiée par l'insertion, immédiatement après l'article 20 46, des articles suivants:

«47. (1) Lorsque de l'essence a été 20 achetée Remise à certains usagers

a) par Sa Majesté du chef du Canada, une province ou une agence de Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province, 25

b) par une personne à des fins commerciales ou d'affaires,

c) par un agriculteur à des fins agricoles,

d) par un pêcheur, un chasseur ou un 30 piégeur, à des fins de pêche, de chasse ou de piégeage commercial, ou

e) par une personne dans des conditions à l'égard desquelles l'exemption de la taxe de consommation ou de vente 35 est prévue par une disposition quelconque de la présente loi autre que le paragraphe 27(2),

à l'usage exclusif de l'acheteur et non pour la revente, et que la taxe imposée en 40 application de la Partie III a été acquittée à l'égard de cette essence, le Ministre peut, lorsque, en la forme et de la manière qu'il prescrit, l'acheteur lui en fait la demande par écrit dans les deux années 45 suivant l'achat de l'essence, verser à l'acheteur une somme égale à la taxe.

Subsection 11(2) at present reads as follows:

“(2) The tax imposed under subsection (1) for transportation of a person by air shall be

(a) five dollars; or

(b) two dollars and fifty cents when the person is a child under twelve years of age and is being transported at a fare reduced fifty per cent or more below the applicable fare.”

Clause 4: This amendment relates to the special excise tax on wines imposed by subsection 25(1).

Subsection 25(1) at present reads as follows:

“25. (1) There shall be imposed, levied and collected, in addition to the tax, if any, applicable under section 24, the following excise taxes:

(a) a tax of *twenty-two* and one-half cents per gallon on wines of all kinds, *other than ciders*, containing not more than seven per cent of absolute alcohol by volume;

(b) a tax of *forty-five* cents per gallon on wines of all kinds, *other than ciders*, containing more than seven per cent of absolute alcohol by volume;

(c) a tax of two and one-half cents per gallon on ciders of all kinds containing not more than seven per cent of absolute alcohol by volume; and

(d) a tax of five cents per gallon on ciders of all kinds containing more than seven per cent of absolute alcohol by volume.”

Clauses 5, 6 and 7: These amendments are related to the imposition of the special excise tax on gasoline proposed in subclause 8(1). The proposed section 47 would provide for repayment of the special excise tax in the circumstances set out in that section. The proposed section 47.1 and the amendments to sections 52 and 57 would adapt assessment and collection provisions of the Act and provisions requiring the keeping of written records to the new tax and refund provisions.

Voici le texte actuel du paragraphe 11(2):

«(2) La taxe imposée en vertu du paragraphe (1) pour le transport aérien d'une personne doit être

a) *cinq* dollars; ou

b) de *deux dollars et cinquante cents* dans le cas d'un enfant âgé de moins de douze ans transporté à un tarif inférieur de cinquante pour cent ou plus au tarif applicable.»

Article 4 du bill: Cette modification porte sur la taxe d'accise spéciale sur les vins imposée par le paragraphe 25(1) de ladite loi.

Voici le texte actuel du paragraphe 25(1):

«25. (1) Sont imposées, prélevées et perçues, outre la taxe applicable, s'il y a lieu, en vertu de l'article 24, les taxes d'accise suivantes:

a) une taxe de *vingt-deux* cents et demi par gallon sur les vins de toute espèce, *autres que le cidre*, contenant au plus sept pour cent d'alcool absolu en volume;

b) une taxe de *quarante-cinq* cents par gallon sur les vins de toute espèce, *autres que le cidre*, contenant plus de sept pour cent d'alcool absolu en volume;

c) une taxe de deux cents et demi par gallon sur les cidres de toute espèce contenant au plus sept pour cent d'alcool absolu en volume; et

d) une taxe de cinq cents par gallon sur les cidres de toute espèce contenant plus de sept pour cent d'alcool absolu en volume.»

Articles 5, 6 et 7 du bill: Ces modifications portent sur l'imposition de la taxe d'accise spéciale sur l'essence proposée par le paragraphe 8(1) du bill. L'article 47 prévoit le remboursement de cette taxe spéciale dans les circonstances qui y sont précisées. L'article 47.1 et les modifications aux articles 52 et 57 visent à adapter les dispositions de la loi relatives à la cotisation et à la perception ainsi que les dispositions portant obligation de tenir des registres aux dispositions sur la nouvelle taxe et son remboursement.

Repayment of
refunded
amount

(2) Where an amount has been paid under subsection (1), in respect of the purchase of any gasoline, to a person who sells or uses the gasoline for a purpose that does not entitle its purchaser to that payment, he shall forthwith pay to Her Majesty an amount equal to the payment. 5

Commercial or
business pur-
poses

(3) For the purposes of subsection (1), the expression "commercial or business purposes" shall have such meaning as the Governor in Council may determine by regulation. 10

To whom
refunds payable

(4) Where a person has purchased gasoline on which the tax imposed by Part III has been paid and has recovered the cost of that gasoline, or any part thereof, from a person described in any of paragraphs (1)(a) to (f), for the purpose of making a payment of an amount equal to that tax pursuant to subsection (1), the Governor in Council may by regulation determine 20

(a) the manner in which an amount equal to that tax shall be calculated; and

(b) who, between the person who purchased the gasoline and the person from whom all or any part of the cost has been recovered, shall be deemed to be the purchaser of that gasoline. 25

Overpayments
deemed to be
tax payable

47.1 Any amount paid to a person pursuant to subsection 47(1) in excess of the amount to which the person was entitled shall be deemed to be tax under Part III owing to Her Majesty in right of Canada and the provisions of this Act relating to the assessment and to the collection of taxes apply with such modifications as the circumstances require to the amount and, in the case of subsections 52(6), (7) and (8), to the person as if he were a licensee." 30 35 40

6. Section 52 of the said Act is amended by adding thereto the following subsection:

Application in
respect of per-
sons failing to
keep records

"(16) The provisions of subsections (6) to (9) apply in respect of amounts payable by persons to Her Majesty in right of Canada pursuant to assessments made under paragraph 57(8)(c) as if such 45

(2) Lorsqu'une somme a été versée en application du paragraphe (1), à l'égard d'un achat d'essence, à une personne qui vend ou utilise cette essence à une fin qui ne donne pas droit à l'acheteur à ce versement, cette personne doit payer immédiatement à Sa Majesté une somme égale au versement. 5

Remboursement
de la remise

(3) Pour les besoins du paragraphe (1), l'expression «fins commerciales ou d'affaires» a la signification qu'il plaira au gouverneur en conseil de déterminer par règlement. 10

Fins commer-
ciales ou d'affai-
res

(4) Lorsqu'une personne a acheté de l'essence sur laquelle la taxe imposée en vertu de la Partie III a été payée et qu'elle a recouvré le coût de cette essence, ou une partie de celui-ci, d'une personne visée aux alinéas (1)a) à f), en vue d'effectuer un paiement d'une somme égale à la taxe conformément au paragraphe (1), le gouverneur en conseil peut établir par règlement 15 20

Personne ayant
droit à la remise

a) la façon dont sera calculée une somme égale à la taxe; et 25

b) qui, de la personne qui a acheté l'essence ou de la personne de qui le coût a été recouvré en totalité ou en partie, sera réputée être l'acheteur de l'essence. 30

47.1 Toute somme versée à une personne conformément au paragraphe 47(1) en plus de celle à laquelle elle a droit est réputée être, aux termes de la Partie III, une taxe due à Sa Majesté du chef du Canada et les dispositions de la présente loi relatives à la cotisation et à la perception des taxes s'appliquent, avec les modifications qu'imposent les circonstances, à la somme et, dans le cas des paragraphes 52(6), (7) et (8) à la personne, comme si elle était titulaire d'une licence." 35 40

Palements en
trop réputés être
des taxes exigi-
bles

6. L'article 52 de ladite loi est modifié en ajoutant le paragraphe suivant:

«(16) Les dispositions des paragraphes (6) à (9) s'appliquent à l'égard de sommes payables à Sa Majesté du chef du Canada conformément aux cotisations établies en vertu de l'alinéa 57(8)c) comme s'il s'agis- 45

Cas des person-
nes omettant de
tenir des regis-
tres

amounts were amounts payable in respect of taxes, interest and penalties under Part II or Parts III to VI and as if, for the purposes of subsections (6) to (8), such persons were licensees.”

7. (1) Subsection 57(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“57. (1) Every person who

(a) is required, by or pursuant to this 10 Act, to pay or collect taxes or other sums or to affix or cancel stamps, or

(b) obtains, pursuant to section 47, a payment of an amount equal to any tax paid under this Act,

shall keep records and books of account in English or French at his place of business in Canada in such form and containing such information as will enable the amount of taxes or other sums that 20 should have been paid or collected, the amount of stamps that should have been affixed or cancelled, or the amount, if any, that should have been paid or that is payable to him, to be determined.” 25

(2) All that portion of subsection 57(8) of the said Act following paragraph (b) thereof is repealed and the following substituted therefor:

“(c) the amount of any payment of an 30 amount equal to tax that was paid to that person under section 47

and the taxes, sums or amounts so assessed shall be deemed to have been due and payable by that person to Her Majes- 35 ty on the day the taxes or sums should have been paid or the stamps should have been affixed or cancelled or, in a case described in paragraph (c), on the day the amount was paid to him.” 40

8. (1) Schedule I to the said Act is amended by adding thereto, immediately after section 12 thereof, the following section:

sait de sommes payables à l'égard de taxes, intérêts et amendes prévus à la Partie II ou aux Parties III à VI et comme si, aux fins des paragraphes (6) à (8), ces personnes étaient titulaires de 5 licences.»

7. (1) Le paragraphe 57(1) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«57. (1) Quiconque

a) est requis, aux termes ou en confor- 10 mité de la présente loi, d'acquitter ou de percevoir des taxes ou autres sommes, ou d'apposer ou oblitérer des timbres, ou

b) obtient, en conformité de l'article 15 47, remise d'une somme égale à l'une des taxes payées en vertu de la présente loi,

doit tenir en anglais ou en français, à son siège d'affaires au Canada, des registres et 20 livres de compte en la forme et renfermant les renseignements qui permettront de déterminer le montant de taxes ou autres sommes qui auraient dû être acquittées ou perçues, le montant des tim- 25 bres qui auraient dû être apposés ou oblitérés ou le montant qui aurait dû lui être remis ou qui lui est dû.

(2) Toute la partie du paragraphe 57(8) de ladite loi qui suit l'alinéa b) est abrogée et 30 remplacée par ce qui suit:

«c) le montant de toute remise d'une somme égale à la taxe qui a été versée à cette personne en vertu de l'article 47.

et les taxes, sommes ou montants ainsi 35 déterminés, sont réputés avoir été dus et payables par elle à Sa Majesté le jour où les taxes ou sommes auraient dû être payées, les timbres apposés ou oblitérés ou, dans le cas visé à l'alinéa c), le jour où 40 le montant lui a été versé.»

8. (1) L'annexe I de ladite loi est modifiée par l'insertion, immédiatement après son article 12, de l'article suivant:

Clause 8: (1) This amendment would provide for a special excise tax on gasoline at the rate of 10 cents per gallon.

(2) This amendment would exempt the goods described therein from consumption or sales tax.

Article 8 du bill: (1) Cette modification établit une taxe d'accise spéciale sur l'essence au taux de 10 cents le gallon.

(2) Cette modification exempte de la taxe à la consommation et de la taxe de vente les marchandises y mentionnées.

"12.1 Gasoline ten cents per gallon."

(2) Part XI of Schedule III to the said Act is amended by adding thereto the following section:

"17. Thermal insulation materials designed exclusively for insulation of buildings; storm doors and storm windows for buildings; articles and materials for use exclusively in the manufacture or 10 production thereof."

Commencement
and application

9. (1) Sections 1, 4, 5 and 8 shall be deemed to have come into force on the 24th day of June, 1975 and shall apply to all goods mentioned therein imported or taken 15 out of warehouse for consumption on or after that day and shall apply to goods previously lawfully imported for which no entry for consumption was made before that day.

Idem

(2) Sections 2 and 3 shall come into force on the 1st day of August, 1975.

«12.1 Essence . . . dix cents le gallon.»

(2) La Partie XI de l'annexe III de ladite loi est modifiée par l'adjonction de l'article 5 suivant:

«17. Matériaux d'isolation thermique 5 conçus exclusivement pour l'isolation des bâtiments; contre-fenêtres et contre-portes destinées aux bâtiments; articles et matières devant servir uniquement à la fabrication ou à la production des pro- 10 duits exempts de taxes susmentionnés.»

Entrée en
vigueur et appli-
cation

9. (1) Les articles 1, 4, 5 et 8 sont réputés être entrés en vigueur le 24 juin 1975 et s'appliquent à toutes les marchandises y mentionnées qui sont importées ou sorties 15 d'entrepôt pour la consommation ce jour-là ou un jour suivant et s'appliquent aux marchandises qui ont déjà été légalement importées et pour lesquelles aucune déclaration pour la consommation n'a été faite avant ce 20 jour.

Idem

(2) Les articles 2 et 3 entreront en vigueur le 1^{er} août 1975.

C-66

C-66

First Session, Thirtieth Parliament,
23-24 Elizabeth II, 1974-75

Première Session, Trentième Législature,
23-24 Elizabeth II, 1974-75

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

Canada. Parliament. House of Commons

BILL C-66

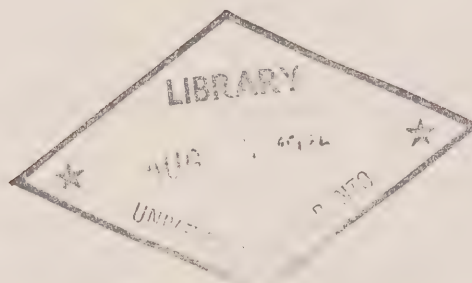
BILL C-66

An Act to amend the Excise Tax Act

Loi modifiant la Loi sur la taxe d'accise

AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS
29TH JULY, 1975

ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES
LE 29 JUILLET 1975



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-66

An Act to amend the Excise Tax Act

R.S. c. E-13; c. 10 (2nd Supp.); 1970-71-72, c. 62; 1973-74 cc. 12, 24, 53; 1974-75, c. 24

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1. Subsection 2(1) of the *Excise Tax Act* is amended by adding thereto, immediately after the definition "cosmetics", the following definition:

"gasoline"
"essences"

" "gasoline" means gasoline type fuels for use in internal combustion engines other than aircraft engines;"

10

2. (1) Paragraph 10(2)(a) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(a) eight per cent on each amount paid or payable, and"

15

(2) Paragraph 10(3)(a) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(a) eight per cent on each amount paid or payable, and"

20

1974-75, c. 24, s. 3(1)

3. Paragraphs 11(2)(a) and (b) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

"(a) an amount that is the lesser of

(i) ten dollars, and

25

(ii) such amount as may, for the purposes of this subsection, be prescribed by order of the Governor in Council on the recommendation of the Minister of Transport; or

30

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-66

Loi modifiant la Loi sur la taxe d'accise

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

S.R., c. E-13; c. 10 (2^e Supp.); 1970-71-72, c. 62; 1973-74, cc. 12, 24, 53; 1974-75, c. 24

1. Le paragraphe 2(1) de la *Loi sur la taxe d'accise* est modifié par l'insertion, 5 immédiatement après la définition de «cosmétique», de la définition suivante:

« essence » signifie les carburants du genre de l'essence utilisés dans les moteurs à combustion interne autre que les 10 moteurs d'aéronefs;»

"essences"
"gasoline"

2. (1) L'alinéa 10(2)a) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«a) huit pour cent de chaque montant payé ou payable, ou»

15

(2) L'alinéa 10(3)a) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«a) huit pour cent de chaque montant payé ou payable, ou»

3. Les alinéas 11(2)a) et b) de ladite loi 20 1974-75, c. 24, par. 3(1) sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

«a) égale au moindre des montants suivants:

(i) dix dollars, ou

(ii) le montant que peut, aux fins du 25 présent paragraphe, prescrire par décret le gouverneur en conseil sur recommandation du ministre des Transports; ou

(b) fifty per cent of the amount provided in paragraph (a) when the person is a child under twelve years of age and is being transported at a fare reduced fifty per cent or more below the applicable fare.” 5

4. Paragraphs 25(1)(a) to (d) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

“(a) a tax of two and one-half cents 10 per gallon on wines of all kinds containing not more than seven per cent of absolute alcohol by volume; and

(b) a tax of five cents per gallon on wines of all kinds containing more than 15 seven per cent of absolute alcohol by volume.”

5. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 46 thereof, the following sections:

“47. (1) Where gasoline has been purchased by

(a) Her Majesty in right of Canada or a province or any agent of Her Majesty in right of Canada or a province, 25

(b) a municipality,

(c) a person for commercial or business purposes,

(d) a farmer for farming purposes,

(e) a fisherman, hunter or trapper for 30 commercial fishing, hunting or trapping,

(f) a person under conditions for which relief from the consumption or sales tax is provided by virtue of any provision of this Act other than subsection 27(2), or

(g) a person of such other class of persons as the Governor in Council may by regulation prescribe, 40

for the sole use of the purchaser and not for resale and the tax imposed by Part III has been paid in respect of such gasoline, the Minister may, upon application in writing by the purchaser to the Minister 45 made within two years from the time the

b) de cinquante pour cent du montant prévu à l'alinéa a) lorsque cette personne est un enfant de moins de douze ans et qu'elle est transportée à un tarif inférieur, de cinquante pour cent ou 5 plus, au tarif applicable.»

4. Les alinéas 25(1)a) à d) de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

1974-75, c. 24,
par. 11(1)

«a) une taxe de deux cents et demi par gallon sur les vins de toute espèce contenant au plus sept pour cent d'alcool absolu en volume; et

b) une taxe de cinq cents par gallon sur les vins de toute espèce contenant plus de sept pour cent d'alcool absolu en 15 volume.»

5. Ladite loi est en outre modifiée par l'insertion, immédiatement après l'article 20 46, des articles suivants:

«47. (1) Lorsque de l'essence a été 20 achetée Remise à certains usagers

a) par Sa Majesté du chef du Canada, une province ou une agence de Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province, 25

b) par une municipalité,

c) par une personne à des fins commerciales ou d'affaires,

d) par un agriculteur à des fins agricoles, 30

e) par un pêcheur, un chasseur ou un piégeur, à des fins de pêche, de chasse ou de piégeage commercial,

f) par une personne dans des conditions à l'égard desquelles l'exemption de la 35 taxe de consommation ou de vente est prévue par une disposition quelconque de la présente loi autre que le paragraphe 27(2), ou

g) par une personne d'une autre catégorie 40 de personnes que le gouverneur en conseil peut prescrire par règlement, à l'usage exclusif de l'acheteur et non pour la revente, et que la taxe imposée en application de la Partie III a été acquittée 45

gasoline was purchased, in such form and in such manner as the Minister prescribes, pay an amount equal to that tax,

(h) to the purchaser, or,

(i) in accordance with such terms and conditions as the Governor in Council may by regulation prescribe, to the manufacturer, producer, wholesaler, jobber or other dealer,

and any payment made to a person referred to in paragraph (i) shall, for the purposes of subsection (2) and section 57, be deemed to have been made to the purchaser.

(2) Where an amount has been paid under subsection (1), in respect of the purchase of any gasoline, to a person who sells or uses the gasoline for a purpose that does not entitle its purchaser to that payment, he shall forthwith pay to Her Majesty an amount equal to the payment.

(3) For the purposes of subsection (1), the expression "commercial or business purposes" shall have such meaning as the Governor in Council may determine by regulation.

(4) Where a person has purchased gasoline on which the tax imposed by Part III has been paid and has recovered the cost of that gasoline, or any part thereof, from a person described in any of paragraphs (1)(a) to (g), for the purpose of making a payment of an amount equal to that tax pursuant to subsection (1), the Governor in Council may by regulation determine

(a) the manner in which an amount equal to that tax shall be calculated; and

(b) who, between the person who purchased the gasoline and the person from whom all or any part of the cost has been recovered, shall be deemed to be the purchaser of that gasoline.

47.1 Any amount paid to a person pursuant to subsection 47(1) in excess of the amount to which the person was entitled

à l'égard de cette essence, le Ministre peut, lorsque, en la forme et de la manière qu'il prescrit, l'acheteur lui en fait la demande par écrit dans les deux années suivant l'achat de l'essence, verser une somme égale à la taxe

h) à l'acheteur, ou

i) conformément aux termes et conditions que le gouverneur en conseil peut prescrire par règlement, au fabricant, producteur, grossiste, revendeur ou autre vendeur,

et tout paiement versé à une personne mentionnée à l'alinéa i) doit, aux fins du paragraphe (2) et de l'article 57, être réputé avoir été versé à l'acheteur

(2) Lorsqu'une somme a été versée en application du paragraphe (1), à l'égard d'un achat d'essence, à une personne qui vend ou utilise cette essence à une fin qui ne donne pas droit à l'acheteur à ce versement, cette personne doit payer immédiatement à Sa Majesté une somme égale au versement.

(3) Pour les besoins du paragraphe (1), l'expression «fins commerciales ou d'affaires» a la signification qu'il plaira au gouverneur en conseil de déterminer par règlement.

(4) Lorsqu'une personne a acheté de l'essence sur laquelle la taxe imposée en vertu de la Partie III a été payée et qu'elle a recouvré le coût de cette essence, ou une partie de celui-ci, d'une personne visée aux alinéas (1)a) à g), en vue d'effectuer un paiement d'une somme égale à la taxe conformément au paragraphe (1), le gouverneur en conseil peut établir par règlement

a) la façon dont sera calculée une somme égale à la taxe; et

b) qui, de la personne qui a acheté l'essence ou de la personne de qui le coût a été recouvré en totalité ou en partie, sera réputée être l'acheteur de l'essence.

47.1 Toute somme versée à une personne conformément au paragraphe 47(1) en plus de celle à laquelle elle a droit est

Repayment of
amount

Remboursement
de la remise

Commercial or
business pur-
poses

Fins commer-
ciales ou d'affai-
res

To whom
refunds payable

Personne ayant
droit à la remise

Overpayments
deemed to be
tax payable

Paiements en
trop réputés être
des taxes exigibles

shall be deemed to be tax under Part III owing to Her Majesty in right of Canada and the provisions of this Act relating to the assessment and to the collection of taxes apply with such modifications as the circumstances require to the amount and, in the case of subsections 52(6), (7) and (8), to the person as if he were a licensee."

6. Section 52 of the said Act is amended 10 by adding thereto the following subsection:

"(16) The provisions of subsections (6) to (9) apply in respect of amounts payable by persons to Her Majesty in right of Canada pursuant to assessments made 15 under paragraph 57(8)(c) as if such amounts were amounts payable in respect of taxes, interest and penalties under Part II or Parts III to VI and as if, for the purposes of subsections (6) to (8), such 20 persons were licensees."

7. (1) Subsection 57(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"57. (1) Every person who 25
(a) is required, by or pursuant to this Act, to pay or collect taxes or other sums or to affix or cancel stamps, or
(b) obtains, pursuant to section 47, a payment of an amount equal to any tax 30 paid under this Act,

shall keep records and books of account in English or French at his place of business in Canada in such form and containing such information as will enable the 35 amount of taxes or other sums that should have been paid or collected, the amount of stamps that should have been affixed or cancelled, or the amount, if any, that should have been paid or that is 40 payable to him, to be determined."

(2) All that portion of subsection 57(8) of the said Act following paragraph (b) thereof

réputée être, aux termes de la Partie III, une taxe due à Sa Majesté du chef du Canada et les dispositions de la présente loi relatives à la cotisation et à la perception des taxes s'appliquent, avec les modifications qu'imposent les circonstances, à la somme et, dans le cas des paragraphes 52(6), (7) et (8) à la personne, comme si elle était titulaire d'une licence.»

6. L'article 52 de ladite loi est modifié en 10 ajoutant le paragraphe suivant:

«(16) Les dispositions des paragraphes (6) à (9) s'appliquent à l'égard de sommes payables à Sa Majesté du chef du Canada conformément aux cotisations établies en 15 vertu de l'alinéa 57(8)c) comme s'il s'agissait de sommes payables à l'égard de taxes, intérêts et amendes prévus à la Partie II ou aux Parties III à VI et comme si, aux fins des paragraphes (6) à 20 (8), ces personnes étaient titulaires de licences.»

7. (1) Le paragraphe 57(1) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«57. (1) Quiconque

a) est requis, aux termes ou en conformité de la présente loi, d'acquitter ou de percevoir des taxes ou autres sommes, ou d'apposer ou oblitérer des timbres, ou 30
b) obtient, en conformité de l'article 47, remise d'une somme égale à l'une des taxes payées en vertu de la présente loi,

doit tenir en anglais ou en français, à son 35 siège d'affaires au Canada, des registres et livres de compte en la forme et renfermant les renseignements qui permettront de déterminer le montant de taxes ou autres sommes qui auraient dû être 40 acquittées ou perçues, le montant des timbres qui auraient dû être apposés ou oblitérés ou le montant qui aurait dû lui être remis ou qui lui est dû.»

(2) Toute la partie du paragraphe 57(8) de 45 ladite loi qui suit l'alinéa b) est abrogée et remplacée par ce qui suit:

Application in respect of persons failing to keep records

Cas des personnes omettant de tenir des registres

Books and records

25 Tenue de livres et de registres

is repealed and the following substituted therefor:

"(c) the amount of any payment of an amount equal to tax that was paid to that person under section 47

5

and the taxes, sums or amounts so assessed shall be deemed to have been due and payable by that person to Her Majesty on the day the taxes or sums should have been paid or the stamps should have been affixed or cancelled or, in a case described in paragraph (c), on the day the amount was paid to him."

8. (1) Schedule I to the said Act is amended by adding thereto, immediately after section 12 thereof, the following section:

"12.1 Gasoline ten cents per gallon."

(2) Part XI of Schedule III to the said Act is amended by adding thereto the following section:

"17. Thermal insulation materials designed exclusively for insulation of buildings; storm doors and storm windows for buildings; articles and materials for use exclusively in the manufacture or production thereof."

Commencement
and application

9. (1) Sections 1, 4, 5 and 8 shall be deemed to have come into force on the 24th day of June, 1975 and shall apply to all goods mentioned therein imported or taken out of warehouse for consumption on or after that day and shall apply to goods previously lawfully imported for which no entry for consumption was made before that day.

Idem

(2) Sections 2 and 3 shall come into force on the 1st day of August, 1975.

«c) le montant de toute remise d'une somme égale à la taxe qui a été versée à cette personne en vertu de l'article 47

et les taxes, sommes ou montants ainsi déterminés, sont réputés avoir été dus et payables par elle à Sa Majesté le jour où les taxes ou sommes auraient dû être payées, les timbres apposés ou oblitérés ou, dans le cas visé à l'alinéa c), le jour où le montant lui a été versé.»

10

8. (1) L'annexe I de ladite loi est modifiée par l'insertion, immédiatement après son article 12, de l'article suivant:

«12.1 Essence . . . dix cents le gallon.»

(2) La Partie XI de l'annexe III de ladite loi est modifiée par l'adjonction de l'article suivant:

«17. Matériaux d'isolation thermique conçus exclusivement pour l'isolation des bâtiments; contre-fenêtres et contre-portes destinées aux bâtiments; articles et matières devant servir uniquement à la fabrication ou à la production des produits exempts de taxes susmentionnés.»

9. (1) Les articles 1, 4, 5 et 8 sont réputés être entrés en vigueur le 24 juin 1975 et s'appliquent à toutes les marchandises y mentionnées qui sont importées ou sorties d'entrepôt pour la consommation ce jour-là ou un jour suivant et s'appliquent aux marchandises qui ont déjà été légalement importées et pour lesquelles aucune déclaration pour la consommation n'a été faite avant ce jour.

Entrée en
vigueur et appli-
cation

(2) Les articles 2 et 3 entreront en vigueur le 1^{er} août 1975.

Idem

C-67

C-67

First Session, Thirtieth Parliament,
23-24 Elizabeth II, 1974-75

Première Session, Trentième Législature,
23-24 Elizabeth II, 1974-75

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

Canada. Parliament. House of Commons

BILL C-67

BILL C-67

An Act to amend the Customs Tariff, (No. 3)

Loi modifiant le Tarif des douanes (n° 3)

First reading July 4, 1975

Première lecture, le 4 juillet 1975



THE MINISTER OF FINANCE

LE MINISTRE DES FINANCES

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-67

BILL C-67

R.S., C-41
1970-71-72,
c.61;
1973-74,
cc.10,22;
1974-75,
cc. 6,23

An Act to amend the Customs Tariff,
(No. 3)

Loi modifiant le Tarif des douanes (n° 3)

S.R., c. 41;
1970-71-72,
c. 61;
1973-74,
cc. 10, 22;
1974-75,
cc. 6, 23

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement
du Sénat et de la Chambre des communes
du Canada, décrète:

Schedule A
amended

1. Schedule A to the *Customs Tariff* is
amended by striking out tariff items 5
17210-1, 26710-1, 26901-1, 26902-1,
26905-1, 26906-1, 26910-1, 40916-1,
41045-1, 44043-1, 44047-1, 45105-1,
49205-1 and 69005-1, and the enumerations
of goods and the rates of duty set opposite 10
each of those items, and by inserting in
Schedule A to the said Act the items,
enumerations of goods and rates of duty
specified in the schedule to this Act.

1. La liste A du *Tarif des douanes* est
modifiée par le retranchement des numéros 5
tarifaires 17210-1, 26710-1, 26901-1,
26902-1, 26905-1, 26906-1, 26910-1,
40916-1, 41045-1, 44043-1, 44047-1,
45105-1, 49205-1 et 69005-1, ainsi que des
énumérations de marchandises et des taux 10
de droit figurant vis-à-vis de chacun de ces
numéros, et par l'insertion, dans la liste A
de ladite loi, des numéros, des énumérations
de marchandises et des taux de droit spé-
cifiés dans l'annexe de la présente loi. 15

Modification
de la liste A

Commence-
ment

2. This Act and the schedule to this Act 15
shall be deemed to have come into force
on the 24th day of June, 1975, and to have
applied to all goods mentioned therein
imported or taken out of warehouse for
consumption on or after that day, and to 20
have applied to goods previously imported
for which no entry for consumption was
made before that day.

2. La présente loi et son annexe sont
réputées être entrées en vigueur le 24 juin
1975 et s'être appliquées à toutes les mar-
chandises y mentionnées importées ou
sorties d'entrepôt pour la consommation à 20
compter de cette date, ainsi qu'aux mar-
chandises antérieurement importées pour
lesquelles il n'a pas été fait de déclaration
en douane en vue de la consommation
avant ladite date. 25

Entrée en
vigueur

EXPLANATORY NOTE

This Bill would implement the Ways and Means Motion relating to the *Customs Tariff* that was tabled by the Minister of Finance on June 23, 1975.

NOTE EXPLICATIVE

Le présent bill a pour objet de mettre en œuvre les recommandations de la Motion des voies et moyens relatives au *Tarif des douanes*, que le ministre des Finances a déposée le 23 juin 1975.

SCHEDULE

Tariff Item		British Preferential Tariff	Most- Favoured- Nation Tariff	General Tariff
17210-1	<i>Hymn books with or without printed music, prayer books, missals, psalters, religious pictures and mottoes, not to include frames.....</i>	Free	Free	Free
18205-1	<i>Printed liturgical music, bound or in sheets; instructional books containing printed music for the study of singing, the playing of a musical instrument or for the advancement of musical knowledge.....</i>	Free	Free	Free
26710-1	Petroleum tops; blends of petroleum tops or petroleum products with crude petroleum; all the foregoing .7249 specific gravity (63.7 A.P.I.) or heavier, at 60 degrees Fahrenheit, when imported by oil refiners to be refined in their own factoriesper gallon on and after <i>July 1, 1977</i>per gallon	Free Free	Free 1 ct.	Free 2 cts.
	Products of petroleum, n.o.p.:			
26901-1	Lighter than .8236 specific gravity (40.3 A.P.I.) at 60 degrees Fahrenheit.....per gallon on and after <i>July 1, 1977</i>per gallon	Free $\frac{3}{4}$ ct.	Free 1 ct.	Free 2 cts.
26902-1	.8236 specific gravity (40.3 A.P.I.) or heavier at 60 degrees Fahrenheit.....per gallon on and after <i>July 1, 1977</i>per gallon	Free $\frac{1}{2}$ ct.	Free $\frac{1}{2}$ ct.	Free 1 ct.
26905-1	Petroleum oil known as engine distillate .8017 specific gravity (45.0 A.P.I.) or heavier at 60 degrees Fahrenheit.....per gallon on and after <i>July 1, 1977</i>per gallon	Free $\frac{1}{2}$ ct.	Free $\frac{1}{2}$ ct.	Free 1 ct.
26906-1	Petroleum fuel oil .9000 specific gravity or heavier at 60 degrees Fahrenheit.....per gallon on and after <i>July 1, 1977</i>per gallon	Free $\frac{1}{2}$ ct.	Free $\frac{1}{2}$ ct.	Free 1 ct.
26910-1	Fractions of petroleum described in tariff item 26901-1, for use as feedstocks in the manufacture of the goods described in tariff headings 92901 or 92904.....per gallon on and after <i>July 1, 1977</i>per gallon	Free $\frac{1}{2}$ ct.	Free $\frac{1}{2}$ ct.	Free 1 ct.
40916-1	Mowing machines, harvesters, either self-binding or without binders, binding attachments, reapers, harvesters in combination with threshing machine separators including the motive power incorporated therein; <i>air conditioners for the foregoing</i> ; cabs and parts for the foregoing.....	Free	Free	Free
40919-1	<i>Devices designed for measuring the moisture content of agricultural produce.....</i>	Free	Free	Free
41045-1	Miners' safety lamps; Miners' acetylene lamps; Accessories for cleaning, filling, charging, opening and testing miners' lamps; Battery renewal preparations for miners' electric safety lamps; All for use exclusively at mines; Parts of the foregoing.....	Free	Free	Free
41046-1	<i>Miners' safety lamps, n.o.p.; parts thereof.....</i>	Free	Free	Free
41233-1	<i>Sheets or plates of aluminum or plastic, photopolymer coated, for the production of printing plates, materials for such plates, for use in the reproduction of material in newspapers by the letterpress printing process....</i> (Applicable to June 30, 1976)	Free	Free	25 p.c.

ANNEXE

Numéro tarifaire		Tarif de préférence britannique	Tarif de la nation la plus favorisée	Tarif général
17210-1	<i>Recueils d'hymnes avec ou sans musique imprimée, livres de prières, missels et psautiers, images et devises religieuses, non compris les cadres.....</i>	En fr.	En fr.	En fr.
18205-1	<i>Musique liturgique imprimée, reliée ou en feuilles détachées; livres d'instructions renfermant de la musique imprimée pour l'étude du chant, du jeu d'un instrument musical ou pour l'avancement de la connaissance de la musique.....</i>	En fr.	En fr.	En fr.
26710-1	Pétroles de première distillation; mélanges de ces pétroles ou de produits pétroliers avec du pétrole brut; tout ce qui précède d'une densité de .7249 (63.7 A.P.I.) ou plus à 60 degrés Fahrenheit, importés par les raffineurs de pétrole pour être raffinés dans leurs propres fabriques.....le gallon à compter du 1 ^{er} juillet 1977.....le gallon	En fr. En fr.	En fr. 1 c.	En fr. 2 c.
	Produits du pétrole, n.d.:			
26901-1	D'une densité moindre que .8236 (40.3 A.P.I.) à 60 degrés Fahrenheit.....le gallon à compter du 1 ^{er} juillet 1977.....le gallon	En fr. $\frac{2}{3}$ c.	En fr. 1 c.	En fr. 2 c.
26902-1	D'une densité de .8236 (40.3 A.P.I.) ou plus à 60 degrés Fahrenheit.....le gallon à compter du 1 ^{er} juillet 1977.....le gallon	En fr. $\frac{1}{3}$ c.	En fr. $\frac{1}{3}$ c.	En fr. 1 c.
26905-1	Huile de pétrole connue sous le nom de distillat pour moteurs d'une densité de .8017 (45.0 A.P.I.) ou plus à 60 degrés Fahrenheit.....le gallon à compter du 1 ^{er} juillet 1977.....le gallon	En fr. $\frac{1}{3}$ c.	En fr. $\frac{1}{2}$ c.	En fr. 1 c.
26906-1	Fuel-oil de pétrole d'une densité de .9000 ou plus à 60 degrés Fahrenheit.....le gallon à compter du 1 ^{er} juillet 1977.....le gallon	En fr. $\frac{1}{3}$ c.	En fr. $\frac{1}{3}$ c.	En fr. 1 c.
26910-1	Fractions de pétrole décrites au numéro tarifaire 26901-1, devant servir de matières premières dans la fabrication des marchandises décrites dans les positions tarifaires 92901 ou 92904.....le gallon à compter du 1 ^{er} juillet 1977.....le gallon	En fr. $\frac{1}{3}$ c.	En fr. $\frac{1}{3}$ c.	En fr. 1 c.
40916-1	Faucheuses, moissonneuses, avec ou sans appareil à lier, appareils à lier, moissonneuses combinées avec batteuses-cribleuses, y compris le moteur qui y est assujéti; conditionneurs d'air pour ce qui précède; cabines et pièces pour ce qui précède.....	En fr.	En fr.	En fr.
40919-1	Dispositifs conçus pour mesurer la teneur en humidité des produits agricoles.....	En fr.	En fr.	En fr.
41045-1	Lampes de sûreté pour mineurs; Lampes à acétylène pour mineurs; Accessoires pour nettoyer, remplir, charger, démonter et éprouver les lampes de mineurs; Préparations pour le rechargement des piles destinées aux lampes de sûreté électriques des mineurs; Le tout devant servir exclusivement dans les mines; Pièces de ce qui précède.....	En fr.	En fr.	En fr.
41046-1	Lampes de sûreté pour mineurs, n.d.; pièces de ces articles.....	En fr.	En fr.	En fr.
41233-1	Feuilles ou plaques d'aluminium ou de plastique, enduites de photopolymères, pour la production de clichés, matières pour de tels clichés, devant servir à la reproduction des textes et illustrations dans les journaux par le procédé de la typographie..... (Applicable jusqu'au 30 juin 1976)	En fr.	En fr.	25 p.c.

SCHEDULE—Continued

Tariff Item		British Preferential Tariff	Most- Favoured- Nation Tariff	General Tariff
	Aircraft, not including engines, under such regulations as the Minister may prescribe:			
44043-1	When of types or sizes not made in Canada on and after July 1, 1976	Free Free	Free 7½ p.c.	27½ p.c. 27½ p.c.
	Aircraft engines, when imported for use in the equipment of aircraft:			
44047-1	When of types or sizes not made in Canada on and after July 1, 1976	Free Free	Free 7½ p.c.	27½ p.c. 27½ p.c.
45105-1	Latch needles	10 p.c.	20 p.c.	35 p.c.
49205-1	Drilling mud and additives therefor for use in drilling for oil, natural gas, minerals or water	Free	Free	Free
50026-1	Hoops of wood for use in the repair of barrels	Free	Free	Free
69005-1	Casual donations sent by persons abroad to friends in Canada, or brought into Canada personally by non-residents as gifts to friends, and not being advertising matter, tobacco or alcoholic beverages, when the value thereof does not exceed fifteen dollars in any one case, under such regulations as may be prescribed by the Minister	Free	Free	Free
	<i>Notwithstanding the provisions of this Act, or any other Act, the value for duty as otherwise determined under the Customs Act in the case of any casual donation described in this item which, but for the fact that the value thereof in any one case exceeds fifteen dollars, would have been entitled to entry under this item, shall be reduced by fifteen dollars.</i>			

ANNEXE—Suite

Numéro tarifaire		Tarif de préférence britannique	Tarif de la nation la plus favorisée	Tarif général
	Aéronefs, à l'exclusion des moteurs, selon les règlements que peut établir le Ministre:			
44043-1	De modèles ou grosseurs non fabriqués au Canada à compter du 1 ^{er} juillet 1976	En fr. En fr.	En fr. 7½ p.c.	27½ p.c. 27½ p.c.
	Moteurs d'aéronefs, importés pour être installés sur des aéronefs:			
44047-1	De modèles ou grosseurs non fabriqués au Canada à compter du 1 ^{er} juillet 1976	En fr. En fr.	En fr. 7½ p.c.	27½ p.c. 27½ p.c.
45105-1	Aiguilles articulées.....	10 p.c.	20 p.c.	35 p.c.
49205-1	Boue de sondage et ses additifs, employés au forage pour le pétrole, le gaz naturel, les minéraux ou l'eau	En fr.	En fr.	En fr.
50086-1	Cercles en bois devant servir à la réparation de futailles	En fr.	En fr.	En fr.
69005-1	Cadeaux occasionnels, expédiés de l'étranger à des amis du Canada ou apportés au Canada par des non-résidents personnellement à titre de présents, à des amis, et n'étant pas des objets de réclame, du tabac ni des boissons alcooliques, quand la valeur n'en dépasse pas quinze dollars dans un cas quelconque, en vertu de règlements que peut prescrire le Ministre.....	En fr.	En fr.	En fr.
	<i>Nonobstant les dispositions de la présente loi ou de toute autre loi, la valeur imposable déterminée autrement en vertu de la loi sur les douanes dans le cas de tout cadeau occasionnel décrit dans le présent numéro qui, si ce n'était que sa valeur dépasse quinze dollars dans un cas quelconque, aurait le droit d'entrer en vertu du présent numéro, sera réduite de quinze dollars.</i>			

C-67

First Session, Thirtieth Parliament.
23-24 Elizabeth II, 1974-75

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

Canada. Parliament. House of Commons

BILL C-67

An Act to amend the Customs Tariff, (No. 3)

AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS
15TH JULY, 1975

C-67

Première Session, Trentième Législature,
23-24 Elizabeth II, 1974-75

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-67

Loi modifiant le Tarif des douanes (n° 3)

ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES
LE 15 JUILLET 1975



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

R.S., C-41
1970-71-72,
c.61;
1973-74,
cc.10,22;
1974-75,
cc. 6,23

BILL C-67

An Act to amend the Customs Tariff,
(No. 3)

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Schedule A
amended

1. Schedule A to the *Customs Tariff* is
amended by striking out tariff items
17210-1, 26710-1, 26901-1, 26902-1, 5
26905-1, 26906-1, 26910-1, 40916-1,
41045-1, 44043-1, 44047-1, 45105-1,
49205-1 and 69005-1, and the enumerations
of goods and the rates of duty set opposite 10
each of those items, and by inserting in
Schedule A to the said Act the items,
enumerations of goods and rates of duty
specified in the schedule to this Act.

Commence-
ment

2. This Act and the schedule to this Act 15
shall be deemed to have come into force
on the 24th day of June, 1975, and to have
applied to all goods mentioned therein
imported or taken out of warehouse for
consumption on or after that day, and to 20
have applied to goods previously imported
for which no entry for consumption was
made before that day.

BILL C-67

Loi modifiant le Tarif des douanes (n° 3)

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement
du Sénat et de la Chambre des communes
du Canada, décrète:

S.R., c. 41;
1970-71-72,
c. 61;
1973-74,
cc. 10, 22;
1974-75,
cc. 6, 23

1. La liste A du *Tarif des douanes* est
modifiée par le retranchement des numéros 5
tarifaires 17210-1, 26710-1, 26901-1,
26902-1, 26905-1, 26906-1, 26910-1,
40916-1, 41045-1, 44043-1, 44047-1,
45105-1, 49205-1 et 69005-1, ainsi que des
énumérations de marchandises et des taux 10
de droit figurant vis-à-vis de chacun de ces
numéros, et par l'insertion, dans la liste A
de ladite loi, des numéros, des énumérations
de marchandises et des taux de droit spé-
cifiés dans l'annexe de la présente loi. 15

Modification
de la liste A

2. La présente loi et son annexe sont
réputées être entrées en vigueur le 24 juin
1975 et s'être appliquées à toutes les mar-
chandises y mentionnées importées ou
sorties d'entrepôt pour la consommation à 20
compter de cette date, ainsi qu'aux mar-
chandises antérieurement importées pour
lesquelles il n'a pas été fait de déclaration
en douane en vue de la consommation
avant ladite date. 25

Entrée en
vigueur

SCHEDULE

Tariff Item		British Preferential Tariff	Most-Favoured-Nation Tariff	General Tariff
17210-1	<i>Hymn books with or without printed music, prayer books, missals, psalters, religious pictures and mottoes, not to include frames.....</i>	Free	Free	Free
18205-1	<i>Printed liturgical music, bound or in sheets; instructional books containing printed music for the study of singing, the playing of a musical instrument or for the advancement of musical knowledge.....</i>	Free	Free	Free
26710-1	Petroleum tops; blends of petroleum tops or petroleum products with crude petroleum; all the foregoing .7249 specific gravity (63.7 A.P.I.) or heavier, at 60 degrees Fahrenheit, when imported by oil refiners to be refined in their own factoriesper gallon on and after <i>July 1, 1977</i>per gallon	Free Free	Free 1 ct.	Free 2 cts.
	Products of petroleum, n.o.p.:			
26901-1	Lighter than .8236 specific gravity (40.3 A.P.I.) at 60 degrees Fahrenheitper gallon on and after <i>July 1, 1977</i>per gallon	Free $\frac{3}{4}$ ct.	Free 1 ct.	Free 2 cts.
26902-1	.8236 specific gravity (40.3 A.P.I.) or heavier at 60 degrees Fahrenheitper gallon on and after <i>July 1, 1977</i>per gallon	Free $\frac{1}{2}$ ct.	Free $\frac{1}{2}$ ct.	Free 1 ct.
26905-1	Petroleum oil known as engine distillate .8017 specific gravity (45.0 A.P.I.) or heavier at 60 degrees Fahrenheitper gallon on and after <i>July 1, 1977</i>per gallon	Free $\frac{1}{2}$ ct.	Free $\frac{1}{2}$ ct.	Free 1 ct.
26906-1	Petroleum fuel oil .9000 specific gravity or heavier at 60 degrees Fahrenheitper gallon on and after <i>July 1, 1977</i>per gallon	Free $\frac{1}{2}$ ct.	Free $\frac{1}{2}$ ct.	Free 1 ct.
26910-1	Fractions of petroleum described in tariff item 26901-1, for use as feedstocks in the manufacture of the goods described in tariff headings 92901 or 92904per gallon on and after <i>July 1, 1977</i>per gallon	Free $\frac{1}{2}$ ct.	Free $\frac{1}{2}$ ct.	Free 1 ct.
40916-1	Mowing machines, harvesters, either self-binding or without binders, binding attachments, reapers, harvesters in combination with threshing machine separators including the motive power incorporated therein; <i>air conditioners for the foregoing</i> ; cabs and parts for the foregoing.....	Free	Free	Free
40919-1	<i>Devices designed for measuring the moisture content of agricultural produce.....</i>	Free	Free	Free
41045-1	Miners' safety lamps; Miners' acetylene lamps; Accessories for cleaning, filling, charging, opening and testing miners' lamps; Battery renewal preparations for miners' electric safety lamps; All for use exclusively at mines; Parts of the foregoing.....	Free	Free	Free
41046-1	<i>Miners' safety lamps, n.o.p.; parts thereof.....</i>	Free	Free	Free
41233-1	<i>Sheets or plates of aluminum or plastic, photopolymer coated, for the production of printing plates, materials for such plates, for use in the reproduction of material in newspapers by the letterpress printing process....</i> (Applicable to <i>June 30, 1976</i>)	Free	Free	25 p.c.

ANNEXE

Numéro tarifaire		Tarif de préférence britannique	Tarif de la nation la plus favorisée	Tarif général
17210-1	<i>Recueils d'hymnes avec ou sans musique imprimée, livres de prières, missels et psautiers, images et devises religieuses, non compris les cadres.....</i>	En fr.	En fr.	En fr.
18205-1	<i>Musique liturgique imprimée, reliée ou en feuilles détachées; livres d'instructions renfermant de la musique imprimée pour l'étude du chant, du jeu d'un instrument musical ou pour l'avancement de la connaissance de la musique.....</i>	En fr.	En fr.	En fr.
26710-1	Pétroles de première distillation; mélanges de ces pétroles ou de produits pétroliers avec du pétrole brut; tout ce qui précède d'une densité de .7249 (63.7 A.P.I.) ou plus à 60 degrés Fahrenheit, importés par les raffineurs de pétrole pour être raffinés dans leurs propres fabriques..... le gallon à compter du 1 ^{er} juillet 1977..... le gallon	En fr. En fr.	En fr. 1 c.	En fr. 2 c.
	Produits du pétrole, n.d.:			
26901-1	D'une densité moindre que .8236 (40.3 A.P.I.) à 60 degrés Fahrenheit..... le gallon à compter du 1 ^{er} juillet 1977..... le gallon	En fr. $\frac{3}{4}$ c.	En fr. 1 c.	En fr. 2 c.
26902-1	D'une densité de .8236 (40.3 A.P.I.) ou plus à 60 degrés Fahrenheit..... le gallon à compter du 1 ^{er} juillet 1977..... le gallon	En fr. $\frac{4}{5}$ c.	En fr. $\frac{1}{3}$ c.	En fr. 1 c.
26905-1	Huile de pétrole connue sous le nom de distillat pour moteurs d'une densité de .8017 (45.0 A.P.I.) ou plus à 60 degrés Fahrenheit..... le gallon à compter du 1 ^{er} juillet 1977..... le gallon	En fr. $\frac{1}{3}$ c.	En fr. $\frac{1}{2}$ c.	En fr. 1 c.
26906-1	Fuel-oil de pétrole d'une densité de .9000 ou plus à 60 degrés Fahrenheit..... le gallon à compter du 1 ^{er} juillet 1977..... le gallon	En fr. $\frac{1}{3}$ c.	En fr. $\frac{1}{3}$ c.	En fr. 1 c.
26910-1	Fractions de pétrole décrites au numéro tarifaire 26901-1, devant servir de matières premières dans la fabrication des marchandises décrites dans les positions tarifaires 92901 ou 92904..... le gallon à compter du 1 ^{er} juillet 1977..... le gallon	En fr. $\frac{1}{3}$ c.	En fr. $\frac{1}{3}$ c.	En fr. 1 c.
40916-1	Faucheuses, moissonneuses, avec ou sans appareil à lier, appareils à lier, moissonneuses combinées avec batteuses-cribleuses, y compris le moteur qui y est assujéti; conditionneurs d'air pour ce qui précède; cabines et pièces pour ce qui précède.....	En fr.	En fr.	En fr.
40919-1	Dispositifs conçus pour mesurer la teneur en humidité des produits agricoles.....	En fr.	En fr.	En fr.
41045-1	Lampes de sûreté pour mineurs; Lampes à acétylène pour mineurs; Accessoires pour nettoyer, remplir, charger, démonter et éprouver les lampes de mineurs; Préparations pour le rechargement des piles destinées aux lampes de sûreté électriques des mineurs; Le tout devant servir exclusivement dans les mines; Pièces de ce qui précède.....	En fr.	En fr.	En fr.
41046-1	Lampes de sûreté pour mineurs, n.d.; pièces de ces articles.....	En fr.	En fr.	En fr.
41233-1	Feuilles ou plaques d'aluminium ou de plastique, enduites de photopolymères, pour la production de clichés, matières pour de tels clichés, devant servir à la reproduction des textes et illustrations dans les journaux par le procédé de la typographie..... (Applicable jusqu'au 30 juin 1976)	En fr.	En fr.	25 p.c.

SCHEDULE—Continued

Tariff Item		British Preferential Tariff	Most- Favoured- Nation Tariff	General Tariff
	Aircraft, not including engines, under such regulations as the Minister may prescribe:			
44043-1	When of types or sizes not made in Canada on and after July 1, 1976	Free Free	Free 7½ p.c.	27½ p.c. 27½ p.c.
	Aircraft engines, when imported for use in the equipment of aircraft:			
44047-1	When of types or sizes not made in Canada on and after July 1, 1976	Free Free	Free 7½ p.c.	27½ p.c. 27½ p.c.
45105-1	Latch needles	10 p.c.	20 p.c.	35 p.c.
49205-1	Drilling mud and additives therefor for use in drilling for oil, natural gas, minerals or water	Free	Free	Free
50026-1	Hoops of wood for use in the repair of barrels	Free	Free	Free
69005-1	Casual donations sent by persons abroad to friends in Canada, or brought into Canada personally by non-residents as gifts to friends, and not being advertising matter, tobacco or alcoholic beverages, when the value thereof does not exceed fifteen dollars in any one case, under such regulations as may be prescribed by the Minister	Free	Free	Free
	<i>Notwithstanding the provisions of this Act, or any other Act, the value for duty as otherwise determined under the Customs Act in the case of any casual donation described in this item which, but for the fact that the value thereof in any one case exceeds fifteen dollars, would have been entitled to entry under this item, shall be reduced by fifteen dollars.</i>			

ANNEXE—*Suite*

Numéro tarifaire		Tarif de préférence britannique	Tarif de la nation la plus favorisée	Tarif général
	Aéronefs, à l'exclusion des moteurs, selon les règlements que peut établir le Ministre:			
44043-1	De modèles ou grosseurs non fabriqués au Canada à compter du 1 ^{er} juillet 1976	En fr. En fr.	En fr. 7½ p.c.	27½ p.c. 27½ p.c.
	Moteurs d'aéronefs, importés pour être installés sur des aéronefs:			
44047-1	De modèles ou grosseurs non fabriqués au Canada à compter du 1 ^{er} juillet 1976	En fr. En fr.	En fr. 7½ p.c.	27½ p.c. 27½ p.c.
45105-1	Aiguilles articulées.....	10 p.c.	20 p.c.	35 p.c.
49205-1	Boue de sondage et ses additifs, employés au forage pour le pétrole, le gaz naturel, les minéraux ou l'eau	En fr.	En fr.	En fr.
50026-1	Cercles en bois devant servir à la réparation de futailles	En fr.	En fr.	En fr.
69005-1	Cadeaux occasionnels, expédiés de l'étranger à des amis du Canada ou apportés au Canada par des non-résidents personnellement à titre de présents, à des amis, et n'étant pas des objets de réclame, du tabac ni des boissons alcooliques, quand la valeur n'en dépasse pas quinze dollars dans un cas quelconque, en vertu de règlements que peut prescrire le Ministre.....	En fr.	En fr.	En fr.
	<i>Nonobstant les dispositions de la présente loi ou de toute autre loi, la valeur imposable déterminée autrement en vertu de la Loi sur les douanes dans le cas de tout cadeau occasionnel décrit dans le présent numéro qui, si ce n'était que sa valeur dépasse quinze dollars dans un cas quelconque, aurait le droit d'entrer en vertu du présent numéro, sera réduite de quinze dollars.</i>			

C-68

C-68

First Session, Thirtieth Parliament,
23-24 Elizabeth II, 1974-75

Première Session, Trentième Législature,
23-24 Elizabeth II, 1974-75

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

~~Canada~~, Parliament, House of Commons

BILL C-68

BILL C-68

An Act to amend the Medical Care Act

Loi modifiant la Loi sur les soins médicaux

First reading, July 8, 1975

Première lecture, le 8 juillet 1975



THE MINISTER OF NATIONAL HEALTH AND WELFARE

**LE MINISTRE DE LA SANTÉ NATIONALE ET DU BIEN-ÊTRE
SOCIAL**

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-68

BILL C-68

An Act to amend the Medical Care Act

Loi modifiant la Loi sur les soins médicaux

R.S., c. M-8

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

R.R., c. M-8

1. (1) Section 5 of the *Medical Care Act* is amended by adding thereto, immediately after subsection (2) thereof, the following subsections:

1. (1) L'article 5 de la *Loi sur les soins médicaux* est modifié par l'insertion, immédiatement après le paragraphe (2), des paragraphes suivants:

Limitation of
per capita cost
for 1976-77
year

"(2.1) Notwithstanding subsection (2), the per capita cost for the year ending on March 31, 1977 of all insured services 10 furnished pursuant to medical care insurance plans of participating provinces is an amount equal to the lesser of

(a) the amount determined pursuant to that subsection in respect of that year, 15 and

(b) 113% of the amount determined pursuant to that subsection in respect of the year ending on March 31, 1976.

Limitation of
per capita cost
for 1977-78
year

(2.2) Notwithstanding subsection (2), 20 the per capita cost for the year ending on March 31, 1978 of all insured services furnished pursuant to medical care insurance plans of participating provinces is an amount equal to the lesser of

(a) the amount determined pursuant to that subsection in respect of that year, and

(b) 110½% of the aggregate of

(i) the amount determined pursuant 30 to subsection (2.1) in respect of the year ending on March 31, 1977, and

Limite du coût
par tête pour
l'année 1976-77

«(2.1) Par dérogation au paragraphe (2), le coût par tête, pour l'année se terminant le 31 mars 1977, de tous les services 10 assurés fournis en conformité des régimes d'assurance de soins médicaux des provinces participantes, est égal au moins élevé des montants suivants:

a) le montant déterminé conformément 15 audit paragraphe à l'égard de cette année, ou

b) 113% du montant déterminé conformément audit paragraphe à l'égard de l'année se terminant le 31 mars 1976. 20

Limite du coût
par tête pour
l'année 1977-78

(2.2) Par dérogation au paragraphe (2), le coût par tête, pour l'année se terminant le 31 mars 1978, de tous les services assurés fournis en conformité des régimes d'assurance de soins médicaux des provin- 25 ces participantes, est égal au moins élevé des montants suivants:

a) le montant déterminé conformément audit paragraphe à l'égard de cette année, ou 30

b) 110½% du total

(i) du montant déterminé conformément au paragraphe (2.1) à l'égard de

EXPLANATORY NOTE

This Bill would amend the *Medical Care Act* to limit the annual increase in the per capita cost of insured services furnished pursuant to medical care insurance plans.

Subsections 5(1) and (2) of the Act read as follows:

"5. (1) The amount of the contribution payable by Canada to a province for a year in respect of a medical care insurance plan of the province is an amount, as determined by the Minister on the basis of information furnished as required by this Act, equal to 50% of

(a) the per capita cost for the year of all insured services furnished pursuant to medical care insurance plans of participating provinces multiplied by

(b) the average for the year of the number of insured persons in the province at the end of each month in the year.

(2) The per capita cost for a year of all insured services furnished pursuant to medical care insurance plans of participating provinces is an amount equal to

(a) the aggregate of the costs of insured services incurred by each of the participating provinces in the year pursuant to medical care insurance plans of those provinces

divided by

(b) the aggregate of the averages for the year of the numbers of insured persons in each of the participating provinces at the end of each month in the year."

NOTE EXPLICATIVE

Le présent bill, qui modifie la *Loi sur les soins médicaux*, vise à limiter l'accroissement annuel du coût par tête des services assurés fournis en conformité des régimes d'assurance médicaux.

Les paragraphes 5(1) et (2) de la loi portent que:

«5. (1) Le montant de la contribution payable par le Canada à une province pour une année relativement à un régime d'assurance de soins médicaux de la province est un montant, déterminé par le Ministre en se fondant sur des renseignements fournis comme le requiert la présente loi égal à 50%

a) du coût par tête pour l'année de tous les services assurés fournis en conformité des régimes d'assurance de soins médicaux des provinces participantes

multiplié par

b) la moyenne pour l'année du nombre des personnes assurées dans la province à la fin de chaque mois de l'année.

(2) Le coût par tête pour une année de tous les services assurés fournis en conformité des régimes d'assurance de soins médicaux des provinces participantes est un montant égal à

a) l'ensemble des frais des services assurés encourus par chacune des provinces participantes dans l'année en conformité des régimes d'assurance de soins médicaux de ces provinces

divisé par

b) l'ensemble des moyennes pour l'année des nombres de personnes assurées dans chacune des provinces participantes à la fin de chaque mois de l'année.»

(ii) the amount that is equal to

(A) the aggregate of the costs in the year ending on March 31, 1977 of new insured services for which contributions payable by Canada to provinces for that year were increased pursuant to subsection (5),

divided by

(B) the aggregate of the averages for the year of the numbers of insured persons in each of the participating provinces at the end of each month in the year ending on March 31, 1978.

15

(2.3) Notwithstanding subsection (2), the per capita cost for the year ending on March 31, 1979 and each year thereafter of all insured services furnished pursuant to medical care insurance plans of participating provinces is an amount equal to the lesser of

(a) the amount determined pursuant to that subsection in respect of the year for which the determination is to be made, and

(b) 108½% of the aggregate of

(i) the amount determined pursuant to subsection (2.2) or this subsection, whichever is applicable, in respect of the year immediately preceding the year for which the determination is to be made, and

(ii) the amount that is equal to

(A) the aggregate of the costs, in the year immediately preceding the year for which the determination is to be made, of new insured services for which contributions payable by Canada to provinces for that year were increased pursuant to subsection (5),

divided by

(B) the aggregate of the averages for the year of the numbers of insured persons in each of the par-

l'année se terminant le 31 mars 1977, et

(ii) d'un montant égal à

(A) l'ensemble du coût, dans l'année se terminant le 31 mars 1977, des nouveaux services assurés à l'égard desquels les contributions payables par le Canada aux provinces, pour cette année, ont été augmentées en conformité du paragraphe (5),

divisé par

(B) l'ensemble des moyennes pour l'année des nombres de personnes assurées dans chacune des provinces participantes à la fin de chaque mois de l'année se terminant le 31 mars 1978.

(2.3) Par dérogation au paragraphe (2), le coût par tête, pour l'année se terminant le 31 mars 1979 et pour chaque année subséquente, de tous les services assurés fournis en conformité des régimes d'assurance de soins médicaux des provinces participantes, est égal au moins élevé des montants suivants:

Limite du coût par tête pour les années 1978-79 et suivantes

a) le montant déterminé conformément audit paragraphe à l'égard de l'année pour laquelle la détermination doit être faite, ou

30

b) 108½% du total

(i) du montant déterminé conformément au paragraphe (2.2) ou au présent paragraphe, selon celui qui est applicable, à l'égard de l'année qui précède immédiatement l'année pour laquelle la détermination doit être faite, et

(ii) d'un montant égal à

(A) l'ensemble du coût, dans l'année qui précède immédiatement celle pour laquelle la détermination doit être faite, des nouveaux services assurés à l'égard desquels les contributions payables par le Canada aux provinces pour cette année, ont été augmentées en conformité du paragraphe (5),

divisé par

Limitation of per capita cost for 1978-79 and subsequent years

participating provinces at the end of each month in the year for which the determination is to be made."

(2) Section 5 of the said Act is further amended by adding thereto the following subsections:

Contribution in respect of new insured services not to be reduced

"(5) Where, by reason of a limitation imposed by subsection (2.1), (2.2) or (2.3) on the increase in any year in the per capita cost for a year of all insured services furnished pursuant to medical care insurance plans of participating provinces, the contribution payable by Canada to a province for the year pursuant to subsection (1) in respect of a new insured service is less than that contribution would have been if subsections (2.1), (2.2) and (2.3) had not been enacted, the contribution payable by Canada to that province for that year pursuant to subsection (1) shall be increased by an amount equal to the amount by which

(a) the contribution that would have been payable by Canada to the province for the year in respect of that new insured service if subsections (2.1), (2.2) and (2.3) had not been enacted, exceeds

(b) the contribution that would, but for this subsection, be payable by 30 Canada to the province for the year in respect of that new insured service.

"New insured service" defined

(6) For the purposes of paragraphs (2.2)(b) and (2.3)(b) and subsection (5), a "new insured service" is a health service prescribed after June 23, 1975 by the Minister pursuant to subsection 4(3) that was furnished pursuant to a medical care insurance plan of the province at a time during the first twelve months in which that health service was deemed by subsection 4(3) to be, in respect of that province, a service rendered by a medical practitioner that is medically required."

(B) l'ensemble des moyennes pour l'année des nombres de personnes assurées dans chacune des provinces participantes à la fin de chaque mois de l'année pour laquelle la détermination doit être faite.»

(2) L'article 5 de ladite loi est en outre modifié par l'insertion des paragraphes suivants:

«(5) Lorsque, en raison de l'imposition d'une limite par les paragraphes (2.1), (2.2) ou (2.3) sur l'accroissement dans une année quelconque du coût par tête, pour une année, de tous les services assurés fournis en conformité des régimes d'assurance de soins médicaux des provinces participantes, la contribution payable par le Canada à une province, pour l'année, conformément au paragraphe (1), à l'égard d'un nouveau service assuré, est moindre qu'elle ne l'aurait été en l'absence des paragraphes (2.1), (2.2) et (2.3), la contribution payable par le Canada à cette province, pour cette année, conformément au paragraphe (1), est augmentée d'un montant égal à la fraction

a) de la contribution qui aurait été payable par le Canada à la province, pour l'année, à l'égard de ce nouveau service assuré, en l'absence des paragraphes (2.1), (2.2) et (2.3),

qui est en sus

b) de la contribution qui, sauf le présent paragraphe, aurait été payable par le Canada à la province, pour l'année, à l'égard de ce nouveau service assuré.

(6) Aux fins des alinéas (2.2)b) et (2.3)b) et du paragraphe (5), un «nouveau service assuré» est un service de santé prescrit après le 23 juin 1975 par le Ministre, conformément au paragraphe 4(3), qui a été fourni en conformité d'un régime d'assurance de soins médicaux de la province pendant les douze premiers mois au cours desquels ce service de santé est considéré, aux termes du paragraphe 4(3), à l'égard de cette province, comme un service rendu par un médecin et requis au point de vue médical.»

Contribution à l'égard de nouveaux services assurés non réduite

Définition de «nouveau service assuré»

C-68

First Session, Thirtieth Parliament,
23-24-25 Elizabeth II, 1974-75-76

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-68

An Act to amend the Medical Care Act

**AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS,
TUESDAY, JUNE 29, 1976**

THE MINISTER OF NATIONAL HEALTH AND WELFARE

C-68

Première Session, Trentième Législature,
23-24-25 Elizabeth II, 1974-75-76

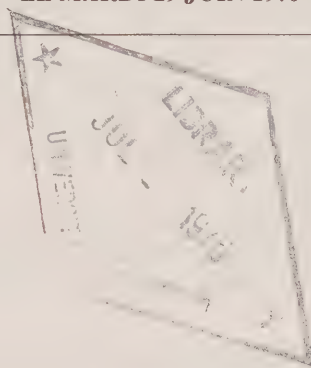
CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-68

Loi modifiant la Loi sur les soins médicaux

**ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES
LE MARDI 29 JUIN 1976**

LE MINISTRE DE LA SANTÉ NATIONALE ET DU
BIEN-ÊTRE SOCIAL



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-68

BILL C-68

An Act to amend the Medical Care Act

Loi modifiant la Loi sur les soins médicaux

R.S., c. M-8

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

S.R., c. M-8

1. (1) Section 5 of the *Medical Care Act* is amended by adding thereto, immediately after subsection (2) thereof, the following subsections:

1. (1) L'article 5 de la *Loi sur les soins médicaux* est modifié par l'insertion, immédiatement après le paragraphe (2), des paragraphes suivants:

Limitation of
per capita cost
for 1976-77 year

"(2.1) Notwithstanding subsection (2), the per capita cost for the year ending on March 31, 1977 of all insured services furnished pursuant to medical care insurance plans of participating provinces is an amount equal to the lesser of

"(2.1) Par dérogation au paragraphe (2), le coût par tête, pour l'année se terminant le 31 mars 1977, de tous les services assurés fournis en conformité des régimes d'assurance de soins médicaux des provinces participantes, est égal au moins élevé des montants suivants:

Limite du coût
par tête pour
l'année 1976-77

(a) the amount determined pursuant to that subsection in respect of that year, 15
and

a) le montant déterminé conformément 15
audit paragraphe à l'égard de cette
année, ou

(b) 113% of the amount determined pursuant to that subsection in respect of the year ending on March 31, 1976.

b) 113% du montant déterminé conformément audit paragraphe à l'égard de l'année se terminant le 31 mars 1976. 20

Limitation of
per capita cost
for 1977-78 year

(2.2) Notwithstanding subsection (2), the 20
per capita cost for the year ending on March 31, 1978 of all insured services furnished pursuant to medical care insurance plans of participating provinces is an amount equal to the lesser of

(2.2) Par dérogation au paragraphe (2), le coût par tête, pour l'année se terminant le 31 mars 1978, de tous les services assurés fournis en conformité des régimes d'assurance de soins médicaux des provinces participantes, est égal au moins élevé des montants suivants:

Limite du coût
par tête pour
l'année 1977-78

(a) the amount determined pursuant to that subsection in respect of that year, and

a) le montant déterminé conformément audit paragraphe à l'égard de cette année, ou 30

(b) 110½% of the amount determined pursuant to subsection (2.1) in respect of 30
the year ending on March 31, 1977.

b) 110½% du montant déterminé conformément au paragraphe (2.1) à l'égard de l'année se terminant le 31 mars 1977.

Limitation of per capita cost for 1978-79 and subsequent years

(2.3) Notwithstanding subsection (2), the per capita cost for the year ending on March 31, 1979 and each year thereafter of all insured services furnished pursuant to medical care insurance plans of participating provinces is an amount equal to the lesser of

(a) the amount determined pursuant to that subsection in respect of the year for which the determination is to be made, 10 and

(b) such amount, if any, as is determined in a manner prescribed by order of the Governor in Council for insured services in respect of the year for which the determination is to be made. 15

(2) Section 5 of the said Act is further amended by adding thereto the following subsections:

Non-application to new insured services

"(5) This section does not apply to the determination of the amount payable by Canada to a province for a year in respect of new insured services furnished pursuant to the medical care insurance plan of the province and in this section the expression "insured services" does not include new insured services. 20 25

Meaning of expressions "new insured services" and "class of new insured services"

(6) For the purposes of subsection (5) and section 5.1, "new insured services" means health services prescribed after June 23, 1975 by the Minister pursuant to subsection 4(3) and "class of new insured services" means all those new insured services so prescribed by the Minister in a particular order made by him pursuant to that subsection. 30 35

2. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 5 thereof, the following section:

Amount of contribution for new insured services

"5.1 (1) The amount of the contribution payable by Canada to a province for a year in respect of a class of new insured services of that province is an amount, as determined by the Minister on the basis of information furnished as required by this Act, equal to 50% of

(a) the per capita cost for the year of all new insured services of that class fur-

(2.3) Par dérogation au paragraphe (2), le coût par tête, pour l'année se terminant le 31 mars 1979 et pour chaque année subséquente, de tous les services assurés fournis en conformité des régimes d'assurance de soins médicaux des provinces participantes, est égal au moins élevé des montants suivants:

a) le montant déterminé conformément audit paragraphe à l'égard de l'année pour laquelle la détermination doit être faite, ou

b) tout montant fixé, conformément au décret du gouverneur en conseil, pour les services assurés à l'égard de l'année pour laquelle doit être faite la détermination. 10 15

(2) L'article 5 de ladite loi est en outre modifié par l'insertion des paragraphes suivants:

"(5) Le présent article ne s'applique pas à la détermination du montant payable par le Canada à une province, pour une année, à l'égard des nouveaux services assurés fournis en conformité du régime d'assurance de soins médicaux de la province; au présent article, l'expression "services assurés" n'inclut pas les nouveaux services assurés. 20 25 30 Inapplicabilité

(6) Aux fins du paragraphe (5) et de l'article 5.1, l'expression "nouveaux services assurés" désigne les services de santé prescrits après le 23 juin 1975 par le Ministre, conformément au paragraphe 4(3) et l'expression "catégorie de nouveaux services assurés" désigne l'ensemble de ces nouveaux services assurés ainsi prescrits par le Ministre dans une ordonnance spéciale rendue par lui conformément à ce paragraphe. 30 35 40 Sens des expressions "nouveaux services assurés" et "catégorie de nouveaux services assurés"

2. Ladite loi est en outre modifiée par l'insertion, immédiatement après l'article 5, de l'article suivant:

"5.1 (1) Le montant de la contribution payable par le Canada à une province, pour une année, relativement à une catégorie de nouveaux services assurés par cette province est un montant, déterminé par le Ministre en se fondant sur des renseignements fournis selon la présente loi, égal à 50%

a) du coût par tête, pour l'année, de tous les nouveaux services assurés de cette

Limite du coût par tête pour les années 1978-79 et suivantes

Sens des expressions "nouveaux services assurés" et "catégorie de nouveaux services assurés"

Montant de la contribution pour les nouveaux services assurés

nished pursuant to medical care insurance plans of participating provinces multiplied by

(b) the average for the year of the number of insured persons in the province at the end of each month in the year.

Application of
ss. 5(2) to (4)

(2) Subsections 5(2), (3) and (4) apply in determining the amount of the contribution payable by Canada to a province for a year in respect of a class of new insured services of that province as if the references in those subsections to "insured services" were references to "new insured services" of that particular class.

Limitation

(3) Notwithstanding subsection 5(2) as it applies in determining the per capita cost for a year of all new insured services of a particular class furnished pursuant to medical care insurance plans of participating provinces, subject to subsection (4), the per capita cost thereof for

(a) the year ending on the 31st of March that is more than thirty-six and not more than forty-eight months after the effective date of the order prescribing the new insured services comprising the class of new insured services, and

(b) each year thereafter,
is an amount equal to the lesser of

(c) the amount so determined pursuant to subsection 5(2) in respect of the year for which the determination is to be made, and

(d) such amount, if any, as is determined in a manner prescribed by order of the Governor in Council for new insured services of the particular class in respect of the year for which the determination is to be made.

Idem

(4) Where the effective date of an order of the Governor in Council prescribing new insured services that comprise a class of new insured services is other than the 1st of April, the per capita cost of all new insured services of that class furnished pursuant to medical care insurance plans of participat-

catégorie fournis en conformité des régimes d'assurance de soins médicaux des provinces participantes

multiplié par

b) la moyenne, pour l'année, du nombre des personnes assurées dans la province à la fin de chaque mois de l'année.

(2) Les paragraphes 5(2), (3) et (4) s'appliquent pour déterminer le montant de la contribution payable par le Canada à une province, pour une année, à l'égard d'une catégorie de nouveaux services assurés par cette province comme si les renvois, contenus dans ces paragraphes, aux «services assurés» étaient des renvois aux «nouveaux services assurés» d'une catégorie particulière.

Application des
paragraphes
5(2), (3) et (4)

(3) Par dérogation au paragraphe 5(2), le coût par tête, à l'égard de l'année pour laquelle doit être faite la détermination, de tous les nouveaux services assurés d'une catégorie particulière fournis en conformité des régimes d'assurance de soins médicaux des provinces participantes, correspond, sous réserve du paragraphe (4),

Limite

a) pour l'année se terminant le 31 mars, au moins trente-six mois mais, au maximum, quarante-huit mois après l'entrée en vigueur du décret prévoyant les nouveaux services assurés dont la catégorie des nouveaux services assurés fait partie, et

b) pour chaque année subséquente,
à un montant égal au moins élevé des montants suivants:

c) le montant déterminé conformément au paragraphe 5(2), ou

d) tout montant fixé, conformément au décret du gouverneur en conseil, pour les nouveaux services assurés de la catégorie particulière.

(4) Le paragraphe (3) ne s'applique pas à l'établissement du coût par tête d'une catégorie de nouveaux services assurés fournis en vertu des régimes d'assurance de soins médicaux des provinces participantes pour la fraction de l'année visée à l'alinéa (3)a) comprise dans les trente-six mois qui suivent

Idem

ing provinces, for that portion of the year described in paragraph (3)(a) that is less than thirty-six months after the effective date of the order, shall be determined without regard to subsection (3)."

5

3. The said Act is further amended by adding thereto the following heading and section:

"COMING INTO FORCE OF ORDERS IN COUNCIL

Tabling of
orders

10. (1) An order of the Governor in Council made pursuant to paragraph 5(2.3)(b) or 5.1(3)(d) shall be laid before the House of Commons not later than fifteen days after the day on which it was made, or, if Parliament is not then sitting, within the first fifteen days next thereafter that Parliament is sitting.

Opportunity for
debate

(2) Where an order of the Governor in Council has been laid before the House of Commons pursuant to subsection (1), a notice of motion in the House of Commons signed by not less than fifty members thereof and made in accordance with the rules of that House within seven days of the day the order was laid before that House praying that the order be revoked shall be taken up and considered in that House at the first convenient opportunity within the four sitting days next after the day the motion in that House was made.

Question to be
put

(3) At fifteen minutes before the expiry of 30 the time provided for government business on the second sitting day following the commencement of consideration of a motion of which notice was given under subsection (2), or at such earlier time as the House of Commons is ready for the question, the Speaker shall put the question forthwith without further debate.

Procedure on
adoption of
motion

(4) If a motion considered by the House of Commons pursuant to this section is adopted by the House, with or without amendments, a message shall be sent to the Senate informing the Senate that the motion has been so adopted and requesting that the motion be concurred in by the Senate.

l'entrée en vigueur du décret du gouverneur en conseil qui crée les nouveaux services assurés qui comprennent la catégorie, à moins qu'elle ne tombe le 1^{er} avril."

3. Ladite loi est en outre modifiée par l'adjonction de la rubrique et de l'article suivant:

"ENTRÉE EN VIGUEUR DES DÉCRETS

Dépôt de décrets

10. (1) Les décrets pris par le gouverneur en conseil en application des alinéas 5(2.3)(b) ou 5.1(3)(d) doivent être déposés devant la Chambre des communes dans les quinze jours de leur signature ou, le cas échéant, dans les quinze premiers jours de la séance suivante.

Occasion de
débat

(2) Un avis de motion réclamant l'abrogation d'un décret du gouverneur en conseil pris conformément au paragraphe (1) doit être signé par cinquante députés au moins et établi conformément à son règlement; il doit être présenté dans les sept jours du dépôt du décret devant la Chambre et y être examiné et débattu à la première occasion raisonnable dans les quatre jours de séance suivant sa présentation.

Mise aux voix de
la question

(3) L'Orateur de la Chambre des communes doit, le deuxième jour de séance consacré à l'examen de la motion visée par l'avis prévu au paragraphe (2), quinze minutes avant la fin de la période réservée aux affaires du gouvernement, arrêter les débats et mettre la question aux voix, à moins que la Chambre ne soit disposée à le faire plus tôt.

Procédure à
suivre à
l'adoption d'une
motion

(4) Le Sénat doit être informé de l'adoption d'une motion, amendée ou non, en vertu du présent article par la transmission d'un message lui demandant son approbation.

Procedure in
Senate

(5) The Senate shall, within the first four days next after receipt by it of a request from the House of Commons pursuant to subsection (4) that the Senate is sitting, in accordance with the rules of the Senate, take up and consider the motion adopted by the House of Commons that is the subject of the request and all questions in connection therewith shall be debated without interruption and decided not later than the end of the third sitting day next after the day the motion is first so taken up and considered. 5 10

Effect of
concurrence

(6) If the Senate, pursuant to a request from the House of Commons, concurs in a motion adopted by the House as provided in this section, the order of the Governor in Council to which the motion relates is thereupon revoked effective from the day on which it was made." 15

Procédure au
Sénat

(5) Le Sénat doit, dans les quatre premiers jours de séance qui suivent la réception du message visé au paragraphe (4), procéder, conformément à son règlement, à l'examen de la motion de la Chambre des communes visée par le message et toutes questions relatives à cette motion doivent être débattues sans interruption et tranchées au plus tard le troisième jour de séance suivant celui du début de l'examen de la motion. 5 10

Effet de
l'approbation

(6) Sur approbation par le Sénat, conformément à la requête de la Chambre des communes, de la motion qu'elle a adoptée conformément au présent article, le décret du gouverneur en conseil que vise cette motion est *ipso facto* abrogé rétroactivement au jour où il a été pris." 15

C-69

C-69

First Session, Thirtieth Parliament,
23-24 Elizabeth II, 1974-75

Première Session, Trentième Législature,
23-24 Elizabeth II, 1974-75

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

Canada. Parliament. House of Commons

BILL C-69

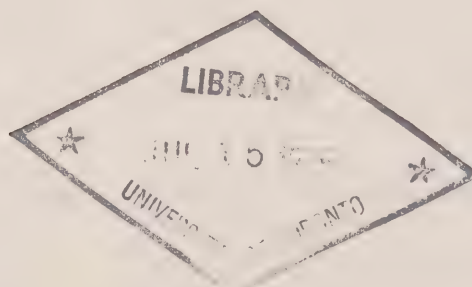
BILL C-69

An Act to amend the Unemployment Insurance Act,
1971

Loi modifiant la Loi de 1971 sur l'assurance-chômage

First reading, July 8, 1975

Première lecture, le 8 juillet 1975



THE MINISTER OF MANPOWER AND IMMIGRATION

LE MINISTRE DE LA MAIN-D'ŒUVRE ET DE L'IMMIGRATION

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-69

BILL C-69

An Act to amend the Unemployment
Insurance Act, 1971

Loi modifiant la Loi de 1971 sur
l'assurance-chômage

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, décrète:

1. (1) Subsection 3(1) of the *Unemploy-
ment Insurance Act, 1971* is amended by
striking out the word "and" at the end of
paragraph (c) thereof, by adding the word
"and" at the end of paragraph (d) thereof
and by adding thereto the following
paragraph:

"(e) employment of an individual as
sponsor of a project under programs
conducted by the government of
Canada pursuant to any Act of
Parliament."

(2) Paragraph 3(2)(a) of the said Act is
repealed and the following substituted
therefor:

"(a) employment of a person who is
sixty-five years of age or over;"

2. Paragraph 4(3) (d) of the said Act is
repealed and the following substituted
therefor:

"(d) the employment of a person by a
corporation if he or his spouse,
individually or in combination, controls
more than forty per cent of the voting
shares of that corporation;"

3. Paragraph 16(1)(a) of the said Act is
repealed and the following substituted
therefor:

1. (1) Le paragraphe 3(1) de la *Loi de
1971 sur l'assurance-chômage* est modifié 5
par le retranchement du mot «et» à la fin de
l'alinéa c), l'insertion du mot «et» à la fin de
l'alinéa d) et l'adjonction de l'alinéa suivant:

«e) l'emploi d'un particulier à titre de
promoteur d'un projet en vertu d'un 10
programme appliqué par le gouverne-
ment du Canada conformément à une
loi du Parlement.»

(2) L'alinéa 3(2)a) de ladite loi est abrogé
et remplacé par ce qui suit: 15

«a) tout emploi d'une personne qui est
âgée de soixante-cinq ans ou plus;"

2. L'alinéa 4(3)d) de ladite loi est abrogé
et remplacé par ce qui suit:

«d) tout emploi d'une personne au ser- 20
vice d'une corporation si cette personne
ou son conjoint contrôle, ou s'ils con-
trôlent à eux deux, plus de quarante
pour cent des actions donnant droit de
vote de cette corporation;" 25

3. L'alinéa 16(1)a) de ladite loi est abrogé
et remplacé par ce qui suit:

RECOMMENDATION

His Excellency the Governor General has recommended to the House of Commons the present measure to amend the Unemployment Insurance Act, 1971 to add, in the manner provided, a new class to the existing classes of insurable employment; to provide, in the manner prescribed, for changes in qualifying periods, benefit periods, entitlement to benefits and, rates of benefits; to provide, in the manner prescribed, for a new basis for the calculation that determines the proportion of the basic cost of benefit for a year that will be borne by the Government; to make the employer's premiums of Her Majesty in right of Canada payable by statute; and to provide for the payment of allowances to persons or their representatives who attend before an umpire on an appeal from a decision of the Minister.

EXPLANATORY NOTES

Clause 1: (1) New. This amendment would add a new class to the existing classes of insurable employment, that is, individuals employed as sponsors of projects under programs conducted by the government of Canada such as the Local Initiatives Program and the Local Employment Assistance Program.

(2) This amendment would terminate unemployment insurance coverage for persons sixty-five years of age or over.

The relevant portions of section 3 at present read as follows:

“3. (1) Insurable employment is employment that is not included in excepted employment and is

(c) service in the Canadian Forces or in any police force; and
(d) employment included in insurable employment by regulation under section 4.

(2) Excepted employment is

(a) employment of a person

(i) who is over *seventy* years of age, or

(ii) to whom a retirement pension under the *Canada Pension Plan* or the *Quebec Pension Plan* has at any time become payable;”

Clause 2: This amendment would limit the coverage of a class of persons who exercise some control over their own employment.

The relevant portions of subsection 4(3) at present read as follows:

“(3) The Commission may, with the approval of the Governor in Council, make regulations for excepting from insurable employment

(d) the employment of a person by a corporation if he or his spouse, individually or in combination, controls more than *fifty* per cent of the voting shares of that corporation;

Clause 3: This amendment is consequential on the amendment to section 55 contained in clause 19.

RECOMMANDATION

Son Excellence le Gouverneur général a recommandé à la Chambre des communes la présente mesure modifiant la Loi de 1971 sur l'assurance-chômage de façon à ajouter, de la manière prévue, une nouvelle catégorie aux catégories d'emploi assurable déjà existantes; apporter, de la manière prescrite, des changements aux périodes de référence, périodes de prestations, droit aux prestations et taux des prestations; prévoir, de la manière prescrite, une nouvelle base au calcul de la proportion qui sera rapportée par le gouvernement du coût de base des prestations pour une année; stipuler que les cotisations patronales de Sa Majesté du chef du Canada sont payables en vertu de la loi; prévoir le versement d'indemnités aux personnes ou à leurs représentants qui comparaissent devant un juge-arbitre sur appel d'une décision du Ministre.

NOTES EXPLICATIVES

Article 1 du bill: (1) Nouveau. Cette modification ajouterait une nouvelle catégorie à celles déjà existantes d'emploi assurable, c'est-à-dire les particuliers employés comme promoteurs de projets en vertu de programmes appliqués par le gouvernement du Canada et tels que le Programme des initiatives locales et le Programme d'aide à la création locale d'emplois.

(2) Cette modification mettrait fin à l'assujettissement à l'assurance-chômage des personnes âgées de soixante-cinq ans ou plus.

Voici le texte actuel des parties pertinentes de l'article 3:

«3. (1) Un emploi assurable est un emploi non compris dans les emplois exclus et qui est

c) un emploi à titre de membre des Forces canadiennes ou de toute force de police; et

d) un emploi inclus dans les emplois assurables par règlement établi en vertu de l'article 4.

(2) Les emplois exclus sont les suivants:

a) tout emploi d'une personne

(i) qui a plus de *soixante-dix* ans, ou

(ii) qui a déjà acquis le droit de percevoir une pension ou rente de retraite en vertu du *Régime de pensions du Canada* ou du *Régime de rentes du Québec*;

Article 2 du bill: Cette modification permettrait de limiter l'assujettissement d'une catégorie de personnes qui exercent un certain contrôle sur leur propre emploi.

Voici le texte actuel des parties pertinentes du paragraphe 4(3):

«(3) La Commission peut, avec l'approbation du gouverneur en conseil, établir des règlements en vue d'exclure des emplois assurables

d) tout emploi d'une personne au service d'une corporation si cette personne ou son conjoint contrôle, ou s'ils contrôlent à eux deux, plus de *cinquante* pour cent des actions donnant droit de vote de cette corporation;

Article 3 du bill: Cette modification découle de la modification apportée à l'article 55 de la loi à l'article 19 du bill.

"Disentitled"

"(a) "disentitled" means to be disentitled under section 23, 25, 29, 33, 36, 44, 45, 46, 54 or 55 or under a regulation;"

«a) «inadmissible» signifie inadmissible en vertu de l'un ou l'autre des articles 23, 25, 29, 33, 36, 44, 45, 46, 54 ou 55 ou en vertu d'un règlement;»

«Inadmissible»

4. Section 18 of the said Act is amended 5
by adding thereto the following subsections:

4. L'article 18 de ladite loi est modifié 5
par l'adjonction des paragraphes suivants:

Extension of
qualifying
period

"(2) Where a person proves in such manner as the Commission may direct that during any qualifying period mentioned in paragraph (a) of subsection (1) 10 he was not employed in insurable employment for the reason that he was for any time

«(2) Lorsqu'une personne prouve de la manière que la Commission peut ordonner qu'au cours d'une période de référence visée à l'alinéa a) du paragraphe (1), elle 10 n'a pas exercé, pendant un certain temps, un emploi assurable parce qu'elle

Prolongation de
la période de
référence

(a) incapable of work by reason of any prescribed illness, injury or quarantine, 15

a) était incapable de travailler par suite d'une maladie, blessure ou mise en quarantaine prévue par les règlements, 15

(b) serving a sentence of imprisonment in any gaol, penitentiary or other place of confinement,

b) purgeait une peine d'emprisonnement dans une prison, un pénitencier ou un autre lieu de détention,

(c) in attendance at a course of instruction to which he was referred by 20 such authority as the Commission may designate, or

c) suivait un cours d'instruction sur les instances d'une autorité que peut désigner la Commission, ou

(d) in receipt of temporary total workmen's compensation payments,

d) était indemnisée pour invalidité totale temporaire par suite d'un accident du travail ou d'une maladie professionnelle, 25

that qualifying period shall, for the purposes of this section, be extended by the aggregate of any such times.

cette période de référence sera, aux fins du présent article, prolongée d'une durée équivalente.

Further extension of qualifying period

(3) Where a person proves in such manner as the Commission may direct that for any time during any extension of 30 a qualifying period referred to in subsection (2) he was not employed in insurable employment for any of the reasons specified in subsection (2), that qualifying period shall, for the purposes of this section, be further extended by the aggregate of those times.

(3) Lorsqu'une personne prouve de la manière que la Commission peut ordonner qu'au cours de la prolongation d'une période de référence visée au paragraphe (2), elle n'a pas exercé, pendant un certain temps un emploi assurable pour l'une des raisons énoncées au paragraphe (2), cette 35 période de référence sera, aux fins du présent article, à nouveau prolongée d'une durée équivalente.

Autre prolongation de la période de référence

Period not counted

(4) For the purposes of subsections (2) and (3), a week during which a person referred to in those subsections was in 40 receipt of benefit shall not be counted.

(4) Aux fins des paragraphes (2) et (3), toute semaine pour laquelle une personne 40 dont il est question dans ces paragraphes a reçu des prestations n'entre pas en ligne de compte.

Période n'entrant pas en ligne de compte

Maximum extension

(5) No extension shall be made pursuant to subsections (2) and (3) to a qualifying period of a person that would provide in respect of that person a qualifying 45

(5) Il ne sera accordé à une personne, en application des paragraphes (2) et (3), 45 aucune prolongation qui porterait la durée de sa période de référence à plus de cent quatre semaines.»

Prolongation maximum

Clause 4: New. Subsections 18(2) to (5) would permit extensions to be made to a maximum of 104 weeks to the qualifying periods of certain persons involuntarily removed from insurable employment or attending training courses.

Subsection 18(1) at present reads as follows:

“18. The qualifying period of an insured person is the shorter of
(a) the period of fifty-two weeks that immediately precedes the commencement of an *initial* benefit period under subsection (1) of section 20, and
(b) the period that begins on the commencement date of an immediately preceding *initial* benefit period and ends with the end of the week preceding the commencement of an *initial* benefit period under subsection (1) of section 20.”

Article 4 du bill: Nouveau. Les paragraphes 18(2) à (5) prolongeraient, jusqu'à un maximum de 104 semaines, la période de référence de certaines personnes qui involontairement n'ont plus d'emploi assurable ou qui suivent un cours de formation.

Voici le texte actuel du paragraphe 18(1):

«18. La période de référence d'un assuré est la plus courte des périodes suivantes:

- a) la période de cinquante-deux semaines qui précède le début d'une période *initiale* de prestations prévue par le paragraphe (1) de l'article 20,
- b) la période qui débute en même temps que la période *initiale* de prestations précédente et se termine à la fin de la semaine précédant le début d'une période *initiale* de prestations prévue par le paragraphe (1) de l'article 20.»

period greater than one hundred and four weeks."

5. Section 20 of the said Act is amended by adding thereto the following subsections:

Extension of
benefit period

"(7) Where an initial benefit period has been established in respect of a claimant and the claimant proves in such manner as the Commission may direct that for any time during that initial benefit period he was not entitled to benefit for the reason that he was

(a) serving a sentence of imprisonment in any gaol, penitentiary or other place of confinement, or

(b) in receipt of temporary total workmen's compensation payments,

that benefit period shall be extended by the aggregate of any such times.

Further extension of benefit period

(8) Where a claimant proves in such manner as the Commission may direct that for any time during any extension of a benefit period mentioned in subsection (7) he was not entitled to benefit for the reasons mentioned in subsection (7), the benefit period in respect of that claimant shall, notwithstanding subsection (2), be further extended by the aggregate of any such times.

Maximum extension of benefit period

(9) Notwithstanding subsections (7) and (8) and sections 34 and 37, the length of any initial benefit period of a claimant and any extended benefit period that arises from it shall not exceed one hundred and four weeks."

6. Subsection 24(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Rate of benefit

"24. (1) The rate of weekly benefit payable to a claimant for a week that falls in an initial benefit period is an amount equal to sixty-six and two-thirds per cent of his average weekly insurable earnings in his qualifying weeks or twenty dollars, whichever is the greater."

5. L'article 20 de ladite loi est modifié par l'adjonction des paragraphes suivants:

«(7) Lorsqu'une période initiale de prestations a été établie au profit d'un prestataire et que ce prestataire prouve de la manière que la Commission peut ordonner qu'au cours d'une partie de cette période initiale de prestations, il n'avait pas droit à des prestations parce qu'il

a) purgeait une peine d'emprisonnement dans une prison, un pénitencier ou un autre lieu de détention, ou

b) était indemnisé pour invalidité totale temporaire par suite d'un accident du travail ou d'une maladie professionnelle,

cette période sera, aux fins du présent article, prolongée d'une durée équivalente.

(8) Lorsqu'un prestataire prouve de la manière que la Commission peut ordonner qu'au cours d'une partie d'une prolongation d'une période de prestations visée au paragraphe (7), il n'avait pas droit à des prestations pour les raisons énoncées au paragraphe (7), la période de prestations sera, nonobstant le paragraphe (2), prolongée à nouveau d'une durée équivalente.

(9) Nonobstant les paragraphes (7) et (8) et les articles 34 et 37, la durée d'une période initiale de prestations et d'une période de prolongation des prestations qui en découle ne doit pas dépasser cent quatre semaines.»

6. Le paragraphe 24(1) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«24. (1) Le taux des prestations hebdomadaires qui peuvent être servies à un prestataire pour une semaine qui tombe dans une période initiale de prestations est une somme égale à soixante-six et deux tiers pour cent de sa rémunération hebdomadaire assurable moyenne au cours de ses semaines de référence ou vingt

Prolongation de la période de prestations

Autre prolongation de la période de prestations

Prolongation maximum de la période de prestations

Taux des prestations

Clause 5: New. Subsections 20(7) to (9) would permit extensions to be made to a maximum of 104 weeks to the benefit periods of persons serving a sentence of imprisonment or in receipt of temporary total workmen's compensation payments.

Article 5 du bill: Nouveau. Les paragraphes 20(7) à (9) prolongeraient, jusqu'à un maximum de 104 semaines, les périodes de prestations des personnes qui sont emprisonnées ou qui reçoivent une indemnité pour invalidité totale temporaire.

Clause 6: This amendment would remove the higher benefit rate in the initial benefit period of a claimant with a dependant whose average insurable earnings are less than one-third of the maximum insurable earnings.

Subsection 24(1) at present reads as follows:

"24. (1) The rate of weekly benefit payable to a claimant for a week that falls in an initial benefit period

(a) in the case of a claimant without a dependant is an amount equal to sixty-six and two-thirds per cent of his average weekly insurable earnings in his qualifying weeks or twenty dollars, whichever is the greater, and

(b) in the case of a claimant with a dependant is an amount equal to

(i) seventy-five per cent of his average weekly insurable earnings in his qualifying weeks or twenty-dollars, whichever is the greater, if his average weekly insurable earnings in his qualifying weeks are equal to or less than one-third of the maximum weekly insurable earnings, and

(ii) sixty-six and two-thirds per cent of his average weekly insurable earnings in his qualifying weeks, if his average weekly insurable earnings are more than one-third of the maximum weekly insurable earnings;

but the maximum weekly amount of benefit payable shall not exceed sixty-six and two-thirds per cent of the maximum weekly insurable earnings and the minimum weekly amount of benefit payable to a claimant described in subparagraph (ii) of paragraph (b) shall not be less than seventy-five per cent of one-third of the maximum weekly insurable earnings."

Article 6 du bill: Cette modification éliminerait le taux plus élevé des prestations durant la période initiale de prestations dans le cas d'un prestataire ayant une personne à charge dont la rémunération assurable moyenne est inférieure au tiers de la rémunération assurable maximale.

Voici le texte actuel du paragraphe 24(1):

"24. (1) Le taux des prestations hebdomadaires qui doivent être servies à un prestataire pour une semaine qui tombe dans une période initiale de prestations est,

a) dans le cas d'un prestataire n'ayant pas de personne à charge, le plus élevé des montants suivants: soixante-six et deux tiers pour cent de la moyenne de ses rémunérations hebdomadaires assurables au cours de ses semaines de référence d'une part, vingt dollars d'autre part, et

b) dans le cas d'un prestataire ayant une personne à charge,

(i) soit le plus élevé des montants suivants: soixante-quinze pour cent de la moyenne de ses rémunérations hebdomadaires assurables au cours de ses semaines de référence d'une part, vingt dollars d'autre part, si cette moyenne ne dépasse pas le tiers du maximum de la rémunération hebdomadaire assurable,

(ii) soit soixante-six et deux tiers pour cent de la moyenne de ses rémunérations hebdomadaires assurables au cours de ses semaines de référence, si cette moyenne dépasse le tiers du maximum de la rémunération hebdomadaire assurable;

toutefois, les prestations ne peuvent dépasser un maximum hebdomadaire égal à soixante-six et deux tiers pour cent du maximum de la rémunération hebdomadaire assurable et les prestations à servir à un prestataire visé au sous-alinéa (ii) de l'alinéa b) ne peuvent être inférieures à un minimum hebdomadaire égal à soixante-quinze pour cent du tiers du maximum de la rémunération hebdomadaire assurable.

dollars, la plus élevée de ces deux sommes étant retenue.»

7. Paragraph 25(b) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(b) incapable of work by reason of prescribed illness, injury or quarantine on that day, and that he would be otherwise available for work.”

8. Section 28 of the said Act is repealed.

9. (1) Subsection 29(3) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(3) A claimant is not entitled to receive benefit for any day for which he receives temporary total workmen's compensation payments for an illness or injury.”

(2) Section 29 of the said Act is further amended by adding thereto the following subsection:

“(5) Where benefits are claimed under this Act by reason of
(a) pregnancy, or
(b) any prescribed illness, injury or quarantine, or
(c) pregnancy and any prescribed illness, injury or quarantine,
the maximum number of weeks for which such benefits may be paid in an initial benefit period and the re-established portion thereof shall not exceed the maximum number of weeks for which initial benefits may be paid pursuant to Table I of Schedule A.”

10. Section 31 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“31. (1) Notwithstanding section 19, an initial benefit period shall not be established for a claimant if at the time

7. L'alinéa 25b) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«b) soit incapable de travailler ce jour-là par suite d'une maladie, blessure ou mise en quarantaine prévue par les règlements et qu'il aurait été sans cela disponible pour travailler.»

8. L'article 28 de ladite loi est abrogé.

9. (1) Le paragraphe 29(3) de ladite loi est abrogé et remplacé par le suivant:

«(3) Un prestataire n'est pas admissible au service des prestations pour un jour pour lequel il est indemnisé pour invalidité totale temporaire par suite d'un accident du travail ou d'une maladie professionnelle.»

(2) L'article 29 de ladite loi est en outre modifié par l'adjonction du paragraphe 20 suivant:

«(5) Dans le cas d'une demande de prestations présentée en vertu de la présente loi pour cause de
a) grossesse, ou
b) maladie, blessure ou mise en quarantaine prévue par les règlements, ou
c) grossesse et maladie, blessure, ou mise en quarantaine prévue par les règlements,
le nombre maximum de semaines pour lesquelles ces prestations peuvent être servies au cours d'une période initiale de prestations ou de son complément ne doit pas dépasser le nombre maximum de semaines pour lesquelles des prestations initiales peuvent être servies conformément au tableau I de l'annexe A.»

10. L'article 31 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«31. (1) Nonobstant l'article 19, une période initiale de prestations n'est pas établie au profit d'un prestataire si, au

Indemnisation pour accident du travail ou maladie professionnelle

Nombre maximum de prestations hebdomadaires de maladie et de grossesse

Inadmissibilité en raison de l'âge

Workmen's compensation

Maximum sickness, pregnancy benefit

Disentitlement by age

Clause 7: The purpose of this amendment is to prevent claimants who have withdrawn from the labour force from subsequently collecting sickness benefits.

Section 25 at present reads as follows:

“25. A claimant is not entitled to be paid benefit for any working day in an initial benefit period for which he fails to prove that he was either

- (a) capable of and available for work and unable to obtain suitable employment on that day, or
- (b) incapable of work by reason of any prescribed illness, injury or quarantine on that day.”

Clause 8: Section 28 reads as follows:

“28. (1) A major attachment claimant may be paid benefits in advance for the three weeks that immediately follow his waiting period if

- (a) his interruption of earnings was due to a shortage of work;
- (b) at the time of his interruption of earnings neither he nor his employer expected that he would be re-employed by that employer for a period of at least five weeks after his interruption of earnings;
- (c) he has served the waiting period required under section 23 in the two week period that began with or immediately followed the week in which his interruption of earnings occurred; and
- (d) at the termination of his waiting period
 - (i) he is not employed in employment that would continue,
 - (ii) he is capable of and available for work, and
 - (iii) he is not disentitled or disqualified from receiving benefit.

(2) When benefits are payable under subsection (1), the provisions of subsection (1) of section 26 and subsection (1) of section 27 apply and the provisions of section 25, subsection (2) of section 26 and subsection (2) of section 27 do not apply in respect of the weeks for which benefit is payable and such weeks shall be deemed weeks of unemployment.”

Clause 9: (1) The purpose of this amendment is to clarify the provision respecting disentitlement of claimants who are in receipt of the workmen's compensation payments referred to.

Subsection 29(3) at present reads as follows:

“(3) A claimant is not entitled to receive benefit for any week for which he receives total temporary workmen's compensation for an illness or injury.”

(2) New. This amendment would restrict the number of benefit weeks for sickness and pregnancy to the maximum initial benefit entitlement of a claimant, and is consequential upon the repeal of subsection 33(2) by clause 11.

Clause 10: This amendment would remove unemployment insurance benefits for persons sixty-five years of age or over, and would enable a major attachment

Article 7 du bill: Cette modification a pour but d'empêcher les prestataires qui ne font plus partie de la population active de recevoir par la suite des prestations de maladie.

Voici le texte actuel de l'article 25:

«25. Un prestataire n'est admissible au service des prestations pour aucun jour ouvrable d'une période initiale de prestations pour lequel il ne peut prouver qu'il était

- a) soit capable de travailler et disponible à cette fin et incapable d'obtenir un emploi convenable ce jour-là,
- b) soit incapable de travailler ce jour-là par suite d'une maladie, blessure ou mise en quarantaine prévue par les règlements.»

Article 8 du bill: Voici le texte actuel de l'article 28:

«28. (1) Des prestations anticipées peuvent être servies à un prestataire de la première catégorie pour les trois semaines qui suivent le délai de carence

- a) si l'arrêt de rémunération était dû à une pénurie de travail,
- b) si, au moment de l'arrêt de sa rémunération, ni lui ni son employeur ne prévoyaient qu'il serait employé de nouveau par cet employeur avant qu'il se soit écoulé cinq semaines depuis l'arrêt de sa rémunération,
- c) si le délai de carence prévu à l'article 23 a débuté, pour lui, par la semaine au cours de laquelle est survenu l'arrêt de sa rémunération ou par la semaine suivante, et
- d) si, à la fin du délai de carence,
 - (i) il n'exerce pas un emploi qui doit se poursuivre,
 - (ii) il est capable de travailler et disponible à cette fin, et
 - (iii) il n'est ni inadmissible, ni exclu du bénéfice des prestations.

(2) Lorsque des prestations doivent être servies en vertu du paragraphe (1), les dispositions du paragraphe (1) de l'article 26 et du paragraphe (1) de l'article 27 s'appliquent et les dispositions de l'article 25, du paragraphe (2) de l'article 26 et du paragraphe (2) de l'article 27 ne s'appliquent pas à l'égard des semaines pour lesquelles des prestations doivent être servies et ces semaines sont censées être des semaines de chômage.»

Article 9 du bill: (1) Cette modification a pour but d'exprimer plus clairement les conditions qui rendent inadmissibles les prestataires qui reçoivent une indemnité pour invalidité totale temporaire.

Voici le texte actuel du paragraphe 29(3):

«(3) Un prestataire n'est pas admissible au service des prestations pour une semaine au titre de laquelle il reçoit une indemnité pour invalidité totale temporaire en raison d'un accident du travail ou d'une maladie professionnelle.»

(2) Nouveau. Cette modification, qui limiterait le nombre de semaines de prestations dans les cas de grossesse et de maladie au maximum de l'admissibilité aux prestations initiales d'un prestataire, découle de l'abrogation du paragraphe 33(2) par l'article 11 du bill.

Article 10 du bill: Cette modification mettrait fin aux prestations d'assurance-chômage servies aux personnes âgées de soixante-cinq ans ou plus et permet-

he makes an initial claim for benefit he is sixty-five years of age or over.

moment où il formule une demande initiale de prestations, il est âgé de soixante-cinq ans ou plus.

Special sever-
ance benefit

(2) An insured person who makes a claim for benefit and proves that he

(a) is sixty-five years of age or over, 5

(b) has had twenty or more weeks of insurable employment

(i) in the fifty-two week period immediately preceding the week in which he makes the claim, or 10

(ii) in the period between the commencement date of his last initial benefit period and the week in which he makes the claim,

whichever period is the shorter, and 15

(c) has not previously been paid an amount under this subsection as it now reads or as it read before January 1st, 1976,

shall, subject to sections 48 and 49, be 20 paid an amount equal to three times the weekly rate of benefit provided under section 24.

(3) Subsections (2) to (5) of section 18 apply to the period mentioned in subpara- 25 graph (i) of paragraph (b) of subsection (2) with such modifications as the circumstances require.

(4) Any benefit period established for a claimant under this Part, if not earlier 30 terminated under this Part, terminates when

(a) he attains the age of sixty-five years, and

(b) in the case of a major attachment 35 claimant, an amount not less than three times the weekly rate of benefit payable to him in that benefit period has been paid to him following the commencement of his initial benefit 40 period."

(2) Un assuré qui présente une demande des prestations et qui prouve

Prestation spé-
ciale de retraite 5

a) qu'il est âgé d'au moins soixante-cinq ans,

b) qu'il a exercé un emploi assurable pendant au moins vingt semaines

(i) pendant la période de cinquante- 10 deux semaines qui précède la semaine où il présente sa demande, ou

(ii) pendant la période comprise entre le début de sa dernière période initiale de prestations et la semaine 15 où il présente sa demande, si cette dernière est plus courte, et

c) qu'il n'a pas déjà perçu une somme en vertu du présent paragraphe (version actuelle ou antérieure au 1^{er} jan- 20 vier 1976),

doit recevoir, sous réserve des articles 48 et 49, un montant égal à trois fois le taux des prestations hebdomadaires applicable en vertu de l'article 24. 25

(3) Les paragraphes (2) à (5) de l'article 18 s'appliquent, *mutatis mutandis*, à la période mentionnée au sous-alinéa (i) de l'alinéa b) du paragraphe (2).

Prolongation de
la période de
référence

(4) Si elle ne s'est pas terminée plus tôt 30 en vertu de la présente Partie, une période de prestations établie au profit d'un prestataire en vertu de la présente Partie, se termine au moment où

Expiration en
raison de l'âge

a) il atteint l'âge de soixante-cinq ans, 35 et

b) dans le cas d'un prestataire de la première catégorie, un montant au moins égal à trois fois le taux des prestations hebdomadaires qui lui est 40 applicable pendant cette période de prestations lui a été payé pendant sa période initiale de prestations.»

11. Subsection 33(2) of the said Act is repealed.

11. Le paragraphe 33(2) de ladite loi est abrogé.

45

claimant to receive a special severance benefit in the amount provided by the proposed subsection 31(2).

The proposed subsection 31(4) would ensure that a major attachment claimant who at age sixty-five has had a benefit period established that has not been terminated or cancelled does not have his benefit period terminated before receiving not less than three weeks of benefit.

Section 31 at present reads as follows:

“31. (1) Notwithstanding section 19, an initial benefit period shall not be established for a claimant if at the time he makes an initial claim for benefit

(a) he is *seventy* years of age or over, or

(b) a retirement pension has at any time become payable to him under the *Canada Pension Plan* or *Quebec Pension Plan*.

(2) When a major attachment claimant who is *seventy* years of age or over or to whom a retirement pension has at any time become payable under the *Canada Pension Plan* or *Quebec Pension Plan* makes an initial claim for benefit and an initial benefit period would otherwise be established for him, an amount equal to three times the weekly rate of benefit at the rate applicable to him under section 24 shall forthwith be paid to him and section 23 does not apply in respect of the claimant.

(3) Any benefit period established for a claimant under this Part if not earlier terminated under this Part, terminates at the end of the week in which

(a) he attains the age of *seventy* years, or

(b) a retirement pension at any time becomes payable to him under the *Canada Pension Plan* or *Quebec Pension Plan*,

whichever first occurs.”

trait à un prestataire de la première catégorie de recevoir une prestation spéciale de retraite égale au montant prévu au nouveau paragraphe 31(2).

Le nouveau paragraphe 31(4) assurerait au prestataire de la première catégorie au profit de qui a été établie à l'âge de soixante-cinq ans dans une période de prestations à laquelle il n'a pas été mis fin ou qui n'a pas été annulée, au moins trois semaines de prestations avant que sa période de prestations ne se termine.

Voici le texte actuel de l'article 31:

«31. (1) Nonobstant l'article 19, une période initiale de prestations n'est pas établie au profit d'un prestataire si, au moment où il formule une demande initiale de prestations,

a) il est âgé de soixante-dix ans ou plus, ou

b) il a déjà acquis le droit de percevoir une pension ou rente de retraite en vertu du *Régime de pensions du Canada* ou du *Régime de rentes du Québec*.

(2) Lorsqu'un prestataire de la première catégorie qui est âgé de soixante-dix ans ou plus ou qui a déjà acquis le droit de percevoir une pension ou rente de retraite en vertu du *Régime de pensions du Canada* ou du *Régime de rentes du Québec* formule une demande initiale de prestations qui, sans cela, ferait établir à son profit une période initiale de prestations, une somme égale à trois fois le taux des prestations hebdomadaires qui lui est applicable en vertu de l'article 24 doit immédiatement lui être versée et l'article 23 ne s'applique pas au prestataire.

(3) Toute période de prestations établie au profit d'un prestataire aux termes de la présente Partie expire, si elle ne s'est pas terminée plus tôt en vertu de la présente Partie, à la fin de la semaine

a) au cours de laquelle il atteint soixante-dix ans, ou

b) au cours de laquelle il acquiert le droit de percevoir une pension ou rente de retraite en vertu du *Régime de pensions du Canada* ou du *Régime de rentes du Québec*, si cette semaine est antérieure à la semaine visée à l'alinéa a).»

Clause 11: Removal of this subsection would permit payment of benefit during sickness in the re-established initial benefit period.

Article 11 du bill: L'abrogation de ce paragraphe permettrait le service de prestations pour cause de

12. Subsection 35(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Rate of extended benefit

"35. (1) The rate of weekly benefit payable to a claimant for a week that falls in an extended benefit period is an amount equal to sixty-six and two-thirds per cent of his average weekly insurable earnings in his qualifying weeks or twenty dollars, whichever is the greater."

12. Le paragraphe 35(1) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«35. (1) Le taux des prestations hebdomadaires qui peuvent être servies à un prestataire pour une semaine qui tombe dans une période de prolongation des prestations est une somme égale à soixante-six et deux tiers pour cent de sa rémunération hebdomadaire assurable moyenne au cours de ses semaines de référence ou vingt dollars, la plus élevée de ces deux sommes étant retenue.»

Taux des prestations de prolongation

13. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 36 thereof, the following section:

Extension of extended benefit period

"36.1 Subsections (7), (8) and (9) of section 20 apply to an extended benefit period with such modifications as the circumstances require."

13. Ladite loi est en outre modifiée par l'adjonction, immédiatement après l'article 36, de l'article suivant:

«36.1 Les paragraphes (7), (8) et (9) de l'article 20 s'appliquent *mutadis mutandis* à une période de prolongation des prestations.»

Prolongation de la période de prolongation des prestations

14. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 38 thereof, the following section:

Voluntary termination

"38.1 Notwithstanding subsection (3) of section 20, a new initial benefit period shall be established for a claimant if he
(a) requests that an initial benefit period that has been established for him and any benefit periods arising from that initial benefit period be terminated;
(b) makes a new initial claim for benefit; and
(c) qualifies to receive benefits under this Act."

14. Ladite loi est en outre modifiée par l'adjonction, immédiatement après l'article 38, de l'article suivant:

«38.1 Nonobstant le paragraphe (3) de l'article 20, une nouvelle période initiale de prestations doit être établie au profit d'un prestataire

Cessation volontaire

a) s'il demande qu'il soit mis fin à une période initiale de prestations établie à son profit et à toute période de prestations qui en découle;

b) s'il présente une nouvelle demande initiale de prestations; et

c) s'il remplit les conditions requises pour recevoir des prestations en vertu de la présente loi.»

30

35

15. Subsection 40(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Disqualifications

"40. (1) A claimant is disqualified from receiving benefits under this Part if without good cause since the interruption of earnings giving rise to his claim

(a) he has refused or has failed to apply for a situation in suitable employment that is vacant after becoming aware that such situation is vacant or becom-

15. Le paragraphe 40(1) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«40. (1) Un prestataire est exclu du bénéfice des prestations prévues par la présente Partie si, sans motif valable, 40 depuis l'arrêt de rémunération qui est à l'origine de sa demande,

Exclusions

a) il a refusé ou s'est abstenu de postuler un emploi convenable qui était vacant, après avoir appris que cet

35

40

45

Subsection 33(2) reads as follows:

“(2) Notwithstanding paragraph (b) of section 25, a claimant is not entitled to be paid benefit for any working day in a week in the re-established portion of his initial benefit period for which he fails to prove that he was capable of and available for work and unable to obtain suitable employment.”

Clause 12: This amendment would remove the higher benefit rate of a claimant with a dependant during the extended benefit period.

Subsection 35(1) at present reads as follows:

“35. (1) The rate of weekly benefit payable to a claimant for a week that falls in an extended benefit period

(a) in the case of a claimant without a dependant is an amount equal to sixty-six and two-thirds per cent of his average weekly insurable earnings in his qualifying weeks or twenty dollars, whichever is the greater, and

(b) in the case of a claimant with a dependant is an amount equal to seventy-five per cent of his average weekly insurable earnings in his qualifying weeks or twenty dollars, whichever is the greater

but the maximum weekly amount of benefit payable shall not exceed sixty-six and two-thirds per cent of the maximum weekly insurable earnings.”

Clause 13: New. This amendment would apply the provisions governing extension of the initial benefit period to the extended benefit period.

Clause 14: New. This amendment would permit voluntary termination by claimants of their initial benefit periods and extended benefit periods and the creation of new initial benefit periods.

Clause 15: This amendment would extend the application of subsection 40(1) of the Act to the period between the interruption of the earnings giving rise to the claim and the filing of a claim for benefit.

Subsection 40(1) at present reads as follows:

“40. (1) A claimant is disqualified from receiving benefits under this Part if without good cause

(a) he *refuses or fails* to apply for a situation in suitable employment that is vacant, after becoming aware that such situation is vacant or becoming vacant, or *fails* to accept such a situation after it has been offered to him;

(b) he *neglects* to avail himself of an opportunity for suitable employment;

maladie survenue au cours du complément d’une période initiale de prestations.

Voici le texte actuel du paragraphe 33(2):

«(2) Nonobstant l’alinéa b) de l’article 25, un prestataire n’est admissible à toucher des prestations pour aucun jour ouvrable d’une semaine comprise dans le complément de sa période initiale de prestations s’il ne prouve pas qu’il était capable de travailler et disponible à cette fin mais ne pouvait pas obtenir d’emploi convenable ce jour-là.»

Article 12 du bill: Cette modification éliminerait le taux plus élevé des prestations dans le cas d’un prestataire ayant une personne à charge, pendant la période de prolongation des prestations.

Voici le texte actuel du paragraphe 35(1):

«35. (1) Le taux des prestations hebdomadaires payables à un prestataire pour une semaine qui tombe dans une période de prolongation des prestations est,

a) dans le cas d’un prestataire n’ayant personne à sa charge, le plus élevé des montants suivants: soixante-six et deux tiers pour cent de la moyenne de ses rémunérations hebdomadaires assurables au cours de ses semaines de référence d’une part, vingt dollars d’autre part, et,

b) dans le cas d’un prestataire ayant une personne à sa charge, le plus élevé des montants suivants: soixante-quinze pour cent de la moyenne de ses rémunérations hebdomadaires assurables au cours de ses semaines de référence d’une part, vingt dollars d’autre part;

toutefois, le maximum des prestations hebdomadaires payables ne doit pas dépasser soixante-six et deux tiers pour cent du maximum de la rémunération hebdomadaire assurable.»

Article 13 du bill: Nouveau. Par cette modification, les dispositions régissant la prolongation des périodes initiales de prestations s’appliqueraient aussi à la prolongation de la prolongation des périodes initiales de prestations.

Article 14 du bill: Cette modification permettrait à un prestataire de mettre fin volontairement à sa période initiale de prestations et à la prolongation de sa période initiale de prestations et permettrait l’établissement d’une nouvelle période initiale de prestations.

Article 15 du bill: Cette modification permettrait d’étendre l’application du paragraphe 40(1) de la loi à la période comprise entre l’arrêt de rémunération à l’origine de sa demande et la présentation d’une demande de prestations.

Voici le texte actuel du paragraphe 40(1):

«40. (1) Un prestataire est exclu du bénéfice des prestations prévues par la présente Partie si, sans motif valable,

a) il *refuse ou s’abstient* de postuler un emploi convenable qui *est* vacant, après avoir appris que cet emploi *est* vacant ou sur le point de le devenir, ou *refuse* un tel emploi lorsqu’il lui *est* offert;

b) il *néglige* de profiter d’une occasion d’obtenir un emploi convenable;

ing vacant, or has failed to accept such a situation after it has been offered to him;

(b) he has neglected to avail himself of an opportunity for suitable employment;

(c) he has failed to carry out any written direction given to him by an officer of the Commission with a view to assisting him to find suitable employment, if the direction was reasonable having regard both to his circumstances and to the usual means of obtaining that employment;

(d) he has failed to attend an interview that the Commission has directed him to attend pursuant to section 107; or

(e) he has failed to attend a course of instruction or training to which he was referred by such authority as the Commission designates in order that he become or keep fit for entry into or return to employment."

16. (1) Section 43 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"43. (1) Where a claimant is disqualified under section 40 or 41 from receiving benefits, the disqualification shall be for such weeks following his waiting period, not exceeding six, for which benefit would otherwise be payable as are determined by the Commission.

(2) For the purposes of this Part, a benefit shall be deemed to be paid for any weeks of disqualification under subsection (1).

(3) Subsection (2) does not apply to prevent a minor attachment claimant from requesting that a benefit period established for him be cancelled under subsection (5) of section 20 and that an initial benefit period be established for him as a major attachment claimant to enable him to receive benefits by reason of any interruption of earnings caused by prescribed illness, injury or quarantine or pregnancy.

emploi était vacant ou sur le point de le devenir, ou a refusé un tel emploi lorsqu'il lui a été offert;

b) il a négligé de profiter d'une occasion d'obtenir un emploi convenable;

c) il n'a pas suivi toutes les instructions écrites que lui avait données un fonctionnaire de la Commission en vue de l'aider à trouver un emploi convenable, si ces instructions étaient raisonnables eu égard à la fois à sa situation et aux moyens usuels d'obtenir cet emploi;

d) il ne s'est pas présenté à une entrevue à laquelle la Commission lui avait ordonné de se présenter en application de l'article 107; ou

e) il n'a pas suivi les cours d'instruction ou de formation qu'il devait suivre, sur les instances de l'autorité désignée par la Commission, pour devenir ou rester apte à occuper ou à reprendre un emploi."

16. (1) L'article 43 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

"43. (1) Lorsqu'un prestataire est exclu du bénéfice des prestations en vertu des articles 40 ou 41, il l'est pour un nombre de semaines qui suivent le délai de carence et pour lesquelles il aurait sans cela droit à des prestations. Ces semaines sont déterminées par la Commission et leur nombre ne doit pas dépasser six.

(2) Aux fins de la présente Partie, des prestations sont censées avoir été servies pour les semaines d'exclusion visées au paragraphe (1).

(3) Le paragraphe (2) n'a pas pour effet d'empêcher un prestataire de la deuxième catégorie de demander qu'une période de prestations établie à son profit soit annulée en vertu du paragraphe (5) de l'article 20 et qu'une période initiale de prestations soit établie à son profit à titre de prestataire de la première catégorie de façon à lui permettre de recevoir des prestations par suite d'un arrêt de rémunération dû à une maladie, blessure ou mise en

Period of disqualification

Presumption

Exception

Durée de l'exclusion

Présomption

Exception

(c) he *fails* to carry out any written direction given to him by an officer of the Commission with a view to assisting him to find suitable employment, if the direction was reasonable having regard both to his circumstances and to the usual means of obtaining that employment;

(d) he *fails* to attend an interview that the Commission has directed him to attend pursuant to section 107; or

(e) he *fails* to attend a course of instruction or training that such authority as the Commission designates referred him to for his attendance in order that he become or keep fit for entry into or return to employment.”

c) il ne *suit* pas toutes les instructions écrites que lui *a* données un fonctionnaire de la Commission en vue de l'aider à trouver un emploi convenable, si ces instructions étaient raisonnables en égard à la fois à sa situation et aux moyens usuels d'obtenir cet emploi;

d) il ne *se présente* pas à une entrevue à laquelle la Commission lui *a* ordonné de se présenter en application de l'article 107; ou

e) il ne *suit* pas les cours d'instruction ou de formation qu'il devait suivre, sur les instances de l'autorité désignée par la Commission, pour devenir ou rester apte à occuper ou à reprendre un emploi.»

Clause 16: (1) This amendment would increase the maximum disqualification period from three to six weeks.

Section 43 at present reads as follows:

“43. (1) Where a claimant is disqualified under section 40 or 41 from receiving benefits, the disqualification shall be for such weeks following his waiting period, not exceeding *three*, for which benefit would otherwise be payable as are determined by the Commission.”

(2) For the purposes of Part, a benefit shall be deemed to be paid for any weeks of disqualification under subsection (1).”

(3) New. This subsection would provide an exception for the case where subsection (2) would prevent cancellation of a benefit period.

Article 16 du bill: (1) Cette modification porterait la durée maximale de l'exclusion de trois à six semaines.

Voici le texte actuel de l'article 43:

«43. (1) Lorsqu'un prestataire est exclu du bénéfice des prestations, en vertu des articles 40 ou 41, il l'est pour *une ou plusieurs des* semaines qui suivent le délai de carence *et qui lui donneraient* sans cela *le droit aux* prestations. Le nombre de ces semaines, *fixé* par la Commission, ne doit pas dépasser *trois*.

(2) Aux fins de la présente Partie, des prestations sont censées être servies au titre des semaines d'exclusion prévues au paragraphe (1).»

(3) Nouveau. Ce paragraphe prévoirait une exception dans le cas où le paragraphe (2) empêcherait l'annulation d'une période de prestations.

Disqualification
to be carried
forward

(4) Where a claimant requests that an initial benefit period and any benefit periods that arise from it be terminated under section 38.1, such portion of a disqualification referred to in subsection (1) that has not been served shall be carried forward at such termination and shall, subject to subsection (5), be served in the initial benefit period subsequently established or any benefit period and no disqualification shall otherwise be carried forward to an initial benefit period."

Limitation

(5) No weeks of disqualification referred to in subsection (1), shall be carried forward under subsection (4), against a claimant if he has had twenty or more weeks of insurable employment since the disqualification was imposed."

17. Section 45 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Disentitlement

"45. Except under section 31, a claimant is not entitled to receive benefit for any period during which

(a) he is an inmate of any prison or similar institution; or

(b) he is not in Canada,

except as may otherwise be prescribed."

18. Subsection 48(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Exception

"(2) Notwithstanding subsection (1), where the government of Canada or a province or any municipal authority pays a person any advance or assistance or welfare payment for a week that would not be paid if an unemployment insurance benefit is paid for that week, and unemployment insurance benefit subsequently becomes payable under this Act to that person for that week, the Commission may, subject to the regulations, deduct from such benefit and pay to the govern-

quarantaine prévue par les règlements ou à une grossesse.

(4) Lorsqu'en vertu de l'article 38.1, un prestataire demande qu'il soit mis fin à une période initiale de prestations de même qu'à toutes les périodes de prestations qui en découlent, la partie d'une exclusion mentionnée au paragraphe (1) qui n'a pas été purgée est reportée au moment de la cessation volontaire et, sous réserve du paragraphe (5), sera purgée durant la période initiale de prestations qui sera établie par la suite ou une autre période de prestations. Aucune exclusion ne doit être autrement reportée à une période initiale de prestations.

(5) Aucune semaine d'exclusion mentionnée au paragraphe (1), ne doit être reportée à une période ultérieure en vertu du paragraphe (4), à l'encontre d'un prestataire si, depuis le prononcé de l'exclusion, il a exercé un emploi assurable durant au moins vingt semaines."

Report d'une
exclusion à une
période ulté-
rieure

17. L'article 45 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

"45. A l'exception des cas prévus à l'article 31, un prestataire n'est pas admissible au bénéfice des prestations pour toute période pendant laquelle

a) il est détenu dans une prison ou un établissement semblable, ou

b) pendant qu'il est hors du Canada, sauf prescription contraire."

18. Le paragraphe 48(2) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

"(2) Nonobstant le paragraphe (1), lorsque le gouvernement du Canada ou d'une province ou une autorité municipale verse à une personne, pour une semaine, une avance ou une allocation d'assistance qui ne serait pas versée si des prestations d'assurance-chômage étaient servies pour cette semaine, et que cette personne acquiert ensuite le droit de percevoir des prestations d'assurance-chômage pour cette semaine en vertu de la présente loi, la Commission peut, sous réserve des

Exception

(4) New. This subsection would give the Commission authority to carry forward to a subsequent benefit period a disqualification or portion thereof that has not been served.

(5) New. This subsection would relieve a claimant from serving or continuing to serve a period of disqualification in the circumstances specified.

(4) Nouveau. Le paragraphe (4) donnerait le pouvoir à la Commission de reporter à une période de prestations subséquente tout ou partie d'une période d'exclusion qui n'aura pas été purgée.

(5) Nouveau. Ce paragraphe épargnerait au prestataire, dans les circonstances mentionnées, d'avoir à purger ou de continuer à purger une période d'exclusion.

Clause 17: This amendment would allow the payment of benefit to persons in public institutions that are not of a penal character.

Section 45 at present reads as follows:

“45. A claimant is not entitled to receive benefit, while he is an inmate of any prison or penitentiary or an institution supported wholly or partly out of public funds or, while he is resident, whether temporarily or permanently, out of Canada, except as may otherwise be provided by the regulations.”

Clause 18: This amendment would allow the federal government to recover welfare payments advanced to unemployment insurance claimants in the same manner as provincial and municipal governments.

Subsection 48(2) at present reads as follows:

“(2) Notwithstanding subsection (1), where the government of a province or any municipal authority pays a person any advance or assistance or welfare payment for a week that would not be paid if an unemployment insurance benefit is paid for that week, and unemployment insurance benefit subsequently becomes payable under this Act to that person for that week, the Commission may, subject to the regulations, deduct from such benefit and pay to that government or municipal authority an amount equal to the amount of the advance or assistance or welfare payment paid, if that person had on or before receiving the advance, assistance or welfare payment from the government of the province or the municipal authority consented in writing to such deduction and payment by the Commission.”

Article 17 du bill: Cette modification permettrait le service de prestations aux personnes qui sont dans des institutions publiques sans caractère pénal.

Voici le texte actuel de l'article 45:

«45. Sauf disposition contraire des règlements, un prestataire n'est pas admissible au bénéfice des prestations pendant qu'il est détenu dans une prison ou un pénitencier ou pensionnaire d'un établissement recevant des subventions publiques, ni pendant qu'il réside à titre temporaire ou permanent hors du Canada.»

Article 18 du bill: Cette modification permettrait au gouvernement fédéral de recouvrer les avances ou allocations d'assistance faites aux prestataires, de la même façon que les gouvernements provinciaux et les municipalités.

Voici le texte actuel du paragraphe 48(2):

«(2) Nonobstant le paragraphe (1), lorsque le gouvernement d'une province ou une autorité municipale verse à une personne, pour une semaine, une avance ou une allocation d'assistance qui ne serait pas versée si des prestations d'assurance-chômage étaient servies pour cette semaine, et que cette personne acquiert ensuite le droit de percevoir des prestations d'assurance-chômage pour cette semaine en vertu de la présente loi, la Commission peut, sous réserve des règlements, retenir sur ces prestations et verser à ce gouvernement ou à cette autorité municipale une somme égale à l'avance ou à l'allocation ainsi versée, si cette personne a, au plus tard au moment où elle a reçu cette avance ou cette allocation, consenti par écrit à ce que la Commission effectue cette retenue et ce versement.»

ment of Canada or of a province or municipal authority an amount equal to the amount of the advance or assistance or welfare payment paid, if that person had, on or before receiving the advance, assistance or welfare payment from the government of Canada or of a province or municipal authority, consented in writing to such deduction and payment by the Commission.”

10

19. Sections 51 to 55 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

“51. Where a claimant receives benefit in respect of a period and pursuant to a labour arbitration award, court judgment or otherwise an employer or a person other than the employer of that claimant subsequently becomes liable to pay remuneration to that claimant in respect of the same period and pays such remuneration, that claimant shall pay to the Receiver General as repayment of an overpayment of benefit an amount equal to the benefits that would not have been paid if the remuneration had been paid or payable at the time the benefits were paid.

52. (1) Where pursuant to a labour arbitration award, court judgment or otherwise an employer or a person other than an employer becomes liable to pay remuneration to a claimant in respect of a period and has reason to believe that benefit has been paid to the claimant in respect of that period, that employer or other person shall ascertain whether an amount is repayable under section 51 and if so shall deduct such amount from the remuneration payable by him to the claimant and remit that amount to the Receiver General as repayment of an overpayment of benefit.

(2) Where a claimant receives benefit in respect of a period and pursuant to a labour arbitration award, court judgment or otherwise the liability of an employer of that claimant to pay him remuneration

règlements, retenir sur ces prestations et verser au gouvernement du Canada ou de cette province ou à cette autorité municipale une somme égale à l'avance ou à l'allocation ainsi versée, si cette personne a, au plus tard au moment où elle a reçu cette avance ou cette allocation, consenti par écrit à ce que la Commission effectue cette retenue et ce versement.»

19. Les articles 51 à 55 de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

«51. Lorsqu'un prestataire reçoit des prestations au titre d'une période et qu'en application d'une sentence arbitrale, d'un jugement d'un tribunal ou de quelque autre décision judiciaire, un employeur de ce prestataire ou une personne autre que l'employeur se trouve par la suite tenu de lui verser une rémunération au titre de la même période et la lui verse effectivement, ce prestataire doit rembourser au receveur général à titre de remboursement d'un versement excédentaire de prestations les prestations qui n'auraient pas été payées si, au moment où elles l'ont été, la rémunération avait été ou devait être versée.

52. (1) Lorsqu'en application d'une sentence arbitrale, d'un jugement d'un tribunal ou de quelque autre décision judiciaire, un employeur ou une personne autre que l'employeur se trouve tenu de verser une rémunération à un prestataire au titre d'une période et a des raisons de croire que des prestations ont été servies à ce prestataire au titre de cette période, cet employeur ou cette autre personne doit vérifier si un remboursement est dû en vertu de l'article 51 et, si tel est le cas, il doit retenir le montant du remboursement sur la rémunération qu'il doit payer au prestataire et le verser au receveur général.

(2) Lorsqu'un prestataire a reçu des prestations au titre d'une période et qu'en application d'une sentence arbitrale, d'un jugement d'un tribunal ou de quelque autre décision judiciaire, la somme ou une

Remboursement de prestations par un employé

Remboursement de prestations par un employeur

Idem

Clause 19: The amendment to section 51 would ensure that employees have an obligation to pay to the Receiver General when they have actually received remuneration by way of damages pursuant to appropriate proceedings.

The amendment to subsection 52(1) would ensure that all persons liable to pay remuneration have an obligation to make the deduction specified therein.

The addition of proposed subsection 52(2) would enable the Commission to hold an employer responsible for the amount of the benefit paid to an employee in respect of a period for which the employer is liable to pay remuneration.

The amendment to subsection 53(1) and the addition of proposed subsections 53(2) and (3) would state more clearly the requirements for making an initial claim for benefit.

The amendments to section 54 would state more clearly the requirements for receiving benefit.

The amendments to section 55 would state the manner and conditions of claiming for benefit that now appear in regulations only.

Sections 51 to 55 at present read as follows:

“51. Where a person receives benefit in respect of a period and an employer of that person subsequently becomes liable to pay him remuneration in respect of the same period, that person shall pay to the Receiver General an amount equal to the benefits that would not have been paid if the remuneration had been paid or payable at the time the benefits were paid.

52. Where an employer becomes liable to pay earnings in respect of a past period and has reason to know that benefits have been paid in respect of that period, that employer shall ascertain whether an amount is repayable under section 51 and if so shall deduct such amount from the earnings payable by him to the insured person and remit that amount to the Receiver General.

Claim Procedure

53. No benefit is payable to any person under this Act unless a claim therefor has been made by him or on his behalf to the Commission, and any information required by the Commission has been supplied, in the prescribed manner.

54. No person is entitled to any benefit under this Act until he proves that

(a) he is qualified to receive benefit,

Article 19 du bill: Par cette modification de l'article 51, les employés auraient à effectuer un paiement au receveur général lorsqu'ils reçoivent effectivement une rémunération sous forme de dommages à la suite des procédures appropriées.

Selon la modification du paragraphe 52(1), toute personne tenue de verser une rémunération serait obligée de déduire le montant qui y est mentionné.

Le paragraphe 52(2) permettrait à la Commission de rendre l'employeur responsable de l'équivalent des prestations versées à son employé au titre d'une période pour laquelle il est tenu de lui verser une rémunération.

La modification du paragraphe 53(1) et l'adjonction des paragraphes 53(2) et (3) exprimeraient d'une façon plus claire les exigences requises pour la présentation d'une demande initiale de prestations.

Les modifications à l'article 54 exprimeraient d'une façon plus claire les conditions d'octroi des prestations.

Les modifications à l'article 55 exprimeraient les modalités et conditions à remplir pour demander des prestations. Ces exigences n'apparaissent actuellement que dans les règlements.

Voici le texte actuel des articles 51 à 55:

«51. Lorsqu'une *personne* reçoit des prestations au titre d'une période et qu'un employeur de cette *personne* se trouve par la suite tenu de lui verser une rémunération au titre de la même période, cette *personne* doit rembourser au receveur général les prestations qui n'auraient pas été payées si, au moment où elles l'ont été, la rémunération avait été ou devait être versée.

52. Lorsqu'un employeur se trouve tenu de verser une rémunération au titre d'une période *antérieure* et a des raisons de croire que des prestations ont été servies au titre de cette période, il doit vérifier si un remboursement est dû en vertu de l'article 51 et, si tel est le cas, il doit retenir le montant du remboursement sur la rémunération qu'il doit payer à l'assuré et le verser au receveur général.

Procédure de présentation des demandes

53. Une personne ne peut *toucher* de prestations en vertu de la présente loi à moins que la Commission n'ait *reçu, de la manière prescrite*, une demande formulée par ou pour cette personne et tous renseignements exigés par la Commission.

54. Aucune personne n'est admissible au bénéfice de prestations en vertu de la présente loi avant d'avoir prouvé

in respect of the same period is or was reduced by the amount of such benefit or by a portion thereof, the employer shall remit such amount or portion thereof to the Receiver General as repayment of an overpayment of benefit. 5

Claim Procedure

Claim required

53. (1) No benefit period shall be established for any person under this Act unless he makes an initial claim for benefit in accordance with section 55 and the 10 regulations and proves that he is qualified to receive benefit.

Information required

(2) No benefit period shall be established under this Act unless the claimant supplies information in the form and 15 manner directed by the Commission, giving the claimant's employment circumstances and the circumstances pertaining to any interruption of earnings, and such other information as the Com- 20 mission may require.

Notification

(3) Upon receiving an initial claim for benefit, the Commission shall decide whether or not the claimant is qualified to receive benefit and notify him of its 25 decision.

Proof required

54. (1) No person is entitled to any benefit for a week of unemployment in a benefit period that has been established for him, until he makes a claim for benefit 30 for that week in accordance with section 55 and the regulations and proves that

(a) he meets the requirements entitling him to receive benefit; and

(b) no circumstances or conditions 35 exist that have the effect of disentitling or disqualifying him from receiving benefit.

Notification

(2) Upon receiving a claim for benefit, the Commission shall decide whether or 40

partie de ces prestations est ou a été retenue sur la rémunération qu'un employeur de cette personne est tenu de lui verser au titre de la même période, cet employeur doit verser cette somme ou 5 cette partie des prestations au receveur général à titre de remboursement d'un versement excédentaire de prestations.

Procédure de présentation des demandes

53. (1) Une personne ne peut faire établir une période de prestations à son 10 profit en vertu de la présente loi à moins qu'elle n'ait présenté une demande initiale de prestations conformément à l'article 55 et aux règlements et qu'elle n'ait prouvé qu'elle remplit les conditions requises 15 pour recevoir des prestations.

Nécessité de
formuler une
demande

(2) Aucune période de prestations ne peut être établie en vertu de la présente loi à moins que le prestataire n'ait fourni, sous la forme et de la manière stipulée par 20 la Commission, des précisions sur son emploi et sur la raison de tout l'arrêt de rémunération, ainsi que tout autre renseignement que peut exiger la Commission.

Renseignements
requis

(3) Sur réception d'une demande initiale 25 de prestations, la Commission doit décider si le prestataire remplit ou non les conditions requises pour recevoir des prestations et lui notifier sa décision.

Notification

54. (1) Aucune personne n'est admissible au bénéfice des prestations pour une semaine de chômage au cours d'une période de prestations établie à son profit avant d'avoir présenté une demande de prestations pour cette semaine conformément à l'article 55 et aux règlements et prouvé 35

Preuve requise

a) qu'elle remplit les conditions requises pour recevoir des prestations; et

b) qu'il n'existe aucune circonstance ou 40 condition ayant pour effet de l'exclure du bénéfice des prestations ou de la rendre inadmissible au bénéfice de ces dernières.

(2) Sur réception d'une demande de 45 prestations, la Commission doit décider si

Notification

- (b) he meets the requirements entitling him to receive benefit, and
- (c) no circumstances or conditions exist that have the effect of disentitling or disqualifying him from receiving benefit.

55. Upon receiving a claim for benefit the Commission shall decide whether or not benefit is payable to the claimant pursuant to this Act and determine the amount to be paid and notify the claimant of its decision."

a) qu'elle remplit les conditions *générales* requises pour recevoir des prestations,

b) *qu'elle satisfait aux conditions particulières de son admissibilité au bénéfice des prestations, et*

c) qu'il n'existe aucune circonstance ou condition ayant pour effet de l'exclure du bénéfice des prestations ou de la rendre inadmissible au bénéfice de celles-ci.

55. Sur réception d'une demande de prestations la Commission doit décider si des prestations sont payables ou non au prestataire *en application de la présente loi, déterminer la somme à payer et notifier sa décision au prestataire.*

not benefit is payable to the claimant for that week and notify him of its decision.

55. (1) A claimant who fails to fulfill or comply with a condition or requirement under this section is not entitled to benefit for as long as such condition or requirement is not fulfilled or complied with.

(2) A claim for benefit shall be made in the manner directed at the office of the Commission that serves the area in which the claimant is residing, or at such other place as is prescribed or directed by the Commission.

(3) A claim for benefit shall be made by completing a form supplied or approved by the Commission, in the manner set out in instructions of the Commission.

(4) A claim for benefit for a week of unemployment in a benefit period shall be made within such time as is prescribed.

(5) For the purposes of sections 53 and 54, the Commission may at any time, in respect of any claim for benefit, require a claimant to supply additional information as prescribed.

(6) For the purposes of sections 53 and 54, the Commission may require any claimant or group or class of claimants to attend at a suitable time and place in order to make a claim for benefit in person, or to provide information required under subsection (5).

(7) For the purpose of proving that a claimant is available for work, the Commission may require the claimant to register for employment at an agency administered by the government of Canada or a province and to report thereafter to that agency at such reasonable times as the Commission or agency directs.

des prestations sont payables ou non au prestataire pour la semaine en cause et lui notifier sa décision.

55. (1) Tout prestataire qui ne remplit pas une condition ou ne satisfait pas à une exigence prévue par le présent article n'est pas admissible au bénéfice des prestations tant qu'il n'a pas rempli cette condition ou satisfait à cette exigence.

(2) Toute demande de prestations doit être présentée de la manière ordonnée au bureau de la Commission qui dessert le territoire où réside le prestataire ou à tout autre endroit prescrit par règlement ou ordonné par la Commission.

(3) Toute demande de prestations doit être présentée sur une formule fournie ou approuvée par la Commission et remplie conformément aux instructions de la Commission.

(4) Toute demande de prestations pour une semaine de chômage comprise dans une période de prestations doit être présentée dans le délai prescrit.

(5) La Commission peut, aux fins des articles 53 et 54, à tout moment, au sujet de toute demande de prestations, exiger d'autres renseignements du prestataire tel que prescrit par règlement.

(6) La Commission peut, aux fins des articles 53 et 54, demander à tout prestataire ou à tout groupe ou catégorie de prestataires de se rendre à une heure raisonnable à un endroit convenable pour présenter en personne une demande de prestations ou fournir des renseignements exigés en vertu du paragraphe (5).

(7) Pour obtenir d'un prestataire la preuve de sa disponibilité pour le travail, la Commission peut exiger que ce prestataire s'inscrive comme demandeur d'emploi à un organisme de placement relevant du gouvernement du Canada ou d'une province et qu'il communique par la suite avec cet organisme à des moments raisonnables que la Commission ou l'organisme lui fixera.

Droit aux prestations

5

Manière de présenter la demande

10

15

Formule

20

Délai

Renseignements complémentaires

25

Présence

30

Inscription pour de l'emploi

40

45

Entitlement to benefit

Manner of making claim

Form

Time

Additional information

Attendance

Registration for employment

Proof	(8) For the purpose of proving that a claimant is available for work and unable to obtain suitable employment, the Commission may require the claimant to prove that he is making reasonable and customary efforts to obtain suitable employment.	(8) Pour obtenir d'un prestataire la preuve de sa disponibilité pour le travail et de son incapacité d'obtenir un emploi convenable, la Commission peut exiger que ce prestataire prouve qu'il fait des démarches habituelles et raisonnables pour trouver un emploi convenable.	Preuve
Mailing address	(9) A claimant shall supply the mailing address of his normal place of residence unless otherwise permitted by the Commission.	(9) Tout prestataire doit, sauf autorisation contraire de la Commission, fournir l'adresse postale de sa résidence habituelle.	Adresse postale
Waiver or variation of requirements	(10) The Commission may waive or vary the conditions and requirements of any of the provisions of this section or the regulations whenever in its opinion the circumstances warrant such waiver or variation for the benefit of the claimant in a particular case or class or group of cases."	(10) La Commission peut suspendre ou modifier les conditions ou exigences de n'importe quelle disposition du présent article ou des règlements, chaque fois que, à son avis, les circonstances le justifient pour le bien du prestataire dans un cas particulier ou dans un groupe ou une catégorie de cas."	Suspension ou modification des exigences
Reconsideration of claim	20. Section 57 of the said Act is repealed and the following substituted therefor: "57. (1) The Commission may at any time within thirty-six months after benefit has been paid or would have been payable reconsider any claim made in respect thereof and if the Commission decides that a person has received money by way of benefit thereunder for which he was not qualified or to which he was not entitled or has not received money for which he was qualified and to which he was entitled, the Commission shall calculate the amount that was so received or payable, as the case may be, and notify the claimant of its decision.	20. L'article 57 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit: «57. (1) La Commission peut, à tout moment, dans les trente-six mois qui suivent le moment où des prestations ont été payées ou sont devenues payables, examiner de nouveau cette demande au sujet de ces prestations et, si elle décide qu'une personne a reçu une somme au titre de prestations pour lesquelles elle ne remplissait pas les conditions requises ou au bénéfice desquelles elle n'était pas admissible ou n'a pas reçu la somme d'argent pour laquelle elle remplissait les conditions requises et au bénéfice de laquelle elle était admissible, la Commission doit calculer la somme payée ou payable, selon le cas, et notifier sa décision au prestataire.	Nouvel examen de la demande
Appeal	(2) Any decision made by the Commission pursuant to subsection (1) is subject to appeal under section 94.	(2) Toute décision rendue par la Commission en vertu du paragraphe (1) peut être portée en appel en application de l'article 94.	Appel
Amount repayable	(3) If the Commission decides that a person has received money by way of benefit for any period in respect of which he was not qualified or money by way of benefit to which he was not entitled, the amount therefor as calculated under sub-	(3) Si la Commission décide qu'une personne a reçu une somme au titre de prestations auxquelles elle n'avait pas droit ou pour une période durant laquelle elle n'était pas admissible, cette somme calculée en vertu du paragraphe (1) est celle	Somme remboursable

Clause 20: This amendment would make provision for cases of underpayment or non-payment of claims not presently provided for.

Section 57 at present reads as follows:

“57. (1) The Commission may at any time within thirty-six months after benefit *has been paid under this Act or the former Act* reconsider *claims made at a prior time* and if the Commission determines that a person has received money by way of benefit thereunder for any period in respect of which he was not qualified or any money by way of benefit to which he was not entitled, the Commission shall calculate the amount so received, *and that amount is, subject to appeal under section 94, the amount repayable under section 49.*”

(2) The day that the Commission notifies the person of the amount calculated under subsection (1) to be repayable under section 49 shall for the purposes of subsection (4) of section 49 be the date on which the liability arises thereunder.”

Article 20 du bill: Cette modification prévoirait les cas de versement nul ou insuffisant, ce qui n'est pas prévu actuellement par la loi.

Voici le texte actuel de l'article 57:

«57. (1) La Commission peut, à tout moment, dans les trente-six mois qui suivent *le versement* de prestations *en vertu de la présente ou de l'ancienne loi*, examiner de nouveau les demandes formulées antérieurement et si elle constate qu'une personne a reçu de l'argent, soit au titre de prestations *en vertu de l'une ou l'autre loi pour une période pour laquelle* elle ne remplissait pas les conditions requises, soit au titre de prestations au bénéfice desquelles elle n'était pas admissible, la Commission *doit* calculer la somme *ainsi reçue et, sous réserve d'appel interjeté en vertu de l'article 94, cette somme est la somme remboursable en vertu de l'article 49.*

(2) La date à laquelle la Commission notifie à la personne la somme calculée en vertu du paragraphe (1) comme étant remboursable en vertu de l'article 49 est, aux fins du paragraphe (4) de l'article 49, la date à laquelle naît l'obligation de remboursement.»

	section (1) is the amount repayable under section 49.	qui est remboursable conformément à l'article 49.	
Amount payable	(4) If the Commission decides that a person was qualified and entitled to receive money by way of benefit, and such money was not paid, the amount thereof as calculated under subsection (1) is the amount payable to the claimant.	(4) Si la Commission décide qu'une personne n'a pas reçu la somme au titre de prestations pour lesquelles elle remplissait les conditions requises et au bénéfice desquelles elle était admissible, la somme calculée en vertu du paragraphe (1) est celle qui est payable au prestataire.	Somme payable
Date of liability	(5) The day that the Commission notifies the person of the amount calculated under subsection (1) to be repayable under section 49 shall, for the purposes of subsection (4) of section 49, be the date on which the liability arises thereunder."	(5) La date à laquelle la Commission notifie à la personne la somme calculée en vertu du paragraphe (1) comme étant remboursable en vertu de l'article 49 est, aux fins du paragraphe (4) de l'article 49, la date à laquelle naît l'obligation de remboursement.	Date de l'obligation
	21. Paragraph 58(s) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:	21. L'alinéa 58s) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:	
	"(s) prescribing conditions under which benefits <u>may</u> be paid in advance;"	«s) prescrivant les conditions auxquelles des prestations <u>peuvent être</u> servies d'avance;»	
	22. Subsection 63(3) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:	22. Le paragraphe 63(3) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:	
Exception	"(3) When the average national rate of unemployment for any of the years in the three-year period referred to in paragraph (a) of subsection (1) exceeds the percentage calculated by averaging the monthly national rates of unemployment for the eight twelve-month periods that end on the 30th day of June in the year immediately preceding the year in respect of which the average is computed, the Commission shall calculate what portion of the amount paid in any year of the three-year period to pay the benefits described in paragraph (d) of subsection (1) (other than benefits to which paragraph (b) of section 25, section 30 and subsection (2) of section 31 apply) is attributable to the excess of such rate over that percentage and that portion shall not be included as part of the basic cost of benefit for any year of the three-year period."	«(3) Lorsque le taux national moyen de chômage pour une des trois années consécutives mentionnées à l'alinéa a) du paragraphe (1) dépasse le pourcentage que représente la moyenne des taux mensuels nationaux de chômage pour les huit périodes de douze mois qui se terminent le 30 juin de l'année qui précède celle pour laquelle la moyenne est calculée, la Commission doit calculer quelle est la fraction des sommes versées au cours d'une des trois années consécutives pour payer les prestations visées à l'alinéa d) du paragraphe (1) (sauf celles auxquelles s'appliquent l'alinéa b) de l'article 25, l'article 30 et le paragraphe (2) de l'article 31) qui n'aurait pas été versée si ce taux n'avait pas dépassé ce pourcentage et cette fraction ne doit pas être incluse dans le coût de base des prestations pour une des trois années consécutives.»	Exception

Clause 21: Paragraph 58(s) at present reads as follows:

"(s) prescribing *additional* conditions under which benefits *will or will not* be paid in advance;"

Clause 22: This amendment would provide a new basis for the calculation that determines the proportion of the basic cost of benefit for a year that will be borne by the government.

Subsection 63(3) at present reads as follows:

"(3) When the average national rate of unemployment for a year exceeds four per cent, the Commission shall calculate what portion of the amount paid in that year to pay the benefits described in paragraph (d) of subsection (1), other than benefits to which paragraph (b) of section 25, section 30 and subsection (2) of section 31 apply, is attributable to the excess of such rate over four per cent and that portion shall not be included as part of the basic cost of benefit for that year."

Article 21 du bill: L'alinéa 58s) se lit actuellement comme suit:

«s) prescrivant les conditions *supplémentaires* auxquelles des prestations *seront ou ne seront pas* servies d'avance;»

Article 22 du bill: Cette modification fournirait une nouvelle base au calcul de la proportion qui sera rapportée par le gouvernement du coût de base des prestations pour une année.

Voici le texte actuel du paragraphe 63(3):

«(3) Lorsque le taux national moyen de chômage pour une année dépasse *quatre pour cent*, la Commission doit déterminer quelle est la fraction des sommes versées au cours de l'année pour payer les prestations visées à l'alinéa d) du paragraphe (1), sauf celles auxquelles s'appliquent l'alinéa b) de l'article 25, l'article 30 et le paragraphe (2) de l'article 31, qui n'aurait pas été versée si ce taux n'avait pas dépassé *quatre pour cent* et cette fraction ne doit pas être incluse dans le coût de base des prestations pour l'année.»

23. Subsections 64(4) and (5) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

23. Les paragraphes 64(4) et (5) de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

Wage loss plans

"(4) The Commission shall, with the approval of the Governor in Council, make regulations to provide a system for reducing an employer's premium payable under this Act when the payment of any allowances, monies or other benefits under a plan that covers insured persons employed by the employer, other than one established under provincial law, would have the effect of reducing the benefits that are payable to such insured persons under the Act, in respect of unemployment caused by illness or pregnancy, if insured persons employed by the employer will benefit from the reduction of the employer's premium in an amount at least equal to five-twelfths of the reduction, 20 but subject to paragraph (a) of section 65.

Provincial allowance

(5) The Commission shall, with the approval of the Governor in Council, make regulations to provide a system for reducing the premium payable under this Act when the payment of an allowance, monies or other benefits under a provincial law to insured persons in respect of sickness or pregnancy would have the effect of reducing or eliminating the benefits that are payable under this Act to such insured persons in respect of unemployment caused by illness or pregnancy, but subject to paragraph (a) of section 65.

Regulations

(6) For the purposes of subsections (4) and (5), the Commission may, with the approval of the Governor in Council, make regulations

(a) prescribing the manner and time for making an application for a premium reduction;

(b) prescribing the standards that must be met by a plan to qualify for a premium reduction and the time during which such plan must be in effect;

(c) prescribing the method for determining the amount of reduction for

«(4) La Commission doit, avec l'approbation du gouverneur en conseil, établir des règlements prévoyant un mode de réduction de la cotisation patronale payable en vertu de la présente loi lorsque le paiement d'allocations, de prestations ou autres sommes en vertu d'un régime autre qu'un régime établi en vertu d'une loi provinciale, qui couvre des assurés exerçant un emploi au service d'un employeur, aurait pour effet de réduire les prestations payables à ces assurés en vertu de la présente loi, en cas de chômage causé par une maladie ou une grossesse, si les assurés exerçant un emploi au service de l'employeur obtiendraient une fraction de la réduction de la cotisation patronale égale à cinq douzièmes au moins de cette réduction sous réserve toutefois de l'alinéa a) de l'article 65.

Régimes d'assurance-salaire

(5) La Commission doit, avec l'approbation du gouverneur en conseil, établir des règlements prévoyant un mode de réduction de la cotisation payable en vertu de la présente loi lorsque le paiement d'allocations, de prestations ou autres sommes à des assurés en vertu d'une loi provinciale en cas de maladie ou de grossesse, aurait pour effet de réduire ou de supprimer les prestations payables en vertu de la présente loi à ces assurés, en cas de chômage causé par la maladie ou une grossesse, sous réserve toutefois de l'alinéa a) de l'article 65.

Allocations provinciales

(6) Aux fins des paragraphes (4) et (5), la Commission peut, avec l'approbation du gouverneur en conseil, établir des règlements

Règlements

a) prescrivant la manière et le moment de présenter une demande de réduction de taux de cotisation;

b) prescrivant les normes auxquelles doit satisfaire un régime pour ouvrir droit à une réduction de taux de cotisation et la période durant laquelle ce régime doit être en vigueur;

Clause 23: This amendment would clarify the authority of the Commission to make regulations respecting wage loss plans.

Subsections 64(4) and (5) at present read as follows:

"(4) If the payment of any allowances, monies or other benefits under any plan, other than one established under a provincial law, that covers insured persons employed by an employer would have the effect of reducing the benefits that are payable to such insured persons under this Act in respect of unemployment caused by illness or pregnancy the amount of the employer's premium payable under this Act by that employer in respect of insured persons who are covered under such plan shall be reduced as prescribed if insured persons employed by the employer will benefit from the reduction of the employer's premium in an amount at least equal to five-twelfths of the reduction but subject to paragraph (a) of section 65.

(5) Where under a provincial law any allowances, monies or other benefits are payable to an insured person in respect of sickness or pregnancy that would have the effect of reducing or eliminating the benefits that are payable under this Act to such insured person in respect of unemployment caused by that illness or pregnancy, the premium payable under this Act in respect of that insured person shall be reduced or eliminated as prescribed but subject to paragraph (a) of section 65."

Article 23 du bill: Cette modification exprimerait d'une façon plus claire le pouvoir de la Commission d'établir des règlements concernant les régimes d'assurance-salaire.

Les paragraphes 64(4) et (5) se lisent actuellement comme suit:

«(4) Lorsque le paiement d'allocations, de prestations ou autres sommes en vertu d'un régime autre qu'un régime établi en vertu d'une loi provinciale, qui couvre des assurés exerçant un emploi au service d'un employeur aurait pour effet de réduire les prestations payables à ces assurés, en vertu de la présente loi, en cas de chômage causé par un maladie ou une grossesse, la cotisation patronale payable, en vertu de la présente loi, par cet employeur pour ces assurés sera réduite tel que prescrit si les assurés exerçant un emploi au service de l'employeur obtiendront une fraction de la réduction de la cotisation patronale égale à cinq douzièmes au moins de cette réduction sous réserve toutefois de l'alinéa a) de l'article 65.

(5) Lorsque, en vertu d'une loi provinciale, des allocations, prestations ou autres sommes sont payables à un assuré pour une maladie ou une grossesse et auraient pour effet de réduire ou de supprimer les prestations payables en vertu de la présente loi à cet assuré en cas de chômage causé par cette maladie ou cette grossesse, la cotisation payable pour cet assuré en vertu de la présente loi sera réduite ou supprimée tel que prescrit sous réserve de l'alinéa a) de l'article 65.»

plans of given standards and the use to be made of actuarial calculations and estimates;

(d) providing for the making of decisions relating to premium reduction and appeals therefrom in cases of dispute;

(e) prescribing the manner in which the insured earnings of insured persons will be reported by employers to the Department of National Revenue, Taxation; and

(f) generally, providing for any other matters necessary for carrying out the purposes and provisions of subsections (4) and (5)."

c) prescrivant la méthode de détermination du montant de la réduction pour les régimes qui satisfont aux normes prescrites et l'utilisation qui doit être faite des calculs et estimations actuariels;

d) prévoyant le mode de règlement des demandes de réduction de taux de cotisation et des appels interjetés en cas de litige;

e) prescrivant la manière dont les employeurs doivent déclarer la rémunération assurable des assurés au ministère du Revenu national, Impôt; et

f) de façon générale, prévoyant toute autre chose qu'exige la réalisation de l'objet et l'application des dispositions des paragraphes (4) et (5).»

24. Subsection 66(3) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

24. Le paragraphe 66(3) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Overlapping pay periods

"(3) Notwithstanding subsections (1) and (2), where insurable earnings are paid to a person in a year following the year in which his insurable employment occurred, all that insurable employment shall, for the purposes of calculating insurable earnings and premiums payable in respect thereof, be deemed to have occurred in the year in which the insurable earnings are paid."

«(3) Nonobstant les paragraphes (1) et (2), lorsqu'une rémunération assurable est versée à une personne au cours d'une année qui suit celle où elle a exercé son emploi assurable, tout l'emploi assurable est réputé, pour le calcul de la rémunération assurable et des cotisations payables à cet égard, avoir eu lieu dans l'année de versement de la rémunération assurable.»

Périodes de paye qui chevauchent

25. Subsection 68(6) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

25. Le paragraphe 68(6) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Penalty for failure to remit at required time

"(6) Every employer who fails to remit to the Receiver General the total amount that he was required to remit at the time when he was required to do so is liable to a penalty of ten per cent of the amount that he failed so to remit or ten dollars, whichever is the greater, and to pay interest at a prescribed rate per annum on the amount he failed so to remit from the time when he was required to remit that amount until it is remitted."

«(6) Tout employeur qui n'a pas versé en temps voulu au receveur général l'intégralité des sommes qu'il devait verser est passible d'une pénalité égale, soit à dix dollars, soit à dix pour cent du total non versé s'il dépasse cent dollars. Il est en outre tenu de payer pour le retard, sur le total non versé, un intérêt à un taux annuel prescrit jusqu'à la date du versement.»

Pénalité pour défaut de versement en temps voulu

26. Section 71 of the said Act is amended by adding thereto the following subsection:

26. Le paragraphe 71 de ladite loi est modifié par l'adjonction du paragraphe suivant:

Clause 24: This amendment would deem insurable employment to have occurred in the year in which the insurable earnings are paid, in the circumstances specified.

Subsection 66(3) at present reads as follows:

"(3) When a year begins on a day other than Sunday, the premiums payable under this section in respect of the week in which the year begins shall be the premiums fixed by the Commission for the year in which four or more days of that week occur."

Clause 25: This amendment would provide for a flexible rate of interest.

Subsection 68(6) at present reads as follows:

"(6) Every employer who fails to remit to the Receiver General the total amount that he was required to remit at the time when he was required to do so is liable to a penalty of ten per cent of the amount that he failed so to remit or ten dollars, whichever is the greater, and to pay interest at a rate of *ten per cent per annum* on the amount he failed so to remit from the time when he was required to remit that amount until it is remitted."

Clause 26: New. The purpose of this amendment is to clarify the role of the trustee in bankruptcy of an employer and to conform with analogous provisions in the *Income Tax Act* and other Acts.

Article 24 du bill: Selon cette modification, un emploi assurable serait réputé, dans les circonstances mentionnées avoir eu lieu dans l'année de versement de la rémunération assurable.

Voici le texte actuel du paragraphe 66(3):

«(3) Lorsqu'une année ne commence pas un dimanche, les cotisations payables en vertu du présent article pour la semaine au cours de laquelle commence l'année sont celles que fixe la Commission pour l'année dans laquelle sont compris au moins quatre jours de cette semaine.»

Article 25 du bill: Cette modification établirait un taux d'intérêt flexible.

Voici le texte actuel du paragraphe 68(6):

«(6) Tout employeur qui n'a pas versé en temps voulu au receveur général l'intégralité des sommes qu'il devait verser est passible d'une pénalité égale, soit à dix dollars, soit à dix pour cent du total non versé s'il dépasse cent dollars. Il est en outre tenu de payer pour le retard, sur le total non versé, un intérêt au taux de dix pour cent l'an courant jusqu'à la date du versement.»

Article 26 du bill: Nouveau. Cette modification a pour but de préciser le rôle du syndic de faillite d'un employeur et d'assurer la conformité avec les disposi-

Trustee in bankruptcy

"(6) Where an employer has become bankrupt, the trustee in bankruptcy shall be deemed to be the agent of the bankrupt for the purposes of this Act."

«(6) Lorsqu'un employeur est failli, le syndic de faillite est réputé, aux fins de la présente loi, être le mandataire du failli.»

Syndic de faillite

27. Subsection 75(4) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

27. Le paragraphe 75(4) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

5

Notification

"(4) Where a question or appeal referred to in subsection (1), (2) or (3) is to be determined by the Minister, the Minister shall notify the employer or purported employer and any person who may be affected by the application and, in the case of an application under subsection (3), the Commission of his intention to determine the question or appeal and shall afford the employer, purported employer, Commission and any person who may be affected by the application, or any of them, as the circumstances require, an opportunity to furnish information and to make representations to protect their interests."

«(4) Lorsque le Ministre doit régler une question ou un appel visé aux paragraphes (1), (2) ou (3), il doit notifier son intention de régler la question à l'employeur ou à la personne présentée comme étant l'employeur et à toute personne qui peut être concernée par la demande, ainsi qu'à la Commission en cas de demande introduite en vertu du paragraphe (3); il doit également leur donner ou donner à l'un ou plusieurs d'entre eux, selon le besoin, la possibilité de fournir des renseignements et de présenter des observations pour protéger leurs intérêts.»

Notification

28. Section 76 of the said Act is amended by adding thereto the following subsection:

28. L'article 76 de ladite loi est modifié par l'adjonction du paragraphe suivant:

25

Idem

"(2) Notwithstanding subsection (1) or paragraph (g) of subsection (1) of section 2, an overpayment is not created when amounts are deducted and remitted as required from the insurable earnings of an insured person in excess of the percentage of the maximum yearly insurable earnings for the year, if the excess occurs by reason only that the remuneration paid to that person in that year is in respect of more than fifty-two calendar weeks."

«(2) Nonobstant le paragraphe (1) ou l'alinéa g) du paragraphe (1) de l'article 2, il n'y a pas versement excédentaire lorsque les retenues requises faites sur la rémunération assurable d'un assuré dépassent le pourcentage du maximum de la rémunération assurable fixé pour l'année, si l'excédent est attribuable uniquement au fait que la rémunération reçue par cet assuré au cours de l'année vise plus de cinquante-deux semaines civiles.»

Idem

29. Subsection 77(6) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

29. Le paragraphe 77(6) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Interest

"(6) Where an amount in respect of an overpayment is refunded or applied under this Act to any other liability, interest shall be paid or applied thereon at a prescribed rate per annum under the circumstances and for the period or periods determined as prescribed, except that no interest shall be paid or applied thereon

«(6) Avant de rembourser ou d'imputer sur une autre dette en vertu de la présente loi tout ou partie d'un versement excédentaire, on doit y ajouter un intérêt à un taux annuel prescrit dans les circonstances et pour la ou les périodes déterminées conformément aux règlements sauf si cet intérêt est de moins d'un dollar.»

Intérêt

tions semblables des autres lois, notamment de la *Loi de l'impôt sur le revenu*.

Clause 27: This amendment would provide that all persons affected by an appeal against an assessment will be notified of the Minister's intention to determine the question.

Subsection 75(4) at present reads as follows:

"(4) Where a question specified in subsection (1) or (3) is to be determined by the Minister, the Minister shall notify the employer or purported employer and any person who may be affected by the application and, in the case of an application under subsection (3), the Commission of his intention to determine the question and shall afford the employer, purported employer, Commission and any person who may be affected by the application, or any of them, as the circumstances require, an opportunity to furnish information and to make representations to protect their interests."

Clause 28: This amendment would make it clear that overpayments have not been made in the circumstances described in subsection (2).

Section 76 at present reads as follows:

"76. Where the aggregate of all amounts deducted as required from the insurable earnings of an insured person for a year, whether by one or more employers, on account of that person's employee's premiums for that year under this Act exceeds an amount equal to such percentage of his maximum yearly insurable earnings for the year as is fixed by the Commission, the excess shall be deemed to be an overpayment made by that insured person."

Clause 29: This amendment would provide a method for fixing a rate of interest in respect of the refund of overpayments that is compatible with the *Income Tax Act*.

Subsection 77(6) at present reads as follows:

"(6) Where an amount in respect of an overpayment is refunded or applied under this Act to other liability, interest shall be paid or applied thereon at the rate specified in subsection (3) or (3a) of section 57 of the *Income Tax Act* under the circumstances and for the period or periods determined as prescribed, except that no interest shall be paid or applied thereon where the amount of such interest is less than one dollar."

Article 27 du bill: Grâce à cette modification, toutes les personnes concernées par un appel d'une évaluation seraient averties de l'intention du Ministre de régler la question.

Voici le texte actuel du paragraphe 75(4):

«(4) Lorsque le Ministre doit régler une question *spécifiée* aux paragraphes (1) ou (3), il doit notifier son intention de régler la question à l'employeur ou à la personne présentée comme étant l'employeur et à toute personne qui peut être concernée par la demande, ainsi qu'à la Commission en cas de demande introduite en vertu du paragraphe (3); il doit également leur donner ou donner à l'un ou plusieurs d'entre eux, selon le besoin, la possibilité de fournir des renseignements et de présenter des observations pour protéger leurs intérêts.»

Article 28 du bill: Cette modification exprimerait d'une façon claire qu'il n'a pas de versements excédentaires dans les circonstances prévues au paragraphe (2).

Voici le texte actuel de l'article 76:

«76. Lorsque l'ensemble de toutes les retenues requises, faites par un ou plusieurs employeurs sur la rémunération assurable d'un assuré pour une année au titre de ses cotisations ouvrières de l'année prévues par la présente loi, dépasse le pourcentage du maximum de sa rémunération annuelle assurable que fixe la Commission pour l'année, l'excédent est censé être un versement excédentaire effectué par l'assuré.»

Article 29 du bill: Cette modification prévoirait un mode de fixation du taux d'intérêt à appliquer au remboursement des versements excédentaires en accord avec la *Loi de l'impôt sur le revenu*.

Voici le texte actuel du paragraphe 77(6):

«(6) Avant de rembourser ou d'imputer sur une autre dette en vertu de la présente loi tout ou partie d'un versement excédentaire, on doit y ajouter un intérêt au taux *spécifié* aux paragraphes (3) ou (3a) de l'article 57 de la *Loi de l'impôt sur le revenu* dans les circonstances et pour la ou les périodes déterminées conformément aux règlements sauf si cet intérêt est de moins d'un dollar.»

where the amount of such interest is less than one dollar."

30. Subsection 78 (2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Administration
of oaths

"(2) Any officer or servant employed in connection with the administration of this Part and section 3, if he is designated by the Minister for the purpose, may, in the course of his employment, administer 10 oaths and take and receive affidavits, declarations and affirmations for the purposes of or incidental to the administration or enforcement of this Act or the regulations, and every officer or servant 15 so designated has for such purposes all the powers of a commissioner for administering oaths or taking affidavits."

31. Section 85 of the said Act is amended by adding thereto the following subsections: 20

Allowances for
attendance on
appeal

"(2) Where on an appeal to an umpire from a decision of the Minister, a person affected by the decision is requested by the umpire to attend before him on the consideration of the appeal and so 25 attends, he shall be paid such travelling and other allowances, including compensation for loss of remunerative time, as are approved by the Treasury Board.

Allowances for
representative

(3) Where a person referred to in sub- 30 section (2) is unable to attend and appoints a representative to appear in his place and so advises the umpire, if the representative so attends, the representative shall be paid such travelling and 35 other allowances as are approved by the Treasury Board."

32. (1) Section 90 of the said Act is amended by adding thereto the following subsections:

Alternative
method of cal-
culation

"(3) Where the Minister considers that it is not possible to apply the provisions of the regulations made under subsection (1), the Minister may, on his own initiative or on the request of an employer, 45 approve another method or methods of calculating and allocating insurable earnings and the premiums payable in respect

30. Le paragraphe 78(2) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

5

«(2) Tout fonctionnaire ou préposé participant à l'application de la présente Partie et de l'article 3, s'il est désigné à 5 cette fin par le Ministre, peut, dans l'exercice de ses fonctions, faire prêter serment et recevoir les affidavits, les déclarations et affirmations solennelles à des fins se rapportant directement ou indirectement 10 à l'application ou à l'exécution de la présente loi ou des règlements, et tout fonctionnaire ou préposé ainsi désigné possède à cet effet tous les pouvoirs d'un commissaire aux serments ou aux affidavits.» 15

Prestations de
serments

31. L'article 85 de ladite loi est modifié par l'adjonction des paragraphes suivants:

«(2) Lorsque, sur appel d'une décision du Ministre interjeté devant un juge-arbitre, celui-ci demande à une personne con- 20 cernée par cette décision de comparaître devant lui à l'audition de l'appel et qu'elle y comparait, il lui est versé les indemnités de déplacement et autres dont une indemnité pour manque à gagner, qu'autorise le 25 conseil du Trésor.

Indemnités de
compensation à
une audition

(3) Lorsqu'une personne visée au paragraphe (2), qui est incapable d'assister à une audience, délègue un représentant et en avise le juge-arbitre, il doit être versé à 30 ce représentant les indemnités de déplacement et autres qu'autorise le conseil du Trésor.»

Indemnités ver-
sées à un repré-
sentant

32. (1) L'article 90 de ladite loi est modifié par l'adjonction des paragraphes 35 40 suivants:

«(3) Lorsque le Ministre estime qu'il n'est pas possible d'appliquer les dispositions des règlements établis en application du paragraphe (1), le Ministre peut, de 40 son chef ou à la demande de l'employeur, approuver un autre ou d'autres modes de calcul et de répartition de la rémunération assurable et de détermination des cotisa-

Autre mode de
calcul

Clause 30: This amendment would make subsection 78 (2) consistent with the wording in subsection 78 (1).

Subsection 78 (2) at present reads as follows:

"(2) Any officer or servant employed in connection with the administration of this Part, if he is designated by the Minister for the purpose, may, in the course of his employment, administer oaths and take and receive affidavits, declarations and affirmations for the purposes of or incidental to the administration or enforcement of this Act or the regulations, and every officer or servant so designated has for such purposes all the powers of a commissioner for administering oaths or taking affidavits."

Clause 31: This amendment would, by adding new subsections 85 (2) and (3), provide for the payment of allowances to persons or their representatives who attend before an umpire on an appeal from a decision of the Minister.

Clause 32: This amendment would, by adding new subsections 90 (3) to (5), provide authority for the Minister to approve alternative methods of calculating and allocating insurable earnings and premiums, to alter or rescind any such methods, and to give such methods effect, including retroactive effect, upon their publication in the *Canada Gazette*.

The proposed subsection (6) is consequential on the amendment to subsection 3 (1) of the Act contained in subclause 1(1).

Article 30 du bill: Cette modification rendrait conforme au texte du paragraphe 78(1), celui du paragraphe 78(2).

Voici le texte actuel du paragraphe 78(2):

«(2) Tout fonctionnaire ou préposé participant à l'application de la présente Partie, s'il est désigné à cette fin par le Ministre, peut, dans l'exercice de ses fonctions, faire prêter serment et recevoir les affidavits, les déclarations et affirmations solennelles à des fins se rapportant directement ou indirectement à l'application ou à l'exécution de la présente loi ou des règlements, et tout fonctionnaire ou préposé ainsi désigné possède à cet effet tous les pouvoirs d'un commissaire aux serments ou aux affidavits.»

Article 31 du bill: L'adjonction des nouveaux paragraphes 85(2) et (3) prévoirait le versement d'indemnités aux personnes ou à leurs représentants qui comparaissent devant un juge-arbitre sur appel d'une décision du Ministre.

Article 32 du bill: L'adjonction des nouveaux paragraphes 90(3) à (5) donnerait au Ministre le pouvoir d'approuver d'autres modes de calcul et de répartition de la rémunération assurable et des cotisations, de les modifier ou de les supprimer et de leur donner effet, y compris un effet rétroactif, dès leur publication dans la *Gazette du Canada*.

Le paragraphe (6) découle de la modification apportée au paragraphe 3(1) de la loi dans le paragraphe (1) de l'article 1 du bill.

thereof, and any such method has effect for that employer or for all employers, as the case may be, as if it were specifically prescribed by regulation.

(4) The Minister may at any time alter or rescind any method he has approved pursuant to subsection (3), subject to such conditions, if any, as he deems appropriate.

(5) No premium table provided under the authority of a regulation made under paragraph (p) of subsection (1) of section 90 for any year has effect until the regulation has been published in the *Canada Gazette* whereupon, the table is effective in respect of that year, including, if the regulation so provides, a period in that year before the regulation was published."

(2) Section 90 of the said Act is further amended by adding thereto the following subsection:

"(6) For the purposes of paragraphs (d) and (e) of subsection (1) of this section, an individual referred to in paragraph (e) of subsection (1) of section 3 as a sponsor of a project shall be deemed to be an employer in respect of his remuneration from the project."

33. Section 120 of the said Act is amended by adding thereto the following subsection:

"(3) In any proceedings under this Act or the regulations, any print that is made from a photographic film made by the Commission in order to keep a permanent record of any document and that is certified by the Commission or an officer appointed or employed pursuant to this Act, is admissible in evidence for all purposes for which the object photographed would be received as evidence in such proceedings without proof of the signature or official character of the person appearing to have signed the certificate."

tions payables sur cette dernière. Ces autres modes ont pour cet employeur ou pour tous les employeurs, selon le cas, le même effet que s'ils étaient expressément prescrits.

(4) Le Ministre peut, en tout temps, modifier ou supprimer un mode qu'il a approuvé en application du paragraphe (3), sous réserve des conditions, s'il y en a, qu'il estime appropriées.

(5) Aucune table de cotisations établie par un règlement fait en vertu de l'alinéa p) du paragraphe (1) de l'article 90 ne prend effet pour un année donnée avant que le règlement ne soit publié dans la *Gazette du Canada*, après quoi elle s'applique à cette année et, si le règlement le stipule, à la partie de l'année qui précède la date de la publication.

(2) L'article 90 de ladite loi est en outre modifié par l'adjonction du paragraphe suivant:

«(6) Aux fins des alinéas d) et e) du paragraphe (1) du présent article, un particulier qui est un promoteur de projet 25 visé à l'alinéa e) du paragraphe (1) de l'article 3 est censé être un employeur pour ce qui concerne la rémunération qu'il tire de ce projet.»

33. L'article 120 de ladite loi est modifié par l'adjonction du paragraphe suivant:

«(3) Dans toute procédure engagée en vertu de la présente loi ou des règlements, toute épreuve tirée d'une pellicule photographique qu'utilise la Commission pour garder une copie permanente de tout document et qui est certifiée par la Commission ou un fonctionnaire nommé ou employé en application de la présente loi, est admissible comme preuve pour toutes les fins auxquelles le document photographié serait accepté comme preuve dans une telle procédure sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature ni la qualité officielle de la personne paraissant avoir signé le certificat.»

Minister may alter or rescind method

Publication of premium tables

Presumption

Filmed evidence

5

Modification ou suppression d'un mode par le Ministre

10

Publication des tables de cotisations

15

Présomption

Preuve sur film

35

40

45

Clause 33: New. This amendment would permit the introduction into evidence of certified prints of microfilm without the necessity of proof by affidavit.

Article 33 du bill: Nouveau. Cette modification rendrait admissible en preuve des épreuves certifiées tirées des microfilms, sans qu'il soit nécessaire de les prouver avec un affidavit.

34. Section 126 of the said Act is amended by adding thereto the following subsections:

New Social Insurance Number

"(5) A person who has been assigned a Social Insurance Number may subsequently be assigned another Social Insurance Number, in accordance with and subject to such regulations as the Commission may prescribe, if

(a) the number first assigned has been assigned to another person;

(b) wrongful use by another person of the number first assigned has created a situation in which the person to whom the number was first assigned is or may be caused embarrassment or hardship; or

(c) there are other special or unusual circumstances that would make the issuance of another number desirable.

(6) When a new Social Insurance Number is assigned to a person, any number previously assigned to that person becomes void.

(7) Where a person has inadvertently been assigned more than one Social Insurance Number, the Commission shall determine which of such numbers is the official number and shall void any other of such numbers."

35. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 133 thereof, the following section:

"133.1 There shall be charged to the Consolidated Revenue Fund and credited to the Unemployment Insurance Account an amount equal to the premiums required to be paid by Her Majesty in right of Canada as employer's premiums under this Act in respect of persons employed in insurable employment under Her Majesty in right of Canada."

36. Paragraph 136(2)(b) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(b) that portion of the amount paid out of the Consolidated Revenue Fund

34. L'article 126 de ladite loi est modifié par l'adjonction des paragraphes suivants:

«(5) Une personne à qui un numéro d'assurance sociale a déjà été attribué peut par la suite se faire attribuer un nouveau numéro d'assurance sociale, en conformité et sous réserve des règlements établis par la Commission, si

a) le numéro attribué initialement a été attribué à une autre personne;

b) l'utilisation frauduleuse par une autre personne du numéro attribué initialement crée une situation qui cause ou qui peut causer à celui à qui il a été attribué de l'embarras ou des difficultés; ou

c) des circonstances spéciales ou exceptionnelles le justifient.

(6) Lorsqu'un nouveau numéro d'assurance sociale est attribué à une personne, tout numéro qui lui a été auparavant attribué est annulé.

(7) Lorsque, par inadvertance, il a été attribué à une personne plus d'un numéro d'assurance sociale, la Commission doit déterminer lequel de ces numéros est le numéro officiel et annuler tous les autres.»

35. Ladite loi est en outre modifiée par l'adjonction, immédiatement après l'article 133, de l'article suivant:

«133.1 Il doit être débité au Fonds du revenu consolidé et crédité au Compte d'assurance-chômage un montant égal aux cotisations que Sa Majesté du chef du Canada est tenue de verser au titre de cotisations patronales, conformément à la présente loi, à l'égard des personnes occupant un emploi assurable au service de Sa Majesté du chef du Canada.»

36. L'alinéa 136(2)(b) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«b) de la fraction du montant retiré du Fonds du revenu consolidé en vertu de

Nouveau numéro d'assurance sociale

Annulation

Attribution de plus d'un numéro

Cotisations du gouvernement

Voiding

More than one number assigned

Government premiums

Clause 34: This amendment would, by adding new subsections 126(5) to (7), permit the issuing of a second Social Insurance Number under exceptional circumstances.

Article 34 du bill: Grâce à l'adjonction des nouveaux paragraphes 126(5) à (7), un second numéro d'assurance sociale pourrait être délivré en cas de circonstances exceptionnelles.

Clause 35: New. This amendment would make the employer's premiums of Her Majesty in right of Canada payable by statute.

Article 35 du bill: Nouveau. Par cette modification, les cotisations patronales de Sa Majesté du chef du Canada seraient payables en vertu de la loi.

Clause 36: This amendment is consequential on the amendment contained in clause 22.

The relevant portion of subsection 136(2) reads as follows:

"(2) For the purposes of this section, "government cost of paying benefit" in respect of any calendar year means the aggregate of the

Article 36 du bill: Cette modification découle de celle de l'article 22 du bill.

Voici les parties pertinentes du paragraphe 136(2):

«(2) Aux fins du présent article, l'expression «total des prestations prises en charge par le gouvernement» pour une année civile, désigne le total payable pour l'année sur le Fonds du revenu consolidé au titre

pursuant to section 135 in the year to pay benefits in respect of initial benefit periods in that year (excluding benefits paid under subsection (4) of section 39, paragraph (b) of section 25, section 30 and subsection (2) of section 31) that is attributable to the excess of the average national rate of unemployment for the year over the percentage calculated by averaging the monthly national rates of unemployment for the eight twelve-month periods that end on the 30th day of June in the immediately preceding year; and"

l'article 135 dans l'année pour servir des prestations correspondant à des périodes initiales de prestations dans cette année (sauf les prestations servies en vertu du paragraphe (4) de l'article 39, de l'alinéa b) de l'article 25), de l'article 30 et du paragraphe (2) de l'article 31) qui n'aurait pas été versée si le taux national moyen de chômage pour l'année n'avait pas dépassé le pourcentage calculé en faisant la moyenne des taux mensuels nationaux de chômage pour les huit périodes de douze mois qui se terminent le 30 juin de l'année qui précède; et»

37. Section 138 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

37. L'article 138 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Report to Parliament

"138. The Minister shall, on or before the 30th day of June next following the end of each year, or if Parliament is not then sitting, on any of the first five days next thereafter that Parliament is sitting, submit to Parliament a report by the Auditor General of the state of the Unemployment Insurance Account at the end of that year and of the operations of the Commission in that year."

«138. Le ministre doit, au plus tard le 30 juin qui suit la fin d'une année ou, si le Parlement ne siège pas à ce moment-là, l'un des cinq premiers jours où il siège par la suite, présenter au Parlement un rapport fait par l'auditeur général sur la situation du Compte d'assurance-chômage à la fin de l'année et sur les opérations de la Commission au cours de celle-ci.»

Rapport au Parlement

Coming into force

38. (1) Subject to subsections (2) and (3), the provisions of this Act shall come into force on a day or days to be fixed by proclamation.

38. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3) la présente loi entre en vigueur à la date fixée par proclamation.

Entrée en vigueur

Idem

(2) Subsection 1(2) and sections 10, 22 and 36 shall come into force on the 1st day of January, 1976.

(2) Le paragraphe 1(2) et les articles 10, 22 et 36 entrent en vigueur le 1^{er} janvier 1976.

Idem

Idem

(3) Subsection 1(1) and subsection 32(2) shall come into force on the day this Act is assented to.

(3) Les paragraphes 1(1) et 32(2) entrent en vigueur à la date de la sanction royale.

Idem

amounts payable out of the Consolidated Revenue Fund in respect of that year for

.

“(b) that portion of the basic cost of benefit described in subsection (3) of section 63 that is attributable to the excess of the average national rate of unemployment over four per cent as calculated in the manner prescribed under that subsection; and”

Clause 37: This amendment would regulate the report to Parliament according to the calendar year in order to provide consistency between reporting of normal operations and financial reporting.

Section 138 at present reads as follows:

“138. The Minister shall, on or before the 30th day of *September* next following the end of each fiscal year or, if Parliament is not then sitting, on any of the first five days next thereafter that Parliament is sitting, submit to Parliament a report of the state of the Unemployment Insurance Account at the end of that fiscal year and of the operations of the Commission in that fiscal year *together with the report of the Auditor General thereon.*”

.

«b) de la fraction des éléments du coût de base des prestations visés au paragraphe (3) de l'article 63 qui n'aurait pas été versée si le taux national moyen de chômage n'avait pas dépassé *quatre pour cent* selon les calculs effectués de la manière prescrite en application de ce paragraphe; et»

Article 37 du bill: Par cette modification, le moment du rapport au Parlement serait déterminé en fonction de l'année civile de façon à harmoniser le rapport financier et celui des opérations habituelles.

Voici le texte actuel de l'article 138:

«138. Le Ministre doit, au plus tard le *trente septembre* qui suit la fin d'une année *financière* ou, si le Parlement ne siège pas à ce moment-là, l'un des cinq premiers jours où il siège par la suite, présenter au Parlement un rapport sur la situation du Compte d'assurance-chômage à la fin de l'année *financière* et sur les opérations de la Commission au cours de celle-ci *ainsi que le rapport de l'auditeur général à ce sujet.*»

C-69

Government
Publications

First Session, Thirtieth Parliament,
23-24 Elizabeth II, 1974-75

C-69

Première Session, Trentième Législature,
23-24 Elizabeth II, 1974-75

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

///

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-69

///

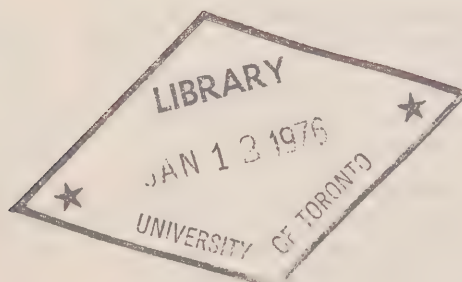
BILL C-69

An Act to amend the Unemployment Insurance Act,
1971

Loi modifiant la Loi de 1971 sur l'assurance-chômage

AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS
20th DECEMBER, 1975

ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES
LE 20 DÉCEMBRE 1975



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-69

BILL C-69

An Act to amend the Unemployment
Insurance Act, 1971

Loi modifiant la Loi de 1971 sur
l'assurance-chômage

1970-71-72, c.
48; 1973-74, c. 2

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Commons
of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, décrète:

1970-71-72,
c. 48; 1973-74,
c. 2

1. (1) Subsection 3(1) of the *Unemployment
Insurance Act, 1971* is amended by striking out
the word "and" at the end of paragraph (c)
thereof, by adding the word "and" at the end
of paragraph (d) thereof and by adding thereto
the following paragraph:

"(e) employment in Canada of an individual as sponsor of a project under
programs designed primarily to create
employment and conducted by the govern-
ment of Canada pursuant to any Act
of Parliament."

15

(2) Paragraph 3(2)(a) of the said Act is
repealed and the following substituted
therefor:

"(a) employment of a person who is sixty-
five years of age or over;"

20

(3) The said Act is further amended by
adding thereto, immediately after subsection
3(2) thereof, the following subsection:

"(3) An individual referred to as sponsor
of a project in paragraph (e) of subsection (1)
shall, for the purposes of this Act and the
regulations, be deemed to be an employer in
respect of his remuneration from the
project."

2. Paragraph 4(3) (d) of the said Act is
repealed and the following substituted
therefor:

1. (1) Le paragraphe 3(1) de la *Loi de 1971
sur l'assurance-chômage* est modifié par le
retranchement du mot «et» à la fin de l'alinéa
c), l'insertion du mot «et» à la fin de l'alinéa d)
et l'adjonction de l'alinéa suivant:

«e) l'emploi d'un particulier au Canada à
titre de promoteur d'un projet en vertu
d'un programme conçu principalement
pour créer des emplois et appliqué par le
gouvernement du Canada conformément
à une loi du Parlement.»

(2) L'alinéa 3(2)a) de ladite loi est abrogé et
remplacé par ce qui suit:

«a) tout emploi d'une personne qui est
âgée de soixante-cinq ans ou plus;»

(3) Ladite loi est en outre modifiée par
l'adjonction, après le paragraphe 3(2), du para-
graphe suivant:

«(3) Pour l'application de la présente loi
et des règlements, le particulier promoteur
d'un projet, visé à l'alinéa e) du paragraphe
(1), est considéré comme un employeur du
point de vue de la rémunération qu'il en
tire.»

2. L'alinéa 4(3)d) de ladite loi est abrogé et
remplacé par ce qui suit:

Presumption

Présomption

"(d) the employment of a person by a corporation if he or his spouse, individually or in combination, controls more than forty per cent of the voting shares of that corporation;"

5

3. Paragraph 16(1)(a) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"Disentitled"

"(a) "disentitled" means to be disentitled under section 23, 25, 29, 33, 36, 44, 45, 10 46, 54 or 55 or under a regulation;"

4. Section 18 of the said Act is amended by adding thereto the following subsections:

Extension of
qualifying
period

"(2) Where a person proves in such manner as the Commission may direct that 15 during any qualifying period mentioned in paragraph (a) of subsection (1) he was not employed in insurable employment for the reason that he was for any time

(a) incapable of work by reason of any 20 prescribed illness, injury or quarantine,

(b) serving a sentence of imprisonment in any gaol, penitentiary or other place of confinement,

(c) in attendance at a course of instruc- 25 tion to which he was referred by such authority as the Commission may designate, or

(d) in receipt of temporary total work- 30 men's compensation payments,

that qualifying period shall, for the purposes of this section, be extended by the aggregate of any such times.

(3) Where a person proves in such manner as the Commission may direct that for any 35 time during any extension of a qualifying period referred to in subsection (2) he was not employed in insurable employment for any of the reasons specified in subsection (2), that qualifying period shall, for the 40 purposes of this section, be further extended by the aggregate of those times.

Further exten-
sion of qualify-
ing period

"d) tout emploi d'une personne au service d'une corporation si cette personne ou son conjoint contrôle, ou s'ils contrôlent à eux deux, plus de quarante pour cent des actions donnant droit de vote de cette 5 corporation;"

3. L'alinéa 16(1)a) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

"a) «inadmissible» signifie inadmissible 15 en vertu de l'un ou l'autre des articles 23, 10 25, 29, 33, 36, 44, 45, 46, 54 ou 55 ou en vertu d'un règlement;"

"inadmissible"

4. L'article 18 de ladite loi est modifié par l'adjonction des paragraphes suivants:

"(2) Lorsqu'une personne prouve de la 15 manière que la Commission peut ordonner qu'au cours d'une période de référence visée à l'alinéa a) du paragraphe (1), elle n'a pas exercé, pendant un certain temps, un emploi assurable parce qu'elle 20

Prolongation de
la période de
référence

a) était incapable de travailler par suite d'une maladie, blessure ou mise en quarantaine prévue par les règlements,

b) purgeait une peine d'emprisonnement dans une prison, un pénitencier ou un 25 autre lieu de détention,

c) suivait un cours d'instruction sur les instances d'une autorité que peut désigner la Commission, ou

d) était indemnisée pour invalidité totale 30 temporaire par suite d'un accident du travail ou d'une maladie professionnelle, cette période de référence sera, aux fins du présent article, prolongée d'une durée équivalente. 35

(3) Lorsqu'une personne prouve de la manière que la Commission peut ordonner qu'au cours de la prolongation d'une période de référence visée au paragraphe (2), elle n'a pas exercé, pendant un certain 40 temps un emploi assurable pour l'une des raisons énoncées au paragraphe (2), cette période de référence sera, aux fins du présent article, à nouveau prolongée d'une durée équivalente. 45

Autre prolonga-
tion de la
période de réfé-
rence

Period not
counted

(4) For the purposes of subsections (2) and (3), a week during which a person referred to in those subsections was in receipt of benefit shall not be counted.

(4) Aux fins des paragraphes (2) et (3), toute semaine pour laquelle une personne dont il est question dans ces paragraphes a reçu des prestations n'entre pas en ligne de compte.

Période n'en-
trant pas en
ligne de compte

5

Maximum
extension

(5) No extension shall be made pursuant to subsections (2) and (3) to a qualifying period of a person that would provide in respect of that person a qualifying period greater than one hundred and four weeks."

(5) Il ne sera accordé à une personne, en application des paragraphes (2) et (3), aucune prolongation qui porterait la durée de sa période de référence à plus de cent quatre semaines."

Prolongation
maximum

10

5. Section 20 of the said Act is amended by 10 adding thereto the following subsections:

5. L'article 20 de ladite loi est modifié par l'adjonction des paragraphes suivants:

Extension of
benefit period

"(7) Where an initial benefit period has been established in respect of a claimant and the claimant proves in such manner as the Commission may direct that for any 15 time during that initial benefit period he was not entitled to benefit for the reason that he was

"(7) Lorsqu'une période initiale de prestations a été établie au profit d'un prestataire et que ce prestataire prouve de la manière 15 que la Commission peut ordonner qu'au cours d'une partie de cette période initiale de prestations, il n'avait pas droit à des prestations parce qu'il

Prolongation de
la période de
prestations

(a) serving a sentence of imprisonment in any gaol, penitentiary or other place of 20 confinement, or

a) purgeait une peine d'emprisonnement 20 dans une prison, un pénitencier ou un autre lieu de détention, ou

(b) in receipt of temporary total workmen's compensation payments, that benefit period shall be extended by the aggregate of any such times. 25

b) était indemnisé pour invalidité totale temporaire par suite d'un accident du travail ou d'une maladie professionnelle, 25 cette période sera, aux fins du présent article, prolongée d'une durée équivalente.

Further exten-
sion of benefit
period

(8) Where a claimant proves in such manner as the Commission may direct that for any time during any extension of a benefit period mentioned in subsection (7) he was not entitled to benefit for the rea- 30 sons mentioned in subsection (7), the benefit period in respect of that claimant shall, notwithstanding subsection (2), be further extended by the aggregate of any such times. 35

(8) Lorsqu'un prestataire prouve de la manière que la Commission peut ordonner qu'au cours d'une partie d'une prolongation 30 d'une période de prestations visée au paragraphe (7), il n'avait pas droit à des prestations pour les raisons énoncées au paragraphe (7), la période de prestations sera, nonobstant le paragraphe (2), prolongée à 35 nouveau d'une durée équivalente.

Autre prolonga-
tion de la
période de pres-
tations

Maximum
extension of
benefit period

(9) Notwithstanding subsections (7) and (8) and sections 34 and 37, the length of any initial benefit period of a claimant and any extended benefit period that arises from it shall not exceed one hundred and four 40 weeks."

(9) Nonobstant les paragraphes (7) et (8) et les articles 34 et 37, la durée d'une période initiale de prestations et d'une période de prolongation des prestations qui 40 en découle ne doit pas dépasser cent quatre semaines."

Prolongation
maximum de la
période de pres-
tations

6. Subsection 24(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

6. Le paragraphe 24(1) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Rate of benefit

“24. (1) The rate of weekly benefit payable to a claimant for a week that falls in an initial benefit period is an amount equal to sixty-six and two-thirds per cent of his average weekly insurable earnings in his qualifying weeks or twenty dollars, whichever is the greater.”

7. Paragraph 25(b) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(b) incapable of work by reason of prescribed illness, injury or quarantine on that day, and that he would be otherwise available for work.”

8. Section 28 of the said Act is repealed.

9. (1) Subsection 29(3) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(3) A claimant is not entitled to receive benefit for any day for which he receives temporary total workmen's compensation payments for an illness or injury.”

(2) Section 29 of the said Act is further amended by adding thereto the following subsection:

“(5) Where benefits are claimed under this Act by reason of

(a) pregnancy, or

(b) any prescribed illness, injury or quarantine, or

(c) pregnancy and any prescribed illness, injury or quarantine,

the maximum number of weeks for which such benefits may be paid in an initial benefit period and the re-established portion thereof shall not exceed the maximum number of weeks for which initial benefits may be paid pursuant to Table I of Schedule A.”

Maximum sickness, pregnancy benefit

«24. (1) Le taux des prestations hebdomadaires qui peuvent être servies à un prestataire pour une semaine qui tombe dans une période initiale de prestations est une somme égale à soixante-six et deux tiers pour cent de sa rémunération hebdomadaire assurable moyenne au cours de ses semaines de référence ou vingt dollars, la plus élevée de ces deux sommes étant retenue.»

7. L'alinéa 25b) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«b) soit incapable de travailler ce jour-là par suite d'une maladie, blessure ou mise en quarantaine prévue par les règlements et qu'il aurait été sans cela disponible pour travailler.»

8. L'article 28 de ladite loi est abrogé.

9. (1) Le paragraphe 29(3) de ladite loi est abrogé et remplacé par le suivant:

«(3) Un prestataire n'est pas admissible au service des prestations pour tout jour au titre duquel il touche, sur une base temporaire, l'indemnité maximale prévue pour un accident du travail ou une maladie professionnelle.»

Taux des prestations

Indemnisation pour accident du travail ou maladie professionnelle

(2) L'article 29 de ladite loi est en outre modifié par l'adjonction du paragraphe suivant:

«(5) Dans le cas d'une demande de prestations présentée en vertu de la présente loi pour cause de

a) grossesse, ou

b) maladie, blessure ou mise en quarantaine prévue par les règlements, ou

c) grossesse et maladie, blessure, ou mise en quarantaine prévue par les règlements,

le nombre maximum de semaines pour lesquelles ces prestations peuvent être servies au cours d'une période initiale de prestations ou de son complément ne doit pas dépasser le nombre maximum de semaines pour lesquelles des prestations initiales peuvent être servies conformément au tableau I de l'annexe A.»

Nombre maximum de prestations hebdomadaires de maladie et de grossesse

10. Section 31 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Disentitlement
by age

"31. (1) Notwithstanding section 19, an initial benefit period shall not be established for a claimant if at the time he makes an initial claim for benefit he is sixty-five years of age or over. 5

Special sever-
ance benefit

(2) An insured person who makes a claim for benefit and proves that he

(a) is sixty-five years of age or over, 10

(b) has had twenty or more weeks of insurable employment

(i) in the fifty-two week period immediately preceding the week in which he makes the claim, or 15

(ii) in the period between the commencement date of his last initial benefit period and the week in which he makes the claim,

whichever period is the shorter, and 20

(c) has not previously been paid an amount under this subsection as it now reads or as it read before January 1, 1976,

shall, subject to sections 48 and 49, be paid 25 an amount equal to three times the weekly rate of benefit provided under section 24.

Extension of
qualifying
period

(3) Subsections (2) to (5) of section 18 apply to the period mentioned in subparagraph (i) of paragraph (b) of subsection (2) 30 with such modifications as the circumstances require.

Termination by
age

(4) Any benefit period established for a claimant under this Part, if not earlier terminated under this Part, terminates at the 35 end of the week in which he attains the age of sixty-five years.

Termination
benefit

(5) If the total benefit paid to a major attachment claimant in a benefit period terminated under subsection (4) is less than 40 an amount that is equal to three times the weekly rate of benefit payable to him in that benefit period, that claimant shall, subject to sections 48 and 49 but notwithstand-

10. L'article 31 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«31. (1) Nonobstant l'article 19, une période initiale de prestations n'est pas établie au profit d'un prestataire si, au moment où il formule une demande initiale de prestations, il est âgé de soixante-cinq ans ou plus. 5

(2) Un assuré qui présente une demande de prestations et qui prouve 10

a) qu'il est âgé d'au moins soixante-cinq ans,

b) qu'il a exercé un emploi assurable pendant au moins vingt semaines

(i) pendant la période de cinquante- 15 deux semaines qui précède la semaine où il présente sa demande, ou

(ii) pendant la période comprise entre le début de sa dernière période initiale de prestations et la semaine où il présente sa demande, si cette dernière est plus courte, et 20

c) qu'il n'a pas déjà perçu une somme en vertu du présent paragraphe (version actuelle ou antérieure au 1^{er} janvier 25 1976),

doit recevoir, sous réserve des articles 48 et 49, un montant égal à trois fois le taux des prestations hebdomadaires applicable en vertu de l'article 24. 30

(3) Les paragraphes (2) à (5) de l'article 18 s'appliquent, *mutatis mutandis*, à la période mentionnée au sous-alinéa (i) de l'alinéa b) du paragraphe (2).

(4) Une période de prestations établie au 35 profit d'un prestataire en vertu de la présente Partie se termine à la fin de la semaine où il atteint l'âge de soixante-cinq ans, ou à une date antérieure si la présente Partie le prévoit. 40

(5) Si le total des prestations versées à un prestataire de la première catégorie au cours d'une période de prestations prenant fin en vertu du paragraphe (4) est inférieur au produit obtenu en multipliant par trois le 45 taux des prestations hebdomadaires qui lui est applicable pendant cette période de

Inadmissibilité
en raison de
l'âge

Prestation spé-
ciale de retraite

Prolongation de
la période de
référence

Expiration en
raison de l'âge

Dernières pres-
tations

ing any other provision of Part II, be paid benefit at the weekly rate of benefit payable to him in that benefit period for the number of weeks that is required to ensure that the total benefit paid to him in respect of that benefit period is not less than the aforementioned amount.”

11. Subsection 33(2) of the said Act is repealed.

12. Subsection 35(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“35. (1) The rate of weekly benefit payable to a claimant for a week that falls in an extended benefit period is an amount equal to sixty-six and two-thirds per cent of his average weekly insurable earnings in his qualifying weeks or twenty dollars, whichever is the greater.”

13. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 36 thereof, the following section:

“36.1 Subsections (7), (8) and (9) of section 20 apply to an extended benefit period with such modifications as the circumstances require.”

14. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 38 thereof, the following section:

“38.1 Notwithstanding subsection (3) of section 20, a new initial benefit period shall be established for a claimant if he

- (a) requests that an initial benefit period that has been established for him and any benefit periods arising from that initial benefit period be terminated;
- (b) makes a new initial claim for benefit; and
- (c) qualifies to receive benefits under this Act.”

40

prestations, le prestataire a droit, sous réserve des articles 48 et 49 mais nonobstant toute autre disposition de la Partie II, à des prestations calculées au taux hebdomadaire qui lui est applicable pendant cette période de prestations pendant le nombre de semaines nécessaire pour que le total des prestations qui lui sont versées pendant cette période de prestations soit au moins égal à ce produit.”

11. Le paragraphe 33(2) de ladite loi est abrogé.

12. Le paragraphe 35(1) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

“35. (1) Le taux des prestations hebdomadaires qui peuvent être servies à un prestataire pour une semaine qui tombe dans une période de prolongation des prestations est une somme égale à soixante-six et deux tiers pour cent de sa rémunération hebdomadaire assurable moyenne au cours de ses semaines de référence ou vingt dollars, la plus élevée de ces deux sommes étant retenue.”

13. Ladite loi est en outre modifiée par l'insertion, immédiatement après l'article 36, de l'article suivant:

“36.1 Les paragraphes (7), (8) et (9) de l'article 20 s'appliquent *mutatis mutandis* à une période de prolongation des prestations.”

14. Ladite loi est en outre modifiée par l'insertion, immédiatement après l'article 38, de l'article suivant:

“38.1 Nonobstant le paragraphe (3) de l'article 20, une nouvelle période initiale de prestations doit être établie au profit d'un prestataire

- a) s'il demande qu'il soit mis fin à une période initiale de prestations établie à son profit et à toute période de prestations qui en découle;
- b) s'il présente une nouvelle demande initiale de prestations; et

Rate of extended benefit

Extension of extended benefit period

Voluntary termination

Taux des prestations de prolongation

Prolongation de la période de prolongation des prestations

Cessation volontaire

15. Subsection 40(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“40. (1) A claimant is disqualified from receiving benefits under this Part if without good cause since the interruption of earnings giving rise to his claim

(a) he has refused or has failed to apply for a situation in suitable employment that is vacant after becoming aware that such situation is vacant or becoming vacant, or has failed to accept such a situation after it has been offered to him;

(b) he has neglected to avail himself of an opportunity for suitable employment;

(c) he has failed to carry out any written direction given to him by an officer of the Commission with a view to assisting him to find suitable employment, if the direction was reasonable having regard both to his circumstances and to the usual means of obtaining that employment;

(d) he has failed to attend an interview that the Commission has directed him to attend pursuant to section 107; or

(e) he has failed to attend a course of instruction or training to which he was referred by such authority as the Commission designates in order that he become or keep fit for entry into or return to employment.”

16. (1) Section 43 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“43. (1) Where a claimant is disqualified under section 40 or 41 from receiving benefits, the disqualification shall be for such weeks following his waiting period, not exceeding six, for which benefit would otherwise be payable as are determined by the Commission.

(2) For the purposes of this Part, a benefit shall be deemed to be paid for any weeks of disqualification under subsection (1).

c) s'il remplit les conditions requises pour recevoir des prestations en vertu de la présente loi.»

15. Le paragraphe 40(1) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«40. (1) Un prestataire est exclu du bénéfice des prestations prévues par la présente Partie si, sans motif valable, depuis l'arrêt de rémunération qui est à l'origine de sa demande,

a) il a refusé ou s'est abstenu de postuler un emploi convenable qui était vacant, après avoir appris que cet emploi était vacant ou sur le point de le devenir, ou a refusé un tel emploi lorsqu'il lui a été offert;

b) il a négligé de profiter d'une occasion d'obtenir un emploi convenable;

c) il n'a pas suivi toutes les instructions écrites que lui avait données un fonctionnaire de la Commission en vue de l'aider à trouver un emploi convenable, si ces instructions étaient raisonnables eu égard à la fois à sa situation et aux moyens usuels d'obtenir cet emploi;

d) il ne s'est pas présenté à une entrevue à laquelle la Commission lui avait ordonné de se présenter en application de l'article 107; ou

e) il n'a pas suivi les cours d'instruction ou de formation qu'il devait suivre, sur les instances de l'autorité désignée par la Commission, pour devenir ou rester apte à occuper ou à reprendre un emploi.»

16. (1) L'article 43 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«43. (1) Lorsqu'un prestataire est exclu du bénéfice des prestations en vertu des articles 40 ou 41, il l'est pour un nombre de semaines qui suivent le délai de carence et pour lesquelles il aurait sans cela droit à des prestations. Ces semaines sont déterminées par la Commission et leur nombre ne doit pas dépasser six.

(2) Aux fins de la présente Partie, des prestations sont censées avoir été servies

Exception	(3) Subsection (2) does not apply to prevent a minor attachment claimant from requesting that a benefit period established for him be cancelled under subsection (5) of section 20 and that an initial benefit period be established for him as a major attachment claimant to enable him to receive benefits by reason of any interruption of earnings caused by prescribed illness, injury or quarantine or pregnancy.	pour les semaines d'exclusion visées au paragraphe (1).	Exception
Disqualification to be carried forward	(4) Where a claimant requests that an initial benefit period and any benefit periods that arise from it be terminated under section 38.1, such portion of a disqualification referred to in subsection (1) that has not been served shall be carried forward at such termination and shall, subject to subsection (5), be served in the initial benefit period subsequently established or any benefit period and no disqualification shall otherwise be carried forward to an initial benefit period.	(3) Le paragraphe (2) n'a pas pour effet d'empêcher un prestataire de la deuxième catégorie de demander qu'une période de prestations établie à son profit soit annulée en vertu du paragraphe (5) de l'article 20 et qu'une période initiale de prestations soit établie à son profit à titre de prestataire de la première catégorie de façon à lui permettre de recevoir des prestations par suite d'un arrêt de rémunération dû à une maladie, blessure ou mise en quarantaine prévue par les règlements ou à une grossesse.	5
Limitation	(5) No weeks of disqualification referred to in subsection (1) shall be carried forward under subsection (4) against a claimant if he has had twenty or more weeks of insurable employment since the date of the event giving rise to the disqualification.	(4) Lorsqu'en vertu de l'article 38.1, un prestataire demande qu'il soit mis fin à une période initiale de prestations de même qu'à toutes les périodes de prestations qui en découlent, la partie d'une exclusion mentionnée au paragraphe (1) qui n'a pas été purgée est reportée au moment de la cessation volontaire et, sous réserve du paragraphe (5), sera purgée durant la période initiale de prestations qui sera établie par la suite ou une autre période de prestations. Aucune exclusion ne doit être autrement reportée à une période initiale de prestations.	15 Report d'une exclusion à une période ultérieure
Disentitlement	17. Section 45 of the said Act is repealed and the following substituted therefor: "45. Except under section 31, a claimant is not entitled to receive benefit for any period during which (a) he is an inmate of any prison or similar institution; or (b) he is not in Canada, except as may otherwise be prescribed."	17. L'article 45 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit: «45. A l'exception des cas prévus à l'article 31, un prestataire n'est pas admissible au bénéfice des prestations pour toute période pendant laquelle a) il est détenu dans une prison ou un établissement semblable, ou b) pendant qu'il est hors du Canada, sauf prescription contraire.»	Inadmissibilité
	18. Subsection 48(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:	18. Le paragraphe 48(2) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:	45

Exception

“(2) Notwithstanding subsection (1), where the government of Canada or a province or any municipal authority pays a person any advance or assistance or welfare payment for a week that would not be paid if an unemployment insurance benefit is paid for that week, and unemployment insurance benefit subsequently becomes payable under this Act to that person for that week, the Commission may, subject to the regulations, deduct from such benefit and pay to the government of Canada or of a province or municipal authority an amount equal to the amount of the advance or assistance or welfare payment paid, if that person had, on or before receiving the advance, assistance or welfare payment from the government of Canada or of a province or municipal authority, consented in writing to such deduction and payment by the Commission.”

19. Sections 51 to 55 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Return of benefit by employee

“51. Where a claimant receives benefit in respect of a period and pursuant to a labour arbitration award, court judgment or otherwise an employer or a person other than the employer of that claimant subsequently becomes liable to pay remuneration to that claimant in respect of the same period and pays such remuneration, that claimant shall pay to the Receiver General as repayment of an overpayment of benefit an amount equal to the benefits that would not have been paid if the remuneration had been paid or payable at the time the benefits were paid.”

Return of benefit by employer

52. (1) Where pursuant to a labour arbitration award, court judgment or otherwise an employer or a person other than an employer becomes liable to pay remuneration to a claimant in respect of a period and has reason to believe that benefit has been paid to the claimant in respect of that period, that employer or other person shall ascertain whether an amount is repayable under section 51 and if so shall deduct such amount from the remuneration payable by

Exception

«(2) Nonobstant le paragraphe (1), lorsque le gouvernement du Canada ou d'une province ou une autorité municipale verse à une personne, pour une semaine, une avance ou une allocation d'assistance qui ne serait pas versée si des prestations d'assurance-chômage étaient servies pour cette semaine, et que cette personne acquiert ensuite le droit de percevoir des prestations d'assurance-chômage pour cette semaine en vertu de la présente loi, la Commission peut, sous réserve des règlements, retenir sur ces prestations et verser au gouvernement du Canada ou de cette province ou à cette autorité municipale une somme égale à l'avance ou à l'allocation ainsi versée, si cette personne a, au plus tard au moment où elle a reçu cette avance ou cette allocation, consenti par écrit à ce que la Commission effectue cette retenue et ce versement.»

19. Les articles 51 à 55 de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

Remboursement de prestations par un employé

«51. Lorsqu'un prestataire reçoit des prestations au titre d'une période et qu'en application d'une sentence arbitrale, d'un jugement d'un tribunal ou de quelque autre décision judiciaire, un employeur de ce prestataire ou une personne autre que l'employeur se trouve par la suite tenu de lui verser une rémunération au titre de la même période et la lui verse effectivement, ce prestataire doit rembourser au receveur général à titre de remboursement d'un versement excédentaire de prestations les prestations qui n'auraient pas été payées si, au moment où elles l'ont été, la rémunération avait été ou devait être versée.»

Remboursement de prestations par un employeur

52. (1) Lorsqu'en application d'une sentence arbitrale, d'un jugement d'un tribunal ou de quelque autre décision judiciaire, un employeur ou une personne autre que l'employeur se trouve tenu de verser une rémunération à un prestataire au titre d'une période et a des raisons de croire que des prestations ont été servies à ce prestataire au titre de cette période, cet employeur ou cette autre personne doit vérifier si un remboursement est dû en vertu de l'article 51

him to the claimant and remit that amount to the Receiver General as repayment of an overpayment of benefit.

Idem

(2) Where a claimant receives benefit in respect of a period and pursuant to a labour arbitration award, court judgment or otherwise the liability of an employer of that claimant to pay him remuneration in respect of the same period is or was reduced by the amount of such benefit or by a portion thereof, the employer shall remit such amount or portion thereof to the Receiver General as repayment of an overpayment of benefit.

Claim Procedure

Claim required

53. (1) No benefit period shall be established for any person under this Act unless he makes an initial claim for benefit in accordance with section 55 and the regulations and proves that he is qualified to receive benefit.

Information required

(2) No benefit period shall be established under this Act unless the claimant supplies information in the form and manner directed by the Commission, giving the claimant's employment circumstances and the circumstances pertaining to any interruption of earnings, and such other information as the Commission may require.

Notification

(3) Upon receiving an initial claim for benefit, the Commission shall decide whether or not the claimant is qualified to receive benefit and notify him of its decision.

Proof required

54. (1) No person is entitled to any benefit for a week of unemployment in a benefit period that has been established for him, until he makes a claim for benefit for that week in accordance with section 55 and the regulations and proves that

(a) he meets the requirements entitling him to receive benefit; and

et, si tel est le cas, il doit retenir le montant du remboursement sur la rémunération qu'il doit payer au prestataire et le verser au receveur général.

(2) Lorsqu'un prestataire a reçu des prestations au titre d'une période et qu'en application d'une sentence arbitrale, d'un jugement d'un tribunal ou de quelque autre décision judiciaire, la somme ou une partie de ces prestations est ou a été retenue sur la rémunération qu'un employeur de cette personne est tenu de lui verser au titre de la même période, cet employeur doit verser cette somme ou cette partie des prestations au receveur général à titre de remboursement d'un versement excédentaire de prestations.

Procédure de présentation des demandes

53. (1) Une personne ne peut faire établir une période de prestations à son profit en vertu de la présente loi à moins qu'elle n'ait présenté une demande initiale de prestations conformément à l'article 55 et aux règlements et qu'elle n'ait prouvé qu'elle remplit les conditions requises pour recevoir des prestations.

Nécessité de formuler une demande

(2) Aucune période de prestations ne peut être établie en vertu de la présente loi à moins que le prestataire n'ait fourni, sous la forme et de la manière stipulée par la Commission, des précisions sur son emploi et sur la raison de tout l'arrêt de rémunération, ainsi que tout autre renseignement que peut exiger la Commission.

Renseignements requis

(3) Sur réception d'une demande initiale de prestations, la Commission doit décider si le prestataire remplit ou non les conditions requises pour recevoir des prestations et lui notifier sa décision.

Notification

54. (1) Aucune personne n'est admissible au bénéfice des prestations pour une semaine de chômage au cours d'une période de prestations établie à son profit avant d'avoir présenté une demande de prestations pour cette semaine conformément à l'article 55 et aux règlements et prouvé

Preuve requise

a) qu'elle remplit les conditions requises pour recevoir des prestations; et

(b) no circumstances or conditions exist that have the effect of disentitling or disqualifying him from receiving benefit.

b) qu'il n'existe aucune circonstance ou condition ayant pour effet de l'exclure du bénéfice des prestations ou de la rendre inadmissible au bénéfice de ces dernières.

Notification	(2) Upon receiving a claim for benefit, the Commission shall decide whether or not benefit is payable to the claimant for that week and notify him of its decision.	5	(2) Sur réception d'une demande de prestations, la Commission doit décider si des prestations sont payables ou non au prestataire pour la semaine en cause et lui notifier sa décision.	5	Notification
Entitlement to benefit	55. (1) A claimant who fails to fulfil or comply with a condition or requirement under this section is not entitled to benefit for as long as such condition or requirement is not fulfilled or complied with.	10	55. (1) Tout prestataire qui ne remplit pas une condition ou ne satisfait pas à une exigence prévue par le présent article n'est pas admissible au bénéfice des prestations tant qu'il n'a pas rempli cette condition ou satisfait à cette exigence.	10	Droit aux prestations
Manner of making claim	(2) A claim for benefit shall be made in the manner directed at the office of the Commission that serves the area in which the claimant is residing, or at such other place as is prescribed or directed by the Commission.	15	(2) Toute demande de prestations doit être présentée de la manière ordonnée au bureau de la Commission qui dessert le territoire où réside le prestataire ou à tout autre endroit prescrit par règlement ou ordonné par la Commission.	20	Manière de présenter la demande
Form	(3) A claim for benefit shall be made by completing a form supplied or approved by the Commission, in the manner set out in instructions of the Commission.	20	(3) Toute demande de prestations doit être présentée sur une formule fournie ou approuvée par la Commission et remplie conformément aux instructions de la Commission.	25	Formule
Time	(4) A claim for benefit for a week of unemployment in a benefit period shall be made within such time as is prescribed.	25	(4) Toute demande de prestations pour une semaine de chômage comprise dans une période de prestations doit être présentée dans le délai prescrit.	30	Délai
Additional information	(5) For the purposes of sections 53 and 54, the Commission may at any time, in respect of any claim for benefit, require a claimant to supply additional information as prescribed.	30	(5) La Commission peut, aux fins des articles 53 et 54, à tout moment, au sujet de toute demande de prestations, exiger d'autres renseignements du prestataire tel que prescrit par règlement.	35	Renseignements complémentaires
Attendance	(6) For the purposes of sections 53 and 54, the Commission may require any claimant or group or class of claimants to attend at a suitable time and place in order to make a claim for benefit in person, or to provide information required under subsection (5).	35	(6) La Commission peut, aux fins des articles 53 et 54, demander à tout prestataire ou à tout groupe ou catégorie de prestataires de se rendre à une heure raisonnable à un endroit convenable pour présenter en personne une demande de prestations ou fournir des renseignements exigés en vertu du paragraphe (5).	40	Présence
Registration for employment	(7) For the purpose of proving that a claimant is available for work, the Commission may require the claimant to register for employment at an agency administered by the government of Canada or a province	40	(7) Pour obtenir d'un prestataire la preuve de sa disponibilité pour le travail, la Commission peut exiger que ce prestataire s'inscrive comme demandeur d'emploi à un organisme de placement relevant du gouver-	45	Inscription pour de l'emploi

and to report thereafter to that agency at such reasonable times as the Commission or agency directs.

Proof

(8) For the purpose of proving that a claimant is available for work and unable to obtain suitable employment, the Commission may require the claimant to prove that he is making reasonable and customary efforts to obtain suitable employment. 5

Mailing address

(9) A claimant shall supply the mailing address of his normal place of residence unless otherwise permitted by the Commission. 10

Waiver or variation of requirements

(10) The Commission may waive or vary the conditions and requirements of any of the provisions of this section or the regulations whenever in its opinion the circumstances warrant such waiver or variation for the benefit of the claimant in a particular case or class or group of cases." 20

20. Section 57 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Reconsideration of claim

"57. (1) The Commission may at any time within thirty-six months after benefit has been paid or would have been payable reconsider any claim made in respect thereof and if the Commission decides that a person has received money by way of benefit thereunder for which he was not qualified or to which he was not entitled or has not received money for which he was qualified and to which he was entitled, the Commission shall calculate the amount that was so received or payable, as the case may be, and notify the claimant of its decision. 35

Appeal

(2) Any decision made by the Commission pursuant to subsection (1) is subject to appeal under section 94.

Amount repayable

(3) If the Commission decides that a person has received money by way of benefit for any period in respect of which he was not qualified or money by way of benefit to

nement du Canada ou d'une province et qu'il communique par la suite avec cet organisme à des moments raisonnables que la Commission ou l'organisme lui fixera.

(8) Pour obtenir d'un prestataire la preuve de sa disponibilité pour le travail et de son incapacité d'obtenir un emploi convenable, la Commission peut exiger que ce prestataire prouve qu'il fait des démarches habituelles et raisonnables pour trouver un emploi convenable. 5 Preuve 10

(9) Tout prestataire doit, sauf autorisation contraire de la Commission, fournir l'adresse postale de sa résidence habituelle. Adresse postale

(10) La Commission peut suspendre ou modifier les conditions ou exigences de n'importe quelle disposition du présent article ou des règlements, chaque fois que, à son avis, les circonstances le justifient pour le bien du prestataire dans un cas particulier ou dans un groupe ou une catégorie de cas." 15 Suspension ou modification des exigences 20

20. L'article 57 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

"57. (1) La Commission peut, à tout moment, dans les trente-six mois qui suivent le moment où des prestations ont été payées ou sont devenues payables, examiner de nouveau cette demande au sujet de ces prestations et, si elle décide qu'une personne a reçu une somme au titre de prestations pour lesquelles elle ne remplissait pas les conditions requises ou au bénéfice desquelles elle n'était pas admissible ou n'a pas reçu la somme d'argent pour laquelle elle remplissait les conditions requises et au bénéfice de laquelle elle était admissible, la Commission doit calculer la somme payée ou payable, selon le cas, et notifier sa décision au prestataire. 25 Nouvel examen de la demande 30 35 40

(2) Toute décision rendue par la Commission en vertu du paragraphe (1) peut être portée en appel en application de l'article 94. Appel

(3) Si la Commission décide qu'une personne a reçu une somme au titre de prestations auxquelles elle n'avait pas droit ou pour une période durant laquelle elle n'était

Somme remboursable

which he was not entitled, the amount therefor as calculated under subsection (1) is the amount repayable under section 49.

Amount payable

(4) If the Commission decides that a person was qualified and entitled to receive money by way of benefit, and such money was not paid, the amount thereof as calculated under subsection (1) is the amount payable to the claimant.

Date of liability

(5) The day that the Commission notifies the person of the amount calculated under subsection (1) to be repayable under section 49 shall, for the purposes of subsection (4) of section 49, be the date on which the liability arises thereunder.

21. Paragraph 58(s) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(s) prescribing conditions under which benefits may be paid in advance;”

22. Subsection 63(3) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Exception

“(3) When the average national rate of unemployment for any of the years in the three-year period referred to in paragraph (a) of subsection (1) exceeds the percentage calculated by averaging the monthly national rates of unemployment for the eight twelve-month periods that end on the 30th day of June in the year immediately preceding the year in respect of which the average is computed, the Commission shall calculate what portion of the amount paid in any year of the three-year period to pay the benefits described in paragraph (d) of subsection (1) (other than benefits to which paragraph (b) of section 25, section 30 and subsection (2) of section 31 apply) is attributable to the excess of such rate over that percentage and that portion shall not be included as part of the basic cost of benefit for any year of the three-year period.”

pas admissible, cette somme calculée en vertu du paragraphe (1) est celle qui est remboursable conformément à l'article 49.

Somme payable

(4) Si la Commission décide qu'une personne n'a pas reçu la somme au titre de prestations pour lesquelles elle remplissait les conditions requises et au bénéfice desquelles elle était admissible, la somme calculée en vertu du paragraphe (1) est celle qui est payable au prestataire.

(5) La date à laquelle la Commission notifie à la personne la somme calculée en vertu du paragraphe (1) comme étant remboursable en vertu de l'article 49 est, aux fins du paragraphe (4) de l'article 49, la date à laquelle naît l'obligation de remboursement.

Date de l'obligation

21. L'alinéa 58s) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

“(s) prescrivant les conditions auxquelles des prestations peuvent être servies d'avance;”

22. Le paragraphe 63(3) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

“(3) Lorsque le taux national moyen de chômage pour une des trois années consécutives mentionnées à l'alinéa a) du paragraphe (1) dépasse le pourcentage que représente la moyenne des taux mensuels nationaux de chômage pour les huit périodes de douze mois qui se terminent le 30 juin de l'année qui précède celle pour laquelle la moyenne est calculée, la Commission doit calculer quelle est la fraction des sommes versées au cours d'une des trois années consécutives pour payer les prestations visées à l'alinéa d) du paragraphe (1) (sauf celles auxquelles s'appliquent l'alinéa b) de l'article 25, l'article 30 et le paragraphe (2) de l'article 31) qui n'aurait pas été versée si ce taux n'avait pas dépassé ce pourcentage et cette fraction ne doit pas être incluse dans le coût de base des prestations pour une des trois années consécutives.”

23. Subsections 64(4) and (5) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Wage loss plans

"(4) The Commission shall, with the approval of the Governor in Council, make regulations to provide a system for reducing an employer's premium payable under this Act when the payment of any allowances, monies or other benefits under a plan that covers insured persons employed by the employer, other than one established under provincial law, would have the effect of reducing the benefits that are payable to such insured persons under the Act, in respect of unemployment caused by illness or pregnancy, if insured persons employed by the employer will benefit from the reduction of the employer's premium in an amount at least equal to five-twelfths of the reduction, but subject to paragraph (a) of section 65.

Provincial allowance

(5) The Commission shall, with the approval of the Governor in Council, make regulations to provide a system for reducing the premium payable under this Act when the payment of an allowance, monies or other benefits under a provincial law to insured persons in respect of sickness or pregnancy would have the effect of reducing or eliminating the benefits that are payable under this Act to such insured persons in respect of unemployment caused by illness or pregnancy, but subject to paragraph (a) of section 65.

Regulations

(6) For the purposes of subsections (4) and (5), the Commission may, with the approval of the Governor in Council, make regulations

(a) prescribing the manner and time for making an application for a premium reduction;

(b) prescribing the standards that must be met by a plan to qualify for a premium reduction and the time during which such plan must be in effect;

(c) prescribing the method for determining the amount of reduction for plans of given standards and the use to be made of actuarial calculations and estimates;

23. Les paragraphes 64(4) et (5) de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

Régimes d'assurance-salaire

«(4) La Commission doit, avec l'approbation du gouverneur en conseil, établir des règlements prévoyant un mode de réduction de la cotisation patronale payable en vertu de la présente loi lorsque le paiement d'allocations, de prestations ou autres sommes en vertu d'un régime autre qu'un régime établi en vertu d'une loi provinciale, qui couvre des assurés exerçant un emploi au service d'un employeur, aurait pour effet de réduire les prestations payables à ces assurés en vertu de la présente loi, en cas de chômage causé par une maladie ou une grossesse, si les assurés exerçant un emploi au service de l'employeur obtiendront une fraction de la réduction de la cotisation patronale égale à cinq douzièmes au moins de cette réduction sous réserve toutefois de l'alinéa a) de l'article 65.

(5) La Commission doit, avec l'approbation du gouverneur en conseil, établir des règlements prévoyant un mode de réduction de la cotisation payable en vertu de la présente loi lorsque le paiement d'allocations, de prestations ou autres sommes à des assurés en vertu d'une loi provinciale en cas de maladie ou de grossesse, aurait pour effet de réduire ou de supprimer les prestations payables en vertu de la présente loi à ces assurés, en cas de chômage causé par la maladie ou une grossesse, sous réserve toutefois de l'alinéa a) de l'article 65.

Allocations provinciales

(6) Aux fins des paragraphes (4) et (5), la Commission peut, avec l'approbation du gouverneur en conseil, établir des règlements

a) prescrivant la manière et le moment de présenter une demande de réduction de taux de cotisation;

b) prescrivant les normes auxquelles doit satisfaire un régime pour ouvrir droit à une réduction de taux de cotisation et la période durant laquelle ce régime doit être en vigueur;

c) prescrivant la méthode de détermination du montant de la réduction pour les régimes qui satisfont aux normes prescri-

(d) providing for the making of decisions relating to premium reduction and appeals therefrom in cases of dispute;

(e) prescribing the manner in which the insured earnings of insured persons will be reported by employers to the Department of National Revenue, Taxation; and

(f) generally, providing for any other matters necessary for carrying out the purposes and provisions of subsections (4) and (5)."

24. Subsection 66(3) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Overlapping pay periods

"(3) Notwithstanding subsections (1) and (2), where insurable earnings are paid to a person in a year following the year in which his insurable employment occurred, all that insurable employment shall, for the purposes of calculating insurable earnings and premiums payable in respect thereof, be deemed to have occurred in the year in which the insurable earnings are paid."

25. Subsection 68(6) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Penalty for failure to remit at required time

"(6) Every employer who fails to remit to the Receiver General the total amount that he was required to remit at the time when he was required to do so is liable to a penalty of ten per cent of the amount that he failed so to remit or ten dollars, whichever is the greater, and to pay interest at a prescribed rate per annum on the amount he failed so to remit from the time when he was required to remit that amount until it is remitted."

26. Section 71 of the said Act is amended by adding thereto the following subsection:

Trustee in bankruptcy

"(6) Where an employer has become bankrupt, the trustee in bankruptcy shall be deemed to be the agent of the bankrupt for the purposes of this Act."

tes et l'utilisation qui doit être faite des calculs et estimations actuariels;

d) prévoyant le mode de règlement des demandes de réduction de taux de cotisation et des appels interjetés en cas de litige;

e) prescrivant la manière dont les employeurs doivent déclarer la rémunération assurable des assurés au ministère du Revenu national, Impôt; et

f) de façon générale, prévoyant toute autre chose qu'exige la réalisation de l'objet et l'application des dispositions des paragraphes (4) et (5)."

24. Le paragraphe 66(3) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

"(3) Nonobstant les paragraphes (1) et (2), lorsqu'une rémunération assurable est versée à une personne au cours d'une année qui suit celle où elle a exercé son emploi assurable, tout l'emploi assurable est réputé, pour le calcul de la rémunération assurable et des cotisations payables à cet égard, avoir eu lieu dans l'année de versement de la rémunération assurable."

Périodes de paye qui chevauchent

25. Le paragraphe 68(6) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

"(6) Tout employeur qui n'a pas versé en temps voulu au receveur général l'intégralité des sommes qu'il devait verser est passible d'une pénalité égale, soit à dix dollars, soit à dix pour cent du total non versé s'il dépasse cent dollars. Il est en outre tenu de payer pour le retard, sur le total non versé, un intérêt à un taux annuel prescrit jusqu'à la date du versement."

Pénalité pour défaut de versement en temps voulu

26. Le paragraphe 71 de ladite loi est modifié par l'adjonction du paragraphe suivant:

"(6) Lorsqu'un employeur est failli, le syndic de faillite est réputé, aux fins de la présente loi, être le mandataire du failli."

Syndic de faillite

27. Subsection 75(4) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Notification

“(4) Where a question or appeal referred to in subsection (1), (2) or (3) is to be determined by the Minister, the Minister shall notify the employer or purported employer and any person who may be affected by the application and, in the case of an application under subsection (3), the Commission of his intention to determine the question or appeal and shall afford the employer, purported employer, Commission and any person who may be affected by the application, or any of them, as the circumstances require, an opportunity to furnish information and to make representations to protect their interests.”

28. Section 76 of the said Act is amended by adding thereto the following subsection:

Idem

“(2) Notwithstanding subsection (1) or paragraph (q) of subsection (1) of section 2, an overpayment is not created when amounts are deducted and remitted as required from the insurable earnings of an insured person in excess of the percentage of the maximum yearly insurable earnings for the year, if the excess occurs by reason only that the remuneration paid to that person in that year is in respect of more than fifty-two calendar weeks.”

29. Subsection 77(6) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Interest

“(6) Where an amount in respect of an overpayment is refunded or applied under this Act to any other liability, interest shall be paid or applied thereon at a prescribed rate per annum under the circumstances and for the period or periods determined as prescribed, except that no interest shall be paid or applied thereon where the amount of such interest is less than one dollar.”

30. Subsection 78 (2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Administration of oaths

“(2) Any officer or servant employed in connection with the administration of this

27. Le paragraphe 75(4) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Notification

«(4) Lorsque le Ministre doit régler une question ou un appel visé aux paragraphes (1), (2) ou (3), il doit notifier son intention de régler la question à l'employeur ou à la personne présentée comme étant l'employeur et à toute personne qui peut être concernée par la demande, ainsi qu'à la Commission en cas de demande introduite en vertu du paragraphe (3); il doit également leur donner ou donner à l'un ou plusieurs d'entre eux, selon le besoin, la possibilité de fournir des renseignements et de présenter des observations pour protéger leurs intérêts.»

28. L'article 76 de ladite loi est modifié par l'adjonction du paragraphe suivant:

Idem

«(2) Nonobstant le paragraphe (1) ou l'alinéa q) du paragraphe (1) de l'article 2, il n'y a pas versement excédentaire lorsque les retenues requises faites sur la rémunération assurable d'un assuré dépassent le pourcentage du maximum de la rémunération assurable fixé pour l'année, si l'excédent est attribuable uniquement au fait que la rémunération reçue par cet assuré au cours de l'année vise plus de cinquante-deux semaines civiles.»

29. Le paragraphe 77(6) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Intérêt

«(6) Avant de rembourser ou d'imputer sur une autre dette en vertu de la présente loi tout ou partie d'un versement excédentaire, on doit y ajouter un intérêt à un taux annuel prescrit dans les circonstances et pour la ou les périodes déterminées conformément aux règlements sauf si cet intérêt est de moins d'un dollar.»

30. Le paragraphe 78(2) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Prestations de serments

«(2) Tout fonctionnaire ou préposé participant à l'application de la présente Partie

Part and section 3, if he is designated by the Minister for the purpose, may, in the course of his employment, administer oaths and take and receive affidavits, declarations and affirmations for the purposes of or incidental to the administration or enforcement of this Act or the regulations, and every officer or servant so designated has for such purposes all the powers of a commissioner for administering oaths or taking affidavits."

31. Section 85 of the said Act is amended by adding thereto the following subsections:

"(2) Where on an appeal to an umpire from a decision of the Minister, a person affected by the decision is requested by the umpire to attend before him on the consideration of the appeal and so attends, he shall be paid such travelling and other allowances, including compensation for loss of remunerative time, as are approved by the Treasury Board.

(3) Where a person referred to in subsection (2) is unable to attend and appoints a representative to appear in his place and so advises the umpire, if the representative so attends, the representative shall be paid such travelling and other allowances as are approved by the Treasury Board."

32. Section 90 of the said Act is amended by adding thereto the following subsections:

"(3) Where the Minister considers that it is not possible to apply the provisions of the regulations made under subsection (1), the Minister may, on his own initiative or on the request of an employer, approve another method or methods of calculating and allocating insurable earnings and the premiums payable in respect thereof, and any such method has effect for that employer or for all employers, as the case may be, as if it were specifically prescribed by regulation.

(4) The Minister may at any time alter or rescind any method he has approved pursuant to subsection (3), subject to such conditions, if any, as he deems appropriate.

et de l'article 3, s'il est désigné à cette fin par le Ministre, peut, dans l'exercice de ses fonctions, faire prêter serment et recevoir les affidavits, les déclarations et affirmations solennelles à des fins se rapportant directement ou indirectement à l'application ou à l'exécution de la présente loi ou des règlements, et tout fonctionnaire ou préposé ainsi désigné possède à cet effet tous les pouvoirs d'un commissaire aux serments ou aux affidavits."

31. L'article 85 de ladite loi est modifié par l'adjonction des paragraphes suivants:

"(2) Lorsque, sur appel d'une décision du Ministre interjeté devant un juge-arbitre, celui-ci demande à une personne concernée par cette décision de comparaître devant lui à l'audition de l'appel et qu'elle y compare, il lui est versé les indemnités de déplacement et autres dont une indemnité pour manque à gagner, qu'autorise le conseil du Trésor.

(3) Lorsqu'une personne visée au paragraphe (2), qui est incapable d'assister à une audience, délègue un représentant et en avise le juge-arbitre, il doit être versé à ce représentant les indemnités de déplacement et autres qu'autorise le conseil du Trésor."

32. L'article 90 de ladite loi est modifié par l'adjonction des paragraphes suivants:

"(3) Lorsque le Ministre estime qu'il n'est pas possible d'appliquer les dispositions des règlements établis en application du paragraphe (1), le Ministre peut, de son chef ou à la demande de l'employeur, approuver un autre ou d'autres modes de calcul et de répartition de la rémunération assurable et de détermination des cotisations payables sur cette dernière. Ces autres modes ont pour cet employeur ou pour tous les employeurs, selon le cas, le même effet que s'ils étaient expressément prescrits.

(4) Le Ministre peut, en tout temps, modifier ou supprimer un mode qu'il a approuvé en application du paragraphe (3), sous réserve des conditions, s'il y en a, qu'il estime appropriées.

Allowances for attendance on appeal

Allowances for representative

Alternative method of calculation

Minister may alter or rescind method

Indemnités de comparution à une audition

Indemnités versées à un représentant

Autre mode de calcul

Modification ou suppression d'un mode par le Ministre

Publication of
premium tables

(5) No premium table provided under the authority of a regulation made under paragraph (p) of subsection (1) of section 90 for any year has effect until the regulation has been published in the *Canada Gazette* 5 whereupon, the table is effective in respect of that year, including, if the regulation so provides, a period in that year before the regulation was published."

33. Section 120 of the said Act is amended 10 by adding thereto the following subsection:

Filmed evidence

"(3) In any proceedings under this Act or the regulations, any print that is made from a photographic film made by the Commission in order to keep a permanent record of 15 any document and that is certified by the Commission or an officer appointed or employed pursuant to this Act is admissible in evidence for all purposes for which the object photographed would be received as 20 evidence in such proceedings without proof of the signature or official character of the person appearing to have signed the certificate."

34. Section 126 of the said Act is amended 25 by adding thereto the following subsections:

New Social In-
surance Number

"(5) A person who has been assigned a Social Insurance Number may subsequently be assigned another Social Insurance Number, in accordance with and subject to 30 such regulations as the Commission may prescribe, if

- (a) the number first assigned has been assigned to another person;
- (b) wrongful use by another person of the 35 number first assigned has created a situation in which the person to whom the number was first assigned is or may be caused embarrassment or hardship; or
- (c) there are other special or unusual cir- 40 cumstances that would make the issuance of another number desirable.

Voiding

(6) When a new Social Insurance Number is assigned to a person, any number previously assigned to that person becomes void. 45

Publication des
tables de cotisa-
tions

(5) Aucune table de cotisations établie par un règlement fait en vertu de l'alinéa p) du paragraphe (1) de l'article 90 ne prend effet pour une année donnée avant que le règlement ne soit publié dans la *Gazette du* 5 *Canada*, après quoi elle s'applique à cette année et, si le règlement le stipule, à la partie de l'année qui précède la date de la publication."

33. L'article 120 de ladite loi est modifié 10 par l'adjonction du paragraphe suivant:

Preuve sur film

"(3) Dans toute procédure engagée en vertu de la présente loi ou des règlements, toute épreuve tirée d'une pellicule photographique qu'utilise la Commission pour garder 15 une copie permanente de tout document et qui est certifiée par la Commission ou un fonctionnaire nommé ou employé en application de la présente loi, est admissible comme preuve pour toutes les fins auquel- 20 les le document photographié serait accepté comme preuve dans une telle procédure sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature ni la qualité officielle de la personne paraissant avoir signé le 25 certificat."

34. L'article 126 de ladite loi est modifié par l'adjonction des paragraphes suivants:

"(5) Une personne à qui un numéro d'assurance sociale a déjà été attribué peut par 30 la suite se faire attribuer un nouveau numéro d'assurance sociale, en conformité et sous réserve des règlements établis par la Commission, si

Nouveau
numéro d'assu-
rance sociale

- a) le numéro attribué initialement a été 35 attribué à une autre personne;
- b) l'utilisation frauduleuse par une autre personne du numéro attribué initialement crée une situation qui cause ou qui peut causer à celui à qui il a été attribué de 40 l'embarras ou des difficultés; ou
- c) des circonstances spéciales ou exceptionnelles le justifient.

(6) Lorsqu'un nouveau numéro d'assurance sociale est attribué à une personne, 45 tout numéro qui lui a été auparavant attribué est annulé.

Annulation

More than one
number
assigned

(7) Where a person has inadvertently been assigned more than one Social Insurance Number, the Commission shall determine which of such numbers is the official number and shall void any other of such numbers." 5

35. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 133 thereof, the following section:

Government
premiums

"133.1 There shall be charged to the Consolidated Revenue Fund and credited to the Unemployment Insurance Account an amount equal to the premiums required to be paid by Her Majesty in right of Canada as employer's premiums under this Act in respect of persons employed in insurable employment under Her Majesty in right of Canada." 10 15

36. Paragraph 136(2)(b) of the said Act is repealed and the following substituted therefor: 20

"(b) that portion of the amount paid out of the Consolidated Revenue Fund pursuant to section 135 in the year to pay benefits in respect of initial benefit periods in that year (excluding benefits paid under subsection (4) of section 39, paragraph (b) of section 25, section 30 and subsection (2) of section 31) that is attributable to the excess of the average national rate of unemployment for the year over the percentage calculated by averaging the monthly national rates of unemployment for the eight twelve-month periods that end on the 30th day of June in the immediately preceding year; and" 30 35

37. Section 138 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"138. The Minister shall, on or before the 30th day of June next following the end of each year, or if Parliament is not then sitting, on any of the first five days next thereafter that Parliament is sitting, submit to Parliament a report by the Auditor General of the state of the Unemployment Insurance Account at the end of that year and 40 45

Report to Par-
liament

(7) Lorsque, par inadvertance, il a été attribué à une personne plus d'un numéro d'assurance sociale, la Commission doit déterminer lequel de ces numéros est le numéro officiel et annuler tous les autres." 5

Attribution de
plus d'un
numéro

35. Ladite loi est en outre modifiée par l'insertion, immédiatement après l'article 133, de l'article suivant:

"133.1 Il doit être débité au Fonds du revenu consolidé et crédité au Compte d'assurance-chômage un montant égal aux cotisations que Sa Majesté du chef du Canada est tenue de verser au titre de cotisations patronales, conformément à la présente loi, à l'égard des personnes occupant un emploi assurable au service de Sa Majesté du chef du Canada." 10 15

Cotisations du
gouvernement

36. L'alinéa 136(2)b) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

"b) de la fraction du montant retiré du Fonds du revenu consolidé en vertu de l'article 135 dans l'année pour servir des prestations correspondant à des périodes initiales de prestations dans cette année (sauf les prestations servies en vertu du paragraphe (4) de l'article 39, de l'alinéa b) de l'article 25, de l'article 30 et du paragraphe (2) de l'article 31) qui n'aurait pas été versée si le taux national moyen de chômage pour l'année n'avait pas dépassé le pourcentage calculé en faisant la moyenne des taux mensuels nationaux de chômage pour les huit périodes de douze mois qui se terminent le 30 juin de l'année qui précède; et" 20 25 30 35

37. L'article 138 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

"138. Le Ministre doit, au plus tard le 30 juin qui suit la fin d'une année ou, si le Parlement ne siège pas à ce moment-là, l'un des cinq premiers jours où il siège par la suite, présenter au Parlement un rapport fait par l'auditeur général sur la situation du Compte d'assurance-chômage à la fin de l'année et sur les opérations de la Commission au cours de celle-ci." 40 45

Rapport au
Parlement

of the operations of the Commission in that year."

Coming into force	38. (1) Subject to subsections (2) and (3), the provisions of this Act shall come into force on a day or days to be fixed by proclamation.	38. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3) la présente loi entre en vigueur à la date 5 fixée par proclamation.	Entrée en vigueur
Idem	(2) Subsection 1(2) and sections 10, 22 and 36 shall come into force on the 1st day of January, 1976.	(2) Le paragraphe 1(2) et les articles 10, 22 et 36 entrent en vigueur le 1 ^{er} janvier 1976.	Idem 5
Idem	(3) Subsections 1(1) and (3) shall come into force on the day this Act is assented to.	(3) Les paragraphes 1(1) et (3) entrent en 10 vigueur à la date de la sanction royale.	Idem

C-70

First Session, Thirtieth Parliament,
23-24 Elizabeth II, 1974-75

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

Canada. Parliament. House of Commons

BILL C-70

An Act to amend the Public Service Staff Relations
Act

First reading, July 14, 1975

C-70

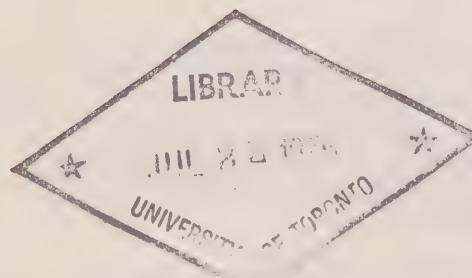
Première Session, Trentième Législature,
23-24 Elizabeth II, 1974-75

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-70

Loi modifiant la Loi sur les relations de travail dans la
Fonction publique

Première lecture, le 14 juillet 1975



THE PRESIDENT OF THE PRIVY COUNCIL

LE PRÉSIDENT DU CONSEIL PRIVÉ

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-70

An Act to amend the Public Service Staff
Relations Act

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

R.S., c. P-35;
1972, c. 18;
1973-74, c. 15;
1974-75, c. 16

"adjudicator"
«arbitre»

1. (1) The definition "adjudicator" in sec-
tion 2 of the *Public Service Staff Relations
Act* is repealed and the following substituted
therefor:

" "adjudicator" means a member assigned
to hear and determine a reference to
adjudication and includes, where the 10
context permits, a board of adjudica-
tion established under section 93 and
an adjudicator named in a collective
agreement for the purposes of that
agreement;" 15

(2) The definition "arbitral award" in
section 2 of the said Act is repealed and the
following substituted therefor:

"arbitral
award"
«décision ...»

" "arbitral award" means an award made
by the Board or an arbitrator appoint- 20
ed under section 62 in respect of a
dispute;"

(3) The definition "Arbitration Tribunal"
in section 2 of the said Act is repealed.

(4) Section 2 of the said Act is further 25
amended by adding thereto, immediately
after the definition "initial certification
period", the following definition:

"member"
«membre»

" "member" means a member of the
Board and includes a full-time member 30
and a part-time member;"

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-70

Loi modifiant la Loi sur les relations de
travail dans la Fonction publique

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, décrète:

S.R., c. P-35;
1972, c. 18;
1973-74, c. 15;
1974-75, c. 16

1. (1) La définition d'«arbitre» à l'article 2
de la *Loi sur les relations de travail dans la* 5
Fonction publique est abrogée et remplacée
par ce qui suit:

« «arbitre» désigne un membre chargé d'en-
tendre et de régler un renvoi à l'arbi-
trage et comprend notamment, lorsque 10
le contexte le permet, un conseil d'arbi-
trage institué en vertu de l'article 93
ainsi qu'un arbitre nommé dans une
convention collective aux fins de cette
convention;» 15

«arbitre»
"adjudicator"

(2) La définition de «décision arbitrale» à
l'article 2 de ladite loi est abrogée et rempla-
cée par ce qui suit:

« «décision arbitrale» désigne une décision
rendue au sujet d'un différend par la 20
Commission ou par un arbitre spécial
nommé en vertu de l'article 62;»

«décision arbi-
trale»
"arbitral
award"

(3) La définition de «Tribunal d'arbitrage»
à l'article 2 de ladite loi est abrogée.

(4) L'article 2 de ladite loi est en outre 25
modifié par l'adjonction, après la définition
de «groupe d'occupations», de la définition
suivante:

« «membre» désigne un membre de la Com-
mission et s'entend également d'un 30
membre à temps plein ou partiel;»

«membre»
"member"

RECOMMENDATION

His Excellency the Governor General has recommended to the House of Commons the present measure to amend the Public Service Staff Relations Act to provide for the appointment of not less than three Deputy Chairmen of the Board and for such other full-time members and such part-time members as the Governor in Council considers necessary to discharge the responsibilities of the Board, for the salary and remuneration of the part-time members and, in the manner prescribed, for the expenses of every member; to provide under the circumstances prescribed, for the appointment of an arbitrator in place of the Board and to provide the arbitrator with quarters and staff; to provide for the payment of witness fees; and to provide for consequential and transitional matters.

EXPLANATORY NOTES

Clause 1: (1) The definition "adjudicator" at present reads as follows:

" "adjudicator" means *an adjudicator appointed under section 92* and includes, where the context permits, a board of adjudication established under section 93 and an adjudicator named in a collective agreement for the purposes of that agreement;"

This amendment is consequential on the proposed amendment to section 92 contained in clause 24.

(2) This amendment, which substitutes the underlined words for "Arbitration Tribunal" is consequential on the amendments contained in clause 12.

The definition "arbitral award" at present reads as follows:

" "arbitral award" means an award made by the *Arbitration Tribunal* in respect of a dispute;"

(3) This amendment is consequential on the amendments contained in clause 12.

The definition "Arbitration Tribunal" at present reads as follows:

" "Arbitration Tribunal" means the Public Service Arbitration Tribunal established under section 60;"

(4) New. This definition is consequential on the amendments contained in clause 2.

RECOMMANDATION

Son Excellence le Gouverneur général a recommandé à la Chambre des communes la présente mesure modifiant la Loi sur les relations de travail dans la Fonction publique de façon à prévoir la nomination d'au moins trois présidents suppléants de la Commission et des autres membres à temps plein ou partiel que le gouverneur en conseil estime nécessaires pour permettre à la Commission de s'acquitter de ses fonctions, le traitement et la rémunération des membres à temps partiel et, de la manière prescrite, l'indemnisation de tous les membres; prévoir dans les circonstances prévues la nomination d'un arbitre à la place de la Commission et fournir à l'arbitre des locaux et un personnel; prévoir le paiement des honoraires des témoins; et prévoir des dispositions consécutives et transitoires.

NOTES EXPLICATIVES

Article 1 du bill: (1) Texte actuel de la définition d'«arbitre»:

«arbitre» désigne un arbitre nommé en vertu de l'article 92 et comprend notamment, lorsque le contexte le permet, un conseil d'arbitrage institué en vertu de l'article 93 ainsi qu'un arbitre nommé dans une convention collective aux fins de cette convention;»

Cette modification est consécutive à la modification de l'article 92 proposée à l'article 24 du bill.

(2) Cette modification, qui substitue les mots soulignés à l'expression «Tribunal d'arbitrage», est consécutive aux modifications proposées à l'article 12 du bill.

Texte actuel de la définition de «décision arbitrale»:

«décision arbitrale» désigne une décision rendue par le *Tribunal d'arbitrage* au sujet d'un différend;»

(3) Cette modification est consécutive aux modifications proposées à l'article 12 du bill.

Texte actuel de la définition de «Tribunal d'arbitrage»:

«Tribunal d'arbitrage» désigne le Tribunal d'arbitrage de la Fonction publique institué en vertu de l'article 60;»

(4) Nouveau. Cette définition est consécutive aux modifications proposées à l'article 2 du bill.

2. Subsections 11(1) to (4) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

2. Les paragraphes 11(1) à (4) de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

Board estab-
lished

"11. (1) There shall be a Board to be called the Public Service Staff Relations Board, consisting of a Chairman, a Vice-Chairman, not less than three Deputy Chairmen and such other full-time members and such part-time members as the Governor in Council considers necessary 5 10 to discharge the responsibilities of the Board.

«11. (1) Est instituée une Commission, appelée Commission des relations de travail dans la Fonction publique, composée 5 d'un Président, d'un vice-président, de trois présidents suppléants au moins et d'autant de membres à temps plein ou partiel que le gouverneur en conseil estime nécessaires pour permettre à la 10 Commission de s'acquitter de ses fonctions.

Création d'une
Commission

Tenure

(2) The members of the Board shall be appointed by the Governor in Council to hold office during good behaviour for 15 such period,

(2) Le gouverneur en conseil nomme les membres de la Commission qui exercent leurs fonctions à titre inamovible et fixe 15 la durée de leur mandat qui ne peut dépasser

Durée du
mandat

(a) not exceeding ten years, in the case of the Chairman, the Vice-Chairman and the Deputy Chairmen, and

a) dix ans pour le Président, le vice-président et les présidents suppléants, et 20

(b) not exceeding seven years, in the case of any member other than a member referred to in paragraph (a),

b) sept ans pour les membres autres que ceux visés à l'alinéa a).

as may be determined by the Governor in Council.

Appointments
to be made from
names on list
prepared by
Chairman

(3) Whenever the Governor in Council 25 intends to appoint a member other than the Chairman, the Vice-Chairman or a Deputy Chairman, the appointment shall be made from among eligible persons whose names are included in a list, prepared by the Chairman after consultation with the employer and the bargaining agents, in which the Chairman shall include

(3) Lorsqu'il a l'intention de nommer un membre, à l'exclusion du Président, du 25 vice-président ou d'un président suppléant, le gouverneur en conseil doit choisir parmi les noms des personnes admissibles figurant sur la liste que le Président a dressée après consultation de l'employeur 30 et des agents négociateurs et dans laquelle il a inclus

Choix obliga-
toire sur la liste
dressée par le
Président

(a) the names of any eligible persons 35 recommended to the Chairman by the employer or by a bargaining agent; and

a) les noms des personnes admissibles qui lui ont été recommandées par l'employeur ou un agent négociateur; et 35

(b) the names of any other eligible persons whom the Chairman considers suitable for appointment as a member." 40

b) les noms d'autres personnes admissibles qu'il estime aptes à être nommées membres.»

3. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 11 thereof, the following section:

3. Ladite loi est en outre modifiée par l'adjonction, après l'article 11, de l'article 40 suivant:

Powers, etc., of
part-time mem-
bers

"11.1 A part-time member shall exercise such powers, duties and functions of 45 the Board in any proceeding under this

«11.1 Les membres à temps partiel exercent, dans les procédures engagées en application de la présente loi, les pouvoirs

Pouvoirs des
membres à
temps partiel

Clause 2: This amendment would require the appointment of at least three Deputy Chairmen and would permit the appointment of such number of full-time and part-time members as the Governor in Council considers necessary from among persons whose names appear on lists submitted by the Chairman.

Subsections 11(1) to (4) at present read as follows:

"11. (1) There shall be a Board to be called the Public Service Staff Relations Board, consisting of a Chairman, a Vice-Chairman, not more than three Deputy Chairmen, *and not less than four nor more than eight other members to be appointed as being representative in equal numbers of the interests of employees and of the interests of the employer respectively.*

(2) The Chairman, the Vice-Chairman and the Deputy Chairmen shall be appointed by the Governor in Council to hold office during good behaviour for such period, not exceeding ten years, as may be determined by the Governor in Council, *but each may be removed at any time by the Governor in Council upon address of the Senate and House of Commons.*

(3) Each of the other members of the Board shall be appointed by the Governor in Council to hold office during good behaviour for such period, not exceeding seven years, as may be determined by the Governor in Council, *but a member so appointed may be removed for cause at any time by the Governor in Council.*

(4) No member shall be appointed pursuant to subsection (3) as being representative of the interests of the employer or of the interests of employees without there being appointed a member representative of the other interest or whose appointment will result in there being a different number of members representative of the interests of the employer and employees respectively."

Clause 3: New. This amendment would establish the duties of part-time members.

Article 2 du bill: Cette modification exige la nomination d'au moins trois présidents suppléants. Elle permet également la nomination, au gré du gouverneur en conseil, de membres à plein temps et à temps partiel choisis parmi les personnes mentionnées sur la liste que lui soumet le Président.

Texte actuel des paragraphes 11(1) à (4):

«11. (1) Est instituée une Commission, appelée Commission des relations de travail dans la Fonction publique, composée d'un Président, d'un vice-président, de trois présidents suppléants *au plus, et de quatre à huit autres membres, la moitié de ces derniers étant nommés à titre de représentants des intérêts des employés et l'autre moitié à titre de représentants des intérêts de l'employeur.*

(2) Le gouverneur en conseil nomme le Président, le vice-président et les présidents suppléants pour occuper leur charge, sauf mauvaise conduite, pendant la période d'au plus dix ans qu'il peut fixer. *Toutefois, le gouverneur en conseil peut démettre n'importe lequel d'entre eux de sa charge à tout moment sur une adresse du Sénat et de la Chambre des communes.*

(3) Le gouverneur en conseil nomme chacun des autres membres de la Commission pour occuper sa charge, sauf mauvaise conduite, pendant la période d'au plus sept ans qu'il peut fixer. *Toutefois, un membre ainsi nommé peut être démis de sa charge pour cause en tout temps par le gouverneur en conseil.*

(4) Aucun membre ne doit être nommé conformément au paragraphe (3) pour représenter les intérêts de l'employeur ou les intérêts des employés, sans qu'un membre soit nommé pour représenter ceux de l'autre partie. Aucune nomination d'un membre ne doit entraîner l'inégalité entre le nombre de représentants des intérêts de l'employeur et le nombre de ceux qui représentent les intérêts des employés.»

Article 3 du bill: Nouveau. Cette modification détermine les fonctions des membres à temps partiel.

Act as may be assigned to him by the Board."

1973-74, c. 15,
s. 3

4. Section 12.1 of the said Act is repealed.

5. All that portion of subsection 13(2) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

Exception

"(2) Where a member ceases to be a member for any reason specified in subsection (1) or for any other reason other than for cause, he may, notwithstanding anything in this Act, carry out and complete any duties or responsibilities that he would otherwise have had if he had not ceased to be a member in connection with any matter"

1973-74, c. 15,
s. 4

6. Section 14 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Remuneration

"14. Every member and every person referred to in subsection 13(2) who carries out duties or responsibilities under this Act

(a) shall be paid such salary or other remuneration as may be determined by the Governor in Council; and

(b) is entitled to be paid reasonable travelling and other expenses incurred by him while absent from his ordinary place of residence in the course of his duties under this Act."

1973-74 c. 15,
s. 5

7. Section 16 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Quorum

"16. (1) At any meeting of the Board for the conduct of its business, other than a proceeding before the Board, at least the following members shall be present, namely,

(a) the Chairman or the Vice-Chairman;

(b) one Deputy Chairman; and

(c) a majority of the other full-time members.

(2) Unless the Board invites a part-time member to attend a meeting of the Board called for the conduct of its business, he is not entitled to attend except

Part-time members not entitled to attend certain Board meetings

et fonctions de la Commission que celle-ci peut leur conférer.»

4. L'article 12.1 de ladite loi est abrogé.

1973-74, c. 15,
art. 3

5. Toute la partie du paragraphe 13(2) de ladite loi qui précède l'alinéa a) est abrogée et remplacée par ce qui suit:

«(2) Tout membre, pour une raison prévue au paragraphe (1) ou pour toute autre raison sauf pour cause, qui cesse de faire partie de la Commission peut, nonobstant la présente loi, s'acquitter intégralement des fonctions ou responsabilités qui lui auraient été attribuées s'il n'avait pas cessé d'être membre, en ce qui concerne toute question»

Exception

6. L'article 14 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

1973-73, c. 15,
art. 4

«14. Les membres et les personnes visées au paragraphe 13(2) qui s'acquittent des fonctions ou responsabilités que leur confère la présente loi

Rémunération

a) reçoivent le traitement ou toute autre forme de rémunération que détermine le gouverneur en conseil; et

b) ont droit au remboursement des frais de déplacement et autres qu'ils ont supportés lors de l'exécution des fonctions que leur confère la présente loi hors de leur lieu ordinaire de résidence.»

7. L'article 16 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

1973-74, c. 15,
art. 5

«16. (1) A toute réunion de la Commission tenue pour l'expédition de ses affaires, sauf lors d'une procédure dont elle est saisie, les membres suivants au moins doivent être présents:

Quorum

a) le Président ou le vice-président,

b) un président suppléant, et

c) la majorité des autres membres à temps plein.

(2) Les membres à temps partiel ne participent aux réunions que tient la Commission pour l'expédition de ses affaires que si celle-ci les y invite, mais peu-

Inadmissibilité des membres à temps partiel à certaines réunions de la Commission

Clause 4: This amendment is consequential on the amendments contained in clause 8.

Section 12.1 reads as follows:

“12.1 A Deputy Chairman may exercise such of the powers and functions of the Chairman under this Act as may be assigned to him by the Chairman other than the power to act as Chairman in the circumstances described in section 12.”

Clause 5: This amendment would permit a member who ceased to be a member for any reason to carry out and complete duties and responsibilities that he had acquired under the Act while a member.

Subsection 13(2) at present reads as follows:

“(2) Where a member ceases to be a member of the Board for any reason specified in subsection (1) he may, notwithstanding anything in this Act, carry out and complete any duties or responsibilities that he would otherwise have had if he had not ceased to be a member in connection with any matter

- (a) that came before the Board while he was still a member thereof; and
- (b) in respect of which there was any proceeding in which he participated as a member.”

Clause 6: This amendment would make it clear that persons referred to in subsection 13(2) who carry out duties under the Act may be paid.

Section 14 at present reads as follows:

“14. (1) The Chairman, the Vice-Chairman and the Deputy Chairmen shall be paid such salary or other remuneration as may be determined by the Governor in Council.

(2) Other members of the Board shall be paid such salary or other remuneration as may be determined by the Governor in Council, but the rate of salary or remuneration paid to each such member shall be the same as that paid to other such members.”

Clause 7: This amendment is in part consequential on the amendment to subsections 11(1) to (4) contained in clause 2 establishing a Board with full-time and part-time members. The amendment would also provide that the Board, not the Chairman, may direct that a division of the Board shall act on behalf of the Board.

Section 16 at present reads as follows:

“16. (1) At any meeting of the Board for the conduct of its business, at least the following members shall be present, namely:

- (a) the Chairman or the Vice-Chairman,
- (b) one member who has been appointed as being representative of the interests of employees, and
- (c) one member who has been appointed as being representative of the interests of the employer.

(2) For the purpose of facilitating the hearing or determination of any matter by the Board, the Chairman may direct that the powers, duties and functions of the Board under this Act shall be exercised and performed by a division of the Board, to consist of

Article 4 du bill: Cette modification est consécutive aux modifications proposées à l'article 8 du bill.

Texte de l'article 12.1:

«12.1 Un président suppléant peut exercer les pouvoirs et fonctions conférés par la présente loi qui peuvent lui être délégués par le Président, à l'exception du pouvoir d'agir en qualité de président dans les circonstances visées à l'article 12.»

Article 5 du bill: Cette modification permet à celui qui, pour quelque raison que ce soit, cesse de faire partie de la Commission, de s'acquitter intégralement des fonctions ou responsabilités qu'il aurait normalement dû assumer en vertu de la loi.

Texte actuel de l'article 13(2):

«(2) Un membre qui cesse d'être membre de la Commission pour une raison prévue au paragraphe (1) peut, nonobstant la présente loi, s'acquitter intégralement de toutes fonctions ou responsabilités qui lui auraient été attribuées par ailleurs s'il n'avait pas cessé d'être membre, en ce qui concerne toute question

- a) qui a été soumise à la Commission pendant qu'il en était encore membre; et
- b) relativement à laquelle il y a eu des délibérations auxquelles il a participé en qualité de membre.»

Article 6 du bill: Cette modification établit clairement que les personnes mentionnées au paragraphe 13(2) et qui remplissent des fonctions en vertu de la loi peuvent être rémunérées.

Texte actuel de l'article 14:

«14. (1) Le Président, le vice-président et les présidents suppléants touchent le traitement ou autre rémunération que peut fixer le gouverneur en conseil.

(2) Les autres membres de la Commission touchent le traitement ou autre rémunération que peut fixer le gouverneur en conseil. Toutefois, tous ces autres membres doivent toucher le même traitement ou la même rémunération.»

Article 7 du bill: Cette modification découle partiellement de la modification aux paragraphes 11(1) à (4) qu'est proposée à l'article 2 du bill et qui établit une Commission composée de membres à plein temps et à temps partiel. Cette modification prévoit que la Commission, et non le Président, peut ordonner qu'une division de la Commission agisse au nom de la Commission.

Texte actuel de l'article 16:

«16. (1) A toute réunion de la Commission tenue pour l'expédition de ses affaires, les membres suivants au moins doivent être présents:

- a) le Président ou le vice-président,
- b) un membre nommé pour représenter les intérêts des employés, et
- c) un membre nommé pour représenter les intérêts de l'employeur.

(2) Afin de faciliter l'audition ou le règlement de toute affaire par la Commission, le Président peut ordonner que les pouvoirs, devoirs et

where there is a proceeding before the Board and he is one of the persons constituting the Board or division thereof for the purposes of the proceeding.

Board may constitute division

(3) The Board may establish divisions of the Board consisting of one or more persons chosen from among the members. 5

Board may direct matters to divisions of Board

(4) For the purpose of facilitating the hearing or determination of any matter by the Board in a proceeding, the Board 10 may direct, either generally or in any particular case or class of cases, that the powers, duties and functions of the Board under this Act shall be exercised and performed by a division of the Board. 15

Decision of majority

(5) Subject to subsection 71(2), a decision of the majority of the persons constituting the Board or a division thereof who are present at any meeting of the Board or division thereof when the decision is taken is a decision of the Board or the division thereof, as the case may be. 20

8. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 18 thereof, the following section:

Delegation of powers to Vice Chairman and Deputy Chairman

"18.1 The Vice-Chairman and each Deputy Chairman may exercise such of the powers, duties and functions of the Board under this Act as may be assigned to them by the Board other than the 30 power to make regulations of general application under section 19."

9. (1) Paragraph 19(1)(d) of the said Act is repealed.

(2) Paragraph 19(1)(g) of the said Act is 35 repealed and the following substituted therefor:

"(g) the establishment of rules of procedure for its hearings and those of an adjudicator;" 40

10. All that portion of section 22 of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

vent y assister lorsque la Commission est saisie d'une procédure et qu'ils font partie de la Commission ou de la division siégeant pour cette procédure.

(3) La Commission peut créer des divisions composées d'une ou de plusieurs personnes choisies parmi ses membres. 5

5 Création de divisions

(4) Afin de faciliter l'audition ou le règlement de toute affaire par la Commission dans une procédure, la Commission 10 peut ordonner, en règle générale ou dans un cas particulier ou dans une catégorie particulière de cas, que les pouvoirs, devoirs et fonctions que lui attribuent la présente loi soient exercés par une de ses 15 divisions.

Renvoi aux divisions

(5) Sous réserve du paragraphe 71(2), une décision prise par la majorité des personnes qui constituent la Commission ou une de ses divisions et qui sont présentes à une de leurs réunions constitue, lorsqu'elle est prise, une décision de la Commission ou de ladite division, selon le cas. 20

Décision de la majorité

8. Ladite loi est en outre modifiée par 25 l'adjonction, après l'article 18, de l'article suivant:

"18.1 Le vice-président et les présidents suppléants peuvent exercer les pouvoirs et fonctions que la présente loi confère à la Commission et que celle-ci leur attribue, à l'exclusion du pouvoir d'édicter des règlements d'application générale en vertu de l'article 19." 30

Délégation de pouvoirs au vice-président et aux présidents suppléants

9. (1) L'alinéa 19(1)d) de ladite loi est 35 abrogé.

(2) L'alinéa 19(1)g) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

"g) l'établissement de règles de procédures pour ses auditions et pour celles 40 d'un arbitre;"

10. Toute la partie de l'article 22 de ladite loi qui précède l'alinéa a) est abrogée et remplacée par ce qui suit:

- (a) the Chairman, the Vice-Chairman or a Deputy Chairman; and
- (b) at least two other members to be designated by the Chairman in such a manner as to ensure that the number of members appointed as being representative of the interests of employees equals the number of members appointed as being representative of the interests of the employer.

(3) A decision of a majority of those present at any meeting of the Board, or of a division thereof, is a decision of the Board or the division thereof, as the case may be, except that

- (a) where both the Chairman and Vice-Chairman are present at any meeting of the Board, only the Chairman may vote;
- (b) where both the Vice-Chairman and a Deputy Chairman are present at any meeting of the Board, only the Vice-Chairman may vote; and
- (c) where both the Chairman and a Deputy Chairman are present at any meeting of the Board, only the Chairman may vote."

Clause 8: New. This amendment would permit the Board to delegate some of its powers and functions to the Vice-Chairman and Deputy Chairmen.

Clause 9: (1) This amendment is consequential on the amendment contained in clause 11.

(2) This amendment is consequential on the amendments contained in clause 12.

The relevant portion of section 19 at present reads as follows:

"19. (1) The Board may make regulations of general application respecting

. . .

(d) the hearing or determination of questions of law or jurisdiction that may be referred to it as a result of arbitration, adjudication or other proceedings under this Act;

. . .

(g) the establishment of rules of procedure for its hearings and those of the *Arbitration Tribunal* and an adjudicator;"

fonctions que la présente loi attribue à la Commission soient exercés par une division de la Commission, formée

- a) du Président, du vice-président ou d'un président suppléant, et
- b) d'au moins deux autres membres que désigne le Président de manière à assurer que le nombre des membres nommés en qualité de représentants des intérêts des employés soit égal au nombre des membres nommés en qualité de représentants des intérêts de l'employeur.

(3) Une décision prise par la majorité des membres présents à une réunion de la Commission ou d'une division de celle-ci constitue une décision de la Commission ou de ladite division, selon le cas. Toutefois,

- a) si le Président et le vice-président sont tous deux présents à une assemblée de la Commission, seul le Président peut voter;
- b) si le vice-président et un président suppléant sont tous deux présents à une assemblée de la Commission, seul le vice-président peut voter; et
- c) si le Président et un président suppléant sont tous deux présents à une assemblée de la Commission, seul le Président peut voter."

Article 8 du bill: Nouveau. Cette modification permet à la Commission de déléguer certains de ses pouvoirs et fonctions au vice-président et aux présidents suppléants.

Article 9 du bill: (1) Cette modification est consécutive à celle proposée à l'article 11 du bill.

(2) Cette modification est consécutive à celle proposée à l'article 12 du bill.

Texte actuel de la partie pertinente de l'article 19:

"19. (1) La Commission peut établir des règlements d'application générale concernant

. . .

d) l'audition ou la décision des questions de droit ou de compétence qui peuvent lui être renvoyées par suite d'un arbitrage, d'une décision arbitrale ou d'une autre procédure en vertu de la présente loi;

. . .

g) l'établissement de règles de procédure pour ses auditions et pour celles du *tribunal d'arbitrage* et d'un arbitre;"

Powers of Board
in proceedings

"22. The Board has, in relation to the hearing or determination of any proceeding before it, power"

11. Section 23 of the said Act is repealed.

12. The headings preceding section 60 and sections 60 to 62 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

"Arbitration

Board to
appoint tri-
bunals

60. (1) The Board shall appoint two panels, one panel to consist of at least 10 three persons representative of the interests of the employer and the other to consist of at least three persons representative of the interests of employees.

Tenure of mem-
bers of panels

(2) A member of a panel appointed by 15 the Board under subsection (1) shall be appointed to hold office for such term as the Board considers appropriate.

Eligibility

(3) A person is not eligible to hold office as a member of a panel if, under 20 subsection 13(1), he is not eligible to be a member of the Board, or if he is a member of the Board except where he is a member of the Board pursuant to a selection under section 61.

Board for arbi-
tration

61. (1) In respect of each dispute referred to arbitration, the Board shall be deemed to consist, for the period of the arbitration proceedings and for the purposes of the arbitration only, of a member 30 of the Board and two other persons one each selected by the Board from each panel appointed under subsection 60(1).

Deemed mem-
bership on
Board during
arbitration pro-
ceedings

(2) A person selected by the Board from a panel under subsection (1) shall be 35 deemed to be a member of the Board for the period of the arbitration proceedings in respect of which he is selected.

Qualifications to
serve on Board
for arbitration

(3) No person shall act as a member of the Board in respect of a matter referred 40 to arbitration if he has at any time since a day six months before the day of his selection under subsection (1) acted in respect of any matter concerning employ-

«22. En ce qui concerne l'audition ou le règlement de toute procédure dont elle est saisie, la Commission a le pouvoir»

11. L'article 23 de ladite loi est abrogé.

12. Les rubriques précédant l'article 60 et 5 les articles 60 à 62 de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

«Arbitrage

60. (1) La Commission constitue deux 10 groupes, l'un composé d'au moins trois personnes représentant les intérêts de l'employeur et l'autre composé d'au moins trois personnes représentant les intérêts des employés.

(2) Les membres d'un groupe constitué 15 par la Commission en vertu du paragraphe (1) exercent leur mandat pendant la durée que celle-ci juge appropriée.

(3) Ne peuvent faire partie d'un groupe 20 les personnes qui ne répondent pas aux conditions que prescrit le paragraphe 13(1) pour être membres de la Commission ou qui sont membres de la Commission sauf lorsqu'elles ont été désignées en cette qualité en vertu de l'article 61.

61. (1) Dans le cas d'un différend ren- 25 voyé à l'arbitrage, la Commission est réputée se composer, pour la durée des procédures d'arbitrage et pour les seules fins de l'arbitrage, d'un de ses membres et de deux autres personnes qu'elle choisit, 30 l'une et l'autre, au sein de chacun des groupes constitués en vertu du paragraphe 60(1).

(2) Les personnes que la Commission 35 choisit dans les groupes en vertu du paragraphe (1) sont réputées être membres de la Commission pour la durée des procédures d'arbitrage pour lesquelles elles ont été choisies.

(3) Nul ne peut agir à titre de membre 40 de la Commission relativement à toute question soumise à l'arbitrage s'il est, à quelque moment que ce soit au cours des six mois qui précèdent sa désignation en vertu du paragraphe (1), intervenu, en ce 45

Pouvoirs de la
Commission lors
des procédures

Constitution de
tribunaux par la
Commission

Durée du
mandat des
membres des
groupes

Admissibilité

Arbitrage par la
Commission

Personnes répu-
tées membres de
la Commission

Conditions pour
faire partie de la
Commission

Clause 10: This amendment is consequential on the increased duties of the Board arising out of the amendments contained in clause 12.

The relevant portion of section 22 at present reads as follows:

“22. The Board has, in relation to the hearing or determination of matters relating to certification and the hearing of complaints under section 20, power”

Clause 11: Section 23 reads as follows:

“23. Where any question of law or jurisdiction arises in connection with a matter that has been referred to the Arbitration Tribunal or to an adjudicator pursuant to this Act, the Arbitration Tribunal or adjudicator, as the case may be, or either of the parties may refer the question to the Board for hearing or determination in accordance with any regulations made by the Board in respect thereof, but the referral of any such question to the Board shall not operate to suspend any proceedings in connection with that matter unless the Arbitration Tribunal or adjudicator, as the case may be, determines that the nature of the question warrants a suspension of the proceedings or unless the Board directs the suspension thereof.”

Clause 12: This amendment would permit the Board to take over the functions and powers of the Arbitration Tribunal except where the Chairman considers it desirable to appoint an outside arbitrator.

Sections 60 to 62 of the said Act at present read as follows:

“Public Service Arbitration Tribunal

60. (1) There shall be a Tribunal to be called the Public Service Arbitration Tribunal, consisting of a chairman who shall be responsible for the administration of the system of arbitration provided for by this Act and two panels of other members, one panel to consist of at least three persons appointed by the Board as being representative of the interests of the employer and the other to consist of at least three persons appointed by the Board as being representative of the interests of employees.

(2) The chairman of the Arbitration Tribunal shall be appointed by the Governor in Council on the recommendation of the Board to hold office during good behaviour for such term, not exceeding seven years, as may be determined by the Governor in Council, but he may, for cause, be removed by the Governor in Council on the unanimous recommendation of the Board.

(3) A member of a panel appointed by the Board under subsection (1) shall be appointed for such term as the Board deems appropriate, but no member of a panel shall act in respect of any matter except on selection by the Chairman pursuant to subsection (4) in respect of a dispute.

(4) In respect of each dispute referred for arbitration, the Arbitration Tribunal shall consist, for the period of the arbitration proceedings, of the chairman of the Arbitration Tribunal and two other members, one each selected by the Chairman from each panel appointed under subsection (1).

(5) On the recommendation of the Board, the Governor in Council may appoint one or more alternate chairmen of the Arbitration Tribunal to hold office during good behaviour for such term, not exceeding five years, as may be determined by the Governor in Council, but any such alternate chairman may, for cause, be removed by the Governor in Council on the unanimous recommendation of the Board.

Article 10 du bill: Cette modification est consécutive à l'élargissement des responsabilités de la Commission suite aux modifications proposées à l'article 12 du bill.

Texte actuel de la partie pertinente de l'article 22:

«22. En ce qui concerne l'audition ou le règlement des questions relatives à l'accréditation ainsi que l'audition des plaintes que prévoit l'article 20, la Commission a le pouvoir»

Article 11 du bill: Texte de l'article 23:

«23. Lorsqu'une question de droit ou de compétence se pose à propos d'une affaire qui a été renvoyée au tribunal d'arbitrage ou à un arbitre, en conformité de la présente loi, le tribunal d'arbitrage ou l'arbitre, selon le cas, ou l'une des parties peut renvoyer la question à la Commission, pour audition ou décision conformément aux règlements établis par la Commission à ce sujet. Toutefois le renvoi d'une question de ce genre à la Commission n'aura pas pour effet de suspendre les procédures relatives à cette matière à moins que le tribunal d'arbitrage ou l'arbitre, selon le cas, ne décide que la nature de la question justifie une suspension des procédures ou que la Commission n'en ordonne la suspension.»

Article 12 du bill: Cette modification proposée permet à la Commission d'assumer les pouvoirs et fonctions du Tribunal d'arbitrage sauf lorsque le Président juge opportun de nommer un arbitre étranger à la Commission.

Texte actuel des articles 60 à 62:

«Tribunal d'arbitrage de la Fonction publique

60. (1) Est institué un tribunal, appelé Tribunal d'arbitrage de la Fonction publique. Il se compose d'un président chargé de l'application du mode d'arbitrage que prévoit la présente loi et de deux groupes d'autres membres, l'un d'entre eux comprenant au moins trois personnes nommées par la Commission pour représenter les intérêts de l'employeur et l'autre comprenant au moins trois personnes nommées par la Commission pour représenter les intérêts des employés.

(2) Le gouverneur en conseil nomme le président du Tribunal d'arbitrage sur la recommandation de la Commission pour occuper sa charge, sauf mauvaise conduite, pendant une période d'au plus sept ans que peut fixer le gouverneur en conseil. Le gouverneur en conseil peut le démettre de sa charge pour cause sur la recommandation unanime de la Commission.

(3) Une personne appartenant à un groupe nommé par la Commission en vertu du paragraphe (1) exerce son mandat pour la durée que la Commission juge appropriée. Toutefois, une personne appartenant à un groupe ne peut agir, dans une question quelconque, que si le Président la choisit conformément au paragraphe (4), relativement à un différend.

(4) Dans le cas de chaque différend soumis à l'arbitrage, le Tribunal d'arbitrage se compose, pendant la procédure d'arbitrage, du président du Tribunal d'arbitrage et de deux autres membres, le Président en choisissant un dans chacun des groupes constitués en vertu du paragraphe (1).

(5) Sur la recommandation de la Commission, le gouverneur en conseil peut nommer un ou des présidents suppléants du Tribunal d'arbitrage, qui occuperont leur charge, sauf mauvaise conduite, pendant la période d'au plus cinq ans que fixe le gouverneur en conseil. Le gouverneur en conseil peut les démettre de leur charge, pour cause, sur la recommandation unanime de la Commission.

er-employee relations as solicitor, counsel or agent of the employer or of any employee organization that has an interest in the matter referred to arbitration.

qui concerne toute question touchant les relations entre employeur et employé, en qualité de procureur, conseiller juridique ou mandataire de l'employeur ou d'une association d'employés ayant quelque 5 intérêt dans la question soumise à l'arbitrage.

Chairman may
appoint outside
arbitrator

62. (1) Notwithstanding anything in this Act, if the Chairman considers it advisable to do so, he may appoint an arbitrator in place of the Board in respect of any matters in dispute referred to arbitration under this Act. 5 10

62. (1) Nonobstant la présente loi, le Président peut, s'il l'estime opportun, nommer un arbitre spécial à la place de la Commission relativement à toute question faisant l'objet d'un différend, soumise à l'arbitrage en vertu de la présente loi. 10

Faculté de
nommer un
arbitre spécial
extérieur

Eligibility

(2) A person is not eligible to be appointed as an arbitrator under subsection (1) if,

(2) Ne peuvent être nommées arbitres spéciaux en vertu du paragraphe (1) les 15 personnes

Qualités requi-
ses

(a) under subsection 13(1), he is not eligible to be a member of the Board; 15

a) qui ne répondent pas aux conditions que prescrit le paragraphe 13(1) pour être membre de la Commission;

(b) he is a member of the Board or member of a panel appointed by the Board under subsection 60(1); or

b) qui sont membres de la Commission 20 ou d'un groupe constitué par la Commission en vertu du paragraphe 60(1); ou

(c) he is not eligible under subsection 61(3) to act as a member of the Board 20 in respect of a matter referred to arbitration.

c) qui ne répondent pas aux conditions que prescrit le paragraphe 61(3) pour 25 agir en qualité de membre de la Commission relativement à une question soumise à l'arbitrage.

Powers of arbi-
trator

(3) An arbitrator appointed under this section has all the powers of the Board set out in paragraphs 22(b) to (e). 25

(3) L'arbitre spécial nommé en vertu du présent article est investi de tous les pou- 30 voirs de la Commission énumérés aux alinéas 22b) à e).

Pouvoirs de
l'arbitre

Sections 67 to
76 apply *mutatis
mutandis*

(4) Sections 67 to 76 apply, with such modifications as the circumstances require, in respect of matters in dispute referred to an arbitrator appointed under subsection (1). 30

(4) Les articles 67 à 76 s'appliquent, avec les modifications que requièrent les circonstances, aux questions faisant l'ob- 35 jet d'un différend, soumises à un arbitre spécial nommé en vertu du paragraphe (1).»

Application
*mutatis mutan-
dis* des articles
67 à 76

13. Paragraph 63(2)(a) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

13. L'alinéa 63(2)a) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit: 40

"(a) specify in the notice the terms and conditions of employment in respect of 35 which it requests arbitration and its proposals concerning the award to be made by the Board in respect thereof, and"

«a) spécifier dans l'avis les conditions d'emploi pour lesquelles elle demande l'arbitrage et préciser ses propositions quant à la décision arbitrale que la Commission doit rendre en l'espèce, et» 45

(6) An alternate chairman of the Arbitration Tribunal may, when so designated by the Board,

(a) act in the place of the chairman of the Arbitration Tribunal during his absence or incapacity or if the office of chairman of the Arbitration Tribunal is vacant; and

(b) preside over a division of the Arbitration Tribunal constituted under subsection (7).

(7) Where the Board considers it desirable, it may establish two or more divisions of the Arbitration Tribunal each of which shall consist of the chairman of the Arbitration Tribunal or an alternate chairman of the Arbitration Tribunal and two other members selected in the same manner as in subsection (4) and, in respect of any dispute referred to it for arbitration, a division of the Arbitration Tribunal has all the powers and duties of the Arbitration Tribunal.

(8) A retiring chairman or alternate chairman of the Arbitration Tribunal or other member of either of the panels thereof may be re-appointed to the Tribunal in the same or another capacity.

61. (1) A person is not eligible to hold office as the chairman or as an alternate chairman of the Arbitration Tribunal or as a member thereof if, under subsection 13(1), he would not be eligible to be a member of the Board, or if he is a member of the Board.

(2) No person shall act as chairman or as an alternate chairman of the Arbitration Tribunal or as a member thereof in respect of any matter referred to arbitration, if he has at any time since a day six months before the day of his appointment acted in respect of any matter concerning employer-employee relations as solicitor, counsel or agent of the employer or of any employee organization that has any interest in the matter referred to arbitration.

62. The chairman, an alternate chairman and each other member of the Arbitration Tribunal shall be paid such salaries or other remuneration as may be fixed by the Governor in Council."

Clause 13: This amendment is consequential on the amendment contained in clause 12.

The relevant portion of subsection 63(2) at present reads as follows:

"(2) Where arbitration is requested by notice under subsection (1), the party making the request shall

(a) specify in the notice the terms and conditions of employment in respect of which it requests arbitration and its proposals concerning the award to be made by the *Arbitration Tribunal* in respect thereof, and"

(6) Un président suppléant du Tribunal d'arbitrage peut, quand il est ainsi désigné par la Commission,

a) agir aux lieu et place du président du Tribunal d'arbitrage lorsque celui-ci est absent ou empêché ou lorsque la charge de président du Tribunal d'arbitrage est vacante; et

b) présider toute section du Tribunal d'arbitrage constituée aux termes du paragraphe (7).

(7) Lorsque la Commission l'estime opportun, elle peut établir deux ou plusieurs sections du Tribunal d'arbitrage. Chacune doit comprendre le président du Tribunal d'arbitrage ou un président suppléant du Tribunal d'arbitrage et deux autres membres choisis de la manière que prévoit le paragraphe (4). Relativement à tout différend qui lui est renvoyé pour arbitrage, une section du Tribunal d'arbitrage a tous les pouvoirs et attributions du Tribunal d'arbitrage.

(8) Un président ou un président suppléant du Tribunal d'arbitrage, de même que tout autre membre de l'un ou l'autre groupe de ce Tribunal, qui sortent de charge, peuvent y être nommés de nouveau au même ou à quelque autre titre.

61. (1) Nul ne peut être admis à exercer la charge de président, de président suppléant ou de membre du Tribunal d'arbitrage si, aux termes du paragraphe 13(1), il ne peut être admis à la Commission en qualité de membre ou s'il en est un membre.

(2) Nul ne peut agir à titre de président, de président suppléant ou de membre du Tribunal d'arbitrage relativement à toute question soumise à l'arbitrage s'il a, à quelque moment que ce soit au cours des six mois qui précèdent sa nomination, agi, en ce qui concerne toute question touchant les relations entre employeur et employés, en qualité de procureur, conseiller juridique ou mandataire de l'employeur ou d'une association d'employés ayant quelque intérêt dans la question soumise à l'arbitrage.

62. Le président, un président suppléant et tout autre membre du Tribunal d'arbitrage reçoivent les traitements ou autres rémunérations que peut fixer le gouverneur en conseil."

Article 13 du bill: Cette modification est consécutive à celle proposée à l'article 12 du bill.

Texte actuel de la partie pertinente du paragraphe 63(2):

«(2) Lorsque l'arbitrage est demandé par avis en vertu du paragraphe (1), la partie en faisant la demande doit

a) spécifier dans l'avis les conditions d'emploi pour lesquelles elle demande l'arbitrage et préciser ses propositions quant à la décision arbitrale que le *Tribunal d'arbitrage* doit rendre en l'espèce; et

14. Subsection 64(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Notice to
include proposal
concerning
award

"(2) Where arbitration in respect of any matter is requested by notice under subsection (1), the party making the request shall include in the notice its proposal concerning the award to be made by the Board in respect thereof."

15. The heading preceding section 65 and sections 65 and 66 of the said Act are repealed.

16. Section 67 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Matters con-
stituting terms
of reference

"67. (1) Subject to section 70, the matters in dispute specified in the notice under section 63 and in any notice under section 64 constitute the terms of reference of the Board in relation to the request for arbitration, and the Board shall, after considering the matters in dispute together with any other matter that the Board considers necessarily incidental to the resolution of the matters in dispute, render an arbitral award in respect thereof.

(2) Where, at any time before an arbitral award is rendered, the parties reach agreement on any matter in dispute referred to the Board under subsection (1) and enter into a collective agreement in respect thereof, the matters in dispute so referred to the Board shall be deemed not to include that matter and no arbitral award shall be rendered by the Board in respect thereof."

17. All that portion of section 68 of the said Act preceding paragraph (c) thereof is repealed and the following substituted therefor:

"68. In the conduct of proceedings before it and in rendering an arbitral award in respect of a matter in dispute, the Board shall consider

(a) the needs of the Public Service for qualified employees;

14. Le paragraphe 64(2) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

"(2) Lorsque l'arbitrage concernant toute question est demandé par avis selon le paragraphe (1), la partie qui formule la demande doit inclure dans l'avis sa proposition au sujet de la décision arbitrale que la Commission doit prendre en l'espèce."

L'avis doit con-
tenir une propo-
sition de déci-
sion arbitrale

15. La rubrique précédant l'article 65 et les articles 65 et 66 de ladite loi sont abrogés.

16. L'article 67 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

"67. (1) Sous réserve de l'article 70, les questions qui font l'objet d'un différend, spécifiées dans l'avis prévu par l'article 63 et dans tout avis prévu par l'article 64, constituent le mandat de la Commission en ce qui concerne la demande d'arbitrage. La Commission doit, après examen des questions qui font l'objet du différend ainsi que de toute autre question qu'elle estime nécessairement liée à la solution des questions soulevées par le différend, rendre une décision arbitrale en l'espèce.

Objet du mandat

(2) Si avant qu'une décision arbitrale ne soit rendue, les parties arrivent à un accord sur une question faisant l'objet du différend soumise à la Commission en vertu du paragraphe (1) et concluent une convention collective y relative, les questions qui font l'objet du différend renvoyées à la Commission sont réputées ne pas comprendre cette question et la Commission ne doit pas rendre de décision arbitrale au sujet de cette question."

Lorsque les
parties parvien-
nent à un accord
par la suite

17. Toute la partie de l'article 68 de ladite loi qui précède l'alinéa c) est abrogée et remplacée par ce qui suit:

"68. En dirigeant les débats de ses audiences et en rendant une décision arbitrale au sujet d'un différend, la Commission doit considérer les facteurs suivants:

a) les besoins de personnel qualifié dans la Fonction publique;

Facteurs dont la
Commission doit
tenir compte

Clause 14: This amendment is consequential on the amendment contained in Clause 12.

Subsection 64(2) at present reads as follows:

“(2) Where arbitration in respect of any matter is requested by notice under subsection (1), the party making the request shall include in the notice its proposal concerning the award to be made by the *Arbitration Tribunal* in respect thereof.”

Clause 15: The repeal of sections 65 and 66 is consequential on the amendment contained in clause 12:

Sections 65 and 66 read as follows:

“Reference to Arbitration Tribunal

65. Where, in respect of any matter in dispute, the employer or the bargaining agent, or both, have requested arbitration, the Chairman shall refer the matter in dispute to the Arbitration Tribunal and shall at the same time send a copy of the notice under section 63 and of any notice under section 64 to the chairman of the Arbitration Tribunal.

66. Where the Chairman is required under section 65 to refer any matter in dispute to the Arbitration Tribunal, he shall, within a period of fourteen days from the date of the notice under section 63 requesting arbitration, select in the manner described in subsection 60(4) the members of the Arbitration Tribunal, who shall proceed immediately to a consideration of the matter.”

Clause 16: This amendment is consequential on the amendment contained in clause 12.

Section 67 at present reads as follows:

“67. (1) Subject to section 70, the matters in dispute specified in the notice under section 63 and in any notice under section 64 sent by the Chairman to the chairman of the Arbitration Tribunal constitute the terms of reference of the Arbitration Tribunal in relation to the request for arbitration, and the Arbitration Tribunal shall, after considering the matters in dispute together with any other matter that the Arbitration Tribunal considers necessarily incidental to the resolution of the matters in dispute, render an arbitral award in respect thereof.

(2) Where, at any time before an arbitral award is rendered in respect of the matters in dispute referred by the Chairman to the Arbitration Tribunal, the parties reach agreement on any such matter and enter into a collective agreement in respect thereof, the matters in dispute so referred to the Arbitration Tribunal shall be deemed not to include that matter and no arbitral award shall be rendered by the Arbitration Tribunal in respect thereof.”

Clause 17: This amendment is consequential on the amendment contained in clause 12. The relevant portion of section 68 at present reads as follows:

“68. In the conduct of proceedings before it and in rendering an arbitral award in respect of a matter in dispute, the Arbitration Tribunal shall consider

(a) the needs of the Public Service for qualified employees;

Article 14 du bill: Cette modification est consécutive à celle proposée à l'article 12 du bill.

Texte actuel du paragraphe 64(2):

«(2) Lorsque l'arbitrage concernant toute question est demandé par avis selon le paragraphe (1), la partie qui formule la demande doit inclure dans l'avis sa proposition au sujet de la décision arbitrale que le Tribunal d'arbitrage doit rendre en l'espèce.»

Article 15 du bill: L'abrogation des articles 65 et 66 est consécutive à la modification proposée à l'article 12 du bill.

Texte des articles 65 et 66:

«Renvoi au Tribunal d'arbitrage

65. Lorsque, relativement à toute question faisant l'objet d'un différend, l'employeur ou l'agent de négociation ou les deux ont demandé l'arbitrage, le Président doit renvoyer la question qui fait l'objet du différend devant le Tribunal d'arbitrage et doit, en même temps, adresser au président du Tribunal d'arbitrage copie de l'avis prévu par l'article 63 et de tout avis prévu par l'article 64.

66. Lorsque le Président est requis par l'article 65 de renvoyer une question qui fait l'objet d'un différend devant le Tribunal d'arbitrage, il doit, dans un délai de quatorze jours à compter de la date de l'avis demandant l'arbitrage aux termes de l'article 63, choisir, de la façon décrite au paragraphe 60(4), les membres du Tribunal d'arbitrage qui doivent procéder immédiatement à l'examen de la question.»

Article 16 du bill: Cette modification est consécutive à celle proposée à l'article 12 du bill.

Texte actuel de l'article 67:

«67. (1) Sous réserve de l'article 70, les questions qui font l'objet d'un différend, spécifiées dans l'avis prévu par l'article 63 et dans tout avis prévu par l'article 64, et que le Président adresse au président du Tribunal d'arbitrage constituent le mandat du Tribunal d'arbitrage en ce qui concerne la demande d'arbitrage. Le Tribunal d'arbitrage, après examen des questions qui font l'objet du différend ainsi que de toute autre question qu'il estime nécessairement liée à la solution des questions soulevées par le différend, doit rendre une décision arbitrale en l'espèce.

(2) Lorsque, à un moment quelconque avant qu'une décision arbitrale ne soit rendue relativement aux questions faisant l'objet d'un différend qui sont renvoyées par le président au Tribunal d'arbitrage, les parties arrivent à un accord sur l'une de ces questions et concluent une convention collective y relative, les questions qui font l'objet du différend ainsi renvoyées au Tribunal d'arbitrage sont réputées ne pas comprendre cette question et le Tribunal d'arbitrage ne doit pas rendre de décision arbitrale au sujet de cette question.»

Article 17 du bill: Cette modification est consécutive à celle proposée à l'article 12 du bill. Texte actuel de la partie pertinente de l'article 68:

«68. En dirigeant les débats de ses audiences et en rendant une décision arbitrale au sujet d'un différend, le Tribunal d'arbitrage doit considérer les facteurs suivants:

a) les besoins de personnel qualifié dans la Fonction publique;

b) les conditions d'emploi dans des postes analogues hors de la Fonction publique, notamment les écarts attribuables à des considé-

(b) the conditions of employment in similar occupations outside the Public Service, including such geographic, industrial or other variations as the Board may consider relevant;"

5

18. Section 69 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Parties to be
heard

"69. Subject to this Act, the Board shall, before rendering an arbitral award in respect of a matter in dispute, give full 10 opportunity to both parties to present evidence and make submissions to it."

19. Subsections 71(1) and (2) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Award to be
signed

"71. (1) An arbitral award shall be signed by the member of the Board who is not a member selected from a panel appointed under section 60 and copies thereof shall be transmitted to the parties 20 to the dispute and no report or observations thereon shall be made or given by either of the members selected from a panel appointed under section 60.

Decision

(2) A decision of the majority of the 25 members of the Board in respect of the matters in dispute, or where a majority of such members cannot agree on the terms of the arbitral award to be rendered in respect thereof, the decision of the 30 member of the Board who is not a member selected from a panel appointed under section 60 shall be the arbitral award in respect of the matters in dispute."

35

20. Subsection 72(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Binding effect of
arbitral award

"72. (1) An arbitral award is, subject to and for the purposes of this Act, bind- 40 ing on the employer and the bargaining agent that is a party thereto and on the employees in the bargaining unit in

b) les conditions d'emploi dans des postes analogues hors de la Fonction publique, notamment les écarts attribuables à des considérations géographiques, industrielles ou autres que la 5 Commission peut juger pertinentes;"

18. L'article 69 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Audition des
parties

"69. Sous réserve des dispositions particulières de la présente loi, la Commission 10 doit, avant de rendre une décision arbitrale relativement à une question faisant l'objet d'un différend, fournir aux deux parties l'occasion de lui présenter leurs moyens de preuve et de lui faire valoir 15 leurs points de vue."

19. Les paragraphes 71(1) et (2) de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

Signature de la
décision

"71. (1) La décision arbitrale doit être signée par le membre de la Commission 20 qui n'émane pas des groupes constitués en vertu de l'article 60; des exemplaires doivent en être transmis aux parties au différend et les membres émanant des groupes constitués en vertu de l'article 60 ne doi- 25 vent faire ni communiquer un rapport ou une observation sur la décision prise.

Décision

(2) Lorsqu'une décision prise à la majorité des membres de la Commission intervient relativement aux questions qui font 30 l'objet du différend, ou lorsque la majorité de ces membres ne peuvent se mettre d'accord sur les modalités de la décision arbitrale qui doit être rendue au sujet de ces questions, la décision du membre de la 35 Commission qui n'émane pas des groupes constitués en vertu de l'article 60 constitue la décision arbitrale relative aux questions qui font l'objet du différend."

20. Le paragraphe 72(1) de ladite loi est 40 abrogé et remplacé par ce qui suit:

Effet obligatoire
des décisions
arbitrales

"72. (1) Sous réserve et aux fins de la présente loi, une décision arbitrale lie l'employeur et l'agent négociateur qui y est partie ainsi que les employés de l'unité 45 de négociation à l'égard de laquelle l'agent

(b) the conditions of employment in similar occupations outside the Public Service, including such geographic, industrial or other variations as the *Arbitration Tribunal* may consider relevant;"

Clause 18: This amendment is consequential on the amendment contained in clause 12.

Section 69 at present reads as follows:

"69. (1) Subject to this Act and any regulations made by the Board in respect thereof, the *Arbitration Tribunal* shall determine its own procedure but shall give full opportunity to both parties to present evidence and make submissions to it.

(2) The *Arbitration Tribunal* has all the powers of the Board set out in paragraphs 22(a) to (e) and, in addition, may authorize any person to exercise any of the powers of the *Arbitration Tribunal* as set out in paragraphs 22(b) to (e), and report to the Tribunal thereon."

Clause 19: This amendment is consequential on the amendment contained in clause 12.

Subsections 71(1) and (2) at present reads as follows:

"71. (1) An arbitral award shall be signed by the *chairman of the Arbitration Tribunal* and copies thereof shall thereupon be transmitted to the parties to the dispute and to the *Chairman*, and no report or observations thereon shall be made or given by any other member.

(2) A decision of a majority of the members of the *Arbitration Tribunal* in respect of the matters in dispute, or where a majority of such members cannot agree on the terms of the arbitral award to be rendered in respect thereof, the decision of the chairman of the *Arbitration Tribunal*, shall be the arbitral award in respect of the matters in dispute."

Clause 20: This amendment is consequential on the amendment contained in clause 12.

Subsection 72(1) at present reads as follows:

"72. (1) An arbitral award is, subject to and for the purposes of this Act, binding on the employer and the bargaining agent that is a party thereto and on the employees in the bargaining unit in respect of which the bargaining agent has been certified, effective on and from the day on which the award is rendered or such later day as the *Arbitration Tribunal* may determine."

rations géographiques, industrielles ou autres que le *Tribunal d'arbitrage* peut juger pertinentes;»

Article 18 du bill: Cette modification est consécutive à celle proposée à l'article 12 du bill.

Texte actuel de l'article 69:

«69. (1) Sous réserve de la présente loi et des règlements établis en l'espèce par la Commission, le *Tribunal d'arbitrage* doit déterminer sa propre procédure, mais doit fournir aux deux parties l'occasion de présenter leurs moyens de preuve et de faire valoir leur point de vue au tribunal.

(2) Le *Tribunal d'arbitrage* possède tous les pouvoirs de la Commission, énumérés aux alinéas 22a) à e). Il peut en outre autoriser quiconque à exercer tout pouvoir du *Tribunal d'arbitrage* qu'énumèrent les alinéas 22b) à e) et à faire à ce sujet rapport au Tribunal.»

Article 19 du bill: Cette modification est consécutive à celle proposée à l'article 12 du bill.

Texte actuel des paragraphes 71(1) et (2):

«71. (1) Le *président du Tribunal d'arbitrage* doit signer toute décision arbitrale. Des exemplaires doivent dès lors en être transmis aux parties au différend et au *Président*. Aucun autre membre ne doit faire ni communiquer un rapport ou une observation portant sur la décision arbitrale.

(2) Lorsque intervient une décision prise à la majorité des membres du *Tribunal d'arbitrage* relativement aux questions qui font l'objet du différend, ou lorsque la majorité de ces membres ne peuvent se mettre d'accord sur les modalités de la décision arbitrale qui doit être rendue au sujet de ces questions, la décision du *président du Tribunal d'arbitrage* constitue la décision arbitrale relative aux questions qui font l'objet du différend.»

Article 20 du bill: Cette modification est consécutive à celle proposée à l'article 12 du bill.

Texte actuel du paragraphe 72(1):

«72. (1) Sous réserve et aux fins de la présente loi, une décision arbitrale lie l'employeur et l'agent négociateur qui y est partie ainsi que les employés de l'unité de négociation à l'égard de laquelle l'agent négociateur a été accrédité, à compter du jour où la décision arbitrale est rendue, ou de telle date ultérieure que le *Tribunal d'arbitrage* peut fixer.»

respect of which the bargaining agent has been certified, effective on and from the day on which the award is rendered or such later day as the Board may determine."

5

21. (1) All that portion of subsection 73(1) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

Term of arbitral
award

"73. (1) The Board shall, in respect of 10 every arbitral award, determine and specify therein the term for which the arbitral award is to be operative and, in making its determination, it shall take into account,"

15

(2) Subparagraph 73(1)(b)(ii) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(ii) the term of any other collective agreement that to the Board appears 20 relevant."

22. Sections 75 and 76 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Reference back
to Board

"75. Where in respect of an arbitral 25 award it appears to either of the parties that the Board has failed to deal with any matter in dispute referred to it, such party may, within seven days from the day the award is rendered, refer the 30 matter back to the Board, and the Board shall thereupon deal with the matter.

Authority to
amend or vary
award

76. The Board may, upon application jointly by both parties to an arbitral award, amend, alter or vary any provision 35 of that award where it is made to appear to the Board that the amendment, alteration or variation thereof is warranted having regard to circumstances that have arisen since the making of the award or of 40 which the Board did not have notice at the time of the making thereof, or having regard to such other circumstances as the Board deems relevant."

négociateur a été accrédité, à compter du jour où la décision arbitrale est rendue, ou de telle date ultérieure que la Commission peut fixer.»

21. (1) Toute la partie du paragraphe 5 73(1) de ladite loi qui précède l'alinéa a) est abrogée et remplacée par ce qui suit:

Durée de la déci-
sion arbitrale

«73. (1) La Commission doit, relative-
ment à chaque décision arbitrale, établir
et y spécifier la durée pendant laquelle elle 10
doit s'appliquer. En le faisant, elle doit
tenir compte»

(2) Le sous-alinéa 73(1)(b)(ii) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«(ii) de la durée de toute autre conven- 15
tion collective qu'elle estime perti-
nente.»

22. Les articles 75 et 76 de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

«75. Lorsque, relativement à une déci- 20 Nouveau renvoi
sion arbitrale, il apparaît à l'une ou l'autre des parties que la Commission n'a pas réussi à régler une question faisant l'objet d'un différend qui lui a été renvoyée, cette partie peut, dans les sept jours de la 25 décision arbitrale, renvoyer de nouveau la question à la Commission qui doit alors l'examiner.

76. La Commission peut, sur demande conjointe des deux parties à une décision 30 arbitrale, modifier ou changer toute disposition de cette décision arbitrale lorsqu'il lui est démontré que la modification ou le changement de cette disposition est justifié eu égard aux circonstances qui ont 35 pris naissance depuis que la décision arbitrale a été rendue ou dont elle n'avait pas été informée au moment où elle a rendu sa décision arbitrale ou eu égard aux autres circonstances qu'elle estime pertinentes.» 40

Pouvoirs de
modifier une
décision arbi-
trale

Clause 21: (1) and (2) These amendments are consequential on the amendment contained in clause 12.

The relevant portion of subsection 73(1) at present reads as follows:

“73. (1) The *Arbitration Tribunal* shall, in respect of every arbitral award, determine and specify therein the term for which the arbitral award is to be operative and, in making its determination, it shall take into account,”

Subparagraph 73(1)(b)(ii) at present reads as follows;

“(ii) the term of any other collective agreement that to the *Arbitration Tribunal* appears relevant.”

Clause 22: This amendment is consequential on the amendment contained in clause 12.

Sections 75 and 76 at present read as follows:

“75. Where in respect of an arbitral award it appears to either of the parties that the *Arbitration Tribunal* has failed to deal with any matter in dispute referred to it *by the Chairman*, such party may, within seven days from the day the award is rendered, refer the matter back to the *Arbitration Tribunal*, and the *Arbitration Tribunal* shall thereupon deal with the matter *in the same manner as in the case of a matter in dispute referred to it under section 65*.

76. The *Arbitration Tribunal* may, upon application jointly by both parties to an arbitral award, amend, alter or vary any provision of that award where it is made to appear to the *Arbitration Tribunal* that the amendment, alteration or variation thereof is warranted having regard to circumstances that have arisen since the making of the award or of which the *Arbitration Tribunal* did not have notice at the time of the making thereof, or having regard to such other circumstances as the *Arbitration Tribunal* deems relevant.”

Article 21 du bill: (1) et (2) Ces modifications sont consécutives à celle proposée à l'article 12 du bill.

Texte actuel de la partie pertinente du paragraphe 73(1):

«73. (1) Le *Tribunal d'arbitrage* doit, relativement à chaque décision arbitrale, établir et y spécifier la durée pendant laquelle elle doit s'appliquer. En le faisant, il doit tenir compte,»

Texte actuel du sous-alinéa 73(1)b)(ii):

«(ii) de la durée de toute autre convention collective que le *Tribunal d'arbitrage* peut estimer pertinente.»

Article 22 du bill: Cette modification proposée est consécutive à celle proposée à l'article 12 du bill.

Texte actuel des articles 75 et 76:

«75. Lorsque, relativement à une décision arbitrale, il apparaît à l'une ou l'autre des parties que le *Tribunal d'arbitrage* n'a pas réussi à régler une question faisant l'objet d'un différend, qui lui a déjà été soumise *par le président*, cette partie peut, dans les sept jours à compter de celui où la décision arbitrale est rendue, renvoyer de nouveau la question au *Tribunal d'arbitrage*. Ce dernier doit dès lors examiner la question *de la même façon que s'il s'agissait d'une question faisant l'objet d'un différend renvoyée devant lui aux termes de l'article 65*.

76. Le *Tribunal d'arbitrage* peut, sur demande conjointe des deux parties à une décision arbitrale, modifier ou changer toute disposition de cette décision arbitrale lorsqu'il lui est démontré que la modification ou le changement de cette disposition est justifié eu égard aux circonstances qui ont pris naissance depuis que la décision arbitrale a été rendue ou dont le *Tribunal* n'avait pas été informé au moment où il a rendu sa décision arbitrale ou eu égard aux autres circonstances que le *Tribunal* estime pertinentes.»

23. (1) Subsection 80(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Constitution

"80. (1) A conciliation board shall consist of three persons appointed in the manner provided in this section." 5

(2) Subsection 80(6) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Qualification of members

"(6) Subsections 60(3) and 61(3) apply, with such modifications as the circumstances require, in relation to the qualification of persons to act as members of a conciliation board." 10

24. Section 92 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Members to adjudicate

"92. The Board shall assign such members as may be required to hear and adjudicate upon grievances referred to adjudication under this Act." 20

25. Section 93 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Composition of board of adjudication

"93. Where a grievance is referred to a board of adjudication, the board shall be composed of three persons, namely, 25

(a) a member of the Board, who shall be the chairman;

(b) one person nominated by one party; and

(c) one person nominated by the other party; 30

but no person is eligible to be a member of the board of adjudication so established if he has any direct interest in or in connection with the grievance, its handling or its disposition." 35

26. (1) The heading preceding section 94, subsection 94(1) and all that portion of subsection 94(2) of the said Act preceding paragraph (a) thereof are repealed and the following substituted therefor:

"Duty of the Board

94. (1) Where a grievance has been referred to adjudication, the aggrieved employee shall, in the manner prescribed,

Notice to specify whether adjudicator named, etc.

23. (1) Le paragraphe 80(1) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Constitution

"80. (1) Un bureau de conciliation comprend trois personnes nommées de la façon prévue au présent article." 5

(2) Le paragraphe 80(6) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Qualités requises pour être membre

"(6) Les paragraphes 60(3) et 61(3) s'appliquent, avec les modifications que commandent les circonstances, en ce qui concerne les qualités requises pour être membre d'un bureau de conciliation." 10

24. L'article 92 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Les membres tranchent les griefs

"92. La Commission affecte les membres en nombre suffisant pour entendre et trancher les griefs renvoyés à l'arbitrage en vertu de la présente loi." 15

25. L'article 93 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit: 20

"93. Un conseil d'arbitrage auquel un grief est renvoyé doit se composer de trois personnes, savoir:

Composition d'un conseil d'arbitrage

a) un membre de la Commission qui assumera la présidence, 25

b) une personne choisie par l'une des parties, et

c) une personne choisie par l'autre partie,

mais nul ne peut être membre d'un conseil d'arbitrage ainsi constitué s'il a quelque intérêt direct inhérent ou corrélatif au grief, à son instruction ou à son règlement." 30

26. (1) La rubrique qui précède l'article 94, le paragraphe 94(1) et toute la partie du paragraphe 94(2) de ladite loi qui précède l'alinéa a) sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

"Fonction de la Commission

94. (1) Lorsqu'un grief a été renvoyé à l'arbitrage, l'employé qui s'estime lésé doit, de la manière prescrite, en informer 40

Avis indiquant si un arbitre est nommé, etc.

Clause 23: (1) This amendment is consequential on the new definition of "member" contained in clause 1.

Subsection 80(1) at present reads as follows:

"80. (1) A conciliation board shall consist of three *members* appointed in the manner provided in this section."

(2) This amendment is consequential on the amendment contained in clause 12.

Subsection 80(6) at present reads as follows:

"(6) *Section 61 applies mutatis mutandis* in relation to the qualification of persons to act as members of a conciliation board."

Clause 24: This amendment would discontinue the appointment of adjudicators by the Governor in Council and discontinue the office of chief adjudicator.

Section 92 at present reads as follows:

"92. (1) *The Governor in Council, on the recommendation of the Board, shall appoint such officers, to be called adjudicators,* as may be required to hear and adjudicate upon grievances referred to adjudication under this Act.

(2) The Governor in Council, on the recommendation of the Board, shall designate one of the adjudicators appointed under this section to be chief adjudicator to administer, subject to any regulations of the Board, the system of grievance adjudication established under this Act.

(3) An adjudicator shall be appointed for such period, not exceeding five years, as may be determined by the Governor in Council but may be removed by the Governor in Council at any time on the unanimous recommendation of the Board.

(4) A retiring adjudicator may be reappointed but every adjudicator ceases to hold office upon attaining the age of seventy years.

(5) An adjudicator appointed under this section shall be paid such salary or other remuneration as may be fixed by the Governor in Council.

(6) Section 61 applies *mutatis mutandis* in relation to the eligibility of a person to hold office or act as an adjudicator, to be nominated or act as a member of a board of adjudication or to be named as an adjudicator in a collective agreement, in respect of any grievance referred to adjudication."

Clause 25: This amendment is in part consequential on the new definition of "member" in clause 1 and would provide that a member of the Board shall be chairman of a board of adjudication.

Section 93 at present reads as follows:

"93. Where a grievance is referred to a board of adjudication, the board shall be composed of three *members*, namely:

(a) *an adjudicator*, who shall be the chairman;

(b) *one member* nominated by one party;

(c) *one member* nominated by the other party;

but no person is eligible to be a member of a board of adjudication so established if he has any direct interest in or in connection with the grievance, its handling or its disposition."

Clause 26: (1) This amendment would substitute the Board for the chief adjudicator and remove the requirement that notice be given to both the Board and the employer.

Article 23 du bill: (1) Cette modification est consécutive à la nouvelle définition de «membre» proposée à l'article 1 du bill.

Texte actuel du paragraphe 80(1):

«80. (1) Un bureau de conciliation comprend trois *membres* nommés de la façon prévue au présent article.»

(2) Cette modification est consécutive à celle proposée à l'article 12 du bill.

Texte actuel du paragraphe 80(6):

«(6) *L'article 61 s'applique mutatis mutandis* aux qualités requises pour être membre d'un bureau de conciliation.»

Article 24 du bill: Cette modification met un terme à la nomination d'arbitres par le gouverneur en conseil et supprime le poste d'arbitre en chef.

Texte actuel de l'article 92:

«92. (1) *Le gouverneur en conseil, sur la recommandation de la Commission, doit nommer les fonctionnaires, appelés arbitres,* qu'il peut être nécessaire de nommer pour entendre et trancher les griefs renvoyés à l'arbitrage en vertu de la présente loi.

(2) Le gouverneur en conseil, sur recommandation de la Commission, doit désigner un des arbitres nommés en vertu du présent article au poste d'arbitre en chef chargé d'appliquer, sous réserve des règlements de la Commission, le régime d'arbitrage des griefs établi en vertu de la présente loi.

(3) Un arbitre est nommé pour la période d'au plus cinq ans qui peut être fixée par le gouverneur en conseil. Le gouverneur en conseil peut toujours le démettre de sa charge sur la recommandation unanime de la Commission.

(4) Un arbitre sortant de charge peut être nommé de nouveau, mais tout arbitre cesse d'exercer ses fonctions dès qu'il atteint l'âge de soixante-dix ans.

(5) Un arbitre, nommé en vertu du présent article, reçoit le traitement ou autre rémunération que peut fixer le gouverneur en conseil.

(6) L'article 61 s'applique, *mutatis mutandis*, relativement à l'admissibilité d'une personne à occuper une charge d'arbitre ou à faire fonction d'arbitre, à être choisie comme candidat à la fonction de membre d'un conseil d'arbitrage ou à agir en cette qualité ou à être désignée pour remplir une telle charge dans une convention collective, en ce qui concerne tout grief renvoyé à l'arbitrage.»

Article 25 du bill: Cette modification est consécutive, en partie seulement, à la nouvelle définition de «membre» à l'article 1 du bill. Elle prévoit qu'un membre de la Commission sera président du conseil d'arbitrage.

Texte actuel de l'article 93:

«93. Un conseil d'arbitrage auquel un grief est renvoyé doit se composer de trois *membres*, savoir:

a) *un arbitre* qui en est président,

b) *un membre* choisi par l'une des parties, et

c) *un membre* choisi par l'autre partie; mais personne ne peut être membre d'un conseil d'arbitrage ainsi constitué s'il a quelque intérêt direct inhérent ou corrélatif au grief, à son instruction ou à son règlement.»

Article 26 du bill: (1) Cette modification substitue la Commission à l'arbitre en chef et supprime l'obligation d'informer l'employeur.

notify the Board and shall specify in the notice whether an adjudicator is named in any applicable collective agreement or, if no such adjudicator is named, whether he requests the establishment of a board of 5 adjudication.

Action to be
taken by Board

(2) Where a grievance has been referred to adjudication and the aggrieved employee has notified the Board as required by subsection (1), the Board 10 shall, in the manner and within the time prescribed,"

(2) Paragraph 94(2)(c) of the said Act is repealed and the following substituted therefor: 15

"(c) in any other case, refer the matter to an adjudicator selected by it."

27. (1) All that portion of subsection 98(1) of the said Act following paragraph (b) thereof is repealed and the following sub- 20 stituted therefor:

"either the employer or the bargaining agent may, in the prescribed manner, refer the matter to the Board, which shall hear and determine whether there is an 25 obligation as alleged and whether, if there is, there has been a failure to observe or to carry out the obligation."

(2) Subsection 98(2) of the said Act is repealed and the following substituted 30 therefor:

"(2) The Board shall hear and determine any matter referred to it pursuant to subsection (1) as though the matter were a grievance, and subsection 95(2) 35 and sections 96 and 97 apply to the hearing and determination of that matter."

28. (1) Paragraph 99(3)(a) of the said Act is repealed and the following substituted therefor: 40

"(a) the manner in which and the time within which a grievance may be referred to adjudication after it has been presented up to and including the final level in the grievance process;" 45

la Commission. Il doit indiquer dans l'avis si un arbitre est nommé dans une convention collective applicable ou, lorsque aucun arbitre n'est nommé, s'il demande la constitution d'un conseil d'arbitrage. 5

(2) Lorsqu'un grief a été renvoyé à l'arbitrage et que l'employé qui s'estime lésé en a informé la Commission comme l'exige le paragraphe (1), la Commission doit, de la manière et dans le délai 10 prescrits,»

(2) L'alinéa 94(2)c) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«c) dans tout autre cas, renvoyer l'affaire devant un arbitre choisi par elle.» 15

27. (1) Toute la partie du paragraphe 98(1) de ladite loi qui suit l'alinéa b) est abrogée et remplacée par ce qui suit:

«l'employeur ou l'agent négociateur peut, de la manière prescrite, renvoyer l'affaire 20 à la Commission qui doit l'entendre et décider si l'obligation alléguée existe et, dans l'affirmative, s'il y a eu inobservation ou inexécution.»

(2) Le paragraphe 98(2) de ladite loi est 25 abrogé et remplacé par ce qui suit:

«(2) La Commission doit entendre et trancher l'affaire qui lui est ainsi renvoyée en conformité du paragraphe (1) comme s'il s'agissait d'un grief, et le para- 30 graphe 95(2) ainsi que les articles 96 et 97 s'appliquent à son audition et à la décision à rendre en l'espèce.»

28. (1) L'alinéa 99(3)a) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit: 35

«a) la manière selon laquelle et le délai dans lequel un grief peut être renvoyé à l'arbitrage après qu'il a été présenté jusqu'au dernier palier inclusivement, de la procédure applicable aux griefs;» 40

Mesure à prendre par la Commission

Hearing and
determination of
reference

Audition et
règlement d'une
affaire renvoyée

(2) Consequential.

The relevant portion of section 94 at present reads as follows:

"Duty of Chief Adjudicator

94. (1) Where a grievance has been referred to adjudication, the aggrieved employee shall, in the manner prescribed, notify the *chief adjudicator and the employer* and shall specify in the notice whether an adjudicator is named in any applicable collective agreement or, if no such adjudicator is named, whether he requests the establishment of a board of adjudication *in lieu of an adjudicator selected by the chief adjudicator*.

(2) Where a grievance has been referred to adjudication and the aggrieved employee has notified the *chief adjudicator and the employer* as required by subsection (1), the *chief adjudicator* shall, in the manner and within the time prescribed,

(c) in any other case, refer the matter to an adjudicator selected by him."

Clause 27: (1) This amendment would substitute the Board for the chief adjudicator.

(2) Consequential.

Subsection 98(2) at present reads as follows:

"(2) The *chief adjudicator* shall hear and determine the matter so referred to him as though it were a grievance, and subsection 95(2) and sections 96 and 97 apply to its hearing and determination."

Clause 28: (1) This amendment is consequential on the amendment contained in subclause 26(1).

The relevant portion of subsection 99(3) at present reads as follows:

"(3) The Board may make regulations in relation to the adjudication of grievances, including regulations respecting

(a) the manner in which and the time within which a grievance may be referred to adjudication after it has been presented up to and including the final level in the grievance process, and the manner in which and the time within which a grievance referred to

(2) Modification consécutive.

Texte de la partie pertinente de l'article 94:

«Fonction de l'arbitre en chef

94. (1) Lorsqu'un grief a été renvoyé à l'arbitrage, l'employé qui s'estime lésé doit, de la manière prescrite, en informer l'*arbitre en chef et l'employeur*. Il doit indiquer dans l'avis si un arbitre est nommé dans une convention collective applicable ou, lorsque aucun arbitre n'est nommé, s'il demande la constitution d'un conseil d'arbitrage au lieu d'un arbitre *choisi par l'arbitre en chef*.

(2) Lorsqu'un grief a été renvoyé à l'arbitrage et que l'employé qui s'estime lésé en a informé l'*arbitre en chef et l'employeur* comme l'exige le paragraphe (1), l'*arbitre en chef* doit, de la manière et dans le délai prescrits,

c) dans tout autre cas, renvoyer l'affaire devant un arbitre choisi par lui.»

Article 27 du bill: (1) Cette modification substitue la Commission à l'arbitre en chef.

(2) Modification consécutive.

Texte actuel du paragraphe 98(2):

«(2) L'*arbitre en chef* doit entendre et trancher l'affaire qui lui est ainsi renvoyée comme s'il s'agissait d'un grief, et le paragraphe 95(2) ainsi que les articles 96 et 97 s'appliquent à son audition et à la décision à rendre en l'espèce.»

Article 28 du bill: (1) Cette modification est consécutive à celle proposée par le paragraphe 26(1) du bill.

Texte actuel de la partie pertinente du paragraphe 99(3):

«(3) La Commission peut établir des règlements relatifs à l'arbitrage des griefs et, notamment, en ce qui concerne

a) la manière selon laquelle et le délai dans lequel un grief peut être renvoyé à l'arbitrage après qu'il a été présenté jusqu'au dernier palier inclusivement, de la procédure applicable aux griefs, et la

(2) Subsection 99(4) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Employer to designate persons at final or any level

"(4) For the purposes of any provision of this Act respecting grievances, the employer shall designate the person whose decision on a grievance constitutes the final or any level in the grievance process and the employer shall, in any case of doubt, by notice in writing advise any person wishing to present a grievance, or the Board, of the person whose decision thereon constitutes the final or any level in such process."

29. Section 100 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Orders not subject to review by court

"100. (1) Except as provided in this Act, every order, award, direction, decision, declaration or ruling of the Board, an arbitrator appointed under section 62 or an adjudicator is final and shall not be questioned or reviewed in any court."

No review by injunction, etc.

(2) No order shall be made or process entered, and no proceedings shall be taken in any court, whether by way of injunction, *certiorari*, prohibition, *quo warranto* or otherwise, to question, review, prohibit or restrain the Board, an arbitrator appointed under section 62 or an adjudicator in any of its or his proceedings."

30. Sections 107 and 108 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Evidence respecting information obtained

"107. No member of the Board or of a conciliation board and no adjudicator, 35 conciliator or officer or employee of or person appointed by the Board and no arbitrator appointed under section 62 shall be required to give evidence in any civil action, suit or other proceeding 40 respecting information obtained in the discharge of his duties under this Act."

(2) Le paragraphe 99(4) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

"(4) Pour l'application de toute disposition de la présente loi concernant les griefs, l'employeur doit désigner la personne dont la décision sur un grief constitue le dernier palier ou un palier de la procédure applicable aux griefs. L'employeur doit, en cas de doute, au moyen d'un avis écrit, faire connaître, à toute personne désirant présenter un grief ou à la Commission, quelle est la personne dont la décision en l'espèce constitue le dernier palier ou un palier de cette procédure."

L'employeur doit désigner des personnes au dernier palier et à tout autre palier

29. L'article 100 de ladite loi est abrogé 15 et remplacé par ce qui suit:

"100. (1) Sous réserve de la présente loi, toute ordonnance, décision arbitrale, directive, décision ou déclaration de la Commission, d'un arbitre spécial nommé en vertu de l'article 62 ou d'un arbitre est définitive et ne peut être ni remise en question ni examinée devant un tribunal."

Les ordonnances ne peuvent faire l'objet d'une révision par un tribunal

(2) Il ne doit être prise aucune ordonnance ni aucun moyen de contrainte, et il ne doit, devant aucun tribunal, être entamé de procédures, sous forme d'injunction, de *certiorari*, de prohibition, de *quo warranto* ou autrement, pour contester, examiner, rejeter ou restreindre la compétence de la Commission, d'un arbitre spécial nommé en vertu de l'article 62 ou d'un arbitre dans l'une quelconque de ses délibérations."

Pas de révision par injonction, etc.

30. Les articles 107 et 108 de ladite loi 35 sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

"107. Les membres de la Commission ou d'un bureau de conciliation, les arbitres, conciliateurs, fonctionnaires ou employés de la Commission, des personnes qu'elle nomme et les arbitres spéciaux nommés en vertu de l'article 62 ne sont pas tenus de faire une déposition dans une action, instance ou autre procédure civile concernant des renseignements obtenus dans l'accomplissement de leurs fonctions aux termes de la présente loi."

Preuve concernant les renseignements obtenus

adjudication shall be referred by the chief adjudicator to an adjudicator;"

(2) This amendment is consequential on the amendment contained in subclause 26(1) and would substitute the Board for the chief adjudicator.

manière selon laquelle et le délai dans lequel un grief renvoyé à l'arbitrage doit être renvoyé par l'arbitre en chef à un arbitre;"

(2) Cette modification est consécutive à celle proposée au paragraphe 26(1) du bill et substitue la Commission à l'arbitre en chef.

Clause 29: This amendment is consequential on the amendment contained in clause 12 and would delete the references to the Arbitration Tribunal.

Article 29 du bill: Cette modification est consécutive à celle proposée à l'article 12 du bill et supprime les mentions du Tribunal d'arbitrage.

Clause 30: This amendment is consequential on the amendment contained in clause 12 and would delete the references to the Arbitration Tribunal.

Article 30 du bill: Cette modification est consécutive à celle proposée à l'article 12 du bill et suppriment les mentions de Tribunal d'arbitrage.

Witness Fees

Payment of
witness fees

108. A person who is summoned by the Board, an arbitrator appointed under section 62 or a conciliation board to attend as a witness in any proceedings thereof taken pursuant to this Act and who so attends is entitled to be paid an allowance for expenses determined in accordance with the scale for the time being in force with respect to witnesses in civil suits in the superior court of the province in which such proceedings are being taken."

31. Section 110 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Facilities and
staff

"110. The Board shall provide an arbitrator appointed under section 62, a conciliation board and an adjudicator with quarters and staff and such other facilities as are necessary to enable it or him to carry out its or his functions under this Act."

TRANSITIONAL

Pending pro-
ceedings

32. (1) Any proceedings instituted under the *Public Service Staff Relations Act* before the Board, the Arbitration Tribunal or an adjudicator before the coming into force of this Act shall be continued and completed as if this Act had not been enacted.

Certain sections
continue to
apply certainly
to proceedings

(2) Where, pursuant to subsection (1), proceedings before the Board, the Arbitration Tribunal or an adjudicator are continued and completed after the coming into force of this Act, sections 100, 107 and 108 of the *Public Service Staff Relations Act* shall be deemed to continue to apply in respect of those proceedings as if the amendments made to those sections of that Act by sections 29 and 30 of this Act had not been made.

Continuation in
office of Chair-
man and Deputy
Chairman

33. (1) Notwithstanding section 2, a person who, immediately before the coming into force of that section, held the office of Chairman or Deputy Chairman of the Public Service Staff Relations Board shall be deemed to have been appointed, immediately after the coming into force of that section,

Honoraires des témoins

Paiement des
honoraires des
témoins

108. Une personne qui est assignée comme témoin par la Commission, un arbitre spécial nommé en vertu de l'article 62 ou un bureau de conciliation dans une procédure de l'un des susdits que prévoit la présente loi et qui comparait a droit à une allocation pour frais, calculée d'après l'échelle alors en vigueur relativement aux témoins dans des poursuites civiles devant la cour supérieure de la province où ces procédures sont intentées.

31. L'article 110 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

"110. La Commission doit fournir aux bureaux de conciliation, aux arbitres spéciaux nommés en vertu de l'article 62 et aux arbitres les locaux, le personnel et les autres installations qui leur sont nécessaires pour leur permettre d'exercer leurs fonctions aux termes de la présente loi."

Installations et
personnel

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

Procédures en
cours

32. (1) Les procédures engagées en vertu de la *Loi sur les relations de travail dans la Fonction publique* devant la Commission, le Tribunal d'arbitrage ou un arbitre avant l'entrée en vigueur de la présente loi seront poursuivies et achevées comme si la présente loi n'avait pas été édictée.

(2) Lorsque, après l'entrée en vigueur de la présente loi, des procédures engagées devant la Commission, le Tribunal d'arbitrage ou un arbitre sont poursuivies et achevées conformément au paragraphe (1), les articles 100, 107 et 108 de la *Loi sur les relations de travail dans la Fonction publique* sont réputés demeurer applicables à ces procédures comme si ces articles de cette loi n'avaient pas été modifiés par les articles 29 et 30 de la présente loi.

Maintien en
vigueur de cer-
tains articles

33. (1) A l'entrée en vigueur de l'article 2 et nonobstant les dispositions de cet article, les personnes qui occupaient jusqu'alors les postes de Président ou de président suppléant de la Commission des relations de travail dans la *Fonction publique* sont réputées avoir été nommées à ces postes pour la

Maintien en
fonctions du
Président et des
présidents sup-
pléants

Clause 31: This amendment is consequential on the amendment contained in clause 12 and would delete the reference to the Arbitration Tribunal.

Article 31 du bill: Cette modification est consécutive à celle proposée à l'article 12 et supprime la mention de Tribunal d'arbitrage.

Chairman or Deputy Chairman, as the case may be, for the remainder of the term for which he had been so appointed before the coming into force of that section.

durée restant à courir de leur mandat respectif.

Members of Board continued in office as part-time members

(2) Every person other than the Chairman and a Deputy Chairman of the Public Service Staff Relations Board who, immediately before the coming into force of section 2, was a member of the Board shall be deemed to have been appointed, immediately after 10 the coming into force of that section, a part-time member of the Board to hold that office for the remainder of the term for which he had been appointed a member of the Board before the coming into force of 15 that section.

(2) A l'entrée en vigueur de l'article 2, les personnes qui faisaient partie jusqu'alors de la Commission des relations de travail dans la Fonction publique, à l'exclusion du Président et des présidents suppléants, sont réputées avoir été nommées en qualité de membres à temps partiel de la Commission pour la durée restant à courir de leur mandat 10 respectif.

Maintien en fonctions des membres de la Commission en qualité de membres à temps partiel

Chairman and Alternate Chairman of Arbitration Tribunal continued in office as part-time members

(3) A person who, immediately before the coming into force of this Act, held the office of Chairman of the Arbitration Tribunal or Alternate Chairman of the Arbitration Tri- 20 bunal under the *Public Service Staff Relations Act*, other than a person who held the office of Alternate Chairman on a full-time basis, shall be deemed to have been appointed, immediately after the coming into force 25 of this Act, a part-time member of the Board to hold office for the remainder of the term for which he had been appointed Chairman or Alternate Chairman before the coming into force of this Act. 30

(3) A l'entrée en vigueur de la présente loi, les personnes qui occupaient jusqu'alors les postes de Président ou de président suppléant du Tribunal d'arbitrage en vertu de la 15 *Loi sur les relations de travail dans la Fonction publique*, à l'exclusion de celle qu'était président suppléant à temps plein, sont réputées avoir été nommées en qualité de membres à temps partiel de la Commis- 20 sion pour la durée restant à courir de leur mandat.

Maintien en fonctions du Président et du président suppléant du Tribunal d'arbitrage à titre de membres à temps partiel

Adjudicators to become part-time members

(4) Every person who, immediately before the coming into force of this Act, was an adjudicator under the *Public Service Staff Relations Act*, other than the chief adjudicator, shall be deemed to have been 35 appointed, immediately after the coming into force of this Act, a part-time member of the Board to hold office as a part-time member for the remainder of the term for which he had been appointed an adjudicator 40 before the coming into force of this Act.

(4) A l'entrée en vigueur de la présente loi, les personnes qui étaient jusqu'alors arbitres en vertu de la *Loi sur les relations de 25 travail dans la Fonction publique*, à l'exclusion de l'arbitre en chef, sont réputées avoir été nommées en qualité de membres à temps partiel de la Commission pour la durée restant à courir de leur mandat. 30

Attribution aux arbitres de la qualité de membres à temps partiel

Chief adjudicator and an Alternate Chairman of Arbitration Tribunal continued as full-time members

(5) The person who, immediately before the coming into force of this Act, was the chief adjudicator under the *Public Service Staff Relations Act* and the person who, 45 immediately before the coming into force of this Act, was Alternate Chairman, on a full-time basis, of the Arbitration Tribunal under the *Public Service Staff Relations*

(5) A l'entrée en vigueur de la présente loi, les personnes qui occupaient jusqu'alors le poste d'arbitre en chef ou celui de président suppléant à temps plein du Tribunal d'arbitrage en vertu de la *Loi sur les relations de 35 travail dans la Fonction publique*, sont réputées, l'une et l'autre, avoir été nommées en qualité de membres à temps plein de la

Maintien en fonctions de l'arbitre en chef et d'un président suppléant du Tribunal d'arbitrage en qualité de membres à temps plein

Act shall each be deemed to have been appointed, immediately after the coming into force of this Act, a full-time member of the Board to hold office as a full-time member for the remainder of the term for which he had been appointed chief adjudicator or Alternate Chairman, as the case may be, before the coming into force of this Act. 5

Commission pour la durée restant à courir de leur mandat respectif.

COMMENCEMENT

ENTRÉE EN VIGUEUR

Coming into
force

34. This Act shall come into force on a day to be fixed by proclamation.

34. La présente loi entrera en vigueur à 10 la date qui sera fixée par proclamation.

Entrée en
vigueur

C-70

C-70

Government
Publications

First Session, Thirtieth Parliament,
23-24 Elizabeth II, 1974-75

Première Session, Trentième Législature,
23-24 Elizabeth II, 1974-75

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

Canada, Parliament, House of Commons

BILL C-70

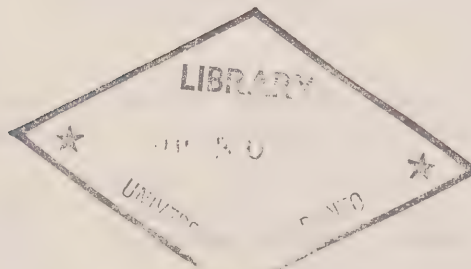
BILL C-70

An Act to amend the Public Service Staff Relations
Act

Loi modifiant la Loi sur les relations de travail dans la
Fonction publique

AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS
21ST JULY, 1975

ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES
LE 21 JUILLET 1975



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-70

An Act to amend the Public Service Staff Relations Act

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

R.S., c. P-35;
1972, c. 18;
1973-74, c. 15;
1974-75, c. 16

1. (1) The definition "adjudicator" in section 2 of the *Public Service Staff Relations Act* is repealed and the following substituted therefor:

"adjudicator"
«arbitre»

" "adjudicator" means a member assigned to hear and determine a reference to adjudication and includes, where the context permits, a board of adjudication established under section 93 and an adjudicator named in a collective agreement for the purposes of that agreement;"

15

(2) The definition "arbitral award" in section 2 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"arbitral
award"
«décision ...»

" "arbitral award" means an award made by the Board or an arbitrator appointed under section 62 in respect of a dispute;"

(3) The definition "Arbitration Tribunal" in section 2 of the said Act is repealed.

(4) Section 2 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after the definition "initial certification period", the following definition:

"member"
«membre»

" "member" means a member of the Board and includes a full-time member and a part-time member;"

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-70

Loi modifiant la Loi sur les relations de travail dans la Fonction publique

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

1. (1) La définition d'«arbitre» à l'article 2 de la *Loi sur les relations de travail dans la Fonction publique* est abrogée et remplacée par ce qui suit:

S.R., c. P-35;
1972, c. 18;
1973-74, c. 15;
1974-75, c. 16

« «arbitre» désigne un membre chargé d'entendre et de régler un renvoi à l'arbitrage et comprend notamment, lorsque le contexte le permet, un conseil d'arbitrage institué en vertu de l'article 93 ainsi qu'un arbitre nommé dans une convention collective aux fins de cette convention;»

«arbitre»
"adjudicator"

15

(2) La définition de «décision arbitrale» à l'article 2 de ladite loi est abrogée et remplacée par ce qui suit:

« «décision arbitrale» désigne une décision rendue au sujet d'un différend par la Commission ou par un arbitre spécial nommé en vertu de l'article 62;»

«décision arbitrale»
"arbitral
award"

20

(3) La définition de «Tribunal d'arbitrage» à l'article 2 de ladite loi est abrogée.

(4) L'article 2 de ladite loi est en outre modifié par l'adjonction, après la définition de «groupe d'occupations», de la définition suivante:

« «membre» désigne un membre de la Commission et s'entend également d'un membre à temps plein ou partiel;»

«membres»
"member"

30

2. Subsections 11(1) to (4) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Board estab-
lished

"11. (1) There shall be a Board to be called the Public Service Staff Relations Board, consisting of a Chairman, a Vice-Chairman, not less than three Deputy Chairmen and such other full-time members and such part-time members as the Governor in Council considers necessary to discharge the responsibilities of the Board.

Tenure

(2) The members of the Board shall be appointed by the Governor in Council to hold office during good behaviour for 15 such period,

(a) not exceeding ten years, in the case of the Chairman, the Vice-Chairman and the Deputy Chairmen, and

(b) not exceeding seven years, in the case of any member other than a member referred to in paragraph (a),

as may be determined by the Governor in Council.

Appointments
to be made from
names on list
prepared by
Chairman

(3) Whenever the Governor in Council intends to appoint a member other than the Chairman, the Vice-Chairman or a Deputy Chairman, the appointment shall be made from among eligible persons whose names are included in a list, prepared by the Chairman after consultation with the employer and the bargaining agents, in which the Chairman shall include

(a) the names of any eligible persons recommended to the Chairman by the employer or by a bargaining agent; and

(b) the names of any other eligible persons whom the Chairman considers suitable for appointment as a member."

3. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 11 thereof, the following section:

Powers, etc., of
part-time mem-
bers

"11.1 A part-time member shall exercise such powers, duties and functions of the Board in any proceeding under this

2. Les paragraphes 11(1) à (4) de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

Création d'une
Commission

"11. (1) Est instituée une Commission, appelée Commission des relations de travail dans la Fonction publique, composée d'un Président, d'un vice-président, de trois présidents suppléants au moins et d'autant de membres à temps plein ou partiel que le gouverneur en conseil estime nécessaires pour permettre à la Commission de s'acquitter de ses fonctions.

Durée du
mandat

(2) Le gouverneur en conseil nomme les membres de la Commission qui exercent leurs fonctions à titre inamovible et fixe la durée de leur mandat qui ne peut dépasser

a) dix ans pour le Président, le vice-président et les présidents suppléants, et

b) sept ans pour les membres autres que ceux visés à l'alinéa a).

20

(3) Lorsqu'il a l'intention de nommer un membre, à l'exclusion du Président, du vice-président ou d'un président suppléant, le gouverneur en conseil doit choisir parmi les noms des personnes admissibles figurant sur la liste que le Président a dressée après consultation de l'employeur et des agents négociateurs et dans laquelle il a inclus

Choix obliga-
toire sur la liste
dressée par le
Président

a) les noms des personnes admissibles qui lui ont été recommandées par l'employeur ou un agent négociateur; et

b) les noms d'autres personnes admissibles qu'il estime aptes à être nommées membres."

35

3. Ladite loi est en outre modifiée par l'adjonction, après l'article 11, de l'article 40 suivant:

Pouvoirs des
membres à
temps partiel

"11.1 Les membres à temps partiel exercent, dans les procédures engagées en application de la présente loi, les pouvoirs

Act as may be assigned to him by the Board."

1973-74, c. 15,
s. 3

4. Section 12.1 of the said Act is repealed.

5. All that portion of subsection 13(2) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

Exception

"(2) Where a member ceases to be a member for any reason specified in subsection (1) or for any other reason other than for cause, he may, notwithstanding anything in this Act, carry out and complete any duties or responsibilities that he would otherwise have had if he had not ceased to be a member in connection with any matter"

1973-74, c. 15,
s. 4

6. Section 14 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Remuneration

"14. Every member and every person referred to in subsection 13(2) who carries out duties or responsibilities under this Act

- (a) shall be paid such salary or other remuneration as may be determined by the Governor in Council; and
- (b) is entitled to be paid reasonable travelling and other expenses incurred by him while absent from his ordinary place of residence in the course of his duties under this Act."

1973-74 c. 15,
s. 5

7. Section 16 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Quorum

"16. (1) At any meeting of the Board for the conduct of its business, other than a proceeding before the Board, at least the following members shall be present, namely,

- (a) the Chairman or the Vice-Chairman;
- (b) one Deputy Chairman; and
- (c) a majority of the other full-time members.

Part-time members not entitled to attend certain Board meetings

(2) Unless the Board invites a part-time member to attend a meeting of the Board called for the conduct of its business, he is not entitled to attend except

et fonctions de la Commission que celle-ci peut leur conférer.»

4. L'article 12.1 de ladite loi est abrogé.

1973-74, c. 15,
art. 3

5. Toute la partie du paragraphe 13(2) de ladite loi qui précède l'alinéa a) est abrogée et remplacée par ce qui suit:

«(2) Tout membre, pour une raison prévue au paragraphe (1) ou pour toute autre raison sauf pour cause, qui cesse de faire partie de la Commission peut, nonobstant la présente loi, s'acquitter intégralement des fonctions ou responsabilités qui lui auraient été attribuées s'il n'avait pas cessé d'être membre, en ce qui concerne toute question»

Exception

15

6. L'article 14 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

1973-73, c. 15,
art. 4

«14. Les membres et les personnes visées au paragraphe 13(2) qui s'acquittent des fonctions ou responsabilités que 20 leur confère la présente loi

Rémunération

- a) reçoivent le traitement ou toute autre forme de rémunération que détermine le gouverneur en conseil; et
- b) ont droit au remboursement des frais de déplacement et autres qu'ils ont supportés lors de l'exécution des fonctions que leur confère la présente loi hors de leur lieu ordinaire de résidence.»

7. L'article 16 de ladite loi est abrogé et 30 remplacé par ce qui suit:

1973-74, c. 15,
art. 5

«16. (1) A toute réunion de la Commission tenue pour l'expédition de ses affaires, sauf lors d'une procédure dont elle est saisie, les membres suivants au moins doivent être présents:

Quorum

- a) le Président ou le vice-président;
- b) un président suppléant; et
- c) la majorité des autres membres à temps plein.

40

(2) Les membres à temps partiel ne participent aux réunions que tient la Commission pour l'expédition de ses affaires que si celle-ci les y invite, mais peu-

Inadmissibilité des membres à temps partiel à certaines réunions de la Commission

where there is a proceeding before the Board and he is one of the persons constituting the Board or division thereof for the purposes of the proceeding.

Board may constitute division

(3) The Board may establish divisions of the Board consisting of one or more persons chosen from among the members. 5

Board may direct matters to divisions of Board

(4) For the purpose of facilitating the hearing or determination of any matter by the Board in a proceeding, the Board 10 may direct, either generally or in any particular case or class of cases, that the powers, duties and functions of the Board under this Act shall be exercised and performed by a division of the Board. 15

Decision of majority

(5) Subject to subsection 71(2), a decision of the majority of the persons constituting the Board or a division thereof who are present at any meeting of the Board or division thereof when the deci- 20 sion is taken is a decision of the Board or the division thereof, as the case may be."

8. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 18 thereof, the following section:

Delegation of powers to Vice Chairman and Deputy Chairman

"18.1 The Vice-Chairman and each Deputy Chairman may exercise such of the powers, duties and functions of the Board under this Act as may be assigned to them by the Board other than the 30 power to make regulations of general application under section 19."

9. (1) Paragraph 19(1)(d) of the said Act is repealed.

(2) Paragraph 19(1)(g) of the said Act is 35 repealed and the following substituted therefor:

"(g) the establishment of rules of procedure for its hearings and those of an adjudicator;" 40

10. All that portion of section 22 of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

vent y assister lorsque la Commission est saisie d'une procédure et qu'ils font partie de la Commission ou de la division siégeant pour cette procédure.

(3) La Commission peut créer des divisions composées d'une ou de plusieurs personnes choisies parmi ses membres. 5

(4) Afin de faciliter l'audition ou le règlement de toute affaire par la Commission dans une procédure, la Commission 10 peut ordonner, en règle générale ou dans un cas particulier ou dans une catégorie particulière de cas, que les pouvoirs, devoirs et fonctions que lui attribuent la présente loi soient exercés par une de ses 15 divisions.

(5) Sous réserve du paragraphe 71(2), une décision prise par la majorité des personnes qui constituent la Commission ou une de ses divisions et qui sont présen- 20 tes à une de leurs réunions constitue, lorsqu'elle est prise, une décision de la Commission ou de ladite division, selon le cas.»

8. Ladite loi est en outre modifiée par 25 l'adjonction, après l'article 18, de l'article 25 suivant:

«18.1 Le vice-président et les présidents suppléants peuvent exercer les pouvoirs et fonctions que la présente loi con- 30 fère à la Commission et que celle-ci leur attribue, à l'exclusion du pouvoir d'édicter des règlements d'application générale en vertu de l'article 19.»

9. (1) L'alinéa 19(1)d) de ladite loi est 35 abrogé.

(2) L'alinéa 19(1)g) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«g) l'établissement de règles de procédures pour ses auditions et pour celles 40 d'un arbitre;»

10. Toute la partie de l'article 22 de ladite loi qui précède l'alinéa a) est abrogée et remplacée par ce qui suit:

5 Création de divisions

Renvoi aux divisions

Décision de la majorité

Délégation de pouvoirs au vice-président et aux présidents suppléants

Powers of Board
in proceedings

"22. The Board has, in relation to the hearing or determination of any proceeding before it, power"

11. Section 23 of the said Act is repealed.

12. The headings preceding section 60 and sections 60 to 62 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

"Arbitration

Board to
appoint tri-
bunals

60. (1) The Board shall appoint two panels, one panel to consist of at least 10 three persons representative of the interests of the employer and the other to consist of at least three persons representative of the interests of employees.

Tenure of mem-
bers of panels

(2) A member of a panel appointed by the Board under subsection (1) shall be appointed to hold office for such term as the Board considers appropriate.

Eligibility

(3) A person is not eligible to hold office as a member of a panel if, under subsection 13(1), he is not eligible to be a member of the Board, or if he is a member of the Board except where he is a member of the Board pursuant to a selection under section 61.

Board for arbi-
tration

61. (1) In respect of each dispute referred to arbitration, the Board shall be deemed to consist, for the period of the arbitration proceedings and for the purposes of the arbitration only, of a member of the Board and two other persons one each selected by the Board from each panel appointed under subsection 60(1).

Deemed mem-
bership on
Board during
arbitration pro-
ceedings

(2) A person selected by the Board from a panel under subsection (1) shall be deemed to be a member of the Board for the period of the arbitration proceedings in respect of which he is selected.

Qualifications to
serve on Board
for arbitration

(3) No person shall act as a member of the Board in respect of a matter referred to arbitration if he has at any time since a day six months before the day of his selection under subsection (1) acted in respect of any matter concerning employ-

«22. En ce qui concerne l'audition ou le règlement de toute procédure dont elle est saisie, la Commission a le pouvoir»

Pouvoirs de la
Commission lors
des procédures

11. L'article 23 de ladite loi est abrogé.

12. Les rubriques précédant l'article 60 et les articles 60 à 62 de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

«Arbitrage

60. (1) La Commission constitue deux groupes, l'un composé d'au moins trois personnes représentant les intérêts de l'employeur et l'autre composé d'au moins trois personnes représentant les intérêts des employés.

Constitution de
tribunaux par la
Commission

(2) Les membres d'un groupe constitué par la Commission en vertu du paragraphe (1) exercent leur mandat pendant la durée que celle-ci juge appropriée.

Durée du
mandat des
membres des
groupes

(3) Ne peuvent faire partie d'un groupe les personnes qui ne répondent pas aux conditions que prescrit le paragraphe 13(1) pour être membres de la Commission ou qui sont membres de la Commission sauf lorsqu'elles ont été désignées en cette qualité en vertu de l'article 61.

Admissibilité

61. (1) Dans le cas d'un différend renvoyé à l'arbitrage, la Commission est réputée se composer, pour la durée des procédures d'arbitrage et pour les seules fins de l'arbitrage, d'un de ses membres et de deux autres personnes qu'elle choisit, l'une et l'autre, au sein de chacun des groupes constitués en vertu du paragraphe 60(1).

Arbitrage par la
Commission

(2) Les personnes que la Commission choisit dans les groupes en vertu du paragraphe (1) sont réputées être membres de la Commission pour la durée des procédures d'arbitrage pour lesquelles elles ont été choisies.

Personnes répu-
tées membres de
la Commission

(3) Nul ne peut agir à titre de membre de la Commission relativement à toute question soumise à l'arbitrage s'il est, à quelque moment que ce soit au cours des six mois qui précèdent sa désignation en vertu du paragraphe (1), intervenu, en ce

Conditions pour
faire partie de la
Commission

er-employee relations as solicitor, counsel or agent of the employer or of any employee organization that has an interest in the matter referred to arbitration.

qui concerne toute question touchant les relations entre employeur et employé, en qualité de procureur, conseiller juridique ou mandataire de l'employeur ou d'une association d'employés ayant quelque 5 intérêt dans la question soumise à l'arbitrage.

Chairman may
appoint outside
arbitrator

62. (1) Notwithstanding anything in this Act, if the Chairman considers it advisable to do so, he may appoint an arbitrator in place of the Board in respect of any matters in dispute referred to arbitration under this Act. 10

62. (1) Nonobstant la présente loi, le Président peut, s'il l'estime opportun, nommer un arbitre spécial à la place de la 10 Commission relativement à toute question faisant l'objet d'un différend, soumise à l'arbitrage en vertu de la présente loi.

Faculté de
nommer un
arbitre spécial
extérieur

Eligibility

(2) A person is not eligible to be appointed as an arbitrator under subsection (1) if,

(2) Ne peuvent être nommées arbitres spéciaux en vertu du paragraphe (1) les 15 personnes

Qualités requi-
ses

- (a) under subsection 13(1), he is not eligible to be a member of the Board; 15
- (b) he is a member of the Board or member of a panel appointed by the Board under subsection 60(1); or
- (c) he is not eligible under subsection 61(3) to act as a member of the Board 20 in respect of a matter referred to arbitration.

- a) qui ne répondent pas aux conditions que prescrit le paragraphe 13(1) pour être membre de la Commission;
- b) qui sont membres de la Commission 20 ou d'un groupe constitué par la Commission en vertu du paragraphe 60(1); ou
- c) qui ne répondent pas aux conditions que prescrit le paragraphe 61(3) pour 25 agir en qualité de membre de la Commission relativement à une question soumise à l'arbitrage.

Powers of arbi-
trator

(3) An arbitrator appointed under this section has all the powers of the Board set out in paragraphs 22(b) to (e). 25

(3) L'arbitre spécial nommé en vertu du présent article est investi de tous les pou- 30 voirs de la Commission énumérés aux alinéas 22b) à e).

Pouvoirs de
l'arbitre

Sections 67 to
76 apply *muta-
tis mutandis*

(4) Sections 67 to 76 apply, with such modifications as the circumstances require, in respect of matters in dispute referred to an arbitrator appointed under subsection (1).” 30

(4) Les articles 67 à 76 s'appliquent, avec les modifications que requièrent les circonstances, aux questions faisant l'ob- 35 jet d'un différend, soumises à un arbitre spécial nommé en vertu du paragraphe (1).»

Application
*mutatis mutan-
dis* des articles
67 à 76

13. Paragraph 63(2)(a) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

13. L'alinéa 63(2)a) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit: 40

“(a) specify in the notice the terms and conditions of employment in respect of 35 which it requests arbitration and its proposals concerning the award to be made by the Board in respect thereof, and”

«a) spécifier dans l'avis les conditions d'emploi pour lesquelles elle demande l'arbitrage et préciser ses propositions quant à la décision arbitrale que la Commission doit rendre en l'espèce, et» 45

14. Subsection 64(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Notice to
include proposal
concerning
award

"(2) Where arbitration in respect of any matter is requested by notice under subsection (1), the party making the request shall include in the notice its proposal concerning the award to be made by the Board in respect thereof."

15. The heading preceding section 65 and 10 sections 65 and 66 of the said Act are repealed.

16. Section 67 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Matters con-
stituting terms
of reference

"67. (1) Subject to section 70, the mat- 15 ters in dispute specified in the notice under section 63 and in any notice under section 64 constitute the terms of reference of the Board in relation to the request for arbitration, and the Board 20 shall, after considering the matters in dispute together with any other matter that the Board considers necessarily incidental to the resolution of the matters in dispute, render an arbitral award in 25 respect thereof.

Where agree-
ment subse-
quently reached

(2) Where, at any time before an arbitral award is rendered, the parties reach agreement on any matter in dispute referred to the Board under subsection (1) 30 and enter into a collective agreement in respect thereof, the matters in dispute so referred to the Board shall be deemed not to include that matter and no arbitral award shall be rendered by the Board in 35 respect thereof."

17. All that portion of section 68 of the said Act preceding paragraph (c) thereof is repealed and the following substituted therefor:

Factors to be
taken into
account by
Board

"68. In the conduct of proceedings before it and in rendering an arbitral award in respect of a matter in dispute, the Board shall consider

(a) the needs of the Public Service for 45 qualified employees;

14. Le paragraphe 64(2) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«(2) Lorsque l'arbitrage concernant toute question est demandé par avis selon le paragraphe (1), la partie qui formule la demande doit inclure dans l'avis sa proposition au sujet de la décision arbitrale que la Commission doit prendre en l'espèce.»

L'avis doit con-
tenir une propo-
sition de déci-
sion arbitrale

15. La rubrique précédant l'article 65 et les articles 65 et 66 de ladite loi sont 10 abrogés.

16. L'article 67 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«67. (1) Sous réserve de l'article 70, les questions qui font l'objet d'un différend, 15 spécifiées dans l'avis prévu par l'article 63 et dans tout avis prévu par l'article 64, constituent le mandat de la Commission en ce qui concerne la demande d'arbitrage. La Commission doit, après examen des 20 questions qui font l'objet du différend ainsi que de toute autre question qu'elle estime nécessairement liée à la solution des questions soulevées par le différend, rendre une décision arbitrale en l'espèce. 25

Objet du mandat

(2) Si avant qu'une décision arbitrale ne soit rendue, les parties arrivent à un accord sur une question faisant l'objet du différend soumise à la Commission en vertu du paragraphe (1) et concluent une 30 convention collective y relative, les questions qui font l'objet du différend renvoyées à la Commission sont réputées ne pas comprendre cette question et la Commission ne doit pas rendre de décision 35 arbitrale au sujet de cette question.»

Lorsque les
parties parvien-
nent à un accord
par la suite

17. Toute la partie de l'article 68 de ladite loi qui précède l'alinéa c) est abrogée et remplacée par ce qui suit:

«68. En dirigeant les débats de ses 40 audiences et en rendant une décision arbitrale au sujet d'un différend, la Commission doit considérer les facteurs suivants:

a) les besoins de personnel qualifié dans la Fonction publique; 45

Facteurs dont la
Commission doit
tenir compte

(b) the conditions of employment in similar occupations outside the Public Service, including such geographic, industrial or other variations as the Board may consider relevant;"

5

18. Section 69 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Parties to be heard

"69. Subject to this Act, the Board shall, before rendering an arbitral award in respect of a matter in dispute, give full opportunity to both parties to present evidence and make submissions to it."

19. Subsections 71(1) and (2) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Award to be signed

"71. (1) An arbitral award shall be signed by the member of the Board who is not a member selected from a panel appointed under section 60 and copies thereof shall be transmitted to the parties to the dispute and no report or observations thereon shall be made or given by either of the members selected from a panel appointed under section 60.

Decision

(2) A decision of the majority of the members of the Board in respect of the matters in dispute, or where a majority of such members cannot agree on the terms of the arbitral award to be rendered in respect thereof, the decision of the member of the Board who is not a member selected from a panel appointed under section 60 shall be the arbitral award in respect of the matters in dispute."

35

20. Subsection 72(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Binding effect of arbitral award

"72. (1) An arbitral award is, subject to and for the purposes of this Act, binding on the employer and the bargaining agent that is a party thereto and on the employees in the bargaining unit in

b) les conditions d'emploi dans des postes analogues hors de la Fonction publique, notamment les écarts attribuables à des considérations géographiques, industrielles ou autres que la Commission peut juger pertinentes;"

5

18. L'article 69 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

"69. Sous réserve des dispositions particulières de la présente loi, la Commission doit, avant de rendre une décision arbitrale relativement à une question faisant l'objet d'un différend, fournir aux deux parties l'occasion de lui présenter leurs moyens de preuve et de lui faire valoir leurs points de vue."

Audit des parties

19. Les paragraphes 71(1) et (2) de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

"71. (1) La décision arbitrale doit être signée par le membre de la Commission qui n'émane pas des groupes constitués en vertu de l'article 60; des exemplaires doivent en être transmis aux parties au différend et les membres émanant des groupes constitués en vertu de l'article 60 ne doivent faire ni communiquer un rapport ou une observation sur la décision prise.

Signature de la décision

(2) Lorsqu'une décision prise à la majorité des membres de la Commission intervient relativement aux questions qui font l'objet du différend, ou lorsque la majorité de ces membres ne peuvent se mettre d'accord sur les modalités de la décision arbitrale qui doit être rendue au sujet de ces questions, la décision du membre de la Commission qui n'émane pas des groupes constitués en vertu de l'article 60 constitue la décision arbitrale relative aux questions qui font l'objet du différend."

Décision

20. Le paragraphe 72(1) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

"72. (1) Sous réserve et aux fins de la présente loi, une décision arbitrale lie l'employeur et l'agent négociateur qui y est partie ainsi que les employés de l'unité de négociation à l'égard de laquelle l'agent

Effet obligatoire des décisions arbitrales

respect of which the bargaining agent has been certified, effective on and from the day on which the award is rendered or such later day as the Board may determine.”

5

21. (1) All that portion of subsection 73(1) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

Term of arbitral
award

“73. (1) The Board shall, in respect of 10 every arbitral award, determine and specify therein the term for which the arbitral award is to be operative and, in making its determination, it shall take into account,”

15

(2) Subparagraph 73(1)(b)(ii) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(ii) the term of any other collective agreement that to the Board appears 20 relevant.”

22. Sections 75 and 76 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Reference back
to Board

“75. Where in respect of an arbitral 25 award it appears to either of the parties that the Board has failed to deal with any matter in dispute referred to it, such party may, within seven days from the day the award is rendered, refer the 30 matter back to the Board, and the Board shall thereupon deal with the matter.

Authority to
amend or vary
award

76. The Board may, upon application jointly by both parties to an arbitral award, amend, alter or vary any provision 35 of that award where it is made to appear to the Board that the amendment, alteration or variation thereof is warranted having regard to circumstances that have arisen since the making of the award or of 40 which the Board did not have notice at the time of the making thereof, or having regard to such other circumstances as the Board deems relevant.”

négociateur a été accrédité, à compter du jour où la décision arbitrale est rendue, ou de telle date ultérieure que la Commission peut fixer.»

21. (1) Toute la partie du paragraphe 5 73(1) de ladite loi qui précède l’alinéa a) est abrogée et remplacée par ce qui suit:

Durée de la déci-
sion arbitrale

«73. (1) La Commission doit, relative- 10 ment à chaque décision arbitrale, établir et y spécifier la durée pendant laquelle elle doit s’appliquer. En le faisant, elle doit tenir compte»

(2) Le sous-alinéa 73(1)(b)(ii) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«(ii) de la durée de toute autre conven- 15 tion collective qu’elle estime pertinente.»

22. Les articles 75 et 76 de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

«75. Lorsque, relativement à une déci- 20 sion arbitrale, il apparaît à l’une ou l’autre des parties que la Commission n’a pas réussi à régler une question faisant l’objet d’un différend qui lui a été renvoyée, cette partie peut, dans les sept jours de la 25 décision arbitrale, renvoyer de nouveau la question à la Commission qui doit alors l’examiner.

Nouveau renvoi

76. La Commission peut, sur demande conjointe des deux parties à une décision 30 arbitrale, modifier ou changer toute disposition de cette décision arbitrale lorsqu’il lui est démontré que la modification ou le changement de cette disposition est justifié eu égard aux circonstances qui ont 35 pris naissance depuis que la décision arbitrale a été rendue ou dont elle n’avait pas été informée au moment où elle a rendu sa décision arbitrale ou eu égard aux autres circonstances qu’elle estime pertinentes.» 40

Pouvoirs de
modifier une
décision arbi-
trale

23. (1) Subsection 80(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Constitution

"80. (1) A conciliation board shall consist of three persons appointed in the manner provided in this section."

(2) Subsection 80(6) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Qualification of members

"(6) Subsections 60(3) and 61(3) apply, with such modifications as the circumstances require, in relation to the qualification of persons to act as members of a conciliation board."

24. Section 92 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Members to adjudicate

"92. The Board shall assign such members as may be required to hear and adjudicate upon grievances referred to adjudication under this Act."

25. Section 93 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Composition of board of adjudication

"93. Where a grievance is referred to a board of adjudication, the board shall be composed of three persons, namely,

- (a) a member of the Board, who shall be the chairman;
- (b) one person nominated by one party; and
- (c) one person nominated by the other party;

but no person is eligible to be a member of the board of adjudication so established if he has any direct interest in or in connection with the grievance, its handling or its disposition."

26. (1) The heading preceding section 94, subsection 94(1) and all that portion of subsection 94(2) of the said Act preceding paragraph (a) thereof are repealed and the following substituted therefor:

"Duty of the Board

Notice to specify whether adjudicator named, etc.

94. (1) Where a grievance has been referred to adjudication, the aggrieved employee shall, in the manner prescribed,

23. (1) Le paragraphe 80(1) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Constitution

«80. (1) Un bureau de conciliation comprend trois personnes nommées de la façon prévue au présent article.»

(2) Le paragraphe 80(6) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Qualités requises pour être membre

«(6) Les paragraphes 60(3) et 61(3) s'appliquent, avec les modifications que commandent les circonstances, en ce qui concerne les qualités requises pour être membre d'un bureau de conciliation.»

24. L'article 92 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Les membres tranchent les griefs

«92. La Commission affecte les membres en nombre suffisant pour entendre et trancher les griefs renvoyés à l'arbitrage en vertu de la présente loi.»

25. L'article 93 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Composition d'un conseil d'arbitrage

«93. Un conseil d'arbitrage auquel un grief est renvoyé doit se composer de trois personnes, savoir:

- a) un membre de la Commission qui assumera la présidence,
- b) une personne choisie par l'une des parties, et
- c) une personne choisie par l'autre partie,

mais nul ne peut être membre d'un conseil d'arbitrage ainsi constitué s'il a quelque intérêt direct inhérent ou corrélatif au grief, à son instruction ou à son règlement.»

26. (1) La rubrique qui précède l'article 94, le paragraphe 94(1) et toute la partie du paragraphe 94(2) de ladite loi qui précède l'alinéa a) sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

«Fonction de la Commission

94. (1) Lorsqu'un grief a été renvoyé à l'arbitrage, l'employé qui s'estime lésé doit, de la manière prescrite, en informer

Avis indiquant si un arbitre est nommé, etc.

notify the Board and shall specify in the notice whether an adjudicator is named in any applicable collective agreement or, if no such adjudicator is named, whether he requests the establishment of a board of adjudication. 5

la Commission. Il doit indiquer dans l'avis si un arbitre est nommé dans une convention collective applicable ou, lorsque aucun arbitre n'est nommé, s'il demande la constitution d'un conseil d'arbitrage. 5

Action to be taken by Board

(2) Where a grievance has been referred to adjudication and the aggrieved employee has notified the Board as required by subsection (1), the Board shall, in the manner and within the time prescribed," 10

(2) Lorsqu'un grief a été renvoyé à l'arbitrage et que l'employé qui s'estime lésé en a informé la Commission comme l'exige le paragraphe (1), la Commission doit, de la manière et dans le délai 10 prescrits,»

Mesure à prendre par la Commission

(2) Paragraph 94(2)(c) of the said Act is repealed and the following substituted therefor: 15

(2) L'alinéa 94(2)c) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

"(c) in any other case, refer the matter to an adjudicator selected by it."

«c) dans tout autre cas, renvoyer l'affaire devant un arbitre choisi par elle.» 15

27. (1) All that portion of subsection 98(1) of the said Act following paragraph (b) thereof is repealed and the following substituted therefor: 20

27. (1) Toute la partie du paragraphe 98(1) de ladite loi qui suit l'alinéa b) est abrogée et remplacée par ce qui suit:

"either the employer or the bargaining agent may, in the prescribed manner, refer the matter to the Board, which shall hear and determine whether there is an obligation as alleged and whether, if there is, there has been a failure to observe or to carry out the obligation." 25

d'employeur ou l'agent négociateur peut, de la manière prescrite, renvoyer l'affaire à la Commission qui doit l'entendre et décider si l'obligation alléguée existe et, dans l'affirmative, s'il y a eu inobservation ou inexécution.»

(2) Subsection 98(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor: 30

(2) Le paragraphe 98(2) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit: 25

Hearing and determination of reference

"(2) The Board shall hear and determine any matter referred to it pursuant to subsection (1) as though the matter were a grievance, and subsection 95(2) and sections 96 and 97 apply to the hearing and determination of that matter." 35

«(2) La Commission doit entendre et trancher l'affaire qui lui est ainsi renvoyée en conformité du paragraphe (1) comme s'il s'agissait d'un grief, et le paragraphe 95(2) ainsi que les articles 96 et 97 s'appliquent à son audition et à la décision à rendre en l'espèce.» 30

Audition et règlement d'une affaire renvoyée

28. (1) Paragraph 99(3)(a) of the said Act is repealed and the following substituted therefor: 40

28. (1) L'alinéa 99(3)a) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit: 35

"(a) the manner in which and the time within which a grievance may be referred to adjudication after it has been presented up to and including the final level in the grievance process;" 45

«a) la manière selon laquelle et le délai dans lequel un grief peut être renvoyé à l'arbitrage après qu'il a été présenté jusqu'au dernier palier inclusivement, de la procédure applicable aux griefs;» 40

(2) Subsection 99(4) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Employer to designate persons at final or any level

"(4) For the purposes of any provision of this Act respecting grievances, the employer shall designate the person whose decision on a grievance constitutes the final or any level in the grievance process and the employer shall, in any case of doubt, by notice in writing advise any person wishing to present a grievance, or the Board, of the person whose decision thereon constitutes the final or any level in such process."

29. Section 100 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Orders not subject to review by court

"100. (1) Except as provided in this Act, every order, award, direction, decision, declaration or ruling of the Board, an arbitrator appointed under section 62 or an adjudicator is final and shall not be questioned or reviewed in any court.

No review by injunction, etc.

(2) No order shall be made or process entered, and no proceedings shall be taken in any court, whether by way of injunction, *certiorari*, prohibition, *quo warranto* or otherwise, to question, review, prohibit or restrain the Board, an arbitrator appointed under section 62 or an adjudicator in any of its or his proceedings."

30. Sections 107 and 108 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Evidence respecting information obtained

"107. No member of the Board or of a conciliation board and no adjudicator, conciliator or officer or employee of or person appointed by the Board and no arbitrator appointed under section 62 shall be required to give evidence in any civil action, suit or other proceeding respecting information obtained in the discharge of his duties under this Act.

(2) Le paragraphe 99(4) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

"(4) Pour l'application de toute disposition de la présente loi concernant les griefs, l'employeur doit désigner la personne dont la décision sur un grief constitue le dernier palier ou un palier de la procédure applicable aux griefs. L'employeur doit, en cas de doute, au moyen d'un avis écrit, faire connaître, à toute personne désirant présenter un grief ou à la Commission, quelle est la personne dont la décision en l'espèce constitue le dernier palier ou un palier de cette procédure."

L'employeur doit désigner des personnes au dernier palier et à tout autre palier

29. L'article 100 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

"100. (1) Sous réserve de la présente loi, toute ordonnance, décision arbitrale, directive, décision ou déclaration de la Commission, d'un arbitre spécial nommé en vertu de l'article 62 ou d'un arbitre est définitive et ne peut être ni remise en question ni examinée devant un tribunal.

Les ordonnances ne peuvent faire l'objet d'une révision par un tribunal

(2) Il ne doit être prise aucune ordonnance ni aucun moyen de contrainte, et il ne doit, devant aucun tribunal, être entamé de procédures, sous forme d'injonction, de *certiorari*, de prohibition, de *quo warranto* ou autrement, pour contester, examiner, rejeter ou restreindre la compétence de la Commission, d'un arbitre spécial nommé en vertu de l'article 62 ou d'un arbitre dans l'une quelconque de ses délibérations."

Pas de révision par injonction, etc.

30. Les articles 107 et 108 de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

"107. Les membres de la Commission ou d'un bureau de conciliation, les arbitres, conciliateurs, fonctionnaires ou employés de la Commission, des personnes qu'elle nomme et les arbitres spéciaux nommés en vertu de l'article 62 ne sont pas tenus de faire une déposition dans une action, instance ou autre procédure civile concernant des renseignements obtenus dans l'accomplissement de leurs fonctions aux termes de la présente loi.

Preuve concernant les renseignements obtenus

*Witness Fees*Payment of
witness fees

108. A person who is summoned by the Board, an arbitrator appointed under section 62 or a conciliation board to attend as a witness in any proceedings thereof taken pursuant to this Act and who so attends is entitled to be paid an allowance for expenses determined in accordance with the scale for the time being in force with respect to witnesses in civil suits in the superior court of the province in which such proceedings are being taken."

31. Section 110 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Facilities and
staff

"110. The Board shall provide an arbitrator appointed under section 62, a conciliation board and an adjudicator with quarters and staff and such other facilities as are necessary to enable it or him to carry out its or his functions under this Act."

TRANSITIONAL

Pending pro-
ceedings

32. (1) Any proceedings instituted under the *Public Service Staff Relations Act* before the Board, the Arbitration Tribunal or an adjudicator before the coming into force of this Act shall be continued and completed as if this Act had not been enacted.

Certain sections
continue to
apply certainly
to proceedings

(2) Where, pursuant to subsection (1), proceedings before the Board, the Arbitration Tribunal or an adjudicator are continued and completed after the coming into force of this Act, sections 100, 107 and 108 of the *Public Service Staff Relations Act* shall be deemed to continue to apply in respect of those proceedings as if the amendments made to those sections of that Act by sections 29 and 30 of this Act had not been made.

Continuation in
office of Chair-
man and Deputy
Chairman

33. (1) Notwithstanding section 2, a person who, immediately before the coming into force of that section, held the office of Chairman or Deputy Chairman of the Public Service Staff Relations Board shall be deemed to have been appointed, immediately

*Honoraires des témoins*Paiement des
honoraires des
témoins

108. Une personne qui est assignée comme témoin par la Commission, un arbitre spécial nommé en vertu de l'article 62 ou un bureau de conciliation dans une procédure de l'un des susdits que prévoit la présente loi et qui comparaît a droit à une allocation pour frais, calculée d'après l'échelle alors en vigueur relativement aux témoins dans des poursuites civiles devant la cour supérieure de la province où ces procédures sont intentées.»

31. L'article 110 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«110. La Commission doit fournir aux bureaux de conciliation, aux arbitres spéciaux nommés en vertu de l'article 62 et aux arbitres les locaux, le personnel et les autres installations qui leur sont nécessaires pour leur permettre d'exercer leurs fonctions aux termes de la présente loi.»

Installations et
personnel

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

Procédures en
cours

32. (1) Les procédures engagées en vertu de la *Loi sur les relations de travail dans la Fonction publique* devant la Commission, le Tribunal d'arbitrage ou un arbitre avant l'entrée en vigueur de la présente loi seront poursuivies et achevées comme si la présente loi n'avait pas été édictée.

(2) Lorsque, après l'entrée en vigueur de la présente loi, des procédures engagées devant la Commission, le Tribunal d'arbitrage ou un arbitre sont poursuivies et achevées conformément au paragraphe (1), les articles 100, 107 et 108 de la *Loi sur les relations de travail dans la Fonction publique* sont réputés demeurer applicables à ces procédures comme si ces articles de cette loi n'avaient pas été modifiés par les articles 29 et 30 de la présente loi.

Maintien en
vigueur de cer-
tains articles

33. (1) A l'entrée en vigueur de l'article 2 et nonobstant les dispositions de cet article, les personnes qui occupaient jusqu'alors les postes de Président ou de président suppléant de la Commission des relations de travail dans la *Fonction publique* sont répu-

Maintien en
fonctions du
Président et des
présidents sup-
pléants

after the coming into force of that section, Chairman or Deputy Chairman, as the case may be, for the remainder of the term for which he had been so appointed before the coming into force of that section.

5

Members of Board continued in office as part-time members

(2) Every person other than the Chairman and a Deputy Chairman of the Public Service Staff Relations Board who, immediately before the coming into force of section 2, was a member of the Board shall be deemed to have been appointed, immediately after the coming into force of that section, a part-time member of the Board to hold that office for the remainder of the term for which he had been appointed a member of the Board before the coming into force of that section.

Chairman and Alternate Chairman of Arbitration Tribunal continued in office as part-time members

(3) A person who, immediately before the coming into force of this Act, held the office of Chairman of the Arbitration Tribunal or Alternate Chairman of the Arbitration Tribunal under the *Public Service Staff Relations Act*, other than a person who held the office of Alternate Chairman on a full-time basis, shall be deemed to have been appointed, immediately after the coming into force of this Act, a part-time member of the Board to hold office for the remainder of the term for which he had been appointed Chairman or Alternate Chairman before the coming into force of this Act.

Adjudicators to become part-time members

(4) Every person who, immediately before the coming into force of this Act, was an adjudicator under the *Public Service Staff Relations Act*, other than the chief adjudicator, shall be deemed to have been appointed, immediately after the coming into force of this Act, a part-time member of the Board to hold office as a part-time member for the remainder of the term for which he had been appointed an adjudicator before the coming into force of this Act.

Chief adjudicator and an Alternate Chairman of Arbitration Tribunal continued as full-time members

(5) The person who, immediately before the coming into force of this Act, was the chief adjudicator under the *Public Service Staff Relations Act* and the person who, immediately before the coming into force of this Act, was Alternate Chairman, on a full-time basis, of the Arbitration Tribunal under the *Public Service Staff Relations*

tées avoir été nommées à ces postes pour la durée restant à courir de leur mandat respectif.

(2) A l'entrée en vigueur de l'article 2, les personnes qui faisaient partie jusqu'alors de la Commission des relations de travail dans la Fonction publique, à l'exclusion du Président et des présidents suppléants, sont réputées avoir été nommées en qualité de membres à temps partiel de la Commission pour la durée restant à courir de leur mandat respectif.

Maintien en fonctions des membres de la Commission en qualité de membres à temps partiel

(3) A l'entrée en vigueur de la présente loi, les personnes qui occupaient jusqu'alors les postes de Président ou de président suppléant du Tribunal d'arbitrage en vertu de la *Loi sur les relations de travail dans la Fonction publique*, à l'exclusion de celle qu'était président suppléant à temps plein, sont réputées avoir été nommées en qualité de membres à temps partiel de la Commission pour la durée restant à courir de leur mandat.

Maintien en fonctions du Président et du président suppléant du Tribunal d'arbitrage à titre de membres à temps partiel

(4) A l'entrée en vigueur de la présente loi, les personnes qui étaient jusqu'alors arbitres en vertu de la *Loi sur les relations de travail dans la Fonction publique*, à l'exclusion de l'arbitre en chef, sont réputées avoir été nommées en qualité de membres à temps partiel de la Commission pour la durée restant à courir de leur mandat.

Attribution aux arbitres de la qualité de membres à temps partiel

(5) A l'entrée en vigueur de la présente loi, les personnes qui occupaient jusqu'alors le poste d'arbitre en chef ou celui de président suppléant à temps plein du Tribunal d'arbitrage en vertu de la *Loi sur les relations de travail dans la Fonction publique*, sont réputées, l'une et l'autre, avoir été nommées en qualité de membres à temps plein de la

Maintien en fonctions de l'arbitre en chef et d'un président suppléant du Tribunal d'arbitrage en qualité de membres à temps plein

Act shall each be deemed to have been appointed, immediately after the coming into force of this Act, a full-time member of the Board to hold office as a full-time member for the remainder of the term for 5 which he had been appointed chief adjudicator or Alternate Chairman, as the case may be, before the coming into force of this Act.

Commission pour la durée restant à courir de leur mandat respectif.

COMMENCEMENT

ENTRÉE EN VIGUEUR

Coming into
force

34. This Act shall come into force on a day to be fixed by proclamation.

34. La présente loi entrera en vigueur à 10 la date qui sera fixée par proclamation.

Entrée en
vigueur

C-71

First Session, Thirtieth Parliament,
23-24 Elizabeth II, 1974-75

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

Canada. Parliament. House of Commons

BILL C-71

An Act to amend the Criminal Code and to make
related amendments to the Crown Liability Act,
the Immigration Act and the Parole Act

First reading, July 17, 1975

THE MINISTER OF JUSTICE

29365

C-71

Première Session, Trentième Législature,
23-24 Elizabeth II, 1974-75

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-71

Loi modifiant le Code criminel et apportant les modifi-
cations nécessaires à la Loi sur la responsabilité de
la Couronne, à la Loi sur l'immigration et à la Loi
sur la libération conditionnelle de détenus

Première lecture, le 17 juillet 1975

LE MINISTRE DE LA JUSTICE



1st Session, 30th Parliament, 23-24 Elizabeth II,
1974-75

1^{re} Session, 30^e Législature, 23-24 Elizabeth II,
1974-75

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-71

BILL C-71

An Act to amend the Criminal Code and to make related amendments to the Crown Liability Act, the Immigration Act and the Parole Act

Loi modifiant le Code criminel et apportant les modifications nécessaires à la Loi sur la responsabilité de la Couronne, à la Loi sur l'immigration et à la Loi sur la libération conditionnelle de détenus

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Criminal Law Amendment Act, 1975*.

1. La présente loi peut être citée sous le 5 titre: *Loi de 1975 modifiant le droit 5 criminel*.

Titre abrégé

R.S., cc. C-34,
C-35; cc. 11, 44
(1st Supp.); c. 2
(2nd Supp.);
1972, cc. 13, 17;
1973-74, cc. 17,
38, 50; 1974-75,
c. 19

CRIMINAL CODE

CODE CRIMINEL

S.R., cc. C-34,
C-35; cc. 11, 44
(1^{re} Supp.); c. 2
(2^e Supp.); 1972,
cc. 13, 17;
1973-74, cc. 17,
38, 50; 1974-75,
c. 19

1972, c. 13
s. 2(1)

2. (1) Section 2 of the *Criminal Code* is amended by adding thereto, immediately after the definition "indictment", the following definition:

2. (1) L'article 2 du *Code criminel* est modifié par l'insertion, immédiatement après la définition de «personne faible d'esprit», de la définition suivante:

1972, c. 13,
par. 2(1)

10

"internationally
protected per-
son"
«personne jouis-
sant...

" "internationally protected person" 10
means

(a) a head of state, including any member of a collegial body performing the functions of a head of state under the constitution of the state 15 concerned, a head of a government or a minister of foreign affairs, whenever such person is in a state other than the state in which he holds such position or office, 20

«personne jouissant d'une protection internationale» désigne

a) tout chef d'État, y compris chaque membre d'un organe collégial remplissant en vertu de la constitu- 15 tion de l'État considéré les fonctions de chef d'État, tout chef de gouvernement ou tout ministre des affaires étrangères, lorsqu'une telle personne se trouve dans un État autre que 20 celui dans lequel elle occupe ces fonctions,

«personne jouis-
sant d'une pro-
tection interna-
tionale»
"internatio-
nally..."

EXPLANATORY NOTES

Clause 2: (1) This amendment is consequential on provisions proposed in clauses 3, 33 and 34.

NOTES EXPLICATIVES

Article 2 du bill: (1) Cette modification découle des dispositions proposées aux articles 3, 33 et 34 du bill.

(b) a member of the family of a person described in paragraph (a) who accompanies that person in a state other than the state in which that person holds such position or office, 5

(c) a representative or official of a state or an official or agent of an international organization of an intergovernmental character who, at the time when and at the place where an offence referred to in subsection 6(1.2) is committed against his person or any property referred to in section 387.1 that is used by him, is entitled, pursuant to international law, to special protection from any attack on his person, freedom or dignity, or

(d) a member of the family of a representative, official or agent described in paragraph (c) who forms part of his household, if such representative, official or agent, at the time when and at the place where any offence referred to in subsection 6(1.2) is committed against the member of his family or any property referred to in section 387.1 that is used by that member, is entitled, pursuant to international law, to special protection from any attack on his person, freedom or dignity;" 20 25 30 35

b) tout membre de la famille d'une personne visée à l'alinéa a) qui accompagne cette personne dans un État autre que celui dans lequel celle-ci occupe ces fonctions, 5

c) tout représentant, fonctionnaire ou personnalité officielle d'un État et tout fonctionnaire, personnalité officielle ou agent d'une organisation internationale de type intergouvernemental, pourvu que cette personne bénéficie en vertu du droit international, à la date et au lieu où une infraction visée au paragraphe 6(1.2) est commise contre sa personne ou contre un bien qu'il utilise, visé à l'article 387.1, d'une protection spéciale contre toute atteinte à sa personne, sa liberté ou sa dignité, et

d) tout membre de la famille d'un représentant, d'un fonctionnaire, d'une personnalité officielle ou d'un agent visé à l'alinéa c) qui fait partie de son ménage, pourvu que ce représentant, ce fonctionnaire, cette personnalité officielle ou cet agent bénéficie en vertu du droit international, à la date et au lieu où une infraction visée au paragraphe 6(1.2) est commise contre ce membre de sa famille ou contre un bien utilisé par ce dernier et visé à l'article 387.1, d'une protection spéciale contre toute atteinte à sa personne, sa liberté ou sa dignité;" 20 25 30 35

(2) Paragraph (a.1) of the definition "magistrate" in section 2 of the said Act is repealed and the following substituted therefor: 35

"(a.1) with respect to the Provinces of Alberta and Manitoba, a provincial judge, 40

(a.2) with respect to the Province of Nova Scotia, a judge of the Provincial Magistrate's Court,"

(2) L'alinéa a.1) de la définition du mot «magistrat», à l'article 2 de ladite loi, est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«a.1) relativement aux provinces d'Alberta et du Manitoba, un juge provincial, 40

a.2) relativement à la province de la Nouvelle-Écosse, un juge de la Magistrate's Court,»

3. (1) Section 6 of the said Act is amended by adding thereto, immediately after subsection (1.1) thereof, the following subsection: 45

3. (1) L'article 6 de ladite loi est modifié par l'addition, après le paragraphe (1.1), du paragraphe suivant: 45

Clause 2: (2) This amendment is consequential on changes in designations of magistrates in the Provinces of Alberta and Nova Scotia.

The definition of magistrate in section 2 of the *Criminal Code* at present reads as follows:

" "magistrate" means a magistrate, a police magistrate, a stipendiary magistrate, a district magistrate, a provincial magistrate, a judge of the sessions of the peace, a recorder, or any person having the power and authority of two or more justices of the peace, and includes

(a) with respect to the Provinces of Ontario, Quebec, New Brunswick and British Columbia, a judge of the provincial court,

(a.1) with respect to the Province of Alberta, a provincial judge,

(b) with respect to the Province of Saskatchewan, a judge of the Magistrates' Courts, and

(c) with respect to the Yukon Territory and the Northwest Territories, a judge of the Supreme Court,

and the lawful deputy of each of them;"

Clause 3: (1) This amendment would give Canadian courts jurisdiction to try persons in respect of certain offences committed outside Canada against internationally protected persons in those instances specified in paragraphs (1.2)(a) to (d).

(2) Cette modification découle des changements intervenus dans la désignation des magistrats des provinces d'Alberta et de la Nouvelle-Écosse.

La définition de «magistrat» à l'article 2 du *Code criminel* se lit actuellement comme suit:

«magistrat» désigne un magistrat, un magistrat de police, un magistrat stipendiaire, un magistrat de district, un magistrat provincial, un juge des sessions de la paix, un recorder, ou toute personne investie du pouvoir et de l'autorité de deux ou plusieurs juges de paix, et comprend,

a) relativement aux provinces d'Ontario, de Québec, du Nouveau-Brunswick et de la Colombie-Britannique, un juge de la cour provinciale,

a.1) relativement à la province d'Alberta, un juge provincial,

b) relativement à la province de Saskatchewan, un juge des cours de magistrat, et

c) relativement au territoire du Yukon et aux territoires du Nord-Ouest, un juge de la cour Suprême

et le substitut légitime de chacun d'eux;»

Article 3 du bill: (1) Cette modification donne aux tribunaux canadiens juridiction en cas d'infractions commises à l'étranger contre des personnes jouissant d'une protection internationale dans les cas précisés aux alinéas (1.2) a) à d).

Offence against
internationally
protected person

“(1.2) Notwithstanding anything in this Act or any other Act, every one who, outside Canada, commits an act or omission against the person of an internationally protected person or against any property referred to in section 387.1 used by him that if committed in Canada would be an offence against section 218, 219, 245, 246, 247, 381.1 or 387.1 shall be deemed to commit that act or omission in Canada if

(a) the act or omission is committed on a ship registered pursuant to any Act of Parliament;

(b) the act or omission is committed on an aircraft

(i) registered in Canada under regulations made under the *Aeronautics Act*, or

(ii) leased without crew and operated by a person who is qualified under regulations made under the *Aeronautics Act* to be registered as owner of an aircraft in Canada under such regulations;

(c) the person who commits the act or omission is a Canadian citizen or is present in Canada; or

(d) the act or omission is against

(i) a person who enjoys his status as an internationally protected person by virtue of the functions he exercises on behalf of Canada, or

(ii) a member of the family of a person described in subparagraph (i) who qualifies under paragraph (b) or (d) of the definition “internationally protected person” in section 2.”

(2) Subsections 6(3) and (4) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

“(3) Where a person has committed an act or omission that is an offence by virtue of subsection (1), (1.1), (1.2) or (2), the offence is within the competence of and may be tried and punished by the court having jurisdiction in respect of similar offences in the territorial division where he is found in the same manner as

«(1.2) Nonobstant la présente loi et toute autre loi, tout acte commis par action ou omission, à l'étranger, contre une personne jouissant d'une protection internationale ou contre un bien qu'elle utilise visé à l'article 387.1, et qui, commis au Canada, constituerait une infraction aux articles 218, 219, 245, 246, 247, 381.1 ou 387.1, est réputé commis au Canada

a) si cet acte est commis à bord d'un navire immatriculé en conformité d'une loi du Parlement;

b) si cet acte est commis à bord d'un aéronef

(i) immatriculé au Canada en vertu des règlements d'application de la *Loi sur l'aéronautique*, ou

(ii) loué sans équipage et mis en service par une personne remplissant, aux termes des règlements d'application de la *Loi sur l'aéronautique*, les conditions d'inscription comme propriétaire d'un aéronef immatriculé au Canada en vertu de ces règlements;

c) si l'auteur de l'acte a la citoyenneté canadienne ou se trouve au Canada; ou

d) si l'acte est commis

(i) contre une personne jouissant d'une protection internationale en raison des fonctions qu'elle exerce pour le compte du Canada, ou

(ii) contre tout membre de la famille d'une personne visée au sous-alinéa

(i) remplissant les conditions prévues aux alinéas b) ou d) de la définition de «personne jouissant d'une protection internationale», à l'article 2.»

(2) Les paragraphes 6(3) et (4) de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

«(3) Lorsqu'une personne a commis, par action ou omission, un acte constituant une infraction aux paragraphes (1), (1.1), (1.2) ou (2), est compétente la cour qui connaît des infractions de même nature dans la circonscription territoriale où est trouvée cette personne, qui peut être jugée et condamnée par cette cour comme si

Infraction
contre une per-
sonne jouissant
d'une protection
internationale

1972, c. 13, s.
3(2)

Jurisdiction

1972, c. 13,
par. 3(2)

Compétence

(2) This amendment, which adds the underlined references, is consequential on the amendment proposed in subclause 3(1).

(2) Cette modification, qui ajoute le numéro de paragraphe souligné, découle de la modification proposée au paragraphe 3(1) du bill.

if the offence had been committed in that territorial division.

Where previously tried outside Canada

(4) Where, as a result of committing an act or omission that is an offence by virtue of subsection (1), (1.1), (1.2) or (2), a person has been tried and convicted or acquitted outside Canada, he shall be deemed to have been tried and convicted or acquitted, as the case may be, in Canada.” 5 10

(3) Section 6 of the said Act is further amended by adding thereto the following subsection:

Evidence

“(8) If in any proceedings under this Act a question arises as to whether any 15 person is a person who is entitled, pursuant to international law, to special protection from any attack on his person, freedom or dignity, a certificate purporting to have been issued by or under the 20 authority of the Secretary of State for External Affairs containing any statement of fact relevant to that question is admissible in evidence in such proceedings and in the absence of evidence to the 25 contrary is proof of the statements contained in the certificate.”

4. Section 115 of the said Act is amended by adding thereto the following subsection:

Attorney General of Canada may act

“(2) Any proceedings in respect of a 30 contravention of or conspiracy to contravene an Act mentioned in subsection (1), other than this Act, may be instituted at the instance of the Government of Canada and conducted by or on behalf of that 35 Government.”

5. Section 116 of the said Act is amended by adding thereto the following subsection:

Attorney General of Canada may act

“(2) Where the order referred to in subsection (1) was made in proceedings 40 instituted at the instance of the Government of Canada and conducted by or on behalf of that Government, any proceedings in respect of a violation of or conspiracy to violate that order may be 45 instituted and conducted in like manner.”

l'infraction avait été commise dans cette circonscription territoriale.

(4) La personne jugée hors du Canada à la suite d'une action ou une omission constituant une infraction aux paragraphes (1), (1.1), (1.2) ou (2) est réputée avoir subi son procès et avoir été condamnée ou acquittée au Canada. 5

Cas d'un jugement antérieur hors du Canada

(3) L'article 6 de ladite loi est en outre modifié par l'addition du paragraphe 10 suivant:

Preuve

«(8) Au cours de procédures intentées en vertu de la présente loi, tout certificat en apparence délivré sous l'autorité du secrétaire d'État aux Affaires extérieures 15 fait foi jusqu'à preuve contraire des faits qu'il énonce et qui ont trait à la question de savoir si une personne a droit, conformément au droit international, à une protection spéciale contre toute atteinte à sa 20 personne, sa liberté ou sa dignité.»

4. L'article 115 de ladite loi est modifié par l'addition du paragraphe suivant:

«(2) Le gouvernement du Canada peut instituer des procédures, qu'il dirige ou 25 confie à son représentant, pour désobéissance ou tentative de désobéissance à l'une des lois mentionnées au paragraphe (1), à l'exclusion de la présente.»

Intervention du procureur général du Canada

5. L'article 116 de ladite loi est modifié 30 par l'addition du paragraphe suivant:

«(2) Lorsque l'ordre visé au paragraphe (1) a été donné au cours de procédures intentées à la demande du gouvernement du Canada et dirigées par lui ou son 35 représentant, toute procédure pour désobéissance ou tentative de désobéissance à l'ordre donné peut être intentée et dirigée de la même manière.»

Intervention du procureur général du Canada

(3) This amendment would permit proof of entitlement to protection as an internationally protected person in any proceedings under this Act by certificate issued under the authority of the Secretary of State for External Affairs.

(3) Cette modification permet d'établir, par certificat délivré sous l'autorité du secrétaire d'État aux Affaires extérieures, qu'une personne a droit, en sa qualité de personne jouissant d'une protection internationale, à une protection spéciale, dans toute procédure intentée en vertu de la présente loi.

Clause 4: This amendment would permit the Attorney General of Canada to institute proceedings in respect of a contravention of or a conspiracy to contravene an Act of Parliament other than the *Criminal Code*.

Article 4 du bill: Cette modification permet au procureur général du Canada d'intenter des procédures en cas de désobéissance ou de tentative de désobéissance à une autre loi du Parlement que le *Code criminel*.

Clause 5: This amendment would permit the Attorney General of Canada to institute proceedings in respect of any violation of or conspiracy to violate an order authorized by an Act of Parliament and obtained in proceedings instituted by the Attorney General of Canada.

Article 5 du bill: Cette modification permet au procureur général du Canada d'intenter des procédures en cas de désobéissance ou de tentative de désobéissance à un ordre autorisé par une loi du Parlement et obtenu au cours de procédures intentées par le procureur général du Canada.

6. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 122 thereof, the following section:

Idem

"122.1 (1) Every one who, not being specially permitted, authorized or required by law to make a statement by affidavit, by solemn declaration or orally under oath, makes in such a statement, before a person who is authorized by law to permit it to be made before him, an assertion with respect to a matter of fact, opinion, belief or knowledge, knowing that the assertion is false, is guilty of an offence punishable on summary conviction. 5 10 15

Not applicable

(2) Subsection (1) does not apply to a statement referred to therein that is made in the course of a criminal investigation."

c. 2 (2nd Supp.), s. 4

7. (1) Subsections 133(4) and (5) of the said Act are repealed and the following substituted therefor: 20

Failure to appear or to comply with summons

"(4) Every one who is served with a summons and who fails, without lawful excuse, the proof of which lies upon him, to appear at a time and place stated therein, if any, for the purposes of the *Identification of Criminals Act* or to attend court in accordance therewith, is guilty of

- (a) an indictable offence and is liable to imprisonment for two years, or 30
- (b) an offence punishable on summary conviction.

Failure to appear or to comply with appearance notice or promise to appear

(5) Every one who is named in an appearance notice or promise to appear, or in a recognizance entered into before an officer in charge, that has been confirmed by a justice under section 455.4 and who fails, without lawful excuse, the proof of which lies upon him, to appear at a time and place stated therein, if any, for the purposes of the *Identification of Criminals Act*, or to attend court in accordance therewith, is guilty of 35 40 45

- (a) an indictable offence and is liable to imprisonment for two years, or

6. Ladite loi est en outre modifiée par l'addition, après l'article 122, de l'article suivant:

Idem

"122.1 (1) Est coupable d'une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité, quiconque, n'ayant pas la permission, l'autorisation ou l'obligation, d'après la loi, de faire une énonciation par affidavit, par déclaration solennelle ou oralement sous serment, fait dans une telle énonciation, devant une personne autorisée par la loi à permettre que cette énonciation soit faite devant elle, une assertion qu'il sait fausse sur une question de fait, d'opinion, de croyance ou de 10 15 connaissance.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à l'énonciation faite au cours d'une enquête criminelle.»

Non-application

7. (1) Les paragraphes 133(4) et (5) de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit: 20 c. 2 (2^e Supp.), art. 4

«(4) Est coupable

- a) d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement de deux ans, ou 25
- b) d'une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité,

quiconque reçoit signification d'une sommation et omet, sans excuse légitime dont la preuve lui incombe, de comparaître aux 30 lieu et date indiqués pour l'application de la *Loi sur l'identification des criminels* ou d'être présent au tribunal en conformité de cette sommation.

Omission de comparaître ou de se conformer à une sommation

(5) Est coupable

- a) d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement de deux ans, ou
- b) d'une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité,

quiconque est nommément désigné dans une citation à comparaître ou une promesse de comparaître ou dans un engagement contracté devant un fonctionnaire responsable et qui a été confirmé par un juge de paix en vertu de l'article 455.4 et 45 omet, sans excuse légitime dont la preuve lui incombe, de comparaître aux 40 lieu et

35 Omission de comparaître ou de se conformer à une citation à comparaître ou à une promesse de comparaître

Clause 6: New. This amendment would make it an offence to make a false statement before a person authorized by law to permit the statement to be taken but the offence does not apply to a statement made in the course of criminal investigations.

Clause 7: (1) This amendment would make it an offence for a person, who has been served with a summons or who is named in an appearance notice, promise to appear or recognizance, to fail to appear at the time and place mentioned therein for the purpose of having his fingerprints taken.

The relevant provision of the *Identification of Criminals Act* reads as follows:

"2. (1) Any person in lawful custody, charged with, or under conviction of an indictable offence, or who has been apprehended under the *Extradition Act* or the *Fugitive Offenders Act*, may be subjected, by or under the direction of those in whose custody he is, to the measurements, processes and operations practised under the system for the identification of criminals commonly known as the Bertillon Signaletic System, or to any measurements, processes or operations sanctioned by the Governor in Council having the like object in view."

Article 6 du bill: Nouveau. Cette modification érige en infraction le fait d'avancer une fausse déclaration devant une personne autorisée par la loi à recueillir des déclarations autres que celles faites lors d'enquêtes criminelles.

Article 7 du bill: (1) Cette modification érige en infraction le fait, pour une personne qui a reçu signification d'une sommation ou qui est nommément désignée dans une citation à comparaître, une promesse de comparaître ou un engagement, d'omettre de comparaître aux lieu et date indiqués pour se faire prendre les empreintes digitales.

La disposition correspondante de la *Loi sur l'identification des criminels* se lit actuellement comme suit:

"2. (1) Une personne légalement sous garde, qu'elle soit accusée d'un acte criminel, ou qu'elle en ait été reconnue coupable, ou qui a été arrêtée en vertu de la *Loi sur l'extradition* ou de la *Loi sur les criminels fugitifs*, peut être soumise, par ceux qui en ont la garde ou en vertu de leurs ordres, aux mensurations, procédés et opérations exécutés d'après la méthode d'identification des criminels appelée communément bertillonnage, ou à des mensurations, procédés ou opérations qui ont le même objet et que le gouverneur en conseil a approuvés."

(b) an offence punishable on summary conviction."

(2) Section 133 of the said Act is further amended by adding thereto the following subsections:

"(9) In any proceedings under subsection (2), (4) or (5), a certificate of the clerk of the court before which the accused is alleged to have failed to attend 10 or of the person in charge of the place at which it is alleged the accused failed to attend for the purposes of the *Identification of Criminals Act* stating that,

(a) in the case of proceedings under 15 subsection (2), the accused gave or entered into an undertaking or recognizance before a justice or a judge and failed to attend court in accordance therewith, 20

(b) in the case of proceedings under subsection (4), a summons was issued to and served on the accused and the accused failed to attend court in accordance therewith or failed to 25 appear at the time and place stated therein for the purposes of the *Identification of Criminals Act*, as the case may be, and

(c) in the case of proceedings under 30 subsection (5), the accused was named in an appearance notice, a promise to appear or a recognizance entered into before an officer in charge, that was confirmed by a justice under section 35 455.4, and the accused failed to attend court in accordance therewith or failed to appear at the time and place stated therein for the purposes of the *Identification of Criminals Act*, as the case 40 may be,

is evidence of the statements contained in the certificate without proof of the signature or the official character of the person appearing to have signed the certificate. 45

(10) An accused against whom a certificate described in subsection (9) is produced may, with leave of the court,

date indiqués pour l'application de la *Loi sur l'identification des criminels* ou d'être présent au tribunal en conformité dudit document.»

(2) L'article 133 de ladite loi est en outre 5 modifié par l'addition des paragraphes suivants:

«(9) Dans les procédures prévues aux paragraphes (2), (4) ou (5), tout certificat dans lequel le greffier de la cour ou la 10 personne responsable du lieu où le prévenu est présumé avoir omis de se présenter pour l'application de la *Loi sur l'identification des criminels*, déclare que ce dernier a omis 15

a) dans le cas des procédures prévues au paragraphe (2), d'être présent au tribunal conformément à la promesse qu'il a remise ou à l'engagement qu'il a contracté devant un juge de paix ou un 20 juge,

b) dans le cas des procédures prévues au paragraphe (4), d'être présent au tribunal conformément à la sommation qui lui a été délivrée et signifiée ou de 25 comparaître aux lieu et date indiqués en application de la *Loi sur l'identification des criminels*, et,

c) dans le cas de procédures prévues au paragraphe (5), d'être présent au tribu- 30 nal en conformité d'une citation à comparaître, d'une promesse de comparaître ou d'un engagement où il a été nommé désigné, contracté devant un fonctionnaire responsable et con- 35 firmé par un juge de paix en vertu de l'article 455.4, ou de comparaître aux lieu et date indiqués pour l'application de la *Loi sur l'identification des criminels*, 40

constitue une preuve sans qu'il soit nécessaire de prouver la signature ou le caractère officiel de la personne l'ayant apparemment signé.

(10) Le prévenu contre lequel est pro- 45 duit le certificat visé au paragraphe (9) peut, avec l'autorisation du tribunal, Présence et droit à un contre-interrogatoire

Proof of certain facts by certificate

Preuve de certains faits par certificat

Attendance and right to cross-examination

Présence et droit à un contre-interrogatoire

(2) This amendment would permit proof by certificate of failure to attend for the purpose of taking fingerprints.

(2) Cette modification permet de prouver, par certificat, la non-comparution aux fins de prise des empreintes digitales.

require the attendance of the person making the certificate for the purposes of cross-examination.

Notice of intention to produce

(11) No certificate shall be received in evidence pursuant to subsection (9) unless the party intending to produce it has, before the trial, given to the accused reasonable notice of his intention together with a copy of the certificate." 5

8. Section 142 of the said Act is repealed 10 and the following substituted therefor:

No question of sexual conduct

"142. (1) Where an accused is charged with an offence under section 144 or 145 or subsection 146(1) or 149(1), no question shall be asked by or on behalf of the accused as to the sexual conduct of the complainant with a person other than the accused unless 15

(a) reasonable notice in writing has been given to the prosecutor by or on behalf of the accused of his intention to ask such question together with particulars of the evidence sought to be adduced by such question and a copy of such notice has been filed with the clerk of the court; and 25

(b) the judge, magistrate or justice, after holding a hearing *in camera* in the absence of the jury, if any, is satisfied that the weight of the evidence is such that to exclude it would prevent the making of a just determination of an issue of fact in the proceedings, including the credibility of the complainant. 35

Publication prohibited

(2) The notice given under paragraph (1)(a) and the evidence taken, the information given or the representations made at a hearing referred to in paragraph (1)(b) shall not be published in any newspaper or broadcast. 40

Offence

(3) Everyone who, without lawful excuse the proof of which lies upon him, contravenes subsection (2) is guilty of an offence punishable on summary conviction. 45

"Newspaper" defined

(4) In this section, "newspaper" has the same meaning as it has in section 261.

requérir la présence de son auteur pour le contre-interroger.

(11) L'admissibilité en preuve du certificat prévu au paragraphe (9) est subordonnée à la remise au prévenu, avant le procès, d'un avis raisonnable de l'intention qu'a une partie de le produire, ainsi que d'une copie de ce document.» 5

8. L'article 142 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit: 10

«142. (1) Toute personne inculpée d'une infraction aux articles 144 ou 145 ou aux paragraphes 146(1) ou 149(1) ou son représentant ne doivent poser de questions sur le comportement sexuel de la plaignante avec une autre personne 15

a) que si le prévenu ou son représentant ont donné par écrit, à la partie demanderesse, un avis raisonnable de leur intention de poser ces questions, dont copie a été déposée auprès du greffier de la cour accompagné d'un exposé de leur valeur probante; et 20

b) que si le juge, le magistrat ou le juge de paix, après tenue d'une audition à huis clos, en l'absence du jury, sont convaincus de la valeur de la preuve au point que l'exclure empêcherait toute décision équitable d'une controverse sur un point de fait et notamment sur le crédit accordé à la plaignante. 25 30

Avis de l'intention de produire

Pas de question sur le comportement sexuel

Diffusion interdite

(2) Il est interdit de diffuser dans un journal ou à la radio l'avis donné conformément à l'alinéa (1)a), la preuve avancée, les renseignements donnés ou les observations faites lors d'une audition mentionnée à l'alinéa (1)b). 35

(3) Quiconque, sans excuse légitime dont la preuve lui incombe, ne se conforme pas au paragraphe (2) est coupable d'une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité. 40

(4) Au présent article, «journal» a le même sens qu'à l'article 261.»

Infraction

Définition de «journal»

Clause 8: This amendment would abolish the requirement of a warning as to corroboration in the case where an accused is charged with rape or another sexual offence referred to in section 142 involving a female.

Further, this amendment would exclude questions concerning the sexual conduct of the complainant with persons other than the accused in cases where the offence charged is rape, attempted rape, sexual intercourse with a female under fourteen years of age or indecent assault on a female, unless notice of such questions has been given and the presiding judge, magistrate or justice considers them necessary after a hearing in the absence of the jury and the public.

Section 142 at present reads as follows:

"142. Notwithstanding anything in this Act or any other Act of the Parliament of Canada, where an accused is charged with an offence under section 144, 145, subsection 146(1) or (2) or subsection 149(1), the judge shall, if the only evidence that implicates the accused is the evidence, given under oath, of the female person in respect of whom the offence is alleged to have been committed and that evidence is not corroborated in a material particular by evidence that implicates the accused, instruct the jury that it is not safe to find the accused guilty in the absence of such corroboration, but that they are entitled to find the accused guilty if they are satisfied beyond a reasonable doubt that her evidence is true."

Article 8 du bill: Cette modification supprime pour le juge l'obligation d'informer le jury sur la corroboration du témoignage lorsque le prévenu est inculpé de viol ou d'une autre infraction d'ordre sexuel à l'égard d'une personne du sexe féminin en cas d'infraction mentionnée à l'article 142.

La modification élimine les questions sur le comportement sexuel de la plaignante avec d'autres personnes que l'inculpé dans les cas de viol, de tentative de viol, de rapports sexuels avec une personne de sexe féminin âgée de moins de quatorze ans ou d'attentat à la pudeur d'une personne du sexe féminin, à moins qu'un avis n'ait été remis à cet effet et que le juge, le magistrat ou le juge de paix président n'estime ces questions nécessaires après une audition à huis-clos.

L'article 142 se lit actuellement comme suit:

«142. Nonobstant toute disposition de la présente loi ou de quelque autre loi du Parlement du Canada, lorsqu'un prévenu est inculpé d'une infraction visée par l'article 144, l'article 145, le paragraphe 146(1) ou (2) ou le paragraphe 149(1), le juge, si la seule preuve qui implique le prévenu est le témoignage, rendu sous serment, de la personne du sexe féminin à l'égard de qui il est allégué que l'infraction a été commise et si ce témoignage n'est pas corroboré sur un détail important par une preuve qui implique le prévenu, doit informer le jury qu'il n'est pas prudent de déclarer le prévenu coupable en l'absence d'une telle corroboration, mais que le jury a droit de déclarer le prévenu coupable s'il est convaincu, au-delà d'un doute raisonnable, que le témoignage de cette personne est véridique.»

"Complainant" defined	(5) In this section and in section 442, "complainant" means the person against whom it is alleged that the offence was committed."	(5) Au présent article et à l'article 442, «plaignante» désigne la victime de la présumée infraction.»	Définition de «plaignante»
1972, c. 13, s. 11	9. Section 171 of the said Act is amended by adding thereto the following subsection:	9. L'article 171 de ladite loi est modifié en ajoutant le paragraphe suivant:	1972, c. 13, art. 11
Evidence of peace officer	"(2) In the absence of other evidence, or by way of corroboration of other evidence, a summary conviction court may infer from the evidence of a peace officer relating to the conduct of a person or persons, whether ascertained or not, that a disturbance described in paragraph (1)(a) or (d) was caused or occurred."	«(2) A défaut d'autre preuve, ou sous forme de corroboration d'une autre preuve, la cour des poursuites sommaires peut déduire de la preuve apportée par un agent de la paix sur le comportement d'une personne, même indéterminée, la survenance d'un désordre visé aux alinéas (1)a) ou d).»	Preuve apportée par un agent de la paix
"Slot machine" defined	10. Subsection 180(3) of the said Act is repealed and the following substituted therefor: "(3) In subsection (2), "slot machine" means any automatic machine or slot machine (a) that is used or intended to be used for any purpose other than vending merchandise or services; or (b) that is used or intended to be used for the purpose of vending merchandise or services if (i) the result of one of any number of operations of the machine is a matter of chance or uncertainty to the operator, (ii) as a result of a given number of successive operations by the operator the machine produces different results, or (iii) on any operation of the machine it discharges or emits a slug or token, but does not include an automatic machine or slot machine that dispenses as prizes only one or more free games on that machine."	10. Le paragraphe 180(3) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit: «(3) Au paragraphe (2), «appareil à sous» signifie toute machine automatique ou appareil à sous a) employé ou destiné à être employé pour toute fin autre que la vente de 20 marchandises ou de services; ou b) utilisé ou destiné à être utilisé pour la vente de marchandises ou de services (i) si le résultat de l'une de n'importe quel nombre d'opérations de la 25 machine est une affaire de hasard ou d'incertitude pour l'opérateur, (ii) si, en conséquence d'un nombre donné d'opérations successives par l'opérateur, l'appareil produit des 30 résultats différents, ou (iii) si, lors d'une opération quelconque de l'appareil, celui-ci émet ou laisse échapper des piécettes ou jetons, mais ne comprend pas une machine automatique ou un appareil à sous qui ne donne en prix qu'une ou plusieurs parties gratuites.»	Définition d'«appareil à sous»
Punishment	11. Subsection 186(2) and section 187 of the said Act are repealed and the following substituted therefor: "(2) Every one who commits an offence under this section is guilty of an indictable offence and is liable	11. Le paragraphe 186(2) et l'article 187 40 de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit: «(2) Quiconque commet une infraction tombant sous le coup du présent article	Punition

Clause 9: This amendment would allow a summary conviction court to infer from the evidence of a peace officer that a disturbance occurred.

The relevant portions of subsection 171(1) read as follows:

“171.

(a) not being in a dwelling-house causes a disturbance in or near a public place,

(b)

(c)

(d) disturbs the peace and quiet of the occupants of a dwelling-house by discharging firearms or by other disorderly conduct in a public place or who, not being an occupant of a dwelling-house comprised in a particular building or structure, disturbs the peace and quiet of the occupants of a dwelling-house comprised in the building or structure by discharging firearms or by other disorderly conduct in any part of a building or structure to which, at the time of such conduct, the occupants of two or more dwelling-houses comprised in the building or structure have access as of right or by invitation, express or implied,

is guilty of an offence punishable on summary conviction.”

Clause 10: This amendment, which adds the sidelined words, would exclude from the defined term “slot machine”, machines that dispense as prizes only free games on the same machine.

Clause 11: The amendment that relates to subsection 186(2) and adds the underlined words and sidelined paragraphs would provide more severe penalties for second and subsequent offences under section 186.

Subsection 186(2) at present reads as follows:

“(2) Every one who commits an offence under this section is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for two years.”

Article 9 du bill: Cette modification permet à une cour des poursuites sommaires, de déduire de la preuve apportée par un agent de la paix la survenance d'un désordre.

Les passages pertinents du paragraphe 171(1) se lisent comme suit:

•171. Est coupable d'une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité, quiconque

a) n'étant pas dans une maison d'habitation, fait du tapage dans ou près un endroit public,

b)

c)

d) trouble la paix et la tranquillité des occupants d'une maison d'habitation en déchargeant des armes à feu ou en causant un autre désordre dans un endroit public ou n'étant pas un occupant d'une maison d'habitation comprise dans un certain bâtiment ou une certaine construction, trouble la paix et la tranquillité des occupants d'une maison d'habitation comprise dans le bâtiment ou la construction en déchargeant des armes à feu ou en causant un autre désordre dans toute partie d'un bâtiment ou d'une construction, à laquelle, au moment d'une telle conduite, les occupants de deux ou plusieurs maisons d'habitation comprises dans le bâtiment ou la construction ont accès de droit ou sur invitation expresse ou tacite.»

Article 10 du bill: Cette modification, qui ajoute les mots indiqués d'un trait dans la marge, exclut de la définition «appareil à sous» les machines qui ne donnent en prix qu'une ou plusieurs parties gratuites sur la même machine.

Article 11 du bill: La modification apportée au paragraphe 186(2), qui ajoute les mots soulignés et les alinéas indiqués d'un trait dans la marge, prévoit des peines plus lourdes pour la deuxième infraction et les infractions subséquentes visées à l'article 186.

Le paragraphe 186(2) se lit actuellement comme suit:

(a) for a first offence, to imprisonment for not more than two years,

(b) for a second offence, to imprisonment for not more than two years and not less than fourteen days, and

(c) for each subsequent offence, to imprisonment for not more than two years and not less than three months.

187. Every one who

(a) places or offers or agrees to place a bet on behalf of another person for a consideration paid or to be paid by or on behalf of that other person,

(b) engages in the business or practice of placing or agreeing to place bets on behalf of other persons, whether for a consideration or otherwise, or

(c) holds himself out or allows himself to be held out as engaging in the business or practice of placing or agreeing to place bets on behalf of other persons, whether for a consideration or otherwise,

is guilty of an indictable offence and is liable

(d) for a first offence, to imprisonment for not more than two years,

(e) for a second offence, to imprisonment for not more than two years and not less than fourteen days, and

(f) for each subsequent offence, to imprisonment for not more than two years and not less than three months."

12. (1) Subsection 190(1) of the said Act is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (d) thereof, by adding the word "and" at the end of paragraph (e) thereof and by adding thereto the following paragraph:

"(f) for the government of a province to agree with the government of another province that lots, cards or tickets in relation to a lottery scheme that is by any of paragraphs (b) to (e) authorized to be conducted and managed in that other province may be sold in the province and thereafter it is lawful for any person under the author-

est coupable d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement

a) d'au plus deux ans pour la première infraction;

b) de quatorze jours à deux ans pour la deuxième infraction; et

c) de trois mois à deux ans pour chaque infraction subséquente.

187. Quiconque

a) place, offre ou convient de placer un pari pour le compte d'une autre personne moyennant paiement d'une contrepartie par elle ou en son nom,

b) se livre à l'activité ou la pratique qui consiste à placer ou à convenir de placer des paris pour le compte d'autres personnes, même sans contrepartie, ou

c) prétend ou laisse croire qu'il se livre à l'activité ou à la pratique qui consiste à placer ou à convenir de placer des paris pour le compte d'autres personnes, même sans contrepartie,

est coupable d'un acte criminel et passible

d) d'un emprisonnement de deux ans, pour la première infraction,

e) d'un emprisonnement de quatorze jours à deux ans, pour la deuxième infraction, et

f) d'un emprisonnement de trois mois à deux ans pour chaque infraction subséquente."

12. (1) Le paragraphe 190(1) de ladite loi est modifié en supprimant le mot «et» à la fin de l'alinéa d) et en ajoutant le mot «et» à la fin de l'alinéa e) et l'alinéa suivant:

«f) pour le gouvernement d'une province de conclure un accord permettant au gouvernement d'une autre province de vendre sur son territoire les lots, cartes ou billets d'un système de loterie qu'elle est autorisée à y conduire ou administrer en vertu des alinéas b) à e) et, par conséquent, il est légal, pour toute personne visée par un tel accord

Placing bets on behalf of others

Placer des paris pour quelqu'un d'autre

The amendment, that relates to section 187 and adds the underlined words and sidelined paragraphs would extend the offence of placing bets for consideration and provide more severe penalties for second and subsequent offences.

«(2) Est coupable d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement de deux ans, quiconque commet une infraction tombant sous le coup du présent article.»

La modification apportée au paragraphe 187, qui ajoute les mots soulignés et les alinéas indiqués d'un trait dans la marge, élargit l'infraction de placer des paris moyennant paiement et prévoit des peines plus lourdes pour la deuxième infraction et les infractions subséquentes.

Section 187 at present reads as follows:

"187. Every one who places or offers or agrees to place a bet on behalf of another person for a consideration paid or to be paid by or on behalf of that other person is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for two years."

L'article 187 se lit actuellement comme suit:

«187. Est coupable d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement de deux ans quiconque place ou offre ou convient de placer un pari pour le compte d'une autre personne pour une contrepartie payée ou devant être payée par cette autre personne ou pour son compte.»

Clause 12: (1) This amendment would permit inter-provincial sale of lots, cards or tickets of lottery schemes authorized by subsection 190(1) in provinces covered by interprovincial agreement.

The relevant portion of subsection 190(1) reads as follows:

"190. (1) Notwithstanding any of the provisions of this Part relating to gaming and betting, it is lawful.
... ."

Article 12 du bill: (1) Cette modification permet la vente de lots, cartes ou billets d'un système de loterie autorisé par le paragraphe 190(1) dans les provinces par un accord interprovincial.

Le passage pertinent du paragraphe 190(1) se lit comme suit:

«190. (1) Nonobstant toutes dispositions de la présente Partie relatives aux jeux et paris, il sera légal,
... »

ity of such agreement, to do any thing described in any of paragraphs 189(1)(a) to (c) or subsection 189(4) in the province."

(2) Subsections 190(2) to (4) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Idem

"(1.1) The Lieutenant Governor in Council of a province or such other person or authority in the province as may be designated by the Lieutenant Governor in Council thereof may issue a licence for the conduct and management in the province of a lottery scheme that is authorized to be conducted and managed in one or more other provinces where the authority by which the lottery scheme was first authorized to be conducted and managed consents thereto and, notwithstanding any of the provisions of this Part, it is lawful for any person under the authority of such licence to do any thing described in any of paragraphs 189(1)(a) to (f) or subsection 189(4) in the province.

Terms and conditions of licence

(2) Subject to this Act, a licence issued by or under the authority of the Lieutenant Governor in Council of a province as described in paragraph (1)(c), (d) or (e) or subsection (1.1) may contain such terms and conditions relating to the conduct and management of the lottery scheme to which the licence relates as the Lieutenant Governor in Council of that province or the person or authority in the province designated by him may prescribe.

Conducting lottery in province other than province where authorized

(3) Every one who, in any province other than a province in which

(a) a lottery scheme is by any of paragraphs (1)(b) to (e) or subsection (1.1) authorized to be conducted and managed, or

(b) lots, cards or tickets in relation to a lottery scheme are by paragraph (1)(f) authorized to be sold,

does any thing described in paragraphs 189(1)(a) to (f) in a case described in paragraph (a) or in paragraphs 189(1)(a) to (c) in a case described in paragraph (b)

d'y faire ce que prévoient les alinéas 189(1)a) à c) ou le paragraphe 189(4).»

(2) Les paragraphes 190(2) à (4) de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

Idem

«(1.1) Le lieutenant-gouverneur en conseil d'une province ou la personne ou autorité qu'il choisit dans cette province peut délivrer une licence permettant d'y conduire ou administrer un système de loterie déjà autorisée dans une autre province, avec le consentement de l'autorité qui l'a permise en premier lieu; nonobstant la présente Partie, il est légal pour toute personne agissant sous l'autorité d'une telle licence, de faire ce que prévoient les alinéas 189(1)a) à f) ou le paragraphe 189(4).

Modalités d'une licence

(2) Sous réserve de la présente loi, une licence délivrée par le lieutenant-gouverneur en conseil d'une province ou sous son autorité comme l'indique l'alinéa (1)c), d) ou e) ou le paragraphe (1.1), peut contenir les modalités que le lieutenant-gouverneur en conseil de cette province, ou la personne ou autorité dans la province qu'il choisit, peut prescrire, relativement à l'administration et à la conduite du système de loterie auquel la licence se rapporte.

(3) Est coupable d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement de deux ans quiconque, dans une province où il n'est pas permis

Loterie conduite dans une province où cela n'est pas permis

a) d'administrer et de conduire, en vertu de l'un des alinéas (1)b) à e) ou du paragraphe (1.1), un système de loterie, ou

b) de vendre, en vertu de l'alinéa (1)f), des lots, cartes ou billets d'un système de loterie,

40

pour les fins de ce système de loterie accomplit un acte visé par les alinéas

(2) This amendment would permit the conduct of interprovincial lottery schemes.

(2) Cette modification permet de conduire des systèmes de loterie interprovinciaux.

for the purpose of that lottery scheme is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for two years.

(4) Every one who, in any province other than a province in which

(a) a lottery scheme is by any of paragraphs (1)(b) to (e) or subsection (1.1) authorized to be conducted and managed, or

(b) lots, cards or tickets in relation to a lottery scheme are by paragraph (1)(f) authorized to be sold,

does any thing described in subsection 189(4) for the purpose of that lottery scheme is guilty of an offence punishable on summary conviction.

(4.1) Notwithstanding subsections (3) and (4), it is lawful for any person to make or print anywhere in Canada or to cause or procure to be made or printed anywhere in Canada lots, cards or tickets in relation to a lottery scheme that is by any of paragraphs (1)(b) to (e) authorized to be conducted and managed in any province or to send, transmit, mail, ship, deliver or allow to be sent, transmitted, mailed, shipped or delivered or accept for carriage or transport or convey any such lots, cards or tickets where the destination thereof is a place where, by virtue of any of paragraphs (1)(b) to (f) or subsection (1.1) it is lawful to sell such lots, cards or tickets."

13. All that portion of section 213 of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

"213. Culpable homicide is murder where a person causes the death of a human being while committing or attempting to commit treason or an offence mentioned in section 52 or 306 or piracy, escape or rescue from prison or lawful custody, resisting lawful arrest, rape, indecent assault, forcible abduction, robbery or arson, whether or not the person means to cause death to any human being and whether or not he

189(1)a) à f) dans le cas mentionné à l'alinéa a) ou par les alinéas 189(1)a) à c) dans le cas mentionné à l'alinéa b).

(4) Est coupable d'une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité quiconque, dans une province où il n'est pas permis

a) de conduire et d'administrer, en vertu de l'un des alinéas (1)b) à e) ou du paragraphe (1.1), un système de loterie, ou

b) de vendre, en vertu de l'alinéa (1)f), des lots, cartes ou billets d'un système de loterie

accomplit un acte visé par le paragraphe 189(4) pour les fins de ce système de loterie.

(4.1) Nonobstant les paragraphes (3) et (4), est légale la fabrication ou l'impression au Canada de lots, cartes ou billets d'un système de loterie dont la conduite et l'administration sont autorisées dans une province en vertu de l'un des alinéas (1)b) à e) ou leur envoi, expédition, livraison ou transport vers un lieu où leur vente est légale en vertu de l'un des alinéas (1)b) à f) ou du paragraphe (1.1)."

13. La partie de l'article 213 de ladite loi qui précède l'alinéa a) est abrogée et remplacée par ce qui suit:

«213. L'homicide coupable est un meurtre lorsqu'une personne cause la mort d'un être humain pendant qu'elle commet ou tente de commettre une trahison ou une infraction mentionnée aux articles 52 ou 306, une piraterie, l'évasion ou la délivrance de prison ou d'une garde légale, la résistance à une arrestation légale, un viol, un attentat à la pudeur, un rapt, un vol qualifié ou le crime d'incendie, qu'elle ait ou non l'intention de

Receiving lottery tickets in province other than province where authorized

Printing and shipping of lottery tickets authorized

Murder in commission of offences

Réception de billets de loterie dans une province où cela n'est pas permis

Autorisation de fabriquer et d'imprimer des billets de loterie

Infraction accompagnée d'un meurtre

Clause 13: This amendment would replace the reference to burglary by a reference to section 306.

Subsection 306 (1) reads as follows:

“306. (1) Every one who

(a) breaks and enters a place with intent to commit an indictable offence therein,

(b) breaks and enters a place and commits an indictable offence therein, or

(c) breaks out of a place after

(i) committing an indictable offence therein, or

(ii) entering the place with intent to commit an indictable offence therein,

is guilty of an indictable offence and is liable

(d) to imprisonment for life, if the offence is committed in relation to a dwelling-house, or

(e) to imprisonment for fourteen years, if the offence is committed in relation to a place other than a dwelling-house.”

Article 13 du bill: Cette modification remplace le vol avec effraction par une mention de l'article 306.

Le paragraphe 306(1) se lit actuellement comme suit:

«306. (1) Quiconque

a) s'introduit en un endroit par effraction avec l'intention d'y commettre un acte criminel,

b) s'introduit en un endroit par effraction et y commet un acte criminel, ou

c) sort d'un endroit par effraction,

(i) après y avoir commis un acte criminel, ou

(ii) après s'y être introduit avec l'intention d'y commettre un acte criminel,

est coupable d'un acte criminel et passible

d) de l'emprisonnement à perpétuité, si l'infraction est commise relativement à une maison d'habitation, ou

e) d'un emprisonnement de quatorze ans, si l'infraction est commise relativement à un endroit autre qu'une maison d'habitation.»

knows that death is likely to be caused to any human being, if”

14. (1) Paragraphs 234(a) to (c) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

“(a) for a first offence, to a fine of not more than two thousand dollars and not less than fifty dollars or to imprisonment for six months or to both;

(b) for a second offence, to imprisonment for not more than one year and not less than fourteen days; and

(c) for each subsequent offence, to imprisonment for not more than two years and not less than three months.” 15

(2) Section 234 of the said Act is further amended by adding thereto the following subsection:

“(2) Notwithstanding subsection 662.1(1), where an accused pleads guilty 20 to or is found guilty of an offence under subsection (1), the court before which he appears may, after hearing medical or other evidence, if it considers that the accused is in need of curative treatment 25 in relation to his consumption of alcohol or drugs and that it would not be contrary to the public interest, instead of convicting the accused, by order direct that the accused be discharged upon con- 30 ditions prescribed in a probation order, including a condition respecting his attendance for curative treatment in relation to his consumption of alcohol or drugs, and the provisions of subsections 35 662.1(2) to (4) apply *mutatis mutandis*.”

15. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 234 thereof, the following section:

“234.1 (1) Where a peace officer reasonably suspects that a person who is driving a motor vehicle or who has the care or control of a motor vehicle, whether it is in motion or not, has alcohol in his body, he may, by demand made to that 45 person, require him to provide forthwith such a sample of his breath as in the

causer la mort d'un être humain et qu'elle sache ou non qu'il en résultera vraisemblablement la mort d'un être humain»

14. (1) Les alinéas 234a) à c) de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit: 5

«a) pour la première infraction, d'une amende de cinquante à deux mille dollars et d'un emprisonnement de six mois, ou de l'une des peines;

b) pour la deuxième infraction, d'un 10 emprisonnement de quatorze jours à un an; et

c) pour chaque infraction subséquente, d'un emprisonnement de trois mois à deux ans.» 15

(2) L'article 234 de ladite loi est en outre modifiée par l'addition du paragraphe suivant:

«(2) Nonobstant le paragraphe 662.1(1), la cour devant laquelle compa- 20 raît un prévenu qui, quant à l'une des infractions visées au paragraphe (1), plaide ou est reconnu coupable peut, sur preuve médicale ou autre, dans la mesure où elle estime qu'une cure de désintoxica- 25 tion s'impose et que l'ordre public est respecté, au lieu de le condamner, rendre une ordonnance de probation prescrivant les conditions de sa libération, dont la cure, les paragraphes 662.1(2) à (4) s'ap- 30 pliquant *mutatis mutandis*.»

Libération
inconditionnelle
ou sous condi-
tion

15. Ladite loi est en outre modifiée par l'addition, après l'article 234, de l'article suivant:

«234.1 (1) L'agent de la paix qui a des 35 raisons de soupçonner la présence d'alcool dans le sang du conducteur d'un véhicule à moteur ou de celui qui en a la garde à l'arrêt, peut lui demander de lui soumettre sur-le-champ tout échantillon d'haleine 40 qu'il estime nécessaire pour procéder à une analyse convenable au moyen d'un

Contrôle routier

Conditional and
absolute dis-
charge

Road-side test-
ing

Clause 14: (1) This amendment would render uniform penalties provided for in similar or related offences dealt with in clauses 15, 16 and 17.

Article 14 du bill: (1) Cette modification, uniformise les peines prévues en cas d'infractions similaires ou connexes dont traitent les articles 15, 16 et 17 du bill.

(2) This amendment would permit conditional discharges for the purpose of curative treatment of the accused.

(2) Cette modification permet la libération sous condition aux fins de cure du prévenu.

Clause 15: New. This amendment would permit a peace officer to require a driver whom he suspects of having alcohol in his body to provide a sample of his breath for the purpose of analysis by an approved roadside screening device.

Article 15 du bill: Nouveau. Cette modification permet à un agent de la paix d'exiger d'un conducteur chez qui il soupçonne la présence d'alcool dans le sang de lui fournir un échantillon d'haleine aux fins d'analyse au moyen d'un alcooltest approuvé.

opinion of the peace officer is necessary to enable a proper analysis of his breath to be made by means of an approved road-side screening device and, where necessary, to accompany the peace officer for the purpose of enabling such a sample of his breath to be taken.

Failure or refusal to provide sample

(2) Every one who, without reasonable excuse, fails or refuses to comply with a demand made to him by a peace officer under subsection (1) is guilty of an indictable offence or an offence punishable on summary conviction and is liable

(a) for a first offence, to a fine of not more than two thousand dollars and not less than fifty dollars or to imprisonment for six months or to both;

(b) for a second offence, to imprisonment for not more than one year and not less than fourteen days; and

(c) for each subsequent offence, to imprisonment for not more than two years and not less than three months.

Person deemed to have care or control of vehicle

(3) In proceedings under this section, where it is proved that the accused occupied the seat ordinarily occupied by the driver of a motor vehicle, he shall be deemed to have had the care or control of the vehicle unless he establishes that he did not enter or mount the vehicle for the purpose of setting it in motion.

"Approved road-side screening device" defined

(4) In this section, "approved road-side screening device" means a device of a kind that is designed to ascertain the presence of alcohol in the blood of a person and that is approved for the purpose of this section by order of the Attorney General of Canada."

16. (1) Subsection 235(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Samples of breath where reasonable belief of commission of offence under s. 234

"235. (1) Where a peace officer on reasonable and probable grounds believes that a person is committing, or at any time within the preceding two hours has committed, an offence under section 234, he may, by demand made to that person forthwith or as soon as practicable,

alcoolesttest approuvé et de le suivre, si nécessaire, pour permettre de prélever cet échantillon.

(2) Quiconque, sans excuse raisonnable, refuse de donner l'échantillon prévu au paragraphe (1) est coupable d'un acte criminel ou d'une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité et est passible

Omission ou refus

a) pour la première infraction, d'une amende de cinquante à deux mille dollars et d'un emprisonnement de six mois, ou de l'une de ces peines;

b) pour la deuxième infraction, d'un emprisonnement de quatorze jours à un an; et

c) pour chaque infraction subséquente, d'un emprisonnement de trois mois à deux ans.

(3) Pour l'application du présent article, le prévenu est réputé avoir la garde ou le contrôle du véhicule à moteur lorsqu'il est prouvé qu'il occupait le siège habituel du conducteur, à moins d'établir qu'il n'a pas pris place à bord du véhicule dans l'intention de le faire démarrer.

Personne réputée avoir la garde ou le contrôle du véhicule

(4) Au présent article, «alcoolesttest approuvé» désigne un instrument d'un genre conçu pour procéder à l'analyse chimique d'un échantillon de l'haleine d'une personne afin d'établir son taux d'alcoolémie et approuvé pour l'application du présent article par ordonnance du procureur général du Canada.»

Définition d'alcoolesttest approuvés

16. (1) Le paragraphe 235(1) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«235. (1) L'agent de la paix qui croit, en s'appuyant sur des motifs raisonnables et probables, qu'une personne est en train de commettre, ou a commis au cours des deux heures précédentes, une infraction à l'article 234, peut, par sommation, exiger sur-le-champ ou dès que possible, qu'elle

Un échantillon d'haleine peut être prélevé lorsqu'il y a motif raisonnable de croire qu'une infraction à l'article 234 a été commise

Clause 16(1): This amendment would require the provision to a peace officer of more than one breath sample for the purpose of analysis.

Article 16 du bill: (1) Cette modification permet à un agent de la paix d'exiger plusieurs échantillons d'haleine aux fins d'analyse.

require him to provide then or as soon thereafter as is practicable such samples of his breath as in the opinion of a qualified technician referred to in subsection 237(6) are necessary to enable a proper analysis to be made in order to determine the proportion, if any, of alcohol in his blood, and to accompany the peace officer for the purpose of enabling such samples to be taken." 10

(2) Subsection 235(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Failure or refusal to provide sample

"(2) Every one who, without reasonable excuse, fails or refuses to comply with a demand made to him by a peace officer under subsection (1) is guilty of an indictable offence or an offence punishable on summary conviction and is liable

(a) for a first offence, to a fine of not more than two thousand dollars and not less than fifty dollars or to imprisonment for six months or to both;

(b) for a second offence, to imprisonment for not more than one year and not less than fourteen days; and

(c) for each subsequent offence, to imprisonment for not more than two years and not less than three months."

17. Section 236 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Driving with more than 80 mgs. of alcohol in blood

"236. (1) Every one who drives a motor vehicle or has the care or control of a motor vehicle, whether it is in motion or not, having consumed alcohol in such a quantity that the proportion thereof in his blood exceeds 80 milligrams of alcohol in 100 millilitres of blood, is guilty of an indictable offence or an offence punishable on summary conviction and is liable

(a) for a first offence, to a fine of not more than two thousand dollars and not less than fifty dollars or to imprisonment for six months or to both; 45

fournisse les échantillons d'haleine qui, de l'avis d'un technicien qualifié visé au paragraphe 237(6), sont nécessaires à une analyse convenable pour permettre de déterminer son taux d'alcoolémie et qu'elle le suive afin de prélever ces échantillons. 5

(2) Le paragraphe 235(2) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«(2) Quiconque, sans excuse raisonnable, fait défaut ou refuse d'obtempérer à une sommation qui lui est faite par un agent de la paix aux termes du paragraphe (1), est coupable d'un acte criminel ou d'une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité, et passible

Défaut ou refus de fournir un échantillon

a) pour la première infraction, d'une amende de cinquante à deux mille dollars et d'un emprisonnement de six mois, ou de l'une de ces peines; 20

b) pour la deuxième infraction, d'un emprisonnement de quatorze jours à un an; et

c) pour chaque infraction subséquente, d'un emprisonnement de trois mois à 25 deux ans.»

17. L'article 236 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«236. (1) Le conducteur d'un véhicule à moteur ou la personne en ayant la garde à l'arrêt dont le taux d'alcoolémie dépasse 80 milligrammes d'alcool par 100 millilitres de sang, est coupable d'un acte criminel ou d'une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité et passible,

Conduite avec un taux d'alcoolémie supérieur à 80 mgs

a) pour la première infraction, d'une amende de cinquante à deux mille dollars et d'un emprisonnement de six mois, ou de l'une de ces peines; 40

b) pour la deuxième infraction, d'un emprisonnement de quatorze jours à un an; et

(2) This amendment would render uniform penalties provided for similar or related offences in clauses 14, 15 and 17.

Subsection 235(2) at present reads as follows:

"(2) Every one who, without reasonable excuse, fails or refuses to comply with a demand made to him by a peace officer under subsection (1) is guilty of an offence punishable on summary conviction and is liable to a fine of not less than fifty dollars and not more than one thousand dollars or to imprisonment for not more than six months, or both."

Clause 17: This amendment would render uniform penalties provided for in similar or related offences dealt with in clauses 14, 15 and 16(2).

(2) Cette modification uniformise les peines prévues en cas d'infractions similaires ou connexes visées aux articles 14, 15 et 17 du bill.

Le paragraphe 235(2) se lit actuellement comme suit:

«(2) Quiconque, sans excuse raisonnable, fait défaut ou refuse d'obtempérer à une sommation qui lui est faite par un agent de la paix aux termes du paragraphe (1), est coupable d'une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité, et passible d'une amende d'au moins cinquante dollars et d'au plus mille dollars ou d'un emprisonnement d'au plus six mois, ou des deux peines à la fois.»

Article 17 du bill: Cette modification uniformise les peines prévues en cas d'infractions similaires ou connexes dont traitent les articles 14, 15 et 16(2) du bill.

Conditional and
absolute dis-
charge

(b) for a second offence, to imprisonment for not more than one year and not less than fourteen days; and

(c) for each subsequent offence, to imprisonment for not more than two 5 years and not less than three months.

(2) Notwithstanding subsection 662.1 (1), where an accused pleads guilty to or is found guilty of an offence under subsection (1), the court before which he 10 appears may, after hearing medical or other evidence, if it considers that the accused is in need of curative treatment in relation to his consumption of alcohol and that it would not be contrary to the 15 public interest, instead of convicting the accused, by order direct that the accused be discharged upon conditions prescribed in a probation order, including a condition respecting his attendance for cura- 20 tive treatment in relation to his consumption of alcohol, and the provisions of subsections 662.1(2) to (4) apply *mutatis mutandis*."

18. (1) Paragraph 237(1)(c) of the said 25 Act is repealed and the following substituted therefor:

"(c) where samples of the breath of the accused have been taken pursuant to a demand made under subsection 235(1), 30 if

(i) at the time each sample was taken, the person taking the sample offered to provide to the accused a specimen of the breath of the 35 accused in an approved container for his own use, and, at the request of the accused made at that time, such a specimen was thereupon provided to him, 40

(ii) each sample was taken as soon as practicable after the time when the offence was alleged to have been committed and in any event not later than two hours after that time, with 45 an interval of at least fifteen minutes between the times when the samples were taken,

(iii) each sample was received from the accused directly into an approved 50

c) pour chaque infraction subséquente, d'un emprisonnement de trois mois à deux ans.

(2) Nonobstant le paragraphe 662.1(1), la cour devant laquelle comparaît un prévenu qui, quant à l'une des infractions visées au paragraphe (1), plaide ou est reconnu coupable, peut, sur preuve médicale ou autre, dans la mesure où elle estime qu'une cure de désintoxication 10 s'impose et que l'ordre public est respecté, au lieu de le condamner, rendre une ordonnance de probation prescrivant les conditions de sa libération, dont la cure, les paragraphes 662.1(2) à (4) s'appli- 15 quant *mutatis mutandis*."

Libération
Inconditionnelle
ou sous condi-
tion

18. (1) L'alinéa 237(1)c) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«c) lorsque des échantillons de l'haleine du prévenu ont été prélevés conformé- 20 ment à une sommation faite en vertu du paragraphe 235(1),

(i) si au moment où chaque échantillon a été prélevé, la personne qui le prélevait a offert de fournir au pré- 25 venu, pour son propre usage, un spécimen de l'haleine du prévenu, dans un contenant approuvé, et si, à la requête du prévenu faite à ce moment-là, un tel spécimen lui a été 30 alors fourni,

(ii) si chaque échantillon a été prélevé dès qu'il a été matériellement possible de le faire après le moment où l'infraction est alléguée avoir été 35 commise et, de toute façon, pas plus de deux heures après ce moment, le second l'ayant été au moins quinze minutes après le premier,

(iii) si chaque échantillon a été reçu 40 de l'accusé directement dans un con-

Clause 18: (1) The amendments to paragraph (c) are consequential on the amendment to subsection 235(1) that provides for more than one sample of breath to be taken. Paragraph (c.1) would permit the court, where a sample of blood is given, to infer, in the conditions set out in that paragraph, that the proportion of alcohol in the blood of the accused at the time of the offence was the same proportion as when the sample was taken.

Article 18 du bill: Les modifications apportées à l'alinéa c) découlent de la modification apportée au paragraphe 235(1) qui prévoit le prélèvement de plusieurs échantillons d'haleine. L'alinéa c.1) permet à la cour, en présence d'un échantillon de sang, de déduire, dans les conditions énoncées à cet alinéa que le taux d'alcoolémie du prévenu au moment de l'infraction était le même que lors du prélèvement de l'échantillon.

container or into an approved instrument operated by a qualified technician, and

(iv) a chemical analysis of each sample was made by means of an approved instrument operated by a qualified technician,

evidence of the results of the chemical analyses so made is, in the absence of any evidence to the contrary, proof that the proportion of alcohol in the blood of the accused at the time when the offence was alleged to have been committed was, where the results of the analyses are the same, the proportion determined by such analyses and, where the results of the analyses are different, the lowest of the proportions determined by such analyses;

(c.1) where a sample of blood of the accused has been taken, if the sample was taken as soon as practicable after the time when the offence was alleged to have been committed and in any event not later than two hours after that time, evidence of the result of a chemical analysis of the sample of blood is, in the absence of any evidence to the contrary, proof of the proportion of alcohol in the blood of the accused at the time when the offence was alleged to have been committed;"

(2) Paragraph 237(1)(f) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(f) where samples of the breath of the accused have been taken pursuant to a demand made under subsection 235(1), a certificate of a qualified technician stating

(i) that each chemical analysis of the samples has been made by means of an approved instrument operated by him in which a substance or solution suitable for use in that approved instrument and identified in the certificate was used,

(ii) the results of the chemical analyses so made, and

tenant approuvé ou dans un instrument approuvé, manipulé par un technicien qualifié, et

(iv) si une analyse chimique de chaque échantillon a été faite à l'aide d'un instrument approuvé, manipulé par un technicien qualifié,

la preuve des résultats des analyses chimiques ainsi faites fait preuve, en l'absence de toute preuve contraire, du taux d'alcoolémie dans le sang du prévenu au moment où l'infraction est alléguée avoir été commise, taux correspondant aux résultats de ces analyses, lorsqu'ils sont identiques, ou au plus faible d'entre eux s'ils sont différents;

c.1) lorsqu'un échantillon de sang du prévenu a été prélevé, soit le plus tôt possible après le moment de la perpétration de l'infraction présumée soit au plus tard deux heures après, le résultat de l'analyse chimique de l'échantillon constitue, en l'absence de preuve contraire, une preuve du taux d'alcoolémie du prévenu au moment de l'infraction présumée;»

(2) L'alinéa 237(1)f) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«f) lorsque des échantillons de l'haleine du prévenu ont été prélevés conformément à une sommation faite en vertu du paragraphe 235(1), un certificat d'un technicien qualifié énonçant que

(i) chaque analyse chimique des échantillons a été faite à l'aide d'un instrument approuvé, manipulé par lui et dans lequel a été utilisée une substance ou solution propre à être utilisée dans cet instrument approuvé et identifiée dans le certificat,

(ii) les résultats de l'analyse chimique ainsi faite, et

(2) This amendment is consequential on the amendment to subsection 235(1) that provides for more than one sample of blood to be taken.

(2) Cette modification découle de celle apportée au paragraphe 235(1) et qui prévoit le prélèvement de plusieurs échantillons de sang.

(iii) if the samples were taken by him,

(A) that at the time each sample was taken he offered to provide to the accused a specimen of the 5 breath of the accused in an approved container for his own use and, at the request of the accused made at that time, such a specimen was thereupon provided 10 to him,

(B) the time when and place where each sample and any specimen described in Clause (A) was taken, and 15

(C) that each sample was received from the accused directly into an approved container or into an approved instrument operated by the technician, 20

is evidence of the statements contained in the certificate without proof of the signature or the official character of the person appearing to have signed the certificate.” 25

(3) Subsections 237(2) and (3) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

No obligation to give sample except as required under ss. 235, 235.1

“(2) No person is required to give a sample of blood, urine or other bodily 30 substance for chemical analysis for the purposes of this section except breath as required under section 234.1, 235 or 240.1, and evidence that a person failed or refused to give such a sample or that 35 such a sample was not taken is not admissible nor shall such a failure or refusal or the fact that a sample was not taken be the subject of comment by any person in the proceedings. 40

Evidence of failure to comply with demand where offence under s. 234 charged

(3) In any proceedings under section 234, evidence that the accused, without reasonable excuse, failed or refused to comply with a demand made to him by a peace officer under section 234.1 or sub- 45 section 235(1) is admissible and the court

(iii) dans le cas où il a lui-même prélevé les échantillons,

(A) qu’au moment où chaque échantillon a été prélevé, il a offert de fournir au prévenu, pour son 5 propre usage, un spécimen de l’haleine du prévenu, dans un contenant approuvé, et que, à la requête du prévenu faite à ce moment-là, un tel spécimen lui a été alors 10 fourni,

(B) le temps et le lieu où chaque échantillon et un spécimen quelconque mentionné dans la disposition (A) ont été prélevés, et 15

(C) que chaque échantillon a été reçu de l’accusé directement dans un contenant approuvé ou dans un instrument approuvé, manipulé par lui, 20

fait preuve des déclarations contenues dans le certificat sans qu’il soit nécessaire de faire la preuve de la signature de la personne par laquelle il paraît avoir été signé ni de la qualité officielle 25 de cette personne.»

(3) Les paragraphes 237(2) et (3) de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

«(2) Nul n’est tenu de donner un échantillon de sang, d’urine ou d’une autre 30 substance corporelle pour analyse chimique aux fins du présent article si ce n’est en ce qui a trait à l’haleine selon les prescriptions des articles 234.1, 235 ou 240.1, et la preuve qu’une personne a fait 35 défaut ou refusé de donner cet échantillon ou que l’échantillon n’a pas été prélevé, n’est pas admissible; de plus, un tel défaut ou refus ou le fait qu’un échantillon n’a pas été prélevé ne saurait faire l’objet de 40 commentaires par qui que ce soit au cours des procédures.

Il n’est pas obligatoire de fournir un échantillon sauf dans la mesure où l’exigent les articles 234.1, 235, 240.1

(3) Dans toutes procédures en vertu de l’article 234, la preuve que le prévenu, sans excuse raisonnable, a fait défaut ou 45 refusé d’obtempérer à une sommation qui lui a été faite par un agent de la paix en vertu de l’article 234.1 ou du paragraphe

Preuve du défaut d’obtempérer à la sommation lorsqu’il s’agit d’une infraction à l’art. 234

(3) These amendments are consequential on the amendments contained in clauses 18 and 23.

(3) Les modifications découlent des modifications contenues aux articles 18 et 23 du bill.

may draw an inference therefrom adverse to the accused."

19. (1) Subsections 238(1) and (2) of the said Act are repealed.

(2) Subsection 238(3) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(3) Every one who drives a motor vehicle in Canada while he is disqualified or prohibited from driving a motor vehicle by reason of the legal suspension or cancellation, in any province, of his permit or licence or of his right to secure a permit or licence to drive a motor vehicle in that province is guilty of

(a) an indictable offence and is liable to imprisonment for two years, or

(b) an offence punishable on summary conviction."

Driving while disqualified

1972, c. 13, s. 18(1.1)

(3) Subsection 238(3.1) of the said Act is repealed.

1972, c. 13, s. 18(3)

(4) Subsection 238(6) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"registrar of motor vehicles" defined

"(6) For the purposes of subsection (4), "registrar of motor vehicles" includes his deputy and any other person, by whatever name or title he may be designated, who from time to time performs the duties of superintending the registration of motor vehicles in the province."

1972, c. 13, s. 20

20. Subsection 240.1(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Sample of breath where reasonable belief of commission of offence under ss. 240 (4)

"240.1 (1) Where a peace officer on reasonable and probable grounds believes that a person is committing, or at any time within the preceding two hours has committed, an offence under subsection 240(4), he may, by demand made to that person forthwith or as soon as practicable, require him to provide then or as soon thereafter as is practicable such samples of his breath as in the opinion of

235(1), est admissible et le tribunal peut en tirer une conclusion défavorable à l'accusé.»

19. (1) Les paragraphes 238(1) et (2) de ladite loi sont abrogés.

(2) Le paragraphe 238(3) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«(3) Quiconque conduit un véhicule à moteur au Canada alors qu'il est inhabile à conduire un tel véhicule, ou que la conduite d'un tel véhicule lui est interdite, en raison de la suspension ou annulation légale, dans une province, de son permis ou de sa licence ou de son droit d'obtenir un permis ou une licence concernant la conduite d'un véhicule à moteur dans ladite province, est coupable

a) d'un acte criminel et est passible d'un emprisonnement de deux ans, ou

b) d'une infraction punissable sur 20 déclaration sommaire de culpabilité.»

Conduite pendant interdiction

(3) Le paragraphe 238(3.1) de ladite loi est abrogé.

1972, c. 13, par. 18(1.1)

(4) Le paragraphe 238(6) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

1972, c. 13, par. 18(3)

«(6) Pour l'application du paragraphe (4), «registrar des véhicules à moteur ou véhicules automobiles» comprend son adjoint et toute personne qui, quel que soit son nom ou son titre, remplit les fonctions d'inspecteur de l'enregistrement de ces véhicules dans la province.»

Définition de «registrar des véhicules à moteur ou véhicules automobiles»

20. Le paragraphe 240.1(1) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

1972, c. 13, art. 20

«240.1 (1) L'agent de la paix qui croit, en s'appuyant sur des motifs raisonnables et probables, qu'une personne est en train de commettre, ou a commis au cours des deux heures précédentes, une infraction au paragraphe 240(4) peut, par sommation, exiger sur-le-champ ou dès que possible, qu'elle fournisse les échantillons d'haleine qui, de l'avis d'un technicien qualifié, mentionné au paragraphe 237(6)

Un échantillon d'haleine peut être relevé lorsqu'il y a motif de croire qu'une infraction du paragraphe 240(4) a été commise

Clause 19: (1), (2) and (3)

Section 238 deals in part with the power of a court to make an order prohibiting an accused from driving. The amendments contained in subclauses 19(1) to (3) would remove this power and make the necessary consequential amendments. Subsections 238(1), (2), (3), (3.1) and (6) at present read as follows:

"238. (1) Where an accused is convicted of an offence under section 203, 204 or 219 committed by means of a motor vehicle or of an offence under section 233, 234, 235, 236 or subsection (3) of this section, the court, judge, justice or magistrate, as the case may be, may, in addition to any other punishment that may be imposed for that offence, make an order prohibiting him from driving a motor vehicle in Canada at all times or at such times and places as may be specified in the order

(a) during any period that the court, judge, justice or magistrate considers proper, if he is liable to imprisonment for life in respect of that offence, or

(b) during any period not exceeding three years, if he is not liable to imprisonment for life in respect of that offence.

(2) Where an order is made pursuant to subsection (1), a copy of the order certified under the hand of the justice or magistrate or under the hand of the judge or the clerk of the court and sealed with the seal, if any, of the court, shall

(a) where the accused holds a permit or licence to drive a motor vehicle, be sent to the registrar of motor vehicles for the province in which the licence or permit was issued, or

(b) where the accused does not hold a permit or licence to drive a motor vehicle, be sent to the registrar of motor vehicles for the province in which the accused resides.

(3) Every one who drives a motor vehicle in Canada while he is disqualified or prohibited from driving a motor vehicle by reason of

(a) the legal suspension or cancellation, in any province, of his permit or licence or of his right to secure a permit or licence to drive a motor vehicle in that province, or

(b) an order made pursuant to subsection (1),

is guilty of

(c) an indictable offence and is liable to imprisonment for two years, or

(d) an offence punishable on summary conviction.

(3.1) Subsection (3) does not apply to a person who drives a motor vehicle in Canada while he is disqualified or prohibited from driving a motor vehicle by reason of the legal suspension or cancellation, in any province, of his permit or licence or of his right to secure a permit or licence to drive a motor vehicle in that province, where that suspension or cancellation is inconsistent with an order made with respect to him under subsection (1).

(6) Where an appeal is taken against a conviction for an offence under section 203, 204 or 219 committed by means of a motor vehicle or for an offence under section 233, 234, 235, 236 or subsection (3) of this section, the court being appealed to may direct that any order under subsection (1) prohibiting the appellant from driving a motor vehicle and arising out of the conviction shall be stayed, pending the final disposition of the appeal or until otherwise ordered by that court."

Article 19 du bill: (1), (2) et (3)

L'article 238 traite en partie du pouvoir d'une cour de rendre une ordonnance interdisant à un prévenu de conduire. Les modifications contenues aux paragraphes 22(1) à (3) du bill suppriment ce pouvoir et apportent les changements nécessaires qui en découlent. Les paragraphes 238 (1), (2), (3), (3.1) et (6) se lisent actuellement comme suit:

«238. (1) Lorsqu'un prévenu est déclaré coupable d'une infraction visée par les articles 203, 204 ou 219, commise au moyen d'un véhicule à moteur, ou d'une infraction visée par les articles 233, 234, 235 ou 236 ou le paragraphe (3) du présent article, la cour, le juge, le juge de paix ou le magistrat, selon le cas, peut, en sus de toute autre peine qui peut être infligée pour ladite infraction, rendre une ordonnance lui interdisant de conduire un véhicule à moteur au Canada à quelque moment que ce soit ou aux moments et dans les lieux qui peuvent être spécifiés dans l'ordonnance

a) durant toute période que la cour, le juge, le juge de paix ou le magistrat estime appropriée, si le prévenu est passible de l'emprisonnement à perpétuité quant à cette infraction, ou

b) durant toute période d'au plus trois ans, si le prévenu n'est pas passible de l'emprisonnement à perpétuité pour cette infraction.

(2) Lorsqu'une ordonnance est rendue d'après le paragraphe (1), une copie de l'ordonnance, certifiée sous le seing du juge de paix ou du magistrat, ou sous le seing du juge ou du greffier de la cour, et revêtue du sceau de la cour, s'il en est, doit,

a) si le prévenu détient un permis ou une licence de conduire un véhicule à moteur, être envoyée au registraire des véhicules à moteur pour la province où le permis ou la licence a été émise, ou

b) si le prévenu ne détient pas un permis ou une licence de conduire un véhicule à moteur, être envoyée au registraire des véhicules à moteur pour la province où le prévenu réside.

(3) Quiconque conduit un véhicule à moteur au Canada alors qu'il est inhabile à conduire un tel véhicule, ou que la conduite d'un tel véhicule lui est interdite, en raison

a) de la suspension ou annulation légale, dans une province, de son permis ou de sa licence ou de son droit d'obtenir un permis ou une licence concernant la conduite d'un véhicule à moteur dans ladite province, ou

b) d'une ordonnance rendue sous le régime du paragraphe (1),

est coupable

c) d'un acte criminel et encourt un emprisonnement de deux ans, ou

d) d'une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité.

(3.1) Le paragraphe (3) ne s'applique pas à une personne qui conduit un véhicule à moteur au Canada, alors qu'elle a perdu le droit ou qu'il lui est interdit de conduire un véhicule à moteur par suite de la suspension ou de l'annulation légale, dans une province, de son permis, de sa licence ou de son droit d'obtenir un permis ou une licence pour conduire un véhicule automobile dans cette province, lorsque cette suspension ou annulation est incompatible avec une ordonnance rendue à son égard en vertu du paragraphe (1).

(6) Lorsqu'il a été interjeté appel d'une condamnation pour une infraction à l'article 203, 204 ou 219, commise au moyen d'un véhicule à moteur ou pour une infraction à l'article 233, 234, 235 ou 236 ou au paragraphe (3) du présent article, la cour devant laquelle l'appel est interjeté peut ordonner qu'une ordonnance rendue en vertu du paragraphe (1), interdisant à l'appelant de conduire un véhicule à moteur et résultant de la condamnation, soit suspendue en attendant qu'il soit statué définitivement sur l'appel ou jusqu'à ce qu'il en soit ordonné autrement par cette cour.»

a qualified technician referred to in subsection 237(6) are necessary to enable a proper analysis to be made in order to determine the proportion, if any, of alcohol in his blood, and to accompany the peace officer for the purpose of enabling such a sample to be taken."

21. Section 244 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Assault

"244. A person commits an assault 10 when

(a) without the consent of another person or with consent, where it is obtained by fraud, he applies force intentionally to the person of the other, 15 directly or indirectly;

(b) he attempts or threatens, by an act or gesture, to apply force to the person of the other, if he has or causes the other to believe upon reasonable 20 grounds that he has present ability to effect his purpose; or

(c) while openly wearing or carrying a weapon or an imitation thereof, he accosts or impedes another person and 25 begs."

1972, c. 13, s. 1

22. Subsection 245(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Causing bodily harm

"(2) Every one who unlawfully causes 30 bodily harm to any person or commits an assault that causes bodily harm to any person

(a) is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for five 35 years; or

(b) is guilty of an offence punishable on summary conviction."

23. (1) Paragraph 287(1)(b) of the said Act is repealed and the following substituted 40 therefor:

"(b) uses any telecommunication facility or obtains any telecommunication service."

sont nécessaires à une analyse convenable pour permettre de déterminer son taux d'alcoolémie et qu'elle le suive afin de prélever ces échantillons.»

21. L'article 244 de ladite loi est abrogé 5 et remplacé par ce qui suit:

«244. Commet des voies de fait, ou se livre à une attaque, quiconque

Voies de fait ou attaque

a) sans le consentement d'autrui, ou avec son consentement, s'il est obtenu 10 par fraude, d'une manière intentionnelle, applique, directement ou indirectement, la force ou la violence contre la personne d'autrui;

b) tente ou menace, par un acte ou un 15 geste, d'appliquer la force ou la violence contre la personne d'autrui, s'il est en mesure actuelle, ou s'il porte cette personne à croire, pour des motifs raisonnables, qu'il est en mesure actuelle 20 d'accomplir son dessein; ou

c) en portant ostensiblement une arme ou son imitation, aborde ou importune une autre personne en vue de mendier.»

22. Le paragraphe 245(2) de ladite loi est 25 abrogé et remplacé par ce qui suit: 1972, c. 13, art. 1

«(2) Quiconque cause illégalement des lésions corporelles à une personne, notamment en se livrant à des voies de fait, est coupable 30

Lésions corporelles

a) d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement de cinq ans; ou

b) d'une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité.»

23. (1) L'alinéa 287(1)b) de ladite loi est 35 abrogé et remplacé par ce qui suit:

«b) se sert d'installations ou obtient un service en matière de télécommunication.»

(4) This amendment, which adds a definition of “registrar of motor vehicles”, would include the deputy of such officer and any other person performing his duties from time to time.

Clause 20: This amendment would have the effect of providing uniformity with respect to a similar offence contained in subsection 235(1) of the said Act and dealt with in subclause 16(1).

Subsection 240.1(1) at present reads as follows:

“240.1 (1) Where a peace officer on reasonable and probable grounds believes that a person is committing, or at any time within the preceding two hours has committed; an offence under subsection 240(4), he may, by demand made to that person forthwith or as soon as practicable, require him to provide then or as soon thereafter as is practicable a sample of his breath suitable to enable an analysis to be made in order to determine the proportion, if any, of alcohol in his blood, and to accompany the peace officer for the purpose of enabling such a sample to be taken.”

Clause 21: This amendment, which adds the sidelined paragraph, would extend the offence of assault to begging while wearing or carrying a weapon or an imitation thereof.

Clause 22: This amendment, which adds the sidelined paragraph, would permit the offence of causing bodily harm to be prosecuted on summary conviction as well as on indictment. At present it is an indictable offence only.

Clause 23: (1) and (2) This amendment would replace the expression “telecommunication wire or cable” by the expression “telecommunication facility” and provide a new definition of “telecommunication”.

Section 287 at present reads as follows:

“287. (1) Every one commits theft who fraudulently, maliciously, or without colour of right,

(4) Cette modification, qui ajoute la définition de «régistrateur des véhicules à moteur ou véhicules automobiles», comprend l'adjoint du régistrateur et toute personne remplissant les fonctions de régistrateur.

Article 20 du bill: Cette modification a pour effet d'uniformiser en cas d'infractions similaires visées au paragraphe 235(1) de ladite loi et dont traite le paragraphe 16(1) du bill.

Le paragraphe 240.1(1) se lit actuellement comme suit:

«240.1 (1) Lorsqu'un agent de la paix croit, en s'appuyant sur des motifs raisonnables et probables, qu'une personne est en train de commettre, ou a commis à quelque moment au cours des deux heures précédentes, une infraction au paragraphe 240(4), il peut, par sommation faite à cette personne sur-le-champ ou aussitôt que c'est matériellement possible, exiger que cette personne fournisse alors ou aussitôt que c'est matériellement possible par la suite, un échantillon de son haleine propre à permettre de faire une analyse en vue d'établir la proportion d'alcool dans son sang, le cas échéant, et qu'elle le suive afin de permettre le prélèvement d'un tel échantillon.»

Article 21 du bill: Cette modification, qui ajoute l'alinéa indiqué d'un trait dans la marge, étend l'infraction de voies de fait au port d'arme ou d'une imitation d'arme en vue de mendier.

Article 22 du bill: Cette modification, qui ajoute l'alinéa indiqué d'un trait dans la marge, fait des lésions corporelles causées à autrui une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité. Cette infraction ne constitue actuellement qu'un acte criminel.

Article 23 du bill: (1) et (2) Cette modification remplace l'expression «fil ou câble de télécommunication» par l'expression «installations en matière de télécommunication» et donne une nouvelle définition de «télécommunication».

L'article 287 se lit actuellement comme suit:

(2) Subsection 287(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"Telecommunication" defined

"(2) In this section and in section 287.1, "telecommunication" means any transmission, emission or reception of signs, signals, writing, images, sounds or intelligence of any nature by radio, visual, electronic or other electromagnetic system."

10

24. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 287 thereof, the following section:

Possession of device to obtain telecommunication facility or service

"287.1 (1) Every one who, without lawful excuse, the proof of which lies upon him, manufactures, possesses, sells or offers for sale or distributes any instrument or device or any component thereof, the design of which renders it primarily useful for obtaining the use of any telecommunication facility or service, under circumstances that give rise to a reasonable inference that the device has been used or is or was intended to be used to obtain the use of any telecommunication facility or service without payment of a lawful charge therefor, is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for two years.

15

20

25

Forfeiture

(2) Where a person is convicted of an offence under subsection (1) or paragraph 287(1)(b), any instrument or device in relation to which the offence was committed or the possession of which constituted the offence, upon such conviction, in addition to any punishment that is imposed, may be ordered forfeited to Her Majesty whereupon it may be disposed of as the Attorney General directs.

30

35

Limitation

(3) No order for forfeiture shall be made under subsection (2) in respect of telephone, telegraph or other communication facilities or equipment owned by a person engaged in providing telephone, telegraph or other communication service to the public or forming part of the telephone, telegraph or other communication service or system of such a person by

45

(2) Le paragraphe 287(2) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«(2) Au présent article et à l'article 287.1, «télécommunication» désigne toute transmission, émission ou réception de signes, signaux, écrits, images, sons ou renseignements de toute nature, par radio, par un procédé visuel, électronique ou électromagnétique.»

Définition de «télécommunication»

5

24. Ladite loi est en outre modifiée par l'addition, après l'article 287, de l'article suivant:

«287.1 (1) Quiconque, sans excuse légitime dont la preuve lui incombe, fabrique, possède, vend ou offre de le faire ou écoule des instruments ou des pièces particulièrement utiles pour utiliser des installations ou obtenir un service en matière de télécommunication, dans des circonstances qui permettent raisonnablement de conclure qu'ils ont été utilisés, sont destinés ou ont été destinés à l'être à cette fin, sans acquittement des droits exigibles, est coupable d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement de deux ans.

25

Possession de moyens permettant d'utiliser des installations ou d'obtenir un service en matière de télécommunication

15

20

Confiscation

(2) Lorsqu'une personne est déclarée coupable d'une infraction prévue au paragraphe (1) ou à l'alinéa 287(1)b), tout instrument au moyen duquel l'infraction a été commise ou dont la possession a constitué l'infraction peut, après cette déclaration de culpabilité et en plus de toute peine qui est imposée, être par ordonnance confisqué au profit de Sa Majesté, après quoi il peut en être disposé comme l'ordonne le procureur général.

30

35

Restriction

(3) Aucune ordonnance de confiscation ne doit être rendue en vertu du paragraphe (2) relativement à des installations ou du matériel de communications téléphoniques, télégraphiques ou autres qui sont la propriété d'une personne fournissant au public un service de communications téléphoniques, télégraphiques ou autres ou qui font partie du service ou réseau de

40

45

(a) abstracts, consumes or uses electricity or gas or causes it to be wasted or diverted, or

(b) uses any telecommunication *wire or cable* or obtains any telecommunication service.

(2) In this section, "telecommunication" means any transmission, emission or reception of signs, signals, writing, images or sounds or intelligence of any nature by *wire or cable*."

Clause 24: New. This amendment would prohibit possession of devices designed to obtain telecommunication services without payment.

«287. (1) Commet un vol quiconque, frauduleusement, malicieusement ou sans apparence de droit,

a) soustrait, consomme ou emploie de l'électricité ou du gaz ou fait en sorte qu'il y ait gaspillage ou détournement d'électricité ou de gaz, ou

b) se sert d'un *fil ou câble* de télécommunication ou obtient un service de télécommunication.

(2) Au présent article, «télécommunication» signifie toute transmission, émission ou réception de signes, signaux, écrits, images ou sons ou de renseignements de toute nature par *fil ou câble*»

Article 24 du bill: Nouveau. Cette modification interdit la possession de moyens conçus pour obtenir, sans acquittement des droits exigibles, un service en matière de télécommunication.

means of which an offence under subsection (1) has been committed if such person was not a party to the offence."

communications téléphoniques, télégraphiques ou autre d'une telle personne et au moyen desquels une infraction prévue au paragraphe (1) a été commise, si cette personne n'a pas participé à l'infraction.»

5

1972, c. 13,
s. 23

25. Section 294 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

25. L'article 294 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

1972, c.13,
art. 23

Punishment for
theft

"294. Except where otherwise provided by law, every one who commits theft

(a) is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for ten 10 years, where the property stolen is a testamentary instrument or where the value of what is stolen exceeds two hundred dollars; or

(b) is guilty 15

(i) of an indictable offence and is liable to imprisonment for two years, or

(ii) of an offence punishable on summary conviction, 20

where the value of what is stolen does not exceed two hundred dollars."

«294. Sauf disposition contraire des lois, quiconque commet un vol

Punition du vol

a) est coupable d'un acte criminel et 10 passible d'un emprisonnement de dix ans, si le bien volé est un titre testamentaire ou si la valeur de ce qui est volé dépasse deux cents dollars; ou

b) est coupable 15

(i) d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement de deux ans, ou

(ii) d'une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité,

si la valeur de ce qui est volé ne dépasse 20 pas deux cents dollars.»

26. (1) Section 298 of the said Act is amended by adding thereto, immediately after subsection (1) thereof, the following 25 subsection:

26. (1) L'article 298 de ladite loi est modifié par l'addition, après le paragraphe (1), du paragraphe suivant:

Punishment for
theft of cattle

"(1.1) Every one who commits theft of cattle is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for ten years." 30

«(1.1) Quiconque commet un vol de 25 bestiaux est coupable d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement de dix ans.» Punition du vol de bestiaux

(2) Subsection 298(3) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(2) Le paragraphe 298(3) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit: 30

Presumption
from possession

"(3) Where an accused is charged with an offence under subsection (1) or (1.1), 35 the burden of proving that the cattle came lawfully into the possession of the accused or his employee or into the possession of another person on behalf of the accused is on the accused, if the 40 accused is not the registered owner of the brand or mark with which the cattle are marked, unless it appears that possession of the cattle by an employee of the

«(3) Lorsqu'un prévenu est inculpé d'une infraction visée par les paragraphes (1) ou (1.1), s'il n'est pas le propriétaire enregistré de l'empreinte ou de la marque que portent les bestiaux, il lui incombe de 35 prouver que les bestiaux sont passés légalement en sa possession ou celle de son employé ou en la possession d'une autre personne, pour son compte, sauf s'il paraît que cette possession, par son employé ou 40 par une autre personne pour son compte,

Présomption
découlant de la
possession

Clause 25: This amendment, which adds the underlined and sidelined words, would permit the offence of theft to be prosecuted on summary conviction as well as on indictment. At present theft is an indictable offence only.

Article 25 du bill: Cette modification, qui ajoute les mots soulignés et ceux indiqués d'un trait dans la marge, permet de poursuivre pour vol sur déclaration sommaire de culpabilité tout comme sur mise en accusation. Actuellement, le vol n'est qu'un acte criminel.

Clause 26: (1) New. This amendment would make cattle theft an indictable offence irrespective of the value of the stolen cattle.

Article 26 du bill: (1) Nouveau. Cette modification fait du vol de bestiaux un acte criminel indépendamment de la valeur du bétail volé.

(2) This amendment, which adds the underlined reference, is consequential on the amendment contained in subclause (1).

(2) Cette modification, qui ajoute le renvoi souligné, découle de la modification contenue au paragraphe (1) du bill.

accused or by another person on behalf of the accused was without the knowledge and authority, sanction or approval of the accused."

27. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 301 thereof, the following section:

Theft, forgery, etc., of credit card

"301.1 (1) Every one who,

(a) steals a credit card,

(b) forges or falsifies a credit card,

(c) has in his possession, uses or deals in any other way with a credit card that he knows was obtained

(i) by the commission in Canada of an offence, or

(ii) by an act or omission anywhere that, if it had occurred in Canada, would have constituted an offence, or

(d) uses a credit card that he knows has expired or been revoked or cancelled

is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for ten years.

Jurisdiction

(2) Where a person is alleged to have committed an offence under subsection (1), the offence is within the competence of and may be tried and punished by the court having jurisdiction in respect of similar offences in the territorial division where he is found in the same manner as if the offence had been committed in that territorial division or where he is alleged to have committed the offence.

"Credit card" defined

(3) For the purposes of this section, "credit card" means any card, plate, coupon book or other device issued or otherwise distributed for the purpose of being used upon presentation to obtain on credit money, goods, services or any other thing of value."

1972, c. 13, s. 26

28. Section 310 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"310. Every one who, without lawful excuse, the proof of which lies upon him, has in his possession any instrument suit-

Possession of instruments for breaking into coin-operated or currency exchange devices

a eu lieu à son insu ou sans son autorisation.»

27. Ladite loi est en outre modifiée par l'addition, après l'article 301, de l'article suivant:

5

«301.1 (1) Est coupable d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement de dix ans quiconque

Vol, etc., de cartes de crédit

a) vole une carte de crédit,

b) falsifie une carte de crédit ou en fabrique une fausse,

c) dispose, notamment en l'ayant en sa possession ou en l'utilisant, d'une carte de crédit qu'il sait avoir été obtenue,

(i) au Canada, en commettant une infraction ou,

(ii) à l'étranger, en agissant ou en s'abstenant d'agir de telle façon qu'au Canada une infraction aurait été commise, ou

20

d) utilise une carte de crédit qu'il sait expirée ou annulée.

Compétence

(2) Les infractions visées au paragraphe (1) sont connues et peuvent être jugées et punies par les tribunaux compétents pour juger les infractions de même nature de la juridiction territoriale où est trouvée la personne présumée coupable, comme si l'infraction y avait été commise, ou elle est présumée avoir commis l'infraction.

(3) Pour l'application du présent article, «carte de crédit» désigne notamment les cartes, plaquettes ou coupons délivrés afin de procurer à crédit, sur présentation, des fonds, des marchandises, des services ou toute autre chose de valeur.»

Définition de «carte de crédit»

28. L'article 310 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

1972, c.13, art. 26
40

«310. Est coupable d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement de deux ans, quiconque, sans excuse légitime dont

Possession d'instruments pour forcer un appareil à sous ou un distributeur automatique de monnaie

Clause 27: New. This amendment would make it an offence to steal or forge a credit card or to possess or use a credit card obtained by an offence or to use a credit card knowing it to have been cancelled or to have expired.

Article 27 du bill: Nouveau. Cette modification érige en infraction le fait de voler, de falsifier une carte de crédit, ou d'en disposer notamment en l'ayant en sa possession ou en l'utilisant, sachant qu'elle est expirée ou annulée.

Clause 28: This amendment, which adds the underlined words, would make it an offence to possess an instrument suitable for breaking into a currency exchange device.

Article 28 du bill: Cette modification, qui ajoute les mots soulignés, érige en infraction le fait de posséder un instrument pouvant servir à forcer un distributeur automatique de monnaie.

able for breaking into a coin-operated device or a currency exchange device, under circumstances that give rise to a reasonable inference that the instrument has been used or is or was intended to be used for breaking into a coin-operated device or a currency exchange device, is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for two years."

1972, c. 13,
s. 27

Possession of
property
obtained by
crime

29. Section 312 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"312. (1) Every one commits an offence who has in his possession any property or thing or any proceeds of any property or thing knowing that all or part of the property or thing or of the proceeds was obtained by or derived directly or indirectly from

- (a) the commission in Canada of an offence punishable by indictment, or
- (b) an act or omission anywhere that, if it had occurred in Canada, would have constituted an offence punishable by indictment.

Obliterated
vehicle identi-
fication number

(2) In proceedings in respect of an offence under subsection (1), evidence that a person has in his possession a motor vehicle the vehicle identification number of which has been wholly or partially removed or obliterated or a part of a motor vehicle being a part bearing a vehicle identification number that has been wholly or partially removed or obliterated is, in the absence of any evidence to the contrary, proof that the motor vehicle or part, as the case may be, was obtained, and that such person had the motor vehicle or part, as the case may be, in his possession knowing that it was obtained,

- (a) by the commission in Canada of an offence punishable by indictment, or
- (b) by an act or omission anywhere that, if it had occurred in Canada, would have constituted an offence punishable by indictment.

"Vehicle identification number" defined

(3) For the purposes of subsection (2), "vehicle identification number" means any number or other mark placed upon a

la preuve lui incombe, a en sa possession un instrument pouvant servir à forcer un appareil à sous ou un distributeur automatique de monnaie, dans des circonstances qui permettent raisonnablement de conclure qu'il a été utilisé, est destiné ou a été destiné à l'être à cette fin.»

29. L'article 312 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

1972, c.13,
art. 27

«312. (1) Commet une infraction, qui conque a en sa possession un bien, une chose ou leur produit sachant que tout ou partie d'entre eux ont été obtenus

Avoir en sa
possession des
biens criminelle-
ment obtenus

- a) par la perpétration, au Canada, d'une infraction punissable sur acte d'accusation, ou
- b) par une action ou omission en quelque endroit que ce soit, qui aurait constitué, si elle avait eu lieu au Canada, une infraction punissable sur acte d'accusation.

(2) Dans des procédures engagées en vertu du paragraphe (1), la preuve qu'une personne a en sa possession un véhicule à moteur, ou toute pièce d'un tel véhicule, dont le numéro d'identification a été totalement ou partiellement enlevé ou oblitéré fait preuve, en l'absence de preuve contraire, du fait qu'ils ont été obtenus et de ce que cette personne sait qu'ils ont été obtenus

Possession d'un
véhicule à
moteur dont le
numéro d'identi-
fication a été
oblitéré

- a) par la perpétration, au Canada, d'une infraction punissable sur acte d'accusation, ou
- b) par une action ou omission, en quelque endroit que ce soit, qui aurait constitué, si elle avait eu lieu au Canada, une infraction punissable sur acte d'accusation.

(3) Pour l'application du paragraphe (2), «numéro d'identification» désigne toute marque, notamment un numéro,

Définition de
«numéro d'iden-
tification»

Clause 29: This amendment would extend the offence of possession of property obtained by crime to any property or thing or any proceeds thereof obtained or derived directly or indirectly from crime.

The amendment would also extend and clarify the law in cases where vehicle identification numbers have been removed or obliterated.

Section 312 at present reads as follows:

"312. (1) Every one commits an offence who has *anything* in his possession knowing that *it* was obtained

(a) by the commission in Canada of an offence punishable by indictment, or

(b) by an act or omission anywhere that, if it had occurred in Canada, would have constituted an offence punishable by indictment.

(2) In proceedings under subsection (1), evidence that a person has in his possession a motor vehicle the *serial* number of which has been wholly or partially obliterated is, in the absence of any evidence to the contrary, proof that such person has the motor vehicle in his possession knowing that it was obtained

(a) by the commission in Canada of an offence punishable by indictment, or

(b) by an act or omission anywhere that, if it had occurred in Canada, would have constituted an offence punishable by indictment."

Article 29 du bill: Cette modification étend l'infraction de possession de biens criminellement obtenus à tout bien et à toute chose, ainsi qu'à leur produit obtenus par la perpétration d'une infraction.

La modification élargit et précise la loi dans les cas où le numéro d'identification d'un véhicule est enlevé ou oblitéré.

L'article 312 se lit actuellement comme suit:

«312. (1) Commet une infraction, quiconque a en sa possession *quelque chose*, sachant que *cette chose* a été obtenue

a) par la perpétration, au Canada, d'une infraction punissable sur acte d'accusation, ou

b) par une action ou omission en quelque endroit que ce soit, qui aurait constitué, si elle avait eu lieu au Canada, une infraction punissable sur acte d'accusation.

(2) Dans des procédures engagées en vertu du paragraphe (1), la preuve qu'une personne a en sa possession un véhicule à moteur dont le numéro de *série* a été totalement ou partiellement oblitéré fait preuve, en l'absence de toute preuve contraire, de ce que cette personne a le véhicule à moteur en sa possession sachant qu'il a été obtenu

a) par la perpétration, au Canada, d'une infraction punissable sur acte d'accusation, ou

b) par une action ou omission, en quelque endroit que ce soit, qui aurait constitué, si elle avait eu lieu au Canada, une infraction punissable sur acte d'accusation.»

motor vehicle for the purpose of distinguishing the motor vehicle from other similar motor vehicles."

1972, c. 13,
s. 28

Punishment

30. Section 313 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"313. Every one who commits an offence under section 312

(a) is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for ten years, where the subject-matter of the 10
offence is a testamentary instrument or the value exceeds two hundred dollars; or

(b) is guilty

(i) of an indictable offence and is 15
liable to imprisonment for two years,
or

(ii) of an offence punishable on summary conviction,

where the value of what is in his 20
possession does not exceed two hundred dollars."

1972, c. 13,
s. 29

Punishment

31. Subsection 320(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

25

"(2) Every one who commits an offence under paragraph (1)(a)

(a) is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for ten years, where the property obtained is a 30
testamentary instrument or where the value of what is obtained exceeds two hundred dollars; or

(b) is guilty

(i) of an indictable offence and is 35
liable to imprisonment for two years,
or

(ii) of an offence punishable on summary conviction,

where the value of what is obtained 40
does not exceed two hundred dollars."

32. Subsection 338(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Fraud

"338. (1) Every one who, by deceit, 45
falsehood or other fraudulent means,

apposée sur un véhicule à moteur dans le dessein de le distinguer des autres véhicules de même nature.»

30. L'article 313 de ladite loi est abrogé 5
et remplacé par ce qui suit:

1972, c. 13,
art. 28

5

«313. Quiconque commet une infraction tombant sous le coup de l'article 312

Peine

a) est coupable d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement de dix ans, si l'objet de l'infraction est un titre 10
testamentaire ou si la valeur de ce qui est en sa possession dépasse deux cents dollars, ou

b) est coupable

(i) d'un acte criminel et passible d'un 15
emprisonnement de deux ans, ou

(ii) d'une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité,

si la valeur de ce qui est en sa possession ne dépasse pas deux cents dollars.» 20

31. Le paragraphe 320(2) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

1972, c. 13,
art. 29

«(2) Quiconque commet une infraction visée par l'alinéa (1)a)

Peine

a) est coupable d'un acte criminel et 25
passible d'un emprisonnement de dix ans, si le bien obtenu est un titre testamentaire ou si la valeur de ce qui est obtenu dépasse deux cents dollars, ou

b) est coupable

30

(i) d'un acte criminel et passible d'un
emprisonnement de deux ans, ou

(ii) d'une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité,

si la valeur de ce qui est obtenu ne 35
dépasse pas deux cents dollars.»

32. Le paragraphe 338(1) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«338. (1) Quiconque, par supercherie, mensonge ou autre moyen dolosif, consti- 40

Fraude

Clause 30: This amendment, which adds the underlined and sidelined words, would permit the offence under section 312 to be prosecuted on summary conviction as well as on indictment. At present it is an indictable offence only.

Section 313 at present reads as follows:

"313. Every one who commits an offence under section 312 is guilty of an indictable offence and is liable

- (a) to imprisonment for ten years, where the *property that comes into his possession* is a testamentary instrument or where the value of *what comes into his possession* exceeds two hundred dollars, or
- (b) to imprisonment for two years, where the value of *what comes into his possession* does not exceed two hundred dollars."

Clause 31: This amendment, which adds the underlined and sidelined words, would permit the offence under paragraph 320(1)(a) to be prosecuted on summary conviction as well as indictment. At present it is an indictable offence only.

Subsection 320(1) reads as follows:

"320. (1) Every one commits an offence who

- (a) by a false pretence, whether directly or through the medium of a contract obtained by a false pretence, obtains anything in respect of which the offence of theft may be committed or causes it to be delivered to another person;
- (b) obtains credit by a false pretence or by fraud;
- (c) knowingly makes or causes to be made, directly or indirectly, a false statement in writing with intent that it should be relied upon, with respect to the financial condition or means or ability to pay of himself or any person, firm or corporation that he is interested in or that he acts for, for the purpose of procuring, in any form whatever, whether for his benefit or the benefit of that person, firm or corporation,
 - (i) the delivery of personal property,
 - (ii) the payment of money,
 - (iii) the making of a loan,
 - (iv) the extension of credit,
 - (v) the discount of an account receivable, or
 - (vi) the making, accepting, discounting or endorsing of a bill of exchange, cheque, draft, or promissory note; or
- (d) knowing that a false statement in writing has been made with respect to the financial condition or means or ability to pay of himself or another person, firm or corporation that he is interested

Article 30 du bill: Cette modification, qui ajoute les mots soulignés et indiqués d'un trait dans la marge, permet de poursuivre, sur déclaration sommaire de culpabilité tout comme sur mise en accusation, l'infraction visée à l'article 312. Cette infraction ne constitue actuellement qu'un acte criminel.

L'article 313 se lit actuellement comme suit:

«313. Quiconque commet une infraction aux termes de l'article 312 est coupable d'un acte criminel et passible

- a) d'un emprisonnement de dix ans, si le *bien qui vient en sa possession* est un titre testamentaire ou si la valeur de ce *qui vient en sa possession* dépasse deux cents dollars, ou
- b) d'un emprisonnement de deux ans, si la valeur de ce *qui vient en sa possession* ne dépasse pas deux cents dollars.»

Article 31 du bill: Cette modification, qui ajoute les mots soulignés et ceux indiqués d'un trait dans la marge, permet de poursuivre, sur déclaration sommaire de culpabilité tout comme sur mise en accusation, l'infraction visée à l'alinéa 320(1)a). Cette infraction ne constitue actuellement qu'un acte criminel.

Le paragraphe 320(1) se lit actuellement comme suit:

«320. (1) Commet une infraction, quiconque,

- a) par un faux semblant, soit directement, soit par l'intermédiaire d'un contrat obtenu par un faux semblant, obtient une chose à l'égard de laquelle l'infraction de vol peut être commise ou la fait livrer à une autre personne;
- b) obtient du crédit par un faux semblant ou par fraude;
- c) sciemment fait ou fait faire, directement ou indirectement, une fausse déclaration par écrit avec l'intention qu'on y ajoute foi, en ce qui regarde sa situation financière ou ses moyens ou sa capacité de payer, ou la situation financière, les moyens ou la capacité de payer de toute personne, maison de commerce ou corporation dans laquelle il est intéressé ou pour laquelle il agit, en vue d'obtenir, sous quelque forme que ce soit, à son avantage ou pour le bénéfice de cette personne, maison ou corporation,
 - (i) la livraison de biens meubles ou personnels,
 - (ii) le paiement d'une somme d'argent,
 - (iii) l'octroi d'un prêt,
 - (iv) l'ouverture d'un crédit,
 - (v) l'escompte d'une valeur à recevoir, ou
 - (vi) la création, l'acceptation, l'escompte ou l'endossement d'une lettre de change, d'un chèque, d'une traite ou d'un billet à ordre; ou

whether or not it is a false pretence within the meaning of this Act, defrauds the public or any person, whether ascertained or not, of any property, money or valuable security,

(a) is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for ten years, where the subject-matter of the fraud is a testamentary instrument or where the value thereof exceeds two hundred dollars; or

(b) is guilty,

(i) of an indictable offence and is liable to imprisonment for two years, or

(ii) of an offence punishable on summary conviction,

where the value of the property of which the public or any person is defrauded does not exceed two hundred dollars."

33. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 381 thereof, the following section:

"381.1 Every one who threatens to commit an offence against section 218, 244, 245, 246, 247 or 387.1 involving an internationally protected person is guilty of an indictable offence."

34. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 387 thereof, the following section:

"387.1 Every one who commits an attack upon the official premises, private accommodation or means of transport of an internationally protected person that is likely to endanger the life or liberty of such person is guilty of an indictable offence."

35. Subsection 402(5) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(5) Where an accused is convicted of an offence under subsection (1), the court may, in addition to any other sentence that may be imposed for the offence, make an order prohibiting the accused

tuant ou non un faux semblant au sens de la présente loi, frustre le public ou toute personne, déterminée ou non, de quelque bien, argent ou valeur

a) est coupable d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement de dix ans si l'objet de la fraude est un titre testamentaire ou si la valeur de ce dont est frustré le public ou toute personne dépasse deux cents dollars, ou

b) est coupable

(i) d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement de deux ans, ou

(ii) d'une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité, si la valeur du bien dont est frustré le public ou toute personne ne dépasse pas deux cents dollars.»

33. Ladite loi est en outre modifiée par l'addition, après l'article 381, de l'article 20 suivant:

«381.1 Est coupable d'un acte criminel quiconque menace de commettre, contre une personne jouissant d'une protection internationale, une infraction visée aux articles 218, 244, 245, 246, 247 ou 387.1.»

Menaces de commettre une infraction contre une personne jouissant d'une protection internationale

34. Ladite loi est en outre modifiée par l'addition, après l'article 387, de l'article suivant:

«387.1 Est coupable d'un acte criminel quiconque attaque les locaux officiels, le logement privé ou les moyens de transport d'une personne jouissant d'une protection internationale, de manière à mettre vraisemblablement la vie ou la liberté de cette personne en danger.»

Attaque contre les locaux officiels, le logement privé ou les moyens de transport

35. Le paragraphe 402(5) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«(5) En cas d'infraction tombant sous le coup du paragraphe (1), la cour peut, en plus de toute autre sentence imposée pour cette infraction, rendre une ordonnance interdisant au prévenu de posséder un

Ordonnance de prohibition

in or that he acts for, procures upon the faith of that statement, whether for his benefit or for the benefit of that person, firm or corporation, anything mentioned in subparagraphs (c)(i) to (vi).”

Clause 32: This amendment, which adds the underlined and sidelined words, would have the effect of providing uniformity with similar offences contained in sections 294, 313 and 320 dealt with in clauses 25, 30 and 31, respectively.

Clause 33: New. This amendment is related to the amendments in clauses 2 and 3 and would make it an offence to threaten to commit the offences mentioned therein where they involve an internationally protected person.

Clause 34: New. This amendment is related to amendments in clauses 2 and 3 and would create a new offence in relation to internationally protected persons.

Clause 35: Subsection 402(5) at present reads as follows:

“(5) Where an accused *who* is convicted of an offence under subsection (1) *was previously convicted of an offence under that subsection*, the court may, in addition to any other sentence that may be imposed for the offence, make an order prohibiting the accused from owning or having the custody or control of an animal or bird during any period not exceeding two years.”

d) sachant qu’une fausse déclaration par écrit a été faite concernant sa situation financière, ou ses moyens ou sa capacité de payer, ou la situation financière, les moyens ou la capacité de payer d’une autre personne, maison de commerce ou corporation dans laquelle il est intéressé ou pour laquelle il agit, obtient sur la foi de cette déclaration, à son avantage ou pour le bénéfice de cette personne, maison ou corporation, une chose mentionnée aux sous-alinéas c)(i) à (vi).»

Article 32 du bill: Cette modification, qui ajoute les mots soulignés et ceux indiqués d’un trait dans la marge, a pour effet d’assurer l’uniformité pour les infractions similaires visées aux articles 294, 313 et 320 et dont traitent respectivement les articles 25, 30 et 31 du bill.

Article 33 du bill: Nouveau. Cette modification se rattache aux modifications contenues aux articles 2 et 3 du bill et érige en infraction le fait de menacer de commettre les infractions qui sont visées lorsqu’elles mettent en cause des personnes jouissant d’une protection internationale.

Article 34 du bill: Nouveau. Cette modification se rattache aux modifications contenues aux articles 2 et 3 du bill et crée une nouvelle infraction à l’égard de personnes jouissant d’une protection internationale.

Article 35 du bill: Le paragraphe 402(5) se lit actuellement comme suit:

«(5) Lorsqu’un prévenu déclaré coupable d’une infraction au paragraphe (1) *a été antérieurement déclaré coupable d’une infraction à ce paragraphe*, la cour peut, en plus de toute autre sentence qui peut être imposée pour cette infraction, rendre une ordonnance interdisant au prévenu d’être propriétaire d’un animal ou oiseau ou d’en avoir la garde ou le contrôle, pendant une période ne dépassant pas deux ans.»

from owning or having the custody or control of an animal or bird during any period not exceeding two years."

animal ou un oiseau, ou d'en avoir la garde, pendant une période d'au plus deux ans.»

36. Section 423 of the said Act is amended by adding thereto the following subsections:

36. L'article 423 de ladite loi est modifié 5 par l'addition des paragraphes suivants: 5

Conspiracy to
commit offences

"(3) Every one who, while in Canada, conspires with any one to do anything referred to in subsection (1) or (2) in a place outside Canada that is an offence 10 under the laws of that place shall be deemed to have conspired to do in Canada that thing.

«(3) Les personnes qui, au Canada, complotent en vue de commettre, dans un pays étranger, des infractions visées aux paragraphes (1) ou (2) et également punissables dans ce pays sont réputées l'avoir 10 fait en vue de les commettre au Canada.

Complot en vue
de commettre
une infraction

Idem

(4) Every one who, while in a place outside Canada, conspires with any one to 15 do anything referred to in subsection (1) or (2) in Canada shall be deemed to have conspired in Canada to do that thing.

(4) Les personnes qui, à l'étranger, complotent en vue de commettre, au Canada, les infractions visées aux paragraphes (1) ou (2) sont réputées l'avoir 15 fait en vue de les commettre au Canada.

Idem

Jurisdiction

(5) Where a person has conspired to do anything that is an offence by virtue of 20 subsection (3) or (4), the offence is within the competence of and may be tried and punished by the court having similar jurisdiction in respect of similar offences in the territorial division where he is 25 found in the same manner as if the offence had been committed in that territorial division.

(5) Les infractions prévues aux paragraphes (3) ou (4) sont connues et peuvent être jugées et punies par les tribunaux compétents pour juger les infractions de 20 même nature de la juridiction territoriale où est trouvée la personne ayant conspiré, comme si l'infraction y avait été commise.

Jurisdiction

Where previously
tried outside
Canada

(6) Where, as a result of a conspiracy that is an offence by virtue of subsection 30 (3) or (4), a person has been tried and convicted or acquitted outside Canada, he shall be deemed to have been tried and convicted or acquitted, as the case may be, in Canada." 35

(6) La personne jugée à l'étranger à la suite d'un complot érigé en infraction en 25 vertu des paragraphes (3) ou (4) est réputée avoir subi son procès et avoir été condamnée ou acquittée au Canada.»

Jugement à
l'étranger

1972, c. 13, s.
33(1)

37. (1) Subparagraph 427(a)(ix) of the said Act is repealed.

37. (1) Le sous-alinéa 427a)(ix) de ladite loi est abrogé. 30

1972, c.13,
par. 33(1)

1972, c. 13, s.
33(2)

(2) Paragraph 427(d) of the said Act is repealed and the following substituted therefor: 40

(2) L'alinéa 427d) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

1972, c.13,
par. 33(2)

Attempts

"(d) the offence of attempting to commit any offence mentioned in paragraph (a), or"

«d) que l'infraction de tentative de commettre une infraction mentionnée à l'alinéa a), ou» 35

Tentatives

1972, c. 13,
s. 34

38. Section 429.1 of the said Act is repealed and the following substituted 45 therefor:

38. L'article 429.1 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

1972, c.13,
art. 34

Clause 36: New. This amendment expressly extends the jurisdiction of Canadian courts to try persons in Canada for conspiracies in Canada to commit offences abroad and to try persons for conspiracies abroad to commit offences in Canada.

Article 36 du bill: Nouveau. Cette modification élargit de façon expresse la juridiction des tribunaux canadiens pour juger au Canada des personnes ayant, au Canada, comploté en vue de commettre des infractions à l'étranger ainsi que pour juger des personnes ayant comploté à l'étranger en vue de commettre des infractions au Canada.

Clause 37: (1) and (2) These amendments are consequential on the amendment to section 429.1 dealt with in clause 38.

The relevant portions of section 427 at present read as follows:

"427. Every court of criminal jurisdiction has jurisdiction to try an indictable offence other than

(a) an offence under any of the following sections, namely,

(ix) section 222,

(d) the offence of attempting to commit any offence mentioned in paragraph (a) other than an offence mentioned in subparagraph (ix) of that paragraph, or"

Article 37 du bill: (1) et (2) Ces modifications découlent de la modification apportée à l'article 429.1 dont traite l'article 38 du bill.

Les passages pertinents de l'article 427 se lisent actuellement comme suit:

"427. Toute cour de juridiction criminelle est compétente pour juger un acte criminel autre

a) qu'une infraction visée par l'un des articles suivants, savoir:

. . .

(ix) article 222,

. . .

d) que l'infraction de tentative de commettre une infraction mentionnée à l'alinéa a) autre qu'une infraction mentionnée au sous-alinéa (ix) de cet alinéa, ou"

"429.1 Where an accused who is charged with

(a) an indictable offence under any of the following provisions, namely,

Bribery	(i) section 109,	5
Rape	(ii) section 144,	
Attempted rape	(iii) section 145,	
Death by criminal negligence	(iv) section 203,	
Manslaughter	(v) section 219,	
Attempted murder	(vi) section 222, or	10
Threat to murder	(vii) paragraph 331(1)(a),	

(b) the offence of attempting to commit any offence referred to in paragraph (a), other than an offence under section 145 or 222, or

(c) the offence of conspiring to commit any offence referred to in paragraph (a) elects under section 464 or 484 to be tried by a court composed of a judge and jury, then unless the accused

(d) at the time he so elects, under section 464 or 484 agrees to be tried by a court composed of a judge, who is not a judge of a superior court of criminal jurisdiction, and a jury, or

(e) subsequently re-elects under section 492,

the trial shall, subject to any requirement by the Attorney General under section 498, be conducted by a court composed of a judge of a superior court of criminal jurisdiction and a jury."

39. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 431 thereof, the following section:

"431.1 (1) Notwithstanding any other provision of this Act, where an accused, whether or not he is charged jointly with another, absconds during the course of his trial,

40

«429.1 Lorsqu'un prévenu inculpé

a) d'un acte criminel en vertu de l'une des dispositions suivantes, à savoir:

(i) article 109,	Corruption
(ii) article 144,	5 Viol
(iii) article 145,	Tentative de viol
(iv) article 203,	Mort par négligence criminelle
(v) article 219,	Homicide volontaire coupable
(vi) article 222, ou	Tentative de meurtre
(vii) alinéa 331(1)a),	10 Menace de meurtre

b) de l'infraction de tentative de commettre une infraction visée à l'alinéa a), autre qu'une infraction visée aux articles 145 ou 222, ou

c) de l'infraction de conspirer en vue de 15 commettre une infraction visée à l'alinéa a)

choisit, en vertu des articles 464 ou 484, d'être jugé par une cour composée d'un juge et d'un jury le procès doit, sauf 20

d) si le prévenu au moment où il fait un tel choix, en vertu des articles 464 ou 484, accepte d'être jugé par une cour composée d'un juge qui n'est pas un juge d'une cour supérieure de juridiction criminelle, ainsi que d'un jury, ou

e) si le prévenu fait par la suite un nouveau choix en vertu de l'article 492, sous réserve de toute exigence du procureur général en vertu de l'article 498, être 30 conduit par une cour composée d'un juge d'une cour supérieure de juridiction criminelle ainsi que d'un jury.»

39. Ladite loi est en outre modifiée par l'addition, après l'article 431, de l'article 35 35 suivant:

«431.1 (1) Nonobstant la présente loi, en cas d'absence d'un prévenu, inculpé conjointement ou non, au cours du procès, a) ce dernier est réputé avoir renoncé à 40 son droit d'y assister; et,

Absence du prévenu au cours de l'instruction

Accused absconding during trial

Clause 38: This amendment would permit the offence of attempted murder to be tried at the election of the accused by a magistrate, a judge without a jury or a court composed of a judge and jury.

Section 429.1 at present reads as follows:

"429.1 Where an accused who is charged with an indictable offence under any of the following provisions, namely:

- (a) section 109,
- (b) section 144,
- (c) section 145,
- (d) section 203,
- (e) section 219, or
- (f) paragraph 331(1)(a),

with the offence of attempting to commit any such offence other than an offence under section 145 or with the offence of conspiring to commit any such offence, elects under section 464 or 484 to be tried by a court composed of a judge and jury, then unless the accused

- (g) at the time he so elects under section 464 or 484 agrees to be tried by a court composed of a judge, who is not a judge of a superior court of criminal jurisdiction, and a jury,

or

- (h) subsequently re-elects under section 492,

the trial shall, subject to any requirement by the Attorney General under section 498, be conducted by a court composed of a judge of a superior court of criminal jurisdiction and a jury."

Clause 39: New. This amendment would permit the court to continue with the trial notwithstanding that the accused has absconded.

Article 38 du bill: Cette modification permet de juger la tentative de meurtre, au choix du prévenu, par un magistrat, un juge sans jury ou une cour composée d'un juge et d'un jury.

L'article 429.1 se lit actuellement comme suit:

"429.1 Lorsqu'un prévenu inculpé d'un acte criminel en vertu de l'une des dispositions suivantes, à savoir:

- a) article 109,
- b) article 144,
- c) article 145,
- d) article 203,
- e) article 219, ou
- f) alinéa 331(1)a),

inculpé de l'infraction de tentative de commettre l'une de ces infractions autre qu'une infraction prévue par l'article 145, ou inculpé de l'infraction de conspiration en vue de commettre l'une de ces infractions, choisit en vertu de l'article 464 ou 484 d'être jugé par une cour composée d'un juge et d'un jury, le procès doit, sauf

- g) si le prévenu, au moment où il fait un tel choix en vertu de l'article 464 ou 484, accepte d'être jugé par une cour composée d'un juge qui n'est pas un juge d'une cour supérieure de juridiction criminelle, ainsi que d'un jury,

ou

- h) si le prévenu fait, par la suite, un nouveau choix en vertu de l'article 492,

sous réserve de toute exigence du procureur général en vertu de l'article 498, être conduit par une cour composée d'un juge d'une cour supérieure de juridiction criminelle ainsi que d'un jury."

Article 39 du bill: Nouveau. Cette modification permet à la cour de poursuivre le procès même si le prévenu s'est esquivé.

(a) he shall be deemed to have waived his right to be present at his trial, and

(b) the court may

(i) continue the trial and proceed to a judgment or verdict and, if it finds the accused guilty, impose a sentence on him in his absence, or

(ii) if a warrant in Form 7 is issued for the arrest of the accused, adjourn the trial to await his appearance,

but where the trial is adjourned pursuant to subparagraph (b)(ii), the court may, at any time, continue the trial if it is satisfied that it is no longer in the interests of justice to await the appearance of the accused.

Adverse inference

(2) Where a court continues a trial pursuant to subsection (1), it may draw an inference adverse to the accused from the fact that he has absconded.

Accused not entitled to re-opening

(3) Where an accused reappears at his trial that is continuing pursuant to subsection (1), he is not entitled to have any part of the proceedings that was conducted in his absence re-opened unless the court is satisfied that because of exceptional circumstances it is in the interests of justice to re-open the proceedings.

Counsel for accused may continue to act

(4) Where an accused has absconded during the course of his trial and the court continues the trial, counsel for the accused is not thereby deprived of any authority he may have to continue to act for the accused in the proceedings."

40. Subsection 434(3) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Exception

"(3) Where an accused is charged with an offence that is alleged to have been committed in Canada outside the province in which he is, he may, if the offence is not an offence mentioned in section 427 and

(a) in the case of proceedings instituted at the instance of the Government of Canada and conducted by or on behalf

b) la cour peut

(i) poursuivre le procès, et, en cas d'inculpation, le condamner par défaut, ou

(ii) en cas de délivrance d'un mandat d'arrestation rédigé selon la formule 7, ajourner le procès jusqu'à comparution du prévenu,

mais en cas d'ajournement conformément au sous-alinéa b)(ii), la cour peut reprendre et poursuivre le procès dès qu'elle estime qu'il est dans l'intérêt de la justice de le faire.

(2) Le tribunal qui poursuit le procès conformément au paragraphe (1) peut, nonobstant toute loi, tirer une conclusion défavorable au prévenu du fait de son absence.

Conclusion défavorable

(3) Le prévenu qui ne comparaît plus à son procès alors qu'il se poursuit conformément au paragraphe (1), ne peut faire rouvrir les procédures menées en son absence que si le tribunal est convaincu qu'il est dans l'intérêt de la justice de le faire en raison de circonstances exceptionnelles.

Impossibilité pour le prévenu de faire rouvrir les procédures

(4) Lorsque le prévenu ne comparaît pas à son procès, alors qu'il se poursuit, son avocat conserve le pouvoir de le représenter.

Représentation

40. Le paragraphe 434(3) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

"(3) Le prévenu inculpé d'une infraction qui est alléguée avoir été commise au Canada, hors de la province dans laquelle il se trouve, peut, si l'infraction n'est pas l'une de celles que mentionne l'article 427 avec le consentement

Exception

a) du procureur général du Canada dans le cas des procédures intentées à la demande du gouvernement du Canada

Clause 40: This amendment, which adds the sidelined paragraph and underlined words, would permit the Attorney General of Canada to consent to an accused pleading guilty in a province, other than the province in which the offence is committed, where proceedings in respect of the offence were instituted at the instance of the Government of Canada.

Article 40 du bill: Cette modification, qui ajoute l'alinéa indiqué d'un trait dans la marge, permet au procureur général du Canada de consentir à ce qu'un prévenu plaide coupable dans une province, autre que celle où a été commise l'infraction, lorsque les procédures relatives à cette infraction ont été intentées à la demande du gouvernement du Canada.

of that Government, the Attorney General of Canada consents, or

(b) in any other case, the Attorney General of the province where the offence is alleged to have been committed consents,

appear before a court or person that would have had jurisdiction to try that offence if it had been committed in the province where the accused is, and where he signifies his consent to plead guilty and pleads guilty to that offence the court or person shall convict the accused and impose the punishment warranted by law, but where he does not signify his consent to plead guilty and plead guilty, he shall, if he was in custody prior to his appearance, be returned to custody and shall be dealt with according to law."

41. Section 435 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"435. Where an accused is charged with an offence that is alleged to have been committed in the province in which he is, he may, if the offence is not an offence mentioned in section 427, and

(a) in the case of proceedings instituted at the instance of the Government of Canada and conducted by or on behalf of that Government, the Attorney General of Canada consents, or

(b) in any other case, the Attorney General of the province where the offence is alleged to have been committed consents,

appear before a court or person that would not otherwise have jurisdiction to try that offence, but that would have had jurisdiction to try it if it had been committed in the place where he is, and where he signifies his consent to plead guilty and pleads guilty to that offence, the court or person shall convict the accused and impose the punishment warranted by law, but where he does not signify his consent to plead guilty and plead guilty, he shall, if he was in custody prior to his appearance, be returned to custody and shall be dealt with according to law."

et dirigées par ce gouvernement ou pour son compte, ou

b) du procureur général de la province où l'infraction est alléguée avoir été commise,

comparaître devant une cour ou une personne qui aurait eu juridiction pour connaître de cette infraction si elle avait été commise dans la province où le prévenu se trouve, et lorsqu'il signifie qu'il consent à plaider coupable et plaide coupable de ladite infraction, la cour ou la personne doit le déclarer coupable et imposer la peine autorisée par la loi, mais s'il ne signifie pas qu'il consent à plaider coupable et ne plaide pas coupable, il doit, s'il était en détention avant sa comparution, être remis en détention et traité selon que le prévoit la loi.»

41. L'article 435 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«435. Le prévenu inculqué d'une infraction qui est présumée avoir été commise dans la province où il se trouve, peut, si l'infraction n'est pas l'une de celles que mentionne l'article 427, avec le consentement

a) du procureur général du Canada, dans le cas de procédures intentées à la demande du gouvernement du Canada et dirigées par ce gouvernement ou pour son compte, ou

b) du procureur général de la province où l'infraction est présumée avoir été commise,

comparaître devant une cour ou une personne qui aurait eu juridiction pour connaître de cette infraction si elle avait été commise à l'endroit où le prévenu se trouve, et lorsqu'il signifie qu'il consent à plaider coupable et plaide coupable pour cette infraction, la cour ou la personne doit le déclarer coupable et imposer la peine autorisée par la loi, mais s'il ne signifie pas qu'il consent à plaider coupable et ne plaide pas coupable, il doit, s'il était en détention avant sa comparution, être remis en détention et traité selon que le prévoit la loi.»

Offence outstanding in same province

Infraction dans la même province

Clause 41: This amendment, which adds the sidelined paragraph and underlined words, would permit the Attorney General of Canada to consent to an accused pleading guilty to an offence committed in a province before a court of that province that would not otherwise have jurisdiction where proceedings in respect of the offence were instituted at the instance of the Government of Canada.

Section 435 at present reads as follows:

"435. Where an accused is charged with an offence that is alleged to have been committed in the province in which he is, he may, if the offence is not an offence mentioned in section 427, and the Attorney General consents, appear before a court or person that would not otherwise have jurisdiction to try that offence, but that would have had jurisdiction to try it if it had been committed in the place where he is, and where he signifies his consent to plead guilty and pleads guilty to that offence, the court or person shall convict the accused and impose the punishment warranted by law, but where he does not signify his consent to plead guilty and plead guilty, he shall if he was in custody prior to his appearance be returned to custody and shall be dealt with according to law."

Article 41 du bill: Cette modification, qui ajoute l'alinéa indiqué d'un trait dans la marge et les mots soulignés, permet au procureur général du Canada de consentir à ce qu'un prévenu plaide coupable d'une infraction commise dans une province devant un tribunal de cette province qui, par ailleurs, n'aurait pas juridiction si les procédures relatives à cette infraction étaient intentées à la demande du gouvernement du Canada.

L'article 435 se lit actuellement comme suit:

"435. Lorsqu'un prévenu est inculpé d'une infraction qui est alléguée avoir été commise dans la province où il se trouve, il peut, si l'infraction n'est pas l'une de celles que mentionne l'article 427 et si le procureur général y consent, comparaître devant une cour ou une personne qui n'aurait pas autrement juridiction pour connaître de cette infraction mais qui aurait eu juridiction pour en connaître si elle avait été commise à l'endroit où le prévenu se trouve, et lorsqu'il signifie qu'il consent à plaider coupable et plaide coupable pour cette infraction, la cour ou la personne doit le déclarer coupable et imposer la peine autorisée par la loi, mais, s'il ne signifie pas qu'il consent à plaider coupable et ne plaide pas coupable il doit, s'il était en détention avant sa comparution, être remis en détention et traité selon que le prévoit la loi."

42. Section 438 of the said Act is amended by adding thereto, immediately after subsection (1) thereof, the following subsection:

Idem

"(1.1) A superior court of criminal jurisdiction for a province may, at any time with the concurrence of a majority of the judges thereof present at a meeting held for the purpose, make rules of court not inconsistent with this Act or any other Act of Parliament for any court of criminal jurisdiction within the province that is not referred to in subsection (1), and any rules so made apply to any prosecution, proceeding, action or appeal, as the case may be, within the jurisdiction of the court for which they are made, instituted in relation to any matter of a criminal nature or arising from or incidental to any such prosecution, proceeding, action or appeal."

20

43. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 440 thereof, the following section:

No loss of jurisdiction

"440.1 (1) The validity of any proceeding before a court, judge, magistrate or justice is not affected by

(a) any failure to comply with the provisions of this Act relating to adjournments or remands, or
(b) any mistake, irregularity, defect or omission in the substance or form of, or in relation to, any process or document, and where such failure, mistake, irregularity, defect or omission has occurred and an accused or defendant does not appear at any such proceeding or upon any adjournment thereof, the court, judge, magistrate or justice may issue a summons or, if it or he considers it necessary in the public interest, a warrant for the arrest of the accused or defendant.

Adjournment and order

(2) Where, in the opinion of the court, judge, magistrate or justice, an accused or defendant who appears at a proceeding has been misled or prejudiced by reason of any matter referred to in paragraph (1)(a) or (b), the court, judge, magistrate or justice may adjourn the proceeding and

42. L'article 438 de ladite loi est modifié par l'addition, après le paragraphe (1), du paragraphe suivant:

Idem

«(1.1) Toute cour supérieure de juridiction criminelle d'une province, peut en tout temps, avec l'assentiment de la majorité de ses juges présents à une réunion tenue à cette fin, établir des règles de cour non incompatibles avec la présente loi ou quelque autre loi du Parlement pour toute cour de juridiction criminelle de la province qui n'est pas mentionnée au paragraphe (1), et les règles ainsi établies s'appliquent à toute poursuite, procédure, action ou appel, de la compétence de ladite cour, intenté à l'égard de toute matière de nature criminelle ou découlant de quelque semblable poursuite, procédure, action ou appel, ou s'y rattachant.»

43. Ladite loi est en outre modifiée par l'addition, après l'article 440, de l'article suivant:

Maintien de juridiction

«440.1 (1) La validité des procédures intentées devant une cour, un juge, un magistrat ou un juge de paix n'est pas altérée du fait

a) d'un défaut de se conformer aux dispositions de la présente loi en matière d'ajournement ou de renvoi, ou

b) de toute erreur, irrégularité, vice ou omission de fond ou de forme touchant un acte de procédure ou un document, ou y afférent,

et si en cas de l'une de ces fautes, le prévenu ou le défendeur ne comparaissent pas ou lors de tout ajournement de celui-ci, la cour, le juge, le magistrat ou le juge de paix peuvent délivrer une sommation ou, s'ils le jugent nécessaire dans l'intérêt public, un mandat d'arrestation visant le prévenu ou le défendeur.

Ajournement et ordonnance

(2) Si la cour, le juge, le magistrat ou le juge de paix estiment qu'un prévenu ou un défendeur qui comparaît a été trompé ou lésé en raison de l'une des fautes visées aux alinéas (1) a) ou b), ils peuvent ajourner les procédures et rendre l'ordonnance qu'ils jugent à propos.

Clause 42: New. This amendment would authorize superior courts of criminal jurisdiction to make rules of court for other courts of criminal jurisdiction within their respective provinces. Authority to make rules for the superior courts themselves and for the courts of appeal is contained in subsection 438(1).

Article 42 du bill: Nouveau. Cette modification autorise les cours supérieures de juridiction criminelle à établir des règles de cour pour toute autre cour de juridiction criminelle de leur province respective. Le paragraphe 438(1) donne aux cours supérieures et aux cours d'appel le pouvoir d'établir ces règles.

Clause 43: New. This amendment would prevent proceedings being held invalid by reason of various technical defects and omissions and would permit the court to grant an adjournment and make any appropriate order.

Article 43 du bill: Nouveau. Par cette modification les procédures restent valides en dépit de vices techniques ou d'omissions et la cour peut accorder leur ajournement et rendre l'ordonnance qui convient.

may make such order, as it or he considers proper.

Part XIV to
apply

(3) The provisions of Part XIV apply *mutatis mutandis* where a summons or warrant is issued under subsection (2).” 5

44. Section 442 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Exclusion of
public in certain
cases

“442. (1) Any proceedings against an accused that is a corporation or who is or appears to be sixteen years of age or more shall be held in open court, but where the presiding judge, magistrate or justice, as the case may be, is of the opinion that it is in the interest of public morals, the maintenance of order or the proper administration of justice to exclude all or any members of the public from the court room for all or part of the proceedings, he may so order.” 10 15

Reasons to be
stated

(2) Where an accused is charged with an offence mentioned in subsection 142(1) and the prosecutor or the accused makes an application for an order under subsection (1) of this section, the presiding judge, magistrate or justice, as the case may be, shall, if no such order is made, state, by reference to the circumstances of the case, the reason for not making an order. 20 25

Order restrict-
ing publication
of identity

(3) Where an accused is charged with an offence mentioned in subsection 142(1), the presiding judge, magistrate or justice shall, if application therefor is made by the prosecutor, make an order directing that the identity of the complainant and her evidence taken in the proceedings shall not be published in any newspaper or broadcast. 30 35

Failure to
comply with
order

(4) Every one who fails to comply with an order made pursuant to subsection (3) is guilty of an offence punishable on summary conviction. 40

(3) Les dispositions de la Partie XIV s'appliquent *mutatis mutandis* lorsque sommations ou mandats sont délivrés conformément au paragraphe (2).»

Application de
la Partie XIV

44. L'article 442 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit: 5

«442. (1) Les procédures dirigées contre un prévenu qui est une corporation ou une personne âgée ou paraissant âgée d'au moins seize ans doivent avoir lieu en audience publique, mais lorsque le juge, le magistrat ou le juge de paix qui préside, est d'avis qu'il est dans l'intérêt de la moralité publique, du maintien de l'ordre ou de la bonne administration de la justice, d'exclure de la salle d'audience l'ensemble ou l'un quelconque des membres du public pour toute ou partie de l'audience, il peut en ordonner ainsi. 10 15

Procès à huis
clos dans cer-
tains cas

(2) Lorsque l'inculpé est accusé d'une infraction visée au paragraphe 142(1) et que le poursuivant ou le prévenu en fait la demande en vertu du paragraphe (1) du présent article, le juge, le magistrat ou le juge de paix qui préside doit, si aucune ordonnance n'a été rendue à la suite de cette demande, en exposer les motifs en faisant appel aux circonstances et de l'espèce. 20 25

(3) Lorsqu'un inculpé est accusé d'une infraction au paragraphe 142(1), le juge, le magistrat ou le juge de paix qui préside doit, si le poursuivant lui en fait la demande, rendre une ordonnance enjoignant de ne pas publier dans un journal ou de ne pas radiodiffuser l'identité et les dépositions de la plaignante. 30 35

Ordonnance
limitant la
publication de
l'identité

(4) Quiconque transgresse une ordonnance rendue conformément au paragraphe (3) est coupable d'une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité. 40

Transgression de
l'ordonnance

Clause 44: This amendment, which adds the underlined words and sidelined subsections, would

- (a) extend the application of this section to any proceeding,
- (b) oblige the presiding officer in a proceeding in which the accused is charged with rape or another sexual offence mentioned in subsection 142(1) involving a female to state his reasons if he does not exclude the public, and
- (c) prohibit publication of the identity and evidence of the complainant in proceedings where the accused is charged with rape or another sexual offence involving a female.

Section 442 at present reads as follows:

"442. The trial of an accused that is a corporation or who is or appears to be sixteen years of age or more shall be held in open court, but where the court, judge, justice or magistrate, as the case may be, is of opinion that it is in the interest of public morals, the maintenance of order or the proper administration of justice to exclude all or any members of the public from the court room, he may so order."

Article 44 du bill: Cette modification, qui ajoute les mots soulignés et les paragraphes indiqués d'un trait dans la marge,

- a) étend l'application du présent article à toute procédure,
- b) oblige la personne qui préside, lorsque l'inculpé est accusé de viol ou d'une autre infraction d'ordre sexuel à l'égard d'une personne du sexe féminin en cas d'infraction mentionnée au paragraphe 142(1), d'exposer pourquoi elle n'exclut pas le public, et
- c) interdit la publication de l'identité et des dispositions de la plaignante dans les procédures lorsque l'inculpé est accusé de viol ou d'une autre infraction d'ordre sexuel à l'égard d'une personne du sexe féminin.

L'article 442 se lit actuellement comme suit:

«442. Lorsqu'un prévenu est une corporation, ou est ou paraît être âgé de seize ans ou plus, son procès doit avoir lieu en audience publique, mais lorsque la cour, le juge, le juge de paix ou le magistrat, selon le cas, est d'avis qu'il est dans l'intérêt de la moralité publique, du maintien de l'ordre ou de la bonne administration de la justice, d'exclure de la salle d'audience l'ensemble ou l'un quelconque des membres du public, il peut en ordonner ainsi.»

"Newspaper" defined	(5) In this section, "newspaper" has the same meaning as it has in section 261."	(5) Au présent article, «journal» a le même sens qu'à l'article 261.»	Définition de «journal»
c. 2 (2nd Supp.), s. 5	45. Subsection 453.3(4) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:	45. Le paragraphe 453.3(4) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:	c. 2 (2 ^e Supp.), art. 5
Execution of appearance notice, promise to appear or recognizance	"(4) An appearance notice or promise to appear or a recognizance entered into before an officer in charge shall be signed in duplicate by the accused, and one of the duplicates shall thereupon be given to him."	«(4) Le prévenu doit signer la citation à comparaître, la promesse de comparaître ou l'engagement contracté devant un fonctionnaire responsable, en double exemplaire dont l'un lui est remis immédiatement.»	5 Signature de la citation à comparaître, de la promesse de comparaître ou de l'engagement 10
c. 2 (2nd Supp.), s. 5	46. (1) Paragraph 454(1)(d) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:	46. (1) L'alinéa 454(1)d) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:	c. 2 (2 ^e Supp.), art. 5
	"(d) the peace officer or officer in charge is satisfied that the person should be released from custody, whether unconditionally under subsection (3) or otherwise conditionally or unconditionally, and so releases him."	«d) l'agent de la paix ou le fonctionnaire responsable ne soit convaincu qu'elle devrait être mise en liberté soit inconditionnellement, notamment en vertu du paragraphe (3), soit sous condition, et ne la mette ainsi en liberté.»	15 20
c. 2 (2nd Supp.), s. 5	(2) Section 454 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after subsection (1) thereof, the following subsection:	(2) L'article 454 de ladite loi est en outre modifié par l'insertion, après le paragraphe (1) du paragraphe suivant:	c. 2 (2 ^e Supp.), art. 5
Conditional release	"(1.1) Where a peace officer or officer in charge is satisfied that a person described in subsection (1) should be released from custody conditionally, he may, unless the person is detained in custody for an offence mentioned in section 457.7, release that person in accordance with paragraphs 453(1)(f) to (h)."	«(1.1) L'agent de la paix ou le fonctionnaire responsable, convaincu de la nécessité de cette mesure, peut mettre en liberté conditionnelle, conformément aux alinéas 453(1)f) à h), la personne, visée au paragraphe (1), non détenue sous garde pour avoir commis une infraction mentionnée à l'article 457.7.»	L libération conditionnelle
c. 2 (2nd Supp.), s. 5	47. (1) Subsection 457(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:	47. (1) Le paragraphe 457 (1) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:	c. 2 (2 ^e Supp.), art. 5
Order of release	"457. (1) Subject to this section, where an accused who is charged with an offence other than an offence mentioned in section 457.7 and who is not required to be detained in custody in respect of any other matter is taken before a justice, the justice shall, unless a plea of guilty by the accused is accepted, order that the accused be released upon his giving an undertaking without conditions, unless the prosecutor, having been given a reasonable opportunity to do so, shows	«457. (1) Sous réserve du présent article, lorsqu'un prévenu qui est inculpé d'une infraction autre qu'une infraction mentionnée à l'article 457.7 et dont la détention sous garde n'est pas requise relativement à une autre affaire est conduit devant un juge de paix, celui-ci doit, sauf si un plaidoyer de culpabilité du prévenu est accepté, ordonner que le prévenu soit mis en liberté pourvu qu'il remette une promesse sans condition, à moins que le poursuivant, ayant eu la possibilité rai-	Mise en liberté sur remise d'une promesse

Clause 45: This amendment would add the underlined words.

Article 45 du bill: Cette modification ajoute les mots soulignés.

Clause 46: (1) and (2) These amendments would extend authority for conditional release on promise to appear or recognizance.

Subsection 454(1) at present reads as follows:

"454. (1) A peace officer who arrests a person with or without warrant or to whom a person is delivered under subsection 449(3) shall cause the person to be detained in custody and, in accordance with the following provisions, to be taken before a justice to be dealt with according to law, namely:

- (a) where a justice is available within a period of twenty-four hours after the person has been arrested by or delivered to the peace officer, the person shall be taken before a justice without unreasonable delay and in any event within that period, and
- (b) where a justice is not available within a period of twenty-four hours after the person has been arrested by or delivered to the peace officer, the person shall be taken before a justice as soon as possible, unless, at any time before the expiration of the time prescribed in paragraph (a) or (b) for taking the person before a justice,
- (c) the peace officer or officer in charge releases the person under any other provision of this Part, or
- (d) the peace officer or officer in charge is satisfied that the person should be released from custody unconditionally, whether under subsection (3) or otherwise, and so releases him."

Clause 47: (1) This amendment, which would add the underlined words, is consequential on the amendments proposed in subclauses (3) and (6).

Article 46 du bill: (1) et (2) Ces modifications étendent le pouvoir de mettre en liberté sous condition sur remise d'une promesse de comparaître ou d'un engagement.

Le paragraphe 454(1) se lit actuellement comme suit:

"454. (1) Un agent de la paix qui arrête une personne avec ou sans mandat ou auquel une personne est livrée en vertu du paragraphe 449(3) doit la faire mettre sous garde et, conformément aux dispositions suivantes, la faire conduire devant un juge de paix pour qu'elle soit traitée selon la loi, à savoir:

- a) si un juge de paix est disponible dans un délai de vingt-quatre heures après qu'elle a été arrêtée par l'agent de la paix ou lui a été livrée, elle doit être conduite devant un juge de paix sans retard injustifié et, dans tous les cas, au plus tard dans ledit délai, et
 - b) si un juge de paix n'est pas disponible dans un délai de vingt-quatre heures après qu'elle a été arrêtée par l'agent de la paix ou lui a été livrée, elle doit être conduite devant un juge de paix le plus tôt possible,
- à moins que, à un moment quelconque avant l'expiration du délai prescrit à l'alinéa a) ou b) pour la conduire devant un juge de paix,
- c) l'agent de la paix ou le fonctionnaire responsable ne la mette en liberté en vertu de quelque autre disposition de la présente Partie, ou que
 - d) l'agent de la paix ou le fonctionnaire responsable ne soit convaincu qu'elle devrait être mise en liberté inconditionnellement, en vertu du paragraphe (3) ou autrement, et ne la mette ainsi en liberté."

Article 47 du bill: (1) Cette modification, qui ajoute les mots soulignés, découle des modifications proposées aux paragraphes (3) et (6) du bill.

cause why the detention of the accused in custody is justified or why an order under any other provision of this section should be made."

c. 2 (2nd Supp.),
s. 5

(2) Subsection 457(2) of the said Act is amended by striking out the word "or" at the end of paragraph (c) thereof and by adding thereto, immediately after paragraph (c) thereof, the following paragraph:

"(c.1) with the consent of the prosecutor, upon his entering into a recognizance before the justice, without sureties, in such amount and with such conditions, if any, as the justice directs and upon his depositing with the justice such sum of money or other valuable security as the justice directs, or"

(3) Section 457 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after subsection (5) thereof, the following subsections:

"(5.1) Notwithstanding any provision of this section, where an accused is charged

(a) with an indictable offence, other than an offence mentioned in section 457.7, that is alleged to have been committed while he was at large awaiting trial for another indictable offence,

(b) with an indictable offence, other than an offence mentioned in section 457.7, and is a citizen or subject of a country other than Canada or is not ordinarily resident in Canada, or

(c) with an offence under any of subsections 133(2) to (5) that is alleged to have been committed while he was at large awaiting trial for an offence, other than an offence mentioned in section 457.7,

the justice shall order that the accused be detained in custody until he is dealt with according to law, unless the accused, having been given a reasonable opportunity to do so, shows cause why his detention in custody is not justified, but where the justice orders that the accused be

sonnable de le faire, ne fasse valoir des motifs justifiant la détention du prévenu sous garde ou des motifs justifiant de rendre une ordonnance aux termes de quelque autre disposition du présent article.»

(2) Le paragraphe 457(2) de ladite loi est modifié en supprimant le mot «ou» à la fin de l'alinéa c) et en ajoutant, après l'alinéa c), l'alinéa suivant:

«c.1) pourvu qu'avec le consentement du poursuivant, il contracte sans caution, devant le juge de paix, un engagement au montant et sous les conditions fixés par celui-ci et dépose la somme d'argent ou les valeurs que ce dernier prescrit, ou»

(3) L'article 457 de ladite loi est en outre modifié par l'addition, après le paragraphe (5), des paragraphes suivants:

«(5.1) Nonobstant le présent article, le juge de paix doit ordonner la détention sous garde du prévenu inculqué

a) d'un acte criminel non visé à l'article 457.7, présumé commis alors qu'il était en liberté et attendait son procès pour un autre acte criminel,

b) d'un acte criminel, non visé par l'article 457.7, et citoyen ou sujet d'un pays autre que le Canada ou y résidant habituellement, ou

c) d'une infraction tombant sous le coup de l'un des paragraphes 133(2) à (5) présumée commise alors qu'il était en liberté et attendait son procès pour une infraction non visée à l'article 457.7,

jusqu'à ce qu'il soit traité selon la loi à moins que celui-ci, ayant eu la possibilité de le faire, ne fasse valoir l'absence de fondement de cette mesure; si le juge de paix ordonne la mise en liberté du prévenu, il doit porter au dossier les motifs de sa décision.

c. 2 (2^e Supp.),
art. 25

10

20

Ordonnance de
détention

Order of deten-
tion

(2) This amendment would authorize a justice, with the consent of the prosecutor, to permit a person in custody to deposit cash bail in lieu of finding a surety or sureties wherever he resides.

(2) Cette modification autorise un juge de paix, avec le consentement du poursuivant, à permettre à une personne détenue sous garde de déposer un cautionnement en espèce plutôt que de trouver des cautions quel que soit son lieu de résidence.

(3) New. This amendment would require a justice to detain in custody a person charged as provided in proposed paragraphs 457(5.1)(a) to (c) unless the accused establishes that such detention is not justified.

(3) Nouveau. Cette modification oblige un juge de paix à détenir sous garde quiconque est inculpé de l'une des infractions visées aux alinéas 457(5.1)a) à c) proposés à moins que le prévenu n'établisse que sa détention est injustifiée.

released, he shall include in the record a statement of his reasons for making the order.

Order of release

(5.2) Where an accused to whom paragraph (5.1)(a) or (c) applies shows cause why his detention in custody is not justified, the justice shall order that he be released upon his giving an undertaking or entering into a recognizance described in any of paragraphs (2)(a) to (d) with such conditions described in subsection (4) or, where the accused was at large upon an undertaking or recognizance with conditions, such additional conditions described in subsection (4), as the justice considers desirable, unless the accused, having been given a reasonable opportunity to do so, shows cause why such conditions or additional conditions should not be imposed.

20

Idem

(5.3) Where an accused to whom paragraph (5.1)(b) applies shows cause why his detention in custody is not justified, the justice shall order that he be released upon his giving an undertaking or entering into a recognizance described in any of paragraphs (2)(a) to (d) with such conditions, described in subsection (4), as the justice considers desirable."

25

c. 2 (2nd supp.),
s. 5

(4) Subsection 457 (6) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Sufficiency of
record

"(6) For the purposes of subsections (5) and (5.1), it is sufficient if a record is made of the reasons in accordance with the provisions of Part XV relating to the taking of evidence at preliminary inquiries."

c. 2 (2nd Supp.),
s. 5

(5) Paragraph 457(7)(b) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(b) on the secondary ground (the applicability of which shall be determined only in the event that and after it is determined that his detention is not justified on the primary ground referred to in paragraph (a)) that his detention is necessary in the public interest or for the protection or safety of

35

(5.2) Le juge doit ordonner la mise en liberté du prévenu visé aux alinéas (5.1)(a) ou c), qui fait valoir l'absence de fondement de sa détention sous garde, sur remise de la promesse ou de l'engagement visés aux alinéas (2)a) à d) et assorti des conditions visées au paragraphe (4) qu'il estime souhaitables notamment, lorsque le prévenu était déjà en liberté sur remise de tels promesse ou engagement, celles que prévoit le paragraphe (4), à moins que celui-ci, ayant eu la possibilité de le faire, ne fasse valoir des motifs excluant l'application de toutes ces conditions.

Ordonnance de
mise en liberté

5

(5.3) Le juge de paix doit ordonner la mise en liberté du prévenu visée à l'alinéa (5.1)b), qui fait valoir l'absence de fondement de sa détention, sur remise de la promesse ou de l'engagement visés à l'un des alinéas (2)a) à d) et aux conditions visées au paragraphe (4) que le juge estime souhaitables."

Idem

20

(4) Le paragraphe 457(6) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

c. 2(2^e Supp.),
art. 5

"(6) Aux fins des paragraphes (5) et (5.1), il est suffisant de consigner les raisons en conformité des dispositions de la Partie XV ayant trait à la manière de recueillir les témoignages lors des enquêtes préliminaires."

30

(5) L'alinéa 457(7)b) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

c. 2(2^e Supp.),
art. 5

"b) pour le motif secondaire (la validité de ce motif ne doit être établie, d'une part, que s'il est déterminé que la détention du prévenu n'est pas justifiée pour le motif principal mentionné à l'alinéa a) et, d'autre part, qu'après que ce fait a été déterminé) que sa détention est nécessaire dans l'intérêt public ou

40

(4) This amendment, which would add the underlined cross-reference, is consequential on the amendment proposed in subclause (3).

(4) Cette modification, qui ajoute les renvois soulignés, découle de la modification proposée au paragraphe (3) du bill.

(5) This amendment would broaden the secondary ground on which detention of an accused in custody is justified by deleting the requirement that serious harm must be involved in any criminal offence that he is likely to commit if he is released.

(5) Cette modification élargit le motif secondaire à l'appui de la détention d'un prévenu sous garde en supprimant l'exigence voulant qu'il soit probable qu'il commettra, s'il est mis en liberté, une infraction criminelle entraînant un préjudice grave.

Paragraph 457(7)(b) at present reads as follows:

"(b) on the secondary ground (the applicability of which shall be determined only in the event that and after it is determined that his detention is not justified on the primary ground referred to in paragraph (a)) that his detention is necessary in the public interest or for the protection or safety of the public, having regard to all the circumstances including any substantial likelihood that the accused will, if he is released from custody, commit a criminal offence involv-

L'alinéa 457(7)b) se lit actuellement comme suit:

«b) pour le motif secondaire (la validité de ce motif ne doit être établie, d'une part, que s'il est déterminé que la détention du prévenu n'est pas justifiée pour le motif principal mentionné à l'alinéa a) et, d'autre part, qu'après que ce fait a été déterminé) que sa détention est nécessaire dans l'intérêt public ou pour la protection ou la sécurité du public, compte tenu de toutes les circonstances, y compris toute probabilité marquée que le prévenu, s'il est mis en liberté, commettra une

the public, having regard to all the circumstances including any substantial likelihood that the accused will, if he is released from custody, commit a criminal offence or an interference with the administration of justice.” 5

(6) Section 457 of the said Act is further amended by adding thereto the following subsection:

Detention in custody for offence mentioned in s. 457.7

“(8) Where an accused who is charged 10 with an offence mentioned in section 457.7 is taken before a justice, the justice shall order that the accused be detained in custody until he is dealt with according to law and shall issue a warrant in Form 8 15 for the committal of the accused.”

c. 2 (2nd Supp.), s. 5

48. All that portion of subsection 457.2(1) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

Order directing matters not to be published for specified period

“457.2 (1) Where the prosecutor or the accused intends to show cause under section 457, he shall so state to the justice and the justice may, and shall upon application by the accused, before or at 25 any time during the course of the proceedings under that section, make an order directing that the evidence taken, the information given or the representations made and the reasons, if any, given 30 or to be given by the justice shall not be published in any newspaper or broadcast before such time as”

c. 2 (2nd Supp.), s. 5

49. Paragraph 457.3(1)(c) of the said Act is repealed and the following substituted 35 therefor:

“(c) the prosecutor may, in addition to any other relevant evidence, lead evidence

(i) to prove that the accused has 40 previously been convicted of a criminal offence,

(ii) to prove that the accused has been charged with and is awaiting trial for another criminal offence, 45

pour la protection ou la sécurité du public, compte tenu de toutes les circonstances, y compris toute probabilité marquée que le prévenu, s’il est mis en liberté, commettra une infraction criminelle ou nuira à l’administration de la justice.» 5

(6) L’article 457 de ladite loi est en outre modifié en y ajoutant le paragraphe suivant:

«(8) Le juge devant lequel est conduit 10 tout prévenu inculqué d’une infraction mentionnée à l’article 457.7 ordonne qu’il soit détenu sous garde jusqu’à ce qu’il soit traité conformément à la loi et délivre à son sujet un mandat rédigé selon la forme 15 8.»

Detention pour infraction mentionnée à l’article 457.7

48. La partie du paragraphe 457.2(1) de ladite loi qui précède l’alinéa a) est abrogée et remplacée par ce qui suit:

c. 2(2^e Supp.), art. 5

«457.2 (1) Lorsque le poursuivant ou le 20 prévenu a l’intention de faire valoir des motifs justificatifs aux termes de l’article 457, il doit le déclarer au juge de paix et le juge de paix peut et doit, sur demande du prévenu, avant le début des procédures 25 en vertu de cet article ou à tout moment au cours de celles-ci, rendre une ordonnance enjoignant que la preuve recueillie, les renseignements fournis ou les observations faites et, le cas échéant, les raisons 30 données ou devant être données par le juge de paix, ne soient publiés dans aucun journal ni radiodiffusés».

Ordonnance enjoignant de ne pas oublier certaines choses pendant une période spécifiée

49. L’alinéa 457.3(1)c) de ladite loi est 35 abrogé et remplacé par ce qui suit:

c. 2(2^e Supp.), art. 5

«c) le poursuivant peut, en sus de toute autre preuve pertinente, présenter une preuve en vue

(i) d’établir que le prévenu a antérieurement été déclaré coupable 40 d’une infraction criminelle,

(ii) d’établir que le prévenu a été inculqué d’une autre infraction criminelle et attend son procès à cet égard, ou 45

ing serious harm or an interference with the administration of justice.”

infraction criminelle entraînant un préjudice grave ou nuisant à l'administration de la justice.»

(6) New. This amendment would permit a justice to issue a warrant for the detention in custody of an accused charged with an offence mentioned in section 457.7 pending his appearance before a judge of a superior court.

(6) Nouveau. Cette modification permet à un juge de paix de décerner un mandat ordonnant la détention sous garde d'un prévenu inculpé d'une infraction visée à l'article 457.7 jusqu'à sa comparution devant un juge d'une cour supérieure.

Clause 48: This amendment, which adds the underlined words, is in part consequential on the amendments proposed in clause 47 and would require a justice, on application by the accused, to prohibit publication of the proceedings under section 457 until after the preliminary inquiry or trial.

Article 48 du bill: Cette modification, qui ajoute les mots soulignés, découle en partie des modifications proposées à l'article 47 du bill et oblige un juge de paix, sur demande du prévenu, à interdire toute publication relative aux procédures visées à l'article 457 jusqu'à la fin de l'enquête préliminaire ou du procès.

Clause 49: This amendment would make it clear that in a proceeding under section 457, the prosecutor may lead evidence as described in the proposed new subparagraph (iv).

The relevant portion of subsection 457.3(1) at present reads as follows:

“457.3 (1) In any proceedings under section 457,

....

(c) the prosecutor may, in addition to any other relevant evidence, lead evidence to prove that

(i) the accused has previously been convicted of a criminal offence,

(ii) the accused has been charged with and is waiting trial on another criminal offence, or

Article 49 du bill: Cette modification précise qu'à l'occasion des procédures visées à l'article 457, le poursuivant peut présenter une preuve comme l'indique le nouveau sous-alinéa (iv) proposé.

La partie correspondante du paragraphe 457.3(1) se lit actuellement comme suit:

«457.3 (1) Dans toutes procédures en vertu de l'article 457,

....

c) le poursuivant peut, en sus de toute autre preuve pertinente, présenter une preuve en vue d'établir

(i) que le prévenu a antérieurement été déclaré coupable d'une infraction criminelle,

(ii) que le prévenu a été inculpé d'une autre infraction criminelle et attend son procès à cet égard, ou

(iii) to prove that the accused has previously committed an offence under section 133, or

(iv) to show the circumstances of the alleged offence, particularly as they relate to the probability of conviction of the accused;" 5

50. (1) All that portion of subsection 457.4(1) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

"457.4 (1) Where a justice makes an order under subsection 457(1), (2), (5.2) or (5.3)"

(2) Subsection 457.4(3) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"457.4 (3) Where the justice makes an order under subsection 457(5) or (5.1) for the detention of the accused, he shall 20 issue a warrant for the committal of the accused."

51. (1) Subsection 457.5(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor: 25

"457.5 (1) Where a justice makes an order under subsection 457(2), (5) or (5.1) to (5.3), the accused may, at any time before the trial of the charge, apply to a judge for a review of the order made by 30 the justice."

(2) Paragraph 457.5(7)(e) is repealed and the following substituted therefor:

"(e) if the accused shows cause, allow the application, vacate the order previously made by the justice and make any other order provided for in section 457, other than an order provided for in subsection (5) or (5.1) of that section, that he considers warranted." 40

52. Subsection 457.6(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"457.6 (1) Where a justice makes an order under subsection 457(1), (2), (5.2) or 45

(iii) d'établir que le prévenu a antérieurement commis une infraction aux termes de l'article 133, ou

(iv) d'indiquer les circonstances de l'infraction présumée relatives, tout 5 particulièrement, à la déclaration probable de culpabilité;"

50. (1) La partie du paragraphe 457.4(1) de ladite loi qui précède l'alinéa a) est abrogée et remplacée par ce qui suit: 10

"457.4 (1) Lorsqu'un juge de paix rend une ordonnance en vertu du paragraphe 457(1), (2), (5.2) ou (5.3)"

(2) Le paragraphe 457.4(3) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit: 15

"457.4 (3) Le juge de paix qui, à l'égard d'un prévenu, rend, en vertu du paragraphe 457(5) ou (5.1), une ordonnance de détention, doit délivrer contre lui un mandat de dépôt." 20

51. (1) Le paragraphe 457.5 (1) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

"457.5 (1) Le prévenu peut, avant le procès sur l'inculpation, demander à un juge de réviser l'ordonnance rendue 25 formellement aux paragraphes 457(2), (5) ou (5.1) à (5.3)."

(2) L'alinéa 457.5(7)e) est abrogé et remplacé par ce qui suit:

"e) soit, si le prévenu fait valoir des 30 motifs justifiant de le faire, accueillir la demande, annuler l'ordonnance antérieurement rendue par le juge de paix et rendre toute autre ordonnance prévue à l'article 457, à l'exception d'une ordonnance 35 prévue au paragraphe (5) ou (5.1) dudit article, qu'il estime justifiée."

52. Le paragraphe 457.6(1) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

"457.6 (1) Le poursuivant peut, avant 40 le procès sur l'inculpation, demander à un

Mise en liberté du prévenu

c. 2 (2^e Supp.), art. 5

Mandat de dépôt

c. 2 (2^e Supp.), art. 5

Révision de l'ordonnance du juge de paix

c. 2 (2^e Supp.), art. 5

c. 2 (2^e Supp.), art. 5

Révision de l'ordonnance du juge

Release of accused

c.2 (2nd Supp.), s. 5

Warrant for committal

c. 2 (2nd Supp.), s. 5

Review of order of justice

c. 2 (2nd Supp.), s. 5

Review of order of judge

(iii) the accused has previously committed an offence under section 133,

but the justice is not required to make any order under subsection 457(5) by reason only of the proof of any matter referred to in subparagraph (i), (ii) or (iii) of this paragraph;"

Clauses 50, 51 and 52: These amendments, which would add the underlined cross-references, are consequential on the amendments proposed in clause 47.

(iii) que le prévenu a antérieurement commis une infraction aux termes de l'article 133,

mais le juge de paix n'est tenu de rendre aucune ordonnance en vertu du paragraphe 457(5) pour le seul motif que la preuve d'un fait mentionné aux sous-alinéas (i), (ii) ou (iii) du présent alinéa a été établie;»

Articles 50, 51 et 52 du bill: Ces modifications, qui ajoutent les renvois soulignés, découlent des modifications proposées à l'article 47 du bill.

(5.3), the prosecutor may, at any time before the trial of the charge, apply to a judge for a review of the order made by the justice."

juge de réviser l'ordonnance rendue conformément aux paragraphes 457(1), (2), (5.2) ou (5.3).»

53. Subsection 457.7(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

53. (1) Le paragraphe 457.7(2) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Interim release
by judge only

"457.7 (2) Where an accused is charged
(a) with an offence mentioned in sub-
section (1),
(b) with an offence mentioned in sub-
section (1) that is alleged to have been
committed while he was at large await-
ing trial for another indictable offence,
(c) with an indictable offence men-
tioned in subsection (1) and is a citizen
or subject of a country other than
Canada or is not ordinarily resident in
Canada, or
(d) with an offence under any of sub-
sections 133(2) to (5) that is alleged to
have been committed while he was at
large awaiting trial for an offence men-
tioned in subsection (1),

and he is not required to be detained in
custody in respect of any other matter, a
judge of or a judge presiding in a superior
court of criminal jurisdiction for the
province in which the accused is charged
shall order that the accused be detained in
custody unless

(e) in the case of an accused to whom
paragraph (a) applies, the prosecutor
having been given a reasonable oppor-
tunity to do so, fails to show cause why
the detention of the accused in custody
is justified within the meaning of sub-
section 457(7), or

(f) in the case of an accused to whom
any of paragraphs (b), (c) or (d) applies,
the accused, having been given a
reasonable opportunity to do so, shows
cause why his detention in custody is
not justified within the meaning of
subsection 457(7).

(2.1) Where the judge does not order
that the accused be detained in custody
pursuant to subsection (2) he may order

«457.7 (2) Tout juge d'une cour supé-
rieure de juridiction criminelle de la pro-
vince où un prévenu est inculpé

a) d'une infraction visée au paragraphe
(1),

b) d'une infraction visée au paragraphe
(1) et présumée commise alors qu'il
était en liberté et attendait son procès
pour un autre acte criminel,

c) d'un acte criminel visé au paragra-
phe (1) et citoyen ou sujet d'un pays
autre que le Canada ou n'y résidant pas
habituellement, ou

d) d'une infraction tombant sous le
coup de l'un quelconque des paragra-
phes 133(2) à (5) présumée commise
alors qu'il était en liberté et attendait
son procès pour une infraction visée au
paragraphe (1),

et qui ne doit pas être détenu sous garde
eu égard à une autre affaire, doit, par une
ordonnance, faire déténir le prévenu sous
garde, sauf si,

e) dans le cas d'un prévenu visé à l'ali-
néa a), le poursuivant, après lui en
avoir donné l'occasion raisonnable, ne
parvient pas à faire valoir des motifs
justifiant la détention du prévenu sous
garde, au sens du paragraphe 457(7), ou

f) dans le cas d'un prévenu visé à l'un
ou l'autre des alinéas b), c), ou d),
celui-ci, après lui en avoir donné l'occa-
sion raisonnable, réussit à faire valoir
que sa détention sous garde, au sens du
paragraphe 457(7), est injustifié.

Mise en liberté
provisoire par
un juge

5

10

10

15

20

25

40

Release of
accused

(2.1) Si le juge n'ordonne pas la déten-
tion sous garde du prévenu en conformité
du paragraphe (2), il peut, par ordon-

Mise en liberté
du prévenu

Clause 53: This amendment would require an accused charged with certain offences or in certain circumstances to be detained in custody unless he shows cause why his detention is not justified.

Subsection 457.7(2) at present reads as follows:

"(2) A judge of or a judge presiding in a superior court of criminal jurisdiction for the province in which an accused is charged with an offence mentioned in subsection (1) may, unless the prosecutor shows cause why the detention of the accused in custody is justified within the meaning of subsection 457(7) or unless the accused is required to be detained in custody in respect of any other matter, order that the accused be released upon his giving an undertaking or entering into a recognizance described in any of paragraphs 457(2)(a) to (d), with such conditions described in subsection 457(4) as the judge considers desirable; and any order so made is not subject to review, except as provided in section 608.1."

Article 53 du bill: Cette modification oblige à détenu sous garde, pour certaines infractions ou dans certaines circonstances, un prévenu qui ne parvient pas à faire valoir que sa détention est injustifiée.

Le paragraphe 457.7(2) se lit actuellement comme suit:

«(2) Un juge d'une cour supérieure de juridiction criminelle ou un juge présidant une telle cour, pour la province où un prévenu est inculqué d'une infraction mentionnée au paragraphe (1), peut, à moins que le poursuivant ne fasse valoir des motifs justifiant la détention du prévenu sous garde au sens du paragraphe 457(7) ou que la détention sous garde du prévenu ne soit requise relativement à une autre affaire, ordonner que le prévenu soit mis en liberté pourvu qu'il remette une promesse ou contracte un engagement visés à l'un quelconque des alinéas 457(2)a) à d) et assortis des conditions visées au paragraphe 457(4) que le juge estime opportunes, et aucune ordonnance ainsi rendue n'est susceptible de révision, sauf ainsi que le prévoit l'article 608.1.»

that the accused be released upon his giving an undertaking or entering into a recognizance described in any of paragraphs 457(2) (a) to (d) with such conditions described in subsection 457(4) or, where the accused was at large upon an undertaking or recognizance with conditions, such additional conditions described in subsection 457(4) as the judge considers desirable.

Order not reviewable except under s. 608.1

(2.2) An order made under this section is not subject to review, except as provided in section 608.1."

c. 2 (2nd Supp.), s. 5

54. Subsection 457.8(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Order vacating previous order for release or detention

"(2) Notwithstanding subsection (1),

(a) the court, judge or justice before whom an accused is being or is to be tried,

(b) the justice presiding at the preliminary inquiry in relation to an offence with which an accused is charged, other than an offence mentioned in section 457.7, or

(c) with the consent of the prosecutor and the accused,

(i) the justice by whom an order was made under this Part or any other justice, or

(ii) where the accused is charged with an offence mentioned in section 457.7, a judge presiding in a superior court of criminal jurisdiction for the province,

may, upon cause being shown, at any time vacate any order previously made under this Part for the interim release or detention of the accused and make any other order provided for in this Part for the detention or release of the accused until his trial is completed that the court, judge or justice considers to be warranted."

c. 2 (2nd Supp.), s. 5

55. (1) Paragraphs 458(1)(a) and (b) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

nance, faire mettre le prévenu en liberté sur remise de la promesse ou de l'engagement visés aux alinéas 457(2)a) à d) et assortis des conditions que prévoit le paragraphe 457(4) ou, si le prévenu était en liberté sur remise d'une promesse ou d'un engagement sous conditions, les assortir des conditions supplémentaires visées au paragraphe 457(4) qu'il estime souhaitables.

(2.2) Une ordonnance rendue en vertu du présent article n'est sujette à révision que dans le cas prévu à l'article 608.1.

Ordonnance non sujette à révision, sauf en vertu de l'art. 608.1

54. Le paragraphe 457.8(2) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«(2) Nonobstant le paragraphe (1)

a) le tribunal, le juge ou le juge de paix devant qui un prévenu subit ou va subir son procès,

b) le juge de paix présidant l'enquête préliminaire sur toute infraction, non visée à l'article 457.7, dont un prévenu est inculpé, ou,

c) avec le consentement des parties,

(i) tout juge de paix, ou

(ii) lorsque le prévenu est inculpé d'une infraction visée à l'article 457.7, tout juge présidant une cour supérieure de juridiction criminelle de la province,

peut, à tout moment et sur présentation de motifs justificatifs, annuler toute ordonnance, enjoignant que le prévenu soit provisoirement mis en liberté ou détenu, rendue antérieurement en vertu de la présente Partie et rendre toute autre ordonnance, prévue dans la présente Partie et enjoignant que le prévenu soit détenu ou mis en liberté jusqu'à ce que son procès soit terminé, que le tribunal, le juge ou le juge de paix estime justifiée.»

Ordonnance annulant une ordonnance de mise en liberté ou de détention

c. 2 (2^e Supp.), art. 5

c. 2 (2^e Supp.), art. 5

55. (1) Les alinéas 458(1)a) et b) de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

Clause 54: This amendment, which would add the sidelined paragraphs, would extend the range of circumstances in which an order for interim release or detention can be varied.

Article 54 du bill: Cette modification, qui ajoute les alinéas indiqués d'un trait dans la marge, étend la variété des circonstances dans lesquelles une ordonnance de mise en liberté provisoire ou de détention peut être modifiée.

Clause 55: (1) This amendment, which adds the underlined words and paragraph, would extend the

Article 55 du bill: (1) Cette modification, qui ajoute les mots et l'alinéa soulignés, donne au juge de paix le

"(a) has violated or is about to violate a summons, appearance notice, promise to appear, undertaking or recognizance that was issued or given to him or entered into by him, or

5

(b) has committed an indictable offence after a summons, appearance notice, promise to appear, undertaking or recognizance was issued or given to him or entered into by him,"

10

c. 2 (2nd Supp.),
s. 5

(2) Paragraphs 458(2)(a) and (b) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

"(a) has violated or is about to violate a summons, appearance notice, promise to appear, undertaking or recognizance that was issued or given to him or entered into by him, or

15

(b) has committed an indictable offence after a summons, appearance notice, promise to appear, undertaking or recognizance was issued or given to him or entered into by him,"

20

c. 2 (2nd supp.),
s. 5

(3) Subsection 458(4) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(4) Where an accused described in paragraph (3)(a) is taken before a judge and the judge finds

(a) that the accused has violated or had been about to violate his summons, appearance notice, promise to appear, undertaking or recognizance, or

(b) that there are reasonable and probable grounds to believe that the accused has committed an indictable offence after a summons, appearance notice, promise to appear, undertaking or recognizance was issued or given to him or entered into by him,

40

he shall cancel the summons, appearance notice, promise to appear, undertaking or recognizance and order that the accused be detained in custody unless the accused, having been given a reasonable opportunity

45

Retention of
accused

«a) a violé ou est sur le point de violer une sommation ou citation à comparaître qui lui a été délivrée, une promesse ou promesse de comparaître qu'il a remise ou un engagement qu'il a contracté, ou

5

b) a commis un acte criminel après avoir fait l'objet d'une sommation ou d'une citation à comparaître, ou après avoir remis une promesse ou promesse de comparaître ou contracté un engagement,»

10

(2) Les alinéas 458(2)a) et b) de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

c. 2 (2^e Supp.),
art. 5

«a) a violé ou est sur le point de violer une sommation ou citation à comparaître qui lui a été délivrée, une promesse ou promesse de comparaître qu'il a remise ou un engagement qu'il a contracté, ou

20

b) a commis un acte criminel après avoir fait l'objet d'une sommation ou d'une citation à comparaître, ou après avoir remis une promesse ou promesse de comparaître, ou contracté un engagement,»

25

(3) Le paragraphe 458(4) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

c. 2 (2^e Supp.),
art. 5

«(4) Lorsqu'un prévenu visé à l'alinéa (3)a) est conduit devant un juge et que celui-ci conclut

Détention du
prévenu

a) que le prévenu a violé ou était sur le point de violer la sommation, ou citation à comparaître, dont il a fait l'objet, la promesse ou promesse de comparaître qu'il a remise ou l'engagement qu'il a contracté, ou

35

b) qu'il existe des motifs raisonnables et probables de croire que le prévenu a commis un acte criminel après avoir fait l'objet d'une sommation ou d'une citation à comparaître, ou après avoir remis une promesse ou promesse de comparaître, ou contracté un engagement,

45

il doit annuler ces divers actes de procédure et ordonner la détention sous garde

power of justices to issue warrants of arrest of an accused who is not in custody.

Subsection 458(1) at present reads as follows:

“458. (1) Where a justice is satisfied that there are reasonable and probable grounds to believe that an accused

(a) has violated or is about to violate the promise to appear, undertaking or recognizance upon which he has been released, or

(b) has, after his release from custody on a promise to appear, undertaking or recognizance, committed an indictable offence,

he may issue a warrant for the arrest of the accused.”

(2) This amendment, which adds the underlined words and paragraph, would extend the power of peace officers to arrest an accused who is not in custody.

Subsection 458(2) at present reads as follows:

“(2) Notwithstanding anything in this Act, a peace officer who has reasonable and probable grounds to believe that an accused

(a) has violated or is about to violate the promise to appear, undertaking or recognizance upon which he has been released, or

(b) has, after his release from custody on a promise to appear, undertaking or recognizance, committed an indictable offence,

may arrest the accused without warrant.”

(3) This amendment would require a judge to detain in custody a person who has violated his conditions of release or in respect of whom there are reasonable and probable grounds for believing that after his release he has committed an indictable offence unless such person shows cause why he should not be detained.

Subsection 458(4) at present reads as follows:

“(4) A judge before whom an accused is taken pursuant to an order of a justice under paragraph (3)(a) shall hear the prosecutor and his witnesses, if any, and the accused and his witnesses, if any, and thereafter may make any order that to him seems proper in the circumstances.”

pouvoir de délivrer des mandats d'arrestation à l'égard d'un prévenu qui n'est pas sous garde.

Le paragraphe 458(1) se lit actuellement comme suit:

«458. (1) Lorsqu'un juge de paix est convaincu qu'il y a des motifs raisonnables et probables de croire qu'un prévenu

a) a violé ou est sur le point de violer la promesse de comparaître, la promesse ou l'engagement en raison duquel ou de laquelle il a été mis en liberté, ou

b) a commis un acte criminel, après avoir été mis en liberté sur promesse de comparaître, promesse ou engagement,

il peut décerner un mandat pour l'arrestation du prévenu.»

(2) Cette modification, qui ajoute les mots soulignés et l'alinéa indiqué d'un trait dans la marge, donne aux agents de la paix le pouvoir d'arrêter un prévenu qui n'est pas sous garde.

Le paragraphe 458(2) se lit actuellement comme suit:

«(2) Nonobstant toute disposition de la présente loi, un agent de la paix qui a des motifs raisonnables et probables de croire qu'un prévenu

a) a violé ou est sur le point de violer la promesse de comparaître, la promesse ou l'engagement en raison duquel ou de laquelle il a été mis en liberté, ou

b) a commis un acte criminel, après avoir été mis en liberté sur promesse de comparaître, promesse ou engagement,

peut arrêter le prévenu sans mandat.»

(3) Cette modification exige qu'un juge ordonne la détention sous garde d'une personne qui a violé ses conditions de mise en liberté ou à l'égard de laquelle existent des motifs raisonnables et probables de croire qu'elle a commis un acte criminel après sa mise en liberté, à moins que cette personne ne fasse valoir que sa détention est injustifiée.

Le paragraphe 458(4) se lit actuellement comme suit:

«(4) Un juge devant qui un prévenu est conduit en application d'une ordonnance d'un juge de paix en vertu de l'alinéa (3)a) doit entendre le poursuivant et ses témoins, s'il en est, ainsi que le prévenu et ses témoins, s'il en est, et il peut dès lors rendre toute ordonnance qui lui semble convenir dans les circonstances.»

nity to do so, shows cause why his detention in custody is not justified within the meaning of subsection 457(7).

Release of
accused

(4.1) Where the judge does not order that the accused be detained in custody pursuant to subsection (4), he may order that the accused be released upon his giving an undertaking or entering into a recognizance described in any of paragraphs 457(2)(a) to (d) with such conditions described in subsection 457(4) or, where the accused was at large upon an undertaking or recognizance with conditions, such additional conditions, described in subsection 457(4), as the judge considers desirable.

Under not
reviewable

(4.2) Any order made under subsection (4) or (4.1) is not subject to review, except as provided in section 608.1.

Release of
accused

(4.3) Where the judge does not make a finding under paragraph (4)(a) or (b), he shall order that the accused be released from custody."

c. 2 (2nd Supp.)
s. 5

(4) Subsection 458(5) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Powers of Jus-
tice after hear-
ing

"(5) Where an accused described in subsection (3), other than an accused to whom paragraph (a) of that subsection applies, is taken before the justice and the justice finds

(a) that the accused has violated or had been about to violate his summons, appearance notice, promise to appear, undertaking or recognizance, or

(b) that there are reasonable and probable grounds to believe that the accused has committed an indictable offence after a summons, appearance notice, promise to appear, undertaking or recognizance was issued or given to him or entered into by him,

he shall cancel the summons, appearance notice, promise to appear, undertaking or recognizance and order that the accused

du prévenu sauf si celui-ci, à qui l'on a donné l'occasion raisonnable de faire valoir des motifs justifiant que sa détention n'est pas justifiée au sens du paragraphe 457(7), arrive à le faire.

5

(4.1) Si le juge n'ordonne pas la détention sous garde du prévenu en conformité du paragraphe (4), il peut ordonner la mise en liberté du prévenu sur remise de la promesse ou de l'engagement visés à l'un des alinéas 457(2)a) à d) et assortis des conditions que prévoit le paragraphe 457(4) ou, lorsque le prévenu est en liberté sur remise d'une promesse ou d'un engagement assortis de conditions, les conditions supplémentaires visées au paragraphe 457(4) que le juge estime souhaitables.

Mise en liberté
du prévenu

(4.2) Tout ordonnance rendue en vertu des paragraphes (4) ou (4.1) n'est sujette à révision que dans le cas prévu à l'article 608.1.

Ordonnance non
sujette à révi-
sion

(4.3) Si le juge ne conclut pas dans le sens des alinéas (4)a) ou b), il doit ordonner la libération du prévenu."

Mise en liberté
du prévenu

25

(4) Le paragraphe 458(5) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

c. 2 (2^e Supp.),
art. 5

"(5) Lorsqu'un prévenu visé au paragraphe (3), autre qu'un prévenu visé par l'alinéa a) dudit paragraphe, est conduit devant le juge de paix et que celui-ci conclut

Pouvoirs du
juge de paix
après l'audition

a) que le prévenu a violé ou était sur le point de violer la sommation, ou citation à comparaître dont il a fait l'objet, la promesse ou promesse de comparaître qu'il a remise ou l'engagement qu'il a contracté, ou

b) qu'il existe des motifs raisonnables et probables de croire que le prévenu a commis un acte criminel après avoir fait l'objet d'une sommation, ou d'une citation à comparaître, ou après avoir remis une promesse ou promesse de comparaître, ou contracté un engagement,

(4) This amendment would apply the same rules laid down in subsection 458(4) and dealt with in subclause 58(3) to an accused arrested under section 458 and taken before a justice.

Subsection 458(5) at present reads as follows:

"(5) Where the justice before whom an accused described in subsection (3) is taken, other than an accused to whom paragraph (a) of that subsection applies, finds

(a) that the accused has violated or had been about to violate his promise to appear, undertaking or recognizance, or

(b) that there are reasonable and probable grounds to believe that the accused has, after his release from custody on a promise to appear, undertaking or recognizance, committed an indictable offence,

he may cancel the promise to appear, undertaking or recognizance and either

(c) order that the accused be released upon his giving an undertaking or entering into a recognizance described in any of paragraphs 457(2)(a) to (d), with such conditions or additional conditions described in subsection 457(4) as the justice considers desirable, or

(d) where the prosecutor shows cause why the detention of the accused in custody is justified within the meaning of subsection 457(7), order that the accused be detained in custody until he is dealt with according to law."

(4) Cette modification applique à un prévenu arrêté en vertu de l'article 458 et traduit devant un juge de paix les mêmes règles que celles énoncées au paragraphe 458(4) et dont traite le paragraphe 58(3) du bill.

Le paragraphe 458(5) se lit actuellement comme suit:

«(5) Lorsque le juge de paix devant qui est conduit un prévenu visé au paragraphe (3) qui n'est pas un prévenu auquel s'applique l'alinéa a) de ce paragraphe, conclut

a) que le prévenu a violé ou était sur le point de violer sa promesse de comparaître, sa promesse ou son engagement, ou

b) qu'il y a des motifs raisonnables et probables de croire que le prévenu a commis un acte criminel, après avoir été mis en liberté sur promesse de comparaître, promesse ou engagement,

il peut annuler la promesse de comparaître, la promesse ou l'engagement et

c) soit ordonner que le prévenu soit mis en liberté pourvu qu'il remette une promesse ou contracte un engagement décrits dans l'un quelconque des alinéas 457(2)a) à d), assortis des conditions supplémentaires décrites au paragraphe 457(4) que le juge de paix estime opportunes,

d) soit, lorsque le poursuivant fait valoir des motifs justifiant la détention du prévenu sous garde au sens du paragraphe 457(7), ordonner que le prévenu soit détenu sous garde jusqu'à ce qu'il soit traité selon la loi.»

be detained in custody unless the accused, having been given a reasonable opportunity to do so, shows cause why his detention in custody is not justified within the meaning of subsection 457(7).

5

Release of
accused

(5.1) Where the accused shows cause why his detention in custody is not justified within the meaning of subsection 457(7), the justice shall order that the accused be released upon his giving an undertaking or entering into a recognizance described in any of paragraphs 457(2)(a) to (d) with such conditions, described in subsection 457(4), as the justice considers desirable."

15

(5) Subsection 458(6) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Reasons

"(6) Where the justice makes an order under subsection (5.1), he shall include in the record a statement of his reasons for making the order, and paragraph 457(6) is applicable *mutatis mutandis* in respect thereof."

c. 2 (2nd Supp.),
s. 5

(6) Subsection 458(9) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Certain provisions applicable
to order under
this section

"(9) Section 457.5 applies in respect of any order made under subsection (5) or (5.1) as though the order were an order made by a justice under subsection 457(2) or (5), and section 457.6 applies in respect of any order made under subsection (5.1) as though the order were an order made by a justice under subsection 457(2)."

35

c. 2 (2nd Supp.),
s. 5

56. Subsection 459(7) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Hearing and
order

"(7) A judge before whom an accused is taken pursuant to a warrant issued under subsection (5) or pursuant to subsection (6) may, where the accused shows cause why his detention in custody is not justified within the meaning of subsection 457(7), order that

il doit annuler ces divers actes de procédure et ordonner la détention sous garde du prévenu sauf si celui-ci, à qui l'on a donné l'occasion raisonnable de faire valoir des motifs justifiant que sa détention n'est pas justifiée au sens du paragraphe 457(7), arrive à le faire.

Mise en liberté
du prévenu

(5.1) Lorsque le prévenu réussit à faire valoir que sa détention sous garde, au sens du paragraphe 457(7), n'est pas justifiée, le juge de paix doit ordonner la mise en liberté du prévenu sur remise de la promesse ou de l'engagement visés à l'un ou l'autre des alinéas 457(2)a) à d) et assortis des conditions que prévoit le paragraphe 457(4) que le juge de paix estime souhaitables."

10

15

(5) Le paragraphe 458(6) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

"(6) Lorsque le juge de paix rend une ordonnance en vertu du paragraphe (5.1), il doit verser au dossier un exposé des raisons qui ont motivé son ordonnance, et le paragraphe 457(6) s'applique, *mutatis mutandis* à cet égard."

25

(6) Le paragraphe 458(9) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

c. 2 (2^e Supp.),
art. 5

"(9) L'article 457.5 s'applique à toute ordonnance rendue en vertu des paragraphes (5) ou (5.1) comme s'il s'agissait d'une ordonnance rendue par un juge de paix en vertu des paragraphes 457(2) ou (5) et l'article 457.6 s'applique à toute ordonnance rendue en vertu du paragraphe (5.1) comme s'il s'agissait d'une ordonnance rendue par un juge de paix en vertu du paragraphe 457(2)."

Dispositions
applicables aux
ordonnances
rendues en vertu
du présent article

30

35

56. Le paragraphe 459(7) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

c. 2 (2^e Supp.),
art. 5

"(7) Un juge devant lequel un prévenu est conduit en application d'un mandat décerné en vertu du paragraphe (5) ou en application du paragraphe (6) peut, lorsque le prévenu fait valoir que sa détention sous garde est injustifiée au sens du paragraphe 457(7), 45

Audition et
ordonnance

(5) This amendment is consequential on the amendment dealt with in subclause 58(4).

(5) Cette modification découle de la modification dont traite le paragraphe 58(4) du bill.

(6) This amendment is consequential on the amendment dealt with in subclause 55(4).

(6) Cette modification découle de la modification dont traite le paragraphe 55(4) du bill.

Clause 56: This amendment, which adds the sidelined words, would require that an accused who has been released under section 459 pending his trial and who has subsequently been arrested because of violation of his conditions of release or because after his release, he has committed an indictable offence, be detained unless he shows cause why his detention is not justified.

Subsection 459(7) at present reads as follows:

"(7) A judge before whom an accused is taken pursuant to a warrant issued under subsection (5) or pursuant to subsection (6) shall

Article 56 du bill: Cette modification, qui ajoute les mots indiqués d'un trait dans la marge, oblige la détention sous garde d'un prévenu mis en liberté en vertu de l'article 459 en attendant son procès, qui a par la suite été arrêté pour violation de ses conditions de mise en liberté ou qui, après sa mise en liberté, a commis un acte criminel, à moins qu'il ne fasse valoir que sa détention est injustifiée.

Le paragraphe 459(7) se lit actuellement comme suit:

the accused be released upon his giving an undertaking or entering into a recognizance described in any of paragraphs 457(2)(a) to (d) with such conditions, described in subsection 457(4), as the judge considers desirable.”

57. Subsection 461(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“461. (1) Where a warrant for the arrest of an accused cannot be executed in accordance with section 456.3, a justice within whose jurisdiction the accused is or is believed to be shall, upon application, and upon proof on oath or by affidavit of the signature of the justice who issued the warrant, authorize the execution of the warrant within his jurisdiction by making an endorsement, which may be in Form 25, upon the warrant.”

Endorsing warrant

58. (1) Paragraphs 465(1)(b) and (c) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

“(b) adjourn the inquiry from time to time and change the place of hearing, where it appears to be desirable to do so by reason of the absence of a witness, the inability of a witness who is ill to attend at the place where the justice usually sits, or for any other sufficient reason, but no such adjournment shall be for more than eight clear days unless

- (i) the accused, whether or not he is in custody, and the prosecutor consent to the proposed adjournment, or
- (ii) the accused is remanded for observation under subparagraph (c)(i);

(c) by order in writing,

- (i) direct an accused to attend, at a place or before a person specified in the order and within a time specified therein, for observation, or
- (ii) remand an accused to such custody as the justice directs for observation for a period not exceeding thirty days,

ordonner sa mise en liberté sur remise de la promesse ou de l’engagement visés à l’un des alinéas 457(2)a) à d) et assortis des conditions que prévoit le paragraphe 457(4) que le juge estime souhaitables.”

57. Le paragraphe 461(1) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«461. (1) Lorsqu’un mandat pour l’arrestation d’un prévenu ne peut pas être exécuté conformément à l’article 456.3, un juge de paix dans le ressort duquel l’accusé se trouve ou est présumé se trouver, doit, sur demande, et sur preuve sous serment ou par affidavit de la signature du juge de paix qui a décerné le mandat, autoriser l’exécution du mandat dans les limites de sa juridiction, en apposant à l’endos du mandat un visa qui peut suivre selon la formule 25.»

5

Mandat visé

58. (1) Les alinéas 465(1)b) et c) sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

c. 2 (2nd Supp.), s. 6

c. 2 (2^e Supp.), art. 6

«b) ajourner l’enquête de temps à autre et changer le lieu de l’audition, lorsque la chose paraît opportune en raison de l’absence d’un témoin, de l’impossibilité pour un témoin malade d’être présent à l’endroit où le juge de paix siège ordinairement, ou pour tout autre motif suffisant, mais nul ajournement de ce genre ne doit être de plus de huit jours francs, à moins que le prévenu

- (i) sous garde ou non, et le poursuivant ne consentent à l’ajournement projeté, ou
- (ii) ne soit renvoyé pour observation suivant le sous-alinéa c)(i);

c) dans une ordonnance par écrit adressée à un prévenu,

- (i) lui ordonner de se présenter pour observation devant la personne aux lieu et date indiqués, ou
- (ii) le renvoyer à la garde qu’il prescrit pour observation pendant trente jours au plus,

40

45

hear the prosecutor and his witnesses, if any, and the accused and his witnesses, if any, and thereafter may make any order that to him seems proper in the circumstances.”

Clause 57: This amendment would correct an erroneous cross-reference.

Clause 58: (1) and (2) The amendment to paragraph 465(1)(b) would limit an adjournment under that paragraph to eight clear days, unless the accused consents to a longer adjournment, where the accused is in custody.

The amendments to paragraph 465(1)(c) would authorize a justice to remand an accused out of custody for observation in the circumstances set out in the paragraph and would provide for such a remand for observation on the basis of a written report of a medical practitioner where the prosecutor and the accused consent.

The amendments to subsection 465(2) are consequential on the amendments to paragraph 465(1)(c).

The proposed subsections 465(3) and (4) are new.

The relevant portions of subsection 465(1) at present read as follows:

“465. (1) A justice acting under this Part may

.....

(b) adjourn the inquiry from time to time and change the place of hearing, where it appears to be desirable to do so by reason of the absence of a witness, the inability of a witness who is ill to attend at the place where the justice usually sits, or for any other sufficient reason, but no such adjournment shall be for more than eight clear days unless the accused

(i) is not in custody and he and the prosecutor consent to the proposed adjournment, or

(ii) is remanded for observation under subparagraph (c)(i);

(c) remand an accused, by order in writing, to such custody as the justice directs for observation for a period not exceeding thirty days

«(7) Un juge devant lequel un prévenu est conduit en application d'un mandat décerné en vertu du paragraphe (5) ou en application du paragraphe (6) doit entendre le poursuivant et ses témoins, s'il en est, et le prévenu et ses témoins, s'il en est, et il peut dès lors rendre toute ordonnance qui lui semble convenir dans les circonstances.»

Article 57 du bill: Cette modification corrige un renvoi erroné.

Article 58 du bill: (1) et (2) Cette modification apportée à l'alinéa 465(1)b) limite à huit jours francs un ajournement en vertu de cette alinéa, à moins que le prévenu ne consente à un ajournement plus long, lorsque celui-ci est sous garde.

Les modifications apportées à l'alinéa 465(1)c) autorise un juge de paix à soustraire le prévenu d'une garde pour observation, lors de circonstances énoncées à l'alinéa, et prévoient à cet effet la production du rapport écrit d'un médecin lorsque le poursuivant et le prévenu y consentent.

Les modifications au paragraphe 465(2) découlent des modifications apportées à l'alinéa 465(1)c).

Les paragraphes 465(3) et (4) proposés sont nouveaux.

La partie correspondante du paragraphe 465(1) se lit actuellement comme suit:

«465. (1) Un juge de paix agissant en vertu de la présente Partie peut

.....

b) ajourner l'enquête de temps à autre et changer le lieu de l'audition, lorsque la chose paraît opportune en raison de l'absence d'un témoin, de l'impossibilité pour un témoin malade d'être présent à l'endroit où le juge de paix siège ordinairement, ou pour tout autre motif suffisant, mais nul ajournement de ce genre ne doit être de plus de huit jours francs, à moins que le prévenu

(i) ne soit pas sous garde et que lui-même et le poursuivant ne consentent à l'ajournement projeté, ou

(ii) ne soit renvoyé pour observation suivant le sous-alinéa c)(i);

c) renvoyer un prévenu, au moyen d'une ordonnance par écrit, à telle garde que le juge de paix détermine pour observation pendant une période d'au plus trente jours, lorsque, suivant son opinion,

where, in his opinion, supported by the evidence, or where the prosecutor and the accused consent, by the report in writing, of at least one duly qualified medical practitioner, there is reason to believe that

(iii) the accused may be mentally ill, or

(iv) the balance of the mind of the accused may be disturbed, where the accused is a female person charged with an offence arising out of the death of her newly-born child;"

1972, c. 13,
s. 38

(2) Subsection 465(2) of the said Act is repealed and the following substituted 15 therefor:

Remand for
observation

"(2) Notwithstanding paragraph (1)(c), a justice acting under this Part may remand an accused in accordance with that paragraph

(a) for a period not exceeding thirty days without having heard the evidence or considered the report of a duly qualified medical practitioner where compelling circumstances exist for so doing 25 and where a medical practitioner is not readily available to examine the accused and give evidence or submit a report; and

(b) for a period of more than thirty 30 days but not exceeding sixty days where he is satisfied that observation for such a period is required in all the circumstances of the case and his opinion is supported by the evidence or, 35 where the prosecutor and the accused consent, by the report in writing, of at least one duly qualified medical practitioner.

Direct issue to
be tried

(3) Where, as a result of observations 40 made pursuant to an order issued under paragraph (1)(c), it appears to a justice that there is sufficient reason to doubt that the accused is, on account of insanity, capable of conducting his defence, the 45 justice shall direct that an issue be tried whether the accused is then, on account of insanity, unfit to conduct his defence at the preliminary inquiry.

lorsque, suivant son opinion, appuyée par le témoignage ou lorsque le poursuivant et le prévenu y consentent, par le rapport écrit d'au moins un médecin dûment qualifié, il y a des motifs de 5 croire

(iii) que le prévenu peut être atteint d'une maladie mentale, ou

(iv) que le prévenu, lorsqu'il s'agit d'une personne du sexe féminin 10 inculpée d'une infraction découlant de la mort de son enfant nouveau-né, est mentalement déséquilibré;

(2) Le paragraphe 465(2) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

1972, c. 13
art. 38

15

"(2) Nonobstant l'alinéa (1)c), un juge de paix agissant en vertu de la présente Partie peut renvoyer un prévenu en conformité de cet alinéa

Renvol pour
observation

a) pour une période d'au plus trente 20 jours sans avoir entendu le témoignage ou examiné le rapport d'un médecin dûment qualifié, lorsque les circonstances l'exigent et qu'il ne se trouve pas de médecin qui puisse à bref délai 25 examiner le prévenu et rendre témoignage ou présenter un rapport; et

b) pour une période de plus de trente jours ne dépassant pas soixante jours, lorsqu'il est convaincu qu'une telle 30 période d'observation est requise compte tenu de toutes les circonstances de l'affaire et que son opinion est appuyée par le témoignage ou, lorsque le poursuivant et le prévenu y consent, 35 par le rapport écrit d'au moins un médecin dûment qualifié.

(3) Le juge de paix, qui, compte tenu des observations faites à la suite de l'ordonnance rendue conformément à l'alinéa 40 (1)c), a des raisons suffisantes de douter de la capacité du prévenu, pour cause d'alinéation mentale, de mener sa défense, doit ordonner que cette question soit tranchée dès l'enquête préliminaire. 45

Question préju-
diciale

where, in his opinion, supported by the evidence of at least one duly qualified medical practitioner, there is reason to believe that

- (i) the accused may be mentally ill, or
- (ii) the balance of the mind of the accused may be disturbed, where the accused is a female person charged with an offence arising out of the death of her newly-born child;"

appuyée par le témoignage d'au moins un médecin dûment qualifié, il y a raison de croire

- (i) que le prévenu peut être atteint d'une maladie mentale, ou
- (ii) que l'esprit du prévenu peut être déséquilibré, lorsque le prévenu est une personne du sexe féminin inculpée d'une infraction découlant de la mort de son enfant nouveau-né;

Section 543
applicable

(4) Where the justice directs the trial of an issue under subsection (3), he shall proceed in accordance with section 543 in so far as that section may be applied."

(4) Le juge de paix qui ordonne qu'une question soit tranchée conformément au paragraphe (3) doit se conformer à l'article 543 dans la mesure où il peut s'appliquer.»

Application de
l'article 543

5

59. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 471 thereof, the following heading and section:

59. Ladite loi est en outre modifiée par l'addition, après l'article 471, de la rubrique et de l'article suivants:

"Absconding Accused"

Accused
absconding
during inquiry

471.1 (1) Notwithstanding any other provision of this Act, where an accused, 10 whether or not he is charged jointly with another, absconds during the course of a preliminary inquiry into an offence with which he is charged,

(a) he shall be deemed to have waived 15 his right to be present at the inquiry; and

(b) the justice

(i) may continue the inquiry and, when all the evidence has been 20 taken, shall dispose of the inquiry in accordance with section 475, or

(ii) if a warrant is issued for the arrest of the accused, may adjourn 25 the inquiry to await his appearance,

but where the inquiry is adjourned pursuant to subparagraph (b)(ii), the justice may continue it at any time pursuant to subparagraph (b)(i) if he is satisfied that it would no longer be in the interests of 30 justice to await the appearance of the accused.

Adverse infer-
ence

(2) Where the justice continues a preliminary inquiry pursuant to subsection (1), he may draw an inference adverse to 35 the accused from the fact that he has absconded.

Accused not
entitled to re-
opening

(3) Where an accused reappears at a preliminary inquiry that is continuing pursuant to subsection (1), he is not en- 40 titled to have any part of the proceedings that was conducted in his absence reopened unless the justice is satisfied that because of exceptional circumstances it is in the interests of justice to re-open the 45 inquiry.

«Absence du prévenu

471.1 (1) Nonobstant la présente loi, en cas d'absence d'un prévenu, inculpé 10 conjointement ou non, au cours de l'enquête préliminaire,

a) ce dernier est réputé avoir renoncé à son droit d'y assister; et

b) le juge de paix 15

(i) peut la poursuivre et, quand tous les témoignages ont été recueillis, doit la mener à terme conformément à l'article 475, ou

(ii) en cas de délivrance d'un mandat 20 d'arrestation, peut l'ajourner jusqu'à sa comparution,

mais peut, dans ce dernier cas, la reprendre et la mener à terme conformément au sous-alinéa b)(i), dès qu'il estime qu'il est 25 dans l'intérêt de la justice de le faire.

Absence du pré-
venu au cours de
l'enquête

(2) Le tribunal qui poursuit l'enquête préliminaire conformément au paragraphe (1) peut tirer une conclusion défavorable au prévenu du fait de son absence. 30

Conclusion défa-
vorable

(3) Le prévenu qui ne comparaît plus à l'enquête préliminaire alors qu'elle se poursuit conformément au paragraphe (1), ne peut faire rouvrir les procédures menées en son absence que si le juge de 35 paix est convaincu qu'il est dans l'intérêt de la justice de le faire en raison de circonstances exceptionnelles.

Impossibilité
pour le prévenu
de faire rouvrir
les procédures

Clause 59: New. This amendment would permit a preliminary inquiry to be continued and concluded in the absence of an accused who has absconded.

Article 59 du bill: Nouveau. Cette modification permet de poursuivre et de mettre un terme à une enquête préliminaire en l'absence d'un prévenu qui s'est esquivé.

Counsel for
accused may
continue to act

(4) Where the accused has absconded during the course of a preliminary inquiry and the justice continues the inquiry, counsel for the accused is not thereby deprived of any authority he may have to continue to act for the accused in the proceedings. 5

Provisions of
subsections
469(1) and (2)
not applicable

(5) Where, at the conclusion of the evidence on the part of the prosecution at a preliminary inquiry that has been continued pursuant to subsection (1), the accused is absent, the provisions of subsections 469(1) and (2) do not apply but, if counsel for the accused is present, he shall be given an opportunity to call witnesses on behalf of the accused and the provisions of subsection 469(4) apply *mutatis mutandis*. 10 15

60. Subsection 477(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor: 20

Recognizance of
witness

"477. (1) Where an accused is committed for trial or is ordered to stand trial, the justice who held the preliminary inquiry may require any witness whose evidence is, in his opinion, material to enter into a recognizance to give evidence at the trial of the accused and to comply with such reasonable conditions prescribed in the recognizance as the justice considers desirable for securing the attendance of the witness to give evidence at the trial of the accused." 25 30

61. Paragraph (a) of the definition "judge" in section 482 of the said Act is repealed and the following substituted therefor: 35

"(a) in the Province of Ontario, a judge of the superior court of criminal jurisdiction of the province or a judge or junior judge of a county or district court," 40

1972, c. 13, s.
40(1)

62. Paragraphs 483(a) and (b) and all that portion of paragraph 483(c) of the said Act preceding subparagraph (iv) thereof are repealed and the following substituted therefor: 45

"(a) with

(4) Lorsque le prévenu s'est esquivé lors de l'enquête préliminaire et que le juge de paix continue l'enquête, son avocat conserve le pouvoir de le représenter au cours des procédures. 5

L'avocat peut
continuer à
représenter le
prévenu

(5) En cas d'absence du prévenu lors de la conclusion de la preuve du poursuivant recueillie au cours d'une enquête préliminaire poursuivie conformément au paragraphe (1), les paragraphes 469(1) et (2) ne s'appliquent pas, toutefois, s'il est présent, l'avocat du prévenu a la possibilité d'appeler des témoins en son nom, le paragraphe 469(4) s'appliquant *mutatis mutandis*. 10 15

Non-application
des paragraphes
469 (1) et (2)

60. Le paragraphe 477(1) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

"477. (1) En cas de renvoi d'un prévenu pour subir son procès ou d'ordonnance lui enjoignant de le subir, le juge de paix qui a tenu l'enquête préliminaire peut exiger que tout témoin dont la déposition est, d'après lui, essentielle, contracte l'engagement de rendre témoignage au procès de ce prévenu et de se conformer aux conditions raisonnables prévues dans celui-ci que le juge estime souhaitables pour garantir la comparution et le témoignage du témoin lors du procès prévenu." 25 30

Engagement de
la part de
témoins

61. L'alinéa a) de la définition du mot "juge" à l'article 482 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit: 30

"a) dans la province d'Ontario, un juge de cour supérieure de juridiction criminelle de la province ou un juge ou un juge d'une cour de comté ou de district," 35

62. Les alinéas 483a) et b) et la partie de l'alinéa 483c) de ladite loi qui précèdent le sous-alinéa (iv) sont abrogés et remplacés par ce qui suit: 40

1972, c. 13, par.
40(1)

"a) d'avoir

Clause 60: This amendment, which adds the sidelined words would permit a justice to add reasonable conditions to a recognizance for the attendance of a witness to attend to give evidence at the trial.

Subsection 477(1) at present reads as follows:

"477. (1) Where an accused is committed for trial or is ordered to stand trial the justice who held the preliminary inquiry may require any witness whose evidence is, in his opinion, material, to enter into a recognizance to give evidence on the trial of the accused."

Clause 61: This amendment, which adds the underlined words, would include a judge of the superior court of criminal jurisdiction in Ontario, as a judge empowered to preside at non-jury trials of indictable offences in that province.

Clause 62: This amendment would extend the absolute jurisdiction of a magistrate to try an accused in respect of certain offences.

Article 60 du bill: Cette modification, qui ajoute les mots indiqués d'un trait dans la marge, permet à un juge de paix d'assortir de conditions raisonnables l'engagement d'un témoin de rendre témoignage au procès.

Le paragraphe 477(1) se lit actuellement comme suit:

"477. (1) Lorsqu'un prévenu est renvoyé pour subir son procès, ou qu'il lui est ordonné de subir son procès, le juge de paix qui a tenu l'enquête préliminaire peut exiger que tout témoin dont la déposition est, d'après lui, essentielle, contracte un engagement de rendre témoignage au procès du prévenu."

Article 61 du bill: Cette modification, qui ajoute les mots soulignés, inclut parmi les juges ayant le pouvoir de présider les procès sans jury d'actes criminels perpétrés dans cette province, un juge de cour supérieure de juridiction criminelle de l'Ontario.

Article 62 du bill: Cette modification étend la juridiction absolue d'un magistrat de juger un prévenu pour certaines infractions.

- (i) theft, other than theft of cattle,
- (ii) obtaining money or property by false pretences,
- (iii) unlawfully having in his possession any property or thing or any proceeds of any property or thing knowing that all or a part of the property or thing or of the proceeds was obtained by or derived directly or indirectly from the commission in Canada of an offence punishable by indictment, or
- (iv) having, by deceit, falsehood or other fraudulent means, defrauded the public or any person, whether ascertained or not, of any property, money or valuable security,

where the subject-matter of the offence is not a testamentary instrument and where the alleged value thereof does not exceed two hundred dollars;

(b) with an attempt to commit any offence referred in paragraph (a); or

(c) with an offence under

- (i) section 185,
- (ii) section 186,
- (iii) section 187,"

63. Subsection 507(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"507. (1) In the Provinces of Newfoundland, Prince Edward Island, New Brunswick, Quebec, Ontario, Manitoba, Saskatchewan, Alberta and British Columbia and in the Yukon Territory and Northwest Territories it is not necessary to prefer a bill of indictment before a grand jury, but it is sufficient if the trial of an accused is commenced by an indictment in writing setting forth the offence with which he is charged."

64. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 507 thereof, the following section:

"507.1 (1) Where proceedings are commenced against an accused by indictment preferred pursuant to subsection 505(1) or

- (i) commis un vol, à l'exception d'un vol de bestiaux,
- (ii) obtenu de l'argent ou des biens par de faux-semblants,
- (iii) illégalement en sa possession un bien, une chose ou leur produit sachant que tout ou partie d'entre eux ont été obtenus par la perpétration au Canada d'une infraction punissable par voie de mise en accusation, ou
- (iv) par supercherie, mensonge ou autre moyen dolosif, frustré le public ou toute personne, même indéterminée, de quelque bien, argent ou valeur,

lorsque l'objet de l'infraction n'est pas un titre testamentaire et que sa valeur ne dépasse pas deux cents dollars;

b) d'avoir tenté de commettre une infraction visée à l'alinéa a); ou

c) d'une infraction prévue par

- (i) l'article 185,
- (ii) l'article 186,
- (iii) l'article 187.»

63. Le paragraphe 507(1) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«507. (1) Dans les provinces de Terre-Neuve, de l'Île-du-Prince-Édouard, du Nouveau-Brunswick, de Québec, d'Ontario, du Manitoba, de la Saskatchewan, d'Alberta et de la Colombie-Britannique, ainsi que dans le territoire du Yukon et les territoires du Nord-Ouest, il n'est pas nécessaire de présenter un projet d'acte d'accusation devant un grand jury, mais il suffit que le procès d'un prévenu commence par un acte d'accusation écrit, énonçant l'infraction dont il est inculpé.»

64. Ladite loi est en outre modifiée par l'addition, après l'article 507, de l'article suivant:

«507.1 (1) Le juge de la cour où des procédures sont intentées contre un prévenu par voie d'acte d'accusation présenté

Preferring
indictment in
certain prov-
inces

Summons or
warrant

Présentation
d'un acte d'ac-
cusation dans
certaines pro-
vinces

Sommaton ou
mandat

Clause 63: This amendment would include Newfoundland, Prince Edward Island and Ontario among the provinces in which it is not necessary to prefer a bill of indictment before a grand jury.

Article 63 du bill: Cette modification inclut les provinces de Terre-Neuve, de l'Île-du-Prince-Édouard et d'Ontario parmi celles dans lesquelles il n'est pas nécessaire de présenter un projet d'acte d'accusation devant un grand jury.

Clause 64: New. This amendment would enable a court before which an accused is indicted to compel his appearance.

Article 64 du bill: Nouveau. Cette modification donne à un tribunal devant qui un prévenu est mis en accusation le pouvoir de l'obliger à comparaître.

(4) or subsection 507(2) or (3), a judge of the court in which the proceedings are commenced may issue

(a) a summons, or

(b) if he considers it necessary in the public interest, a warrant for the arrest of the accused to compel the accused to attend before him to answer the charge described in the indictment.

(2) The provisions of Part XIV apply *mutatis mutandis* where a summons or warrant is issued under subsection (1)."

Part XIV to
apply

conformément aux paragraphes 505(1) ou (4) ou 507(2) ou (3) peut délivrer

a) une sommation, ou,

b) s'il le juge utile dans l'intérêt public, un mandat d'arrestation contre le prévenu afin de l'obliger à se présenter devant lui et à répondre à l'inculpation formulée dans l'acte.

(2) Les dispositions de la Partie XIV s'appliquent *mutatis mutandis* lorsque des sommations ou mandats sont délivrés conformément au paragraphe (1).»

Application de
la Partie XIV

65. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 526 thereof, the following section:

65. Ladite loi est en outre modifiée, par l'addition après l'article 526, de l'article

15

15

Election deemed
to be waived

"526.1 (1) Notwithstanding anything in this Act, where a person to whom subsection 526(1) applies has elected or is deemed to have elected to be tried by a court composed of a judge and jury and, at the time he failed to appear or to remain in attendance for his trial, he had not re-elected to be tried by a court composed of a judge without a jury or a magistrate without a jury, he shall not be tried by a court composed of a judge and jury unless

(a) he establishes to the satisfaction of a judge of the court in which he is indicted that there was a lawful excuse for his failure to appear or remain in attendance for his trial; or

(b) the Attorney General requires pursuant to section 498 that the accused be tried by a court composed of a judge and jury.

(2) An accused who may not be tried by a court composed of a judge and jury, pursuant to subsection (1), is deemed to have elected under section 464 to be tried by a judge of the court in which he is indicted without a jury and subsection 490(5) does not apply."

Idem

«526.1 Nonobstant la présente loi, la personne visée au paragraphe 526(1) qui a, ou est réputée avoir, choisi d'être jugée par une cour composée d'un juge et d'un jury et qui n'a pas choisi ensuite au moment de sa non-comparution ou de son absence au procès, d'être jugée par une cour composée d'un juge, ou d'un magistrat, sans jury ne sera jugée selon son premier choix que

Renonciation au
choix

a) si elle prouve à la satisfaction d'un juge de la cour devant laquelle elle est mise en accusation l'existence d'excuses légitimes; ou

b) si le procureur général le requiert, conformément à l'article 498.

25

(2) Le prévenu qui peut ne pas être jugé par une cour composée d'un juge et d'un jury, conformément au paragraphe (1), est réputé avoir choisi en vertu de l'article 464, d'être jugé par un juge de la cour devant laquelle il a été mis en accusation sans jury et le paragraphe 490(5) ne s'applique pas.»

Idem

66. Section 527 of the said Act is amended by adding thereto, immediately after subsection (1) thereof, the following subsection:

66. L'article 527 de ladite loi est modifié par l'addition, après le paragraphe (1), du paragraphe suivant:

Clause 65: New. This amendment provides that the right of a person against whom an indictment has been found to a trial by jury is terminated if he does not appear or remain in attendance at his trial unless either of the conditions set out in the proposed paragraphs 526.1(a) and (b) is fulfilled.

Article 65 du bill: Nouveau. Cette modification prévoit qu'une personne contre qui a été faite une mise en accusation lors d'un procès avec jury perd son droit si elle ne comparaît pas ou ne demeure pas présente lors du procès, à moins que l'une des conditions énoncées aux alinéas 526.1(1)a) et b) proposés ne soit remplie.

Clause 66: New. This amendment would oblige a court or judge to give reasons for not making an order changing the place of trial in cases where the accused is

Article 66 du bill: Nouveau. Cette modification oblige une cour ou un juge à exposer pourquoi il ne rend pas d'ordonnance modifiant le lieu du procès lorsque le prévenu est inculqué de viol ou d'une autre infraction

Reasons to be
stated

"(1.1) Where an accused is charged with an offence mentioned in subsection 142(1) and no order is made pursuant to an application under subsection (1) of this section, the court or judge, as the case may be, shall state, by reference to the circumstances of the case, the reason for not making the order."

67. All that portion of paragraph 531(b) of the said Act preceding subparagraph (i) thereof is repealed and the following substituted therefor:

"(b) to receive, on payment of a reasonable fee determined in accordance with a tariff of fees fixed or approved by the Attorney General of the province, a copy"

1972, c. 13,
s. 44

68. Subsections 543(2) and (2.1) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Direction or
remand for
observation

"(2) A court, judge or magistrate may, at any time before verdict or sentence, when of the opinion, supported by the evidence or, where the prosecutor and the accused consent, by the report in writing, of at least one duly qualified medical practitioner, that there is reason to believe that

(a) an accused is mentally ill, or

(b) the balance of the mind of an accused is disturbed, where the accused is a female person charged with an offence arising out of the death of her newly-born child,

by order in writing

(c) direct the accused to attend, at a place or before a person specified in the order and within a time specified therein, for observation, or

(d) remand the accused to such custody as the court, judge or magistrate directs for observation for a period not exceeding thirty days.

(2.1) Notwithstanding subsection (2), a court, judge or magistrate may remand an accused in accordance with that subsection

Idem

Motifs

«(1.1) En cas d'infraction tombant sous le coup du paragraphe 142(1), la cour ou le juge, qui ne rend pas l'ordonnance demandée en vertu du paragraphe (1) du présent article doit en exposer les motifs en faisant appel aux circonstances de l'espèce.»

67. La partie de l'alinéa 531b) de ladite loi qui précède le sous-alinéa (i) est abrogée et remplacée par ce qui suit:

«b) de recevoir, sur paiement d'une taxe raisonnable, déterminé d'après un tarif fixé ou approuvé par le procureur général de la province une copie»

68. Les paragraphes 543(2) et (2.1) de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

1972, c. 13,
art. 44

«(2) Une cour, un juge ou un magistrat peuvent, à tout moment avant le verdict ou la sentence, lorsque, suivant leur opinion, appuyée par le témoignage ou lorsque le poursuivant et le prévenu y consentent, par le rapport écrit d'au moins un médecin dûment qualifié, il y a des motifs de croire

a) que le prévenu est atteint d'une maladie mentale, ou

b) que le prévenu, lorsqu'il s'agit d'une personne du sexe féminin inculpée d'une infraction découlant de la mort de son enfant nouveau-né, est mentalement déséquilibré,

dans une ordonnance par écrit adressée à un prévenu

c) lui ordonner de se présenter pour observation devant la personne, aux lieu et date indiqués, ou

d) le renvoyer à la garde qu'ils prescrivent pour observation pendant trente jours au plus.

(2.1) Nonobstant le paragraphe (2) une cour, un juge ou un magistrat peuvent renvoyer un accusé en conformité de ce paragraphe

Ordonnance aux
fins d'observa-
tion

Idem

charged with rape or another sexual offence mentioned in subsection 142(1) involving a female.

sexuelle à l'égard d'une personne du sexe féminin en cas d'infraction mentionnée au paragraphe 142(1).

Clause 67: This amendment would eliminate the maximum fee of ten cents per folio of one hundred words that is at present fixed for the provision of a transcript of a preliminary inquiry to the accused.

Article 67 du bill: Cette modification élimine la taxe maximale de dix cents par folio de cent mots actuellement fixée pour la transcription d'une enquête préliminaire du prévenu.

Clause 68: This amendment would authorize a court, judge or magistrate to remand an accused out of custody for observation in the circumstances set out in subsection 543(2) and would provide for a remand for observation on the basis of a written report of a medical practitioner where the prosecutor and the accused consent.

Article 68 du bill: Cette modification autorise une cour, un juge ou un magistrat à soustraire un prévenu à la garde, pour observation, lors de circonstances énoncées au paragraphe 543(2) et prévoit un renvoi, pour observation, sur rapport écrit d'un médecin lorsque le poursuivant et le prévenu y consentent.

(a) for a period not exceeding thirty days without having heard the evidence or considered the report of a duly qualified medical practitioner where compelling circumstances exist for so doing 5 and where a medical practitioner is not readily available to examine the accused and give evidence or submit a report; and

(b) for a period of more than thirty 10 days but not exceeding sixty days where he is satisfied that observation for such a period is required in all the circumstances of the case and his opinion is supported by the evidence or, 15 where the prosecutor and the accused consent, by the report in writing, of at least one duly qualified medical practitioner."

1972, c. 13,
s. 45

69. Section 545 of the said Act is amended by adding thereto the following subsections:

Warrant for
transfer

"(2) An accused to whom paragraph (1)(a) applies may, by warrant signed by an officer authorized for that purpose by 25 the lieutenant governor of the province in which he is detained, be transferred for the purposes of his rehabilitation to any other place in Canada specified in the warrant with the consent of the person in 30 charge of such place.

Transfer of
accused

(3) A warrant mentioned in subsection (2) is sufficient authority for any person who has custody of the accused to deliver the accused to the person in charge of the 35 place specified in the warrant and for such last mentioned person to detain the accused in the manner specified in the order mentioned in subsection (1).

Arrest of
accused

(4) A peace officer who has reasonable 40 and probable grounds to believe that an accused to whom paragraph (1)(b) applies has violated any condition prescribed in the order for his discharge may arrest the accused without warrant. 45

Taking before a
justice

(5) Where an accused has been arrested pursuant to subsection (4), he shall be dealt with in accordance with the following provisions:

a) pour une période d'au plus trente jours sans avoir entendu le témoignage ou examiné le rapport d'un médecin dûment qualifié, lorsque les circonstances l'exigent et qu'il ne se trouve 5 pas de médecin qui puisse à bref délai examiner l'accusé et rendre témoignage ou présenter un rapport; et

b) pour une période de plus de trente jours ne dépassant pas soixante jours, 10 lorsqu'ils sont convaincus qu'une telle période d'observation est requise compte tenu de toutes les circonstances de l'affaire et que leur opinion est appuyée par le témoignage ou, lorsque 15 le poursuivant et le prévenu y consent, par le rapport écrit d'au moins un médecin dûment qualifié.

69. L'article 545 de ladite loi est modifié par l'addition des paragraphes suivants: 20

1972, c. 13,
art. 44

«(2) Le prévenu visé à l'alinéa (1)a) peut être transféré aux fins de sa réhabilitation à tout endroit au Canada que précise le mandat signé par l'agent qu'autorise à cette fin le lieutenant-gouverneur 25 de la province où il est détenu, sous réserve du consentement du responsable de l'établissement de l'endroit.

Mandat de
transfert

(3) Le mandat visé au paragraphe (2) donne à toute personne qui a la garde du 30 prévenu le pouvoir de le remettre à la personne responsable du lieu indiqué dans ce mandat et à cette dernière de le détenir de la manière indiquée dans l'ordonnance mentionnée au paragraphe (1). 35

Transfert du
prévenu

(4) L'agent de la paix qui a des motifs raisonnables et probables de croire que le prévenu visé à l'alinéa (1)b) n'a pas rempli l'une des conditions prescrites dans l'ordonnance de libération peut l'arrêter sans 40 mandat.

Arrestation du
prévenu

(5) Le prévenu arrêté conformément au paragraphe (4) est traité selon les dispositions suivantes:

Prévenu conduit
devant un juge
de paix

Clause 69: New. The amendments proposed in this clause and in clauses 70 and 71 extend and clarify the procedure for dealing with persons in custody who are mentally ill.

Article 69 du bill: Nouveau. Cette modification ainsi que celles qui sont proposées aux articles 70 et 71 du bill complètent et précisent le régime applicable aux personnes sous garde atteintes d'une maladie mentale.

(a) where a justice having jurisdiction in the territorial division in which the accused has been arrested is available within a period of twenty-four hours after the arrest of the accused by a peace officer, the accused shall be taken before a justice without unreasonable delay and in any event within that period; and

(b) where a justice having jurisdiction in the territorial division in which the accused has been arrested is not available within a period of twenty-four hours after the arrest of the accused by a peace officer, the accused shall be taken before a justice as soon as possible.

Order of justice

(6) A justice before whom an accused is taken pursuant to subsection (5) may make any order that to him seems desirable in the circumstances respecting the detention of the accused pending a decision of the lieutenant governor of the province referred to in subsection (1) and shall cause notice of such order to be given to that lieutenant governor."

70. Subsection 546(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Prisoner mentally ill

"546. (1) The lieutenant governor of a province may, upon evidence satisfactory to him that a person who is insane, mentally ill, mentally deficient or feeble-minded is serving a sentence in a prison in that province, order that the person be removed to a place of safekeeping to be named in the order."

71. (1) Subsection 547(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Constitution of board

"(2) The board referred to in subsection (1) shall consist of not less than three and not more than five members of whom one member shall be designated chairman by the members of the board, if no chairman has been designated by the lieutenant governor."

a) si un juge de paix ayant juridiction dans la circonscription territoriale de l'arrestation du prévenu est disponible dans un délai de vingt-quatre heures après ladite arrestation par un agent de la paix, ce prévenu doit être conduit devant un juge de paix sans retard injustifié et, dans tous les cas, au plus tard dans ledit délai, et

b) si un juge de paix ayant juridiction dans la circonscription territoriale de l'arrestation du prévenu n'est pas disponible dans un délai de vingt-quatre heures après ladite arrestation, ce dernier doit être conduit devant un juge de paix le plus tôt possible.

(6) Le juge de paix devant qui comparaît un prévenu conformément au paragraphe (5) peut rendre toute ordonnance qu'il estime souhaitable dans les circonstances relative à la détention du prévenu en attendant la décision du lieutenant-gouverneur de la province, visée au paragraphe (1), auquel il fait signifier ladite ordonnance.»

Ordonnance du juge de paix

70. Le paragraphe 546(1) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«546. (1) Le lieutenant-gouverneur d'une province peut, s'il estime avoir la preuve suffisante qu'une personne aliénée, mentalement malade, déficiente ou faible d'esprit, purge une sentence dans une prison de ladite province, ordonner son transfert en un lieu sûr que l'ordonnance doit désigner.»

Prisonnier mentalement malade

71. (1) Le paragraphe 547(2) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«(2) La commission mentionnée au paragraphe (1) se compose de trois à cinq membres qui choisissent parmi eux un président lorsque le lieutenant-gouverneur n'en a pas désigné.»

Composition de la commission

Clause 70: See note under clause 69.

Article 70 du bill: Voir la note explicative de l'article 69 du bill.

Clause 71: See note under clause 69.

Article 71 du bill: Voir la note explicative de l'article 69 du bill.

(2) Paragraph 547(5)(b) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(b) at least once in every twelve month period following the review required pursuant to paragraph (a) so long as the person remains in custody under the order,"

(3) Subsection 547(5) of the said Act is further amended by striking out the word "or" at the end of paragraph (d) thereof, by adding the word "or" at the end of paragraph (e) thereof and by adding thereto the following paragraph:

"(f) any recommendations that it considers desirable in the interests of recovery of the person to whom such review relates and that are not contrary to the public interest."

(4) Section 547 of the said Act is further amended by adding thereto the following subsection:

"(7) For the purposes of a review under this section, the chairman of a board has all the powers that are conferred by sections 4 and 5 of the *Inquiries Act* on commissioners appointed under Part I of that Act."

Powers

1973-74, c. 50,
s. 3

"sentence" «con-
damnation»

72. The definition "sentence" in section 601 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

" "sentence" includes a declaration made under subsection 181(3), an order made under section 95, subsection 178.21(1) or 218(6), section 653, 654 or 655 and a disposition made under subsection 234(2), 236(2), 662.1(1), 663(1) or 664(3) or (4);"

73. Section 608.1 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"608.1 (1) A decision made by a judge under section 457.7 or subsection 458(4) or (4.1) or a decision made by a judge of the court of appeal under section 608 may, upon

Review by court
of appeal

(2) L'alinéa 547(5)b) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«b) au moins une fois tous les douze mois après l'examen exigé à l'alinéa a), aussi longtemps que cette personne reste sous garde en vertu de l'ordonnance,»

(3) Le paragraphe 547(5) de ladite loi est en outre modifié par la suppression du mot «ou» à la fin de l'alinéa d) et son addition à la fin de l'alinéa e) et par l'addition de l'alinéa suivant:

«f) les conclusions qu'elle estime souhaitables afin de réhabiliter la personne dont le cas a été examiné et compatibles avec l'intérêt public.»

(4) L'article 547 de ladite loi est en outre modifié par l'addition du paragraphe suivant:

«(7) Aux fins de l'examen prévu par le présent article, le président de la commission peut exercer tous les pouvoirs, mentionnés aux articles 4 et 5 de la *Loi sur les enquêtes*, d'un commissaire nommé en vertu de la Partie I de cette loi.»

Pouvoirs

25

72. La définition des mots «sentence» ou «condamnation», à l'article 601 de ladite loi, est abrogée et remplacée par ce qui suit:

1973-74, c. 50,
art. 3

« «sentence» ou «condamnation» comprend notamment une déclaration faite en vertu du paragraphe 181(3), une ordonnance rendue en vertu de l'article 95, du paragraphe 178.21(1) ou 218(6), de l'article 653, 654 ou 655, et une décision prise en vertu du paragraphe 234(2), 236(2), 662.1(1), 663(1) ou 664(3) ou (4);»

«sentence» ou
«condamnation»

73. L'article 608.1 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«608.1 (1) Une décision rendue par un juge en vertu de l'article 457.7 ou des paragraphes 458(4) ou (4.1) ou une décision rendue par un juge de la cour d'appel en

Révision par la
cour d'appel

Clause 72: This amendment would reinstate the underlined cross-reference which was added to the definition in question by the *Criminal Law Amendment (Capital Punishment) Act*.

Article 72 du bill: Cette modification rétablit le renvoi souligné qu'avait ajouté à la définition en question la *Loi modifiant le Code criminel (Peine capitale)*.

Clause 73: This amendment, which adds the underlined subsection reference, is consequential on the amendment in subclause 55(3).

Article 73 du bill: Cette modification, qui ajoute la mention du paragraphe souligné, découle de la modification apportée au paragraphe 55(3) du bill.

the direction of the chief justice or acting chief justice of the court of appeal, be reviewed by that court and that court may, if it does not confirm the decision,

- (a) vary the decision, or
- (b) substitute such other decision as, in its opinion, should have been made.

Enforcement of
decision

(2) A decision as varied by the court of appeal under paragraphe (1)(a) or a decision made by the court of appeal under paragraphe (1)(b) shall have effect and may be enforced in all respects as though it were the decision made by the judge under section 457.7 or subsection 458(4) or (4.1) or by the judge of the court of appeal under section 15 608, as the case may be."

1972, c. 13,
s. 54

74. (1) Subsection 608.2(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Direction or
remand for
observation

"608.2 (1) A judge of the court of 20 appeal may, by order in writing,

(a) direct an appellant to attend, at a place or before a person specified in the order and within a time specified therein, for observation, or

(b) remand an appellant to such custody as the judge directs for observation for a period not exceeding thirty days,

where, in his opinion, supported by the 30 evidence or, where the appellant and the respondent consent, by the report in writing, of at least one duly qualified medical practitioner, there is reason to believe that

(c) the appellant may be mentally ill, or

(d) the balance of the mind of the appellant is disturbed, where the appellant is a female person charged with an offence arising out of the death of her newly-born child."

1972, c. 13,
s. 54

(2) Paragraphs 608.2(2)(a) and (b) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

vertu de l'article 608 peut, sur l'ordre du juge en chef ou du juge en chef suppléant de la cour d'appel, faire l'objet d'une révision par cette cour et cette cour peut, si elle ne 5 confirme pas la décision,

- a) modifier la décision, ou
- b) substituer à cette décision telle autre décision qui, à son avis, aurait dû être rendue.

(2) Une décision telle qu'elle est modifiée 10 par la cour d'appel en vertu de l'alinéa (1)a ou une décision rendue par la cour d'appel en vertu de l'alinéa (1)b a son effet et peut être exécutée à tous égards comme si elle était la décision rendue par le juge en vertu de 15 l'article 457.7 ou des paragraphes 458(4) ou (4.1) ou par le juge de la cour d'appel en vertu de l'article 608, selon le cas.»

74. (1) Le paragraphe 608.2(1) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit: 20

1972, c. 13,
art. 54

«608.2 (1) Un juge de la cour d'appel peut, dans une ordonnance par écrit adressée à un appellant

Ordonnance aux
fins d'observa-
tion

a) lui ordonner de se présenter pour observation devant la personne, aux 25 lieux et date indiqués, ou

b) le renvoyer à la garde qu'il prescrit pour observation pendant trente jours au plus,

lorsqu'il est d'avis, en se fondant sur le 30 témoignage ou, lorsque le poursuivant et le prévenu y consentent, sur le rapport écrit d'au moins un médecin dûment qualifié, qu'il y a des raisons de croire que cet appellant

c) peut être atteint d'une maladie mentale, ou

d) s'il s'agit d'une personne du sexe féminin inculpée d'une infraction découlant de la mort de son enfant 40 nouveau-né, est mentalement déséquilibré.»

35

(2) Les alinéas 608.2(2)a) et b) de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

1972, c.13
art. 54

Clause 74: (1) and (2) The amendments to subsection 608.2(1) would authorize a judge of a court of appeal to remand an appellant out of custody for observation in the circumstances set out in the subsection and would provide for a remand for observation on the basis of a written report of a medical practitioner where the appellant and the respondent consent.

The amendments to paragraphs 608.2(2)(a) and (b) are consequential on the amendments to subsection 608.2(1).

Article 74 du bill: (1) et (2) Les modifications apportées au paragraphe 608.2(1) autorisent un juge d'une cour d'appel à soustraire de la garde un appelant, pour observation, dans les circonstances énoncées au paragraphe et prévoient un renvoi pour observation sur rapport écrit d'un médecin lorsque l'appelant et l'intimé y consentent.

Les modifications aux alinéas 608.2(2)a) et b) découlent des modifications apportées au paragraphe 608.2(1).

"(a) for a period not exceeding thirty days without having heard the evidence or considered the report of a duly qualified medical practitioner where compelling circumstances exist for so doing and where a medical practitioner is not readily available to examine the accused and give evidence or submit a report; and

(b) for a period of more than thirty days but not exceeding sixty days where he is satisfied that observation for such a period is required in all the circumstances of the case and his opinion is supported by the evidence or, where the appellant and the respondent consent, by the report in writing, of at least one duly qualified medical practitioner."

75. Subparagraphs 613 (4)(b) (i) and (ii) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

"(i) order a new trial, or
(ii) except where the verdict is that of a court composed of a judge and jury, enter a verdict of guilty with respect to the offence of which, in its opinion, the accused should have been found guilty but for the error in law, and pass a sentence that is warranted in law."

76. Section 643 of the said Act is amended by adding thereto the following subsection:

"(3) For the purposes of this section, where evidence was taken at a previous trial of an accused in the absence of the accused, who was absent by reason of having absconded, he shall be deemed to have been present during the taking of the evidence and to have had full opportunity to cross-examine the witness."

77. Section 644 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"644. In this Part, except as provided in section 667 "court" means a court, judge, justice or magistrate and includes a person who is authorized to exercise the

«a) pour une période d'au plus trente jours sans avoir entendu le témoignage ou examiné le rapport d'un médecin dûment qualifié, lorsque les circonstances l'exigent et qu'il ne se trouve pas de médecin qui puisse à bref délai examiner l'accusé et rendre témoignage ou présenter un rapport; et

b) pour une période de plus de trente jours ne dépassant pas soixante jours, lorsqu'il est convaincu qu'une telle période d'observation est requise compte tenu de toutes les circonstances de l'affaire et que leur opinion est appuyée par le témoignage ou, lorsque le poursuivant et le prévenu y consentent, par le rapport écrit d'au moins un médecin dûment qualifié.»

75. Les sous-alinéas 613(4)b)(i) et (ii) de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

«(i) ordonner un nouveau procès, ou
(ii) consigner un verdict de culpabilité, sauf un verdict rendu par une cour composée d'un juge et d'un jury, à l'égard de l'infraction dont, à son avis, l'accusé aurait dû être déclaré coupable, n'eût été l'erreur en droit, et prononcer une sentence justifiée en droit.»

76. L'article 643 de ladite loi est modifié par l'addition du paragraphe suivant:

«(3) Pour l'application du présent article, lorsqu'un témoignage a été recueilli lors d'un procès antérieur en l'absence du prévenu qui s'est esquivé, ce dernier est réputé avoir été présent et avoir eu la possibilité de contre-interroger le témoin.»

77. L'article 644 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«644. Dans la présente Partie, sauf ce que prévoit l'article 667, l'expression «cour» signifie une cour, un juge, un juge de paix ou un magistrat et comprend une

Absconding
accused deemed
present

Présence du
prévenu

"Court" defined

Définition de
«cour»

Clause 75: This amendment would prevent the substitution by an appeal court of a conviction for a jury verdict of not guilty.

Subsection 613(4) at present reads as follows:

- “(4) Where an appeal is from an acquittal the court of appeal may
- (a) dismiss the appeal; or
 - (b) allow the appeal, set aside the verdict and
 - (i) enter a verdict of guilty with respect to the offence of which, in its opinion, the accused should have been found guilty but for the error in law, and pass a sentence that is warranted in law, or
 - (ii) order a new trial.”

Clause 76: New. This amendment would deem an accused who was absent during the taking of evidence at a previous trial because he had absconded to have been present so that where necessary the evidence taken at the previous trial would be available.

Clause 77: This amendment would correct the underlined cross-reference which at present is to section 665.

Article 75 du bill: Cette modification empêche la cour d’appel d’annuler le verdict de non-culpabilité d’un jury.

Le paragraphe 613(4) se lit actuellement comme suit:

- «(4) Quand un appel est interjeté d’un acquittement, la cour d’appel peut
- a) rejeter l’appel; ou
 - b) admettre l’appel, écarter le verdict et
 - (i) consigner un verdict de culpabilité à l’égard de l’infraction dont, à son avis, l’accusé aurait dû être déclaré coupable, n’eût été l’erreur en droit, et prononcer une sentence justifiée en droit, ou
 - (ii) ordonner un nouveau procès.»

Article 76 du bill: Nouveau. D’après cette modification, le prévenu qui s’esquive et est absent lorsque les témoignages sont recueillis au cours d’un procès antérieur est présumé être présent et il peut être fait usage de ces témoignages.

Article 77 du bill: Cette modification corrige le renvoi souligné qui actuellement mentionne l’article 665.

powers of a court, judge, justice or magistrate to impose punishment."

78. All that portion of section 647 of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

Fines on corporations

"647. Notwithstanding subsection 646(2), a corporation that is convicted of an offence is liable, in lieu of any imprisonment that is prescribed as punishment 10 for that offence,"

79. Subsection 659(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Subsequent term less than two years

"(2) Where a person who is sentenced 15 to imprisonment in a penitentiary is, before the expiration of that sentence, sentenced to imprisonment for a term of less than two years, he shall be sentenced to and shall serve that term in a peniten- 20 tiary, but if the previous sentence of imprisonment in a penitentiary is set aside, he shall serve that term in accordance with subsection (3)."

1972, c. 13, s. 57

80. Paragraph 662.1(3)(a) of the said Act 25 is repealed and the following substituted therefor:

"(a) the accused may appeal from the direction that the accused be discharged as if that direction were a 30 conviction in respect of the offence to which the discharge relates;

(a.1) the Attorney General may appeal from the direction that the accused be discharged, as if that direction were a 35 judgment or verdict of acquittal referred to in paragraph 605(1)(a); and"

1972, c. 13, s. 58

81. Paragraph 663(1)(c) of the said Act is repealed and the following substituted 40 therefor:

"(c) where it imposes a sentence of imprisonment on the accused, whether in default of payment of a fine or otherwise, that does not exceed ninety 45

personne autorisée à exercer le pouvoir conféré à une cour, un juge, un juge de paix ou un magistrat, d'infliger des peines.»

78. La partie de l'article 647 de ladite loi 5 qui précède l'alinéa a) est abrogée et remplacée par ce qui suit:

«647. Nonobstant le paragraphe 646(2), une corporation déclarée coupable d'une infraction est passible, au lieu de toute 10 période d'emprisonnement prescrite comme peine pour cette infraction,»

Amendes infligées aux corporations

79. Le paragraphe 659(2) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«(2) Lorsqu'une personne condamnée à 15 l'emprisonnement dans un pénitencier est, avant l'expiration de cette sentence, condamnée à un emprisonnement de moins de deux ans, elle doit être condamnée et purger cette dernière sentence dans un 20 pénitencier, mais si la sentence antérieure d'emprisonnement dans un pénitencier est annulée elle doit purger l'autre conformément au paragraphe (3).»

Période postérieure de moins de deux ans

80. L'alinéa 662.1(3)a) de ladite loi est 25 abrogé et remplacé par ce qui suit:

1972, c. 13, art. 57

«a) l'accusé peut interjeter appel de l'ordre de libération comme s'il s'agissait d'une déclaration de culpabilité pour cette infraction, 30

a.1) le procureur général peut interjeter appel de l'ordre de libération, comme s'il s'agissait d'un jugement ou d'un verdict d'acquiescement mentionné à l'alinéa 605(1)a); et» 35

81. L'alinéa 663(1)c) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

1972, c. 13, art. 58

«c) lorsqu'elle inflige à l'accusé une sentence d'emprisonnement, notamment pour défaut de paiement d'une amende, 40 qui ne dépasse pas quatre-vingt-dix

Clause 78: This amendment would correct the underlined cross-reference which at present is to subsection 645(2).

Article 78 du bill: Cette modification corrige le renvoi souligné qui actuellement mentionne le paragraphe 645(2).

Clause 79: This amendment, which would add the underlined words to subsection 659(2), would require a person sentenced for a term and in the circumstances set out in that subsection to serve the term in a penitentiary.

Article 79 du bill: Cette modification, qui ajoute les mots soulignés au paragraphe 659(2), oblige une personne, condamnée à un certain emprisonnement et dans les circonstances énoncées par ce paragraphe, à purger cette sentence dans un pénitencier.

Clause 80: This amendment would clarify the status of a direction that an accused be discharged, absolutely or conditionally, for the purposes of an appeal from such a direction by the Attorney General.

Article 80 du bill: Cette modification précise la nature d'un ordre de libération, inconditionnelle ou sous condition, aux fins d'un appel de l'ordre de libération interjeté par le procureur général.

Paragraph 662.1(3)(a) at present reads as follows:

"(a) the accused or the Attorney General may appeal from the direction that the accused be discharged as if that direction were a conviction in respect of the offence to which the discharge relates or, in the case of an appeal by the Attorney General, a finding that the accused was not guilty of that offence; and"

L'alinéa 662.1(3)a) se lit actuellement comme suit:

«a) l'accusé ou le procureur général peut interjeter appel de l'ordre de libération de l'accusé comme si cet ordre était une déclaration de culpabilité relativement à l'infraction à laquelle se rapporte la libération ou, dans le cas d'un appel interjeté par le procureur général, une conclusion portant que l'accusé n'était pas coupable de cette infraction; et»

Clause 81: This amendment would make it clear that a sentence that does not exceed ninety days and that is imposed in default of payment of a fine may be ordered to be served intermittently.

Article 81 du bill: Cette modification établit clairement que la cour peut ordonner qu'une sentence qui ne dépasse pas quatre-vingt-dix jours et qui est infligée pour défaut de paiement d'une amende soit purgée de façon discontinue.

The relevant portion of subsection 663(1) at present reads as follows:

Le passage pertinent du paragraphe 663(1) se lit actuellement comme suit:

days, order that the sentence be served intermittently at such times as are specified in the order and direct that the accused, at all times when he is not in confinement pursuant to such order, 5 comply with the conditions prescribed in a probation order."

82. Subsection 665(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Transfer of
order

"665. (1) Where an accused who is bound by a probation order becomes a resident of, or is convicted of an offence including an offence under section 666 in a territorial division, other than the territorial division where the order was made, the court that made the order may, upon the application of the prosecutor, and, if both such territorial divisions are not in the same province, with the consent of 20

(a) the Attorney General of Canada, in the case of proceedings in relation to an offence that were instituted at the instance of the Government of Canada and conducted by or on behalf of that 25 Government, or

(b) in any other case, the Attorney General of the province in which the order was made,

transfer the order to a court in that other 30 territorial division that would, having regard to the mode of trial of the accused, have had jurisdiction to make the order in that other territorial division if the accused had been tried and convicted 35 there of the offence in respect of which the order was made, and the order may thereafter be dealt with and enforced by the court to which it is so transferred in all respects as if that court had made the 40 order."

83. Section 682 of the said Act is amended by adding thereto, immediately after subsection (3) thereof, the following subsections:

Application for
restoration of
privileges

"(3.1) A person to whom subsection (3) applies may, at any time before a pardon

jours, ordonner que la sentence soit purgée de façon discontinue aux moments qui sont spécifiés dans l'ordonnance et ordonner que l'accusé se conforme, pendant tout le temps où il 5 ne sera pas en prison en application de cette ordonnance, aux conditions prescrites dans une ordonnance de probation.»

82. Le paragraphe 665(1) de ladite loi est 10 abrogé et remplacé par ce qui suit:

Transfert d'une
ordonnance

«665. (1) Lorsqu'un accusé soumis à une ordonnance de probation devient résident d'une circonscription territoriale autre que celle où ladite ordonnance a été 15 rendue, ou y est déclaré coupable d'une infraction, y compris une infraction aux termes de l'article 666, la cour qui a rendu l'ordonnance peut, à la demande du poursuivant et avec le consentement, si ces 20 deux circonscriptions territoriales ne sont pas situées dans la même province,

a) du procureur général du Canada, dans le cas de procédures intentées à la demande du gouvernement du Canada 25 et dirigées par ce gouvernement ou pour son compte, ou

b) du procureur général de la province où l'ordonnance a été rendue,

transférer l'ordonnance à une cour de 30 cette autre circonscription territoriale qui aurait, étant donné la forme du procès de l'accusé, eu juridiction pour rendre l'ordonnance dans cette autre circonscription territoriale si l'accusé y avait subi son 35 procès et y avait été déclaré coupable de l'infraction au sujet de laquelle l'ordonnance a été rendue, et la cour à laquelle l'ordonnance a été transférée peut dès lors statuer sur l'ordonnance et l'appliquer à 40 tous égards comme si elle avait rendu ladite ordonnance.»

83. L'article 682 de ladite loi est modifié, par l'addition après le paragraphe (3), des paragraphes suivants:

45

«(3.1) La personne visée au paragraphe (3) peut, avant que lui soit accordé le

Demande de
rétablissement
de droits

"663. (1) Where an accused is convicted of an offence the court may, having regard to the age and character of the accused, the nature of the offence and the circumstances surrounding its commission,

.

(c) where it imposes a sentence of imprisonment on the accused that does not exceed ninety days, order that the sentence be served intermittently at such times as are specified in the order and direct that the accused, at all times when he is not in confinement pursuant to such order, comply with the conditions prescribed in a probation order."

Clause 82: This amendment, which would add the sidelined paragraph, would permit the Attorney General of Canada to consent to the transfer of a probation order to a court in a territorial division other than the territorial division where the order was made where the order relates to proceedings that were instituted at the instance of the Government of Canada.

Clause 83: New. This amendment would authorize the Governor in Council, upon application of a person whose capacity to contract with Her Majesty, to receive any benefit under a contract between Her Majesty and any other person and to hold office under Her Majesty has been affected by a conviction under

663. (1) Lorsqu'un accusé est déclaré coupable d'une infraction, la cour peut, vu l'âge et la réputation de l'accusé, la nature de l'infraction et les circonstances dans lesquelles l'infraction a été commise,

.

c) lorsqu'elle inflige à l'accusé une sentence d'emprisonnement qui ne dépasse pas quatre-vingt-dix jours, ordonner que la sentence soit purgée de façon discontinue aux moments qui sont spécifiés dans l'ordonnance et ordonner que l'accusé se conforme, pendant tout le temps où il ne sera pas en prison en application de cette ordonnance, aux conditions prescrites dans une ordonnance de probation.»

Article 82 du bill: Cette modification, qui ajoute l'alinéa indiqué d'un trait dans la marge, permet au procureur général du Canada de consentir au transfert d'une ordonnance de probation à une cour d'une circonscription territoriale autre que celle où ladite ordonnance a été rendue, lorsque l'ordonnance concerne des procédures intentées à la demande du gouvernement du Canada.

Article 83 du bill: Nouveau. Cette modification autorise le gouverneur en conseil à relever des incapacités qui frappent toute personne qui a perdu qualité pour passer un contrat avec Sa Majesté, pour recevoir quelque avantage en vertu d'un contrat entre Sa Majesté et toute autre personne et pour occuper une fonction relevant de Sa Majesté parce qu'elle a été reconnue

is granted to him under section 4 of the *Criminal Records Act*, apply to the Governor in Council for the restoration of one or more of the capacities lost by him by virtue of that subsection.

Order of restoration

(3.2) Where an application is made under subsection (3.1), the Governor in Council may order that the capacities lost by the applicant by virtue of subsection (3) be restored to him in whole or in part and subject to such conditions as he considers desirable in the public interest."

84. The schedule to Part XXII of the said Act, immediately following section 707 thereof, is amended by deleting therefrom the item "British Columbia" in column I thereof and the related items in columns II and III thereof and by substituting therefor the following:

"British Columbia	The Supreme Court in respect of a recognizance for the appearance of a person before that court or the Court of Appeal.	The District Registrar of the Supreme Court	20
A County Court in respect of a recognizance for the appearance of a person before that court or a judge acting under Part XVI.	The Clerk of the County Court		25
A Provincial Court in respect of a recognizance for the appearance of a person before a judge of that court or a justice.	The Clerk of the Provincial Court"		30
			35

85. The definition "sentence" in subsection 720(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"sentence" includes an order made under section 95 or a disposition made under subsection 234(2), 236(2), 662.1(1), 663(1) or 664(3) or (4);

86. (1) Subsection 725(4) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(4) Where the summary conviction court by which the plea of the accused was taken has not commenced to hear evidence, any summary conviction court having jurisdiction to try the accused has

Jurisdiction

pardon prévu à l'article 4 de la *Loi sur le casier judiciaire*, demander au gouverneur en conseil d'être rétablie dans les droits dont elle est privée en application de ce paragraphe.

(3.2) Sur demande présentée conformément au paragraphe (3.1), le gouverneur en conseil peut ordonner que le demandeur soit rétabli dans tout ou partie des droits dont il est privé en application du paragraphe (3) aux conditions qu'il estime souhaitables dans l'intérêt public."

84. L'annexe à la Partie XXII de ladite loi, qui suit l'article 707, est modifiée en remplaçant ce qui concerne la Colombie-Britannique dans les colonnes I, II et III par ce qui suit:

«Colombie-Britannique	La Cour suprême à l'égard d'un engagement pour la comparution d'une personne devant cette cour ou la Cour d'appel.	Le registraire de district de la Cour suprême	20
Une cour de comté à l'égard d'un engagement pour la comparution d'une personne devant cette cour ou un juge agissant en vertu de la Partie XVI.	Le greffier de la cour de comté		25
Une cour provinciale à l'égard d'un engagement pour la comparution d'une personne devant un juge de cette cour ou un juge de paix.	Le greffier de la cour provinciale		30
			35

85. La définition du mot «sentence» au paragraphe 720(1) de ladite loi est abrogée et remplacée par ce qui suit:

«sentence» comprend une ordonnance rendue en vertu de l'article 95 ou une décision prise en vertu des paragraphes 234(2), 236(2), 662.1(1), 663(1) ou 664(3) ou (4).

86. (1) Le paragraphe 725(4) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«(4) Lorsque la cour des poursuites sommaires qui a reçu le plaidoyer d'un prévenu n'a pas commencé l'audition de la preuve, toute autre cour semblable ayant juridiction pour juger le prévenu est com-

Ordre de rétablissement

«sentence»
"sentence"

Jurisdiction

section 110, 113 or 376, to restore one or more of those capacities.

coupable d'une infraction visée par l'article 110, 113 ou 376.

Clause 84: This amendment would authorize Clerks of the Provincial Courts in the Province of British Columbia, rather than Clerks of County Courts, to deal with applications for estreatment of bail in cases before the Provincial Courts.

Article 84 du bill: Cette modification autorise les greffiers des cours provinciales de la province de la Colombie-Britannique, plutôt que ceux des cours de comtés, de trancher les demandes touchant la confiscation de cautionnement dans les affaires entendues par les cours provinciales.

Clause 85: This amendment, which adds the underlined subsection references, is consequential on the amendments contained in subclause 14(2) and clause 17.

Article 85 du bill: Cette modification, qui ajoute le renvoi au paragraphe souligné, découle des modifications contenues au paragraphe 14(2) et à l'article 17 du bill.

Clause 86: (1) and (2) These amendments would eliminate the requirement that a summary conviction court before which the plea of an accused is taken must waive jurisdiction before another such court may proceed with the case.

Article 86 du bill: (1) et (2) Aux termes de ces modifications, il n'est plus nécessaire que la cour des poursuites sommaires qui a reçu le plaidoyer d'un prévenu renonce à sa juridiction pour qu'une autre cour des poursuites sommaires puisse se charger de l'affaire.

Subsections 725(4) and (5) at present read as follows:

"(4) A summary conviction court before which proceedings under this Part are commenced may, at any time before the trial, waive jurisdiction over the proceedings.

Les paragraphes 725(4) et (5) se lisent actuellement comme suit:

jurisdiction for the purposes of the hearing and adjudication.”

(2) Subsection 725(5) of the said Act is repealed.

87. (1) Subsection 738 (1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Adjournment

“738. (1) The summary conviction court may, in its discretion, before or during the trial, adjourn the trial to a 10 time and place to be appointed and stated in the presence of the parties or their counsels or agents, but no such adjournment shall be for more than eight clear days unless both parties or their counsel 15 or agents consent to the proposed adjournment whether or not the defendant is in custody.”

(2) Subsection 738(5) of the said Act is repealed and the following substituted 20 therefor:

Direction or remand for observation

“(5) Notwithstanding subsection (1), the summary conviction court may, at any time before convicting a defendant or making an order against him or dismissing the information, as the case may be, when of the opinion, supported by the evidence, or, where the prosecutor and defendant consent, by the report in writing, of at least one duly qualified medical 30 practitioner, that there is reason to believe that the defendant is mentally ill, by order in writing,

(a) direct the defendant to attend, at a place or before a person specified in the 35 order and within a time specified therein, for observation; or

(b) remand the defendant to such custody as the court directs for observation for a period not exceeding thirty 40 days.”

(3) Paragraphs 738(6) (a) and (b) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

“(a) for a period not exceeding thirty 45 days without having heard the evidence or considered the report of a duly qualified medical practitioner where com-

1972, c. 13, s. 63

pétente aux fins de l’audition et de la décision.»

(2) le paragraphe 725(5) de ladite loi est abrogé.

87. (1) Le paragraphe 738(1) de ladite loi 5 est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Ajournement

«738. (1) La cour des poursuites sommaires peut, à sa discrétion, ajourner un procès, même en cours, et le faire tenir aux date et lieu déterminés en présence 10 des parties et leurs avocats ou représentants respectifs mais nul ajournement de ce genre ne doit être de plus de huit jours francs à moins d’accord de ces derniers, 15 que le détenu soit sous garde ou non.»

(2) Le paragraphe 738(5) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Détention pour observation

«(5) Nonobstant le paragraphe (1), la cour des poursuites sommaires peut, avant de déclarer un défendeur coupable, 20 de rendre une ordonnance contre lui ou de rejeter la dénonciation, lorsqu’elle est d’avis en se fondant sur le témoignage, ou lorsque le poursuivant et le défendeur y consentent, sur le rapport écrit d’au 25 moins un médecin dûment qualifié, qu’il y a raison de croire que le défendeur est un malade mental, dans une ordonnance écrite adressée au défendeur,

a) lui ordonner de se présenter pour 30 observation devant une personne aux lieu et date indiqués, ou

b) le renvoyer à la garde que le juge prescrit pour observation pendant trente jours au plus.» 35

(3) Les alinéas 738(6) a) et b) de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

1972, c. 13, art. 63

«a) pour une période d’au plus trente jours sans avoir entendu le témoignage ou examiné le rapport d’un médecin 40 dûment qualifié, lorsque les circon-

(5) A waiver pursuant to subsection (4) may be to a particular summary conviction court or it may be, generally, to any summary conviction court having jurisdiction to try the accused.”

Clause 87: (1) This amendment would permit adjournments for more than eight clear days in the circumstances set out.

Subsection 738(1) at present reads as follows:

“738. (1) The summary conviction court may, in its discretion, before or during the trial, adjourn the trial to a time and place to be appointed and stated in the presence of the parties or their respective counsel or agents, but no such adjournment shall, except with the consent of both parties, be for more than eight days.”

(2) and (3) The amendments to subsection 738(5) would authorize a summary conviction court to remand a defendant out of custody for observation in the circumstances set out in the subsection and would provide for a remand for observation on the basis of a written report of a medical practitioner where the prosecutor and the defendant consent.

The amendments to paragraphs 738(6)(a) and (b) are consequential on the amendments to subsection 738(5).

«(4) Une cour des poursuites sommaires devant laquelle des procédures prévues par la présente Partie sont entamées peut, à tout moment avant le procès, renoncer à sa juridiction sur les procédures.

(5) Une renonciation prévue au paragraphe (4) peut se faire en faveur d'une cour particulière des poursuites sommaires ou elle peut s'exercer, de façon générale, en faveur de toute cour des poursuites sommaires ayant juridiction pour juger l'accusé.»

Article 87 du bill: (1) Cette modification permet à la cour d'ajourner la tenue du procès de plus de huit jours francs dans les cas prévus.

Le paragraphe 738(1) se lit actuellement comme suit:

«738. (1) La cour des poursuites sommaires peut, à sa discrétion, avant ou pendant le procès, ajourner le procès à des temps et lieu qui doivent être désignés et indiqués en présence des parties ou de leurs avocats ou représentants respectifs, mais nul semblable ajournement ne doit, sans le consentement des deux parties, comporter une période excédant huit jours.»

(2) et (3) Les modifications apportées au paragraphe 738(5) autorisent une cour des poursuites sommaires à renvoyer un défendeur pour observation, dans les circonstances précisées audit paragraphe, et prévoient un tel renvoi pour observation sur le rapport écrit d'un médecin lorsque le poursuivant et le défendeur y consentent.

Les modifications apportées aux alinéas 738(6)a) et b) découlent des modifications apportées au paragraphe 738(5).

...stances exist for so doing and where a medical practitioner is not readily available to examine the accused and give evidence or submit a report; and

(b) for a period of more than thirty days but not exceeding sixty days where it is satisfied that observation for such a period is required in all the circumstances of the case and that opinion is supported by the evidence or, where the prosecutor and the accused consent, by the report in writing, of at least one duly qualified medical practitioner.”

stances l'exigent et qu'il ne se trouve pas de médecin qui puisse à bref délai examiner l'accusé et rendre témoignage ou présenter un rapport; et

b) pour une période de plus de trente jours ne dépassant pas soixante jours, lorsqu'elle est convaincue qu'une telle période d'observation est requise compte tenu de toutes les circonstances de l'affaire et que cette opinion est appuyée par le témoignage, ou lorsque le poursuivant et le prévenu y consentent, par le rapport écrit d'au moins un médecin dûment qualifié.»

(4) Section 738 of the said Act is further amended by adding thereto the following subsections:

(4) L'article 738 de ladite loi est en outre modifié par l'addition des paragraphes suivants:

Court may order trial of issue

“(7) Where, as a result of observations made pursuant to an order issued under subsection (5), it appears to a summary conviction court that there is sufficient reason to doubt that a defendant is, on account of insanity, capable of conducting his defence, the summary conviction court shall direct that an issue be tried as to whether the defendant is then, on account of insanity, unfit to stand his trial.

«(7) La cour des poursuites sommaires qui, compte tenu des observations faites à la suite de l'ordonnance rendue conformément au paragraphe (5), a des raisons suffisantes de douter de la capacité du prévenu, pour cause d'alinéation mentale, de mener sa défense, doit ordonner que cette question soit tranchée.

Question préjudicielle

Section 543 applicable

(8) Where a summary conviction court directs the trial of an issue under subsection (7), it shall proceed in accordance with section 543 in so far as that section may be applied.”

(8) La cour des poursuites sommaires qui ordonne qu'une question soit tranchée conformément au paragraphe (7) doit se conformer à l'article 543 dans la mesure où il peut s'appliquer.»

Application de l'article 543

88. Paragraph 745(3)(a) of the said Act is repealed and the following is substituted therefor:

88. L'alinéa 745(3)a) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

“(a) order that the defendant enter into a recognizance, with or without sureties, to keep the peace and be of good behaviour for any period that does not exceed twelve months, and comply with such other reasonable conditions prescribed in the recognizance as the court considers desirable for securing the good conduct of the defendant, or”

«a) ordonner que le défendeur contracte l'engagement, avec ou sans caution, de ne pas troubler l'ordre public et d'observer une bonne conduite pendant toute période d'au plus douze mois, ainsi que se conformer aux autres conditions raisonnables prescrites dans l'engagement que la cour estime souhaitables pour assurer la bonne conduite du défendeur, ou»

Clause 88: This amendment, which adds the underlined and sidelined words, would authorize a justice or summary conviction court to prescribe conditions in a recognizance to keep the peace and be of good behaviour.

Article 88 du bill: Cette modification, qui ajoute les mots soulignés et ceux indiqués d'un trait dans la marge, autorise un juge de paix ou une cour des poursuites sommaires à prescrire les conditions d'un engagement de ne pas troubler l'ordre public et d'observer une bonne conduite.

1972, c. 13,
s. 66

89. Section 750 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Notice of appeal

"750. (1) An appellant who proposes to appeal to the appeal court shall give notice of appeal in such manner and within such period as may be directed by rules of court.

Extension of time

(2) The appeal court or a judge thereof may at any time extend the time within which notice of appeal may be given."

90. Section 751 of the said Act is repealed.

c. 2 (2nd Supp.),
s. 16

91. All that portion of subsection 752(1) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

Undertaking or
recognition of
appellant

"752. (1) A person who was the defendant in proceedings before a summary conviction court and by whom an appeal is taken under section 748 shall, forthwith after giving the notice of appeal in accordance with the rules referred to in section 750, appear or, if he is in custody, be taken before a justice, and the justice shall, after giving the appellant and the prosecutor a reasonable opportunity to be heard, order that the appellant"

c. 2 (2nd Supp.),
s. 16

92. Subsections 752.3(1) and (2) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Application to
fix date for
hearing of
appeal

"752.3 (1) Where, in the case of an appellant who has been convicted by a summary conviction court and who is in custody pending the hearing of his appeal, the hearing of his appeal has not commenced within thirty days from the day on which notice of his appeal was given in accordance with the rules referred to in section 750, the person having the custody of the appellant shall, forthwith upon the expiration of those thirty days, apply to the appeal court to fix a date for the hearing of the appeal.

Order fixing
date

(2) Upon receiving an application under subsection (1), the appeal court shall, after giving the prosecutor a reasonable

89. L'article 750 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

1972, c. 13
art. 66

Avis d'appel

«750. (1) Un appelant qui se propose d'introduire un recours devant la cour d'appel doit donner avis d'appel de la manière et dans le délai que les règles de la cour peuvent prescrire.

(2) La cour d'appel ou l'un de ses juges peut, à toute époque, proroger le délai de l'avis d'appel.»

Prolongation de
délai

90. L'article 751 de ladite loi est abrogé.

91. La partie du paragraphe 752(1) de ladite loi qui précède l'alinéa a) est abrogée et remplacée par ce qui suit:

c.2 (2^e Supp.),
art. 16

«752. (1) Une personne qui était le défendeur dans des procédures devant une cour des poursuites sommaires et qui interjette appel en vertu de l'article 748 doit, immédiatement après avoir donné l'avis d'appel en conformité des règles mentionnées à l'article 750, comparaître ou, si elle est sous garde, être conduite devant un juge de paix, et le juge de paix doit, après avoir donné à l'appelant et au poursuivant la possibilité raisonnable de se faire entendre, ordonner que l'appelant»

Promesse ou
engagement de
l'appelant

92. Les paragraphes 752.3(1) et (2) de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

c.2 (2^e Supp.),
art. 16

«752.3 (1) Lorsque, dans le cas d'un appelant qui a été déclaré coupable par une cour des poursuites sommaires et qui est sous garde en attendant l'audition de son appel, l'audition de son appel n'est pas commencée dans les trente jours qui suivent celui où l'avis de cet appel a été donné en conformité des règles mentionnées à l'article 750, la personne ayant la garde de l'appelant doit, dès l'expiration de ces trente jours, demander à la cour d'appel de fixer une date pour l'audition de l'appel.

Demande de
fixation d'une
date pour l'audi-
tion de l'appel

(2) Sur réception d'une demande en vertu du paragraphe (1), la cour d'appel doit, après avoir donné au poursuivant la

Ordonnance
fixant la date
d'audition

Clause 89: This amendment would require notice of appeal to the appeal court in summary conviction matters to be given in a manner and within a period directed by rules of court rather than in accordance with specific provisions in the *Criminal Code*.

Section 750 at present reads as follows:

“750. (1) Where an appeal is taken under section 748, the appellant shall

- (a) prepare a notice of appeal in writing setting forth
 - (i) the summary conviction court that made the conviction or order appealed from or imposed the sentence appealed against, and
 - (ii) with reasonable certainty, the conviction or order appealed from or the sentence appealed against;
- (b) cause the notice of appeal,
 - (i) where the appellant is the prosecutor, to be served on the defendant or on such other person or in such manner as a judge of the appeal court directs, or
 - (ii) where the appellant is the defendant, to be filed with the clerk of the appeal court,

within thirty days after the conviction or order was made or the sentence was imposed, whichever is the later; and

(c) where the appellant is the prosecutor, file in the office of the clerk of the appeal court

- (i) the notice of appeal referred to in paragraph (a), and
- (ii) proof of service of the notice of appeal in accordance with subparagraph (b)(i),

not later than seven days after the last day for service of the notice of appeal.

(2) An appeal court may, before or after the expiration of the periods fixed by paragraphs (1)(b) and (c), extend the time within which service and filing may be effected.”

Clauses 90 to 93: These amendments are consequential on the amendment proposed in clause 92.

Article 89 du bill: Aux termes de cette modification, l’avis d’appel à la cour d’appel, en matière de poursuites sommaires, est donné de la manière et dans le délai prescrits par les règles de la cour et non plus en conformité de dispositions spécifiées dans le *Code criminel*.

L’article 750 se lit actuellement comme suit:

«750. (1) Lorsqu’un appel est interjeté aux termes de l’article 748, l’appelant doit

- a) rédiger un avis d’appel indiquant
 - (i) quelle cour des poursuites sommaires a prononcé la déclaration de culpabilité ou rendu l’ordonnance ou la sentence dont est appel, et
 - (ii) avec une précision raisonnable, quelle est la déclaration de culpabilité ou l’ordonnance ou la sentence dont est appel;
- b) faire
 - (i) signifier l’avis d’appel, lorsque l’appelant est le poursuivant, au défendeur ou à telle autre personne ou de telle manière que détermine un juge de la cour d’appel, ou
 - (ii) produire l’avis d’appel, lorsque l’appelant est le défendeur, au greffier de la cour d’appel,

dans les trente jours après que la déclaration de culpabilité a été prononcée, l’ordonnance rendue ou la sentence imposée, selon celui de ces événements qui s’est produit le dernier; et

c) lorsque l’appelant est le poursuivant, produire au bureau du greffier de la cour d’appel

- (i) l’avis d’appel mentionné à l’alinéa a), et
- (ii) la preuve de la signification de l’avis d’appel en conformité du sous-alinéa b)(i),

au plus tard sept jours après le dernier jour prévu pour la signification de l’avis d’appel.

(2) Une cour d’appel peut, avant ou après l’expiration des délais fixés par les alinéas (1)b) et c), prolonger le délai de signification et de production.»

Articles 90 à 93: Ces modifications découlent des modifications proposées à l’article 92 du bill.

opportunity to be heard, fix a date for the hearing of the appeal and give such directions as it thinks necessary for expediting the hearing of the appeal."

1972, c. 16,
s. 67

93. Subsection 754(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Notification and transmission of conviction, etc.

"754. (1) Where a notice of appeal has been given in accordance with the rules referred to in section 750, the clerk of the appeal court shall notify the summary conviction court that made the conviction or order appealed from or imposed the sentence appealed against of the appeal and upon receipt of such notification that summary conviction court shall transmit the conviction, order or order of dismissal and all other material in its possession in connection with the proceedings to the appeal court before the time when the appeal is to be heard, or within such further time as the appeal court may direct, and the material shall be kept by the clerk of the appeal court with the records of the appeal court."

(2) Subsection 754(3) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Appellant to furnish transcript of evidence

"(3) Where the evidence upon a trial before a summary conviction court has been taken by a stenographer duly sworn or by a sound recording apparatus, the appellant shall, unless the appeal court otherwise orders or the rules referred to in section 750 otherwise provide, cause a transcript thereof, certified by the stenographer or in accordance with subsection 468(6), as the case may be, to be furnished to the appeal court and the respondent for use upon the appeal."

Certain sections applicable to appeals

94. Section 755 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"755. (1) Where an appeal is taken under section 748 in respect of any conviction, acquittal, sentence or order, the provisions of sections 610 to 616, with

possibilité raisonnable de se faire entendre, fixer une date pour l'audition de l'appel et donner les instructions qu'elle estime nécessaires pour hâter l'audition et l'appel de l'appellant."

1972, c. 16,
art. 67

93. (1) Le paragraphe 754(1) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Avis et transmission de la déclaration de culpabilité, etc.

"754. (1) Lorsqu'un avis d'appel a été donné en conformité des règles mentionnées à l'article 750, le greffier de la cour d'appel doit donner avis de l'appel à la cour des poursuites sommaires qui a prononcé la déclaration de culpabilité, rendu l'ordonnance ou imposé la sentence portée en appel, et, sur réception de cet avis, ladite cour des poursuites sommaires doit transmettre à la cour d'appel la déclaration de culpabilité, l'ordonnance ou l'ordonnance de rejet et tous les autres documents en sa possession concernant les procédures, avant la date où l'appel doit être entendu, ou dans tel délai supplémentaire que la cour d'appel peut fixer, et le greffier de cette cour doit conserver les documents aux archives de la cour d'appel."

(2) Le paragraphe 754(3) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

L'appellant doit fournir une transcription de la preuve

"(3) Si les dépositions, lors d'un procès devant une cour des poursuites sommaires, ont été recueillies par un sténographe dûment assermenté, ou au moyen d'un appareil d'enregistrement du son, l'appellant doit, sauf décision de la cour d'appel ou disposition des règles mentionnées à l'article 750 à l'effet contraire, faire fournir à la cour d'appel et à l'intimé une transcription de ces dépositions, certifiée par le sténographe ou en conformité du paragraphe 468(6), pour qu'elle serve lors de l'appel."

94. L'article 755 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Articles applicables aux appels

"755. (1) En cas d'appel interjeté conformément à l'article 748 à la suite d'une condamnation, d'un acquittement, d'une sentence ou d'une ordonnance, les articles

Clause 94: This amendment would substitute for the trial *de novo* system of appeals in summary conviction matters, appeals based on the evidence taken at trial with the appeal court having powers similar to those of a court hearing an appeal in an indictable case.

Article 94 du bill: Cette modification substitue au procès *de novo*, dans les appels en matière de poursuites sommaires, des appels fondés sur la preuve présentée en première instance, où la cour d'appel aurait des pouvoirs analogues à ceux d'une cour entendant un appel relatif à un acte criminel.

	the exception of subsection 613(5), apply <i>mutatis mutandis</i> .	610 à 616, à l'exception du paragraphe 613(5), s'appliquent <i>mutatis mutandis</i> .	
New trial	(2) Where an appeal court orders a new trial, it shall be held before a summary conviction court other than the court that tried the defendant in the first instance, unless the appeal court directs that the new trial be held before the summary conviction court that tried the accused in the first instance.	(2) Lorsqu'une cour d'appel ordonne un nouveau procès, celui-ci doit se tenir devant une autre cour des poursuites sommaires que celle qui a jugé le défendeur en première instance, à moins que la cour d'appel n'en ordonne autrement.	Nouveau procès
Order of detention or release	(3) Where an appeal court orders a new trial, it may make such order for the release or detention of the appellant pending such trial as may be made by a justice pursuant to section 457 and the order may be enforced in the same manner as if it had been made by a justice under that section and the provisions of Part XIV apply <i>mutatis mutandis</i> to the order."	(3) Lorsqu'une cour d'appel ordonne un nouveau procès, elle peut, en attendant ce procès, rendre toute ordonnance de mise en liberté ou de détention de l'appellant que peut prendre un juge de paix conformément à l'article 457 et cette ordonnance peut s'appliquer comme si elle avait été prise par un juge de paix en vertu de cet article et les dispositions de la Partie XIV s'appliquent à l'ordonnance <i>mutatis mutandis</i> »	Ordonnance de détention ou de mise en liberté
	95. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 755 thereof, the following section:	95. Ladite loi est en outre modifiée par l'addition, après l'article 755, de l'article suivant:	
Provisions of s. 608.2 applicable	"755.1 The provisions of section 608.2, with the exception of paragraph (1)(b) thereof, apply <i>mutatis mutandis</i> in respect of an appellant who was a defendant and who has taken an appeal under section 748."	«755.1 L'article 608.2, à l'exclusion de l'alinéa (1)b), s'applique <i>mutatis mutandis</i> à l'appelant qui était le défendeur et 25 qui a interjeté appel conformément à l'article 748.»	Application de l'article 608.2
1972 c. 13, s. 69	96. Section 774 of the said Act is repealed.	96. L'article 774 de ladite loi est abrogé.	1972, c. 13, art. 69
R.S., c. C-38; 1973-74, c. 50	CROWN LIABILITY ACT	LOI SUR LA RESPONSABILITÉ DE LA COURONNE	S.R., c. C-38; 1973-74, c. 50,
1973-74, c. 50, s. 4	97. The definition "authorization" in section 7.1 of the <i>Crown Liability Act</i> is repealed and the following substituted therefor:	97. La définition du terme «autorisation», à l'article 7.1 de la <i>Loi sur la responsabilité de la Couronne</i> est abrogée et remplacée par ce qui suit:	1973-74, c. 50, art. 4
"authorization"	" "authorization" means an authorization to intercept a private communication given under section 178.13 or subsection 178.15(2) of the <i>Criminal Code</i> ;"	« «autorisation» signifie l'autorisation d'intercepter une communication privée donnée en vertu de l'article 178.13 ou du paragraphe 178.15(2) du <i>Code criminel</i> »	«autorisation»
R.S., c. I-2; 1974-75, c. 9	IMMIGRATION ACT	LOI SUR L'IMMIGRATION	S.R., c. I-2; 1974-75, c. 9,
s. 1	98. Subsection 32(2) of the <i>Immigration Act</i> is repealed and the following substituted therefor:	98. Le paragraphe 32(2) de la <i>Loi sur l'immigration</i> est abrogé et remplacé par ce qui suit:	art. 1

Clause 95: New. This amendment would extend the provisions of section 608.2 regarding remands for observation made by a court of appeal in indictable matters to apply to equivalent remands by appeal courts in summary conviction matters. Section 608.2 would be amended by clause 74.

Clause 96: This amendment is consequential on the repeal and re-enactment of subparagraph 237(1)(c)(i) and clause 237(1)(f)(iii)(A) by subclauses 18(1) and (2), respectively, of this Act.

Section 774 at present reads as follows:

“774. Subparagraph 237(1)(c)(i), clause 237(1)(f)(iii)(A) and the definition “approved container” in subsection 237(6) shall come into force on a day or days to be fixed by proclamation.”

Clause 97: This amendment, which would add the underlined cross-reference, is consequential on amendments to the *Criminal Code* contained in the *Protection of Privacy Act*.

Clause 98: This amendment would enable a deportation order made against a person to be executed at a time when that person has been granted parole under the *Parole Act*.

Article 95 du bill: Nouveau. Cette modification étend la portée des dispositions de l'article 608.2 relatives au renvoi pour observation ordonné par une cour d'appel dans des affaires portant sur un acte criminel; lesdites dispositions s'appliquent à des renvois analogues ordonnés par des cours d'appel en matière de poursuites sommaires; l'article 608.2 est modifié par l'article 74 du bill.

Article 96 du bill: Cette modification découle de l'abrogation et de la nouvelle promulgation du sous-alinéa 237(1)c)(i) et de la disposition 237(1)f)(iii)(A) par les paragraphes 18(1) et (2) respectivement de la présente loi.

L'article 774 se lit actuellement comme suit:

«774. Le sous-alinéa 237(1)c)(i), la disposition 237(1)f)(iii)(A) et la disposition du paragraphe 237(6) définissant l'expression «contenant approuvé», entreront en vigueur à la date ou aux dates qui seront fixées par proclamation.»

Article 97 du bill: Cette modification, qui ajoute le renvoi souligné, découle de modifications apportées au *Code criminel* et figurant dans la *Loi sur la protection de la vie privée*.

Article 98 du bill: Cette modification permet l'exécution d'une ordonnance d'expulsion rendue contre une personne, après que celle-ci eut bénéficié d'une libéra-

Not to be executed until after sentence completed

"(2) A deportation order that has been made against a person who was at the time of its issue an inmate of any penitentiary, gaol, reformatory or prison or becomes an inmate of such an institution 5 before the order can be executed shall not be executed until such person has completed the sentence or term of imprisonment imposed or as reduced by a statute or other law or by a valid act of 10 clemency."

PAROLE ACT

R.S., c. P-2,
c. 31 (1st Supp.),
1972, c. 13,
1973-74, c. 48

99. Section 13 of the *Parole Act* is amended by adding thereto the following subsection:

Effect for purposes of *Immigration Act*

"(3) Notwithstanding subsection (1), 15 for the purposes of subsection 32(2) of the *Immigration Act*, the term of imprisonment of a paroled inmate shall, while the parole remains unrevoked and unforfeited, be deemed to be completed." 20

c. 31 (1st Supp.),
s. 2(1)

100. Paragraph 21(1)(d) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(d) any time before conviction for the indictable offence when the parole so 25 forfeited was suspended, revoked or terminated and he was in custody by virtue of such suspension, revocation or termination, and"

1972, c. 13,
s. 74

101. Subsection 22(1) of the said Act is 30 repealed.

COMMENCEMENT

Coming into force

102. (1) Except as otherwise provided in this section, this Act or any section or sections of this Act shall come into force on a day or days to be fixed by proclamation. 35

Idem

(2) Subparagraph 237(1)(c)(i) of the said Act, as enacted by subsection 18(1) of this Act, clause 237(1)(f)(iii)(A) of the said Act, as enacted by subsection 18(2) of this Act, and the definition "approved container" in 40

«(2) Une ordonnance d'expulsion rendue contre une personne qui était enfermée, lors de l'émission, dans un pénitencier, une geôle, une maison de correction ou une prison, ou qui devient détenu d'une 5 telle institution avant que l'ordonnance puisse être exécutée, ne doit être exécutée que si cette personne a achevé la sentence ou la durée d'emprisonnement imposée, ou telle qu'elle a été réduite par un statut ou 10 une autre loi ou autre mesure valide de clémence.»

Expulsion non exécutée avant que la peine soit purgée

LOI SUR LA LIBÉRATION CONDITIONNELLE DE DÉTENUS

S.R., c. P-2;
c. 31 (1^{re} Supp.);
1972, c. 13;
1973-74, c. 48

99. L'article 13 de la *Loi sur la libération conditionnelle de détenus* est modifié par l'addition du paragraphe suivant: 15

«(3) Par dérogation au paragraphe (1), pour l'application du paragraphe 32(2) de la *Loi sur l'immigration*, la période d'emprisonnement d'un détenu à liberté conditionnelle, tant que cette dernière 20 n'est pas révoquée ni frappée de déchéance, est réputée être terminée.»

Effet pour l'application de la *Loi sur l'immigration*

100. L'alinéa 21(1)d) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

c. 31 (1^{re} Supp.),
par. 2(1)

«d) du temps antérieur à la déclaration 25 de culpabilité de l'acte criminel lorsque la libération conditionnelle était suspendue, révoquée, ou avait pris fin et durant lequel il était sous garde en raison d'une telle suspension, révo- 30 cation ou extinction, et»

101. Le paragraphe 22(1) de ladite loi est abrogé.

1972 c. 13,
art. 74

ENTRÉE EN VIGUEUR

102. (1) Sauf disposition contraire du présent article, la présente loi entre en 35 vigueur à la date fixée par proclamation.

Entrée en vigueur

(2) Le sous-alinéa 237(1)c) (i) de ladite loi, tel qu'adopté par le paragraphe 18(1) de la présente loi, la disposition 237(1)f) (iii) (A) de ladite loi, telle qu'adoptée par le paragra- 40 phe 18(2) de la présente loi et la définition

Idem

Subsection 32(2) of the *Immigration Act* at present reads as follows:

"(2) A deportation order that has been made against a person who was at the time of its issue an inmate of any penitentiary, gaol, reformatory or prison or becomes an inmate of such an institution before the order can be executed shall not be executed until such person has completed the sentence or term of imprisonment imposed or as reduced by a statute or other law or by a valid act of clemency or being served under licence issued under chapter 264 of the Revised Statutes of Canada, 1952, or in respect of which he has been granted parole under the *Parole Act*."

Clause 99: This amendment is consequential on the amendment proposed in clause 97.

Clause 100: This amendment would require that a paroled inmate whose parole is forfeited by conviction for an indictable offence be credited, in the computation of the term of imprisonment to be served by him, with time spent in custody before conviction by reason of termination of his parole.

Clause 101: Subsection 22(1) of the *Parole Act* reads as follows:

"22. (1) The Board may, upon application therefor and subject to regulations, revoke or suspend any order made under the *Criminal Code* prohibiting any person from operating a motor vehicle."

tion conditionnelle en vertu de la *Loi sur la libération conditionnelle de détenus*.

Le paragraphe 32(2) de la *Loi sur l'immigration* se lit actuellement comme suit:

«(2) Une ordonnance d'expulsion rendue contre une personne qui était enfermée, lors de l'émission, dans un pénitencier, une geôle, une maison de correction ou une prison, ou qui devient détenu d'une telle institution avant que l'ordonnance puisse être exécutée, ne doit être exécutée que si cette personne a achevé la sentence ou la durée d'emprisonnement imposée, ou telle qu'elle a été réduite par un statut ou une autre loi ou par un acte valide de clémence, ou telle qu'elle est purgée sous le régime d'un permis délivré en vertu du chapitre 264 des Statuts révisés du Canada de 1952, ou à l'égard de laquelle il a bénéficié d'une libération conditionnelle en vertu de la *Loi sur la libération conditionnelle de détenus*.»

Article 99 du bill: Cette modification découle de la modification proposée à l'article 97 du bill.

Article 100 du bill: Aux termes de cette modification, serait inscrite au crédit d'un détenu à liberté conditionnelle dont la libération conditionnelle est frappée de déchéance par une déclaration de culpabilité d'un acte criminel, dans le calcul de la peine d'emprisonnement qu'il doit purger, la période pendant laquelle il était sous garde avant la condamnation en raison de la déchéance de sa libération conditionnelle.

Article 101 du bill: Le paragraphe 22(1) de la *Loi sur la libération conditionnelle de détenus* se lit comme suit:

«22. (1) La Commission peut, sur demande à cette fin, et sous réserve de règlements, révoquer ou suspendre tout ordre, rendu sous le régime du *Code criminel*, interdisant à quelque personne de faire manœuvrer un véhicule à moteur.»

subsection 237(6) of the said Act shall come into force on a day or days to be fixed by proclamation.

(3) The provisions of this Act set out in any following paragraph of this subsection, namely,

(a) section 15,

(b) subsection 14(2) and 17(2), or

(c) sections 89 to 94,

shall come into force in any province only 10 upon a day fixed in a proclamation declaring the provisions of this Act set out in that paragraph to be in force in that province.

de «contenant approuvé» au paragraphe 237(6) de ladite loi, entrent en vigueur à la date fixée par proclamation.

(3) Les dispositions de l'un des alinéas du 5 présent paragraphe, à savoir:

a) article 15,

b) paragraphes 14(2) et 17(2), ou

c) articles 89 à 94

n'entrent en vigueur dans une province qu'à 10 une date fixée par proclamation à cet effet. 10

Coming into
force in any
province

Entrée en
vigueur dans
une province

C-71

First Session, Thirtieth Parliament,
23-24 Elizabeth II, 1974-75-76

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-71

An Act to amend the Criminal Code and to make related amendments to the Crown Liability Act, the Immigration Act and the Parole Act

AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS
27th JANUARY 1976

C-71

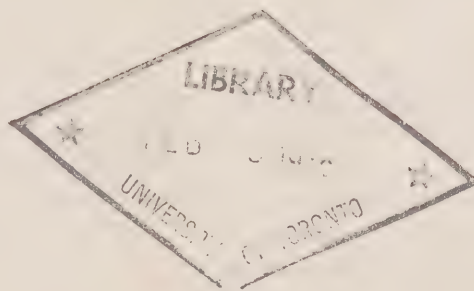
Première Session, Trentième Législature,
23-24 Elizabeth II, 1974-75-76

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-71

Loi modifiant le Code criminel et apportant les modifications nécessaires à la Loi sur la responsabilité de la Couronne, à la Loi sur l'immigration et à la Loi sur la libération conditionnelle de détenus

ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES
LE 27 JANVIER 1976



1st Session, 30th Parliament, 23-24 Elizabeth II,
1974-75-76

1^{re} Session, 30^e Législature, 23-24 Elizabeth II,
1974-75-76

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-71

BILL C-71

An Act to amend the Criminal Code and to make related amendments to the Crown Liability Act, the Immigration Act and the Parole Act

Loi modifiant le Code criminel et apportant les modifications nécessaires à la Loi sur la responsabilité de la Couronne, à la Loi sur l'immigration et à la Loi sur la libération conditionnelle de détenus

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title -

1. This Act may be cited as the *Criminal Law Amendment Act, 1975*.

1. La présente loi peut être citée sous le titre: *Loi de 1975 modifiant le droit criminel*.

Titre abrégé

5

R.S., cc. C-34, C-35; cc. 11, 44 (1st Supp.); c. 2 (2nd Supp.); 1972, cc. 13, 17; 1973-74, cc. 17, 38, 50; 1974-75, c. 19

CRIMINAL CODE

CODE CRIMINEL

S.R., cc. C-34, C-35; cc. 11, 44 (1^{re} Supp.); c. 2 (2^e Supp.); 1972, cc. 13, 17; 1973-74, cc. 17, 38, 50; 1974-75, c. 19

1972, c. 13, s. 2(1)

2. (1) Section 2 of the *Criminal Code* is amended by adding thereto, immediately after the definition "indictment"; the following definition:

2. (1) L'article 2 du *Code criminel* est modifié par l'insertion, immédiatement après la définition de «personne faible d'esprit», de la définition suivante:

1972, c. 13, par. 2(1)

"internationally protected person"
"personne jouissant . . ."

"internationally protected person" means 10

(a) a head of state, including any member of a collegial body performing the functions of a head of state under the constitution of the state concerned, a head of a government or a minister of 15 foreign affairs, whenever such person is in a state other than the state in which he holds such position or office,
(b) a member of the family of a person described in paragraph (a) who accom- 20 panies that person in a state other

«personne jouissant d'une protection internationale» désigne

a) tout chef d'État, y compris chaque membre d'un organe collégial remplissant en vertu de la constitution de l'État considéré les fonctions de chef 15 d'État, tout chef de gouvernement ou tout ministre des affaires étrangères, lorsqu'une telle personne se trouve dans un État autre que celui dans lequel elle occupe ces fonctions, 20
b) tout membre de la famille d'une personne visée à l'alinéa a) qui accom-

*personne jouissant d'une protection internationale"
"internation- nally . . ."

than the state in which that person holds such position or office,

(c) a representative or official of a state or an official or agent of an international organization of an intergovernmental character who, at the time when and at the place where an offence referred to in subsection 6(1.2) is committed against his person or any property referred to in section 387.1 that is used by him, is entitled, pursuant to international law, to special protection from any attack on his person, freedom or dignity, or

(d) a member of the family of a representative, official or agent described in paragraph (c) who forms part of his household, if such representative, official or agent, at the time when and at the place where any offence referred to in subsection 6(1.2) is committed against the member of his family or any property referred to in section 387.1 that is used by that member, is entitled, pursuant to international law, to special protection from any attack on his person, freedom or dignity;"

(2) Paragraph (a.1) of the definition "magistrate" in section 2 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(a.1) with respect to the Provinces of Alberta, Manitoba and Prince Edward Island, a provincial judge,

(a.2) with respect to the Province of Nova Scotia, a judge of the Provincial Magistrate's Court,"

3. (1) Section 6 of the said Act is amended by adding thereto, immediately after subsection (1.1) thereof, the following subsection:

"(1.2) Notwithstanding anything in this Act or any other Act, every one who, outside Canada, commits an act or omission against the person of an internationally protected person or against any property referred to in section 387.1 used by him that

Offence against internationally protected person

pagne cette personne dans un État autre que celui dans lequel celle-ci occupe ces fonctions,

c) tout représentant, fonctionnaire ou personnalité officielle d'un État et tout fonctionnaire, personnalité officielle ou agent d'une organisation internationale de type intergouvernemental, pourvu que cette personne bénéficie en vertu du droit international, à la date et au lieu où une infraction visée au paragraphe 6(1.2) est commise contre sa personne ou contre un bien qu'il utilise, visé à l'article 387.1, d'une protection spéciale contre toute atteinte à sa personne, sa liberté ou sa dignité, et

d) tout membre de la famille d'un représentant, d'un fonctionnaire, d'une personnalité officielle ou d'un agent visé à l'alinéa c) qui fait partie de son ménage, pourvu que ce représentant, ce fonctionnaire, cette personnalité officielle ou cet agent bénéficie en vertu du droit international, à la date et au lieu où une infraction visée au paragraphe 6(1.2) est commise contre ce membre de sa famille ou contre un bien utilisé par ce dernier et visé à l'article 387.1, d'une protection spéciale contre toute atteinte à sa personne, sa liberté ou sa dignité;"

(2) L'alinéa a.1) de la définition du mot "magistrat", à l'article 2 de ladite loi, est abrogé et remplacé par ce qui suit:

"a.1) relativement aux provinces d'Alberta, du Manitoba et de l'Île-du-Prince-Édouard, un juge provincial,

a.2) relativement à la province de la Nouvelle-Écosse, un juge de la Magistrate's Court,"

3. (1) L'article 6 de ladite loi est modifié par l'addition, après le paragraphe (1.1), du paragraphe suivant:

"(1.2) Nonobstant la présente loi et toute autre loi, tout acte commis par action ou omission, à l'étranger, contre une personne jouissant d'une protection internationale ou contre un bien qu'elle utilise, visé à l'article 387.1, et qui, commis au Canada, constitue-

Infraction contre une personne jouissant d'une protection internationale

if committed in Canada would be an offence against section 218, 219, 245, 246, 247, 381.1 or 387.1 shall be deemed to commit that act or omission in Canada if

(a) the act or omission is committed on a ship registered pursuant to any Act of Parliament;

(b) the act or omission is committed on an aircraft

(i) registered in Canada under regulations made under the *Aeronautics Act*, or

(ii) leased without crew and operated by a person who is qualified under regulations made under the *Aeronautics Act* to be registered as owner of an aircraft in Canada under such regulations;

(c) the person who commits the act or omission is a Canadian citizen or is present in Canada; or

(d) the act or omission is against

(i) a person who enjoys his status as an internationally protected person by virtue of the functions he exercises on behalf of Canada, or

(ii) a member of the family of a person described in subparagraph (i) who qualifies under paragraph (b) or (d) of the definition "internationally protected person" in section 2."

1972, c. 13, s. 3(2)

(2) Subsections 6(3) and (4) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Jurisdiction

"(3) Where a person has committed an act or omission that is an offence by virtue of subsection (1), (1.1), (1.2) or (2), the offence is within the competence of and may be tried and punished by the court having jurisdiction in respect of similar offences in the territorial division where he is found in the same manner as if the offence had been committed in that territorial division.

Where previously tried outside Canada

(4) Where, as a result of committing an act or omission that is an offence by virtue of subsection (1), (1.1), (1.2) or (2), a person has been tried and convicted or acquitted

rait une infraction aux articles 218, 219, 245, 246, 247, 381.1 ou 387.1, est réputé commis au Canada

a) si cet acte est commis à bord d'un navire immatriculé en conformité d'une loi du Parlement;

b) si cet acte est commis à bord d'un aéronef

(i) immatriculé au Canada en vertu des règlements d'application de la *Loi sur l'aéronautique*, ou

(ii) loué sans équipage et mis en service par une personne remplissant, aux termes des règlements d'application de la *Loi sur l'aéronautique*, les conditions d'inscription comme propriétaire d'un aéronef immatriculé au Canada en vertu de ces règlements;

c) si l'auteur de l'acte a la citoyenneté canadienne ou se trouve au Canada;

d) si l'acte est commis

(i) contre une personne jouissant d'une protection internationale en raison des fonctions qu'elle exerce pour le compte du Canada, ou

(ii) contre tout membre de la famille d'une personne visée au sous-alinéa (i) remplissant les conditions prévues aux alinéas b) ou d) de la définition de "personne jouissant d'une protection internationale", à l'article 2."

(2) Les paragraphes 6(3) et (4) de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

1972, c. 13, par. 3(2)

Compétence

"(3) Lorsqu'une personne a commis, par action ou omission, un acte constituant une infraction aux paragraphes (1), (1.1), (1.2) ou (2), est compétente la cour qui connaît des infractions de même nature dans la circonscription territoriale où est trouvée cette personne, qui peut être jugée et condamnée par cette cour comme si l'infraction avait été commise dans cette circonscription territoriale.

(4) La personne jugée hors du Canada à la suite d'une action ou une omission constituant une infraction aux paragraphes (1), (1.1), (1.2) ou (2) est réputée avoir subi son

Cas d'un jugement antérieur hors du Canada

outside Canada, he shall be deemed to have been tried and convicted or acquitted, as the case may be, in Canada.”

(3) Section 6 of the said Act is further amended by adding thereto the following subsection:

Evidence

“(8) If in any proceedings under this Act a question arises as to whether any person is a person who is entitled, pursuant to international law, to special protection from any attack on his person, freedom or dignity, a certificate purporting to have been issued by or under the authority of the Secretary of State for External Affairs containing any statement of fact relevant to that question is admissible in evidence in such proceedings and in the absence of evidence to the contrary is proof of the statements contained in the certificate.”

4. Section 115 of the said Act is amended by adding thereto the following subsection:

Attorney General of Canada may act

“(2) Any proceedings in respect of a contravention of or conspiracy to contravene an Act mentioned in subsection (1), other than this Act, may be instituted at the instance of the Government of Canada and conducted by or on behalf of that Government.”

5. Section 116 of the said Act is amended by adding thereto the following subsection:

Attorney General of Canada may act

“(2) Where the order referred to in subsection (1) was made in proceedings instituted at the instance of the Government of Canada and conducted by or on behalf of that Government, any proceedings in respect of a violation of or conspiracy to violate that order may be instituted and conducted in like manner.”

6. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 122 thereof, the following section:

Idem

“122.1 (1) Every one who, not being specially permitted, authorized or required by law to make a statement by affidavit, by solemn declaration or orally under oath, makes in such a statement, before a person who is authorized by law to permit it to be made before him, an assertion with respect

procès et avoir été condamnée ou acquittée au Canada.»

(3) L'article 6 de ladite loi est en outre modifié par l'addition du paragraphe suivant:

«(8) Au cours de procédures intentées en vertu de la présente loi, tout certificat en apparence délivré sous l'autorité du secrétaire d'État aux Affaires extérieures fait foi jusqu'à preuve contraire des faits qu'il énonce et qui ont trait à la question de savoir si une personne a droit, conformément au droit international, à une protection spéciale contre toute atteinte à sa personne, sa liberté ou sa dignité.»

4. L'article 115 de ladite loi est modifié par l'addition du paragraphe suivant:

«(2) Le gouvernement du Canada peut instituer des procédures, qu'il dirige ou confie à son représentant, pour désobéissance ou tentative de désobéissance à l'une des lois mentionnées au paragraphe (1), à l'exclusion de la présente.»

Intervention du procureur général du Canada

5. L'article 116 de ladite loi est modifié par l'addition du paragraphe suivant:

«(2) Lorsque l'ordre visé au paragraphe (1) a été donné au cours de procédures intentées à la demande du gouvernement du Canada et dirigées par lui ou son représentant, toute procédure pour désobéissance ou tentative de désobéissance à l'ordre donné peut être intentée et dirigée de la même manière.»

Intervention du procureur général du Canada

6. Ladite loi est en outre modifiée par l'addition, après l'article 122, de l'article suivant:

«122.1 (1) Est coupable d'une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité, quiconque, n'ayant pas la permission, l'autorisation ou l'obligation, d'après la loi, de faire une énonciation par affidavit, par déclaration solennelle ou oralement sous serment, fait dans une telle énonciation,

Idem

to a matter of fact, opinion, belief or knowledge, knowing that the assertion is false, is guilty of an offence punishable on summary conviction.

Not applicable

(2) Subsection (1) does not apply to a statement referred to therein that is made in the course of a criminal investigation.”

c. 2 (2nd Supp.),
s. 4

7. (1) Subsections 133(4) and (5) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Failure to
appear or to
comply with
summons

“(4) Every one who is served with a summons and who fails, without lawful excuse, the proof of which lies upon him, to appear at a time and place stated therein, if any, for the purposes of the *Identification of 15 Criminals Act* or to attend court in accordance therewith, is guilty of

(a) an indictable offence and is liable to imprisonment for two years, or

(b) an offence punishable on summary 20 conviction.

Failure to
appear or to
comply with
appearance
notice or promise to appear

(5) Every one who is named in an appearance notice or promise to appear, or in a recognizance entered into before an officer 25 in charge, that has been confirmed by a justice under section 455.4 and who fails, without lawful excuse, the proof of which lies upon him, to appear at a time and place stated therein, if any, for the purposes of the 30 *Identification of Criminals Act*, or to attend court in accordance therewith, is guilty of

(a) an indictable offence and is liable to imprisonment for two years, or

(b) an offence punishable on summary 35 conviction.”

(2) Section 133 of the said Act is further amended by adding thereto the following subsections:

Proof of certain
facts by certificate

“(9) In any proceedings under subsection (2), (4) or (5), a certificate of the clerk of the court or a judge of the court before which the accused is alleged to have failed to attend or of the person in charge of the 45

devant une personne autorisée par la loi à permettre que cette énonciation soit faite devant elle, une assertion qu’il sait fausse sur une question de fait, d’opinion, de croyance ou de connaissance.

5

(2) Le paragraphe (1) ne s’applique pas à l’énonciation faite au cours d’une enquête criminelle.»

Non-application

7. (1) Les paragraphes 133(4) et (5) de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui 10 suit:

c. 2 (2^e Supp.),
art. 4

«(4) Est coupable

a) d’un acte criminel et passible d’un emprisonnement de deux ans, ou

b) d’une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité,

quiconque reçoit signification d’une sommation et omet, sans excuse légitime dont la preuve lui incombe, de comparaître aux lieux et dates indiqués pour l’application de la *Loi 20 sur l’identification des criminels* ou d’être présent au tribunal en conformité de cette sommation.

Omission de
comparaître ou
de se conformer
à une sommation

(5) Est coupable

a) d’un acte criminel et passible d’un 25 emprisonnement de deux ans, ou

b) d’une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité,

quiconque est nommément désigné dans une citation à comparaître ou une promesse 30 de comparaître ou dans un engagement contracté devant un fonctionnaire responsable et qui a été confirmé par un juge de paix en vertu de l’article 455.4 et omet, sans excuse légitime dont la preuve lui incombe, de 35 comparaître aux lieux et dates indiqués pour l’application de la *Loi sur l’identification des criminels* ou d’être présent au tribunal en conformité dudit document.”

Omission de
comparaître ou
de se conformer
à une citation à
comparaître ou
à une promesse
de comparaître

(2) L’article 133 de ladite loi est en outre 40 modifié par l’addition des paragraphes suivants:

«(9) Dans les procédures prévues aux paragraphes (2), (4) ou (5), tout certificat dans lequel le greffier ou un juge de la cour 45 ou la personne responsable du lieu où le prévenu est présumé avoir omis de se pré-

Preuve de certains faits par
certificat

place at which it is alleged the accused failed to attend for the purposes of the *Identification of Criminals Act* stating that,

(a) in the case of proceedings under subsection (2), the accused gave or entered into an undertaking or recognizance before a justice or a judge and failed to attend court in accordance therewith,

(b) in the case of proceedings under subsection (4), a summons was issued to and served on the accused and the accused failed to attend court in accordance therewith or failed to appear at the time and place stated therein for the purposes of the *Identification of Criminals Act*, as the case may be, and

(c) in the case of proceedings under subsection (5), the accused was named in an appearance notice, a promise to appear or a recognizance entered into before an officer in charge, that was confirmed by a justice under section 455.4, and the accused failed to attend court in accordance therewith or failed to appear at the time and place stated therein for the purposes of the *Identification of Criminals Act*, as the case may be,

is evidence of the statements contained in the certificate without proof of the signature or the official character of the person appearing to have signed the certificate.

Attendance and
right to cross-
examination

(10) An accused against whom a certificate described in subsection (9) is produced may, with leave of the court, require the attendance of the person making the certificate for the purposes of cross-examination.

Notice of inten-
tion to produce

(11) No certificate shall be received in evidence pursuant to subsection (9) unless the party intending to produce it has, before the trial, given to the accused reasonable notice of his intention together with a copy of the certificate."

8. Section 142 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"142. (1) Where an accused is charged with an offence under section 144 or 145 or subsection 146(1) or 149(1), no question shall be asked by or on behalf of the accused

No question of
sexual conduct

senter pour l'application de la *Loi sur l'identification des criminels*, déclare que ce dernier a omis

a) dans le cas des procédures prévues au paragraphe (2), d'être présent au tribunal conformément à la promesse qu'il a remise ou à l'engagement qu'il a contracté devant un juge de paix ou un juge,

b) dans le cas des procédures prévues au paragraphe (4), d'être présent au tribunal conformément à la sommation qui lui a été délivrée et signifiée ou de comparaître aux lieu et date indiqués en application de la *Loi sur l'identification des criminels*, et,

c) dans le cas des procédures prévues au paragraphe (5), d'être présent au tribunal en conformité d'une citation à comparaître, d'une promesse de comparaître ou d'un engagement où il a été nommé désigné, contracté devant un fonctionnaire responsable et confirmé par un juge de paix en vertu de l'article 455.4, ou de comparaître aux lieu et date indiqués pour l'application de la *Loi sur l'identification des criminels*,

constitue une preuve sans qu'il soit nécessaire de prouver la signature ou le caractère officiel de la personne l'ayant apparemment signé.

(10) Le prévenu contre lequel est produit le certificat visé au paragraphe (9) peut, avec l'autorisation du tribunal, requérir la présence de son auteur pour le contre-interroger.

Présence et
droit à un con-
tre-interroga-
toire

(11) L'admissibilité en preuve du certificat prévu au paragraphe (9) est subordonnée à la remise au prévenu, avant le procès, d'un avis raisonnable de l'intention qu'a une partie de le produire, ainsi que d'une copie de ce document."

Avis de l'inten-
tion de produire

8. L'article 142 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

"142. (1) Toute personne inculpée d'une infraction aux articles 144 ou 145 ou aux paragraphes 146(1) ou 149(1) ou son représentant ne doivent poser de questions sur le

Pas de question
sur le comporte-
ment sexuel

as to the sexual conduct of the complainant with a person other than the accused unless

(a) reasonable notice in writing has been given to the prosecutor by or on behalf of the accused of his intention to ask such question together with particulars of the evidence sought to be adduced by such question and a copy of such notice has been filed with the clerk of the court; and

(b) the judge, magistrate or justice, after holding a hearing *in camera* in the absence of the jury, if any, is satisfied that the weight of the evidence is such that to exclude it would prevent the making of a just determination of an issue of fact in the proceedings, including the credibility of the complainant.

Publication prohibited

(2) The notice given under paragraph (1)(a) and the evidence taken, the information given or the representations made at a hearing referred to in paragraph (1)(b) shall not be published in any newspaper or broadcast.

Offence

(3) Everyone who, without lawful excuse the proof of which lies upon him, contravenes subsection (2) is guilty of an offence punishable on summary conviction.

"Newspaper" defined

(4) In this section, "newspaper" has the same meaning as it has in section 261.

"Complainant" defined

(5) In this section and in section 442, "complainant" means the person against whom it is alleged that the offence was committed."

1972, c. 13, s. 11

9. Section 171 of the said Act is amended by adding thereto the following subsection:

Evidence of peace officer

"(2) In the absence of other evidence, or by way of corroboration of other evidence, a summary conviction court may infer from the evidence of a peace officer relating to the conduct of a person or persons, whether ascertained or not, that a disturbance described in paragraph (1)(a) or (d) was caused or occurred."

10. Subsection 180(3) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

comportement sexuel de la plaignante avec une autre personne

a) que si le prévenu ou son représentant ont donné par écrit, à la partie demanderesse, un avis raisonnable de leur intention de poser ces questions, dont copie a été déposée auprès du greffier de la cour accompagné d'un exposé de leur valeur probante; et

b) que si le juge, le magistrat ou le juge de paix, après tenue d'une audition à huis clos, en l'absence du jury, sont convaincus de la valeur de la preuve au point que l'exclure empêcherait toute décision équitable d'une controverse sur un point de fait et notamment sur le crédit accordé à la plaignante.

Diffusion interdite

(2) Il est interdit de diffuser dans un journal ou à la radio l'avis donné conformément à l'alinéa (1)a), la preuve avancée, les renseignements donnés ou les observations faites lors d'une audition mentionnée à l'alinéa (1)b).

Infraction

(3) Quiconque, sans excuse légitime dont la preuve lui incombe, ne se conforme pas au paragraphe (2) est coupable d'une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité.

(4) Au présent article, "journal" a le même sens qu'à l'article 261.

Définition de "journal"

(5) Au présent article et à l'article 442, "plaignante" désigne la victime de la présumée infraction."

Définition de "plaignante"

9. L'article 171 de ladite loi est modifié par l'addition du paragraphe suivant:

1972, c. 13, art. 11

"(2) A défaut d'autre preuve, ou sous forme de corroboration d'une autre preuve, la cour des poursuites sommaires peut déduire de la preuve apportée par un agent de la paix sur le comportement d'une personne, même indéterminée, la survenance d'un désordre visé aux alinéas (1)a) ou d).

Preuve apportée par un agent de la paix

10. Le paragraphe 180(3) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

"Slot machine"
defined

"(3) In subsection (2), "slot machine" means any automatic machine or slot machine

(a) that is used or intended to be used for any purpose other than vending merchandise or services; or 5

(b) that is used or intended to be used for the purpose of vending merchandise or services if

(i) the result of one of any number of 10 operations of the machine is a matter of chance or uncertainty to the operator,

(ii) as a result of a given number of successive operations by the operator 15 the machine produces different results, or

(iii) on any operation of the machine it discharges or emits a slug or token, but does not include an automatic machine 20 or slot machine that dispenses as prizes only one or more free games on that machine."

11. Subsection 186(2) and section 187 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Punishment

"(2) Every one who commits an offence under this section is guilty of an indictable offence and is liable

(a) for a first offence, to imprisonment for not more than two years, 30

(b) for a second offence, to imprisonment for not more than two years and not less than fourteen days, and

(c) for each subsequent offence, to imprisonment for not more than two years and 35 not less than three months.

Placing bets on
behalf of others

187. Every one who

(a) places or offers or agrees to place a bet on behalf of another person for a consideration paid or to be paid by or on 40 behalf of that other person,

(b) engages in the business or practice of placing or agreeing to place bets on behalf of other persons, whether for a consideration or otherwise, or 45

«(3) Au paragraphe (2), «appareil à sous» signifie toute machine automatique ou appareil à sous

Définition
d'«appareil à
sous»

a) employé ou destiné à être employé pour toute fin autre que la vente de 5 marchandises ou de services, ou

b) utilisé ou destiné à être utilisé pour la vente de marchandises ou de services

(i) si le résultat de l'une de n'importe quel nombre d'opérations de la 10 machine est une affaire de hasard ou d'incertitude pour l'opérateur,

(ii) si, en conséquence d'un nombre donné d'opérations successives par l'opérateur, l'appareil produit des résul- 15 tats différents, ou

(iii) si, lors d'une opération quelconque de l'appareil, celui-ci émet ou laisse échapper des piécettes ou jetons,

mais ne comprend pas une machine auto- 20 matique ou un appareil à sous qui ne donne en prix qu'une ou plusieurs parties gratuites.»

11. Le paragraphe 186(2) et l'article 187 de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui 25 suit:

«(2) Quiconque commet une infraction tombant sous le coup du présent article est coupable d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement 30

Punition

a) d'au plus deux ans pour la première infraction;

b) de quatorze jours à deux ans pour la deuxième infraction; et

c) de trois mois à deux ans pour chaque 35 infraction subséquente.

187. Quiconque

a) place, offre ou convient de placer un pari pour le compte d'une autre personne moyennant paiement d'une contrepartie 40 par elle ou en son nom,

b) se livre à l'activité ou la pratique qui consiste à placer ou à convenir de placer des paris pour le compte d'autres person- 45 nes, même sans contrepartie, ou

Placer des paris
pour quelqu'un
d'autre

(c) holds himself out or allows himself to be held out as engaging in the business or practice of placing or agreeing to place bets on behalf of other persons, whether for a consideration or otherwise, 5
is guilty of an indictable offence and is liable

(d) for a first offence, to imprisonment for not more than two years,

(e) for a second offence, to imprisonment 10
for not more than two years and not less than fourteen days, and

(f) for each subsequent offence, to imprisonment for not more than two years and not less than three months." 15

12. (1) Subsection 190(1) of the said Act is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (d) thereof, by adding the word "and" at the end of paragraph (e) thereof and by adding thereto the following 20
paragraph:

"(f) for the government of a province to agree with the government of another province that lots, cards or tickets in relation to a lottery scheme that is by 25
any of paragraphs (b) to (e) authorized to be conducted and managed in that other province may be sold in the province and thereafter it is lawful for any person under the authority of such agreement, to 30
do anything described in any of paragraphs 189(1)(a) to (c) or subsection 189(4) in the province."

(2) Subsections 190(2) to (4) of the said Act are repealed and the following substituted 35
therefor:

Idem
"(1.1) The Lieutenant Governor in Council of a province or such other person or authority in the province as may be designated by the Lieutenant Governor in Coun- 40
cil thereof may issue a licence for the conduct and management in the province of a lottery scheme that is authorized to be conducted and managed in one or more other provinces where the authority by which the 45
lottery scheme was first authorized to be conducted and managed consents thereto and, notwithstanding any of the provisions of this Part, it is lawful for any person under

c) prétend ou laisse croire qu'il se livre à l'activité ou à la pratique qui consiste à placer ou à convenir de placer des paris pour le compte d'autres personnes, même sans contrepartie, 5

est coupable d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement

d) d'au plus deux ans, pour la première infraction,

e) de quatorze jours à deux ans, pour la 10
deuxième infraction, et

f) de trois mois à deux ans pour chaque infraction subséquente."

12. (1) Le paragraphe 190(1) de ladite loi est modifié en supprimant le mot «et» à la fin 15
de l'alinéa d) et en ajoutant le mot «et» à la fin de l'alinéa e) et l'alinéa suivant:

«f) pour le gouvernement d'une province de conclure un accord permettant au gouvernement d'une autre province de vendre 20
sur son territoire les lots, cartes ou billets d'un système de loterie qu'elle est autorisée à y conduire ou administrer en vertu des alinéas b) à e) et, par conséquent, il est légal, pour toute personne visée par 25
un tel accord d'y faire ce que prévoient les alinéas 189(1)a) à c) ou le paragraphe 189(4).»

(2) Les paragraphes 190(2) à (4) de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit: 30

Idem
«(1.1) Le lieutenant-gouverneur en conseil d'une province ou la personne ou autorité qu'il choisit dans cette province peut délivrer une licence permettant d'y conduire ou administrer un système de loterie déjà 35
autorisée dans une autre province, avec le consentement de l'autorité qui l'a permise en premier lieu; nonobstant la présente Partie, il est légal pour toute personne agissant sous l'autorité d'une telle licence, de 40
faire ce que prévoient les alinéas 189(1)a) à f) ou le paragraphe 189(4).

the authority of such licence to do anything described in any of paragraphs 189(1)(a) to (f) or subsection 189(4) in the province.

Terms and conditions of licence

(2) Subject to this Act, a licence issued by or under the authority of the Lieutenant Governor in Council of a province as described in paragraph (1)(c), (d) or (e) or subsection (1.1) may contain such terms and conditions relating to the conduct and management of the lottery scheme to which the licence relates as the Lieutenant Governor in Council of that province or the person or authority in the province designated by him may prescribe.

Conducting lottery tickets in province other than province where authorized

(3) Every one who, in any province other than a province in which

(a) a lottery scheme is by any of paragraphs (1)(b) to (e) or subsection (1.1) authorized to be conducted and managed, or

(b) lots, cards or tickets in relation to a lottery scheme are by paragraph (1)(f) authorized to be sold,

does any thing described in paragraphs 189(1)(a) to (f) in a case described in paragraph (a) or in paragraphs 189(1)(a) to (c) in a case described in paragraph (b) for the purpose of that lottery scheme is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for two years.

Receiving lottery tickets in province other than province where authorized

(4) Every one who, in any province other than a province in which

(a) a lottery scheme is by any of paragraphs (1)(b) to (e) or subsection (1.1) authorized to be conducted and managed, or

(b) lots, cards or tickets in relation to a lottery scheme are by paragraph (1)(f) authorized to be sold,

does any thing described in subsection 189(4) for the purpose of that lottery scheme is guilty of an offence punishable on summary conviction.

Printing and shipping of lottery tickets authorized

(4.1) Notwithstanding subsections (3) and (4), it is lawful for any person to make or print anywhere in Canada or to cause or procure to be made or printed anywhere in Canada lots, cards or tickets in relation to a lottery scheme that is by any of paragraphs

(2) Sous réserve de la présente loi, une licence délivrée par le lieutenant-gouverneur en conseil d'une province ou sous son autorité comme l'indique les alinéas (1)c), d) ou e) ou le paragraphe (1.1), peut contenir les modalités que le lieutenant-gouverneur en conseil de cette province, ou la personne ou autorité dans la province qu'il choisit, peut prescrire, relativement à l'administration et à la conduite du système de loterie auquel la licence se rapporte.

Modalités d'une licence

(3) Est coupable d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement de deux ans quiconque, dans une province où il n'est pas permis

Loterie conduite dans une province où cela n'est pas permis

a) d'administrer et de conduire, en vertu de l'un des alinéas (1)b) à e) ou du paragraphe (1.1), un système de loterie, ou

b) de vendre, en vertu de l'alinéa (1)f), des lots, cartes ou billets d'un système de loterie,

pour les fins de ce système de loterie accomplit un acte visé par les alinéas 189(1)a) à f) dans le cas mentionné à l'alinéa a) ou par les alinéas 189(1)a) à c) dans le cas mentionné à l'alinéa b).

(4) Est coupable d'une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité quiconque, dans une province où il n'est pas permis

Réception de billets de loterie dans une province où cela n'est pas permis

a) de conduire et d'administrer, en vertu de l'un des alinéas (1)b) à e) ou du paragraphe (1.1), un système de loterie, ou

b) de vendre, en vertu de l'alinéa (1)f), des lots, cartes ou billets d'un système de loterie

accomplit un acte visé par le paragraphe 189(4) pour les fins de ce système de loterie.

(4.1) Nonobstant les paragraphes (3) et (4), est légale la fabrication ou l'impression au Canada de lots, cartes ou billets d'un système de loterie dont la conduite et l'administration sont autorisées dans une province en vertu de l'un des alinéas (1)b) à e)

Autorisation de fabriquer et d'imprimer des billets de loterie

(1)(b) to (e) authorized to be conducted and managed in any province or to send, transmit, mail, ship, deliver or allow to be sent, transmitted, mailed, shipped or delivered or accept for carriage or transport or convey any such lots, cards or tickets where the destination thereof is a place where, by virtue of any of paragraphs (1)(b) to (f) or subsection (1.1) it is lawful to sell such lots, cards or tickets.”

13. All that portion of section 213 of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

“213. Culpable homicide is murder where a person causes the death of a human being while committing or attempting to commit treason or an offence mentioned in section 52 (sabotage), 76 (piratical acts), 76.1 (hijacking an aircraft), 132 or subsection 133(1) or sections 134 to 136 (escape or rescue from prison or lawful custody), 143 or 145 (rape or attempt to commit rape), 149 or 156 (indecent assault), subsection 246(2) (resisting lawful arrest), 247 (kidnapping and forcible confinement), 302 (robbery), 306 (breaking and entering) or 389 or 390 (arson), whether or not the person means to cause death to any human being and whether or not he knows that death is likely to be caused to any human being, if”

14. (1) Paragraphs 234(a) to (c) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

“(a) for a first offence, to a fine of not more than two thousand dollars and not less than fifty dollars or to imprisonment for six months or to both;

(b) for a second offence, to imprisonment for not more than one year and not less than fourteen days; and

(c) for each subsequent offence, to imprisonment for not more than two years and not less than three months.”

(2) Section 234 of the said Act is further amended by adding thereto the following subsection:

ou leur envoi, expédition, livraison ou transport vers un lieu où leur vente est légale en vertu de l'un des alinéas (1)b) à f) ou du paragraphe (1.1).»

13. La partie de l'article 213 de ladite loi qui précède l'alinéa a) est abrogée et remplacée par ce qui suit:

«213. L'homicide coupable est un meurtre lorsqu'une personne cause la mort d'un être humain pendant qu'elle commet ou tente de commettre une trahison ou une infraction mentionnée aux articles 52 (sabotage), 76 (actes de piraterie), 76.1 (détournement d'aéronef), 132 ou au paragraphe 133(1) ou aux articles 134 à 136 (évasion ou délivrance d'une garde légale), 143 ou 145 (viol ou tentative de viol), 149 ou 156 (attentat à la pudeur), au paragraphe 246(2) (résistance à une arrestation légale), aux articles 247 (enlèvement et séquestration), 302 (vol qualifié), 306 (introduction par effraction) ou 389 ou 390 (crime d'incendie), qu'elle ait ou non l'intention de causer la mort d'un être humain et qu'elle sache ou non qu'il en résultera vraisemblablement la mort d'un être humain»

14. (1) Les alinéas 234a) à c) de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

«a) pour la première infraction, d'une amende de cinquante à deux mille dollars et d'un emprisonnement de six mois, ou de l'une des peines;

b) pour la deuxième infraction, d'un emprisonnement de quatorze jours à un an; et

c) pour chaque infraction subséquente, d'un emprisonnement de trois mois à deux ans.»

(2) L'article 234 de ladite loi est en outre modifié par l'addition du paragraphe suivant:

Murder in commission of offences

Infraction accompagnée d'un meurtre

Conditional and
absolute dis-
charge

“(2) Notwithstanding subsection 662.1(1), where an accused pleads guilty to or is found guilty of an offence under subsection (1), the court before which he appears may, after hearing medical or other evidence, if it considers that the accused is in need of curative treatment in relation to his consumption of alcohol or drugs and that it would not be contrary to the public interest, instead of convicting the accused, by order direct that the accused be discharged upon conditions prescribed in a probation order, including a condition respecting his attendance for curative treatment in relation to his consumption of alcohol or drugs, and the provisions of subsections 662.1(2) to (4) apply *mutatis mutandis*.

15. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 234 thereof, the following section:

“234.1 (1) Where a peace officer reasonably suspects that a person who is driving a motor vehicle or who has the care or control of a motor vehicle, whether it is in motion or not, has alcohol in his body, he may, by demand made to that person, require him to provide forthwith such a sample of his breath as in the opinion of the peace officer is necessary to enable a proper analysis of his breath to be made by means of an approved roadside screening device and, where necessary, to accompany the peace officer for the purpose of enabling such a sample of his breath to be taken.

(2) Every one who, without reasonable excuse, fails or refuses to comply with a demand made to him by a peace officer under subsection (1) is guilty of an indictable offence or an offence punishable on summary conviction and is liable

(a) for a first offence, to a fine of not more than two thousand dollars and not less than fifty dollars or to imprisonment for six months or to both;

(b) for a second offence, to imprisonment for not more than one year and not less than fourteen days; and

«(2) Nonobstant le paragraphe 662.1(1), la cour devant laquelle comparaît un prévenu qui, quant à l'une des infractions visées au paragraphe (1), plaide ou est reconnu coupable peut, sur preuve médicale ou autre, dans la mesure où elle estime qu'une cure de désintoxication s'impose et que l'ordre public est respecté, au lieu de le condamner, rendre une ordonnance de probation prescrivant les conditions de sa libération, dont la cure, les paragraphes 662.1(2) à (4) s'appliquant *mutatis mutandis*.»

Libération
inconditionnelle
ou sous condi-
tion

15. Ladite loi est en outre modifiée par l'addition, après l'article 234, de l'article suivant:

«234.1 (1) L'agent de la paix qui a des raisons de soupçonner la présence d'alcool dans le sang du conducteur d'un véhicule à moteur ou de celui qui en a la garde à l'arrêt, peut lui demander de lui soumettre sur-le-champ tout échantillon d'haleine qu'il estime nécessaire pour procéder à une analyse convenable au moyen d'un alcooltest approuvé et de le suivre, si nécessaire, pour permettre de prélever cet échantillon.

Contrôle routier

(2) Quiconque, sans excuse raisonnable, refuse de donner l'échantillon prévu au paragraphe (1) est coupable d'un acte criminel ou d'une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité et est passible

Omission ou
refus

a) pour la première infraction, d'une amende de cinquante à deux mille dollars et d'un emprisonnement de six mois, ou de l'une de ces peines;

b) pour la deuxième infraction, d'un emprisonnement de quatorze jours à un an; et

Road-side test-
ing

Failure or refus-
al to provide
sample

(c) for each subsequent offence, to imprisonment for not more than two years and not less than three months.

c) pour chaque infraction subséquente, d'un emprisonnement de trois mois à deux ans.

Person deemed to have care or control of vehicle

(3) In proceedings under this section, where it is proved that the accused occupied the seat ordinarily occupied by the driver of a motor vehicle, he shall be deemed to have had the care or control of the vehicle unless he establishes that he did not enter or mount the vehicle for the purpose of setting it in motion.

(3) Pour l'application du présent article, le prévenu est réputé avoir la garde ou le contrôle du véhicule à moteur lorsqu'il est prouvé qu'il occupait le siège habituel du conducteur, à moins d'établir qu'il n'a pas pris place à bord du véhicule dans l'intention de le faire démarrer.

Personne réputée avoir la garde ou le contrôle du véhicule

"Approved road-side screening device" defined

(4) In this section, "approved road-side screening device" means a device of a kind that is designed to ascertain the presence of alcohol in the blood of a person and that is approved for the purpose of this section by order of the Attorney General of Canada."

(4) Au présent article, «alcooltest approuvé» désigne un instrument d'un genre conçu pour procéder à l'analyse chimique d'un échantillon de l'haleine d'une personne afin d'établir son taux d'alcoolémie et approuvé pour l'application du présent article par ordonnance du procureur général du Canada.»

Définition d'alcooltest approuvé»

16. (1) Subsection 235(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

16. (1) Le paragraphe 235(1) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Samples of breath where reasonable belief of commission of offence under s. 234

"235. (1) Where a peace officer on reasonable and probable grounds believes that a person is committing, or at any time within the preceding two hours has committed, an offence under section 234 or 236, he may, by demand made to that person forthwith or as soon as practicable, require him to provide then or as soon thereafter as is practicable such samples of his breath as in the opinion of a qualified technician referred to in subsection 237(6) are necessary to enable a proper analysis to be made in order to determine the proportion, if any, of alcohol in his blood, and to accompany the peace officer for the purpose of enabling such samples to be taken."

"235. (1) L'agent de la paix qui croit, en s'appuyant sur des motifs raisonnables et probables, qu'une personne est en train de commettre, ou a commis au cours des deux heures précédentes, une infraction à l'article 234 ou 236, peut, par sommation, exiger sur-le-champ ou dès que possible, qu'elle fournisse les échantillons d'haleine qui, de l'avis d'un technicien qualifié visé au paragraphe 237(6), sont nécessaires à une analyse convenable pour permettre de déterminer son taux d'alcoolémie et qu'elle le suive afin de prélever ces échantillons."

Un échantillon d'haleine peut être prélevé lorsqu'il y a motif raisonnable de croire qu'une infraction à l'article 234 a été commise

(2) Subsection 235(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(2) Le paragraphe 235(2) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Failure or refusal to provide sample

"(2) Every one who, without reasonable excuse, fails or refuses to comply with a demand made to him by a peace officer under subsection (1) is guilty of an indictable offence or an offence punishable on summary conviction and is liable

"(2) Quiconque, sans excuse raisonnable, fait défaut ou refuse d'obtempérer à une sommation qui lui est faite par un agent de la paix aux termes du paragraphe (1), est coupable d'un acte criminel ou d'une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité, et passible

Défaut ou refus de fournir un échantillon

(a) for a first offence, to a fine of not more than two thousand dollars and not less

than fifty dollars or to imprisonment for six months or to both;

(b) for a second offence, to imprisonment for not more than one year and not less than fourteen days; and

(c) for each subsequent offence, to imprisonment for not more than two years and not less than three months."

17. Section 236 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"236. (1) Every one who drives a motor vehicle or has the care or control of a motor vehicle, whether it is in motion or not, having consumed alcohol in such a quantity that the proportion thereof in his blood exceeds 80 milligrams of alcohol in 100 millilitres of blood, is guilty of an indictable offence or an offence punishable on summary conviction and is liable

(a) for a first offence, to a fine of not more than two thousand dollars and not less than fifty dollars or to imprisonment for six months or to both;

(b) for a second offence, to imprisonment for not more than one year and not less than fourteen days; and

(c) for each subsequent offence, to imprisonment for not more than two years and not less than three months.

(2) Notwithstanding subsection 662.1 (1), where an accused pleads guilty to or is found guilty of an offence under subsection (1), the court before which he appears may, after hearing medical or other evidence, if it considers that the accused is in need of curative treatment in relation to his consumption of alcohol and that it would not be contrary to the public interest, instead of convicting the accused, by order direct that the accused be discharged upon conditions prescribed in a probation order, including a condition respecting his attendance for curative treatment in relation to his consumption of alcohol, and the provisions of subsections 662.1(2) to (4) apply *mutatis mutandis*.

a) pour la première infraction, d'une amende de cinquante à deux mille dollars et d'un emprisonnement de six mois, ou de l'une de ces peines;

b) pour la deuxième infraction, d'un emprisonnement de quatorze jours à un an; et

c) pour chaque infraction subséquente, d'un emprisonnement de trois mois à deux ans."

17. L'article 236 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

"236. (1) Le conducteur d'un véhicule à moteur ou la personne en ayant la garde à l'arrêt dont le taux d'alcoolémie dépasse 80 milligrammes d'alcool par 100 millilitres de sang, est coupable d'un acte criminel ou d'une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité et passible,

a) pour la première infraction, d'une amende de cinquante à deux mille dollars et d'un emprisonnement de six mois, ou de l'une de ces peines;

b) pour la deuxième infraction, d'un emprisonnement de quatorze jours à un an; et

c) pour chaque infraction subséquente, d'un emprisonnement de trois mois à deux ans.

(2) Nonobstant le paragraphe 662.1(1), la cour devant laquelle comparaît un prévenu qui, quant à l'une des infractions visées au paragraphe (1), plaide ou est reconnu coupable, peut, sur preuve médicale ou autre, dans la mesure où elle estime qu'une cure de désintoxication s'impose et que l'ordre public est respecté, au lieu de le condamner, rendre une ordonnance de probation prescrivant les conditions de sa libération, dont la cure, les paragraphes 662.1(2) à (4) s'appliquent *mutatis mutandis*.

Conduite avec un taux d'alcoolémie supérieur à 80 mgs

Libération inconditionnelle ou sous condition

Driving with more than 80 mgs. of alcohol in blood

Conditional and absolute discharge

Idem

236.1 Where a person who is guilty of an offence under section 234, 234.1, 235 or 236 has previously been convicted of an offence under any of those sections, that conviction or those convictions shall be deemed to be, 5 for the purpose of determining the punishment to which the person is subject under any of those sections, a first or second offence, as the case may be."

18. (1) Paragraph 237(1)(c) of the said Act is 10 repealed and the following substituted therefor:

"(c) where samples of the breath of the accused have been taken pursuant to a demand made under subsection 235(1), if 15

(i) at the time each sample was taken, the person taking the sample offered to provide to the accused a specimen of the breath of the accused in an approved container for his own use, 20 and, at the request of the accused made at that time, such a specimen was thereupon provided to him,

(ii) each sample was taken as soon as practicable after the time when the 25 offence was alleged to have been committed and in any event not later than two hours after that time, with an interval of at least fifteen minutes between the times when the samples were 30 taken,

(iii) each sample was received from the accused directly into an approved container or into an approved instrument operated by a qualified technician, and 35

(iv) a chemical analysis of each sample was made by means of an approved instrument operated by a qualified technician,

evidence of the results of the chemical 40 analyses so made is, in the absence of any evidence to the contrary, proof that the proportion of alcohol in the blood of the accused at the time when the offence was alleged to have been committed was, 45 where the results of the analyses are the same, the proportion determined by such analyses and, where the results of the analyses are different, the lowest of the proportions determined by such analyses; 50

Idem

236.1 La personne déclarée coupable d'une infraction aux articles 234, 234.1, 235 ou 236 après avoir été condamnée en vertu de l'un quelconque de ces articles, est réputée, pour l'établissement des peines dont ces 5 articles la rendent passible, avoir commis une première ou une deuxième infraction, selon le cas."

18. (1) L'alinéa 237(1)(c) de ladite loi est 10 abrogé et remplacé par ce qui suit:

«c) lorsque des échantillons de l'haleine du prévenu ont été prélevés conformément à une sommation faite en vertu du paragraphe 235(1),

(i) si au moment où chaque échantillon 15 a été prélevé, la personne qui le prélevait a offert de fournir au prévenu, pour son propre usage, un spécimen de l'haleine du prévenu, dans un contenant approuvé, et si, à la requête du prévenu 20 faite à ce moment-là, un tel spécimen lui a été alors fourni,

(ii) si chaque échantillon a été prélevé dès qu'il a été matériellement possible de le faire après le moment où l'infraction 25 est alléguée avoir été commise et, de toute façon, pas plus de deux heures après ce moment, le second l'ayant été au moins quinze minutes après le premier, 30

(iii) si chaque échantillon a été reçu de l'accusé directement dans un contenant approuvé ou dans un instrument approuvé, manipulé par un technicien qualifié, et 35

(iv) si une analyse chimique de chaque échantillon a été faite à l'aide d'un instrument approuvé, manipulé par un technicien qualifié,

la preuve des résultats des analyses chimiques ainsi faites fait preuve, en l'absence de toute preuve contraire, du taux d'alcoolémie dans le sang du prévenu au moment où l'infraction est alléguée avoir été commise, ce taux correspondant aux 45 résultats de ces analyses, lorsqu'ils sont identiques, ou au plus faible d'entre eux s'ils sont différents;

(c.1) where a sample of blood of the accused has been taken, if the sample was taken as soon as practicable after the time when the offence was alleged to have been committed and in any event not later than two hours after that time, evidence of the result of a chemical analysis of the sample of blood is, in the absence of any evidence to the contrary, proof of the proportion of alcohol in the blood of the accused at the time when the offence was alleged to have been committed;”

(2) Paragraph 237(1)(f) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(f) where samples of the breath of the accused have been taken pursuant to a demand made under subsection 235(1), a certificate of a qualified technician stating

(i) that each chemical analysis of the samples has been made by means of an approved instrument operated by him in which a substance or solution suitable for use in that approved instrument and identified in the certificate was used,

(ii) the results of the chemical analyses so made, and

(iii) if the samples were taken by him,

(A) that at the time each sample was taken he offered to provide to the accused a specimen of the breath of the accused in an approved container for his own use and, at the request of the accused made at that time, such a specimen was thereupon provided to him,

(B) the time when and place where each sample and any specimen described in clause (A) was taken, and

(C) that each sample was received from the accused directly into an approved container or into an approved instrument operated by the technician,

is evidence of the statements contained in the certificate without proof of the signa-

c.1) lorsqu'un échantillon de sang du prévenu a été prélevé, le plus tôt possible après le moment de la perpétration de l'infraction alléguée et en tous les cas au plus tard deux heures après, le résultat de l'analyse chimique de l'échantillon constitue, en l'absence de preuve contraire, une preuve du taux d'alcoolémie du prévenu au moment de l'infraction présumée;”

(2) L'alinéa 237(1)f) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«f) lorsque des échantillons de l'haleine du prévenu ont été prélevés conformément à une sommation faite en vertu du paragraphe 235(1), un certificat d'un technicien qualifié énonçant

(i) que chaque analyse chimique des échantillons a été faite à l'aide d'un instrument approuvé, manipulé par lui et dans lequel a été utilisée une substance ou solution propre à être utilisée dans cet instrument approuvé et identifiée dans le certificat,

(ii) que les résultats des analyses chimiques ainsi faites, et

(iii) dans le cas où il a lui-même prélevé les échantillons,

(A) qu'au moment où chaque échantillon a été prélevé, il a offert de fournir au prévenu, pour son propre usage, un spécimen de l'haleine du prévenu, dans un contenant approuvé, et que, à la requête du prévenu faite à ce moment-là, un tel spécimen lui a été alors fourni,

(B) le temps et le lieu où chaque échantillon et un spécimen quelconque mentionné dans la disposition (A) ont été prélevés, et

(C) que chaque échantillon a été reçu de l'accusé directement dans un contenant approuvé ou dans un instrument approuvé, manipulé par lui,

fait preuve des déclarations contenues dans le certificat sans qu'il soit nécessaire

ture or the official character of the person appearing to have signed the certificate."

(3) Subsections 237(2) and (3) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

No obligation to give sample except as required under ss. 235, 235.1

"(2) No person is required to give a sample of blood, urine or other bodily substance for chemical analysis for the purposes of this section except breath as required under section 234.1, 235 or 240.1, and evidence that a person failed or refused to give such a sample or that such a sample was not taken is not admissible nor shall such a failure or refusal or the fact that a sample was not taken be the subject of comment by any person in the proceedings.

Evidence of failure to comply with demand where offence under s. 234 charged

(3) In any proceedings under section 234, evidence that the accused, without reasonable excuse, failed or refused to comply with a demand made to him by a peace officer under section 234.1 or subsection 235(1) is admissible and the court may draw an inference therefrom adverse to the accused."

19. (1) Subsections 238(1) and (2) of the said Act are repealed.

(2) Subsection 238(3) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Driving while disqualified

"(3) Every one who drives a motor vehicle in Canada while he is disqualified or prohibited from driving a motor vehicle by reason of the legal suspension or cancellation, in any province, of his permit or licence or of his right to secure a permit or licence to drive a motor vehicle in that province is guilty of

(a) an indictable offence and is liable to imprisonment for two years; or

(b) an offence punishable on summary conviction."

1972, c. 13, s. 18(1.1)

(3) Subsection 238(3.1) of the said Act is repealed.

de faire la preuve de la signature de la personne par laquelle il paraît avoir été signé ni de la qualité officielle de cette personne."

(3) Les paragraphes 237(2) et (3) de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

"(2) Nul n'est tenu de donner un échantillon de sang, d'urine ou d'une autre substance corporelle pour analyse chimique aux fins du présent article si ce n'est en ce qui a trait à l'haleine selon les prescriptions des articles 234.1, 235 ou 240.1, et la preuve qu'une personne a fait défaut ou refusé de donner cet échantillon ou que l'échantillon n'a pas été prélevé, n'est pas admissible; de plus, un tel défaut ou refus ou le fait qu'un échantillon n'a pas été prélevé ne saurait faire l'objet de commentaires par qui que ce soit au cours des procédures.

(3) Dans toutes procédures en vertu de l'article 234, la preuve que le prévenu, sans excuse raisonnable, a fait défaut ou refusé d'obtempérer à une sommation qui lui a été faite par un agent de la paix en vertu de l'article 234.1 ou du paragraphe 235(1), est admissible et le tribunal peut en tirer une conclusion défavorable à l'accusé."

19. (1) Les paragraphes 238(1) et (2) de ladite loi sont abrogés.

(2) Le paragraphe 238(3) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

"(3) Quiconque conduit un véhicule à moteur au Canada alors qu'il est inhabile à conduire un tel véhicule, ou que la conduite d'un tel véhicule lui est interdite, en raison de la suspension ou annulation légale, dans une province, de son permis ou de sa licence ou de son droit d'obtenir un permis ou une licence concernant la conduite d'un véhicule à moteur dans ladite province, est coupable

a) d'un acte criminel et est passible d'un emprisonnement de deux ans; ou

b) d'une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité."

(3) Le paragraphe 238(3.1) de ladite loi est abrogé.

Il n'est pas obligatoire de fournir un échantillon sauf dans la mesure où l'exigent les articles 234.1, 235, 240.1

Preuve du défaut d'obtempérer à la sommation lorsqu'il s'agit d'une infraction à l'art. 234

Conduite pendant interdiction

1972, c. 13, par. 18(1.1)

1972, c. 13, s.
18(3)

(4) Subsection 238(6) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"Registrar of
motor vehicles"
defined

"(6) For the purposes of subsection (4), "registrar of motor vehicles" includes his deputy and any other person, by whatever name or title he may be designated, who from time to time performs the duties of superintending the registration of motor vehicles in the province."

1972, c. 13, s. 20

20. Subsection 240.1(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Sample of
breath where
reasonable
belief of commis-
sion of offence
under s. 240 (4)

"240.1 (1) Where a peace officer on reasonable and probable grounds believes that a person is committing, or at any time within the preceding two hours has committed, an offence under subsection 240(4), he may, by demand made to that person forthwith or as soon as practicable, require him to provide then or as soon thereafter as is practicable such samples of his breath as in the opinion of a qualified technician referred to in subsection 237(6) are necessary to enable a proper analysis to be made in order to determine the proportion, if any, of alcohol in his blood, and to accompany the peace officer for the purpose of enabling such a sample to be taken."

21. Section 244 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Assault

"244. A person commits an assault when
(a) without the consent of another person or with consent, where it is obtained by fraud, he applies force intentionally to the person of the other, directly or indirectly;
(b) he attempts or threatens, by an act or gesture, to apply force to the person of the other, if he has or causes the other to believe upon reasonable grounds that he has present ability to effect his purpose; or
(c) while openly wearing or carrying a weapon or an imitation thereof, he accosts or impedes another person and begs."

(4) Le paragraphe 238(6) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

1972, c. 13,
par. 18(3)

"(6) Pour l'application du paragraphe (4), «registrateur des véhicules à moteur ou véhicules automobiles» comprend son adjoint et toute personne qui, quel que soit son nom ou son titre, remplit les fonctions d'inspecteur de l'enregistrement de ces véhicules dans la province."

Définition de
«registrateur des
véhicules à
moteur ou véhi-
cules automobi-
les»

20. Le paragraphe 240.1(1) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

1972, c. 13,
art. 20

"240.1 (1) L'agent de la paix qui croit, en s'appuyant sur des motifs raisonnables et probables, qu'une personne est en train de commettre, ou a commis au cours des deux heures précédentes, une infraction au paragraphe 240(4) peut, par sommation, exiger sur-le-champ ou dès que possible, qu'elle fournisse les échantillons d'haleine qui, de l'avis d'un technicien qualifié, mentionné au paragraphe 237(6) sont nécessaires à une analyse convenable pour permettre de déterminer son taux d'alcoolémie et qu'elle le suive afin de prélever ces échantillons."

Un échantillon
d'haleine peut
être relevé lors-
qu'il y a motif
de croire qu'une
infraction du
paragraphe
240(4) a été
commise

21. L'article 244 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

"244. Commet des voies de fait, ou se livre à une attaque, quiconque

Voies de fait ou
attaque

a) sans le consentement d'autrui, ou avec son consentement, s'il est obtenu par fraude, d'une manière intentionnelle, applique, directement ou indirectement, la force ou la violence contre la personne d'autrui;
b) tente ou menace, par un acte ou un geste, d'appliquer la force ou la violence contre la personne d'autrui, s'il est en mesure actuelle, ou s'il porte cette personne à croire, pour des motifs raisonnables, qu'il est en mesure actuelle d'accomplir son dessein; ou

1972, c. 13, s. 1

22. Subsection 245(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Causing bodily harm

“(2) Every one who unlawfully causes bodily harm to any person or commits an assault that causes bodily harm to any person

(a) is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for five years; or

(b) is guilty of an offence punishable on 10 summary conviction.”

22.1 Paragraph (a) of the definition “Minister of Health” in subsection 251(6) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(a) in the Provinces of Ontario, Quebec, New Brunswick, Manitoba, Newfoundland and Prince Edward Island, the Minister of Health,

(a.1) in the Province of Alberta, the Minister of Hospitals and Medical Care,”

23. (1) Paragraph 287(1)(b) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(b) uses any telecommunication facility 25 or obtains any telecommunication service.”

(2) Subsection 287(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“Telecommunication” defined

“(2) In this section and in section 287.1, “telecommunication” means any transmission, emission or reception of signs, signals, writing, images, sounds or intelligence of any nature by radio, visual, electronic or 35 other electromagnetic system.”

24. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 287 thereof, the following section:

c) en portant ostensiblement une arme ou son imitation, aborde ou importune une autre personne en vue de mendier.”

22. Le paragraphe 245(2) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

1972, c. 13,
5 art. 1

“(2) Quiconque cause illégalement des lésions corporelles à une personne, notamment en se livrant à des voies de fait, est coupable

a) d'un acte criminel et passible d'un 10 emprisonnement de cinq ans; ou

b) d'une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité.”

Lésions corporelles

22.1 L'alinéa a) de la définition de “ministre de la Santé”, énoncé au paragraphe 251(6) 15 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

“(a) dans la province d'Ontario, de Québec, du Nouveau-Brunswick, du Manitoba, de Terre-Neuve et de l'Île-du-Prince-Édouard, 20 le ministre de la Santé;

a.1) dans la province d'Alberta, le ministre de la Santé (hôpitaux et assurance-maladie);”

23. (1) L'alinéa 287(1)b) de ladite loi est 25 abrogé et remplacé par ce qui suit:

“(b) se sert d'installations ou obtient un service en matière de télécommunication.”

(2) Le paragraphe 287(2) de ladite loi est 30 abrogé et remplacé par ce qui suit:

“(2) Au présent article et à l'article 287.1, “télécommunication” désigne toute transmission, émission ou réception de signes, signaux, écrits, images, sons ou renseignements de toute nature, par radio, par un procédé visuel, électronique ou électromagnétique.”

Définition de “télécommunication”

24. Ladite loi est en outre modifiée par l'addition, après l'article 287, de l'article 40 suivant:

Possession of
device to obtain
telecommunica-
tion facility or
service

“287.1 (1) Every one who, without lawful excuse, the proof of which lies upon him, manufactures, possesses, sells or offers for sale or distributes any instrument or device or any component thereof, the design of which renders it primarily useful for obtaining the use of any telecommunication facility or service, under circumstances that give rise to a reasonable inference that the device has been used or is or was intended to be used to obtain the use of any telecommunication facility or service without payment of a lawful charge therefor, is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for two years. 5 10 15

Forfeiture

(2) Where a person is convicted of an offence under subsection (1) or paragraph 287(1)(b), any instrument or device in relation to which the offence was committed or the possession of which constituted the offence, upon such conviction, in addition to any punishment that is imposed, may be ordered forfeited to Her Majesty whereupon it may be disposed of as the Attorney General directs. 20 25

Limitation

(3) No order for forfeiture shall be made under subsection (2) in respect of telephone, telegraph or other communication facilities or equipment owned by a person engaged in providing telephone, telegraph or other communication service to the public or forming part of the telephone, telegraph or other communication service or system of such a person by means of which an offence under subsection (1) has been committed if such person was not a party to the offence.” 30 35

1972, c. 13, s. 23

25. Section 294 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Punishment for
theft

“294. Except where otherwise provided by law, every one who commits theft 40

(a) is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for ten years, where the property stolen is a testamentary instrument or where the value of what is stolen exceeds two hundred dollars; or 45

«287.1 (1) Quiconque, sans excuse légitime dont la preuve lui incombe, fabrique, possède, vend ou offre en vente ou écoule des instruments ou des pièces particulièrement utiles pour utiliser des installations ou obtenir un service en matière de télécommunication, dans des circonstances qui permettent raisonnablement de conclure qu'ils ont été utilisés, sont destinés ou ont été destinés à l'être à cette fin, sans acquittement des droits exigibles, est coupable d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement de deux ans. 10 15

Possession de
moyens permet-
tant d'utiliser
des installations
ou d'obtenir un
service en
matière de télé-
communication

5

Confiscation

(2) Lorsqu'une personne est déclarée coupable d'une infraction prévue au paragraphe (1) ou à l'alinéa 287(1)b), tout instrument au moyen duquel l'infraction a été commise ou dont la possession a constitué l'infraction peut, après cette déclaration de culpabilité et en plus de toute peine qui est imposée, être par ordonnance confisqué au profit de Sa Majesté, après quoi il peut en être disposé comme l'ordonne le procureur général. 15 20

(3) Aucune ordonnance de confiscation ne doit être rendue en vertu du paragraphe (2) relativement à des installations ou du matériel de communications téléphoniques, télégraphiques ou autres qui sont la propriété d'une personne fournissant au public un service de communications téléphoniques, télégraphiques ou autres ou qui font partie du service ou réseau de communications téléphoniques, télégraphiques ou autre d'une telle personne et au moyen desquels une infraction prévue au paragraphe (1) a été commise, si cette personne n'a pas participé à l'infraction.» 25 30 35 40

Restriction

25. L'article 294 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

1972, c.13,
art. 23

«294. Sauf disposition contraire des lois, quiconque commet un vol

Punition du vol

a) est coupable d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement de dix ans, si le bien volé est un titre testamentaire ou si la valeur de ce qui est volé dépasse deux cents dollars; ou 45

(b) is guilty

- (i) of an indictable offence and is liable to imprisonment for two years, or
- (ii) of an offence punishable on summary conviction,

where the value of what is stolen does not exceed two hundred dollars.”

26. (1) Section 298 of the said Act is amended by adding thereto, immediately after subsection (1) thereof, the following subsection: 10

Punishment for theft of cattle

“(1.1) Every one who commits theft of cattle is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for ten years.”

(2) Subsection 298(3) of the said Act is repealed and the following substituted 15 therefor:

Presumption from possession

“(3) Where an accused is charged with an offence under subsection (1) or (1.1), the burden of proving that the cattle came lawfully into the possession of the accused or his employee or into the possession of another person on behalf of the accused is on the accused, if the accused is not the registered owner of the brand or mark with which the cattle are marked, unless it 25 appears that possession of the cattle by an employee of the accused or by another person on behalf of the accused was without the knowledge and authority, sanction or approval of the accused.” 30

27. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 301 thereof, the following section:

Theft, forgery, etc., of credit card

“301.1 (1) Every one who

- (a) steals a credit card,
- (b) forges or falsifies a credit card,
- (c) has in his possession, uses or deals in any other way with a credit card that he knows was obtained

- (i) by the commission in Canada of an offence, or
- (ii) by an act or omission anywhere that, if it had occurred in Canada, would have constituted an offence, or

(d) uses a credit card that he knows has 45 been revoked or cancelled

b) est coupable

- (i) d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement de deux ans, ou
- (ii) d'une infraction punissable sur 5 déclaration sommaire de culpabilité,

si la valeur de ce qui est volé ne dépasse pas deux cents dollars.”

26. (1) L'article 298 de ladite loi est modifié par l'addition, après le paragraphe (1), du 10 paragraphe suivant:

Punition du vol de bestiaux

«(1.1) Quiconque commet un vol de bestiaux est coupable d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement de dix ans.»

(2) Le paragraphe 298(3) de ladite loi est 15 abrogé et remplacé par ce qui suit:

Présomption découlant de la possession

«(3) Lorsqu'un prévenu est inculqué d'une infraction visée par les paragraphes (1) ou (1.1), s'il n'est pas le propriétaire enregistré de l'empreinte ou de la marque que portent les bestiaux, il lui incombe de prouver que 20 les bestiaux sont passés légalement en sa possession ou celle de son employé ou en la possession d'une autre personne, pour son compte, sauf s'il paraît que cette possession, par son employé ou par une autre personne 25 pour son compte, a eu lieu à son insu ou sans son autorisation.»

27. Ladite loi est en outre modifiée par l'addition, après l'article 301, de l'article 30 suivant:

Vol, etc., de cartes de crédit

«301.1 (1) Est coupable d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement de dix ans quiconque

- a) vole une carte de crédit;
- b) falsifie une carte de crédit ou en fabri- 35 que une fausse;
- c) dispose, notamment en l'ayant en sa possession ou en l'utilisant, d'une carte de crédit qu'il sait avoir été obtenue,

- (i) au Canada, en commettant une 40 infraction ou,
- (ii) à l'étranger, en agissant ou en s'abstenant d'agir de telle façon qu'au

is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for ten years.

Canada une infraction aurait été commise; ou

d) utilise une carte de crédit qu'il sait annulée.

5

Jurisdiction

(2) Where a person is alleged to have committed an offence under subsection (1), the offence is within the competence of and may be tried and punished by the court having jurisdiction in respect of similar offences in the territorial division where he is found in the same manner as if the offence had been committed in that territorial division or where he is alleged to have committed the offence.

5

"Credit card" defined

(3) For the purposes of this section, "credit card" means any card, plate, coupon book or other device issued or otherwise distributed for the purpose of being used upon presentation to obtain on credit money, goods, services or any other thing of value."

10

1972, c. 13, s. 26

28. Section 310 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

20

Possession of instruments for breaking into coin-operated or currency exchange devices

"310. Every one who, without lawful excuse, the proof of which lies upon him, has in his possession any instrument suitable for breaking into a coin-operated device or a currency exchange device, under circumstances that give rise to a reasonable inference that the instrument has been used or is or was intended to be used for breaking into a coin-operated device or a currency exchange device, is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for two years."

25

1972, c. 13, s. 27

29. Section 312 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Possession of property obtained by crime

"312. (1) Every one commits an offence who has in his possession any property or thing or any proceeds of any property or thing knowing that all or part of the property or thing or of the proceeds was obtained by or derived directly or indirectly from

30

(a) the commission in Canada of an offence punishable by indictment; or

(b) an act or omission anywhere that, if it had occurred in Canada, would have con-

45

Compétence

(2) Les infractions visées au paragraphe (1) sont connues et peuvent être jugées et punies par les tribunaux compétents pour juger les infractions de même nature de la circonscription territoriale où est trouvée la personne présumée coupable, comme si l'infraction y avait été commise, ou où elle est présumée avoir commis l'infraction.

10

Définition de "carte de crédit"

(3) Pour l'application du présent article, "carte de crédit" désigne notamment les cartes, plaquettes ou coupons délivrés afin de procurer à crédit, sur présentation, des fonds, des marchandises, des services ou toute autre chose de valeur."

15

1972, c.13, art. 26

28. L'article 310 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

20

"310. Est coupable d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement de deux ans, quiconque, sans excuse légitime dont la preuve lui incombe, a en sa possession un instrument pouvant servir à forcer un appareil à sous ou un distributeur automatique de monnaie, dans des circonstances qui permettent raisonnablement de conclure qu'il a été utilisé, est destiné ou a été destiné à l'être à cette fin."

Possession d'instruments pour forcer un appareil à sous ou un distributeur automatique de monnaie

25

30

29. L'article 312 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

1972, c.13, art. 27

"312. (1) Commet une infraction, quiconque a en sa possession un bien, une chose ou leur produit sachant que tout ou partie d'entre eux ont été obtenus

Avoir en sa possession des biens criminellement obtenus

35

a) par la perpétration, au Canada, d'une infraction punissable sur acte d'accusation; ou

40

b) par une action ou omission en quelque endroit que ce soit, qui aurait constitué, si elle avait eu lieu au Canada, une infraction punissable sur acte d'accusation.

stituted an offence punishable by indictment.

Obliterated
vehicle identification number

(2) In proceedings in respect of an offence under subsection (1), evidence that a person has in his possession a motor vehicle the vehicle identification number of which has been wholly or partially removed or obliterated or a part of a motor vehicle being a part bearing a vehicle identification number that has been wholly or partially removed or obliterated is, in the absence of any evidence to the contrary, proof that the motor vehicle or part, as the case may be, was obtained, and that such person had the motor vehicle or part, as the case may be, in his possession knowing that it was obtained,

(a) by the commission in Canada of an offence punishable by indictment; or

(b) by an act or omission anywhere that, if it had occurred in Canada, would have constituted an offence punishable by indictment.

"Vehicle identification number" defined

(3) For the purposes of subsection (2), "vehicle identification number" means any number or other mark placed upon a motor vehicle for the purpose of distinguishing the motor vehicle from other similar motor vehicles."

1972, c. 13, s. 28

30. Section 313 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Punishment

"313. Every one who commits an offence under section 312

(a) is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for ten years, where the subject-matter of the offence is a testamentary instrument or the value exceeds two hundred dollars; or

(b) is guilty

(i) of an indictable offence and is liable to imprisonment for two years, or
(ii) of an offence punishable on summary conviction,

where the value of what is in his possession does not exceed two hundred dollars."

(2) Dans des procédures engagées en vertu du paragraphe (1), la preuve qu'une personne a en sa possession un véhicule à moteur, ou toute pièce d'un tel véhicule, dont le numéro d'identification a été totalement ou partiellement enlevé ou oblitéré fait preuve, en l'absence de preuve contraire, du fait qu'ils ont été obtenus et de ce que cette personne sait qu'ils ont été obtenus

a) par la perpétration, au Canada, d'une infraction punissable sur acte d'accusation; ou

b) par une action ou omission, en quelque endroit que ce soit, qui aurait constitué, si elle avait eu lieu au Canada, une infraction punissable sur acte d'accusation.

Possession d'un véhicule à moteur dont le numéro d'identification a été oblitéré

(3) Pour l'application du paragraphe (2), «numéro d'identification» désigne toute marque, notamment un numéro, apposée sur un véhicule à moteur dans le dessein de le distinguer des véhicules semblables."

Définition de «numéro d'identification»

30. L'article 313 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

1972, c. 13, art. 28

«313. Quiconque commet une infraction tombant sous le coup de l'article 312

a) est coupable d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement de dix ans, si l'objet de l'infraction est un titre testamentaire ou si la valeur de ce qui est en sa possession dépasse deux cents dollars; ou

b) est coupable

(i) d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement de deux ans, ou
(ii) d'une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité,

si la valeur de ce qui est en sa possession ne dépasse pas deux cents dollars."

1972, c. 13, s. 29

31. Subsection 320(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Punishment

“(2) Every one who commits an offence under paragraph (1)(a)

5

(a) is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for ten years, where the property obtained is a testamentary instrument or where the value of what is obtained exceeds two hundred 10 dollars; or

(b) is guilty

(i) of an indictable offence and is liable to imprisonment for two years, or

(ii) of an offence punishable on summary conviction,

where the value of what is obtained does not exceed two hundred dollars.”

32. Subsection 338(1) of the said Act is repealed and the following substituted 20 therefor:

Fraud

“338. (1) Every one who, by deceit, falsehood or other fraudulent means, whether or not it is a false pretence within the meaning of this Act, defrauds the public or any 25 person, whether ascertained or not, of any property, money or valuable security,

(a) is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for ten years, where the subject-matter of the fraud is a 30 testamentary instrument or where the value thereof exceeds two hundred dollars; or

(b) is guilty

(i) of an indictable offence and is liable 35 to imprisonment for two years, or

(ii) of an offence punishable on summary conviction,

where the value of the property of which the public or any person is defrauded 40 does not exceed two hundred dollars.”

33. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 381 thereof, the following section:

Threat to
commit offences
against interna-
tionally protect-
ed person

“381.1 Every one who threatens to 45 commit an offence against section 218, 244, 245, 246, 247 or 387.1 involving an interna-

31. Le paragraphe 320(2) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

1972, c. 13,
art. 29

«(2) Quiconque commet une infraction visée par l'alinéa (1)a)

Peine

a) est coupable d'un acte criminel et pas- 5 sible d'un emprisonnement de dix ans, si le bien obtenu est un titre testamentaire ou si la valeur de ce qui est obtenu dépasse deux cents dollars; ou

b) est coupable

10

(i) d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement de deux ans, ou

(ii) d'une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité,

si la valeur de ce qui est obtenu ne 15 dépasse pas deux cents dollars.”

32. Le paragraphe 338(1) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

“338. (1) Quiconque, par supercherie, mensonge ou autre moyen dolosif, consti- 20 tuant ou non un faux semblant au sens de la présente loi, frustre le public ou toute personne, déterminée ou non, de quelque bien, argent ou valeur

Fraude

a) est coupable d'un acte criminel et pas- 25 sible d'un emprisonnement de dix ans si l'objet de la fraude est un titre testamentaire ou si la valeur de ce dont est frustré le public ou toute personne dépasse deux cents dollars; ou

30

b) est coupable

(i) d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement de deux ans, ou

(ii) d'une infraction punissable sur 35 déclaration sommaire de culpabilité,

si la valeur du bien dont est frustré le public ou toute personne ne dépasse pas deux cents dollars.”

33. Ladite loi est en outre modifiée par l'addition, après l'article 381, de l'article 40 suivant:

“381.1 Est coupable d'un acte criminel quiconque menace de commettre, contre une personne jouissant d'une protection

Menaces de
commettre une
infraction contre
une personne
jouissant d'une
protection inter-
nationale

tionally protected person is guilty of an indictable offence.”

34. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 387 thereof, the following section:

Attack on premises, residence or transport of internationally protected person

“387.1 Every one who commits an attack upon the official premises, private accommodation or means of transport of an internationally protected person that is likely to endanger the life or liberty of such person is 10 guilty of an indictable offence.”

35. Subsection 402(5) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Order of prohibition

“(5) Where an accused is convicted of an offence under subsection (1), the court may, in addition to any other sentence that may be imposed for the offence, make an order prohibiting the accused from owning or having the custody or control of an animal 20 or bird during any period not exceeding two years.”

36. Section 423 of the said Act is amended by adding thereto the following subsections:

Conspiracy to commit offences

“(3) Every one who, while in Canada, 25 conspires with any one to do anything referred to in subsection (1) or (2) in a place outside Canada that is an offence under the laws of that place shall be deemed to have conspired to do in Canada that thing. 30

Idem

(4) Every one who, while in a place outside Canada, conspires with any one to do anything referred to in subsection (1) or (2) in Canada shall be deemed to have conspired in Canada to do that thing. 35

Jurisdiction

(5) Where a person has conspired to do anything that is an offence by virtue of subsection (3) or (4), the offence is within the competence of and may be tried and punished by the court having similar jurisdiction 40 in respect of similar offences in the territorial division where he is found in the same manner as if the offence had been committed in that territorial division.

Where previously tried outside Canada

(6) Where, as a result of a conspiracy that 45 is an offence by virtue of subsection (3) or

internationale, une infraction visée aux articles 218, 244, 245, 246, 247 ou 387.1.»

34. Ladite loi est en outre modifiée par l'addition, après l'article 387, de l'article 5 suivant:

5

«387.1 Est coupable d'un acte criminel quiconque attaque les locaux officiels, le logement privé ou les moyens de transport d'une personne jouissant d'une protection internationale, de manière à mettre vrai- 10 semblablement la vie ou la liberté de cette personne en danger.»

Attaque contre les locaux officiels, le logement privé ou les moyens de transport

35. Le paragraphe 402(5) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«(5) En cas d'infraction tombant sous le 15 coup du paragraphe (1), la cour peut, en plus de toute autre sentence imposée pour cette infraction, rendre une ordonnance interdisant au prévenu de posséder un animal ou un oiseau, ou d'en avoir la garde, 20 pendant une période d'au plus deux ans.»

Ordonnance de prohibition

36. L'article 423 de ladite loi est modifié par l'addition des paragraphes suivants:

«(3) Les personnes qui, au Canada, com- 25 plotent en vue de commettre, dans un pays étranger, des infractions visées aux paragraphes (1) ou (2) et également punissables dans ce pays sont réputées l'avoir fait en vue de les commettre au Canada.

Complot en vue de commettre une infraction

(4) Les personnes qui, à l'étranger, com- 30 plotent en vue de commettre, au Canada, les infractions visées aux paragraphes (1) ou (2) sont réputées l'avoir fait en vue de les commettre au Canada.

Idem

(5) Les infractions prévues aux para- 35 graphes (3) ou (4) sont connues et peuvent être jugées et punies par les tribunaux compétents pour juger les infractions de même nature de la circonscription territoriale où est trouvée la personne ayant conspiré, 40 comme si l'infraction y avait été commise.

Compétence

(6) La personne jugée à l'étranger à la suite d'un complot érigé en infraction en

Jugement à l'étranger

(4), a person has been tried and convicted or acquitted outside Canada, he shall be deemed to have been tried and convicted or acquitted, as the case may be, in Canada."

1972, c. 13, s.
33(1)

37. (1) Subparagraph 427(a)(ix) of the said Act is repealed.

1972, c. 13, s.
33(2)

(2) Paragraph 427(d) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Attempts

"(d) the offence of attempting to commit 10 any offence mentioned in subparagraphs (a) (i) to (vii), or"

1972, c. 13, s. 34

38. Section 429.1 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"**429.1** Where an accused who is charged 15 with

(a) an indictable offence under any of the following provisions, namely,

Bribery

(i) section 109,

Rape

(ii) section 144,

Attempted rape

(iii) section 145,

Death by criminal negligence

(iv) section 203,

Manslaughter

(v) section 219,

Attempted murder

(vi) section 222, or

Threat to murder

(vii) paragraph 331(1)(a),

(b) the offence of attempting to commit any offence referred to in paragraph (a), other than an offence under section 145 or 222, or

(c) the offence of conspiring to commit 30 any offence referred to in paragraph (a) elects under section 464 or 484 to be tried by a court composed of a judge and jury, then unless the accused

(d) at the time he so elects, under section 35 464 or 484, agrees to be tried by a court composed of a judge, who is not a judge of a superior court of criminal jurisdiction, and a jury, or

(e) subsequently re-elects under section 40 492,

the trial shall, subject to any requirement by the Attorney General under section 498,

vertu des paragraphes (3) ou (4) est réputée avoir subi son procès et avoir été condamnée ou acquittée au Canada."

37. (1) Le sous-alinéa 427a)(ix) de ladite loi est abrogé.

1972, c.13,
par. 33(1)

(2) L'alinéa 427d) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

1972, c.13,
par. 33(2)

"d) que l'infraction de tentative de commettre une infraction mentionnée aux sous-alinéas a)(i) à (vii), ou"

Tentatives

38. L'article 429.1 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

1972, c.13,
art. 34

"**429.1** Lorsqu'un prévenu inculpé

a) d'un acte criminel en vertu de l'une des dispositions suivantes, à savoir:

(i) article 109,

Corruption

(ii) article 144,

Viol

(iii) article 145,

Tentative de viol

(iv) article 203,

Mort par négligence criminelle

(v) article 219,

20 Homicide volontaire coupable

(vi) article 222, ou

Tentative de meurtre

(vii) alinéa 331(1)a)

Menace de meurtre

b) de l'infraction de tentative de commettre une infraction visée à l'alinéa a), autre qu'une infraction visée aux articles 145 ou 25 222, ou

c) de l'infraction de conspirer en vue de commettre une infraction visée à l'alinéa a)

choisit, en vertu des articles 464 ou 484, 30 d'être jugé par une cour composée d'un juge et d'un jury le procès doit, sauf

d) si le prévenu au moment où il fait un tel choix, en vertu des articles 464 ou 484, accepte d'être jugé par une cour composée 35 d'un juge qui n'est pas un juge d'une cour supérieure de juridiction criminelle, ainsi que d'un jury, ou

be conducted by a court composed of a judge of a superior court of criminal jurisdiction and a jury."

39. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 431 thereof, the following section:

"431.1 (1) Notwithstanding any other provision of this Act, where an accused, whether or not he is charged jointly with another, absconds during the course of his trial, 10

(a) he shall be deemed to have waived his right to be present at his trial, and

(b) the court may

(i) continue the trial and proceed to a judgment or verdict and, if it finds the accused guilty, impose a sentence on him in his absence, or 15

(ii) if a warrant in Form 7 is issued for the arrest of the accused, adjourn the trial to await his appearance, 20

but where the trial is adjourned pursuant to subparagraph (b)(ii), the court may, at any time, continue the trial if it is satisfied that it is no longer in the interests of justice to await the appearance of the accused. 25

(2) Where a court continues a trial pursuant to subsection (1), it may draw an inference adverse to the accused from the fact that he has absconded. 30

(3) Where an accused reappears at his trial that is continuing pursuant to subsection (1), he is not entitled to have any part of the proceedings that was conducted in his absence re-opened unless the court is satisfied that because of exceptional circumstances it is in the interests of justice to re-open the proceedings. 35

(4) Where an accused has absconded during the course of his trial and the court continues the trial, counsel for the accused is not thereby deprived of any authority he may have to continue to act for the accused in the proceedings." 40

e) si le prévenu fait par la suite un nouveau choix en vertu de l'article 492,

sous réserve de toute exigence du procureur général en vertu de l'article 498, être conduit par une cour composée d'un juge d'une cour supérieure de juridiction criminelle ainsi que d'un jury." 5

39. Ladite loi est en outre modifiée par l'addition, après l'article 431, de l'article suivant: 10

"431.1 (1) Nonobstant la présente loi, en cas d'absence d'un prévenu, inculpé conjointement ou non, au cours du procès, 15

a) ce dernier est réputé avoir renoncé à son droit d'y assister, et

b) la cour peut

(i) poursuivre le procès, et, en cas d'inculpation, le condamner par défaut, ou

(ii) en cas de délivrance d'un mandat d'arrestation rédigé selon la formule 7, ajourner le procès jusqu'à comparution du prévenu, 20

mais en cas d'ajournement conformément au sous-alinéa b)(ii), la cour peut reprendre et poursuivre le procès dès qu'elle estime qu'il est dans l'intérêt de la justice de le faire. 25

(2) La cour qui poursuit le procès conformément au paragraphe (1) peut, nonobstant toute loi, tirer une conclusion défavorable au prévenu du fait de son absence. 30

(3) Le prévenu qui ne comparaît plus à son procès alors qu'il se poursuit conformément au paragraphe (1), ne peut faire rouvrir les procédures menées en son absence que si la cour est convaincue qu'il est dans l'intérêt de la justice de le faire en raison de circonstances exceptionnelles. 35

(4) Lorsque le prévenu ne comparaît pas à son procès, alors qu'il se poursuit, son avocat conserve le pouvoir de le représenter." 40

Accused
absconding
during trial

Adverse inference

Accused not
entitled to re-
opening

Counsel for
accused may
continue to act

Absence du
prévenu au
cours de l'ins-
truction

Conclusion défavorable

Impossibilité
pour le prévenu
de faire rouvrir
les procédures

Représentation

40. Subsection 434(3) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Exception

“(3) Where an accused is charged with an offence that is alleged to have been committed in Canada outside the province in which he is, he may, if the offence is not an offence mentioned in section 427 and

(a) in the case of proceedings instituted at the instance of the Government of Canada and conducted by or on behalf of that Government, the Attorney General of Canada consents, or

(b) in any other case, the Attorney General of the province where the offence is alleged to have been committed consents, appear before a court or person that would have had jurisdiction to try that offence if it had been committed in the province where the accused is, and where he signifies his consent to plead guilty and pleads guilty to that offence the court or person shall convict the accused and impose the punishment warranted by law, but where he does not signify his consent to plead guilty and plead guilty, he shall, if he was in custody prior to his appearance, be returned to custody and shall be dealt with according to law.”

41. Section 435 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Offence outstanding in same province

“435. Where an accused is charged with an offence that is alleged to have been committed in the province in which he is, he may, if the offence is not an offence mentioned in section 427, and

(a) in the case of proceedings instituted at the instance of the Government of Canada and conducted by or on behalf of that Government, the Attorney General of Canada consents, or

(b) in any other case, the Attorney General of the province where the offence is alleged to have been committed consents, appear before a court or person that would not otherwise have jurisdiction to try that offence, but that would have had jurisdiction to try it if it had been committed in the

40. Le paragraphe 434(3) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Exception

«(3) Le prévenu inculqué d'une infraction qui est alléguée avoir été commise au Canada, hors de la province dans laquelle il se trouve, peut, si l'infraction n'est pas l'une de celles que mentionne l'article 427 avec le consentement

a) du procureur général du Canada dans le cas des procédures intentées à la demande du gouvernement du Canada et dirigées par ce gouvernement ou pour son compte, ou

b) du procureur général de la province où l'infraction est alléguée avoir été commise,

comparaître devant une cour ou une personne qui aurait eu juridiction pour connaître de cette infraction si elle avait été commise dans la province où le prévenu se trouve, et lorsqu'il signifie qu'il consent à plaider coupable et plaide coupable de ladite infraction, la cour ou la personne doit le déclarer coupable et imposer la peine autorisée par la loi, mais s'il ne signifie pas qu'il consent à plaider coupable et ne plaide pas coupable, il doit, s'il était en détention avant sa comparution, être remis en détention et traité selon que le prévoit la loi.»

41. L'article 435 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«435. Le prévenu inculqué d'une infraction qui est présumée avoir été commise dans la province où il se trouve, peut, si l'infraction n'est pas l'une de celles que mentionne l'article 427, avec le consentement

Infraction dans la même province

a) du procureur général du Canada, dans le cas des procédures intentées à la demande du gouvernement du Canada et dirigées par ce gouvernement ou pour son compte, ou

b) du procureur général de la province où l'infraction est alléguée avoir été commise,

comparaître devant une cour ou une personne qui aurait eu juridiction pour connaître de cette infraction si elle avait été commise à l'endroit où le prévenu se trouve, et

place where he is, and where he signifies his consent to plead guilty and pleads guilty to that offence, the court or person shall convict the accused and impose the punishment warranted by law, but where he does not signify his consent to plead guilty and plead guilty, he shall, if he was in custody prior to his appearance, be returned to custody and shall be dealt with according to law.”

42. Section 438 of the said Act is amended 10 by adding thereto, immediately after subsection (1) thereof, the following subsection:

Idem

“(1.1) Every court of criminal jurisdiction for a province that is not a court referred to in subsection (1) may, subject to the approval of the Lieutenant Governor in Council, make rules of court not inconsistent with this Act or any other Act of Parliament, and any rules so made apply to any prosecution, proceeding, action or appeal, as the case may be, within the jurisdiction of the court for which they are made, instituted in relation to any matter of a criminal nature or arising from or incidental to any such prosecution, proceeding, action or appeal.”

43. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 440 thereof, the following section:

No loss of jurisdiction

“440.1 (1) The validity of any proceeding before a court, judge, magistrate or justice is not affected by any failure to comply with the provisions of this Act relating to adjournments or remands, and where such failure has occurred and an accused or a defendant does not appear at any such proceeding or upon any adjournment thereof, the court, judge, magistrate or justice may issue a summons or, if it or he considers it necessary in the public interest, a warrant for the arrest of the accused or defendant.”

Adjournment and order

(2) Where, in the opinion of the court, judge, magistrate or justice, an accused or a defendant who appears at a proceeding has been misled or prejudiced by reason of any matter referred to in subsection (1), the court, judge, magistrate or justice may adjourn the proceeding and may make such order as it or he considers proper.

lorsqu'il signifie qu'il consent à plaider coupable et plaide coupable pour cette infraction, la cour ou la personne doit le déclarer coupable et imposer la peine autorisée par la loi, mais s'il ne signifie pas qu'il consent à plaider coupable et ne plaide pas coupable, il doit, s'il était en détention avant sa comparution, être remis en détention et traité conformément à la loi.»

42. L'article 438 de ladite loi est modifié 10 par l'addition, après le paragraphe (1), du paragraphe suivant:

Idem

«(1.1) Toute cour de juridiction criminelle d'une province qui n'est pas une cour visée au paragraphe (1), peut, sous réserve de l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil, établir des règles de cour compatibles avec la présente loi et les autres lois du Parlement et les règles ainsi établies s'appliquent à toute poursuite, procédure, action ou appel, de la compétence de ladite cour, intenté à l'égard de toute matière de nature criminelle ou découlant de quelque semblable poursuite, procédure, action ou appel, ou s'y rattachant.»

43. Ladite loi est en outre modifiée par l'addition, après l'article 440, de l'article suivant:

Maintien de juridiction

“440.1 (1) La validité des procédures intentées devant une cour, un juge, un magistrat ou un juge de paix n'est pas altérée du fait d'un défaut de se conformer aux dispositions de la présente loi en matière d'ajournement ou de renvoi et si en cas d'une telle faute, le prévenu ou le défendeur ne comparaissent pas ou lors de tout ajournement de celui-ci, la cour, le juge, le magistrat ou le juge de paix peuvent délivrer une sommation ou, s'ils le jugent nécessaire dans l'intérêt public, un mandat d'arrestation visant le prévenu ou le défendeur.”

Ajournement et ordonnance

(2) Si la cour, le juge, le magistrat ou le juge de paix estiment qu'un prévenu ou un défendeur qui comparait a été trompé ou lésé en raison de l'une des fautes visées au paragraphe (1), ils peuvent ajourner les procédures et rendre l'ordonnance qu'ils jugent à propos.

Part XIV to
apply

(3) The provisions of Part XIV apply *mutatis mutandis* where a summons or warrant is issued under subsection (1)."

(3) Les dispositions de la Partie XIV s'appliquent *mutatis mutandis* lorsque sommations ou mandats sont délivrés conformément au paragraphe (1)."

Application de
la Partie XIV

44. Section 442 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

44. L'article 442 de ladite loi est abrogé et 5
5 remplacé par ce qui suit:

Exclusion of
public in certain
cases

"442. (1) Any proceedings against an accused that is a corporation or who is or appears to be sixteen years of age or more shall be held in open court, but where the presiding judge, magistrate or justice, as the 10 case may be, is of the opinion that it is in the interest of public morals, the maintenance of order or the proper administration of justice to exclude all or any members of the public from the court room for all or 15 part of the proceedings, he may so order."

"442. (1) Les procédures dirigées contre un prévenu qui est une corporation ou un personne âgée ou paraissant âgée d'au moins seize ans doivent avoir lieu en 10 audience publique, mais lorsque le juge, le magistrat ou le juge de paix qui préside, est d'avis qu'il est dans l'intérêt de la moralité publique, du maintien de l'ordre ou de la bonne administration de la justice, d'exclure 15 de la salle d'audience l'ensemble ou l'un quelconque des membres du public, pour toute ou partie de l'audience, il peut en ordonner ainsi.

Procès à huis
clos dans cer-
tains cas

Reasons to be
stated

(2) Where an accused is charged with an offence mentioned in subsection 142(1) and the prosecutor or the accused makes an application for an order under subsection (1) 20 of this section, the presiding judge, magistrate or justice, as the case may be, shall, if no such order is made, state, by reference to the circumstances of the case, the reason for not making an order. 25

(2) Lorsque l'inculpé est accusé d'une 20 Motifs infraction visée au paragraphe 142(1) et que le poursuivant ou le prévenu en fait la demande en vertu du paragraphe (1) du présent article, le juge, le magistrat ou le juge de paix qui préside doit, si aucune 25 ordonnance n'a été rendue à la suite de cette demande, en exposer les motifs en faisant appel aux circonstances de l'espèce.

Order restricting
publication of
identity

(3) Where an accused is charged with an offence mentioned in subsection 142(1), the presiding judge, magistrate or justice shall, if application therefor is made by the prosecutor, make an order directing that the 30 identity of the complainant and her evidence taken in the proceedings shall not be published in any newspaper or broadcast.

(3) Lorsqu'un inculpé est accusé d'une 30 Ordonnance limitant la publication de l'identité infraction au paragraphe 142(1), le juge, le magistrat ou le juge de paix qui préside doit, si le poursuivant lui en fait la demande, rendre une ordonnance enjoignant de ne pas publier dans un journal ou de ne pas radiodiffuser l'identité et les dépo- 35 sitions de la plaignante.

Ordonnance
limitant la
publication de
l'identité

Failure to
comply with
order

(4) Every one who fails to comply with an order made pursuant to subsection (3) is 35 guilty of an offence punishable on summary conviction.

(4) Quiconque transgresse une ordon- 40 nance rendue conformément au paragraphe (3) est coupable d'une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité.

Transgression
de l'ordonnance

"Newspaper"
defined

(5) In this section, "newspaper" has the same meaning as it has in section 261."

(5) Au présent article, «journal» a le même sens qu'à l'article 261."

Définition de
«journal»

c. 2 (2nd Supp.),
s. 5

45. Subsection 453.3(4) of the said Act is 40 repealed and the following substituted therefor:

45. Le paragraphe 453.3(4) de ladite loi est 45 abrogé et remplacé par ce qui suit:

c. 2 (2^e Supp.),
art. 5

Execution of
appearance
notice, promise
to appear or
recognizance

"(4) An appearance notice or promise to appear or a recognizance entered into before an officer in charge shall be signed in dupli- 45

"(4) Le prévenu doit signer la citation à 45 Signature de la citation à comparaître, la promesse de comparaître ou l'engagement contracté devant un fonction-

Signature de la
citation à com-
paraître, de la
promesse de
comparaître ou
de l'engagement

cate by the accused, and one of the duplicates shall thereupon be given to him."

c. 2 (2nd Supp.),
s. 5

46. (1) Paragraph 454(1)(d) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(d) the peace officer or officer in charge is satisfied that the person should be released from custody, whether unconditionally under subsection (3) or otherwise conditionally or unconditionally, and so releases him."

c. 2 (2nd Supp.),
s. 5

(2) Section 454 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after subsection (1) thereof, the following subsection:

Conditional
release

"(1.1) Where a peace officer or an officer in charge is satisfied that a person described in subsection (1) should be released from custody conditionally, he may, unless the person is detained in custody for an offence mentioned in section 457.7, release that person in accordance with paragraphs 453(1)(f) to (h)."

c. 2 (2nd Supp.),
s. 5

47. (1) Subsection 457(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Order of release

"**457.** (1) Subject to this section, where an accused who is charged with an offence other than an offence mentioned in section 457.7 and who is not required to be detained in custody in respect of any other matter is taken before a justice, the justice shall, unless a plea of guilty by the accused is accepted, order that the accused be released upon his giving an undertaking without conditions, unless the prosecutor, having been given a reasonable opportunity to do so, shows cause why the detention of the accused in custody is justified or why an order under any other provision of this section should be made."

c. 2 (2nd Supp.),
s. 5

(2) Subsection 457(2) of the said Act is amended by striking out the word "or" at the end of paragraph (c) thereof and by adding thereto, immediately after paragraph (c) thereof, the following paragraph:

"(c.1) with the consent of the prosecutor, upon his entering into a recognizance

naire responsable, en double exemplaire dont l'un lui est remis immédiatement."

46. (1) L'alinéa 454(1)d) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

c. 2 (2^e Supp.),
art. 5

"d) l'agent de la paix ou le fonctionnaire responsable ne soit convaincu qu'elle devrait être mise en liberté soit inconditionnellement, notamment en vertu du paragraphe (3), soit sous condition, et ne la mette ainsi en liberté."

(2) L'article 454 de ladite loi est en outre modifié par l'insertion, après le paragraphe (1), du paragraphe suivant:

c. 2 (2^e Supp.),
art. 5

"(1.1) L'agent de la paix ou le fonctionnaire responsable, convaincu de la nécessité de cette mesure, peut mettre en liberté conditionnelle, conformément aux alinéas 453(1)f) à h), la personne, visée au paragraphe (1), non détenue sous garde pour avoir commis une infraction mentionnée à l'article 457.7."

Libération conditionnelle

47. (1) Le paragraphe 457(1) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

c. 2 (2^e Supp.),
art. 5

"**457.** (1) Sous réserve du présent article, lorsqu'un prévenu qui est inculpé d'une infraction autre qu'une infraction mentionnée à l'article 457.7 et dont la détention sous garde n'est pas requise relativement à une autre affaire est conduit devant un juge de paix, celui-ci doit, sauf si un plaidoyer de culpabilité du prévenu est accepté, ordonner que le prévenu soit mis en liberté pourvu qu'il remette une promesse sans condition, à moins que le poursuivant, ayant eu la possibilité raisonnable de le faire, ne fasse valoir des motifs justifiant la détention du prévenu sous garde ou des motifs justifiant de rendre une ordonnance aux termes de quelque autre disposition du présent article."

Mise en liberté sur remise d'une promesse

(2) Le paragraphe 457(2) de ladite loi est modifié en supprimant le mot "ou" à la fin de l'alinéa c) et en ajoutant, après l'alinéa c), l'alinéa suivant:

c. 2 (2^e Supp.),
art. 25

"c.1) pourvu qu'avec le consentement du poursuivant, il contracte sans caution,

before the justice, without sureties, in such amount and with such conditions, if any, as the justice directs and upon his depositing with the justice such sum of money or other valuable security as the justice directs, or”

(3) Section 457 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after subsection (5) thereof, the following subsections:

Order of detention

“(5.1) Notwithstanding any provision of this section, where an accused is charged

(a) with an indictable offence, other than an offence mentioned in section 457.7, that is alleged to have been committed while he was at large awaiting trial for another indictable offence,

(b) with an indictable offence, other than an offence mentioned in section 457.7 and is not ordinarily resident in Canada,

(c) with an offence under any of subsections 133(2) to (5) that is alleged to have been committed while he was at large awaiting trial for an offence, other than an offence mentioned in section 457.7, or

(d) with having committed an offence under section 4 or 5 of the *Narcotic Control Act* or the offence of conspiring to commit an offence under section 4 or 5 of the *Narcotic Control Act*,

the justice shall order that the accused be detained in custody until he is dealt with according to law, unless the accused, having been given a reasonable opportunity to do so, shows cause why his detention in custody is not justified, but where the justice orders that the accused be released, he shall include in the record a statement of his reasons for making the order.

Order of release

(5.2) Where an accused to whom paragraph (5.1)(a), (c) or (d) applies shows cause why his detention in custody is not justified, the justice shall order that he be released upon his giving an undertaking or entering into a recognizance described in any of paragraphs (2)(a) to (d) with such conditions described in subsection (4) or, where the accused was at large upon an undertaking or recognizance with conditions, such addi-

devant le juge de paix, un engagement au montant et sous les conditions fixés par celui-ci et dépose la somme d'argent ou les valeurs que ce dernier prescrit, ou”

(3) L'article 457 de ladite loi est en outre modifié par l'addition, après le paragraphe (5), des paragraphes suivants:

«(5.1) Nonobstant le présent article, le juge de paix doit ordonner la détention sous garde du prévenu inculpé

Ordonnance de détention

a) d'un acte criminel non visé à l'article 457.7, présumé commis alors qu'il était en liberté et attendait son procès pour un autre acte criminel,

b) d'un acte criminel, non visé par l'article 457.7 qui ne réside pas habituellement au Canada,

c) d'une infraction tombant sous le coup de l'un des paragraphes 133(2) à (5) présumée commise alors qu'il était en liberté et attendait son procès pour une infraction non visée à l'article 457.7, ou

d) d'une infraction aux articles 4 ou 5 de la *Loi sur les stupéfiants* ou d'avoir comploté en vue de commettre une infraction auxdits articles,

jusqu'à ce qu'il soit traité selon la loi à moins que celui-ci, ayant eu la possibilité de le faire, ne fasse valoir l'absence de fondement de cette mesure; si le juge de paix ordonne la mise en liberté du prévenu, il doit porter au dossier les motifs de sa décision.

(5.2) Le juge doit ordonner la mise en liberté du prévenu visé aux alinéas (5.1)a), c) ou d), qui fait valoir l'absence de fondement de sa détention sous garde, sur remise de la promesse ou de l'engagement visés aux alinéas (2)a) à d) et assorti des conditions visées au paragraphe (4) qu'il estime souhaitables 40 notamment, lorsque le prévenu était déjà en liberté sur remise de tels promesse ou engagement, celles que prévoit le paragraphe (4),

Ordonnance de mise en liberté

tional conditions described in subsection (4), as the justice considers desirable, unless the accused, having been given a reasonable opportunity to do so, shows cause why such conditions or additional conditions should not be imposed. 5

Idem

(5.3) Where an accused to whom paragraph (5.1)(b) applies shows cause why his detention in custody is not justified, the justice shall order that he be released upon his giving an undertaking or entering into a recognizance described in any of paragraphs (2)(a) to (d) with such conditions, described in subsection (4), as the justice considers desirable." 15

c. 2 (2nd Supp.),
s. 5

(4) Subsection 457(6) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Sufficiency of
record

"(6) For the purposes of subsections (5) and (5.1), it is sufficient if a record is made of the reasons in accordance with the provisions of Part XV relating to the taking of evidence at preliminary inquiries." 20

c. 2 (2nd Supp.),
s. 5

(5) Paragraph 457(7)(b) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(b) on the secondary ground (the applicability of which shall be determined only in the event that and after it is determined that his detention is not justified on the primary ground referred to in paragraph (a)) that his detention is necessary in the public interest or for the protection or safety of the public, having regard to all the circumstances including any substantial likelihood that the accused will, if he is released from custody, commit a criminal offence or an interference with the administration of justice." 40

(6) Section 457 of the said Act is further amended by adding thereto the following subsection:

Detention in
custody for
offence men-
tioned in s.
457.7

"(8) Where an accused who is charged with an offence mentioned in section 457.7 is taken before a justice, the justice shall order that the accused be detained in cus-

à moins que celui-ci, ayant eu la possibilité de le faire, ne fasse valoir des motifs excluant l'application de toutes ces conditions.

(5.3) Le juge de paix doit ordonner la mise en liberté du prévenu visée à l'alinéa (5.1)b), qui fait valoir l'absence de fondement de sa détention, sur remise de la promesse ou de l'engagement visés à l'un des alinéas (2)a) à d) et aux conditions visées au paragraphe (4) que le juge estime souhaitables." 5 Idem

(4) Le paragraphe 457(6) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

c. 2(2^e Supp.),
art. 5

«(6) Aux fins des paragraphes (5) et (5.1), il est suffisant de consigner les raisons en conformité des dispositions de la Partie XV ayant trait à la manière de recueillir les témoignages lors des enquêtes préliminaires.» 15 Exposé suffisant

20

(5) L'alinéa 457(7)b) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

c. 2(2^e Supp.),
art. 5

«b) pour le motif secondaire (la validité de ce motif ne doit être établie, d'une part, que s'il est déterminé que la détention du prévenu n'est pas justifiée pour le motif principal mentionné à l'alinéa a) et, d'autre part, qu'après que ce fait a été déterminé) que sa détention est nécessaire dans l'intérêt public ou pour la protection ou la sécurité du public, compte tenu de toutes les circonstances, y compris toute probabilité marquée que le prévenu, s'il est mis en liberté, commettra une infraction criminelle ou nuira à l'administration de la justice.» 35

(6) L'article 457 de ladite loi est en outre modifié par l'addition du paragraphe suivant:

«(8) Le juge devant lequel est conduit tout prévenu inculqué d'une infraction mentionnée à l'article 457.7 ordonne qu'il soit détenu sous garde jusqu'à ce qu'il soit traité

Détention pour
infraction men-
tionnée à l'arti-
cle 457.7

tody until he is dealt with according to law and shall issue a warrant in Form 8 for the committal of the accused."

c. 2 (2nd Supp.),
s. 5

48. All that portion of subsection 457.2(1) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

Order directing
matters not to
be published for
specified period

"**457.2** (1) Where the prosecutor or the accused intends to show cause under section 457, he shall so state to the justice and the justice may, and shall upon application by the accused, before or at any time during the course of the proceedings under that section, make an order directing that the evidence taken, the information given or the representations made and the reasons, if any, given or to be given by the justice shall not be published in any newspaper or broadcast before such time as"

c. 2 (2nd Supp.),
s. 5

49. Paragraph 457.3(1)(c) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(c) the prosecutor may, in addition to any other relevant evidence, lead evidence

- (i) to prove that the accused has previously been convicted of a criminal offence,
- (ii) to prove that the accused has been charged with and is awaiting trial for another criminal offence,
- (iii) to prove that the accused has previously committed an offence under section 133, or
- (iv) to show the circumstances of the alleged offence, particularly as they relate to the probability of conviction of the accused;"

50. (1) All that portion of subsection 457.4(1) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

Release of
accused

"**457.4** (1) Where a justice makes an order under subsection 457(1), (2), (5.2) or (5.3)"

conformément à la loi et délivre à son sujet un mandat rédigé selon la formule 8."

48. La partie du paragraphe 457.2(1) de ladite loi qui précède l'alinéa a) est abrogée et remplacée par ce qui suit:

c. 2(2^e Supp.),
art. 5

5

"**457.2** (1) Lorsque le poursuivant ou le prévenu a l'intention de faire valoir des motifs justificatifs aux termes de l'article 457, il doit le déclarer au juge de paix et le juge de paix peut et doit, sur demande du prévenu, avant le début des procédures en vertu de cet article ou à tout moment au cours de celles-ci, rendre une ordonnance enjoignant que la preuve recueillie, les renseignements fournis ou les observations faites et, le cas échéant, les raisons données ou devant être données par le juge de paix, ne soient publiés dans aucun journal ni radiodiffusés"

Ordonnance
enjoignant de
ne pas oublier
certaines choses
pendant une
période spécifiée

49. L'alinéa 457.3(1)c) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

c. 2(2^e Supp.),
art. 5

"c) le poursuivant peut, en sus de toute autre preuve pertinente, présenter une preuve en vue

- (i) d'établir que le prévenu a antérieurement été déclaré coupable d'une infraction criminelle,
- (ii) d'établir que le prévenu a été inculpé d'une autre infraction criminelle et attend son procès à cet égard,
- (iii) d'établir que le prévenu a antérieurement commis une infraction aux termes de l'article 133, ou
- (iv) d'indiquer les circonstances de l'infraction présumée relatives, tout particulièrement, à la déclaration probable de culpabilité;"

50. (1) La partie du paragraphe 457.4(1) de ladite loi qui précède l'alinéa a) est abrogée et remplacée par ce qui suit:

40

"**457.4** (1) Lorsqu'un juge de paix rend une ordonnance en vertu des paragraphes 457(1), (2), (5.2) ou (5.3)"

Mise en liberté
du prévenu

45

c. 2 (2nd Supp.), s. 5	(2) Subsection 457.4(3) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:	(2) Le paragraphe 457.4(3) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:	c. 2 (2 ^e Supp.), art. 5
Warrant for committal	“(3) Where the justice makes an order under subsection 457(5) or (5.1) for the detention of the accused, he shall issue a warrant for the committal of the accused.”	«(3) Le juge de paix qui, à l'égard d'un prévenu, rend, en vertu des paragraphes 457(5) ou (5.1), une ordonnance de détention, doit délivrer contre lui un mandat de dépôt.»	Mandat de dépôt
c. 2 (2nd Supp.), s. 5	51. (1) Subsection 457.5(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:	51. (1) Le paragraphe 457.5 (1) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:	c. 2 (2 ^e Supp.), art. 5
Review of order of justice	“457.5 (1) Where a justice makes an order under subsection 457(2), (5), (5.1), (5.2) or (5.3) the accused may, at any time before the trial of the charge, apply to a judge for a review of the order made by the justice.”	“457.5 (1) Le prévenu peut, avant le procès sur l'inculpation, demander à un juge de réviser l'ordonnance rendue conformément aux paragraphes 457(2), (5) ou (5.1) à (5.3).”	Révision de l'ordonnance du juge
c. 2 (2nd Supp.), s. 5	(2) Paragraph 457.5(7)(e) is repealed and the following substituted therefor:	(2) L'alinéa 457.5(7)e) est abrogé et remplacé par ce qui suit:	c. 2 (2 ^e Supp.), art. 5
	“(e) if the accused shows cause, allow the application, vacate the order previously made by the justice and make any other order provided for in section 457, other than an order provided for in subsection (5) or (5.1) of that section, that he considers warranted.”	«e) soit, si le prévenu fait valoir des motifs justifiant de le faire, accueillir la demande, annuler l'ordonnance antérieurement rendue par le juge de paix et rendre toute autre ordonnance prévue à l'article 457, à l'exception d'une ordonnance prévue aux paragraphes (5) ou (5.1) dudit article, qu'il estime justifiée.»	
c. 2 (2nd Supp.), s. 5	52. Subsection 457.6(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:	52. Le paragraphe 457.6(1) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:	c. 2 (2 ^e Supp.), art. 5
Review of order by judge	“457.6 (1) Where a justice makes an order under subsection 457(1), (2), (5.2) or (5.3), the prosecutor may, at any time before the trial of the charge, apply to a judge for a review of the order made by the justice.”	“457.6 (1) Le poursuivant peut, avant le procès sur l'inculpation, demander à un juge de réviser l'ordonnance rendue conformément aux paragraphes 457(1), (2), (5.2) ou (5.3).”	Révision de l'ordonnance du juge
	53. Subsection 457.7(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:	53. (1) Le paragraphe 457.7(2) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:	
Interim release by judge only	“(2) Where an accused is charged (a) with an offence mentioned in subsection (1), other than the offence of having committed a murder, (b) with an offence mentioned in subsection (1), other than the offence of having committed a murder, and the offence is alleged to have been committed while he	«(2) Tout juge d'une cour supérieure de juridiction criminelle de la province où un prévenu est inculpé a) d'une infraction visée au paragraphe (1), à l'exclusion d'un meurtre, b) d'une infraction visée au paragraphe (1), à l'exclusion d'un meurtre, et alléguée	Mise en liberté provisoire par un juge

was at large awaiting trial for another indictable offence,

(c) with an indictable offence mentioned in subsection (1), other than the offence of having committed murder, and is not ordinarily resident in Canada, 5

(d) with an offence under any of subsections 133(2) to (5) that is alleged to have been committed while he was at large awaiting trial for an offence mentioned in subsection (1), or 10

(d.1) with the offence of murder or the offence of conspiring to commit murder,

and he is not required to be detained in custody in respect of any other matter, a judge of or a judge presiding in a superior court of criminal jurisdiction for the province in which the accused is charged shall order that the accused be detained in custody unless 20

(e) in the case of an accused to whom paragraph (a) applies, the prosecutor having been given a reasonable opportunity to do so, fails to show cause why the detention of the accused in custody is justified within the meaning of subsection 457(7), or 25

(f) in the case of an accused to whom any of paragraphs (b), (c), (d) or (d.1) applies, the accused, having been given a reasonable opportunity to do so, shows cause why his detention in custody is not justified within the meaning of subsection 457(7). 30

Release of
accused

(2.1) Where the judge does not order that the accused be detained in custody pursuant to subsection (2), he may order that the accused be released upon his giving an undertaking or entering into a recognizance described in any of paragraphs 457(2) (a) to (d) with such conditions described in subsection 457(4) or, where the accused was at large upon an undertaking or recognizance with conditions, such additional conditions described in subsection 457(4) as the judge considers desirable. 35 40 45

Order not
reviewable
except under
s. 608.1

(2.2) An order made under this section is not subject to review, except as provided in section 608.1."

attendait son procès pour un autre acte criminel,

c) d'un acte criminel visé au paragraphe (1), à l'exclusion d'un meurtre, alors qu'il ne réside pas habituellement au Canada, 5

d) d'une infraction tombant sous le coup de l'un quelconque des paragraphes 133(2) à (5) présumée commise alors qu'il était en liberté et attendait son procès pour une infraction visée au paragraphe (1), ou 10

d.1) d'un meurtre ou d'avoir comploté en vue de commettre un meurtre,

et qui ne doit pas être détenu sous garde eu égard à une autre affaire, doit, par une ordonnance, faire déténir le prévenu sous garde, sauf si, 15

e) dans le cas d'un prévenu visé à l'alinéa a), le poursuivant, après lui en avoir donné l'occasion raisonnable, ne parvient pas à faire valoir des motifs justifiant la détention du prévenu sous garde, au sens du paragraphe 457(7), ou 20

f) dans le cas d'un prévenu visé à l'un ou l'autre des alinéas b), c), d), ou d.1), 25 celui-ci, après lui en avoir donné l'occasion raisonnable, réussit à faire valoir que sa détention sous garde, au sens du paragraphe 457(7), est injustifié.

(2.1) Si le juge n'ordonne pas la détention sous garde du prévenu en conformité du paragraphe (2), il peut, par ordonnance, faire mettre le prévenu en liberté sur remise de la promesse ou de l'engagement visés aux alinéas 457(2)a) à d) et assortis des conditions que prévoit le paragraphe 457(4) ou, si le prévenu était en liberté sur remise d'une promesse ou d'un engagement sous conditions, les assortir des conditions supplémentaires visées au paragraphe 457(4) qu'il 30 35 40 estime souhaitables.

Mise en liberté
du prévenu

(2.2) Une ordonnance rendue en vertu du présent article n'est sujette à révision que dans le cas prévu à l'article 608.1."

Ordonnance non
sujette à révi-
sion, sauf en
vertu de l'art.
608.1

c. 2 (2nd Supp.),
s. 5

54. Subsection 457.8(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Order vacating
previous order
for release or
detention

“(2) Notwithstanding subsection (1),

(a) the court, judge or justice before 5 whom an accused is being or is to be tried,

(b) the justice presiding at the preliminary inquiry in relation to an offence with which an accused is charged, other 10 than an offence mentioned in section 457.7, or

(c) with the consent of the prosecutor and the accused,

(i) the justice by whom an order was 15 made under this Part or any other justice, or

(ii) where the accused is charged with an offence mentioned in section 457.7, a judge presiding in a superior court of 20 criminal jurisdiction for the province,

may, upon cause being shown, at any time vacate any order previously made under this Part for the interim release or detention of the accused and make any other order pro- 25 vided for in this Part for the detention or release of the accused until his trial is completed that the court, judge or justice considers to be warranted.”

c. 2 (2nd Supp.),
s. 5

55. (1) Paragraphs 458(1)(a) and (b) of the 30 said Act are repealed and the following substituted therefor:

“(a) has violated or is about to violate any summons, appearance notice, promise to appear, undertaking or recogni- 35 zance that was issued or given to him or entered into by him, or

(b) has committed an indictable offence after any summons, appearance notice, promise to appear, undertaking or recog- 40 nizance was issued or given to him or entered into by him,”

c. 2 (2nd Supp.),
s. 5

(2) Paragraphs 458(2)(a) and (b) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

“(a) has violated or is about to violate any summons, appearance notice, promise to appear, undertaking or recogni-

54. Le paragraphe 457.8(2) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

c. 2 (2^e Supp.),
art. 5

«(2) Nonobstant le paragraphe (1),

a) le tribunal, le juge ou le juge de paix devant qui un prévenu subit ou va subir 5 son procès,

b) le juge de paix présidant l'enquête préliminaire sur toute infraction, non visée à l'article 457.7, dont un prévenu est inculpé, ou, 10

c) avec le consentement des parties,

(i) tout juge de paix, ou

(ii) lorsque le prévenu est inculpé d'une infraction visée à l'article 457.7, tout juge présidant une cour supérieure de 15 juridiction criminelle de la province,

peut, à tout moment et sur présentation de motifs justificatifs, annuler toute ordonnance, enjoignant que le prévenu soit provisoirement mis en liberté ou détenu, rendue 20 antérieurement en vertu de la présente Partie et rendre toute autre ordonnance, prévue dans la présente Partie et enjoignant que le prévenu soit détenu ou mis en liberté jusqu'à ce que son procès soit terminé, que 25 le tribunal, le juge ou le juge de paix estime justifiée.»

Ordonnance
annulant une
ordonnance de
mise en liberté
ou de détention

55. (1) Les alinéas 458(1)a) et b) de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

c. 2 (2^e Supp.),
art. 5

«a) a violé ou est sur le point de violer 30 une sommation ou citation à comparaître qui lui a été délivrée, une promesse ou promesse de comparaître qu'il a remise ou un engagement qu'il a contracté, ou

b) a commis un acte criminel après avoir 35 fait l'objet d'une sommation ou d'une citation à comparaître, ou après avoir remis une promesse ou promesse de comparaître ou contracté un engagement,»

(2) Les alinéas 458(2)a) et b) de ladite loi 40 sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

c. 2 (2^e Supp.),
art. 5

«a) a violé ou est sur le point de violer une sommation ou citation à comparaître qui lui a été délivrée, une promesse ou

zance that was issued or given to him or entered into by him, or

(b) has committed an indictable offence after any summons, appearance notice, promise to appear, undertaking or recognizance was issued or given to him or entered into by him,"

c.2 (2nd Supp.),
s.5

(3) Subsection 458(4) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Retention of
accused

"(4) Where an accused described in paragraph (3)(a) is taken before a judge and the judge finds

(a) that the accused has violated or had been about to violate his summons, appearance notice, promise to appear, undertaking or recognizance, or

(b) that there are reasonable and probable grounds to believe that the accused has committed an indictable offence after any summons, appearance notice, promise to appear, undertaking or recognizance was issued or given to him or entered into by him,

he shall cancel the summons, appearance notice, promise to appear, undertaking or recognizance and order that the accused be detained in custody unless the accused, having been given a reasonable opportunity to do so, shows cause why his detention in custody is not justified within the meaning of subsection 457(7).

Release of
accused

(4.1) Where the judge does not order that the accused be detained in custody pursuant to subsection (4), he may order that the accused be released upon his giving an undertaking or entering into a recognizance described in any of paragraphs 457(2)(a) to (d) with such conditions described in subsection 457(4) or, where the accused was at large upon an undertaking or a recognizance with conditions, such additional conditions, described in subsection 457(4), as the judge considers desirable.

(4.2) Any order made under subsection (4) or (4.1) is not subject to review, except as provided in section 608.1.

Order not
reviewable

promesse de comparaître qu'il a remise ou un engagement qu'il a contracté, ou

b) a commis un acte criminel après avoir fait l'objet d'une sommation ou d'une citation à comparaître, ou après avoir remis une promesse ou promesse de comparaître, ou contracté un engagement,"

(3) Le paragraphe 458(4) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

c. 2 (2^e Supp.),
art. 5

"(4) Lorsqu'un prévenu visé à l'alinéa (3)a est conduit devant un juge et que celui-ci conclut

a) que le prévenu a violé ou était sur le point de violer la sommation, ou citation à comparaître, dont il a fait l'objet, la promesse ou promesse de comparaître qu'il a remise ou l'engagement qu'il a contracté, ou

b) qu'il existe des motifs raisonnables et probables de croire que le prévenu a commis un acte criminel après avoir fait l'objet d'une sommation ou d'une citation à comparaître, ou après avoir remis une promesse ou promesse de comparaître, ou contracté un engagement,

il doit annuler ces divers actes de procédure et ordonner la détention sous garde du prévenu sauf si celui-ci, à qui l'on a donné l'occasion raisonnable de faire valoir des motifs justifiant que sa détention n'est pas justifiée au sens du paragraphe 457(7), arrive à le faire.

(4.1) Si le juge n'ordonne pas la détention sous garde du prévenu en conformité du paragraphe (4), il peut ordonner la mise en liberté du prévenu sur remise de la promesse ou de l'engagement visés à l'un des alinéas 457(2)a) à d) et assortis des conditions que prévoit le paragraphe 457(4) ou, lorsque le prévenu est en liberté sur remise d'une promesse ou d'un engagement assortis de conditions, les conditions supplémentaires visées au paragraphe 457(4) que le juge estime souhaitables.

(4.2) Tout ordonnance rendue en vertu des paragraphes (4) ou (4.1) n'est sujette à révision que dans le cas prévu à l'article 608.1.

Mise en liberté
du prévenu

Ordonnance non
sujette à révision

Release of
accused

(4.3) Where the judge does not make a finding under paragraph (4)(a) or (b), he shall order that the accused be released from custody."

c. 2 (2nd Supp.),
s. 5

(4) Subsection 458(5) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Powers of justice
after hearing

"(5) Where an accused described in subsection (3), other than an accused to whom paragraph (a) of that subsection applies, is taken before the justice and the justice finds

(a) that the accused has violated or had been about to violate his summons, appearance notice, promise to appear, undertaking or recognizance, or

(b) that there are reasonable and probable grounds to believe that the accused has committed an indictable offence after any summons, appearance notice, promise to appear, undertaking or recognizance was issued or given to him or entered into by him,

he shall cancel the summons, appearance notice, promise to appear, undertaking or recognizance and order that the accused be detained in custody unless the accused, having been given a reasonable opportunity to do so, shows cause why his detention in custody is not justified within the meaning of subsection 457(7).

Release of
accused

(5.1) Where the accused shows cause why his detention in custody is not justified within the meaning of subsection 457(7), the justice shall order that the accused be released upon his giving an undertaking or entering into a recognizance described in any of paragraphs 457(2)(a) to (d) with such conditions, described in subsection 457(4), as the justice considers desirable."

(5) Subsection 458(6) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Reasons

"(6) Where the justice makes an order under subsection (5.1), he shall include in the record a statement of his reasons for making the order, and paragraph 457(6) is applicable *mutatis mutandis* in respect thereof."

(4.3) Si le juge ne conclut pas dans le sens des alinéas (4)a) ou b), il doit ordonner la libération du prévenu."

Mise en liberté
du prévenu

(4) Le paragraphe 458(5) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

c. 2 (2^e Supp.),
art. 5

"(5) Lorsqu'un prévenu visé au paragraphe (3), autre qu'un prévenu visé par l'alinéa a) dudit paragraphe, est conduit devant le juge de paix et que celui-ci conclut

a) que le prévenu a violé ou était sur le point de violer la sommation, ou citation à comparaître dont il a fait l'objet, la promesse ou promesse de comparaître qu'il a remise ou l'engagement qu'il a contracté, ou

b) qu'il existe des motifs raisonnables et probables de croire que le prévenu a commis un acte criminel après avoir fait l'objet d'une sommation, ou d'une citation à comparaître, ou après avoir remis une promesse ou promesse de comparaître, ou contracté un engagement,

il doit annuler ces divers actes de procédure et ordonner la détention sous garde du prévenu sauf si celui-ci, à qui l'on a donné l'occasion raisonnable de faire valoir des motifs justifiant que sa détention n'est pas justifiée au sens du paragraphe 457(7), arrive à le faire.

(5.1) Lorsque le prévenu réussit à faire valoir que sa détention sous garde, au sens du paragraphe 457(7), n'est pas justifiée, le juge de paix doit ordonner la mise en liberté du prévenu sur remise de la promesse ou de l'engagement visés à l'un ou l'autre des alinéas 457(2)a) à d) et assortis des conditions que prévoit le paragraphe 457(4) que le juge de paix estime souhaitables."

(5) Le paragraphe 458(6) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Mise en liberté
du prévenu

"(6) Lorsque le juge de paix rend une ordonnance en vertu du paragraphe (5.1), il doit verser au dossier un exposé des raisons qui ont motivé son ordonnance, et le paragraphe 457(6) s'applique, *mutatis mutandis* à cet égard."

Motifs

c. 2 (2nd Supp.),
s. 5

(6) Subsection 458(9) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Certain provisions applicable to order under this section

"(9) Section 457.5 applies in respect of any order made under subsection (5) or (5.1) as though the order were an order made by a justice under subsection 457(2) or (5), and section 457.6 applies in respect of any order made under subsection (5.1) as though the order were an order made by a justice under subsection 457(2)."

c. 2 (2nd Supp.),
s. 5

56. Subsection 459(7) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Hearing and order

"(7) A judge before whom an accused is taken pursuant to a warrant issued under subsection (5) or pursuant to subsection (6) may, where the accused shows cause why his detention in custody is not justified within the meaning of subsection 457(7), order that the accused be released upon his giving an undertaking or entering into a recognizance described in any of paragraphs 457(2)(a) to (d) with such conditions, described in subsection 457(4), as the judge considers desirable."

Endorsing warrant

"461. (1) Where a warrant for the arrest of an accused cannot be executed in accordance with section 456.3, a justice within whose jurisdiction the accused is or is believed to be shall, upon application, and upon proof on oath or by affidavit of the signature of the justice who issued the warrant, authorize the execution of the warrant within his jurisdiction by making an endorsement, which may be in Form 25, upon the warrant."

c. 2 (2nd Supp.),
s. 6

58. (1) Paragraphs 465(1)(b) and (c) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

"(b) adjourn the inquiry from time to time and change the place of hearing, where it appears to be desirable to do so by reason of the absence of a witness, the

(6) Le paragraphe 458(9) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

c. 2 (2^e Supp.),
art. 5

"(9) L'article 457.5 s'applique à toute ordonnance rendue en vertu des paragraphes (5) ou (5.1) comme s'il s'agissait d'une ordonnance rendue par un juge de paix en vertu des paragraphes 457(2) ou (5) et l'article 457.6 s'applique à toute ordonnance rendue en vertu du paragraphe (5.1) comme s'il s'agissait d'une ordonnance rendue par un juge de paix en vertu du paragraphe 457(2)."

Dispositions applicables aux ordonnances rendues en vertu du présent article

56. Le paragraphe 459(7) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

c. 2 (2^e Supp.),
art. 5

"(7) Un juge devant lequel un prévenu est conduit en application d'un mandat décerné en vertu du paragraphe (5) ou en application du paragraphe (6) peut, lorsque le prévenu fait valoir que sa détention sous garde est injustifiée au sens du paragraphe 457(7), ordonner sa mise en liberté sur remise de la promesse ou de l'engagement visés à l'un des alinéas 457(2)a) à d) et assortis des conditions que prévoit le paragraphe 457(4) que le juge estime souhaitables."

Audition et ordonnance

57. Le paragraphe 461(1) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

"461. (1) Lorsqu'un mandat pour l'arrestation d'un prévenu ne peut pas être exécuté conformément à l'article 456.3, un juge de paix dans le ressort duquel l'accusé se trouve ou est présumé se trouver, doit, sur demande, et sur preuve sous serment ou par affidavit de la signature du juge de paix qui a décerné le mandat, autoriser l'exécution du mandat dans les limites de sa juridiction, en apposant à l'endos du mandat un visa qui peut suivre selon la formule 25."

Mandat visé

58. (1) Les alinéas 465(1)(b) et c) sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

c. 2 (2^e Supp.),
art. 6

"(b) ajourner l'enquête de temps à autre et changer le lieu de l'audition, lorsque la chose paraît opportune en raison de l'absence d'un témoin, de l'impossibilité pour

inability of a witness who is ill to attend at the place where the justice usually sits, or for any other sufficient reason, but no such adjournment shall be for more than eight clear days unless

- (i) the accused, whether or not he is in custody, and the prosecutor consent to the proposed adjournment, or
 - (ii) the accused is remanded for observation under subparagraph (c)(i);
- (c) by order in writing,

- (i) direct an accused to attend, at a place or before a person specified in the order and within a time specified therein, for observation, or
- (ii) remand an accused to such custody as the justice directs for observation for a period not exceeding thirty days,

where, in his opinion, supported by the evidence, or where the prosecutor and the accused consent, by the report in writing, of at least one duly qualified medical practitioner, there is reason to believe that

- (iii) the accused may be mentally ill, or
- (iv) the balance of the mind of the accused may be disturbed, where the accused is a female person charged with an offence arising out of the death of her newly-born child;"

1972, c. 13, s. 38

(2) Subsection 465(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Remand for observation

"(2) Notwithstanding paragraph (1)(c), a justice acting under this Part may remand an accused in accordance with that paragraph

- (a) for a period not exceeding thirty days without having heard the evidence or considered the report of a duly qualified medical practitioner where compelling circumstances exist for so doing and where a medical practitioner is not readily available to examine the accused and give evidence or submit a report; and

- (b) for a period of more than thirty days but not exceeding sixty days where he is satisfied that observation for such a

un témoin malade d'être présent à l'endroit où le juge de paix siège ordinairement, ou pour tout autre motif suffisant, mais nul ajournement de ce genre ne doit être de plus de huit jours francs, à moins que le prévenu

- (i) sous garde ou non, et le poursuivant ne consentent à l'ajournement projeté, ou
- (ii) ne soit renvoyé pour observation suivant le sous-alinéa c)(i);

c) dans une ordonnance par écrit adressée à un prévenu,

- (i) lui ordonner de se présenter pour observation devant la personne aux lieu et date indiqués, ou
- (ii) le renvoyer à la garde qu'il prescrit pour observation pendant trente jours au plus,

lorsque, suivant son opinion, appuyée par le témoignage ou lorsque le poursuivant et le prévenu y consentent, par le rapport écrit d'au moins un médecin dûment qualifié, il y a des motifs de croire

- (iii) que le prévenu peut être atteint d'une maladie mentale, ou
- (iv) que le prévenu, lorsqu'il s'agit d'une personne du sexe féminin inculpée d'une infraction découlant de la mort de son enfant nouveau-né, est mentalement déséquilibré;"

(2) Le paragraphe 465(2) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

1972, c.13
art. 38

«(2) Nonobstant l'alinéa (1)c), un juge de paix agissant en vertu de la présente Partie peut renvoyer un prévenu en conformité de cet alinéa

Renvoi pour observation

- a) pour une période d'au plus trente jours sans avoir entendu le témoignage ou examiné le rapport d'un médecin dûment qualifié, lorsque les circonstances l'exigent et qu'il ne se trouve pas de médecin qui puisse à bref délai examiner le prévenu et rendre témoignage ou présenter un rapport; et

- b) pour une période de plus de trente jours ne dépassant pas soixante jours, lorsqu'il est convaincu qu'une telle

period is required in all the circumstances of the case and his opinion is supported by the evidence or, where the prosecutor and the accused consent, by the report in writing, of at least one duly qualified medical practitioner. 5

Direct issue to be tried

(3) Where, as a result of observations made pursuant to an order issued under paragraph (1)(c), it appears to a justice that there is sufficient reason to doubt that the accused is, on account of insanity, capable of conducting his defence, the justice shall direct that an issue be tried whether the accused is then, on account of insanity, unfit to conduct his defence at the preliminary inquiry. 15

Section 543 applicable

(4) Where the justice directs the trial of an issue under subsection (3), he shall proceed in accordance with section 543 in so far as that section may be applied." 20

59. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 471 thereof, the following heading and section:

"Absconding Accused"

Accused absconding during inquiry

471.1 (1) Notwithstanding any other provision of this Act, where an accused, whether or not he is charged jointly with another, absconds during the course of a preliminary inquiry into an offence with which he is charged, 25

(a) he shall be deemed to have waived his right to be present at the inquiry; and 30

(b) the justice

(i) may continue the inquiry and, when all the evidence has been taken, shall dispose of the inquiry in accordance with section 475, or 35

(ii) if a warrant is issued for the arrest of the accused, may adjourn the inquiry to await his appearance,

but where the inquiry is adjourned pursuant to subparagraph (b)(ii), the justice may continue it at any time pursuant to subparagraph (b)(i) if he is satisfied that it would no longer be in the interests of justice to await the appearance of the accused. 45

période d'observation est requise compte tenu de toutes les circonstances de l'affaire et que son opinion est appuyée par le témoignage ou, lorsque le poursuivant et le prévenu y consentent, par le rapport écrit d'au moins un médecin dûment qualifié. 5

Question préjudicielle

(3) Le juge de paix, qui, compte tenu des observations faites à la suite de l'ordonnance rendue conformément à l'alinéa (1)c), a des raisons suffisantes de douter de la capacité du prévenu, pour cause d'alinéation mentale, de mener sa défense, doit ordonner que cette question soit tranchée dès l'enquête préliminaire. 15

(4) Le juge de paix qui ordonne qu'une question soit tranchée conformément au paragraphe (3) doit se conformer à l'article 543 dans la mesure où il peut s'appliquer." 20

Application de l'article 543

59. Ladite loi est en outre modifiée par 20 l'addition, après l'article 471, de la rubrique et de l'article suivants:

"Absence du prévenu"

471.1 (1) Nonobstant la présente loi, en cas d'absence d'un prévenu, inculpé conjointement ou non, au cours de l'enquête préliminaire, 25

Absence du prévenu au cours de l'enquête

a) ce dernier est réputé avoir renoncé à son droit d'y assister, et

b) le juge de paix

(i) peut la poursuivre et, quand toute la preuve a été recueillie, doit la mener à terme conformément à l'article 475, ou

(ii) en cas de délivrance d'un mandat d'arrestation, peut l'ajourner jusqu'à sa comparution, 35

mais peut, dans ce dernier cas, la reprendre et la mener à terme conformément au sous-alinéa b)(i), dès qu'il estime qu'il est dans l'intérêt de la justice de le faire. 40

Adverse inference

(2) Where the justice continues a preliminary inquiry pursuant to subsection (1), he may draw an inference adverse to the accused from the fact that he has absconded.

5

(2) Le juge de paix qui poursuit l'enquête préliminaire conformément au paragraphe (1) peut tirer une conclusion défavorable au prévenu du fait de son absence.

Conclusion défavorable

Accused not entitled to re-opening

(3) Where an accused reappears at a preliminary inquiry that is continuing pursuant to subsection (1), he is not entitled to have any part of the proceedings that was conducted in his absence re-opened unless the justice is satisfied that because of exceptional circumstances it is in the interests of justice to re-open the inquiry.

10

(3) Le prévenu qui ne comparaît plus à l'enquête préliminaire alors qu'elle se poursuit conformément au paragraphe (1), ne peut faire rouvrir les procédures menées en son absence que si le juge de paix est convaincu qu'il est dans l'intérêt de la justice de le faire en raison de circonstances exceptionnelles.

5 Impossibilité pour le prévenu de faire rouvrir les procédures

Counsel for accused may continue to act

(4) Where the accused has absconded during the course of a preliminary inquiry and the justice continues the inquiry, counsel for the accused is not thereby deprived of any authority he may have to continue to act for the accused in the proceedings.

15

(4) Lorsque le prévenu s'est esquivé lors de l'enquête préliminaire et que le juge de paix continue l'enquête, son avocat conserve le pouvoir de le représenter au cours des procédures.

15 L'avocat peut continuer à représenter le prévenu

Provisions of subsections 469(1) and (2) not applicable

(5) Where, at the conclusion of the evidence on the part of the prosecution at a preliminary inquiry that has been continued pursuant to subsection (1), the accused is absent, the provisions of subsections 469(1) and (2) do not apply but, if counsel for the accused is present, he shall be given an opportunity to call witnesses on behalf of the accused and the provisions of subsection 469(4) apply *mutatis mutandis*."

20

(5) En cas d'absence du prévenu lors de la conclusion de la preuve du poursuivant recueillie au cours d'une enquête préliminaire poursuivie conformément au paragraphe (1), les paragraphes 469(1) et (2) ne s'appliquent pas, toutefois, s'il est présent, l'avocat du prévenu a la possibilité d'appeler des témoins en son nom, le paragraphe 469(4) s'appliquant *mutatis mutandis*."

Non-application des paragraphes 469 (1) et (2)

59.1 Section 474 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

59.1 L'article 474 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Adjournment if accused misled

"474. Where it appears to the justice that the accused has been deceived or misled by any irregularity, defect or variance mentioned in section 473, he may adjourn the inquiry and may remand the accused or grant him interim release in accordance with Part XIV."

35

"474. Le juge peut ajourner l'enquête et renvoyer le prévenu en détention ou lui accorder une liberté provisoire en vertu de la Partie XIV dans les cas où il estime que les irrégularités, défauts ou divergences visés à l'article 473 ont trompé le prévenu ou l'ont induit en erreur."

35

60. Subsection 477(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

60. Le paragraphe 477(1) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Recognizance of witness

"477. (1) Where an accused is committed for trial or is ordered to stand trial, the justice who held the preliminary inquiry may require any witness whose evidence is, in his opinion, material to enter into a recognizance to give evidence at the trial of the accused and to comply with such reason-

45

"477. (1) En cas de renvoi d'un prévenu pour subir son procès ou d'ordonnance lui enjoignant de le subir, le juge de paix qui a tenu l'enquête préliminaire peut exiger que tout témoin dont la déposition est, d'après lui, essentielle, contracte l'engagement de rendre témoignage au procès de ce prévenu

Engagement de la part de témoins

able conditions prescribed in the recognition as the justice considers desirable for securing the attendance of the witness to give evidence at the trial of the accused."

61. Paragraph (a) of the definition "judge" in section 482 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(a) in the Province of Ontario, a judge of the superior court of criminal jurisdiction of the Province or a judge or junior judge of a county or district court,"

62. Paragraphs 483(a) and (b) and all that portion of paragraph 483(c) of the said Act preceding subparagraph (iv) thereof are repealed and the following substituted therefor:

"(a) with

- (i) theft, other than theft of cattle,
- (ii) obtaining money or property by false pretences,
- (iii) unlawfully having in his possession any property or thing or any proceeds of any property or thing knowing that all or a part of the property or thing or of the proceeds was obtained by or derived directly or indirectly from the commission in Canada of an offence punishable by indictment, or
- (iv) having, by deceit, falsehood or other fraudulent means, defrauded the public or any person, whether ascertained or not, of any property, money or valuable security,

where the subject-matter of the offence is not a testamentary instrument and where the alleged value thereof does not exceed two hundred dollars;

(b) with an attempt to commit any offence referred in paragraph (a); or

(c) with an offence under

- (i) section 185,
- (ii) section 186,
- (iii) section 187,"

63. Subsection 507(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

et de se conformer aux conditions raisonnables prévues dans celui-ci que le juge estime souhaitables pour garantir la comparution et le témoignage du témoin lors du procès prévenu.»

61. L'alinéa a) de la définition du mot «juge» à l'article 482 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«a) dans la province d'Ontario, un juge de cour supérieure de juridiction criminelle de la province ou un juge ou un juge d'une cour de comté ou de district,»

62. Les alinéas 483a) et b) et la partie de l'alinéa 483c) de ladite loi qui précèdent le sous-alinéa (iv) sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

«a) d'avoir

- (i) commis un vol, à l'exception d'un vol de bestiaux,
- (ii) obtenu de l'argent ou des biens par de faux-semblants,
- (iii) illégalement en sa possession un bien, une chose ou leur produit sachant que tout ou partie d'entre eux ont été obtenus par la perpétration au Canada d'une infraction punissable par voie de mise en accusation, ou
- (iv) par supercherie, mensonge ou autre moyen dolosif, frustré le public ou toute personne, même indéterminée, de quelque bien, argent ou valeur,

lorsque l'objet de l'infraction n'est pas un titre testamentaire et que sa valeur ne dépasse pas deux cents dollars;

b) d'avoir tenté de commettre une infraction visée à l'alinéa a); ou

c) d'une infraction prévue par

- (i) l'article 185,
- (ii) l'article 186,
- (iii) l'article 187,»

63. Le paragraphe 507(1) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

5

1972, c. 13, s.
40(1)

1972, c. 13,
par. 40(1)

20

25

30

40

40

Preferring
indictment in
certain prov-
inces

"507. (1) In the Provinces of Newfoundland, Prince Edward Island, New Brunswick, Quebec, Ontario, Manitoba, Saskatchewan, Alberta and British Columbia and in the Yukon Territory and Northwest Territories it is not necessary to prefer a bill of indictment before a grand jury, but it is sufficient if the trial of an accused is commenced by an indictment in writing setting forth the offence with which he is charged." 10

64. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 507 thereof, the following section:

Summons or
warrant

"507.1 (1) Where an indictment has been presented to a court, a judge of the court, if 15 he considers it necessary, may issue

(a) a summons addressed to the accused, or

(b) a warrant for the arrest of the accused to compel the accused to attend before 20 him to answer the charge described in the indictment.

Part XIV to
apply

(2) The provisions of Part XIV apply *mutatis mutandis* where a summons or warrant is issued under subsection (1)." 25

64.1 Section 526 of the said Act is amended by adding thereto the following subsection:

Interim release

"(3) Where an accused is arrested under a warrant issued under subsection (1), a judge of the court that issued the warrant 30 may order that the accused be released upon his giving an undertaking that he will do any one or more of the following things as specified in the order, namely,

(a) report at times to be stated in the 35 order to a peace officer or other person designated in the order;

(b) remain within a territorial jurisdiction specified in the order;

(c) notify the peace officer or other person 40 designated under paragraph (a) of any change in his address or his employment or occupation;

"507. (1) Dans les provinces de Terre-Neuve, de l'Île-du-Prince-Édouard, du Nouveau-Brunswick, de Québec, d'Ontario, du Manitoba, de la Saskatchewan, d'Alberta et de la Colombie-Britannique, ainsi que dans 5 le territoire du Yukon et les territoires du Nord-Ouest, il n'est pas nécessaire de présenter un projet d'acte d'accusation devant un grand jury, mais il suffit que le procès d'un prévenu commence par un acte d'accu- 10 sation écrit, énonçant l'infraction dont il est inculpé."

64. Ladite loi est en outre modifiée par l'addition, après l'article 507, de l'article 15 suivant:

Présentation
d'un acte d'ac-
cusation dans
certaines provin-
ces

"507.1 (1) Après le dépôt de l'acte d'accusation, le juge peut, dans les cas où il l'estime nécessaire,

a) sommer le prévenu de comparaître devant lui, ou 20

b) lancer un mandat d'arrestation contre le prévenu afin de l'obliger à se présenter devant lui et à répondre à l'inculpation formulée dans l'acte.

(2) Les dispositions de la Partie XIV 25 s'appliquent *mutatis mutandis* lorsque sommations ou mandats sont délivrés conformément au paragraphe (1)." Application de la Partie XIV

64.1 L'article 526 de ladite loi est modifié par l'adjonction du paragraphe suivant: 30

"(3) Un juge de la cour qui lance le mandat d'arrestation prévu au paragraphe (1) peut ordonner la remise en liberté du prévenu qui s'engage à se conformer à l'ordre de la cour lui enjoignant d'accomplir un 35 ou plusieurs des actes suivants:

a) se présenter, aux moments indiqués dans l'ordonnance, à un agent de la paix ou à une autre personne désignés dans l'ordonnance; 40

b) rester dans la juridiction territoriale spécifiée dans l'ordonnance;

c) notifier à l'agent de la paix ou autre personne désignés en vertu de l'alinéa a) tout changement d'adresse, d'emploi ou 45 d'occupation;

- (d) abstain from communicating with any witness or other person expressly named in the order except in accordance with such conditions specified in the order as the judge deems necessary; 5
- (e) where the accused is the holder of a passport, deposit his passport as specified in the order; and
- (f) comply with such other reasonable conditions specified in the order as the judge considers desirable." 10

65. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 526 thereof, the following section:

"526.1 (1) Notwithstanding anything in this Act, where a person to whom subsection 526(1) applies has elected or is deemed to have elected to be tried by a court composed of a judge and jury and, at the time he failed to appear or to remain in attendance for his trial, he had not re-elected to be tried by a court composed of a judge without a jury or a magistrate without a jury, he shall not be tried by a court composed of a judge and jury unless 20

(a) he establishes to the satisfaction of a judge of the court in which he is indicted that there was a lawful excuse for his failure to appear or remain in attendance for his trial; or 30

(b) the Attorney General requires pursuant to section 498 that the accused be tried by a court composed of a judge and jury.

(2) An accused who may not be tried by a court composed of a judge and jury, pursuant to subsection (1), is deemed to have elected under section 464 to be tried by a judge of the court in which he is indicted without a jury and subsection 490(5) does not apply." 40

66. Section 527 of the said Act is amended by adding thereto, immediately after subsection (1) thereof, the following subsection:

"(1.1) Where an accused is charged with an offence mentioned in subsection 142(1) and no order is made pursuant to an

d) s'abstenir de communiquer avec quelque témoin ou autre personne expressément nommés dans l'ordonnance si ce n'est en conformité de telles conditions spécifiées dans l'ordonnance que le juge estime nécessaires; 5

e) lorsque le prévenu est détenteur d'un passeport, déposer son passeport ainsi que le spécifie l'ordonnance; et

f) observer telles autres conditions raisonnables, spécifiées dans l'ordonnance, que le juge estime opportunes." *

65. Ladite loi est en outre modifiée, par l'addition, après l'article 526, de l'article suivant: 15

"526.1 Nonobstant la présente loi, la personne visée au paragraphe 526(1) qui a, ou est réputée avoir, choisi d'être jugée par une cour composée d'un juge et d'un jury et qui n'a pas choisi ensuite au moment de sa non-comparution ou de son absence au procès, d'être jugée par une cour composée d'un juge, ou d'un magistrat, sans jury ne sera jugée selon son premier choix que 20

a) si elle prouve à la satisfaction d'un juge de la cour devant laquelle elle est mise en accusation l'existence d'excuses légitimes; ou 25

b) si le procureur général le requiert, conformément à l'article 498. 30

(2) Le prévenu qui peut ne pas être jugé par une cour composée d'un juge et d'un jury, conformément au paragraphe (1), est réputé avoir choisi en vertu de l'article 464, d'être jugé par un juge de la cour devant laquelle il a été mis en accusation sans jury et le paragraphe 490(5) ne s'applique pas." 35

66. L'article 527 de ladite loi est modifié par l'addition, après le paragraphe (1), du paragraphe suivant: 40

"(1.1) En cas d'infraction tombant sous le coup du paragraphe 142(1), la cour ou le juge, qui ne rend pas l'ordonnance deman-

Election deemed to be waived

Renonciation au choix

Idem

Idem

Reasons to be stated

Motifs

application under subsection (1) of this section, the court or judge, as the case may be, shall state, by reference to the circumstances of the case, the reason for not making the order.”

5

67. All that portion of paragraph 531(b) of the said Act preceding subparagraph (i) thereof is repealed and the following substituted therefor:

“(b) to receive, on payment of a reasonable fee determined in accordance with a tariff of fees fixed or approved by the Attorney General of the province, a copy”

10

1972, c. 13, s. 44

68. Subsections 543(2) and (2.1) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

“(2) A court, judge or magistrate may, at any time before verdict or sentence, when of the opinion, supported by the evidence or, where the prosecutor and the accused consent, by the report in writing, of at least one duly qualified medical practitioner, that there is reason to believe that

(a) an accused is mentally ill, or

25

(b) the balance of the mind of an accused is disturbed, where the accused is a female person charged with an offence arising out of the death of her newly-born child,

30

by order in writing

(c) direct the accused to attend, at a place or before a person specified in the order and within a time specified therein, for observation, or

35

(d) remand the accused to such custody as the court, judge or magistrate directs for observation for a period not exceeding thirty days.

(2.1) Notwithstanding subsection (2), a court, judge or magistrate may remand an accused in accordance with that subsection

(a) for a period not exceeding thirty days without having heard the evidence or considered the report of a duly qualified medical practitioner where compelling circumstances exist for so doing and where a medical practitioner is not readily avail-

45

dée en vertu du paragraphe (1) du présent article doit en exposer les motifs en faisant appel aux circonstances de l'espèce.”

67. La partie de l'alinéa 531b) de ladite loi qui précède le sous-alinéa (i) est abrogée et remplacée par ce qui suit:

10

«b) de recevoir, sur paiement d'une taxe raisonnable, déterminé d'après un tarif fixé ou approuvé par le procureur général de la province une copie»

68. Les paragraphes 543(2) et (2.1) de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

1972, c. 13, art. 44

«(2) Une cour, un juge ou un magistrat peuvent, à tout moment avant le verdict ou la sentence, lorsque, suivant leur opinion, appuyée par le témoignage ou lorsque le poursuivant et le prévenu y consentent, par le rapport écrit d'au moins un médecin dûment qualifié, il y a des motifs de croire

Ordonnance aux fins d'observation

a) que le prévenu est atteint d'une maladie mentale, ou

b) que le prévenu, lorsqu'il s'agit d'une personne du sexe féminin inculpée d'une infraction découlant de la mort de son enfant nouveau-né, est mentalement déséquilibré,

25

dans une ordonnance par écrit adressée à un prévenu

c) lui ordonner de se présenter pour observation devant la personne, aux lieux et date indiqués, ou

d) le renvoyer à la garde qu'ils prescrivent pour observation pendant trente jours au plus.

(2.1) Nonobstant le paragraphe (2), une cour, un juge ou un magistrat peuvent renvoyer un accusé en conformité de ce paragraphe

Idem

a) pour une période d'au plus trente jours sans avoir entendu le témoignage ou examiné le rapport d'un médecin dûment qualifié, lorsque les circonstances l'exigent et qu'il ne se trouve pas de médecin

40

Direction or remand for observation

Idem

able to examine the accused and give evidence or submit a report; and

(b) for a period of more than thirty days but not exceeding sixty days where he is satisfied that observation for such a period is required in all the circumstances of the case and his opinion is supported by the evidence or, where the prosecutor and the accused consent, by the report in writing, of at least one duly qualified medical practitioner."

1972, c. 13, s. 45

69. Section 545 of the said Act is amended by adding thereto the following subsections:

Warrant for transfer

"(2) An accused to whom paragraph (1)(a) applies may, by warrant signed by an officer authorized for that purpose by the lieutenant governor of the province in which he is detained, be transferred for the purposes of his rehabilitation to any other place in Canada specified in the warrant with the consent of the person in charge of such place.

Transfer of accused

(3) A warrant mentioned in subsection (2) is sufficient authority for any person who has custody of the accused to deliver the accused to the person in charge of the place specified in the warrant and for such last mentioned person to detain the accused in the manner specified in the order mentioned in subsection (1).

Arrest of accused

(4) A peace officer who has reasonable and probable grounds to believe that an accused to whom paragraph (1)(b) applies has violated any condition prescribed in the order for his discharge may arrest the accused without warrant.

Taking before a justice

(5) Where an accused has been arrested pursuant to subsection (4), he shall be dealt with in accordance with the following provisions:

(a) where a justice having jurisdiction in the territorial division in which the accused has been arrested is available within a period of twenty-four hours after the arrest of the accused by a peace officer, the accused shall be taken before

qui puisse à bref délai examiner l'accusé et rendre témoignage ou présenter un rapport; et

b) pour une période de plus de trente jours ne dépassant pas soixante jours, lorsqu'ils sont convaincus qu'une telle période d'observation est requise compte tenu de toutes les circonstances de l'affaire et que leur opinion est appuyée par le témoignage ou, lorsque le poursuivant et le prévenu y consentent, par le rapport écrit d'au moins un médecin dûment qualifié."

69. L'article 545 de ladite loi est modifié par l'addition des paragraphes suivants:

1972, c.13, art. 44

15

Mandat de transfert

"(2) Le prévenu visé à l'alinéa (1)a) peut être transféré aux fins de sa réhabilitation à tout endroit au Canada que précise le mandat signé par l'agent qu'autorise à cette fin le lieutenant-gouverneur de la province où il est détenu, sous réserve du consentement du responsable de l'établissement de l'endroit.

(3) Le mandat visé au paragraphe (2) donne à toute personne qui a la garde du prévenu le pouvoir de le remettre à la personne responsable du lieu indiqué dans ce mandat et à cette dernière de le détenir de la manière indiquée dans l'ordonnance mentionnée au paragraphe (1).

Transfert du prévenu

30

(4) L'agent de la paix qui a des motifs raisonnables et probables de croire que le prévenu visé à l'alinéa (1)b) n'a pas rempli l'une des conditions prescrites dans l'ordonnance de libération peut l'arrêter sans mandat.

Arrestation du prévenu

(5) Le prévenu arrêté conformément au paragraphe (4) est traité selon les dispositions suivantes:

Prévenu conduit devant un juge de paix

a) si un juge de paix ayant juridiction dans la circonscription territoriale de l'arrestation du prévenu est disponible dans un délai de vingt-quatre heures après ladite arrestation par un agent de la paix, ce prévenu doit être conduit devant un juge de paix sans retard injustifié et, dans

40

45

45

a justice without unreasonable delay and in any event within that period; and

(b) where a justice having jurisdiction in the territorial division in which the accused has been arrested is not available within a period of twenty-four hours after the arrest of the accused by a peace officer, the accused shall be taken before a justice as soon as possible.

Order of justice

(6) A justice before whom an accused is taken pursuant to subsection (5) may make any order that to him seems desirable in the circumstances respecting the detention of the accused pending a decision of the lieutenant governor of the province referred to in subsection (1) and shall cause notice of such order to be given to that lieutenant governor."

70. Subsection 546(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Prisoner mentally ill

"546. (1) The lieutenant governor of a province may, upon evidence satisfactory to him that a person who is insane, mentally ill, mentally deficient or feeble-minded is serving a sentence in a prison in that province, order that the person be removed to a place of safekeeping to be named in the order."

71. (1) Subsection 547(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Constitution of board

"(2) The board referred to in subsection (1) shall consist of not less than three and not more than five members of whom one member shall be designated chairman by the members of the board, if no chairman has been designated by the lieutenant governor."

(2) Paragraph 547(5)(b) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(b) at least once in every twelve month period following the review required pursuant to paragraph (a) so long as the person remains in custody under the order,"

tous les cas, au plus tard dans ledit délai; et

b) si un juge de paix ayant juridiction dans la circonscription territoriale de l'arrestation du prévenu n'est pas disponible dans un délai de vingt-quatre heures après ladite arrestation, ce dernier doit être conduit devant un juge de paix le plus tôt possible.

(6) Le juge de paix devant qui comparaît un prévenu conformément au paragraphe (5) peut rendre toute ordonnance qu'il estime souhaitable dans les circonstances relative à la détention du prévenu en attendant la décision du lieutenant-gouverneur de la province, visée au paragraphe (1), auquel il fait signifier ladite ordonnance."

70. Le paragraphe 546(1) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

"546. (1) Le lieutenant-gouverneur d'une province peut, s'il estime avoir la preuve suffisante qu'une personne aliénée, mentalement malade, déficiente ou faible d'esprit, purge une sentence dans une prison de ladite province, ordonner son transfert en un lieu sûr que l'ordonnance doit désigner."

71. (1) Le paragraphe 547(2) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

"(2) La commission mentionnée au paragraphe (1) se compose de trois à cinq membres qui choisissent parmi eux un président lorsque le lieutenant-gouverneur n'en a pas désigné."

(2) L'alinéa 547(5)(b) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

"b) au moins une fois tous les douze mois après l'examen exigé à l'alinéa a), aussi longtemps que cette personne reste sous garde en vertu de l'ordonnance,"

(3) Subsection 547(5) of the said Act is further amended by striking out the word "or" at the end of paragraph (d) thereof, by adding the word "or" at the end of paragraph (e) thereof and by adding thereto the following paragraph:

"(f) any recommendations that it considers desirable in the interests of recovery of the person to whom such review relates and that are not contrary to the public interest."

(4) Section 547 of the said Act is further amended by adding thereto the following subsection:

"(7) For the purposes of a review under this section, the chairman of a board has all the powers that are conferred by sections 4 and 5 of the *Inquiries Act* on commissioners appointed under Part I of that Act."

Powers

1973-74, c. 50,
s. 3"sentence"
"sentence"Review by court
of appealEnforcement of
decision

(3) Le paragraphe 547(5) de ladite loi est en outre modifié par la suppression du mot «ou» à la fin de l'alinéa d) et son addition à la fin de l'alinéa e) et par l'addition de l'alinéa suivant:

«f) les conclusions qu'elle estime souhaitables afin de réhabiliter la personne dont le cas a été examiné et compatibles avec l'intérêt public.»

(4) L'article 547 de ladite loi est en outre modifié par l'addition du paragraphe suivant: 10

«(7) Aux fins de l'examen prévu par le présent article, le président de la commission peut exercer tous les pouvoirs, mentionnés aux articles 4 et 5 de la *Loi sur les enquêtes*, d'un commissaire nommé en vertu de la Partie I de cette loi.»

Pouvoirs

72. La définition des mots «sentence» ou «condamnation», à l'article 601 de ladite loi, est abrogée et remplacée par ce qui suit:

1973-74, c. 50,
art. 3

««sentence» ou «condamnation» comprend notamment une déclaration faite en vertu du paragraphe 181(3), une ordonnance rendue en vertu de l'article 95, des paragraphes 178.21(1) ou 218(6), des articles 653, 654 ou 655, et une décision prise en vertu des paragraphes 234(2), 236(2), 662.1(1), 663(1) ou 664(3) ou (4).»

"sentence" ou
"condamnation"

73. Section 608.1 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

73. L'article 608.1 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

"608.1 (1) A decision made by a judge under section 457.7 or subsection 458(4) or (4.1) or a decision made by a judge of the court of appeal under section 608 may, upon the direction of the chief justice or acting chief justice of the court of appeal, be reviewed by that court and that court may, if it does not confirm the decision,

(a) vary the decision; or

(b) substitute such other decision as, in its opinion, should have been made.

«608.1 (1) Une décision rendue par un juge en vertu de l'article 457.7 ou des paragraphes 458(4) ou (4.1) ou une décision rendue par un juge de la cour d'appel en vertu de l'article 608 peut, sur l'ordre du juge en chef ou du juge en chef suppléant de la cour d'appel, faire l'objet d'une révision par cette cour et cette cour peut, si elle ne confirme pas la décision,

a) modifier la décision; ou

b) substituer à cette décision telle autre décision qui, à son avis, aurait dû être rendue.

Révision par la
cour d'appel

(2) A decision as varied by the court of appeal under paragraph (1)(a) or a decision

(2) Une décision telle qu'elle est modifiée par la cour d'appel en vertu de l'alinéa (1)a) ou

Exécution de la
décision

made by the court of appeal under paragraph (1)(b) shall have effect and may be enforced in all respects as though it were the decision made by the judge under section 457.7 or subsection 458(4) or (4.1) or by the judge of the court of appeal under section 608, as the case may be."

1972, c. 13, s. 54

74. (1) Subsection 608.2(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Direction or
remand for
observation

"608.2 (1) A judge of the court of appeal may, by order in writing,

(a) direct an appellant to attend, at a place or before a person specified in the order and within a time specified therein, 15 for observation, or

(b) remand an appellant to such custody as the judge directs for observation for a period not exceeding thirty days,

where, in his opinion, supported by the 20 evidence or, where the appellant and the respondent consent, by the report in writing, of at least one duly qualified medical practitioner, there is reason to believe that

(c) the appellant may be mentally ill, or 25

(d) the balance of the mind of the appellant is disturbed, where the appellant is a female person charged with an offence arising out of the death of her newly-born child." 30

1972, c. 13, s. 54

(2) Paragraphs 608.2(2)(a) and (b) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

"(a) for a period not exceeding thirty days without having heard the evidence 35 or considered the report of a duly qualified medical practitioner where compelling circumstances exist for so doing and where a medical practitioner is not readily available to examine the accused and 40 give evidence or submit a report; and

(b) for a period of more than thirty days but not exceeding sixty days where he is satisfied that observation for such a period is required in all the circumstances 45 of the case and his opinion is supported by the evidence or, where the appellant

une décision rendue par la cour d'appel en vertu de l'alinéa (1)b) a son effet et peut être exécutée à tous égards comme si elle était la décision rendue par le juge en vertu de l'article 5 457.7 ou des paragraphes 458(4) ou (4.1) ou 5 par le juge de la cour d'appel en vertu de l'article 608, selon le cas.»

74. (1) Le paragraphe 608.2(1) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

1972, c. 13,
art. 54

"608.2 (1) Un juge de la cour d'appel 10 peut, dans une ordonnance par écrit adressée à un appellant Ordonnance aux fins d'observation

a) lui ordonner de se présenter pour observation devant la personne, aux lieux et dates indiqués, ou 15

b) le renvoyer à la garde qu'il prescrit pour observation pendant trente jours au plus,

lorsqu'il est d'avis, en se fondant sur le témoignage ou, lorsque le poursuivant et le 20 prévenu y consentent, sur le rapport écrit d'au moins un médecin dûment qualifié, qu'il y a des raisons de croire que cet appellant

c) peut être atteint d'une maladie mentale, ou 25

d) s'il s'agit d'une personne du sexe féminin inculpée d'une infraction découlant de la mort de son enfant nouveau-né, est mentalement déséquilibré." 30

(2) Les alinéas 608.2(2)a) et b) de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

1972, c. 13
art. 54

"a) pour une période d'au plus trente jours sans avoir entendu le témoignage ou examiné le rapport d'un médecin dûment 35 qualifié, lorsque les circonstances l'exigent et qu'il ne se trouve pas de médecin qui puisse à bref délai examiner l'accusé et rendre témoignage ou présenter un rapport; et 40

b) pour une période de plus de trente jours ne dépassant pas soixante jours, lorsqu'il est convaincu qu'une telle période d'observation est requise compte tenu de toutes les circonstances de l'affaire 45 et que leur opinion est appuyée par

and the respondent consent, by the report in writing, of at least one duly qualified medical practitioner."

75. Subparagraphs 613 (4)(b) (i) and (ii) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

- "(i) order a new trial, or
- (ii) except where the verdict is that of a court composed of a judge and jury, enter a verdict of guilty with respect to 10 the offence of which, in its opinion, the accused should have been found guilty but for the error in law, and pass a sentence that is warranted in law."

76. Section 643 of the said Act is amended 15 by adding thereto the following subsection:

"(3) For the purposes of this section, where evidence was taken at a previous trial of an accused in the absence of the accused, who was absent by reason of having 20 absconded, he shall be deemed to have been present during the taking of the evidence and to have had full opportunity to cross-examine the witness."

77. Section 644 of the said Act is repealed 25 and the following substituted therefor:

"644. In this Part, except as provided in section 667, "court" means a court, judge, justice or magistrate and includes a person who is authorized to exercise the powers of a 30 court, judge, justice or magistrate to impose punishment."

78. All that portion of section 647 of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted 35 therefor:

"647. Notwithstanding subsection 646(2), a corporation that is convicted of an offence is liable, in lieu of any imprisonment that is prescribed as punishment for that offence," 40

79. Subsection 659(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

le témoignage ou, lorsque le poursuivant et le prévenu y consentent, par le rapport écrit d'au moins un médecin dûment qualifié."

75. Les sous-alinéas 613(4)b(i) et (ii) de 5 ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

- «(i) ordonner un nouveau procès, ou
- (ii) consigner un verdict de culpabilité, sauf un verdict rendu par une cour 10 composée d'un juge et d'un jury, à l'égard de l'infraction dont, à son avis, l'accusé aurait dû être déclaré coupable, n'eût été l'erreur en droit, et prononcer une sentence justifiée en droit.» 15

76. L'article 643 de ladite loi est modifié par l'addition du paragraphe suivant:

«(3) Pour l'application du présent article, lorsque la preuve a été recueillie lors d'un procès antérieur en l'absence du prévenu qui 20 s'est esquivé, ce dernier est réputé avoir été présent et avoir eu la possibilité de contre-interroger le témoin.»

77. L'article 644 de ladite loi est abrogé et 25 remplacé par ce qui suit:

«644. Dans la présente Partie, sauf ce que prévoit l'article 667, l'expression «cour» signifie une cour, un juge, un juge de paix ou un magistrat et comprend une personne autorisée à exercer le pouvoir conféré à une 30 cour, un juge, un juge de paix ou un magistrat, d'infliger des peines.»

78. La partie de l'article 647 de ladite loi qui précède l'alinéa a) est abrogée et rempla- 35 cée par ce qui suit:

«647. Nonobstant le paragraphe 646(2), une corporation déclarée coupable d'une infraction est passible, au lieu de toute période d'emprisonnement prescrite comme 40 peine pour cette infraction,»

79. Le paragraphe 659(2) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Absconding
accused deemed
present

"Court" defined

Fines on corpo-
rations

Présence du
prévenu

Définition de
«cour»

Amendes infli-
gées aux corpo-
rations

Subsequent
term less than
two years

"(2) Where a person who is sentenced to imprisonment in a penitentiary is, before the expiration of that sentence, sentenced to imprisonment for a term of less than two years, he shall be sentenced to and shall serve that term in a penitentiary, but if the previous sentence of imprisonment in a penitentiary is set aside, he shall serve that term in accordance with subsection (3)."

1972, c. 13, s. 57

80. Paragraph 662.1(3)(a) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(a) the accused may appeal from the direction that the accused be discharged as if that direction were a conviction in respect of the offence to which the discharge relates;

(a.1) the Attorney General may appeal from the direction that the accused be discharged, as if that direction were a judgment or verdict of acquittal referred to in paragraph 605(1)(a); and"

1972, c. 13, s. 58

81. Paragraph 663(1)(c) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(c) where it imposes a sentence of imprisonment on the accused, whether in default of payment of a fine or otherwise, that does not exceed ninety days, order that the sentence be served intermittently at such times as are specified in the order and direct that the accused, at all times when he is not in confinement pursuant to such order, comply with the conditions prescribed in a probation order."

82. Subsection 665(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"665. (1) Where an accused who is bound by a probation order becomes a resident of, or is convicted of an offence including an offence under section 666 in a territorial division, other than the territorial division where the order was made, the court that made the order may, upon the application

Transfer of
order

"(2) Lorsqu'une personne condamnée à l'emprisonnement dans un pénitencier est, avant l'expiration de cette sentence, condamnée à un emprisonnement de moins de deux ans, elle doit être condamnée et purger cette dernière sentence dans un pénitencier, mais si la sentence antérieure d'emprisonnement dans un pénitencier est annulée elle doit purger l'autre conformément au paragraphe (3)."

Période postérieure de moins de deux ans

80. L'alinéa 662.1(3)a) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

"a) l'accusé peut interjeter appel de l'ordre de libération comme s'il s'agissait d'une déclaration de culpabilité pour cette infraction;

a.1) le procureur général peut interjeter appel de l'ordre de libération, comme s'il s'agissait d'un jugement ou d'un verdict d'acquittal mentionné à l'alinéa 605(1)a); et"

81. L'alinéa 663(1)c) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

"c) lorsqu'elle inflige à l'accusé une sentence d'emprisonnement, notamment pour défaut de paiement d'une amende, qui ne dépasse pas quatre-vingt-dix jours, ordonner que la sentence soit purgée de façon discontinue aux moments qui sont spécifiés dans l'ordonnance et ordonner que l'accusé se conforme, pendant tout le temps où il ne sera pas en prison en application de cette ordonnance, aux conditions prescrites dans une ordonnance de probation."

82. Le paragraphe 665(1) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

"665. (1) Lorsqu'un accusé soumis à une ordonnance de probation devient résident d'une circonscription territoriale autre que celle où ladite ordonnance a été rendue, ou y est déclaré coupable d'une infraction, y compris une infraction aux termes de l'article 666, la cour qui a rendu l'ordonnance

Transfert d'une ordonnance

of the prosecutor, and, if both such territorial divisions are not in the same province, with the consent of

(a) the Attorney General of Canada, in the case of proceedings in relation to an offence that were instituted at the instance of the Government of Canada and conducted by or on behalf of that Government, or

(b) in any other case, the Attorney General of the province in which the order was made,

transfer the order to a court in that other territorial division that would, having regard to the mode of trial of the accused, have had jurisdiction to make the order in that other territorial division if the accused had been tried and convicted there of the offence in respect of which the order was made, and the order may thereafter be dealt with and enforced by the court to which it is so transferred in all respects as if that court had made the order."

83. Section 682 of the said Act is amended by adding thereto, immediately after subsection (3) thereof, the following subsections:

"(3.1) A person to whom subsection (3) applies may, at any time before a pardon is granted to him under section 4 of the *Criminal Records Act*, apply to the Governor in Council for the restoration of one or more of the capacities lost by him by virtue of that subsection.

(3.2) Where an application is made under subsection (3.1), the Governor in Council may order that the capacities lost by the applicant by virtue of subsection (3) be restored to him in whole or in part and subject to such conditions as he considers desirable in the public interest."

84. The schedule to Part XXII of the said Act, immediately following section 707 thereof, is amended by deleting therefrom the item "British Columbia" in column I thereof and the related items in columns II and III thereof and by substituting the following therefor:

peut, à la demande du poursuivant et avec le consentement, si ces deux circonscriptions territoriales ne sont pas situées dans la même province,

a) du procureur général du Canada, dans le cas des procédures intentées à la demande du gouvernement du Canada et dirigées par ce gouvernement ou pour son compte, ou

b) du procureur général de la province où l'ordonnance a été rendue,

transférer l'ordonnance à une cour de cette autre circonscription territoriale qui aurait, étant donné la forme du procès de l'accusé, eu juridiction pour rendre l'ordonnance dans cette autre circonscription territoriale si l'accusé y avait subi son procès et y avait été déclaré coupable de l'infraction au sujet de laquelle l'ordonnance a été rendue, et la cour à laquelle l'ordonnance a été transférée peut dès lors statuer sur l'ordonnance et l'appliquer à tous égards comme si elle avait rendu ladite ordonnance."

83. L'article 682 de ladite loi est modifié, par l'addition, après le paragraphe (3), des paragraphes suivants:

"(3.1) La personne visée au paragraphe (3) peut, avant que lui soit accordé le pardon prévu à l'article 4 de la *Loi sur le casier judiciaire*, demander au gouverneur en conseil d'être rétablie dans les droits dont elle est privée en application de ce paragraphe.

(3.2) Sur demande présentée conformément au paragraphe (3.1), le gouverneur en conseil peut ordonner que le demandeur soit rétabli dans tout ou partie des droits dont il est privé en application du paragraphe (3) aux conditions qu'il estime souhaitables dans l'intérêt public."

84. L'annexe à la Partie XXII de ladite loi, qui suit l'article 707, est modifiée en remplaçant ce qui concerne la Colombie-Britannique dans les colonnes I, II et III par ce qui suit:

Application for
restoration of
privileges

Demande de
rétablissement
de droits

Order of restoration

Ordre de rétablissement

"British Columbia	The Supreme Court in respect of a recognizance for the appearance of a person before that court or the Court of Appeal.	The District Registrar of the Supreme Court	5	«Colombie- Britannique	La Cour suprême à l'égard d'un engagement pour la comparution d'une personne devant cette cour ou la Cour d'appel.	Le registraire de district de la Cour suprême	5
	A County Court in respect of a recognizance for the appearance of a person before that court or a judge acting under Part XVI.	The Clerk of the County Court	10		Une cour de comté à l'égard d'un engagement pour la comparution d'une personne devant cette cour ou un juge agissant en vertu de la Partie XVI.	Le greffier de la cour de comté	10
	A Provincial Court in respect of a recognizance for the appearance of a person before a judge of that court or a justice.	The Clerk of the Provincial Court"	15		Une cour provinciale à l'égard d'un engagement pour la comparution d'une personne devant un juge de cette cour un juge de paix.»	Le greffier de la cour provinciale	15

85. The definition "sentence" in subsection 720(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"sentence" includes an order made under section 95 or a disposition made under subsection 234(2), 236(2), 662.1(1), 663(1) or 664(3) or (4);"

86. (1) Subsection 725(4) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(4) Where the summary conviction court by which the plea of the accused was taken has not commenced to hear evidence, any summary conviction court having jurisdiction to try the accused has jurisdiction for the purposes of the hearing and adjudication."

(2) Subsection 725(5) of the said Act is repealed.

87. (1) Subsection 738 (1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"738. (1) The summary conviction court may, in its discretion, before or during the trial, adjourn the trial to a time and place to be appointed and stated in the presence of the parties or their counsels or agents, but no such adjournment shall be for more than eight clear days unless both parties or their counsel or agents consent to the proposed adjournment whether or not the defendant is in custody."

85. La définition du mot «sentence» au paragraphe 720(1) de ladite loi est abrogée et remplacée par ce qui suit:

«sentence» comprend une ordonnance rendue en vertu de l'article 95 ou une décision prise en vertu des paragraphes 234(2), 236(2), 662.1(1), 663(1) ou 664(3) ou (4).»

86. (1) Le paragraphe 725(4) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«(4) Lorsque la cour des poursuites sommaires qui a reçu le plaidoyer d'un prévenu n'a pas commencé l'audition de la preuve, toute autre cour semblable ayant juridiction pour juger le prévenu est compétente aux fins de l'audition et de la décision.»

(2) Le paragraphe 725(5) de ladite loi est abrogé.

87. (1) Le paragraphe 738(1) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«738. (1) La cour des poursuites sommaires peut, à sa discrétion, ajourner un procès, même en cours, et le faire tenir aux date et lieu déterminés en présence des parties et leurs avocats ou représentants respectifs mais nul ajournement de ce genre ne doit être de plus de huit jours francs à moins d'accord de ces derniers, que le détenu soit sous garde ou non.»

"sentence"
"sentence"

"sentence"
"sentence"

Jurisdiction

Jurisdiction

Adjournment

Ajournement

(2) Subsection 738(5) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(5) Notwithstanding subsection (1), the summary conviction court may, at any time before convicting a defendant or making an order against him or dismissing the information, as the case may be, when of the opinion, supported by the evidence, or, where the prosecutor and defendant consent, by the report in writing, of at least one duly qualified medical practitioner, that there is reason to believe that the defendant is mentally ill, by order in writing,

(a) direct the defendant to attend, at a place or before a person specified in the order and within a time specified therein, for observation; or

(b) remand the defendant to such custody as the court directs for observation for a period not exceeding thirty days.”

1972, c. 13, s. 63

(3) Paragraphs 738(6) (a) and (b) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

“(a) for a period not exceeding thirty days without having heard the evidence or considered the report of a duly qualified medical practitioner where compelling circumstances exist for so doing and where a medical practitioner is not readily available to examine the accused and give evidence or submit a report; and

(b) for a period of more than thirty days but not exceeding sixty days where it is satisfied that observation for such a period is required in all the circumstances of the case and that opinion is supported by the evidence or, where the prosecutor and the accused consent, by the report in writing, of at least one duly qualified medical practitioner.”

(4) Section 738 of the said Act is further amended by adding thereto the following subsections:

“(7) Where, as a result of observations made pursuant to an order issued under subsection (5), it appears to a summary conviction court that there is sufficient

(2) Le paragraphe 738(5) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«(5) Nonobstant le paragraphe (1), la cour des poursuites sommaires peut, avant de déclarer un défendeur coupable, de rendre une ordonnance contre lui ou de rejeter la dénonciation, lorsqu'elle est d'avis en se fondant sur le témoignage, ou lorsque le poursuivant et le défendeur y consentent, sur le rapport écrit d'au moins un médecin dûment qualifié, qu'il y a raison de croire que le défendeur est un malade mental, dans une ordonnance écrite adressée au défendeur,

a) lui ordonner de se présenter pour observation devant une personne aux lieux et date indiqués; ou

b) le renvoyer à la garde que la cour prescrit pour observation pendant trente jours au plus.»

(3) Les alinéas 738(6) a) et b) de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

«a) pour une période d'au plus trente jours sans avoir entendu le témoignage ou examiné le rapport d'un médecin dûment qualifié, lorsque les circonstances l'exigent et qu'il ne se trouve pas de médecin qui puisse à bref délai examiner l'accusé et rendre témoignage ou présenter un rapport; et

b) pour une période de plus de trente jours ne dépassant pas soixante jours, lorsqu'elle est convaincue qu'une telle période d'observation est requise compte tenu de toutes les circonstances de l'affaire et que cette opinion est appuyée par le témoignage, ou lorsque le poursuivant et le prévenu y consentent, par le rapport écrit d'au moins un médecin dûment qualifié.»

(4) L'article 738 de ladite loi est en outre modifié par l'addition des paragraphes suivants:

«(7) La cour des poursuites sommaires qui, compte tenu des observations faites à la suite de l'ordonnance rendue conformément au paragraphe (5), a des raisons suffisantes

Détention pour observation

1972, c. 13, art. 63

Court may order trial of issue

Question préjudicielle

reason to doubt that a defendant is, on account of insanity, capable of conducting his defence, the summary conviction court shall direct that an issue be tried as to whether the defendant is then, on account of insanity, unfit to stand his trial. 5

Section 543
applicable

(8) Where a summary conviction court directs the trial of an issue under subsection (7), it shall proceed in accordance with section 543 in so far as that section may be 10 applied."

88. Paragraph 745(3)(a) of the said Act is repealed and the following is substituted therefor:

"(a) order that the defendant enter into a 15 recognizance, with or without sureties, to keep the peace and be of good behaviour for any period that does not exceed twelve months, and comply with such other reasonable conditions prescribed in the 20 recognizance as the court considers desirable for securing the good conduct of the defendant, or"

1972, c. 13, s. 66

89. Section 750 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Notice of appeal

"750. (1) An appellant who proposes to appeal to the appeal court shall give notice of appeal in such manner and within such period as may be directed by rules of court.

Extension of
time

(2) The appeal court or a judge thereof 30 may at any time extend the time within which notice of appeal may be given."

90. Section 751 of the said Act is repealed.

c. 2 (2nd Supp.),
s. 16

91. Section 752 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Undertaking or
recognizance of
appellant

"752. (1) A person who was the defendant in proceedings before a summary conviction court and by whom an appeal is taken under section 748 shall, if he is in custody, remain in custody unless the appeal court at 40 which the appeal is to be heard orders that the accused be released

(a) upon his giving an undertaking to the appeal court, without conditions or with

de douter de la capacité du prévenu, pour cause d'alinéation mentale, de mener sa défense, doit ordonner que cette question soit tranchée.

(8) La cour des poursuites sommaires qui ordonne qu'une question soit tranchée conformément au paragraphe (7) doit se conformer à l'article 543 dans la mesure où il peut s'appliquer."

88. L'alinéa 745(3)(a) de ladite loi est abrogé 10 et remplacé par ce qui suit:

"a) ordonner que le défendeur contracte l'engagement, avec ou sans cautions, de ne pas troubler l'ordre public et d'observer une bonne conduite pendant toute 15 période d'au plus douze mois, ainsi que se conformer aux autres conditions raisonnables prescrites dans l'engagement que la cour estime souhaitables pour assurer la bonne conduite du défendeur, ou" 20

89. L'article 750 de ladite loi est abrogé et 25 remplacé par ce qui suit:

"750. (1) Un appellant qui se propose d'introduire un recours devant la cour d'appel doit donner avis d'appel de la manière 25 et dans le délai que les règles de la cour peuvent prescrire.

(2) La cour d'appel ou l'un de ses juges peut, à toute époque, proroger le délai de l'avis d'appel." 30

90. L'article 751 de ladite loi est abrogé.

91. L'article 752 de ladite loi est abrogé et 35 remplacé par ce qui suit:

"752. (1) Une personne qui était le défendeur dans des procédures devant une cour 35 des poursuites sommaires et qui interjette appel en vertu de l'article 748 doit, si elle est sous garde, y demeurer à moins que la cour d'appel qui doit entendre l'appel n'ordonne sa mise en liberté 40

a) pourvu qu'il remette à la cour d'appel une promesse, sans condition ou aux con-

5 Application de
l'article 543

1972, c. 13
art. 66

Avis d'appel

Prolongation de
délai

c. 2 (2^e Supp.),
art. 16

Promesse ou
engagement de
l'appellant

such conditions as the appeal court directs, to surrender himself into custody in accordance with the order,

(b) upon his entering into a recognizance without sureties in such amount, with such conditions, if any, as the appeal court directs, but without deposit of money or other valuable security, or

(c) upon his entering into a recognizance with or without sureties in such amount, with such conditions, if any, as the appeal court directs, and upon his depositing with that appeal court such sum of money or other valuable security as the appeal court directs,

and the person having the custody of the appellant shall, where the appellant complies with the order, forthwith release the appellant.

Application of certain provisions of section 459

(2) The provisions of subsections 459(5), (6) and (7) apply *mutatis mutandis* in respect of a person who has been released from custody under subsection (1)."

91.1 Subsection 752.2(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Application to appeal court for review

"**752.2** (1) Where a justice makes an order under section 752.1, either the appellant or the respondent may, before or at any time during the hearing of the appeal, apply to the appeal court for a review of the order made by the justice."

c. 2 (2nd Supp.), s. 16

92. Subsections 752.3(1) and (2) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Application to fix date for hearing of appeal

"**752.3** (1) Where, in the case of an appellant who has been convicted by a summary conviction court and who is in custody pending the hearing of his appeal, the hearing of his appeal has not commenced within thirty days from the day on which notice of his appeal was given in accordance with the rules referred to in section 750, the person having the custody of the appellant shall, forthwith upon the expiration of those thirty days, apply to the appeal court to fix a date for the hearing of the appeal.

ditions que la cour d'appel fixe, de se livrer en conformité de l'ordonnance,

b) pourvu qu'il contracte, sans caution, un engagement dont le montant et les conditions, s'il en est, sont fixés par la cour d'appel, mais sans dépôt d'argent ni d'autre valeur, ou

c) pourvu qu'il contracte, avec ou sans cautions, un engagement dont le montant et les conditions, s'il en est, sont fixés par la cour d'appel et qu'il dépose auprès de la cour d'appel la somme d'argent ou autre valeur que la cour d'appel fixe,

et la personne ayant la garde de l'appellant doit, lorsque l'appellant se conforme à l'ordonnance, le mettre immédiatement en liberté.

(2) Les dispositions des paragraphes 459(5), (6) et (7) s'appliquent *mutatis mutandis* à quiconque a été mis en liberté conformément au paragraphe (1)."

Certaines dispositions de l'article 459 s'appliquent

91.1 Le paragraphe 752.2(1) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

"**752.2** (1) Lorsqu'un juge de paix rend une ordonnance en vertu de l'article 752.1, l'appellant ou l'intimé peuvent, avant l'audition de l'appel ou à tout moment au cours de celle-ci, demander à la cour d'appel la révision de l'ordonnance rendue par le juge."

Demande de révision faite la à cour d'appel

92. Les paragraphes 752.3(1) et (2) de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

c.2 (2^e Supp.), art. 16

"**752.3** (1) Lorsque, dans le cas d'un appellant qui a été déclaré coupable par une cour des poursuites sommaires et qui est sous garde en attendant l'audition de son appel, l'audition de son appel n'est pas commencée dans les trente jours qui suivent celui où l'avis de cet appel a été donné en conformité des règles mentionnées à l'article 750, la personne ayant la garde de l'appellant doit, dès l'expiration de ces trente jours, demander à la cour d'appel de fixer une date pour l'audition de l'appel.

Demande de fixation d'une date pour l'audition de l'appel

Order fixing
date

(2) Upon receiving an application under subsection (1), the appeal court shall, after giving the prosecutor a reasonable opportunity to be heard, fix a date for the hearing of the appeal and give such directions as it thinks necessary for expediting the hearing of the appeal."

1972, c. 16, s. 67

93. Subsection 754(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Notification and
transmission of
conviction, etc.

"754. (1) Where a notice of appeal has been given in accordance with the rules referred to in section 750, the clerk of the appeal court shall notify the summary conviction court that made the conviction or order appealed from or imposed the sentence appealed against of the appeal and upon receipt of such notification that summary conviction court shall transmit the conviction, order or order of dismissal and all other material in its possession in connection with the proceedings to the appeal court before the time when the appeal is to be heard, or within such further time as the appeal court may direct, and the material shall be kept by the clerk of the appeal court with the records of the appeal court."

(2) Subsection 754(3) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Appellant to
furnish trans-
cript of evi-
dence

"(3) Where the evidence upon a trial before a summary conviction court has been taken by a stenographer duly sworn or by a sound recording apparatus, the appellant shall, unless the appeal court otherwise orders or the rules referred to in section 750 otherwise provide, cause a transcript thereof, certified by the stenographer or in accordance with subsection 468(6), as the case may be, to be furnished to the appeal court and the respondent for use upon the appeal."

94. Section 755 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Certain sections
applicable to
appeals

"755. (1) Where an appeal is taken under section 748 in respect of any conviction, acquittal, sentence or order, the provisions

(2) Sur réception d'une demande en vertu du paragraphe (1), la cour d'appel doit, après avoir donné au poursuivant la possibilité raisonnable de se faire entendre, fixer une date pour l'audition de l'appel et donner les instructions qu'elle estime nécessaires pour hâter l'audition et l'appel de l'appelant."

Ordonnance
fixant la date
d'audition

93. (1) Le paragraphe 754(1) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

1972, c. 16,
art. 67

"754. (1) Lorsqu'un avis d'appel a été donné en conformité des règles mentionnées à l'article 750, le greffier de la cour d'appel doit donner avis de l'appel à la cour des poursuites sommaires qui a prononcé la déclaration de culpabilité, rendu l'ordonnance ou imposé la sentence portée en appel, et, sur réception de cet avis, ladite cour des poursuites sommaires doit transmettre à la cour d'appel la déclaration de culpabilité, l'ordonnance ou l'ordonnance de rejet et tous les autres documents en sa possession concernant les procédures, avant la date où l'appel doit être entendu, ou dans tel délai supplémentaire que la cour d'appel peut fixer, et le greffier de cette cour doit conserver les documents aux archives de la cour d'appel."

Avis et transmis-
sion de la déclara-
tion de culpa-
bilité, etc.

(2) Le paragraphe 754(3) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

"(3) Si les dépositions, lors d'un procès devant une cour des poursuites sommaires, ont été recueillies par un sténographe dûment assermenté, ou au moyen d'un appareil d'enregistrement du son, l'appelant doit, sauf décision de la cour d'appel ou disposition des règles mentionnées à l'article 750 à l'effet contraire, faire fournir à la cour d'appel et à l'intimé une transcription de ces dépositions, certifiée par le sténographe ou en conformité du paragraphe 468(6), pour qu'elle serve lors de l'appel."

L'appelant doit
fournir une
transcription de
la preuve

94. L'article 755 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

"755. (1) En cas d'appel interjeté conformément à l'article 748 à la suite d'une condamnation, d'un acquittement, d'une

Articles applica-
bles aux appels

of sections 610 to 616, with the exception of subsections 610(3) and 613(5), apply *mutatis mutandis*.

New trial

(2) Where an appeal court orders a new trial, it shall be held before a summary conviction court other than the court that tried the defendant in the first instance, unless the appeal court directs that the new trial be held before the summary conviction court that tried the accused in the first instance.

Order of detention or release

(3) Where an appeal court orders a new trial, it may make such order for the release or detention of the appellant pending such trial as may be made by a justice pursuant to section 457 and the order may be enforced in the same manner as if it had been made by a justice under that section and the provisions of Part XIV apply *mutatis mutandis* to the order.

Trial *de novo*

(4) Notwithstanding subsections (1) to (3), where an appeal is taken under section 748 and where, because of the condition of the record of the trial in the summary conviction court or for any other reason, the appeal court, upon application of the defendant, the informant, the Attorney General or his agent, is of the opinion that the interests of justice would be better served by hearing and determining the appeal by holding a trial *de novo*, the appeal court may order that the appeal shall be heard by way of trial *de novo* in accordance with such rules as may be made under subsection 438(1.1) and for this purpose the provisions of sections 729 to 744 apply *mutatis mutandis*.

Former evidence

(5) The appeal court may, for the purpose of hearing and determining an appeal under subsection (4), permit the evidence of any witness taken before the summary conviction court to be read if that evidence has been authenticated in accordance with section 468 and if

(a) the appellant and respondent consent,

sentence ou d'une ordonnance, les articles 610 à 616, à l'exception des paragraphes 610(3) et 613(5), s'appliquent *mutatis mutandis*.

(2) Lorsqu'une cour d'appel ordonne un nouveau procès, celui-ci doit se tenir devant une autre cour des poursuites sommaires que celle qui a jugé le défendeur en première instance, à moins que la cour d'appel n'en ordonne autrement.

(3) Lorsqu'une cour d'appel ordonne un nouveau procès, elle peut, en attendant ce procès, rendre toute ordonnance de mise en liberté ou de détention de l'appellant que peut prendre un juge de paix conformément à l'article 457 et cette ordonnance peut s'appliquer comme si elle avait été prise par un juge de paix en vertu de cet article et les dispositions de la Partie XIV s'appliquent à l'ordonnance *mutatis mutandis*.

(4) Par dérogation aux paragraphes (1) à (3), lorsque, dans le cas d'un appel interjeté en vertu de l'article 748, en raison de l'état du dossier de l'affaire établi par la cour des poursuites sommaires, ou pour toute autre raison, la cour d'appel, sur demande faite en ce sens par le défendeur, le dénonciateur, le procureur-général ou son représentant, estime que l'intérêt de la justice serait mieux servi par la tenue d'un appel sous forme de procès *de novo*, cette cour d'appel peut ordonner que l'appel soit entendu sous forme de procès *de novo*, conformément aux règles de cour qui peuvent être établies en vertu du paragraphe 438(1.1) et, à cette fin, les dispositions des articles 729 à 744 s'appliquent *mutatis mutandis*.

(5) La cour d'appel peut, pour audition et décision d'un appel conformément au paragraphe (4), autoriser que soient lus devant elle les témoignages recueillis par la cour des poursuites sommaires pourvu qu'ils aient été validés conformément à l'article 468 et, si

a) l'appelant et l'intimé sont consentants,

5 Nouveau procès

10

Ordonnance de détention ou de mise en liberté

20

Procès *de novo*

Témoignage antérieur

(b) the appeal court is satisfied that the attendance of the witness cannot reasonably be obtained, or

(c) by reason of the formal nature of the evidence or otherwise the court is satisfied 5 that the opposite party will not be prejudiced,

and any evidence that is read under the authority of this subsection has the same force and effect as if the witness had given 10 the evidence before the appeal court.

Appeal against sentence

(6) Where an appeal is taken under subsection (4) against sentence, the appeal court shall, unless the sentence is one fixed by law, consider the fitness of the sentence 15 appealed against and may, upon such evidence, if any, as it thinks fit to require or receive, by order,

(a) dismiss the appeal, or

(b) vary the sentence within the limits 20 prescribed by law for the offence of which the defendant was convicted;

and in making any order under paragraph (b) the appeal court may take into account any time spent in custody by the defendant 25 as a result of the offence.

General provisions re appeals

(7) The following provisions apply in respect of appeals under subsection (4), namely,

(a) where an appeal is based on an objec- 30 tion to an information or any process, judgment shall not be given in favour of the appellant

(i) for any alleged defect therein in substance or in form, or 35

(ii) for any variance between the information or process and the evidence adduced at the trial,

unless it is shown

(iii) that the objection was taken at the 40 trial, and

(iv) that an adjournment of the trial was refused notwithstanding that the variance referred to in subparagraph (ii) had deceived or misled the appel- 45 lant; and

b) la cour d'appel est convaincue que la présence du témoin ne peut vraisemblablement être obtenue, ou

c) la cour d'appel est convaincue, en raison de la nature formelle de la preuve, 5 ou pour toute autre raison, que la partie adverse n'en subit aucun préjudice,

toute déposition ainsi lue, en vertu du présent paragraphe, a la même force probante et le même effet que si le témoin avait 10 personnellement déposé devant la cour d'appel.

Appel d'une condamnation

(6) S'il est interjeté appel d'une sentence en la manière prévue au paragraphe (4), la cour d'appel doit, à moins que la sentence 15 n'en soit une que détermine la loi, considérer la justesse de la sentence dont appel est interjeté et peut, d'après la preuve, le cas échéant, qu'elle croit utile d'exiger ou de recevoir, par ordonnance, 20

a) rejeter l'appel, ou

b) modifier la sentence dans les limites prescrites par la loi pour l'infraction dont l'accusé a été déclaré coupable;

et, en rendant une ordonnance en vertu de 25 l'alinéa b), la cour d'appel peut tenir compte de toute période que le défendeur a passée sous garde par suite de l'infraction.

(7) Les dispositions suivantes s'appliquent aux appels interjetés conformément au para- 30 graphe (4):

Appels: dispositions générales

a) jugement sur un appel fondé sur une objection à une dénonciation, ou autre acte judiciaire, ne doit pas être rendu en faveur de l'appelant dans les cas suivants: 35

(i) tous les cas où est imputée une irrégularité de fond ou de forme, ou

(ii) tous les cas de divergence entre la dénonciation, ou autre acte judiciaire, et la preuve présentée au procès, 40

à moins que ne soit démontré ce qui suit:

(iii) l'objection a été présentée au procès, et

(iv) il y a eu refus d'ajourner le procès bien que la divergence mentionnée au 45 sous-alinéa (ii) ait trompé ou induit l'appelant en erreur; et

(b) where an appeal is based on a defect in a conviction or an order, judgment shall not be given in favour of the appellant, but the court shall make an order curing the defect."

5

b) jugement sur un appel fondé sur une irrégularité dans une déclaration de culpabilité ou dans une ordonnance ne doit pas être rendu en faveur de l'appelant; la cour rend alors une ordonnance pour 5 remédier à cette irrégularité."

95. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 755 thereof, the following section:

95. Ladite loi est en outre modifiée par l'addition, après l'article 755, de l'article suivant:

Provisions of s. 608.2 applicable

"755.1 The provisions of section 608.2, with the exception of paragraph (1)(b) thereof, apply *mutatis mutandis* in respect of an appellant who was a defendant and who has taken an appeal under section 748."

10

"755.1 L'article 608.2, à l'exclusion de l'alinéa (1)b), s'applique *mutatis mutandis* à l'appelant qui était le défendeur et qui a interjeté appel conformément à l'article 748."

Application de l'article 608.2

1972, c. 13, s. 69

96. Section 774 of the said Act is repealed.

96. L'article 774 de ladite loi est abrogé.

15 1972, c. 13, art. 69

R.S., c. C-38; 1973-74, c. 50

CROWN LIABILITY ACT

LOI SUR LA RESPONSABILITÉ DE LA COURONNE

S.R., c. C-38; 1973-74, c. 50,

1973-74, c. 50, s. 4

97. The definition "authorization" in section 7.1 of the *Crown Liability Act* is repealed and the following substituted therefor:

97. La définition du terme «autorisation», à l'article 7.1 de la *Loi sur la responsabilité de la Couronne* est abrogée et remplacée par ce qui suit:

1973-74, c. 50, art. 4

"authorization"

" "authorization" means an authorization to intercept a private communication given under section 178.13 or subsection 20 178.15(2) of the *Criminal Code*;"

« "autorisation" signifie l'autorisation d'intercepter une communication privée donnée en vertu de l'article 178.13 ou du paragraphe 178.15(2) du *Code criminel*;"

20 "autorisation"

R.S., c. I-2; 1974-75, c. 9 s. 1

IMMIGRATION ACT

LOI SUR L'IMMIGRATION

S.R., c. I-2; 1974-75, c. 9, art. 1

98. Subsection 32(2) of the *Immigration Act* is repealed and the following substituted therefor:

98. Le paragraphe 32(2) de la *Loi sur l'immigration* est abrogé et remplacé par ce qui 25 suit:

Not to be executed until after sentence completed

"(2) A deportation order that has been made against a person who was at the time of its issue an inmate of any penitentiary, gaol, reformatory or prison or becomes an inmate of such an institution before the order can be executed shall not be executed until such person has completed the sentence or term of imprisonment imposed or as reduced by a statute or other law or by a valid act of clemency."

«(2) Une ordonnance d'expulsion rendue contre une personne qui était enfermée, lors de l'émission, dans un pénitencier, une geôle, une maison de correction ou une prison, ou qui devient détenu d'une telle institution avant que l'ordonnance puisse être exécutée, ne doit être exécutée que si cette personne a achevé la sentence ou la durée d'emprisonnement imposée, ou telle qu'elle a été réduite par un statut ou une autre loi ou autre mesure valide de clémence."

Expulsion non exécutée avant que la peine soit purgée

30

35

PAROLE ACT

R.S., c. P-2,
c. 31 (1st Supp.),
1972, c. 13,
1973-74, c. 48

Effect for pur-
poses of *Immi-
gration Act*

99. Section 13 of the *Parole Act* is amended by adding thereto the following subsection:

“(3) Notwithstanding subsection (1), for the purposes of subsection 32(2) of the *Immigration Act*, the term of imprisonment of a paroled inmate shall, while the parole remains unrevoked and unforfeited, be deemed to be completed.”

c. 31 (1st Supp.),
s. 2(1)

100. Paragraph 21(1)(d) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(d) any time before conviction for the indictable offence when the parole so forfeited was suspended, revoked or terminated and he was in custody by virtue of such suspension, revocation or termination, and”

1972, c. 13, s. 74

101. Subsection 22(1) of the said Act is repealed.

COMMENCEMENT

Coming into
force

102. (1) Except as otherwise provided in this section, this Act or any section or sections of this Act shall come into force on a day or days to be fixed by proclamation.

Idem

(2) Subparagraph 237(1)(c)(i) of the said Act, as enacted by subsection 18(1) of this Act, clause 237(1)(f)(iii)(A) of the said Act, as enacted by subsection 18(2) of this Act, and the definition “approved container” in subsection 237(6) of the said Act shall come into force on a day or days to be fixed by proclamation.

Coming into
force in any
province

(3) The provisions of this Act set out in any following paragraph of this subsection, namely,

(a) section 15,
(b) subsection 14(2) and 17(2), or
(c) sections 89 to 94,
shall come into force in any province only upon a day fixed in a proclamation declaring

LOI SUR LA LIBÉRATION CONDITIONNELLE DE DÉTENUS

S.R., c. P-2;
c. 31 (1^{re} Supp.);
1972, c. 13;
1973-74, c. 48

99. L'article 13 de la *Loi sur la libération conditionnelle de détenus* est modifié par l'addition du paragraphe suivant:

«(3) Par dérogation au paragraphe (1), pour l'application du paragraphe 32(2) de la *Loi sur l'immigration*, la période d'emprisonnement d'un détenu à liberté conditionnelle, tant que cette dernière n'est pas révoquée ni frappée de déchéance, est réputée être terminée.»

Effet pour l'ap-
plication de la
Loi sur l'immi-
gration

10

100. L'alinéa 21(1)d) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«d) du temps antérieur à la déclaration de culpabilité de l'acte criminel lorsque la libération conditionnelle était suspendue, révoquée, ou avait pris fin et durant lequel il était sous garde en raison d'une telle suspension, révocation ou extinction, et»

c. 31 (1^{re} Supp.),
par. 2(1)

101. Le paragraphe 22(1) de ladite loi est abrogé.

1972 c. 13,
art. 74

ENTRÉE EN VIGUEUR

102. (1) Sauf disposition contraire du présent article, la présente loi entre en vigueur à la date fixée par proclamation.

Entrée en
vigueur

(2) Le sous-alinéa 237(1)c) (i) de ladite loi, tel qu'adopté par le paragraphe 18(1) de la présente loi, la disposition 237(1)f) (iii) (A) de ladite loi, telle qu'adoptée par le paragraphe 18(2) de la présente loi et la définition de “contenant approuvé” au paragraphe 237(6) de ladite loi, entrent en vigueur à la date fixée par proclamation.

Idem

(3) Les dispositions de l'un des alinéas du présent paragraphe, à savoir:

Entrée en
vigueur dans
une province

a) article 15,
b) paragraphes 14(2) et 17(2), ou
c) articles 89 à 94

35

n'entrent en vigueur dans une province qu'à une date fixée par proclamation à cet effet.

the provisions of this Act set out in that paragraph to be in force in that province.

B56

C-72

C-72

Government
Publications

First Session, Thirtieth Parliament,
23-24 Elizabeth II, 1974-75

Première Session, Trentième Législature,
23-24 Elizabeth II, 1974-75

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

Canada. Parliament. House of Commons

BILL C-72

BILL C-72

An Act to extend the present laws in Canada that
proscribe discrimination and that protect the
privacy of individuals

Loi visant à compléter la législation canadienne
actuelle en matière de discrimination et de protec-
tion de la vie privée

First reading, July 21, 1975

Première lecture, le 21 juillet 1975



THE MINISTER OF JUSTICE

LE MINISTRE DE LA JUSTICE

1st Session, 30th Parliament, 23-24 Elizabeth II,
1974-75

1^{re} Session, 30^e Législature, 23-24 Elizabeth II,
1974-75

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-72

BILL C-72

An Act to extend the present laws in Canada
that proscribe discrimination and that
protect the privacy of individuals

Loi visant à compléter la législation cana-
dienne actuelle en matière de discrimi-
nation et de protection de la vie privée

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, décrète:

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Canadi-
an Human Rights Act*.

1. La présente loi peut être citée sous le
5 titre: *Loi canadienne sur les droits de* 5
l'homme. Titre abrégé

PURPOSE OF ACT

OBJET DE LA LOI

Purpose

2. The purpose of this Act is to extend
the present laws in Canada with respect to
matters coming within the legislative au-
thority of the Parliament of Canada to give
effect to the principles
(a) that every individual should have an
equal opportunity with other individuals
to make for himself or herself the life that
he or she is able and wishes to have,
consistent with his or her duties and obli- 15
gations as a member of society, without
being hindered in or prevented from doing
so by discriminatory practices based on
race, national or ethnic origin, colour,
religion, age, sex or marital status, or 20
conviction for an offence for which a
pardon has been granted; and
(b) that the privacy of individuals should
be protected to the greatest extent con- 25
sistent with public order and well-being;
and this Act is enacted to give effect thereto
within the purview of matters so coming

2. La présente loi a pour objet de complé-
ter la législation canadienne actuelle en don-
nant effet, dans le champ de compétence du
Parlement, aux principes suivants: 10
a) tous ont droit, dans la mesure compa-
tible avec leurs devoirs et obligations au
sein de la société, à l'égalité des chances
d'épanouissement, indépendamment des
considérations fondées sur la race, l'ori- 15
gine nationale ou ethnique, la couleur, la
religion, l'âge, le sexe, la situation de
famille ou l'état de personne graciée;
b) le droit à la vie privée doit être protégé
dans toute la mesure compatible avec l'or- 20
dre public et le bien-être général.

Objet

RECOMMENDATION

His Excellency the Governor General has recommended to the House of Commons the present measure to extend the present laws in Canada that proscribe discrimination, and that protect the privacy of individuals; to provide for a Canadian Human Rights Commission consisting of not more than nine members; to provide in the case of full time members for their salary and expenses and, in the case of part time members, for their remuneration, expenses and additional remuneration where a part time member performs additional duties and functions; to provide that the full time members are deemed to be persons employed in the public service for purposes of the Public Service Superannuation Act, the Government Employees Compensation Act and any regulations under section 7 of the Aeronautics Act; to provide for the staff of the Commission and for the remuneration and expenses of temporary assistance; to provide for the appointment of conciliators and for the designation of investigators; to provide for a Human Rights Tribunal consisting of not more than three members and for the remuneration and expenses of its members; to provide for witness fees and allowances; under the circumstances prescribed, to provide for special compensation to an aggrieved person in an amount not exceeding \$5,000; and to provide that the Tribunal may award costs incidental to a hearing.

RECOMMANDATION

Son Excellence le Gouverneur général a recommandé à la Chambre des communes la présente mesure visant à compléter la législation canadienne actuelle en matière de discrimination et de protection de la vie privée; constituant la Commission canadienne des droits de l'homme formée de neuf membres au maximum; contenant des dispositions relatives aux traitements et frais des commissaires à temps plein, à la rémunération et aux frais des commissaires à temps partiel et à leur rémunération supplémentaire lorsqu'ils accomplissent une mission extraordinaire; disposant que les commissaires à temps plein sont réputés être des employés de la Fonction publique pour l'application de la Loi sur la pension de la fonction publique, de la Loi sur l'indemnisation des employés de l'État et des règlements établis en vertu de l'article 7 de la Loi sur l'aéronautique; concernant le personnel de la Commission ainsi que la rémunération et les indemnités des collaborateurs temporaires; prévoyant la nomination de conciliateurs et d'enquêteurs; prévoyant la constitution d'un tribunal des droits de l'homme formé de trois membres au maximum et contenant des dispositions relatives à leur rémunération et leurs indemnités de dépenses; concernant les frais et indemnités des témoins; prévoyant, dans les circonstances prescrites, le paiement d'une indemnité spéciale de \$5,000 au plus à une personne lésée; et prévoyant que le tribunal peut adjuger les frais d'enquête.

within the legislative authority of Parliament.

PART I

DISCRIMINATORY PRACTICES

Prohibited
ground of dis-
crimination

3. For the purposes of this Part, a "prohibited ground of discrimination" is one that is based on

- (a) race, national or ethnic origin, colour, religion, age, sex or marital status; or
- (b) conviction of an individual for an offence in respect of which a pardon has been granted by any authority under law 10 and, if granted under the *Criminal Records Act*, not revoked.

Denial of ser-
vice, facility or
accommodation

4. It is a discriminatory practice in the provision of services, facilities or accommodation customarily available to the general 15 public

- (a) to deny, or to deny access to, any such service, facility or accommodation to any individual, or
- (b) to differentiate adversely in relation 20 to any individual,

on a prohibited ground of discrimination.

Denial of com-
mercial premises
or residential
accommodation

5. It is a discriminatory practice in the provision of commercial premises or residen- 25 tial accommodation

- (a) to deny occupancy of such premises or accommodation to any individual, or
- (b) to differentiate adversely in relation 30 to any individual,

on a prohibited ground of discrimination.

Employment

6. It is a discriminatory practice for an employer, directly or indirectly,

- (a) to refuse to employ or continue to employ any individual, or
- (b) in the course of employment to dif- 35 ferentiate adversely in relation to an employee,

on a prohibited ground of discrimination.

Employment
applications,
advertisements

7. It is a discriminatory practice for an employer 40

- (a) to use or circulate any form of application for employment, or

PARTIE I

ACTES DISCRIMINATOIRES

Distinctions
illicites

3. Au sens de la présente Partie, constitue un «motif de distinction illicite» celui qui est 5 fondé sur

- a) la race, l'origine nationale ou ethnique, la couleur, la religion, l'âge, le sexe ou la 5 situation de famille; ou
- b) l'état de personne graciée ou celui d'un individu qui a obtenu, en vertu de la *Loi sur le casier judiciaire*, un pardon qui n'a pas été révoqué. 10

4. Constitue un acte discriminatoire le fait pour le fournisseur de services, d'instal- 15 lations ou de moyens d'hébergement destinés au public

- a) d'en priver, ou 15
- b) de défavoriser à l'occasion de leur fourniture

un individu, pour un motif de distinction illicite.

5. Constitue un acte discriminatoire le 20 fait pour le fournisseur de locaux commerciaux ou de logements

- a) de priver de leur occupation, ou
- b) de défavoriser à l'occasion de leur 25 fourniture

un individu, pour un motif de distinction illicite.

Refus de servi-
ces, d'installa-
tions ou d'hé-
bergement

Refus de locaux
commerciaux ou
de logements

6. Constitue un acte discriminatoire le 30 fait pour l'employeur

- a) de refuser d'employer ou de continuer 30 d'employer un individu, ou

b) de défavoriser un employé, directement ou indirectement, pour un motif de distinction illicite.

Emploi

7. Constitue un acte discriminatoire le 35 fait pour l'employeur

- a) d'utiliser ou de diffuser un formulaire de demande d'emploi, ou,

Demandes d'em-
ploi, publicité

(b) in connection with employment or prospective employment,

(i) to publish any advertisement, or

(ii) to make any written or oral inquiry that expresses any limitation, specification or preference based on a prohibited ground of discrimination. 5

b) au sujet d'un emploi présent ou éventuel,

(i) de publier une annonce, ou

(ii) de procéder, oralement ou par écrit, à une enquête 5
où il est fait état de restrictions, conditions ou préférences pour un motif de distinction illicite.

Employee organizations

8. (1) It is a discriminatory practice for an employee organization on a prohibited ground of discrimination 10

(a) to exclude an individual from full membership in the organization;

(b) to expel or suspend a member of the organization; or

(c) to limit, segregate, classify or otherwise act in relation to a member of the organization in a way that would 15

(i) deprive the member of employment opportunities, or

(ii) limit employment opportunities or otherwise adversely affect the status of the member. 20

8. (1) Constitue un acte discriminatoire le fait pour l'association d'employés 10

a) d'empêcher l'adhésion pleine et entière d'un individu,

b) d'expulser ou de suspendre un adhérent, ou

c) d'établir, à l'endroit d'un adhérent, des restrictions, des différences ou des catégories ou de prendre toutes autres mesures susceptibles 15

(i) de le priver de ses chances d'emploi ou d'avancement, ou 20

(ii) de limiter ses chances d'emploi ou d'avancement, ou, d'une façon générale, de nuire à sa situation

pour un motif de distinction illicite.

Associations d'employés

Exception

(2) Notwithstanding subsection (1), it is not a discriminatory practice for an employee organization to exclude, expel or suspend an individual from membership in the organization because that individual has reached the normal age of retirement for individuals working in positions similar to the position of that individual. 25

(2) Ne constitue pas un acte discriminatoire au sens du paragraphe (1) le fait pour l'association d'employés d'empêcher une adhésion ou d'expulser ou de suspendre un adhérent en appliquant la règle de l'âge normal de la retraite en vigueur pour le genre de poste occupé par l'individu concerné. 25 Exception

No inference of discrimination

(3) Where a question arises under this Act whether an employee organization is engaging or has engaged in a discriminatory practice described in this section, no inference of discrimination may be made on the basis of the name of the organization. 35

(3) Aucune inférence ne peut être tirée du nom d'une association d'employés pour déterminer, en vertu de la présente loi, si elle a commis un acte discriminatoire visé par le présent article. 35

Inférences

Employee organization

(4) For the purposes of this section and section 9, "employee organization" includes a trade union or other organization of employees or local thereof, the purposes of which include the negotiation, on behalf of employees, of the terms and conditions of employment with employers. 40

(4) Pour l'application du présent article et de l'article 9, «association d'employés» s'entend des syndicats ou autres groupements d'employés, y compris leurs sections locales, chargés notamment de négocier avec l'employeur les conditions de travail de leurs adhérents. 40

Association d'employés

Discriminatory
policy or prac-
tice

9. It is a discriminatory practice for an employer or an employee organization

(a) to establish or pursue a policy or practice, or

(b) to enter into an agreement affecting recruitment, referral, hiring, promotion, training, apprenticeship, transfer or any other matter relating to employment or prospective employment,

that deprives or tends to deprive an individual or class of individuals of any employment opportunities on a prohibited ground of discrimination.

Equal wages

10. (1) It is a discriminatory practice for an employer to establish or maintain differences in wages between male and female employees employed in the same establishment who are performing, under similar conditions, similar work requiring similar skill, effort and responsibility.

Different wages
based on factors
other than sex

(2) Notwithstanding subsection (1), it is not a discriminatory practice to pay to male and female employees different wages if the difference is based on a reasonable factor, other than sex, that justifies the difference.

No reduction of
wages

(3) An employer shall not reduce wages in order to eliminate a discriminatory practice described in this section.

"Wages" defined

(4) For the purposes of this section, "wages" means any form of remuneration payable for work performed by an individual and includes salaries, commissions, vacation pay, dismissal wages, bonuses and reasonable value for board, rent, housing, lodging, payments in kind and any other advantage received directly or indirectly from the individual's employer.

Exceptions

11. It is not a discriminatory practice if (a) any refusal, exclusion, expulsion, suspension, limitation, specification or preference in relation to any employment is based on a *bona fide* occupational requirement;

9. Constitue un acte discriminatoire le fait pour l'employeur ou l'association d'employés

a) de fixer ou d'appliquer des lignes de conduite, ou

b) de conclure des ententes, touchant le recrutement, les mises en rapport, l'engagement, les promotions, la formation, l'apprentissage, les mutations ou tout autre aspect d'un emploi présent ou éventuel

pour un motif de distinction illicite, d'une manière susceptible d'annihiler les chances d'emploi ou d'avancement d'un individu ou d'une catégorie d'individus.

Lignes de con-
duite discrimi-
natoires

Disparité sala-
riale discrimina-
toire

10. (1) Constitue un acte discriminatoire le fait pour l'employeur d'instaurer ou de pratiquer la disparité salariale entre les hommes et les femmes qui exécutent, dans le même établissement, dans des conditions de travail similaires, des fonctions similaires exigeant des qualifications et des efforts similaires et comportant des responsabilités similaires.

(2) Ne constitue pas un acte discriminatoire au sens du paragraphe (1) la disparité salariale entre hommes et femmes raisonnablement motivée par des considérations indépendantes du sexe.

(3) Il est interdit à l'employeur de procéder à des diminutions salariales pour mettre fin aux actes discriminatoires visés au présent article.

(4) Pour l'application du présent article, «salaire» s'entend de toute forme de rémunération payable à un individu en contrepartie de son travail et, notamment, des traitements, commissions, indemnités de vacances ou de licenciement, primes, de la juste valeur des prestations en repas, loyers, logement et hébergement, des rétributions en nature et des autres avantages reçus directement ou indirectement de l'employeur.

Disparité sala-
riale non discrimi-
natoire

Diminutions de
salaire interdites

Définition de
«salaire»

11. Ne constituent pas des actes discriminatoires

a) les refus, exclusions, expulsions, suspensions, restrictions, conditions ou préférences fondés sur des exigences professionnelles normales;

Exceptions

(b) employment of an individual is refused or terminated because that individual

(i) has not reached the minimum age, or

(ii) has reached the maximum age

that applies to that employment by law or under regulations, which may be made by the Governor in Council for the purposes of this paragraph;

(c) an individual's employment is terminated because that individual has reached the normal age of retirement for employees working in positions similar to the position of that individual; or

(d) the terms and conditions of any pension fund or plan established by an employer provide for the compulsory vesting or locking-in of pension contributions at a fixed or determinable age in accordance with section 10 of the *Pension Benefits Standards Act*.

b) le fait de refuser ou de cesser d'employer un individu

(i) qui n'a pas atteint l'âge minimal, ou

(ii) qui a atteint l'âge maximal

prévu pour l'emploi en question par la loi ou par les règlements que peut établir le gouverneur en conseil pour l'application du présent alinéa;

c) le fait de mettre fin à un emploi en appliquant la règle de l'âge de la retraite en vigueur dans le secteur professionnel concerné; ni

d) le fait que les conditions et modalités d'une caisse ou d'un régime de retraite constitués par l'employeur prévoient la dévolution ou le blocage obligatoires des cotisations à des âges déterminés ou déterminables conformément à l'article 10 de la *Loi sur les normes des prestations de pension*.

Special programs

12. (1) It is not a discriminatory practice for a person to adopt or carry out a special program, plan or arrangement designed to prevent disadvantages that are likely to be suffered by, or to eliminate or reduce disadvantages that are suffered by, any group of individuals when those disadvantages would be or are based on or related to the race, national or ethnic origin, colour, religion, age, sex or marital status of members of that group, by improving opportunities respecting services, facilities, accommodation or employment in relation to that group.

Determination by the Commission

(2) The Canadian Human Rights Commission established under section 17 may at any time on application determine whether a program, plan or arrangement referred to in subsection (1), as it is being planned or is operating, is one to which that subsection applies and such determination is binding with respect to the resolution of any complaint under Part III so long as the program, plan or arrangement is applied or operated in the same form and manner as that considered by the Canadian Human

Programmes spéciaux

12. (1) Ne constitue pas un acte discriminatoire le fait d'adopter ou de mettre en oeuvre des programmes ou des plans ou de prendre des arrangements spéciaux destinés à supprimer, diminuer ou prévenir les désavantages que subit ou peut vraisemblablement subir un groupe d'individus pour des motifs fondés directement ou indirectement sur leur race, leur origine nationale ou ethnique, leur couleur, leur religion, leur âge, leur sexe ou leur situation de famille, en améliorant leurs chances d'emploi ou d'avancement ou en leur facilitant l'accès à des services, installations ou moyens d'hébergement.

Décision de la Commission

(2) La Commission canadienne des droits de l'homme, constituée par l'article 17, peut, sur demande, statuer sur l'applicabilité du paragraphe (1) aux programmes, plans ou arrangements visés à ce paragraphe, qu'ils soient en projet ou en cours d'exécution; cette décision est définitive en ce qui concerne le règlement de toute plainte déposée en vertu de la Partie III tant que leur exécution suit un cours inchangé.

Rights Commission in making its determination under this subsection.

13. (1) The following provisions of any pension or insurance fund or plan do not constitute the basis for a complaint under Part III that an employer is engaging or has engaged in a discriminatory practice:

- (a) a provision preserving rights acquired prior to the commencement of this Part or preserving pension or other benefits accrued prior to that time;
- (b) where employee contributions are based on a formula applicable uniformly to all employees, a provision fixing benefits as the benefits that the contributions will purchase on an individual basis, if any differences in such benefits are reasonably justifiable on the basis of actuarial costs; and
- (c) a provision, not based on sex or marital status, providing for survivor's benefits to the spouse or children or any individual considered under the plan to be the spouse or child of an employee.

(2) The Canadian Human Rights Commission established under section 17 may at any time on application determine whether a provision of any pension or insurance fund or plan referred to in paragraph (1)(b) is one to which subsection (1) applies and such determination is binding with respect to the resolution of any complaint under Part III.

14. The establishment of separate pension funds or plans for different groups of employees does not constitute the basis for a complaint under Part III that an employer is engaging or has engaged in a discriminatory practice if the employees are not grouped in those funds or plans according to age, sex or marital status.

15. The Governor in Council may by regulations prescribe the provisions of any pension or insurance fund or plan, in addition to those provisions described in sections 13 and 14, that do not constitute the basis for a complaint under Part III that an

13. (1) Les dispositions suivantes des caisses ou régimes de pension, des régimes d'assurance et des fonds d'assurance ne peuvent servir de fondement à une plainte, déposée en vertu de la Partie III, portant qu'un employeur a commis des actes discriminatoires:

- a) les dispositions protégeant les droits acquis avant l'entrée en vigueur de la présente Partie ou maintenant le droit aux prestations de pension ou autres accumulées avant ce moment;
- b) lorsque les cotisations des employés sont calculées selon une formule uniforme, les dispositions qui rendent les prestations fonction des cotisations individuelles, à condition que les calculs actuariels justifient raisonnablement les différences; et
- c) les dispositions, indépendantes du sexe ou de la situation de famille, prévoyant des prestations de réversion au profit du conjoint ou des enfants d'un employé ou au profit d'une personne que le régime leur assimile.

(2) La Commission canadienne des droits de l'homme, constituée par l'article 17, peut, sur demande, statuer sur l'applicabilité du paragraphe (1) aux dispositions des caisses ou régimes de pension, des régimes d'assurance et des fonds d'assurance visées à l'alinéa (1)b); cette décision est définitive en ce qui concerne le règlement de toute plainte déposée en vertu de la Partie III.

14. La constitution de caisses ou de régimes de pension distincts pour différents groupes d'employés ne peut servir de fondement à une plainte, déposée en vertu de la Partie III, portant qu'un employeur a commis des actes discriminatoires, lorsque ces groupes ne sont pas établis d'après l'âge, le sexe ni la situation de famille.

15. Outre les cas prévus aux articles 13 et 14, le gouverneur en conseil peut, par règlement, déterminer quelles dispositions des caisses ou régimes de pension, des régimes d'assurance et des fonds d'assurance ne peuvent servir de fondement à une plainte,

Dispositions non discriminatoires

Décision de la Commission

Caisses ou régimes

Règlements

Certain provisions not discriminatory practices

Determination by the Commission

Funds and plans

Regulations

employer is engaging or has engaged in a discriminatory practice.

déposée en vertu de la Partie III, portant qu'un employeur a commis des actes discriminatoires.

Regulations

16. The Governor in Council may make regulations respecting the terms and conditions to be included in or applicable to any contract, licence or grant made or granted by Her Majesty in right of Canada providing for

- (a) the prohibition of discriminatory practices described in sections 4 to 10; 10 and
- (b) the resolution, by the procedure set out in Part III, of complaints of discriminatory practices contrary to such terms and conditions. 15

16. Le gouverneur en conseil peut, par règlement, assortir les contrats, permis, 5 licences ou subventions, accordés par Sa Majesté la Reine du Chef du Canada, de conditions et modalités prévoyant

- a) l'interdiction des actes discriminatoires visés aux articles 4 à 10; et 10
- b) le règlement, conformément à la procédure de la Partie III, des plaintes relatives aux actes discriminatoires ainsi interdits.

Règlements

PART II

CANADIAN HUMAN RIGHTS COMMISSION

Commission
established

17. (1) A commission is hereby established to be known as the Canadian Human Rights Commission (hereinafter in this Act referred to as the "Commission") consisting of a Chief Commissioner, a Deputy Chief 20 Commissioner and not less than three or more than six other members, to be appointed by the Governor in Council.

Members

(2) The Chief Commissioner and Deputy Chief Commissioner are full-time members 25 of the Commission and the other members may be appointed as full-time or part-time members of the Commission.

Term of
appointment

(3) Each full-time member of the Commission may be appointed for a term not exceeding seven years and each part-time member may be appointed for a term not exceeding three years. 30

Tenure

(4) Each member of the Commission holds office during good behaviour but may be 35 removed at any time by the Governor in Council on address of the Senate and House of Commons.

Re-appointment

(5) A member of the Commission is eligible to be re-appointed in the same or 40 another capacity.

PARTIE II

COMMISSION CANADIENNE DES DROITS DE L'HOMME

17. (1) Est constituée la Commission 15 canadienne des droits de l'homme (ci-après dénommée la «Commission»), composée de cinq à huit membres, ou commissaires, dont le président et le vice-président, nommés par le gouverneur en conseil. 20

Constitution
d'une commis-
sion

(2) Le président et le vice-président sont 25 nommés à temps plein et les autres commissaires, à temps plein ou à temps partiel.

Commissaires

(3) La durée maximale du mandat des 25 commissaires à temps plein est de sept ans et celle du mandat des commissaires à temps partiel, de trois ans.

Durée du
mandat

(4) Les commissaires occupent leur poste 30 à titre inamovible, sous réserve de révocation par le gouverneur en conseil sur adresse du Sénat et de la Chambre des communes.

Occupation du
poste

(5) Les commissaires peuvent recevoir un nouveau mandat, aux fonctions identiques ou non.

Nouveau
mandat

Duties and Functions

Duties and functions

18. In addition to its other duties under this Act, the Commission

- (a) shall develop and conduct information programs to foster public understanding of this Act and of the role and activities of the Commission thereunder; 5
- (b) shall undertake or sponsor research programs relating to its duties and functions under this Act;
- (c) shall maintain close liaison with similar bodies or authorities in the provinces in order to foster common policies and practices and to avoid conflicts respecting the handling of complaints in cases of overlapping jurisdiction; and 10
- (d) may consider such recommendations, suggestions and requests concerning human rights and freedoms as it receives from any source and, where deemed by the Commission to be appropriate, include 15 in the report mentioned in subsection 44(1) reference to and comment upon any such recommendation, suggestion or request. 20

Regulations

19. The Governor in Council, on the recommendation of the Commission, may make regulations authorizing the Commission to exercise or perform such powers, duties and functions, in addition to those prescribed by this Act, as are necessary to carry out the provisions of this Act. 25 30

Remuneration

Salaries and remuneration

20. (1) Each full-time member of the Commission is entitled to be paid a salary to be fixed by the Governor in Council and each part-time member of the Commission may be paid such remuneration, as is prescribed by by-law of the Commission, for attendance at meetings of the Commission or any division or committee thereof that the member is requested by the Chief Commissioner to attend. 35 40

Additional remuneration

(2) A part-time member of the Commission may, for any period during which that member performs any additional duties and functions with the approval of the Commis- 45

Fonctions

Fonctions

18. (1) Outre les fonctions prévues par la présente loi, la Commission

- a) élabore et exécute des programmes d'information publique touchant la présente loi et le rôle et les activités que celle-ci lui confère; 5
- b) entreprend ou patronne des programmes de recherche dans les domaines qui ressortissent à ses objets aux termes de la présente loi; 10
- c) se tient en liaison étroite avec les organismes ou les autorités provinciales de même nature pour favoriser l'adoption de lignes de conduite communes et éviter les conflits dans l'instruction des plaintes en cas de chevauchement de compétence; et 15
- d) peut étudier les recommandations, propositions et requêtes en matière de droits de l'homme et de libertés qu'elle reçoit, ainsi que les mentionner et les commenter dans le rapport visé au paragraphe 44(1) dans les cas où elle le juge opportun. 20

Règlements

19. Sur recommandation de la Commission, le gouverneur en conseil peut lui accorder par règlement, outre les pouvoirs et les fonctions prévus par la présente loi, ceux qui sont nécessaires à l'application de la présente loi. 25

Rétribution

Traitements et rémunération

20. (1) Les commissaires à temps plein reçoivent le traitement que fixe le gouverneur en conseil; les commissaires à temps partiel reçoivent la rémunération prévue au règlement de la Commission lorsque le président requiert leur présence aux assemblées de la Commission ou de ses sections ou comités. 30 35

Rémunération supplémentaire

(2) Les commissaires à temps partiel reçoivent la rémunération supplémentaire prévue au règlement de la Commission lorsqu'ils accomplissent, pour le compte de la 40

sion on behalf of the Commission, be paid such additional remuneration as is prescribed by by-law of the Commission.

(3) Each member of the Commission is entitled to be paid such travelling and living expenses incurred by the member in the performance of duties and functions under this Act as are prescribed by by-law of the Commission.

Commission et avec son autorisation, une mission extraordinaire.

(3) Les commissaires sont indemnisés des frais de déplacement et de séjour engagés dans l'exercice des fonctions prévues par la présente loi conformément au règlement de la Commission.

Indemnités de déplacement

Officers and Staff

Dirigeants et personnel

21. (1) The Chief Commissioner is the chief executive officer of the Commission and has supervision over and direction of the Commission and its staff and shall preside at meetings of the Commission.

21. (1) Le président est le premier dirigeant de la Commission et il en assure la direction, contrôle la gestion de son personnel et préside ses assemblées.

Président

(2) In the event of the absence or incapacity of the Chief Commissioner or if that office is vacant, the Deputy Chief Commissioner may exercise or perform all the powers, duties and functions of the Chief Commissioner.

(2) En cas d'absence ou d'empêchement du président ou de vacance de ce poste, le vice-président est investi des pouvoirs et fonctions du président.

Absence ou empêchement

(3) In the event of the absence or incapacity of the Chief Commissioner and the Deputy Chief Commissioner or if those offices are vacant, all the powers, duties and functions of the Chief Commissioner may be exercised or performed by the full-time member with the most seniority as such.

(3) En cas d'absence ou d'empêchement du président et du vice-président ou de vacance de ces postes, le commissaire à temps plein le plus ancien est investi des pouvoirs et fonctions du président.

Idem

22. (1) Such officers and employees as are necessary for the proper conduct of the work of the Commission shall be appointed in accordance with the *Public Service Employment Act*.

22. (1) Le personnel nécessaire à l'exécution des travaux de la Commission est nommé conformément à la *Loi sur l'emploi dans la Fonction publique*.

Personnel

(2) The Commission may engage on a temporary basis or for specific projects the services of persons having technical or specialized knowledge of any matter relating to the work of the Commission to advise and assist the Commission in the exercise or performance of its powers, duties and functions under this Act, and such persons may be paid such remuneration and expenses as may be prescribed by by-law of the Commission.

(2) La Commission peut, moyennant la rémunération et les indemnités prévues à son règlement, recourir, à des fins temporaires ou spéciales, aux services d'experts compétents dans des domaines apparentés à son champ d'activité, à titre de conseils et de collaborateurs dans l'exercice des pouvoirs et des fonctions que lui confère la présente loi.

Collaboration

23. (1) Every member of the Commission and every person employed by the Commission who is required to receive or obtain

23. (1) Les commissaires et les employés de la Commission appelés à recevoir ou à recueillir des renseignements dans le cadre

Respect des normes de sécurité

information relating to any investigation under this Act shall, with respect to access to and the use of such information, comply with any security requirements applicable to, and take any oath of secrecy required to be taken by, individuals who normally have access to and use of such information.

des enquêtes prévues par la présente loi doivent, quant à l'accès à ces renseignements et à leur utilisation, respecter les normes de sécurité applicables et prêter les serments imposés à leurs usagers habituels. 5

Disclosure

(2) Every member of the Commission and every person employed by the Commission shall take every reasonable precaution to avoid disclosing any matter the disclosure of which

(a) would or might be injurious to international relations, national defence or security or to federal-provincial relations, 15 or

(b) is likely to assist in the pursuit of unlawful purposes or acts or to impede the prevention or detection of unlawful acts or the prosecution of alleged 20 offenders.

(2) Les commissaires et les employés de la Commission doivent prendre toutes précautions raisonnables pour éviter de dévoiler des renseignements dont la divulgation

a) pourrait être préjudiciable aux relations internationales, à la défense nationale ou à la sécurité ou aux relations fédérales-provinciales; ou

b) est de nature à faciliter la recherche d'objectifs illégaux ou l'accomplissement 15 d'actes illégaux, ou de nature à nuire à la prévention ou à la découverte d'actes illégaux ou à la poursuite de présumés contrevenants.

Divulgateion

Head office

24. (1) The head office of the Commission shall be in the National Capital Region described in the schedule to the *National Capital Act*.

24. (1) Le siège de la Commission est 20 situé dans la région de la Capitale nationale définie à l'annexe de la *Loi sur la Capitale nationale*.

Other offices

(2) The Commission may establish such regional or branch offices, not exceeding twelve, as it considers necessary to carry out its powers, duties and functions under this Act.

(2) La Commission peut établir, jusqu'à concurrence de douze, les bureaux régionaux ou locaux dont elle juge la création nécessaire à l'exercice des pouvoirs et des fonctions que lui confère la présente loi. 25

Bureaux régionaux ou auxiliaires

Meetings

(3) The Commission may meet for the conduct of its affairs at such time and in such places as the Chief Commissioner considers necessary or desirable and a decision of the majority of the members present at a meeting of the Commission, if the members present constitute a quorum, is a decision of the Commission.

(3) La Commission peut se réunir aux lieux et dates que le président juge nécessaires ou utiles à l'exécution de ses travaux; sous réserve du quorum, les décisions prises à la majorité des voix des membres présents lient la Commission.

Assemblées

Establishment of divisions

(4) For the purposes of the affairs of the Commission, the Chief Commissioner may establish divisions of the Commission and all or any of the powers, duties and functions of the Commission except the making of by-laws may, as directed by the Commission, be exercised or performed by all or any of those divisions.

(4) Aux fins de la Commission, le président peut en constituer des sections et leur déléguer, conformément aux directives de la Commission, tout ou partie des pouvoirs et fonctions de cette dernière, à l'exception de celui d'établir des règlements. 30

35 Constitution de sections

Designation of presiding officer	(5) Where a division of the Commission has been established pursuant to subsection (4), the Chief Commissioner may designate one of the members of the division to act as the presiding officer of the division.	5	(5) Le président peut nommer un président de section parmi les commissaires qui la composent.	Nomination du président de section
By-laws	<p>25. (1) The Commission may make by-laws for the conduct of its affairs and, without limiting the generality of the foregoing, may make by-laws</p> <p>(a) respecting the calling of meetings of 10 the Commission or any division thereof and the fixing of quorums for the purposes of such meetings;</p> <p>(b) respecting the conduct of business at meetings of the Commission or any division 15 thereof and the establishment of committees of the Commission, the delegation of powers, duties and functions to any such committees and the fixing of quorums for meetings thereof;</p> <p>(c) respecting procedures to be followed by investigators designated under Part III and authorizing the manner in which complaints are to be investigated;</p> <p>(d) respecting the procedure to be followed 25 in dealing with complaints under Part III that have arisen in the Yukon Territory or the Northwest Territories;</p> <p>(e) prescribing the rates of remuneration to be paid to part-time members, members of a Human Rights Tribunal and any person engaged pursuant to subsection 22(2); and</p> <p>(f) prescribing reasonable rates of travelling and living expenses to be paid to 35 members of the Commission, members of a Human Rights Tribunal and any person engaged pursuant to subsection 22(2).</p>	5	<p>25. (1) La Commission peut, par règlement, régir son activité et, notamment, prévoir</p> <p>a) la convocation de ses assemblées et de celles des sections et la fixation de leur quorum;</p> <p>b) le déroulement de ses assemblées et de 10 celles des sections et l'établissement de comités, la délégation de pouvoirs et de fonctions aux comités et la fixation de leur quorum;</p> <p>c) la procédure à suivre par les enquêteurs 15 nommés en vertu de la Partie III ainsi que les modalités de conduite de l'enquête;</p> <p>d) la procédure à suivre dans les cas où l'objet de la plainte déposée en vertu de la 20 Partie III a pris naissance dans le territoire du Yukon ou dans les territoires du Nord-Ouest;</p> <p>e) la rémunération à verser aux commissaires à temps partiel, aux membres des 25 tribunaux des droits de l'homme et aux personnes visées au paragraphe 22(2); et</p> <p>f) les indemnités raisonnables de déplacement et de séjour à verser aux commissaires, aux membres des tribunaux des droits 30 de l'homme et aux personnes visées au paragraphe 22(2).</p>	Règlements
Treasury Board approval	(2) No by-law made under paragraph (1)(e) or (f) has effect unless it is approved 40 by the Treasury Board.	35	(2) La prise d'effet des règlements établis en vertu des alinéas (1)e ou f) est subordonnée à la ratification du conseil du Trésor.	Ratification du conseil du Trésor
Superannuation, etc.	26. The full-time members of the Commission are deemed to be persons employed in the Public Service for the purposes of the <i>Public Service Superannuation Act</i> and to 45 be employed in the public service of Canada for the purposes of the <i>Government Employees Compensation Act</i> and any	45	26. Les commissaires à temps plein sont réputés être des employés de la Fonction publique pour l'application de la <i>Loi sur la pension de la Fonction publique</i> et des employés de la fonction publique du Canada 40 pour l'application de la <i>Loi sur l'indemnisation des employés de l'État</i> et des règle-	Pensions de retraite, etc.

regulations made under section 7 of the *Aeronautics Act*.

ments établis en vertu de l'article 7 de la *Loi sur l'aéronautique*.

PART III

COMPLAINTS RESPECTING DISCRIMINATORY PRACTICES

"Discriminatory
practice"
defined

27. For the purposes of this Part, a "discriminatory practice" means any practice that is a discriminatory practice within the meaning of sections 4 to 10.

Complaints

28. (1) Subject to subsections (4) and (5), any individual or association of individuals having reasonable grounds for believing that a person is engaging or has engaged in a discriminatory practice may file with the Commission a complaint in a form acceptable to the Commission.

Consent of
victim

(2) If a complaint is made by someone other than the individual who is alleged to be the victim of the discriminatory practice to which the complaint relates, the Commission may refuse to deal with the complaint unless the alleged victim consents thereto.

Investigation
commenced by
Commission

(3) Where the Commission has reasonable grounds for believing that a person is engaging in or has engaged in a discriminatory practice, the Commission may initiate a complaint.

No complaints
to be considered
in certain cases

(4) No complaint in relation to a discriminatory practice may be dealt with by the Commission under this Part unless the act or omission that constitutes the practice

(a) occurred in Canada and the victim of the practice was at the time of such act or omission either lawfully present in Canada or, if temporarily absent from Canada, entitled to return to Canada;

(b) occurred outside Canada and the victim of the practice was at the time of such act or omission a Canadian citizen or an individual admitted to Canada for permanent residence; or

(c) occurred in Canada, if there is no individual identifiable as the victim.

Determination
of status

(5) Where a question arises under subsection (4) as to the status of an individual in relation to a complaint, the Commission

PARTIE III

PLAINTES POUR ACTES DISCRIMINATOIRES

27. Pour l'application de la présente Partie, «acte discriminatoire» s'entend des actes visés aux articles 4 à 10.

"Acte dis-
criminatoire"

5

Plaintes

28. (1) Sous réserve des paragraphes (4) et (5), les individus ou associations d'individus ayant des motifs raisonnables de croire qu'une personne a commis un acte discriminatoire peuvent déposer une plainte devant la Commission en la forme acceptable pour cette dernière.

(2) La Commission peut assujettir la recevabilité d'une plainte au consentement préalable de l'individu présenté comme la victime de l'acte discriminatoire.

Consentement
de la victime

15

Autosaisine de
la Commission

(3) La Commission peut prendre l'initiative de la plainte dans les cas où elle a des motifs raisonnables de croire qu'une personne a commis un acte discriminatoire.

20

Recevabilité

(4) Pour l'application de la présente Partie, la Commission n'est valablement saisie d'une plainte que si l'acte discriminatoire

a) a eu lieu au Canada alors que la victime y était légalement présente ou qu'elle avait le droit d'y revenir;

b) a eu lieu à l'extérieur du Canada alors que la victime était un citoyen canadien ou qu'elle était admise au Canada pour y résider en permanence; ou

c) a eu lieu au Canada sans qu'il soit possible d'en identifier la victime.

25

30

35

Renvoi au
ministre com-
pétent

(5) En cas de doute sur la situation d'un individu par rapport à une plainte dans les cas prévus au paragraphe (4), la Commission

35

shall refer the question of status to the appropriate Minister in the Government of Canada and shall not proceed with the complaint unless the question of status is resolved thereby in favour of the complainant.

No complaints
to be dealt with
in certain cases

(6) No complaint may be dealt with by the Commission pursuant to subsection (1) that relates to the terms and conditions of a superannuation or pension fund or plan, if the relief sought would require action to be taken that would deprive any contributor to, participant in or member of, such fund or plan of any rights acquired under the fund or plan before the commencement of this Part or of any pension or other benefits accrued under such fund or plan to that time, including

- (a) any rights and benefits based on a particular age of retirement; and
- (b) any accrued survivor's benefits.

Commission to
deal with com-
plaint

29. Subject to section 28, the Commission shall deal with any complaint filed with it unless in respect of that complaint it appears to the Commission that

- (a) the alleged victim of the discriminatory practice to which the complaint relates ought to exhaust grievance or review procedures otherwise reasonably available; or
- (b) the complaint
 - (i) is one that could more appropriately be dealt with, initially or completely, according to a procedure provided for under an Act of Parliament other than this Act,
 - (ii) is beyond the jurisdiction of the Commission,
 - (iii) is trivial, frivolous, vexatious or made in bad faith, or
 - (iv) is based on acts or omissions the last of which occurred more than one year, or such longer period of time as the Commission considers appropriate in the circumstances, before receipt of the complaint.

Notice

30. (1) Subject to subsection (2), when the Commission decides not to deal with a

doit renvoyer la question au ministre compétent du gouvernement du Canada et elle ne peut procéder à l'instruction de la plainte que si la question est tranchée en faveur du plaignant.

5

(6) La Commission ne peut être saisie, en vertu du paragraphe (1), d'une plainte qui porte sur les conditions et modalités d'une caisse ou d'un régime de pensions, lorsque le redressement demandé aurait pour effet de priver un participant de droits acquis avant l'entrée en vigueur de la présente Partie ou de prestations de pension ou autres accumulées jusqu'à cette date, notamment,

Idem

- a) de droits ou de prestations attachés à 15 un âge déterminé de retraite; et
- b) de prestations de réversion.

29. Sous réserve de l'article 28, la plainte est irrecevable dans les cas où il apparaît à la Commission

Irrecevabilité

- a) qu'il est préférable que la victime présumée de l'acte discriminatoire épuise d'abord les recours internes ou les procédures d'appel ou de règlement des griefs qui lui sont raisonnablement ouverts; ou
- b) que la plainte
 - (i) pourrait avantageusement être instruite, dans un premier temps ou à toutes les étapes, selon des procédures prévues par une autre loi du Parlement,
 - (ii) n'est pas de sa compétence,
 - (iii) est frivole, vexatoire, sans objet ou entachée de mauvaise foi, ou
 - (iv) a été déposée après l'expiration d'un délai d'un an à compter de la dernière des actions ou abstentions sur lesquelles elle est fondée, ou de tout délai plus long que la Commission estime indiqué dans les circonstances.

30. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la Commission doit motiver par écrit sa déci-

Avis

complaint, it shall send a written notice of its decision to the complainant setting out the reason for its decision.

Attributing
fault for delay

(2) Before deciding that a complaint will not be dealt with because a procedure mentioned in paragraph 29(a) has not been exhausted, the Commission shall satisfy itself that the failure to exhaust the procedure was attributable to the complainant and not to another.

10

Investigation

Designation of
investigator

31. (1) The Commission may designate a person (hereinafter referred to as an "investigator") to investigate a complaint.

Manner of
investigation

(2) An investigator shall investigate a complaint in a manner authorized by by-law 15 of the Commission and the Commission may authorize an investigator,

- (a) subject to such limitations as the Governor in Council may prescribe in the interests of national defence or security, 20 to enter any premises and carry out such inquiries as are reasonably necessary for the investigation of the complaint; and
- (b) to require any individual found in any premises entered pursuant to paragraph 25 (a) to produce for inspection or for the purpose of obtaining copies thereof or extracts therefrom any books or other documents containing any matter relevant to the investigation of the 30 complaint.

Obstruction

(3) No person shall obstruct an investigator in the investigation of a complaint.

Report

32. (1) An investigator shall, as soon as possible after the conclusion of an investiga- 35 tion, submit to the Commission a report of the findings of the investigation.

Action upon
receipt of report

(2) If, upon receipt of a report mentioned in subsection (1), the Commission is satisfied

- (a) that the complainant ought to 40 exhaust grievance or review procedures otherwise reasonably available, or
- (b) that the complaint could more appropriately be dealt with, initially or completely, by a procedure provided for under 45 an Act of Parliament other than this Act,

sion auprès du plaignant dans les cas où elle décide que la plainte est irrecevable.

(2) Avant de décider qu'une plainte est 5 irrecevable pour le motif que les recours ou procédures mentionnés à l'alinéa 29a) n'ont pas été épuisés, la Commission doit s'assurer que le défaut est exclusivement imputable au plaignant.

Imputabilité du
défaut

Enquête

31. (1) La Commission peut désigner la 10 personne (ci-après dénommée l'enquêteur) chargée d'enquêter sur une plainte.

Nomination de
l'enquêteur

(2) L'enquêteur doit respecter la procé- dure d'enquête prévue au règlement de la Commission; celle-ci peut l'autoriser

Procédure d'en-
quête

- a) sous réserve des restrictions que le 15 gouverneur en conseil peut imposer dans l'intérêt de la défense nationale ou de la sécurité, à pénétrer dans tous locaux pour y procéder aux investigations raisonnablement nécessitées par l'enquête; et 20
- b) à obliger toute personne trouvée sur les lieux à produire pour examen, reproduction ou établissement d'extraits les livres et documents qui contiennent des renseignements utiles à l'enquête. 25

(3) Il est interdit d'entraver l'action de l'enquêteur.

Entraves

32. (1) L'enquêteur doit, le plus tôt possible après la fin de l'enquête, présenter son rapport à la Commission. 30

Rapport

(2) Dans les cas où, au reçu du rapport d'enquête prévu au paragraphe (1), la Commission est convaincue

Suite à donner
au rapport

- a) qu'il est préférable que le plaignant épuise les recours internes ou les procédu- 35 res d'appel ou de règlement des griefs qui lui sont raisonnablement ouverts, ou
- b) que la plainte pourrait avantageusement être instruite, dans un premier

it shall refer the complaint to the appropriate authority.

temps ou à toutes les étapes, selon des procédures prévues par une autre loi du Parlement,

elle doit renvoyer la plainte à l'autorité compétente.

5

Idem

(3) Upon receipt of a report mentioned in subsection (1), the Commission

(a) may adopt the report if it is satisfied that the complaint to which the report relates has been substantiated and should not be referred pursuant to subsection (2) or dismissed on any ground mentioned in subparagraphs 29(b)(ii) to (iv); or

(b) shall dismiss the complaint to which the report relates if it is satisfied that the complaint has not been substantiated or should be dismissed on any ground mentioned in subparagraphs 29(b)(ii) to (iv).

(3) Dans les cas où, au reçu du rapport d'enquête prévu au paragraphe (1), la Commission est convaincue

a) que la plainte est fondée, qu'il n'y a pas lieu de la renvoyer conformément au 10 paragraphe (2), ni de la rejeter pour les motifs énoncés aux sous-alinéas 29b) (ii) à (iv), elle peut accepter le rapport; ou

b) que la plainte n'est pas fondée ou qu'il y a lieu de la rejeter pour les motifs 15 énoncés aux sous-alinéas 29b)(ii) à (iv), elle doit rejeter la plainte.

Idem

Notice

(4) After receipt of a report mentioned in subsection (1), the Commission

(a) shall notify in writing the complainant and the person against whom the complaint was made of its action under subsection (2) or (3); and

(b) may, in such manner as it sees fit, notify any other person whom it considers necessary to notify of its action under subsection (2) or (3).

(4) Après réception du rapport d'enquête prévu au paragraphe (1), la Commission

a) doit informer par écrit les parties à la 20 plainte de la décision qu'elle a prise en vertu des paragraphes (2) ou (3); et

b) peut informer toute autre personne, de la manière qu'elle juge indiquée, de la décision qu'elle a prise en vertu des para- 25 graphes (2) ou (3).

Avis

Conciliator

Conciliation

Appointment of conciliator

33. (1) Subject to subsection (2), the Commission may, upon the filing of a complaint, or if the complaint has not been

(a) settled in the course of investigation by an investigator,

(b) referred or dismissed under subsection 32(2) or (3), or

(c) settled after receipt by the parties of the notice referred to in subsection 32(4), appoint a person (hereinafter referred to as a "conciliator") for the purpose of attempting to bring about a settlement of the complaint.

33. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la Commission peut, dès le dépôt d'une plainte ou dans les cas où

a) la procédure d'enquête échoue,

b) la plainte n'est pas rejetée ni renvoyée en vertu des paragraphes 32(2) ou (3), ou

c) la plainte n'est pas réglée après réception par les parties de l'avis prévu au paragraphe 32(4),

nommer un conciliateur chargé d'essayer d'en arriver à un règlement de la plainte.

Nomination du conciliateur

Eligibility

(2) A person is not eligible to act as a conciliator in respect of a complaint if that person has already acted as an investigator in respect of that complaint.

(2) Pour une plainte donnée, les fonctions d'enquêteur et de conciliateur sont incompatibles.

Incompatibilité

40

Confidentiality	(3) Any information received by a conciliator in the course of attempting to reach a settlement of a complaint is confidential and may not be disclosed except with the consent of the person who gave the information.	(3) Les renseignements recueillis par le conciliateur sont confidentiels et ne peuvent être divulgués sans le consentement de la personne qui les a fournis.	Renseignements confidentiels
<i>Settlement</i>		<i>Règlement</i>	
Referral of a settlement to Commission	34. (1) When, at any stage after the filing of a complaint, a settlement is agreed upon by the parties, the terms of the settlement may be referred to the Commission for approval or rejection.	34. (1) Les parties qui conviennent d'un règlement peuvent, à toute étape postérieure au dépôt de la plainte, en présenter les conditions à l'approbation de la Commission.	5 Présentation des conditions de règlement à la Commission
Certificate	(2) If the Commission approves or rejects the terms of a settlement referred to in subsection (1), it shall so certify and notify the parties.	(2) Dans le cas prévu au paragraphe (1), la Commission certifie sa décision et la communique aux parties.	10 Certificat
<i>Human Rights Tribunal</i>		<i>Tribunal des droits de l'homme</i>	
Human Rights Tribunal	35. (1) The Commission may, at any stage after the filing of a complaint, appoint a Human Rights Tribunal (hereinafter in this Part referred to as a "Tribunal") to inquire into the complaint.	35. (1) La Commission peut, à toute étape postérieure au dépôt de la plainte, constituer un tribunal des droits de l'homme (ci-après 15 dénommé, à la présente Partie, le «tribunal») chargé d'examiner la plainte.	Tribunal des droits de l'homme
Membership	(2) A Tribunal may not consist of more than three members.	(2) Le tribunal se compose de trois membres au maximum.	20 Composition
Eligibility	(3) No member, officer or employee of the Commission, and no individual who has acted as investigator or conciliator in respect of the complaint in relation to which a Tribunal is appointed, is eligible to be appointed to the Tribunal.	(3) Les fonctions de commissaire ou d'employé de la Commission et, pour une plainte donnée, celles d'enquêteur ou de conciliateur sont incompatibles avec les fonctions de membre du tribunal.	20 Incompatibilité
Remuneration	(4) A member of a Tribunal is entitled to be paid such remuneration and expenses for the performance of duties as a member of the Tribunal as may be prescribed by by-law of the Commission.	(4) Les membres des tribunaux ont droit, pour l'exercice de leurs fonctions, à la rémunération et aux indemnités de dépenses prévues au règlement de la Commission.	25 Rémunération
Panels	(5) In selecting any individual or individuals to be appointed as a Human Rights Tribunal, the Commission shall make its selection from a panel of prospective members, which shall be established and maintained by the Governor in Council.	(5) La Commission choisit, sur une liste établie par le gouverneur en conseil, les membres du tribunal.	30 Listes
Duties	36. (1) A Tribunal shall, after due notice to the Commission, the complainant, the person against whom the complaint was made and, at the discretion of the Tribunal, any other interested party, inquire into the	36. (1) Le tribunal doit, après avis conforme à la Commission, aux parties et, à sa discrétion, à tout intéressé, examiner l'objet de la plainte pour laquelle il a été constitué; il doit donner à ceux-ci la possibilité pleine	35 Fonctions

complaint in respect of which it was appointed and shall give all parties to whom notice has been given a full and ample opportunity, in person or through counsel, of appearing before the Tribunal, presenting 5 evidence and making representations to it.

Powers

(2) In relation to a hearing under this Part, a Tribunal may

- (a) in the same manner and to the same extent as a superior court of record, 10 summon and enforce the attendance of witnesses and compel them to give oral or written evidence on oath and to produce such documents and things as the Tribunal deems requisite to the full hearing 15 and consideration of the complaint;
- (b) administer oaths; and
- (c) receive and accept such evidence and other information, whether on oath or by affidavit or otherwise, as the Tribunal 20 sees fit, whether or not such evidence or information is or would be admissible in a court of law.

Conciliator not competent or compellable

(3) Notwithstanding subsection (2), a conciliator appointed to settle a complaint is 25 not a competent or compellable witness at a hearing of a Tribunal appointed to inquire into the complaint.

Hearing in public

(4) A hearing of a Tribunal shall be public, but a Tribunal may exclude members 30 of the public during the whole or any part of a hearing if it considers such exclusion to be in the public interest.

Witness fees

(5) Any person summoned to attend a hearing pursuant to this section is entitled 35 in the discretion of the Tribunal to receive the like fees and allowances for so doing as if summoned to attend before the Federal Court of Canada.

Complaint dismissed

37. (1) If, at the conclusion of its inquiry, 40 a Tribunal finds that the complaint to which the inquiry relates is not substantiated, it shall dismiss the complaint.

Order

(2) If, at the conclusion of its inquiry, a Tribunal finds that the complaint to which 45 the inquiry relates is substantiated, it may make an order against the person found to

et entière de comparaître et de présenter des éléments de preuve et des arguments, même par l'intermédiaire d'un avocat.

Pouvoirs

(2) Pour la tenue de ses audiences en vertu de la présente Partie, le tribunal a le 5 pouvoir

- a) d'assigner et de contraindre les témoins à comparaître et à déposer verbalement ou par écrit sous la foi du serment, à produire les documents et pièces qu'il 10 juge nécessaires à l'examen complet de la plainte, au même titre qu'une cour supérieure d'archives;
- b) de faire prêter serment; et
- c) de recevoir des éléments de preuve ou 15 des renseignements par déclaration verbale ou écrite sous serment ou par tout autre moyen qu'il estime indiqué, indépendamment de leur admissibilité devant un tribunal judiciaire. 20

(3) Par dérogation au paragraphe (2), le conciliateur n'est un témoin ni compétent ni contraignable devant le tribunal.

Le conciliateur n'est ni compétent ni contraignable

Audiences publiques

(4) Les audiences du tribunal sont publiques, mais le tribunal peut, dans l'intérêt 25 général, ordonner le huis-clos pour tout ou partie de leur durée.

Frais des témoins

(5) Les témoins assignés à comparaître en vertu du présent article peuvent, à la discrétion du tribunal, recevoir les frais et indemnités accordés aux témoins assignés devant la Cour fédérale du Canada.

Rejet de la plainte

37. (1) A l'issue de son enquête, le tribunal rejette la plainte qu'il juge non fondée.

Ordonnance

(2) A l'issue de son enquête, le tribunal 35 qui juge la plainte fondée peut ordonner, selon les circonstances, à la personne convaincue d'un acte discriminatoire

be engaging or to have engaged in the discriminatory practice and include in such order any of the following terms that it considers appropriate:

- (a) that such person cease such discriminatory practice and refrain from engaging in the same or a similar practice in the future; 5
- (b) that such person make available to the victim of the discriminatory practice 10 on the first reasonable occasion such rights, opportunities or privileges as, in the opinion of the Tribunal, are being or were denied the victim as a result of the practice; 15
- (c) that such person compensate the victim, as the Tribunal may consider proper, for any or all of the wages that the victim was deprived of and any expenses incurred by the victim as a result of the discriminatory practice; and 20
- (d) that such person compensate the victim, as the Tribunal may consider proper, for any or all additional cost of obtaining alternative services, facilities or 25 accommodation and any expenses incurred by the victim as a result of the discriminatory practice.

Special compensation

(3) In addition to any order that the Tribunal may make pursuant to subsection 30 (2), if the Tribunal finds that

- (a) a person is engaging or has engaged in a discriminatory practice wilfully or recklessly, or
 - (b) the victim of the discriminatory practice 35 has suffered in respect of feelings or self-respect as a result of the practice,
- the Tribunal may order the person to pay such compensation to the victim, not exceeding five thousand dollars, as the Tribunal may determine. 40

Costs

(4) The costs of and incidental to any hearing before a Tribunal are in the discretion of the Tribunal, which may direct that the whole or any part thereof be paid by any party to such hearing. 45

Limitation of order

38. No order under subsection 37(2) may contain a term

- a) de mettre fin à l'acte et de s'abstenir d'actes semblables;
- b) d'accorder à la victime, à la première occasion raisonnable, les droits, chances ou avantages dont, de l'avis du tribunal, 5 l'acte l'a privée;
- c) d'indemniser la victime de la totalité, ou de la fraction qu'il juge indiquée, des pertes de salaire et des dépenses entraînées par l'acte; et 10
- d) d'indemniser la victime de la totalité, ou de la fraction qu'il fixe, des frais supplémentaires causés, pour recourir à d'autres services, installations ou moyens d'hébergement, et des dépenses entraînées 15 par l'acte.

(3) Outre les pouvoirs que lui confère le paragraphe (2), le tribunal, ayant conclu

- a) que la personne a commis l'acte discriminatoire de propos délibéré ou avec 20 négligence, ou
 - b) que la victime a souffert un préjudice moral par suite de l'acte discriminatoire,
- peut ordonner à la personne de payer à la victime une indemnité maximale de cinq 25 mille dollars.

Indemnité spéciale

(4) Les dépens de l'enquête et les frais qui en découlent sont laissés à la discrétion du tribunal.

Frais et dépens

38. L'ordonnance prévue au paragraphe 30 Restriction 37(2) ne peut exiger

(a) requiring the removal of an individual from a position if that individual accepted employment in that position in good faith; or

(b) requiring the expulsion of an occupant from any premises or accommodation, if that occupant obtained such premises or accommodation in good faith.

a) le retrait d'un employé d'un poste qu'il a accepté de bonne foi; ou

b) l'expulsion de l'occupant de bonne foi de locaux, moyens d'hébergement ou logements.

Enforcement of order

39. (1) Any order of a Tribunal under section 37 may, for the purpose of enforcement, be made an order of the Federal Court of Canada and is enforceable in the same manner as an order of that Court.

39. (1) Les ordonnances que le tribunal rend en vertu de l'article 37 peuvent, dans certains cas, être exécutées comme celles de la Cour fédérale du Canada.

Exécution des jugements

Procedure for enforcement

(2) To make an order of a Tribunal an order of the Federal Court of Canada, the usual practice and procedure may be followed or, in lieu thereof, the Commission may file in the Registry of the Court a copy of the order certified to be a true copy and thereupon that order becomes an order of the Court.

(2) Les ordonnances du tribunal peuvent devenir des ordonnances de la Cour fédérale du Canada selon la procédure habituelle. La Commission peut également en déposer au greffe de la Cour une copie certifiée conforme; elles deviennent dès lors des ordonnances de la Cour.

Procédure d'exécution

Application respecting production or discovery of documents

40. (1) Where any investigator or Tribunal requires production or discovery of a document and a Minister of the Crown objects to its production or discovery, the Commission may apply to the Federal Court of Canada for a determination of the matter.

40. (1) Dans les cas où un ministre de la Couronne s'oppose à la production d'un document ou à la divulgation du contenu d'un document demandées par l'enquêteur ou le tribunal, la Commission peut demander à la Cour fédérale du Canada de statuer sur la question.

Production de documents, requête

Affidavit

(2) Where the Commission applies to the Federal Court of Canada pursuant to subsection (1) and the Minister of the Crown files an affidavit of the kind described in subsection (1) or (2) of section 41 of the *Federal Court Act*, the matter shall be determined in accordance with the terms of that section subject to such modifications as the circumstances require.

(2) Dans les cas où le ministre de la Couronne dépose l'affidavit prévu aux paragraphes 41(1) ou (2) de la *Loi sur la Cour fédérale du Canada*, la Cour statue sur la demande prévue au paragraphe (1) conformément à cet article, sous réserve des aménagements de circonstance.

Affidavit

No affidavit

(3) Where the Commission applies to the Federal Court of Canada pursuant to subsection (1) but the Minister of the Crown does not within ninety days thereafter file an affidavit of the kind referred to in subsection (2), the Court may take such action as it deems appropriate.

(3) Dans les cas où le ministre de la Couronne ne dépose pas l'affidavit prévu au paragraphe (2) dans les quatre-vingt-dix jours de la demande, la Cour prend les mesures qu'elle juge indiquées.

Absence d'affidavit

Intimidation or discrimination

41. No person shall threaten, intimidate or discriminate against an individual because that individual has made a complaint or given evidence or assisted in any

41. Est interdite toute menace, intimidation ou discrimination contre l'individu qui dépose une plainte, témoigne ou participe de quelque façon que ce soit au dépôt d'une

Intimidation ou discrimination

way in respect of the initiation or prosecution of a complaint or other proceeding under this Part, or because that individual proposes to do so.

plainte, au procès ou aux autres procédures que prévoit la présente Partie ou celui qui se propose d'agir de la sorte.

PART IV

PROTECTION OF PERSONAL INFORMATION

Definitions	42. (1) For the purposes of this section,	5
"government institution"	"government institution" means any department of the Government of Canada or any board, Commission, body or office listed in the schedule;	10
"record"	"record" means a compilation of personal information recorded in any form about an individual's character, reputation, financial circumstances, housing, health, mode of living, associates, physical or personal characteristics or about any other similar matter concerning the individual if that information contains the individual's name or if the individual's identity is readily ascertainable from that information.	15 20
Regulations	(2) The Governor in Council, on the recommendation of the Minister of Justice and the Minister of Communications, may make regulations respecting protection of the privacy of individuals in relation to records of any government institution and, without limiting the generality of the foregoing, may make regulations	25
	(a) prescribing the circumstances in which an individual is to be informed that information about that individual is or will be contained in any record of any government institution;	30
	(b) prescribing the circumstances in which an individual is to be informed of the method of identification of records of any government institution containing information about that individual;	35
	(c) prescribing the circumstances in which an individual is to be informed of the use of information about that individual that is or will be contained in any record of any government institution;	40

PARTIE IV

PROTECTION DES RENSEIGNEMENTS PERSONNELS

Definitions	42. (1) Pour l'application du présent article,	5
«dossier»	«dossier» s'entend des renseignements personnels, consignés sur un support matériel quelconque, qui portent sur le caractère, la réputation, la situation financière, les conditions de logement, la santé, le mode de vie, les fréquentations, le signalement, les traits caractéristiques ou toute autre particularité semblable d'un individu et qui font mention de son nom ou contiennent des indications qui permettent d'établir facilement son identité;	10 15
«institution gouvernementale»	«institution gouvernementale» désigne un ministère ou département du gouvernement du Canada ou un organisme mentionnés en annexe.	20
Règlements	(2) Le gouverneur en conseil peut, sur la recommandation du ministre de la Justice et du ministre des Communications, établir des règlements pour protéger la vie privée de l'individu par rapport aux dossiers des institutions gouvernementales et, notamment, pour	25
	a) prévoir les cas où il faut informer l'individu que des renseignements personnels sont contenus ou seront portés dans les dossiers d'une institution gouvernementale;	30
	b) prévoir les cas où il faut informer l'individu de la méthode employée pour identifier les dossiers d'une institution gouvernementale qui contiennent des renseignements personnels;	35
	c) prévoir les cas où il faut informer l'individu de l'usage des renseignements personnels qui sont contenus ou seront portés dans les dossiers d'une institution gouvernementale;	40

(d) prescribing the conditions under which, and the manner by which, an individual is to have access to information about that individual in any record of any government institution;

(e) prescribing the circumstances in which information in any record of any government institution about an individual that is inaccurate or out of date is to be corrected or altered;

(f) specifying the government institutions to which regulations under this Part apply;

(g) respecting the records or classes thereof to which any regulations under this Part relating to notice and access do not apply because the disclosure of information contained therein, in the opinion of a Minister of the Crown,

(i) would or might be injurious to international relations, national defence or security or federal-provincial relations, or

(ii) is likely to assist in the pursuit of unlawful purposes or acts or impede the prevention or detection of unlawful acts or the prosecution of alleged offenders;

(h) providing for the management and surveillance of records of any government institution to promote the protection of individual privacy and to ensure that regulations under this Part are complied with; and

(i) establishing procedures to be followed in dealing with complaints by individuals that relate to information in the records of any government institution.

PART V

GENERAL

Offences

43. (1) Every person is guilty of an offence who

(a) fails to comply with the terms of any settlement of a complaint approved and certified under section 34;

d) prévoir les conditions et modalités d'accès par l'individu aux renseignements personnels contenus dans les dossiers d'une institution gouvernementale;

e) prévoir les cas où il faut corriger ou mettre à jour les renseignements personnels contenus dans les dossiers d'une institution gouvernementale;

f) désigner les institutions gouvernementales assujetties aux règlements d'application de la présente Partie;

g) désigner les dossiers ou catégories de dossiers non visés par les règlements d'application de la présente Partie sur les avis à donner et l'accès aux renseignements pour le motif que, de l'avis d'un ministre de la Couronne, la divulgation des renseignements contenus dans ces dossiers

(i) pourrait être préjudiciable aux relations internationales, à la défense nationale ou à la sécurité ou aux relations fédérales-provinciales, ou

(ii) est de nature à faciliter la recherche d'objectifs illégaux ou l'accomplissement d'actes illégaux ou de nature à nuire à la prévention ou à la découverte d'actes illégaux ou à la poursuite des présumés contrevenants;

h) prévoir des dispositions régissant la gestion et la surveillance des dossiers des institutions gouvernementales en vue de favoriser la protection de la vie privée et d'assurer l'observation des règlements d'application de la présente Partie; et

i) établir la procédure à suivre dans les cas des plaintes formulées par des individus touchant des renseignements contenus dans les dossiers des institutions gouvernementales.

PARTIE V

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Infractions

43. (1) Est coupable d'une infraction

a) ne se conforme pas aux conditions approuvées et certifiées par la Commission en vertu de l'article 34;

Offence

40 quiconque

Infraction

40

(b) obstructs a Human Rights Tribunal in carrying out its functions under Part III; or

(c) contravenes subsection 10(3) or 31(3) or section 41.

Punishment

(2) A person who is guilty of an offence under subsection (1) is liable on summary conviction

(a) if the accused is an employer or an employee association, to a fine not 10 exceeding ten thousand dollars; or

(b) in any other case, to a fine not exceeding one thousand dollars.

Consent of Attorney General

(3) A prosecution for an offence under this section may not be instituted except by or 15 with the consent of the Attorney General of Canada.

b) entrave l'action d'un tribunal des droits de l'homme dans l'exercice des fonctions que lui confère la Partie III; ou

c) enfreint les paragraphes 10(3) ou 31(3) ou l'article 41.

5

5

(2) Quiconque est reconnu coupable d'une infraction prévue au paragraphe (1) est passible, sur déclaration sommaire de culpabilité,

Peine

a) d'une amende maximale de dix mille 10 dollars, dans le cas d'un employeur ou d'une association d'employés, ou

b) d'une amende maximale de mille dollars, dans les autres cas.

(3) Les poursuites fondées sur les infrac- 15 tions prévues au présent article ne peuvent être intentées que par le procureur général du Canada ou qu'avec son consentement.

Consentement du procureur général

Reports

Annual report

44. (1) The Commission shall, within five months after the 31st day of December in each year, transmit to the Minister of Jus- 20 tice a report on the activities of the Commission under Parts II and III for that year and the Minister shall cause the report to be laid before Parliament within fifteen days after receipt thereof or, if Parliament is not 25 then sitting, on any of the first fifteen days next thereafter that Parliament is sitting.

Reports to be referred

(2) Where a report referred to in subsection (1) is laid before Parliament, it shall stand referred to any Committee of the 30 House of Commons, of the Senate or of both Houses of Parliament that may from time to time be established to review that report and if no Committee is established it shall stand referred to the Committee established 35 pursuant to section 26 of the *Statutory Instruments Act*.

Rapports

Rapport annuel

44. (1) La Commission doit, dans les cinq mois qui suivent la fin de l'année civile, 20 présenter au ministre de la Justice le rapport annuel de ses activités sous le régime des Parties II et III; le Ministre dépose le rapport devant le Parlement dans les quinze jours de sa réception ou, si celui-ci ne siège 25 pas, dans les quinze premiers jours de la séance suivante.

(2) Les rapports prévus au paragraphe (1) sont renvoyés au comité de la Chambre des communes ou du Sénat ou au comité mixte 30 constitué pour leur examen ou, à défaut, au comité constitué en vertu de l'article 26 de la *Loi sur les textes réglementaires*.

Renvoi des rapports

Application

Limitation

45. This Act does not apply to or in respect of any superannuation or pension fund or plan established by an Act of 40 Parliament.

Application in the Territories

46. Where a complaint under Part III relates to an act or omission that occurred

Application

Restriction

45. La présente loi ne s'applique, ni directement ni indirectement, aux régimes ou 35 caisses de retraite constitués par une loi du Parlement.

46. Les plaintes déposées sous le régime de la Partie III qui portent sur des actions

Application dans les Territoires

in the Yukon Territory or the Northwest Territories, it may not be dealt with under that Part unless the act or omission could be the subject of a complaint under that Part had it occurred in a province.

Binding on the Crown

47. (1) This Act is binding on Her Majesty in right of Canada.

Canadian Forces and Royal Canadian Mounted Police

(2) For the purposes of this Act, members of the Canadian Forces and the Royal Canadian Mounted Police are deemed to be 10 employed by the Crown.

Additions or deletions to schedule

48. The Governor in Council may, by order, amend the schedule by adding thereto or deleting therefrom any department, board, commission, body or office of the 15 Government of Canada.

Saving

49. Nothing in this Act affects any provision of the *Indian Act* or any provision made under or pursuant to that Act.

Transitional

Priorities of complaints

50. After the coming into force of Part 20 III, the Commission may, if it deems it necessary to do so, by by-law, limit or restrict the filing of complaints under that Part in respect of any discriminatory practice until such time as the Commission is 25 able to process all complaints under that Part in an orderly manner.

No complaints to be dealt with in certain cases

51. Notwithstanding any provision of this Act, no complaint may be dealt with under Part III

(a) that relates to any action taken before the expiry of two years after the commencement of that Part in accordance with the provisions of

(i) any superannuation or pension fund 35 or plan based on age, sex or marital status, or

(ii) any insurance plan that provides benefits in respect of life, death, accident, sickness, pregnancy, dental care, 40 disability or unemployment insurance based on age, sex or marital status; or

(b) that relates to any provision of any fund or plan described in paragraph (a)

ou des abstentions survenues dans le territoire du Yukon ou dans les territoires du Nord-Ouest sont recevables, sous ce régime, aux conditions applicables en l'occurrence 5 dans les provinces.

5

47. La présente loi lie Sa Majesté la Reine du chef du Canada.

Sa Majesté est liée

(2) Pour l'application de la présente loi, les membres des Forces canadiennes et de la Gendarmerie royale du Canada sont réputés 10 être des employés de la Couronne.

Forces canadiennes et Gendarmerie royale du Canada

48. Le gouverneur en conseil peut modifier l'annexe par décret.

Modification de l'annexe

49. La présente loi est sans effet sur la *Loi sur les Indiens* et sur les dispositions 15 prises en vertu de cette loi.

Exception

Dispositions transitoires

50. Après l'entrée en vigueur de la Partie III, la Commission peut, par règlement, si elle l'estime nécessaire, imposer, jusqu'à résorption de son rôle, des restrictions au 20 dépôt des plaintes pour actes discriminatoires portées sous le régime de cette Partie.

Ordre de priorité

51. Nonobstant la présente loi, sont irrecevables les plaintes déposées sous le régime 30 de la Partie III qui portent

Irrecevabilité de certaines plaintes

a) sur des mesures prises, avant l'expiration d'un délai de deux ans à compter de l'entrée en vigueur de cette Partie, conformément

25

(i) aux dispositions d'une caisse ou 30 d'un régime de pensions fondées sur l'âge, le sexe ou la situation de famille, ou

(ii) aux dispositions d'un régime d'assurances, prévoyant le versement de 35 rentes viagères ou d'indemnités en cas de décès, d'accident, de maladie, de grossesse, d'invalidité ou de chômage, ou à un régime d'assurance pour les soins dentaires;

40

before the expiry of two years after the commencement of that Part.

b) aux dispositions des caisses ou des régimes visés à l'alinéa a) avant l'expiration d'un délai de deux ans à compter de l'entrée en vigueur de cette Partie.

R.S., c. L-1;
c. 17 (2nd
Supp.), s. 9

CANADA LABOUR CODE

CODE CANADIEN DU TRAVAIL

S.R., c. L-1;
c. 17 (2e Supp.),
art. 9

Repeal

52. (1) Part I of the *Canada Labour Code* is repealed.

52. (1) La Partie I du *Code canadien du travail* est abrogée. 5 Abrogation

c. 17 (2nd
Supp.), s. 9

(2) Section 38.1 of the *Canada Labour Code* is repealed and the following substituted therefor:

(2) L'article 38.1 du *Code canadien du travail* est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Application of
sections

"38.1 (1) For the purposes of ascertaining whether a discriminatory practice under section 10 of the *Canadian Human Rights Act* is being or has been engaged in, sections 63, 64, 66, 67, 68, 68.1 and 76 of this Act apply *mutatis mutandis* as if this Part expressly required an employer to refrain from that discriminatory practice. 10 15

"38.1 Aux fins d'établir l'existence d'un acte discriminatoire au sens de l'article 10 de la *Loi canadienne sur les droits de l'homme*, les articles 63, 64, 66, 67, 68, 68.1 et 76 s'appliquent *mutatis mutandis*, comme si la présente Partie interdisait expressément à l'employeur de le commettre. 10 15 Application de certains articles

Report to Commission

(2) Where an inspector has reasonable grounds at any time for believing that an employer is engaging or has engaged in a discriminatory practice described in subsection (1), the inspector may notify the Canadian Human Rights Commission or file a complaint with that Commission under section 28 of the *Canadian Human Rights Act*." 20 25

(2) L'inspecteur qui a des motifs raisonnables de croire que l'employeur a commis l'un des actes discriminatoires visés au paragraphe (1) peut en aviser la Commission canadienne des droits de l'homme ou déposer une plainte devant celle-ci conformément à l'article 28 de la *Loi canadienne sur les droits de l'homme*." 20 25 Rapport à la Commission

1970-71-72,
c. 48

UNEMPLOYMENT INSURANCE ACT, 1971

LOI DE 1971 SUR L'ASSURANCE-CHÔMAGE

1970-71-72,
c. 48

Amendment

53. Paragraph 140(2)(b) of the *Unemployment Insurance Act, 1971* is repealed and the following substituted therefor:

53. L'alinéa 140(2)b) de la *Loi de 1971 sur l'assurance-chômage* est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Modification

"(b) ensure that in referring a worker seeking employment there will be no discrimination on a prohibited ground of discrimination within the meaning of the *Canadian Human Rights Act* or because of political affiliation, but nothing in this paragraph prohibits the national employment service from giving effect to 30 35

"b) faire en sorte que les travailleurs mis en rapport avec un employeur éventuel ne soient l'objet d'aucune discrimination fondée sur des motifs de distinction illicite, au sens où l'entend la *Loi canadienne sur les droits de l'homme*, ou sur les affiliations politiques; toutefois, le présent alinéa n'a pas pour effet d'interdire au Service national de placement de donner effet 30 35

(i) any limitation, specification or preference based upon a *bona fide* occupational requirement, or 40

(i) aux restrictions, conditions ou préférences fondées sur des exigences professionnelles normales, ou 40

EXPLANATORY NOTES
CANADA LABOUR CODE

Clause 52: Section 38.1 of the *Canada Labour Code*, which deals with equal wages, is replaced by section 10 of the proposed *Canadian Human Rights Act*.

NOTES EXPLICATIVES
CODE CANADIEN DU TRAVAIL

Article 52 du bill: L'article 38.1 du *Code canadien du travail*, qui porte sur la parité de salaire, est remplacé par l'article 10 du présent bill.

UNEMPLOYMENT INSURANCE ACT, 1971

Clause 53: This amendment would have the effect of providing consistency between the *Unemployment Insurance Act, 1971* and the proposed *Canadian Human Rights Act*.

The relevant portion of subsection 140(2) at present reads as follows:

"(2) The Minister shall

(a) . . .

(b) ensure that in referring a worker seeking employment, there is no discrimination because of *race, national origin, colour, religion, sex, marital status, age or political affiliation*, but nothing in this paragraph *shall be construed to prohibit the national employment service from giving effect to any limitation, specification or preference based upon a bona fide occupational qualification.*"

LOI DE 1971 SUR L'ASSURANCE-CHÔMAGE

Article 53 du bill: Cette modification rendrait la *Loi de 1971 sur l'assurance-chômage* compatible avec la *Loi canadienne sur les droits de l'homme*.

La partie modifiée du paragraphe 140(2) se lit actuellement comme suit:

«(2) Le Ministre doit

a) . . .

b) *veiller à ce qu'il ne soit fait, entre les travailleurs adressés à des employeurs éventuels, aucune discrimination fondée sur la race, la nationalité d'origine, la couleur, la religion, le sexe, l'état civil, l'âge ou l'affiliation politique; mais rien au présent alinéa ne doit s'interpréter comme interdisant au Service national de placement de donner effet à toute limitation, spécification ou préférence fondée sur les critères normaux d'aptitude professionnelle.*»

(ii) any special program, plan or arrangement designed to prevent disadvantages that are likely to be suffered by, or to eliminate or reduce disadvantages that are suffered by, 5 any group of individuals when those disadvantages would be or are based on or related to the race, national or ethnic origin, colour, religion, age, sex or marital status of members of 10 that group by improving opportunities respecting employment in relation to such group if that special program, plan or arrangement is one that is not a discriminatory practice 15 within the meaning of the *Canadian Human Rights Act* by virtue of section 12 thereof."

(ii) aux programmes, plans ou arrangements destinés à supprimer, diminuer ou prévenir les désavantages que subit ou peut vraisemblablement subir un groupe d'individus pour des 5 motifs fondés directement ou indirectement sur leur race, leur origine nationale ou ethnique, leur couleur, leur religion, leur âge, leur sexe ou leur situation de famille, en améliorant 10 leurs chances d'emploi ou d'avancement, pourvu que ces programmes, plans ou arrangements ne constituent pas des actes discriminatoires au sens de l'article 12 de la *Loi 15 canadienne sur les droits de l'homme.*"

COMMENCEMENT

ENTRÉE EN VIGUEUR

Coming into
force

54. Parts III and IV and section 52 shall come into force on a day or days to be fixed 20 by proclamation.

54. Les Parties III et IV et l'article 52 entrent en vigueur les jours fixés par 20 proclamation.

Entrée en
vigueur

SCHEDULE

GOVERNMENT INSTITUTIONS

Departments and Ministries of State

Department of Agriculture
 Department of Communications
 Department of Consumer and Corporate Affairs
 Department of Energy, Mines and Resources

 Department of the Environment
 Department of External Affairs
 Department of Finance
 Department of Indian Affairs and Northern Development
 Department of Industry, Trade and Commerce
 Department of Insurance
 Department of Justice
 Department of Labour
 Department of Manpower and Immigration

 Department of National Defence
 Department of National Health and Welfare

 Department of National Revenue
 Post Office Department
 Department of Public Works
 Department of Regional Economic Expansion
 Ministry of State for Science and Technology
 Department of the Secretary of State
 Department of the Solicitor General
 Department of Supply and Services

 Department of Transport
 Treasury Board Secretariat

ANNEXE

INSTITUTIONS GOUVERNEMENTALES

Ministères et départements d'État

Ministère de l'Agriculture
 Ministère des Communications
 Ministère de la Consommation et des Corporations
 Ministère de l'Énergie, des Mines et des Ressources

 Ministère de l'Environnement
 Ministère des Affaires extérieures
 Ministère des Finances
 Ministère des Affaires indiennes et du Nord canadien
 Ministère de l'Industrie et du Commerce

 Département des assurances
 Ministère de la Justice
 Ministère du Travail
 Ministère de la Main-d'œuvre et de l'Immigration

 Ministère de la Défense nationale
 Ministère de la Santé nationale et du Bien-être social
 Ministère du Revenu national
 Ministère des Postes
 Ministère des Travaux publics
 Ministère de l'Expansion économique régionale
 Ministère d'État aux Sciences et à la Technologie
 Secrétariat d'État du Canada
 Ministère du Solliciteur général
 Ministère des Approvisionnements et Services

 Ministère des Transports
 Secrétariat du conseil du Trésor

Ministry of State for Urban Affairs

Department of Veterans Affairs

Other Government Institutions

Agricultural Stabilization Board

Atlantic Pilotage Authority

Atomic Energy Control Board

Auditor General

Belleville Harbour Commissioners

Bureau of Pension Advocates

Canadian Dairy Commission

Canadian Film Development Corporation

Canadian Grain Commission

Canadian International Development
Agency

Canadian Livestock Feed Board

Canadian Patents and Development Ltd.

Canadian Penitentiary Service

Canadian Pension Commission

Canadian Radio-Television Commission

Canadian Saltfish Corporation

Canadian Transport Commission

Canadian Wheat Board

Central Mortgage and Housing Corp.

Chief Electoral Officer

Commissioner of Official Languages

Company of Young Canadians

Crown Assets Disposal Corporation

Defence Construction (1951) Ltd.

Export Development Corporation

Farm Credit Corporation

Fraser River Harbour Commission

Département d'État chargé des Affaires
urbaines

Ministère des Affaires des anciens
combattants

Autres institutions gouvernementales

Office de stabilisation des prix agricoles

Administration de pilotage de l'Atlantique

Commission de contrôle de l'énergie
atomique

Bureau de l'Auditeur général

Commissaires du port de Belleville

Bureau des services juridiques des pensions

Commission canadienne du lait

Société de développement de l'industrie ciné-
matographique canadienne

Commission canadienne des grains

Agence canadienne de développement
international

Office canadien des provenances

Société canadienne des brevets et d'exploita-
tion Limitée

Service pénitentiaire canadien

Commission canadienne des pensions

Conseil de la Radio-Télévision canadienne

Office canadien du poisson salé

Commission canadienne des transports

Commission canadienne du blé

Société centrale d'hypothèques et de
logement

Directeur général des élections

Bureau du Commissaire aux langues
officielles

La Compagnie des jeunes Canadiens

Corporation des dispositions des biens de la
Couronne

Construction de défense (1951) Limitée

Société pour l'expansion des exportations

Société du crédit agricole

Commission de port du Fraser

Great Lakes Pilotage Authority	Administration de pilotage des Grands lacs
Information Canada	Information Canada
Industrial Development Bank	Banque d'expansion industrielle
Lakehead Harbour Commission	Commission de port de Lakehead
Laurentian Pilotage Authority	Administration de pilotage des Laurentides
Law Reform Commission of Canada	Commission de réforme du droit du Canada
Medical Research Council	Conseil de recherches médicales
Nanaimo Harbour Commission	Commission de port de Nanaimo
National Arts Centre Corporation	Corporation du Centre national des Arts
National Battlefields Commission	Commission des champs de bataille nationaux
National Capital Commission	Commission de la Capitale nationale
National Energy Board	Office national de l'énergie
National Harbours Board	Conseil des ports nationaux
National Library	Bibliothèque nationale
National Museums of Canada	Musées nationaux du Canada
National Parole Board	Commission nationale des libérations conditionnelles
National Research Council	Conseil national de recherches
Office of the Custodian of Enemy Property	Bureau du séquestre des biens ennemis
Oshawa Harbour Commission	Commission de port d'Oshawa
Pacific Pilotage Authority	Administration de pilotage du Pacifique
Pension Review Board	Conseil de revision des pensions
Port Alberni Harbour Commission	Commission du havre de Port-Alberni
Prairie Farm Assistance Administration	Administration de l'assistance à l'agriculture
Prairie Farm Rehabilitation Administration	Administration du rétablissement agricole des Prairies
Privy Council Office	Bureau du Conseil privé
Public Archives	Archives publiques
Public Service Commission	Commission de la Fonction publique
Restrictive Trade Practices Commission	Commission sur les pratiques restrictives du commerce
Royal Canadian Mint	Monnaie royale canadienne
Royal Canadian Mounted Police	Gendarmerie royale du Canada
St. Lawrence Seaway Authority	Administration de la voie maritime du Saint-Laurent
Science Council of Canada	Conseil des Sciences du Canada

Standards Council of Canada

Statistics Canada

Superintendent of Bankruptcy

Tariff Board

The Hamilton Harbour Commissioners

The New Westminster Harbour Commissioners

The North Fraser Harbour Commissioners

The Seaway International Bridge Corporation Ltd.

The Toronto Harbour Commissioners

Unemployment Insurance Commission

Uranium Canada Ltd.

War Veterans Allowance Board

Windsor Harbour Commission

Conseil canadien des normes

Statistique Canada

Surintendant des faillites

Commission du tarif

Commissaires du havre de Hamilton

Commissaires du havre de New-Westminster

Commissaires du havre de North Fraser

The Seaway International Bridge Corporation Ltd.

Commissaires du havre de Toronto

Commission d'assurance-chômage

Uranium Canada limitée

Commission des allocations aux anciens combattants

Commission de port de Windsor

